GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

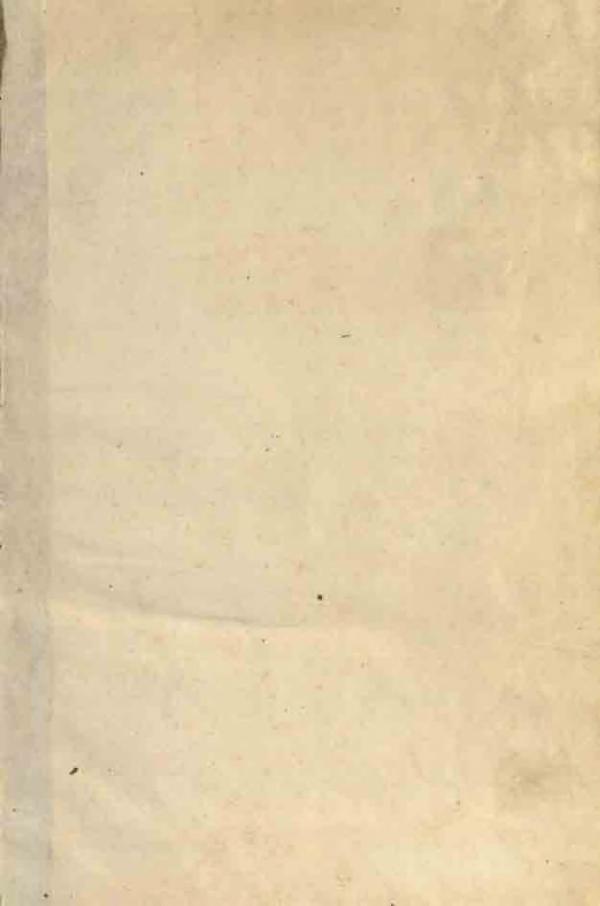
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

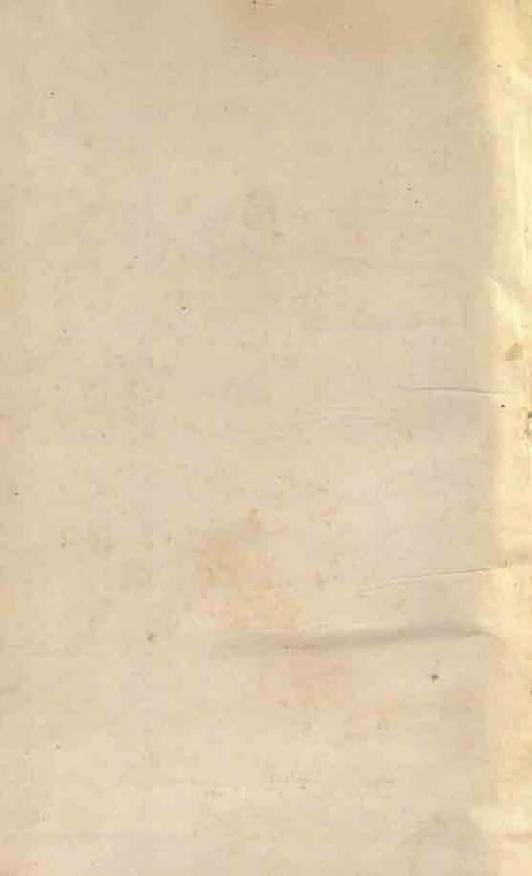
ACCNO-27007

CALL No. 891.05

P.A. O.

D.G.A. 79





ČESKOSLOVENSKÝ ORIENTÁLNÍ ÚSTAV V PRAZE

ARCHIV ORIENTÁLNÍ

JOURNAL OF THE
CZECHOSLOVAK ORIENTAL INSTITUTE, PRAGUE

EDITED BY
BEDŘICH HROZNÝ

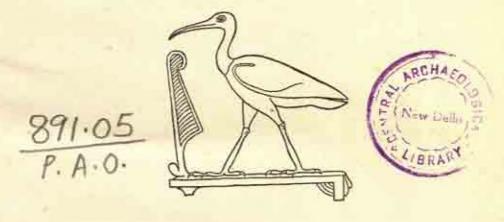
J. BAKOŠ, V. LESNÝ, FR. LEXA, O. PERTOLD, J. PRÚŠEK, J. RYPKA, F. TAUER

VOL. XX

27007

Nos. 1-2

DIATRIBAE...LEXA



1952

ORIENTALNÍ ÚSTAV PRAHA III, LÁZEŇSKÁ 4, CZECHOSLOVAKIA

DIATRIBAE...LEXA

CENTRAL DECLOGICAN

LIBR DELHI.

Acc. No. 2700.7

Date. 18.6-57.

Cell No. 891.65

P.A.O.

DIATRIBAE

QUAS AMICI COLLEGAE DISCIPULI

FRANCISCO LEXA

QUINQUE ET SEPTUAGINTA ANNOS NATO

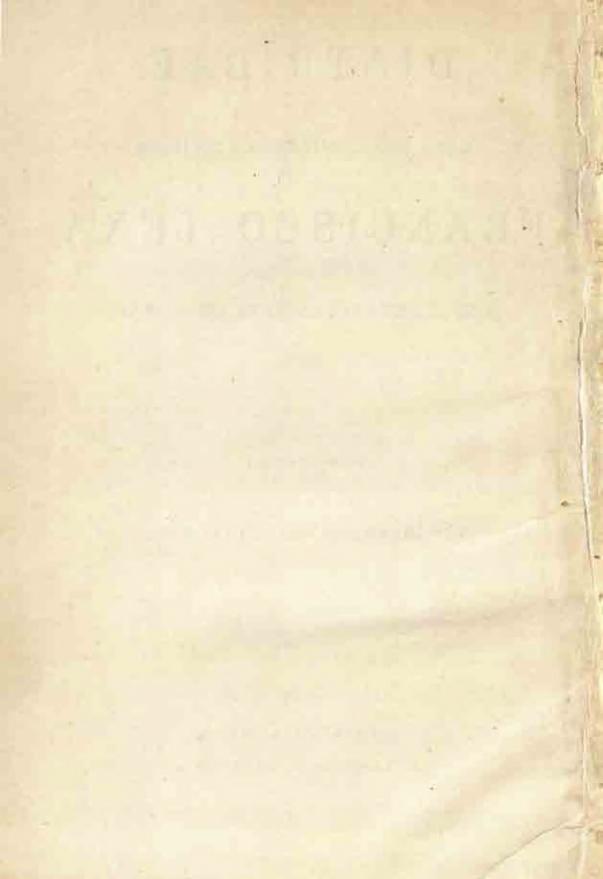
DDD

PARS PRIMA

EDITIONEM CURAVIT ZBYNĚK ŽÁBA

1952

ORIENTÁLNÍ ÚSTAV
PRAHA III, LÁZEŇSKÁ 4, CZECHOSLOVAKIA



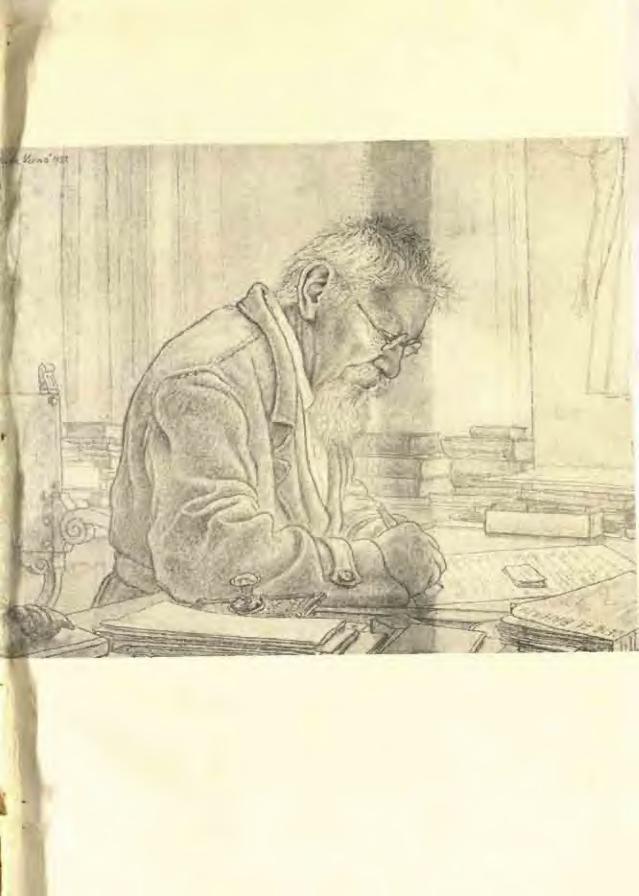
CONTENTS

- 40	1-6
Préface. Par Z. Zába . Bibliographie des œuvres de František Lexa, Par Zbyněk Zába . Bibliographie des œuvres de František Lexa, Par Zbyněk Zába .	7-14
Bibliographie des ouvres de Francisse de chapitre 84 du « Livre des Morts »	615-619
Andrzejewski, T.: Note sur une phrase du chapite of du carrier	69-71
Barns, J.: A Demotic Coffin Inscription in Edinburgh Baumgartel, E. J.: Some Notes on the Origins of Egypt Baumgartel, E. J.: Some Notes on the Origins of Egypt	278-287
Baumgartel, E. J.: Some Notes on the Origins of Despe	337-341
Botti, G.: Le stele n. 1578 e 1655 del Museo egizio di Torino	397-399
Buck, A. de: Une forme énigmatique de la question: Qui es-tu?	629-641
Clère, J. J.: La lecture de la fraction « Deux tiers »	86-89
Corný, J.: The name of the Town of Papremis	Maria Sec
Cinar, V.: Zu den neuen Forschungsresultaten auf dem Gebiete der vorgrie-	584-597
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	386-391
	400-406
The payorners saiden del FIFTINUI di Creccuma	351-355
P. J. T. The mutilation d'image avec moul	231-249
re thank Sameland D . The Ecoptian Urnament	314-320
P. 1 7 Dany portraits de momie à l'Engue	598600
Tim minerapertundener Vers des Avesta	572-583
The Dwohlematik des Alters des figveds	487-495
Carreign V - L'origine minoenne de l'alphabet phenicien	482-486
	607-614
TO PARAMETER WATER TO THE PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE PARAMETER AND THE PARAMETE	407-409
	72-85
we to the Tree Title Tree territory of the Annual Continue to the Continue to	449 456
Tr T a less de la howne rights l'revelle ancestime	100-110
er . The company atoms demotischen Edevertrages (k. water bestelling	442-445
T AF A . To otale de Montollemant trouves a comme	167—169
	101-102
Innher H - Redeuting und Symbolik Ger steinerheit betseh in den	185-189
des Alten Reiches	
Keimer, L.: Le prototype de l'hiéroglyphe 3001	228 - 230
Keimer, L.: Le prototype de l'illen, pie - 2000	539-571
Klima, J.: Über neuere Studien auf dem Gebiete des Keilschriftrechtes III	53-56
Klima, O.: Manichaische Homilien S. of Koefoed-Petersen, O.: Les stèles égyptiennes du Musée Thorvaldsen à Copen-	428-434
	601-606
Transfer Acomo I I - Three new circular alabased thous stom temperature	435-441
Kubičková, V.: La qasida à l'honneur de Wağıhuddin Zangi	57-64
Lefebure, G.: Prêtres de Sekhmet	
Лесны, В.: Одна из проблем в путешествии Афанасия Никитина «Хожение	226-227
33 TPH MODRS	
Matiegková, L.: Individual Characteristics of Figures on the Egyptian Stelae	
Matous, L.: Zur Chronologie der Geschichte von Larsa bis zum Einfall der	288-313
Elamiter	342
Elamiter Mayrhofer, M.: Awestisch aradra-	100 A 100
Manage C A D The Ka in the PVIRILIG ACAS	00 00
Manual Co. Total and the female de Mout & Addition	DE # 1949
at the Attionment Dignes in Probising Bill History at a series	
Neuscupmy, J.: Alliaceous Flants in XXII of Name of Upper Egypt	Ann was

Peträček, K.: Zur Artikulation des sogenannten emphatischen I im Arabischen Petrbok, J.: Stratigraphical Chronology of the Beds of the youngest Cam-	509-523
pinian at Bath Gallm in Palestine	204-213
religieux de l'ancienne Egypte?	620-625
Polivková, Z.: Une petite remarque sur l'origine du terme aval	446-448
Pořízka, V.: The Adjectival and Adverbial Participles in Hindi Syntax	524-538
Posener, G.: A propos des graffiti d'Abisko	163-166
Poucha, P.: Das tibetische Totenbuch im Rahmen der eschatologischen Lite-	
ratur	136—162 250—277
Průšek, J.: Quelques remarques sur l'emploi de la poudre à canon en Chine Rypka, J.: Supplément aux Müfredát de Sábit	347-350
Sainte Fare Garnot, J.: Sur une graphie de l'expression ind.(i) hr.k: « Salut	and bank
à toi > dans les Textes des Pyramides	190-193
Скалска-Зунова, М.: Конструкции прфы и игра на прфе в древнем Египете	457-481
Skutil, J.: Bath Galim, a Stone Age Station in Palestine	214 - 225
Sobby Bey, G. P. G.: Studies in Ancient Egyptian Medicine	626-628
Stracmanns, M.: Nout et Kronos	410-416
Svoboda, K : Platon et l'Egypte	28-38
Tanbenschlag, R.: Die actio de pastu, de pauperie und de arboribus caesis im	
Rechte der Papyri	65-68
Tauer, F.: Le Zail-i Gami'u-t-tawarih-i Rasidi de Hafizi Abrū et son édition	
par K. Bayani	89-52
Turková, H.: Sprachproben aus Nieder-Österreich in Evlijá Čelehí's Sejá- hatnáme	392-396
Варил, Л.: Из корреспонденции Геронейна. Письмо про ребята Понтика.	
(Papyri Wessely Pragenses = PWP)	424-427
Vergote, J.: A propos des adjectifs nishés de l'égyptien	417-423
Vilimková, M.: The Survivals of Egyptian Ornamentation in Coptic Stuffs-	170 - 184
Volten, A.: An "Alphabetical" Dictionary and Grammar in Demotic	496-508
Walle, V. van de: Le pieu sacré d'Amon	111-135
Werbrouck, M.: La déesse Nekhbet et la reine d'Egypte	197—203 642—645
Zába, Z.: La date de la première entrée du recto du Papyrus de Turin nº 1880	042-040
BOOK REVIEWS:	-
Chos kys takigs su bčad pa bžugs so, Dhammapada, Translated into Thibetan	mine man
by The Rev. Geoun Chomphel. Reviewed by P. Poucha	321-323
Bod yig gi ka dpe dan po bings so. (Third Revised Edition) — Ālikālibija- hāram. Reviewed by P. Poucha	323-324
hāram. Reviewed by P. Poucha	
ed by P. Poucha	324 - 326
Priedrich Weller: Über den Quellenbezug eines mongolischen Tanjurtextes.	
Reviewed by P. Poucha	326 - 327
Ernst Waldschmidt: Das Mahaparinirvanasūtra, Reviewed by P. Poucha.	327-328
Э. М. Мурзаев: Географические исследования Монгольской Народной Рес-	800 800
публики. Reviewed by P. Poucha	328-330
JACQUES BACOT, Grammaire du tibétain littéraire LH. Reviewed by P. Poucha J. BACOTF. W. THOMASCH. TOUSSAINT, Documents de Touen-Houang re-	330-332
latifs à l'histoire du Tibet, Reviewed by P. Poucha	332
LAKSHMI DHAR, Padumävati, Reviewed by V. Pořízka	333-334
Mahabharuta (Volume I. Adiparvan) translated from Sanscrit into Russian	000 003
by V. I. Kařjanov, Reviewed by O. Friš	334-336
B. LANDSBERGEE: Die Serie Ur-e-a = naqu, Reviewed by L. Matous	646-647
WOLFRAM VON SODEN: Grundriß der akkadischen Grammatik. Reviewed by	SOP ST
I. Matouš	648-651

FRIEDRICH SCHMIDTER: Der Aufbau der babylonischen Chronologie, Reviewed	651—653
	652 654
A TOTAL OF THE PROPERTY OF THE	000 : 500
V. GORDON CHILDE: The significance of the sing for critical persons and sing; contrasts in early	
probletory Peviewed by J. Neustupny (all'are et la fronce au see	AFT 1858
CONTRACTOR OF THE PROPERTY OF	655-657
The first of the second of the first of the second of the	ann and
The state of the s	001-000
* * * * * * * * * * * * * * * * * * *	659
rette light Alabertence Reviewed Dy L. Granus	000
The Theretes Chadien any indepermentation works and total	659-661
The state of the s	003-001
Horm E Koppesy: Etymologicky slovnik Jazyka ceskeno, Reviewed by	661-662
	GOT-OOF
	663 665
J. Klima	2000
ACKNOWLEDGEMENT	667







PRÉFACE

František Lexa a bien mérité des études orientales en Tchécoslovaquie en général et de l'égyptologie en particulier. Son activité dans le domaine de l'égyptologie embrasse quarante-sept années. Ce fut, en effet, en 1905 — alors âgé de vingt-neuf ans — qu'il publia son premier article, quel-ques traductions de l'égyptien. 1) A la différence de beaucoup d'égyptologues, František Lexa commença donc à s'intéresser assez tard à l'ancienne Égypte. Et, à vrai dire, il n'y parvint qu'après bien des tours et détours.

Né le 5 avril 1875 à Pardubice (à l'est de la Bohême), fils de Vilibald Lexa, avocat, et Eleonora, née Strassová, il fit ses études secondaires au lycée à Prague. Après son baccalauréat, en 1895, il étudia les mathématiques, la physique et la philosophie à l'Université Charles IV de Prague et devint professeur de mathématiques, physique et d'éléments philosophiques dans l'enseignement secondaire, d'abord à Prague-Karlin (de 1900 à 1902), puis à Hradec-Králové (de 1902 à 1906) et enfin de nouveau à Prague (de 1906 à 1922). Il fut reçu docteur ès lettres à l'Université Charles IV de Prague en 1903 et tout en continuant d'enseigner à l'école secondaire, il poursuivit ses études philosophiques afin de pouvoir se faire habiliter pour la psychologie. Sa thèse devant traiter de la psychologie de l'écriture, il en étudia les divers systèmes, en premier lieu celui de l'écriture hiéroglyphique. Et ce fut en ce temps-là que le canard des hiéroglyphes — pour employer de la jolie expression de François Chabas au sujet de Gaston Maspero — le mordit et il en eut pour la vie.

Rudolf Dvořák, professeur de littératures orientales à l'Université Charles IV de Prague, prit connaissance des deux premiers travaux égyptologiques de František Lexa et l'encouragea en ouvrant devant lui les perspectives d'une carrière universitaire. En 1907, Lexa obtint une bourse d'État de séjour à l'étranger et de 1907 à 1908 il étudia l'égyptologie chez Adolf Erman à Berlin, l'année suivante, de 1908 à 1909, le démotique chez Wilhelm Spiegelberg à Strasbourg. Erman conseilla à Lexa d'étudier les textes religieux, tout d'abord pour examiner la formule htp dù nsw. Le fruit de ce travail fut remis à l'Académie tchèque qui l'accepta en 1914, mais, imprimé beaucoup plus tard, il ne put servir comme thèse d'habilitation qu'en 1919. František Lexa y traitait le problème de la dite formule, le sujet principal de son œuvre fut cependant plus vaste, à savoir les rapports de l'esprit (k'), de l'âme (b') et du corps (ht) dans l'Ancien

¹⁾ Voir La Bibliographie des Oeuvres de František Lexa, pp. 7-14.

Empire. Il est regrettable que cet ouvrage, écrit en tchèque, resta inconnu aux égyptologues; le résumé rédigé en allemand et paru en peu d'exemplaires, n'y apporta, à en juger d'après la littérature égyptologique, aucun changement. C'est pourtant, jusqu'à présent, le travail le plus important écrit à ce sujet.2)

Devenu maître de conférences ("professeur extraordinaire" selon la terminologie des universités de l'Europe centrale) en 1922 et libéré ainsi du lourd fardeau de l'enseignement secondaire qu'il eut à porter jusqu'alors comme chargé de cours (« docent privé »), simultanément avec sa tâche universitaire, František Lexa put désormais s'adonner entièrement

à l'égyptologie.

Nous autres les jeunes qui avons commencé nos études dans des salles pleines de livres, et qui ne connaissons presque plus le Wörterbuch de H. Brugsch, nous sommes enclins à ne pas nous bien rendre compte des difficultés qui se dressaient devant ce premier occupant de la chaire d'égyptologie. František Lexa eut tout à créer autour de lui. Sa petite bibliothèque privée, ses copies des textes égyptiens et même de livre, son fichier, furent le centre autour duquel il fallait, petit à petit, remplir d'immenses lacunes. La bibliothèque du Séminaire d'égyptologie et la plupart des livres égyptologiques de la Bibliothèque nationale de Prague, nous les devons à son initiative. Grâce à ces travaux et non seulement à sa chaire (il fut nommé en 1927 le premier professeur titulaire d'égyptologie à l'Université de Prague), František Lexa devint le fondateur de l'égyptologie tchécoslovaque. Il n'eut, en cffet, qu'un seul précurseur de notre nation, Jan (= Giovanni) Kminek-Szedlo (né à Plzeň); celui-ci quitta cependant bientôt sa patrie, se fit naturaliser Italien et devint plus tard, l'un des premiers égyptologues italiens.

L'activité scientifique de František Lexa se manifeste dans quatre principales directions; deux d'entre elles sont dues à ses propres goûts et talents, deux autres en partie à ses maîtres de jadis. Comme ancien professeur de propédeutique philosophique et comme psychologue, Lexa se sentit attiré par les problèmes religieux et moraux des anciens Égyptiens, ainsi que le démontrent déjà ses premiers travaux. Nous avons eu l'occasion de parler de son ouvrage Des Rapports de l'Esprit, de l'âme et du Corps chez les Égyptiens de l'Ancien Empire. A côté de cette œuvre se range un de ses travaux les plus importants, La Magie dans l'Égypte antique de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque Coptes) qui constitue encore de nos jours, l'œuvre fondamentale sur ce sujet. Les trois fascicules des Enseignements moraux généraux des anciens Égyptiens) préparaient enfin la voie à deux

 ⁹⁾ Voir La Bibl, no 10 et cf. no 12.
 a) La Bibl, no 37.

⁴⁾ La Bibl. no 39.

Préface 3

volumes de l'édition du Papyrus Insinger,5) tellement critiqué par W. Spie-

gelberge) et tout autant défendue par l'auteur.7)

Relativement peu d'ouvrages sont dûs à sa première vocation de mathématicien et physicien. Il y en a, néanmoins, de très importants; ce sont surtout ses Deux Notes sur l'Astronomie égyptienne,⁸) complétées maintenant par de nouvelles recherches de l'auteur, contenues dans l'article de M. Polák.⁹) Un ouvrage sur les Mathématiques des anciens Egyptiens est

actuellement en préparation.

L'année passée chez Adolf Erman à Berlin, porta un double fruit. Outre l'initiation à l'étude des textes religieux, František Lexa y trouva l'impulsion à ses recherches grammaticales. Tout d'abord il étudia les rapports entre les langues hamitiques et l'égyptien10) et releva bien des faits nouveaux. Il continua ses recherches de linguistique chamito-sémitique encore dans l'article intitulé Le Développement de la langue égyptienne aux Temps préhistoriques.11) Il critiqua l'opinion d'Erman et surtout celle de Curt Sethe sur l'origine de certaines formes verbales de l'égyptien.12) Sa propre explication des formes śdm.hr.f, śdm.ki.f et śdm.in.f ne fut pas acceptée d'emblée, mais après bien des années et un peu modifiée quant à la forme sdm.in.f par R. O. Faulkner, elle se fraya une voie dans les grammaires de l'égyptien classique, tout d'abord dans celle du professeur Gustave Lefebvre.13) Entretemps la conception de l'origine d'autres formes verbales, question déjà entamée dans l'article intitulé L'origine vraisemblable de la forme verbale de l'égyptien ancien sdm.f et des formes qui s'y rattachent,12) mûrit en Lexa et trouva son exposé dans une série de trois articles, intitulés « Les participes indéclinables dans la langue ancienne égyptienne > 14) Des idées contenues dans ce long travail, complété encore par Les formes relatives dans la langue ancienne égyptienne15) pas une ne fut acceptée par les grammairiens hormis l'explication des formes verbales déjà mentionnées qui y sont traitées de nouveau.

Dès le commencement de ses études d'égyptologie, František Lexa s'éprit du démotique et l'étudia avec passion chez W. Spiegelberg avec la collaboration duquel il publia déjà l'année suivant son retour de Stras-

⁵⁾ La Bibl. nº 41.

a) Ibidem, C.-R.
 b) La Bibl, no 46.

[&]quot;) La Bibl. no 98.

D) AOT XX, DIATRIBAE ... LEXA, II.

La Bibl, no 25,
 La Bibl, no 73.

¹²⁾ La Bibl. nº 30.

¹³⁾ G. Lefenvre, Grammaire de l'égyptien classique, p. 142.

¹⁴⁾ La Bibl. no 68. 15) La Bibl. no 69.

bourg, le papyrus démotique de Pamonthès.16) A la différence de Spiegelberg. Lexa publia sculement quelques courts articles sur des sujets démotiques. C'est que, dès le dlébut, il préparait sa grande Grammaire démotique. 17) parue après tant d'années d'infantigable labeur, à peu près le jour du soixante-quinzième anniversaire de l'auteur. C'est la plus grande grammaire d'une des cinq périodes de l'évolution de la langue égyptienne que nous possédions jusqu'à nos jours, avec une abondance d'exemples sans pareille. Inutile de dire que même une telle grammaire ne sera pas la dernière, mais certainement elle le restera longtemps encore et grâce à elle, on pourra mieux comprendre les langues qui la précèdent et celle qui lui succède, c'est à dire le nécégyptien et le copte. Et, chose essentielle, à l'aide de ce grand traité de grammaire, on pourra désormais infiniment mieux aborder les textes démotiques, enfouis dans les musées et qui n'ont pas encore trouvé leur déchiffreur, mais qui projetteront, à coup sûr, de nouvelles lumières sur la vie et les institutions des Égyptiens de l'époque démotique. C'est surtout dans cet espoir que le professeur Lexa écrivit son magnum opus.18) Pour cette œuvre, notre savant obtint le Prix National de première classe de l'année 1952.

Très tôt dans sa carrière égyptologique, František Lexa s'imposa la tâche de rendre accessible à sa nation la littérature égyptienne et de faire connaître à ses compatriotes ne parlant que le tchèque, les divers aspects de la civilisation égyptienne. Il enrichit ainsi considérablement notre littérature par ses traductions des textes religieux10) magiques,20) moraux21) et des belles lettres22) des anciens Égyptiens. Chaque volume de traductions était précédé d'un autre contenant un exposé très élaboré qui initiait le lecteur à fond au sujet traité. A la différence de bien des auteurs, ces Introductions de František Lexa sont beaucoup lues. Doué d'un style clair et alerte, il sut toujours captiver ses lecteurs. Par ses ouvrages et articles tchèques il éveillait et nourrissait un vif intérêt de notre public pour l'ancienne Égypte. La majorité de ses livres tchèques ne sont pas des œuvres de vulgarisation proprement dites; on peut en juger d'après le livre de la magie égyptienne20) dont la traduction française3) ne diffère presque pas de l'édition tchèque si ce n'est par le nombre des illustrations considérablement augmenté. Relevons que le traité de la magiezo) écrit sur la commande d'une Maison de livres d'occultisme, surprit beaucoup l'éditeur - il y trouva la réfutation de ses croyances - mais il faut dire

ie) La Bibl. no 3.

¹⁷⁾ La Bibl. no 93.

¹⁸⁾ Voir l'Avant-propos du vol. L.

¹⁹⁾ La Bibl., nº 15.

²⁰⁾ La Bibl., po 32. 21) La Bibl., po 39.

²³⁾ La Bibl., nos 28, 88 et 89.

5 Préface

à son honneur, qu'il l'accepta dans sa collection. L'Anthologie de la littérature égyptienne23) par František Lexa est jusqu'à maintenant le plus grand recueil de traductions des belles lettres égyptiennes qui existe et l'Introduction au premier volume (le seul paru) de la première édition24) est le traité le plus étendu qui fut jamais écrit sur ce sujet.

De même les divers articles épars dans les journaux et revues donnent pour la plupart - exception faite peut-être de quelques articles d'information tels que ceux écrits à l'occasion de la découverte du tombeau de Toutankhamon ou du centenaire de J. F. Champollion — le fruit de recherches personnelles et ne passéraient pas pour opuscules scientifiques que pour ceux qui croient indispensable qu'une œuvre scientifique soit écrite en une langue mondiale et dans un style incompréhensible au grand public.

Il n'est pas sans intérêt de faire ressortir le fait que František Lexa écrivit aussi un roman sur un sujet égyptien,25) qu'il traduisit librement, outre ses traductions presque littérales et cependant toujours très vivantes, quatre contes égyptiens20) (on pourrait appeler ces traductions plutôt adaptations), qu'il s'exerça même en poésie (toujours inspirée de l'ancienne Égypte, et pour la plupart humoristique), dont il régalait ses amis aux jours du Nouvel An, et qu'une de ses libres traductions fut mise en musique (sa fille Irène, auteur du livre connu et apprécié des égyptologues, intitulé Ancient Egyptian Dances utilisa ce mélodrame, en le mettant à plusieurs reprises en scène, accompagné de ses propres danses).

En tant que professeur à l'Université, František Lexa a eu bon nombre d'élèves et parmi eux nous trouvons des noms bien connus en égyptologie, comme (dans l'ordre chronologique) celui de Giuseppe Boti, de Jaroslav černý, du regretté G. Ort-Geuthner. Tous ceux qui connaissent Lexa pédagogue, savent qu'il y a peu de maîtres aussi consciencieux et infatigables que lui. Mais la qualité la plus saillante de František Lexa est sans doute sa faculté d'exciter en ses élèves l'amour de la science, de la vérité et

du travail.

Le portrait du professeur Lexa serait incomplet sans quelques traits personnels. Même à son âge avancé, il pratique ses sports favoris; en été. il fait de la natation et surtout des marches prolongées dans les montagnes, de préférence au Balkan; en hiver, il fait du ski. Enfin, pour ce qui en est de son caractère, on ne peut imaginer homme plus franc, plus aimable et d'humeur plus égale. Et je crois qu'ajouter encore quoi que ce soit à cette énumération de ses bonnes qualités serait superflu.

František Lexa a bien mérité de l'égyptologie et de l'orientalisme tchécoslovaque. Membre ordinaire de l'Institut Oriental de Prague à la

²³⁾ La Bibl, nos 88 et 89.

²⁴⁾ La Bibl., no 28.

²⁵⁾ La Bibl., no 11. 26) La Bibl., no 17.

fondation duquel il a collaboré, il en fut toujours l'un des membres les plus actifs; membre extraordinaire de la Société Tchèque des Sciences, membre du Conseil National Tchécoslovaque des Recherches scientifiques, membre correspondant de la Fondation Égyptologique Reine Elisabeth à Bruxelles, il reçut en 1952 la plus haute distinction que le gouvernement de la République donne aux hommes de science, le Prix National de première classe. Que notre lauréat du prix national vive longtemps encore pour le bien de l'orientalisme tchécoslovaque!

Prague le 14 juillet 1952.

Zbyněk žába.

BIBLIOGRAPHIE DES OEUVRES DE FRANTIŠEK LEXA.

Par Zbyněk Zába, Prague.

Ouvrages et Articles publiés de 1964 à Juillet 1952.

 Několík překladů z spyptátiny (Quelques traductions de l'égyptien). Výroční zpráva c. k. vyššího gymnasia v Hradci Králové za školní rok 1904—1905, pp. 7—12. 2. Knihy mrtvých kap, 125 (Chapitre 125 du Livre des Morts). Výroční zpráva c. k.

vyššího gymnasia v Hradci Králové za školní rok 1905-1906, pp. 7-16.

3. Das demotische Totenbuch der Pariser Nationalbibliothek (Papyrus des Pamonthes). Unter Mitarbeit von W. Spiegelberg (= Demotische Studien von W. Spiegelberg, Heft 4). Leipzig 1910 chez Hinrichs.

4. Staroegyptská povídka o sedláku řečníkovi (Le Conte ancien égyptien du Paysan

éloquent). Sborník filologický České Akademie II (1911), pp. 289-309.

Vypravování o životé Sinuhové (Récit de la Vie de Sinouhé). Výroční zpráva c. k.

českého stát, gymnasia v Praze III, 1912, pp. 3-18.

6. Beiträge zu der Überzetzung und Erklärung der Geschichte des beredten Bauers. Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes, XXXIV (1912), pp. 218-231, - C.R.: A. H. Gardiner, Proceedings of the Society of Riblical Archaeology, XXXV (1913), p. 264; A. H. Gardiner, Journal of Egyptian Archaeology IX (1924), 5.

7. Gabriel, syn Meny P ...: Vypravování o životé a přibězích našeho osvíceného a svatého otce Apy Wennofra, poustevníka, jenž skonal dne 16tého měsice paoni v míru Božím, amen. (Gabriel, fils de Mêna P . . .: Récit de la Vie et des Aventures de notre illuminé et saint Père Apa Ouennophré, l'ermite qui mourut dans la paix de Dieu le 16 Paoni, amen). 1000 nejkrásnějších novel, vol. 44, pp. 69-88. Prague 1912

chez Jos. R. Vilimek.

8. Kagabu, Hori a Meremipet: Povidka o dvou bratřích (Kagabou, Hori et Meremipet, Le Conte des Deux Frères). 1000 nejkrásnějších novel, vol. 49, pp. 86-99, Prague 1912 chez Jos. R. Villmek. 9. Beitrüge zum demotischen Wörterbuche aus dem Papyrus Insinger, Prague 1916

(Edition de l'auteur), 37 pages. 10. O poměru ducha, duše a těla u Egyptanů staré říše. Věstník České Akademie XXVI (1917), pp. 228-260 et planches I-VIII, pp. 295-331. [Voir nº 12.]

11. Amen-nacht. Praha 1917 [Roman. Edition de l'auteur. Avec 18 gravures sur bois

de Zd. Weidner. En 600 exemplaires].

12. Das Verhältnis des Geistes, der Seele und des Leibes bei den Ägyptern des alten Reiches. Praha 1918 [Edition de l'auteur. Résumé du travail précédent]. 15 pages.

13. Pokus egyptského krále Amenhotepa IV. Achuenatona o zavedení světového náboženstvi (Tentative du roi d'Egypte Amenhotep IV Akhouenaton d'introduire une religion universelle). Knihovna Veraikonu, vol. XXI, Praha 1920, 32 pages. [Conférence d'habilitation, de l'année 1919.]

 Zánik pohanství, počátky křesťanství a gnosticismu v Egyptě (La Fin du Paganisme, les premiers Temps du Christianisme et le Gnosticisme en Egypte). Nové Atheneum

I (1920), pp. 334-345.

Náboženská literatura staroegyptaká (Littérature religieuse de l'ancienne Egypte)
 (= Knihy východní III, IV), 2 volumes, Kladno 1920—1921 chez šnajdr. XXVIII et 422 pages.

O poměru Hamitů, Semitů a Egypťanů (Les rapports entre les Hamites, Sémites

et Egyptiens), Nové Atheneum II (1921), pp. 304-310 et 348-361.

17. Egyptské povídky o čarodějnících (Les contes égyptiens des magiciens). Knihovna Veraikonu XXII, Prague 1921. 104 pages. [Traductions libres des quatre contes égyptiens, intitulés ici Vebaoner, Bata, Chaemvaset et Siusirev.]

18. Perspektivni znázornění prostoru u starověkých Egyptanů (La Perspective dans

l'ancienne Egypte). Dílo XVI (1922), pp. 63-65.

19. Altägyptische Zauberformel. Prager Presse du 19 février 1922.

- Altägyptische religiüse Lieder aus vorhistorischer Zeit. Prager Presse du 19 mars 1922.
- Realismus und Romantismus in der altägyptischen Literatur des Mittleren Reiches. Prager Presse du 21 mai 1922.
- 22. Staroccyptská rozmiuva člověka, odhodlávajícího ze k sebevraždě s jeho duží (Un Dialogue ancien égyptien entre un homme se décidant au suicide et son âme). Topičův sborník IX (1922), pp. 367—371.

23. Der Verkehr der alten Agypter mit den Geistern der Verstorbenen. Prager Presse

du 12 juilet 1922.

24. Jean François Champollion (le Jeune). Prager Presse du 14 septembre 1922.

25. Comment se révèlent les rapports entre les langues hamitiques et la langue égyptienne dans la grammaire des pronoms personnels, des verbes et dans les numéraux cardinaux 1—9. Philologica, Journal of Comparative Philology I (1922), pp. 151—177 et pl. 1—5. — C. R.: W. F. Albright, Journal of the American Oriental Society XLVIII (1927), p. 203. — G. Lefebyre, Chronique d'Egypte, nº 22, pp. 271—272.

26. Warum die alten Agypter ihre Toten mumifizierten. Prager Presse du 21 décembre

1922.

27. Zur Entdeckung des Grabes Tutanchamons. Prager Presse du 24 janvier 1923.

Belletristická literatura staroczyptská (Les Belles Lettres de l'ancienne Egypte).
 Vol. 1. (= Knihy východní IX), Kladno 1923 chez šnajdr. 110 pages d'introduction et 107 pages de traductions, VI planches.

 Nejstarší egyptské hrobky a jejich udpisy, I—III (Les plus anciens tombeaux égyptiens et leurs inscriptions). Československé noviny du 18, 27 et 29 mai 1923.

30. L'origine vraisemblable de la forme verbale de l'égyptien ancien sém-let des formes qui s'y rattacheat. Philologica, Journal of Comparative Philology II (1923—1924), pp. 25—53. — Cf. R. O. Faulkner, Journal of Egyptian Archaeology XXI (1935), pp. 187 suiv., A. H. Gardiner in Supplement to Gardiner's Egyptian Grammar (1935), pp. 13—14; G. Lefebvre, Chronique d'Egypte nº 22, pp. 285—286. Cf. Lefebvre, Grammaire de l'égyptien classique, p. 142.

 Poznámka k objevu hrobky Tut-anch-amonovy (Une remarque au sujet de la découverte du tombeau de Tout-ankh-amon). Československé noviny du 1²³ novembre

1923

Staroegyptské čarodějnictví (La magie dans l'ancienne Egypte). 2 volumes: 1. Exposé; 2. Traduction des Textes. Praha, "Sfinx", 1924. 186 et 250 pages, fig. 1—73. [Cf. nº 37].

 Tajnd čarodějnícká kniha staroegyptská, I—II (Un livre secret de magie de l'ancienne Egypte). Československé noviny du 24 et 25 janvier 1924.

 Eine authentische Publikation über die Ausgrabungen der Grabstätte Tutanchamons. Prager Presse du 17 avril 1924.

 Die astronomischen Tabellen auf den agyptischen Särgen des Mittleren Reiches. Prager Presse du 18 mai 1924. Les ornements poétiques du languge dans les monuments littéraires des Egyptions anciens. Revue égyptologique II (1924), pp. 60-70. C.-R.: E. Ll. Griffith, Journal of Egyptian Archaeology XI (1925), p. 315.

37. La magie dans l'Egypte antique de l'ancien empire jusqu'à l'époque copte. 3 volumes: Tome I, Exposé, 220 pages; Tome II, Les textes magiques, 235 pages; Tome III, Atlas, 9 pages et LXXI planches. Paris 1925 chez Geuthner. [Traduction française du livre Staroegypteké carodéjnictvi (Cf. nº 32) revu et augmenté]. C.-R.: T. G. Allen, The American Journal of Semitic Languages XLIV, pp. 66—67.

88. Předmluva, Gvod., Přehled spyptologie a Poznámky k českému překladu knihy H. Carter a A C. Mace, Hrobka Tut-anch-amonova, objevená zemřelým earlem z Carnarvonu a Howardem Carterem [Avant-propos, Introduction, Précis de l'égyptologie et Notes à l'ouvrage de H. Carter et A. C. Mace, Le Tombeau de Tout-ankh-amon, découvert par le feu Earl de Carnarvon et Hovard Carter (vol. I)]. Brno 1926 chez Vadura, pp. IX—XI, XV—XVIII, XXI—LXXIII et LXXVII—LXXXVI.

39. Obecné meauni nauky starcegyptské — Enseignements moraux généraux des anciens Egyptiens (= Facultas philosophica universitatis Carolinae Pragensis, Sbirka pojednání a rozprav VIII. XI, XIII): Tome I, Demotický morální papyrus leydenský — Papyrus moral démotique de Leide, Praha 1926, 97 pages; Tome II, Nauka Ptahhotepova a slomek nauky Kugemniovy — Enseignement de Ptahhotep et fragment de l'enseignement de Kagemni, Praha 1928, 134 pages; Tome III, Nauky Aniova a Amenemopetova — Enseignements d'Ani et d'Amenemopet, Prahu 1929, 124 pages. [L'enseignement d'Amenemopet est donné — au Tome III — en traduction tchèque seulement; pour la traduction française voir nº 45].

40, Der Ursprung des Märchens von Alaadin und seiner Zauberlampe. Prager Presse

du 5 décembre 1926.
41. Papyrus Insinger. Les enseignements moraux d'un scribe égyptien du premier siècle après J.-C. Texte démotique avec transcription, traduction française, commentaire, vocabulaire et introduction grammaticale et littéraire. 2 volumes. Paris 1926, chez Geuthner. Tome I: XX et 113 pages; VIII et 32 pages; Tome II: X, 141 et 114 pages. C.-R.: W. Spiegelberg, Orientalistische Literaturzeitung XXXI 1928, pp. 12 suiv. F. no 46.

42 O staroegyptských měrách délkových a plošných (Sur les mesures anciennes égyptiennes de longueur et de surface). Zeměměříčský Věstník XV (1927), pp. 14—22 et

36-39 2 planches. [Avec un résumé en français].

 Staroegyptské plemo (L'écriture ancienne égyptienne). Poznáni Π (1927), nº 5-6, Skupina VI pp. 41-50.

 Z nejstarši knihy světa (Extraits du plus ancien livre du monde). Národní listy du 25 décembre 1927.

45. L'analyse littéraire de l'enseignement d'Amenemopel. AOT I (1929), pp. 14-19.

 Réponse à la critique de M. W. Spiegelberg de mon "Papyrus Insinger", intitulée "Beiträge zur Erklärung des Pap. Insinger" dans OLZ XXXI 12, 1928. AOr I (1929), pp. 111—146.

 L'origins vraisemblable et le développement de la langue égyptienne ancienne — Pravdépodobný vznik a vývoj staroegyptské řeči. Orient II (1929), v° 5, pp. 17—19

de l'édition française et pp. 27-29 de l'édition tchéco-allemande,

48. Dieu et les dieux dans l'enseignement d'Amenemopet. AOr I (1929), pp. 263-270.

49. L'hymne grec de Kymé sur la déesse Isis, AOr II (1920), pp. 138-152.

Remarques sur quelques idées de M. Gardiner publiées dans son Egyptian Grammar.
 AOr II (1930), pp. 435—440.

 Note concernant l'origine d'un conte du livre arabe des Mille et une nuits. Aor II (1980), pp. 441.

- Avant-propos du livre "O staroegyptakém tanci" par Irena Lexová, Prague 1930,
 p. 5; édition anglaise "Ancient Egyptian Dances", Prague 1935, p. 3—4.
- 53. Návštěva u Tutunchamona (Visite chez Toutankhamon). České Slovo du 1er avril 1931.
- 54. Karnak. Salon XI, 4 (1932), p. 15-17 et 36.
- Quelques corrections, compléments et remarques sur ma traduction de l'enseignement de Ptahhotep, Studies presented to F. Ll. Griffith, London 1932, pp. 111—118.
- Staroegyptský snář (Un livre des songes des anciens Egyptiens). Pestrý týden VIII (1933), nº 7, p. 18.
- 57. Veni (Ouni). Tvůrcové dějin, Praha 1938, pp. 12-15.
- 58. Ramses II. (Ramsès II). Tvůrcové dějin, Praha 1933, pp. 25-40 et une pl.
- La légende gnoztique sur Pistis Sophia et le mythe ancien égyptien sur l'ocil de R².
 Egyptian Religion I (1933), pp. 106—116.
- 60. Les dialectes dans la langue démotique. AOr VI (1934), pp. 161-172.
- Ancient Egyptian Texts bearing on prehistorical Burials. AOr VI (1934 pp. 408—409.
 [Résumé de la conférence qui a eu lieu à l'Institut Oriental de Prague le 10 avril 1934.]
- Pismo staroegyptské, I—III. (L'écriture des anciens Egyptiens). Véda a život I (1935) pp. 198—206, 262—271, 518—527.
- 63. L'enseignement de Ptahhotep, chapitre VI. AOr VII (1935), pp. 200-207.
- 64. Histoire d'un Paysan éloquent, I. Traduction, AOr VII (1935), pp. 372-383.
- 65. Le genre des substantifs démotiques. Mélanges Maspero 1 Orient Ancien, second fascicule, pp. 401—411 (= Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, Tome LXVI). Le Caire 1935—1938.
- 66. Osud starého Egypta ve svétle soudobých promenů (Le destin de l'ancienne Egypte à la lumière des sources contemporaines). Národní listy du 23 février 1936.
- Nejstarší zachovaná mírová smlouva (Le plus ancien traité de paix qui nous est parvenu). Věda a život II (1936), pp. 298—304.
- 68. Les participes indéclinables dans la langue ancienne égyptienne. AOr VIII (1936), pp. 98—125, pp. 210—272, IX (1937), pp. 1—77. [Cf. no 98]. C.-R.: A. M. Blackman, Journal of Egyption Archaeology XXIII (1937), p. 250. F. G. Lefebure, Grammaire de l'égyptien classique, p. 142.
- Les formes relatives dans la langue ancienne égyptienne, AOr IX (1937), pp. 311—335.— C.-R.: A. M. Blackman, Journal of Egyption Archaeology XXIV (1938), p. 233.
- Carodéfnici v staroegyptských povidkách (Les magiciens dans les contes de ancienne l'Egypte). Národní listy du 20 février 1938.
- 71. Développement de la langue ancienne égyptienne. AOr X (1938), pp. 215-272.
- 72. Několik poznámek k článku F. Nováka: Kamenické nástroje ve starém Egypté (Quelques remarques sur l'article de F. Novák, Les outils de tailleur de pierres dans l'ancienne Egypte). Kámen, odborný časopis průmyslu, živnosti kamene a majitelů lomů XIX (1938), pp. 121—123.
- Le développement de la langue égyptienne aux temps préhistoriques, AOr X (1988), pp. 390—426 et pl. XXI—XXV.
- 74. Nářek Esetin (La Plainte d'Éset). [Texte de l'oeuvre musical d'Antonin Srba, intitulé "Nářek Esetin Die Klage der Eset La Plainte d'Eset. Melodram pro harfu nebo klavír (Mélodrame pour harpe ou piano). Podle Ustrových mysterií napsal univ. prof. Ph. Dr. František Lexa (D'après les Mystères d'Osiris écrit par F. Lexa). Traduction française par M. Čeněk Syrový. Deutsche Übersetzung von Carl v. Eisenstein"]. Prague, Mojmír Urbánek, 1939. Ed. M. U. nº 2021. 14 pages.
- 75. Introduction au morceau musical précédent, ibidem p. 3.
- Medium mluvici staroegyptsky (Un médium parlant l'ancien égyptien). Pestrý týden XV (1940), nº 32, p. 20; nº 34, p. 26; nº 36, p. 20.

77. Skolní úlohy žáků písařské školy egyptské z 13. a 12. století před Kristem (Les devoirs des écollers de l'école égyptienne pour les scribes datant des 13m et 12m siécles av. J.-C.). Zvon XLI (1940), pp. 142-146.

78. Staroegyptský kalendář (Calendrier des anciens Egyptiens). Národní Politika du

25 décembre 1940.

79. Egypt v době předhistorické (L'Egypte à l'époque préhistorique). Národní Politika du 21 janvier 1941 (l'édition du matin, Prague). [Résumé d'une conférence qui a en lien à l'Institut d'Archéologie de Prague.]

80. Egypt v době předhistorické (L'Egypte à l'époque préhistorique). Ze šera pravěku, fada I, svazek I (1941), pp. 11-14. [Résumé d'une conférence qui a ea lieu à l'Insti-

tut d'Archéologie de Prague.]

81. Papyrus Edwina Smitha. Do češtiny z originálu přeložil prof. Dr. František Lexa. Text po chirurgické stránce upravil prof. Dr. Arnold Jirásek (Le Papyrus Edwin Smith. Traduit en tchèque de l'original par le Prof, Dr. František Lexa, Texte revisé au point de vue chirurgical par le Prof. Dr. Arnold Jirásek). Rozhledy v chirurgii XX:79 (1941), pp. 2-17. - C.R.: Vinař sen., časopis lékařů českých LXXX (1941), pp. 1731-32.

82. Jak se Egyplanky ve starověku strojily a upravovaly. (Obrázky nakreslila Milada Lexová.) (Comment les Egyptiennes de l'époque ancienne s'habillaient et faisaient leur toilette. Avec les dessins de Milada Lexová). Kalendář paní a dívek českých

1942-1943, pp. 123-130, fig. 1-16.

83. Organisace práce v starověkém Egyptě (L'organisation du travail dans l'ancienne Egypte. Věda a život XI (1944), pp. 16-24 avec 2 figures. Světový zdroj zábavy a poučení č. 135 (1945), pp. 275-282 (sans figures).

84. O lécich staroegyptských (Les médicaments dans l'ancienne Egypte). [= Jak se

rodi lék (Prague 1945), pp. 7-30].

85. Dopisy a Egypta ([Choix de] Lettres écrites [en 1931] de l'Egypte [fait par Milada Lexová]). Nový Orient I (1946), no 5-6, pp. 5-8.

86. Achnatonův chvalozpěv na slunce (Le Cantique au Soleil du rol Akhnaton). Nový

Orient I (1946), no 5-6, pp. 12.

87. Les morphèmes e e=f, a e=f, etc., dans la langue démotique. AOr XV (1946),

pp. 420-435.

88. Výbor se starží literatury egyptské (Anthologie de la littérature égyptienne plus ancienne). Praha 1947, chez Solc a Simáček. 288 pages et 9 planches. — C. R.: Z. Zába, Naše věda XXVI (1948), pp. 79—82. Z. Zába, Slovesná věda II (1949), pp. 40-43. L. Hájek, Nový Orient II (1948), pp. 230-232.

89. Výbor 2 mladší literatury egyptské (Anthologie de la littérature égyptienne plus récente). Praha 1947, chez Sole a Simáček. 221 pages et 7 planches. C. R.: Voir nº 88.

90. Jak měli Egyplaně rádi Ptolemaiovce. Historická studie rosetského dekretu (Comment les Egyptiens aimaient les Ptolémées. Etude historique du décret de Rosette). Nový Orient III (1948), pp. 139-144;

91. Staroegyptská kniha (Le livre dans l'ancienne Egypte). Nový Orient IV (1948),

92. Introduction au catalogue de l'exposition "Starý a Nový Egypt" installée au Musée Náprstek en 1949. Prague 1949, pp. 5-8 et une note à la p. 15.

93. Grammaire démotique.

Tome I, Introduction, Orthographe, Phonétique, Ièro édition: Prague 1938, IIme éd. Prague 1949. Pp. 1-138.

Tome II, Morphologie 1: Pronoms, Substantifs, Adjectifs, Numéraux, Ière édition: Prague 1940, IIme édition: Prague 1950. Pp. 139-304.

Tome III, Morphologie 3. Verbe I Classification des verbes. Formes simples des verbes, Prague 1947, Pp. 305-512.

Tome IV, Morphologie 2, Verbe II Formes composées du verbe. Prague 1948. Pp. 512-688.

Tome V, Morphologie 3. Particules. Prague 1948. Pp. 689-866.

Tome VI, Syntaxe, Prague 1948, Pp. 867-957.

Tome VII, I, Corrections et Compléments, Index des mots démotiques, Prague 1950.

Pp. 959-1161.

Tome VII, 2, Index des mots anciens égyptiens, nécégyptiens et récents. Index des mots coptes. Index des mots grees. Prague 1951. Pp. 1163—1228. — Edition de Pauteur et Orbis, Prague. — C.-R.: Z. 2 à b a, Naie véda XXVI (1949), pp. 9—10. J. Vergote, Chronique d'Egypte no 51, XXVI année — Janvier 1951, pp. 107—109.

94. Vývoj starocgyptského pohřbu (Evolution de l'enterrement dans l'ancienne Egypte.)

Nový Orient IV (1948), pp. 35-36.

 Remarques sur le liere de M. Chaine, Notions de langue égyptienne II, Langue du Nouvel Empire, AOr XVI (1949), pp. 194—212.

96. La lettre II we de la cruche No 12845 du Musée de Berlin, AOr XVII (1949), pp.

124-130.

97. 2icot délnictra ve starovékém Egypté (La vie des ouvriers en Egypte ancienne). Nový Orient V (1950), pp. 205—209. Tirage à part du même article augmenté, avec deux figures sur couverle, Prague 1950, 23 pages.

98. Deux notes zur l'astronomie égyptienne. AOr XVIII (1950), pp. 442-450, pl. XV. [Cf. AOr XX, 3-4.]

 Tables des matières des Participes indéclinables, AOr XVIII (1950), 1—2, feuille séparée, [Cf. nº 68].

100, život prapěkých Egypťanů (La vie des Egyptiens préhistoriques). Nový Orient VI (1951), pp. 128—130.

101. La vie des Egyptiens préhistoriques. AOr XIX (1951), pp. 614—615. [Résumé de la conférence qui a eu lieu à l'Institut Oriental de Prague].

Comptes-rendus d'ouvrages divers.

 G. Lefeburg, Histoire des Grands Prêtres d'Amon de Karnauk jusqu'à la XXII Dynustie. AOr II (1930), pp. 367—368.

G. Lefebyre, Inscriptions concernant les Grands Prêtres d'Amon Romé-Roij et Amenhatep. AOr II (1930), pp. 368—369.

 J. B. Hurry, Imhotop the Vizier and Physician of King Zoser and afterwards the Egyptian God of Medicine. 2nd ed. AOr II (1980), pp. 269—370.

4. F. Besink, Grammatik der Texte aus El-Amarna, AOr III (1931), pp. 525.

- P. Humbert, Recherches sur les Sources égyptiennes de la Littérature supientiale d'Israël. AOr III (1931), pp. 525—527.
- E. NAVILLE, Détails relevés dans les Ruines de quelques Temples égyptiens, AOr III. (1931), pp. 527—528.
- W. F. EDGERTON, Notes on Egyptian marriage chiefly in the Ptolemaic period. AOr III, (1931), p. 529.
- G. Steindowy, Koptische Grammatik, Neudruck der 2. Aufl. AOr III (1931), pp. 529—530.
- G. Hanotaux, Histoire de la nation égyptienne, Tome III: 1. P. Jouguet, L'Egypte Ptolémaique; 2. V. Capot, L'Egypte romaine; 3. Ch. Dient, L'Egypte chrétienne et byzantine. Listy filologické LXII (1935), pp. 178—193.
- Sir R. Mond, O. H. Myers, and H. W. Fairman, The Bucheum, AGr VII (1935), pp. 230—233.
- U. Hölscher, The Executations of Medinat Habu, Vol. I. AOr VII (1935), pp. 233—235.

12. F. Lexa, O poměru ducha, duše a těla u Egypťanů staré říše. Naše věda [česká věda

13. L. MATHECKOVÁ, Názory starých Egypťanů o duží. Naše věda [Česká věda II (1920)],

14. M. BERÁNEK, Nový názor o prostoru v umění starého Egypta, Naše věda III (1921),

15. W. F. Albright, The vocalization of the Egyptian syllabic orthography. AOT VIII 16. G. A. Barron, Semitic and Hamitic origins social and religious. AOr VIII (1936).

17. S. Damaines, Un Socialisme d'Etat quinze Siècles avant J.-C. AOr VIII (1986).

18. W. F. EDGERTON, The Thutmosid Succession. AOr VIII (1936), pp. 144.

19. J. MAUROUZZAU, Lexique de la terminologie linguistique. AOr VIII (1986), pp. 139-

20. L. H. GRAY, Introduction to Semitic comparative Linguistics, AOr VIII (1936),

21. A. VARILLE, Les antiquités égyptiennes du musée de Vienne (Isère). AOr VIII

22. C. MEINHOF, Die Entstehung flektierender Sprachen. AOr IX (1937), pp. 236-239.

23. R. Wella, Le champ des roseaux et le champ des offrandes dans la religion funéraire et la religion générale. AOr IX (1937), pp. 239-240.

24. A. H. GARDINER, Hieratic Papyri in the British Museum, Third Series: Chester Beaty Gift. Vol. I and II. AOT IX (1937), p. 239.

25. G. Jéquier, Le monument funéraire de Pepi II. Tome 1, Le tombeau royal, AOr IX

26. A. Voltus, Nachweise (in Catalogue génénral des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, non 1-1294 - L. Borchardt, Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten, Teil V). AOr IX (1937), pp. 448-449,

27. W. ERICHSEN, Demotische Lesestücke I. Literarische Texte mit Glosenr und Schrift-

tafel, AOr IX (1937), pp. 449-451.

G. STEINDORFF, Aniba I—II. AOr X (1938), pp. 447—449.

29. L. BORCHARDT, Denkmäler des Alten Reiches, Teil I. AOr X (1938), p. 449.

20. W. B. EMERY, The Royal Tombs of Ballana and Qustul, Vot. I and Vol. II. AOr X (1938), pp. 449-459.

31. W. B. EMERY, The Tomb of Homaka, AOr X (1938), pp. 450-451.

32. L. Borchardt, Die Entstehung des Generalicatalogs. AOr X (1938), p. 451.

33. Togo Mina, Le Martires d'Apa Epima, AOr X (1938), p. 451.

R. Mond and O. H. Myers, Cometeries of Armant I. AOr X (1988), p. 452.

35. M. Alliot, Un nouvel exemple de vizir divinizé dans l'Egypte ancienne. AOr X (1938), pp. 452-453.

36. E. Otto, Beiträge zur Geschichte der Stierkulte in Agypten, AOr X (1938), pp.

27. E. A. ARMAR, Les bandelettes de momie du Musée Victoria à Upsala et le Livre des

Morts, Vol. III. AOr X (1938), p. 454. 38. E. DEIOTON et J. VANDIER, Les Peuples de l'Orient méditerrannéen II, L'Égypte. AOr XI (1939), pp. 170-172.

F. Petrie, Egyptian Architecture. AOr (1939), pp. 172-173.

40. G. JÉQUIER, Le monument funéraire de Pepi II, Tome II, Le temple, AOr XI (1939),

41. P. E. Newberry, Funerary Statuettes and Model Sarcophagi I, II. AOr XI (1989). pp. 174-175.

42, G. ROEDER, Der Felsentempel von Bet-el-Wali. AOr XI (1939), p. 175.

43. J. VANDIER D'AEBADIE, Catalogue des ostraca figurés de Deir el Médineh, Jet faso, 2º fase, AOr XI (1939), pp. 175-176.

 H. A. Winkler, Rock-drawings of Southern Upper Egypt I. AOr XI (1939), pp. 176—177.

45. F. Petrie, The Making of Egypt. ACr XV (1946), pp. 443-444.

 J.—Ph. Lauer, La pyramide à degrés, Tome III, Compléments. AOr XV (1946), pp. 444—445.

 A. SMIESZEK, Some Hypotheses concerning the Prehistory of the Coptic Vowels. AOr XV (1946), pp. 445—447.

48. A. Klingenheben, Die Suffixklassen des Ful. AOr XV (1946), pp. 447-448.

 W. ERICHSEN, Demotische Lesestücke II, Urkunden der Ptolemäerzeit 1. Heft, Texte. AOr XV (1946), pp. 455—456.

 K. Sethe †, Vom Bilde zu Buchstaben. Die Entstehungsgeschichte der Schrift, Mit einem Beitrag von Siegfried Schott. AOr XV (1946), pp.448—452.

 H. W. Helck, Der Einfluß der Militärführer in der 18. ägyptischen Dynastie. AOr XV (1946), pp. 452—455.

J. VANDER, La religion égyptienne. AOr XVI (1949), pp. 365—367.

 H. Grapow, Untersuchungen zur ügyptischen Stilistik I, Der stilistische Bau der Geschichte des Sinuhe. AOr XIX (1951), pp. 283—284.

 A. DE BUCK, The Egyptian Coffin Texts IV. Texts of Spells 268-354. AOr XIX (1951), p. 284.

55. G. R. Hugnes, Saite Demotic Land Leases. AOr XIX (1951), p. 284.

Revue d'Egyptologie IV (1940). AOr XIX (1951), p. 284.

Проф. Всеволод Николаев, Един паметник на Ахеменидите в България: Мадарският конник—цар Дарий I. AOr XIX (1951), pp. 284—287.

N.-B. Il est à remarquer que de nombreux comptes-rendus écrits par le professeur Lexa comportent des indications nouvelles ou de portée fondamentale. C'est notamment le cas de ses notes sur la vocalisation copte (C.-R. nº 47). De manière analogue, le géodésien B. Polák va publier, au second tome des Diatribae... Lexa, la dernière solution proposée par F. Lexa au problème de l'orientation des bâtiments.

Conférences

Il va sans dire que le professeur Lexa a prononcé toute une série de conférences sur divers problèmes relevant de l'égyptologie dans le cadre d'institutions ou soclétés savantes, en Tchécoslovaquie et à l'étranger. On notera particulièrement, à cet égard, les conférences qu'il a faites en 1951 à l'Université de Sofia ainsi qu'à l'Académie des Sciences de Bulgarie.

Addenda

11 b Der Untergang des Amen-nacht (Version allemande, par Pavel Einner, in Prager Presse, 10. IX.—30, IX, 1932.

Entre les nº 44 et 45: Universital projesor doktor František Leza o sociální olázce ve starém Epypté a jiných zajímavostech (La question sociale dans l'ancienne Egypte, etc., d'après le professeur F. Lexa). Večerník Práva lidu du 16 mai 1928.

Entre les nos 52 et 53: Staroegyptaké tance 1. Lexové v Mozarten 19, krétna. Pestry týden (1931). — Les dances égyptiennes dans l'Antiquité, dans Images, Le Caire, le 3 mai 1931, p. 5.

Entre les nº 53 et 54: Egyptaké starožitnosti ze sbirek národního musca a Karáskovy palerie, darované zemřelým vyslancem Dr. C. Duškem (Les antiquités égyptiennes du Musée National et de la Galerie Karásek). Pestrý týden VI (1931), nº 6.

INDIVIDUAL CHARACTERISTICS OF FIGURES ON THE EGYPTIAN STELAE.

By Ludmila Matiegka, Praha.

As is known, the Egyptian stelae of the Middle and New Empire are a result of a long previous development, during which the period and place influenced their shape and decoration of their origin. However, even their form has been stabilised in general, and the typical grouping of figures appeared, as a rule, in several variations, the figures were undergoing the different forms of artistic styles just as well as the designs and mural reliefs; however, here and there an attempt was made of an individualistic expression. It is quite interesting to note here to what extent these realistic and individual designs are actually individualistic and to what extent the other ones, purely schematic as they are often only roughly designed, are able to tell us about the physical qualities of people represented on the stelae.

First of all we have to answer the question: Were the stelae bought ready made, for people of no importance, of course without an inscription, just as other funeral objects were bought, or were they made to order? E. A. W. Budge refered to the designed reproductions on the stelae from the British Museum;1) one stela No 326 V Pl. 23 [No 806] on which in the first line a man and a woman are represented sitting on a chair in front of the offering table, facing them stands a man and woman in the act of offering; in the second line a man and a woman are sitting in the same position and facing them three men and two women standing. As this stela is entirely without any inscription, he presumes that it was one of the ready made ones prepared for sale, on which after the finishing touches the inscription was made and later when sold, the appropriate names were added. A. Erman was of the same opinion that a stela of a Syrian mercenary soldier from El-Amarna was cut for stock by a stone cutter for whomever of the kings soldiers, whose origin was Syria or Asia Minor, and therefore on the ready made relief the names were painted.2)

⁾ Hieroglyphic Text from Egyptian Stelae etc. in the British Museum. E. A. W. Budge, I-VI (1911-1922), H. R. Hall, VII (1925).

²⁾ W. Spiegelberg — A. Erman, Grabstein eines syrischen Söldners aus Tell Amarna, Z. X. S. 36, p. 126—129.

I mean that also the stela S G D Pl. 35 No 205153) could be considered as one ready made without a special order, where the deceased is represented sitting with his wife in front of the offering table, facing them is standing his son and behind them three boys and girls, always in couples following each other. In the second row, there are five adult sons and two daughters and in the third row are more men and women with their offerings. On the border of the stela, behind the children is an additional couple of a boy and a girl. It seems therefore that the bought stela had a sufficient number of adult figures, but few children's figures, and because the buyer did not wish to have the names of the children only inscribed, their pictures were supplemented later on the border. I do not know of course, whether these proofs are sufficient in these three cases to ascertain that the stelae were anonymously made for sale. The stelae could have been also made to order in advance. The first one of them may have remained unfinished for various reasons, as it seems on the unfinished faces of the sitting woman and the last one standing in the second row, the second one has a hastily finished inscription, the third one, not very precisly made and later retouched. This is not likely but not improbable.

On the contrary it seems that many stelae were made for stock, which at first sight do not appear as ready made. They are those for instance, where the parents are represented with only one or two descendants and the names of others are added. In this way, on the stela S G D Pl. 47 Nº 20596, the deceased is sitting on a chair and holds a child on his lap and opposite them his wife is kneeling. On the inscription there is mentioned one son and under the offering table is added the name of another son and daughter. On the stela S G D Pl. 28 No 20397 is on one side a picture of a couple and on the other side a picture of a man and behind him a girl, In front of the girl there is an inscription "his daughter Wts(t)-snb", behind him "his sister Intj-twt.s-nfr-nfr(?)", therefore the picture represents two persons at the same time or the name of the second one has been added out of lack of appropriate space. Such stelae where only part of the family is represented and a list of names of others is added lower down on the border or some of the names are inserted under or on the offering table, or somewhere else, are certainly known to everybody. Elsewhere on the contrary are the secondary figures marked by grades of relationship (brothers and sisters, grandmother, cousins, etc.) and are so placed on the stela that it seems there were more men or women's figures which could be marked as the main descendants, but because in reality

^{*)} H. O. Lange und H. Schäfer, Grab und Denksteine des Mittleren Reichs IV. (No 20.000-20.780), Berlin 1902, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire VII.

there were not so many descendants, the stone cutter helped himself out of the dilemna by giving a name to the picture of a more distant relative.

The stelae were certainly made for stock, but there were also same made to order. There cannot be any doubt about some of them, as for instance the stela published by E. Drioton with a line of illustrations forming a cryptograph (Musée du Louvre C 15).4) The stelae made for stock offer, naturally, only a very few data for resolving our question, but even the stelae made to order are not a specially safe source of information. On some of the stelae are figures made only as silhouettes or as rough and imperfect designs which do not reveal much. Others are no doubt worked out very carefully, but still only schematically according to the current rules. On the stelae we find as few of the individual pictures as everywhere, where the old Egyptian relief or painting appears. To what conclusions can we come under these conditions of the pictures on the Egypt-

ian stelae representing the persons? The pictures on the stelae, which again are not a speciality, express definitely the sex of the adult persons partly by dress, and partly by accentuation of the form of the man and woman's body. On the unskilfully made ones this accentuation does not exist, but on those which are carefully cut, the woman's round curve and the well modeled breasts are nicely expressed. The older children distinguish themselves also by the dress, sometimes even by a hair-dress which of course is subject to the current style. At one time the girls wore a long braid in the back, weighed down by some kind of a little ball, or they had one braid in the back and the other hanging on the side. Occasionaly their hair-dress was similar to grown up women. The hair of the small girls was either completely cut, or they had in the back or on the side over the temple one single lock or a short braid. Also the small boys were the same hair-dress in old Egypt. Sometimes the girls had on their nape two or three curis and a few tiny ones on top of the head. The small children who used to go undressed are pictured all nude and the sexual marks are clearly shown. It is for example on the stela of the IVth dynasty (British Museum No 18 [1282] Op. cit. I. Pl. 15) where a man with his nude little son is facing his wife with a little girl also in the nude, or a line of children's figures on the stela of the XIth dynasty (British Museum No 130 [131] Op. cit. I. Pl. 56). etc. Sometimes on the pictures of the small children the sex is not distinguishable and then only the inscription is decisive.

Sometimes there is a discrepancy between the picture and the inscription. In this way we find the stela of R-mw(?) of the IVth dynasty (British Museum N° 47 [528]. Op. cit. L. Pl. 17) standing next to the

E. Drioton, Une figuration cryptographique sur une stèle du moyen empire.
 Revue d'Egypt. I, p. 203—229.

woman Tutt, holding her dress with her hand, a nude girl with a long curled lock. The inscription says that this is s' s't-s Nfr.t, meaning the wife's grand-child, (a boy) by her daughter, but the figure, hair-dress and name show that it was obviously a girl and that the stone cutter left out in the first word the feminine ending. We have a contrary case on the stela of Inti of the XI-XII4 dynasty (British Museum No 133 [582]. Op. cit. III. Pl. 22), where on the picture of a boy with a lock is added s't-f ". Picture and name prove that it is a son and that the feminine ending was added by mistake. Obviously an incorrect inscription appears also no the stela S G P Pl. 47 No 20596 where a sitting man is represented with a dressed girl on his lap, opposite him his wife is kneeling and above the child is an inscription s'-s Rn-snb-H(n)sw(?) m"t-hrw. Next to it on the stela is inscribed incorrectly s'-n instead of s'-s. Also on the stela of Ikr-wr of the XIIn dynasty (British Museum No 130 [131], Op. cit. I. Pl. 56) in the second line opposite a lady Hnmw-htp, the first of the three children is represented as a boy but the inscription reade N^{col} -th begot of Hnmw-htp. Whether the picture or the inscription is erroneous and whether it applies to a boy or a girl only the name is decisive.

Sometimes the text differs from the picture also of the adults. On the stela of the XVIIIth dynasty (British Museum N° 434 [834]. Op. cit. VII. Pl. 21) above the female figure is an inscription st-f Nfr-frj (of course with a feminine designation). On the contrary on the stela of the same periode (British Museum N° 548 [335]. Op. cit. VII. Pl. 16) four figures are standing behind a kneeling woman, obviously her children. They are a man H^ttj, a little nude boy Tⁿ and two bigger nude girls with curls on their heads. One is called Twj, the other 'st. To all four names, obviously out of negligence is added the designation st. Where the names inscribed are typically men's or women's it is easy to decide, whether the text or the picture is correct, otherwise it is difficult and the accuracy of data about the sex of persons only inscribed and without pictures cannot be checked up.

There is a different question regarding the age of the represented persons. There are many children's figures on the stelae. Sometimes they simply stand in front of the parents, or in front or next to the parents, some other times they are represented in intimate postures which we know from the mural designs. For inst, a child clings to his father or mother, who embraces it (Journal IV Pl. X No 2)5) putting it's hand on it's father's knee (S D G Pl. 54 No 20722), holding his leg (Op. cit. Pl. 8 No 20079) or his calf and looking up to him (Op. cit. Pl. 44 No 20559), touching the kneeling mother (Op. cit. Pl. 31 No 20440), etc. These children are certainly of different ages, but to estimate their age is difficult. On the fragment of

A. M. Blackman, The Nugent and Haggard Collections of Egypt. Antiq. Journal IV, p. 39—46.

the stela published by J. J. Clère6) is represented a suckling on the lap of a nurse, who is also holding on her lap a small girl. The author presumes that the stela was cut in memory of a birthday or an anniversary of a boy, who could have been but not necessarily was at that time a sucling. At the same time the stela No 276 at Louvre, refers to a male adult who is represented bringing an offering to his mother, who is holding him as a suckling in her arms. Therefore on the above mentioned stela, as on the previous one, a suckling was not meant to be represented when he was of that age, but was rather a symbolic expression of motherhood. However we can presume that most of the children designed on the stelae were actually children of different ages when the stelae were made and that in some cases their age can be approximately stated.

The stela of the British Museum No 496 [804] (Op. cit. V. Pl. 50) of the XVIIIth dynasty is dedicated to a deceased child. There is depicted a sitting woman holding on her lap a small boy with a necklace on his neck; on his shortly cut hair on which as well as on his mother's head we see according to that period's habit a cone of parfume ointment. The mother is handing some fruit to the child. At the woman's picture is an inscription "his mother the lady of the house ... " (the name destroyed), at the child's picture Mrj-shmt mic-hrw. There can not be any doubt about the tender

age of the deceased.

I would also consider as a small child the deceased little girl with a braid on her back depicted on the already mentioned stell S G D 20596. Opposite the child lays a toy, a bird, which adds to this family picture

a special gentle character.

A sign of a tender age is certainly the well known posture of a child with its hand at the mouth, in reality with its finger in the mouth. For instance on the stone monument (pseudo-coffret) Nhiv) stands between her parents a little nude girl with three locks, holding her right hand at the mouth, on the stela Hr-ip (British museum No 210 [578] Op. cit. IV Pl. 34) is standing in front of his father and in the same posture a little naked boy wih curls, on the stela S G D Pl. 49 No 20629 stands behind the chair of her father Tpw-nh a naked girl with a lock on her nape and holding her left hand at her mouth; she is obviously younger than her brother clad in a robe and having also a lock on his nape, and bringing to his father a joint. I would consider as small children all the nude children's figures who cling to the father or mother on the picture, holding or embracing them as I have previously mentioned.

There is also probably a difference of age between the small boys

⁹⁾ J. J. Clère, Un fragment de stèle du début du Nouvel Empire. Z. A. S. 68, p. 42-47.

¹⁾ A. Moret, Monuments égypt, du Musée Calvet à Avignon, Rec. Trav. XXXII, Pl. I, No 3, p. 137-160.

on the stela SGD Pl. 44 No 20559, one of them, nude, his hair shortly cut, is kneeling under the woman's chair, obviously mother's chair; the second, also nude, wearing only a necklace and with a lock on his temple is holding the leg of a man standing opposite. A similar picture is on the stela (British Museum No 545 [289] Op. cit. VII. Pl. 20) where on a chair is sitting Hwj and "his sister" and under the woman is crouching a little girl with a lock, opposite her other children are coming, Hwj-s three boys and a girl, obviously older, each of them adorned by curls. Whereas on the stela S G D Pl. 44, No 20559 to the boys figure is added his name Snb. on this stela neither the name of the little girl, nor her origin is indicated; either it was forgotten or no importance was attached to such a small child. Such a nameless little girl is also embracing with her left hand the knee of a sitting woman, probably her mother on the stela of the IIIth dynasty (British Museum. Op. cit. VII, Pl. 21, No 484 [884]), where are also the grown up children of the deceased man. For these nameless children there could be another explanation, maybe that the stela was bought ready made and because such a child not existed in the familly, the picture was left mute. Of course it is most probable that the ready made stelae were chosen according to the conditions in the family. Also probably of a different age are two girls on the stela from the Musée Calvet (Op. cit. Pl. II No 2), one of them with a curled lock is leaning on the chair. presumably of her father, the other with a longer straight lock, more like a braid is holding her at the waist. According to her dress it would seem that she is older. Of course it is difficult to judge only by the hair-dress. Not only the small boys used to wear "a child's lock", loose or braided. The priest of Hathor enh-Hr has a child's lock, though adult. T. E. Peet explains this fact that due to his rank he wears this type of lock, as a young son of Hathor.8) Children's curls were worn also by the royal princes, who had outgrown their childhood, as for instance the prince Mr-n-pth on the mural picture at Bubastis.") Also on the stela of British Museum No 539 [360] (Op. cit. VII. Pl. 14) a deceased woman is represented as a grown up nude girl with short hair and a child's lock on her right side. On her head she has according to the style of the period (XVIIIth dynasty) a cone of perfumed ointment, in her ears earings and is holding a bud in her hand. She sits on a chair in front of the offering table and opposite her stands a young man, handing her flowers. He obviously had a title, sdm-s, and according to the inscription, dedicated the stela. It is not evident, whether he was a relative of the girl, due to the short inscription, in which was added erroneously to the girl's name St-pa-ir, a denomination of the noble dead man, instead of the de-

T. E. Peet, A stela of the reign of Sheshonk IV. Journal VI, p. 56—57.
 E. Naville, Buhastis, E. E. F. VIII, Pl. 36.

nomination of a woman. In the catalogue of the Museum of the year 1909, this stell was therefore indicated as a stell of an official. This of cours was incorrect as is proved by the picture and the name of the girl. According to my opinion a more grown up girl is represented also on the stela S G D Pl. 267 No 20370, where in the third row among the relatives of the deceased, kneels a nude girl with a necklace and bracelets on her arms and feet. Her hair is shortly cut and in the back she has a child's curl, but she is as tall as the man who is kneeling in front of her and who is her brother of the same mother, and also as big as the woman who kneels behind her. If on the stela there are several children's pictures, the difference in age may be represented by the different heights of the figures. For instance on the stela of hipw-htp of the XVIIIta dynasty (British Museum No 446 [200] Op. cit. IV. Pl. 39), a deceased son is standing behind his mother's chair, naked with a curl at his nape, behind the father's chair is a much bigger deceased daughter in a short tunic around her hips and also with a curl at her nape. On the already mentioned stela of Ikr-wr are standing in the second row opposite the kneeling mother three nude children with curls, of which the first one is the smallest and the last slightly taller than the middle one. Still smaller are the pictures of the naked boy and girl who are standing in the first row opposite the sitting Ikr-wr. The children were probably still younger than the three preceding ones and as their figures are nearly of the same height, presumably they did not differ much in age from oneanother. Likewise on the stela SGD Pl. 35 No 20515 the difference is marked between the eight grown up children, six sons and two daughters and the six adolescent ones, four boys and two girls, but these nude children with child's curls are throughout of the same height, although in reality they must have differed in age if they came of one mother. We have to be aware of the fact that so many circumstances were quite often more decisive than the reality of expressing the real height of living persons. On grown up people we can not discern at all the real height of persons, a smaller figure of the wife, sons, daughters or others persons is expressing only the minor significance of these people in comparision with the central figure. Therefore if for instance on a small clay stela without inscription, found in the town of Akhetaton a woman who implores a hippopotamus godess, behind her a smaller girl, was unskilfully depicted, it could be the daughter just as well as a servant,10) Also the technical and esthetical reasons decide the height of the figures. On the stela SGD Pl. 55, No 20736 a deceased man and his wife are sitting facing each other and between them in the father's direction stand three nude figures of

¹⁰⁾ T. E. Peet-G. L. Woolley, The City of Akhenaten E. E. F. XXXVIII, Pl. XII, No 2.

his sons, the first two are of equal height and the last one is smaller. Could this be considered as a sign of the difference in age, when the second row is similarly arranged, i. e. a man and his wife sitting opposite each other on a chair, between them are two adults men, again one of them taller than the other? We can only make a deduction, that among the pictures of the descendants of a family represented on the stela may be discerned grown up children, small ones and eventually bigger boys or girls, and in most cases we can presume that such a stela was acquired which corresponded approximately with the age of the people. In rare cases even the text helps to discern the age. The hieroglyph śmśw designating the elder or eldest son, we can find for instance on the stela (British Museum No 24 [157B] Op. cit. I. Pl. 6) where there is a picture of a couple, their two sons, a daughter and grand-son and No 25 ([157A] Op. cit. I. Pl. 7) where the same family is represented with two sons, two daughters, a grand-son and a grand-daughter (IXth dynasty), or the No 63 ([1156] Op. cit. I. Pl. 22), where at the right and left side of a door are four adult figures standing below each other and the first two of them are sons. The highest son on the right ,as well as on the left, have this hieroglyph. On the other stela No 285 ([201] Op. cit. I. Pl. 45) of the VI—Xth dynasty, we find it above the adult son, standing behind the grown up daughter, and on the stela No 304 ([221] Op. cit. III. Pl. 14) of the XII-XIIIth dynasty, a grown up son is pictured and in back of him a grown up sister of the same mother and an immature brother of another mother. Also the stela from the Berlin Museum No 19400,11) discerns the daughter from the mother in law and perhaps at the same time from the mother by affixing the word 'younger', On the stela British Museum No 1671,12) a grown up son Ikr is standing opposite his parents but because in the text is mentioned that the stell was acquired from the elder son Ini, the represented Ikr is the younger son. All these proofs in pictures and inscriptions designate of course only a relative age. As to how old the children and the young ones represented were, we can estimate only approximately when we compare them with the present Egyptian population. According to it the pictures of children of tender age could represent children to their fourth year of age, the pictures of youth could represent boys to their 14th year, the girls to eleven or twelve years. The older ones were considered as grown ups.

The age of women cannot be estimated out of the pictures. Sometimes we can at least approximately figure it out as the lowest margin, guessing by the number of their children as far as they are known to us. If on the

12) H. J. Polotsky, The stell of Heka-Yeb, Journal XVI, p. 194-199, Pl. XXIX.

ii) M. Burchardt-G. Roeder, Ein altertümlicher Grabstein in der Spätzeit aus Mittelägypten. Z. Ä. S. 55, p. 50-54.

stels from the British Museum No 208 ([129] Op. cit. II, Pl. 42) are marked eleven living children of a lady Hnmw-htp (and if we compare it with the stela No 130 [131] probably twelve) and when we consider that there could have been some miscarriages, children still-born, or dead shortly after birth, we must judge that at the time when the stela was acquired, she was at least 25-30 years old. Of course she could have been much older than that. On another stela (Journal IV. Pl. X.) a little nude boy with a lock embraces his mother, opposite her is sitting a grown up daughter embracing also a small nude boy with a lock "her brother Pth-nh". Therefore that woman, lady Niji, was mother of the grown up daughter and of one little boy, eventually of both of them if also Pth-inh was her son. This can not be made out from the text. As this stela refers to two or three children, we can judge from the picture of the grown up daughter that the mother was again about 25 years old. Likewise on the stela SGD Pl. 54 No 20709 opposite the parents is standing a dressed girl with a necklace, bracelets and a braid or braided lock on her nape and behind her is depicted an adult male. Both of them are marked as the children of the couple. If we would estimate that the girl was at the utmost 12 years old, the man at least 15-20 years, the mother could have been at least 30-35 years old. All these guesses are only very approximate and uncertain and can not be applied to any other stell where only one descendant is represented as a grown up person. Then we do not know when the mother was remembred, especially when she is designated only as a relative of the person to whom the stela is dedicated.

The age of the men we can estimate mostly from the text which enumerates the offices and ranks of the deceased. An official who occupied several responsible positions, and whose longer lasting official career could be traced on the other stelae or relics, was certainly not a youngster. It is impossible to say how old a man was without any career. The pictures of grown up men are mostly, just as well as of women, stereotypical and represent them in their virile age. Only in the periods of the growing inclination towards realism this regulation was omitted even with persons who by all means were not significant, as in the case of servants and slaves; the realistic expression was more likely permitted to the artist.

It is evident that all the men represented as portly and young were not such in reality, as we see on stelae, where the same person is shown as an old and young one. On the door made of calcite of the VI^{th} dynasty, the deceased $\dot{I}dw$ is represented on top-sitting at the offering table and then standing three times on either side of the door. The sitting and the three standing figures were cut in the conventional manner, the second three standing figures represented the deceased as a heavy and paunchy man with a woman's breast, and therefore as an elderly man. (Brit. Mu-

seum No 85 Op. cit. I. Pl. 33). H. Madsen13) draws attention to these contradictory figures, of the idealised picture of the elderly stout man and the realistic picture on the same monument; he gives even other examples of fat men, among other also the stela from Berlin No 7779. I would like to mention a stela of Hnnw (E. E. F. XXXIV pl. XXIII), where all the figures are conventional, only the large male figure, the brother of the deceased who is bringing an offering has on his chest deep fat rolls and hanging, nearly womanly breasts, therefore the signs of an elderly fat man. Also on the fragment of the stela Wár-h't about XIXa dynasty from Deir el-Bahari (E. F. XXXII Tab. VI, No 1), the kneeling man in the long draped robs has rolls of fat on his chest and the same appears on the kneeling woman "his sister" behind him. Both the figures, their dress and hair are carefully worked out in the style of that period. The rolls of fat on the woman's body are more likely a sign of the fullness of form, which is more evident in the crouching posture, rather than of real obesity. On an other fine worked stela from the time of Ramesside are two couples in the first row; in front of each of them is an offering man, their son. Men of both couples have rolls of fat at their breast, the figures of sons are without them.14) The man standing at the offering table on the stela S G D Pl. 50, No 20645 has also rolls of fat on his breast and on the stela S G D Pl. 36, No 20524 out of seven men, three are represented in the conventional manner and the other four with the rolls indicated, H. Frankfort while reproducing the Ameni stela of the Middle Empire remarks; "The purely decorative character of the work, with its rigid hieratic poses and the difference in proportions of main and secondary persons shows that the so called "naturalistic" indication of the folds in the body of fat men, started no doubt in an attempt to a more life-like rendering, has soon, in the Middle Kongdom, become mere convention in its turn."15) Even if it is so, it is necessary to aknowledge that there are few fat figures on the stelae, as well as on the pictures in comparision with the multitude of conventional young ones; therefore even when this kind of drawing in the long run became conventional, it became however only the expression of the individual sign of a person of an advanced age, as the child's lock was as rule the sign of youth. On the stelae there are many and many elderly stout dignitaries represented by a conventional man's virile figure, but certainly not one single handsome young man ordered his likeness made with rolls of fat and hanging breasts. G. Steindorf des-

14) B. Pörtner, Ägyptische Grabsteine und Denksteine aus Athen und Konstantinopel. Straßburg 1908.

¹³⁾ H. Madsen, Ein künstlerisches Experiment im alten Reich, Z. A. S. 42, p. 65—69.

¹⁵⁾ H. Frankfort, The cometeries of Abydos. Work of the sesson 1925—1926. Journal XIV, p. 235—245.

cribed a stela from the period of Amenthotep IV, from the Cairo Museum (Nº 691),18) on which the deceased is represented as an old man, not only with rolls of fat on his chest but also with deep wrinkles around his mouth. He is standing on a carriage drawn by the horses and driven by a young man. On the reproduction which is unfortunately only designed according to the photograph are the signs mentioned by Steindorf very apparent and the difference is striking between the old and young man. This picture brings to mind old men's heads of some of the statues; of course it is not surprising if we consider the period in which it was made and it certainly represents the age of the concerned man.

In the British Museum there are two stelae of the XIIth dyn. No 140 [572] and 197 [581] and a fragment of another stell No 141 [562] (Op. cit. II. Pl. 22, 23, 24) which belonged to the guardian of the royal chambers Intf the son of a lady Snt. On the two complete stelae is Intf represented as a stout man with the rolls of fat on his breast, on the fragment are also indicated the muscles on his legs, as far as one can judge from the drawn reproduction. The simultaneous designs on all the stelae prove, that Intf was probably an old stout man. On the stela Nº 141 he leans on a stick and Budge was of the opinion, that he was lame. According to a drawn reproduction it is difficult to judge, whether the posture is only

a sign of age or also of a physical defect.

Here we approach the question of physical defect of the people represented as far as it was permitted to appear on a picture. The rules which were followed by the Egyptian plastic artists and the stone cutters do not favour this kind of design and therefore we only find a few pictures of that kind. Some of them take origin from the periods which show inclination towards realism, as the stela proves which actually represents a lame man of the XVIII dynasty, which is kept in Carlsbergs Glyptotek at Copenhagen. On the stela is represented a man in a short tunic standing at the offering table. His head is clean shawen and round his throat a necklace. With all the weight of the body he leans on his left foot which is normal, whereas his right leg is much thinner and so shortened that it touches the ground only with its toes. His right hand touches the offering table, in his left hand he holds a vessel and simultaneously a tall cane, propped to his body with his left albow, which he uses to lean on in walking. Behind the man stands a woman holding a dish with bread in her left hand and with her right leading an antilope. In the background is a nude child. The inscription was destroyed and on the reproduction it is only partly legible. But it is apparent that the woman is a wife and the child her son. Hamburger perceives in the man's defect

¹⁶⁾ G. Steindorff, Vier Grabstelen aus der Zeit Amenophis IV. Z. A. S. 34, p. 63-69.

(talipes equinus) the traces of infantile paralisis.¹⁷) The picture has its parallel in the pictures from the graves in Beni Hassan of XI and XIth dynasty and in El-Amarna of XVIIIth dynasty introduced by M. A. Ruffer.¹⁸) On the first ones a man's figure has talipes equinus, on the other a woman's. In these graves the above mentioned author found also some

pictures of Pott's disease.

Another defect is more often represented in the graves than the last mentioned, i. e. an achondroplastical dwarf. The dwarfs were greatly favoured in the Egyptian courts of the kings and nobility and their liking was transfered even into the rich Roman families in Middle ages and the Renaissance. In Egypt many of their little statues and pictures were preserved in the graves, which truly represent their statures, i. e. their strikingly short extremities and long wide body. As they were otherwise normally and mentally developed, they were used as guards of tame small animals, of cloak-rooms, supplies of parfumes and jewels, as goldsmiths, etc. Their stelae were preserved in Abydos. There are more or less preserved pictures of achondroplastical figures, to which names are added (EEF XVIII. Pl. XXXII.). A. Scharff¹⁹) presumes that they were members of the royal suite, who as well as the favoured king's dogs whose stelae with their names were also preserved there, were buried around the monarch. Their stelae were grouped on the surface around the large royal stelae. As a secondary figure is represented an achondroplastical dwarf as for instance on the stela S G D Pl. 32 No 20459. He is standing under the chair of the deceased in a short tunic, his head is clean-shaven. his left hand is reposing on his chest and his right holding a bag. His name is inscribed at his side Imn-m-h't-snb.

The rarest sign which can be found on the pictures of the stelae is an attempt of expressing the individual features of the face, as the conventional figures on the stelae mostly posses no individual traces of expression. An exception was already mentioned on the stela with the picture of an old man on a carriage, or the stela from the end of the XVIIIth dynasty, British Museum N° 547 [918], (Op. cit. VII. Pl. 13), where the deceased has a striking eagle's nose, thus indicating a real individual feature. According to the designed reproduction, Hr-Ip on the stela of the XIIth dynasty (British Museum N° 210 [578] Op. cit. IV. Pl. 34) has a slightly bent nose. E. A. W. Budge presumes that an attempt at

17) R. A. Moore, Textbook of Pathology. Philadelphia, London 1945.

19) A. Scharff, Eine archaische Grabplatte d. Berliner Museums und die Entwicklung d. Grabplatten im frühen Alten Reich. Studies presented to F. L. Griffith,

London 1932, p. 346-357.

¹⁸⁾ P. E. Newberry, Beni Hasan II, Pl. XVI, XXII. Arch. Survey of Egypt by F. L. Griffith. London 1893. M. A. Ruffer, Studies in the paleopathology of Egypt. Chicago, Illinois.

expression of the physiognomy is also evident on the faces of men and women on the stela of the XIIth dynasty N° 241 [237] (Op. cit. IV. Pl. 38), and especially that the faces of the members of the family of *Pth-mj* N° 438 [324] (Op. cit. VII. Pl. 15) depicted in the el-Amarna style are realistic portraits. It is difficult to give my opinion on the basis of the drawn reproductions.

In summing up all that was said previously we can see that the pictures on the stelae tell us generally very little about the physical qualities of the represented individuals. Out of the most of the stelae we can only guess at the sex, sometimes at the approximate age of the individual and this cannot always be stated very safely. Only some of the realistic pictures reveal more, in this way they have become in a certain measure individual pictures, as far as they existed at all in the Egyptian design and relief. The text helps some in judging the picture but generally not much and is therefore not always reliable to any great extent.

PLATON ET L'EGYPTE.

Par K. Svoboda, Praha.

Les anciens croyaient que Platon avait voyagé en Egypte, mais ils n'étaient pas d'accord au sujet de la date et du but de ce voyage. Suivant Cicéron (De rep., I, 16; De fin., V, 87), Platon partit, après la mort de Socrate, pour l'Egypte pour y apprendre les nombres et l'astronomie. Selon Diodore (I, 96,2), les prêtres égyptiens s'appuyant sur les livres sacrés racontaient que Platon était venu chez eux comme d'autres poètes, philosophes et politiques, et qu'il avait inséré beaucoup de lois égyptiennes dans ses oeuvres. D'une manière analogue, Strabon (p. 506) affirme qu'à Héliopolis les prêtres égyptiens lui ont montré les maisons où, pendant treize ans, Platon et Eudoxe avaient fréquenté les prêtres qui s'étaient occupés de la philosophie et des mathématiques. Dans la Pharsale de Lucain (X, 181), César dit que les prêtres égyptiens ont enseigné à Platon les choses sacrées. Valère Maxime (VIII, 7, ext. 3) écrit que Platon a voyagé en Egypte, qu'il a appris, chez les prêtres, la géométrie, l'arithmétique et l'astronomie, et qu'ensuite il est parti pour l'Italie; par contre, Quintilien (I, 12, 15) soutient que Platon, n'étant pas content avec ce qu'il avait appris à Athènes et chez les pythagoriciens de l'Italie, s'est rendu chez les prêtres égyptiens. Dans le dialogue De genio Socratis (579 A) de Plutarque, Simmiss raconte qu'il a été avec Platon et Ellopios (ce nom n'apparaît pas ailleurs) à Memphis, chez le prêtre Khonnouph, qu'ils ont parlé là de philosophie et qu'ils sont rentrés de l'Egypte à travers la Carie: dans le traité De Iside et Osiride (354 D), on dit que Solon, Thalès, Platon, Eudoxe, Pythagore et probablement Lycurgue ont séjourné en Egypte et ont fréquenté des prêtres; dans la Vic de Solon (2), Plutarque raconte qu'en Egypte Platon a vendu de l'huile pour payer les frais de son voyage. Suivant Apulée (De Plat., I, 3), Platon s'est rendu, après le décès de Socrate, chez les pythagoriciens italiens, chez Théodore à Cyrène, de là en Egypte pour apprendre l'astronomie et les cérémonies sacerdotales et à la fin de nouveau en Italie. Diogène Laërce (III, 6) dit que, après la mort de Socrate, Platon a séjourné, à l'âge de vingt-neuf ans, chez Euclide a Mégare, puis chez Théodore à Cyrène, ensuite chez les pythagoriciens en Italie et, en dernier lieu, chez les prêtres égyptiens; il y était accompagné par Euripide qui tombé malade fut guéri par les prêtres. Dans la Vie d'Apollonios de Tyane (I, 2, 4), Philostrate écrit que Platon avant visité l'Egypte a enrichi ses œuvres par tout ce ou'il avait appris chez les prêtres; et dans la 28° lettre pseudosocratique, nous lisons que Platon a parcouru tont l'Egypte et qu'il a causé avec les sages de Saïs sur l'origine et le mouvement de l'univers. Olympiodore (in Gorg., 41, 7; Vita Platonis, 4 s.) nous raconte que, après la mort de Socrate, Platon s'est rendu chez les pythagoriciens de l'Italie et de la Sicile, qu'il est parti ensuite pour la Libye, pour Cyrène et pour l'Egypte, où les prêtres lui ont enseigné leur métier et l'astronomie, et que finalement il est venu en Phénicie et de nouveau en Sicile; d'une manière analogue, nous lisons dans les Prolegomènes anonymes à la philosophie de Platon (4) que, après la mort de Socrate, Platon a visité les pythagoriciens et que voyant qu'ils avaient emprunté leur philosophie aux Egyptiens, il s'est rendu chez ceux-ci, a appris d'eux la géométrie et l'hiératique et qu'enfin il a voyagé en Phénicie et en Sicile. Les écrivains chrétiens parlent de la même manière: Clément d'Alexandrie dit que Platon a étudié en Egypte la géométrie (Protr., 6) et qu'il a été un disciple de Sekhnoupis d'Héliopolis (Strom., I, 15); Lactance (Inst., IV, 2) écrit que désirant connaître la vérité Platon a visité l'Egypte et les Mages; Jérôme (Ep. 53, 1) affirme que Platon a parcouru l'Egypte et l'Italie du sud, et Augustin (De civ. D., VIII, 4) soutient que Platon a appris en Egypte ce que l'on considérait comme important et qu'ensuite il s'est rendu chez les pythagoriciens de l'Italie.

Il y a, on le voit, deux traditions se rapportant au voyage de Platon en Egypte, une tradition égyptienne et une tradition grecque. La première, conservée chez Diodore et Strabon, citait, parmi les visiteurs de l'Egypte, à côté de Platon quelques personnages mythiques, tel qu'Orphée, Musée, Melampus (Diodore), cependant en ce qui concerne Platon elle peut être correcte à cette exception que Platon ne pouvait être en Egypte avec Eudoxe qui y est venu plus tard, et qu-il ne pouvait y rester treize ans. La tradition grecque varie quant à la date et au but du voyage égyptien de Platon; Ciceron, et dans ses traces Augustin, le date immédiatement après le décès de Socrate; Quintilien, Apulée, Diogène, Olympiodore et l'auteur des Prolegomènes soutiennent qu'il s'y est rendu de l'Italie pour compléter son érudition géométrique; Valère affirme que Platon devenu déjà célèbre est parti pour l'Egypte et pour l'Italie, cependant Valère semble avoir modifié lui-même la tradition de Cicéron. Cette tradition (l'Egypte, l'Italie, la Sicile) est, comme K. F. Hermann (Geschichte und System der Platonische Philosophie, I, 1839, p. 52 s.) l'a vu déjà, plus vraisemblable que l'autre (l'Italie, la Sicile, l'Egypte), car dans la 7º lettre (324 A) Platon écrit qu'il est venu pour la première fois à Syracuse, lorsqu'il avait presque quarante ans, c'est-à-dire à peu près en 388, et après cette date son voyage en Egypte n'est point vraisemblable. La seconde tradition a pour base, à en croire Hermann, la supposition que ce soient les pythagoriciens qui ont attaché l'attention de Platon sur la science de l'Egypte. Comme but du voyage égyptien, on cite les études de l'arithmétique, de la géométrie, de l'astronomie, de la cosmogonie, de la philosophie, des lois et de l'hiératique, mais voilà plutôt des conjectures déduites des oeuvres de Platon qu'une vraie tradition. Quelle est la source de la tradition grecque concernant le voyage égyptien de Platon? Dans ses lettres il ne le mentionne pas. En parlant des voyages de Platon, Diogène (I. c.) s'en réfère à l'élève de Platon Hermodore, mais, comme l'a reconnu E. Zeller (Die Philosophie der Griechen, II, 1, 5° éd., 1922, p. 404), cela ne concerne que le début de son rapport, à savoir le départ chez Euclide de Mégare, et non le reste du rapport où, parmi d'autres choses, on affirme que Platon a visité l'Egypte avec Euripide qui cependant était alors mort depuis long-temps. Mais la source, ou une des sources de cette tradition, est, à notre avis, l'ouvrage de Théophraste Sur le bonheur, car Cicéron, qui mentionne le premier le voyage égyptien, invoque cette œuvre de Théophraste; celui-ci montrait que les philosophes pour élargir leur érudition entreprenaient des voyages lointains.

A la tradition concernant le voyage égyptien de Platon semble s'opposer la liste des philosophes académiciens qui est rédigée par Philodème et dont les restes conservés dans le papyrus d'Herculaneum ont été publiés par S. Mekler (Academicorum philosophorum index Herculanensis, 1902, p. 6). Nous lisons ici que, après la mort de Socrate, Platon âgé de vingtsept ans s'est rendu chez les pythagoriciens de la Sicile et de l'Italie, qu'il a fréquenté, à Syracuse, Denys l'Ancien, et qu'il a été vendu par lui aux marchands lacédémoniens. On traite ici également les deux voyages postérieurs en Sicile sans mentionner celui en Egypte; certes la fin de l'exposé est perdu. En s'appuyant sur cette liste, K. Prächter (Gött, gel, Anz., 164. 1902, p. 953 s.) a juge que Platon n'a point visité l'Egypte; il a aussi souligné qu'Olympiodore avait parlé du voyage égyptien après les trois voyages siciliens, et qu'il s'est donc probablement servi de deux sources dont l'une ignorait le voyage en question. Prächter n'est pas le premier qui ait considéré ce voyage comme une invention analogue aux voyages fictifs de Platon en Phénicie et en Perse: B. G. Niebuhr (Kleine philologische und historischen Schriften, I. 1828, p. 475) et H. v. Stein (Sieben Bücher zur Geschichte des Platonismus, II, 1864, p. 172 s.) ont déjà douté de ce voyage-là. Mais ni Niebuhr ni Stein ni Prächter n'ont trouvé de successeurs, et, à notre avis, à juste titre: la liste de Philodème n'est pas puisée dans une source solide, car elle met le premier voyage sicilien dans la 27° année de Platon tandis qu'il dit lui-même qu'il avait alors quarante ans (v. plus haut), en outre la liste est tronquée, et il est tout naturel qu'Olympiodore avait réuni tous les trois voyages en Sicile. Nous partageons donc l'avis de la plupart des savants qui prétendent que Platon a visité l'Egypte; il s'y rendit probablement après son séjour à Mégare (Diog., L. c.), mais, comme l'a bien vu G. F. Unger (Phil., 50, 1891, p. 202 s.), avant la guerre de Corinthe, donc entre 398-395.

Que Platon ait voyagé en Egypte, on le comprend bien: il considérait tous les voyages comme fort instructifs et, dans son Etat, il voulait les régler par les lois (Leg., XII, 950 D s.); on pensait de trouver en Egypte les sources de la civilisation grecque (Hér., II, 4, 50, 57, etc.), on exaltait l'érudition des Egyptiens (ib. II, 77), et au début du IV siècle — pendant le règne d'Amyrtée et de Néphérite — il y avait un contacte vif entre la Grèce, surtout Athènes et Sparte, et l'Egypte (cf. P. Cloché, Rev. égypt., N. S. 1, 1919, 210 s.; 2, 1920, p. 82 s.; D. Mallet, Mém. Inst. fr. arch. or. du Caire, 48, 1922, p. 78, 124): de l'Egypte, on importait du blé à Athènes, de la Grèce, on envoyait en Egypte des mercenaires, des trières, des délégués politiques. Les Grecs pouvaient librement entrer en Egypte et ,selon Platon (Gorg., 511 D), le transport entre ces deux pays ne coûtait que deux drachmes, c'est-à-dire à peu près le salaire de quatre jours.

On s'attendrait à ce que le séjour en Egypte se refléterait dans les oeuvres de Platon. En effet, il parle plusieurs fois de ce pays. Dans le Gorgias (482 B), Socrate jure par « le chien, dieu des Egyptiens ». On jurait souvent en Grèce par le chien, et Socrate, ou plutôt Platon, explique cela par le fait que le chien (mieux dit, le chacal) était un dieu égyptien, Anubis; en vérité, ce serment tenait au caractère démoniaque du chien. Dans le Politique (257 B), Théodore jure par « notre dieu Ammon »; on sait que le culte d'Amon se répandit de l'Egypte en Cyrénaique (cf. Pietschmann, P.-W., 1, 1894, c. 1856). Dans le Phédon (80 C), on raconte qu'en Egypte les corps embaumés se maintiennent intacts presque pour

toujours; l'embaument égyptien était célèbre partout.

Au IV. livre de la République (435 E s.), on lit que les Thraces, les Scythes et d'autres peuples du nord sont passionnés, que les Grecs aspirent à l'érudition, les Phéniciens et les Egyptiens à l'argent, les premiers étant dominés par la passion, les deuxièmes par la raison et les troisièmes par la cupidité. D'une manière analogue, on soutient au Ve livre des Lois (747 B s.) que l'arithmétique est le meilleur moyen de l'éducation sous la condition qu'on débarrasse les âmes de la bassesse et de l'avarice, autrement, au lieu de la sagesse, la méchanceté prend naissance, comme il en est chez les Egyptiens, les Phéniciens et d'autres peuples à la suite de leurs institutions et occupations basses. La cause en est la différence des contrées, c'est-à-dire des vents, des eaux, du soleil, de la nourriture. En effet, s'il est permis de parler du caractère des peuples, les Egyptiens étaient une nation pratique, positive, quand même ils ne s'occupaient pas autant du commerce que les Phéniciens (cf. A. Erman-H. Ranke, Aegypten, 1923, p. 36). Par la nature du pays, Hippocrate (De aere, 12 s.) expliquait la caractère des peuples.

La base de la République de Platon est, on le sait, la division de la population en trois classes: la classe des laboureurs, des artisans, des marchans, etc. (II, 369 D s.), la classe des gardiens ou des soldats (373 E

s.) et la classe des gouvernants (III, 413 C s.); ces classes ont un fondement naturel, car elles correspondent aux trois parties de l'âme (IV, 441 C s.) dont nous avons parlé plus haut. La justice dans la cité consiste en ce que chacun fasse ce qui lui convient selon sa classe. En se référant à Crantor. Proclus (in Plat. Tim., 20 D) fait remarquer que quelques-uns se sont moqués de Platon d'avoir copié, dans la République, des institutions égyptiennes; c'est pourquoi, dans son Timée, il aurait soutenu que selon le témoignage des prêtres égyptiens, les Athéniens avaient déjà vécu d'après cette constitution idéale. En effet, dans l'introduction du Timée, un prêtre égyptien dit à Solon qu'on trouve à présent en Egypte maintes institutions anciennes d'Athènes, avant tout la division des habitants en trois classes séparées: la classe des prêtres, la classe des artisans dont chacun ne pratique que son métier, des bergers, des chasseurs, des laboureurs et la classe des soldats (24 A s.), C'est la même division que Platon propose dans la République, seulement, à la place des gouvernants, entrent les prêtres. Cette coıncidence entre la République et la constitution égyptienne, Platon la constate lui-même dans l'introduction du Timée, lorsqu'un des personnages, Critias, qui, le jour précédent, a assisté au discours de Socrate sur la meilleure constitution (on souligne ici de nouveau la division en trois classes), s'étonne que ce que Socrate a proposé s'accorde avec ce que Solon avait entendu de la bouche d'un prêtre égyptien (25 E s.). Dans le Timée, Platon admet donc que la division des classes proposée dans la République ressemble à la division égyptienne, mais il l'excuse en disant que c'était une division fort ancienne, égyptienne ainsi qu'athénienne. Dans la République, il n'a pas relevé cet accord, étant probablement convaincu que la division en classes empruntée à l'Egypte était par lui complètement modifiée. Cependant ses contemporains se sont apercus de cet accord-là: ce n'est pas seulement Crantor chez Proclus, mais c'est aussi Isocrate dans son Busiris (15 s.) qui l'atteste. Suivant Isocrate. Busiris divisa la population égyptienne en trois classes, c'est-à-dire les prêtres, les artisans et les soldats; la première classe et la trosième classe surveillaient la deuxième, et chacun devait accomplir son devoir à lui. Cette constitution, dit Isocrate, était tellement belle, que « même les plus célèbres philosophes qui traitent de ces choses » la prennent pour modèle. Si nous nous en servions et si les uns travaillaient et les autres surveillaient, tous seraient heureux. Il est certain - H. Gomperz (Wien, St., 27, 1905, p. 192 s.) l'a bien montré — que ce philosophe célèbre est Platon, et il ne semble pas, comme on pense quelquefois (G. Teichmüller, Literarische Fehden, I, 1881, p. 106 s.; A. Delatte, Mus. Bel., 26, 1922, p. 80), qu'Isocrate ait voulu le dénigrer. La question s'il a pensé à notre République ou, comme le suppose M. Pohlenz (Aus Platos Werdezeit, 1913. p. 215 s.), à la première rédaction de cette oeuvre, cette question est ici sans importance. Mais il faut se demander: la population égyptienne

était-elle en réalité partagée en trois classes? On peut répondre qu'en Egypte il n'y avait pas de classes nettement séparées, mais qu'il y avait des germes d'une telle division: dans le Nouvel Empire, il y avait des classes gouvernantes, à savoir les soldats, les prêtres, les magistrats (cf. Erman-Ranke, p. 114 s.) - Platon ne tenait pas compte de ces derniers -, il y avait des groupes séparés s'occupant du même métier: les pêcheurs, les oiselieurs, les jardiniers, les apiculteurs, les vignerons, etc., et les occupations étaient souvent héréditaires (cf. H. Kees, Kulturgeschichte des alten Orients, I, 1933, p. 165 s., 254). On y trouve donc plus de classes, ou plus d'occupations, que ne le pensait Platon. D'une manière plus juste, Hérodote (II, 164) reconnaît sept classes en Egypte (comme Platon il les nomme geneu): les prêtres, les soldats, les gardiens de vaches, les gardiens de cochons, les marchands, les interprètes, les pilotes, et il affirme que ces classes habitent isolées l'une de l'autre, et que le fils apprend le métier de son père. Mais, lui, non plus, n'a énuméré tous les états en Egypte. Qui a discerné trois classes en Egypte? Peut-être le fit Platon lui-même en maintenant les deux premiers états relevés par Hérodote et en réunissant les cinq autres dans une classe. S'il en est ainsi, il n'est pas étonnant que, dans sa République, il a passé sous silence son modèle égyptien.

Les classes égyptiennes, Platon les mentionne encore dans son Politique (290 D s.), où il dit qu'en Egypte un roi ne peut régner sans la dignité sacerdotale et si quelqu'un appartenant à une autre classe usurpe le trône, il faut qu'il soit initié au sacerdoce. En vérité, les pharaons offraient quelques sacrifices et ils sont souvent représentés dans cette fonction, mais ils n'appartenaient pas à l'état sacerdotale (cf. A. Erman, Die Religion der Agypter, 1934, p. 186 s.). Dans le même dialogue (264 B s.), un étranger demande au jeune Socrate s'il a entendu parler des bassins aux poissons dans le Nil et des étangs appartenant au roi; Socrate l'affirme. Il est connu qu'en Egypte la pêche était très répandue et que les bassins du Nil retenaient et relâchaient de l'eau.

Au II. livre des Lois (656 C s.) consacré à l'éducation, on affirme qu'il n'est pas permis en Egypte, comme il en est dans les autres pays, de composer à son aise n'importe quoi pour les jeunes choeurs, car on y a réconnu depuis longtemps que la jeunesse doit par habitude exécuter de beaux mouvements et de beaux chants; on les a déterminés et montrés dans les temples et on ne permet ni aux artistes ni aux musiciens de créer quelque chose qui s'écarterait des coutumes indigènes. Pour cette raison, ce qui a été peint ou sculpté il y dix mille ans ne diffère pas de l'art d'aujourd'hui, et les chants qui ont subsisté si longtemps sont considérés par les Egyptiens comme oeuvre d'Isis. En cela, les Egyptiens ont raison; en d'autres choses, ils n'agissent pas bien. Un peu plus loin (660 B s.), on lit qu'en Egypte les plaisirs ne changent pas. Au VII. livre (798 E s.), où

l'on traite de nouveau de l'éducation, on loue les Egyptiens de sanctifier toutes les danses et toutes les chansons, c'est-à-dire de les associer aux fêtes religieuses; de cette manière, on empêche les adolescents de désirer le changement dans la danse ou dans la musique. Platon qui était toujours conservateur, surtout dans sa vieillesse, vante ici l'art immuable des Egyptiens contre l'art grec se développant vite. En réalité, l'art égyptien était conservateur, bien qu'il ne l'ait pas été à un tel degré comme en le pense, et l'art religieux était certainement réglé par des normes rigides. Cependant tout l'art n'était pas religieux et surtout les danses accompagnant les festins étaient parfois dissolues (cf. Kees, p. 91 s.). A Isis on attribuait peut-être la composition des chants anciens parce qu'elle protégait la magie. Les ocuvres âgées de dix mille ans nous rappellent les documents égyptiens de huit mille ans dont Platon parlera dans son Timée (v. plus bas.). Lorsqu'il reproche aux Egyptiens d'agir mal, il pense

probablement à leur avarice.

Au VII. livre des Lois (819 A s.), l'hôte athénien loue l'enseignement égyptien, surtout celui des mathématiques. Il dit que les enfants égyptiens apprennent l'arithmétique d'une manière amusante en divisant les pommes ou les couronnes (c'est-à-dire en divisant le même nombre d'objets dans des groupes inégaux, par ex. 24=6×4=8×8), en tirant au sort pendant les jeux gymnastiques, en mêlant et divisant les coupes fabriquées en matières diverses. Dans la géométrie, les Egyptiens écartent l'erreur innée aux hommes, à savoir l'opinion que tout serait commensurable. Qu'on ait enseigné en Egypte les mathématiques d'une façon amusante, nous ne le savons pas par d'autres sources, mais nous savons que l'arithmétique égyptienne consacrait une attention spéciale au calcul de fractions (cf. A. Rey, La Science dans l'Antiquité, I, 1930, p. 222 s.). Quant aux nombres irrationnels, les Egyptiens auraient pu y parvenir s'ils avaient étudié le rapport entre le côté et la diagonale du carré, mais cela est ambigu (cf. Rey, p. 203 s.). Dans le dernier livre des Lois (953 E), on ordonne d'acueillir des étrangers avec bienveillance, et non pas de « les chasser par les meta et les victimes comme le font à présent les enfants du Nil » G. Grote (Plato and the other Companions of Sokrates, 3º éd., 1875, III. p. 445) semble avoir bien expliqué ces mots au sens que les mets et les victimes des Egyptiens dégoûtaient les Grecs, Dans l'Epinomide (986 E s.) qui pourrait être un cuvrage authentique de Platon, on lit que les premiers astronomes se trouvaient en Egypte et en Syrie, puisque le ciel est là sans nuages et qu'on peut l'observer sans cesse. En effet, le calendrier des Egyptiens prouve qu'ils se sont occupés depuis longtemps de l'astronomie (cf. Rey, p. 288 s.).

Parmi ces mentions de l'Egypte, il y en a quatre qui pourraient peutêtre attester le séjour de Platon en Egypte: la mention des bassins et des étangs, celle de l'enseignement, celle de l'avarice et celle des mets et des victimes des Egyptiens. Pourtant nous ne croyons pas, avec Zeller (p. 404), que de telles mentions, elles seules, pourraient prouver le voyage

de Platon en Egypte.

Platon s'est aussi servi des mythes égyptiens. Dans le Phèdre (274 C s.). Socrate expose ce que lui auraient raconté les vieilles gens: dans le voisinage de Naucratis vivait le dieu Theuth à qui l'ibis est consacré. Theuth découvrit le nombre et le calcul, la géométrie et l'astronomie, le trictrac et les dés ainsi que l'écriture. En Egypte régnait alors Thamous qui est nommé par les Grecs Ammon et qui habitaît à Thèbes. Theuth vint le trouver, lui montra ses arts et prétendit qu'on devrait les propager parmi les Egyptiens; au sujet de l'écriture, il dit qu'elle rendrait les hommes plus sages et plus capables de se rappeler. Mais ayant examiné les arts l'un après l'autre, Thamous allégua à Theuth qu'il jugeait ses inventions avec partialité; quant à l'écriture, « elle rendra les âmes oublieuses, car on négligera le mémoire, et s'en confiant à l'écriture, les gens se rappelleront du dehors par des signes extérieurs, et non pas du dedans ». En ce qui concerne la sagesse, l'écriture n'en causera que l'apparence: les hommes liront beaucoup et sembleront être érudits, mais la vraie instruction leur manquera. Phèdre fait ici observer que Socrate sait facilement composer des récits égyptiens et ceux de tout autre pays. Dans le Philèbe (18 B s.), en traitant de l'Un et de Tout, Socrate raconte un autre « r.cit égyptien » à propos de Theuth. Celui-ci ayant reconnu l'infinité de la voix humaine, discerna les voyelles qui ont une voix, les lettres moyennes qui sans avoir une voix ont un certain son, et les consonnes qui n'ont ni voix ni son. Il désigna ces lettres par « élements » et le lieu qui les unit par « grammaire ».

Platon a donc inventé deux mythes dont le héros est le dieu Thoth; dans le premier, il montre le danger résultant de la lecture; dans le second, il explique la classification des lettres. Nous ignorons pourquoi il a placé Thoth du côté de Naucratis: peut-être ce dieu là avait-il un temple, mais il était vénéré surtout à Shmoun (Hermopolis) et l'ibis était son incarnation. Amon était en effet vénéré a Thèbes, et étant identifié avec Ré, il était au cours du Nouvel Empire le dieu suprême des Egyptiens. Le roi Thamous ne nous est pas connu par d'autres sources, quoique son nom semble être égyptien (Plut., De def. or., 419 B s.); R. Eisler (Arch. Gesch. Phil., 34, 1922, p. 5) l'explique comme ti-imn « vizir d'Amon ». Thoth était le dieu des livres, de l'écriture, du calcul, du savoir; qu'il ait inventé le damier si populaire en Egypte, n'est pas attesté autre part, cependant Plutarque (De Is. et Os., 355 D) raconte que Theuth a joué aux dés avec Sélène (Isis) et qu'il a gagné sur elle cinq dés, ce qui sont les cinq jours dépassant l'année de 360 jours. La classification des lettres ne provient pas, bien entendu, de Thoth, mais de Platon, ou mieux, des grammairiens de son époque, comme il l'indique lui-même dans son Cratyle (424 C); par des lettres moyennes on entendait probablement les fricatives, les nasales et les liquides, par consonnes, les occlusives (cf. Pl., Theaet., 203 B; Arist., Poet., 20). En se basant sur l'alphabet égyptien, Eisler (p. 6 s.) a pensé de découvrir, dans cette classification, un jeu arithmétique: le lien, ce serait le nombre 4 qui apparaît dans tous les quatre membres de la proportion: 4 (voyelles): 8 (moyennes) = 12 (consonnes): 24 (toutes les lettres). Mais sans tenir compte de l'interprétation contestable de l'alphabet égyptien donnée par Eisler, quel lecteur aurait pu comprendre ce jeu?

Dans le Timée (20 E s.), Critias expose un « récit ancien » qu'il aurait entendu de la bouche de son grand-père: Solon arriva à Saïs, lieu de naissance du roi Amasis; dans cette ville est vénérée Neith qu'on identifie avec Athéna. Les Saîtes sont amis des Athéniens, ils soutiennent d'être leurs parents, et ils estimaient beaucoup Solon. Lorsqu'il leur narra la plus ancienne histoire de sa patrie, un vieux prêtre lui dit: « Solon, Solon, vous Grecs, vous êtes toujours des enfants et il n'existe point un vieux Grec. Vous êtes tous jeunes par vos âmes puisque vous n'y avez aucune pensée ancienne acquise par une vieille tradition, ni une science devenue grise par le temps. » La cause en est que, de temps en temps, les Grecs ainsi que les autres peuples périssent par le feu ou par l'eau, tandis que les Egyptiens sont protégés par le Nil, et dans leurs temples est inscrit tout ce qui s'est accompli jadis. Les Grecs, au contraire, redevenant sans cesse jeunes ne savent rien de ce qui s'est passé. Ils ignorent que, avant le déluge, Athènes ait été la cité la plus vaillante et la mieux organisée. La déesse Neïth éleva Saïs et Athènes, cette ville étant plus ancienne et cela de mille ans. Pour cette raison, les institutions égyptiennes ont été décrites dans les temples il y a huit mille ans, tandis que les lois et les exploits des Athéniens sont connus depuis neuf mille ans. Maintes institutions athéniennes se sont conservées en Egypte, surtout la séparation des prêtres, la séparation des artisans, des bergers, des chasseurs, des laboureurs et la séparation des soldats (v. plus haut); ceux-ci ainsi que les soldats athéniens, la déesse les a armés de boucliers et de lances. En outre, la loi égyptienne régla, dès le début, toute science. Pour la cité d'Athènes la déesse élut la contrée douée du meilleur climat pour qu'elle portât les hommes les plus prudents. Les Athéniens, excellant en vertu, avaient de bonnes lois: leurs exploits sont consignés dans les temples égyptiens, surtout comment ils repoussèrent une attaque de l'Atlantide, île située derrière les Colonnes d'Hercule, et comment ils préservèrent par là tout le monde de l'esclavage. Mais, plus tard, par un tremblement de terre et par un déluge, toute l'armée athénienne disparut sous la terre et, en même temps, l'Atlantide disparut sous la mer. Dans le Critias (108 E s.) qui se joint au Timée, Critias continue de raconter ce que Solon a entendu à Saïs. La guerre de l'Atlantide avec Athènes eut lieu il y a neuf mille ans. Voici l'histoire de ces deux peuples: en vertu du lotissement, les dieux se

partagèrent la terre et Héphaïstos avec Athéna obtinrent l'Attique qui était jadis plus grande et plus fertile; là vivaient alors Cecrops, Erechthée, Erysichthonios et d'autres dont les noms étaient connus aux prêtres de Saïs. Les soldats qui avaient une propriété et une demeure commune vivaient séparés du peuple qui s'occupait des métiers ou de l'agriculture (cf. la République). Poseidon ayant reçu l'Atlantide, la divisa en dix parties qu'il donna à ses fils; la meilleure partie, il l'attribua avec le pouvoir suprême à l'ainé, Atlas. Le sol était très riche, et dans la capitale on éleva des temples, des palais, des ports, des arsenaux, des ponts, des canaux; tout était régulier et orné de métaux et de pierres précieuses. L'armée était recrutée d'après les districts dans lesquels l'île était divisée, et les dix rois qui gouvernaient l'Atlantide s'assemblaient dans le temple de Poseidon. Au début, les habitants vivaient en obéissant aux lois mais, avec le temps, ils tombèrent dans le vice. C'est pourquoi Zeus voulant les punir convoqua les dieux. Ici le dialogue finit n'étant pas achevé. Ce mythe qui montre que le bien-être mène au vice et le vice à la

ruine, n'a que le cadre égyptien, à savoir la rencontre de Solon avec les prêtres de Saïs. On croyait généralement que Solon avait voyagé en Egypte, Neith était à l'unanimité identifiée avec Athéna et, à partir de Psammétique Ist, des mercenaires et des soldats grecs allaient à Saïs. Hérodote (II, 171) considérait comme lieu de naissance d'Amasis Siouph qui se trouvait dans le nome saîte. Platon a inventé son mythe en se servant des mythes grecs. Il n'y avait pas une autre tradition sur la rencontre de Solon avec les prêtres égyptiens comme le suppose L. Weber (Klio, 21, 1927, p. 284 s.); ce que raconte Plutarque (Solon, 26; 31), à propos de cette rencontre, dérive, sans doute, de Platon (cf. F. Susemihl, Die genetische Entwickelung der platonischen Philosophie, II, 2, 1860, p. 474). Les mythes grecs avaient parlé du partage de la terre parmi les dieux, d'Athéna et d'Héphaistos protégeant Athènes, des rois anciens d'Athènes, etc. et, d'après le modèle d'Homère, Platon voulait dépeindre le conseil des dieux. S'il vante la sagesse ancienne des Egyptiens contre l'inexpérience des Grees, cela est parfaitement en accord avec son respect pour la vieillesse: dans la République (I, 328 D s.), Socrate dit qu'il aime à s'entretenir avec des vieillards parce qu'ils ont déjà parcouru cette route que nous allons parcourir, dans les Lois, l'hôte athénien demande que les gardiens des lois aient au moins cinquante ans (VI, 755 A), les prêtres au moins soixante ans (759 D), etc. Quant aux destructions périodiques occasionnées par le feu ou par l'eau, Platon en a parlé dans le Politique (270 C s.) et les Lois

(III, 677 A s.). Les huit mille ans des institutions égyptiennes et les neuf mille ans de l'histoire attique nous rapellent les dix mille ans de l'art égyptien. Le contrôle égyptien de toute la science s'accorde bien avec la tendance de Platon de régler toute la vie, tendance qui se manifeste et dans la République et dans les Lois. Le climat attique favorable au déve-

loppement de la vertu est loué dans l'Epinomide (987 D). L'Atlantide de Platon a été cherchée, on le sait, presque sous toutes les mers et sur toutes les terres (cf. Th.-H. Martin, Etude sur le Timée de Platon, 1841, I, p. 258 s., A. Bessmertny, Das Atlantisrätsel, 1932), quoiqu'elle fût, comme l'a reconnu Susemihl (p. 473 s.), une fiction de Platon. Il a été probablement inspiré par quelques relations des navigateurs concernant les bas-fonds derrière les Colonnes d'Hercule (Gibraltar) et il a dépeint la capitale régulière et magnifique de l'Atlantide d'après le modèle de Babylon et d'Ecbatane (cf. P. Friedländer, Platon, I, 1928, p. 270 s.), des palais crétois et des plans de l'architecte Hippodame (cf. A. Rivaud, Platon, Ocuvres, X, 1925, p. 250 s., W. Brandenstein, Atlantis, 1951). A l'idée de la victoire des Athéniens sur l'Atlantide, il a été mené, semble-t-il, par la réminiscence de la victoire grecque sur les Perses qu'il avait célébrée dans son Ménéxène (239 A s.; cf. Susemihl, p. 486 s.).

Dans le mythe de la création du monde qui est le thème principal du Timée (29 D s.), J. Geffeken (N. Jahrb., 5, 1925, p. 525 s.) a cherché une influence égyptienne: le Démiurge de Platon divise le temps, il se réjouit de son œuvre achevée et il harangue les dieux par « dieux des dieux »; d'une manière analogue, suivant l'hymne de Tell el Amarna voué à Aton, le dieu crée les saisons (G. Roeder, Urkunden zur Religion des alten Ägypten, 1915, p. 44), suivant l'hymne à Amon conservé dans le Livre des Morts (chap. 15), le dieu se réjouit de son œuvre (Roeder, p. 231) et, dans l'hymne Sur la destruction du monde, Ré appelle les dieux « vous, ancêtres divins » (Roeder, p. 143). Les deux premiers parallèles sont intéressants encore qu'ils ne prouvent pas d'une manière incontestable l'influence égyptienne; l'allocution « dieux des dieux » (θεοί θεών, 41 A) qui nous fait penser plutôt à l'hébraïque « le dieu des dieux, le roi des rois » (Deut., 10, 17) qu'à l'égyptien « ancêtres divins », est, à notre avis, purement grecque, cf. « les maux des maux » (Soph., O. C., 1238 κακῶν) e les ennemis des ennemis » (Eur., Andr., 520 ἐγθοούς ἔγθοῶν). Que la base du mythe du Timée soit orientale, est vraisemblable, mais on trouve les mythes de la création du monde, à côté des Egyptiens, chez les Babyloniens, les Phéniciens, les Hébreux, les Perses.

Les dieux et les mythes égyptiens nous prouvent, une fois de plus, l'intérêt vif qu'a ressenti Platon pour l'Egypte. Il a été saisi, pour conclure, par le caractère ancien, conservateur, réglé, religieux de la civilisation des Egyptiens et il a utilisé leurs mythes afin de parer ses mythes à lui, mais, pour sa propre philosophie, il ne semble pas avoir puisé grand'chose dans

la pensée égyptienne.

LE ZAIL-I ĞĀMI U-T-TAWĀRĪḤ-I RAŠĪDĪ DE ḤĀFIZ-I ABRŪ ET SON ÉDITION PAR K. BAYANI

Par Félix Tauer, Praha.

Première partie.

En 1932, dans un article intitulé Vorbericht über die Edition des Za farnāma von Nizām šāmī und der wichtigsten Teile der Geschichtswerke Hāfiz-i Abrū's,1) j'ai statué un projet de l'édition de ces ouvrages de Hāfiz-i Abrū qu'on peut considérer comme sources pour l'histoire de l'Iran et de l'Asie centrale au XIVe et dans le premier quart du XVe siècle. J'espérai, en ce temps-là, pouvoir les éditer — après l'achèvement de l'édition du Zafarnāma de Nizāmuddīn šāmī — pendant quelques années. J'y ai ajouté, avec précaution, un insallah. Mais Allah n'a pas bien voulu accorder à ma pauvreté infidèle de pouvoir réaliser ce projet ou plutôt, à proprement parler, d'en voir imprimées les parties que je possède, pour la plupart, presque terminées en manuscrit. Même le deuxième volume du Zafarnāma n'a pu paraître jusqu'à aujourd'hui. Notre Imprimerie d'Etat, à partir de l'année passée, est en train de l'imprimer successivement, une forme après l'autre, vu la quantité minime de caractères arabes qu'elle possède. Et faire imprimer des livres en Orient, comme jadis, c'est chose impossible aujourd'hui.

Sur ces entrefaites, M. K. Bayani commença à s'intérresser à Hăfiz-i Abrū et, ayant plus de chances que moi, publia en 1936 la traduction²) et en 1317 = 1938 le texte persan³) d'une partie du Magmū^ca de Hāfiz-i Abrū intitulée Zail-i čāmi^cu-t-tawārīḥ-i Ḥwāga Rašīduddīn Fazlullāh

le compte-rendu, bien indulgent, par V. M(inorsky) dans BSOS IX (1937—1939), p. 235—236.

AOr IV (1932), 250—256.
 Hâfiz | Abrû. Chronique des Rois Mongols en Iran. Texte persan édité et traduit par K. Bayani. II. Traduction et Notes. Paris (Adrien-Maisonneuve) 1936. — Voir

ذيل جامع التواريخ رشيدى تأليف حافظ ابرو بخش نخشين با مقدمه (*
۱۲۱۷ (شركت تضامتي علمي) ۱۲۱۷ (شركت تضامتي علمي) ۱۲۱۷ (مشركت تضامتي علمي) ۱۲۱۷ ومواضي وتعليفات دكتر خانيابا بياني تهران (شركت تضامتي علمي) que la préface de la traduction, ne présente rien de nouveau excepté les notices sur les manuscrits de Häfiş-l Abrü dans les bibliothèques de Tébéran, dont jusqu'à présent l'existence nous était inconnue. Les "hawäši u ta'likāt" consistent en citations de Blochet, d'Ohsson, d'Abbās Ikbāl et quelques extraits du III» volume du Zubdatu-t-tawārīh.

à laquelle j'ai donné le sigle h dans la table des matières du Mağmūʿa.4) M. Bayani m'a averti, à vrai dire, dans une lettre du 23 juillet 1935 de son intention « d'écrire une thèse sur la vie de Hāfiz-i Abrū et de traduire en français une partie du Zubdatu-t-tawārīḥ (sans mentionner laquelle) » et m'a demandé si son travail ne coıncidait pas avec le mien. Ma réponse fut la suivante: « Je n'ai pas, à présent, l'intention d'écrire une biographie de Hāfiz-i Abrū, car je suis très occupé par la préparation de l'édition des parties de ses ouvrages, d'après le projet statué dans mon Vorbericht. Dans la préface à l'édition, ou dans un article particulier, je ne veux que discuter la genèse de ses ouvrages. » Malgré cela M. Bayani fit succéder à sa traduction de la partie susmentionnée du Mağmūʿa (non du Zubdatutawāriḥ!) aussi l'édition du texte persan faisant l'objet de mes observations dans le présent travail.

M. Bayani a entièrement ignoré les résultats de mes recherches contenues dans le susdit article. La continuation du cami'u-t-tawarih écrite en 820 = 1417 et figurant comme partie h dans le Magmura, n'est, dans sa première moitié, qu'une rédaction restreinte d'un travail antérieur de Hāfiz-i Abrū traitant le règne des deux derniers îlhāns ölgaitü et Abū Sasid. Cette première rédaction est beaucoup plus détaillée que la deuxième. Quant à sa première partie traitant le règne d'Olgaitu, nous en connaissons la source principale.5) C'est le Ta'rīh-i Ölgäitü sultān, ouvrage précieux d'Abu-l-Kāsim 'Abdullāh Kāšānī qui nous est parvenu dans l'excellent et ancien manuscrit (copié en 752 = 1351) de la bibliothèque d'Aya Sofya. D Quelles étaient les sources de la partie traitant du règne d'Abû Saud n'est pas si clair, il en faudrait un examen spécial. Et de même les sources de la seconde moitié de la deuxième rédaction, racontant les événements des années 735-795 = 1335-1393, restent préalablement inconnues. En s'appuyant sur cette analyse des matières, on peut diviser la deuxième rédaction du Zail (= Magmū'a h) en trois parties:

- Histoire d'ölğäitü.
- 2. Histoire d'Abū Saud.
- Histoire des années 735—795 = 1335—1393.

C'est un fait incontestable duquel un éditeur consciencieux aurait dû tirer des conséquences. Il était superflu, à mon égard, d'éditer la première partie. Le procédé le plus raisonnable aurait été d'éditer l'ouvrage important de Kāšānī et d'ajouter dans le commentaire des additions éventuelles ou des émendations de Ḥāfiẓ-i Abrū. Cette façon d'édition aurait

^{*)} Voir mon inveninire des manuscrits historiques persans des bibliothèques de Stamboul, AOr III (1931), p. 97—99.

b) Voir Blochet, Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadi Aliah Rashid ed-Din, p. 72.

Voir mn liste No 382 [AOr III (1931), p. 473].

pu faciliter, en même temps, la critique des récits en question. Quant à la deuxième partie on aurait dû mettre comme base de l'édition la première rédaction dont le récit est plus détaillé et relever les variantes de la deuxième dans le commentaire. La partie 3 manque dans la première rédaction. Hāfiz-i Abrū l'écrivit évidemment plus tard en arrangeant, sur un ordre de Sāhruḥ, le Mağmūʿa. Et encore plus tard, il inséra le texte, disposé d'après les années et entremêlé des récits provenant des parties f, g, i, k du Mağmūʿa et du Zafarnāma de Nizāmuddīn Šāmī, dans la première moitié du Zubdatu-t-tawārīḥ-i Bāisunğuri (IV° rubʿ du Mağmaʿu-t-tawārīḥ) composé en 830 = 1427. Les passages tirée de la susdite partie du Mağmūʿa h y présentent presque le même texte excepté quelques légères différences de style, parfois on y trouve aussi des émendations et certaines additions.

Connaissant la manière de travailler de notre auteur, je suis persuade qu'il y a aussi dans le HI rub du Magma u-t-tawarih dans l'histoire des années 703—735 (règne d'ölgaitü et d'Abū Sa id) des textes parallèles à ceux du Zail, mais il faudrait constater si Hāfiz-i Abrū y avait utilisé la première ou la deuxième rédaction. C'est un problème qu'on pourrait facilement résoudre à Téhéran, ou se trouvent deux copies de ce rub. Je présume, à juger d'après les passages cités par M. Bayani⁹) que c'était

la première.

Tout cela, excepté quelques particularités, je l'ai deja expliqué brièvement dans mon susdit article et j'en ai tenu aussi compte dans le projet de l'édition, en laissant hors de plan le règne d'Ölgäitü et en mettant, comme un volume à part le règne d'Abū Sasīd. Dans l'autre volume j'ai voulu mettre comme base de l'édition l'arrangement chronologique du

Zubdatu-t-tawārih.

M. Bayani ne tint aucun compte de toutes ces relations entre les deux rédactions du Zail et le Zubdatu-t-tawārīḥ en éditant seulement la deuxième rédaction du Zail, la partie h du Maǧmūʿa. Il est évident que le fait d'avoir négligé les passages parallèles a dépourvu l'éditeur de la possibilité de faire non seulement plusieurs émendations et de présenter un texte solide au point de vue de la critique textuelle, mais aussi d'ajouter des détails intérressants. Tout cela est une faute de méthode qu'on ne peut pas réparer, le texte une fois imprimé.

Examinons maintenant l'édition, ainsi faite, en elle-même. La partie h

du Magmū'a nous est parvenue en cinq manuscrits:

L Le manuscrit de luxe de Stamboul (Bagdād köškü 282), la copie

⁷⁾ En utilisant, naturellement, dans tous les deux cas les passages parallèles dans le III* rub' du Zubdatu-t-tawāriḥ. Voir plus bas.

⁸⁾ Voir la préface de l'édition de M. Bayani, p. G.

[&]quot;) Page it suiv, et p. tA suiv. (notes).

princeps qui appartenait, d'après l'exlibris, à la bibliothèque de Sāhruḥ. Il présente évidemment le meilleur texte.

2. L'autre manuscrit de Stamboul (Dāmād Ibrāhīm Paša 919) aussi très soigneusement exécuté, écrit en 885 = 1480. Il présente, sauf quelques omissions et légers changements, le même texte que le N° 1, mais quant aux noms propres et aux mots d'origine turque ou mongole, le

copiste en a souvent changé l'orthographe.10)

3. Le manuscrit de Paris (Bibliothèque Nationale, Supplém. pers. 2046) 11) copié probablement vers 1530. J'ai examiné ce manuscrit pendant mon séjour à Paris en 1935 et j'ai fait les observations suivantes: La copie a été faite évidemment à la hâte, par deux copistes dont A écrivit les feuilles 1 20 (pages 1-39 = pages 1-110 de l'édition) et les feuilles 35-50 (pages 68-98 = pages 177-707 de l'édition) tandis que B écrivit les feuilles 21 - 34 (pages 40-67 = pages 170-177 de l'édition).12) Le manuscrit dépend du No I. Dans les parties écrites par le copiste A les pages et même les lignes correspondent, presque exactement. avec celles du Nº 1, ce qui n'est pas, au contraire, dans les parties écrites par le copiste B. Le copiste A s'est acquitté plus soigneusement de son travail que le copiste B, mais la hâte avec laquelle la copie a été exécutée a causé dans toutes les deux parties beaucoup d'erreurs et d'omissions, Le copiste B a omis même des chapitres entiers.13) On peut de même constater que ces deux copistes ont eu aussi une prédilection pour le changement d'orthographe des noms et des mots turcs et mongols.

4. Le manuscrit de Vienne (Nationalbibliothek Mxt 327)14) copié en

1827 qui contient à peu près deux tiers de l'ouvrage. 15)

5. Le manuscrit de la Kutubhāna-i Malik à Téhéran que M. Bayani mentionne dans sa préface¹⁶) sans en donner des renseignements les plus nécessaires (cote, date de copie, nombre de feuilles et de lignes etc.) et sans dire un mot sur sa qualité. Mais, à en juger d'après les passages transcrits par lui,¹⁷) le texte semble être meilleur que celui du manuscrit de Paris.

10) Voir ma liste Nos 32 et 33 [AOr III (1931), p. 97, 98].

¹¹) Voir Blochet, Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque Nationale, Paris, IV, p. 231—234 (No 2284).

¹²⁾ Dans le reste du manuscrit: A: feuilles 50°-66°, 82°-128°, 146°-169°; B: feuilles 67°-81°; 129°-145°.

¹³⁾ Voir l'édition, p. 170 suiv.

¹⁴⁾ Voir Flügel, Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, II, p. 181, No 958.

¹⁵) Jusqu'à la page 1 1 7 de l'édition.

¹⁰⁾ Page 2.

¹⁷⁾ Pages 174-11 de l'édition.

Parmi ces cinq manuscrits dont ceux de Stamboul sont sans doute les meilleurs, M. Bayani a choisi comme base de son édition, le manuscrit de Paris dont le texte, à citer ses propres mots, « présente une foule d'erreurs de copie, et les points diacritiques sont le plus souvent omis, ce qui en rend la lecture difficile. » J'ai dèja expliqué d'où proviennent ces erreurs, quant à l'absence des points discritiques dans les noms et les mots d'origine turque et mongole et la disparité dans leur orthographe, c'est un trait caractéristique commun à tous les manuscrits considérés et cause la plus grande difficulté à l'éditeur. M. Bayani ne se donna pas la peine de collationner le texte du manuscrit de Paris ni avec celui d'un seul des autres manuscrits ni avec les textes parallèles contenus dans la première rédaction du Zail et dans le Zubdatu-t-tawarih. Fort rarement il utilisa le manuscrit de Téhéran (Nº 5) pour suppléer aux lacunes évidentes dans le manuscrit de Paris. Le travail de M. Bayani n'est donc pas une édition critique, c'est une simple reproduction du manuscrit de Paris, encore augmentée d'une autre « foule d'erreurs » provenant de la légèreté de l'éditeur, de sa connaissance insuffisante de l'arabe etc. Comme résultat de ce procédé on y trouve parfois des passages tellement embrouillés qu'on n'en peut guère saisir le sens.18)

Ayant, à moitié fini, le manuscrit de l'édition de l'ouvrage considéré et possédant les photos des manuscrits Nº 1 (sigle M1 = Bağdad köškü 282) et Nº 2 (sigle M2 = Dāmād Ibrāhīm Paša 919), de la première rédaction du Zail (manuscrit Nūr-i Osmānīye 3271,19) sigle C) et du IVe hube du Zubdatu-t-tawārih (manuscrit Fātih 4371/1,20) sigle Z) j'entrepris une revision du texte de l'édition de M. Bayani et j'en présente le résultat dans les pages suivantes espérant rendre un bon service à tous ceux qui auront besoin de consulter cet ouvrage de Hāfiz-i Abrū. Les leçons, que présentent tous les manuscrits dont je possède des photographies et que je tiens pour incontestables je les ai mises sans sigles, que j'ajoute seulement aux leçons douteuses ou aux variantes et aux additions tirées de la première rédaction du Zail ou du Zubdatu-t-tawarih. À partir de l'avènement d'Arpa Kā un21) j'ajoute tous les changements essentiels et toutes les additions du Zubdatu-t-tawărih tandis que de la première rédaction du Zail je n'en ai enregistré que les leçons et des variantes indispensables pour établir un texte correct.22) Les leçons des noms propres mongols et turcs sont parfois fautives dans l'édition de M. Bayani. Je me suis donné assez de peine pour établir des leçons correctes, néanmoins un certain nombre en reste

¹⁸⁾ Les index sont aussi très inexacts. On ne peut point s'y fier.

Voir ma liste No 383 [AOr III (1931), p. 473].
 Voir ma liste No 38 [AOr III (1931), p. 100].

²¹⁾ Page 1 to de l'édition.

²²⁾ En considération des observations faites plus haut, à la page 40 suiv.

douteux. Dans ces cas j'ai laissé les variantes sans points telles qu'elles se

Dans les pages suivantes je me borne, bien entendu, à rétablir, au tant que possible, un texte correct et je laisse parfaitement à part une appréciation de l'ouvrage en sa qualité de source pour l'histoire de l'Iran au XIV* siècle. Le lecteur attentif en apercevra, sans doute, certaines inconséquences et inégalités provenant de la manière particulière de travailler de Hāfiz-i Abrū. Car tous ses œuvres sont, pour ainsi dire, des mosaïques, dont les différentes pièces sont rassemblées sans beaucoup de changements textuels de ses sources ou de ses autres propres travaux antérieurs, les liaisons étant parfois un peu vagues.

1. Histoire d'Ölğäitü Sulfan.

Page 1 5 وسياه : الشاهبة 9 | (Pl) خفت : هشت 8 | (ausai P!") وسياه : سياه 5 | Page 1 الشاهبة : الشاهبة 9 | (Pl) القابة : القابر | (Pl) بارقات: باوقات 15 | (P!") المخافقين : المخالقين (P!) بارقات: باوقات 15 | (P!") المخافقين : المخالقين (P!) بارقات: باوقات 15 | (P!") المخافقين : المخالقين (P!") بارقات: باوقات 15 | (P!") المخافقين : المخالفين الم

Page የ 1 اشارت 8 بكابت : بكاب المناف sic M_1M_2 (P), il faut restituer le texte d'après C et lire au lieu de ce mot: المناف يوسته المناف (P!) و آثار : آثار 4 باتمام يبوسته voir p. ۲۸۲ ويعرف 9 اشتقال : اشقال : اشقال المناف المناف المناف المناف المناف (P!) المناف المناف المناف المناف المناف المناف (P!) المناف المن

Page 7 1 کشته برسیدند : برسیدند (P5)

ه مسولای 4 | (Pl) مسی باید کسرد که : باید کرد 8 | voir p. ۲۸۲ هرقدان 1 و Page عرفدان 1 مسیباید کسرد که اید از امر مولای | (Pl) گردانید ند : کردانید | تدبر 5 | از امیر مولای

Page 7 1 قربوقابوقا 3 مروا 3 من دانست 5 مروقابوغا (M_1) قربقابوغا (M_2) قربوقابوقا 1 مى دانست 8 من المسلمان (جمعى الرامرا) بدفع 8 7 ما غازان سلطمان (غمازان 7 مى دانست 8 من المرا) من M_1 المرا المر

J'ai aussi collationné le commencement du texte de l'édition avec celui du manuscrit de Paris (No 3) d'après la reproduction phototypique ajoutée à tous les deux volumes de l'ouvrage de M. Bayani, — Sigle P.

35) J'ignore pourquoi l'éditeur a fait imprimer certains noms propres et certains passages en gros caractères. Je n'en peux trouver aucune raison ni conséquence.

20) Voir le compte-rendu du II * volume par V. M(inorsky) dans BSOS IX, p. 236.

²³) J'ai ajouté parfois dans ces cas douteux encore les leçons de Wassaf (Bombay 1269, sigle W), d''Abdurrazzāk Samarkandi (Matla'u-s-sa'dain, manuscrit d'Es'ad Efendi 2098, sigle 'AS), de Mirhwänd (Rauzatu-ş-şafa', Bombay 1266, Sigle MH; Téhéran 1270—1274, sigle MH2) et de Hwändamir (Habibu-s-siyar, Téhéran 1271, sigle HM). — NK = Nuzhatu-l-kulüb de Kazwini, ed. Le Strange.

 M_2C ; cf. pour ces trois noms W p. 465 | شدند : شوند | 14 مكافات : C مكافات : M_1M_2 | M_2C | فرموده | امور سلطنت : سلطنت : M_1M_2C | M_2M_3C | M_3M_3C | M_3M

ي بود نـه 5 | در: ودر 4 | نـانين: ؟!نـان نبانين 3 | M2 بـاذل M2 بـادل M2 بـادل Page Y 1 بودند (C | 9-10 الحانوقا بيدا الحانيوقا المحانيوقا الحانيوقا (M3 الحانيوقا المحانيوقا المحانيوقا (M3 الحانيوقا المحانيوقا (C) بهدا المحانيون (M3 المحانيون (C) بهدا (C) بهد

Page A 1 امراً : امراً قام جنگانك به M_1 جنگانك و امراً : امراً امراً امراً امراً و امراً : امراً الموقو و المورد امراً امراً المورد و المورد امراً امراً المورد و المورد امراً المورد امراً المورد المور

Page 4 1 تعارق الم المنافع ال

اخيكـاد Voir Spuler, Die Mongolen in Iran, p. 266. — Aussi p. ١ tl. 17 au lieu de اختكـاد!

سه لشكر برفتند وفرخنده شاه ، بسلطانية آمد از طرف راه

ا افتاد 3 | مواضع : مواقع 2 | منقلای : منقلا | وامیر قولادقیارا : امیر فولادقیا 1 Page ۱۲ افتاد او امیر قولادقیارا : امیر فولادقیارا : امیر فولادقیارا : امیر فولادقیارا : افتاد افتاد الله MyMa شدیم 4 | اتفاق افتاد النوجی avec C | 6 ساوجی افتاد (voir 1. 18, 14, 21; p. ۱ x 1. 1; p. ۱ y 1. 23; p. ۱ x 1. 77) میاوجی ان النوبی از النفات الله النوبی النوبی از النفات النوبر از ایر از النفات النوبر از النفات النوبر از النفات النوبر از النفات النوبر النفات النوبرزاده : امیر 15 | نومن و النوبرزاده : النوبرزاده

وروى : C روى 4 | سخن : حرف 3 | M₄M₄ شــد : C شدنــد اگيلانـــان : كيلانـــ ا Page ١ ؛ 1 M₁M₂ ا والسلام 7 مراسان ا و M₁M بياسا: C بياساق ا جند: جندين ا مراسان ا مراسان ا مراسان ا continue au chapitre suivant | 18 أحد : وتجديد وتجديد (ا وبتجديد ا المد : آمده | ديار : ديار (ا وبتجديد : وتجديد) 20 | متوجه : متوجه 18 | ست وسيصايت : است، وسيعاله 16 | خدمتگاري : خدمتگذاري واحتياط ؛ واستعمداد جهمه واحتيماط لشكريسان فرمسوده ودر آنجما 20-21 | كرد : كردنــد C خَانَ تَبِمُور بُوكُمْ اللَّهُ عَلَى تَبِمُورِ \$2 | بهادر : وبهادر 22 | جيبا واستعداد لشكريان فرمود وارا لجا (voir ausal p. ۱۷ 1. 3 (حان تيمور) et p. ع م 1. 7 (خان تيمور) iire prob. چان تيمور) خشجانارا :MiMa خشجانارا : حشجانرا ا گشتند در ابتدا : کشته ا وعظمتی : وعظمت Page ۱ م 1 ا اللي 5 | وزن : (زن) | C اكثرى را بقتل : M₁M₂ اكثررا وقتل : بقتل 4 حستجان را C; lire : باشند 8 | بينبارند : بي نيازنـــد 7 | avec C, ausai 1.8, 16,17 شاه تو | ايلجي M₂C | 15 گردد : M₂C کردی 12 | بر موجب : موجب 10 | ایلچی : ایلی | آرند : آورند | باشـد طویی بعظمت : به عظمت تربیت 18–17 | نوازش فرمود : بیش خواند 17 | با فرستاده : بر فرستاده ، تميجان : تميحان 20 | نمود ملطان چهار روز در لاهجان توقف نمود : نمود 18 | ترتيب ا وتقرير : وتقريري 22; p. ١٦ أ. 3, 8; p. ١٨ أ. 3 | 21 أمير 1 M₁M₂; C om. | 22 ما عنديد ا Page 17 2 مامشعی : M1 بامسقی : M1 سامتدی : M1 بامتینی : مامتینی Page 17 2 بامستی ا * sic M1M2 گفتند : كنند 3 | يكي : يكي را أ احمد توداي : احمد | كلانتران | * 1. 2, 5, 5 ا امير (ه) احسد au lieu de اميره محسد 4-5 le texte semble être nitéré, lire les deux fois ou p. to 1.21 et p. 17 l. 6 اميره محمد على الفعال على الفعال على الفعال على الفعال الفعال ou p. to 1.21 et p. 17 l. 6 : لشكرى 11 | كيلانيـــان : وكيلانيـان 10 | بامير : يا سر 9 | .mm : متوجه 8 | نزديك : بنزديك

²⁸⁾ Voir JA CCXXXVIII (1950), p. 46.

؛ الرّامرا 15-14 | شنيده وسيده 14 | رفتنده وسيدند 12 | خلاص يافتنده خلاصي | لشكر د از 17 | C | 70 خنيداوه (MiMa سنيداوه 16 | فرموده فرمودنيد | امراه احيرا[ن] 15 | امرارا د سنيدان ايران د بدان 22 | com : جمع 21 | وچون : جون 19 | وتوليم 15 | مرضعي Mi C |

Page ۱۷ 2 حاتیمور | قرمود : قرمودنند 3 | پادشاه را : بادشاه 2 ۷۰۲ p. ۱۹ ادشاه 2 ۹۷ مفتول : منخر ا کسی ۱۹ | واسر : واسیر ۱۵ | مفتول : مفتل 9 | ۲۸۴ p. ۲۸۴ جوی اسیوط
 اسیاوجی را : سیاوجی 23 | ومفیوط

Page (A 1 (ار) : om. | 3 ایشانرا : ایشانرا : (را) Page (A 1 (ار) : om. | 3 ایشانرا : ایشانرا : (را) ایش ملطان اولجایتو : پیش ملطان : گیلان : کیلانیات 11 | وتیا : تا اگردانیسد : فرمود (10 ایس ملطان اولجایتو : پیش ملطان $M_{1}C$ (ایس ملطان او : $M_{1}C$ (انه پیچید نه نیجیدند

Page 19 2 (کردنسد : (کرد) 4 اوروز : دو روز 3 |کردنسد : (کرد) 4 Page 19 2 (کردنسد : (کرد) 5 الله 6 ا

Page † • 1 ميجانه : M_1M_2 ; lire avec C ، وقايع M_2 مرق ميجانه : ميجانه M_1M_2 ; lire avec C ، وقايع M_2 وقايع M_1M_2 ; M_2 (sic) M_1) ود : M_1M_2 (sic) M_1) د ولت | رساند : برساند M_2 | M_2 (sic) M_1M_2 ; M_2) د ولت | رساند : برساند M_1M_2 ; المواد نشاپور : بحدود خراسان M_2 : M_2 | M_3 | M_4 | وايبورد وسرخس : وايبورد M_3 | M_3 | M_4 | وايبورد وسرخس : وايبورد M_3 | M_4 | وساز نبرد : ساز ونبرد M_2 | M_3 | M_4 | $M_$

Page 711 -

Page †† ا چننی C (partont جننی); M_1M_2 a toujours حن ou parfois جننی به evidemment par erreur | 2-3 قدیسم وعداوتی قدیسم M_1C ; ها وعداوتی قدیسم وعداوتی قدیسم وعداوتی قدیسم ا M_1C وعداوتی ا M_1C وعداوتی ا M_2C وعداوتی و مسلمان و اسلمان و اسلمان و مسلمان و مسلمان و مسلمان و مسلمان و مسلمان و مسلمان و مسلم و M_1M_2 و مسلم و

ملك 9-8 | بفرستند : بفرستند 7 | وكفت كنه : وكفت 6 | مستجكم : محكم 6 Page 17 5 ملك جلال الدين وملك ينالتكين : جلال الدين داشي 9 | C ملك جلال الدين مالكن M_1M_2 ملك جلال الدين وملك ينالتكين : جلال الدين

Page Yt 1 السلام M_1 و السلام M_2 اسلام M_3 السلام M_4 السلام M_5 المسلام M_5 المسلام M_5 و المسلام M_5 المسلوم M_5 المسلو

Page 7 3 3 شهر : کشور 4 | کار پاس : کار وبار 4 - 3 | صلاح ملك : اصلاح ملك و کمور 4 | کار پاس : کار وبار 4 - 3 | صلاح ملك : اصلاح ملك و بخبود : ویجور | کسان : کسی 7 | وحصار را : حصار را ایجرب زیبانی : پطیلاق 9 | C وصلازم درگاه : M_1M_2 وملازم | یبایسم : نبائیسم | M_1 مطاع : پطیلاق و اگر 4 سیسته : بیشه 2 | خدمت 11 | M_1M_2 کنند : C کند 10 | بطلاق و عناق در داد 4 | وفرخ زاد : وفرخ زاد 3 | C سکسه : M_1M_2 سنک : سکسه : M_1M_3 دندوند 19 | پدانشمندیان نمایست : به دانشمندیان افرا : وظاهر 15 | پوشانید : نشتوند 19 | وظاهر 15 | پوشانید از نشنود

Page 17 8 میباید: باید | داد: داد (یسم) 4 | وبرادر اخیرزاده: وبر دار زده امیر Page 17 8 میباید: باید | داد: داد (یسم) 4 | وبرادر اخیرزاده: وبر دار زده امیر M_1M_2C , ausai 1. 17 | 18 و مندهارا بقسر: M_1M_2C , ausai 1. 17 | وبندهارا بقسر: M_1M_2C , ودربندهارا بقسر: ودربندرا بقهر 16 | ومخارج | دولت: دوام 12 | M_1M_2 : (اندا در داد) 19 | ونگامبانان ودروازهبانافرا

Page TY 9 فرمود که ، فرمود که شیخ افرمود که هیخ افرمود که ، فرمود Page TY 9 فرمود که ، فرمود که شیخ M_1M_2C الله فرمتید 10 ابهتر ازان باشد مولانا وجه الدین گفت تدبیر آنست که شیخ انساند : نماید افتیال واشفاق واشفاق M_1 انساند : نماید افتیال واشفاق واشفاق واشفاق واشفاق و انساند : نماید افتیال واشفاق و که ایمانکشای : M_1M_2 جهانکشای املك فخر الذین : ملك ادارند : دارد M_1M_2 و قواد : قواعد الدین : ملك : اکنون از ملك : اکنون 10 امید : وامید

ا تمام : بسيار | ودر جستن : وجستن 5 | وحرّاس : وهراس أكفت كه من : كفت 1 Page ۴۸ : بسيار | ودر جستن : وجستن 5 | وحرّاس : وهراس الاسلام خواجه 7 | وحيخ : شيخ

8 | ملمك فخر المدين در: ملك در2 | ومن بنده: ومن | نسود: نمودنمد 1 Page 11 ملمك فخر المدين در: ملك در2 | ومن بنده: ومن المحمدان: شجاعان 7 | فتنعه: فننعه 5 | حاليا خودرا : خودرا حاليا 5 | صداقت: صدقات | شجعان : شجاعان 7 | فتنعه 3 | حاليا خودرا : خودرا حاليا 5 | مداقت : آفجه كه

ا هدر: عذاب Page ۲۰ 3

به فیرفته افاهدهٔ : طریقه 0 ابران : بر این 0 اچند آن دیگر : جند آن 0 استحکام به فیرفت : از آن اوره وس : ورئوس 0 اشنیده : شنوده اآسید : (رفت) 0 استحکام به فیرفت اساز وعبدت : ساز 0 ومردی 0 الله ومردی صد 0 املك فخر الدین : ملك 0 ازان معنی من تفتیش تمام بجای آورده ام ومنهیان وجاسوسان فرستاده : وتحقیق کرده ام 0-15 مرد کارزاری بیش فیست باقی هرچند بیکارند کمه : مرد کاری فیست 0 ومحقق گردا فیسده

21 | دلير : دليرند 20 | چنانکه : جنانجــه 17 | حفظـه وحرّاص انبارهـای حصـارند ا اصلاح : صلاح

سر: جهارسوی 4 اوطایفهٔ را : وظایفهٔ اجسال: جالال 2 | om، ا : که | M₁M₁ وهوش ; کا هوش ۲ ۲ اجهارسوی مخصوصند | چون تثلیث ؟ اوبیوتی : وهبوتی 8 | رفتن : از رفتن | کردی : میکرد 5 | چهارسوی : صخن ا سلام گفت که : ک گفت | وجبه الدین نسفی : وجبه الدین 11 | شد : کشت 10 | مخطوطند : اکر نه 14 | میین : معین 18 | آخر : (ا) الآخر 12 | بریشان کار کار : (-) بریشان کار | بسخن : اکر نه 14 | میین : معین 18 | آخر : (ا) الآخر 12 | بریشان کار کار : (-) بریشان کار | بسخن ا ومتعاقب او : ومتعاقب 19 | بهشاشت : بیشاشت 18 | رو منافق این منافق و 1 | اکثر منافق این این این این این این کار ا ومنکوی ا : ومنکوی ا : ومنکوی ا نظر می افکند : می افکند | ک ومناظره : M₁M₁ این ک

آ إرسانيد: رسانيدند 6 | تيخ: تيغى | گردانيد: كردانيدند 3 | بودند: بودن 1 Page To 1 بودند: بودن 1 اماده | دانشنديان : دانشنديان : دانشنديان : دانشنديان : دانشنديان : دانشنديان اعيال كسيرا : كسيرا : كسيرا 5 | 0 بهادر بسود : بسلام بهادر 11 | 0 عسورات : الله عيال اميسر: همسان | فارغ : قارغ 22 | خيسر : خيسر 20 | از (در : ۲) پيرون حمسار اميسر: همسان | فارغ : قارغ 22 | خيسر : خيسر 20 | از (در : ۲) پيرون حمسان | دانشند همان | دانشند همان | دانشند همان |

Page 77 1 بقبول | ملك : آمبر voir p. 7.1 = 2 بقبول | ملك : آمبر Page 77 1 بقبول | ملك : آمبر voir p. 7.1 = 2 الرجالة : ال الرجالة : ال الروازهارا : دروازهها | شهر هراة : هراة 7 | وامبر طوطك : وطوطك | تبر: لير 4 | الرجالة : ال الروازهارا : دروازهها : كوشها : كوشها : كوبها 13 | وشغب M_1M_2 ; lire avec C | كه ما : كه الموسد 14 | مسلم : كوبها : كه ما :

Page ۲۲ 7 نودیك : M₁M₂Cl | 3 نودیك : M₁Cl | 3 نودیك : M₁M₂Cl | 17 نودیك : M₁M₂Cl | 17 نود : M₁M₂ cm.) ابهر طرف كه : كه بهر طرف 19 | C | شود : M₂M₃ cm.

| وبعد از چند گاه : واز بین راه | کرده : کرد و 6 | بوجای از : از | روز : روزی Page ۴۹ I (وز : روز : روز : روز : روز : 7 | فویش خود : از نزدیکان خویش 6-7 | و باردو برد : باردوی (اولجایتو سلطان برد) 7 | خویش خود : از نزدیکان خویش ا C | راه بازگرداند 13 | باردویش : بیش 10 | مخلفات : مخلقات | مخلفات : مخلقات | واز : از 20 | C شوران نام MaMa بشوران تا

: وقريب 2 | MaMa: aussi 1. 5 | قرم | شام وحلب: حلب وشام 1 * 1 Page 1 * أورب على المام وحلب : حلب وشام 1 * 1 Page 1 * أورب قريب المرودراور: برو در آورد 6 | وولايت : ولاينات | خنوانند : كنوينند 5 | وغيره قريب المرودراور: كه هر المرودراور: كه كليدراور: كه هر المرودراور: كه كليدراور: كه كليدراور: كه كليدراور: كه كليدراور: كه كليدراور: كه كليدراور: كليدراو

8 | وزارت آن پادشاه : وزارت 5 | محمد آوجی : اوجی 4 | وایشان : ایشان ایشان ا Page 11 1 اشد : شده ا وایدای : وزارت 7 | شد : شده ا وایدای : وزارت 7 | شد : شده ا وایدای : وزارت : وزارت 7 | شد : شده ا

Page 17 1 sincle : page 17 1

| جشاليد : جشائيدند Page tt 1

Page to 1 جبلانرا ; جبلانرا sic M1M2, aussi p. 70 1. 16 et p. 44 1.2 |

ا بود و: بود ا معامله دان وكارگزار: معامله دان ا تاج الدين عليشاه : عليشاه 1 Page 17 1

| آوجى : صاوحتى 2 | ?ودران ايّام sie M_sM_o?; lire ودر ايّام اعتبار 2-1 Page (۱ مارچي) اين : بي | وتشو : ودر نشو | ومولسد : ومولسود 8 | از آوه : آزاده | .com : (آوجي) | بن : بي | وتشو : ودر نشو | ومولسد : ومولسود 8 | از آوه : آزاده | .com : (آوجي)

Page 19 1 على : معد الدين : معد الدين | .0m : عليه السلام | امير المؤمنين على : على Page 19 1 اعواجه سعد الدين : كان 1 عليه السلام |

: لشكريانَ ةَ | وارتفاى : واز رضاى 4 | وبادشاه وامير چوبان : وبادشاه 2 Page ه ه 2 التكريان : وبادشاه 2 Page ه ه التكريان : بتكليف : بتكليف 6 | راه لشكريان الكريان الكريان التحالي ال

Page a V 1 جرشاه : جرشاه 6-7 | احوال : حال 5 | قرب : قریب M_1M_2 ? وحالیه 7 | مساکر یاغی : یاغی 9 | ازان موضع که ایشان : از این موضوع تما آنجا که 8-7 | وحالیا : از خویشان 19 | که تا : تا 14 | قراول لشکر : قراول M_1M_2 و M_2M_3 از خویشان : نسود نسد M_3 و M_3

: شهراه 4 | M.M. المحتسب : قدر غضب : (--) (--) اكثرت ايشان : كثرت | قلّت : قلب 1 Page a.k 1 : قلب 1 كثرت ايشان : كوردند 12 | بغايت در غضب : در غضب ! ازان : ازبن أ خود : خويش 11 | تا : يا | شهر هراة الموردند 12 | بغايت در غضب : در غضب | ازان : ازبن أ خود : خويش 11 | تا : يا | شهر هراة الموردند 17 | مقارعت : مقاومت | آورد

12 | بشمشير : رشمشير 11 | از دود : آن دود 10 | بگداشتند : وبكداشتند ا Page ه ا از دود : آن دود 10 | بگداشتند : وبكداشتند ا آوب : قريب M_g هركنس : هرك 18 | زد : زد و 14 | تسنرا : تمن 18 | جنگي : جنكين ا قرب : قريب ا آورد : آورد : آورد : آورد : بودند | س هركس كه

[شعر] : M_IM₂C add : داشته اند 5 | فيووزه : فروزه 1 • Page ۲ • 1

چو پیروز باشی مشو در سنیز 🕸 مکن کینه بر خصم راه گریز

هولاكو 16 | ورتبت : رتبت 16 | يكان ودوگان : يكان 7 | وداود خواجه : داود خواجه $M_1M_2 = 16$ | اياقيا : اياقيا خيان 17 | .0m. | 17 خيان $M_1M_2 = 16$ اياقيا : اياقيا خيان $M_1M_2 = 16$ اياقيا : اياقيا خيان $M_1M_2 = 16$ اير: برين

كبك وشهزاده : كبك 11 | زر : وزر 10 | عرضه داشت : (-) 4 | از براى : براى Page 7 1 | زراى : براى Page 7 1 | ماوراه النهررا : ماوراه النهر 16 | اابن : ابن 14 | شهزاده پساور : پساور 18 | بساور 19 | مساور اگر : كه اكر 23 | ارسانيم : برسانيم | اگر : كه اكر 23 | ارسانيم : برسانيم

9 | يرسيسم : بيرسيسم 8 | لشكرى : لشكر 6 | .om : نيست 4 | آن ليست : آن 9 Page 17 كا 17 أن ليست : آن 9 Page 17 كا المراد : فرستاد الله المراد : فرستاد الله المراد : المراد : المراد : الشكرى : لشكر 28 | فرستاد | المراد : الشكرى : لشكر 28 | فرستاد المراد : الشكرى : لشكر 28 | فرستاد المراد : الشكرى : ال

Page 1: 2 بیرمشاه 2 با (voir $\mathfrak{P}.$ a 1 $\mathfrak{l}.$ d) $\mathfrak{l}.$ ایرام شاه : بیرمشاه 2 Page 1: و بست و بست و بست و بیرام شاه 2 Page 1: و بست و بست و بست و بیرام او $\mathfrak{l}.$ و بست و بست و بست و بیرام او $\mathfrak{l}.$ و بست و بس

: باید... به کوشند 8 | اولجابتو: واولجابتو له | به کذشت : کذشت 2 | یؤدی : یوزی Page 10 1 در به می کوشند 8 | باید ... به کوشت از الله طبیب : رشید الدین 10 | شهزاده ; وشهزاده 10 | 40 الله طبیب : رشید 18 | دلیر وگستاخ : وکستاخ | وپیش : بیش 17 | تاج المدین علیتاه : تاج المدین المدین علیتاه در شید در وخواجه رشید

ا رسیدند: رسید | ایلچیان: ایلچی 8 | جام: جامی ۲ | voir p. ۲۸۲ ا ۷۸۲ نسایند ۱ ۲ ا ۲۸۲ میلید ۱ ۷۸۲ میدند د رسانید از سافید د رسانید د رسانید د رسانید د رسانید د رسانید د ونوازش فراوان منشیان بارگاه بجهت شهزاده بساور در قلم آوردند ویتوقیح هسایون امشرف گردانید،

: با دوست 7 | اقران واکلها : اقران | اورا : مرا 6 | واستظهار : واستظهارهای Page 7.4 3 (ورد : باردو : باردو : باردو : باردو ا گردانیده : کردانید 8 | بایسان : با بیسان | او : اد | وبا دوست ا ووزرا : واز وزراه 5 – 4 | روزگار او : روزکار 4 | مسؤدی گشت : مسودی شد 3 14 Page 74 3 اورزرا : واز وزراه 5 – 4 | روزگار او : سبارند 8 | MiMa میزرگان : بزرکی ایسسن : یس 7

Page Y 1 عورفان : مسروفان : مسروفا

(A suivre).

MANICHÄISCHE HOMILIEN S. 67.

(Ein Beitrag zur Interpretation der koptisch-manichäischen Bruchstücke von Medinet Mâdi.)

Von Otakar Klima, Praha.

Lesen wir die 67. Seite der Manichäischen Homilien, deren größerer Teil in koptischer Übersetzung sich bis auf unsere Tage erhalten hat, 1) fesseln unsere Aufmerksamkeit sofort einige Formen, die in den übriggebliebenen Zeilen vorkommen und uns über eine Sache Auskunft geben, wobei wir aber gar nicht wissen, was das für eine Sache im verlorengegangenen Teile des Textes gewesen ist. Die ersten acht Zeilen der 67. Seite sind mangelhaft erhalten; sie sind zwar abgedruckt, sind aber unübersetzbar. Der lückenhafte Text der betreffenden Stelle von der 9. Zeile ab lautet wie folgt:2)

- 9 qamoan inn[a] ît[1]xx 9
- 10 ... n]te magt[e]: nanechi t[npor...
- 12 ... атвын а тперсис. епиян...
- 13 натигорос.. итаре попрадт...
- 14 ел [а]тарте антисифын ...
- 15 .. н] ААС Минециесс .
- H. J. Polotsky hat es folgendermaßen übersetzt:
- 9. . . . sie nahmen sie in das Haus des Athimar . . .
- 10. ... des Glaubens. Alle seine Hausgenossen ...
- 12. ... sie gingen nach Persien; denn ...
- 13. ... Ankläger ... als die Ruhe ...
- 14. ... sie nahmen sie nach Ktesiphon
- 15. ... legten sie zu seinen Gebeinen,

Die koptische Version gebraucht in der 9. Zeile den Ausdruck APKITE, sie nahmen sie (eam)"; dieselbe Form kommt auch in der 14. Zeile vor.

2) S. 67.

Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty, Band I, herausgegeben von H. Ibscher und H. J. Polotsky, Stuttgart 1934.

O. KLIMA

In der folgenden Zeile liest man die Konstruktion .. RAAC "legten sie (eam)".3) Wer oder was ist nun diese "ea"?

Wir wissen nicht, auf welchen Gegenstand das angehängte Pronomen der 3. Pers. Sg. fem. hinweist. Jedenfalls hat es sich um einen Begriff handeln müssen, der im Koptischen durch ein Substantivum weiblichen Geschlechtes bezeichnet worden war. Polotsky hält den Inhalt der 67. Seite für eine Schilderung von Manis Begräbnis. Demzufolge müßte man unter dem unbekannten Femininum einen Teil von Manis Körper verstehen, der von treuen Gläubigen irgendwo aufgefunden und in Sicherheit gebracht wurde. Um das Rätsel zu lösen, berücksichtige ich einen gewichtigen iranischen Text, der in Chinesisch Turkestan entdeckt worden ist und ums ein interessantes Detail aus der ersten Zeit der manichäischen Kirche bietet. Es ist dies eine "parthische" Schilderung der letzten Augenblicke von Mânîs Leben im Turfandokument T II D 79, Es heißt dort (Z. 38 ff.): *wd *č pš fryštgrwšn prnybr*n *b*w *wnglywn *rdbng *wd pdmwčn *wd dst "wyst"m...sy (syn ?) ... "und nach dem Parinirvana des Gesandten des Lichts, da (wurden) sein Evangelium, das Ardhang, und sein Kleid und seine Hände in die Provinz ... (zu Si(sinnius ?) ... (gebracht).")

Es stellt sich heraus, daß nach dem Tode des Lichtapostels sein Leichnam in Stücke gehauen worden ist. Damit stimmen auch einige arabische Berichte überein.⁵) Ich schließe mich der Ansicht Nybergs an, daß Mani

³⁾ ATXITE, 3. Pers. Pl. des Perf. I von 21, nehmen, mit dem Suff. 3. Pers. Sg. fem. RAAC zu RO, legen, stellen. Die zwei fehlenden Buchstaben am Anfang der 15. Zeile sind durch AT zu ersetzen, es handelt sich also um eine Perfektform.

^{*)} F. C. Andreas (und W. Henning), Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch Turkestan III. (S. Ber. AK. phil.-hist, Ki. 1934, S. 848 ff, Der Text THD 79, S. 860—862.) Zum Ausdruck "seine Hände" fügt der Herausgeber hinzu: d. h. die Reliquien.

⁵⁾ G. Flügel, Mani, seine Lehre und seine Schriften (aus dem Fihrist), Leipzig 1862, S. 69: waqutila Mânî fî mamlakati Bahrâma bni Sâbûra; walanmâ qatalahu, şalabahu nişfayni 'n-nişfa 'l-wâhida 'alâ 'l-bâbi wa 'l-âxira 'alâ 'l-bâbi 'l-âxiri min madînati Jundisabura ... wayuqalu annahu kana fi mabbasi Sabura: falamma mata Saburu. axrajahu Bahramu, wayuqalu bal, mata fi "l-habsi, wa 's salbu, la šakka fihi "es wurde Mani während der Regierung von Saburs Sohne Bahram getötet; und als er ihn getötet hatte, ließ er ihn kreuzigen, nämlich die zwei Hälften (seines Körpers), die eine Hälfte an das eine Tor, die andere an ein anderes Tor der Stadt Dschundisabur. Man sagt (auch), daß er (Mani) im Kerker des Sabur war; als aber Sabur gestorben war, gab ihn Bahrâm frei. Man sagt: nein, er starb im Gefängnis. Was (aber seine) Kreuzigung anbetrifft, so steht das außer Zweifel". Beausobre citiert (I, S. 205) den Bericht des Eutychius von Alexandrien: eumque in duns partes dilaceravit (Flügel: fašaqqahu nişfayni) unaquaque parte corporis in portis Urbis posita, und weitere zwei Geschichtsschreiber Al-Makin und Muhammad ibn Ishaq (quem occisum suspendit, partem quidem ad unam, partem vere ad alteram urbis Ghondschabur portam). - Alberuni behauptet (Chronologie 208), Mânî sei îm Gefängnis gestorben [faju'ilat(i) 'l-quyûdu fi rijlayhi wa 'l-jawami 'u fî yadayhi hatta mata fî 'l-habsi].

im Gefängnis starb und die Hinrichtung erst nach seinem Tode erfolgte.

Der König ließ seinen Zorn am Leichname des Propheten aus.

Es ist mir ganz unverständlich, warum Andreas gerade das Wort dast als einen Phural aufgefaßt hat. Es ist wahr, daß dieses Hauptwort auch ohne Endung die Mehrzahl ausdrücken konnte. Meiner Ansicht nach ist es doch besser, diese Form für einen Singular zu halten. Dazu führt mich die von Henning ausgesprochene Anschauung vom Ursprung desjenigen Abschnittes der Homilien, der uns den Tod Manis schildert. 7) Der Herausgeber äußert sich darüber wie folgt: "Aus den Homilien ergibt sich jetzt auch, daß Mani nicht gekreuzigt ("Kreuzigung" ist nur eine Anpassung an Jesu Leidensgeschichte), sondern im Gefängnis infolge grausamer Fesselung gestorben ist. Dazu stimmt auch ein Teil der islamischen Quellen (Flügel, Mani 69, 9) . . . Birunis mittelbare Quelle "ein Buch eines Schülers Manis, in dem er über Manis Tod berichtet", scheint mir die von Polotsky in den Homilien 42-85 veröffentlichte Schrift zu sein." Die Worte "infolge grausamer Fesselung" erinnern uns an die der Acta Archelai (bei Beausobre): ferri talento onerari. Aber noch mehr betonen die Homilien diese Fesselung; nicht weniger als achtmal erzählt davon der koptische Übersetzer in den uns erhaltenen Bruchstücken (48, 19-20; 48, 24; 52, 7; 53, 15; 56,19; 56, 22; 60, 9; 60, 11-12). Überall gebraucht er die Ausdrücke wie muppe manne, gunesec, galveic, also eiserne Fesseln und Eisenketten. Das Buch, von dem Alberûnî spricht, erwähnt das Ende des Propheten in einem Zitat in der Chronologie (208): anna li sahadi talâmidati Mānî kitāban yuxbiru fihi an maniyyatihi wa annahu hubisa etc. Daraus geht höchstwahrscheinlich hervor, daß die uns nicht näher bekannte Quelle von einem Schüler Manis uns eine wahrhaftige Enthüllung des Lebensendes des Propheten mitteilt, den Tod infolge grausamer Fesselung bestimmt und sowohl für die "parthische" als auch für die koptische Version benutzt worden ist und das Wort dast enthalten hat, das im "Parthischen" durch dast, im Koptischen aber durch six "Hand" (oder qes vx "seine Hand" oder ein Synonymum desselben grammatischen Geschlechtes) wiedergegeben worden ist. Was die Anzahl von verwischten Buchstaben anbelangt, so darf uns die die Lücke ergänzende Punktlinie nicht irre machen, da die Herausgeber selbst uns darauf aufmerksam machen, daß die "Anfänge und Enden der Zeilen nicht zu bestimmen" sind. Infolgedessen bezieht sich das angehägte Pronomen der 3. Pers. Sg. fem. -s auf dieses koptische Substantivum; dieses (oder ein gleichbedeutendes) Wort muß gerade in der unmittelbar vorhergehenden Lücke gewesen sein.

Der uns erhaltene Teil der 67. Seite der Homilien stellt dann die

T) S. 862.

⁶⁾ Die Religionen des alten Iran, Leipzig 1938, S. 484.

weitere Geschichte dieses heiligen Überrestes dar. Wir wissen nicht, wie die Manichäer sich der abgehauenen Hand ihres Meisters bemächtigt haben, aber sie haben sie in das Haus eines gewissen Gläubigen namens Athimar gebracht. Sie wurde sicher als eine Reliquie verehrt und diese Verehrung war eine Außerung des Glaubens. Einige Zeit darnach gingen alle Angehörigen jenes Hauses nach Persien, weil sie sonst einer grausamen Verfolgung zum Opfer gefallen wären.8) Vielleicht gab es damals mehrere ihrer Mitbürger, die bereit waren, als Ankläger den Anhängern der neuer Religion entgegenzutreten. Erst nachdem Ruhe eingetreten war, brachte man die Hand nach Ktesiphon und legte sie zu den übrigen sterblichen Überresten des Mani, die sie unterdessen auf eine uns unbekannte Weise gewonnen hatten. Ist Hennings Ergänzung sy (syn) richtig. so hielt sich Mar Sisin, der Nachfolger Manis in der Führung der Kirche. zur Zeit der Leichenschändung im Hause des Athimar auf. Die Reliquien wurden endgültig erst nach dem Jahre 291 in Ordnung gebracht, da Mar Sisin gerade damals gekreuzigt wurde und die Verfolgung der Manichäer erst unter seinem Nachfolger Innaois ein Ende fand.

^{*)} Davon erzählen Eutychius und Al-Makin (Beausobre I, S. 210. Flügel S. 188 aus Al-Makin: wa'axada min aşhābihi... mi'atā nafarin wagarasa ra'sahum fi 'l-ardi waşalaba arjulahum 'alâ 'l-hašabi). Zum Schlusse sage ich Hrn Direkter V. Mach für stilistische Verbesserungen meinen herziichsten Dank.

PRÊTRES DE SEKHMET.

Par Gustave Lefebvre, Versailles.

§ 1. — La question des médecins égyptiens appelés prêtres de Sekhmet, w'bw Shmt, n'a jamais été traitée dans toute son ampleur.¹) La présente étude se propose, en utilisant les documents actuellement disponibles, de préciser le rôle de ces auxiliaires du corps médical officiel.

La déesse Sekhmet, épouse de Ptah et mère de Nefertoum, recevait, comme toutes les divinités égyptiennes, un culte régulier assuré, non seulement à Memphis, mais en tout temple où elle était adorée, par un clergé dont les plus hauts dignitaires étaient des prophètes, hmw-ntr. Ce titre se rencontre, par exemple, dans un contrat démotique, rédigé à Siout sous Cambyse; il y est fait allusion à « la fonction de prophète de Sekhmet (hm-ntr \$hmt) à Siout ».2)

A côté des prophètes se tenaient des prêtres, wbw, dont les fonctions devaient être, du moins en principe, celles des wbw de tous les cultes: ce titre se rencontre sous l'Ancien Empire, sous le Moyen Empire, au Nouvel Empire et à la basse époque, haire part, que cette classe sacerdotale est, de bonne heure, organisée hiérarchiquement avec plus de rigueur que dans les autres clergés: elle a un chef, mr wbw shmt, dont la mention est relativement fréquente, alors que, dans les documents relatifs au culte de Min (pour n'en pas citer d'autre), on ne trouve qu'une seule fois le titre de mr wbw Mnw chef des prêtres de Min plante, l'examen des textes montre que les prêtres de Sekhmet n'étaient pas exclusivement des fonctionnaires religieux, mais que beaucoup d'entre eux, sinon tous, faisaient profession de guérir. Quelle sorte de médecine pratiquaient-ils?

§ 2. — Avant de répondre à cette question, il convient de se demander

Le Dr. Fr. Jonckheere l'a abordée récemment, mais de façon accessoire et sans toute la précision désirable, dans son article « A la recherche du chirurgien égyptien », CdE XXVI/51, 28.

²⁾ CGC, Spiegelberg, Die demot. Denkmäler, III, p. 39, no 50.058, l. 2. (Texte cité par Fr. Lexa, Gram. démotique, p. 772.) — Et cf. note 16.

³⁾ Cf. Textes I et II (et voir § 3).

⁴⁾ Voir Textes VI et VII = CGC, Lange-Schäfer, Grab- und Denksteine, I, no 20,391, I: II, no 20735, c. Ajouter Textes III, IV et V.

³⁾ Voir Textes VIII = CGC, Borchardt, Statuen, III, no 889 et 700. — Ajouter Textes XI et XII (époque ramesside), XIV—XIX (ép. ptolémaique).

Yoir Texte XX = L. D. IV, 78 b, 14 (Esné).
 H. Gauthier, Le Personnel du dieu Min, p. 33.

comment des prêtres attachés au culte de Sekhmet, déesse léontocéphale, dont les instincts sanguinaires, l'amour du carnage et le goût de la vengeance passent pour être les traits essentiels, ont été amenés à exercer un art ayant pour objet primordial d'écarter la mort. C'est que Sekhmet avait dû, très tôt, cesser d'apparaître comme une redoutable Furie, entourée de messagers de malheur.*) Sans doute les poètes continuaient-ils à écrire que « la crainte (du roi) était répandue parmi les nations étrangères comme celle de Sekhmet en une année de peste »,*) ou encore: « c'est une Sekhmet (le roi) pour celui qui transgresse ses commandements »,*) Pure littérature! Déjà au début de la V* dynastie, on constate qu'un médecin-chef du roi Sahourê porte le nom de Ni-nh-Shmt « la vie appartient à Sekhmet »;*) possédant la vie, elle était en état de l'accorder aux hommes et de la leur conserver; cette Erinys se classait dès lors parmi les divinités Euménides.

Ainsi pensait le roi Sahourè lui-même, qui avait fait représenter dans une chambre de son temple funéraire, à Abousir, l'image de Sekhmet, l'a) considérée évidemment comme une déesse bienveillante. l'a) Cette image, réputée miraculeuse, devint l'objet d'une dévotion populaire, dont l'origine doit remonter à la fin de la Va dynastie, la bien que les témoignages recueillis sur le lieu même du pèlerinage, stèles, inscriptions, ex-voto, datent surtout du Nouvel Empire.

Ce qu'on demandait à Sekhmet, une inscription gravée sous le règne de Toutankhamon, au bas d'une paroi du temple funéraire, va nous l'ap-

prendre:15)

« Adoration à Sekhmet, dame du ciel, maîtresse du Double Pays, pour qu'elle accorde la vie, la prospérité, la santé, l'alacrité (épd-hr), les faveurs, l'amour, une existence heureuse — le corps étant en joie, la bouche étant saine et les membres toujours jeunes — une bonne sépulture après la vieillesse, l'inhumation à l'ouest de Memphis, au ka de l'unique en excellence, en perfection, en qualités, le serviteur de Ptah, prophète (? hm) de Sekhmet, 16) scribe du trésor de la maison de Toutânkhamon, Mây, j. v. »

9) Sinouhé, B, 44-45.

19) CGC, Lange-Schäfer, Grab- und Denksteine, II. nº 20538, II, c. 17 (inser.

de Schetepibre).

¹⁰) Borchardt, Das Grabdenkmal des Königs Sahn-ret, I (1910), p. 101; p. 120-129.

33) Cf. A. Erman, Die Religion der Agypter (1934), p. 144.

14) Voir Texte I et, ci-après, note 21.

⁸⁾ Cf. les Incantations au verso du Pap. Smith (XVIII, 12, 14, 15; XIX, 3, 19; XX, 11).

¹¹⁾ Urk. I, 38 (Musée du Caire, CGC, nº 1482). — L'inscription n'indique nullement que ce personnage ait été w'b Shmt, comme le siit Jonckheere, op. laud. p. 82: le titre ne dut apparaître que vers la fin de la dynastie.

³⁶⁾ Borchardt, op. läud, p. 122.
36) Si hm est pour hm-ntr, on verrait donc un « prophète » de la vraie Sekhmet, celle de Memphis, venir prier la « Sekhmet de Sahouré »!

§ 3. — Cette Sekhmet — appelée la « Sekhmet de Sahourê » — avait à son service des prophètes; du moins le souvenir d'un hm-ntr shmt Šthwr a-t-il été conservé.17) Mais elle avait surtout auprès d'elle des webw auxquels, probablement, s'adressaient les pélerins, les malades et les miraculés. Intermédiaires entre la déesse et les hommes, on leur attribua tout naturellement la puissance thaumaturgique qui appartenait à la « Sekhmet de Sahourë », et aussi, semble-t-il, à toute Sekhmet vénérée en Egypte: c'est du moins ce qu'on peut inférer d'un texte de basse époque, gravé sur une table d'offrandes, et où mention est faite d'un

« prophète de Neith, savant, prêtre de Sekhmet à To-ché, Pe-

tosiris. >18)

Ainsi, le sanctuaire de Sekhmet dans la métropole du Fayoum (T'-\$) était desservi par un prêtre qualifié de savant (rh-iht), tout comme le guérisseur qui fut envoyé par Pharaon au pays de Bakhtan,19) ou les prêtres-magiciens du papyrus 3024 de Berlin,20) sont appelés thur-tht. Les prêtres de Sekhmet s'apparenteraient-ils donc aux magiciens et sorciers? Nullement, car un document très ancien — un bas-relief de la V° ou de la VI^a dynastie²¹) — permet de les rapprocher des médecins. Sur ce basrelief, un homme, vêtu d'un pagne empesé, assiste à une scène d'abatage et donne ses directives à un boucher qui « tient de toutes ses forces » une des cuisses d'un bœuf étendu à terre. Ce personnage est

« le prêtre de Sekhmet et médecin-inspecteur, Onnophris ».22)

On ne se trompera sans doute pas en lui attribuant, sur ce tableau. des fonctions analogues à celles que remplissent chez nous les inspecteurs des abattoirs municipaux.

Dans un autre tombeau de Saqqara, contemporain du précédent,23) on voit un boucher qui présente sa main, trempée dans le sang d'un bœuf,

aux narines d'un autre médecin-vétérinaire,

tle chef des prêtres (de Sekhmet) et médecin du palais, Irenakhti »,24)

Le mot Shmt a été, volontairement ou par accident, omis après

 $w^{c}b(w)$, mais il semble qu'il faille sans hésitation le restituer.

§ 4. — Que ces deux personnages soient, en même temps que vétérinaires, l'un médecin-inspecteur, l'autre médecin du palais, n'a rien de surprenant quand on se rappelle que les Egyptiens ne faisaient pas de

¹⁷⁾ Borchardt, op. land. p. 127 (troisième paragraphe).

¹⁸⁾ Voir Texte XIX=CGC, A. Kamal, Tables d'offrandes, nº 23.240.

¹⁹⁾ La Princesse de Bakhtan, l. 9.

²⁰⁾ Die Hirtengeschichte, l. 12. 21) Mariette, Maslabas, D 62 = Murray, Tomb of Ptahhotep II, pl. XI. Ce tombeau paraît être postérieur au règne d'Izezi, avant-dernier roi de la Ve dynastie.

²²⁾ Voir Texte L. 23) Paget-Pirie, The Tomb of Ptah hotep, pl. 36, troisième registre, droite.

²⁴⁾ Voir Texte II.

différence essentielle entre la médecine proprement dite et l'art vétérinaire. De fait, aux fragments d'un livre, très ancien, de médecine humaine, retrouvés par Flinders Petrie au Fayoum,²⁵) se mélaient des fragments de médecine vétérinaire attestant, comme l'écrivait Maspero,²⁶) « qu'on traitait (la médecine des bêtes) de la même manière que la médecine des hommes, et qu'elle procédait par des moyens analogues ». Maspero, poursuivant, se demandait: « Mais était-elle exercée comme elle par des spécialistes, l'équivalent de nos vétérinaires, ou bien chacun se croyait-il appelé à la pratiquer? » On peut, en se référant aux prêtres de Sekhmet Onnophris et Irenakhti, répondre qu'il n'y avait certainement pas de spécialistes pour les maladies des bêtes sous l'Ancien Empire.

Aussi bien le Papyrus Ebers, qui nous est parvenu dans une rédaction de la XVIII^o dynastic, place-t-il sur le même plan médecins, prêtres de Sekhmet et magiciens. On connaît le célèbre passage du « Secret du mé-

decin >:27)

« Quant à ce 'sur quoi bout médecin (swnw), ou tout prêtre de Sekhmet (wb \$hmt), ou tout magicien (sw), met (ses) mains ou ses doigts,

...... il perçoit quelque chose du cœur ... »

Ce qui signifie que médecins, prêtres de Sekhmet et rebouteux sont également capables de rechercher le pouls; on croirait, à lire ces lignes, que c'est la tâche principale de ceux qui, quelque soit leur titre, se consacrent aux soins des malades.²⁸)

§ 5. — Un graffite d'Hatnoub (Première période intermédiaire)29)

permet, comme le Pap. Ebers, d'établir les équivalences:

mr w bw shmt = mr hk'w = wr swnw(w) n nsw.

Toutes ces fonctions étaient exercées par un personnage nommé Herychernekht (dont la mère portait le nom caractéristique de Sat-Sekhmet « fille de Sekhmet »).30) Il occupait, on le voit, le plus haut rang, à la fois parmi les prêtres de Sekhmet et les magiciens, et il était aussi médecin du roi.31) Il pouvait, comme il s'en vante,

« mettre sa main sur un patient et ainsi connaître (son état), habile

qu'il était à diagnostiquer avec la main ».32)

²⁵⁾ The Petric Pappri... from Kahun and Gurob, I, pl. 5 et 6 (médecine humaine) et pl. 7 (médecine vétérinaire: et cf. Wreszinski, dans Or. Literaturz. 1926, p. 727).

²⁰⁾ Etudes de Myth. et Arch. IV, p. 418.
27) Voir Texte X=Pap. Ebers, 99, 2—4. — Le Pap. Smith (I, 6—7) donne lui aussi ce texte, mais légèrement modifié: « Quant à ce < sur quoi > les prêtres de Sekhmet (w'hw Shmt) ou tout médecin (swnw nb) met ses mains ou ses doigts, il perçoit quelque chose du coeur ». On notera qu'il n'y est pas question de magiciens.

Voir également les Textes IV et V.
 R. Anthes, Die Felseninschriften von Hatnub, Gr. 15, p. 34—35.

 ³⁰⁾ Voir Texte IV, in fine (ibid, 1, 7).
 31) Voir Texte III (ibid, 1, 3-4).
 32) Voir Texte IV (ibid, 1, 5-6).

Un autre prêtre de Sekhmet, qui est en même temps « scribe de l'administration » (sš 'rryt), Ahanekht, se flatte, dans le même document, d'être un habile praticien: « Je suis un prêtre de Sekhmet, fort, habile dans sa profession. » Il précise, lui aussi, et dans les mêmes termes que son collègue Herychefnekht, qu'il sait rechercher le pouls et formuler un diagnostic. Mais il ajoute, à notre surpise, que

e il connaît (c.-à-d. sait soigner) les taureaux >.33)

Ahanekht, prêtre de Sekhmet, n'est donc pas seulement médecin: il est aussi, à l'occasion, comme Onnophris et Irenakhti de Saqqara (§ 3), vété-

rinaire! § 6. Mais voici un texte qui nous met en présence d'un prêtre de Sekhmet dont les fonctions sont exclusivement celles d'un vétérinaire: il est tiré d'une des plus jolies scènes du tombeau de Petosiris: les filles du défunt lui rendent tour à tour hommage, et l'une d'elles évoque les bienfaits dont l'ont comblé les dieux durant sa vie.34)

« Sekhet (déesse des champs) ordonne que (pour) toi tes taureaux procréent (?), que tes vaches conçoivent, qu'elles mettent bas pour toi des veaux bien gras. Tes troupeaux sont nombreux à l'étable grâce à la science

du prêtre de Selehmet. ≥35)

Si nous ne disposions que de ce document, nous serions en droit de penser que le titre « prêtre de Sekhmet » s'applique au médecin chargé de soigner « les troupeaux à l'étable », non les hommes. On aurait la même impression en constatant, par une inscription du temple d'Edfou, la présence d'un prêtre de Sekhmet dans « l'abattoir pur » au moment où est abattue la victime destinée à l'Offrande divine.36) Mais plusieurs Textes (I, II, V) nous ont montré de ces prêtres qui, tout en remplissant des fonctions réservées aujourd'hui aux vétérinaires, étaient surtout médecins des hommes, et même du roi. D'autres Textes (notamment III, IV, XI, XII, XVII, XVIII) ne mettent d'aucune façon les prêtres de Sekhmet en relation avec l'art vétérinaire.

§ 7. — Si, d'autre part, on étudie le mot swnw — proprement « médecin » — on le voit parfois employé au sens de « vétérinaire ». Ainsi, un bas-relief de la tombe de Khnoumhotep à Beni-Hasan³⁷) montre des ber-

gers faisant défiler leurs troupeaux devant

« le scribe du swnw, Nakht ».38)

33) Voir Texte VIII.

²¹⁾ Voir Texto V (ibid. l. 11). - Sens analogue de rh à la l. 5 du graffite (Texte IV).

³⁴⁾ Lefebvre, Le Tombeau de Petosiris, inscr. 58, 26 (I, p. 88; II, p. 30).

ss) Voir Texte XVI (ibid. II, p. 30, l. 25-26). m) Cf. M. Alliot, Le Culte d'Horus à Edfou, p. 27-28.

sr) Newberry, Beni-Hazan, I, pl. 30 (tombe no 3).

Nul doute, comme l'a bien vu Chassinat,30) que ce Nakht ne soit un collaborateur du médecin-vétérinaire, « visitant les fermes pour dresser un état du bétail propre à être sacrifié ». Et c'est également un vétérinaire que désigne le mot swaw dans une scène du mastaba de Sabou, 40) étudiée aussi par Chassinat⁴¹) et représentant le dépeçage d'un bœuf; mais le mot swnw y est accompagné de l'épithète w'b : pr-3 swnw w'b Iri.42) Il est douteux que web soit ici une abréviation de web shmt; autant cette abréviation se comprenait aisément dans le cas du médecin Irenakhti (§ 3), autant elle serait ici peu intelligible; on observera d'ailleurs que le titre web shont précède, dans les exemples fournis par les inscriptions, le titre swaw. Il s'agit done d'une épithète, exactement en rapport avec les fonctions que remplissait en l'occurrence cet « Iri, médecin du palais » (pr- swme Iri), chargé occassionnellement de vérifier si des viandes destinées à la consommation étaient saines, comme fait dans nos modernes abattoirs l'inspecteur sanitaire (terme auquel fait songer l'épithète wb).

Cependant les traités médicaux sur papyrus réservent le terme de swnw pour les médecins — et chirurgiens — ayant acquis leur savoir par l'étude. Disons, à ce propos, qu'ils ne font pas de distinction entre médecine générale et chirurgie. Le seul mot employé par le Pap. Smith pour désigner le praticien soignant les plaies, les contusions et les blessures est sunno: encore ne l'y rencontre-t-on que deux fois (IV, 21 et V, 1).43) Ce papyrus (I, 6), de même que le Pap. Ebers (99, 3), ne mentionne le wb Shmt (ci-dessus, note 27) que pour donner satisfaction, semble-t-il, à ceux qui, plutôt que de s'adresser à un swnw, préféraient recourir à un prêtre agissant d'après l'inspiration directe et toute personnelle qu'il recevait de la divinité ».44) Et ces gens étaient nombreux, si l'on en juge par les graffites et les inscriptions, les « raisons du cœur », fort respectables, l'ayant souvent emporté, à toutes époques, sur les froids raisonnements de l'esprit.

En résumé, le swnw est un praticien instruit, un lamos véritable; le w b Shmt est un guérisseur inspiré, un lεφεύς. 45) L'un et l'autre peuvent pratiquer à la fois la médecine humaine et la médecine vétérinaire. La chirurgie - chirurgie osseuse, exclusivement - fait partie des activités

³⁸⁾ Dans BIFAO 4 (1905), 224 (fig. 2), et 227.

⁴⁰⁾ CGC, Borchardt, Denkmäler, I, nº 1419 (p. 99, bas) et pl. 21. (Cf. Maspero, Guide au Musée du Caire (1915), p. 26, nº 33 A-C.)

⁴¹⁾ Dans BIFAO 4 (1905), 223 (fig. 1).

⁽²⁾ Voir Texte IX.

⁴³⁾ Ce qui va à l'encentre de l'hypothèse, toute gratuite, avancée par Ebbell -The Papyrus Ebers (1937), p. 14 - que w'b Shmt désigne spécialement des « surgeons », 41) Maspero, Etudes de Myth, et Arch, III, p. 302-304,

cs) Voir les curieux textes des alchimistes grecs cités par Maspero.

§ 8. — Il me reste à parler du chef hiérarchique des prêtres de Sekhmet, le mr w bw Shmt.

Nous avons déjà rencontré deux de ces personnages: Irenakhti sous l'Ancien Empire (§ 3) et Herychefnekht à la Première période intermédiaire (§ 5): tous deux exerçaient la médecine, et Herychefnekht, avant d'être « chef » (mr), avait été simple prêtre, comme semble bien l'indiquer le texte. 46)

Au Nouvel Empire, on trouve, parmi les individus inculpés d'attentat contre Ramsès III,47) un certain

« Iroi, qui était (alors) chef des prêtres de Sekhmet ».48)

On observera qu'il suit, sur la liste des accusés, un hry-tp, personnage qui n'était pas seulement « prêtre-lecteur », mais aussi magicien:40) bonne raison de penser que Iroi était également un guérisseur. Peut-être un de ses collègues, dont le nom ne nous est point parvenu et qui figure dans un document analogue (depuis peu de temps publié),50) celait-il lui aussi sous son titre de mr w'bw Shmt une certaine connaissance de la médecine et, qui sait? des poisons...

A la basse époque, on peut citer, d'abord, un prêtre, qualifié de fkty (le chauve).

« le chef des prêtres de Sekhmet Ahmosé ».61)

Ce titre sacerdotal est intercalé entre celui de « gouverneur des pays étrangers » (mr h'swt) et celui de « prophète de Thot ». Avait-il vraiment le loisir de pratiquer la médecine?

Nous pouvons nous poser la même question à propos du

« chef des prêtres de Sekhmet de Letopolis (Pr-Hr-nb-Shn) ... Anemho (*n-m-hr) surnommé Pasekhen (P*shn) ».52)

Ce personnage était en effet titulaire d'un si grand nombre de fonctions religieuses qu'il est permis de se demander s'il les remplissait toutes effectivement.

Peut-être le célèbre Petosiris, qui parmi tant de titres — et des plus élevés — porte celui de mr w'bw \$hmt,53 n'appartenait-il lui aussi que de façon fictive — et pour ainsi dire honoris causa — au clergé de Sekhmet. Il est peu vraisemblable, en tous cas, qu'il ait pratiqué la médecine.

⁴⁶⁾ Voir texte IV in fine (= 1, 7, Cf, aussi 1, 2 du graffite).

⁴⁷) Pap. jud. Turin, V. 5. Traduction de A. de Buck, dans JEA 23 (1937), 156. (Je dois cette référence à Serge Sauneron.)

⁴⁸⁾ Voir Texte XI,

⁴⁹⁾ Cf. la Note de Van de Walle dans CdE XVIII/36, 263.

⁵⁰⁾ Voir Texte XII = Sauneron et Yoyotte, « Le texte hiératique Rifaud », dans BIFAO 50 (1951), 107: document B, 4 et 5; document C, 6.

⁵¹) Voir Texte XIV=CGC, A. Kamal, Stèles ptol. et rom. nº 22.070 (p. 65).
⁵²) CGC, Spiegelberg, Die demot, Inschriften, nº 31.099 (l. 2). Document utilisé par Fr. Lexa, Gram. démotique, p. 724.

⁵³⁾ Voir Texte XV=Tombeau de Petosiris, inner. 58, 3; 61, 3; 81, 4, etc.

N'oublions pas cependant qu'il avait confié le soin de ses étables à un

prêtre de Sekhmet (§ 6).

Quant au héros de la « Stèle de Naples », Somtoutefnekht, 34) il est très probable que, malgré les nombreuses dignités dont il était revêtu, en dehors de celle de « chef des prêtres de Sekhmet dans toute l'Egypte », 55) il a réellement pratiqué la médecine. C'est justement son habileté professionnelle qui lui aurait valu, pense-t-on, les bonnes grâces des différents souverains qu'il servit, Nectanabô, Darius Codoman, Alexandre. Le titre éminent qu'il portait lui avait été accordé par Darius quand mourut — ou fut destitué — son oncle. Ce passage de la Stèle de Naples (1, 9—10) est bien connu:

«(Le souverain d'Asie) il me conféra la fonction de chef des prêtres de Sekhmet à la place du frère de ma mère, le chef des prêtres

de Sekhmet du Sud et du Nord, Nekhtheneb. 556)

Ce texte complète ainsi notre information touchant les prêtres de Sekhmet et nous révèle un titre hiérarchique nouveau: au-dessus des chefs locaux de ce clergé, il existait, si je puis dire, un président de l'Ordre des médecins, un chef des prêtres de Sekhmet (mr webw Shmt) du Sud et du Nord (n *mew mhw), qui exerçait son autorité dans l'Egypte entière m t' dr.f).

Juin 1951.

³⁴⁾ Urk, II, 1—6 (notamment les L 2 et 9—10).

⁵⁵⁾ Voir Texte XVII (=1, 2, in fine).
56) Voir Texte XVIII (=1, 9-10).

TEXTES HIÉROGLYPHIQUES

170 B 110 SS Mar. Mastabas, D.62

| 日本用于千二 Prakhotep. pl 36.

III 公母至四百日日 ~ 1日日日 五二五一 107 Hatrul 15 3-4

N 2 2 12 10 100 8 01 2 010 10 12 010 13= 40 2= = A M - 3 4 - A Hatrub 15.57

V (700 % 0 1 1 0 0 12 0 12 Katrul 15, 10 11

N 净三二"作事的!

CGC n= 20735, c

VII 伊里丁西斯里里

CGC == 20391, 4

VIII HOT FE

Beni-Hasan I, Al. 30

IX 二一日日4-4

CGC nº 1419

X 4~このことには、またいことののかっ XI SASIABER & DE POR Bor just Twin, V.5

N STEEDE IX

Texte hiérat. Rifaud

XIV 二加品 基础 多月代 引年——— CGC ~22070

XV AT Po- Petosiris, 61,3

Petosiris, 81,3

XVII 了图如二月包一门已一 Unk II 2.8

XXIII 是不了图是《CVIIII—是图片中国 IIVX 图像是 IIVX ULL IIIV

XIX III TO CEC = 23240

XX 值代金

LD.IV. 78 4. 14. 53

DIE ACTIO DE PASTU, DE PAUPERIE UND DE ARBORIBUS CAESIS IM RECHTE DER PAPYRI.

Von Rafael Taubenschlag, Warschau.

Zahlreich sind in den Papyri die Rechtsmittel zum Schutze des Grundeigentümers: die δίκη βλάβης¹), die δίκη καοποῦ²), die Klage wegen Grenzverletzung³) und die den römischen actiones de pastu,⁴) de pauperie⁵)
und de arboribus caesis³) analogen Klagen. Mit den drei letzteren, die in
der bisherigen Literatur kaum gestreift worden sind,²) wollen wir uns im
Folgenden befassen.

In Tebt 27 (Z 71) = W. Chr. 331 (113 v. Chr.) einem Schreiben des διοικήτης an Hermias den δ ἐπὶ τῶν προσόδων wird angeordnet: [ὅπως καὶ ἐν ταὶς κώμαις ἔκτεθῆι προγράμματα δηλοῦντα μηδένα ἔπαφιέναι κτήνηι εἰς τὴν ἐσπαφμένην χόφτωι καὶ τοῖς παρ[α]πλησίοις γενή[μασι]. Die Bestimmung bezieht sich auf Königsland, doch haben ähnliche Bestimmungen auch zum Schutze anderer Landarten wie z. B. des Kleruchenlandes bestanden. Die Verletzung dieser Bestimmungen bildet ein Delict, zu dessen Voraussetzungen das ἔπαφιέναι), das Loslassen des Viehs und das καταβόσκειν), κατανέμειν) oder das Abweiden gehört. Die Anzeige an die entsprechende Behörde

Vgl. mein Law I 193, 348 ff.; aus dem späteren Material, P. Merton, 11 (39/40 v. Chr.).

²⁾ Vgl. mein Law I 190.

¹⁾ Vgl. mein Law I 192; aus dem späteren Material, P. Merton, Nr. 5 (135 v. Chr.).

⁴⁾ Vgl. A. Fliniaux, Mélanges Cornil I 247 ff.; über den Unterschied zwischen der actio de pastu und actio de pauperie vgl. daselbst p. 281. «L'actio de pastu implique nécessairement un acte du maître de l'animal qui consiste dans le fait de pousser son troupeau: immittere pecus (14 § 3 D de praescr. verbis; fr. 9 § 1 Ad exhib. cf. D 50, 16, 30 § 3. Elle diffère donc complètement par sa nature, de l'actio de pauperie, qui, elle suppose exclusivement un acte de l'animal » cf. Cuq. Manuel², p. 568 n. 4.

⁵⁾ Cf. Kerr Wylie, Studi Riccobono IV, 461 ff.

a) Cf. Monier, Manuel II4, 39, zit, Lit.

⁷⁾ Cf. mein Law I 349.

^{*)} Cf. Ent. 75 (222 v. Chr.).

⁹⁾ Cf. BGU 1251 (3/2 Jh. v. Chr) (v. II) ἐπαφέντες τὰ ἐαυτῶν κτήνη βοικὰ σύν άλλος επλείσα.

⁴⁰⁾ Cf. PSJ 372 (250/49 v. Chr) (v. 8) Δέων — οὐ προεδέξατο με, άλλά καταχωρίζει εἰς τὰ χλωρὰ ἃ καταβε[βό]σκηκέν σου τὰ πρόβατα; Ent 75 (222 B. C) (v. 8 ff) τὰ πρόβατα [τῶν προγεγραμμέ]νων ποιμένων καταβεβοσκηκότα τὰς νομάς ένὸς κλήφου.

⁽i) Cf. BGU 1251 (v. 15) κατένειμαν και συνεπάτησαν.

[Strateg,¹²) ἐπιστάτης ¹³)] erstattet der Beschädigte¹⁴) oder an seiner Statt, so beim Kleruchenland, der προεστηκῶς der κληφουχία¹⁵). In der Anzeige wird der Schaden angegeben, der durch das Abweiden entstanden ist.¹⁶) Wenn die Ergänzung in Ent. 75 (V. 14) [πραχθήναι μοὶ αὐτοὺς τὸ βλάβος] richtig ist, dann bezweckt die Anzeige die Gutmachung des Schadens.

Das Delict wird auch in der römischen Zeit erwähnt. Auch in dieser Epoche gehört zu seinen Voraussetzungen das ἐπαφιέναι¹⁷) und das κατανέμειν¹⁸). Einmal wird für die Bezeichnung der Handlung des Übeltäters das v. ἐλαύνειν¹⁹), für das Abweiden das v. κατεσθίειν²⁰) gebraucht. Auch in der röm. Epoche wird die Anzeige seitens des Beschädigten²¹) an die Polizeibehörden²²) erstattet und der zugefügte Schaden angegeben.²³) Der Antrag geht fast immer auf ἐπέξοδος²⁴), wodurch nicht Bestrafung sondern Einleitung einer Untersuchung gemeint ist. So sind wir über die Folgen, die dieses Delict in der röm. Zeit nach sich zieht, nicht unterrichtet.

¹²⁾ Cf. Ent 75 (én' ovopa rou Bambéog).

¹³⁾ Cf. BGU 1251.

BGU 1251 (v. 13) είς ῆν μεμίσθωμαι γῆν παρά Σιμίου τοῦ Πτ[ολεμαί]ου κτλ.
 Ent. 75 (v. 2) vgl. über den Titel προεστηκώς die Anm. bei Ent. 8 n. 6.

¹⁶) Cf. BGU 1215 (v. 16) συνεπάτησαν χόρτου άγώγια πέντε ἄ γ[είνον|ται χα(λεοῦ) Γ΄γ.
¹⁷) BGU 757 (12 n. Chr.) (v. 7) 'Ορσενοῦφις καὶ Πάπος ὁσφορβοὶ 'Ακουπάτος ἐπαφέντ(ες) ἃ βόσκουσιν ὑικὰ κτήνηι ἐφ' ᾶ γεωργοῖ περὶ τὴν κώμην δημόσια ἐδάφη; Ryl 126 (28/9 n. Chr.) (v. 14); Ryl 138(34 n. Chr.) (v. 7); Ryl 143 (38 n. Chr.) (v. 12); Ryl 147 (39 n. Chr.) (v. 17); Ryl 149 (39/40 n. Chr.) (v. 13); Ryl 152 (42 n. Chr.) (v. 4ff.); Strassb. 181 (166 n. Chr.) (v. 8 ff.). προβατοκτηνοτρόφοι τῆς αὐτῆς κώμης ἐπαφείκαν τὰ ἐαυτῶν πρόβατα εἰς ῆν ἔχω κριθὴν ἐπικειμένην καὶ κατέφαγαν ἐξ ὅλων τὸν ἐπικ[εἰμενον τῆς κ]ριβῆς καρ[π]ὸν.

^{2[}φ]θής 2αφ[α]όν.

18) Lond II 455 (p. 166) (14/15 n. Chr.) (v. 17) 2αὶ τὰ ἐαυτῶν αφόβατα ἐ[πί] τοὺς λοιασὸς σπόφους — 2ατενέμησαν τῶι ὅλοιατὰ; Osl. III 123 (22 n. Chr.) (v. 18 ff.); Ryl 126 (28/9n. Chr.) (v. 17); Ryl 143 (38 n. Chr.) (v. 16); Ryl 147 (39 n. Chr.) (v. 19); Ryl 149 (39/40 n. Chr.) (v. 20); 152 (42 n. Chr.) (v. 18).

¹⁹) Mich. 229 (48 v. Chr) (v. 12) εύρον έπ' αὐτοφώρωι Πατυγίωνα — έλαύνοντας ἡμιέ νους πτλ; zu αὐτοφώρωι vgl. Journal of jur. pap. I 126.

²⁰⁾ Ryl 15212; Strassb 18118.

²¹⁾ κλήφος - Eigentümer: Ryl 147 (γ. 14) εἰς τὸν ὑπάρχοντά μοι περί τὴν κώμην κλήφον; vgl. auch Strasab. 1811; Stantspächter: BGU 15711 ἐφ' ἃ γεωργῶ περί τὴν κώμην δημόσια ἐδάφη; vgl. Ryl 143, 149; Privatpächter: Ryl 152; Mich 229; der προεστώς einer ούσία in Vertretung des Pächters: Osl III 123; ein Sohn der das der Mutter gehörige Feld bebaut: Ryl 126.

²⁹⁾ Strateg: Osl III 123; Ryl 126, 143, 149, 152; Mich 229; Strassb. 181; GBU 757 έπιστάτης τῶν φυλωμτῶν; Ryl 147.

²³) Cf. Osl. III 123 (v. 25 ff.) καταβεβλαφέναι ε[ί]ς λ[ό]γον (πυροῦ ἀψταβῶν) ι; Lond II 445 (p. 166) (v. 19); Ryl 12611; Ryl 14311; Ryl 147 21—22; 149 21—22.

²¹⁾ Osl III 123 31—32; Ryl 12625; Ryl 143 21—22; Ryl 147 25—26; Ryl 14924; Ryl 229 34—35, zum Begriff ἐπέξοδος gl. Berger, Journal of jur. pap. I 125/6. In Strassh. 18117 findet sich: ἀχθήναι αὐτους ἐπί σε ὅπως τύχω τῆς ἀχὸ σοῦ βοη(θείας) vgl. auch Lond II 445 (p. 166) (v. 22).

Über den Feldschaden, der ohne das Zutun des Vieh-eigentümers oder des Hirten durch das Abweiden zusteht, bestimmte bereits ein Decret aus dem III Jh. v. Chr. Petr III 26 = Petr II 22 (vgl. Rev. L.S 95 und Petr III Corr. XIV) (v. 4 ff.) [ε]αν εμβήι βους ή ύποζύγον ή πρόβατον ή αλλο τι [.....] νον είς άλλότριον αλήρον ή παράδεισον ή κήπον ή άμπ[ελώ]να ή κατανέμηι τι ή καταβλάπτηι άποτεισάτω ὁ κύοιος τῶι βλαφθέντι τὸ βλάβος ὅ ἄν καταβλάψηι ἐκ χρίσεως τὰ χρίσεως δὲ μηδείς εἰσεχυραζέτω μηδὲ ἀποβιαζέσθω μηδὲν παρερευρέσει μηδε[μιᾶι], dass also der Eigentümer den durch sein Vieh verursachten Schaden in der Höhe ersetzen muß, die das Gericht festsetzt.25) Selbsthilfe d. i. die eigenmächtige Festnahme des Viehs (pignoris capio) ist verboten. Es ist daher ganz folgerichtig, wenn wir in Petr III, XXXII (g) Recto(b) lesen, daß derjenige, dessen Krotonfeld von einer Herde eines gewissen Sokmenes aus Crocodilopolis abgeweidet wurde, das Vieh festnehmen wollte lediglich zu dem Zwecke, um es der Polizeibehörde zu übergeben. 20) Es ist jedoch möglich, daß in der röm. Epoche dem Beschädigten dieses Recht zugestanden wurde,27) Daneben pflegt der Beschädigte eine Anzeige an die Polizeibehörde unter Angabe des Schadens zu erstatten und die Einleitung einer Untersuchung zu beantragen. 28) Wie PSI 1057 (32 n. Chr.) zeigt, hat der Beschädigte einen Anspruch auf Gutmachung des Schadens. Da lesen wir nämlich, daß ein gewisser Maron von Apynchis dem Sohne des Heras bestätigt: [v. 8] ἔχειν παρ' [αὐτοῦ] — [ἀργ] δραχμ[ὰς] ένενήκοντα δύο - από τειμή[ς] αράκου, ών κατέφαγεν [α]ύτοῦ τα πρόβατα έν οίς ένεμεν περί [Φ]ιλαγρίδα κατοικικοίς έδαφ[εσιν έκ] [τ]οῦ Διοσκούτος: erhalten zu haben die Totalsumme von 92 Drachmen als Entschädigung für den apaxoc, den sein Vieh auf den Feldern des ersteren aufgefressen hat.

Wie bekannt stand in dem holzarmen Ägypten schon in ptolemäischer Zeit der Holzbestand unter besonderem staatlichen Schutz und war das Fällen von Bäumen selbst auf Privatland ohne besondere Erlaubnis straffällig.²⁰) Daneben stand demjenigen, dessen Holz gegen seinen Willen gefällt wurde, eine Privatklage zu. So verlangt in Ent. 37 (222 v. Chr.) der Miteigentümer, dessen socius ohne seine Erlaubnis Bäume abhaute, seinen Anteil an den abgehauenen Bäumen³⁰) und in Ent. 68 (222 v. Chr.) erhebt der Eigentümer den Anspruch auf die τιμή τῶν ξύλων (Z 17) die sein Gegner auf dem Damme, den er zu Unrecht beanspruchte, abfällte.

²⁵) Vgl. Manigk, Verfall des griech. Pfandes, p. 108; mein Artikel in Arch. d'hist. d. dr. orient, IV, 80.

³⁰⁾ Vgl. Borneker, Sondergerichtsbarkeit 68, 95,

²⁷) Vgl. Lond II 445 (p. 166) (14—15 n. Chr.) sieh Wenger, Rechthist. Papyrus-stud. 113; mein Artikel in Arch. d'hist. d. droit oriental IV, 80.

²⁵⁾ Vgl. Petr. XXXII g) recto, b) (v. 11) όπως την ἐπίσκεψην ποιήσηι; Ryl 131 31-32. In Wess XXII, 87 (202 n. Chr.) verlangt in einer Eingabe an den centurio der beschädigte Staatspächter (v. 12) d[ξιώ] τὸ δόξ[α]ν σοι κελεύσης γενέσ[θ]οι.

²⁹⁾ Vgl. mein Law II 77.

⁵⁾ Vgl. (v. 10) [άπο]δοθήγαι μαι το πρός μέρος των ξύλων.

Die actio de arboribus caesis geht somit in ptolemäischer Zeit entweder auf Restitution der gefällten Bäume oder auf Schadenersatz. Dagegen sind wir über dese Klage in röm. Zeit nicht unterrichtet,³¹) In Osl. II 21 (71 v. Chr.) erzählt in einer Eingabe an den centurio der Beschwerdeführer, daß er früh morgens einen gewissen Apollonios in Gesellschaft eines Komplizen auf handhafter Tat³²) ergriff im Olivengarten des Aphrodisios (v. 13 ff) τουγῶντας ἐλᾶν und in Osl II 17 (136 v. Chr.) lesen wir von einer Untersuchung gegen zwei Übeltäter, die die Reben des Imuthes abschlugen,³³) aber wir erfahren in beiden Fällen nicht, welche Strafanträge die Beschüdigten stellten bez. welche Strafe die Beschuldigten traf.

²¹) Vgl. über die Staatskontrolle in der röm. Zeit, mein Law II 78.

³⁴⁾ Zu en miroquipon vgl. oben Anm. 19.

²⁵) Vgl. (Ζ 7) Έπανελθόντες έφασαν κεκοφέναι τοῦ Ἱμοῦθου τὰς ά[μ]πέλους; ευ (ν. 15) καὶ ἐπιτρέφος αὐτοὺ; ἐπιπληχθήναι cf. San-Nicoló Sav. Z 53, 295.

A DEMOTIC COFFIN INSCRIPTION IN EDINBURGH.

By John Barns, Oxford.

It is in view of Professor Lexa's notable contributions to the study of Demotic funerary literature that I venture to publish this little text in his commemorative volume. I am indebted to the authorities of the Scottish National Museum of Edinburgh for permission to do so, and in particular to Cyril Aldred, Esquire, who has kindly furnished me with the following details:

The coffin is of a common Late Period type, but is plain in construction, the corner-posts, rails and styles being in a hard dark-red wood and the panels and baseboard in a natural buff-coloured timber. Originally it was completed by a barrel vaulted roof pegged to the semicircular endpieces and the upper edge of the upper rail . . . The dimensions are: size of baseboard, 281/2 × 84 ins.; width of cover, 251/2 ins.; height 31 ins.; length 81 ins. The inscription is written medially in the lunette at one end in black ink on the naked wood. This coffin was found by Rhind at Thebes in 1857 and formed part of the collection which he left to the Society of Antiquaries of Scotland, being transferred to us from the National Museum of Antiquities together with the rest of the Rhind collection in 1938. It is No. 545 in [Prof.] M. Murray's Egyptian Antiquities in the National Museum, Edinburgh (1900) and now bears our Regn. No. L. 224/ 3002. Rhind (Thebes, its Tombs and their Tenants (1862), pp. 88-123) describes the circumstances in which he found the tomb from which the coffin came. It is clear that it was part of an intrusive late Ptolemaic/ Roman burial in a tomb originally prepared for some New Kingdom (probably XIXth Dynasty) dignitary. It was installed in chamber no. 2 of Rhind's plan (p. 98, and pl. v).

The inscription shows the owner of the coffin to have been Calasiris, son of Peteosorbuchis and Senchonsis. He was doubtless related to the owners of the two Rhind funerary papyri, for whose family and its chronology see Möller, Die beiden Totenpapyrus Rhind, p. 7 f.; the father of the owner of the second was another Calasiris, son of Mencheres; this Mencheres, who was also father of the owner of the first, had like the subject of this text held the office of hry mš^c. He had also been prophet of Osorbuchis; the name of the father of our Calasiris shows a connection with the same cult.

Text:

1. nh = k, nh rn = k, rpi = k, rpi by = k, nh = k a nhh, rpi = k $\delta(r)$ z(.t);

2. $\delta p = w$ pe = k by a t^i t^i . t^i wsh^i .t n i M(i) wt, t^i knh^i .t tp.t nt(e) e $Wsire <math>p^i$ nt(r) coi

3. htp hn=s, mte pe=k by 'ke a-bl nem p' R' n twe, mte=f htp h(r) t' bhte.t n

4. rhwe. $\stackrel{\text{\tiny ?ey}}{}$ $\stackrel{\text{\tiny ?mn-?py}}{}$ $\stackrel{\text{\tiny o}}{}$ $\stackrel{\text{\tiny ?mn}}{}$ Zm^c , nt(r) $\stackrel{\text{\tiny ?o}}{}$ n(y)-s(w,t) $ntr_*(w)$, $\stackrel{\text{\tiny ?n}}{}$ mw a htp.t n kbh n p^t ...

 r hry mš^c Gl-šri si P¹-ate-Wsr-Bh pe=f rn, nt(y) mwt=f T¹-šre,t-(n)-Hns(w).

Translation:

"Mayest thou live, may thy name live, mayest thou flourish, may thy name flourish; mayest thou live for ever, mayest thou flourish till eternity; may thy soul be received into the Underworld, the Hall of the Truths, the chief shrine in which Osiris the great god rests, and thy soul issue forth with Re^s in the morning, and go to rest upon the throne in the evening. O Amenophis, great one of Djême, great god, King of the gods, bring water to the offering-table of refreshment for the personage(?) who has been captain of the army, Calasiris son of Peteosorbuchis is his name, his mother was Senchonsis."

Notes:

1. The text begins with an elaborate version of the formula familiar from numerous short "liturgical" texts from papyri and coffins (for which see Reich, JEA XVII, 85 ff.) as well as mummy labels (Spiegelberg, Appplische und griechische Eigennamen, esp. pp. 9 ff.; Reich, Mumientäfelchen, p. 10 f.; Möller, Mumienschilden, p. 4 f.) and some funerary stelae.

šp=w: optative, as the following conjunctive shows. Cf. Spiegelberg, Demotica
 p. 15: šp Wsire pc=k by a tl tlt; Möller, Mumienschilden po 21: šp=w by=s u t

p, t, $\delta p = w h$, t = s a t t t, t, etc.

M(1)*,wt: written exactly as in P. Rhind I, 9 d 7; II, 7 d 6. On those examples see Möller's n. 132 (p. 21). But here the writer clearly intends to write the plural, which is found elsewhere, though differently written, in the same commection, in demotic (e. g., Rev. Eg. VII, 30, no 10, l. 3); and in hieratic (e. g., Golénischcheff, Cairo Cat. 58002, 7). I think that the last sign is not phonetic but determines the whole expression the web!.

and M. For the determinative after this expression, in hieratic, see (e.g.) Cairo Cat. 58 001, 9.

knhl.t t p.t: cf. Mythus 7, 20.

3. 'ke a-bl: the expression is surprising; perhaps 'ke is a mistake.

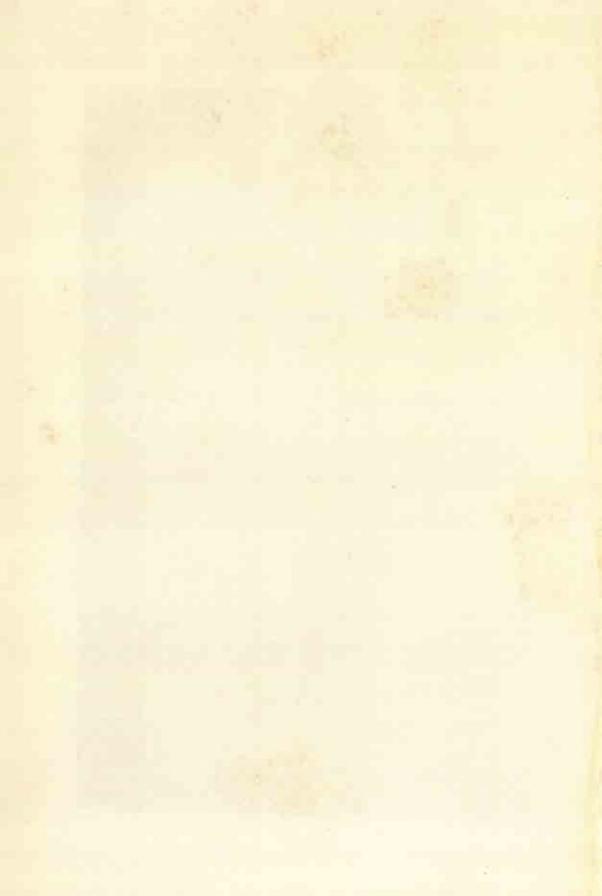
bate . t: I have not found this writing of the word elsewhere.

 'vy 'mnwpy etc.: see Möller, Rhind, no 196 (p. 85), and to the references quoted by him there add P. Boulaq 3, 3, 22 (cf. Maspéro, Quelques papyrus du Louvre, p. 23).
 See also Lieblein, Que mon nom fleurisse, nos 6, 8; 11, 9.

kbh: written exactly as in Lexa, Totenbuck, 1, 2,

For the last word in the line I had thought to read hr. as in Siusire 5, 1; on which see Lexa, Grammaire démotique, p. 190 (cf. Sinsire 1, 14?). But, as Professor Glanville points out, the first sign of it looks more like the numeral 3.





5. 'r: see Lexa, Gr. dem., p. 982.

hry må': see Möller, Rhind, p. 26*.

Gl-šri: for the reading and identification of the name in Egyptian, and some other occurrences of it, see Spiegelberg, XZ XLIII, 87 ff.; Eigennamen, p. 16 f. For Kahmagas,

see Preisigke, Namenbuch.

Plate-Wer-Bh: see Mond and Myers, The Bucheum, II, pp. 82 f.; Mattha, Demotic Ostraka, 276, 1. For the Greek 'Οσυρβούχις, and for Πετεσσορβούχις (Wilcken, Ostraca 1196) and other proper names compounded with it, see Spiegelberg, Archiv f. Papyrus-jorschung I, 339; 341. The name was common in Armant, where the family lived (see Möller, Rhind, p. 8.)

T-δre.t-(n)-Hns(w) (Σεγχώνοις) is not uncommon in late Egyptian and Greek

documenta.

DIE HERKUNFT DES ABYDENISCHEN OSIRISRITUALS.

Von Wolfgang Helck, Göttingen.

Während des Mittleren Reiches ist das unbestrittene Zentrum des ägyptischen religiösen Lebens Abydos. Hier herrschte Osiris, hier glaubte man sein Grab zu besitzen, in seine Nähe drängten sich die Gläubigen, um durch Anlage ihres Grabes, Kenotaphs oder nur einer Stele an den Zeremonien und Opfern teilnehmen zu können und somit eines Weiterlebens nach dem Tode im Gefolge des Osiris gewiß zu sein. Hier wurden aber auch jene heiligen Handlungen dargestellt, die wir uns gewöhnt haben, als die abydenischen Osirismysterien zu bezeichnen.

Über die einzelnen Vorgänge dieses Mysteriums und ihre Bedeutung besitzen wir keine ausführliche Beschreibung. Erhalten sind uns nur einige wenige kurzgefaßte Angaben von Beamten des Mittleren und Neuen Reiches,¹) die für den König die Leitung dieser Zeremonien übertragen bekommen hatten. Daneben nennen uns einige der zahlreichen, in Abydos aufgestellten Stelen von Beamten die einzelnen Stationen des Mysteriums, bei denen sie hofften, mit teilnehmen zu können.

Die zusammenhängendste Schilderung ist die bekannte Inschrift auf der Stele des Schatzmeisters Sesostris III., 'Ij-hr-nfr.t.'2) von der jede Betrachtung auszugehen hat: "Ich veranstaltete den Auszug des Wp ww.t. als er ging, um seinem Vater das Heil zu bringen (nd). Ich schlug die zurück, die sich gegen die Nim.t-Barke auflehnten und warf die Feinde des Osiris nieder. Ich veranstaltete den großen Auszug und begleitete den Gott auf seinem Weg. Ich ließ das Gottesschiff fahren, und Thot ließ die Fahrt gut von statten gehen. Ich versah die Barke "Er erscheint in Wahrheit" des Herrn von Abydos mit einer Kajüte und befestigte seine schönen Abzeichen, als er sich zum Gebiet von Pkr begab.

^{&#}x27;) Stele des Schatzmeisters 'Ij-h-rafr.t unter Sesostris III.: H. Schäfer, Die Mysterien des Osiris in Abydos unter König Sesostris III. (Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens IV, 2), Stele des Stellvertreters des Schatzmeisters Shtp-ib-R' Kairo 20.538; Stele des Schatzmeisters Mntw-htp Kairo 20.539; M. Kamal Ann. Serv. 38, 265 ff.

Darstellungen der abydenischen Mysterien gaben Schäfer, a. a. O.; M. Pieper, Die große Inschrift der Königs Neferhotep in Abydos (MVAeG 32, 2); H. Kees, Totenglauben und Jenseitsverstellung der alten Agypter p. 348 ff.

Zur Übersetzung des Wortes nd vgl. Schäfer a. a. O., p. 21/2, van der Leeuw, Phänomenologie der Religion, p. 88.

Ich leitete die Wege des Gottes zu seinem Grabe in Pkr. Ich rächte Wun-nfr an jenen Tage des großen Kampfes und warf alle seine Feinde auf dem Gewässer von Ndj.t nieder. Ich ließ ihn in sein Schiff einsteigen und es trug seine Schönheit. Ich machte das Herz der Bewohner der Ostseite weit vor Freude und brachte Jubel in die Herzen der Bewohner der Westseite, als sie die Schönheit der Nšm.t-Barke sahen. Sie landete in Abydos und brachte Osiris, den Herrn der Westlichen, den Herrn von Abydos, zu seinem Palaste. Ich geleitete den Gott zu seinem Haus und machte seine Reinigung..."

Es werden also als Hauptszenen genannt: der Auszug des $Wpw^*w.t$, der große Auszug, die Fahrt nach Pkr, die Rückkehr des Osiris in seinen Tempel mit Reinigung.

Das Begräbnis des Osiris steht also im Mittelpunkt des Mysteriums. Aus den Ausgrabungen wissen wir, daß man bereits im Mittleren Reich das Grab des Osiris dort suchte, wo einst zu Beginn der ägyptischen Geschichte die Könige des Landes beigesetzt worden waren,3) bis man dann in der 18. Dynastie1) eins dieser Gräber ausdrücklich als das Osirisgrab bezeichnete. Diese Anknüpfung der Osirissage an jene alte Königsnekropole läßt nun die Frage nicht unberechtigt erscheinen, ob jene Handlungen des Osirismysteriums nicht älter sind als die wahrscheinlich im Laufe der 5. Dynastie vorgenommene übertragung des Osiris nach Abydos.6) Denn alles das, was wir sonst von Osirismysterien erfahren,6) kreist um Osiris als Verkörperung der Vegetationskraft; hier in Abydos aber ist Osiris der verstorbene König. Wir müssen also fragen, ob das Osirismysterium in seinen Haupthandlungen nicht vielleicht auf ein Bestattungsritual der thinitischen Könige zurückgehen könnte.

Hierzu ist es nötig, die verstreuten Angaben für die einzelnen oben genannten Hauptszenen des Mysteriums zusammenzusuchen. Beginnen wir mit dem Auszug des Wpwłw.t.

*Ij-hr-nfr.t hatte gesagt: "Ich veranstaltete den Auszug des Wpww.t, als er ging, seinem Vater das Heil zu bringen."

³) Zunächst scheint man den sog. "Hügel des Hh-raw" nördlich der wirklichen Königsnekropole von Umm el Gaab für das Osirisgrab gehalten zu haben, obwohl dort kein altes Grab lag. (Petrie RT I, p. 7).

⁴⁾ Nach Petrie, Royal Tombs II, p. 8 ist die älteste Keramik von Opfergefässen am Grabe des Dr. das später als das Osirisgrab angesehen und ausgebaut worden ist, aus der Zeit Amenophis' III.

⁵⁾ Vgl. Kees, Der Götterglaube im alten Agypten, p. 331 ff. gegenüber Sethe, Urgeschichte § 99/100, Vgl. auch A. Scharff, Die Ausbreitung des Osiriskultes in der Frühzeit und während des Alten Reiches (SBAW München 1947, 4), p. 20.

e) Vgl. etwa das sog, Chojak-Fest (Brugsch ÄZ 19, 77 ff.). Weitere Ritualhandlungen aus der Spätzeit bei H. Gressmann, Tod und Auferstehung des Osiris nach Festbräuchen und Umzügen (AO 23, 3).

Auf Stele Louvre C 15 bittet der Besitzer: "Ich möchte Wpwim.t ver-

ehren, wenn er den Lauf von Thinis ausführt."7)

Auf Kairo 20516 hofft ein krj-kb Htp, daß er "sehen möge die Schönheit des Wpww.t beim ersten Auszug als streitbarer Horus (Hr šn)".8) Auf Kairo 20040 wieder heißt es: "Ach, möge ich doch Wpww.t sehen, wenn er als Gott leuchtet [.....als] streitbarer [Horus], wenn er die Kanäle der großen Halle festlich macht."9)

Auf Stele British Museum 101 heißt es vom Besitzer, "er sah die Schönheit des Wpww.t bei seinem schönen Auszug, als er in Frieden ging zu seinem Palast der Herzensfreude, zur Stunde als der Tempel in Jubel

war" 10)

Aus diesen Angaben ergibt sich zunächst, daß Wpw'w.t hier den Sohn verkörpert: er bringt "seinem Vater" Osiris das Heil, er erscheint als "streitbarer Horus": "Horus, der für sein Auge streitet," ist aber in den Pyramidentexten (195e; 198d) die mythische Gestalt des neuen Kö-

nigs, der nach dem Tod des Vaters die Herrschaft antritt.

Der "Auszug des Wpwhw.t" wird häufig auch als der "erste Auszug" bezeichnet. Wenn somit die Osirismysterien mit einem ersten Auszug des Sohnes beginnen, der sonst auch als der "Lauf von Thinis" benannt wird, so ergibt sich damit mit Wahrscheinlichkeit, daß unsere Szene letzten Endes auf den Auszug eines neuinthronisierten Königs zurückgeht. Die Nennung eines "Laufes" ergibt damit eine Verbindung mit dem sogenannten Sedfest, in dessen Mittelpunkt ein Besitzergreifungslauf stand. War

³) Gayet, Stèles, pl. 54.

6) Lange-Schäfer, Grab- und Denksteine I, p. 50.

12) Kairo 20.561. (Lange-Schäfer a. a. O. II, p. 194).

^{*)} H. Lange—H. Schäfer, Grab- und Denksteine des Mittleren Reiches (Cat. gen. Caire) II, p. 108/9. — Die Bezeichungn "streitbarer Horus" ist bereits zu Beginn des M. R. häufig mißverstanden worden, wie verschiedene Schreibungen erkennen lassen; vgl. z. B. Kaire 20057, Louvre C 3, Brit. Mus. Hierogl. Texts II 6, Petrie Athribis, pl. 13. Meist hielt man sie für eine Ortsangabe Sn-Hr und determinierte deshalb mit "Kanal" oder "Fremdland" (Kees ÄZ 64, 104; Gardiner Onomastica II, p. 42; Gauthier Dietgéogr. V 139; Dakin JEA 24, p. 191, Anm. 6). Jedoch lassen die gleich zu nennenden Pyramidentextstellen die ursprüngliche Schreibung und den eigentlichen Sinn klar erkennen. Wenn aber bereits in der Herakleopolitenzeit diese Hezeichnung unverständlich geworden war, dann dürfte sie eine recht alte Phrase darstellen. (Eine khnliche Umdeutung zum Ortsnamen findet sich in der Schreibung des Tauf- wt mit Stadtdeterminativ.)

¹⁰⁾ Kronenwächter Nb-pre-S-n-Wér, t Blackman JEA 21, 1 ff. Wenn auf der Stele des Königs Neferhotep gesagt wird (M. Pieper, Die große Inschrift..., p. 25 ff.): "Da ließ die Majestät dieses Gottes seine gesamte Neunheit herausgehen, Wpw'w. t an der Spitze, der den Weg unter seinen Feinden öffnete", so gehört diese Schilderung nicht unter die Anspielungen auf das Mysterium, sondern hier fährt der Gott dem König entgegen und tritt dabei naturgemäß wie ein König auf. Die Neunheit, seine Nebengötter, sind als sein "Horusgeleit" aufgefaßt, dem wie beim König der wegöffnende Wpw'w.t vorauszieht. Hier hat Wpw'w.t seine ursprüngliche Rolle zu spielen und ist nicht wie im Mysterium das "Symbol" des Thronfolgers.

doch dieses Fest, das in geschichtlicher Zeit ein meist nach 30-jähriger Regierung gefeiertes "Jubiläums"-Fest zur Erneuerung der Kraft des alternden Königs gewesen ist, ursprünglich der Kreis der Zeremonien, mit dem ein neuer König nach dem "Verschwinden" des alten Herrschers die "Welt" in Besitz nahm.12) Nachdem er in der "weißen Hütte" von seinem sich ihm in Gestalt eines weißen Pavians manifestierenden Vorgänger das Herrschaftssymbol erhalten hatte, umlief er eilend sein Herrschaftsgebiet und nahm es damit in Besitz. Dabei begleitete ihn einst in Vorzeiten sein Jagdhund - ein Zeichen, daß dieser Ritus wohl auf eine nomadische Schicht von Jägern zurückgeht. 13) In frühgeschichtlicher Zeit ist dieser Jagdhund, wie auch andere alte Begleiter des Häuptlings, zu einem auf einer Standarte getragenen Bild geworden. Diese Standarte wurde beim Besitzergreifungslauf in die Erde gesteckt. Der Name dieses Hundes aber war der "Wegöffner" (Wpww.t). Diese Standarte wird im Laufe der Zeit zum Symbol des die Herrschaft antretenden Königs; im Sedfest selbst rückt Wpwiw.t später in den Mittelpunkt der Handlung.14) In unserer Szene des Osirisrituals ist er aber wie auch in anderen Ritualen, etwa dem Dramatischen Ramesseumspapyrus, 15) das mythische Abbild des neuen Herrschers. Die Auffassung des Wpww.t als des "Sohnes", d. h. des neuen Herrschers, wie auch die Bezeichnung des "ersten Auszugs" als eines "Laufes" macht es also wahrscheinlich, daß wir den "ersten Auszug des Wpw'w.t" im Osirismysterium wie dem Besitzergreifungslauf des Sedfestes auf die gleiche Wurzel zurückzuführen haben: beide waren ursprünglich der Ritus des Herrschaftsantritts des neuen Herrschers. 16)

Die nächste Szene ist der "große Auszug" des Osiris. Schäfer konnte bereits nachweisen, daß man in griechischer Zeit diesen als mega penthos bezeichnete, also als den Begräbniszug des Gottes, bei dem die Gläubigen mit der Leiche des Osiris nach Abydos ziehen. Sicher sollte der "große Auszug" nicht einen Kriegszug des Osiris darstellen, auf dem er umkam, wie manchmal angenommen wird. 17) Es besteht aber auch kein Anlaß, eine Erklärung dafür zu suchen, daß der Tod des Osiris nicht erwähnt wird. Wenn der "erste Auszug des Wpwłw.t" den Herrschaftsantritt des neuen Königs darstellte, so geschah der Tod des alten Herrschers vor

¹²⁾ Vgl. W. Helck, Orientalia 1950, p. 428 ff.

¹³⁾ W. Helck, Archiv orientální XVIII (1950), S, p. 127.

¹⁴) Man vergleiche die Rolle, die Wpww.t beim Sedfest Osorkons in den Darstellungen aus Bubastis spielt (Naville, Festival Hall, pl. 6, 9).

¹⁵) K. Sethe, Dramatische Texte, p. 28; H. Kees AZ 71, 154; H. Kees, Götter-glaube, p. 193.

in) Das "Niederwerfen der Aufrührer gegen die Nöm.t-Barke", das außer "Ij-hr-n/r.t auch andere Inschriften erwähnen (Louvre A 66, Stele des Neferhotep Z. 18, Nb-w" Urk. IV, 207), dürfte die Ausdeutung von Räucherungen sein, wie Pieper, Die große Inschrift..., p. 24/5 bereits festgestellt hatte.

¹⁷⁾ Vgl. J. Vandier, La Réligion égyptienne, p. 189 mit Anm. 1.

diesem Zeitpunkt. Er liegt also außerhalb des vom späteren Mysterium

nachgebildeten Ablaufs der Ereignisse.

Die Inschrift des 'Ij-hr-n/r.t wie auch andere Andeutungen (z. B. Kairo 20561: ,... beim ersten Auszug, beim großen Auszug, bei der Fahrt des Gottes nach Pkr") lassen erkennen, daß "großer Auszug" und Fahrt des Gottes nach seinem Grab zwei getrennte Phasen des Begräbniszuges sind. Im "großen Auszug" dürfte die Leiche des Osiris zu Schiff in Abydos angekommen sein — woher sie kam, wird nie gesagt. Sehen wir aber in dem abydenischen Osirisritual den Nachfolger des thinitischen Königsbegräbnisses, so paßt diese Ankunft von außerhalb gut in die Verhältnisse der Thinitenzeit, in der die Könige in Memphis residierten. Von dort

brachte man ihre Leiche zu Schiff nach Abydos.

Hier wurde dann der Zug nach dem Gräberbezirk angetreten, nachdem die Leiche mit den letzten notwendigen Dingen versehen worden war. Auch hiervon zeigt uns das Osirismysterium die Spuren, so wenn Ij-hrnfr.t nach der Schilderung der Fahrt des "großen Auszuges" sagt: "Ich versah die Barke Er erscheint in Wahrheit' des Herrn von Abydos mit einer Kajüte und befestigte seine schönen Abzeichen, als er zum Bezirk von Pkr fuhr". Zwei ramessidische Statueninschriften schildern diese Ausrtistung der Leiche des Osiris vor der Fahrt zum Grab mit den Worten: "Ich machte Osiris mit geheimen Namen fest, befestigte die Federn auf dem Kasten im Inneren des Sarges, knüpfte die Binden an seinem Kopf, indem der Feind unter seinen Füßen war (17a). Ich fuhr die Barke nach Phr", und beim Anlegen des Diadems mit sicherer Hand, der den Gott nach Ri-pkr übersetzt und die Feinde in der Barke tötet. Ich stieg nach Ri-Pkr, bekleidet und bekränzt mit rotem Leinen, das Szepter in der Hand schlug ich den Feind, (.....) schlug ich den Gegner. Ich las die Verklärungen, die Isis verfaßt hatte und suchte etwas im "Verbotenen Land',"18)

Wir sehen also, wie auf die Ausrüstung der Leiche und auch der diese befördenden Tragbarke sich der Zug nach dem Grabbezirk anschließt, der sich auf der Prozessionsstraße hinaus bewegte, an deren Rand die zahlreichen Stelen aufgestellt worden waren in der Hoffnung, daß ihre Besitzer dadurch "mit dem großen Gott fahren, wenn er sich nach Pkr begibt"¹⁸) oder daß "ihnen die Arme gereicht würden aus der Nšm.t-Barke auf den Wegen des Westens".²⁰)

Über die Vorgänge im Gräberbezirk selbst macht nur die eben an-

16) Louvre A 65 und 66.

²⁰) Z. B. Louvre C 166, 177, Kairo 20,024, 20,516,

¹⁷a) Dies bezieht sich auf die Sandalen, die Figuren gefesselter Feinde zu tragen pflegten, vgl. Schäfer a. a. O., p. 28.

¹⁹ Z. B. Louvre C 166; München 27 (Dyroff-Pörtner, Denksteine aus süddeutschen Sammlungen, Tf. 2); Brit. Mus. Hierogl. Texts II, 5.

geführte ramessidische Inschrift Andeutungen, aus denen aber zu erkennen ist, daß hier Vorstellungen aus der klassischen Osirismythe eingedrungen sind: so dürften die Verklärungen der Isis ein späterer Zu-

satz sein.

Wenn aber nun gerade im Zusammenhang mit dem Begräbnis betont vom Erschlagen der Feinde gesprochen wird, so dürfte hier vielleicht mehr zu Grunde liegen als nur eine Ausdeutung von Räucherungen. Ij-hr-nfr.t "schützte Wun-nfr an diesem Tage des großen Kampfes und fällte alle seine Feinde auf der Sandbank von Ndj.t", und auch der Besitzer der genannten ramessidischen Statue "schlug den Feind" in Re-Pkr. Wenn auch die Nennung von Ndj.t wieder eine Anleihe bei der klassischen Osirismythe sein dürfte, so mag dieses "Erschlagen der Feinde" vielleicht eine Umdeutung jener Vorgänge sein, von denen wir durch die Ausgrabungen an den Gräbern der Thinitenkönige wissen. Begrub man doch den Hofstaat und den Harim des Königs mit ihm, wobei man noch an den Skeletten die Spuren ihrer gewaltsamen Tötung erkennen kann. Es mag, wie auch sonst häufig, allein der Kern der Handlung, nämlich die Tötung von Menschen, als Ritus beibehalten worden sein (in geschichtlicher Zeit natürlich nur noch als "Spiel" angedeutet), während die Kenntnis von dem einstmals umgebrachten Personenkreis absichtlich vergessen und durch die neue Vorstellung der "Feinde" ersetzt worden ist.

Auf das Begräbnis folgt nun im Text des Ij-hr-nfr.t die Rückkehr des Osiris in seinen Tempel, also seine Wiederauferstehung. Pieper hat schon darauf hinweisen können, daß die Wiederauferstehung durch Neuschöpfung und Wiederbelebung der Osirisstatue vorgenommen wurde.21) Jedes Mysterienspiel endete mit der Neubildung der Statue im Goldhaus; andererseits forderte jede Restaurierung der Osirisstatue die Durchführung des ganzen Mysteriums, 'Ii-hr-nfr.t stellt diesen Teil als Kern des Mysteriums an den Anfang seiner Schilderung: "Ich spielte den "geliebten Sohn" für Osiris . . . Ich schmückte den Leib des Herrn von Abydos mit Lapislazuli, Malachit, Gold und allerlei Edelsteinen als Talismane seiner Gottesglieder. Ich bekleidete den Gott mit seinem Ornat in der Würde eines Geheimrats', indem ich Stolist' war. Ich war reinen Armes beim Schmükken des Gottes, ein \$m mit unbefleckten Fingern." Ein Stellvertreter des Schatzmeisters Shtp-ib-Re und ein Schatzmeister Mntw-htp, die ebenfalls die Mysterien geleitet hatten,22) bezeichnen ihre Rolle etwas ausführlicher als "geliebter Sohn beim Leiten des Goldhauses beim Geheimnis des Herrn von Abydos". Ihre Rolle bezieht sich also auf das Goldhaus, wo die Statuen hergestellt und belebt wurden. Hier wurde das Mundöffnungsritual durchgeführt, durch das die Statuen ihr Leben erhielten. "Geliebter Sohn" und 8m sind dabei die Haupthandelnden des Mundöffnungsrituals, die als

**2) Kairo 20,538, 20,539.

¹⁾ M. Pieper, Die große Inschrift des Königs Neferhotep, p. 49 ff.

Verkörperung des "Sohnes" die Herstellung der Statue des Vaters überwachen. Ij-hr-nfr.t, Shtp-ib-R^c, Mntw-htp spielen also im Goldhaus von Abydos die Rollen des "Sohnes" bei der Herstellung der Statue des Osiris, wobei sie natürlich den König vertreten.

Betrachten wir nun das Mundöffnungsritual, so läßt sich zwischen ihm und dem Osirisritual eine bedeutsame Verbindung herstellen. Das Mundöffnungsritual enthält am Anfang eine Szene, in der der Sm neben der Statue schlafend dargestellt wird.²³) Es wecken ihn der imj-is (Vorsteher der Handwerkerstuben) und der hrj-hb.t (Vorleser des Rituals) "Ich lag da und man weckte mich, ich schlief und man rührte mich an. Ich habe meinen Vater in jeder Form gesehen". Darauf antwortet man dem Sm: "Ist nicht dein Vater bei dir?."

Diese Worte, am Anfang der Belebung der Statue gesprochen, lassen erkennen, daß der Sohn in seinem Schlaf seinen toten Vater aufgesucht hat. Der Grund dürfte gewesen sein, daß er damit die "Persönlichkeit" seines Vaters hat einfangen wollen, um sie dann in die neugebildete Statue eintreten zu lassen.

Nun findet sich als Abschluß des Osirismysteriums in den Stelentexten immer wieder eine "Nacht des Schlafens" genannt, meist in Form der Bitte, daß der Tote "den Jubel hören möge aus dem Mund von Thinis am Hikr-Fest, der Nacht des Schlafens, beim Schlafen des streitbaren Horus".24) Von dieser Nacht sagt das Totenbuch Kap. 18: "Jene Nacht des Hikr-Festes beim Zählen der Toten, beim Revidieren der Geister, wenn in Thinis Tanz herrscht."25) Kairo 20040 spricht vom "Jubel, wenn der Feind gefällt wird beim Hervorkommen des Sm; ich bin Geist unter den Geistern in der Nacht des H'kr". Auch hier läßt die Erwähnung des "streitbaren Horus" erkennen, daß der "Sohn", also der neue König, seinen Vater im Totenreich gesucht hat. Es ist eine Nacht, in der man mit den Toten in Verbindung treten kann, die Opfer erhalten.26) Man hoffte deshalb, in dieser Nacht als Verstorbener mit unter den Geistern ('hw) zu weilen, um an den Opfern teil zu haben. Auch der Name des Festes selbst, H'kr, mag von dem Anfang eines Hymnus herstammen, der mit den Worten "Du mögest zu (mir) kommen" begann und die Aufforderung an den Vater enthielt, seinem Sohne zu erscheinen.

Hatten wir also in dem "ersten Auszug des Wpww.t" die ursprüng-

²⁴) Louvre C 3, C 166, C 177; München 22, München 27; Brit. Mus. Hierogl. Texts II, 5; II, 6; II, 18; Kairo 20.024.

²³) W. Budge, The Book of Opening the Mouth I, p. 26 ff.; II, p. 11 ff. — Die folgenden Worte, die zwischen dem Sm und dem imj hat gewechselt werden, sind dunkel, scheinen sich aber auf das "Einfangen" des "Schattens" des Vaters zu beziehen.

与) Urk. V 124.

²⁶⁾ Kairo 20.088: "daß ihm Brot vom großen Opfer gegeben werde am Tage des Hikr-Festes".

liche Ergreifung der Herrschaft durch den neuen König erkennen können, und in dem großen Auszug und der Fahrt nach Pkr die Beisetzung des verstorbenen Königs, so ist die Nacht des Hkr-Festes, wenn der streitbare Horus schläft, die Zeit, in der der Thronfolger die "Persönlichkeit" seines Vaters aus dem Totenreich zurückholt, um sie in die Statue eintreten zu lassen und diese damit zu beleben. Wenn dabei aber "in Thinis Tanz herrscht", so dürfte dies zunächst wohl kaum ein "mit Lustbarkeiten gefeiertes Fest" gewesen sein, sondern die Tänze werden einen magischen Sinn gehabt haben: der König ist bei seinem Gang durch das Reich der Toten auf der Suche nach seinem Vater in Gefahr, und sein Volk wacht für ihn und unterstützt ihn; denn im Tanz wird Macht angesammelt und auch übertragen. Wenn aber der neue König aus seinem Schlaf wieder erwacht, dann erhebt sich der Jubel, von dem die Texte so häufig sprechen.

Wenn wir so die späteren Hauptszenen des Osirismysteriums auf alte Handlungen bei der Beisetzung der thinitischen Könige in Abydos zurückführen, erhebt sich die Frage, ob wir die mit ihnen verbundenen Örtlichkeiten auch archäologisch nachweisen können. Daß das Grab des Osiris in Pkr mit dem Gräberbezirk der thinitischen Könige beim jetzigen Umm el-Gaab28) identisch ist, steht zweifelsfrei fest. Haben wir aber auch Hinweise auf die Anlagen, in die die Statuen der Könige gebracht wurden und in denen sie in diesen Statuen weiterlebten? Man erwartet sie dort, wo später der Tempel des Osiris stand. Nun befinden sich westlich des Osiristempels drei große Ziegelanlagen, die sogenannten Forts, die aus einer großen Umfassungsmauer bestehen, in deren einer Ecke ein kleines Gebäude stand. Zwei von ihnen sind auf Pri-ib.śn und H-shmwi, zwei Könige der ausgehenden 2. Dynastie, datiert. Zwischen ihnen und dem Osiristempel, direkt an sie anschließend, fanden sich aber vier in großen Rechtecken angelegte Gräberreihen, die einen jetzt leeren Platz umschlossen und aus den Zeit der beginnenden 1. Dynastie stammen; drei von ihnen sind datiert unter Dr. D.t und Mr.t-Neith. Die Beisetzungen zeigen

^{***1)} Mit der Herstellung der Königsstatuen zusammen mit der des Osiris in der Nacht des H'kr-Festes hängt wohl auch die Angabe eines Phylenvorstehers Kairo 20.446 zusammen, der von sich sagt, daß er "das Vorborgene am großen Sitz verhüllte, den Hof für seinen Herrn festlich machte, Vorschriften gab am geheimen Ort und das Gold für die Könige (bjtjw) ausgab am Tag, an dem der Gott schlief".

²⁸) Für unsere Frage ist es zunächst ohne Bedeutung, ob die in Abydos aufgedeckten Gräber wirklich die Beisetzungen enthielten oder, wie es zuerst Emery, Tomb of Hor Aha vertreten hat, nur Kenotaphe seien. Denn auch dann müßte zugegeben werden, daß die Kenotaphe deshalb in Abydos angelegt worden seien, well dort früher die wirklichen Gräber der Könige gelegen hätten, Jedoch besteht kein Beweis dafür, daß die Könige der 1. und der 2. Hälfte der 2. Dynastie sich bei Memphis hätten beisetzen lassen. Die Gräber, die Emery in Saqqara für Königgräber hielt, sind solche hoher Beamter. Vgl. auch die Skepsis bei Scharff-Mortgat, Ägypten u. Vorderasien, p. 42 ff.

deutliche Anzeichen gewaltsamer Tötung.29) Innerhalb dieser Rechtecke. möchte ich annehmen, haben die Behausungen für die Statuen der verstorbenen Könige gestanden. Sie mögen vielleicht noch Zelte gewesen sein, oder aber auch geflochtene Hütten. Für letzteres spricht, daß auch im Mundöffnungsritual am Ende die belebte Statue in die "weiße Kapelle" gebracht wird, die als Hütte und nicht als Zelt gebildet ist. Dort werden auch die Könige nach Mr. t-Neith ihre Statuenanlagen besessen haben, die aber spurlos verschwunden sind, da man damals anscheinend mit der Mitgabe des Hofstaates wenigstens um diese Statuenhäuser herum aufgehört hat. Für das Vorhandensein dieser Anlagen spricht, daß Topfaufschriften aus Abydos die Ka-Häuser der Könige ad-ib und Htp-shmwj nennen.30) Wir finden von ihnen erst dann wieder Spuren, als man auch in Abydos die traditionsgeheiligte Bauart zu Gunsten der "moderneren", bäuerlichen Ziegelbauweise aufgibt: so sind die drei "Forts" als solche Statuenhäuser anzusehen. In ihnen aber lebte der König in seiner Statue weiter, deren "Lebenskraft" der Sohn durch seinen im Traum vorgenommenen Gang in die Bezirke der Toten wiedergeholt und in die Statue übertragen hatte.

Ihrer Anlage nach dürften diese Statuenhäuser aber die Wohnanlagen der Könige nachgeahmt haben. Denn auch diese Sitte, für die Statuen eigene Behausungen zu errichten, ist nicht der primäre Zustand, sondern dürfte erst dann entstanden sein, als die Residenz der Könige in Memphis lag. Vor diesem Zeitpunkt muß angenommen werden, daß sie in Abydos residiert haben. Dann aber brauchten hier für die Statuen keine eigenen Behausungen errichtet zu werden, sondern der tote König wird in seiner Statue wieder in seine alte Wohnung zurückgekehrt sein, wo er weiterlebte wie vorher, umgeben von den dort erschlagenen Höflingen. Der neue König aber legte sich daneben seine neue Residenz, die wohl in der Haptsache aus Zelten und Hütten bestanden haben wird, an. Damit paßt gut zusammen, daß wir sahen, daß der neue König bereits vor der Beisetzung des verstorbenen Vaters die Herrschaft von diesem, der sich als weißer Pavian manifestierte, erhalten hatte, und zwar in der "weißen Kapelle". In die "weiße Kapelle" kehrte aber auch am Ende der tote König als Statue wieder zurück. Dies mag darauf hinweisen, daß ursprünglich Wohnbau des Königs und Statuenbehausung identisch gewesen sind, und man erst dann für die Statuen Scheinresidenzen errichtete, als der König in Memphis residierte, aber das Begräbnis in Abydos noch beibehielt,

Von den Statuen dieser Könige sind keine erhalten. Wenn wir aber sehen, daß man sich den toten König als weißen Pavian vorstellte, wenn er seinem Nachfolger das Herrschaftssymbol übergab, so ist es vielleicht

²⁹⁾ Petrie, Tombs of the Courtiers, pl. 14, p. 8.

²⁰) Amelineau, Nouvelles Fouilles 1895/6, pl. 33; Weill, Monuments du 2° et 3° dynasties, p. 149. Noch die Grundsteinbeigaben des Mntw-htp S°nh-k¹-R° bezeichnen den Osiristempel als Ka-Haus des Königs! (RT I, pl. 23, 5.)

nicht unmöglich, daß man zunächst, solange man vorstellungsmäßig noch nicht die überlegenheit des Menschen über das Tier aufgestellt hatte, auch die Statue des toten Königs als Pavian bildete. So mag es möglich sein, daß die bekannte Berliner Pavianstatue mit dem Namen des Narmer wirklich die Statue des toten Narmer selbst ist, der sich jetzt als weißer Pavian manifestiert.

Aber auch dieser Zustand ist nicht der ursprüngliche; er dürfte erst sich entwickelt haben, als die nomadischen Herren, die das Land einen sollten, in und um Abydos Fuß gefaßt hatten. Die Vorstellungen müssen in die Zeiten zurückgehen, als diese Nomaden noch in den westlichen Steppen herumzogen. Wenn bei ihnen der Häuptling starb, oder nach einer bestimmten Zeit beseitigt wurde, weil seine Kräfte abnahmen und er damit den Gang der Welt gefährdete, dann ergriff sofort der Nachfolger die Herrschaft und nahm durch einen Lauf um den Stamm die "Welt" in Besitz. Der tote König wurde unter einem Erdhügel beigesetzt, seine Behausung aber blieb stehen und der Stamm zog weiter. Man glaubte, daß der Tote in Gestalt eines großen weißen Pavians in seiner alten Wohnung erscheinen konnte — eine Vorstellung, die vielleicht durch tatsächliche Erlebnisse entstanden war.

Als diese nomadisierenden Stämme im Niltal Fuß faßten und ihr Zentrum bei Abydos hatten, blieb zunächst die alte Form des Herrschaftsantritts bestehen. Der tote König fand sein Hügelgrab in einem nach Westen führenden Wadi, er erschien aber auch in seiner alten Behausung wieder, während der neue König seine Wohnung daneben anlegte. Jetzt tritt aber die neue Vorstellung hinzu, daß man nicht mehr ganz massiv an das Wiedererscheinen des Toten als weißen Pavian glaubt, sondern sich bewogen fühlt, dieses Wiedererscheinen zu "garantieren". Dies geschieht durch Herstellung einer Statue - ein Gedanke, den die Nomaden vielleicht von den Bauern des Niltals übernommen haben,31) Dazu tritt die Notwendigkeit, die Identität zwischen Darstellung und Darstelltem in irgendeiner Weise herzustellen - hieraus entsteht der Gang des Sohnes ins Land der Toten, um von dort die "Mächtigkeit" des Toten herbeizuholen und der Statue zu übertragen. Ist die äußere Erscheinungsform des Toten in seiner Statue zunächst noch die eines Pavians, so tritt an dessen Stelle bald das Menschenbild.

Die Verlegung der Residenz nach Memphis führt dazu, daß man jetzt für die Statuen Scheinresidenzen errichten muß. Zugleich ist damals bereits die alte Vorstellung, daß der König nach einer gewissen Zeit verschwinden muß, um einem kräftigeren Platz zu machen, überwunden. Die alten Zeremonien der Herrschaftsergreifung werden zu einer Handlung,

²¹⁾ H. Ranke, The Origin of the Egyptian Tomb Statue (Harvard Theological Review 28, 45 ff.).

mit der der König seine Kraft wieder verjüngt, sie werden zum Sedfest; die eigentlichen Zeremonien für den Herrschaftsantritt eines neuen Königs werden anscheinend aus bäuerlichen Vorstellungskreisen übernommen. Damit wird auch der die Beisetzungsfeierlichkeiten einleitende Lauf des Sohnes zu einer vorbereitenden Handlung der Beisetzung selbst und verliert die Bedeutung als Zeichen des Herrschaftsantritts.

Dadurch erklärt es sich, daß der Lauf auch dann beibehalten wurde, als der Herrschaftsantritt des neuen Königs in Memphis geschah und man die Leiche des verstorbenen Herrschers von Memphis nach Abydos bringen mußte; der "Lauf" ist eben bereits seines alten Sinnes entkleidet und umgedeutet worden. Aus dem Herbeibringen der Leiche aus der fernen Residenz wurde dann später der "große Auszug" des Osirismysteriums, der also gegenüber dem "Lauf" und der "Fahrt nach Phr" eine sekundäre Zufügung ist.

Zoser verlegte endgültig³²) das königliche Grab nach Memphis. Aber auch hier feierte man zunächst sein Begräbnis noch nach den alten abydenischen Riten; der Lauf wurde in jenem großen Hof südlich vor der Stufenmastaba abgehalten, wo die auch beim Sedfestlauf noch benutzten Halbrunde gefunden wurden, auf denen der König "stand", und wo auch das sogenannte "Südgrab" liegt, das wohl Nachfolger der "weißen Kapelle" ist, in der einst der neue König von seinem Vorgänger das Herrschaftssymbol überreicht erhalten hatte und die hier wohl als Requisit des das Begräbnis einleitenden "Laufes des Wpwłw.t" als Nachfolgers des einstigen Besitzergreifungslaufes des neuen Königs gedient hat. Seine Statuenwohnung errichtete sich Zoser als Abbild seines memphitischen Palastes.³³) Im Gegensatz zu Abydos sind aber bei der Stufenmastaba des

³²) Die Könige der beginnenden 2. Dynastie: Htp-śhmwj, R*-nb, Nj-nţr und wohl auch Sud, hatten sich anscheinend bei Memphis begraben lassen. Nicht nur fehlen ihre Gräber in Abydos, sondern Barsanti entdeckte auch unter der Onnospyramide alte unterirdische Anlagen, in denen sich Siegel des Htp-śhmwj und des R*-nb fanden (Ann. Serv. III 182). Ebenso stieß S. Hassan auf ähnliche Anlagen ganz in der Nähe der eben genannten, die Siegelabdrücke des Nj-nţr enthielten (Ann. Serv. 38, 521). Diese Anlagen mögen die Reste später verfallener und dann abgetragener Gräber dieser Könige gewesen sein.

³³) Diese Erklärung steht in Gegensatz zu der bisher üblichen Auffassung von der Bedeutung des Südgrabes und des davor liegenden Hofes, wie sie Ricke, Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst II, p. 22 gibt. Seine Erklärung geht von den beiden Voraussetzungen aus, daß die Könige der Thinitenzeit zwei Gräber, eins nach bäuerlichem Ritus in Memphis, und eines nach nomadischen in Abydos besessen hätten, sowie daß bäuerliche oder nomadische Herkunft der Bauweise auch auf die Herkunftsschicht der in diesen Anlagen abgehaltenen Riten hinweise. Wie ich die erste der beiden Annahmen als noch nicht gesichert ansehen möchte (s. Anm. 27), so möchte ich auch eher annehmen, daß die Verzahnung "nomadischer" und "bäuerlicher" Vorstellungen viel komplizierter war; wenn etwa Prj. ib. sie in Abydos seinen Scheinpalast vielleicht nach memphitischem Vorbild jetz in bäuerlicher Art mit Ziegeln und in bäuerlicher äußerer Form errichtete, so dürfte das nicht bedeuten, daß die hinter dem Scheinpalast stehende Vor-

Zoser die in Abydos getrennt liegenden Anlagen Grab und Scheinpalast zu einem Ganzen zusammenkombiniert.

Obwohl nun seit Zoser sich kein König mehr wirklich in Abydos hat begraben lassen, so dürfte doch aus numinoser Scheu heraus trotzdem die alten einst beim Königsbegräbnis durchgeführten Handlungen weiter abgehalten worden sein.334) Hierbei dürften Statuen die Leiche des Königs und symbolische Handlungen die tatsächliche Durchführung ersetzt haben. Es mag sogar sein, daß man zunächst in Abydos für die Königsstatuen keine eigenen Scheinpaläste mehr errichtet hat, sondern diese scheinen ...zu Gast" beim Hntj-Imntjw gewohnt haben. Dieses Hundenumen war der Wächter der abydenischen Nekropole.34) Es wurde zum mythischen Abbild des toten Königs, so wie Wpww.t Abbild des neuen Königs oder Horus das des regierenden König war. Diese Identifizierung des toten Königs mit einem Lokalnumen ist ein Zeichen dafür, daß jetzt die ewigen Kräfte der Lokainumina für mächtiger als die der zeitlich begrenzten Gestalt des Königs angesehen werden. Nur durch Gleichsetzung mit Hntj-Imntiw kann der tote König jetzt Totenherrscher werden, eine Stellung, die ihm noch in der Thinitenzeit auf Grund seines Königstums zugekommen war. Der gleiche Wandel in der Beurteilung der Mächtigkeit der Numina und des Königs hatte ja auch gleichzeitig aus den ewigen Erscheinungsformen des Königs, wie den Himmelsfalken oder auch Wpww.t, Götter werden lassen, deren Macht über der des Königs stand. Das Streben nach Gleichsetzung mit ihnen bedeutet jetzt das Verlangen des Königs nach höherer Macht. Diese Gleichsetzung des toten Königs mit Hntj-Imntjw als dem Totenherrscher ist in den Pyramidentexten mehrmals ausgesprochen.35)

stellung nicht diesselbe geblieben ist wie zu der Zeit, als man diese noch als Hütten oder gar als Zelte angelegt hatte.

33a) Dies dürfte auch für die Zeit der beginnenden 2. Dynastie gelten, in der die Könige anscheinend bei Memphis begraben wurden. Dafür spricht die bereits erwähnte Nennung des Ka-Hauses des Königs Htp-shmwj auf einer abydenischen Scherbe.

25) Pyr. 659, 865, 1552 c; vgl. S. Schott, Mythe und Mythenbildung, p. 98.

³⁴) Allerdings dürfte sich Hntj-Imntjw erst dann sekundär zum Nekropolenwächter entwickelt haben, als Abydos ausschließlich Nekropole geworden war. Als die Könige vor "Menes" noch in Abydos residierten, kann der vor dem Residenzgebiet liegende Hund nicht Totenwächter gewesen sein. So mag er vielleicht einst der königliche Schutzhund gewesen sein, der den Wohnbezirk des Könige bewachte. Erst als die Könige die Residenz nach Memphis verlegten und in Abydos nur die Gräber und Scheinpaläste für die Statuen blieben, wurde der Wachthund zum Nekropolenwächter, der sich dabei von einem wirklichen Tier zu einem, sich in einer Statue manifestierenden Numen umwandelte — wie ja auch der Begleithund des Königs zur Standarte des Wpwiw.t im "Horusgeleit" wurde (vgl. Archiv orientalni XVIII, 3, p. 127). Damals erhielt er auch einen Tempel; so ist der älteste Hntj-Imntjw-Tempel auch in die 2. Hälfte der L. Dynastie datiert worden. Aus dieser Zeit dürfte auch sein Name Hntj-Imntjw "Herr der Westlichen", d. h. der Toten, stammen.

Am Ende der 5. Dynastie tritt an der Residenz eine gleiche Identifikation des toten Königs mit der Gestalt des Osiris ein, 30 die aus einer ganz anderen Vorstellungswelt stammt. Für Abydos ist dabei von Bedeutung, daß diese Identifikation toter König — Osiris zuerst mit der des toten Königs mit *Hntj-Imntjw* in Parallele gesetzt wird, woraus sich noch in der 6. Dynastie für Abydos eine Gleichsetzung des Osiris mit *Hntj-Imntjw* ergibt. 27)

Eine weitere Folge der neu konzipierten Vorstellung vom toten König als Osiris und der Verpflanzung dieser Erkenntnis nach Abydos dürfte aber gewesen sein, daß man unter Phiops I. für die Statuen des Königs, in denen er nach seinem Tode als Osiris weiterleben sollte, eine neue Behausung anlegte und sie nicht mehr bei *Hntj-Imntjw*, zu Gast" wohnen ließ. 38) Diese Bestimmung des archäologisch festgestellten Durchgangstempels dürfte daraus gefolgert werden, daß ein davor gefundenes Dekret des Königs Phiops II. ausdrücklich von den Statuen des Königs und denen seiner Familie³⁰) spricht, die sich "im Tempel des *Hntj-Imntjw*" befinden. 40)

Das eben geschilderte Verhältnis des toten Königs zu Osiris bringt es jedoch mit sich, daß dieses Gebäude weniger für den König bestimmt ist, der als Osiris erscheint, sondern für Osiris, mit dem sich der König identifiziert. Daher kommt es auch, daß die folgenden Könige nicht eigene Ka-Häuser errichten, sondern ihre Statuen in diesem von Phiops I. zum ersten Mal errichteten Bau wohnen lassen. So ist dieser Tempel im Grunde bereits ein Osiristempel, jedoch lassen Grundsteinbeigaben des Königs Sinh-ki-Ri Mntw-htp vom Ausgang der 11. Dynastie erkennen, daß er offiziell noch immer als Ka-Haus des jeweiligen Königs galt; nennen jene Beigaben doch ausdrücklich das "Ka-Haus des Sinh-ki-Ri. Allerdings lassen Inschriften bereits der beginnenden 11. Dynastie, wie etwa die des Ttj. Schatzmeisters des Horus Wh-inh Int.f. erkennen, daß man damals bereits Osirismysterien gefeiert hat. Es zeigt sich also, daß die

³⁶) Pyr. 220 c, 592, 650, 659, 1145 c, 2021; vgl. S. Schott, Pyramidenkult, p. 144.
³⁷) Vgl. H. Kees, Götterglaube, p. 329 ff.; H. Stock, Die erste Zwischenzeit Agyptens, p. 24 ff.

Daß die Statuen der Könige der 4. und 5. Dynastie im Tempel des Hntj-imntjiw wohnten, könnte daraus geschlessen werden, daß man in d. Zella des Hntj-Imntjiw-Tempels dieser Zeit eine größere Anzahl Holzstatuen feststellen konnte, die allerdings völlig zerstört waren. Die darunter gefundene Elfenbeinstatuette des Cheops (Petrie Abydos II, pl. 13, vgl. p. 30) dürfte allerdings ihrer Kleinheit wegen kaum für eine Ka-Statue des Königs angesehen werden.

²⁰⁾ Diese Betonung der Familie neben dem König findet sich auch später noch z. B. in der Weihinschrift Sethas' I. für die Kapelle seines Vaters Ramses I. (Lefébyre Ann. Serv. 51, 166 ff., Z. 16).

Urk. I, 278 ff. — Auch in dem Bau des Nb-hp.t-R' Mniw-htp, der den der
 Dynastie abgelöst hatte, nennen Inschriften Statuenopfer (Petrie Abydos II, pl. 24).
 Brit. Mus. Hierogl. Texts I 49/50: Blackman JEA 17, 54 ff.

Anerkennung der neuen Entwicklung erst viel später erfolgt: erst Sesostris I. errichtet über dem Bau des Sonh-ki-Rieinen Tempel des Osiris-Hntj-Imntjw, wodurch er anerkennt, daß einmal die vorher an dieser Stelle errichteten Anlagen bereits dem Osiris geweiht waren, mit dem sich der tote König vereinigte, und daß andererseits der Vorgänger des Osiris als Erscheinungsform des toten Königs, Hntj-Imntjw, bereits seit 6. Dynastie in der jüngeren und durchschlagskräftigeren Gestalt des Osiris aufgegangen war. Diese offizielle Bezeichnung des bisherigen "Ka-Hauses" als Osiristempel macht es aber notwendig, daß sich die Könige wieder eigene Totentempel anlegen lassen. (2) Es kommt hinzu, daß unterdessen die Vorstellung vom Verhältnis des toten Königs zu Osiris eine erneute Wandlung erfahren hat: die Gleichsetzung des Königs mit Osiris ist nur noch ein traditionsgeheiligtes Bild. Jetzt liegt zwischen Gott und König eine Kluft, die eine Gleichsetzung ausschließt. Der tote König ist nun ein Untergebener des Totenherrschers Osiris.

Es ergibt sich also aus dieser Darstellung, daß die "Machtergreifung" des Osiris in Abydos über die Gestalt des toten Königs gegangen ist und nicht einfach eine Identifizierung der beiden Totenherrscher Osiris und Hntj-Imntj vorliegt. Dies ergibt sich besonders auch noch daraus, daß allein auf dem oben geschilderten Wege es möglich erscheint, daß sich zu Beginn des Mittleren Reiches der Osiristempel an der Stelle befindet, wo Phiops I. sein Statuenhaus hatte errichten lassen, und nicht dort, wo einst der Tempel des Hntj-Imntjw gestanden hatte. Ebenso wird dadurch sichtbar, in welcher Weise aus dem alten thinitischen Begräbnisritual der Könige das Mysteriumspiel des sterbenden und wiederauferstehenden Gottes Osiris werden konnte.

^{*2)} Genannt Brit, Mus. 175 (101): Hierogl. Texts II 1/2; Kairo 20.538 (Web und Stundenpriester Sesostris' III. und Amenembets III.).

THE NAME OF THE TOWN OF PAPREMIS.

By Jaroslav Černý, Oxford.

The town and nome of Papremis (Πάποημις) are referred to by Herodotus in several passages of his second book: in chapters 59 and 63 the town is mentioned as the place of an important festival in honour of the god Ares, according to chapter 71 hippopotami were sacred in the nome of Papremis (Παποημίτη) and in chapter 165 we are informed that this nome was among those garrisoned by the army class of Hermotybies. There is no reason whatsoever for doubting the identity of this Papremis with a town of the same name, where according to Herodotus III, 12, the Persians under Achaemenes suffered a heavy defeat by Inaros, the Libyan.¹) These references and another mention of the town in the form of Παπομίς in Stephan of Byzantium — possibly derived from Herodotus — are all that is known from classical literature.²) A papyrus from Oxyrhynchus³) supplies the only non-literary mention of the place (ἐν) Πεφοη[μι], though the personal name Παποεμείθης and varr., derived from the place-name, is not uncommon.⁴)

That Papremis was not situated in the eastern Delta as had sometimes been supposed, but on the contrary in its north-western part has been rightly postulated by Kees⁵) who suggests that it lay somewhere "in the neighbourhood of Sais, perhaps west of the Rosetta branch of the Nile on the territory of the VIIth Lower Egyptian nome,⁶) east of Damanhūr".

Turning now to the attempts⁷) which have so far been made to explain the name of Papremis we can immediately discard the earliest one, that of Mariette⁸) who equated Papremis with the Egyptian place-name

The dating of the battle by modern historians varies between 462 and 459 B. C.
 It is not possible to attain any precision, cf. E. MEYES, Gesch. des Altertums, IV (4th ed.), p. 552, note 3.

²⁾ J. Batt., Egypt in the Classical Geographers, p. 123, wrongly states that the nome of Papremis is mentioned by Pliny the Elder.

Pap. Oxyr. XI, 1380, 22 (2nd cent. A. D.).

PREISIGEE, Namenbuch, col. 277 Παπρεμείθης and Παπρεμείτης, col. 278 Παπρεμίθης and Παπρεμίτις, col. 306 Πεπρεμίθ.

⁵⁾ In Pauly-Wissowa, s. v. Papremis; cf. also Kres, Ag. Götterglaube, p. 12 and note 7.

[&]quot;) That of Metelia.

⁷⁾ Older explanations of the name are listed by GAUTHIER, Les nomes d'Egypte (= Mémoires de l'Inst. d'Égypte, vol. XXV), pp. 6-9.

^{*)} Revue archéologique, 4º série, III, 349.

read by him as Parema and this again with al-Faramā, (a,b), the modern name of the site known in Graeco-Roman times as Pelusium. Apart from placing Papremis in the eastern instead of the western Delta, Mariette's equation of Parema with Pelusium cannot be right since it is impossible to reconcile Parema with the Egyptian and Coptic name of Pelusium (see note 5). Mariette's Parema is presumably or (a,b) or (a,

Another etymology of Papremis proposed by Brugsch¹²) hardly requires refutation now. He derived Papremis from TOSEAS which apart from being Brugsch's construction, not attested in actual texts, would have some such vocalization as *Popewermau which cannot very well be reconciled with Papremis.

It was probably Naville who was first tempted to see in -premis of Papremis the common Egyptian word for "fish", -, rm, Coptic pame: pame, preceded by the definite article p', when he suggested that of the Piankhy inscription was a variant of Papremis, which would mean literally "the house [or "the temple"] of the fish". The situation of (pronounced perhaps *Ta-rami) is unknown and we cannot see whether it agreed with the position required for Papremis.

³⁾ Al-Faramā goes back to Egn. Pr-ir-imn, Coptic nepemovn; Gauther, Diet. géogr. II, 36 and 58, less clearly V, 15.

¹⁰) Brugsch, Dict. géogr., p. 454; Gauther, Dict. géogr. II, 106—107; see also Raner in Zeitschr. f. äg. Spr. XLIV (1907), 49, note 2.

¹¹⁾ GAUTHER, Diet. géogr. II, 143.

¹²⁾ Diet. géogr., p. 930; rejected already by GAUTHIER, Diet. géogr. II, 53-54.

BIFAO XII, 27—28; see also BIFAO XXX, 638, note 3.
 Line 114 (=Urk. des äg, Altert, III, 45).

¹⁶⁾ NAVILLE, Mound of the Jew, p. 11, note 2.

Equally doubtful is its identity with of the Pap. Amherst VIII, 10) of a statue found at Tell Tiblah near lake Menzale 17) or with and the identity of Papremis with all or any of them, which even Sethe 10) thought possible, appears unlikely in view of the quite different vocalization of -ρημις and pame: pami.

In fact, a more satisfactory etymology can be obtained if the word rmw "fish" is discarded altogether and if $-\pi \rho \eta \mu u \zeta$ is interpreted as a personal name P^i -rmt-mhyt, lit. "the Northern man", $\Pi \acute{\alpha} \pi \rho \eta \mu \zeta$ consequently as P^i -(n)- p^i -rmt-mhyt, "That (understand 'town', dmy, which is masculine) of Premhit." With Coptic vocalization the personal name would be pro-

nounced *n-pm-mgit.

Premhit forms part of the series of late personal names formed with Pi-rmt "the man" followed by a geographical indication. They are well attested in Greek transcriptions of the Ptolemaic and Roman periods:20)

*P'-rmt-Pbty "The Eastern Man, the Easterner", *n-pm-εκερτ, Ποεμηείβτε (344),

*P'-rmt-rsy "The Southern Man, the Southerner". Ποομ-ρῆσις (846) Ποημ-οῆς (344),21) actually attested in Coptic as π-ρμ-ρης²²).

"P'-rmt-bdw "The Man of Abydos", *π-рм-εβωτ, Ποεμ-εβήθος (344)

Πρεμ-εβύθις (344).

A Greek transcription of *P*rmt-mhyt "The Northern Man, the Northerner" is not attested as a personal name, but only as a place-name Порит somewhere in the Fayyūm.23) "The Northerner" as the name of a locality is surprising, but perhaps it is only an abbreviation of a fuller name.

That feminine counterparts existed is shown by *T-rmt-rsy "The Southern Woman", *τ-pm-puc, Τρομ-ρησις (445). It is strange that none

¹⁶⁾ Newbergy, The Amherst Papyri, pl. XVI.

¹⁷⁾ Annales du Service X, 29=XIII, 278.

Zeitschr. f. ag. Spr. LVIII, 68—69 and 27°.
 L. c., p. 69.

²⁰⁾ The figures after the names refer to the columns of Pressure's Namembuch.
21) If "The Westerner" does not exist it is certainly because the West is associated with the dead and therefore as an ill omen unsuitable for proper names.

²²⁾ CRUM, A Coptic Dictionary, 300 a.

²³⁾ In Grenfell & Hunt, Amherst Papyri, the Greek Papyri, II, No 35 (= Wilcken, Chrestomathie, no 68=Hunt & Edgas, Select Papyri (Loeb Coll.), II, no 274), first quoted by Griffith, Pap. Ryl. III, 149, n. 3. I owe the reference to Wileken and Hunt & Edgar to Professor Turner who also informs me that it is extremely difficult to take Hospitals as a personal name, as I would have liked.

of these names have as yet been met in Demotic²⁴); though we have $T^{-}(n)-p!$ -rmt-mhyt "She of the Northern Man", written, however, unety-

mologically as T1-(n)-p-r-mhyt, "She of the North Gate".25)

A place-name like P*-n-p*-rmt-mbyt cannot be very old. The definite and possessive articles it contains show that it is hardly older than the New Kingdom, possibly even more recent, since proper names of the type P*-rmt+ cardinal point are attested only in Greek transcriptions. On the other hand it is not necessary to assume that the town itself was a recent foundation also. It seems more likely that the town had another name by which it is referred to in Egyptian texts²⁶) and is familiar to us without our suspecting that it is identical with Papremis.

²⁴⁾ Professor Botti of Florence was kind enough to consult at my request his Demotic slip collection to search for a proper name of this type but did not find any

²⁵⁾ GRIFFITH, Pap. Ryl. III, 149, n. 3. Griffith saw correctly that Papremis was probably the masculine counterpart, but did not notice that the word involved was rm "man" and not r "gate".

²⁰⁾ A similar case is e, y, that of Wet (or Ninet) and Office.

G. NAGEL

90

DÉCORATION D'UN TEMPLE DE MOUT A KARNAK

(Temple Nord-est. Notice sommaire).

Par Geo. Nagel, Genève.

Le temple dont nous publions ici l'essentiel de ce qui subsiste de la décoration, se trouve dans l'angle nord-est de l'enceinte de Mout à Karnak, donc à gauche de la porte d'entrée. Ce sanctuaire est d'un plan assez simple (fig. 1).1) M. Pilet, directeur des travaux de Karnak, l'a dégagé en 1924/25 et il en a donné une description sommaire.2) Une seule scène en a été publiée, et depuis longtemps,3) la seule, il faut le reconnaître, qui soit claire dans son état actuel: elle représente la circoncision d'un garçon, scène presque unique en Egypte, bien que cette pratique médicale soit bien attestée.4) Publier à nouveau cette scène me semble nécessaire, ne serait-ce que pour la placer dans son contexte exact. Même si ces représentations restent très fragmentaires (dans les cas les plus favorables, nous n'avons que les jambes des personnages), elles me semblent avoir un grand intérêt.

Le temple nord-est de l'enceinte de Mout ne présente rien de remarquable dans son plan. Après le pylone, on entre dans une cour presque carrée avec une colonnade au nord et une au sud. Le mur du fond⁵) n'a qu'une porte au centre qui donne accès à une salle hypostyle de quatre rangées de quatre colonnes, près du mur ouest, nous avons une poterne au nord et une au

large pour que ce soit le cas.

t) Le plan publié ici est simplement la reproduction de celui de H. H. Nelson, Key Plans showing Locations of Theban Temple Decorations, University of Chicago, O. I. P. LVI. pl. XIX. Je n'ai indiqué que les numéros des scènes reproduites ici.

²⁾ A. S. A. XXV (1925), p. 13-19.

²⁾ Chabas, De la circoncision chez les Egyptiens, Revus archéologique, 2me série I (1862), p. 298—300 reproduit dans Bib. Egypt. X. (1902), p. 155 ss. Webszinski, Atlas III, p. 46, à propos des pl. 25/26, à la suite de Chabas, attribue cette scène au temple de Khonsou de Karnak, erreur rectifiée un peu plus tard dans des Verbesserungen. La scène a été il y a quelques années consolidée cf. Chevrier, A. S. A. XLIX (1949), p. 14 Le Dr. Fu. Jonekherse en a publié récemment une photographie dans son article La circoncision des anciens Egyptiens dans Centaurus. International Mogazine of the History of Science and Médicine, 1. (1951), p. 212—234, fig. 1, cette photographie rectifie bien des détails du dessin de Chabas. Cet article n'étant pas très répandu dans les milieux égyptologiques, je me permets de republier la scène d'après une photographie que j'ai prise en janvier 1949.

L'autre scène connue est de l'Ancien Empire, à Saqqarah, au tombeau de Ankhmahor. Cf. Jonckheere, loc. cit., fig. 2, p. 223. Weeszinsel, Atlas III, pl. 25/26.
 M. Pilet, loc. cit. en fait un second pylone, mais le mur ne me semble pas assez

sud. Au centre de la paroi est, on pénètre dans une seconde salle hypostyle qui occupe toute la largeur du temple mais elle n'a qu'un seul rang de colonnes. Ensuite nous avons un pronaos presque carré, à quatre colonnes et de là nous arrivons au sanctuaire proprement dit. Au nord et au sud du pronaos et du sanctuaire se trouvent de petites salles pour les besoins du culte; une seule, celle du nord-est, est assez grande pour avoir deux colonnes; elle a de plus conservé une partie de sa décoration sur les parois nord et est. Sur la paroi est du sanctuaire nous voyons encore quelque chose, mais les restes sont trop maigres pour que je les publie ici. Dans le sanctuaire aussi, se trouve pris dans le dallage un piédestal en granit rose d'époque grecque.6)

Les restes des murs sont amplement suffisants pour assurer le plan du temple, mais presque partout ils s'arrêtent avant le début de la décoration, dans les cas les plus favorables nous avons encore une ou deux assises de pierres nous donnant le bas du régistre inférieur de la décoration avec les pieds ou les jambes des personnages. Dans son rapport M. Pilet estime que le temple a été construit au moins en deux étapes, ce qui, à première vue, semble être la grande salle hypostyle, était primitivement une cour avec colonnade au nord et au sud; quand on construisit la grande cour on ajouta deux rangées de colonnes pour transformer l'espace en une salle entièrement couverte, avec sans doute l'allée centrale plus élevée que les bas-côtés. On ne pourrait en décider qu'après une étude minutieuse des murs, mais la chose me semble peu probable. Je crois que le temple est d'une seule venue, j'ai peine à croire que le mur du fond de la cour ait été prévu comme pylone, il serait plus épais.

Pour la date du monument aucune étude sérieuse n'a été faite, même pas lors des fouilles de M. Pilet qui se borne a faire quelques constatations de remploi de matériaux, sans en tirer des conclusions fermes. Les ouvrages anciens⁷) se bornent à indiquer que la porte d'entrée porte le nom de Ptolémée III Evergète II, tout le reste est laissé indéterminé. M. Pilet⁸) parle

^{*)} PRET, loc. cit., p. 19.

7) Cf. ED. MEYER (DURMICHEN), Geschichte Agyptens (1887). Hors-texte en couleur, face à la page 90.

^{*)} PHET, loc. cit., p. 16: « Nous désignerons l'édifice nouvellement dégagé sous le nom de temple de Ramsès II à Mout, quoique sa construction remonte au moins à Thoutmès IV, parce que les restaurations faites par Ramsès II et les statues qu'il érigen dans ce temple sont beaucoup plus importantes que celles de ses prédécesseurs. D'ailleurs, ce temple eut, semble t-il, bien des vicissitudes: nous venons de voir celles des statues qui s'érigenient à son entrée, les ruines en attestent encore d'autres, car on rencontre des pierres de la XVIII²²⁵ dynastie, d'autres de Ramsès II et de Nectanébo, engagées dans ses murs, tandis que certaines portes sont décorées par Ptolémée III, Evergète II (247—222) et que les Osiris qui gisent le long du mur nord de l'avant cour, primitivement inscrits au nom de Thoutmès IV, furent usurpés par Ramsès II. »

de temple de Ramsès II, mais reconnaît qu'il y a d'autres indices de constructeurs plus anciens ou plus récents, Thoutmès IV et Nectanébo entre autres. Porter et Moss parlent simplement de temple de la XVIII dynastie⁹) sans plus de précision. Nelson, 10) ne fait aucune étude, mais parle du temple d'Aménophis III. Schäfer11) parie du temple d'Aménophis III et de la décoration de la XXII mo dynastie. Jonckheere enfin12) le cite comme temple de la XVIII™ dynastie ou ailleurs de Thoutmès III, mais sans justifier ses affirmations. D'après M. Chevrier, qui mieux que tout autre connait ces monuments de Karnak¹³) on ne peut le dater sans de nouvelles recherches. Sauf pour le rapport préliminaire de M. Pilet nous n'avons que des affirmations sans le moindre essai de démonstration. En examinant le monument je croyais assurée la datation de la XVIII en dynastie et tout naturellement je faisais le rapprochement avec les scènes de naissance royale à Deir el-Bahari et à Louxor; un nouvel exemple de ces scènes se comprenait facilement dans un temple de la déesse Mout. Mais si notre monument doit se placer beaucoup plus tard dans l'histoire égyptienne, il faut songer aussi aux mammisis des temples ptolémaiques et romains.

La décoration est trop fragmentaire pour que l'examen de ces basreliefs puisse nous donner un critère certain. La scène de la circoncision
est intéressante parce que nous y avons au moins une tête et pas seulement des pieds. Il ne me semble pas que l'on puisse rapprocher ces basreliefs de ceux de la XVIII^{am} dynastie, la manière de traiter les figures
et les corps ne me semble pas aussi vigoureuse qu'à cette époque. Mais il
me semble plus certain encore que nous avons quelque chose d'antérieur
aux Ptolémées: les corps n'ont en tout cas pas ce modelé exagéré que nous
rencontrons si souvent sur les monuments de ce temps. Le style de la
décoration ne peut donner que des impressions, les inscriptions sont trop
fragmentaires pour être vraiment utiles, mais l'emploi de certains signes
peut être symptomatique. Dans un bout d'inscription (fig. 5) nous rencontrons le mot sdr déterminé par le lit et, posé dessus, le faucon emmailloté, graphie qui d'après le Wörterbuch (IV, p. 390) est caractéristique de la Basse-Epoque (oft Spätzeit). L'étude des variantes du Livre

⁹⁾ PORTER et Moss, Topographical Bibliography II. Theban Temples, p. 95.

¹⁰⁾ NELSON, Key Plans, pl. XVIII et XIX.

¹¹⁾ WEESZINSKI, Atlas III, Corrections et adjonctions aux trois premières livraison, SHÄCFERS'exprime ninsi « Das Bild stammt aus dem etwa der 22. Dynastie angehörigen Hofe vor dem Tempel Amenophis des III östlich von Muttempel. », sans indiquer les indices sur lesquels repose sa double datation.

¹²⁾ Après avoir daté ces reliefs, à la suite de M. Pilet du règne de Ramsès II, et vu dans la scène la circoncision de deux fils de Ramsès II [Une maindie égypticane, l'hematurie parasitaire (1944), p. 58, il change dans son dernier article sur la circoncision (p. 221), dans le texte il parie simplement du Nouvel Empire mais dans la légende de la figure, il cite Touthmès III.

¹³⁾ D'après une communication orale.

des Morts du Nouvel Empire m'a montré qu'il faut utiliser avec prudence ces indications, mais elles sont quand même un indice précieux, sans avoir rien de très absolu. Dans le temple principal de Mout, nous avons une petite chambre décorée à l'époque éthiopienne par Montouemhat, !!) les représentations qui accompagnent le texte ne sont pas très bien conservées, mais elles me donnent l'impression d'être un peu plus récentes que les nôtres. Sans pouvoir en donner la démonstration, je placerais notre sanctuaire à la XXI^{ma}, ou à la XXII^{ma} dynastie. Pour le construire on a utilisé des monuments antérieurs ce qui explique la présence des noms de Thoutmès IV et de Ramsès II. Des restaurations ou des transformations ont été apportées plus tard, d'où les noms de Nectanébo et de Ptolémée III.

Je publie ici les scènes de la paroi nord de la grande cour (Nos 7 à 13 du Key Plan de Nelson) et celles des parois est et nord de la chambre à deux colonnes au nord du sanctuaire (Nos 48 à 50 du Key Plan). Ce sont les endroits où les restes de la décoration permettent de suppléer à ce qui manque. Ailleurs tout est détruit, ou bien les restes sont trop abîmés pour qu'on puisse les publier. Je profite aussi de l'occasion pour publier en photographie un fragment isolé, posé simplement sur un mur du temple (fig. 2). Il s'agit d'un jeune roi allaité par une déesse tournée vers la droite dont on ne voit plus que le haut du corps. Ce fragment paraît bien se rapporter à des scènes analogues à celles que nous publions ici, mais sans que l'on puisse trouver dans ce qui reste de la décoration des pieds correspondant à ces deux corps.

Les dessins que je donne n'ont pas la prétention d'être plus que des croquis faits d'après les photographies et non d'après l'original. La photographie de la scène de la circoncision montre quel est le style de ces

figures et le crédit à accorder à mes croquis.

Paroi nord de la cour (Nos. 7 à 13)

Cette scène n'est conservée que très partiellement et sur une faible hauteur, nous en avons deux fragments, séparés par un vide important. Tout à droite, la représentation commence avec l'angle de la cour et le fragment s'étend sur une longueur respectable. Entre les deux fragments, la distance W—X équivant à peu près à trois fois la distance Y—Z. Entre le second fragment (Y) et l'angle ouest de la paroi nous avons la distance Y—Z. De la représentation totale, il nous manque ainsi un quart entre les deux fragments et un douzième sur la gauche. Les jambes des personnages nous permettent de restituer la hauteur du régistre, mais il devait y en avoir un autre au dessus.

L'interprétation de détail de ces scènes reste forcément sujette à caution, l'état très fragmentaire de leur conservation ne permet que des

¹⁴⁾ Cf. MARIETTE, Karnak, pl. 42, 44.

hypothèses. Mais l'interprétation générale est beaucoup plus importante et elle me paraît certaine. Nous avons une représentation de naissance royale comme nous en rencontrons dans deux temples de la XVIII⁶⁰⁰ dynastie et dans les mammisis de Basse-Epoque, Les scènes de Deir el-Bahari¹⁵) et de Louxor¹⁶) me paraissent avoir plus d'analogies avec les notres que celles du mammisi d'Edfou.¹⁷)

La première scène à droite (12, 13) doit représenter l'allaitement du nouveau né, aucun détail ne l'indique clairement, mais le parallélisme des représentations me semble imposer cette interprétation. L'accouchement qui mettait en scène d'autres personnages plus nombreux était probablement représenté au régistre supérieur. Dans cette scène, à Deir el-Bahari comme à Louxor, un grand lit est représenté; à première vue ce lit paraît être à deux étages, à Edfou, même à trois étages. Ce me semble être une convention des artistes qui ont voulu représenter de grands lits analogues à ceux qui ont été trouvés dans la tombe de Toutankhamon. A Deir el-Bahari, à chaque étage du lit, nous avons aux deux extrémités des têtes de lion et des pattes de devant; à Louxor, dans un cas [pl. LXVI, fig. 185 (192)] nous avons 4 têtes et seulement deux pieds, un avant et un arrière; dans l'autre cas [pl. LXV, fig. 182 (199)], si le copiste moderne est fidèle à l'original, nous n'avons rien à droite des lits, mais à gauche, à chaque étage nous avons une double jambe arrière et en haut une double tête de lion. Notre dessin semble plus près de la réalité, nous avons tête et queue, jambe avant et jambe arrière, donc quelque chose de tout à fait semblable aux lits de Toutankhamon, mais d'après les personnages, la hauteur du lit semble moins grande. La partie inférieure du lit est ornée sur deux régistres d'un motif vingt fois répété, composé d'un signe nebsurmonté d'un signe ankh encadré de deux signes ouas, motif que nous retrouvons à Edfou (pl. XV) à l'étage supérieur du lit sur lequel l'enfant est allaité. Sur le lit, nous avons deux personnages agenouillés tournés vers la droite et un tourné vers la gauche, entre eux apparaissent deux paires de jambes d'enfant, comme si les personnages de gauche tendaient à celui de droite l'enfant royal et son ka. Dans les scènes d'allaitement, tant à Deir el-Bahari et Louxour qu'au mammisi d'Edfou nous avons sur le lit d'un côté la reine suivie d'une déesse et de l'autre deux nourrices. A droite du lit, deux dieux tournés vers la droite font face à des divinités siègeant sur leurs trônes, cinq sont conservées, mais il devait y avoir un deuxième, et peut être un troisième régistre. Les restes d'inscriptions permettent d'identifier, Hathor et Tenent, à côté se trouvent une déese et deux dieux. Entre les divinités debout et celles qui sont assises, on lit

NAVILLE, Deir el-Bahari, pl. XLVI à LV. Cf. SETHE, Urkunden IV, p. 216—234.
 A. GAYET, Le temple de Louxor (Mem. Mis. XV, 1) (1894), pl. LXII à LXVII

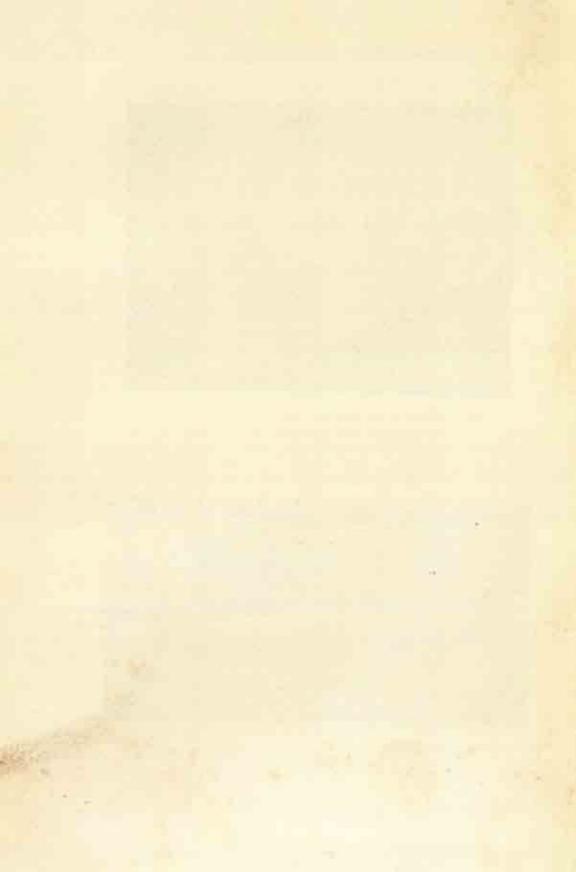
¹⁷⁾ E. CHASSINAT, Le mammisi d'Edfou (Mem. I. F. A. O. XVI), pl. XII à XV et les photographies d'une partie des scènes pl. V et LXIII à LXXIV.



Fig. 2. Fragment isolé de la décoration.



Fig. 3. La scène de la circoncision.



encore le bas de deux lignes d'inscription: «... les dieux viennent à lui avec la vie et la force... dans la maison de la naissance, dans la maison du matin ». Les dieux debout devaient tenir l'enfant et son ka, sans doute étaient-ils debout sur les bras, car s'ils étaient assis on verrait les pieds des enfants. A Deir el-Bahari, à Louxor et à Edfou, immédiatement à côté du lit nous avons des déesses qui doivent allaiter l'enfant, 12 à Deir el-Bahari, 9 à Louxor et 7 à Edfou. Mais à la suite, à Deir el-Bahari, deux dieux présentent les enfants à trois divinités sur des trônes, à Louxor deux dieux Nil portent les enfants, mais paraissent aller avec la scène suivante. L'exemple de Deir el-Bahari se rapprocherait davantage de ce que nous avons ici.

La scène suivante nous montre deux personnages debout se faisant vis a vis entre eux, les pieds des deux enfants assis. Dans cette position les deux enfants peuvent être présentés par le dieu de gauche à celui de droite ou tenus par chacun des dieux. 18) Au dessous des enfants deux lignes d'inscription: « J'ai ouvert sa(?) bouche avec les paroles de tous les dieux... sur leurs trônes... » Cela paraît bien correspondre aux scènes de Deir el-Bahari (pl. LIV) et Louxor [pl. LXVII, fig. 187 (194)] où les enfants se trouvent entre Horus et Amon (Louxor) ou Thoth et Amon (Deir el-Bahari). Mais les inscriptions ne correspondent pas du tout.

Le reste du fragment se rattache à la scène de la circoncision (fig. 3). Les personnages debout assistent à la scène vers laquelle ils sont tournés. Un homme agenouillé à gauche est en train de circoncire le premier garçon, une des mains de l'enfant est tenue par la première femme agenouillée. Le second garçon est debout, les bras ballants attendant son tour de subir l'opération. (19) Une seconde femme est agenouillée derrière la première, chacune doit avoir la responsabilité d'un enfant. A droite deux dieux, vus jusqu'à mi-corps tiennent d'une main la croix ansée et de l'autre le sceptre. A gauche, la déesse Seschat, reconnaissable à la peau qui lui tombe jusqu'aux pieds et un dieu dont on ne voit plus qu'une jambe et la palme de vie qu'il tient à la main.

La présence certaine de la déese Seschat nous est un indice précieux pour l'identification de la scène. A Edfou (Pl. XIII) nous l'avons dans une

¹⁸⁾ GAYET, Louror, pl. LXVII, fig. 187 (194), nous avons les deux manières côte à côte, tandis que NAVILLE, Deir el Bahari, pl. LIV, Thoth et Amon se font vis à vis et chacun tient un enfant tourné dans le même sens que lui.

¹⁹⁾ Il faut noter qu'aucun sexe n'est visible à ce second enfant. Il est probablement caché par le bras de la femme agenouillée qui tient le premier garçon durant l'opération. Nous n'avons aucune raison de supposer qu'il soit absent et encore moins de penser qu'il s'agisse d'une fille. Il est certain que nous avons l'enfant royal et son ka et ce dernier est aussi sexué sur les représentations de Louxor et même sur celles de Deir el-Bahari, là où les enfants n'ont pas été martelés. C'est probablement par pudeur que l'artiste s'est arranger à le dissimuler alors qu'on s'attendrait à le voir paraître.

G. NAGEL

scène assez différente mais qui correspond à une partie de la nôtre, la déesse écrit les années de vie de l'enfant. A Deir el-Bahari (pl. LV) comme à Louxor [pl. LXIV, fig. 189 (196) et pl. LXVII, fig. 188 (195)] à droite de la scène principale, Seschat suivie d'un dieu Nil tenant une palme de vie tandis qu'à gauche se tiennent Khnoum et Anubis. La scène est intitulée par Sethe (Urk. IV, p. 233) « le temps de vie de l'enfant est fixé par les dieux ». Au milieu nous avons deux sous-régistres: en haut deux déesses agenouillées tendent les deux enfants, debout sur leurs bras à Deir el-Bahari, assis à Louxor, à un dieu qui tend les bras pour les recevoir à Deir el-Bahari, et qui à Louxor lève les bras en adoration. Au régistre inférieur les deux enfants sont debout sur le sol, derrière eux sont les deux déesses agenouillées; devant eux se trouve un dieu qui lève les mains à Louxor et qui à Deir el-Bahari soutient le godet d'encre de la déesse Seschat. Dans les deux cas, ce qui reste d'inscriptions ne parle que de longue vie dans les termes usuels. Breasted (Ancient Records II. p. 86) estime impossible d'expliquer le but de cette scène. Fixer les années de vie du futur roi doit certainement intervenir, mais cela n'implique pas du tout une double scène. Cet ensemble dans les deux cas de la XVIIIm dynastie marque la conclusion du cycle de représentations consacrées à la naissance miraculeuse du roi: l'enfant de la reine et du dieu Amon, allaité par les déesses qui l'entourent depuis sa naissance est maintenant, en quelque sorte livré au monde et commence sa destinée humaine. On pourrait comprendre que la circoncision joue un rôle à ce moment là, elle le joue en fait chez bien des peuples et marque la sortie de l'enfance. Mais en Egypte nous sommes très mal renseignés sur la circoncision, nous ne savons même pas à quel moment elle se pratiquait ni quelle extension elle avait et ce que nous pouvons en dire reste dans le domaine des hypothèses. Notre scène pourrait, dans son état très fragmentaire, nous donner une précision pittoresque d'une scène que les dessinateurs ne comprenaient plus alors, pas plus que nous ne la comprenons aujourd'hui. Nous savons que ces représentations n'ont pas été inventées pour Hatschepsout, mais qu'elles remontent plus haut. A Deir el-Bahari, l'enfant et son ka qui doivent devenir la reine Hatschepsout sont partout deux garçons, si les scènes avaient été composées pour la reine on aurait peine à concevoir cette anomalie. Primitivement il y avait peut être une scène de circoncision. Sous la XVIIIme dynastie on l'a affaiblie ou dénaturée peut être parce que cette coutume ne jouait plus un rôle important ; notre scène aurait repris le schéma primitif et nous pourrions aussi supposer qu'à cette époque la circoncision connaissait un regain de faveur. Pour l'affirmer il faudrait avoir des textes et ils manquent complètement. Ailleurs, chez les Juifs, par exemple, nous constatons ces alternatives. Peu avant l'exil, la circoncision ne semble plus avoir grande importance. mais avec l'exil nous lui voyons attribuer une grande valeur religieuse. On

aimerait bien savoir si des mouvements analogues se sont produits en Egypte.

Dans le fragment de gauche nous avons 7 trônes, entre les deux derniers, les jambes de deux personnages debouts. Seuls les deux premiers trônes sont conservés en entier et nous pouvons voir le bas du corps de la divinité assise, tournée vers la gauche, ailleurs nous n'avons que les pieds. Tout à gauche nous avons encore les jambes du petit enfant assis sur les genoux de la déesse et sur ses cuisses nous voyons encore la main de la déesse qui le retient tout en l'allaitant.20) Le second personnage semble être un dieu et le petit enfant est debout sur le trône. A droite et a gauche de cette dernière divinité nous avons les restes de deux inscriptions: les deux fois, la fin d'un cartouche sans rien de lisible suivi de « vivant éternellement ». Nous avons perdu là une indication qui aurait été précieuse pour dater nos bas-reliefs. Il y avait comme à Deir el-Bahari et à Louxor le nom du roi dont on illustrait la naissance divine.

Ni à Deir el-Bahari ni à Louxor nous ne voyons un groupe de divinités sur des trônes s'occuper des enfants. A Edfou (pl. XV), nous rencontrons bien dans cette position les 7 Hathors, mais elles correspondent aux déesses nourricières qui à la XVIII dynastie sont agenouillées directement à côté du lit d'allaitement. Ici nous avons des dieux et des déesses, en nombre plus considérable, puisque sept trônes sont sonservés, il doit donc s'agir d'autre chose. Mais l'état vraiment trop fragmentaire de la décoration ne permet que des suppositions et toute reconstitution est tout à fait arbitraire. Tout ce que nous pouvons affirmer c'est que les dieux s'occupaient des enfants royaux, la scène faisait donc partie du même ensemble que la partie de droite.

Ainsi dans ce sanctuaire de Mout, nous avions sur la paroi nord de la cour, une représentation de la naissance royale qui devait occuper toute la paroi sur deux régistres. Le début de la représentation se trouvait au régistre supérieur. Les scènes que nous pouvons identifier sur notre fragment correspondant à la fin de la série, à celles que Sethe numérote M, N, O et P, et elles se déroulent de droite à gauche et la partie gauche serait un supplément, par rapport aux représentations de la XVIII dynastie. Le régistre supérieur avec les représentations du début pouvait se dérouler dans le même sens, mais il pouvait aussi avoir les représentations de gauche à droite. A Deir el-Bahari ces représentations couvrent de gauche à droite tout le régistre inférieur d'une paroi, tandis qu'à Louxor, sur trois régistres, elles décorent la paroi ouest d'une salle latérale du

et laisse retomber son bras derrière son dos. Ici comme à Louxor (pl. LXVI) elle retient l'enfant avec la main ef. aussi. J. VANDER D'ABBADIE, Catalogue des ostraca figurés de Deir el-Médineh, p. 83, № 2339 et parallèles.

temple, les deux régistres supérieurs sont de gauche à droite, le régistre inférieur de droite à gauche, la série commençant en bas à droite. Il ne semble donc pas qu'il y ait eu une place fixe et une disposition obligée pour ces représentations qui devaient être plus nombreuses dans l'antiquité et dont quelques-unes seulement sont parvenues jusqu'à nous. Nos scènes, malgré leur état misérable, nous en apportent une attestation supplémentaire, il valait la peine d'en marquer l'importance, indépendamment de l'intérêt très particulier de la scène de la circoncision qui est presque unique en Egypte.

Chambre du nord est (No 48 à 50 (fig. 5).

Nous avons des restes de décoration sur les parois nord et est mais, sauf aux angles nous n'avons qu'une assise décorée ,donc juste les pieds des personnages ce qui ne permet guère de reconstituer l'ensemble de la scène. Je ne donne ces pauvres restes que comme complément.

Sur la paroi est (Nº 50) nous avons les pieds d'un grand lit, tourné vers la droite. Sous le lit, au centre le symbole ordinaire de l'union de la Haute et de la Basse Egypte, à gauche un fragment d'inscription, avec le déterminatif du mot sdr dont nous avons déjà parlé et à droite un tabouret de pieds avec les Neuf Arcs; les pieds que l'on aperçoit, tournés vers la droite doivent donc appartenir au roi assis sur le lit. Sur la gauche, il y avait probablement la reine agenouillée sur le lit. A gauche et à droite du lit, nous avons trois déesses debout, probablement les mains levées en geste d'adoration, ou pour agiter des sistres.

Sur la paroi nord (New 48 et 49) nous pouvons distinguer trois scènes. A droite, encadrant un fourré de papyrus, d'un côté une lionne dressée tenant des couteaux et appuyée sur un signe sa et de l'autre Thouêris et Bes appuyés également sur des signes sa. Au centre un grand socle sur lequel on devine à droite un pied de lit, et plus loin des pieds. A gauche de ce socle, sur un trône un dieu tourné vers la droite. La scène de gauche, enfin, nous montre un trône royal à pieds de lion, entre eux on voit le tabouret de pieds aux Neuf Arcs, et les pieds du roi qui peut seul occuper ce siège; devant, un dieu debout est tourné vers lui.

Pour ces deux groupes de scènes, je ne vois de parallèles ni à Deir el-Bahari ni à Louxor, ni à Edfou. Je ne vois même pas comment restituer avec quelque vraisemblance, la scène de la paroi est, la moins mal conservée. Rien n'assure la présence de la reine derrière le roi, elle ne pourrait être qu'agenouillée, car il n'y a pas de place pour les pieds. Même si la reine leur tournait le dos, on comprendrait, par besoin de symmétrie, la présence des trois déesses de gauche. Sur l'autre paroi, la présence d'une lionne, de Thouêris et de Bes est un indice, mais rien de plus. Au Nouvel Empire nous les trouvons sous le lit dans les scènes d'accouchement

royal. Mais nous les trouvons aussi pour la décoration des lits ordinaires,²¹) voire même d'autres meubles.²²) Ce ne peut donc pas être un argument péremptoire, nous n'avons pas certainement une scène d'accouchement, mais la chose serait possible, la présence de ces divinités l'indiquerait.

Le reste de la décoration du temple est ou en trop mauvais état ou totalement détruite, hormis le fragment que j'ai signalé (fig. 2.), ce serait pur jeu de l'esprit que de tenter une reconstruction de l'ensemble. Il faut nous contenter du peu qui subsiste et qui a son intérêt et même son importance. Si nos scènes datent bien de la fin du Nouvel Empire elles font le pont entre les scènes de naissance royale de la XVIII²⁰⁰ dynastie et celles que l'on rencontre dans les mammisis grecs ou romains. Il faut noter aussi que notre sanctuaire se trouve comme les mammisis d'Edfou, de Kom-Ombo ou de Denderah dans l'enceinte du temple principal, immédiatement à gauche de l'entrée. Quant à la scène de la circoncision sa rareté la rend intéressante, d'autant plus qu'ici il nous est possible de nous rendre compte du contexte dans lequel elle se trouve.

²¹⁾ Cf. Carter et Mace Tut-ench-Amun (trad. al.) I, pl. 39 nous avons 3 fois Bes et une liorne.

²²) CAPART, L'art égyptien IV, pl. 686, Bes et des lionnes; pl. 781 des Bes isolés provenant de décorations semblables; pl. 686, les fauteuils de Tiyl et de Situmon avec ces motifs sur les accoudoirs.

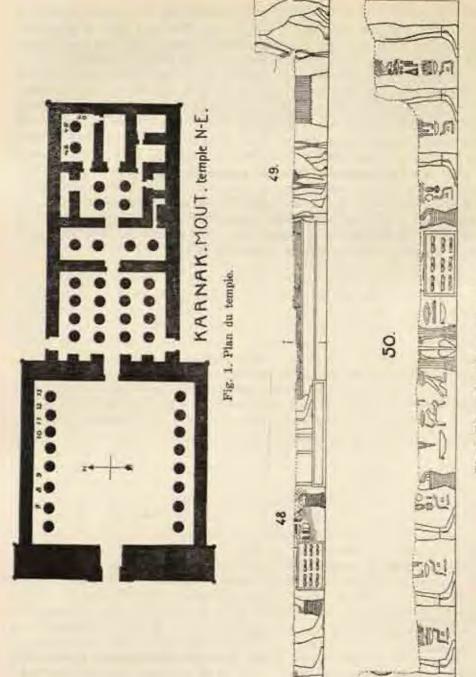


Fig. 6. Décoration de la salle nord-est

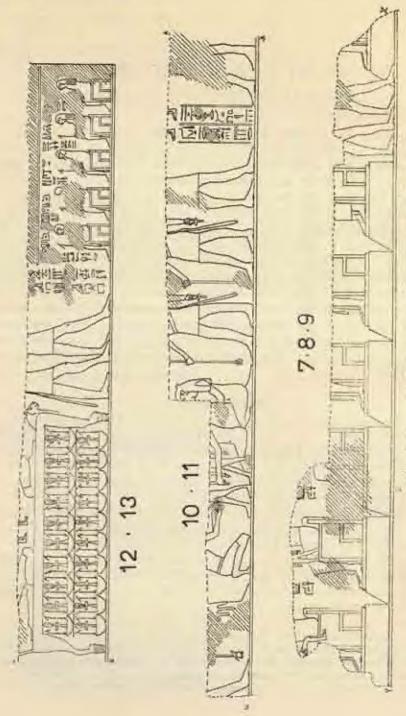


Fig. 4. Décoration de la paroi nord de la cour.

FRAGMENT EINES DEMOTISCHEN EHEVERTRAGES (P. dem. Berlin 15692).

Von F. Hintze, Berlin.

Der nachfolgend veröffentlichte demotische Papyrus ist leider nicht vollständig erhalten, er ist aber besonders wegen seiner Datierungsformel von einigem Interesse. Der Papyrus gehört zum alten Bestand der Berliner Papyrussammlung; über seine Herkunft war nichts zu ermitteln, doch stammt er vermutlich aus Gebelen. Das Blatt ist senkrecht zur Schriftrichtung in viele z. T. ganz schmale Streifen zerbrochen, die ohne Rücksicht auf ihre Reihenfolge und Zusammengehörigkeit in drei verschiedenen Mappen aufbewahrt waren. Beim Zusammensetzen der Fragmente konnte ich einen oder zwei Streifen vom Anfang des Blattes und einen schmalen Streifen vom letzten Drittel nicht finden; diese müssen als verloren gelten und damit leider auch die genaue Datierung. Unten ist der Papyrus in seiner ganzen Breite abgebrochen. Im rechten Drittel und 5 cm vom linken Rande ist je eine Klebung. Die klare und gleichmäßige Schrift läuft parallel zur Faser.

Umschrift

P. dem. Berlin 15692 57×11 cm

180/76a

1. [h't-sp x Monat y Tag z (n) n' pr-c'.w Glwptr]' t' mw.t t' ntr.t ntj pr.w 'rm Ptlwmjs s' Ptlwmjs p' ntr ntj pr.w 'rm p' wcb 'lgsntrws n' ntr. w sn.w n' ntr.w mnh.w n' ntr.w mr jt-w n' ntr.w ntj pr.w 'rm t' fj [qn ncš] n Brnjg' t' mnh.t

2. ['rm t' fj dn nb m-b'h 'rsjn' t' mr sn] 'rm t' web 'rsjn' t' mr jt-s r h n' ntj smn n [Re]-qd 'w Hjplws s' Ss n web n [p'] tš n N'w.t n Ptlwmjs

p' swtr 'rm Pthomis p' ntr ntj pr[.w'.'r] 'r nfr.w 'rm t' fj

3. [dn nb m-b'h 'rsjn' t' mr sn] dd fj sot n p' mktl [n] Pr-H.t-[Hr] P'-twj s' P'-dj-Wsjr mw.t-f T'j-hw.t n s-hm.t T'-'s t' P'-dj-Mn mw.t-s T'j-Hr'r-j tj-t (n) hm.t tw-j n-t hd 25 r sttr 125 r hd 25 n n [p'j-t sp n s-hm].t 'w-j h-t (n) hm.t mtw-j mst-t

¹⁾ Die Bestände der Berliner Papyrussammlung sind von der Generalverwaltung der ehemals Staatlichen Museen an die neu eingerichtete "Arbeitsstelle für Papyrusforschung" der Deutschen Akademie der Wissenschaften zur Bearbeitung und Veröffentlichung übergeben worden. Die ägyptischen Papyri und Ostraka werden von mir im Auftrag des "Instituts für Orientforschung" der Akademie der Wissenschaften bearbeitet.

4. [mtw-j hn n-t k.t s-hm.t r-hr-t 'w-j dj.t n-t hd 25 r sttr 1]25 r hd p'j]-t šr ', [p'j-j] šr '' hn [n' hrd.w '.ms-t n-j p' 25 on [p' bl usw. nb ntj] nb nkt nb mtw-j hne n' ntj 'w-j r dj.t hpr-w

5. (abgebrochen).

Überseizung

(Datierung)

1. [Jahr z. Monat y. Tag z der Könige Kleopatr]a, der Mutter, der glänzenden Göttin,2) und des Ptolemaios, Sohnes des Ptolemaios, des glänzenden Gottes.3)

(Eponyme Priester in Alexandrien)

und des Priesters des Alexandros,4) der Götter Brüder,5) der wohltätigen Götter,") der vaterliebenden Götter,7) der glänzenden Götter,8) und der Trägerin des Kampfpreises der Berenike, der Wohltätigen,") 2. [und der Trägerin des goldenen Korbes vor Arsinoe, der Bruderliebenden,10)] und der Priesterin der Arsinoe, der Vaterliebenden,11) entsprechend denen, die eingesetzt sind in [Ra]kote (Alexandrien);

(Eponyme Priester in der Thebais)

als Hippalos, Sohn des Sos,12) Priester des Ptolemaios Soter13) im Gau von Theben war, und (Priester) des Ptolemaios, des glänzenden Gottes, der Gutes tut,14) und (zur Zeit) der Trägerin 3. [des goldenen Korbes vor Arsinoe, der Bruderliebenden. 15)]

(Kontrahenten)

Es hat gesagt der Briefträger der Festung (?) von Pat[hyris], Patēs, Sohn des Petosiris, seine Mutter ist Tays,

zur Frau Taesis, (Tochter) des Peteminis, ihre Mutter ist Tayris:

(Vertrag)

(§ 1) Ich habe dich zur Ehefrau gemacht.

2) Kleopatra I.

3) Ptolemaios VI, Sohn des Ptolemaios V Epiphanes.

*) Alexander d. Gr.

- 5) Ptolemaios II Philadelphos und Arsinoe.
- 6) Ptolemaios III Euergetes und Berenike II. 7) Ptolemaios IV Philopator und Arsinoe II.
- Ptolemaios V Epiphanes und Kleopatra I.
 Athlophore der Berenike II Euergetes.
- 10) Kansphore der Arsince Philadelphos. 11) Priesterin der Arsinoe Philopator.
- 13) Siehe u. S. 13.
- 13) Ptolemaios I Soter.
- 14) Ptolemaios V Epiphanes Eucharistos.
- 15) Kanephore der Arsince Philadelphos.

F. HINTZE

102

(§ 2) Ich habe dir gegeben 25 Silberdeben, macht 125 Stater, macht

wieder 25 Silberdeben, als [deine Frauengabe].

(§3) Wenn ich dich als Ehefrau verstoße und dich hasse, 4. [und eine andere Frau dir vorziehe, so gebe ich dir 25 Silberdeben, macht 1]25 [Stater], macht wieder 25 Silberdeben, [abgesehen (von obigen 25 Silberdeben der Frauengabe).

(§ 4) Dein] ältester Sohn [(und) mein] ältester Sohn von [den Kindern, die du mir geboren hast, ist der Herr von] allen und jeden Dingen, 16)

die ich besitze und von denen, welche ich (noch) erwerben werde.

Die Datierungsformel

Auf Grund der Datierungsformel ist dieser Ehevertrag mit Sicherheit der Zeit Ptolemaios' VI Philometor zuzuweisen, und da die Königinmutter Kleopatra an erster Stelle genannt ist, kann er nur zur Zeit ihrer Regentschaft für den unmündigen Philometor abgefaßt sein. Das genaue Todesdatum der ersten Kleopatra ist noch nicht bekannt. Jedenfalls wird in den Datierungsformeln vom 14. Paophi des 6. Jahres Philometers (= 18. November 176) ab17) nicht mehr nach Kleopatra sondern nur nach Philometor datiert. Da bis zum Mesore des 3. Jahres (= September 178) Kleopatra I als Regentin genannt ist,18) hatte W. Otto angenommen, daß Kleopatra I in der Zeit zwischen diesen beiden Daten gestorben ist. 10) -H. I. Bell und T. C. Skeat haben in ihrer Besprechung der Abhandlung Ottos²⁰) darauf hingewiesen, daß nach den Listen der eponymen Priester. die H. Thompson zusammengestellt hat,21) der neu in Ptolemais amtierende Priester der Königin Kleopatra und des Königs Ptolemaios, ihres Sohnes' zwischen dem 5. und 6. Jahr Philometors den Titel "Priester des Königs Ptolemaios und der Kleopatra, seiner Mutter bekommt. 22) Den Grund für diese Änderung des Priestertitels23) sehen Bell-Skeat in dem

18) P. Freib. 12—33; vgl. P. Teb. 822. — Ebenso im 2. Jahr: P. Teb. 978.

20) JEA 21, 1935, 2032.

21) H. Thompson, Eponymous Priests under the Ptolemies, in Studies Presented

to F. Ll. Griffith (1932), 16-37.

23) Der Name des Priesters ist in heiden Fällen derselbe: Gjn's s' Twsjthws (var.),

wahrscheinlich = Kiveac Sohn des Augineon, s. Thompson, Ep. Pr., 33.

¹⁸) Vgl. Sethe, Demotische Urkunden zum ägyptischen Bürgschaftsrechte, S. 84.
¹⁷) P. dem. Berlin 3111 (=3141). Ebenso P. dem. Louvre 3440 (Chrest, dém., 375)
vom 21. Tybi (=24. Februar 175). — Griechisch z. B. vom 7. Jahr (174): P. Teb. 818.979;
vom 8. Jahr: P. Freib, 34.

[&]quot;") W. Otto, Zur Geschichte des 6. Ptolemäers (Abh. Bayer, Akad. Wiss., NF 11, 1934), 1-2.

²²) Zu diesem neuen Priester vgl. Otto, Priester und Tempel im hellenistischen Ägypten I (1905), 162; G. Plaumann, Ptolemais in Oberägypten (1910), 43 ff.; Plaumann, Hiereis in Pauly-Wissowas Realenzyklopädis 8, 1913, 1438; E. Bevan, A History of Egypt under the Ptolemaic Dynasty (1927), 107.

in der Zwischenzeit erfolgten Tod der Kleopatra, der dann zwischen dem 8. April 176 (letzter Beleg für den ersten Titel) 24) und dem 18. November

176 (erster Beleg für den zweiten Titel)25) anzunehmen ist.26)

Unser Papyrus muß also in Hinsicht auf die Regentschaft der Kleopatra vor dem 14. Paophi des 6. Jahres abgefaßt sein; da aber überdies der neue eponyme Priester von Ptolemais weder in der einen noch in der anderen Form erwähnt wird, ergibt sich als Terminus ante quem der 7. Phamenoth des 5, Jahres (= 8, April 176).27)

Plaumann führt zwar für den leowie Bamléme IIvolennion nal Kleoniτρας τῆς μητρός einen Beleg schon vom 3. Jahr Philometors an,28) doch beruht dieser (P. dem. Cairo 30968) nur auf einer falschen Ergänzung,29)

wozu w. u. gleich noch einiges zu sagen ist.

Es ist anzunehmen, daß in der Datierungsformel von P. dem. Brit. Mus. 10518, wo der Priestertitel ,priest of Queen Kleopatra and King Ptolemy her son' ist, entsprechend auch Kleopatra als Regentin genannt ist,30) entsprechend der Tatsache, daß in P. dem Berlin 3111, wo der Priester den Titel web pre" Ptlwmjs 'rm Glwptr' t'j-f mw.t hat, Kleopatra nicht als Regentin erscheint.

Es sind nun noch einige Bemerkungen zu einer demotischen Urkunde nötig, deren Datierungsformel auf den ersten Blick zu dem bisher Gesagten nicht zu stimmen scheint: P. dem. Brit. Mus. 1023031) ist datiert vom 9. Thoth des 5, Jahres Philometers (= 14. Oktober 177), liegt also zeitlich noch vor P, dem. Brit. Mus. 10518. Merkwürdigerweise wird hier aber in der Datierungsformel als Regent nur Philometor genannt (pr.s' Ptlwmjs s' Ptlwmjs 'rm Glwptr' n' ntr.w ntj. pr.w), und ganz dementsprechend erscheint der Priestertitel in der zweiten Form (web pr-v Ptlwmjs 'rm Glwptr' l'j-f mw.t).32) Dadurch würden aber die Folgerungen von Bell-Skeat in Bezug auf das Sterbedatum der ersten Kleopatra hinfällig. Und

²⁴⁾ P. dem. Brit. Mus. 10518 (unpubliziert) vom 7. Phamenoth des 5. Jahres. s. Thompson, Ep. Pr., 33.

²⁵⁾ P. dem. Rerlin 3111 (=3141) vom 14. Paophi des 6. Jahres (ed. Spiegelberg. Demotische Papyrus aus den Königl. Museen zu Berlin, 1902, 8-9; Taf. 13-5).

³⁶⁾ Vgl. Skeat, The Reigns of the Ptolemies, Mizraim 6, 1927, 33.

³⁷⁾ Ob in P. dem. Dublin, Trin. Coll. Hincks 3 (unpubliziert) vom 12. Paophi des 5, Jahres (= 16. November 177) dieser neue Priester schon genannt iat, geht aus Thompsons Angaben (Ep. Pr., 33) nicht mit Deutlichkeit hervor. Wenn ja, so würde sich die mögliche Abfassungszeit für unseren Papyrus noch eiwas einschränken.

Plaumann, Ptolemais, 47; vgl. Plaumann, Hiereis, 1438.

²⁰⁾ Plaumann, Ptolemais, 45.

²⁰⁾ Ebenso vielleicht in P. dem, Dublin, vgl. Anm. 27.

³¹⁾ N. Reich, Papyri juristischen Inhalts in hieratischer und demotischer Schrift aus dem British Museum (Denkschr, d. Kaiserl, Akad, Wiss, Wien 55/3, 1914), Taf, XV, XVI, S. 77.

³²⁾ Der Priester ist wieder Gja's e' Twejthwes; die anderen eponymen Priester sind außer Hippalos, Sohn des Sos, nicht namentlich genannt.

für eine zweimalige Änderung des Priestertitels läßt sich überhaupt kein vernünftiger Grund angeben. Es muß also hier unbedingt ein Fehler vorliegen. Alles wäre aber in Ordnung, wenn die Urkunde nicht am 9. Thoth des 5. Jahres, sondern am 9. Thoth des sechsten Jahres (= 14. Oktober 176) geschrieben wäre. Ein derartiger Fehler scheint mir leicht möglich zu sein: der Schreiber, der gewohnt war ein ganzes Jahr lang "Jahr 5" zu schreiben, konnte auch in den ersten Tagen des neuen Jahres versehentlich noch die alte Jahreszahl schreiben. 33) — Wenn wir annehmen, daß P. dem. Brit. Mus. 10230 tatsächlich am 9. Thoth des 6. Jahres geschrieben wurde — und diese Annahme scheint mir zwingend zu sein — so verringert sich übrigens auch die Frist für das Sterbedatum der ersten Kleopatra ein wenig: es lag dann zwischen dem 8. April und dem 14. Oktober 176.

Jedenfalls ergeben sich für die oben erschloßene Abfassungszeit unseres Ehevertrages keine Änderungen. Leider haben wir bisher vom 1. und 4. Jahr und dem Anfang des 5. Jahres Philometors keine sicheren Datierungsformeln, die zum Vergleich dienen könnten, während die des 2. und 3. Jahres in allem Wesentlichen mit der unseres Papyrus übereinstimmen.³⁴)

Obwohl der Kommentar zur Datierungsformel schon recht lang geraten ist, scheint es mir angebracht, hier noch einige Bemerkungen zu P. dem, Cairo 30783 + 30968 anzuschließen, dessen Datierungsformel sich mit Hilfe unseres Papyrus und besonders der P. Freib. 12—33 (vom Mesore des 3. Jahres Philometors) völlig wiederherstellen läßt; dadurch wird dann auch der angebliche Beleg für den ιερεύς βασιλέως Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας τῆς μητρός vom 3. Jahr Philometors (s. o.) beseitigt. Die Ge-

³³) Die Lesung "5" ist sicher, vgl. Reich, a. a. O., Taf. XV. — Daß hier etwa der Jahreszählung das sogenannte "Finanzjahr" zugrunde läge, ist wohl ausgeschlossen. Im P. dem. Berlin 13593 (W. Erichsen, Ein demotischer Ehevertrag aus Elephantine, Abh. Preuß. Akad. Wiss. 1929, 8), wo Erichsen die Frage des Finanzjahres aufwirft (a. a. O., 42), ist die Unstimmigkeit der Namen der eponymen Priester mit der Jahreszahl wohl darauf zurückzuführen, daß am 1. Thoth des 8. Jahres die Namen der neuen eponymen Priester noch nicht in Elephantine bekannt waren, folglich noch die des 7. Jahres in die Datierungsformel eingesetzt wurden.

³¹⁾ Vom 2. Jahr: P. dem. Cairo 31178; P. Teb. 978. — Vom 3. Jahr: P. dem. Cairo 30.783+30.968 (dazu gleich w. u.); P. Freib. 12—33; P. Teb. 822. — Im P. Amh. 42 vom 29. Pachon des 2. Jahres wird nur nach König Ptolemaios datiert, doch ist hier die Datierungsformel sicher nicht korrekt (vgl. P. dem. Cairo 31178 vom Tybi des 2. Jahres), wie auch die Erwähnung der θεοί Φιλομήτορες zeigt (vgl. Otto bei Spiegelberg. Die demotischen Papyrus Loch, 108). — Unklar ist auch die Datierungsformel den P. dem. Loch 34, der nach Ottos Ausführungen (bei Spiegelberg, a. a. O.) ebenfalls in die ersten Jahre Philometors zu gehören scheint. Sethe (s. Otto, a. a. O.) hielt die Lesung "2. Jahr" für sehr wahrscheinlich, wozu aber Otto eine Reihe von sachlichen Bedenken vorgebracht hat (vgl. Otto, Zur Gesch. d. 6. Ptol., 12). Die Lesung der Jahreszahl und auch der weiteren stark verstümmelten Datierungsformel ist aber viel zu unsicher, um daraus weitergehende Schlüsse ziehen zu können.

schichte der Behandlung dieses Papyrus ist etwas verwickelt: Spiegelberg hatte 30783 richtig ins 3. Jahr Philometors datiert, 35) aber für 30968 die Zeit Soters II angenommen. 36) Plaumann hat dann gezeigt, 37) daß auch 30968 in das 3. Jahr Philometors gehört, hat aber beide nicht ganz richtig ergänzt. 38) Erst Thompson hat dann erkannt, daß 30783 und 30968 Fragmente desselben Papyrus sind. 30) Die richtige Ergänzung der Datierungsformel ist aber erst duch die P. Freib. möglich geworden, die von Thompson offenbar nicht berücksichtigt wurden. Diese wichtige Datierungsformel, die von Partsch nach den Fragmenten der P. Freib. 12—33 hergestellt ist, 40) bringe ich hier zum bequemeren Vergleich im Anschluß an den kairoer Papyrus.

P. dem. Cairo 30783 + 30968 vom 15. Choiakh des 3. Jahres Philometors (= 19. Januar 178),41) aus Gebelen;42)

- 1. [h'.t-sp] 3.t ('bd) 4 'h sw 15 n' pr-s'.w [Glwptr' t']] mw.t t' ntr.t [ntj] pr.w 'rm Ptlwmjs
 - [s'] Pthwmjs p' ntr ntj [pr.w 'w P]]hln s'48) Gs[tr] n web 'lgsntrws
- 3. ['rm n'] ntr.w sn.w n' ntr.w mnh.w n' ntr.w [mr jt-w 'rm n' ntr]].w ntj pr.w 'w Sjmrjst' t' 'p
 - 4. [h]rnr fj qn [nºś m-b'h Br]]njg' t' mnh.t 'w Hjrn t'
 - 5. Philgsnivs [fj dn' nb]] m-b'h 'rajn' t' mr jt-s
- 6. ['w] Hjplws s' Ss [(n)wb n p' tš n N'w.t (n) Pt]]lwmjs ntj p' swtr ['rm]
 - 7. Pthwmjs p' ntr ntj pr.w ['.'r nfr.w 'w]]Tjm' t' Shvqws s' [...]...
 - 8. [f]j dn' nb m-b'h 'r[sjn' t' mr]] 8n.44)
- P. Freib. (12-33) vom Mesore des 3. Jahres Philometors (= September 178), aus Philadelphia: 45)

²⁵⁾ Spiegelberg, Die demotischen Denkmäler (Catal, Gener. Mun, Caire 39, 1908), 163.

³⁰) Spiegeiberg, a. a. O., 207.
³¹) Plaumann, Ptolemuis, 44.

²⁸⁾ Vgl. Otto bei Spiegelberg, Dem. Pap. Loeb, 1081.

ms) Thompson, Ep. Pr., 28 (48).

⁴⁰) J. Partach, Juristische Urkunden der Ptolemäerzeit (Mitteil, aus der Freib, Papyrussamml. 3, Abh. Heidelb. Akad. Wiss. 7, 1927), 5.

⁴¹) Das Datum ist erst von Thompson richtig gelesen (Ep. Pr., 28). Spiegelberg has 'bd III pr(?) ssw XVII (das wäre 21, April 178).

⁴²⁾ In der Umschrift ist das nach der doppelten Klammer (11) Stehende P. 30968.

⁴³⁾ Eigentlich steht wohl t' da als Schreihfehler für z', vgl. Thompson, Ep. Pr., 28. Der gleiche Fehler auch P. dem. Ryl. 13, 3.

⁶⁴) Es folgen die Kontrahenten: dd hm-ntr usw. Die Titel der Kontrahenten sind nach P. dem. Cairo 30704 zu ergänzen. Es handelt sich um Priester von Gebelen, wie Spiegelberg (S. 208) gesehen hat. n' ntr.w " mnh.w n' ntr.w mr jt-w n' ntr.w ntj [pr.w n' ntr.w mr met-w gehört zu diesen Priestertiteln und nicht mehr zum Protokoll (vgl. Plaumann, Ptolemais, 492).

⁴⁵⁾ Partisch, a. a. O. - Hier fehlen natürlich die eponymen Priester von Ptolemais.

Βασιλευόντων Κλεοπάτρας τῆς μητοὸς θεᾶς "Επιφανοῦς καὶ Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου θεοῦ "Επιφανοῦς ἔτους τρίτου ἔφ" Ιερέως Φίλωνος τοῦ Κάστορος "Αλεξάνδρου

καὶ θεῶν Σωτήφων καὶ θεῶν 'Αδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν Φιλοπατόφων καὶ θεῶν 'Επιφανῶν

καὶ βασιλέως Ητολεμαίου Φιλυμήτορος ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργέτιδος Σιμαρίστης τῆς Εὐφράνορος κανηφόρου 'Αρσινόης Φιλαδέλφου 'Ελένης τῆς Φιλοξένου Ιερείας 'Αρσινόης Φιλοπάτορος Εἰρήνης τῆς Πτολεμαίου.

Bemerkungen zum Kairoer Papyrus:

Zeile 2: Spiegelberg las H(?)ln' šr.t Gs(?) [] l' w^*b usw. und nahm an, daß in diesem Jahr das Amt des Alexanderpriesters von einer Frau ausgeübt worden sei; dieser Auffassung schloß sich auch Plauman an (Ptolemais, 45). Thompson (Ep, Pr., 28) sprach sich gegen diese "wellnigh incredible theory" aus und vermutete in šr.t einen Schreibfehler für s' (s. Anm. 43). Thompson schlug vor, P]hln, Philon', Sohn des Gs[,perhaps Kastor', zu lesen, was durch die P. Freib. völlig bestätigt wird.

Zeile 2/3: Die θεοί Σωτήρες fehlen demotisch und sind auch in den P. Freib. öfter ausgelassen, z. B. P. Freib. 12. 18(?). 20(?). 21. 22. 24 (?). Ebenso in P. Teb. 978 vom 2. Jahr, während sie im P. Amh. 42 (vgl. o.

Anm. 34) genannt sind.

Zeile 3: Der βασιλεύς Πτολεμαΐος Φιλομήτος fehlt demotisch in der Reihe der vergötterten Ptolemäer (ebenso P. dem. Cairo 31178 vom 2. Jahr), während er in den P. Freib. immer genannt ist (ebenso P. Teb. 822 vom 3. Jahr). Demotisch wird er dagegen im 6. Jahr genannt: (p' web) proper Pthumis (p') mr mw.t-f (P. dem. Berlin 3111 und P. Louvre 3440).

Zeile 3/4: Die Lesung des Namens der Athlophore ist jetzt durch die P. Freib, gesichert: Thompson las richtig symryste, Tochter des

wohrnr.

Zeile 5: Hier liegt offensichtlich ein Fehler vor: Statt der Kanephore der Arsinoe Philadelphos und der Priesterin der Arsinoe Philopator ist eine "Kanephore der Arsinoe Philopator" genannt. Dieser Fehler ist vielleicht durch eine Art Homöoteleuton verursacht, vielleicht ist auch die Ähulichkeit der Namen der Kanephore ('Ελένη) und der Priesterin (Εἰρήνη) mit Schuld an diesem Fehler, zumal diese Namen demotisch fast gleich geschrieben werden. 40) Hier ist jedenfalls Έλένη gemeint (trotz der Schrei-

⁴⁰⁾ Im P. dem. Louvre 3440 vom Tybi des 6. Jahres derselbe Fehler o h n e Namensnennung: Nach der Athlophore der Berenike folgt t' fj dn nb m-b'h 'rsjn' t' mr jt-a,

bung Hjrn, die sonst = Elońvn ist, vgl. Ep. Pr.), wie der Name des Vaters, Phjlgsnws (Φιλοξένος), zeigt — also die Kanephore. An 'rsjn' wurde dann aber fälschlich t' mr jt-s angeschlossen und infolgedessen ist die Priesterin der Arsinoe Philopator nicht genannt; 47) Thompson, Ep. Pr., 20 (48), ist danach zu verbessern.

Zeile 5/6: Der Passus r h n' ntj smn n Re-qd (tan brtan en Alegardoela)

fehlt im Kairoer Papyrus.

Zeile 6: Hippalos, Sohn des Sös, hatte dieses Amt spätestens vom 20. Jahr Ptolemalos' V Epiphanes bis mindestens zum 12. Jahr Philometors inne, und zwar wohl ununterbrochen. (48)

Zeile 7: = (ἰερεὺς) Πτολεμαίου θεοῦ Επιφανοῦς 'Εὐχαρίστου.4°) — Der Name der Kanephore der Arsione Philadelphos ist sicher Tjm' t' Slwqws (oder Srwqws). Vor Tjm' ist noch eine schwache Spur zu sehen, die zu ']w zu passen scheint; ']rtjm' zu lesen ist wohl unmöglich, zudem wird "Αρτεμις (?) sonst immer 'rtm' geschrieben.50) Der Name der Kanephore wird also Τιμή sein, In Slwqws (oder Srwqws) ist q ziemlich sicher, andererseits wechselt in diesem Namen (= Σέλευχος) auch sonst q und t, wenigstens in der Schreibung, vgl. P. dem. Brit. Mus. 10398 (Slwtws) und 10608 (Slwqws), beidemale dieselbe Person.51) — Da Zeile 8 mit fj dn nb beginnt, kann das auf Slwqws folgende Zeichen nur s' zu lesen sein. Der Name des Großvaters62) ist leider durch die folgende Lücke zerstört, und auch die auf die Lücke folgenden Zeichen sind unklar und sehr verwischt und daher nicht sicher zu deuten; am Ende der Zeile ist vielleicht das Personendeterminativ erkennbar.

Die Kontrahenten

Von den Namen ist vor allem T'j-hw.t interessant, der selten zu sein scheint. Ob er demotisch sonst noch belegt ist, ist mir nicht bekannt.⁵³) Es ist jedenfalls der Frauenname Tavç, Θανς.⁵⁴) Betontes hw.t, kopt.

Eine andere Ergänzung lassen die Platzverhältnisse wohl nicht zu.
 Vgl. Thompson, Ep. Pr., 30; Otto, Priester und Tempel I 194; Wilcken, UPZ

50) Vgl. Thompson, Ep. Pr., 35.

51) Ep. Pr., 29,

34) Belege: Preisigke, Namenbuch, 422.

jedenfalls nach der Abschrift Revillouts. Zu den Fehlern in den Datierungsformeln vgl. Plaumann, Die demotischen und griechischen Eponymendatierungen, XZ 50, 1912, 19-23.

Ygl. Thompson, Ep. Pr., 30; Otto, Priester und Tempel I 194; Wilcken, UPZ
 I 478; Skeat, The Epistrategus Hippalos, Arch. Papyrusforsch. 12, 1937, 40—43.
 Zur Wiedergabe von Eczanico vgl. Thompson bei Petrie, Gizeh and Rifeh, 35²

³⁹) Die Angabe des Großvaters acheint bei der Kanephore der Arsinoe Philadelphos von Ptolemais die Regel zu sein, vgl. Thompson, Ep. Pr., 31—32 (Belege vom 9. bis zum 33. Jahr Philometors).

⁵³⁾ Ranke, Die ägyptischen Personennamen 1 261, 22, führt einen Beleg aus griechischer Zeit an: Golenischeff, Pap. hiërat. 45 (=P. Cairo 58.009); Golenischeff dachte allerdings an einen Fehler für T'nt-H.t(-Hr).

900,55) ist regulär durch $-v(\varsigma)$ wiedergegeben, vgl. Nepflu; $\langle Nb.t-hw.t.$ Die Lesung hw.t ist sicher: der Schreiber hatte erst fälschlich t'j wiederholt und es dann zu hw.t verbessert.

Die Schreibung des Namens Po-twj (Harns) mit -j ist auffällig; ein

weiteres Beispiel für diese Schreibung ist mir nicht bekannt.

Bemerkenswert ist der Titel des Pates: fi &c.t ,Briefträger',56) der m. W. demotisch noch nicht belegt ist. Ein ähnlicher Titel ist neuägyptisches f'j wh'j, den das Wörterbuch (Wb I 354, 19) mit Bote, der die königlichen Erlasse überbringt' erläutert. Diese Bedeutung ist wohl etwas zu eng gefaßt: wh' ist nicht nur der "königliche Erlaß", sondern überhaupt ein ,amtliches Schreiben' und der f'j wh'j der . Derbringer der amtlichen Post'. Eine offizielle Zustellung der Privatpost gab es im Neuen Reich wahrscheinlich so wenig wie in ptolemäischer Zeit. Sonst wissen wir von diesen f'j wh'j fast nichts und an den beiden Stellen, an denen sie erwähnt werden,67) ist vielleicht von der Überbringung reiner Privatpost die Rede, die wohl eine bloße Gefälligkeit war, wie noch in ptolemäischer Zeit. 58) Der demotische jj &t ist wohl als Nachfolger des fj wh'j anzusehen, und er entspricht sicher dem βυβλιαφόρος Aktenträger der griechischen Urkunden. Die βυβλιαφόροι besorgten innerhalb eines Gaues zu Fuß die weniger eilige amtliche Post, im Unterschied zur königlichen Schnellpost, die wahrscheinlich durch die Perser eingeführt worden ist.59) Sie waren gauweise organisiert, im Oxyrhynchites z. B. waren 44 βυβλιαφόροι angestellt,00) Über den Dienst und die Organisation dieser "Aktenträger" ist sonst kaum etwas bekannt; hier haben wir jedenfalls einen Ägypter in dieser Dienststellung.

Nicht ganz klar ist, was wir unter dem mktl [n] Pr-H.t [-Hr] zu verstehen haben. Das semitische Lehnwort mktr ist schon neuägyptisch belegt und bezeichnet einen "Wachtturm", 61) in Verbindung mit dem Namen eines Pharao (p' mktr n NN) die Namen von Festungen, 62) und allge-

50) Zu hie,t=hō vgl. zuletzt Gardiner, Egyptian Grammars, S. 493.

58) Vgl. den Kommentar zu P. Hal. 7.

at) Wb Belegstellen II 164, 3,

³⁶) Die Schreibung von 3c, t ist etwas ungewähnlich, vgl. aber P. dem. Eleph. 1 (=Bürgsch. 13, 12).

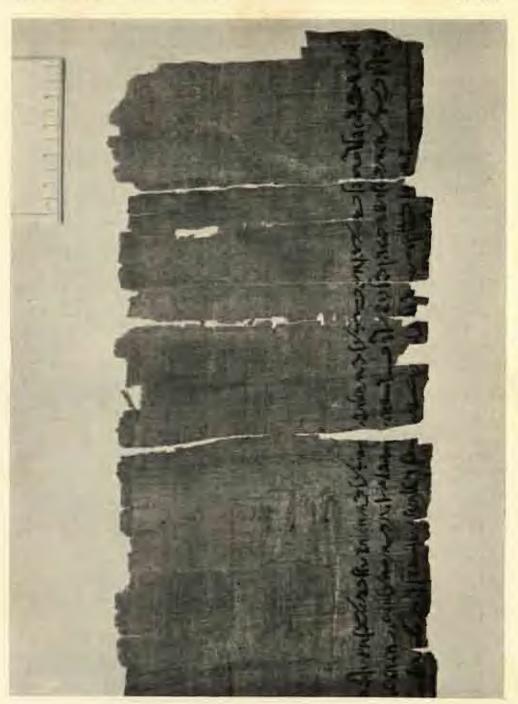
²⁷) P. Anast. V 12, 7; P. Turin P & R 4, 2 (hrj f'j wh'j "Oberbriefträger").

³⁶) Vgl. Preisigke, Die ptolemäische Staatspost, Klio 7, 1907, 241—277 (besonders 272—273); Wilcken, Grundzüge, 372 ff.; ferner den Kommentar zu P. Hal. 7.

⁸⁰) P. Oxy. IV 710 (= Wilcken, Chrest, 436) aus der Zeit Ptolemaios' IX Soter II (111a). Der früheste datierte Beleg acheint P. Hal. 7 (Apollinopolites) aus der Zeit des Euergetes (232a) zu sein. Etwa aus der gleichen Zeit stammt P. Teb. 951. Vgl. auch BGU VI 1232 (III./II.a).

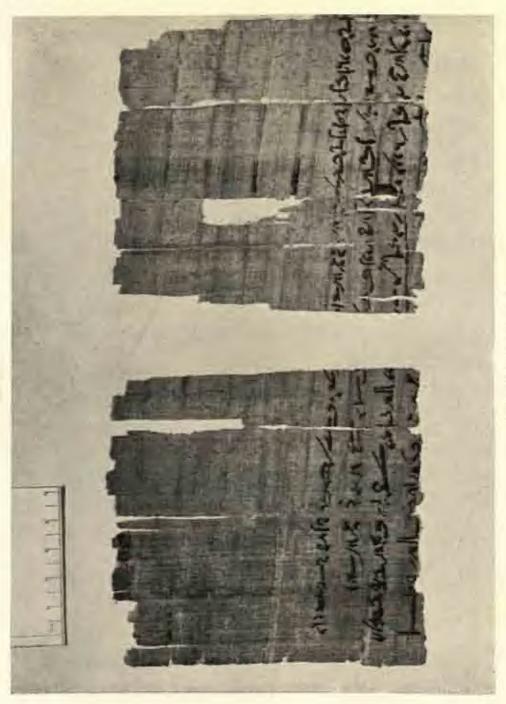
⁶¹) So wohl im Glossar Golenischeff 6, 1 (Gardiner, Ancient Egyptian Onomastica, pl. XIII), wo es zwischen wrš. t 'Wachthaus' und kr' 'Kerker' genannt ist.













meiner vielleicht überhaupt einen "befestigten Platz", eine "Festung".63) Demotisch kommt mkll (mit dem Hausdeterminativ) in P. dem. Ryl, 9 (2, 14, 17, 19) vor: we mktl 's ein alter Wachtturm (neben dem Tor des Tempels), und (mit etwas abweichender Schreibung, aber ebenfalls mit dem Hausdeterminativ) in P. dem. Lille 21, 6 (238a), wo die magdölon-Steuer erwähnt wird.64) In diesen Fällen ist mktr = uavbolov Wachtturm'. Die μαγδώλα der griechischen Urkunden sind Wachttürme, die den uayomlogicase als Aufenthaltsort dienten. 65) Sie lagen wohl meist au Berhalb der Siedlungen am Rande des Fruchtlandes,66) - In unserem Papyrus hat mktl aber das Ortsdeterminativ, wie in dem geographischen Onemastikon P. dem. Cairo 31169, III 20-23a,67) wo nach mktl "Migdol" drei (vielleicht syrische) Ortsnamen aufgeführt sind, die aus mktl + Ortsbezeichnung bestehen. Wahrscheinlich ist also auch p' mktl n Pr-H.t -Hr ,die Festung von Pathyris' als eine einheitliche Ortsbezeichnung anzusehen. Eine Festung von Pathyris ist uns aus P. dem, Straßb, 6 als t' rsj.t n Pr-H, t-Hr bekannt,68)

Unklar bleibt aber noch, welches die Beziehungen des 'Briefträgers', den wir uns doch als Beamten der Poststation des pathyritischen Gaus denken müssen, zu dieser 'Festung' sind. War etwa die regelmäßige Zustellung der Post an diese 'Festung' seine Amtspflicht — waren also die Briefträger nach ihren regelmäßigen Zustellorten benannt, ⁶⁹) — oder befand sich die Poststation in der Festung? Letzteres ist wahrscheinlicher, da es sich ja um die Poststation des pathyritischen Gaus handelt. Aber diese Einzelfragen lassen sich vorerst wohl nicht genauer beantworten, da wir über die Organisation gerade der amtlichen Fußpost noch sehr ungenügend unterrichtet sind. ⁷⁰)

⁶²) Gardiner, Onom. II 214*, übersetzt mktr mit 'fortress'; vgl. Gauthier, Dictionnaire geographique III 21.

⁶⁴) Zur Wachtturmsteuer vgl. P. Fay. 54; P. Bour, 32; P. Meyer II 40; S. L. Wallace, Taxation in Egypt (1938), 145—50.

⁴⁵) Vgl. Crönert, Stud. Pal. IV 91; Westerman und Keyes, Tax Transportation Receipts from Theadelphia, 103.

⁶⁶⁾ Vgl. Wilcken, Aktenstücke aus der königl, Bank zu Theben, (Abh. Preuß, Akad. Wiss. 1886), 1, 1, 15 (dazu Crönert, Stud. Pal. IV 91): "Der Hügel gehöre zum unbebauten unfruchtbaren Land und könne dem zukünftigen Käufer nur zum Bauplatz für Magdola (siz nuröchten [oixodonny) dienen".

⁸⁷⁾ Zelle 23 a (eigentlich 24) ist von Spiegelberg im Text (273) versehentlich ausgelassen.

⁽Sitzungsber, Bayer, Akad. Wiss. 1926, 2), 11—2; vgl. auch das Dorf P'-mktr aus West-Theben: Griffith. PSBA 23, 295, E. Otto, Topographie des thebanischen Gaues (Untersuchungen z. Gesch, u. Altertumsk. Ag. XVI, 1952), 82.

⁶⁹) Daß die Postbegleiter der königlichen Schnellpost ihre bestimmten Kursstrecken hatten, hat Preisigke (Staatspost, 249) gezeigt.

TO) Die Auffassung "der Briefträger aus (dem Ort) p' mktl n Pr.H.t. Hr" ist

Der Vertrag

Zum eigentlichen Vertrag ist nicht viel zu bemerken, da von ihm zu wenig erhalten ist und sich Neues gegenüber den schon bekannten Eheverträgen nicht ergibt. Er weicht in seinem Aufbau von dem von Möller⁷¹) aufgestelltem allgemeinen Schema der Eheverträge der jüngeren Ptolemäerzeit (Schema V) in manchen Punkten ab, stimmt aber mit dem von Junker⁷²) verbessertem Schema völlig überein und ist dem Aufbau des von Erichsen⁷³) herausgegebenem P. dem. Berlin 13593 sehr ähnlich. Ein Vergleich zeigt folgende Entsprechung der einzelnen Paragraphen:

15692	Junker	Erichsen	Möller
§ 1	1	1.	1
§ 2	2	2	2
\$ 3	3	4	6
\$ 4	4	3	5.

Verlorengegangen ist von unserem Papyrus die Liste der Mitgift (Junker-Erichsen § 5, Möller § 7) und die Paragraphen über die Sicherstellung der Mitgift (Möller § 8—10); ferner die Unterschrift des Notars sowie (wohl auf der Rückseite)⁷⁴) die Zeugenliste.

⁷¹) G. Möller, Zwei ägyptische Eheverträge mus vorsaitischer Zeit (Abh. Preuß. Akad. Wiss, 1918, 3), 20—22.

¹³) S. o. Алт. 33.

wohl unmöglich, da derartige Ortsbezeichnungen bei der Aufführung der Kontrahenten sich offenbar immer auf den Titel beziehen und keine eigentlichen Herkunftsangaben sind.

⁷²) H. Junker, Papyrus Lonsdorfer I (Sitzungsber, Akad, Wiss, Wien 197, 1922, 2), 48.

⁷⁴⁾ Soweit erhalten ist die Rückseite schriftfrei.

LE PIEU SACRÉ D'AMON.

Par B. van de Walle, Liège.

Les enseignes sacrées, que l'on désigne du nom de pieux ou d'étendards divins, interviennent souvent dans les tableaux du Nouvel Empire; aussi ont elles attiré depuis longtemps l'attention des égyptologues, qui ont essayé d'en préciser la nature et la destination. Les uns en ont fait ressortir la valeur proprement religieuse; les autres se sont arrêtés spécialement à en souligner le rôle comme étendard militaire.

Nous ne songeons pas à reprendre le sujet dans son ensemble, mais désirons seulement réunir ici les données que nous avons pu recueillir sur un groupe déterminé d'étendards: à savoir sur les étendards des dieux

thébains et en particulier sur celui d'Amon-Rê.

Comme les enseignes en question sont des emblèmes divins, c'est évidemment dans les représentations du mobilier des temples que nous en trouverons le plus fréquemment l'image, notamment dans les nombreux tableaux qui évoquent, souvent avec une singulière minutie, le contenu du sanctuaire des barques.

Cet appartement du temple sert, comme son nom l'indique, de logement à la barque de procession qui doit recevoir l'image ou l'idole mystérieuse d'Amon.³) Sur un des côtés du piédestal qui supporte la barque

2) H. Schäfer, Assyrische und ägyptische Feldzeichen, dans Klio, Beiträge zur alten Geschichte, t. VI (1906), pp. 287—296; Idem, Armenisches Holz in allägyptischen Wagnereien. Die ägyptische Königsstandarte in Kadesh am Orontes, dans Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philol. Hist. Klasse, 1931, XXV, pp. 730—742; R. O. Faulkner, Egyptian Military Standards, dans The

Journal of Egyptian Archaeology, vol. XXVII (1941), pp. 12-18.

¹⁾ W. Spiegelberg, Der Stabkultus bei den Agyptern, dans Recueil des travaux relatifs à l'archéologie et à la philologie égyptionnes et assyriennes, t. XXV (1903), pp. 184—190; I de m, Varia, LXXXII. — Zum ägyptischen Stabkultus, dans Recueil des travaux, t. XXVIII (1906), pp. 163—165; I de m, Der heilige Widderkopf des Amon, dans Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, t. LXII (1927), pp. 23—27. Voir aussi J. Capart, Sur un texte d'Hérodote, dans Chronique d'Egypte, XIX* annés (1944), pp. 219—227.

²⁾ G. Legrain, Le Logement et le transport des barques morées et des statues des dieux dans quelques temples égyptiens, dans Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, tame XIII (1917), pp. 1—76. A comparer, pour le temple d'Edfou: M. Alliot, Le Culte d'Horus à Edfou au temps des Ptolémées, Le Caire, 1949 (Institut français d'archéologie orientale, Bibliothèque d'étude, tome XX, Ist fascicule), pp. 66—69. Voir aussi sur la barque sacrée et l'Ouserhat les études de G. Foucart, La Belle Fête dans la Vallée, dans Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale,

sacrée,4) généralement sur le côté postérieur (par rapport à l'entrée du sanctuaire), on a l'habitude de représenter un certain nombre d'enseignes divines dont la partie supérieure est caractérisée par la tête de divers dieux ou par leur emblème. Parmi ces enseignes figurent en bonne place les enseignes d'Amon, à tête de bélier, de Mout, à tête de femme coiffée de la double couronne, et de Khonsou, à tête de faucon; mais ce groupe fondamental est pour ainsi dire toujours accompagné d'un nombre variable d'enseignes secondaires, parmi lesquelles le pieu à tête royale est la plus fréquente; la série se complète par des enseignes telles que la tête de femme surmontée des deux cornes encadrant le disque (Hathor), le sceptre ouas et la « châsse d'Osiris »;5) elle se termine normalement par la figuration du chasse-mouche constitué par une grande plume, du flabellum en forme d'éventail, et, dans un certain nombre de cas, par un naos, un sistre et un édicule bizarre flanqué d'un motif ressemblant au signe hd. Les enseignes proprement dites, qui reposent à même le sol, sont souvent tenues debout par les symboles personnifiés de la vie ('nh), de la stabilité (dd) et parfois aussi de la prospérité (w's), munis, suivant un procédé très ancien, de bras et de mains qui s'appuient sur la hampe. Les enseignes, taillées sans doute en plein bois, sont peintes en jaune, pour indiquer qu'elles étaient dorées.6) Une petite figure royale posée sur une console vient souvent s'accrocher à la hampe, un peu en dessous de la tête divine: parfois aussi une menit est suspendue derrière celle-ci.

Notons enfin que dans les espaces laissés libres entre les hampes s'inscrivent en colonnes verticales les différents versets d'un discours stéréotypé que le dieu est censé adresser au roi et dont chaque invocation commence invariablement par la formule din(.1) n.k. « Je te donne (telle et telle vertu) >.7)

tome XXIV (1924), pp. 1-209, pls. I-XXIV et Un Temple flottant, le vaisseau d'or d'Amon-Ra, dans Monuments et mémoires publiés par l'Académie des Insprictions et

Belles Lettres (Fond, E. Piot), tome XXV (1922), pp. 141-169.

im alten Agypten, Leipzig, 1941, pp. 96, 129,

6) C'est le procédé de dorure dont les statues du tombeau de Toutankhamon donnent

de nombreux exemples.

⁴⁾ Il semble que les étendards, dont il sera question dans la suite de l'article, soient un monopole de la barque d'Amon, car, d'après les figurations, les barques de Mout, de Khonsou et du roi ne sont pas accompagnées de ces accessoires. A la place correspondante on voit des pièces de boucherie, des guéridons chargés de fleurs etc. Comme le montre G. Legrain (op. cit., p. 32) les barques de Mont, de Khonsou et du roi devaient avoir un autre logement que la barque d'Amon.

⁵⁾ Nous adoptons cette désignation à cause de l'analogie avec l'emblème du dieu d'Abydos, Sur celui-ci voir; H. E. Winlock, Bas-Reliefs of Rameses I at Abydos, New-York, 1921 (The Metropolitan Museum of Art Papers, Vol. I, Part I), pp. 15, 20 sqq.; K. Sethe, Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter, Leipzig 1930 (Abh. für die Kunde des Morgenlandes, XVIII. Bd., Nr. 4), p. 82; H. Kees, Der Götterglaube

¹⁾ Sur cette forme archaïque, voir G. Lefebvre, Grammaire de l'éguption classique, Le Caire, 1940 (Bibliothèque d'étude, t. XII), § 280.

La grande composition, montrant d'un côté la barque sacrée d'Amon (accompagnée ou non des autres barques) et, vis à vis, le roi exécutant les fumigations rituelles, apparaît régulièrement dans la décoration du sanctuaire des temples divins et des temples funéraires de Thèbes, et parfois aussi dans les temples d'autres villes, où le dieu thébain avait obtenu droit de cité.

L'énumération qui suit réunit quelques exemples de ces figurations. Nous n'avons pas visé à donner un inventaire complet de celles-ci, d'autant plus que les publications n'en font connaître qu'un assez petit nombre; mais nous avons essayé de choisir pour chaque époque du Nouvel Empire des exemples typiques.

Hatshepsout.

a. Temple de Deir el-Bahari.

Tableau du sanctuaire: Thoutmès I^{or}, la reine Ahmes et la princesse Nefrou-Khebet sont debout devant la barque sacrée d'Amon.⁸) La planche de Naville ne donne que la moitié du tableau et ne reproduit que les quatre derniers étendards: 1. Tête de femme surmontée des cornes et du disque; 2. 3. Têtes de faucun surmontées du disque à uraeus (2 fois); 4. Tête de chacal.

b. Temple de Deir el-Bahari.

Portique de Pount: Thoutmès III offre de la myrrhe à la barque d'Amon.⁹) Celle-ci est portée sur le pavois par un groupe de prêtres qui s'avancent vers le roi. Entre le roi et le cortège de la barque se dressent sur deux rangées de six les étendards portés alternativement par des ankh et des djed. Les hampes sont flanquées de l'image du roi et pourvues de menit.

Rangée supérieure: I. Tête de faucon surmontée du disque; 2. Tête de chacal; 3. (effacé); 4. Tête de faucon surmontée du disque; 5. Tête de femme surmontée de cornes encadrant le disque; 6. Tête de chacal.

Rangée inférieure: 7. 8. (effacés); 9. Tête de bélier surmontée d'un uraeus; 10. Tête humaine; 11. (effacé); 12. Tête de femme surmontée des cornes encadrant le disque. 10)

⁸⁾ E. Naville, The Temple of Deir el Bahari, Part V, Londres [1906], pl. CXLV.
9) E. Naville, The Temple of Deir el Bahari, Part III, Londres [1898], pl. LXXXII; certains détails apparaissent plus clairement sur le dessin d'A. Mariette, Deir el Bahari, Leipzig, 1877, pl. IX.

¹⁰⁾ Il semble que dans le grand tableau de la terrasse supérieure (paroi au Nord de la porte de granit) représentant la procession de l'Ouserhat (E. Naville, The Temple of Deir el Bahari, Part V. Londres [1906], pl. CXXII, en bas), on nit aussi représenté les enseignes, mais il ne reste que la partie inférieure des hampes, au nombre de 7.

Aménophis III.

Temple de Louxor. Chambre XI du plan donné par Porter et Moss, Topographical Bibliography, II. Theban Temples, Oxford, 1929, p. 98 et pp. 105—106 (pièce contenant le sanctuaire d'Alexandre). Daressy signale ici une belle représentation de la barque d'Amon. 11) Il n'en existe pas de

reproduction, à notre connaissance.

N. B. Nous ne ferons que mentionner la reproduction que donne Al. GAYET, le Temple de Louxor, Paris 1894 (Mémoires publiées par les membres de la Mission archéologiques française du Caire, t. XV), pls. XXVII et XXIX, de deux tableaux de la chapelle de Mout où l'on voit à deux reprises une barque dont l'avant est décoré d'une tête humaine et l'arrière d'une tête de bélier. Nous doutons fort de l'exactitude de la copie; d'ailleurs la barque sacrée n'est pas accompagnée d'étendards.

Toutankhamon-Horemheb.

Temple de Louxor, Grand vestibule. Tableaux représentant la procession de la belle fête d'Opet. 12)

Le thème du roi encensant ou aspergeant la barque sacrée d'Amon dans le sanctuaire apparaissait aux points de départ et d'aboutissement de la procession, c.-à-d. à Karnak et à Louxor, et vice-versa.

Trois de ces figurations sont partiellement conservées, montrant à chaque fois derrière la base de la barque sacrée une série de huit éten-

dards, dans un ordre variable:

Paroi Ouest. Départ de Karnak (I, 1 de Wolf): 1. Tête de chacal; 2. Tête de bélier timbrée de l'uraeus; 3. 4. 5. Trois têtes de faucon identiques surmontées d'un disque d'où pend l'uraeus; 6. « Châsse d'Osiris »; 7. Sceptre ouas; 8. Tête royale. Derrière les enseignes apparaissent le naos sur traîneau, le sistre, le meuble avec montant surmonté du globe et deux hauts éventails.

Paroi Est: Départ de Louxor (II, 1 de Wolf): 1. Tête de bélier timbrée de l'uraeus (qui est lui même coiffé des deux cornes encadrant le disque); 2. Tête de femme avec uraeus présentant la même coiffure qu'au 1; 3. 4. 5. Trois têtes de faucon identiques surmontées d'un disque; 6. Tête de chacal; 7. « Châsse d'Osiris »; 8. Tête du roi avec uraeus coiffé des deux cornes et du disque. Une menit pend à chaque hampe. La série des en-

11) G. Daressy, Notice explicative des ruines du temple de Louxor, Le Caire, 1893, p. 66.

¹²⁾ W. Wolf, Das schöne Fest von Opet, die Festdarstellungen im großen Säulengange des Tempels von Luxor, Leipzig, 1931 (Veröffentlichungen der Ernst von Sieglin-Expedition, 5. Bd.), accompagné de deux grands dépliants: I. Procession de Karnak à Louxor (paroi Quest); H. Procession de Louxor à Karnak (paroi Est); W. Wreszinski, Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte, H. Tell, Leipzig, 1935, pls. 189—202.

seignes est suivie des mêmes accessoires que dans la série précédente (à part les éventails).

Paroi Est. Retour à Karnak (II, 5 de Wolf): Même série d'étendards

et d'accessoires qu'au départ de Karnak (I, 1).

Il convient d'ajouter le tableau représentant l'Ouserhat sur l'eau (II, 3 de Wolf), où l'ordre est le suivant: 1. Tête de bélier timbrée de l'uraeus (qui est lui même coiffé des cornes encadrant le disque); 2. Tête de chacal; 3. 4. 5. Trois têtes de faucon identiques surmontées du disque solaire; 6. « Châsse d'Osiris »; 7. Sceptre ouas; 8. Tête de femme avec uraeus; 9. Tête de roi avec uraeus. Mêmes accessoires que plus haut (sauf les éventails); menit pendant le long des hampes.

Séti Im

a. Temple funéraire de Gournah-Sanctuaire (salle XIII de PORTER-Moss, Topographical Bibliography, II. Theban Temples, Oxford, 1929, pp. 142 et 145), paroi Sud. Séti Ist, accompagné du ka royal encense la barque d'Amon placée sur un piédestal dans un naos. 13) Derrière le piédestal figurent huit enseignes: 14) 1. Tête de bélier timbré de l'uraeus (coiffé lui-même des cornes encadrant le disque); 2. Tête de femme coiffée de la double couronne; 3. 4. Deux têtes de faucon surmontées du disque; 5. « Châsse d'Osiris »; 6. 7. Deux têtes de chacal; 8. Tête du roi. Les enseignes, dont la hampe est flanquée de la statuette royale et de la menit, sont portées alternativement par des ankh et des djed. Derrière la série d'enseignes se trouvent le naos sur traîneau, le sistre et l'édicule avec montant terminé par un globe.

b. Temple d'Abydos. Sanctuaire d'Amon-Re; paroi Nord¹⁵). Séti le exécute des fumigations et des aspersions devant le naos qui contient les barques d'Amon, de Mout et de Khonsou, ces deux dernières plus petites. Derrière le piédestal de la barque d'Amon figurent, après le flabellum, les enseignes suivantes, portées alternativement par un ankh, un djed et un ouas: 1. 2. Deux têtes de bélier timbrées de l'uraeus (qui est couronné lui-même des deux cornes encadrant le disque solaire); 3. Tête de femme coiffée de la double couronne; 4. Tête de femme coiffée de la double couronne; 4. Tête de femme coiffée de la double couronne; 4. Tête de faucon coiffée des deux cornes qui encadrent le disque

14) Reproduites en détail dans Fl. Petrie, Qurneh, Londres, 1909 (British School of Archaeology in Egypt and Egyptian Research Account, 15th year, 1909), pl. XLIV, avec des commentaires assez fantalsistes, p. 13.

¹³⁾ Prisse d'Avennes, Histoire de l'art égyptien d'après les monuments, Atlas, Paris, 1878, pl. [XLIX], en bas, donne une coupe du temple de Gournah, avec schéma très net du tableau qui nous intéresse.

¹⁵⁾ M. Calverley, The Temple of King Sethos I at Abydos, vol- II Londres-Chicago, 1935, pl. V.

solaire; 5. Tête du roi coiffée, au dessus du nemes, de la couronne atef.

Des figurines royales flanquent chacune des hampes.

c. Temple d'Abydos. Sanctuaire d'Amon-Re; paroi Sud. 16) Séti Ist encense les trois barques disposées dans un naos, comme au tableau précédent, qui lui fait face. A la place de la rangée d'enseignes, nous voyons ici trois statuettes royales17) dont la première tient l'éventail, la seconde le flabellum dont elle touche le tabernacle de la barque sacrée, et la troisième l'étendard d'Amon, avec la tête de bélier timbrée de l'uraeus et la figurine royale flanquant la hampe. La légende qui surmonte ce défilé donne le commentaire suivant: « Apparition du roi comme Rê, pour escorter son père Amon-Rê, en toutes ses fêtes et à tous les commencements de saisons, >18)

Ramsès II.

a. Temple d'Amon à Karnak. Grande salle hypostyle. Tableau situé immédiatement à l'Est de la porte méridionale.19) Ramses II (sous son premier nom Wsr-mic,t-r') encense la barque d'Amon et les barques plus petites de Mout et de Khonsu, placées sur un piédestal dans leur naos. Derrière le piédestal de la barque d'Amon on compte cette fois-ci dix enseignes tenues alternativement par des ankh, des djed et des ouas. Pour autant que la photographie dont nous disposons permette de reconnaître les détails, nous identifions les enseignes suivantes: 1. Tête humaine (?) surmontée du disque et des cornes (?); 2. Tête de bélier timbrée de l'uraeus; 3. Tête de faucon surmontée du disque; 4. Tête de femme coiffée de la double couronne; 5. Tête de faucon surmontée du disque; 6. Tête de chacal; 7. « Châsse d'Osiris »; 8. Tête humaine surmontée du disque; 9. Sceptre ouas; 10. Tête du roi.20) Comme accessoire, on ne voit que le sistre et le naos.

b. Temple d'Amon et de Harakhti à Ouadi es-Seboua, Tableau déco-

17) Il s'agit bien de statues, comme l'indique le socle sur lequel reposent les trois figures.

10) K. C. Seele, The Coregency of Ramses II with Seti I and the Date of the Great Hypostyle Hall at Karnak, Chicago, 1940 (The Oriental Institute of the University of Chicago Studies in Ancient Oriental Civilisation, no 19), fig. 21 (p. 67).

20) Il semble que le disque qui se trouve un peu plus loin à gauche ait été sculpté par mégarde. Il ne correspond à aucun étendard.

¹⁸⁾ I dem, op. cit., pl. X-XI.

¹⁸⁾ Il est intéressant de comparer ces trois statuettes de Séti Ist placées à côté de la barque d'Amon-Rê aux statuettes de Séti Ier, de Ramses Ier, et de l'épouse royale Sat-re qui figurent à la place correspondante sous la barque du roi Séti Ier dans la chapelle du culte royal, au même temple d'Abydos (I dem, op. cit., pl. XXXV). Ici chaque statue a un socle indépendant. Devant les statuettes, un ankh tient l'étendard à tête royale. On trouve aussi ici le grand éventail (près de l'étendard du roi) et le fiagellum (derrière les statucs) émergeant du signe sni.

rant le mur Sud du Sanctuaire. 21) Le roi Ramsès II offre l'encens et la libation à la barque d'«Amon de Ramses-aimé-d'Amon, dans le Domaine d'Amon». Derrière le piédestal, on ne rencontre ici que les étendards de la triade thébaine tenus par les emblèmes ankh et ouas: 1. Tête de bélier surmontée du disque; 2. Tête de femme coiffée de la double couronne; 3. Tête de faucon surmontée du disque. Chaque hampe est flaquée d'une statuette royale. Debout devant le groupe d'étendards, le roi, figuré à une échelle moyenne, tient le grand éventail qui s'élève à hauteur du tabernacle.

Il est à remarquer que le tableau qui fait pendant sur la paroi N. du sanctuaire et qui représente le roi présentant des fleurs à la barque à tête de faucon, désignée par l'expression ésmw-hw, « image sainte de Ramses-aimé-d'-Amon dans le Domaine d'Amon »,22) nous trouvons un choix d'étendards assez semblable mais dans un ordre différent: 1. Tête de bélier surmontée du disque avec l'uraeus; 2. Tête de faucon surmontée du disque avec l'uraeus; 3. Tête de femme coiffée des cornes qui encadrent le disque.

Ramsès III.

a. Temple de Ramsès III à Karnak, dans l'enceinte du temple d'Amon,

Sanctuaire (salle B).23)

Face Est et Ouest: Ramsès III exécutant des fumigations devant la barque sacrée d'Amon enfermée dans son naos. Derrière le piédestal de la barque, les deux tableaux montrent la même série d'étendards, qui sont tenus alternativement par des ankh et des djed: 1. 2. Deux fois la tête de bélier timbrée de l'uraeus, lui même sommé des deux cornes encadrant le disque solaire; 3. 4. Deux fois la tête de faucon surmontée du disque solaire; 5. Tête de chacal; 6. Tête de femme coiffée de la double couronne; 7. « Châsse d'Osiris »; 8. Tête de femme surmontée des deux cornes encadrant le disque; 9. Tête de chacal; 10. Tête du roi. Les hampes sont flanquées de la statuette royale et pourvues de la menit. Accessoires ordinaires: meuble avec montant surmonté du globe, sistre, petit naos.

b. Même temple, cour, paroi Est. Série de tableaux se rapportant à la

Pour la représentation, voir les références données à la note précédente; pour la signification de same hu voir l'étude très fouillée de H. H. Nelson, The Identity of Amon-Re of United with-Eternity, dans Journal of Near Eastern Studies, vol. I (1942), pp. 127-155.

II) R. Lepsius, Denkmäler aus Agypten und Athiopien, III Abt., Bl. 180; H. Gauthier, Le Temple de Ouadi es-Seboua, Paris, 1912 (Service des Antiquités d'Egypte, Temples immergés de la Nubie), t. I, pp. 203—204; t. II, pl. LX, A.

²⁾ H. H. Nelson, Ramses HI's Temple within the Great Inclosure of Amon, Chicago, 1936 (The University of Chicago Oriental Institute Publications, vol. XXV), pl. LVI (ensemble des deux tableaux parallèles), pl. LVII (tableau de la parol Ouest), pl. LVIII (tableau de la parol Est).

papyrus).

procession d'Amon-Re,24) Dernier tableau à droite: Ramses III exécute des fumigations et des libations dans le naos qui contient les barques de la triade thébaine. Derrière le piédestal de la barque apparaissent les étendards. Les six premiers sont conservés; on recconaît la hampe des deux suivants. L'ordre est le même que dans les tableaux du sanctuaire. Les étendards sont séparés l'un de l'autre par un éventail (ou une ombelle de

c. Temple de Ramsès III à Medinet-Habou. Deuxième cour, mur Nord.25) Ramsès III consacre une offrande au moyen du sceptre kherep aux barques de la triade thébaine enfermées dans un naos. Derrière le piédestal de la barque d'Amon, les étendards se suivent dans l'ordre suivant: 1. Tête de bélier surmontée du disque; 2. Tête de femme coiffée de la double couronne; 3. Tête de faucon surmontée du croissant et du disque; 4. Tête de faucon surmontée du disque, d'où pend l'uraeus; 5. « Châsse d'Osiris »; 6. Tête de chacal; 7. Tête du roi. Les hampes sont flanquées de la statuette royale et munies de la menit. Le groupe d'étendards est suivi du flabellum et du grand éventail. Il est à remarquer que dans ce tableau, les barques des deux autres membres de la triade sont accompagnées chacune de leur étendard: derrière le piédestal de la barque de Mout se

Séti II.

étandard est maintenue dans un support qui n'apparaît qu'ici.

dresse, en plus d'un grand éventail, l'étendard à tête de femme coiffée de la double couronne, et derrière le piédestal de Khonsou, l'étendard à tête de faucon, surmontée du croissant et du disque. La hampe de ce dernier

Temple-reposoir de Séti II à Karnak dans l'enceinte du temple d'Amon, sanctuaire d'Amon, paroi Est et Ouest.26) Deux tableaux se faisant pendant à droite et à gauche du sanctuaire, représentent le roi et un prince, exécutant des rites devant la barque d'Amon. Derrière le piédestal, se dressent des étendards séparés par des bouquets de type varié. Seul le groupe de la paroi Est est bien conservé: 1. Tête de bélier timbrée de l'uraeus; 2. Tête de chacal; 3. (indistinct); 4. Tête humaine; 5. Tête de faucon surmontée du disque; 6. « Châsse d'Osiris »; 7. Tête du roi.27)

21) H. Chevrier-Et. Drioton, Le Temple reposoir de Séti II à Karnak. Le Caire, 1940 (Service des Antiquités de l'Egypte), Frontispice et pl. X1 (paroi Ouest). pl. X (paroi Est).

²⁴⁾ Idem, op. cit., pl. XVII (ensemble), pl. XXIV (détail des barques sacrées). 25) H. H. Nelson, Medinet Habu, vol. IV. Festival Scenes of Ramses III, Chicago, 1940 (The University of Chicago Oriental Institute Publications, vol. LI), pl. 229 (ensemble), pl. 230 (barque d'Amon).

²⁷⁾ La reconstitution de la paroi Ouest que donne le frontispice de la publication de Chevrier présente la série suivante; 1. Tête de bélier timbrée de l'uragus; 2. Tête humaine; 3-4. Deux têtes de chacal; 5-6. Deux têtes de faucon surmontées de discue; 7. Tête du roi. Les deux groupes d'étendards sont suivis de la figuration d'une déesse

Hrihor.

Temple de Khonsou à Karnak. Paroi Est de la cour, troisième registre. 25) Hrihor fait des fumigation au moyen d'un quadruple encensoir devant les barques d'Amon, de Mout et de Khonsou, enfermées dans un naos. Derrière le piédestal de la barque d'Amon on voit les étendards suivants: 20) 1. Tête de bélier; 30) 2, 3, 4. Têtes partiellement mutilées mais toutes surmontées du disque; 5, « Châsse d'Osiris »; 6. Tête de femme surmontée des cornes encadrant le disque; 7. Sceptre ouas; 8, Tête du roi, Les enseignes sont suivies du naos, du sistre et du grand éventail.

La comparaison de ces exemples datant des principaux règnes de la XVIII^a, XIX^a et XX^a dynastie nous permet de faire certaines constatations.

1º Le groupe des étendards n'accompagne normalement que la barque d'Amon; en règle générale les barques de Mout et de Khonsou, ainsi que

la barque du roi, en sont dépourvues.31)

2º Ces étendards ont leur place réglementaire derrière le piédestal de la barque d'Amon lorsque celle-ci repose dans son naos. A en croîre les tableaux ils n'interviennent qu'exceptionnellement dans les processions. On serait tenté d'en conclure que leur rôle et leur signification sont assez différents de certaines enseignes à caractère également divin qui sont portées devant le roi dans certaines cérémonies traditionnelles, et archaïques, en particulier lors de la célébration du heb-sed. Les étendards dont nous nous occupons et qui n'apparaîssent qu'à partir du Nouvel Empire font plutôt partie du mobilier fixe du naos. 32)

3º Le nombre et l'ordre des étendards sont éminemment variables. On compte souvent de sept à douze étendards; mais dans certains exemples, comme au temple de Ouadi es-Seboua, ils sont réduits à trois. Dans ce dernier exemple comme dans les groupes plus fournis, les étendards de la triade thébaine sont toujours présents, et figurent normalement en tête de la série. L'étendard portant la tête du roi est fréquent et se place en queue du groupe, tandis que les étendards divins complémentaires ont un

Une exception à cette règle nous est cependant fournie par un des tableaux du temple de Ramses III à Medinet-Habou, où les barques de Mout et de Khonsou sont

accompagnées chacune de leur étendard propre.

élevant les bras: à l'est il s'agit de Ouast, à l'ouest de la figure symbolique du « Temple de Séti-Merenptah dans le Domaine d'Amon ».

Porter-Moss, Topographical Bibliography, II. Theban Temples, p. 79, no 34.
 R. Lepsius, Denkmäler aux Ägypten und Äthiopien, Abt. III, Bl. 243—245.
 Le dessin est assez imprécis pour les premiers étendards qui sont partiellement effacés.
 Interprété erronément par Lepsius comme une tête de faucon.

Espendant nous n'oserions être trop affirmatifs à cet égard car dans certains tableaux du temple de Hatshepsout, à Deir el-Bahari, ainsi que dans les tableaux de la campagne de Libye de Ramses III, dont il sera question plus loin, les étendards sont portés davant le roi.

emplacement variable:33) tête de Hathor, « châsse d'Osiris », sceptre ouas.

Notons enfin qu'assez fréquemment le même type d'étendard est doublé
ou triplé. Sauf en ce qui concerne les emblèmes de la triade, la hiérarchie
des étendards, ne paraît donc pas être fixé d'une manière absolue.

4º Les formules « Je te donne », qui occupent les espaces séparant les différents étendards, bien que se rattachant toujours à un même ordre d'idées, présentent une assez grande variété dans l'alternance des expressions. Parmi les faveurs que le dieu accorde au roi, les unes se rapportent à la vie, la santé et à la longévité du pharaon, les autres à la prospérité du règne qui est mis sous le patronage des dieux Toum, Geb et Horus; d'autres encore aux succès militaires du roi. Comme dans les hymnes religieux et royaux, les rédacteurs se sont contentés de puiser à un répertoire de centons, dont ils ont mis les éléments bout à bout au gré de leur inspiration ou de leur fantaisie.

Ces inscriptions ne fournissent donc que peu d'indications sur le rôle que les étendards jouent dans la vie rituelle du temple. Tout au plus indiquent elles que ce sont des emblèmes évoquant la présence agissante des dieux; ils forment une espèce de garde d'honneur autour de la barque d'Amon et assurent en même temps le bien-être et la sécurité au souverain. Encore ne faut il pas attribuer une trop grande importance à ces invocations stéréotypées qui se rencontrent dans d'autres contextes et accom-

pagnent toute espèce de scènes royales.

Mais, si la plupart de ces emblèmes n'ont qu'une importance assez secondaire, celui d'Amon semble avoir été doué d'une individualité plus marquée: nous possédons même à son sujet une documentation assez abondante, s'étendant du Nouvel Empire aux époques plus récentes. Aussi nous attacherons-nous, à la suite des auteurs qui se sont occupés directement ou indirectement de la question, à grouper les documents relatifs à l'étendard d'Amon, qu'il s'agisse de représentations figurées ou d'allusions dans les textes.

A l'époque du Nouvel Empire apparaît dans la statuaire un type fort caractéristique de statues; on y voit le personnage, tantôt le roi, tantôt un simple particulier, tenant dans les mains ou présentant au dieu divers objets en relation avec le culte de celui-ci. C'est ce que M. J. Capart désignait du nom de « statue d'offrande ».34) Parfois l'objet présenté est une table d'offrandes, parfois une statue de divinité, mais souvent aussi un pieu surmonté d'une figure divine, telle que la tête du bélier d'Amon que nous ont fait connaître les tableaux décrits plus haut.

Deci même quand le groupe d'étendards apparaît à plusieurs reprises dans une même composition, comme au vestibule du temple de Louxor.
31) J. Capart, Leçons sur Part égyptien, Liège, 1920, pp. 349—350, 380.

La plupart de ces statues proviennent de Karnak. Parmi celles-ci il en est de l'époque ramesside qui sont connues depuis assez longtemps et qui ont été décrites par Borchardt et Legrain dans le Catalogue général du Musée du Caire, Mais deux nouveaux exemples, datant de la XVIIIe dynastie ont été découverts récemment au cours des travaux de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire dans l'enceinte Nord de Karnak et viennent heureusement compléter notre documentation.36) Enfin, un dernier spécimen a été retrouvé il y a quelques années dans la région memphite. Nous donnerons le signalement de toutes ces statues royales

dans l'ordre chronologique.

1º Fouilles de l'Institut français à Karnak Nord (mai 1951, sous la conduite de MM. Robichon, Barguet et Leclant). Statue d'Aménophis III en quartzite, un peu plus grande que nature, trouvée en un grand nombre de menus morceaux dans une espèce de favissa d'époque ptolémaïque. (J. LECLANT, dans Orientalia (Rome), vol. XX (1951), p. 472 (cf. fig 26). indique les circonstances de la trouvaille). La statue, reconstituée par les soins de M. Robichon, représente le roi debout, tenant de la main gauche l'étendard à tête de bélier, tandis que la main droite est ramenée contre la poitrine. L'étendard, dont l'extrémité supérieure arrive à hauteur des épaules du roi, est plus dégagé que dans les exemples de l'époque ramesside. Le coin du pagne triangulaire que porte le pharaon passe devant le pieu. L'inscription de la hampe ne contient, pour autant que nous ayons pu en juger d'après la photographie, que la titulature royale. La tête de bélier ne paraît pas avoir été timbrée du disque, mais elle présente au-dessus du front un petit trou qui a sans doute servi à fixer un uraeus en métal.

2º Mêmes fouilles. — Une deuxième statue d'Aménophis III de type à peu près semblable et trouvée dans les mêmes conditions que la précédente a pu être partiellement reconstituée. La partie supérieure de l'étendard manque encore sur la photographie que nous a communiquée M. Leclant.36)

30 Caire, nº 603,37) Tête d'une statue royale, provenant des fouilles

30) Sur cette statue, le roi porte par-dessus le pagne à devanteau triangulaire l'instrument caractéristique du géomètre, étudié par L. Borchardt, dans Allerhand Kleinigkeiten [1933], pp. 19-21 et pl. 9 (Die Instrumenttasche der Astronomen und

F'eldmesser). 27) L. Borchardt, Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten im Museum von Kairo, II. Teil, Berlin 1925, pl. 109 et pp. 153-154.

³⁵⁾ Les renseignements relatifs à ces deux statues nous ont été almablement communiqués par M. J. Leclant lors du Congrès international des Orientalistes d'Istamboul, où nous avions présenté le sujet du présent article, Nous tenons a remercier ici M. Leclant qui a bien voulu nous montrer les photographies de ces pièces inédites et qui nous a autorisé à faire usage ici des renseignements qu'il nous a si généreusement fournis. M. Leclant se propose de donner le signalement complet de ces statues, dans un des prochains numéros de la revue Orientalia.

de Mariette à Karnak. Le nom n'est pas conservé mais le style révèle la XIX dynastie. Le roi, couronné du pschent, devait être debout et maintenait de la main gauche la hampe de l'étendard d'Amon contre son épaule gauche. Il ne reste plus que la partie supérieure de la hampe; la tête de bélier, qui est complète, à part le nez, devait être surmontée d'un emblème, aujourd'hui disparu.

Sur la hampe devait se lire la titulature royale, dont il ne reste que le faucon du nom d'Horus. Sur le pilier dorsal se trouve un « Discours

d'Amon-Rê » à son fils, le roi.

4° Caire, n° 42.150.28) Statue de Ramses III en granit, provenant de la cachette de Karnak. Le roi, debout, tient contre son bras gauche pendant un long bâton d'enseigne, surmonté d'une tête de bêlier avec collier semicirculaire. L'inscription qui se lit sur la hampe ne donne que la titulature du roi, qui se termine par «[aimé d'] Amon-rê, Maître des Trônes des Deux

Terres, qui préside à Ipet ... ».

5° Caire, n° 42.149.3°) Colosse de Ramses III en granit, provenant de la cachette de Karnak. Le roi debout serre un bâtonnet dans la main droite et tient le long de son bras gauche un grand bâton d'enseigne surmonté d'une tête de bélier avec le collier ou égide. Sur la face antérieure de la hampe se lit, après la titulature royale l'inscription suivante: (10) « Il a fait comme son monument pour son père Amon-Rê, roi des dieux, de faire pour lui un étendard sacré (mdw špśj) en»; la fin de l'inscription nomme Ramsès « aimé d'Amon-Rê, Maître des Trônes des Deux-Terres ».

6° Caire.41) Statue de Ramses II en granit noir, trouvée en plusieurs morceaux à Mitrahineh, vers 1920. Le roi est debout, tenant appuyé contre l'épaule gauche un bâton cylindrique qui devait être surmonté d'une image de divinité n'existant plus, mais qui, d'après les inscriptions, devait être

la tête de bélier d'Amon.

Inscription s'étalant sur la face antérieure de la hampe: « Paroles dites par Amon-Rê, roi des dieux: « Mon fils, mon bien-aimé, Maître des Deux Terres, Ousermaatrê-setepenrê, (me) voici protégeant tes membres, ō ami de Maat; mon cœur désire voir ta beauté; je suis ton père...».

Inscription du pilier dorsal: Première colonne: « Ramsès II (titula-

30) G. Legrain, op. cit., t. II, pl. XII et pp. 14—15.
40) Legrain êmet l'hypothèse que la statue serait antérieure aux inscriptions de Ramsès III. Il se trompe manifestement quand il dit: « La statue pourrait bien être du Moyen Empire », car ce thème de la statuaire ne semble pas avoir existé à une époque musi reculée.

41) G. Daressy, Fragments memphites, I., dans Annales du Service des Antiquités, t. XX (1920), pp. 167-168 (sans reproduction). Nous represons la description

de Daressy.

et pp. 15-16. Nous reprenons les éléments essentiels de la description de Legrain,

ture), le roi qui fait des choses utiles dans Ipet-asout pour son père Amon, maître des dieux, agrandissant Thèbes la vénérable, sa grande ville. »

Deuxième colonne: « Paroles dites par Ramses II: « (Me) voici suivant ta Majesté, ô Maître des dieux, mes mains pures sur ton enseigne sacrée; (je) l'enserre. (Me) voici à exalter ta beauté pour les humains,

comme l'a fait Shou pour son père Rê...»

70 Quadi es-Seboua,42) Colosse de Ramsès II en grès se dressant devant le môle Sud du pylone en pierre. Le roi d'une taille atteignant presque deux fois la taille humaine, portait originairement au-dessus d'une calotte à imbrications, le pschent taillé dans un bloc distinct. Il avance la jambe gauche et tient appuyé contre l'épaule gauche l'étendard d'Amon, le retenant de la main étendue à plat contre la hampe. Cette dernière, assez épaisse, présente, à la face antérieure, une surface plane, sur laquelle se lisait, à la suite de la titulature de Ramsès II « dans le domaine (pr) d'Amon », l'inscription suivante, actuellement mutilée à partir du milieu: « Il a fait comme son monument pour son père Amon l'acte de lui consacrer (iri.t) [un grand et vénérable étendard, orné de toute pierre précieuse (a.t nb.t špś.t), afin qu'il soit doué de vie de stabilité et de prospérité tous les jours, comme Rê] ». La tête de bélier est surmontée du disque solaire et de l'uraeus. Sur le côté gauche du roi se dresse la princesse Bent-Anta qui s'appuie contre sa jambe.

Nous rattacherons à cette série de statues royales la statue en granit du grand prêtre d'Amon Bakenkhonsou, contemporain de Ramses III. 42a) Cette statue provient également de la cachette de Karnak (Caire, nº 42.160).43) Elle montre Bakenkhonsou debout, maintenant de ses deux mains une enseigne d'Amon; la tête de bélier est parée d'un collier et surmontée d'un disque avec uraeus. Sur la hampe on lit un proscynème à « Amon-Re, rois des dieux, pour qu'il donne tout ce qui passe sur son autel au ka du grand prêtre d'Amon Bakenkhonsou, juste de voix ». Un

pl. XXIV, pp. 27-28.

⁽²⁾ Voir la bibliographie complète dans Porter-Moss, Topographical Bibliography, vol. VII, Nubia etc., Oxford, 1951, p. 57 (28) et (29). La meilleure figuration de la statue, avant que les mutilations n'aient fait disparaître la fin de l'inscription, est celle que donne E. Prisse d'Avennes, Monuments égyptiens, Paris, 1847, pl. XX. L'inscription se trouve correctement reproduite dans Champollion le Jeune, Monuments de l'Egypte et de la Nubic, t. I. Paris [1844], p. 108. Un autre colosse, faisant pendant à celui-ci, et qui se dressait devant le môle Nord du pylone, représentait le roi tenant l'étendard à tête de faucon. Le temple était en effet consacré à Amon et à Rê-Harakhti.

⁴²a) Après les travaux d'A. Varille (Annales du Service des Antiquités, t. XL (1941), pp. 639-643), il est établi qui'il n'y eut qu'un grand prêtre de ce nom; voir l'état de la question dans G. SAINTE FARE GARNOT, Religions égyptiennes autiques, bibliographie analytique (1939-1943), Paris, 1952, pp. 105-106,
48) G. Legrain, Statues de rois et de particuliers, tome II, Le Caire, 1909,

second proscynème qui orne le dossier, s'adresse à Amon-Rê — Harakhti

- Atoum, Maître d'Apet-asout.

Mais à côté de ces statues de pierre, dédiées par des rois et des membres du haut clergé on connaît aussi un assez grand nombre d'exvotos plus modestes, témoignant de la vénération de simples artisans envers cette forme du dieu Amon. Ce sont des statuettes en bois de trente à cinquante centimètres, où le dédicateur apparaît avec l'étendard d'Amon. Tantôt il l'appuie contre son épaule gauche, comme dans les statues déjà décrites, tantôt il le tient devant lui des deux mains.

Les trois spécimens qu'en possède le musée de Leyde sont inscrits au nom des serviteurs dans la Place de Vérité Kha-em-ter(t), Amen-nakht et Ramose.44) Les inscriptions dont elles sont pourvues ne font pas mention de l'étendard sacré, mais contiennent des invocations à Amon-Rê, Maître des Trônes des Deux-Terres, aux membres de la triade thébaine et à d'autres dieux honorés à Thèbes, tels que Harakthti, Atoum, Ptah, Sokaris et Hathor. Le musée du Louvre possède une statue du même type; elle ne porte aucune inscription, mais se rattache manifestement au groupe des statuettes de Leyde,45) Le musée de Turin et le musée de Berlin en conservent également, dont nous ne possédons que des descriptions.48)

Au cours de ses fouilles à Deir el-Medineh, M. B. Bruyère a découvert non loin du village des ouvriers de la nécropole, les ruines d'un petit temple d'Amon dont la première construction remonte à l'époque de Ramsès II. Dans la pièce voûtée qui servait de pronaos, il recueillit deux amphores.

41) Ch. Boreux, On Two Statuettes in the Louve Museum, dans The Journal of Egyptian Achaeology, vol. VII (1921), pp. 113-120, spécialement p. 115, pl. XIX. On trouvera dans cet article de plus amples renseignements sur les statuettes tenant

une enseigne,

⁴⁴⁾ P. A. A. Boeser, Beschrijving van de egyptische verzameling in het Rijksmuseum van oudheden te Leiden, Deel XII, Kleinere beelden van het Nieuwe Rijk, La Haye, 1925; no 21 (H.-(m).tr(t)), pl. IV; no 22 (Imm-nht), pl. V; no 23 (H.-md), pl. VI. Ces mêmes statuettes sont publices par J. Capart, Recueil de monuments égyptiens, 2e série, Bruxelles, 1905, pls. LXXX-LXXXII. Elles proviennent de la collection Anastasi. Sur H'-(m)-tr(.t) voir L. Keimer, l'arbre tr.t est il réellement le saule égyptien, dans Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, tonse XXXI (1931), p. 182.

³⁸⁾ Turin: Fabretti, Rossi, Lanzone, Regio Museo di Torino, Rome 1881, nºº 3046, 3047, 3050 (le nº 3048 tient deux étendards, celui de Ptah et celui d'Amon, ce dernier mutilé); G. Maspero, Rapport sur une mission en Italie, dans Recueil des travanz, t. II (1880), p. 185 (nº LXIII, statuette de Ramose). Rerlin: Statuette de Amen-nakht (6909): G. Roeder, Ägyptische Inschriften aus den Staatlichen Museen zu Berlin, II. Bd., Leipzig, 1924, p. 76; dans ce dernier exemple la reconstitution du sceptre reste problématique.

L'une de celles-ci « contenait un débris de grande statue en bois ».47) Le fouilleur a voulu y reconnaître l'extrémité supérieure d'une enseigne à tête de bélier: « On peut penser, ajoute-t-îl qu'elle provenait d'une statue de Ramsès II tenant deux enseignes, semblable aux nombreuses statues de rois et de Sdm-ash connues dans les musées. La nôtre devait être de taille humaine ». D'autre part, la cour qui précédait cette chambre et qui, par la suite, fut transformée en une salle couverte, présentait dans son dallage un trou rond de 2 cm. de diamètre. M. Bruyère émet l'hypothèse que ce trou aurait pu servir à planter une hampe d'enseigne. 18) Dans ce cas, on serait tenté d'établir un rapport entre le thème évoqué par les statuettes d'exvoto et l'étendard d'Amon se dressant dans cette chapelle où les artisans de la nécropole venaient honorer le grand dieu thébain.

Les inscriptions elles aussi apportent quelques précisions au sujet des étendards d'Amon, qu'elles désignent du nom de mdw špŝj n 'Imn, « la canne vénérable (ou sacrée) d'Amon ».40) Spiegelberg a déjà recueilli quelques mentions de cet emblème⁵⁰) et la liste s'en est encore accrue au cours des années suivantes.

Tout d'abord, le grand papyrus Harris signale dans la liste des générosités de Ramsès III à l'égard des dieux la triade thébaine des étoffes qui devaient draper le pieu sacré d'Amon; « Lin royal: vêtement (hbś) pour l'étendard sacré d'Amon »; « Étoffe mk comme couverture: 52) vêtement pour l'étendard sacré d'Amon ». C'est sans doute à l'un de ces étendards que fait allusion l'inscription de la statue de Ramsès III (Caire, nº 42149), décrite plus haut.

On relève également des notations relatives à une statue portant

Fasc. I, Les fouilles et les découvertes de constructions, Le Caire, 1948 (Fouilles de l'Inst. Ir. du Caire, tome XX), p. 124.

⁴⁵⁾ B. Bruyère, op. cit., p. 121; cfr. reconstitution donnée à la pl. II (à la fin

de l'ouvrage).

49) WB II, 178, 8. Parfois on se sert de l'hiéroglyphe donnant l'image de l'étendard a tête de bélier. Le mot épéj a parfois le sens de « sacré »; cependant WB IV, 445 indique seulement les sens « herrlich; erhaben; kostbar; u. A. m. ».

w) W. Spiegelberg, loc. cit., Recueil des Travaux, t. XXV (1903), p. 184 sqq.; t. XXVIII (1906), p. 163, note 5; I dem, Der heilige Widderkopf des Amon, dans Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, t. IXII (1927), pp. 23-27.

⁵¹⁾ Papyrus Harris, XIVa, I. 17 XIVb, I. 14. Les anciens traducteurs (par exemple Breasted, Ancient Records, IV, p. 232) confondaient erronément le signe hiératique du bâton (mdw) et le signe de la momie (twt). Il est assez surprenent que dans sa nouvelle transcription, N. Erichsen, Papyrus Harris I, Bruxelles 1933 (Bibliotheca aegyptiaca, V), p. 18, commette encore cette erreur.

Onomastica, Londres, 1947, Text, vol. I, p. 70.

l'étendard d'Amon dans les textes que le scribe Amen-nakht a inscrits au revers de la carte des mines d'or, conservée au musée de Turin: 53) « Son bras droit est pourvu de l'étendard d'Amon-Rê, Maître des Trônes des Deux

Terres; ses deux cornes sont recourbées ».

La statue du Scribe royal des lettres du Maître des Deux Terres, Directeur du trésor d'Amon et grand majordome dans le Fleuve Occidental, Amenmose, récemment acquise par le Musée du Caire,54) porte des inscriptions autobiographiques qui ne manquent pas d'intérêt pour le sujet qui nous occupe. Ce personnage qui vivait vers l'époque de Ramsès III ne fut pas seulement chargé de grands travaux au temple d'Amon-Rê, mais dirigea également la décoration et l'équipement intérieur de ce monument. Voici entre autre ce qu'il rapporte dans l'inscription qui orne la base de sa statue:55) « J'étais directeur des travaux (en ce qui concerne) l'étendard sacré d'Amon-Rê, roi des dieux, tandis que je (le) plaçais sur un pavois de deux brancards pour la première fois; (car) il était précédemment porté sur) les épaules d'un seul prêtre ». Nous avons fait observer plus haut que les tableaux des temples représentant des processions ne faisaient guères intervenir les étendards sacrés. Ce témoignage d'Amenmose semble prouver qu'à l'époque ramesside tout au moins l'étendard d'Amon était à l'honneur au cours de diverses cérémonies.

Il est certain qu'à la même époque des membres du clergé thébain étaient attachés à son culte: la tombe de quelque-uns de ces prêtres a pu être identifiée dans la nécropole thébaine. Ainsi la tombe 105, datant d'après Gardiner et Weigall de la XIX* dynastie, appartenait au « prophète de l'étendard sacré d'Amon », Kha-em-ipet,56) d'autre part, la tombe 44, dont le propriétaire était le « prêtre (wb) à la face d'Amon », Amenem-heb,57) contient un tableau qui se rapporte directement au culte de l'étendard.58) Nous y voyons le « père divin de l'étendard sacré d'Amon »

sa) Pleyte-Rossi, Papprus de Turin, Leyde 1869—1876, pl. XXXII, I. 8, Spiegelberg (Récueil des Travaux, t. XXVIII, p. 163, note 5) croit reconnaître dans ces notations le nom de Ramsès IV; mais Gardiner (The Map of the Gold Mines in a Ramseside Papprus at Turin, dans The Cairo Scientific Journal, vol. III, February 1914, p. 44, note 3) parle de Ramsès VI.

A. Hamada, Statue of the Fan-Bearer Imm-ms, dans Annales du Service des Antiquités, tome XLVII (1947), pp. 15-21, pls. III-V; Sir Alan Gardiner, The Founding of a New Delta Town in the Twentieth Dynasty, dans The Journal of Egyptian Archaeology, vol. XXXIV (1948), pp. 19-22. Sur le Fleuve Occidental= la branche Canopique, voir en dernier lieu J. D. S. Pendlebury, J. Černý, H. W. Fairman etc., The City of Akhenaten, Part III, London, 1951, vol. I (Text), p. 165.

⁽²⁵⁾ A. Hamada, op. cit., p. 19; Sir Alan Gardiner, op. cit., pp. 21—22.
(26) Al. H. Gardiner — A. Weigall, A Topographical Calalogue of the Private Tombe at Thebes, Londres, 1913, pp. 26—27.

Epoque ramesside, voir Al. H. Gardiner—A. Weigall, op. cit., pp. 20—21.
 H. H. Nelson, The Calender of Feasts and Offerings at Medinet Habu, dans Oriental Institute Communications, No 18, Chicago, 1934, p. 50, fig. 21.

Paser au moment où il exécute des fumigations et des libations devant l'étendard. D'Celui-ci présente la forme particulière qui s'observe aussi sur la statuette de Kha-em-teret du musée de Leyde dont il a été question plus haut: entre la hampe et la tête de bélier vient s'interposer une espèce de chapiteau en forme de fleur de lotus épanouie. L'insigne est tenu debout par un « prêtre (wcb) de l'étendard sacré d'Amon », dans un geste qui se rapproche de celui qui représentent souvent les statuettes de dédicateurs. Le clergé de l'étendard s'est maintenu au cours des siècles suivants, car nous retrouvons à l'époque saîte une lignée de prêtres qui portent de père en fils le titre de « prophète de l'étendard sacré d'Amon »: ce sont Ankhef-en-khonsou, son fils Besmout et son petit-fils appelé également Ankhef-en-khonsou. Ces personnages cumulaient les fonctions que nous venons d'indiquer avec celles de prêtres d'Amon, de Menthou, et aussi avec celles de prêtres du « temple de Rê de la terrasse ». Le clergé de l'étendard sacré d'Amon, et aussi avec celles de prêtres du « temple de Rê de la terrasse ». Le clergé de l'étendard sacré d'Amon, et aussi avec celles de prêtres du « temple de Rê de la terrasse ».

L'emblème d'Amon a donc dû bénéficier depuis le Nouvel Empire déjà d'un véritable culte. Le tableau de la tombe d'Amenemheb en donne la preuve tangible: l'étendard est l'objet de rites semblables à ceux qui s'adressent à des statues divines. Le grand calendrier des fêtes du temple de Ramsès III à Médinet-Habou réserve plusieurs postes à cette forme du culte d'Amon. Il énumère d'abord les offrandes journalières spéciales qui lui sont dues, dans une annexe aux fêtes du mois, (2) et mentionne plus loin des offrandes supplémentaires à «'étendard sacré d'Amon de Ousermaatrê-Meriamon (Ramsès III)» en conjonction avec la fête annuelle du couronnement, (3)

100

⁵⁰⁾ Le début de la légende peut se lire sur la photographle: « Faire des fumigations à ton ka, étendard sacré d'Amon. Puisses-tu m'accorder une belle durée de vie ». Cette formule rappelle celle que nous lizons entre les étendards placés derrière la barque sacrée.

⁽⁶⁰⁾ W. Spiegelberg, Der Stabkultus bei den Ägyptern, dans Recueil des Traismux, t. XXV (1903), p. 185 sqq. Sur la famille de Ankhef en-khonsou voir les introductions et les tables des ouvrages suivants: H. Gauthier, Cercurits anthropoides des prêtres de Montou (Catalogue général du Caire), Le Caire, 1913; Al. Moret, Sarcophages de l'époque babastite à l'époque suite (Catalogue général du Caire), Le Caire, 1913.

⁸¹) H. Kees, Ein Sonnenheiligtum im Amonstempel von Karnak, dans Orientalin. Rome, vol. XVIII (1949), p. 438.

⁶²⁾ Notons à côté des offrandes alimentaires, des offrandes florales consistant en « un bouquet monté et une botte de nénuphars » (rnp.t va.t htp).

⁽⁶⁵⁾ H. H. Nelson, The Calendar of Feasts and Offerings at Medinet Habu, dans Oriental Institute Communications, No 18, Chicago, 1934, p. 48 sqq.; Idem, Medinet Habu, vol. III; The Calendar, the "Slaughterhouse", and Minor Records of Ramses III. Chicago, 1934 (The University of Chicago Oriental Institute Publications, vol. XXIII), pl. 150, 1, 530; pl. 152, 1, 591).

L'étendard d'Amon séjournait en temps ordinaires à Thèbes. Cependant un papyrus de Turin, d'époque ramesside, (4) étudié par E. Peet, (5) pourrait faire supposer que l'étendard effectuait des voyages dans d'autres villes d'Egypte. L'étude des fragments a permis à Peet d'établir que le document contenait vraisemblablement le livre de bord d'un bateau qui doit être celui du grand prêtre d'Amon. Venant de Thèbes, il arrive en l'an VII d'un règne qu'il est impossible de préciser, à Héliopolis et à Memphis, le premier mois d'hiver, après un voyage de deux mois. Ce bateau était escorté du « grand bateau de l'étendard sacré d'Amon ». Le texte est trop mutilé pour qu'on puisse reconnaître le but exact du voyage; mais Peet suppose, d'après les bribes qu'il est parvenu à reconstituer, que le bateau du grand prêtre, patronné par l'enseigne divine, venait échanger des produits des ateliers de tissage d'Amon contre de l'huile nhh, qui provenait en particulier de Syrie et dont on avait sans doute besoin pour le service divin à Thèbes.

Dans ce document, l'expression désignant le bateau de l'étendard apparaît parfois sous une forme elliptique: «[Jour où] l'étendard sacré d'Amon [arriva] à Mennefer ». Peet a noté la même expression syncopée dans le papyrus du British Museum 10.052, qui contient des dépositions relatives aux vols commis dans la nécropole thébaine à l'extrême fin de la XX* dynastie (sous Ramses X ou XI). Il y est dit (VII, 1.5) d'un certain accusé Amenkhaou, qu'il a descendu le fleuve « dans l'Etendard sacré ». 66) Il s'agit évidemment du bateau susmentionné, mais le texte ne nous fait pas savoir dans quelles conditions un simple particulier avait été admis à y prendre place.

Jusqu'ici nous n'avons considéré l'étendard d'Amon que sous son aspect religieux. Il nous reste à l'étudier dans son rôle militaire qui, bien que plus rarement attesté, n'en est pas moins intéressant. La seule figuration évoquant cet étendard comme enseigne militaire se rencontre au temple de Médinet-Habou, parmi let tableaux qui se rapportent à la campagne libyenne de Ramsès III. Dans un premier tableau, et pui offre un caractère plus symbolique que réel, nous voyons le pharaon, accompagné de Menthou et précédé de quatre étendards que portent des hommes

es) T. E. Peet, The Great Tomb Robberies of the XXth Dynasty, Oxford, 1930, Text, p. 149, et Pl. XXIX (dernière ligne).

Pleyte-Rossi, Papprus de Turin, Leyde, 1869—1876, pls. LXVIII - LXIX.
 T. E. Peet, An Ancien Egyptian Ship's Log, dans Mélanges V. Loret [Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, tome XXX (1930)], pp. 481—490.

er) H. H. Nelson, Medinet Habu, vol. 1, Earlier Historical Records of Ramses III. Chicago, 1930 (The University of Chicago Oriental Institute Publications, vol. VIII). pls. 12 et 14.

chauves: l'étendard d'Oupouaout, « l'ouvreur des chemins », qui appartient au plus ancien répertoire des enseignes royales, et ceux des trois membres de la triade thébaine, dans l'ordre suivant: Khonsou, Mout et Amon, ce dernier étant le plus proche du roi.65) Chacun des dieux ainsi symbolisés est censé adresser la parole au roi. Voici le discours d'Amon-Rê, roi des dieux:69) « Je (vais aller) avec toi à l'endroit que tu désires, réjouissant [ton cœur dans les pays étrangers, de sorte que je puisse répandre] ta terreur et inspirer ta crainte dans tout pays éloigné ».

Mais un peu plus loin, un tableau d'inspiration plus réaliste70) nous montre le roi en char se dirigeant à la rencontre des Libyens à la tête de son armée. Son char est précédé d'un autre char de même importance qui porte l'étendard d'Amon, en tout semblable à celui que nous avons rencontré si souvent dans les compositions d'inspiration religieuse: la tête de bélier est surmontée du disque et la hampe est flanquée de la petite figure du roi posée sur une console. Des fantassins lourdement armés ouvrent la marche et servent sans doute de garde d'honneur à l'étendard. Le « discours d'Amon-Re, roi des dieux » qui surmonte l'image souligne encore le rôle protecteur de l'enseigne:71) « Vois, je suis devant toi, mon fils, ô Maître des Deux Terres, Ousermaatre-Meriamen, je répands ta renommée chez les Neuf Arcs et ta crainte dans le cœur de leurs princes. Je t'ouvre le chemin du pays de Libye, je les foule devant tes chevaux ».

Bien que cette figuration du temple de Medinet-Habou soit seule de son espèce, l'usage de porter l'enseigne d'Amon devant le roi qui part pour la guerre pourrait bien remonter à la XVIIIs dynastie. Il serait même permis d'y trouver une allusion dans les Annales de Thoutmès III,72) si l'on accepte l'explication ingénieuse que donne R. O. Faulkner au passage en question, 73) où le pharaon raconte sa marche audacieuse sur Megiddo: « Ma Majesté progressa vers le Nord sous (hr) mon père Amon-Rê, roi des Trônes des Deux Terres, [afin qu'il ouvre la voie] devant moi ». L'étendard n'est pas cité explicitement, mais la situation décrite ici d'une manière mi-réelle, mi-symbolique correspond bien à la représentation figurée de

Ramsès III.

es) La partie supérieure de cet étendard est mutilée; mais il ne peut y avoir de

doute sur son identité. (a) W. F. Edgerton et J. A. Wilson, Historical Records of Ramses III. The Texts in Medinet Habu, vols. I and H, Translated with Explanatory Notes, Chicago, 1986 (The Oriental Institute of the University of Chicago, Studies in Ancient Oriental Civilizations, No 12), p. 6.

¹⁰⁾ H. H. Nelson, op. cit., pl. 17; W. Wreszinski, Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte, H. Teil, pls. 127-128; R. O. Faulkner, Egyptian Military Standards, dans The Journal of Egyptian Archaeology, vol. XXVII (1941), p. 17.

¹¹⁾ W. F. Edgerton-J. A. Wilson, op. cit., p. 9.

⁷²⁾ Sethe, Urkunden IV, 652, 12-653, 3.

¹³⁾ R. O. Faulkner, The Battle of Megiddo, dans The Journal of Egyptian Archaeology, vol. XXVIII (1942), pp. 3 et 7 (note p.).

Dans ce tableau. l'étendard d'Amon figure à lui tout seul et semble étendre sa protection sur toute l'armée. Nous ne pensons donc pas, comme le suggèrent les derniers commentateurs, 74) que cette enseigne était spécialement affecté à la division d'Amon et que d'autres étendards portant des emblèmes de Rê, Ptah et Seth aient eu un rôle similaire à jouer auprès des divisions placées sous le vocable de ces dieux. Si tel a été le cas dans les armées de Ramsès II, les bas-reliefs illustrant la campagne de l'an V n'y font aucune allusion.

.

D'après les données rassemblées ici, on peut voir que l'étendard d'Amon, quoique répondant à un type bien fixe, existait à d'assez nombreux exemplaires. Il est vraisemblable que chacun des temples où les dieux thébains étaient vénérés avait un assortiment plus ou moins complet de ces emblèmes, comportant au moins les étendards d'Amon et des dieux de sa triade.

Comme les autres pièces du mobilier sacré, ces étendards étaient fabriqués dans les ateliers attachés aux grands temples. C'est ce que tend à prouver un tableau de la tombe du deuxième prophète d'Amon, Amenhetep-si-se (tombe 75), contemporain de Thoutmès IV.75) La composition combine deux scènes théoriquement distinctes ou, si l'on veut, deux épisodes d'une même cérémonie. A l'extrémité droite du tableau. Amenheten, présente an roi, qui est apparu sur son trône à l'occasion de son avenement, deux bouquets (un bouquet enh et un bouquet msj.t), qui sont les « bouquets d'Amon », c. à. d. des bouquets prélevés sur les offrandes avant passé sur l'autel d'Amon. Comme suite à cette cérémonie, le tableau représente, dans sa partie gauche, les nombreux objets que le roi avait fait confectionner dans les ateliers dont Amenhetep avait la charge. Parmi ces pièces, nous découvrons à côté des meubles, des vases, des colliers de tout genre, une série de statues dont l'une représente un roi tenant l'étendard d'Amon⁷⁶) et surtout deux vrais étendards du dieu, offrant toutes les caractéristiques que nous avons pu observer dans les autres figurations (uraeus sur la tête de bélier, statuette royale accollée à la hampe).77)

71) R. O. Faulkner, op. cit., p. 17.

76) Avec la légende: « (Amon) qui écoute la supplique »,

⁷⁵⁾ N. de G. Davies, The Tombs of Two Officials of Tuthmonis the Fourth, Londres, 1923 (Theban Tombs Series, 3rd Mem.), pls. XI—XII, pp. 12—15; cfr. pour les détails qui nous intéressent lel M. Baud, Les Dessins ébauchés de le nécropole thébaine, Le Caire 1935 (Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale, t. LXIII), pl. XVI, A.

T) Ce dernier détail, indiqué en un dessin assez sommaire, n'a pas été correctement expliqué par Davies dans le commentaire qu'il donne du tableau.

Les produits de l'atelier du temple, dont le roi prend livraison en cette occasion solennelle, sont sans doute destinés à orner les temples de Thèbes: c'est ce que montre la nature de beaucoup de ces objets qui n'ont de raison d'être que dans le cadre d'un édifice sacré. D'ailleurs Thoutmès III n'a-t-il pas fixé le souvenir d'une de ces grandes donations faites à l'occasion de sa victoire sur les ennemis de l'Egypte, dans un grand bas-relief de la salle des Annales? Celui-ci constitue un inventaire illustré des nombreux objets en matière plus ou moins précieuse (meubles, vases, bijoux, sceptres) que le roi a « consacrés à son père Amon-Rê, qui lui accorde la vie éternelle comme à Rê ».⁷⁸)

Mais revenons encore aux scènes de présentation d'objets peintes dans les tombes de fonctionnaires. Bien souvent dans ces tableaux le grand personnage, d'ordre sacerdotal ou administratif, remet, comme Amenhetep-

si-se, un bouquet qui est désigné du nom de « bouquet d'Amon ».

Cette cérémonie coïncide dans certains cas avec la célébration du Nouvel-An: il en va ainsi chez le grand majordome d'Aménophis II Kenimen⁷⁹) (tombe 93) et chez le grand prêtre d'Amon Menkheperraseneb⁸⁰) (tombe 86), contemporain de Thoutmès III; dans ce dernier exemple, la remise du bouquet se combine avec la présentation du tribut des peuples étrangers.81) Les invocations qui accompagnent ces bouquets contiennent des souhaits pour la vie, la prospérité et la suprématie du roi: elles ont donc un peu la même inspiration que les discours avec refrain « Je te donne » qui se lisent entre les étendards accompagnant la barque d'Amon. A ce propos il convient de citer le curieux exemple que fournit le tombeau du vizir Ramose (tombe 55). Dans la salle d'entrée, immédiametement à gauche de la porte donnant accès à la chapelle, on a représenté dans le style traditionnel un roi, qui semble être Aménophis IV,82) assis à côté de Maat et recevant les hommages de son vizir, à une occasion qui n'est pas spécifiée dans les légendes. Dans cette composition, qui n'a été que partiellement achevée, le fonctionnaire apparaît non pas

¹⁹) N. de G. Davies, The Tomb of Ken-Amilu, New York, 1930 (Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition), pl. XII-XXIV, pp. 22-23.

N. de G. Davies, The Tomb of Menkhaperrasonb etc., Londres, 1933 (Theban Tombs Series, 5th Mem.), pls. III—VII, p. 2 sqq.

81) Des bouquets (désignés généralement comme « bouquets d'Amon ») sont aussi échangés entre de simples particuliers avec des invocations assez semblables; cfr Sethe, Urkunden IV, 1078; 1201 etc.

⁷⁸⁾ W. Wreszinski, Atlas zur altägyptischen Kuturgeschichte, H. Teil, Leipzig, 1985, Taf. 33 a et 33 b. Nous ne serions pas étonnés si, dans les parties mutilées (à l'époque d'Aménophis IV?), figurait également un étendard d'Amon, p. ex. entre les n° 42 et 43 du dessin de la Pl. 33b, ou bien comme couronnement des cannes 32 et 33.

N. de G. Davies, The Tomb of the Vizier Ramose, Londres, 1941 (Mond Excavations at Thebes), pls. XXIX—XXXI, pp. 27—29. Davies envisage is possibilité d'une modification du nom; mais, dans leur état actuel, les noms se rapportent bien à Aménophis IV.

une fois, mais au moins quatre. « Les deux premières figurations, surmontées d'un texte assez long, remplissent toute la hauteur du panneau. Au delà, vers la gauche, le champ devait être divisé en deux registres et deux figures supplémentaires à moitié achevées de Ramose occupaient le

registre inférieur ».

Si l'image de Ramose a été ainsi répétée c'est que le décorateur avait voulu représenter le vizir avec les différents étendards sacrés. La première figure tient l'étendard d'Amon pourvu des accessoires connus.83) La deuxième figure devait porter à bout de bras un objet qui n'a pas été figuré en bas relief, ni même en dessin, mais qu'on peut compléter grâce aux inscriptions comme un bouquet ou un ensemble floral reposant sur un plateau: cette offrande est consacré à Rê-Harakhti, qui porte ici son nom dogmatique sous sa première forme: « Rê-Harabhti vivant, qui se réjouit dans l'hoziron, en son nom de Shou qui est Aton ». Les deux figures suivantes, exécutées, nous l'avons vu, à plus petite échelle, représentent, comme la première. Ramose tenant des hampes d'étendards, dont les têtes sont peu reconnaissables mais que les inscriptions d'accompagnement permettent d'identifier avec celle de Mout et celle de Khonsou. Mais, en même temps que le vizir présente les étendards, il est aussi censé offrir des bouquets ankh. Dans la première figuration ce bouquet est absent, mais dans les suivantes, le décorateur en avait prévu la place et en faisait mention dans les inscriptions. 84) Chose curieuse, les discours qui se développent en colonnes verticales au-dessus des figures ne font aucune mention des étendards, mais contiennent uniquement la formule: « A ton ka, un bouquet (de tel ou tel dieu)», suivie des souhaits d'usage. Ainsi, pour la présentation de l'étendard d'Amon, nous lisons « Pour ton ka, un bouquet de ton père [Amon-Rê, Maître] des Trônes des Deux Terres, qui préside à Ipetasout. Puisse-t-il te louer, t'aimer, te faire durer. Puisse-t-[il] donner [sur le] grand [trône]. Puise-t-il renverser tes ennemis dans la mort tandisque tu es établi sur le trône d'[Horus, maître des] vivants. Que toute vie et prospérité t'appartiennent que toute santé t'appartienne, comme (à) ton père Rè, journellement ».

Cet exemple exceptionnelss) montre que dans l'esprit des Egyptiens les

54) Pour le bouquet de Khonsou, il est même spécifié que Ramose « amène le bouquet du roi». Serait-ce une erreur, comme le suggère Davies, ou s'agirait il d'une

espèce de bouquet faisant pendant au « bouquet d'Amon ».

⁸⁸⁾ La tête de bélier est surmentée de la couronne atef, placée sur les cornes étendues horizontalement et ornée de quatre uraeus répartis sur deux étages.

N. de G. Davies, The Tomb of the Vizier Rumose, p. 28, n. 5, fait remarquer que des défilés semblables se rencontrent dans les tombes à peu près contemporaines d'Amenemhat-Sourer (nº 48, fin du règne d'Aménophis III; cf. L. Borchardt, Allerhand Kleinigkeiten, Leipzig, 1933, p. 23) et de Parennefer (nº 188, premières années d'Aménophis IV). Le tableau d' Amenemhat-Sourer est inédit; celui de Parennefer est décrit et partiellement reproduit par Davies (dans The Journal of Egyptian Archaeology,

présentations d'étendards divins et de bouquets étaient intimement associées et possédaient un contenu symbolique presque pareil. Ce parallélisme est d'ailleurs souligné par la similitude des souhaits qui suivent l'exclamation « A ton ka, un bouquet d'Amon » 86) et le contenu des formules « Je te donne (telle ou telle vertu) » accompagnant les étendards de

la barque.

La convergence de symbolisme entre les bouquets et l'étendard d'Amon qui nous semble peu évidente, s'imposait sans doute à l'esprit des anciens Egyptiens. Le « bouquet d'Amon », que les fonctionnaires présentaient au roi en certaines circonstances solennelles⁸⁷) devait être chargé aux yeux des contemporains d'un certain potentiel magico-religieux que soulignent les expressions stéréotypées des souhaits accompagnant le geste. Nous en voyons un indice supplémentaire dans l'usage suivant qui n'est attesté, il est vrai, que par des documents assez récents, mais qui pourrait refléter des conceptions traditionnelles. D'après la relation que nous donne Pétéisis des évènements concernant sa famille, s) un « bouquet d'Amon », placé sous la charge de prêtres, devait accompagner le pharaon Psammétique II, comme une espèce de labarum dans ses campagnes en Syrie. On lui attribuait donc à cette époque un rôle analogue à celui que jouait l'étendard d'Amon dans les expéditions guerrières de Thoutmès III ou de Ramsès III.

Il convient sans doute de mettre en relation avec le rôle que joue ici le bouquet d'Amon l'usage attesté depuis le Nouvel Empire de présenter des bouquets au rol au retour de ses campagnes. Un bas-relief bien connu du mur Nord de la grande salle hypostyle de Karnak représente Séti I^{er} qui

vol. IX (1928), pl. XXIV, 2 et p. 140). Les étendaris conservés dans ce dernier exemple sont terminés par des têtes de faucon et sont accompagnés de la formule « A ton ka, un bouquet de (nom divin à chaque fois mutilé) ».

⁸⁸⁾ Les souhaits les plus courants sont les suivants « Puisse-t-II te louer, t'aimer, te donner toute chose bonne et pure». Cfr. H. G τ a p o w. Wie die alten Ägypter sich anredeten, wie sie sich gr
üßten und wie sie miteinander sprachen, III, Herlin, 1941 (Abh. der Preuß. Akad. der Wiss., Jahrgang 1951, Phil.-Hist., Kl. Nr. II), pp. 84—85.

^{***)} Voir H. Kees, Agypten, Münich, 1933 (Handbuch der Altertumswissenschaft, III. Abt., I. Teil, 3 Bd., I. Abschnitt), p. 67; I de m., dans Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, tome LXXIII (1937), p. 85. On offre des bouquets (*nh surtout) à l'occasion du heb-sed, d'une victoire etc. Sur la forme des grands bouquets montés (msj. t) voir L. Kelmer, Egyptian Formal Bouquets, dans The American Journal of Semitic Languages and Literatures, vol. XLI (1925), pp. 145—161. Sur le symbolisme du bouquet voir en dernier lieu A. de Buck, La Fleur au front du Grand Prêtre, dans Ondtestamentische studiën, Deel IX, Leyde, 1951, pp. 18—29, avec 6 figs.

^{**)} Pétition de Pétéisis, IX, 3, 1. 16 et IX, 14, 1. 19, voir F. L. Griffith, Catalogue of the Demotic Papyri in the John Rylands Library (Manchester), Manchester, 1906, vol. III, pp. 69 et 96; cfr. J. Capart, Un Roman vécu il y a vingt-cinq siècles, 2º édition, Bruxelles, 1941, p. 53. Voici ce que dit Pétéisis dans le premier passage: « Mon père partit pour le pays de Syrie avec Pharaon Psammétique Neferibré, accompagnant le bouquet d'Amon ».

est acclamé à la ville-frontière de Sile par une délégation de prêtres: ceux-ci lui tendent en signe d'hommage de grands bouquets de fleur.89) Spiegelberg, qui a noté ce rapprochement, publie d'autre part un document démotique de 216/215 av. J. C. d'où il ressort qu'à l'occasion de la victoire remportée par Ptolémée IV Philopator à Raphia, les prêtres des différents temples d'Egypte envoyèrent des bouquets à Alexandrie comme preuve de leur loyalisme.90)

Dans les pages que précèdent, nous nous sommes proposés de constituer le dossier raisonné des renseignements se rapportant à l'étendard d'Amon. Mais il y aurait peut être lieu d'entreprendre une enquête semblable au sujet des étendards sacrés des autres dieux. Nous avons vu que dans les temples de Thèbes, l'enseigne d'Amon était régulièrement accompagnée d'une série d'einseignes de même structure évoquant la pré-

pal.01)

Le même usage existait dans d'autres centres religieux. Nous en sommes surtout instruits par les temples de Basse Epoque, dont les inscriptions font assez souvent mention des enseignes divines,⁹²) et dont le sanctuaire renferme généralement un tableau représentant la barque sacrée du dieu avec son escorte d'étendards caractéristiques.⁹³)

sence des divinités qui formaient en quelque sorte la cour du dieu princi-

80) Voir B. Porter-R. Moss, Topographical Bibliography 11. Theban Temples,

Oxford, 1929, p. 21 (57).

11) Une place distincte doit être faite à l'étendard à tête royale, dont la signifi-

cation est un peu différente.

92) W. Spiegelberg, dans Recueil des Travaux, t. XXV, p. 185—186 en donne quelques exemples. M. Ph. Derchain, que je tiens à remercier pour ces renseignements, me signale les reférences suivantes: Rochemonteix-Chassinat, Le Temple d'Edfou, 1, 269; 258; 359, 3; VI, 15, 4 et 8; 121; 135, 1 (étendard d'Horus); I, 359, 13 (étendard de Khonsou), etc.

(Mémoires de la Mission Archéologique française du Caire, t. XXVII), pl. XI. Temple de Dendérah: A. Mariette, Dendérah, Paris, 1870, pl. XI.IV. Dans les deux temples, la barque d'Horus est accompagnée d'étendards, tandis que celle de Hathor en est dépourvue.

Ptolemaioz IV und die Frage der ügyptischen Priestersynoden, dans Sitzungsberichte der bayer. Ak. der Wiss., Philos.-philol. u. hist. Kl., Jahrg. 1926, 2. Abh. Munich, 1926. Dans le même mémoire, Spiegelberg publie deux ostraca démotiques portant la liste de bouquets de différents dieux (c. a. des dieux thébains), qui devaient sans doute être présentés par des délégations de prêtres dans des circonstances analogues. — Au moment d'envoyer cet article à l'impression, nous avons pris connaissance de l'étude de J. Yoyotte, Sur le voyage asiatique de Psammétique II, dans Vetus Testamentum (Leyde), vol. I (1951), pp. 140—144, où l'auteur insiste également sur le rôle que jouent les bouquets dans la célébration des victoires.

L'onomastique elle-même vient attester la popularité des enseignes divines aux époques récentes: en effet, à partir de la XXV^o dynastie, on rencontre plus d'une fois le nom caractéristique le Nŝ-p'-mdw « celui qui appartient à l'étendard ».94) Un exemple95) remplace même le signe habituel pour mdw, canne, par l'enseigne à tête de bélier, ce qui montre bien qu'en prononçant ce nom, on songeait spécialement à l'emblème du roi des dieux.

L'étendard d'Amon, comme ceux des autres membres de la triade, ne nous est connu qu'à partir de la XVIII^a dynastie. Sans doute ces symboles n'ont ils été fixés dans leur forme définitive qu'au début du Nouvel Empire; mais, même s'ils sont d'invention relativement récente, ils s'inscrivent tout naturellement dans la catégorie des piliers, des sceptres et des cannes qui appartiennent au plus ancien fonds de la religion égyptienne et où se manifeste sous une forme concrète la puissance divine. (1)

³⁴) W. Spiegelberg, dans Recusil des Travaux, t. XXV (1903), p. 184; H. Ranke, Die ägyptischen Personennamen, Bd. I, Glückstadt, 1935, p. 175, I. Max Müller (dans Zeitschrift für ägyptische Sprache, t. XXXI (1893), pp. 126—127) et W. Spiegelberg (loc. cit.) ont montré que ce nom trouve son équivalent dans l'assyrien fépimátu (texte de l'époque d'Assourbanipal; cfr. H. Ranke, Keilschriftliches Material zur altäpyptischen Vokalisation, Berlin, 1910 [Anhang zu den Abhandlungen der kgl. preußischen Akademie der Wissenschaften, 1910], p. 29), dans le démotique Na-p-mté et dans le grec Ecapanic.

Widderkopf des Amon, dans Zeitschrift für ägyptische Sprache, t. LXII (1927), p. 25.

H. Kees, Der Götterglaube im alten Ägypten, Leipzig, 1941, p. 95 sqq.

DAS TIBETISCHE TOTENBUCH IM RAHMEN DER ESCHATOLOGISCHEN LITERATUR.

(Ein Beitrag zu seiner Erklärung.)

Von Pavel Poucha, Praha.

Die allgemein menschliche Auffassung des Lebens nach dem Tode in früheren Zeiten scheint Odysseus? Mutter ausgesprochen zu haben, wenn sie der Dichter \(\lambda\) 218 ff. sagen läßt:

άλλ' αξτη δίκη έστι βροτών, ότε τίς κε θάνησιν.
οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ δστέα ἐνες ἔχουσιν.
άλλὰ τὰ μέν τε πυρός κρατερόν μένος αἰθομένοιο δαμνῷ, ἔπεί κε πρώτα λίπη λεύκ' δστέα θυμός,
ψυχὴ δ' ἤύτ' ὄνείρος ἀποπταμένη πεπότηται.

"Sondern dies ist das Los der Menschen, wenn sie gestorben. Denn nicht Fleisch und Gebein wird mehr durch Nerven verbunden; sondern die große Gewalt der brennenden Flamme verzehret alles, sobald der Geist die weißen Gebeine verlassen, und die Scele entfliegt, wie ein Traum, und wehet ins Weite."

Und so lesen wir auch im tibetischen Totenbuche (Ka 100 7b/8a): kyai rigs kyi bu las kyi rdsu hphrul šugs dan ldan; čes bya ba ni, khyod la da Ita yon tan nam, tin ne hdsin gyi rdsu hphrul gan yan ma yin pa, las kyi šugs las byna bahi rdsu hphrul las dan hthun pas . skad čig tsam la glin bži ri rab dan bčas pa hkhor nas, gan hdod pahi yul der dran pa tsam gyis skad čig ma de nid la sleb zin pas, skyes bus lag pa brkyad brkum tsam pa sleb pahi šugs yod pas, rdsu hphrul ya ma zun rnam pa sna tshogs dran nam dran pa thams čad la hdi ston mi nus bya ba med de . . . "O Edelgeborener, du bist tatsächlich ausgestattet mit der Kraft, deine Gestalt. Größe und Zahl zu verändern, was jedoch nicht die Frucht irgendeines Samādhi ist, sondern eine Kraft, die dir natürlich kam, und deshalb ist es die Natur karmischer Macht. Du bist fähig in einem Augenblicke die vier Kontinente rund um den Berg Meru zu durchschreiten. Oder du kannst unverzüglich in jedwedem Platz erscheinen, wo du auch wünschest. Es liegt in deiner Macht, innerhalb der Zeit zu erscheinen, die ein Mensch braucht, um sich zu bücken oder seine Hand auszustrecken. Diese verschiedenen Täuschungs- und Formverwandlungskräfte wünsche jedoch nicht, wünsche sie nicht."

Es ist eine weit verbreitete Idee, daß die Toten ihr Erdenleben einfach fortsetzen und implicite darum häufig nicht wissen, daß sie abge-

schiedene Geister sind.1)

So ist die Sache im allgemeinen. Einzeln aufgefaßt, ist die Betrachtung der Ideen vom Leben im Jenseits nicht so einfach. Es ist dazu notwendig eine Kenntnis von der Umgebung (sowohl der zeitlichen, als auch der örtlichen und kulturellen), will man begreifen, warum diese interessanten Anschauungen gerade so und nicht anders zustande gekommen sind. So gehört z. B. zum Verständnis von Dantes Göttlicher Komödie eine Kenntnis der Grundbegriffe, in denen Staat und Kirche in Dantes Geist beschlossen waren.

Es ist aber hinsichtlich des tibetischen Totenbuches gerade dieses nicht leicht. Denn will man dieses interessante Werk der Eschatologie einer kritischen Durchsicht unterziehen, so muß man gerade im Bereich

des tibetischen Kulturkreises weit ausgreifen.

C. G. Jung, der einen psychologischen Kommentar zum Bardo Thödol verfaßt hat, hat es versucht, die in diesem Werke geschildertem Vorgänge rein psychologisch aufzufassen.*) Nichtsdestoweniger scheint es, daß man das tibetische Totenbuch einer Analyse anderer Art unterziehen muß.

Betrachten wir hier also einige Seiten des tibetischen Totenbuches. Vorerst wäre es angebracht, etwas über die Zeit der Verfassung dieses Buches zu wissen. Die Prager Handschrift des tibetischen Totenbuches³) kann ungefähr zwei Jahrhunderte alt sein. Das führt uns

2) C. G. Jung sagt a. u. O., S. 17 f.: "Seine Philosophie ist die Quintessenz buddhistischer psychologischer Kritik, und als solche von unerhörter Überlegenheit... die szornigens und die afriedlichens Gottheiten sind samsärische Projektionen der menschlichen Seele... der Bardo Thödol ist im höchsten Maße psychologisch... Metaphysische Behauptungen sind aber Aussagen der Seele und darum sind sie psychologisch..."

¹⁾ S. G. Jung, Psychologischer Kommentar zum Bardo Thödol. Das Tihetanische Totenbuch. Aus der engl. Fassung des Lama Kazi Dawa Samdup herausgegeben von W. Y. Evans-Wentz. Übersetzt von Louise Göpfert-March. Zürleh 1942. Wo ich im folgenden den tibetischen Text einer deutschen Übersetzung gegenüberstelle, handelt es sich stets um Konfrontierung des Textes der Prager Handschrift des tibetischen Totenbuches (Eigentum des Orientalischen Instituts zu Prag), das ich einmal aus dem Original herausgeben möchte — leider stehen mir zur Zeit keine anderen Handschriften derselben zur Verfügung — und der von L. Göpfert-March verfaßten deutschen Übersetzung, womit ich die mir als notwendig erscheinende Gegenüberstellung von wenigstens zwei Handschriften ersetzen möchte.

³⁾ Die hier zitierte tibetische Handschrift, die ich verläufig die "Prager Handschrift des tibetischen Totenbuches" benennen möchte, enthält 75 Blätter von einem Ausmaße von 45×13,5 cm, beschrieben mit je 4, bisweilen auch nur 3 Zeilen gut leserlicher nicht kaligraphischer schwarzer Schrift. Nur die Anfänge der Kapitel kyni rigs kyn bu u. ä. sind mit roter Tinte geschrieben. 42 Blätter davon macht das Kapitel Srid pa bar dahi no sprod gaal hdebs bäugs so "Das Tiefe Wesen der Befreiung durch Hören" aus. Der Inhalt dieser Blätter entspricht dem II. Buch des "Tibetanischen Totenbuches", d. h. den Seiten 100—137 der Übersetzung von L. Göpfert-March. Der Rest der Hand-

ins XVIII. Jahrhundert. Es gibt aber noch andere Methoden, mit denen sich das Alter des Buches erschließen läßt. Unser Bardo Thödol - d. h. nicht unsere Handschrift oder die Handschrift, aus der Evans-Wentz mit dem Lama Kazi Dawa Samdup das tibetische Totenbuch übersetzt haben, sondern nur die darin enthaltenen Lehren - ist im wesentlichen in einem anderen tibetischen Buche enthalten, das datiert ist. Es ist das Buch Chos drug bedus pahi zin bris bžuge so "Auszug aus dem Abriß der Seche Lehren,"4) in dessen IV. Kapitel sich die Lehre vom Klaren Licht⁵) und in dessen V. Kapitel die Lehre vom Zustande nach dem Todes) findet. Der Kolophon dieses Buches besagt, daß der Verfasser des Werkes der gelehrte Bhikshu Padma Karpo ist, der es in seiner Einsiedelei am Gipfel des Berges Byan chub shin pohi spo an den Grenzen von Tibet und Bhutan verfaßt hat. Von ihm ist bekannt, daß er im XVII. Jhdt. nach Bhutan aus Tibet gekommen ist u. zw. als Missionar derjenigen Form des Lamaismus, die sich auf der Lehre Marpas und Milaraspas begründet.7) So haben wir für unser Buch die Zeit des XVII. Jhdts, als sicher gewonnen. Man kann aber noch weiter gehen, nimmt man nämlich zu Hilfe einige Stellen aus dem Buche Mkhas grub nah ro pahi rnam thar bžugs so "Erlösungsgeschichte des vollendeten Meisters Naropa", das aus dem ersten Drittel des XIV. Jhdts. stammt.8)

schrift enthält das Kapitel Khra bohi bur do bžug so "Zwischenzustand des Zornes". Die bisher bekannte Rezension des tibet. Totenbuches, die Evans-Wentz in Übersetzung herausgegeben hat, enthält zwei Bücher, von denen wir oben das zweite schon erwähnt haben. Das erste heißt Zob čhos ži khro dyona pa ran grol los bar dohi thos grol čhen mo chos nid bar dohi no sprod bžugs so, enthält also "Die Große Befreiung durch Hören im Nachtedzustand durch die Tiefe Lehre von der Befreiung des Bewußtseins durch Meditation über die friedlichen und zornigen Gotthelten". Es gibt sechs Stufen des Bardo, nämlich: 1. der natürliche Zustand des Bardo dieweil im Schoß, 2. der Bardo des Traumzustandes, 3. der Bardo des ekstatischen Gleichgewichts, dieweil in tiefer Meditation, 4. der Bardo des Augenblicks des Todes, 5. der Bardo (während des Erlebens) der Wirklichkeit, 6. der Bardo des umgekehrten Prozesses samsärischer Existenz (nach S. 56 des "Tibet. Totenbuches"). Unser übersetzte Text enthält nur die drei letzten. Das Bardo des Traumzustandes ist aber enthalten in Chos drug badus pahi zin bris bängs so "Auszug aus dem Abriß der Sechs Lehren", u. zw. teils auf S. 174 ff., teils auf S. 228 ff. der Übersetzung von Evans-Wentz, Le Yoga Tibétain et les Doctrines Secrètes . . . von Marquerite La Fuents, Paris 1948.

⁴⁾ S. 165-258 bei Evans-Wentz, Le Yogn Tibétain et les Doctrines Secrètes . . .

⁶) S. 280—289 a. a. O.

⁹⁾ S. 240-253 a. a. O.

⁷⁾ S. 258, Anm. 252 a. a. O.

⁸⁾ Vgt. Die Legenden des N\u00e4ropa, des Vertreters des Nekromanten- und Hexentums. Nach einer alten tibetischen Handschrift als Beweis f\u00fcr die Beeinflussung des n\u00f6rdlichen Buddhismus durch die Geheimlehre der Manich\u00e4er \u00fcbersetzt, in Umschrift herausgegeben und mit einem Glossar versehen von Albert Gr\u00fcnwedel, Leipzig 1933.

Vgl. z. B. 46 A 5 (S. 119):

(žus pas rje btsun ti lo pas) bzags bčas sňin po med pahi lus bde yan run gi nah ro pa mkha hgro mahi gsan bahi gnas bar do sems kyi me lon ltos "(Der ehrwürdige Tilopa sprach:) Körperlichkeit, die kein Herz mehr hat, das leiden kann, solcher Seligkeit würdiger Nāropa, blick in den Spiegel des erkannten Zwischenzustandes,") auf den geheimnisvollen Schoß der Hexe."10)

und weiter 47 A 6 (S. 121):

bar do yań dag zab don "die volle Erkenntnis der Tiefe des Zwischenzustandes", ebenso wie ihm wunderbare Vorzeichen unter Strahlung von Licht (z. B. 8 A 5, S. 39: hog gi sa gyo ba 1 hod hphro ba dan bčas te 1 no mtshar bahi tias) erscheinen und der Kreislauf¹¹) als eine Illusion einer Wasserblase angesprochen wird, vgl. 19 B 4 (S. 62 f.):

hkhor ba tshe hdihi ba mo hjo hkhor ba čhu zla ňos gzuň med hkhor ba čhu bur hkhrul par snaň hkhor ba čhu gñer na bun yal "O Kreislauf, du melkest, die Kuh dieses Lebens, o Kreislauf, du Mond auf dem Wasser, ohne Wirklichkeit, o Kreislauf, du Illusion einer Wasserblase, o Kreislauf, du wässerig verschwindender Nebel."

In nuce sind also auch schon hier bei Nāropa, einem Texte des XIV. Jhdts., die drei wichtigsten Teile der Lehre des tibetischen Totenbuches, nämlich die Lichtlehre, die Kreislauflehre und die Lehre von der Unterwelt enthalten, die in ein sonderbar anmutendes Ganzes verwoben den Kern dieses Kleinods der Eschatologie, wenigstens m. E., bilden.

Bevor wir uns aber in die tibetische Eschatologie vertiefen, ist es un-

umgänglich notwendig diese von Außen her zu beleuchten.

Es gibt nämlich zwei Arten von Eschatologien: a) diejenige, die ein Lebender durchmacht, und b) solche, die als nach dem Tode eintretend geschildert werden. Dieser zweite Typus wirkt weniger eindrucksvoll als jener, da beim ersten Typus eine Rückkehr existiert und man sich ihn als von einem Berichterstatter erzählt vorstellt oder vorstellen kann.

Zum Typus a) gehören: 1. die griechisch-lateinische Nekyia des Odysseus und Aeneas bei Homer und Vergil, 12) 2. die altertümliche osse-

[&]quot;) Sanskritisch autarabhava.

¹⁰⁾ Sanskritisch dakini.

Sanskritisch samsfra.
 Odyssee 1 13—332, 385 ff., Vergils Aneide VI, Chersetzung von Voß (Reclam)
 121—146, 126 ff.

tische Fassung des nartischen Epos,13) die zahlreiche Ähnlichkeiten mit

¹⁸⁾ In der russischen Übersetzung Осетские нартские сказания von Ю. Либединский, Moskau 1949, Советский писатель, prosaische Fassung, S. 95-116: Сослан в стране мертвых; in der poetischen Übersetzung von В. Дыппик, Нартские сказания, Moskau 1949, S. 181-170. Die Ausgabe des ossetischen Textes von A. P. Gazaev, 1946, aus der Sammlung des Правительственный Нартский Комитет, mit der 1940 in der Nordousetischen ASSR angefangen worden ist, war mir leider nicht zugänglich. - Nach С. П. Толстов, По следам древнехорезмийской цивилизации, Moskau 1948, S. 161, ist der Name des chwärizmischen Königs Wrowmh MLK' der Münzen, Areamuh der Texte mit dem Namen des nartischen Helden Uruzmag (Urizmag) identisch. Das Chwärizmische ist dem Ossetischen sehr nahe. Vgl. A. А. Фрейман, Хорезмийский язык, З. И. В. А. Н. VII, 1989, S. 306 f., С. Л. Волии, Новый источник дли изучения хорезмийского намка, ibidem S. 79 f. Jetzt ist das Chwärizmische beschrieben in der Publikation A. A. Фрейман, Хорезмийский язык. Moskau 1951. — К. Д. Кулов sagt in seiner Einführung zum nartischen Epos: «В богатом своеобразными философскими мотивами сказанин "Сослан в стране мертвых" дан как бы свод эпических возарений нартов. Здесь конкретно и ярко показаны судьбы людей, совершивших при жизни добро и зло: Однако описание ряд дано в таком духе, что оно двлеко от представления о райском блаженстве, Поэгому не только Сослан, но и все мертвые страстно хогят выряжные из страны мертвых, стремляться к живым людям, к солицу». — Die Ahnlichkeiten sind: a) die Erzählung Урызмаг и кривой уайг (prosaische Übersetzung S. 44 ff.) erzählt die gleiche Begebenheit, die Odysseus bei Polyphem (Koshomena) erlebt hat; b) Cocann в стране мертвых und Homers Nekyia; c) das Motiv der Scylia und Charybdis findet sich in der Erzählung Симд нартов, S. 190 der prosaischen Übersetzung und in Añcaua, S. 243 danelbst; d) das Motiv der Kirke in der Erzählung Komy досталась чёрная лисица, S. 235. Freilich finden sich hier auch andere Motive, wie z. B. von der Frau, die als ihren teuersten Schatz ihren Mann, der sie verjagt, mitnimmt (S. 31 f. Как Урызмаг разводился с Шагалой), welches z. B. auch in der gudscharatischen Fassung der Erzählung vom Birbal zu finden ist (Kapitel XXIX. "The Dearest Object" In "Witty Tales of Badshah and Birbal", S. 71 f. der englischen Übersetzung derselben von M. S. Patel, Bombay 1946, u. a. m. - Die Altertümlichkeit des nartischen Epos wird u. a. dadurch bewiesen, daß die Sprache der Götter das Chattische ist: so spricht Schatana, Batradz und die Schwalbe S. 189 und 293, und daß das sog. "Haus des Narten Syrdon" nach S. P. Tolstor dieselbe spirale Bauweise aufweist, wie das Haus von Alischur - Hüjük, vgl. S. P. Tolstov in den Mitteilungen der Akademie der Wissenschaften der U. d. S. S. R., Hist, philos. Kl. Bd. VI/3, 1949, S. 246 ff. -Es gibt auch noch andere Paralellen: Das Abenteuer Soslans am unterirdischen Fluße hat sein Nebenstück im Kalevipoeg. Auch Kalev's Sohn fällt ins Wasser, da ihm das entlegene Ufer entweicht; das Ufer wird erst dann fest, wenn er mit dem vom Teufel gewonnenen Glöcklein klingelt. Die Brücke, die in der ossetischen Unterwelt über den Fluß zu einer Insel führt, ist nur so breit wie die Schneide eines Messers; sie erinnert also lebhaft an die Brücke Cinvat des Avesta, die über den Höllenrachen schwebend in den Himmel führt, für den Gerechten breit, für den Ungerechten aber schmal wie die Schneide eines Messers ist. Das nartische Epos zeigt also Beziehungen zu verschiedenea Kulturen und es widerspiegelt sich in ihm der komplexe Charakter, der nach Tolstov auch der chwärizmischen Kultur eigen ist. - Es finden sich auch anderswo Anklänge an die Motive der Odyssee. Das Motiv des heimkehrenden und an den Freiern seiner Frau sich rächenden Gemahls kommt z. B. vor im ösbegischen Epos. das seinen Übersetzer in Лен Пеньковский (Ализмыш. Узбекский народный эпос по варианту Фазыла Юддана. Moskau 1949), gefunden hat. Zur Zeit, als Alpamysch in Gefangenschaft bei den Kalmücken war, wurde der Stamm der Kongirat (Hauptstamm der

der Odyssee aufweist, 3. die Höllenfahrt der Istar des altbabylonischen Epos,¹⁴) 4. Kṛṣṇas Weg in die Unterwelt,¹⁵) 5. Väinämöinens, des Helden des finnischen Nationalepos Kalevala, Reise in das Reich der Toten Tuonela,¹⁶) die auch in den karellschen epischen Dichtungen erwähnt wird¹⁷) und im estonischen Kalevipoeg¹⁸) vorkommt. Diese erste Kategorie ließe sich noch weiter in Unterabteilungen teilen, wenn man unterscheiden wollte, ob derjenige, der die Unterwelt durchwandert, ein Mensch, Held oder ein Gott (wie z. B. Istar) ist. Eine solche Unterscheidung ist aber schon deshalb nicht notwendig, weil die Heroen, die zu Lebzeiten in die Unterwelt hinabgestiegen sind, ursprünglich Götter waren.¹⁹) Zu dieser ersten Kategorie gehören z. B. noch weiter Dantes Göttliche Komödie, sowie Scipios Traum in Ciceros Schrift De re publica und Ovids Metamorphosen und die zahlreiche Visionsliteratur.²⁰)

Ösbegen) von seinem jüngeren Bruder Ultantas geführt, der ein Kind einer persischen Sklavin seines Vaters ist. Ultantas will auch Alpamysch's Frau Barčin für sich gewinnen. Am Hochzeitstage kommt über Alpamysch unerwartet zurück — die Tochter des kalmückischen Fürsten hat ihm aus dem Kerker geholfen. Alpamysch zieht sich das Kleid seines Hirten Kultaj an, priift die Treue seiner Gemahlin Barčin und erschlägt Ultantas und zeine Helfer.

¹⁴) Vgl. E. Schroeder, Höllenfahrt der Istar, Ein altbabylonisches Epos. Nebst Proben assyrischer Lyrik, Text, übersetzung, Commentar und Glossar, Gießen 1874, und Alfred Jeremias, Die Höllenfahrt der Istar, Eine altbabylonische Beschwörungslegende, Inauguraldissertation zur Erlangung des philosophischen Doctorgrades der Univ Lalegie Milashen 1996.

Univ. Lelpzig. München 1886.

15) Die Unterwelt heiß: hier Pāṭala. Vgi. Prēm Sāgar pam. Lallūlūljikṛt, adhyāy

85. Ausgabe von Shiamlal Hiralal, S. K. Press, Muttra.

¹⁸) Kalevala. Helsingissä 1924. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia. Runo XVI und XVII. Siehe auch die Übersetzung von W. F. Kirby, Kalevala. The Land of Heroes. London 1907, die ich hier dem finnischen Texte gegenüberstelle.

¹⁷) Карельские эпические песни. Академии Наук СССР, Карело-финский филиал АН СССР, Moskau 1950, S. 108 f.; die Erzählung des M. A. Ремиу (47. Вийнимейни

eger a Tyoneay) und der H. K. Apxanosa (92) auf S. 205-207.

18) Сын Калева, Эстонский народный эпос. Перевод с эстонского Вл. Державны

n A. Koverona, Moskau 1950, S. 125-152,

19) So sagt O. Hauser in seinem Vorwort zur Voßschen Übersetzung der Odyssee: "Es handelt sich in der Odyssee um die Lokalisierung und Historisierung eines Mythus. Odysseus ist ein nordischer Jahresgott (Heilsgott, Heiland) ... auch Odysseus muß eine Frau befreien, die in Feindesegewalt ist ... Seine Irrfahrten mit dem Aufenthalt bei Kalypso, der »Verhöllenden« (vgl. die germ. Göttin Hei), bei Kirke, bei den Phaiaken, den »grauen Männern«, in der Unterwelt selbst, entspricht der Abwesenheit der Sonne (als lebenspendender Kraft) im Winter..." (S. VI). "Odysseus (und Marduk) triumphieren beide mit der Vernichtung einer Unzahl Feinde — zur Zeit des Frühlingsanfanges, da auch der Heiland der Evangelien aufersteht ... Odysseus war also ursprünglich ein Gott und zwar eine Hypostase des Posseidon, dessen Beinamen ("der Zürnende") er trägt ..." (S. VII). Dazu vgl. noch Arthur Drews, Das Markus Evangelium, Jena 1921, S. 316: "Markus hat das astrale Schema folgerichtig durchgeführt und in der Reihenfolge seiner Erzählungen den übrigen Evangelisten als Vorbild gedient."

20) Vgi, dariiber F. X. Kraus, Dante, Berlin 1887, S. 428—432, und Karl Jakuberyk, Dante, Sein Leben und seine Werke, Freiburg in Breisgau 1921, S. 164 f. — Unlängst

P. POUCHA

Zur zweiten Kategorie gehören alle die übrigen Vorstellungen und Erzählungen vom Leben nach dem Tode, auch das altägyptische Totenbuch und seine Nachfolge.²¹) Es lassen sich hier aber auch wieder zwei Unterabteilungen unterscheiden, und zwar handelt es sich entweder um Vorstellungen, die sich mit dem Leben des einzelnen Menschen nach dem Tode befassen, oder um Vorstellungen, die das Schicksal des Kollektivums der Menschheit zusammenfassend schildern wollen (wie es z. B. in der zoroastrischen, jüdischen und christlichen Eschatologie der Fall ist).

Wir müssen uns hier mit solchen Fragen befassen, denn sie liegen im Hintergrund auch der tibetischen Anschauungen, wie weiter dargelegt werden wird. Eschatologie, die Lehre vom Zustande des Menschen nach dem Tode, gehört nämlich in den Rahmen der Theorien von der Weltordnung und bildet überhaupt einen hervorragenden Teil eigentlich aller Religionsanschauungen und scheint zu den ursprünglichsten Grundlagen aller Religionen zu gehören.²²)

Welche sind nun die Merkmale, die allen diesen Eschatologien ge-

meinsam sind?

Das Land der Toten ist verhüllt in Nacht und Nebel:

ήέρι και νεφέλη πεκαλυμμένοι (Odyssee λ 15) und τίπτ' αὐτ', ὧ δύστηνε, λιπών φάος ἤελίωο ἥλυθες, ὄφρα ἴδη νέκυας και ἀτερπέα χῶρον: (daselbst λ 93 f.)

"Warum verließest du doch das Licht der Sonne, du Armer, und kamst hierher, die Toten zu schauen und den Ort des Entsetzens?"

Auch von der Existenz im Zwischenzustande heißt es (Ka 100 9b/10a): ñin mtshan med par ston nam skya hol le ba lta bu čig skya thom me ba čig rgyun du hon no. de tta buhi bar do la žag baun phrag gčig gam, gūis sam, gsum ham, bži ham, tha ham, drug gam, bdun phrag bdun la sogs pa žes dguhi bar du hon ba yod, phal čher ni srid pahi bar dor sdug bshal žag ñi šu rtsa gūis hon par gsuns te..., Es wird da ein graues, dämmerliches Licht sein, sowohl des Nachts als am Tag und zu allen Zeiten.

ist die Dante-Literatur durch eine neue Übersetzung bereichert worden: Данге Алигьери, Божественная комедия. Перевод М. Лозниского, Вводная статья К. Н. Державина. Ausgabe der Akademie der Wissenschaften der U. d. S. S. R. 1951.

21) Vgl. Otakur Pertold, Náboženství národů nekulturních. Praha 1925, passim.

²¹) Vgl. Sir E. A. Wallis Budge, The Book of the Dead. The Papyrus of Ani, Scribe and Treasurer of the Temples of Egypt, about B. C. 1450, In two volumes. London 1913. Derselbe, The Book of the Dead. An English Translation of the Chapters, Hymns, etc. of the Theban Recension, with Introduction, Notes etc. (Books on Egypt and Chaldaea, Vols. VI—VIII.) London 1901. Für Nachkommen des altägyptischen Totenbuches hält man die koptische Geschichte des koptischen Bischofs des VII. Jhdts Pisentios, und die Erzählung vom Märtyrer Macarius von Antiochia. Siehe Améliau, Étude sur le christianisme en Egypte au septième siècle. Paris 1887, S. 147, und Hyvernet, Les Actes des Martyrs de l'Égypte, Paris 1886, S. 56 f.

In dieser Art des Zwischenzustandes wirst du entweder für einen, zwei, drei, vier, fünf, sechs oder sieben Wochen verweilen, bis zum neunundvierzigsten Tage. Man sagt, daß das Elend des Sidpa Bardo gewöhnlich zweiundzwanzig Tage lang erlebt wird (aber ob des entscheidenden Einflusses des Karma kann keine bestimmte Periode mit Sicherheit angegeben werden)."

Oder an einer anderen Stelle (Ka 100 10a/10b): šin tu hjigs paķi mun nag čhen po rab tu mi bzod pas mdun nas bsu žiň rgyag čig "Dicke, schauervolle Finsternis ist dauernd vor dir".

Auch die altägyptische Unterwelt sieht so aus: "Tuat ... was "unseen", dark and gloomy."23) Auch Vergil spricht vom "dunkelen Pluto" (VI, 127), "dort war ein tiefes Geklüft grundlos, unendlichen Schlundes, schroff, vom finsteren See und der Hainumschattung gesichert" (ib. 237). Ebenso ist im schamanischen Glauben des nordasiatischen Gebietes die Unterwelt ein richtiger Gegensatz zur Oberwelt; in allen den unterirdischen Schichten herrscht eine sonderbare schreckeneinflößende Beleuchtung, die von einer sonderbaren unterweltlichen Sonne herrührt.24) Ebenso lesen wir im finnischen Nationalepos (Kalevala XVI, 149-150):

Tuolta Tuonelan ko'ista Manalan ikimajasta.

"In the dark abodes of Tuoni, in the eternal home of Mana"

und XVII 380: noille Kalman kartonoille ,, to the dark abodes of Kalma". Auch wenn Kalevipoeg in den Schlund der Unterwelt hinabsteigt, findet er, daß es dort ganz dunkel oder wenigstens halbdunkel ist. Und schon im Atharvaveda X 3, 9 heißt es:

varanena pravyathitā bhrātrvyā me sabandhavah asurte rajo appagus te yantv adhamam tamah

"Driven forth by the varana (an amulet) my enemies (who are my) kinsmen have gone unto unlighted space; let them go to lowest darkness"25) und auch Rgveda IV 5, 5b lesen wir:

pāpāsah santo unrtā asatyā idam padam ajanatā gabhīram

"weil sie sündhaft sind, ungesetzlich, untreu, haben sie diesen tief ge-

E) Die Übersetzung von W. D. Whitney und Ch. R. Lanman (Harvard Oriental

Series VIII.).

²⁵⁾ Vgl. Bulge, The Book of the Dead. The Papyrus of Ani ..., S. 135 f.

²⁴⁾ Pertold, a. a. O., S. 49 ff. - Daß der Vergleich mit dem Schamanismus richtig ist, geht auch aus dieser Bemerkung hervor, die Dr. Karl Marz zu La dwags rgyal rabs, Antiquities of Indian Tibet II, Calcutta 1926, S. 114, belgefügt hat: the thirteen wheels of a mchod-rien: in Ladakh, wherever there are any, there are always thirteen of these wheels; but many mchod-riens are entirely without them. They are almost always red, and decrease upward in size from below, so as to form a slender cone. In this case they are of copper and gilt. I believe their number is in some way connected with Shamanism. Radloff, in speaking of the Shamanism in Siberia, mentions thirteen worlds, through which the man who strives to obtain perfection has to press upwards".

heimen Ort ("this abysmal station", was nach Sayana narakasthanam, also

"Hölle" gleich ist) nicht erkannt (oder ,have engendered'?).

Wer in die Unterwelt hinuntersteigt, braucht gewöhnlich einen Führer durch die Unterwelt oder einen Erklärer dessen, was dort zu sehen ist. So erklärt der Geist der Mutter des Odysseus das Los der Menschen nach dem Tode (siehe oben). Bei Vergil ist es Sibylla Deiphobe, die Äneas durch Plutos Reich führt und ihm die Geschehnisse dort erklärt. Im nartischen Epos ist es Soslans schöne Gemahlin Bedocha, die Tochter Celachsartags, die früher gestorben ist und die Soslan die fünfunddreißig wunderlichen Sachen der Unterwelt erklärt.

Im tibetischen Totenbuch vertritt die Aufgabe des Führers durch die Totenwelt der Priesterlama, der das Totenbuch dem Toten ins Ohr

flüstert. Darum heißt es z. B. (Ka 100 5ab):

yar dkon mčhog la mčhod pa hbul, sans rgyas dan byan čhub sems dpah rnams ram hdar sbran pahi smon lam gtab, de nas yan tshe hdas kyi min nas lan gsum mum bdun du bos la hdi skad čes brjod do. kyai rigs kyi bu, khyod legs par non la yid la zun šig dmyal ba dan lha dan bar dohi lus ni rdsus skye(s) su byun ba yin no. "Nachdem der Dreieinigkeit Anbetung dargebracht und das Gebet, das die Hilfe des Buddhas und Bodhisattvas anruft, verrichtet worden ist, ruf den Verstorbenen bei Namen und sprich dann drei oder sieben Mal so: O Edelgeborener, höre gut zu und bewahre im Herzen, daß Geburt in der Höllenwelt, in der Dewawelt, und in diesem Bardo Körper von der Art ist, die genannt wird übernormale Geburt." Oder (Ka 100 15b):

kyai rigs kyi bu de ltar du ma yens par ltos ĉig "O Edelgeborener, höre gesammelt auf mich" und (Ka 100 25b): kyai rigs kyi bu hdihi dus(s)u pho mos čhags pa spyod pahi snan ba khyod la hon ste "O Edelgeborener, zu dieser Zeit wirst du Visionen von männlichen und weiblichen Wesen in Vereinigung sehen". Auch vgl. (Ka 100 36b): kyai rigs kyi bu, der gal te las kyi dban gis mial du hjug dgos pa byun na, de ni mial sgo dam pahi gdams pa stan par byaho; ñon čig. "So du jedoch, o Edelgeborener, ob des Einflußes des Karma in einen Schoß eingehen mußt wird dir jetzt die Lehre über die Wahl der Schoßespforte erklärt. Hör zu!" Usw. 25a)

Über den Toten wird Gericht gehalten. Odyssee 1 568-571:

ενθ' ή τοι Μίνωα ίδον Διός άγλαὸν υξόν, χρύσεον σκήπτρον έχοντα θεμιστεύοντα νέκυσσιν

^{25&#}x27;) Aus W. Eberhard, Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas (T'oung Pao XXXVI, Supplément). Leiden 1942, S. 93, möchte ich hier die chinesische Nachricht über die Thu-fan zitieren: "Sie haben ein Totenfest, bei dem ein Mann den Toten vertritt und für ihn spricht" (Thai phing kuang-chi, Verf. Li Fang, Ende des X. Jhdt. Ausgabe Pi-chi hsiao-shuo ta-kuan, Shanghai, Verlag Chin-pu, ohne Jahr), die sich auf die Tibeter zu beziehen scheint.

ημενον, οί δε μιν άμφι δίκας εξουτο άνακτα, ημενοι Εσταύτες τε κατ' εξουπυλές Αξδος δώ.

"Und da sah ich Minos, den göttlichen Sohn des Kronion, der, in der Hand den goldenen Zepter, über die Toten zu Gericht saß; sitzend und stehend rings um den König, im weittorigen Haus des Aïs, hörten sie Urteil."

Im altägyptischen Totenbuch ist z.B. der große Gerichtshof, vor dem der Geist des Toten erscheint, um geprüft und gerichtet zu werden, im 18. Kapitel erwähnt.²⁸) Auch ist diese Gerichtsszene in den ägyptischen Totenbüchern öfters bildlich dargestellt.²⁷)

Auch die tibetische Totengerichtsszene ist sowohl ikonographisch28) als auch in unserem Texte literarisch dargestellt. (Ka 100 13b): de ltar gsol ba yan ma btab phyag rgya chen po yan bsgoms ma ses; yi dam gyt tha yan ma begome na ni; da ni than čig skyes pahi thas dge ba byas tshad rdehu dkar po hdren du hon. Ihan čig skyes pahi hdres sdig pa byas tshad rdehu nag po hdren du (Ka 100 14a:) hoù no dehi du(s) su khyod šin tu bred pa dan, shans pa dan skrag pa dan, hdar ba byas, nas, nas sdig pa ma byas zer nas brdsun smras kyan; der gšin rje na re, nas las kyi me lon la draho zer nas me loù la bltas pas, dge sdig gi las thams čad me loù gi nan du bkrag lam me gsal lam gyis hbywi bas, brdsun byas kyan ma phan pas, "Wenn du weder betest noch weißt, wie man über das Große Symbol noch über irgendeine Schutzgottheit meditiert, wird der Gute Genius, der zugleich mit dir geboren wurde, jetzt kommen und deine guten Tuten (mit) weißen Kieselsteinen nachzählen, und der Böse Genius, der gleichzeitig mit dir geboren wurde, wird kommen und deine schlechten Taten (an) schwarzen Kieselsteinen nachzählen. Darauf wirst du höchst geängstigt, eingeschüchtert und erschreckt sein, wirst zittern und versuchen zu lügen, indem du sagst; "Ich habe keine böse Tat begangen." Darauf sagt der Todesgott: "Ich will den Spiegel des Karma befragen." Indem er dies sagt, sieht er in den Spiegel, worin sich jede gute und böse Tat widerspiegelt. Lügen ist nutzlos." Und weiter (Ka 100 16b): "Ruf dir den mystischen Namen ins Gedächtnis zurück, der dir zur Zeit deiner heiligen Einweihung, als du ein Mensch warst, gegeben ward, und den Namen deines Guru und sage sie dem Gerechten König der Todesgötter."

Die zwei Genii, der gute und der böse, die mit jedem Menschen zugleich geboren werden und seine guten und schlechten Taten nachzählen,

²⁶) Vgl. František Leza, Náboženská literatura staroegyptská, Kladno 1920, S. 217—223.

²⁷⁾ S. z. B. Budge, The Gods of the Egyptians II, Tafel 22, bei Lexa a. a. O. Bellage vor S. 1.

²⁸⁾ S. die photographische Widergabe eines in einem tibet. Kloster gemalten Bildes bel S. 110 und seine Beschreibung auf S. 11 f. im "Tibetanischen Totenbuch".

erinnern lebhaft an die zwei Engel des Korāns:20) "Two angels are appointed to each human being, who stand one on his right and one on his left hand, to record his every action. One angel, called Razwān "Goodwill", presides over heaven, and one, named Mālik "The Ruler", over hell. Munkir and Nakū are the two angels who preside at "the examination of the tomb". They visit a man in his grave directly after he has been buried, and examine him concerning his faith. If he acknowledge that there is but one God and that Mohammed is his prophet, they suffer him to rest in peace, otherwise they beat him, with iron maces till he roars so loud that he is heard by all from east to west except by men and ğinns. They then press the earth down on the corpse, and leave it to be torn by dragons and serpents till the day of resurrection." Vielleicht ist sowohl die tibetanische als auch die koranische Vorstellung von den zwei Engeln letzten Endes iranischen Ursprungs.

Die Vorstellung des Todesgottes als Richter über die guten und bösen Taten des Verstorbenen ist auch im indischen Kulturkreis uralt, denn schon in Manus Gesetzbuch XII 19 wird folgendes gesagt:

tau dharmam pasyatas tasya pāpam cātandritau saha yābhyām prāpnoti sampṛktah pretyeha sukhāsukham.

"These two (wozu der Kommentator Kulūkabhatta bemerkt, daß es die Mahātparamātmanau sind) together examine without tiring the merit and the guilt of that individual soul, united with which it obtains bliss or misery both in this world and the next." Also wiederum zwei Examinatoren.

Diese Vorstellung gehört aber zu den volkstümlichen altindischen Vorstellungen. 30) Vgl. noch Maiträyan yupanisat IV 2: samudraveleva durniväryamasya mṛtyor āgamanam sadasatphalamayairhi pāśaih paśur iva baddham bandhanasthasyevāsvātantryam yamavisayasthasyaiva bahubhayāvastham madironmatta ivāmodamadironmattam pāpmanā gṛhīta iva...,Wie die Flutschwellung des Ozeans ist für ihn nicht abzuwehren das Herannahen des Todes; gleichwie ein Lahmer ist durch die Fesseln der Vergeltung guter und böser Werke sein Gebundensein; gleichwie eines Gefangenen ist seine Unfreiheit; gleichwie eines im Bereich des

²⁹) Vgl. The Qur'an, Translated by E. H. Palmer, S. B. E. VI, IX. Die hier folgende Stelle ist Palmers Einleitung S. LXIX entnommen.

Wgi. Joseph Masson, La religion populaire dans le canon bouddhique păli. (Bibliothèque du Muséon vol. 15.) Louvain 1942, S. 84 ff.: « A l'époque védique la plus ancienne, l'empire de Yama est une monde scuterrain de fantômes, ouvert sans doute à tous les hommes sans distinction des bons et des méchants, un royaume des Pères qui s'oppose à celui des dieux... Yama garde pour lui le sombre séjour... et cette idée va se développant... Boi des morts, Yama en est aussi le juge. Il connaît toutes leurs actions. Yama est le juge des actions (Vasisthadharmasastra, S. B. E. XIV passim). Yama est spécialement le juge du moment de la mort puisqu'il règne en l'autre royaume ».

Yama (im Angesicht des Todes) Stehenden ist sein in vieler Furcht Befangen (sein)."

Das Instrument, mittels dessen der richtende Todesgott das Böse und Gute des Toten unterscheidet, ist entweder eine Waage oder ein Spiegel.

In der altägyptischen Vorstellung ist es die Waage.³¹) Diese Vorstellung muß sehr alt sein, denn sie hängt zusammen mit der Schicksalswaage des Zeus, die an einer kyprich-mykenischen Vase abgelbidet, ist.³²)

Im tibetischen Totenbuch kommt sowohl die Waage³³) zum Abwägen der guten und bösen Taten vor, als auch der Spiegel,34) Auch in der ir an i s c h e n Vorstellung ist es die Waage, die zu diesem Zwecke dient. So im pehlewischen Dīnā-ī Maīnōg-ī Khirad "Meinungen des Geistes der Weisheit",35) wo der gerechte Engel Rašmī die Taten des Gestorbenen wägt; seine Waage ist absolut gerecht (Mkh. II 110-194). Ebenso im Koran, wo es CI heißt: "The Chapter of the Smiting . . . And as for him whose balance is heavy, he shall be in a well-pleasing life. But as for him whose balance is light, his dwelling shall be the pit of hell." Daß die Vorstellung des "Spiegels des Karma" eine alte, aber gut tibetische Idee reflektiert, scheinen mir die Stellen der Legende des Näropa zu beweisen, die vom "Spiegel des Geistes der Gelöbnisse" (dam tshig sems kyi me lon, 39 B 4). "des Erkennes des Wechsels" (hpho ba sems kyi me lon, 42 A 3), "des Geistes des großen Siegels" (phyag chen sems kyi me lon 45 A 6), "des Geistes der inneren Glut" (glun mo sems kyi me lon, 40 A 5) usw, sprechen. Besonders sind aber hervorzuheben diese zwei Stellen: bar do sems kyi me lon "der Spiegel des erkannten Zwischenzustandes" (46 A 5) und "der Spiegel des Cintamani des Geheimzaubers, der die magische Macht hat, das Unreife zu lassen, der Spiegel des Geistes des Weges zur Reife" (gran snags vid bzin nor bu vi 1 ma smin smin byed dban ni ni I smin lam sems kyi me lon, 35 A 4).

Wenn wir uns vergegenwärtigen, daß das Wort me-lon "Spiegel" auch oft in Bücher- und Zeitungstiteln³⁶) vorkommt, wird es ganz klar, warum

³¹⁾ Siehe die Abbildung bei Lexa a. a. O.

Ygl. Joseph Wiesner, Vor. und Frühzeit der Mittelmeerländer I. Das östliche Mittelmeer, Berlin 1945. S. 101.

³⁴⁾ Auf dem Bilde bei S. 110 a. a. O.

³⁴⁾ Tibetisch me lost, Vgl. die oben angeführte Textstelle,

Dersetzt von E. W. West in den S. B. E. XXIV.
 Z. B. Raval rabs and bahi me los Klaper Spoked der Kö

³⁶) Z. B. Rayal rabs qual bahi me lon "Klarer Speigel der Königsdynastie". Die älteste tibetisch geschriebene Zeitung, die im vorigen Jahre ihr Juhileum (25 Jahre ihres Bestehans) feierte, heißt Yul physos no sohi quar hayar me lon.

Zur Spiegel-Frage sei hier noch folgendes bemerkt: Daß der Spiegel zu den alten religiösen Requisiten gehört, geht hervor aus der Anmerkung Helmut Hoffmanns, Queilen zur Geschichte der tibetischen Bon-Religion (Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse Jhg.

im tibetischen Totenbuche vom Spiegel die Rede ist. Der Spiegel (im Sinne einer "Zusämmenfassung") gehört zu den spezifisch tibetischen Requisiten des tibetischen Totenbuches, die Waage aber zu den allgemein verbreiteten.

Schon aus dem oben gesagten ist zu ersehen, daß das tibetische Totenbuch im großen und ganzen dem allgemeinen Durchschnift der Nachweltliteratur entspricht. Wir werden dasselbe aber auch an den großen Kernvorstellungen des tibetischen Totenbuches beobachten können.

 Die Vorstellung der Unterwelt, des Jenseits als Hölle und von den Martern, die die Sündigen zu erdulden haben. Im fibetischen Totenbuch liest man (Ka 100 10a/10b):

šin tu hjigs pahi mun nag čhen po rab tu mi bzod pas mdun nas bsu žin rgyag čig, sod čig žes pahi ku sgra sna tshogs šin tu hjigs pa hon no . de rnams la khyod ma hjigs šig, gžan yan sdig po čhe rnams la ni, kyi ša za srin po mtshon čha sna tshogs thogs pa man bos rgyob čig sod čig la

1950, Nr. 4, Mainz 1950), S. 191: "Der Spiegel als Zaubergerät ist weit verbreitet.... Waddel, Buddhism of Tibet, S. 482 f. erwähnt den Spiegel als Requisit der tibetischen Zauberiamas. In China diente er als Mittel zur Erkenntnis der wahren Natur von Fuchsgeistern und anderen Dämonen (de Groot, The Religious System of China V. S. 1000 ff.). Der goldische Schamane trägt auf der Brust oder auf dem Rücken Spiegel (toli) als Schutz gegen Pfeile seiner Feinde (G. Niorudze, Der Schamanismus bei den sibirischen Völkern, S. 64) und bei den Burjaten schließlich legt man den Kleinen Kindern, um sie vor bösen Geistern zu schützen, einen Spiegel in die Wiege (Harva, Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker, S. 379)". Auch Buddhisten sprechen aber in ihren Werken von "Spiezel des Gesetzes" (sanskritisch dharmadarsa, tibetisch chos-kyi me-lon), wie nus dieser Stelle des Mahāparinirvāņasūtra (Das Mahāparinirvāņasūtra, Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Päll nebet einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mülssarvästivädins, Auf Grund von Turfan Hss. hsg. und bearbeitet von Ernst Waldschmidt. Berlin 1951, Teil II - Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse f. Sprachen, Literatur und Kunst, Jhg. 1950, Nr. 2, S. 170 f.) hervergeht:

api dhurmāduršam nāma dharmaparyāyam dešayizye / tom zrņuta sādhu ca susthu ca manasi kuruta bhēgisye / dhurmādaršo dharmaparyāyah katamah / buddhs dharme sanghe velyaprasādena samanvāgato bhavaty āryakāntaih samanvāgato bhavuti / ayum ucyate dharmādaršo dharmaparyāyah / dharmādaršo dhurmaparyāya iti me yad uktam

gusmākam bhiksavas tad uktam //

dge slok dag de lta mod kyi / čhos kyi me loh gi čhos kyi rnam grans nas biad par byas / de rab tu kon la yid la zun sig dan biad do / čhos kyi me loh gi čhos kyi rnam grans gan že na suns rgyas la šes nas dad pa ni čhos kyi me loh gi čhos kyi rnam grans so / čhos dan / dge hdun dan / bphags pa dges pahi tshul khrims la šes nas dad pa ni čhos kyi me loh gi čhos kyi rnam grans yin no //

(Chinesich) "Ich predige euch jetzt noch das Sütra vom Gesetzes-Spiegel. Hört es aufmerksam an und überlegt es wohl! Was ist der Gesetzes-Spiegel? Es sind der Buddha, die Lehre, die Gemeinde und die heiligen, reinen Gebote. Bringt diesen gegenüber zutiefst Hochachtung hervor, würdigt, verehrt, begrüßt und preist sie, auf daß der rechte Glaube, das rechte Gedenken nie unterbrochen werden. Das heißt Gesetzes-Spiegel! So muß man es auffassen!" sogs pahi kus sgra di ri ri ha bla byed du hon no. "Dicke schauervolle Finsternis ist dauernd vor dir und mitten aus ihr heraus kommen solch schreckenerregende Ausrufe wie: "Schlage! Erschlage!" und ähnliche Drohungen. Fürchte sie nicht! In anderen Fällen, bei Leuten von viel schlechtem Karma, stoßen karmisch erzeugte fleischessende Räkschasas (oder Dämonen), die verschiedene Waffen tragen, (den Ruf) aus: "Schlage! Erschlage!" und so weiter und machen einen entsetzlichen Tumult."

(Ka 100 34a) dban med du hjug dgos pa ham . mun nag gi glin dan, khan pa nag po dan, khan pa dmar po dan, sa don nag po dan, lam nag po la sogs la phyin pahi snan ba hon no . der phyin na ni dmyal ba tshad grans gyis sdug bshal bzod (pahi) glags med pa myon nas thon pahi dus med pas dehi gseb du mi hgro bar byaho. "Wenn man in der Hölle geboren werden soll, hört man Gesänge (wie Wehklagen) ob des schlechten Karma. (Man wird) gezwungen, widerstandslos da hinein zu gehen. Düstere Länder, schwarze Häuser und weiße Häuser und schwarze Löcher in der Erde und schwarze Wege, auf denen man entlang zu gehen hat, erscheinen. Und wenn man dahin geht, kommt man in die Hölle, und dieweil man unerträgliche Schmerzen von Hitze und Kälte erduldet, dauert es sehr lange, bis man wieder herausfindet . . . ". Im folgenden Abschnitt werden dann die "Quäler" und "Verfolger" (gšed-ma, hded-pa) erwähnt.

Die Höllenqualen sieht man abgebildet auf dem oben schon erwähnten Bilde des tibetischen Totengerichts,37) und zwar in seinem unteren Drittel (von links nach rechts): zwei Sünder sind in zerschmelzenden Eisblöcken eingebettet; einer liegt zerhackt im Feuer, einer im Schmelzofen; ein schwarzer Helfer des Todesgottes zieht an einer Schlinge einen Sünder, zwei andere zerhacken einen mit der Axt; zwei Sünder befinden sich unter zusammengebundenen Holzscheiten, ein Sünder liegt ausgestreckt in einem Dreieck; einem wird der Kopf zersägt; einem werden die Eingeweide (oder der Geschlechtsteil?) ausgerissen; ein Sünder wird in einem großen Topf

gekocht; ein anderer auf dem Scheiterhaufen verbrannt.

Diese Vorstellung von der Hölle ist ganz indisch-buddhistisch. Im Dhammapada heißt es (126 — IX 11): gabbham eke upapajjanti, nirayam pāpakammino saggam sugatino yanti, parinibbanti anāsavā. Auf tibetisch: 38)

kha čig mhal du skye bar hgyur sdig pahi las čan dmyal bar skye legs par byed rnams mtho ris bgrod zag pa zad pa mya ňan hdah. "Der Einen Los ist Neugeburt; zur Hölle fährt der Sünder Volk; zum Himmel geh'n die Edlen ein; wer völlig rein, verwehet ganz."39)

²⁷⁾ S. oben Anm. 33.
28) Chos kyi tzhigs su bčad pa bžugs(s)o. Dhammapada. Translated into Tibetan by the Rev. Gedun Chomphel. Gangtok 1946.
39) Leopold von Schroeder, Worte der Wahrheit, Dhammapada. Leipzig 1892.

Diese Vorstellung von der Hölle ist aber auch ganz volkstümlich. (10)
Das wird auch schon durch die Strophen 13—15 des tibetischen Gebetbuches Smon lam beu tham hbyor bahi lhag smon beno ba beugs "Hervorragende Sehnsucht nach dem Segen der zehn Schätze des Gebets", (11) die
hier zur Illustration des Gesagten folgen mögen, bewiesen:

snar med⁴²) rab rtsal⁴³) tsha b 1 dan nod hbod čhe dan nod hbod čhun bsdus hjoms thiy nag yan sos sde tsha dmyal brgyad⁴⁴) las thar bar šog.

čhu bur čan daň čhu bur rdol so dam a čhu⁴⁵) kyi hud daň u dum⁴⁸) padma čhe gas sde, graň dmyal brgyad⁴⁷) lus thar bar šog.

ñin tshe ñer hkhoris) ro mñam hdag mi gtsañ hdam du me dmar hob čhu bo rab medis) šal ma riso) de dag gnas las thar bar šog.

"Mögen wir erlöst werden von den acht heißen Höllen, (d. h.) der Hölle der Strafe durch Foltern, der heißen Hölle und der übermäßig heißen Hölle, der Hölle, wo die Qual größer ist als in der Hölle Raurava, von der Hölle, wo die Qual geringer ist als in derselben, von der Hölle des Schlachtens, der Hölle der schwarzen Streifen. [1] von der Hölle Yan-sos! Mögen wir erlöst werden von den acht kalten Höllen, (d. h.) der Hölle des Schaums (o. des sprudelnden Wassers), der Hölle der offenen Geschwüre, der Hölle des fest angebundenen Zahnes, der Hölle des

40) Vgl. J. Masson a. a. O. S. 89 ff. Les enfers de Yama.

42) Richtiger nar-med.

4) Für rab-tu teha-ba=skrt. pratapana.

45) A-chu, eigentlich richtiger und voller a-chu-zer-ba, eine der kalten Höllen, so

benannt nach a-chu, der Interjektion der Qual von Kälte,

47) S. Anm. 44.

^{*1)} Der tibetische Holzdruck ist 1835 bei Karl Tauchnitz in Leipzig mit dem Untertitel "Ein tübetisches Gebetbuch" abgedruckt worden.

^{**)} Die sanskritischen Namen dieser acht heißen Höllen (tib. tsha-dmyal brgyad) sind: 1. Sañfivana (tib. yañ-sos), 2. Kälazütra (tib. thig-nag), 3. Sanghāta (tib. bsdus-hjoms), 4. Raurava (tib. nu-hbod oder nod-hbod), 5. Mahāraurava (tib. nu-hbod oder nod-hbod), 5. Mahāraurava (tib. nu-hbod oder nod-hbod), 5. Mahāraurava (tib. nu-hbod oder nod-hbod), 6. Tapana (tib. tsha-ba), 7. Pratāpana (tib. rab-tu tsha-ba), 8. Avīci (tib. mnar-med, in unserem Texte snar-med). Die acht kalten Höllen (tib. gran-dmyal brgyad) liegen in der Nähe der acht großen Höllen. Ihre Namen sind: 1. tsha-dmyal kyi mthah skor-du me mur-kyi hobs dan "Fire trench situated round the hot hells", 2. ro-myogs-kyi hdam "the mire of putrid corpses", 3. spn-gris gtams-pahi tshal "forest of raxors", 4. ral-gri-lo-mahi nags tshal "wood of swords", 5. löags-kyi sul-ma-li "iron bristie trees", 6. čhu-klun rah med sogn "the river Valtāraņi, the fordless Styx etc., 7. ñi-tsha ne hikkor bahi dmyal-ba "the hell of temporary punishment which does last more than a day" usw. (nach Mdo hdsan blum bei S. C. Das, Dictionary).

⁴⁰⁾ U-dum für skrt, udumbara "Ficus glomerata", über nach der tibet. Auffassung ein großer mythischer Lotus.

(Wehklagens) "Achu!" und des "Ach!", der Hölle des Udumbara, des Padma, und von der großen rauhen Hölle! Mögen wir erlöst werden vom Fegefeuer⁵²) von der Hölle, wo alles klebrig ist wie der Geschmack, von der Hölle mit Kot und Unflat, vom Graben rot von Feuer, vom Styx⁵³) und von eisenborstigen Bäumen, von allen diesen Stätten!"

Auf dem tib. Bilde des Totengerichts sind drei Pforten zur Hölle zu sehen. Auch diese Vorstellung ist indisch. In der Bhaga-

vadgītā XVI 20-22 steht folgendes:

asurim yonim äpannā mūdhā janmani janmani mām aprāpyaiva kaunteya tato yānty adhamām gatim . trividham narakasyedam dvāram nāśanam ātmanah kāmah krodhus tathā lobhas tasmād etat trayam tyajet. etair vimuktah kaunteya tamodvārais tribhir narah ācaratv ātmanah śrevas tato yāti parām gatim.

"Having fallen into the wombs of devils and being deluded from birth to birth, they never attain to me, O Arjuna, but go further down to the lowest state. Three are the gateways of this hell leading to the ruin of the soul — lust, wrath and greed. Therefore let men renounce these three. The man who has escaped these three gates of darkness, O Arjuna, works out his own good and reaches the highest state." [54]

Wenn auch diese Stelle anders, d. h. ethisch aufgefaßt werden will,

(a) Tib. ¿hu-bo rab-med "Fluß ohne Furt" für ¿hu-kluñ rab-med sogs = skrt. Vaitārunī, der unterirdische Fluß, der nicht überschritten werden kann.

30) Tib. sal-ma-ri=sal-ma-li=skrt. salmali, ein Höllenbaum mit Schwertblättern,

in Stücke zerzägt.

22) Hier leiden die Seelen Hitzequalen, Nach V. Lesny, Buddhismus, Praha 1948,

S. 104, gleichen die buddhistischen Höllen eher dem christlichen Fegefeuer, da die Sünder letzten Endes doch nicht in der buddhistischen Hölle ewig bleiben sollen. In Anm. 3 ist

bei Lesný a. a. O. die Literatur dieser Fragen angeführt.

anderen Gattung von Werken eingentümlich."

54) Text nach The Bhagavadgita. By D. S. Sharma, Madras 1930.

⁴⁸⁾ Tib. nin teke ner hikkor für ni teke ne hikkor (-bahi dmyal ba) siehe oben

mit denen er die an ihm emporklimmenden durchbohrt.

11) In dieser Hölle werden die Sünder, nachdem sie mit Linien bemalt worden,

Siehe Ann. 49. — In Hor chos byuh (Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Aus dem Tibetischen des Jigs-med nam-mk'a herausgegeben, übersetzt und erläutert von Dr. Georg Huth. Strassburg 1892). S. 63 des Textes, S. 98 der Übersetzung, liest man "ein Wort des Ācārya Vasubandhu": nan nons dyra raums ma lus héhos pa dan nan hyrohi erid las skyob pa gan yin pa héhos ekyob yon tan phyir na betan béos te gnis pa hál dag gian gyi lugs la sed.
"Durch Besserung aller sündiger Widersacher und ihre Behütung vor dem Reich der Hölle: durch diese Eigenschaften wird ein Werk zum Sästra und diese beiden sind keiner

nichtsdestoweniger sind ihre Ausdrucksmittel den alten Vorstellungen ent-

nommen.

Die Höllen werden in der sanskritischen Literatur öfters aufgezählt. 55) Die detaillierteste Beschreibung der Höllen ist in der sog. Vipascitlegende des Märkandeyapuräna 56) enthalten. Alle oben erwähnten Höllen des tib. Gebetbuches sind auch mit ihren sanskritischen Namen bekannt. 57) Sie werden angeführt mit ihren Namen z. B. im Manusmṛti III 249, IV 81, 88—90, 165, 197, IX 138, XII 16—22, 54. Hier werden 21 Höllen erwähnt; Manusmṛti IV 87:

yo rājnah pratigrhņāti lubdhasyocchāstravartinah

sa paryāyena yātimān narakān ekavimšatim.

"Derjenige, der Geschenke von einem geizigen König annimmt und gegen

die Gesetze handelt, kommt hintereinander in 21 Höllen."

Vaisnavadharmašāstra (anders Visnusmrti genannt) XLIII 1—45 gibt dieselbe Zahl der Höllen an. Auch die jinistische Literatur ist reich an Aufzählungen von Höllen und Schilderungen von Höllenqualen, z. B. Sūtrakṛtāṅgasūtra I. Bueh, V 1—2, II Bueh II 66—67,58) oder Uttarādhyayanasūtra XIX.59)

Im Korān werden im ganzen sieben Höllen angeführt.00)

Die höchste Zahl der Höllen ist aber wahrscheinlich im soghdischen buddhistischen "Sütra von den Ursachen und Wirkungen des Guten und des Bösen"⁶¹) erreicht. Die 25 einzelnen Höllen haben ihre Namen, die charakteristisch sind für die Qualen, die dort der Sünder zu erdulden hat. ⁶²) Weiter werden noch 8 große und 136 kleine

56) Kap. XV, Vers 47-79; vgl. M. Winternitz, History of Indian Literature I, S. 562 f.

wy Vgl. J. Masson a. a. O.

60) H. Jacobi, S. B. E. XLV, Oxford 1895, S. 93.

60) The Qur'an. Transl. by E. H. Palmer, S. B. E. VI., S. LXX.

et) Le Sûtra des Causes et des Effets du Bien et du Mal. Édité et traduit d'après les textes sogdien, chinols et tibétains par Robert Gauthiot et Paul Pelliot, Mission

Pelliot en Asie Centrale. Série in Quarto II. Paris 1926. Vers 215-286.

⁵⁵⁾ Vgl. auch L. Schermann, Materialien zur Geschichte der indischen Visionsliteratur, Leipzig 1892, S. 48 ff.

⁸⁸⁾ Vgl. Gaina Sutras. Translated from Präkrit by Hermann Jacobi. Part II, S. 279-376.

Die Namen dieser Höllen sind: 1. Hölle des Eises, 2. die schwarze und düstere Hölle, 3. Hölle des Messerberges und des Schwertwaldes, 4. Hölle der Eisensäge, 5. Hölle mit Kupfersäulen, 6. Hölle des Eisenbettes, 7. Hölle des eisernen Mühlsteines, 8. Hölle der giftigen Schlangen, 9. Hölle der Feuerbehälter, 10. Hölle der Siedekessel, 11. Hölle des Unrats, 12. Hölle des Kupfers, 13. Hölle der Steinspitzen, 14. Hölle des Messerwaldes und der Schwertbäume, 15. Hölle des Feuerwagens, 16. Hölle der eisernen Pflugschar, 17. Hölle des Zungenausreißens, 18. Hölle der Eisennadeln, 19. Hölle der Eisenstampfen, 20. Hölle des Fleischberges, 21. die Hölle, wo die Taille abgeschnitten werden, 22. die Hölle, wo man mit der Axt zerstückelt wird, wo die höllischen Dämone (die Sünder) schlagen und sie verwunden, wo Vögel mit eisernen Schnäbeln ihnen die Augen aus-

Höllen (deren Namen nicht weiter angeführt werden) genannt.63)

Die Strafen, die Dante in seiner Göttlichen Komödie anführt, anzuführen ist nicht notwendig, denn man kann ihre Kenntnis voraussetzen. Ebenso die Strafen in der Odyssee. Vergilius VI 557 f. schildert ganz kurz: "Dorther scholl Wehklag' und Geseufz und wütende Geißeln schwirrten empor, auch Eisengeklirr und gezogene Ketten". Wir müssen uns noch eine Weile bei den Strafen des ossetischen Tartarus aufhalten. Soslan sieht in der Unterwelt 35 wunderliche Sachen, von denen als Höllenstrafen aufzufassen sind: Säulen und Bäume, an denen mit Füßen, Händen, Zungen und Hälsen Leute angenagelt sind; Feuer brennt unter ihnen; Leute in einem See, der voll von Fröschen und Schlangen ist; Greise im Eis, denen Eisrasiermesser ihren Bart samt den Wurzeln ausrelßen; ein Greis trägt in einem Tragkorb ohne Boden Steine auf einen Berg, die Steine fallen ihm immer heraus; auf der Brust einer Frau drehen sich Mühlsteine. - Wie wir sehen, sind die Höllenquallen und Strafen überall die gleichen oder wenigsten einander sehr ähnlich.

Zu den steten Implementen der Höllenlandschaft gehören Tümpel, Seen, Flüsse, Feuer, Eis, Kot, Morast, Unrat, Qualen usw. Solche Vorstellungen finden wir auch bei den alten Agyptern. Auch hier gibt es im Tuat einen unterirdischen Fluß und verschiedene Seen. Die Seelen der Verstorbenen werden in Stücke zerhackt und eingekerkert oder im Feuer vernichtet. Es gibt da Ströme mit Feuer oder kochendem Wasser, Morast u. ä. Die Seelen leiden im Tuat Hunger, Durst und werden gemartet vom Feuer und wilden Tieren. Noch andere Qualen kommen in der späteren

koptischen Literatur vor.64)

Der unterirdische feurige Fluß hat sich in der iranischen Eschatologie in einen Fluß mit fließendem Metall verwandelt, den alle Menschen durchwaten müssen, wobei die Gerechten das feurige Metall nur als warme Milch spüren werden, die Schlechten dagegen werden sehr leiden. Aber alle werden dadurch geläutert.

Auch in der finnischen Mythologie gibt es in Tuonela einen unter-

irdischen Fluß,65)

Die Vorstellungen von der Hölle sind also fast überall die gleichen.

2. Gegensatz zur Finsternis ist das Licht. In allen Eschatologien ist deshalb auch das Licht, der lichte Raum derjenige, dem die Seelen der

ea) Die sogdischen Namen der Höllen a. a. O.

45) Kalevala XVI, 351-357.

reißen, 23. die Hölle der Eisenschlingen, wo ein Vogelschwarm sich versammelt und das Fieisch des Sünders bis auf die Knochen und bis auf das Mark frißt, und wo er so eine endlose schreckliche Strafe erdulden muß, 24. die Hölle des brennenden Eisens, wo sich auf seinem ganzen Körper das Feuer entflammt, 25. die Hölle Aviči,

⁽⁴⁾ Vgl. Budge, The Papyrus Ani . . . I, S. 200 und die bei ihm angeführten Stellen aus Améliau und Hyvernet,

Gestorbenen zustreben und wo die Existenz eine Erlösung bedeutet. Das Licht ist ein Merkmal der Hoffnung auf ein besseres Leben im Jenseits. Es scheint mir deshalb, daß das altägyptische Totenbuch den Namen Ro'ev mev piret em horev, so) der freilich verschiedentlich gedeutet wird, mit Recht trägt. Dann wäre die Erklärung dieses seinen Namens als "Manifested in the Light", "Erscheinung im Licht" o. ä. m. E. gerade wegen dieses gewollten Gegensatzes die richtige, falls sie philologisch haltbar ist.

Nach der awestischen Vorstellung wohnen die Seligen im Licht, d. h. im anfanglosen Lichtraum (awestisch anayra ruoca) jenseits der Gestirne.67) Auch in den nordasiatischen schamanistischen Vorstellungen gibt es für die Seligen ein Reich des Lichtses) und dieselbe Vorstellung vom Paradies finden wir bei Dante.69)

Ist es dann etwas außerordentliches, wenn man auch im tibet. Totenbuche dieser Vorstellung begegnet? Ja und nein, wie wir gleich sehen

werden.

Schon in den Legenden des Näropa wird erwähnt, daß bei der Geburt Nāropas "ein wunderbares Vorzeichen unter Strahlung von Licht erschien" (8 A 5, S. 39; hog gi sa gyo ba hod hphro ba dan beas te no mtshar bahi ltas). In Chos drug badus pahi zin bris finden wir das Kapitel vom Klaren Licht, das nach dem Kapitel vom Traumstande folgt und dem Kapitel vom Zustande nach dem Tode vorausgeht, schön ausgearbeitet.70) Nach dieser Stelle gibt es drei klare Lichter: a) das Klare Urlicht (gžihi hod gsal), b) das Klare Licht auf dem Wege (lam gyi hod gsal), c) das Klare Licht der Frucht (hbras bu hod gsal). Was das Klare Urlicht ist, sagt uns seine Definition: « Il a été dit que l'Etat Réal de l'esprit, l'Identité Véritable de toutes choses, inséparable du Vide, au delà du domaine des phénomènes, pendant que l'on expérimente le Grande Bonheur de la pensée qui va au delà, est la Claire Lumière primordiale (ou fondamentale) >.71)

Eine andere tibetische Schrift sagt darüber: « Il est difficile d'atteindre la connaissance sans Forme. Il est également difficile d'acquérir l'emancipation du Karma et de la re-naissance, et la réalisation de la Claire Lumière brillante comme l'éclat combiné d'une pierre precieuse, du feu, de la Lune et du Soleil. De la Claire Lumière, ses lumières proches, brillant dans les ténèbres, sont nées. D'elle viennent la fulgurance et la chaleur de la lumière du Soleil d'où vient celle de la Lune, et de

68) S. O. Pertold a. a. O. S. 49 ff.

⁴⁰⁾ Vgl. Budge a. s. O. I, S. 29 und Lexa a. s. O. S. 209 f. ⁹⁷) Vgl. Burtholomae, Altiranisches Wörterbuch, Sp. 1490.

⁶⁸⁾ Vgl. Abbildung IV der Ausgabe der Divina Commedia in der Edizione Florenzia.

⁷⁰⁾ Le Yoga Tibétain ... S. 176 und 231-289.

⁷¹⁾ A. a. O. S. 231 sub 3 und Anm. 161. Übersetzt vom Lama Kazi Dawa Samdup aus Bure-hpho fol. 60-61.

celle de la Lune qui représente la fraîcheur vient la radieuse Sagesse pénétrant tout. Ainsi le Vide fondamentale qui illumine les objets phéno-

ménaux de la nature rend visible tous les systèmes du Monde. »

Diese Lehre vom Klaren Licht - wir werden weiter unten ihren Gebrauch im tibetischen Totenbuch untersuchen - erinnert lebhaft an die manichäische Auffassung des Lichtes als Gegensatz zur Finsternis. Nach Muhammad ben Ishāk72) lehrte Mani: "Den Anfang der Welt bilden zwei Wesen, das eine Licht, das andere Finsternis ... Das Licht aber ist der erste Großherrliche, durch keine Zahl beschränkt, Gott selbst, der König des Paradieses des Lichts. Er hat fünf Glieder: die Sanftmut, das Wissen, den Verstand, das Geheimnis, die Einsicht, und fünf andere geistige, die Liebe, den Glauben, die Treue, den Edelsinn und die Weisheit. Er behauptete ferner, daß der Lichtgott . . . anfangios sei . . ., das Licht berührt mit seiner (untersten) Seite die Finsternis, während es nach oben, nach rechts und nach links unbegrenzt ist . . . ". Mani fährt fort: "Hierauf schuf er die Sonne und den Mond, um, was auf der Welt von Licht wäre, rein auszuscheiden, so daß die Sonne das Licht, welches mit den hitzigen Teufeln vermischt war, und der Mond das Licht, welches mit den kalten Teufeln vermischt war, an der Säule des Lobpreises rein ausschied, und es steigt das so ausgeschiedene Licht zugleich mit den sich emperschwingenden Lobpreisungen, Hymnen, dem reinen Wort und den frommen Werken in die Höhe . . . ". An einer anderen Stelle⁷³) lesen wir einige Sätze, die der tibet. Lehre vom Zwischenzustande sehr ähnlich sind: "Wenn... dem Menschen . . . der Tod nahet, erscheinen jene Götter .. . und auch die Teufel sind da. Er ruft um Hilfe und sucht durch die guten Werke, die er getan hat, und durch die Bewahrung der Religion und der Wahrhaftigkeit sich ihm zuneigende Vermittlung. Diese machen ihn auch frei von den Teufeln; aber er hört nicht auf, dem Menschen in der Welt ähnlich zu sein, der in seinem Traume die Schreckengestalten sieht und in Schmutz und Kot versinkt. In diesem Zustande verbleibt er, bis sein Licht und sein Geist befreit wird und er an den Vereinigungsort der Wahrhaftigen gelangt und nach einem langen Zeitraum von Hin- und Herirren ihr Kleid anlegt . . . 1674)

¹²⁾ Abū t Faradsch Muhammad ben Ishāk an Nadīm (anders Ibn Abū Ja'hāb der Papierhändler al-Warrak genannt) hat 987/88 u. Z. das Werk Fibrist al-ulum "Verzeichnis der Wissenschaften" verfaßt, aus dem Gustav Flügel ein Kapitel, das vom Manichäismus handelt, kritisch in seinem Buche "Mani, seine Lehre und seine Schriften", Leipzig 1862, bearbeitet und herausgegeben hat.

⁷³⁾ S. 101 a, B, O. 14) Vgi. weiter: La lotta tra l'Islam e il Manicheismo. Un libro di Ibn al-Muqaffa' contro il Corano confutato da al-Qasim b. Ibrahim. Testo arabo publicato con introduzione, versione italiana e note da Michelangelo Guidi. Roma 1927 (Fondatione

Wenden wir uns jetzt wieder zum tibetischen Totenbuch. Die Funktion des Klaren Lichtes wird in Chos drug bsdus pahi zin bris, Kap. V. 6, folgendermaßen erklärt: 75) "La reconnaissance de la Claire Lumière doit être accomplie dans l'intervalle compris entre la cessation de la conscience dans l'état d'après la mort et la Claire Lumière doit être utilisée sur le Sentier en appliquant les enseignements choisis pour combiner en un seul de Sentier et l'état réel de l'ésprit." Das Klare Urlicht ist das Urprinzip des Guten auch nach der tibetischen Anschauung. Es hat (wie in der manichäischen Auffassung) fünf Telle, d. h. fünf Lichter, denen andere fünf Lichter entsprechen. 76) An einer anderen Stelle des tibetischen Totenbuches ist von sechs Lichtern die Rede. Ver-

gleichen wir die beiden Stellen:

A. Es erscheinen dem Verstorbenen am 1. Tage: a) Bhagavān Vairocana, b) das blaue Licht der Gesamtheit des in seinem Urzustand aufgelösten Stoffes, c) das trübe weiße Licht der Dewas; am 2. Tage: a) Bhagavān Aksobhya als Vajrasattva, b) das weiße Licht der reinen Form des Wassers, die Spiegelgleiche Weisheit, c) das trübe rauchfarbige Licht aus der Hölle; am 3. Tage: a) Bhagavān Ratnasambhava, b) das gelbe Licht der Urform des Elements Erde, blendend gelb, verherrlicht mit Sternenwelten, die Satelitten baben, Strahlungsternenwelten, hell und so klar, daß das Auge kaum sie ansehen kann, c) das trübe bläulichgelbe Licht aus der Menschenwelt; am 4. Tage: a) Bhagavān Amitābha, b) das rote Licht der Urform des Elements Feuer, die Urform der Gesamtheit der Gefühle, c) ein trübes rotes Licht aus dem Pretaloka; am 5. Tage: a) Bhagavān Amoghasiddhi, b) das grüne Licht der alles wirkenden Wahrheit, c) das trübe grüne Licht aus dem Asuraloka.

B. (Ka 100 21ab:) kyai rigs kyi bu non čig . hod drug po gan žen, lhaki hod dkar po skrag med pa čig hčhar du hon no. lha ma yin gyi hod ljan khu skrag med pa čig hčahr du hon no. mihi hod ser po bkrag med pa

Caetani per li Studi Musulmani). S. 6 ff. Geo Widengren, Mesopotamian Studies in Manichaean, Mandaean and Syrian Gnostic Religion, Uppsala 1946 (Uppsala Universitets Arsskrift 1946, 3) faßt in seiner vorzüglichen Einleitung den Stand des Problems zusammen, besonders die Frage, was eigentlich der Kern von Mäni's Lehre ist, Auf S. 9—11 (des Sonderdruckes aus der November—Dezember 1911 Nummer des Journal Asiatique) des Buches "Un traité manichéen retrouvé en Chine. Traduit et annoté par M. Ed. Chavannes et P. Pelliot" findet sich eine gute Bibliographie des Manichäismus. Aus diesem chinesich geschriebenen manichäischen Traktat des VIII. Jhdts. läßt sich schließen, daß die Lehre vom Urlicht, von dem hier stets die Rede ist, das Kernstück der manichäischen Weltanschauung hildet. — Dieser Sachverhalt war sehon M. de Benusobre klar, der in seinem Buche "Histoire critique de Manichée et du manichéisme", Amsterdam 1734, I. S. 466 über die Natur Gottes nach Mäni sagt: "Il dit, que c'est une Lumière éternelle, intelligente, très-pure, qui n'est mêllée d'aucune Tenébre..."

¹⁸⁾ Le Yoga Tibétain ..., S. 241.

^{†8}) Vgl. Das tibetanische Totenbuch, S. 59 ff.

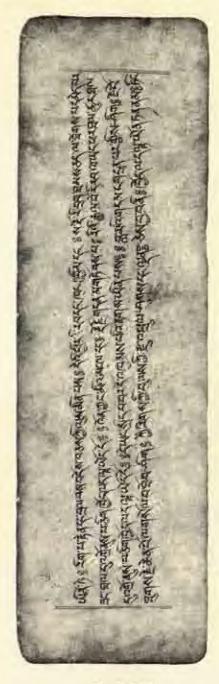




Ka 100 4 b



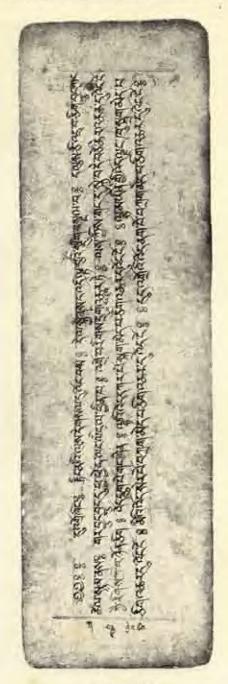
Ka 100 5 a



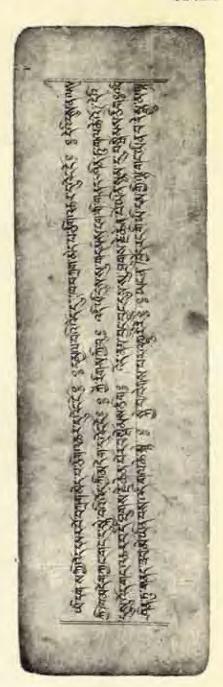
Ka 100 7 b



Ka 100 8 a



Ka 100 21 a



Ка 100 21 6

cig hchar du hoù no. dud hgrohi hod nag po bkrag med pa cig hchar du hoù no. yi dvags kyi hod dmar po bkrag med pa cig hchar du hoù no. dmyal bahi hod dud kha bkrag med pa cig hchar du hoù no. dehi dus na las kyi kha mdog kyan gan du skye bahi hod kyi mdog du hoù no..., O Edelgeborener, hore zu! Wenn du wissen willst, was jene sechs Lichter sind: es scheinen da auf dich ein (1) trübes weißes Licht der Dewawelt, ein (2) trübes grünes Licht aus der Asurawelt, ein (3) trübes gelbes Licht aus der Menschenwelt, ein (4) trübes blaues Licht aus der Tierwelt, ein (5) trübes rotes Licht aus der Pretawelt, und ein (6) rauch farben es Licht aus der Höllenwelt. Zu dieser Zeit hat dein eigener Körper kraft des Karma teil an der Farbe des Lichts des Ortes, in dem du geboren werden sollst."

Es gleichen also einander: 1 = 1c), 2 = 5c), 3 = 3c) halb, 4 = 3c) halb, 5 = 4c). Anders gesagt, die Menschen- und die Tierwelt sub B fallen sub A zusammen, d. h. es handelt sich also wieder nur um fünf Lichter. Die Sache kann aber noch von einer anderen Seite angeschnitten werden. Es ist nämlich im Spiele die tibetische Farbensymbolik, in der

Farbe Zeichen Makrokosmos

1. blau = ha = formlose Welt

2. grün = kṣa (Flamme der = formhafte Welt, Planet Rāhu

3. gelb (golden) = la Weisheit) = Erde

4. weiß (silbern) = va = Wasser, Sonne

5. rot = ra (Mondsichel) = Feuer, Mond

einander entsprechen, wozu noch schwarz (ya) = Wind hinzutreten kann. 15 Auch bedeuten diese Farben die folgenden Himmelsrichtungen: 1. Süden, 2. Mitte, 3. Norden, 4. Osten, 5. Westen, und letzten Endes entsprechen sie den indischen fünf Dhātus der fünf Skandhas (Elemente), vgl. z. B. Aitareyopanisad 3, 3: imāni ca paāca mahābhūtāni pṛthivī vāyur ākāša apo jyotīmṣīty..., die fünf Elemente: Erde, Wind, Ather, Wasser, Lichter...", und besonders svetāsvataropanisad 2, 12: pṛthvyāpyatejo nilakhe samutthite paācātmake yogagune pravṛtte "Aus Erde, Wasser, Feuer, Luft und Ather fünffach entwickelt sich die Yogatugend", und daselbst 6, 2: teneśitam karma vivartateha pṛthvyāpyatejo nilakhāni cintyam "durch ihn entrollt sich das Schöpfungswerk, das sich als Erde, Wasser, Feuer, Luft und Ather darstellt".

So sind in dieser Lehre des tibetischen Totenbuches zwei Gedankenrichtungen zusammengeflossen: die manichäische Lichtlehre und die indisch-tibetische Lehre von den fünf Grundelementen.⁷⁸)

⁷⁷) Diese Tabelle nach W. Filchners Beschreibung in seinem Buche "Kumbum Dschambaling" bei Robert Bleichsteiner, Die Gelbe Kirche, Wien 1937, S. 187 f.

⁷⁸⁾ Über die vorarischen Voraussetzungen dieser Lehre vgl. Jean Filliozat in seinem sowohl gelehrten als auch geistreichen Buche "La doctrine classique de la médecine

Daß diese Lehre auch aus der indischen Gedankenwelt herrührt und eigentlich im indischen Yoga wurzelt, beweist m. E. die öfters vom Priester wiederholte Ermahnung des Geistes des Toten, seinen Willen zu äußern,

indienne. Ses origines et ses parallèles grecs". Paris 1949, S. 27-66. Es gibt auch nach der buddhistischen Lehre fünf Tugenden (sankhara), u. zw. Glaube (saddhā), Sittlichkeit (sīla), Kenntnis der Religion (suta), Freigebigkeit (caga) und Weisheit (pañña), die die Wiedergeburt bis zum letzten Himmel des Arupadhätu ermöglichen, je nach dem Wunsch des Betreffenden. Vgl. J. Masson, La religion populaire dans le canon bouddhique pali, S. 29 f. Also derselbe Fall wie in der Lehre des tibetischen Totenbuches. - Fünf ist die heilige Zahl auch anderswo. Weitere Belege aus Tibet: In La dwags rgyal rabs (Antiquities of Indian Tibet II) findet man, daß die ältesten Könige von Tibet eine Gruppe von fünf Königen bilden: shon gyl rgyal po sde liad brjod la "diese fünf werden die Gruppe der früheren Könige genanna" (S. 25, resp. 72); nuch der Legende hatte der König von Kosala Prasenajit (tib. Gaul rayal) flint Söhne (S. 28, resp. 76); weiter: (S. 29, resp. 77) mdsans qua lhahi geer gyn dan yig tshans gia stod / dpah sna linas sen ge dan kun stag gis bryyan / mgyogs sna linas méhibs másad nas rayugs su epo // "Five wise men brought fame to the country through their writings in gold and turquois; five heroes adorned it as lions and tigres; five quick messengers rode on horses, which they changed in their course"; (S. 22, resp. 68) hjig rton las ma hdes pahi rayal po hia ste / bem pohi rayal po / rigs can ayi rayal po / bskos pahi rgyal po / / spu rgyal bod kyi rgyal po dan biaho / de wan bem pohi bia ni / rihi rqual po / hin gi rqual po / čhuhi rqual po / mchi rqual po / rlun gi rqual po dan thatio // "The kings not exalted beyond this world are of fine kinds, viz. the kings of the physical elements, the kings of noble extraction, the elected kings, the . . . and Spu-rgyal, the king of Tibet, those five The five kings of the physical elements are the king of the mountains, the king of the threes, the king of the waters, the king of the fire, and the king of the air, these five." Vgl. noch ib. S. 20, resp. 64: glin bbi mthah nas mi buer bar hbyun pa baahi gter bisuge "The four continents which never transgress their limits, the treasure houses of the five elements, were planted"; - (S. 23, resp. 68) mi ma yin pa la tha ste / tha / thu mu yin / dud horo / dmyal pa / yi dags dan hia // "There are five kinds of non-men, viz the gods (dova), demons (anera), animals, inhabitants of hells (nāraka), spirits (preta), these /ive"; - (S. 23, resp. 69) de yan hkhor to ena bdun tas / snon ni hdi day thams bad kyi las dan bya bahi khyad par las rigs ni bži ham liur gyur / žes ba ... "Or, according to the Hkhor-lo sna-bdun ("Seven Cycles") in the beginning all these became differentiated into four or five classes of workmen through the variety of their work and duties." Ebenso lesen wir im Hor čhos byuh, S. 140, resp. 222: čes sogs bkah lan dan bčas te rige lia mtehon pahi dar tshon and lia pa la sku beruñ rdo rjehi milud pahi rgyas spras pa dañ "Dies und anderes gab er zur Antwort. Darauf schenkte er dem Khan in einem die fünf Kasten symbolisierenden fünffarbigen Tuche ein mit einer diamantenen Spange als Siegel geziertes Amulet und eine Juweienschale, mit verschiedenen Körnern angefüllt". Damit vergleiche man den Rgveda, wo funf Stämme (pañoa jandh, pañoa carganayah, pañon bhuma), fünf Völker (pañca kystayah), fünf Wehnsitze der Menschen (pañca ksitih) angeführt werden, den Awesta, wo mun vom "Tierreich, das in fünf Klassen zerfällt (gaus panco, hyaya)" spricht. Diese letzte Einteilung kommt auch im Mongolischen vor, wo man (chalchisch) von den "fünf Elementen" (таван махвод), "fünf Tierarten" (таван хушуу мал), "funf inneren Organen" (гаван цул) spricht; die fünf Tierarten sind; Pferd, Rind, Schaf, Ziege, Kamel, die fünf inneren Organe: Herz, Lungen, Leber, Milz, Niere. - Die Sache läßt sich aber noch weiter verfolgen, Paul Ratchnevsley, Un code des Juan, Paris 1937, S. 2, sagt: "La classification des châtiments par cinq (sur les classifications chinoises, v. Granet, La pensée chinoise, p. 154, 168 & c.), est une transposition dans le z. B.;70) "Hänge nicht (an dieser Welt), sei nicht schwach!" oder (Ka 100 8a); rdsu hphrul ya ma zun rnam pa sna tshogs dran nam dran pa thams éad la hdi ston mi nus bya ba med de . thogs pa med par ston nus pa gčig da lta mig khyod la yod pas, no šes par gyis la bla ma la gsol ba thob čig. "Diese verschiedenen Täuschungs- und Formverwandlungskräfte wünsche jedoch nicht, wünsche sie nicht! Keine (dieser Kräfte), so du sie wünschest, die du nicht zur Schau stellen kannst. Die Fähigkeit, sie ungehindert auszuüben, ist jetzt in dir. Wisse dies und bete zum Guru!"60)

3. Am Ende möchte ich noch einiges zur Hypothese der Wiedergeburt sagen, denn eine richtige, gute Reinkarnation herbeizuführen, das ist der eigentliche Sinn des Lesens des Totenbuches über dem Toten.

Der Zwischenzustand dauert 49 Tage. Die Zahl 49 gleicht der Zahl 7×7 und stellt somit die Potenz der bekannten heiligen Siebenzahl vor, die ihren letzten Ursprung im alten Babylonien hat und von dort sich allgemein verbreitet hat.81) Die Ansicht aber, daß die Seele einen neuen Körper beziehen kann, ist nicht nur in Indien verbreitet: Australien,82)

domaine juridique de la théorie des cinq éléments (wou-king) qui a été dévéloppée systématiquement par Tseou Yen (311-279 av. J.-C.) et a été propagée par Tong Tchong-chou (II* siècle av. J .- C.). M. Granet, La civilisation chinoise, 1948, S. 9, geht weiter: "L'histoire traditionelle commence avec l'âge des Cinq Souverains (Won-Ti) . . .". (S. 11:) "La théorie des Cinq Eléments... joue un role directeur dans la reconstruction de l'histoire nationale. Cette théorie, sans doute ancienne, devient aux IVe et IIIe ciécles, pour des raisons politiques, le sujet des spéculations de diverses écoles. Toutes admettalent que l'Ordre de l'Univers et le Temps lui-même étnient constitués par le concours des Cinq Vertus élémentaires. On les incorna dans Cinq Souverains succéesifs. Une des conceptions relatives aux Cinq Elements impliquait qu'ils exerçaient leur action en triomphant les uns des autres. Cette conception permit d'organiser, sons forme de faits historiques, les débris de vieux mythes où l'on voyait des héros lutter les uns contre les autres à la façon de démiurges. L'histoire s'annexa quelques-uns de ces héros, en nombre suffisant pour que les Premiers Ages correspondissent à une cycle parfait des Cinq Vertus élémen-

⁸⁰⁾ Vgl. was Stanislav Schayer, Vorurbeiten zur Geschichte der mahäyänistischen Erlösungslehren. München 1921, S. 18 f. sagt: "Im Yoga wird bekanntlich das logische Wissen samt den anderen Funktionen des normalen Bewußtseins radikal ausgeschaltet; daß aber die These von der Erlösung aus eigenen Kräften auch hier ihre volle Geltung behält, ist klar . . . Das diakursive Denken (tarka) ist somit die eigentliche Quelle der Erlösung".

si) Vgl. die volkstümliche, aber gute Zusammenstellung dieses Themas bei Launhardt, Am sausenden Wehstuhl der Zeit, 3. Aufl., Leipzig 1910, S. 104 ff. - Die Dauer der Totenfeier für den vierten rgyal-dhan Yon-tan rgya-misho dpal bzan-po ist 49 Tage, vgl. Hor chos byun, S. 154 des Textes, S. 246 der Übersetzung: de nas dgun žag že hguhi bar du dgons rdsogs rgya čhen po begrubs so "Darauf veranstaltete man 49 Tage lang eine großartige Totenfeier", und man kann also die Dauer der Totenfeier der Dauer des Zwischenzustandes gleichsetzen, was wieder zum Schluß führen kann, daß man diese Zahl für etwas Altertümliches halten muß.

⁸²⁾ Vgl. die bei O. Pertold a. a. O., S. 96 f. angeführte Literatur.

Mikronesien, Afrika, 83) die Indianer Altamerikas, 84) die Ureinwohner der Philippinen 85) und auch der Osterinseln 86) kennen diesen Glauben. Vielleicht ist auch deshalb die buddhistische Lehre vom ewigen Kreislauf, von der Seelenwanderung, die ihren Ursprung im animistischen Aberglauben hat, 87) in Tibet auf einen so fruchtbaren Boden gefallen, weil dieser Boden

schon dazu vorbereitet war?

Wenn man schon so oft ähnliches findet, wäre es richtig auch solches zu finden, was im diametralen Gegensatze zueinander steht. Und wirklich gibt es hier solche typisch tibetische wie typisch altägyptische Merkmale. Vgl. z. B. (Ka 100 34b): kyai rigs kyi bu. khyod mi gro bar hdod kyañ rañ la dbañ med par rgyab nas las kyi gšed mas ded nas mi hgro bahi dbañ med par hgro dgos pa dañ. mdun nas gšed ma dañ srog gčod kyi hkhrid pa dañ. mun nag dañ. las kyi rluñ dmar čhen po dañ. kus sgra dañ. kha čhar dañ, ser drag dañ. bu yug gis htshub čig hbros pahi snuñ ba khyod la hoñ ño. "O Edelgeborener, auch wenn man es nicht gern hat, aber da man von hinten durch karmische quälende Furien verfolgt wird, fühlt man sich unfreiwillig gezwungen weiter zu gehen, (und ob) quälenden Furien und Lebensabschneidern, die als Vorhut einen führen, und D unkelheit und karmische Orkane und Getöse und Schnee und Regen und schreckenerregende Hagelstürme entsteht der Gedanke, vor ihnen zu fliehen."

Wer einen tibetischen Schnee- oder Hagelsturm in einer Höhe von 4 bis 5 Tausend Metern erlebt oder wenigstens davon gelesen hat,88) den wird es nicht wundernehmen, daß auch solche gewaltige Naturerschei-

nungen ihren Weg in das tibetische Totenbuch gefunden haben.

84) Vgl. Čestmír Loukotka, Náboženství Indiánů, Praha 1926, S. 25 f.

87) Vgl. Louis de La Vallée Poussin, La morale boudhique, S. 5, und l'Inde jusque vers 300 av. J.-C. (Cavaignac, Histoire du Monde III), S. 277—290, und die dort reichlich angeführte Literatur.

88) Vgl. z. B. Ernst Schäfer, Dach der Erde, Berlin 1938, oder Sven Hedin, Transhimalaja, I—III, Leipzig 1909, passim.

⁸³⁾ Daselbst S. 125, 178.

ss) Vgl. Henry Savage Landor, The Gerns of the East, Sixten thousand miles of research travel among wild and tame tribes of enchanting islands, London 1904, Vol. I, S. 206.

^{**)} Vgl. Werner Wolf, Island of Death. New York (?) 1949. Nach W. Wolf, dem wie es schelnt, die Entzifferung der hisher rätselhaften Schrifttafeln von der Osterinsel gelungen ist, sog. kohau rongo rongo, sind diese Tafeln mit dem Glauben an eine Wiedergeburt eng verbunden. Da mir z. Z. sein Buch nicht zugänglich ist, weiß ich über seinen Deutungsversuch nur aus dem Scientific American Vol. 180, No 2, Februar 1949, S. 50—55, wo er einen Aufsatz mit dem Titel "Three Mysteries of Easter Island" veröffentlicht hat. — In Europa gibt es Geister, die den Wiedergeburtsgedanken in eine Lehre ausgearbeitet haben, die den europäischen Gedankengängen angepaßt ist, vgl. z. B. Dr Guenther Wachsmuth, Die Reinkarnation des Menschen als Phänomen der Metamorphose, Dresden 1935.

In den altägyptischen Totenbüchern gibt es ebenso eine ganze Reihe

von typisch ägyptischen Merkmalen.

Diese literarischen Erzeugnisse, die Weltanschauungen einer längst vergangenen Epoche widerspiegeln, tragen aber an sich auch Merkmale der gesellschaftlichen Schichtung jener Zeit.

Kulov sagt in seiner Einführung zum nartischen Epos der Osseten

S. 11:

«Нартский эпос отчетливо отразил этапы перехода от родового строя к классовому обществу. В . . . сказании «Сослан в стране мертвых» идёт уже речь о бедных и богатых, о справедливых и несправедливых судях, о неравенстве между женщиной и мужчиной, о борьбе между

трудовым народом и феодальной знатью...»

Ähnliches findet man auch im tibetischen Totenbuche, vgl. diese Stellen: St

Bei den Bewohnern Mikronesiens⁹⁰) ist der Glaube verbreitet, daß die Seelen der gestorbenen Adeligen in ein eigenes Himmelreich wandern, dagegen die Seelen des gemeinen Volkes in die Unterwelt. Kurt von Boeckmann⁹¹) berichtet vom Glauben der Polynesier: "Die Freien allein haben Anteil am Göttlichen, sind tabu... das beherrschte Volk verliert im Tode seine Seele. Die des herrschenden Edlen aber zieht in ein herrliches Paradies, aus dem sie sogar wiederzukehren und in die Angelegenheiten

ihres Stammes einzugreifen vermag."

Aus unserer Untersuchung resultiert also folgendes: Das tibetische Totenbuch ist ebenso wie andere Echatologien, zu denen es zu rechnen ist, ein Erzeugnis seiner Umgebung, seiner Zeit, seines Lebenskreises. Es trägt an sich charakteristische Merkmale, die teils anderen eschatologischen Anschauungen entsprechen, teils ein Konglomerat von einheimisch-tibetischen, iranisch-manichäischen und indisch-buddhistischen Anschauungen bilden. Man hat schon lange einem Einfluß des Manichäis-

⁸⁰) Ich zitiere nach der Übersetzung von L. Göpfert-March, S. 53, 75, 81.

⁹⁰⁾ Vgl. Pertold a. s. O., S. 125.

⁹³) Dokumente zur Kulturphysiognomik. Vom Kulturreich des Meers. Berlin 1924, S. 74 f. Akademiker V. V. Struve hat die altägyptischen Forstellungen vom Leben im Jenseits einer scharfen Analyse unterzogen in seinem Aufsatze Социальная проблемя в заупохойном культе древнего Египта im Сборних по научении социальных оснев религиозных визений древнего мира, Leningrad 1928, S. 5—28.

mus auf den tibetischen Lamaismus nachgespürt. 92) M. E. ist im tibetischen Totenbuche eine solche Beeinflussung am klarsten zu beobachten.

Die moderne Menschheit ist meistenteils derselben Ansicht wie Plinius der Ältere, der in seiner Naturalis historia VII, Kap. 55, den Glauben von der Wiedergeburt oder einem Leben nach dem Tode für "Beschwichtigungsmittel für Kinder und Hirngespinste einer Sterblichkeit, die nie aufzuhören trachtet (puerilium ista delenimentorum avidaeque numquam desinere mortalitatis commenta sunt . .)",93) hält. Nichtsdestoweniger ist es für diejenigen, die den Gedankengängen alter Zeiten nachgehen wollen, um aus ihnen die Ideale der früheren Menschheit zu rekonstruieren, wichtig, diese vom vergleichen den Standpunkte aus zu erfassen, denn nur auf solche Weise ist es möglich, in diese uns ferne Gedankenwelt einzudringen.

32) Über die Lehre des Zauberers Padma Sambhava, vgl. Günther Schulemann, Die Geschichte der Dalailamas, Heidelberg 1911, S. 81; Albert Grünwedel, Die Legenden des Näropa, S. 15 usw.; Rob. Bleichsteiner, Die Gelbe Kirche, S. 53, 56, 57, 220.

⁸³⁾ Ausgabe Carolus Mayhoff, Leipzig 1909, B. II, S. 65 f. Die ganze Stelle lautet: "Post sepulturam vanae manium ambages, omnibus a supremo die eadem quae ante primum, nec magis a morte sensus ullus aut corpori aut animae quam ante natalem. eadem enim vanitas in futurum etiam se propagat et in mortis quoque tempore ipsa sibl vitam mentitur, alias immortalitatem animae, alias transfigurationem, alias sensum inferis dando et manes colendo deumque faciendo qui iam etiam homo esse desierit, ceu vero ullo modo spirandi ratio ceteris animalibus distet aut pon diuturniora in vita multa reperiantur, quibus nemo similem divinat immortalitatem, quod autem cornus animae per se ? quae materia ? ubi cogitatio illi ? que modo visus, auditus aut qui tangit ? quis usus ex iis aut quod sine iis bonum ? quae deinde sedes quantave multitudo tot saeculis animarum velut umbrarum ? puerillum ista delenimentorum avidaeque numquam desinere mortalitatis commenta sunt ... quae, malum, ista dementia est iterari vitam morte? quaeve genitis quies umquam, si in sublimi sensus animae manet inter inferos umbrae? perdit profecto ista dulcedo credulitasque praecipuum naturae bonum, mortem, se duplicat obituri dolorem etiam post futuri aestimatione, etenim si dulce vivere est, cul potest esse vixisse ? et quanto facillus certiusque sibi quemque credere, specimen securitatis antegenitali sumere experimento!"

A PROPOS DES GRAFFITI D'ABISKO.

Par Georges Posener, Paris.

A 28 kms. au sud de Philae, sur la rive ouest du Nil, Weigall a découvert des inscriptions gravées sur des rochers qui bordent le plateau gréseux.¹) Ces graffiti, écrits de la même main, concernent tous la même personne, un certain *Thm*¹w. En partie effacés, ils ne sont pas entièrement intelligibles, mais le travail préparatoire de Roeder et l'étude de Säve-Söderbergh permettent de donner une traduction suivie du texte le mieux conservé, le premier de la série.²)

Inscription faite par Thm'w, l'année Je commençais à combattre comme soldat au temps du roi Nb-hp.t-R^c (Mentouhotep). Lorsqu'il remontait le Nil vers Bn, je suis venu avec mon fils vers le roi. Il s'était emparé de la terre (d'Egypte) entière et il projetait de massacrer les Asiatiques (du pays) de D'tj. Celui-ci mit Thèbes en fuite. C'est le Nubien qui fit face (à l'ennemi). Il renversa D'tj et il fit voile en remontant le Nil.

Ce récit est ainsi l'œuvre d'un Nubien.4) Il s'exprime en égyptien, et ceci ne surprend pas, lorsqu'on mesure la faible distance qui sépare Abisko d'Éléphantine. Le pays de W'w't devait être d'ailleurs, à cette époque, fortement égyptianisé, surtout dans sa partie septentrionale. Les indigènes de la basse Nubie entretenaient des relations suivies avec les habitants de la vallée inférieure du Nil. De nombreux colons venus du nord étaient installés dans le pays de W'w't,5) et des Nubiens allaient en Egypte pour servir dans l'armée comme l'a fait Thm'w. A en juger par ses inscriptions, ce dernier était bilingue, sinon parlant exclusivement l'égyptien. Cependant cette assimilation n'allait pas jusqu'à lui faire oublier ou dissimuler ses origines. Au contraire, il dit qu'il est Nubien et il le dit avec fierté. Car si par l'écriture qu'il emploie il reconnaît la supériorité de

WEIGALL, Report on the Antiquities of Lower Nubia, 61 et pl. XIX, S-8;
 PORTEZ-MOSS, VII 6.

³⁾ WERGALL, op. cit., pl. XIX, 8; ROEDER, Debod bis Bab Kalabsche, 103-111 et pl. 107, Nr. I; Säve-Söderrengh, Äg. und Nubien, 58-60; cf. aussi Reisner, Kerma IV-V (Harvard Afr. St. VI), 542.

Pour ce sens du verbe 'n, cf. Sin. B. 58; voir aussi Paysan B 1, 299 et sans doute Adm. 14¹⁴.

^{*)} Son nom rappelle certains noms nublens, cf. Posenes, Princes et Pays d'Asie et de Nubie, 52.

⁵⁾ L'ancienneté de cette colonisation ressort des textes; elle sera examinée à une autre occasion.

l'Egypte dans le domaine de la civilisation, il existe un autre domaine où les rôles sont renversés. Dans la campagne contre les Asiatiques de D'tj, les Thébains tournent le dos et c'est Thm'w, le Nubien, qui tient tête à l'ennemi et décide de la victoire. Dans un autre graffito, il raconte qu'en arrivant à Thèbes il a trouvé la population rassemblée avec l'intention de lui livrer combat, mais qu'à sa vue les gens ont pris leurs jambes au cou.") Son mépris pour le manque de courage des Thébains n'a d'égal que celui de Sésostris III pour la lâcheté des Nubiens.") Les deux jugements contiennent sans doute une part de vérité, les uns devant manquer de nerf et les autres, de cadres. Ceci explique la contradiction apparente, et qui a de nombreux parallèles dans l'histoire, entre la conquête facile de la Nubie, — il a suffi, semble-t-il, d'une seule grosse expédition, celle de l'an 18 de Sésostris I*) — et, d'autre part, l'emploi que faisaient les Egyptiens de mercenaires nubiens.

Sur ce dernier point, la carrière de Thm'w offre un exemple caractéristique. Au début du récit, la tournure m h'w Nb-hp.t-Rc « au temps de Nb.hp.t-Rc » montre que les graffit sont postérieurs au règne du grand Mentouhotep. Thm'w lui attribue la conquête de toute l'Egypte,) mais ne s'étend pas sur les guerres de l'unification auxquelles il ne semble pas avoir pris part. Il serait entré au service du pharaon après la pacification du pays, quand Mentouhotep entamait la politique d'expansion à l'étranger. L'engagement de Thm'w dans l'armée égyptienne coincide avec le voyage du roi en Nubie, vers un endroit Bn qui n'est pas connu ailleurs. 10) D'autres sources nous informent sur les entreprises guerrières de Mentouhotep vers le sud, 11) mais dans le cas présent le laconisme du texte empêche de choisir entre une expédition militaire et une tournée pacifique ayant, entre autres motifs, celui de recruter des troupes. C'est, en tout cas, le seul aspect du voyage qui ait eu un effet direct sur la carrière de Thm'w.

Il s'engage avec son fils et doit ainsi friser la quarantaine. Le reste de sa vie, dans la mesure où il nous la fait connaître, se passe à guerroyer. Outre la campagne contre <u>D'tj (Dl/rtj)</u>, pays qu'on ne rencontre pas, sous cette forme, dans d'autres textes égyptiens et que sa population asiatique situe au nord-est de l'Egypte, <u>Thm'w</u> parle à plusieurs reprises de Thè-

^{*)} ROEDER, op. cit., 106 et pl. 108 a; Säve-Söderhengh, op. cit., 59.

⁷⁾ Voir les stèles-frontières de l'an 16, Porres-Moss, VII 143 et 151.

^{*)} Stèle 2540 de Florence, Portez-Moss, VII, 130-131; cf. Săve-Södernergu, op. cit., 69-70.

^{*)} Cf. BiOr 8 (1951), 171.

¹⁰⁾ REISNEE, Kerma IV-V542, a proposé d'y voir Bouhen:

¹¹) Cf. Säve-Södermerch, op. cit., 54—63; Stock, Erste Zwischenzeit Äg., 84—86; Vander: L'Egypte³, 243—244 et 269.

bes,¹²) mentionne le Fayoum,¹³) un pays de lecture incertaine¹⁴) et W¹w¹t¹⁵) qui désigne son propre pays. Le graffito où on lit ces trois derniers noms raconte, semble-t-il, une invasion venue du nord et mentionne, à cette occasion, un « fils de Rê, roi de Basse Egypte ».¹⁶) Ce passage est malheureusement en mauvais état de conservation. Que représente, dans la perspective du Nubien, le « roi de Basse Egypte »? Ce ne doit pas être un héracléopolitain qui nous ramênerait aux temps antérieurs au début du récit de Thm'w. S'agirait-il alors d'un roi de 'Itj-T',wj (Lisht), ce qui nous transporterait à l'époque des guerres intestines de sept ans qui se sont achevées par l'avènement de la XII dynastie?¹⁷)

Quoi qu'il en soit des obscurités du texte, l'image de son auteur ressort avec clarté. C'était un de ces mercenaires que l'Egypte avait l'habitude d'importer de Nubie, depuis l'Ancien Empire. Leur rôle est trop bien connu pour qu'il soit nécessaire de s'étendre là-dessus, 18) On observera seulement que Thèbes, lorsqu'elle tenait la frontière méridionale, était bien placée pour exploiter les ressources militaires qu'offrait la population de la Nubie et pour s'opposer au recrutement de troupes auxiliaires par ses rivales. Les Antef avaient certainement en vue ce double avantage, lorsqu'ils se sont préoccupés d'étendre leur pouvoir jusqu'à Eléphantine, avant de commencer l'offensive vers le nord. Les Héracléopolitains avaient des Nubiens à leur service, 19) mais au bout d'un certain temps ne pouvaient plus renouveler ces contingents, et la disproportion des forces, sur ce point, a certainement contribué à la victoire finale de Thèbes, L'utilisation d'éléments nubiens pendant la guerre libératrice contre les Hyksos 20) a été, à nouveau, un facteur important du succès. L'hégémonie thébaine a tenu aînsi, pour une part, à sa position géographique qui, sans être trop excentrique, lui permettait de monopoliser le mercénariat nubien qui lui assurait la supériorité militaire. Mais cet état de choses ne pouvait durer que tant que les peuples qui fournissaient des soldats restaient à un

13) Sn Sbk, Weigall, op. cit., pl. XIX 6, i. 3; Roeder, op. cit., 105, pl. 45b et 107,

¹²⁾ Ecrit par le scepte u⁰s, le t et le signe du nome. — Weighell, op. cit., pl. XIX, 4; Roeder, op. cit., 105, pl. 50 b et 107, Nr. II, on lit: « est content le nome de ... en entier »; le signe sur le pavois pourzait être à nouveau le sceptre w⁰s (Thèbes).

Nr. III.

¹⁴⁾ Il reste ... m's' ou m'1, même graffito, l. 5.

¹⁶) Même graffito, l. 8. — La restitution [hrj].w-š'j «bédouins» à la l. 7 est très douteuse.

¹⁰⁾ L. 18,

¹⁷⁾ Il est possible en effet que Lisht ait été une résidence royale avant Amménées I, cf. WINLOCK, Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes, 54.

¹⁸⁾ Cf. Säve-Söderberge, op. cit., 272, index, s. v. « Söldner, nubische ».

¹⁰) Anthes, Hathub, no 16, 1. 6; cf. no 25, 1. 14. Voir Faulener, JEA 30 (1944), 62; Säve-Södenbergh, op. cit., 51—52.

²⁰⁾ Inscription de Kamöse, Lacau, ASAE 39 (1939), 259; cf. Säve-Söderbeegh, The Navy of the XVIII Eq. dyn. (Uppsala Aruskrift 1946: 8), 1—2.

niveau de culture inférieur. Or l'expérience même des mercenaires était un élément de progrès, et l'exemple de *Thm'w* montre qu'elle avait aussi comme résultat la perte de respect pour le colonisateur et la prise de conscience nationale. Cette évolution devait nécessairement conduire la Nubie à une condition qui la mettait en mesure d'exploiter pour son propre compte ses ressources militaires. A partir de ce moment, ce qui avait été un avantage pour Thèbes devenait une faiblesse et précipitait son déclin-

A l'autre extrémité de l'Égypte et à une autre époque, on trouve une évolution analogue. Aux VIII et VII siècles, Saïs, éloignée de la frontière sud et difficilement accessible de l'est, se trouvait dans la région le mieux abritée de la double menace éthiopienne et assyrienne. C'était un facteur statique qui n'aurait pas suffi pour assurer le succès, s'il ne s'y ajoutait la position au voisinage de la voie qui conduisait en Égypte les Grecs et les Cariens, source de troupes d'élite dont les Saïtes ont su profiter. Ici également le résultat final sera la transformation des mercenaires en conquérants. La part des nouveaux venus dans l'essor de Saïs est plus évidente et le processus ultérieur plus patent que dans le cas de Thèbes et de la Nubie, parce que les Grecs se sont chargés de les faire connaître, tandis que la Nubie est restée muette pratiquement jusqu'à Piankhi. Ce manque d'information ne confère que plus d'intérêt aux témoignages isolés, comme celui de Thm'w.

BEMERKUNGEN ZU DEN ÄGYPTISCHEN SOG. "AECHTUNGSTEXTEN".

Von A. Jirku, Bonn.

Die von Sethe1) und Posener2) herausgegeben sog. "Ächtungstexte" (Fluchformeln gegen Nachbarvölker Ägyptens aus der Zeit des Mittleren Reiches) haben, soweit sie Palästina-Syrien betreffen, schon verschiedentlich wertvolle Kommentare gefunden.3) Es herrscht wohl Übereinstimmung darüber, daß die Sethe-schen Texte (auf der Innenseite von Schalen geschrieben) aus der Zeit um ca. 1900 v. Chr., die Posener-schen (auf kleinen Tonfiguren aufgezeichnet) aus der Zeit um ca. 1800 v. Chr. stammen werden. Daß zwischen den beiden Textgattungen ein zeitlicher Unterschied bestehen muß, geht schon daraus hervor, daß die in den gleichen syrisch-palästinischen Orten da und dort genannten Herrscher immer verschieden sind. Man hat auch schon beobachtet, daß in den syrisch-palästinischen Stadtkönigtümern der Sethe-schen Texte oft bis zu 4 Herrscher, in den Posener-schen Texten aber nur bis zu 2 Herrscher an der Macht sind. Daraus ist jedenfalls ein Abbau dieser eigenartigen oligarchischen Verfassung ersichtlich. Die vierhundert Jahre jüngeren Briefe von El-Amarua kennen in jedem Stadtkönigtum nur einen Herrscher.

In den "Achtungstexten" gegen die Völker Palästina-Syriens werden auch rund 70 Ortsnamen genannt, von denen rund 20 schon aus anderen altorientalischen Urkunden bekannt sind. Es wurde auch bald und wohl richtig erkannt, daß der der ägyptischen Schrift unbekannte Laut I, der später in den Urkunden der 18. und 19. ägyptischen Dynastie bei syrischpalästinischen Namen oft durch r ersetzt wird, hier durch den Guttural-Laut wiedergegeben wird. Vgl. z. B. Isk'nw = Askalon (Sethe S. 52), Pih'wm = Piḥilim (Posener, S. 68), M'ši'l = Miš'al'(Posener, S. 71), wśj = Lajiš (Posener, S. 92).

Neben dieser richtigen Deutung des Lautes i huldigen aber viele Forscher auch der Annahme, daß mit diesem Buchstaben i auch ein syrisch-

Sethe, K. Abhandlungen der Preuß. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, 1906, Nr. 5.

Posenor, G. Princes et pays d'Asie et de Nubis. 1940.
 Dussaud, R. Syria. 8, S. 216 ff. 21, S. 170 ff. — Albright, W. F. BASOR, Nr. 81, 1941, S. 16 ff; — Couroyer, B. Vivre et penser. 1941, S. 261 ff.

palästinisches r wiedergegeben wird. So sucht man Irkata in "ktm (Sethe. S. 52), Hasor in Hdwll (Posener, S. 73), Surru in Dw'wj (Posener, S. 82) und Jerusalem in 'wš'mm (Sethe. S. 53). Diese Gleichsetzungen halte ich für durchaus abwegig. Einmal ist es von vorneherein unwahrschenlich, daß die ägyptischen Schreiber der "Ächtungstexte" mit dem Guttural '2 verschiedene Laute in fremden Namen wiedergegeben haben; sie hätten da durchaus andere Möglichkeiten gehabt. Abgesehen davon ist aber der Buchstabe r in unseren "Ächtungstexten" etwas durchaus Geläufiges; und zwar in der Schreibung mit verschiedenen Zeichen der ägyptischen Schrift. So findet sich in mehreren Ortsnamen der Buchstabe r:4) Khrmw (Sethe, S. 47. f.), Mcktrlj (Posener, S. 67), Smrj (Posener, S. 76). Einmal wird r im Zeichen mrs) ausgedrückt: Mrdhkj (Posener, S. 77.), einmal durch das Zeichens): Imwerw (Sethe, S. 47).

Daneben finden sich in diesen Texten noch zahlreiche Personennamen, in deren Schreibung sich ein richtiges r findet; ich nenne nur einige: Kwšr (Sethe. S. 46); Mwrl (Posener. S. 65); Klwrw (Posener, S. 78).7)

Es besteht demnach weder die Notwendigkeit noch die Berechtigung, in dem 'der "Ächtungstexte" den Buchstaben r zu suchen; man muß damit freilich die Gleichsetzung einer Reihe von Ortsnamen mit solchen, die uns schon aus jüngeren Urkunden bekannt sind, aufgeben. Vor allem die von verschiedener Seite vorgeschlagene Gleichsetzung von 'wömm (Sethe, S. 53, Posener, S. 86) mit Jerusalem erledigt sich damit von selbst. Es war ja auch von vorneherein schwer, ohne philologische Seiltänzerkunststücke aus 'w — ein Jeru — herauszulesen; dazu käme noch, daß man in dem gleichen Worte 'einmal durch r, das andere Mal durch l wiedergeben müßte. (8)

Neben den Ortsnamen finden sich ind diesen "Ächtungstexten" auch zahlreiche Eigenmamen, zu denen ich einige Parallelen aus den uns schon bekannten Namen aus Palästina—Syrien anführen möchte:

Kwšr (Sethe, S. 46 cf. Ktrmlk (Ras Schamra — RA. 37, S. 29, f. B, 5) H wb'h (Sethe, S. 47) cf. Habāhi (Nördliches Syrien — KBo, I, 1, Vs. 33)

Nkmwp4 (Posener, S. 65) cf. Nikmepa

a) Tell Atsana-Syria 20. S. 170. (nik-me-pa)

⁴⁾ Erman, Schrifttafel 1929; D. 21.

Erman, a. a. O.; U, 6.
 Erman, a. a. O., E, 23.

⁷⁾ Vgl. ferner Sethe, S. 49, 69; Posener, S. 79, 84, 91.

^{*)} Ich habe schon Wiener Z. K. M. Bd. 47. S. 205 ff. darauf hingewiesen, daß in dem ersten Bestandtell des Namens Ieru-salem das gleiche Wort zu suchen sein wird wie in den Ortsnamen Iaru-wattas (KBo, III, 3; I, 3, 14, 15), Iari-muta (Kaudizon, El. Amarna I, 68, 27 u. 5), Iar-mut (Ios, 15, 35) und Ieru-tel (II. Chr. 20, 16).

b) Ras Schamra — Virolleaud Dan'el. S. 23 (ni-ik-me-pa) Die ägyptische Namensform dieses an letzter Stelle genannten Namens zeigt, daß es nicht notwendig ist, in den beiden akkadischen Namens formen statt pa: had (= Hadad) zu lesen.

THE SURVIVALS OF EGYPTIAN ORNAMENTATION IN COPTIC STUFFS.

By Milada Vilimková, Praha.

The so called Coptic stuffs from Egyptian burying grounds are at the present time considered - with respect to the earlier stage of their development - to be products of Hellenistic, or, more exactly Graeco-Roman artistic taste. The later, really Coptic phase, is explained in this way as a partial desintegration of the earlier one, due firstly to the misinterpretation of Hellenistic ornamental elements by the natives, secondly to the general evolution of the early Christian art with which the Contic art is closely connected.1) Speaking generally, there is no doubt that this characterization is entirely right. The early Egyptian influence, however, is not taken in account at all, or if admitted, minimized.2) This opinion is easily understandable. The Greek and then the Roman domination of Egypt lasted several centuries; during that period the Greek, Roman and other non-Egyptian influences were strong enough to transform - at least to some extent - not only the social and economic life of the dominated country, but the Egyptian art as well. On the other hand we know, that the early Egyptian traditions, though partially desintegrated, were still alive at least in the temples in spite of the vicissitudes of foreign domination. We may suppose that these traditions were firmly rooted in the minds of common people, which resented the social, economic and probably the cultural innovations for the most part as a heavy burden, too, 3) Let us not forget that as late as in the time of Roman domination these traditions were strong enough to inspire architectural and sculptural works of a highly individual, truly Egyptian, or at least Graeco-Egyptian character. 1) Moreover, the weaving, embroidering and other activities

¹⁾ Cf. A. F. Kendrick, Catalogue of Textiles from Burying-Grounds in Egypt I (1920), p. 25 f.; II (1921), p. 1 f.; III (1922), p. 1 f.; O Wulff-W. F. Volbach, Spätantike und Koptische Stoffe aus Agyptischen Grabfunden in den Staati. Mussen (Berlin 1926), pp. IX ff.

a) As far as I know only M. Dimand appreciates rightly the early Egyptian influences in his book: Die Ornamentik der Agyptischen Wolfwirkereien (Leipzig 1924).

³⁾ Cf. M. Rostowceff, The social and economic History of the Hellenistic World (Oxford 1941), pp. 317 ff.; pp. 411 ff.; H. I. Bell, Egypt from Alexander the Great to the Arab Conquest (Oxford 1948), p. 74 f., pp. 79, 113, 116 f., p. 124 f.

1) As to the Ptolemaic period of I, Neshy, The Arts in Ptolemaic Egypt (London

^{1937),} pp. 67 ff. and pp. 116 ff.; for the Roman period c. g. the temples at Koptos and at Kom Ombo.

connected with the garment-making are in greater part, as we know, carried out at homes, that is to say, by common people.⁵) It seems therefore to be of some interest to examine the influences of the rich and well developed early Egyptian ornamental treasure in Coptic textiles, and to state the elements and structure of these survivals, if there are any. It must be said at the beginning, however, that this study of the subject is to be considered only as a trial, with no aim at comprehensiveness, a great part of published material being at present unaccessible to the author.⁶)

With regard to the investigation quoted above, first of all a brief account on the early Egyptian ornament should be given. But before I begin to discuss this subject, it seems to be necessary to say something about the principles on which the ornamental analysis is based and about

the nomenclature here adopted.

The term "ornamental system" means the realization of the ornamental idea as a whole, that is to say, the real ornamental pattern in its relationship to the decorated object on one hand, and on the other, the same real pattern as a self-sufficient ornamental structure, ruled by its own laws. In the conception of every ornamental system two elementary components must be distinguished. First, the abstract component, i. e. the principles, by which the pure ornamental idea of the given system is pronounced. Second, the concrete component, what means the real object of decoration, its shape, dimensions, and quality of surface, further, the raw material it is made of, and the techniques of making. The attention paid to the material aspect of the ornamental system is not without importance, since the material components stipulate its origin and, more or less, influence the pure ornamental idea as well. On the contrary, in the course of time, the technical process may be adapted to the claims of the new ornamental ideas. (For example: the plain - over one under one weaving allows through alternation of coloured threads only the stripped or checked pattern, which is perfectly in accordance with the technical structure of this kind of weaving. On the other hand, the modern weaving processes make it possible to carry out every pattern, however complicated it may be, without regard to the basic structure of weaving.) The measure of dependence of the ornamental structure on the material factors varies not only in regard to different arts, but sometimes within the limits of one and the same art, the medium between the idea and the realization being usually the design. The abstract scheme of ornamental system may be analysed from two principal points of view. First of all the "statical

³⁾ Cf. e. g. I., M. Wilson, The Clothing of the Ancient Romans (Baltimore 1938), Chapter II, Spinning, Weaving and Filling.

⁵⁾ E. g. J. D. Cooney, Late Egyptian and Coptic Art. An Introduction to the Collections in the Brooklyn Museum (Brooklyn mus. 1943); A. Badawi, L'art copte. Les influences égyptiennes (Le Caire 1949).

plan", which is to say the morfology of the ornamental elements in the given structure, must be inquired. Secondly, its "kinematic plan" is to be examined, which determines the arrangement of these elements either in a single row or on the whole surface. By the term "ornamental element" the smallest and indivisible portion of the given pattern is to be understood. Every element has its shape (rectangle, circle, etc.) and its "meaning", the latter being either in accord with the shape (the circle e. g. in the given pattern is a mere circle and nothing more), or autonomous, what means it has a symbolical value. To these two principal features of each ornamental element a third must be added, namely the stage of conventionalization. This may be either "primary" or "secondary" geometrical. By the former an abstract, strictly geometrical delineation of forms or motions is meant. This type of conventionalization may be seen in simple geometrical forms and in stright and curved lines, when used as ornamental elements. The latter means that the existing natural forms are expressed by the abstractive delineation, which draws them nearly to the purely geometrical forms. When such a delineation regulates the natural forms to some extent only, it may be called a "decorative" delineation. In many cases we must distinguish the "varieties" and the "variants" of ornamental elements. The term "variety" signifies the alternating element in the row (or on the surface) differs from the preceding one either in colour or in size (to some extent only) or in some quite minor details. When the alternating element corresponds with the preceding one in the size and details, but differs in the shape, it may be taken for a "variant". What the disposition of the elements in the row or on the surface concerns, we distinguish between two main types. In the "paratactical" row the elements run simply one after another; when their disposition is based on the laws of symmetry, proportionality etc. the term "ornamental composition" may be used. There are four principal stages in limits of the former (with the unlimited possibility of combinations of course). The simplest one is the "repetition". Its scheme is aaaaa and this scheme determines a homogenious, monothematic ornamental structure. The superior stage is the "grouping" - the fundamental type being the combination of two or more different elements, with the basic scheme, e. g. ab or aba, by which a new ornamental unit - the "motive" - is created. Two or more motives connected together form the "group" (e. g. ab ba etc.) and finally, the combination of different groups gives the "ornamental period".7) The rhythm of a given row evidently is in casual correlation to the order of element-grouping. It may be added, that speaking of the linear ornamental elements (zigzag, weawy lines etc.), we speak usually of their

[&]quot;) The best example for the "ornamental period" is the so called "Metopenfries" on some Athenian geometric vases.

"course", which may be either a periodic or an aperiodic one. As to the "quality" of the elements, we distinguish four fundamental types of ornamental row: when such a row is formed by the repetition of one and the same element, we call it, as quoted above, a "homogenious" one. When its elements alternate with the varieties, a "homological" row is formed, by alternating with variants, the "analogical" one is created. Finally, "heterogeneous" is such a row, in which entirely different elements are arranged. If many different rows state one under another, we speak of a "counterpointed disposition", when the rhythm of all the rows is corresponding, of a "polypointed" one, if the rhythm is disagreeing, i. e. when each row has a rhythm of its own. It would be superfluous, for the purpose of this paper, to enter into detailed investigation of the different types of ornamental structure, and we may proceed to the real object of this study.

As to the early Egyptian ornament, our main source of information are the paintings on the walls and on the ceilings of the Egyptian tombs. Even the greater part of what we know of the textile ornament, is gathered there, the rests of patterned stuffs being rather scarce in Egyptian collections.8) Since the textile patterns are of greatest importance for our study, it will be necessary, in the material part of our analysis, to classify first all Egyptian ornamentation from the point of view of their relations to these. On the first place stand the patterned clothes of the deities, and more rarely, the human beings also, painted on the walls, or sculpted in wood or in stone. The most frequent ones are patterns perhaps imitating the net-work, or pearl net-work, which are at least equally frequent on the ceilings of tombs in numberless varieties.9) Whether a net-work is really intended, or if the pattern was woven or embroidered, is not easy to decide. 10) In the collection of National Museum in Prague there are two remnants of linen stuff, coming from Deir el Medina, decorated with this pattern, painted in green and white.11) Basing on this fact, we may suppose that perhaps a part of early Egyptian patterned textiles was really

⁸⁾ Our knowledge on this point is still limited (as far as I know) to some fragments coming from the tomb of Thutmosis IV (H. Carter—P. E. Newberry, The Tomb of Thoutmosis IV, Cat. gen. des Ant. Ég. du Musée du Caire XV, pp. 143 ff.; Pl. I, XXVIII) and to some other pieces of minor importance (e. g. J. Capart, L'art Égyptien II, Choix de documents, T. IV, Les arts mineurs (Bruxelles 1947), Pl. 678 — tenture décorée de motifs en tapisserie trouvée dans la tombe de l'architect Kha, XVIIIth dyn.; op. cit. Pl. 769, — ceinture dite de Ramses III, XXth dyn.).

⁹⁾ For the Old Kingdom cf. e. g. Die Kunst des Alten Orients (1942), p. 234 (the rests of this pattern on the ciothes of one of two women in the group); for the Middle Kingdom cf. e. g. Capart, op. cit. Pl. 640 (cercueil anthropoide, XIIth dyn.); for the New Kingdom e. g. R. Lepsius, Die Wandgemälde (Kg. Mus. Abt. der Agypt, Alterthümer, Berlin 1882), Pl. 3, 4, 5, 21 ff.

¹⁰) L. Klebs, Die Reliefs und Malereien des Mittleren Reiches (Heidelberg 1922).

¹¹⁾ Prehist, Dep. of National Museum in Prague, No 1622.

painted, because this technique was more suitable to some complicated patterns. Beside the above mentioned network pattern, the losanges, 12) the zigzags13) and the squamiform ornaments14) sometimes occur, but it must be borne in mind that the patterned garment was not in the Pharaonic Egypt fashionable. Some patterns seem to be reserved for the deities (e. g. pearl net-work and squamiform pattern) other (and often very similar ones) are worn by the servants. A particular group of them are the patterned clothes of the barbarians. 15) There the unruled ornamental riches are to be considered as a feature of barbarian taste and appearance and it would be not without interest to inquire, whether these ornaments are indeed taken over from abroad, or whether they are rather intended as a caricature of ornament, which has its source in deliberate desintegration of traditional ornamental structure.16) Next in importance to the painted clothes are ornamental patterns on the walls and ceilings of the tombs and temples and on the coffins, imitating sometimes more or less closely the textile patterns of rugs and mattings. There we meet the patterns mentioned above, in innumerable varieties. Of minor value for our present subject is the painted pottery, the toreutic and the jewellery. But even a very rapid look on this matter may inform us, that the principles of decoration in general are the same as on the wall-paintings. 17) We may assume then, that the raw materials and techniques influenced the early Egyptian ornamental structure in a very small measure. Now let us inquire of what particular kind this structure is.18)

What the quality of elements concerns, the early Egyptian ornaments

14) E. Naville, The Temple of Deir el Bahari IV, Pl. XCIII, CVI (The ceinture of queen Hatšepsowet); N. de G. Davies, Five Theban Tombs (London 1913), Pl. XXV,

XXVII, XXVIII.

14) Cf. e, g. E. Naville, op. cit. I, Pl. II, III; II, Pl. XXXV; IV, Pl. CI; Enc. Phot.

de l'Art, Le Musée du Louvre 1, pp. 48, 49.

16) Dimand (op. cit., pp. 12 ff.) thinks that these pictures represent true ornaments

from costumes of Libyans, Asiats etc.

18) I am indebted to Mrs Pavla Fortová-šámalová for her kindness of allowing me to study her great, still unpublished collection of Egyptian ornamental patterns.

¹²⁾ The diamond pattern occurs very early, cf. W. M. Flinders Petrie, The Royal Tombs of the Earliest Dynasties II (London 1901), Pl. VI, Tomb of King Zer-Ta, No 20, 21 (ivory bracelets); as textile-pattern cf. W. M. Flinders Petrie, Abydos II (London 1903), Pl. XIII (Abydos Temple, Ivory statuette of a King of Ist dyn.).

³⁵⁾ Capart, op. cit., Pl. 764, 765. (XXth dyn.), Plaquettes décoratives du palais de roi Ramses III); Newberry, Beni Hassan I, Pl. XXVIII; N. de G. Davies, The Rock Tombs of El Amarna, V (1908), frontispice,

¹⁷⁾ As to the pottery cf. e. g. Capart, op. cit. Pl. 754 B, C (Terre cuite peinte, XIXth XXth dyn.), Pl. 725 (coupe a décar floral multicolore, faiance, XVIIIth dyn.). As to the jewellery and toreutic cf. e. g. E. Vernier, Bijoux et orfévreries (Cat. gén. des Ant. Eg. du Mus. du Caire), Pl. I, II, III, IV (the royal pectorals), Pl. XLV (the hilt of the dagger No 52.658), Pl. LII (the neclace No 52.672), Pl. LXXIV (the hilt of the dagger No 52.982), Pl. CIV (No 53.259, 52.261).

cover all degrees of conventionalization, purely abstract forms being probably the meanders and some spirals, secondary conventionalized then the patterns deriving from the imitation of some other technical processes (e. g. rugs and mattings-making and perhaps plain weaving). It is not easy to determine exactly the limit between these two degrees with some patterns - so e. g. the checker seems once to be of abstract origine, derived from dividing given surface,19) other times to be adopted from the technical ornamentation.20) The vegetal elements are of geometrical as of decorative delineation as well, but the degree of abstraction varies with individual cases. We meet the symbolical value for the most part in hieroglyphical friezes, and in some unique pieces of jewellery, e. g. in royal pectorals, where it is connected with a symmetrical ornamental composition, which is rare in other instances of Egyptian minor arts (except some complicated symmetrical motives on the wall-paintings of dyn. XVIIIth),²¹) Further, an interesting predilection for the varieties, either in colour or in minor details, is evident on the Egyptian ornamental paintings. With the checked patterns, e. g. a square-field with one and the same filling-motive occurs in three, four or more coloured varieties.22)) The shape-variants are, on the contrary, rather scarce. Considering the character of ornamental rows from the qualitative aspect, we find all the four principal types of Egyptian ornament, the homogeneous, homological and heterogeneous predilected. With the heterogeneous ornamental structures the alternation of two elements - one being of statical, another of kinetic character - frequently occurs, e. g. combination of meander or spiral lines with same statical filling-elements (or motives eventually) as rosettes etc.23) - regularly on the whole surface, spirale rarely, and meander never, being considered as suitable for the friezes in this combination, so far as I know. As to the order of grouping, the simple repetition and the motivic grouping are used most frequently, the latter being for the most part of the scheme: ab ab (ab cd eventually, in varieties) that is to say the motive remains open, without any counterbalance on the opposite side, and tends to the unlimited disposition (as quite the reverse cf. e. g. the closed motives and groups on the Attic geometric vases).24) But in the XVIIIth dyn. the closed motives also occur, either in the friezes

¹⁹⁾ Cf. e. g. G. Jéquier, Décoration Égyptienne, Pl. VII, VIII.

²⁰) E. g. J. E. Quibell, Excavations at Saqqara (1913), The Tomb of Hesy, Pl. VIII, No 8, Pl. IX, No 1, 4.

 ²¹⁾ Cf. Jéquier, op. cit. Fig. 7 (plafonds du tombeau de Nefer-Hotep, XVIIItà dyn.).
 ⇒) Cf. Jéqueir, op. cit. Pl. VI, № 12; Pl. VII, № 13, 14; Pl. VIII; Pl. IX, № 17; Pl. X, № 18; Pl. XI, № 20, etc.

²³⁾ Cf. Jequier, op. cit. Pl. XXI, XXII, XXIII, XXIV (spirals); Pl. XXV, No 38, 39 (meander).

³⁴) The so called "Metopenfries", cf. e. g. E. Pfuhl, Malerei und Zeichnung der Griechen III, Pl. 3 No 11.

with vegetal ornaments, or, on the whole surface, with some complicated, symmetrically composed spiral-patterns, the vegetal and symbolical elements being used as filling-motives (from the standpoint of the ornamental, not the "meaning" value).25) The superior stage of grouping occurs sometimes in homological, eventually analogical rows. But the genuine heterogeneous period as we know it from the Greek geometric vases is never found in early Egyptian ornament. This phenomenon seems to be quite logical, if we remember, that the Egyptian ornamental geometry is based on the statical dividing of the given surface, whilst the Greek geometry displays itself in the order of time as well as in space without taking thought for more than the general coherence of its design - (as J. L. Myres says in his paper in JHS LII, 1932, p. 274).26) For verification of this statement nothing more but a comparison of the geometrical design of some Egyptian predynastic vases with that of Attic geometric pottery is needed.27) With further development the differences rather grow than diminish and the Egyptian ornament never reaches the stage of a loose. and eventually assymetrical composition, running in space.

It is true that the above mentioned characterization is based mainly on evidence gathered from the XVIIIth and XIXth dyn. ornaments. But overlooking the whole development of Egyptian ornament, we may state safely that there is a number of ornamental elements, which were used already in the Old Kingdom and which are so common in the Middle as well as in the New Kingdom and with the Late Dynasties. Such are e. g.: the friezeband divided into vertical and horizontal oblongues, 28) the zigzag and diamond patterns in many combinations and the pearl net-work pattern — to mention the most frequent ones. The so called "kheker" friezes, which occur later, and some hieroglyphical friezes, are alive also as late as in the Roman times.29) Some complicated spiral-patterns from the XVIIIth and XIXth dyn. might have disappeared later, but in general, we may believe that in the time of Alexander's conquest, the principal Egyptian ornamental elements did not differ essentially from those which were fashionable in the time of the dyn. XIIb. This traditionalism reveals itself still more pregnantly in the ornamental structure, which shows - without essential changes - still in the late periods, the same tendences to the

26) The quotation is not verbatim, but I am sure that I have not changed the meaning. Cf. also J. L. Myres, Homeric Art (RSA 1950, pp. 229 ff.).

²⁵⁾ E. g. Jéquier, op. cit., fig. 7, or floral motive on the Pl. XXXIV, and some complicated friezes with lotus flowers, e. g. Pl. XXXVIII, No 57; Pl. XXXIX, No 58, 59

²⁷) W. M. Flinders Petrie, Corpus of prehist, Pottery and Palettes (London 1921).
Pl. XXI, 12b, 12d, 12h, 13c, 13d, 13k; Pl. XXII 29a, 29c.

²⁸) Enz. Phot. de l'Art, Le musée du Louvre I, p. 51; C. M. Firth—B. Gunn, Teti Pyramid Cemeteries II, Pl. 4 (VIth dyn.); Junker, Giza III (1938), Pl. 1 (IVth dyn.).

²⁵⁾ C. C. Edgar, Gracco-Egyptian Coffins, Masks and Portraits (Cat. Gén. des Ant. Eg. du Mus. du Caire), Pl. XX (the upper frieze-band on the coffin No 33.129).

geometrical conception based mainly in the division of the whole surface and to the paratactical arrangement of the elements or motives, more or less complicated, but rarely taking to the symmetrical composition and perhaps never (as quoted above) to the loose assymetrical dispositions as we know them from the decoration of some Greek red-figured vases.

But Alexander's conquest and the Ptolemaic dominion of Egypt signify a partial desintegration of old traditions in every field of human life, and there is no doubt that it brought some innovations and changes in arts and crafts of Ancient Egypt as well.20) The Greeks who overrun the country brought with them not only their own works of art but also their artists and artisans. Moreover, the Greeks were not a single foreign nation with which the Egyptians were in close connection in that time. And when the Egyptian craftsman worked not only for natives but also for foreign customers, he endeavoured to make it in accordance with foreign artistic taste, as we may suppose with reason. Nevertheless, our evidence of Ptolemaic art is rather scarce and uneven, especially as to the ornaments of this period. The Greek painted ornamentation in Alexander's. time seems to be after its prime. The red-figured pottery with its loose palmette-decoration is suppressed by the monochrome ware imitating the more expensive bronze and silver plates. The ornamentation applied on the silver plate, as well as on the above mentioned monochrome pottery was borrowed - to some extent at least - from architectural ornamental decoration - we find in it e. g. Ionic and Doric kymation, anthemion, etc. On the other hand, the vegetal tendril-ornamentation and figurative motives were likewise frequently used. In contrast to the Egyptian strict, statical parataxis, Greek ornamentation - though no less paratactical in some instances - displays at that time more then ever its genuine, kinematic character. But as I said above, the material, though not absolutely scarce, is of uneven quality and most scholars do not agree about the real origin of some important pieces. It would be superfluous then, to enter into detailed inquiry of the supposed slow interpenetration of the Greek ornamental structure with the early Egyptian elements. More useful, for the purpose of this paper, seems to be the contrary examination: to study whether the interpenetrating of new elements into the traditional Egyptian structure really took place. Though our evidences are slightly later, they are no less valuable. Coffins as well as tombs were from time immemorial commonest objects of Egyptian ornamental decoration. The practice of mummification, once adopted by the Greeks settled in Egypt, gave rise to the production of wooden coffins of peculiar type provided usually with a plaster masque of the deceased. But the sides of these coffins bear often a figural and ornamental decoration of a pure Egyptian

³⁰⁾ Cf. Rostowceff, op. cit., p. 351 f.; Noshy, op. cit., p. 146.

taste. We meet here - though in careless drawing and paintnig - all the typical early Egyptian ornamental elements as net-works, check-patterns etc., common border-bands and sometimes symbolical Ureus-friezes and and ornamental motives etc.31) On the coffins from Antinoë, which may be probably slightly later as the coffins in Cairo Museum, the Egyptian patterns are richer and more carefully carried out.32) The Greek influences on the ornamentation of these coffins are on the whole insignificant. In detail we many sometimes observe the transformation of "statical" elements into "kinetic" ones.33) This interesting feature may be due of course to the rapid and careless drawing, as well as to the change of ornamental taste. The above mentioned coffins give us another evidence, too. On the painted portraits we often see not only the face of the deceased, but also a part of his garment, and we know in this way that the fashion in dressing in Egypt changed during the Greek and Roman period, since, it was evidently the Roman tunic with its clavi, which these deceased were wearing during their life.34) These observations and similarly the investigation of some paintings in the temples from Graeco-Roman period and some other monuments35) give us a good evidence, that the early Egyptian ornamentation was still extant as late as in the 3th and at the beginning of the 4th cent. A. D. in the traditional Egyptian art. On the other hand we know that the ordinary life style, as it expressed itself in dressing, changed essentially.

Before we begin the last part of the present study, let us sum up

same important facts from the preceding paragraphs.

First, we posses very few remnants of patterned textiles from Pharaonic Egypt today. Our main evidence for them is derived from wall-paintings and from painted coffins. This evidence is either direct (the painted clothes) or indirect (the patterns imitating matting and weaving).

Second, for the Greek patterned textile material we have no remnants earlier than the 4th cent. B. C. We are informed about them solely through vase paintings. The patterns of the 6th cent. B. C. are partly geometrical (e.g. checkers, cf. e.g. François-vase) with some likeness of the Egyptian patterns, partly figural (cf. e.g. François-vase). Our later evidence comes from some red-figured vases. According to them the textile ornamentation at the end of the 5th and the beginning of the 4th century B. C. consisted mainly of small, loosely dispersed motives which might be rather embroi-

³¹⁾ Edgar, op. cit., Pl. XIV (in the middle) and Pl. XVI.

⁵²⁾ E. Guimet, Les Portraits d'Antinoë au Musée Guimet, Pl. XXXVI, A. B. C. D. 25) E. g. Edgar, op. cit., Pl. XVI (the Ureus-frièze).

³⁴⁾ Cf. Wilson, op. cit., Chapter V, The Tunic.

²⁵⁾ Catalogue des Monuments et Inscriptions de l'Égypte Antique II, Kom Ombos (1º partie, Vienne 1895), p. 86, Nº 105; p. 100, Nº 125; p. 101, Nº 126, etc.

dered then inwoven.36) There is no doubt that the "statical" geometrical patterns are not suitable for the conception of the Greek drapped dress.37)

Third, in the Ptolemaic period, two entirely different conceptions of ornamental system met together in Egypt. Both these systems were still living side by side in the later Roman period, without deeper mutual influences, each guarding its traditional objects of decoration.³⁸)

But the custom changed even in the traditions-loving Egypt and in the course of time the practice of mummification fell in disuse as well,39) The Egyptian and Graeco-Egyptian funeral industrial art vanished about the 5th century A. D. Christianity took firmly place of old Egyptian, Greek and Graeco-Egyptian pagan religions. The first and practically unique manifestation of artistic taste of common people in that time were the so called Coptic stuffs. There is no need to repeat here their history and all different opinions about their dating. Today, most scholars agree in dividing the whole development of Coptic stuffs into three main periods, earliest a purely Hellenistic phase (3th-4th cent. A. D.) followed by the period of transition to Christianism, called also the late Helienistic period (about 4th 5th cent. A. D.), and finally by the really Coptic period (5th __ 7th cent. A. D.).40) The first stage is usually pronounced as a pure Hellenism in its ornamental elements and structure. The next period preserves some coarsed Hellenistic elements and introduces some new ornamental motives and Christian symbols. The third period abandoned almost wholly the Hellenistic ornamental heritage (or preserved it in very coarse, practically unrecognisable forms) and expresses itself in its own, truly Coptic ornamental speach.

All these characteristics are, on the whole, correct. On the other hand, it is true that some ornamental pieces dated to the first period are in their structure and elements neither Hellenistic nor Egyptian. And, moreover, pieces with purely Hellenistic ornamentation are rather scarce in the whole amount of preserved textiles, and such ones with early Egyptian ornaments are almost untraceable. It would be superfluous to repeat all Hellenistic motives occurring on the Coptic patterned stuffs, since they had been enumerated more than once.⁴¹) Our task will be to seek the survivals of early Egyptian elements in their ornamental structure and to try to state the phenomenon which makes the great amount

³⁶⁾ E. g. W. Hahland, Vasen um Meidias (Berlin 1930), Pl. 3, 8a, 14a; Pfuhl, op. cit., No 574, 594, 595, 798.

¹¹⁾ Cf. Dimand, op. cit., pp. 15 ff.

²³⁾ I am perfectly aware that I have omitted the other than Greek influences from abroad. But there is no doubt that the Greek component here is the strongest one, and that the other non-Egyptian influences are accidental and rather momentaneous.

³⁸⁾ Kendrick, op. cit. I, p. 19.

¹⁰⁾ Cf. Kendrick, op. cit. I, p. 25 f.; Wulff-Volbach, op. cit., p. IX.

⁴¹⁾ E. g. Wulff-Volbach, op. cit., pp. X, 1, 7, 18, 66.

of Coptic patterns too different from all we know about the ornamentation Egyptian as well as Hellenistic, in this country untill the Coptic period. According to our introducing theoretical study, we will commence with the material part of analysis.

The Coptic stuffs on the whole are not really patterned clothes in the modern sense of the word. The great bulk of them are ornamental stripes or insets, destined for the adornation of garments, like the embroideries on the "national costumes" in our days. The stripes are well-known as the "clavi" from Roman tunics, which in the latest stadium of their development are preserved to us in some specimens from Egyptian burying grounds. These adornations are mainly carried out in the technique called "tapestry weaving".49) The patterns are sometimes completed by embroidering (or stitching) in minor details. The technique of "tapestry weaving" (known already to the weavers of the New Kingdom, 43) though there is no doubt that the nations of the Eastern Mediterranean were early acquainted with it) allows the artisan to carry out even complicated coloured patterns, regardless to the basic structure of plain weaving. In the resultant effect, the tapestry woven patterns are similar to gobelins (the technique is really the same) and related to the fine mosaics. Let us now examine in what particular circumstances the tapestry woven ornamentation occurs. It was just mentioned that the main bulk of them is of a special kind, similar to the modern embroideries. In the form of smaller or larger stripes, these adornations are applied on the tunics, beginning on the shoulders and reaching either to the lower end of the garment, or, more frequently, to the waist, where they are termined by a leaf, circle or some other ornamental motive. Similar stripes are interwoven in the sleeves; and sometimes they border the neck-opening and in the later time also the lower end of the tunic. The insets are applied frequently in the shape of rectangles, but circles and ovals are used, too. Remains of the wholly patterned clothes occur indeed, but much more rarely. As to the ornamental stripes, the bordering of garments were used already in Pharaonic Egypt, but the relationship of the adornations to the whole garment, and of the pattern to the ornamented surface was entirely different.44) The form of Coptic garment is taken over from abroad and the stripes on Roman tunics, which proclamed by their size long time ago the social rank of the wearer, gave rise to a new kind of ornamental adornation in

⁴²) Wilson, op. cit., Chapter II, Spinning, Weaving and Filling; L. M. Wilson, Ancient Textiles from Egypt in the Univ. of Michigan Collection (Univ. of Michigan Press 1933), Chapter I, Ancient Looms and Weaving.

⁴³) Cf. the technique of the textiles from the tomb of Thutmosis IV (Carter-Newberry, op. cit., l. c.).

⁴⁴) The bordering of garments in Pharaonic Egypt was mainly carried out as a simple single-row pattern.

later Roman times in Egypt.45) The adornation in the form of rectangular, circular or oval insets, were, as far as I know, entirely strange to the taste of old Egyptians. They occur neither on the garments nor in the ornamental wall-paintings, though simple dividing of the given surface into smaller fields is rather common. As to the whole-surface patterns, they are not frequent, neither in Pharaonic nor in Coptic Egypt, as mentioned above. But the structure of Coptic pieces in some cases seems to be derived from early Egyptian ornamental structure. There we see that the way of applying the ornamental patterns upon the garment is, unlimited dispositions excepting, by no means the same withe the old Egypt-

ians as with the Copts. Another problem is the relationship of the ornamental pattern to the limited portion of the surface which is covered by it. When we examine the ornamented stripes, we see the borderings of sleeves often carried out as single ornamental rows. This is not allways the case with the "clayi". There the stripe is sometimes divided in the larger main surface, which though relatively narrow and long - is covered with a pattern of unlimited disposition, suitable to better proportioned shape, and bordered with some single-row pattern, or better patterns, since the "clavi" in later times have multipled borderings.46) As to the insets, the way by which their surface is filled with ornamental pattern, is twofold. The first way is to divide the given surface according to the law of central symmetry, into fields grouped around the stressed centre-piece.47) According to another principle, the surface is covered with some pattern of unlimited disposition, which follows in its size and rhythm the basic division into a net of square-fields.48) There is no need to say that the latter principle is the essential feature of the early Egyptian ornamental systems; whilst the nearest analogy to the former is to be found with some Roman mosaicpayements and stuck-decorations of ceilings.

When we try to sume up what has been just examined from the standpoint of the preceding analysis of the early Egyptian ornamental systems, we see that only the principle of regular dividing of the given

surface may be considered as an Egyptian survival.

Let us turn now to the examination of the structure of Coptic textile ornamentation itself and let us begin with its elements. From the number of the early Egyptian ornamental elements with symbolical value, only

47) E. g. Wulff—Volbach, op. cit., Pl. 55, No 11.428, 10.056, 11.453, 11.429; Kendrick, op. cit. I, Pl. XII, No 43, 48, 51; Pl. XV, No 57, 56, 60, 63.

⁽⁶⁾ Cf. Wilson, Clothing, Chapter V, The Tunic.

⁴⁶⁾ Cf. e. g. Wulff-Volbach, op. cit., Pl. 72, Na 6236; Pl. 86, Na 4652; Pl. 61, Na 9628; Pl. 91, Na 6884; Pl. 136, Na 6979.

^{**)} E. g. Wulff-Volbach, op. cit., Pl. 65, No 9004; Pl. 69, Ag. abt. o. N. S. 33; Pl. 78, No 9119, 9116; Kendrick, op. cit. I, Pl. XXVIII, No 193, Pl. XXIX, No 199, 200; Pl. XXX, No 198, 277.

one - the hieroglyphical sign 7 had been taken over into the Coptic ornamental treasure, with a changed meaning naturally - as a new Christian symbol. O occurs on the textiles from 4th cent. A. D. onwards and is common on other Coptic monuments as well:49) As to the vegetal ornamental elements, of which the lotus and papyrus blossoms were the most favoured ones with the Egyptians, only the lotus remained in Coptic textile ornamentation, but it occurs rarely and so coarsely conventionalized, that it looks rather strange to the Egyptian traditions. 50) The whole amount of elements which, according to their shape, are related to the early Egyptian ones, may be divided into two main groups. First, elements so similar to the Egyptian ones that they may be considered as directly derived from early Egyptian ornamentation. Second, elements bearing some similarity with the Egyptian ones, but having no direct analogies. We may include into the first group over all pearl net-work pattern, which occurs sometimes in carefull execution (as e. g. on the panel in Victoria-Albert Museum) and sometimes in a very mutilated form, especially in later period. 51) Further, it is the traditional Egyptian border-band which remained amidst the multipled ornamental borderings of the "clavi" in later period.52) To these two we may add some diamond patterns, either plain, or formed by rectangles like the complicated checker pattern. 53) As to the second group, I belive, that the crested border, which hems so frequently both the clavi and insets, may be a very mutilated survival of Egyptian "kheker" ornament.54) In such instances as well, where this element alternates with leaves, seems to bear certain similarity to the early Egyptian ornamental friezes.55)

It is evident that the number of Egyptian ornamental elements, which remained in Coptic textiles, is not a very greate one. Moreover, we may find some of these elements (e. g. pearl net-work, or diamond-pattern)

⁽Koptischen) Agypten (Wien 1942).

⁸⁶⁾ Cf. Wulff-Volbach, op. cit., Pl. 17, No 9221; Pl. 23, No 14.252; more realistic

conventionalization on the pl. 8, No 6812.

The pattern on the costumes of the two saints. I suggest that the pattern is really taken over from the pearl net-work pattern on the clothes of the early Egyptian deities.

⁶²⁾ Cf. Wulff—Volbach, op. cit., Pl. 100, No 4610, 4607; Pl. 104, No 6936, 6937, 6943; Pl. 107, No 2235; Pl. 111, No 17.530; Kendrick, op. cit. III, Pl. V, No 621.

⁵³⁾ Cf. Wulff—Volbach, op. cit., Pl. 39, No. 9251; Pl. 48, No. 9225 (which truly preserves the early Egyptian structure); Pl. 76, No. 9132, 9143, 9133; Kendrick, op. cit. I, Pl. XXV, No. 151.

E. g. Wulff—Volhach, op. cit., Pl. 55, No 10.056; Pl. 67, No 11.423; Kendrick, op. cit. I, Pl. XXII, No 144; Wilson, The anc. Text., Pl. VII, No 78; Pl. XVII, No 169.
 Kendrick, op. cit. I, Pl. XXII, No 98; Wilson, The anc. Text., Pl. V, No 64.

on the mosaic pavements, often on the sites very far from Egypt. 56) Nevertheless, this fact cannot, as I believe, deprive the preceding evidence of its value, since there is a good reason to suppose, that such ornamental elements, of which the continuous tradition may be pursued in one and the same country during at least two thousand years, are to be considered still in the latest time as home-grown and not borrowed from abroad.

Let us now proceed to the inquiry of structural schemes of Coptic ornamentation. The most usual Egyptian scheme of grouping two elements on the surface accordingly to the model of checker — the a b repeating in unlimited disposition — occurs on some pieces. In later times, this very simple scheme is enriched by the coloured varieties of its elements — a principle which was greatly to the taste of Egyptians. ⁵⁷) In my mind the love of the multicolored ornamental systems is one of the most striking features of Egyptians, whilst the tendence to monochromy seems to be of Hellenistic origin.

The meander should have been quoted with the elements, but it seems to be better to analyse this pattern as a whole structure. I have already mentioned that this element is never found in a single row in Egyptian ornamentation, where it is used merely as a whole-surface pattern of unlimited disposition in true sense of the term. This characterization is generally valuable for the Coptic meander as well, but the traditional scheme a b is abandoned and replaced with the simplest structural scheme aaaa b a

— that is to say, the "polythematic, heterogeneous structure" is replaced by a "monothematic and homogeneous" one.58) But the scheme a b nevertheless occurs with some complicated interlacing-patterns.59)

These are the most important evidences, gathered from the published material, which prove that some Egyptian ornamental ideas were alive in Coptic textile handicraft till the time of Arab conquest and possibly also later. This evidence may be completed and confirmed by some examples of other branches of Coptic industrial art, e. g. wall-paintings, wood-cut and ivory-carvings. (6) It is very interesting, however, that the early Egyptian survivals are most frequent in people's art, whilst in the

²⁶) E. g. E. Pernice, Pavimente und figürliche Mosaiken (Die Hellenistische Kunst in Pompei VI), Pl. 7, No 2; Pl. 10, No 2; Pl. 12, No 2, 3; Pl. 15, No 4, etc. (meander); Pl. 18, No 2; Pl. 27, No 5; Pl. 36, No 4 (pearl net-work pattern).

⁵⁷⁾ E. g. Wuiff-Wolbach, op. cit., Pl. 32, No 9179, 4630; Pl. 76, No 9120; Pl. 86,

⁸⁸⁾ Wulff—Volbach, op. cit., Pl. 65, No 9004; Pl. 69, No Ag. Abt. o, N. S. 33; Kendrick, op. cit. I, Pl. IV, No 209, Pl. XXVIII, No 193.

Wulff—Volbach, op. cit., Pl. 60, No 6985.
 J. Strzygowski, Koptische Kunst (Cat. gén. des Ant. £g. du Mus. du Caire).
 Pl. VII, No 8776; p. 130, No 8790, 8791, 8792; Pl. XII, No 7062; Pl. XIII, No 7063.

monumental they are found very rarely. Now, we may sum up our inquiry

and recurring to our initial thesis we may conclude:

A great part of Coptic ornamentation is neither entirely Hellenistic nor purely Egyptian in its character. Our analysis has tried to prove that it bears some Egyptian features, both in its elements and in its structure, often undivisibly intermingled with Hellenistic or other ornamental ideas. It cannot be otherwise. The Egyptian tradition were too firmly rooted and the Hellenistic influence was too strong. This is proved by the fact, that for a relatively long time each of them lived independently on the other, or at least in a very loose connection. But in course of time and no doubt under the strong influence of Christianity the old, traditional Egyptian handicrafts were condemned to fall into oblivion. In this way the Egyptian ornamental ideas have lost their usual objects of decoration and the artistic and ornamental taste of the Egyptian people as well as that of the more or less assimilated foreigners manifests itself in the new objects, which are often taken over from abroad. On the adornation of Coptic garments we may see everything the Coptic man or woman - may they be artisans or simply common peasants making their clothes inherited from the great Egyptian past, and we may see what they knew from the imported ornamental treasure, and what they finally transformed into their own ornamental speach. And this speach, as I believe, manifests the stage where the Hellenism had really touched the mind of Egyptian common people. And the results of this meeting are poor. Two entirely different ornamental systems based on wholly different ideas pushed together; what finally remained, are patched remnants of both, with no possibility of a new development. We cannot but verify the slow decline of the two great traditions in the mind of Egyptian people during the Byzantine period - in the ornament, and on the other fields of human activity as well.

BEDEUTUNG UND SYMBOLIK DER STEINERNEN BECKEN IN DEN GRÄBERN DES ALTEN REICHS.

Von Hermann Junker, Wien.

Zu der vollkommenen Ausstattung einer Mastaba gehört auch ein Becken aus Kalkstein, ein länglich-rechteckiger Trog, der sich nach unten gleichmäßig verengt und an seinem oberen Rande eine oder mehrere Abtreppungen aufweist. Für den Ort der Aufstellung besteht keine strenge Vorschrift, aber in den meisten Fällen setzt man das Becken am Fuß der Scheintür in den Boden ein; sind mehrere Scheintüren vorhanden, die mehreren Bestattungen ensprechen, so kann vor jeder ein Becken stehen. Bei Mastabas ohne vorgelagerte Kultkammer übernimmt das Becken zuweilen eine Funktion der fehlenden Scheintür, nämlich an der Front des Grabes die Opferstelle zu bezeichnen, die gegenüber dem Schacht liegt. Aber wir begegnen den Becken auch abseits der Opferstelle, in irgendeiner Ecke der Kultkammer oder auch in einem der Vorräume.

Die Maße schwanken erheblich, zwischen Miniaturbecken und Trögen von 0.90×0.50 oder gar 2.10×1.20 m. Meist ist aus einem Kalksteinblock nur ein Becken gearbeitet, aber es kommen auch Doppelbecken vor, und in anderen Fällen tritt das Becken nicht selbständig auf, sondern ist in eine Steinplatte geschnitten, auf der außerdem noch anderes Opfergerät in Relief ausgearbeitet wurde, wie die Opfermatte und Teller für Brote.

Eine der Bestimmungen der Becken ergibt sich schon aus diesem letztgenannten Beispiel: so wie Matte und Teller dem Niederlegen der Speisen dienten, so sollte das Becken die Läbationen aufnehmen. Um jeden Zweifel zu beheben, wird das gelegentlich noch durch Beischriften erklärt; bei dem schweren tischförmigen Opferstein des Zwergen Seneb sind auf der Platte neben acht vertieften Tellern auch vier Becken der üblichen Form eingeschnitten, die nach den beigefügten Inschriften bestimmt waren für Reinigungswasser, Wein, die nach den beigefügten Inschriften bestimmt waren für Reinigungswasser, Wein, die nach den Milch. Vereinzelt wird auch bei einem selbständigen Becken sein Zweck angegeben; so steht auf dem Rande eines solchen: "Der König sei gnädig und gebe, daß ihm täglich in der Nekropole Wasser ausgegossen werde, dem Nhftijk'j.")

Bei diesem Beispiel erheben sich gleich zwei Nebenfragen; zunächst ob das Becken nur für Wasser bestimmt war, wie die Aufschrift zu sagen

¹⁾ Gizz V, Abb. 28.

²⁾ Giza IX, Abb. 57.

scheint; Wasser wird jedenfalls die erste und notwendigste Spende gewesen sein, aber man wird wohl auch, besonders an Totenfesten, Wein, Bier und Milch hineingegossen haben, für die in dem Falle von Doppelbecken besondere Behälter vorgesehen waren. Die zweite Frage betrifft die nähere Bestimmung des Wassers, ob es nämlich der Reinigung oder als Trank diente; das läßt sich nicht eindeutig feststellen,3), auch nicht in scheinbar klaren Fällen. So ist auf der Alabaster-Opferplatte des Jimrjj4) unter dem Zeichen der Opfermatte ein rechteckiges Becken eingeschnnitten, daneben eine runde Wasserschüssel mit darinstehendem Wasserkrug, dessen Ausgußtülle aber über den Rand des Beckens führt. Wenn nun schon Schüssel und Krug für die Reinigung, besonders die Handwaschung bestimmt waren,5) so könnte eigentlich das Wasser, das in das Becken fließen sollte, nur als Trinkwasser aufgefaßt werden; dann erwartete man aber eine Trinkschale statt des Trogs; aber es mochte. diese für das Jenseits nicht in gleicher Weise gefordert werden, sehen wir doch auf einer Vignette die Verstorbene aus dem Kanal trinken:") auch darf man daran denken, daß die vogelgestaltige Seele des Verstorbenen hier ihren Durst stillen sollte.

Eine besondere Erkiärung fordern die großen Maße mancher Becken und die Abflußrinne, die von den Behältern ausgeht. Diese Stücke stehen nie vor der Scheintür im Hauptkultraum, sondern in einem Vorraum oder im Vorhof; sie hätten ja auch den meist schmalen Raum vor der Opferstelle noch mehr verengt und den Vollzug der Riten behindert. Die kleinen Becken faßten nur wenig Flüssigkeit und durften nicht überlaufen, um den Boden der Kammer nicht unter Wasser zu setzen; diese Gefahr war noch größer, wenn man die Libation auf eine Platte ausgoß; man mußte sich da mit einigen Tropfen begnügen, ebenso wenn man die kleinen Scheinkrüge verwendete. Bei reicheren Opfern, wie an Totenfesten, goß man dann den Rest aus, und statt ihn draußen auf den Boden zu schütten benutzte man lieber die großen Tröge, deren Überfluß in die nach außen führenden Rinnen abgeleitet wurde. Aber ganz abzuwiesen wäre nicht die Vermutung, daß die großen außerhalb des Kultraums aufgestellten Becken auch den Totenpriestern zu Reinigung ihrer Hände und vielleicht auch ihrer Geräte dienten, bevor sie das Opfer zu der Scheintür brachten.

Man hat ferner die Vermutung ausgesprochen, daß solche Tröge, vor allem wenn Rinnen von ihnen ausgehen, bei den Zeremonien der Behandlung der Leiche verwendet worden seien, also zum Reinigungszelt ibw und zur Balsamierungsstätte w.b.t gehörten, siehe darüber Giza VII.

Gíza IX, S. 126.
 Gíza X, Abb. 58.

S. Smith. A history of sculpture and painting, Abb. 174 c.
 Kees, Kulturgeschichte, Taf. 40.

S. 120 ff. Dieser Deutung steht wohl entgegen, daß das Reinigen und Behandeln der Leiche eher außerhalb des "reinen", geheiligten Bezirkes der Nekropole vorgenommen wurde, worauf auch einige Darstellungen und Inschriften weisen.

Zu diesen verschiedenen Bedeutungen, die sich zum Teil garnicht gegenseitig auszuschließen brauchten, tritt nun eine neue hinzu, die bisher wenig beachtet wurde: Das Becken ist zugleich Symbol des Teiches, auf dem der Verklärte im Jenseits sich vergnügen solle. Das läßt sich aus Darstellungen und Inschriften, die auf einigen Stücken angebracht sind, einwandfrei nachweisen:

1. Borchardt, Denkmäler des Alten Reichs (Catalogue Général du Musée du Caire) wird unter Nr. 1353 ein Kalksteinbecken aus Abydos beschrieben, 0,32 m breit: "Länglich rechteckig, nach unten sich verjüngend, mit innerem breiten Absatz, auf dem zwei Papyrusflöße und zwei Schiffe, davon eines mit Tierkopf, in vertieften Linien dargestellt sind". Aufsicht und Schnitte sind eben da, S. 24 wiedergegeben, die Abbildung findet sich auf Blatt 6. Das Becken stellt demnach einen Teich dar, und an seinem Uferrand liegen die Boote bereit, die der Verstorbene jederzeit besteigen kann. In der Vorstellung des Grabinhabers soll der Behälter also nicht nur die Libationen aufnehmen und etwa auch das Wasser für die vogelgestaltige dürstende Seele, — Symbolik und Magie gehen viel weiter: dieser kleine Kalksteintrog wird zu einem großen Teich, auf dem der Verklärte seine Fahrten unternimmt, wie er es im Leben gewohnt war.

2. Das tritt noch deutlicher bei einem anderen Stück hervor, das sich ebenfalls im Museum von Kairo befindet: Borchardt, ebenda, Nr. 1330, mit Zeichnungen S. 14 und Abbildung Blatt 5. Auf einer Schmalseite der 1.68 m langen Kalkstein-Opfertafel des Stw aus Dahäur ist ein länglichrechteckiger Trog eingeschnitten, der im Inneren vier Stufen zeigt, eine oberste breitere und drei schmälere untere. In den vier Ecken des ersten Absatzes steht jedesmal nh.t., Sykomore" oder "Baum", der Rand des Beckens war also mit Bäumen bepflanzt. Auf dem folgendem Absätzen

sind Inschriften angebracht:

 h.t — mdw.t mh 25 "In der Überschwemmungs-Jahreszeit Tiefe 25 Ellen".

prj.t — mdw.t mh 23 "In der Winterjahreszeit Tiefe 23 Ellen".
 šmw — mdw.t mh 22 "In der Sommerjahreszeit Tiefe 22 Ellen".

Da wächst also das kleine Becken auf der Opfertafel zu einem riesigen Teich an, dessen ungewohnt große Tiefe selbst in der trockenen Jahreszeit nur wenige Ellen abnimmt. Aber der doppelte Sinn des Troges wird auch äußerlich gleich offenbar; denn in die eine seiner Längsseiten ragt der Ausguß eines Wasserkruges hinzeln, der in einer Waschschüssel steht, so wie in dem oben erwähnten Fall des 'Ijmrjj. Es fließen also die Vorstellungen der Handwaschung beim Mahle, der Libation und des Gartenteiches ineinander.

Die Erklärung für die eigenartige Symbolik darf man nicht in einer reinen Äußerlichkeit suchen; der Name & für "Becken, Schale, Behälter für Flüssigkeiten" bezeichnet nämlich auch: Teich, See, Teich oder See beim Tempel, Teich im Garten, Garten mit Teich", Wb. 3, 397 f. Das mag zwar zu der Deutung der Becken als Teiche beigetragen haben, aber es erscheint ausschlaggebend, daß ein solcher Gartenteich in den Jenseitshoffnungen der damaligen Zeit überhaupt eine Rolle spielte. Eine Seite der Vorstellungen von dem Leben nach dem Tode war, daß dem Menschen die Genüsse des irdischen Daseins in gesteigertem Maße zuteil würden: so wie ihm reichlich alles zur Verfügung stehen sollte, was ihm auf Erden wohlschmeckte, so konnte er auch auf eine Behausung rechnen, wie sie zu einem wohlhabenden Mann paßte. Zu einer solchen Wohnung gehörte aber im Alten Reich auch ein Garten mit Teich. Mtn berichtet stolz, daß er sich eine Hausanlage von 200 × 200 Ellen gebaut und einen großen Teich mit Garten dabei angelegt habe, in dem er Feigenbäume und Weinreben pflanzte, Sethe, Urk. I, 4; und Hrhwf erzählt: "Ich habe mir ein Haus gebaut und Holzsäulen (darin) errichtet, ich habe einen Garten mit Teich gegraben und Bäume (darin) gepflanzt", Urk. I, 121. Ähnliche Angaben aus dem Alten Reich siehe Edel, Phraseologie, § 45. Nun sollte das Grab die Wohnung des Verstorbenen werden, und so durften bei ihr Garten und Teich nicht fehlen. Der Gedanke an ein Grab bei Bäumen und Wasser wurde zudem stets lebendig gehalten durch die feierlichen Zeremonien des butischen Begräbnisses, bei denen der altehrwürdige Königsfriedhof eine große Rolle spielte, der in einem Palmenhain lag, durch den sich ein Wasserarm wand. Aber auch bei den gleichzeitigen Königsgräbern war die Verbindung mit dem Wasser vorhanden; denn die Kanäle führten bis zu dem Taltempel, und das Gelände um diesen dürfen wir uns mit Bäumen bestanden denken. Hätten nun die Friedhöfe des Alten Reiches ihren Platz näher dem Fruchtlande gehabt, so wäre es leichter gewesen dem Wunsch nach Garten und Teich auch in der Grabanlage nachzukommen, wie etwa der Inhaber einer der großen Ziegelmastabas auf dem frühdynastischen Friedhof von Ezbet el-Wâlda an den beiden Längsseiten des Grabes in regelmäßigen Abständen Bäume pflanzen ließ, Zaki Saad, Royal Excavations Nr. 1, H. 3. Frankfort hatte angenommen, daß Teichgärten auch bei Gräbern des Alten Reichs nachzuweisen seien, und die oben wiedergegebene Inschrift des Hrhwf in diesem Sinne gedeutet, indem er das Haus mit dem Holzsäulen als den Grabbau auffaßte;7) aber

^{*)} JEA 14, S. 286.

Edel hat schon in seiner Phraseologie, § 45 die Unmöglichkeit einer solchen Auffassung dargetan; durchschlagend ist eine Parallele in der der Grabinhaber sich rühmt: "Ich bin einer, der sich ein geräumiges Haus in seiner Stadt gebaut und ein Grab in seiner Wüstennekropole gegraben hat." Auf dem steinigen Boden des westlichen Gebirgslandes konnte an Teich und Garten nicht gedacht werden; da man aber beides für das Jenseits nicht missen wollte, behalf man sich mit dem steinernen Becken, das einen Ersatz bot. Weiter ist man im Alten Reich nicht gegangen und hat nicht den anderen Weg beschritten. Garten und Teich auf den Grabwänden darzustellen, um ihnen dadurch für das Jenseits Wirklichkeit zu verleihen; das blieb späteren Zeiten vorbehalten. Aber wenn wir beispielsweise auf den prächtigen Wandmalereien des Neuen Reiches den Grabherrn auf dem Gartenteich in einem Boot fahren und daneben seinen Ba unter Bäumen bei einem Gewässer sehen, so ist das alles schon bei den kleinen steinernen Becken des Alten Reiches eingeschlossen. - Das könnte sehr befremdlich erscheinen, aber bei Symbolik und Magie spielen Maße keine Rolle. Ganz wie die winzigen Scheingefäße die großen mit Speisen beladenen Platten und die hohen Wein- und Bierkrüge vertreten, oder Miniatur-Scheintüren dem Toten als Ausgang dienen sollen, oder später kleine Hausmodelle die große Wohnung ersetzen, so konnten auch die bescheidenen Steinbecken dem Verstorbenen die Fahrten auf dem Teich und das Weilen im Schatten der Bäume vermitteln.

SUR UNE GRAPHIE DE L'EXPRESSION ind.(i) hr.k: "SALUT A TOI" DANS LES TEXTES DES PYRAMIDES.

Par Jean Sainte Fare Garnot, Paris.

Le professeur Lexa s'est occupé bien souvent des Textes des Pyramides, et ses travaux sont une contribution très importante à l'étude de ces textes si difficiles. Pour ne citer qu'un exemple, entre beaucoup d'autres, il est le seul à avoir interprété correctement le sens d'un passage obscur inclus dans le paragraphe 225, ainsi qu'a pris plaisir à le souligner tout récemment Monsieur Pierre Lacau. 1) Je suis donc particulièrement heureux de pouvoir dédier au grand égyptologue tchèque les observations qu'on va lire, au sujet d'un problème que pose la grammaire des Textes des Pyramides et dont j'ai traité dans ma thèse de doctorat, encore inédite. 2)

La transcription de l'expression bien connue, si courante au début des hymnes, que nous traduisons par: « salut à toi » ne soulève plus, aniourd'hui, de difficulté sérieuse. A l'origine, tout au moins, cette expression correspondait à: ind.(i) hr.k, soit un verbe nd, à la forme Sdm.f active, première personne du singulier, suivi de son complément direct, le substantif hr: « visage », à l'état pronominal. Ceci résulte d'exemples tels que Pyramides, paragraphe 1989 b (N. 766) (planche, texte I) et Grande inscription dédicatoire d'Abydos (éd. Gauthier. Le Caire 1912), ligne 18 (planche, texte 2), dans lesquels le pronom suffixe Ite personne du singulier est écrit à la suite du verbe nd. Une contreépreuve pourrait être fournie par deux autres passages des Textes des Pyramides, dans lesquels l'expression nd hr: « saluer » se rencontre à la forme Sdm.f passive (paragraphe 2042a, N. 953, planche, texte 3) et à la forme Sdm.tw.f (paragraphe 2019 c, N. 815, planche, texte 4). Dans ces deux cas, le substantif hr est, naturellement, sujet, et non plus complément direct. Ajoutons que le verbe nd de: ind.(i) hr.k (et ses variantes)

1) Journal of Near Eastern Studies, 1951 (vol. X), p. 13.

²⁾ Des extraits de cet ouvrage, intitulé: L'hommage aux dieux sons l'Ancien Empire égyptien, d'après les Textes des Pyramides, ont paru dans le Journal de Psychologie normale et pathologique, oct.—déc. 1948, pp. 163—172 et dans le Journal of Near Eastern Studies, 1949 (vol. VIII), pp. 98—103.

est probablement le même que le verbe nd de l'épithète d'Horus: nd it.f (cf. en Grec: Αρενδωτης). Il a de grandes chances de signifier: « prendre soin de » (et non, comme on l'écrit trop souvent: « venger »), mais c'est là un point dont nous n'avons pas à nous occuper pour le moment et que je me réserve d'examiner ailleurs. L'objet de la présente note est simplement d'étudier une graphie particulière de l'expression: ind.(i) ḥr.k, de beaucoup la plus répandue dans les Textes des Pyramides, et qui n'a point encore été expliquée.

Dans cette graphie (notée par le Wörterbuch de Berlin, t. II, p. 372), le panache de roseau (Gardiner, Egyptian Grammar, sign list M 17) servant ici à écrire l'i prothétique, est suivi purement et simplement du cobra d (Gardiner, i bidem, I 10), cf. planche, texte 5. Les

exemples sont le suivants:

I° avec hr.k, le signe bilitère hr (Gardiner, i b i d e m, D 2) étant suivi du complément phonétique r (normal, puisque hr est à l'état pronominal): §§ 469a (W. 576, N. 966, Oudjebten 255 = Jéquier, La pyramid e d'A b a, pl. XXVII), 470a (W. 577), 487a-b (W. 597—598, N. 964, Neit 814), 520a (T. 9, Neit 818, Jéquier, pl. XXXI), 524a (T. 17), 547a (T. 45, P. 87), 548a (P. 88, M. 57), 559a (T. 86), 706a (T. 338, N. 1055 + 41, Jéquier, pl. XIII), 743a (T. 384), 852a (M. 377), 853a (N. 1016 + 14, Jéquier, pl. XII), 1207b (P. 419, M. 601, N. 1206).

2º avec hr.k, le signe bilitère hr n'étant pas suivi du complément phonétique r: §§ 116a (W. 357), 487a (N. 964), 547a (M. 53), 548a (T. 47), 565a (P. 806), 853a (M. 383), 854a (N. 1016+16, Jéquier, pl. XII).

 3° avec hr.t, le signe bilitère hr étant suivi du complément phonétique r: §§ 468a (W. 575, N. 965), 471b (W. 578), 522a (T. 13), 522d (T. 15, Oudjebten 264 = Jéquier, La pyramide d'Aba, pl. XXVII), 523a (T. 15), 738a (T. 375), 742a (T. 382), 971a (P. 192), 1230a (P. 446, M. 553).

4° avec hr.t, le signe bilitère hr n'étant pas suivi du complément phonétique r: § 971a (N. 918).

5º avec hr.tn, le signe bilitère hr étant suivi du complément phoné-

tique r: § 488a (N. 964).

6° avec hr.tn, le signe bilitère hr n'étant pas suivi du complément phonétique r: §§ 488a (Neit 815, Jéquier, pl. XXXI), 1039a (P. 204 + 13 et N. 1228), 1059a (N. 1055 + 47, Jéquier, pl. XIV).

7º avec hr.tn, le signe bilitère hr étant suivi du trait vertical le définissant comme signe-mot, mais non du complément phonétique hr: § 1059a

(P. 214).

8° avec hr. le signe bilitère hr étant suivi du complément phonétique

r. puis d'un substantif: § 471c (N. 967).

9° avec hr, sans le complément phonétique r, et suivi d'un substantif: § 471c (W. 578).

Cette graphie de l'expression ind hr.k est une simple variante des autres graphies de la même expression dans les Textes des Pyramides;3) elle alterne avec elles, non seulement d'une version à l'autre, au sein d'un même paragraphe,4) mais encore dans une même version.5) Comment expliquer l'absence du signe n (Gardiner, Sign list N 35) entre le panache de roseau notant l'i prothétique et le cobra d, étant donné que, d'autre part, le bilitère nd (Gardiner, i b i d e m, Aa 27) n'est pas employé non plus? L'omision constante, dans une orthographie donnée, d'une consonne forte, est un phénomène très rare; je ne puis guère citer que celle de la dentale d (Gardiner, Sign list D 46) dans le groupe bien connu; dd mdw, écrit par le cobra d et le bâton mdw (Gardiner, i b i d e m, S 43); cf. planche, texte.6) Dans ce dernier cas, n'y a-t-il pas eu (à une époque très ancienne) assimilation du d final de dd à l'm initial de mdw devant l'accent (d'd md'w (d'm md'w)? Je serais tenté d'interpréter de la même manière la graphie particulière de înd hr.k dont nous nous occupons. L'absence de n, dans l'écriture, traduirait l'assimilation de cet n au d qui la suivait. en contact direct, devant l'accent. On aurait eu: ěnd i ždd i; dès lors, une consonne redoublée n'étant écrite qu'une fois, la graphie avec le panache de roseau et le cobra, à l'exclusion de tout autre signe, se justifiait parfaitement. Un point de comparaison peut être cherché dans un autre exemple (à vrai dire beaucoup plus tardif) que nous fournit l'égyptien ancien. C'est celui du mot entyro: « oliban », écrit sans n entre les consonnes et t dans deux textes de la XXVe ou de la XXVIe dynastie;7) cf. planche. texte 7. Nous aurions là un témoignage du passage de entyre à ettyre ("tt'u'w),") avec assimilation du n au t, devant l'accent. L'exemple en

4) Par exemple au § 742a, où Téti 382 présente la graphie avec le panache de roseau et le cobra, tandis que M. 409 et N. 709 ont la graphie avec le panache de roseau, le bilitère ad et le cobra.

a) Au § 971 b, chez Pépi II, la graphie avec le panache de roseau, le bilitère nd et le cobra est immédiatement suivie de la graphie avec simplement le panache de roseau et le cobra, qu'on avait rencontrée, dans la même version, au § 971 a.

a) Je laisse de côté le cas des mots hakt: « bière » et rmt: « gens », dans l'écriture desquels on ne peut dire que le n et le m sont habituellement omis, puisque ces consonnes sont incluses dans la valeur phonétique de leurs signes-mots, toujours exprimés. Cf. à ce sujet P. Lacau, Notes de grammaire à propos de la grammaire égyptienne de M. Erman, R. T., 1913 (t. XXXV), p. 8 du tirage à part.

5) Statue 42.236 (texte d) du Musée du Caire, collationnée par J. Leclant, et statue E 13.106 du Louvre, citées par M. Lichtheim, Journal of Near Eastern

Studies, 1948 (vol. VII), p. 174, n. 33.

³⁾ Ces variantes sont les suivantes: In panache de roseau + bilitère nd + cobra, § 258 a (W. 381) et 26 autres exemples; 2º panache de roseau et bilitère nd: 543 a (T. 37) et 2 autres exemples; 3º n+d+le bilitère nd: § 1989 b (N. 766); 4º le bilitère nd seul: § 852 a ((N. 656). Nous n'avons donc que 32 exemples de ces diverses graphies, contre 53 de la graphie avec le panache de roseau et le cobra.

^{*)} Pour la vocalisation proposée, cf. Gètye: « Coptos » (Copte: κεβτω = G*bt*μ*ω), οὰ le groupement des trois dernières consonnes est le même.

question est d'autant plus intéressant que la consonne à laquelle, si mon hypothèse est juste, le n s'assimilait, est une dentale, comme d dans ind.(i) hr.k.

Texte 1 Fyr., § 1989 6 (N.766) 5 7 8 0 (N)

Texte 2 Grande Inscription d'Alydes, 18-19 781 51353

Toute 3 Pyr. 1 2012 a (11.953) 97 90 1-5 1 (1)

Texte + Pyr. 9 2019 c (11:815) 5 90 21 1-816 1 30 35 35

Texte 6 Pyr., passion 17 var. s T

Texts 7 Caine 12236 & : Louve E 13106 a 0 11 0 111

THE KA IN THE PYRAMID TEXTS.

By Samuel A. B. Mercer, Toronto.

Of all the attributes of personality known to the ancient Egyptians and mentioned in the Pyramid Texts the most intangible and illusive in connetation and the most different from all personal attributes commonly recognized among other peoples ancient or modern is the kt. On the other hand, the idea of the b' and h corresponds so well with the modern conception of "soul" and "spirit" that it suggests the possibility that Brugsch's "character", Erman's "vital-principle", Maspero's "double", Steindorff's "genius", Petrie's "ancestral spirit", Breasted's "protective spirit", Gardiner's "essence", "personality", "temperament", Moret's "mana", Jacobsohn's "divine creative force", Frankfort's "vital force" while all being aspects of the k yet miss the simplicity and directness of its meaning in comparison with that of b' and h. For just as b' and h correspond exactly in essence to our modern idea of "soul" and "spirit", with, of course, different shades of meaning and connotation, so ky with all its richness of application, connotation, and meaning is fundamentally nothing more or less than the ghostly or spiritual body, counterpart of the material or physical body, like the body celestial in contrast to the body terrestrial of St. Paul. So that just as b' represents what we understand by "soul", and 'h what we understand by "spirit", so k' represents what we understand by "ghost", with all its shades of meaning and application. The kt is the ghostly body. With its fundamental African character the word k is in reality the intangible, spiritual counterpart, twin or double of the physical body, just as is the African word kra among the Akan of the Gold Coast (cf. Eva L. R. Meyerowitz, Africa, Jan. 1951, 24-26). Naturally, the ancient Egyptians, as we shall see, expressed themselves in varied connections in different ways when speaking or writing about the ki, just as we do when speaking or writing about a ghost. But fundamentally they seemed to mean the same thing when using their word k as we do when we use the word "ghost". A telling substantiation of this thesis is not only the fact that in ancient Egypt from the Pyramid age down, as well as in Africa today, the ki was represented by two outstretched human arms pointing upwards (cf. Wb. V 86 ff.), but also by the famous picture which shows the god Khnum moulding the two figures of Amenophis III one of the future king and the other of his k.

that is one of the physical body, h.t, and the other of the spiritual body, or

ghost, &, both exactly alike in appearance.

Let us see then how the k' is represented in the Pyramid Texts. And to begin with; it is true that the k' of the commoner does not occur in the Pyramid Texts, which are royal inscriptions, but there is abundant evidence that the ancient Egyptians believed that the common man possessed a k' just as did his king, for the k' of the commoner as well as that of the sovereign can be traced from the beginning of writing in Egypt till the latest times (cf. Ranke Personennamen, III 208), although the k of the commoner like his 'h is never pictured as is that of the king.

According to the Pyramid Texts, Atum was the original creator of ka's just as he was of all creatures (PT 1652), but it must be noted at the outset that in the Pyramid Texts the relation between the king and his k' is as a rule that between the k' and the deceased king. The deceased king lives with his k! (338a cf. 894a-b); the k! is parallel to its possessor, the deceased king (37c); indeed the deceased king's k' was said to be in him (582d). The & brought food to the deceased king that the two might eat together (564b, cf. 789b-c); and the deceased king could always be with his k^{i} (789). The k^{i} of the deceased king came to his aid (375b), was expected to protect him (63b), and to recognize him in spite of his enemies. Offerings were made to the kt of a deceased king as to the king himself (35b); and the k' purified itself just as did the deseased king (28a-b). And just as the normal home of the k was in heaven (e. g. 1220d, 1343d, 2051b 2081a), so when the king died he was said to go to his & (598c). But the k' as well as the deceased king could be found on earth as well as in heaven (815c), whence he could lead the deceased king to heaven (18a-b). In short the deceased kings were spoken of as those who are igone to their ku's (598c). Finally, the k' of the deceased king could be wherever the king was (561b), and indeed anywhere at all (e. g. 372b-c, cf. Ranke Personennamen, III 213).

Some of the characterizations of the k^i given by different Egyptologists are merely qualites or attributes of a k^i , such as vital-principle, vital-force, strong, divine creative force (cf. Ranke Personennamen, III 213). But just as the deceased king is a god so is his k^i and as such is eternal (e. g. 149d, 544b, cf. Ranke Personennamen, III 211). As a divine being in heaven, the deceased king's k^i announces him to the gods (815—16); indeed, he accompanies the deceased king to heaven (1275a, 1276a). There the deceased king as a god becomes lord of k^i s (598a), whom he may seize or free at his will (311a). He may even become the k^i of all the gods (1609a, 1623a), which of course must be an exaggerated expression, or a mystical reprentation of the importance of the deceased king. And when it is said that the deceased king is k^i of Horus (1609b, cf. 587a—b), it probably refers to the Horite king and his own k^i . And

furthermore though the k^i has its enemies whom it must fight and smite (cf. Ranke Personennamen, III 212), it as well as the deceased king, whose k^i it is, received the praise of its admirers (354b).

Unlike the commoner who could have only one k' (Ranke Personennamen, III, 209), gods as well as deceased kings were thought to have had many ka's (776b); indeed in later times, Re is said to have been equipped with fourteen ka's. Furthermore a god, such as Geb, was said to be the k' of all the gods (1623a), and the k' of one god could be thought to exist in one or more other deities, such as the k' of Atum Khepri which is said to have been in Shu and Tefnut (1652a-1653a). This multiplicity of kps in possession of one and the same deceased king or god would seem to militate against the idea that the k1 is equivalent to our idea of "ghost". were it not for the fact that the ancient Egyptian felt no more difficulty in ascribing many k's to a deceased king or a god than in representing the Ram of Mendes with four heads, or a single body with two heads, one of Horus and the other of Set. Normally the deceased king, as well as each deity, was possessed of but one k' or "ghost"; and the normal abode of such a ka was heaven whither deceased kings and gods went to their k4s (cf. 17a-c, 826a-b, 948b).

Thus according to the Pyramid Texts, the deceased king had not only a material body (b.t) which was buried on earth, and a soul (b) and a spirit (ah) both of which could be either on earth or in heaven, but also a spiritual body or ghost (k) which normally dwelt in heaven, but which could also visit the earth at will. The k was not an abstraction; it was an entity which could partake of food with the deceased king (564b); it was an individualized aspect of the spiritualized body of the deceased king, which could protect the king (63b), to which offerings could be made (35b), and which could purify itself (28a—b). Indeed, in every case where k occurs the word ghost or spiritual body can be substitued for it.

LA DÉESSE NEKHBET ET LA REINE D'EGYPTE.

Par M. Werbrouck, Bruxelles,

Nombreux sont les tableaux où le pharaon est protégé par Nekhbet, déesse tutélaire de la Haute-Egypte. Sous la forme d'un vautour cette très ancienne divinité plane, dans le haut de la scène, les ailes étendues ou se détache de l'angle supérieur, volant dans la direction du roi, les ailes perpendiculaires.

Le roi, dans les scènes militaires ou sportives est seul mais, dans les scènes religieuses, il est parfois accompagné de la reine, surtout au Nouvel Empire. Or, sauf à de très rares exceptions, la reine est manifestement en dehors de la protection de Nekhbet (Grand temple d'Abou Simbel). Quand elle se présente seule, au contraîre, elle est protégé comme le roi

lui-même.

Quelle raison pourrait-on donner à ce fait que la grande épouse royale, qui partage avec son mari le trône de la Haute-Egypte, ne jouit pas de la protection de sa déesse tutélaire? On peut, je crois, répondre que, précisément, la reine d'Egypte est une incarnation de Nekhbet — ou de Ouadjet — et que, dans ces scènes, elle joue le rôle de la déesse auprès du roi: l'histoire le suggère, et l'iconographie le note d'une façon claire par

la coiffure, la robe ou le sceptre.

La coiffure de Nekhbet, lorsqu'elle est femme, est toujours la même; sur des cheveux longs une dépouille de vautour posée de telle façon que la tête et le cou du rapace se dressent sur le front tandis que les pattes pendent sur les côtés et que la queue s'éloigne du crâne et de la nuque. Si d'autres déesses portent cette coiffure c'est par assimilation à Nekhbet: Ouadjet, d'abord, empruntant la forme du vautour aussi facilement que Nekhbet celle du cobra; l' Mout aussi, forme thébaine de la grande mère divine primordiale; bien d'autres encore dans certaines de leurs attributions. La robe faite des grandes ailes du vautour appartient elle aussi à Nekhbet bien qu'elle ne lui soit pas réservée exclusivement, et la reine qui d'habitude est vêtue selon la mode du temps, prendra exceptionnellement, ainsi que les divines adoratrices, le vêtement tout emplumé. Quand au sceptre, il est caractéristique puisque c'est un manche incurvé avec, à la base des lanières ou des perles, la fleur du sud que Nekhbet a toutes les raisons de posséder.

Fouilles d'El Kab, Documents II. Bruxelles 1940, p. 52.
 Jean Capart, Quelques observations sur la déesse d'el Kab, Bruxelles 1946, p. 2.

Chaque fois que la reine porte l'un ou l'autre de ces attributs elle devient, en quelque sorte, Nehkbet la mère ou Nekhbet la titulaire du beau domaine de Haute Egypte. La reine s'assimilera aussi à Ouadjet pour représenter la Basse Egypte. L'ornement frontal et le sceptre changeront mais, dans les deux cas, c'est la déesse qui s'incarne dans la créature humaine et non pas la mortelle qui passe au rang de divinité. Voyons-en quelques exemples.

A l'Ancien Empire les reines apparaissent rarement; aucune d'elles ne porte les attributs que nous estimons être ceux de Nekhbet. Quoi d'étonnant d'ailleurs à ce que les pharaons memphites révèrent plus volontiers Ouadjet de Bouto que Nekhbet d'El-Kab. C'est la première, sans doute, que la reine Neit incarne sur l'un des blocs de son temple funéraire: le cobra frontal et le papyrus dressé le suggèrent.3) Néanmoins les scènes d'allaitement royal pouvaient être doubles, comme le jubilé et l'apport d'offrandes; la meilleure preuve en est le beau fragment du Caire où Nekhbet donne le sein à Sahouré.4)

La XI^s dynastie est franchement thébaine mais peu de reines de cette époque sont représentées. Les concubines de Mentouhotep, par exemple, ne jouent pas le rôle religieux, apanage de l'héritière, grande épouse royale. Peut-être la reine Iah, mère de Mentouhotep, porte-t-elle le vautour au front sur la stèle rupestre du Shatt er Rigaleh.⁵) Il y a aussi ce joli masque funéraire (Caire n° 28.109) qui viendrait de Deir el Bahari et qui doit être celui d'une reine laquelle, dans l'au-delà, représente encore Nekhbet.

Nous aurions, à la XII^a dynastie, un bon exemple de la reine jouant le rôle de la déesse dans le torse trouvé à Karnak (Caire nº 42.009). Sur la grosse coiffure favorite des reines au Moyen-Empire, la dépouille de vautour a été posée mais, au front, c'est un uræus qui se dressait; par conséquent la reine serait, ici encore, Ouadjet de Basse-Egypte.

Ces tentatives de donner à la grande épouse royale un rôle religieux s'affirment après le départ des Hyksos, dès le début du Nouvel Empire. Nous en avons une illustration excellente dans l'iconographie de Tetisheri. Femme de Sekenenre-Taâ, mère de Aahhotep, grand'mère de Kamès. Ahmès et Nefertari, elle sera l'héritière principale qui transmettra, à la XVIII^a dynastie, le royaume du Sud reconquis de haute lutte par la XVIII^a. Il n'est pas étonnant que, dans ces conditions, elle incarne la déesse ellemême. C'est pourquoi la statuette du British Museum (nº 22.558) tout aussi bien que la stèle que son petit-fils Ahmès lui consacre à Karnak

³⁾ G. JEQUIER, Les Pyramides des reines Neit et Apouit. Le Caire 1933, p. 7 et pl. IV et V.

L. Boschardt, Das Grabdenkmal des Königs Sahu-Re, vol. II. Leipzig 1913, pl. 18.
 Bulletin of the Metropolitan Museum of Art, II. New York, février 1928, fig. 23, p. 22.

(Caire nº 34.002) la présentent la tête couverte de la coiffure de Nekhbet.

Sur la stèle, elle porte en outre le sceptre courbe, à fleur de lys.

Nefertari, sa petite-fille, soeur et femme d'Ahmès, premier roi de la XVIIIe dynastie, a les titres de femme du dieu, mère du dieu, grande épouse royale, maîtresse des Deux-Terres. C'est pourquoi sans doute elle prend l'apparence de Nekhbet. La fine statuette du Louvre est typique à cet égard puisqu'elle porte la coiffe de la déesse et le sceptre de Haute Egypte. Les représentations de Nefertari sont plus nombreuses que celles de toute autre princesse régnante car elle se présente non seulement comme grande épouse royale avec Ahmès mais davantage peut-être comme mère d'Aménophis I: c'est à ce titre qu'elle a été déifiée et qu'elle reçoit un véritable culte dans la nécropole thébaine. Qu'elle soit épouse, mère, divinité, elle porte toujours la coiffure de Nekhbet et le sceptre de Haute Egypte. 9) Elle a, évidemment, sa place indiquée, souvent la première, dans ces listes de rois et de reines auxquels on rend un culte officiel. Là encore, elle porte coiffure et sceptre caractéristiques,7) les autres sont comme elle. Il en est ainsi dans les assemblées de dieux et de déesses auxquelles elle est mêlée.*) Cependant Nefertari portera, par exception, les attributs de Ouadjet: urreus et sceptre à papyrus,9) car elle peut avoir, comme toute épouse du pharaon à la double couronne, un double rôle à jouer. Par contre, et ceci est tout naturel, son cercueil de bois (Caire nº 61.003) la représente, comme sa mère Ashhotep (Caire nº 61.006), avec la coiffure et les attributs normaux à cette époque. Dans l'au-delà elle n'aura plus à jouer le rôle de Nekhbet et la suggestion des plumes doit venir plutôt de la tradition des cercueils de la XVIIº dynastie.

Après l'exemple de ces deux grandes ancêtres, l'habitude s'établit, semble-t-il, de voir la reine d'Egypte jouer le rôle de Nekhbet surtout lorsqu'il s'agit des grandes mères royales dans les scènes de la naissance: ainsi Ahmès, la mère d'Hatshepsout, à Deir el Bahari et Moutemouia, mère d'Aménophis III, à Lougsor. La reine-mère, en d'autres circonstances, porte

également la dépouille de vautour,.

Isis, in mère de Thoutmès III, qui n'était ni héritière ni grande épouse royale, n'avait droit à aucun insigne de ce genre (Caire nº 42,072); Hatshepsout-Merit Râ, au contraire, qui, épousant Thoutmès III, lui apporta l'héritage des Deux Egyptes, est fréquemment représentée dans le rôle de Nekhbet. A Medinet Habou, elle se tient debout derrière Thoutmès III assis tandis que Nekhbet et Ouadjet — exceptionellement — protègent le

^{*)} Par exemple: stèles Caire nºs 34.029, 34.034 et 34.037; tembes thébaines de Khabekhbet (2) = Berlin nº 1625; Houy (54); Paser (106); Kynebou (113) = British Museum nº 37.994; Nebanon (181); Roy (255); Ari Nefer (290).

L. D. III pl. 2.
 L. D. III 246 a.

⁶⁾ L. D. III 151 c.

couple royal. (19) Son beau rôle de mère rend Merit Rå l'égale d'Aménophis II. Dans la tombe de Rå (Thèbes nº 72) aucune divinité ne protège le kiosque où ils sont assis: la reine, avec tous ses titres, s'assimile à Nekhbet par le casque emplumé à l'uræus frontal. (11) Plusieurs tombes de l'époque reproduisent le transport des précieuses statues royales conservées dans le trésor. Chez Kenamon (Thèbes nº 93) la statue de Meryt Rå est celle d'une Ouadjet tandis que chez Souemnout (Thèbes nº 92), dans une scène presque identique, la reine anonyme a toute l'allure de Nekhbet. Le sphinx de Meryt Rå, de la collection Barraco, a, lui aussi, la dépouille de vautour.

Le rôle de la mère reste prépondérant dans la famille royale. Tiaa, la femme d'Aménophis II, après avoir cédé le pas à Meryt Râ, prend, sous le règne de son fils Thoutmès IV, toute son importance. Dans le groupe sorti de Karnak (Caire nº 42.080), elle accuse, en dépit de son air bon enfant, la prérogative d'être l'incarnation de Nekhbet auprès du « dieu

bon ».

Mais voici la fin de la XVIII dynastie: les traditions les plus stables vont évoluer sous l'empire des idées et des sentiments. Tiyi, qu'Aménophis III fait monter sur le trône, n'est certainement pas de sang pharaonique. C'est elle qui reçoit de son mari les titres qu'elle porte. Plus que les vraies filles de pharaon, cependant, elle se parera du titre et des attributs de grande épouse royale, de régente des Deux-Terres. Lorsque, sur la stèle de l'Aménophium, elle agite le sistre derrière Aménophis III, elle a sur le front le vautour et le cobra, sur la tête toute la dépouille du vautour. 12) On ne s'étonnera pas que, dans le groupe de famille du Caire aux dimensions colossales, elle porte trois cobras sur la même dépouille de vautour. A Soleb, par contre, comme à Bruxelles (E 2157), elle n'a pas cette coif-fure mais elle porte le sceptre courbe à fleur de lys et l'on retrouve, dans la disposition du panneau, que seul le roi est protégé par Nekhbet planant. 13) D'ailleurs Tiyi, très souvent représentée, porte bien d'autres coif-fures. Aussi admettrons-nous son aspect dans les effigies amarniennes. 14)

Nefertiti, Meritaten, ne porteront jamais les insignes de Nekhbet, non plus que Ankhesenpaaten. Les choses reprennent l'allure normale dès que la dynastie redevient thébaine: c'est Nekhbet qui protège Toutankhamon lançant des flèches tandis que Ankhesenamon est assise à ses pieds. Tiyi, la femme de Ay, ne porte pas la coiffure de Nekhbet à laquelle elle n'avait aucun droit; néanmoins dans la scène de chasse au marais du tombeau royal de Ay (Biban el Melouk n° 23) elle paraît tenir le sceptre de Haute

Egypte.

¹⁰⁾ I. D. III 38 a et b.

¹¹⁾ L. D. III 62 b.

¹²⁾ L. D. III 72.

³⁸⁾ L. D. III 848.

¹⁴⁾ L. D. 100, 102.

C'est Moutnedjemet qui renoua la tradition puisqu'elle, princesse royale, donna au général Horemheb les droits territoriaux correspondant aux droits religieux qu'Amon lui-même lui aurait offerts. Sur la grande tête conservée au Caire (nº 609) Moutnedjemet porte la coiffure de Nekhbet surmontée de la double couronne de Mout, ce qui se justifie parfaitement.

Presque toutes les reines de la XIX° dynastie maintiendront ces détails traditionnels. Ainsi Touaa, la mère de Ramsès II, dans la statue du Vatican. Nefertari, la plus connue des épouses de ce roi, 15) porte régulièrement sur les peintures de sa tombe la coiffure de Nekhbet alors qu'elle est seule et qu'elle adore les divinités de l'autre monde; même son âme-oiseau porte le casque emplumé. Aux grandes compositions où elle apparaît avec Ramsès II et où elle est désignée comme grande épouse royale elle adopte, ou non, l'allure de Nekhbet sans que nous puissions y voir une règle fixe. Dans la scène du taureau blanc au Ramesseum 16) elle n'a rien qui la distingue alors que cette même scène, à Medinet Habou, représente la grande épouse royale de Ramsès III (Aset?) portant non seulement la dépouille de vautour complète mais encore le cobra dressé joint à la tête du rapace, ce qui marque la double royauté.

Cette union des insignes des Deux-Terres sur une seule coiffure qui est généralement celle de Nekhbet, est bien antérieure à la XX* dynastie. Tiyi semble l'avoir inaugurée; Toutankhamon lui-même ne craint pas d'en user tandis que sa femme, l'héritière véritable, se contente de deux uraei. Nefertari dont nous parlions reprendra le symbole vautour-cobra au temple d'Abou-Simbel. 17)

Ce doit être à la fin du Nouvel Empire que s'introduit une coiffure curieuse et compliquée: sur la dépouille de vautour est posé un modius lequel est surmonté de l'oiseau aux ailes écartées, couronné de l'atef et précèdé de deux cobras disqués. 18) Ce chef-d'œuvre d'orfèvrerie symbolise davantage encore la réunion des Deux-Terres sous la prédominance de la Haute Egypte. Ainsi la mère du prince Paraherounemef (Biban el Harim n° 42), lorsqu'elle s'avance vers Osiris, porte cette coiffure tandis que Aset, devant Ptah-Sokaris (Biban el Harim n° 51) porte un diadème mieux connu fait d'une frise d'uraei sur le modius. La Tiyi de Bruxelles avait déjà usé de semblable symbolisme. On peut en conclure que la reine, officiant devant une divinité de Haute-Egypte porte un diadème à l'insigne

¹⁵⁾ Voir les titres de la reine et les commentaires dans Chronique d'Egypte, n° 33, janvier 1942, p. 73.

¹⁶⁾ L. D. III 162.

 ¹⁷⁾ L. D. III 193.
 18) Ahmès Nefertari, dans la tombe de Inherkha (Thèbes nº 299=Berlin 2060—61)
 était ainsi représentée du temps de Ramsès IV.

de Nekhbet tandis qu'elle marquera, par une couronne d'uraei, sa place

auprès d'un dieu de Basse Egypte.

Les princesses de Basse Epoque ont un autre rôle à jouer que les reines du Nouvel Empire dans les questions délicates de succession au trône. Dès la XXI° dynastie, le jeu de la politique dose, d'une manière habile, l'union des prétendants. Ce n'est plus la sœur qui épouse le frère pour cimenter la force et les droits de la famille régnante. Les princes s'unissent, les villes s'allient, les régions se rapprochent pour rendre à la vallée du Nil un équilibre souvent compromis par les menaces étrangères.

Le port du rîche diadème au vautour devient courant chez les reines. A la XXIº dynastie c'est Maâtkara, fille de Psousennès et femme de Pinedjem, divine adoratrice, qui en usera largement dans les cérémonies au temple. 19) Sur le délicat Livre des Morts dessiné pour elle, son double et elle se contentent de la dépouille de vautour; sur son cercueil

aussi (Caire nº 61.028).

A la XXII^o dynastie Moutemhat-Karomama, la bubastite, femme de Takelot, choisit également le diadème au vautour quand il s'agit d'une cérémonie rituelle au dieu Amon criocéphale; c'est ce que l'on voit sur le relief peu soigné d'une statue d'offrande (Berlin nº 2278). Quand à son exquise statuette de Karnak (Louvre) elle ne porte ni la coiffe ni le sceptre de Haute Egypte mais tout le corps est enveloppé de cette parure bruissante des plumes de vautour qui, sans être nettement la propriété de Nekhbet, peut, en plusieurs cas, lui être attribuée aussi bien qu'à Mout, avant Isis.

Les divines adoratrices de la XXVe dynastie ont dû être particulièrement attentives au protocole et au rituel. Amenardis fille de Kashta porte la dépouille de vautour sur la statue du Caire (n° 565) ainsi que le sceptre à fleur de lys; au front se dressaient un vautour et deux uraei. Shapenapet, épouse, à Thèbes, de Taharqa, est à peu près semblable sur les murs de sa chapelle à Medinet Habou. Les divines adoratrices de la XXVIe dynastie reprennent, dans les cérémonies, le diadème que les Ethiopiennes semblent éviter. Ankhnasneferibre officie, à Karnak, devant Amon et Khonsou avec ce lourd chef-d'œuvre d'orfèvrerie (Berlin ne 2112) tandis que sur le couvercle de son sarcophage (British Museum ne 811) elle ne porte comme caractéristique de sa puissance en Haute Egypte que la dépouille de vautour.

Cette coiffure passe définitivement, sans plus de nuances réelles, parmi les attributs des reines et des déesses aux derniers temps pharaoniques. Arsinoé ou Cléopâtre ne se présentent pas autrement et les modèles d'atelier, qui synthétisent les types, répèteront à l'infini le pharaon coiffé du nemès et la reine casquée du vautour abatardi. Même les

¹⁸⁾ L. D. III 248g-250 b.

Candaces de Méroé, reines héritières et mères royales, maintiendront, au cœur de l'Afrique et à l'extrème fin du monde païen, les derniers vestiges du symbole de la grande déesse-mère de Haute Egypte.

STRATIGRAPHICAL CHRONOLOGY OF THE BEDS OF THE YOUNGEST CAMPIGNIAN AT BATH GALIM IN PALESTINE.

By Jar. Petrbok, Praha.

The large station of the youngest Campignian at Bath Galim near Haifa under the Carmel on the breaker-beaten shore of the Mediterranean is of unique importance for the typology of this culture as well as for determining the stratigraphy of the period based especially on the characteristic mollusc fauna of these beds.

I have pointed out already in several papers1) the importance of archeology for the stratigraphical chronology of the Anthropozoic and thus of course also for determining the age of the paleontological fauna of any given period, and from this it is then possible to draw some paleoclimatic conclusions necessary for establishing the laws of the climatological oscillation periodicity.

This importance is all the greater for Palestine because no other finer chronology of the beds of this geological period has been worked out

without it being full of uncertainty and unsolved problems.

Finally the stratigraphy of the profile at Bath Galim has its importance also for determining the cause of the changes of the shore-line of the Mediterranean on this part of the coast.

Profiles:

All these profiles were taken in natural sections exposed by the waveaction of the sea.

Profile I — in the photograph.

Brownish red, loose loam: 4—5 m., in it limestone waste from the Carmel. Xerophyte conchylia.

Campignian.

Holocene marine terrace sediment: 1½-2 m. Rock.

Profile II at Beth-lin, in a gully.

sandy and sandy-loamy dune,

1-3 m. Conchylia.

brownish red loam: Holocene marine terrace —1 m. 1—2 m.

Profile III: below the Carmel:

light loam: 1/2-1 m.

Holocene black earth: 1/2 m., waste, xerophyte conchylia,

Holocene marine sediment: 21/2 m.

Only one layer, the marine sediment of terrace character, is common to all three profiles.

Profiles I and II have the brownish red loam in common.

We cannot determine more accurately the age of the certainly Holocene marine terrace sediment, as its direct substratum is the (Carmel) Cretaceous rock, and not any Quaternary sediment determinable as such. We can only say that it is certainly a Holocene sediment older than the Atlantic Litorinian.

This is borne out also by another profile obtained at the foot of the Carmel. This profile is more complete than the profile at Bath Galim, but it is not proved by such a rich industry as the latter, as it was secured only in deepening a well into which I was lowered in a bucket. The profile at the foot of the Carmel has also a much richer association of fossil molluscs.

Only one artifact was found in this profile, but it is so characteristic that it can be used for determining the stage of the Campignian, and this represents an earlier phase than that at Bath Galim.

Of course it has to be admitted that notwithstanding all finds on the coast of the Mediterranean and in this hinterland it has not yet been possible to compile a chronological table of the development of this Campignian, as it hat not yet been followed anywhere as a whole but only by isolated, not mutually connected finds. The reason for this is of course the uncertain conditions here which remained so even during the 20 years of relative peace after World War I. The only major expedition was that of Hans Rhotert in Transjordania, whence he described in his book "Transjordanien" a Campignian culture from Kilva, called by him after this locality. But in his whole work he does not give one mollusc, pays no attention to the stratigraphy of the Holocene beds there, and thus his beautiful and voluminous work is only of archeologic-typological value.

In my other2) papers I always gave the stratigraphy and the corresponding fauna, this being the purpose of my travels.

Just the profile under the Ras Carmel contains also a layer known from Central Europe, the black earth of the Subboreal Litorinian, and just under the Ras Carmel the mollusc fauna attains its maximum in the same way as it does. f. inst. in the "Sloupová" Cave at Budñany in Bohemia. Thus there is here a certain analogy, which for the present we can only note, as it is beyond the capacity of one person to collect all the necessary material scattered over great distances, often even inaccessible owing to the unsettled conditions.

But even so it is possible to arrive also in this paper at a first, preliminary conclusion and to give here a comparative survey of the definitively ascertained faunas according to the stratigraphical chronology proved by archeological artifacts.

There are of course also places where we do not find conchylia in an

archeological layer, as e. g. on the Arsuf Planina.

The Mediterranean regions on the coast of Syria and Palestine as well as their interior offer a unique opportunity for following the development of the mollusc fauna in the cultures of the Campignian. Though the chronology of their different stages has not yet been established, it is already possible to use them as a starting point for the other periods of the whole Quaternary.

We know in great detail the fossil fauna of the Lisan Beds of the Pluvial terrace of the Jordan at Samach, Daganiyah and to a certain extent also at Umdjuani, but we do not know the other Plistocene associations either of Syria or Palestine so as to be able to form a clear idea of them, at any rate an idea comparable to the one we have now of the Campignian

faunas.

Though it is true that thousands of years of melioration have removed many layers, yet the localities at Ascalon and Gaza prove that enough of them still remains for drawing the required conclusions.

As will be seen from the table we know most completely so far the fossil molluse fauna of the cultures of the Lower Campignian. These layers are the best preserved, and they are the most numerous as surface formations. The Campignian culture of Bath Galim is so far only very little known from Palestina, and thus its fauna has not so many species as the faunas of the Lower Campignian. There was certainly already also a change of climate and therefore of vegetation, but this was not responsible for the fauna not being so rich as the fauna of the Lower Campignian below the Ras Beyruth. The recent fauna has the same species but in a different composition of the association; for lack of material we do not show this here.

Systematics Survey of the Molluscs of the Campignian of Syria and Palestine.

Hyalinia (L. Agassiz) Charpentier 1837 syn. Polita 1837 Held Hyalinia Germaini Pallary

here for the first time fossil, elsewhere only recent at Amchit. I believe that its anatomy has not yet been studied, and thus its placement under Hyalinia by Pallary himself is provisional, as Polita Held 1837 is a synonym of Oxychylus Fitzinger, 1833.

Pseudodenia aut.

Pseudodenia ferruginea Férussac

fossil for the first time in the older Campignian below the Ras Beyruth, therefore Atlantic Litorinian.

Goniodiscus Fitzinger 1833 syn. Patula Held 1837

Eyryomphalus — Eyryomphala Beck 1837 — Eyryomphala Hermannsen 1847 — Alleya Bourguignat 1878.

Goniodiscus Erdli Roth

fossil for the first time from the older Campignian below the Ras Beyruth, and from the Subboreal Literinian below the Carmel at Bath Galim.

Remark: In his beautiful monograph "Molluscques terrestres et fluviatiales de Syrie" (Paris 1922) does not list this species at all though Westerland knows it as a variety of the species Discus Balmei Pot. & Mich. from the island of Rhodes, Anatolia, Palestine, and Constantinople. This species is known from Algeria, Sardinia, Sicily and Calabria, i. e. from around the Mediterranean. In the older Campignian below the Ras Beyruth. Albea Pallary 1910 syn. Leucochroa Beck 1837

(in Thiele as sectio of Sphincterochila Ancey 1887 = Calcarina Mo-

quin-Tandon 1848 non Orbigny 1826).

Albea hieromochuntina Boissier

fossil for the first time in the Neolithic at El-Sachne. For the rest

recent in several localities in Syria.

Remark: It is often given as a variety of Leurochroa (Albea) candidissima Draparnaud.

Albea prophetarum Bourguignat

fossil for the first time in the older Campignian at Kinnereth, i. c. Atlantic Litorinian.

Leucochroa aut. syn. Sphincterochila Ancey 1887 Calcarina Moquin-Tandon 1848 non Orbigny 1826.

Leucochroa cariosa Olivier

fossil for the first time in the older Campignian, i e. Atlantic Litorinian, below the Ras Beyruth, together with var. nazarensis Mousson. Helicogena Ferussac 1819, syn. Helix Linné 1758 Glichrus (part.) Studer

Helicopena engadensis Bourguignat

recent: Caesarea maritima, Bath Galim, Arsuf, Holocene) Yajur, Bath Galim, Campignian.

Then Subboreal Litorinian below the Carmel at Bath Galim.

1. major Petrbok from beds of the older Mesolith at Haifa.

Remark: The system of mesolithic cultures of the Mediterranean has not yet been established. I regard the stage at Bath Galim as the youngest, that from the Wadi Hendjas in Northern Galilea as the oldest. Rhotert's stage Kilva from Transjordania is younger and the culmination of all the preceding ones. But Bath Galim is a peculiar culture due to certain climatic conditions.

Some older Campignian at Yajur, beyond Haifa. This Campignian is

certainly older than that of Bath Galim, but it cannot be compared with that of Kilva because of the complete lack of implements which would be at least somewhat typical.

Helicogena kishonis Kobelt

fossil for the first time in the older Campignian at Yajur beyond Haifa, i. e. Atlantic Litorinian. Recent from the Kishon valley, from which it received its name.

Helicogena nilotica Bourguignat

fossil for the first time in the older Campignian below the Ras Beyruth, i. e. Atlantic Litorinian. Recent also there. According to Pallary introduced from Egypt, probably in gardening.

Helicogena Schläfli Mousson

fossil for the first time in the older Campignian below the Ras Beyruth, and there also recent.

Helicogena xerechia Bourguignat

Fossil found for the first time in the older Campignian below the Ras Beyruth, i. e. in the Atlantic Litorinian. Recent in several localities in Syria.

var. minor Petrbok in the same layer there, together with f. elongata Petrbok.

This species — collected here in several specimens — shows an outspoken plasticity which in a time of drought forms an up to xerophitic closing of the aperture of the shell by the growth of a peristome of the shell inwards,

Recent in a few localities in Syria.

Theba Risso 1826

syn.: Xerophila Held 1837

Euparypha Hartmann 1843 Monacha Fitzinger 1833

Theba Schotti Zelebor

So far only recent, at Haifa, further Beth Alfa, northern coast of the Dead Sea, Nahariyah.

Thus fossil for the first time at Bath Galim. For the second time in the Protohistoric at Tel Aviv, further in an older Campignian at Yajur. Theba syriaca Ferussac

For the first time fossil in the Subboreal Litorinian below the Ras Carmel at Bath Galim. Accurately localised by me in Palestine. Its three varieties: gregaria Ziegler, major Paulicci and fornana Paulicci without localities from Syria. Further in the Atlantic Litorinian — older Campignian of the Arsuf Planina, together with f. minor Petrbok. Both in the same stage at Kinnereth and in the Protohistoric at Tel Aviv, and in the Piistocene of Ascalon.

Xerophila Held 1837

syn. Theba Risso 1826

Xerophila vestalis parreyss f. minor Petrbok.

From the Holocene recorded only from my collections in the Campignian of Ras Beyruth which is older than that of Bath Galim, and similarly on the Arsuf Planina also f. minor Petrbok. In the Protohistoric at Tel Aviv. Recorded in this paper for the second time as fossil from the Subboreal Holocene below the Carmel at Bath Galim.

Recent with all its varieties and mutations from localities not given in Syria and Palestine. From the latter only as var. mahmudiana Bourguignat from Gaza. Plistocene at Gaza and Ascalon. In the Subboreal

Litorianian at el-Sachne.

Metafruticicola Ihering 1892

For "sugbenus s. s." Thiele hat the synonym Pseudocampylaca P. Hesse non L. Pfeiffer 1877.

syn.: Cressa Westerlund 1889 non Boeck 1871 Latonia Westerlund 1889 non H. Meyer 1843

Westerlundia Kobelt 1904

Metafructicicola berytensis Bourguignat

fossil for the first time from the older Campignian, i. e. Atlantic Literinian, below the Ras Beyruth. Its three varieties subgranulata Bourguignat, conica Bourguignat — altior Westerlund, and leucozona Bourguignat all at Beyruth recent. Not yet found as fossils.

Euparypha Hartmann 1842 (? 1843)

Thiele lists as synonyms: Xerophila Held and Theba (!! my remark) Risso 1826.

Euparypha pisana Müller

fossil here for the first time from the older Campignian below the Ras Beyruth, i. e. Atlantic Litorinian. Similarly on the Arsuf Planina. Otherwise everywhere recent very abundant, very plastic so that a great number of forms have been described.

Xerophila Damiriana Pallary

fossil for the first time from the older Campignian below the Ras Beyruth, i. e. Atlantic Litorinian.

Lacosta Gray 1821

(syn.: Xerophila Held 1837) Xerothropis Monterosato 1892

Lacosta Ledereri Pfeiffer.

Fossil for the first time from the older Campignian below the Ras

Beyruth, i. e. Atlantic Litorinian. In the same layer also on the Arsuf Pla-

nina. Recent from Beyruth and its var. regularis Mousson from Jaffa.

Remark: The distribution of all these Xerophiles is much wider than given here. But there were no collectors who devoted themselves system-

atically to this local research. The largest collections especially of fossil moliuscs were made by *Blanckenhorn* under specially favourable conditions. *Petraeus* Albers 1850

Thiele gives as synonym: Buliminus s. s. — !!! — my remark — Bulimina Ehrenberg 1831 non Orbigny 1826).

Petraeus labrosus Olivier var. carmeliensis Pallary.

fossil for the first time in the older Campignian, i e, Atlantic Litorinian, of Mt. Carmel. Recent from Syria and Palestine, together with its varieties:

jordani (Boissier) Charpentier

asphaltinus Westerlund from the Dead Sea.

and diminutus Mousson.

Pene Pallary

(syn.: Ena (Leach) Turon. Pene syriaca L. Pfeiffer

Fossil for the first time in the older Campignian below the Ras Beyruth, i. e. in the Atlantic Litorinian. Recent from several localities in Syria, where at Dummar it goes to an altitude of 1000 m.

Mastus Beck 1837

Mastus episomus Bourguignat.

fossil for the first time in the older Campignian, i. e. Atlantic Litorinian. Recent from different localities, not listed in more detail, from Syria and Palestine. In the Protohistoric at Tel Aviv.

Chondrula Beck 1837

syn.: Jaminia Risso 1826

Gonodon Held 1837

Euroca Charpentiere 1837

Dentistomus Kimakowicz 1890 Chondrula septemdentata Roth

Here for the first time in the Holocene. Recent: Bethlehem, Beth Alfa, Jerusalem, Tiberias, northern shore of the Dead Sea. Varieties: borealis Mousson, maxima Bourguignat, elongata Roth, all recent in Syria.

Var. maxima Bourguignat in the Subboreal Litorinian below the Ras Carmel at Bath Galim, together with the type. Then in the older Campignian at Yajur.

Chondrula saulcii Bourguignat

Fossil determined for the first time in the Subboreal Litorinian below the Ras Carmel at Bath Galim. Otherwise fairly abundant in Palestine. (Its var. impressus Mousson only at Jerusalem.)

Also in the Subboreal Litorinian at El-Sachne. Chondrula sulcidens Mousson, f. minor Petrbok

fossil for the first time in the older Campignian on the Arsuf Planina, i. e. Atlantic Litorinian. Plistocene at Gaza,

syn. Ch. vulgaris Olivier var. sulcidens Mousson from Anatolia and Ramleh - Egypt.

Granopupa O. Boettger 1889

syn.: Torquilla Studer 1820 part., non Brison 1760.

Granopupa granum Draparnaud

Here for the first time fossil in the older Campignian, i. e. Atlantic Litorinian.

Euxina O. Boettger 1877

(syn.: Laciniaria Hartmann 1842).

Euzina moesta Férussac

Fossil for the first time in the older Campignian below the Ras Beyruth, i. e. Atlantic Litorinian. Recent; known from some localities in Syria and Palestine,

Calaxis Bourguignat 1887

syn.: Elasmophora Westerlund 1887

Calaxis hierosolymarum Roth

Fossil for the first time in the older Campignian below the Ras Beyruth and at Mount Carmel, i. e. Atlantic Litorinian. For the rest recent at Jerusalem together with var. Rothi Bourguignat, which is also listed as an independant species. Var. Moussoni Bourguignat there and at Bethlehem, var. discrepans Mousson also recent at Beyruth and Nahr el Kelb.

At Yajur in the older Campignian, at El-Sachne in the Subboreal

Litorinian.

Pseudocalaxis Pallary

Pseudocalaxis carmelensis Pallary.

so far only from the Subboreal Litorinian below Ras Carmel near Rath Galim.

Pseudocalaxis sp. juv.

same locality.

Cyclostoma Draparnaud 1801 non Lamarck 1799

syn.: Cyclostomus Montfort 1810

Ericia Moquin-Tandon 1848

Cyclostoma Olivieri Sowerby

fossil for the first time in the older Campignian, i. e. Atlantic Lito-

rinian. Recent; listed from Syria, of course only in general,

This enumeration shows that all these species and some of their forms were first described from these regions as recent, and that not one of

them is an extinct species.

Matters are very different in the Pluvial fauna, where we come upon many truly extinct forms. But we must of course not forget that their terrestrial fauna is very little known as not one of us looked for minute specimens by washing and as we all restricted ourselves to a mere collecting from the walls of the profiles laid bare by nature.

Of course a change took place in the local distribution. This is not always only the result of the interference of agricultural work, but also of a real change of local conditions produced by changes of climate. A proof of this is afforded by the coastal sands south of Jaffa where still within human memory there were vineyards of which only isolated shrubs have remained here and there. The same applies to the big sycomores which at Rechobot are buried to their tops in sand dunes.

The knowledge of the Campignian mollusc fauna — here followed for the first time systematically as such — gives us a first orientation for the detailed chronological investigation of the whole development of this Quaternary fauna in the Mediterranean region. Had the war years not interrupted this work, it would already have been finished for the larger part cas conditions are simply ideal in Syria as well as in Palestine. Today of course we stand with this torso, which is nothing but an introduction to future work.

Literature:

Jar. Petrook: Die Bedeutung des Campignien von der Karmelspitze für die stratigraphische Chronologie des palästinischen Quartär (Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. 60),

Jar. Petrbok: Mollusca nonmarina postmiocaenica Syriae et Palestinae.
— Postmiocenní nemarinní měkkýši Syrie a Palestiny. ("Věstník královské české Společnosti nauk", Praha 1944.)

Tab. 1.: 1., 2., 3. Campignien from Benjamina in Palestine

4. Ras Bejrut in Syria

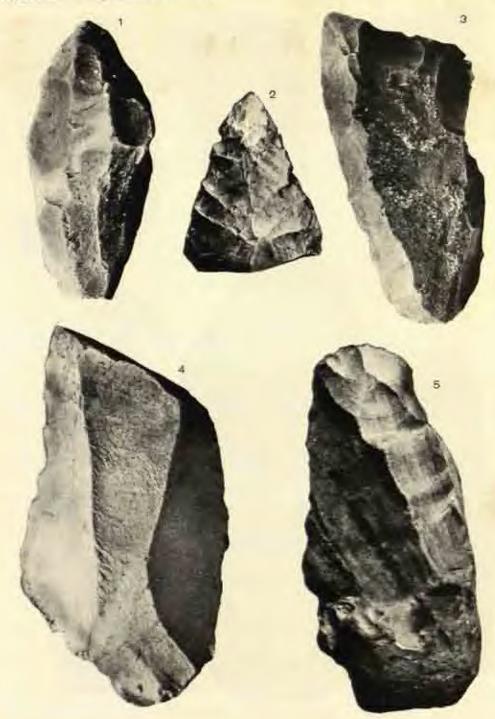
5. Daganea Alef at the Lake of Kinneret

Tab. II.: 1, Ras Karmel

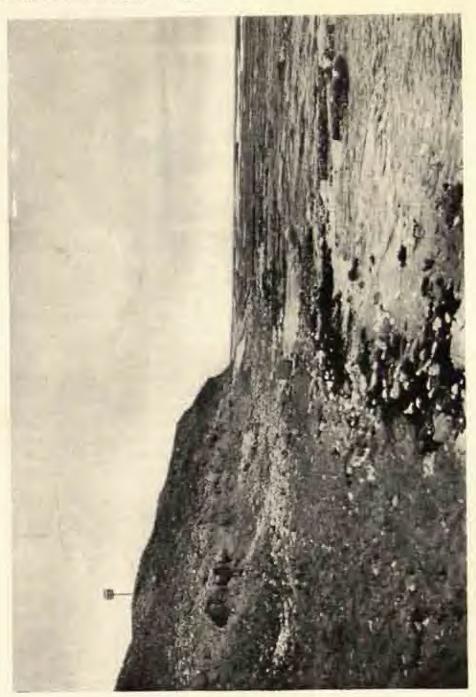
2. Beth-lin near Karmel

- 3. Samach at the Lake of Kinneret
- 4. Jažur = Yajur in Emek-Palestine
- 5. Kinneret at the Sea
- 6. Ras Beirut
- 7. Mount Karmel

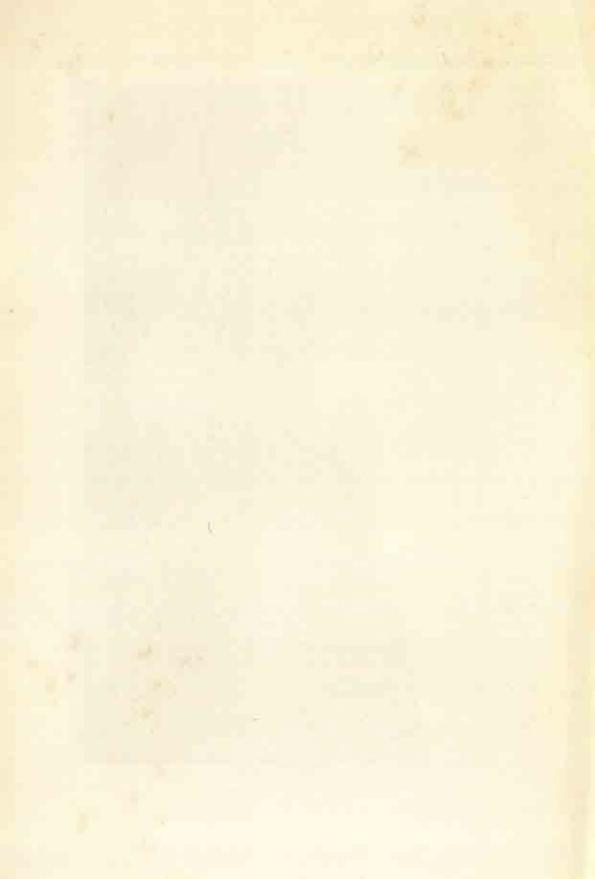
Comparative Survey of the Molluscs of the Campignian Beds in Syria and Palestine







Bath-Galim campignien layers.



genus	specie	racount	Hotoman unboria,	Litorinfen aubbored1	John Collection	sider mil	Plistocen
Hyalinia? ==	Germaini Pallary						
Polita							
Pseudodenia	ferruginea Férussac						
Goniodiscus	Erdli Roth			1		-	
Albea	hieromocnuntina Boissier						
-	prophetarum Bourguignat						
Leucochroa	cariosa Olivier		1				
	cariosa var. nazarensis Mousson						
Helicogena	engadensis Bourguignat						
	kishonis Kobelt						
	nilotica Bourguignat						
	Schläfli Mousson						
	xerechia Bourguignat					0	
	xerechia f. minor Petrbok						
	xerechia f. elongata Petrbok		10		1		
Theba	Schotti Zelebor					1	1
	syriaca Férussac = Olivieri						1
	Férussac						1
	syriaca f. minor Petrbok						13
Xerophila	vestalis Parreys						1
	vestalis f. minor Petrbok		1				
	Damiriana Pallary			1			
Metafruticicola	berytensis Bourguignat			1			
Euparypha	pisana Müller	1		1	4		1/
Lacosta	Ledereri Pfeiffer						11
Petraeus	labrosus Olivier var. carmelensis	3					
T der de tre	Pallary						1
Pene	syriaca L. Pfeiffer	1.					
Mastus	episomus Bourguignat			-	40		
Chondrula	septemdentata Roth	1					
Chones in	septemdendata var. maxima	1					
	Bourguignat	1					
	Saulcii Bourguignat			10		1	
	sulcidens Mousson	1					•
Granopupa	granum Draparnaud					-	
Euxina	moesta Férussac						
Calaxis	hierosolymarum Roth	1		4			2
Pseudocalaxis	carmelensis Pallary	1		1			
Cyclostoma	Olivieri Sowerby						

BATH GALIM, A STONE AGE STATION IN PALESTINE.

Le Proche Orient, berceau des civilisations historiques, reste une region, relativement peu connue du point de vue préhistorique.

L. Burkhalter, 1949.

By Josef Skutil, Brno.

Considerable attention has recently been paid to the oldest prehistoric development of Palestine thanks to the rich archeological and especially anthropological finds, and also the Palestinian literature,1) the geological2) as well as the geomorphological,3) archeological4) and chronological5) is

1) Peter Thomsen, Palästina und seine Kultur in fünf Jahrtausenden (Leipzig 1931), Palästina Literatur I. (1895—1904, II. 1905—1909, III. 1910—1914, IV. 1915— 1924, V. 1925-1935), (1908, 1911, 1916, 1927, 1932), Stékelis M., Prchistory in Palestine, A Bibliography, Kirjath Sepher A Quarterly Bibliogr. Rev. Jerusalem VIII.—IX. (1932), 384-425, Bianquis Ph. J. Elements d'une Bibliographie française de l'après guerre pour les Etats sous mandat du Proche Orient, 1919-1930, Amer. Univ. of Beirut. Public. of the Fac. of Arts and Sc., Beyrout 1934, 210 pag.

2) Max Blanckenhorn, Handbuch der Reg. Geol. V. Bd., 4 Abt. (1914), 78-94, t. s. Geologie Palästinas nach heutiger Auffaasung (Leipzig 1931), 50 S. (ZD Palästina Ver. 54, 1931), Alfred Ely Day, Geology of Lebanon and of Syria, Palestine and neighbouring countries (Beirut 1931), M. Blanckenhorn, Bericht über die Fortschritte der geologischen Erforschung Palästinus von 1931-1938, ZD Paläst, Ver. 62 (1939), Geological Map of

Palestine, 1: 250,000 (Jaffa 1939).

 P. F. M. Abel, Geographie de la Palestine I. 1 (Paris 1933), 515 pag., Luke Harry Charles and Kieth Roach Edw., The Handbook of Palestine and Trans Jordan (London 19302) 505 pag. D. H. Kallner, Geomorphologie de la Judée, BSR de G d'Egypte 21 (Le Caire 1934), 35-49, A. Keller, Bibliographie géologique et géographique de la Syrie, du Liban et des régions limitrophes, Rév. de G. phys. et de Géol. dyn. 6 (Paris 1933-1934), 452-512.

4) Paul Karge, Rephaim, Die Vorgeschichte Palastinas und Phoniziens (Paderborn 1917, 1925), M. Blanckenhorn, Die Steinzeit Palästina-Syriens und Nordafrikas (Leipzig 1921) (see also J. Bayer in MAG-Wien 1922), René Neuville, Les recherches préhistoriques en Syrie-Palestine, XV Congrès Int. Anthrop, et Arch. préh. (Paris 1931), 545-554, the same auther, Le Préhistorique de Palestine. Rév. Biblique 1934 (23 pag.) (see also R. Vaufrey in l'Anthropologie 45, 1935), Garrod D. A. E., The Stone Age of Palestina, Antiquity 1934, 133-150, Moshé Stékelis, Les monuments mégalithiques de Palestine, Arch. de l'Inst. de Pal. Hum., mém. 15 (Paris 1935), G. G. Mac Curdy, Prehistoric Man in Palestine, Proc. Amer. Philosophic. Soc. 76 (Philadelphia 1936), 523-41, D. A. E. Garrod and D. M. A. Bate, The Stone Age of Mount Carmel (Oxford 1937).

exceptionally abundant. Also Czech literature⁶) has treated of the prehistoric development of Palestine, and especially Jaroslav Petrbok had the opportunity to bring from his six Palestinian journeys a relatively abundant archeological material, today deposited in the Archeological Section of the National Museum in Prague,⁵) still only partly worked.⁶)

One of the Palestinian stations of Petrbok, the locality "left... to fate",") to which J. Petrbok had wished to devote a separate paper already

earlier, was the West-Palestinian coastal locality at Bath Galim.

Petrbok's collections from Bath Galim, deposited in the National Mu-

seum in Prague (inv. nos. 29701-30029) comprise;

Two smaller flint pebbles (inv. nos. 29740, 29871), sample of the material of which the industry here was made; if it seems surprising that not more such specimens have been preserved, this can be accounted for by the difficult transport of the material collected. Twelve specimens of large, atypical, coarse material either prepared for further working or rests of artifacts with greater or lesser traces of working, in which one may perhaps see artifact forms of points, borers, etc. (e. g. inv. no. 29787, measurements 7.5, 6—, 3.—; pl. I 3); 3 pounded nuclear coarse flints (nos. 29746, 29747, 29762); 3 nucleus residua inv. nos. 29810, 29844 and 29935; 5 small flints of colithic appearance, mostly still sticking in the crust; there can be no doubt that the material of the locality certainly offered abundantly similar colithoform pieces which, however, were not collected because of transport difficulties.

Among the technologically interesting items of the material collected at Bath Galim should be mentioned a good example of a large bulba in

inv. no. 29858.

L. Burkhalter, Inventaire des stations préhistoriques du Proche Orient, BSPF 46 (1949),

*) On the geology of Palestine see further F. Počta in Vesmir 18 (1872), further J. F. Babor, Predhistorický vývoj Svatej zeme. Kultura 3 (1931); M. Bič, Palestina od pravěku ke křesťanství (1, 1948; II, 1949) gives an interesting terminology.

a) J. Petrbok: On the Stratigraphy of the Palestinian Paleolithic, Bull. Int. de r'Acad. des Sciences de Bohême 1926, 1—18; also Czech, Rozpr. II. tř. České Akad. 35

(1926), 1-18.

^{363—65.}a) L. Picard, Über Fauna, Flora und Klima des Pleistozäns Palästina—Syriens (Verh. der III. Int. Q-Konf. Wien II, 1938), the same another Inferences on the problem of the pleist, climate of Palestine and Syria drawn from Flora, Fauna and Stratigraphy, Proc. Preh. Soc. for 1937 (1937), R. Zeuner, Die Gliederung des Pleistozäns und des Paläolithikuma in Palästina, Geol. Rundschau 29 (1938), 514—17, Max Pfannenstiel, Die diluvialen Schotterterrassen von Ankara und ihre Einordnung in die europaische Quartärchronologie, Geol. Rundschau 31 (1949, 407—432.

⁷⁾ These are the finds of Mount Scopus (inv. nos. 28.716—946, 29.930), El Djiser (28.947—968, 29.931—962), Beth Alfa (29.076—249), Tel Yosef (29.250—378), Ain Charod (29.520—29.545), El-Sachne (28.986—29.023, 29.390—29.519, 29.697—29.700, Deganiyah Aleph (29.546—29.696), and Shutta (28.969—28.985).

J. Petrbok, Palestina a židovaká práce i mravnost (Praha 1927), 87, 90.

A considerable part of the collections of Bath Galim has a strongly archaic appearance and the following pieces must specially be mentioned: remain of a wedge-shaped artifact very accurately sharpened on both sides (29728; 3.7, 2.4, 1.8; pl. I 5); the same wedge-shaped cutting can be observed in the Bath Galim collections once more in the unformed specimen no. 29869; a large wedge-shaped artifact of considerably colithic appearance (29727); a small wedge-shaped pointed, entirely white artifact (29759, 4.9, 3.5, 1.8), and the broken-off base of a similar artifact (29974, 4.7, 2.3).

This station furnished also abundantly a mousterioform industry. There is e. g. a disc-shaped, neither large nor thick artifact (pl. I 7, inv. no. 29891 — 4.7, 4.5, 2.1) worked on both sides; then 16 so to say nuclear disc-shaped or triagular pointed, strongly chiselled, larger (e. g. pl. III 8; 29754; 4.5, 4.—, 3.5) or smaller (e. g. 29818, 3.—, 2.5, 1.7) pieces which can have had different tool functions (cp. fig. pl. III, no. 8, 29754). Production has distinctly started on the disconuclear artifact of a flint pebble, made only half, as the rest is still embedded in the crust (29804).

Besides this industry of an archaic appearance the major part of the Bath Galim collections is of a blade character. Here we have first of all 23 blades and blade fragments of different measurements without any greater traces of further working (pl. I 6, 29742, 29945), further 8 rather coarse blades and blade fragments, again without any greater traces of working, of which the largest specimen is no. 29840 (pl. III 1); the largest blades and blade chips of the Bath Galim locality are the specimens 29854 and 29757. These blades are not worked at all, whilst the further material is worked along the edges. Thus 37 pieces of quite small and tiny chips (max. 3 cm. long) bear traces of further working in the form of a minute retouch. 15 pieces of short, broader, flatter and more massive blades and blade-like chips and splinters (of about the type 4 .--, 3 .--, 1.5) of different material are also worked. Besides, this blade material is worked also in another way: thus 2 elongated smaller blades, nos. 29952 and 29881, are bluntly pointed, the blade-like broad massive chip no. 29731 has in front at the basal side several facettes of planing technique the blade-like flat chip 29887 is somewhat pointed and only little retouched along the edge, while for the rest it has a strong, lower alternating retouch; the regular blade 29837 (7.3, 4.4, 1.6) with surface crust is on the ventral side at the left edge strongly areally retouched. Three quite flat thin, considerably worn chips (nos. 29800, 29910 and 29938) are so to say retouched along the whole of the edge; the fan-shaped, flat, thin blade-like chip 29836 has a double bulba, the tiny blade 29782 (3.—, 1.—, 0.3) is laterally strongly retouched, 2 atypical bladeshaped chips 29825 and 30009 are considerably chipped on the side towards the bulba, two tiny blades broken into two

pieces, 29784 and 29907 are strongly retouched and also strongly polished

by wind and sand.

To this blade industry must be added 13 pieces of entirely atypical deformed blades and blade-like chips of different measurements. The horizontal, massive, nuclear, prismatic chips, usually extremely abundant in the collections from other stations (and often erroneously placed to the blades) are in the Bath Galim collections represented by only 2 specimens. They are the incomplete specimen 29613 (7 .--, 3.3, 3.3), and of the same origin is the elongated nuclear chip (7.5, 2.), 0.7) from the lower side, where it ends fan-shaped, cut-off, and prepared scraper-like (30002).

For the rest the blade industry of Bath Galim appears to be as

follows:

Of the point industry there are 3 blade-like, flat, broad points of intentional, not of perhaps only chance origin as might seem at first glance (of them is reproduced pl. I 8, no. 29861; 4,-, 2.9, 0.8); 3 narrow, bladelike, elongated, strongly retouched points (reproduced specimens pl. II 9, 29781, and pl. II 10, 29785), and a blade-like, strongly retouched point, curved to the left, retouched at the point and in the lower part, the only specimen of its kind in the collections from here (pl. IV 8, 29908; 3.7, 2.6, 0.6). To this point industry belong also 3 leafy almond-shaped, flat, pointed specimens, mostly still under the surface crust, marginally hewn, the largest of which is fig. pl. III 2, no. 29791 (11.7, 6.9, 1.7), the others being nos. 29996 and 29852. Further belong to this point industry points of archaic forms, viz 6 different leaf-shaped triangular mousterioform points, of which 2 specimens are figured here, nos. 29765 (5.8, 4 .--, 1.2) and 29929 (pl. III 4, 6.9, 4.1, 1.9); the mousterioform point in the crust inv. no. 29971, 3 less typical triangular mousterioform points (29805, 29880, 29906, the last shown in pl. IV 5). Finally we have to mention in this category of points of archaic forms also further pieces, viz 2 tablet-like. is at the base straight, the smaller leaf-shaped arched and retouched, triangular, pointed specimens, 29764 and 29841, of which the larger one similarly as the triangularly spherical point hanging entirely in the crust and strongly laceratedly laterally retouched (29765; 5.2, 5.4, 1.5). This whole point series is ended by chance points, among them small flat triangular chance points (29866 and 29988) and 5 by chance pointed bladeshaped, but unusually sharp points (29739, 29888, 29973, 29990 and 30008).

The station supplied one flint specimen of the type of inv. no. 29845. The scraper industry of Bath Galim is not by any means abundant. There are 5 thin flat blade-shaped scrapers (29779, 29783, 79833, 29838 and 29865), some of which are damaged in front; further 4 massive short blade-shaped scrapers of which specimen 29930 is the largest (7.6, 6.4, 2.-), all strongly retouched and worked when not damaged (29830, 29832, 29849), and two tiny miniature massive scrapers irregularly quadrangularly rounded (inv. nos. 29913 and 29995). To this scraper industry belongs also the upper fragment of a blade retouched in the manner of our blade-shaped scrapers — but not with their high front (29943; 3.2, 2.—, 0.6).

The piercer industry on the contrary, so abundant in all Upper Paleolithic stations, is not in any way abundant in the collections from the Bath Galim station, and it is in fact a question whether in the following items we have really a piercer industry. Only 4 items, inv. nos. 29738 (pl. III 5), 29777, 29901 and 30010, might perhaps be taken for piercers if they are not mere chance artifacts (from among them is figured on pl. III 5 inv. no. 29738, 6.4, 5.2, 1.4), and on this occasion we have to mention also 2 narrow, longitudinal chips which might derive from such a piercer productions (29902 and 29919).

The borer industry of the Bath Galim station is on the contrary unusually abundant and very characteristic. To it belong first of all 5 massive borers, either on blades or on triangular prismatic pieces (characteristic specimens are 29737, 6.4, 3.6, 1.9, pl. III 3, and 29893, 4.6, 3.2, 1.1, pl. II 12). Seven wedge-shaped, borer-like, unusually massive artifacts, much worked, of which the largest is specimen 29807, pl. IV 4 (5.9, 4.9, 2.8), and the smallest specimen 29836 (3.4, 4.1, 2.1). The similar, wedge-shaped, borer-like, massive artifact no. 29809 is considerably blunted. As borers were used also other specimens of the material, thus e. g. a small borer was applied on a tablet-shaped, short, broad blade, retouched along the whole periphery (29774); item 29814 is a fine, blade-like, flat, thin borer (4.3, 4.—, 0.9). Also some chance chips might perhaps be regarded as borers, as e. g. nos. 29778, 29948 and 29981.

But the most characteristic of all finds and collections made so far at the station Bath Galim is the pike-shaped industry. Here there are first of all 5 typical, pike-shaped, very carefully worked artifacts, viz.

inv. no. 29720: front pointed, basally worked straight	(9.2, 2.2, 1.6),
inv. no. 29718: front straight, basally worked straight	pl. 1 2. (8.0, 1.9, 1.2),
inv. no. 29724: front straight, basally worked straight	pl. II 2. (7.8, 2.—, 1.7),
inv. no. 29722: somewhat pointed, somewhat convex	pl. II 1. (7.8, 2.1, 1.6),
inv. no. 29725: (fragment) base straight, worked	pl. II 3, (5.—, 1.9, 1.2),
AND	pl. II 5.

All these specimens are convex, and specimen 29724 (II 1) has slight but distinct traces of smoothing on both sides. Further belong to this category 4 (29748, 29806, 29812) short, massive, so to say prismatic or flattened, strongly hewn pike-shaped artifacts, of which inv. no. 29732 (6.6, 3.4, 1.6) is figured here (pl. IV 3). The largest pike shape of this station is the coarsely worked specimen pl. I 1 - 29729 (18.6, 5.8, 3.-), the largest but one is the pike-shaped, laterally pointed form pl. II 4 -29726 (11.8, 2.3-3.8, 2.9). But this does not end the enumeration of the pike industry of the Bath Galim station. To it belong a similar, pikeshaped, curvedly deformed artifact (29730), 7 different fragments of such pike-shaped artifacts as e. g. middle chips or points, some of which indicate originally very typical specimens (29827, 29862, 29771-72, 29879, 29966, here reproduced no. 29822, pl. II 11, 4.4, 2.4, 1.7), fragment of a pike-shaped implement broken into two pieces of the type of inv. no. 29723, but still strongly pointed (29717, 6.6, 2.4, 2.4); another fragment of a pike-shaped artifact 29993, and the upper part of a broken pike-shaped French Campignian type 29723 (pl. II 13), ventrally completely straight and unworked (5.9, 2.5, 2.-). How extraordinarily abundant the pikeshaped industry of the Bath Galim station was is shown by 13 items of remnants of different pike-shaped or nuclear artifacts, often still variously secondarily hewn, in which might perhaps be seen still various artifact types; further there belongs to this group a pike-shaped, shorter implement obviously made from a chipped-off piece (29750, 6.5, 3 .-., 2.6). This pike industry seeminghy characterises the station Bat Galim as Campignian. To the apparently Campignian forms of this locality belong also 2 "axe-like" artifacts much worked on both sides, with symmetrical, burinlike edges, strongly hewn on the ridges, and with the necks in both specimens still embedded in the crust (pl. II 7, 29719, 7,-, 2.8, 1.7; and pl. II 6, 29721, 6.7, 2.3, 1.5). The blade-like chip pl, IV 1 - 29736 (8.3, edge 5.6, 1.9) gives apparently the impression of a Campignian axe, which on the ventral side is entirely bomb-like straight.

An isolated item of this locality remains the interesting, marginally much worked, but probably only by chance cutter-shaped no. 29787 (12.7,

A separate group is formed by 8 flat, tablet-shaped, mostly small artifacts along the whole periphery alternatingly strongly retouched and mostly, sometimes even on both sides, still embedded in the crust (e. g. pl. III 7 — 29769, 3.7, 3.2, 1.4), to which belongs the rhombic, tablet-shaped, irregular chip deriving perhaps from a larger artifact and afterwards retouched along the shorter straight edge in the manner of our keeled scrapers (29758).

Here I mention also the irregularly rectangular, tablet-shaped piece of flint material embedded on one side still completely in the crust (29803; 7.7, 4.8, regularly 2.3) and 2 elongated, bladelike, thin, unretouched chips

of similar pieces, nos. 29868 and 29885, each 8 cm long.

Some pieces of sporadic forms deserve a separate description. There

is first of all the large artifact of an irregularly rectangular shape (29734, 7.6, 5.6, 3.6), with a gently arched base much worked along the right edge, an almond-shaped flat chip deriving originally probably from a considerably large artifact, strongly typically retouched along the remaining edge (29801, 5.—, 3.2, 1.2); a small nucleiform artifact worked on both sides, with a fan-shaped edge and with traces of smoothing on both sides (pl. II 8, 29744, 5.2, 2.9, 1.9), and 2 pyramidal, not high pieces inv. nos. 29763 and 29792.

Besides this characteristic industry of Bath Galim traces of industry deserve still to be mentioned. These are 11 artifacts and fragments of different transitional stages of the categories described above which it is difficult to place more accurately (29733, —745, —749, —799, —819, —936, —969, —972, —989, —991, —994), 8 fragments and remains of different indistinct artifacts of medium size and considerably worked (29753, —773, —802, —926, —964, —970, —970, —987); and a tiny rest of a strongly retouched artifact inv. no. 30017 (2.4, 0.9, 0.5).

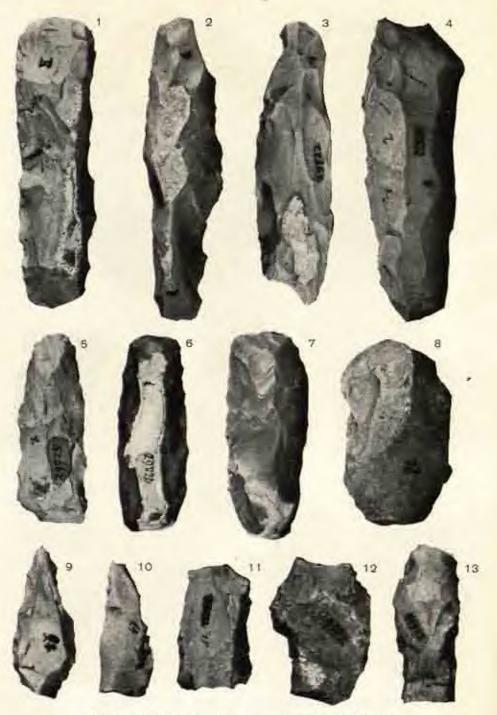
In collecting and digging out the station, where no further, younger prehistoric or early historic finds were made, one single, atypical, rather sinter-covered bone chip without any traces of working was saved (29927).

It remains now to classify this material.

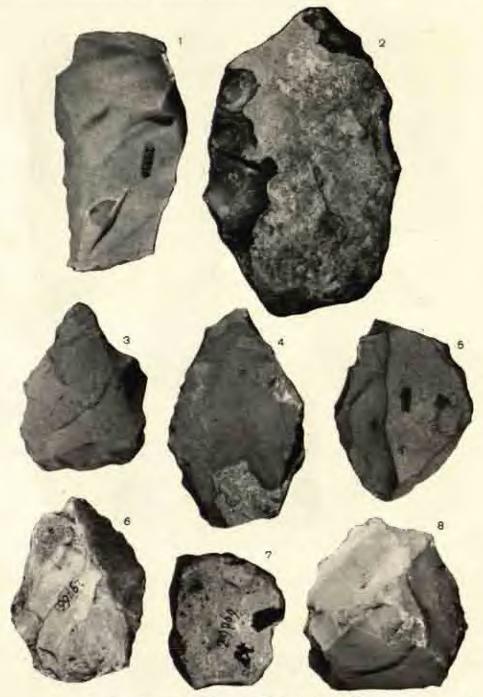
The Palestinian development of the Stone Age, which according to the present state of investigations shows no relations to Africa, but rather to Europe, is according to the present stage of research rather complicated, and the opinions on its chronology differ and diverge very much as shown e. g. by table I giving a survey of the chronology according to Range (1925), M. Stékélis (1985), Zeuner (1938), and Pfannenstiel (1940). Thus Pfannenstiel (1940) placed the mousterio-levalloisian development in Würn 2, in which R. Zeuner (1938) placed already the Aurignacian and Magdalenian development. And similarly the Palestinian Mesolithic, just as the Palestinian Paleolithic, is full of problems. The Palestinian Natoufian with a microlithic industry related to the Tardenoisian (also with bone industry), which has furnished some 50 skeletons of Homo sapiens, established by D. Garrod and divided by R. Neuville on the basis of the finds at el-Khiam and at Erq el-Ahmar into 4 phases, has no connection with the African Capsian and is said rather to be connected with the European Magdalenian. The Natoufian underwent a great development and its fourth phase ends in the Encolithic. According to Zeuner the mesolithic Kebaran is still intercalated between the Atlithian with Chattellperronian types and the mesolithic Natoufian. The Neolithic in the proper, European sense of the word is not known in Palestine. The eneolithic development in Palestine was geographically differentiated: The West Palestinian Tahounian with a rich surface industry of Campignian tech-



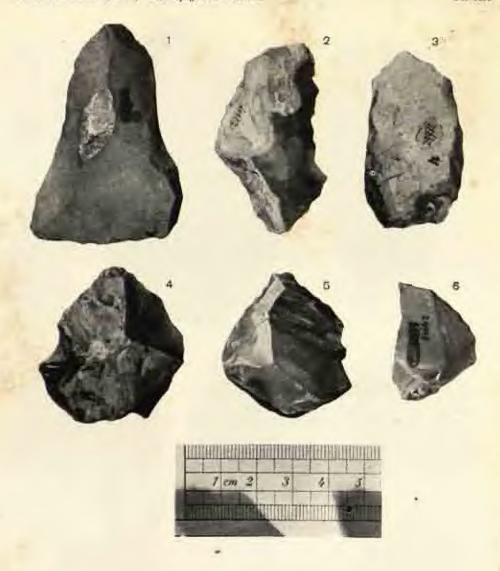
Samples of the stone industry of Bath Galim in Palestine, (National Museum in Prague) (1/t),



Samples of the stone industry of Bath Galim in Palestine.
(National Museum in Prague) (1/1),



Samples of the stone industry of Bath Galim in Palestine.
(National Museum in Prague) (1/1).



Samples of the stone industry of Bath Galim in Palestine. (National Museum in Prague) (1/1).

nique (the pikes of Tahounian II are sometimes even polished!) - R. Buzy10) regards it therefore erroneously as Mesolithic, as pointed out by R. Neuville¹¹) - replaced the Natoufian IV, whereas in Transjordania the megalithic Ghassoulian of unknown origin prevails.

Petrbok's collections made so far at Bath Galim are all blade-industry without any archaic forms, hand-wedges or lacerators, in which the pike forms reproduced here in pl. I 2, II 1-7 are certainly the most important forms, of which the specimens pl. II 1 and 6 even bear slight traces of polishing. There is no doubt that just these specimens give a Campignian impression, but they belong really to the encolithic Tahounian.

It seems that there applies also to Bath Galim, what Burkhalter said rightly, that e. g. his surveys of three hundred paleolithic stations of Lebanon, Syria, Palestine and Transjordania "revèlent la richesse des cultures préhistoriques, mais livrent peu-d'éléments probants pour l'établissement d'une synthèse chronologique".12)

¹⁰⁾ D. Buzy, Une industrie mésolitique en Palestine, Revue Biblique 1928, pag. 558-678.

¹¹⁾ R. Neuville L. c. 12) L. Burkhalter, Inventaire des stations préhistoriques du Proche Orient Bull. Soc. Preh. France 46 (1949) 363-365.

Survey of Some Systems of the Palestinian Chronology of the Stone Age

				Geomorphologic		1	
Period			d	Palestine-Syria	Palestine and Syrian Mediterr. coast	Archeological finds	
Quaternary	Holocene			Advance of dunes No more marked geochanges	No more marked geomorphological		
	Pleistocene	Upper		Lower valley terraces	-4		
		Middle	RW R	Last basaltic lavas in the Yarmuk Valley and Dead Sea	Younger lime- stones at Gaza, Jaffa and farther north	Haropaleolithic finds (Jerusa- lem, Tiberias, Deraa, Petra, Maan)	v
		Lower	MR M GM G	Highest Jordan ter- race, rock salt depo- sits at Usdum, ba- salts in Djolan and Hauran, N-S fault flexures	SW Palestine (+ 300 m.)		IV
Tertiary	Pliocene			Basalts at Tiberias fresh-water marls	Marine beds (Marash, Mossul)		m
	Miocene				Mediterranean fauna from Cili- cia to western Mesopotamia		II

Attempt at a Palestino-Syrian Chronology after P. Range (1925)

Culture Stage	Characteristic localities		
Canaanine	Jericho, Megiddo Bronze Age		
Tahounian Ghassoulian I	el Khiam Wadi Tahouneh Teleilat el Khiam Ghassoul Kilva(en- gravings)		
IV III Natoufian II I	el-Khiam Erq el-Ahmar		
Aurignacian Levalloissian-Mousterian	el-Khiam, Erq el-Ahmar, almost all caves explored		
Acheulean Tayacian Middle	almost all caves explored Umm-Quatafa, Taboun		
Achelean-Levalloisian (o.)	Beq'a (Jerusalem)		

Survey of the Development of Palestinian Prehistory after Moshe Stékélis (1935)

Pa	lestine	Central and Western Europe			
Culture period	Climate	Locality	Central and Western Europe		
Mesolithic	dry, warm	Wad B	Mesolithic	Postglacial W 3	
Atlithian (formerly Upper Aurign.)	increasingly dry	Wad C	Magdalenian	after W 2	
Middle Auri- gnacian	moister	Wad D	Magdalenian Aurignacian	younger loess 2 (W 2)	
Middle and Lower Auri- gnacian	dryer	Wad F	Aurignacian petering out of Levalloisian and Mousterian	Interstadial W ½	
Upper Levalloi- sian Mousterian	rainy (change of climate)	Tabun B	Mousterian Upper Leval- loisian	W 1 = younger loess (first reindeer fauna in Europe)	
Lower Levalloi- sian Mousterian	dryer, never- theless per- ennial rivers, warm	Tabun C Skhul	Mousterian (Ehringsdorf)	last very warm phase RW (after pre-W)	
Lower Levalloi- sian Mousterian	dryer (Rhinoceros cf. hemitoe- chus)	Tabun D			
Micoquian	Warm and moist becom- ing dryer	Tabun E	Micoquian	first part of RW	
Upper Acheulean	moist and warm tropica fauna	Tabun F	Upper Acheulean Middle Leval- loisían	R 2 — Saale Ice Sheet	

Zeuner's Attempt at a Parallelisation of the Paleolithic of Palestine and Europe (1938)

Period	Ankara-Ova (Central Anatolia)	Area of the Cubuk River without terraces	Northern Palestine	Climate	
Postglacial	Erosion			Present arid	
Würm 3	Non-provable valley format.	Erosion Phase F		or semiarid climate,	
Interstadial	Erosion, beginning of steppe			steppe or semi-desert	
Würm 2	Terrace I Moustier- Levallois	Accumulation of gravel Phase E Levallois- Moustier	Pluvial C	moist-cold	
Interstadial	Erosion	Erosion Phase D Formation of rock steps	Drying-out of the Jordn Lake	arid	
Würm I	Terrace II	Accumulation of gravel Phase C	Pluvial B	cold, moist	
Interglacial	Deep- reaching erosion Tectonic slope movements	Deep erosion Overdeepening of valleys Ancient river beds Phase B	Red soil	arid	
Riss	Terrace III	Phase A Accumulation of gravel	Pluvial A	Mediterra- nean, moist	
Interglacial	Erosion	* ? ?	Red soil	arid	
Mindel or already Riss	Terrace IV	7 7 7	? ? ?	Petering out of Pliocene- Pleistocene	
Interglacial	2 2 2	7 7 7	7 7 7	tectonic	
Giinz	? ? ?	? ? ?	2 2 2	movements	

Pfannenstiel's Attempt at a Parallelisation of Pleistocene Conditions in Europe-Asia Minor-North Palestine (1940)

Одна из проблем в путешествии Афанасия Никитина «Хожение за три моря».

В. Лесны

Путешествие русского купца Афанасия Никитина «Хожение за три моря», этот драгоценный памятник XV века, ставит перед нами столько существенных проблем, что мы должны будем еще долго к нему возвращаться. О некоторых из этих проблем мы уже писали в предисловии к переводу, изданном в Праге 1951 г., здесь поговорим еще об одной.

Афанасий Никитин часто упоминает о том, где и когда бывают в Индин ежегодные базары, какими товарами там торгуют и как выгодно там товар продзется, но янгде он не упоминает о том, участвовал ли он сам в каких-нибудь торговых сделках. Только раз он рассказывает об одном своем торговом деле: «А язъ жерепца своего продаль в Бедери, да наложиль есми у него 60 да и 8 футуновъ, а кормиль есми его годъ» («Хожение за три моря Афанасия Никитина», стр. 17, все цитаты по изд. Акад. наук СССР, 1948). Текст и собственные слова Афанасия Никитина намекают, по нашему мнению, на обстоятельства, при которых Афанасий Никитин в Бидаре продал лошадь.

Незадолго до того рассказывает Никитин (Акад. изд., стр. 14), как у него взяли лошадь в Джуннаре (Чюнаре), потому что он не был мусульманином, и только благодаря удачному вмещательству знакомого Хоросанца, лошадь ему была возвращена. И продает он в мусульманском Бидаре лошадь потому, что боится лишиться ес. Дальнейшая фраза Никитина: «да наложиль есми у него 60 да н 8 футуновъ, а кормиль есми его годъ», нам кажется указывает на то, что трата на лошадь была ему не по силам.

В общем Никитин не распространяется о том, каким товаром он торговал в Индии. Но нам кажется, что все-таки он, может быть нехотя, выдал себя в том, что он торговал, и можно даже догадаться о том, что это был за товар, которым он торговал. На 27 стр. Акад. издания в путешествин Никитина мы читаем: «а все то камение да яхонты да олмазъ покупили на Меликтучара, заповъдаль дъляремь, что гостемъ не продати, а тъе пришли о Оспожин дни к Бедерю граду». Надо с недоумением спросить, почему это в общем так незначительное дело запечатлелось в сознании Никитина так, что он его отметил. Ответ кажется нам под рукой. Никитин был лично заинтересован в этой торговле драго-

ценными камнями и поэтому с упреком замечает мусульманскому генералу то, что он запретил торговцам продавать все то большое количество добытых драгоценностей. Когда мы смотрим на слова Никитина с этой точки зрения, понимаем, почему Никитину бросается в глаза и то, что в Пегу драгоценные камни продают только дервиши: «да родится въ немъ (в Пегу) камъние дорогос, маникъ, да яхутъ, да кырпукъ;

а продають же камение дербыши» (Акад. изд., стр. 21).

Из товаров, которыми торгуют в Индии, он в самом деле чаще всего упоминает драгоценные камии. О том, что алмазы находятся на Цейлоне, он говорит даже два раза (стр. 21 и стр. 22). Алмазным рудникам в Райчюре он посвящает несколько строк (Акад. изд., стр. 22). Это место немножко испорчено, но из целого замечания выходит, что Никитин был очень хорошо знаком с ценой и качеством днамантов этих рудников. О сердолике и его разработке он пишет в двух местах; во первых, что он «родится» в Камбате (стр. 22) и во-вторых, что в Курули «родится ахикъ и ту его дълають и на весь свъть отъкудыва его розвозятъ». Он даже одобряет то, что в Курули имеется 300 ювелиров (стр. 29).

Когда Никитин говорит о взятии двух индийских городов «меликтучарем», он подчеркивает среди добычи главным образом драгоценные иниви «Меликтучаръ двагорода взялъ индъйскыя, что розбивали по морю Индъйскому, а киязей поималь 7 да казну ихъ взялъ, юкъ яхонтовъ, да юкъ олмазу да кирпуковъ, да 100 юковъ товару дорогово, а иного

товару безчислено рать взяла» (Акад. изд., стр. 26).

Наше заключение о том, что Афанасий Никитин торговал драгоценными камиями, чтобы заработать на жизнь, не кажется слишком смелым. Но он не разбогател. Он вернулся на родину без денег и должен был одолжить на перевоз из индейского Дабыля в Гормузд два золотых, а в Трапезунде он одолжает даже один золотой на еду, «на харч» (Акад. изд., стр. 31).

И невольно встает вопрос перед нами, какое ручательство мог дать Никитин за одолженное золото. Конечно, лучшим залогом были «алмазы», о которых Никитин так часто пишет в своем путешествии. L KEIMER

LE PROTOTYPE DE L'HIÈROGLYPHE -

Par Louis Keimer, Le Caire.

Sir Alan H. Gardiner, dans le Sign-list de son Egyptian Grammar, 1) appelle l'hiéroglyphe ** un « looped cord serving as hobble for cattle ». Cette explication indiscutablement exacte se base sans doute sur des interprétations antérieures à celle donnée par Sir Alan. Pierre Montet, dans son ouvrage intitulé Les scènes de la vie privée dans les tombeaux égyptiens de l'Ancien Empire, 2) s'exprime ainsi au sujet du signe ** ... le signe ** qui représente une entrave, ... put rapidement désigner l'endroit où étaient plantés les ** cest-à-dire la prairie entourée d'une cloture. » « On pouvait certainement attacher, ajoute Montet dans une note, à l'entrave ** plusieurs animaux à la fois. Comme il était naturel d'attacher à la même entrave des animaux de la même espèce, du même âge, dont un seul berger prenait soin, on conçoit que le mot a pu prendre par l'usage le sens de ,classe qu'il a dans les textes de l'Ancien Empire. » Ce petit passage contient de nombreuses assertions. Peut-on les prouver toutes?

Accompagné d'un Bisari sédentaire d'Assouan, j'ai visité le jeudi, 28 décembre 1950, le marché de cette ville, situé à quelques centaines de mêtres à peine du camp des Bisarin et 'Ababda. J'ai vu au coin, réservé aux moutons et aux chèvres, une entrave en fibres de palmier à laquelle étaient attachés quatorze moutons (pour être vendus). Cette entrave, correspondant exactement au prototype de l'hiéroglyphe of tait pourvue de vingt quatre « oreilles » et avait une longueur de quatre mètres et demi. On en voit une partie à la figure I de la planche XXI. J'ai pu me procurer au camp des Bisarin et 'Ababda plusieurs spécimens de ces entraves. Les notes que j'ai prises à leur sujet paraîtront dans mes travaux projetés sur les hamites habitant les déserts nubiens (Bisarin et 'Ababda). Aujourd'hui je me borne à préciser ceci: Les Bisarin et 'Ababda attachent, le soir venu, leurs petites chèvres et brebis à ces entraves³) (fig. 1 de la planche XXI)

2) 1925, p. 95, avec note I.

¹⁾ Première édition 1927, p. 508, V 16; deuxième édition 1950, p. 523 (V 16 sans changement). Voir également H. Junker, Gîza VI, 1943, p. 20-21.

³⁾ MONTET, op. cit., pl. VIII, représente, d'après la tombe de Ti, « l'élevage dans la prairie ». On y voit plusieurs vesux attachés à des entraves A (cf. L. KEIMER,

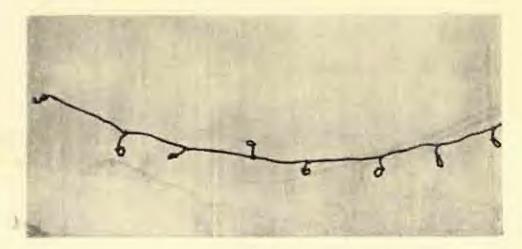
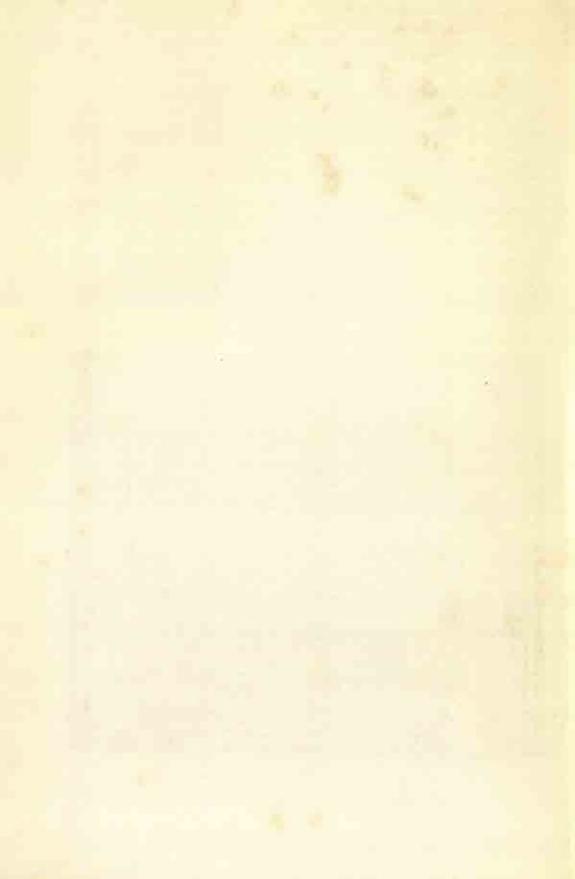


Fig. 1



Fig. 3



pour les empêcher de sucer le lait de leurs mères; au matin on les libère. « Si nous ne procédons pas ainsi, m'expliqua un de mes amis parmi les Bišarīn, les chèvres et brebis seraient ,vides' le matin, car les petits ne laisseraient pas une goutte de lait pour nous. »

Ayant une fois constaté l'existence de ces entraves au marché d'Assouan et au camp de Bisarin et Abābda de la même ville, il m'a été facile de les trouver un peu partout en Égypte. Si matières et noms diffèrent beaucoup dans les différentes parties de l'Égypte, il ne subsiste pourtant pas le moindre doute que toutes ces entraves correspondent parfaitement au signe signe signe signe.

P. Montet, dans le passage cité au début de cette note, avait émis l'idée qu'il « était naturel d'attacher à l'entrave des animaux de la même espèce, du même âge », etc. La plupart des monuments représentant des scènes de ce genre lui donneront certainement raison (fig. 2),6) mais il



Fig. 2

existe aussi des exemples où des animaux de différentes espèces sont pris par une seule et même entrave. Le musée de Philadelphie (USA) possède une curieuse stèle remontant à la première époque intermédiaire (fig. 3

Bull, Inst. d'Egupte, XXXII, 1950, p. 97-101), tandis que les bergers sont en train de traire les vaches.

⁴⁾ Fibres du dattier (Phœnix dactylifera), du dôm (Hyphaene thebaien), du dôm du pays des Bisarin (Medemia argan).

b) Ces noms sont nombreux en arabe et en bedauye.

[&]quot;) D'après W. WRESZINSKI, Atlas var altägyptischen Kulturgeschichte I, 1923, pl. 105 ("aus dem Grabe des Achti-hetep-hraf"..., "gefesselte Saugkülber); voir également Beschrijving van de Egyptische verzameling in het Rijkumuseum van Oudheden te Leiden. De monumenten van het Oude Rijk, Atlas, Leiden, 1905, pl. XIV (grafkapel van Achet-hetep-her, Wand k).

de la planche XXI)⁷) sur laquelle on distingue parmi les animaux, présentés au défunt en offrande, une gazelle (Gazella dorcas) et un bouquetin (Capra nubiana). Les deux bêtes attachées ensemble à la même entrave manifestent leur mauvaise humeur en se cabrant, ce qui n'est nullement étonnant, car il s'agit bel et bien d'animaux sauvages dont la domestication (semi-domestication), essayée pendant l'Ancien Empire, fut de bonne heure abandonnée faute de résultats encourageants.

⁷⁾ D'après HERMANN RANKE, The Egyptian Collections of the University Museum. University Museum Bulletin, vol. XV. novembre 1950, nov 2-3, University of Pennsylvania, Philadelphie, p. 33, fig. 18, texte descriptif p. 31.

THE EGYPTIAN ORNAMENT.

By Pavla Fortová-šámalová, Praha.

For any creative artist the colourful wall paintings of old Egyptian tombs is a source of inspiration. In addition to the paintings of figures ornamentation was also widely used. At first few scientists took an interest in the latter. The first of these was a Frenchman Prisse d'Avennes who studied the ornamentation and published his findings in his etxensive work: "Histoire de l'Art Egyptien d'après les Monuments", Paris 1878, in two books of coloured plates in which many of the most outstanding decorations are faithfully depicted, and in spite of the imperfect nature of reproductions at that time the colours are quite faithfully reproduced.

The text attached to those two volumes, includes invaluable discoveries, clarifying the character and significance of the ancient graphic art of Egypt. Later nobody occupied himself with the ornament exclusively till in the year 1910 Gustav Jéquier published several coloured tablets with imperfectly drawn and coloured ornaments, which do not express the spirit

of those drawings.

That lack of authenticity in such an immense and wonderful scientific literature on Egyptian art, made me to try a collection possibly more numerous and clearer too than that one of Prisse d'Avennes. At the beginning of my work, the only guidance I had at hand were the books of Egyptology at the Charles' University of Prague. Unfortunately I found this material very incomplete. Current scientific articles on individual tombs nearly totally fail to consider the ornamentation. Even if here and there any reproduction of some importand drawings is to be found, a comparison of both shows soon an unexactness of design and colour as well.

In order to get better knowledge of the colour and shape of the ornaments, I went first to Paris; in the Louvre I acquired many good and valuable experiences, but I found everywhere only coffins and small objects. They are also decorated with ornaments, nevertheless these ornaments are never so variously and miraculously coloured or of such interwoven designs, which we can see on wall paintings of Egyptian tombs. So I decided to go to Egypt after having very thoroughly studied the matter; the reason of my trip was to get acquainted with the drawings and colouring of the designs directly inside the tombs which are mostly enriched with the ornament: it was in the mountains of El-Assasif. These

little toms are exposed to great variations of temperature of the air, due to which almost all plaster of the digged-out rocky walls has already crumbled; only here and there we can admire the splendour of coulours and patterns. Yet even nowadays when best care is given to prevent the remaining paintings from being destroyed by deadly effects of the variations of temperature and relative moisture of the air. Many of the designs, presented by Prisse d'Avennes in his book (with exact description of a particular tomb they were taken from), have already disappeared and are preserved only in reproductions.

 Although the mountains El-Assasif represent the largest stock of Oriental designs, we can find them also in the Sakkara tombs, near to El-Amarna, Beni Hasan and solitarily also in some of the temples. Tiny ornaments are on household objects, vessels, furniture, religious objects and scarabs; but especially they are on wooden coffins of mumies, which

are kept by hundreds in museums.

Painting on walls and cellings required great care and preparation. The rock being not hard enough, began to crumble after excavating, and it was necessary to prepare it for being painted. That is why Egyptians covered and smoothed the surface of the rocky walls first with a paste made of Nil-mud and chalk¹) having filled by this way the deepest depressions. Such a smoothed wall and ceiling was covered either with plaster softened in a warm solution of glue,²) starch or rubber or they made the wall plain with a paste of chalk, plaster and leather boiled to pieces.³) Not until these prepared walls and ceilings were thoroughly dry, they were painted by a technique similar to that one, which is used by our wall painters.⁴)

As a rule, nine colours were used: the black, blue, green, gray, pink, red, white, yellow and brown. The last one was not used for painting ornaments, but only for figures and portraits of men; so that only eight colours were applied in ornaments. These were richly used without dilution or any mixing, always in their full intensity. Different shades of them, which we find now, were attribued by former researchers to the fact that the colours subdued to various chemical processes, that had taken place in the course of ages. It means that there, where we find now a red-brown colour instead of a clearly red one (so called an "angel's red"), or a turquoise one instead of a green or blue one, or where we find an orange

2) Prisse d'Avennes, Histoire de l'Art Epopticu d'après les Monuments, Paris 1878 Text p. 296.

A. Erman—H. Ranke, Xgypten and Agyptisches Leben im Altertum. Tübingen 1923, p. 355.

²⁾ J. Capart, Thèbes, la gloire d'un grand passé. Bruxelles 1925, p. 265,

G. Wilkinson, Manners and Customs of the Ancien Egyptians, London 1837,
 V. III, p. 300—303. — A. Lucas, Ancient Egyptian Materials and Industries, London 1934,
 p. 295.

colour instead af a yellow one, that all these colours were laid down always in the same manner with typical Egyptian conservatism. It also means that this present shade may be attributed to changes brought about by air, moisture, damps penetrating the lime-stone rocks, and by decomposition of glue solution into which the pigments had been mixed. But modern investigators are not of this opinion. They think, the colours were used in the exactly same shades, in which we find them now.⁵) I have recorded the colours in my copies authentically as I found them in the year 1930 while working on the spot in Egypt.

Many investigators occupied themselves by chemical analyses of the paints. A very detailed study is presented by Prisse d'Avennes in the textpart of his book "Histoire de l'Art Egyptien d'après les Monuments" on the page 293, and by A. Lucas in "Ancient Egyptian Materials and Industries" (Ist edition) on the page 282, etc. It is rather difficult to describe briefly the composition of the paint; the artists made a sort of dough and from this they made little cakes, resembling very much our aquarell paints for use in schools; they were mixed with water and an admixture of rubber, milk, or the white of egg. Into all sorts of paints there would be admixed a nowadays unknown volatile oil, to the effect of which we must contribute the extraordinary brightness and splendour of colouring existing even after 5000 years.6) The preserved pallets which were mostly of alabaster, gave us partly an idea of the painting technique of that time. These pallets were provided with seven holes, each hole bearing inscribed indication of the colour always in the same sequence. A perfect collection of these pallets is in the Leiden Museum, where all copyists' and painter's utensils are arranged in an instructive way. Several figurative pictures have been preserved showing a man holding in his hand either a crucible with paint or a pallet. But it is not possible to find out, whether the holes of the pallets were used for placing the mentioned cakes of the paint on it, or for pouring in the diluted paint, already prepared for work. As to brushes, many have been preserved; especially such ones, which were used by copyists and designers for drawing hieroglyphic symbols, as well as for sketching the outlines of patterns and paintings on walls and also on chips of stones or vessels. There is a great deal of evidence in this respect in numerous sketches, found on the dug out chips at Deir el-Medina, and some unfinished paintings inside the graves. The brushes were thin as a bird's feather which, when dipped into water, spread fan-wise or contracted into a pinpoint according to the painter's needs. Bigger and coarser brushes were used for covering large

⁸⁾ Lucas, op. cit., p. 292.

a) Prisse, op. cit., p. 289; Wilkinson, op. cit., p. 277; Lucas, op. cit., p. 299.

areas and made of various twigs of palms or of the leaves of Salvatora

persica.7)

The greatest virtue of ancient Egyptian artists is a good drawing, without which neither architect nor sculptor and the less a painter could do. We can see proofs of it in the ingenious building plans of temples, or in the beautiful heads of columns, as well as in the huge reliefs engraved in stones of the walls of temples and inner walls of the tombs. A perfect drawing was a necessary condition of exact, bright and complicated Egyptian ornaments.

For my publication I did not copy the mural patterns or those found on the coffins and other objects exactly with all the deviations and irregularities made by ancient painters. Instead I tried to seize the spirit of the era, the shape and colouring, so that anybody now could make his conception of those ancient paintings. I completed therefore the patterns that had been preserved only in small fragments on tiny potsherds or on small pieces of plaster. Their composition is completed and expanded (explicited) into an area of the probable original size of the particular paintings. I was guided by the preserved paintings still covering somewhere the whole ceilings of the rock-tombs. I tried to adhere to the measurements of the original sizes.

The oldest preserved of prachistoric ornaments on clay vessels, are two friezes and spirals covering the whole surface of the vessel.*) But it is not certain whether this pattern is of Egyptian origin because clay vessels were at that time imported from other places in the Mediterranean. Then spirals disappeared from the ornamentation for many centuries. Till in the year 2560 B. C. during the reign of the Vth, VIIIth and XIIth dynasty, spirals were again used on emblems engraved on scarabs.*) In Ramses IInd's time it is found very singulary as a tiny decoration on ivory!*(a) or metal!*(b) vessels and other objects. In wall ornamentation and colouring we find the spiral only since 1580 B. C., especially on the paintings inside the tombs in Abd el-Kurna.*(a) At the beginning it was no genuine volute but only a wave with more bent windings.*(b) We find it

9) W. M. Flinders Petrie, Illahum and Kahum; P. F.-S., Ornaments op. cit., Pl. 115,

116, n. 181-192.

11) Petrie, op. cit., p. 41, fig. 66; P. F.-S., op. cit., Pl. 185, n. 275.

13) Prisse, op. cit. II, Album. Pl. 79, n. 4; I. Rosellini, I Monumenti dell'Egitto

Erman—Ranke, op. cit., p. 505; Prisse, op. cit., p. 289; Lucas, op. cit., p. 132.
 E. D. Ross, The Art of Egypt through the Ages. New York 1931, p. 9; Pavla Fortová-Sámalová, Ancient Egyptian Ornaments (unpublished). Further quoted as P. F.-S., Ornaments. Pl. 78, n. 138.

¹⁰) Flinders Petrie, Epyptian decorative Art. London 1895 and 1920, p. 42, fig. 72; P. F.-S., Ornaments op. cit., Pl. 134, n. 268.

¹²⁾ Prisse, op. cit. I, Album. Pl. 12, n. 13; Petrie, op. cit., p. 42; P. F.-S., op. cit., Pl. 136, n. 278—279.

inside the graves as well as on faience-vessels¹⁴) from the same era. Yet it has remained an unsolved problem why it was not more frequently used since the prachistoric era until the 14th century B. C. But it is a fact that since the prachistoric times until the era of engraved scarabs in the reign of the Vth—XIIth dynasty, and of small decorations on vessels until the era of the XVIIIth dynasty, the volute does not appear at all. Yet at that

The vertical waves and repeated volutes gradually developped into a flat pattern (see Pl. II no 3). The stripes were sometimes replaced by a row of round flowers. 15) Later were the volutes drawn into an area divided into squares, filling alternately one of them, and being joined with other volutes in the remained squares by runners of the same colour as that of the volutes. 10) Other squares are filled by decorative quadrated shapes (see Pl. I no 2) 17) or by star-shaped round flowers (see Pl. I no 3). 19) As to coloring, these patterns are very picturesque, since the volutes and their junction are but for unfrequent exception yellow, hemmed with

14) H. Wallis, Ancient Egyptian ceramic Art. London 1900, p. 11, fig. 21; P. F. S.,

op. cit., Pl. 78, n. 140.

17) Prisse, op. cit. I, Pl. 32, n. 3; Petrie, op. cit., p. 32, fig. 54, p. 33, fig. 56; Jéquier, op. cit., Pl. XXXVI, n. 51; Rosellini, op. cit., 2, Pl. LXXII, n. 22; G. Benedite, Mission archéologique française au Caire. Mémoires v. 13, p. 512, Berlin Museum n. 22.467; P. F.-S., op. cit., Pl. 87, n. 152, Pl. 97, n. 163, Pl. 98, n. 164, n. 163, from my copy.

e della Nubia, disegnati dalla spedizione Scientifica-letteraria toscana in Egitto. Pisa 1832—1844. Parte 1. Monumenti storici, Parte 2. Monumenti civili, Parte 3. Monumenti del culto. Parte 2. Pl. LVII; Nina G. Davies and G. A. Gardiner, Ancien Egyptian Paintings. Chicago 1936. Tom I—II; P. F.-S., op. cit., Pl. 136, n. 276.

¹⁵⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 32, n. 8; Rosellini, op. cit., 2, Pl. LXXI, n. 19; Gustav Jéquier, Décoration Egyptienne. Paris 1910, Pl. XVII, n. 30, Pl. XXIV, n. 37; J. G. Wilkinson, S. Birch, op. cit. London 1878, Tom I, Pl. VIII, n. 25; Wilkinson, Ancient Egypt II, p. 167; Nina Davies—Gardiner, op. cit. II, Pl. XXXII, op. cit. 1, Pl. I; P. F.-S., op. cit., Pl. 79, 80, 81, 82, n. 141—144.

¹⁶⁾ Nina de Garles Davies and G. A. Gardiner, The Tomb of two Sculptores, in Publication of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition, New York 1925, v. 9, Pl. XXX, n. E. H.; Nina and Norman G. Davies, op. cit. Tomb of Neferhotep, New York 1933, v. 9, Pl. LVII, n. E.; Jéquier, op. cit., Pl. XIX, n. 32; P. F.-S., op. cit., Pl. 83, 84, 85, n. 145—149, from my copy.

Gardiner, The Tomb of Huy, in Egyptian Exploration society 1926. Theban Tombs series. Mémoires v. 4, Pl. I; Nina and Norman G. Davies, op. cit. The Tomb of Neferhotep II, Pl. IV; Norman G. Davies, The Tomb of Puimre, Metropolitan Museum of Art. New York 1922—1923, v. 2—3, Pl. XLIV; Nina Davies—Gardiner, The Tomb of two sculptores op. cit., Pl. XXX, n. F; Nina Davies—Gardiner, op. cit., 1927. Two Rameside Tombs, Pl. XVIII; Jéquier, op. cit., Pl. XXI, n. 34; Pl. XXII, n. 35; Pl. XXIII, n. 36; Rosellini, op. cit. 2, LXXIII, n. 26; Pl. LXXI, n. 14; Capart, op. cit., p. 196, fig. 120; Wilkinson, op. cit. I, Pl. VIII, n. 31; F. Cailliaud, Recherches sur les Art et Métiers, les Usages de la vie civile et domestique des anciens peuples de l'Egypte, de la Nuble et de l'Ethiopie etc. Paris 1831, Pl. 29, A. n. 1; Ross, op. cit., p. 34; P. F.-S., op. cit., Pl. 87, 88, 89, 90, 91, 92, n. 153—158, Pl. 87, n. 153, from my copy.

a black line, while the remaining squares are alternately green and blue¹⁹) or red and blue²⁰) Extraordinary compositions with styled blossoms of lotus were created by painters during the reign of the XVIIIth and XXth dynasty (see Pl. II n° 1). Unfortunately but for the two patterns²¹) found in tombs Nr 65 and 68 (the numbering of the tombs of the Theban Necropolis is given throughout this paper according to a Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes, by A. H. Gardiner and A. E. P. Weigall, London 1913), they are no more to be seen: however, according to earlier good copies,²²) we can well estimate their high artistic value. Here spirals also form an endless wave arranged so that the g s of triangular shape with slightly curved sides are filled with lotos flowers, resembling a tall chalice-like vessel. The whole design of the size of an 18cm large flower on the whole area of the ceiling produces an impression of irresistable freshness.

It is difficult to describe how the painter's imagination developped the designs composed of volutes; and he who has no opportunity of seing all the entire wealth of shapes, cannot conceive the right idea about it after merely reading a simple description. There are especially various solitary combinations with Hathor's head (see Pl. I. no 4) in Abd el-Kurna,²³) Deir el Medina²⁴) or Tel el-Amarna,²⁵) but these exist only in the era of the XVIIIth dynasty. Not less fascinating are two patterns combined with ornamentally arranged hieroglyphs²⁶) in the tomb Nr 50 in Abd el-Kurna, and with a winged scarab, according to Prisse d'Avennes, in the tomb Nr 55;²⁷) but this pattern is irreparably ruined and was preserved only in his copy. Rather overdecorated are the patterns of the era of the XXIInd

¹⁴⁾ Jéquier, op. cit., Pl. XXXVI, n. 51; P. F.-S., op. cit., Pl. 87, n. 152.

²⁰⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 32, n. 1; P. F. S., op. cit., Pl. 89, n. 155.

²¹⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 31, n. 3; Rosellini, op. cit. II, Pl. LXX, n. 2; Cailliand, op. cit., Pl. 29, A. n. 2; Jéquier, op. cit., Pl. XXXVII, n. 52; G. Perrot et Ch. Chipiez, Histoire de l'Art dans l'Antiquité. Tome 1. Egypte. Paris 1882, Pl. 541, n. 7; P. F. S. op. cit., Pl. 96, n. 162, Pl. 112, n. 178, Pl. 113, n. 179, No 179, from my copy.

²²) Prisse, op. cit. I, Pl. 31, n. 1, 2, 8; Petrie, op. cit., p. 30, fig. 50; P. F.-S., op. cit., Pl. 93, 94, 95, n. 159—161.

²³⁾ Prisse op. cit. I, Pl. 33, n. 1, 2; Jéquier, op. cit., Pl. XXI, n. 10. Text p. 17; Rosellini, op. cit., 2, Pl. LXXI, n. 18; Petrie, op. cit., p. 34, fig. 57; Benedite, op. cit., p. 493—494; Nina Davies—Gardiner, Ancient Egyptian Paintings II, Pl. LXXXIV; Perrot—Chipiez, op. cit., Pl. 541, n. 8; P. F. Š., op. cit., Pl. 103, n. 169, Pl. 104, n. 170.

Berlin Museum n. 21.750; P. F.-Š., op. cit., Pl. 101, n. 167, from my copy.
 Mural paintings of Tell el-Amarua (F. G. Newton, Memorial Volume, London 1929). Pl. XIII; P. F.-Š., op. cit., Pl. 102, n. 168.

Prisse, op. cit. I. Pl. 30, n. 1; Bénedite, op. cit., p. 511, 540; Jéquier, op. cit. Text p. 17, fig. 8; Capart, op. cit., p. 180, fig. 104; Nina Davies—Gardiner, Ancient Egyptian Paintings II, Pl. LXXXIII; P. F.-S., op. cit., Pl. 99, n. 165.

²¹⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 30, n. 2; P. F.-S., op. cit., Pl. 100, n. 166.

and XXVIth dynasty, formed of spirals and diamonds,28) or of palmets and chains of dots29) which in greater part also have been ruined and are preserved only in copies. At last two other patterns also belong to this spiral-design: their characteristic is a partly undevelopped volute in a swastika (see Pl. II no 2) shape with rounded arms, 30) which I found in the graves of the era of the XVIIIth dynasty in Abd el-Kurna. Although the volute in a flat pattern was very popular, we find it surprisingly less frequently in friezes. As mentioned above, it is to be found engraved on vertels, originating in the era of the XIIth dynasty; and in the XVIIIth dyn. sty it appears painted in colours only in about three tombs in Abd el-Kurma,31) according to d'Avennes' records,32) In Tel el-Amarna and Abd el-Kurna, also according to Prisse's and Fliders Petrie's reports a simple two-coloured (see Pl. VI no 9) frieze was found.33)

In the era of the XVIII—XXth dynasty there appears a square-shaped volute,34) a sort of a meander (see Pl. III. no 1) designed into an area. and volutes similarly composed into squares, alternately used with starshaped flowers and responding in colouring as well as in sizes to the flat volute-pattern. A similar design but standing on its edge, where a volute meander (see Pl. II no 4) appears in two interlaced stripes and in two colours, occurs only twice.35)

An unmistakably original Egyptian design is a coloured checkered pattern. It is an imitation of a mat- or a coarse cloth-texture, composed in a pattern of variegated squares or rectangles; maybe that this pattern was taken over directly from the hieroglyphic checkerboad. We can find it on the decorations already in the era of the Va dynasty (in the year 2560 B. C.) and it is repeated till to the Roman era almost unchanged,

²⁵) Prisse, op. cit. I, Pl. 31, n. 4, 6; Rosellini, op. cit. 2, Pl. LXXI, n. 13; Jéquier, op. cit. Text p. 12; J. F. Champollion, Monuments de l'Egypte et de la Nubie etc. Paris 1835-1845, Pl. 437, Berlin Museum n. 21.750; P. F.-S., op. cit., Pl. 106, n. 172; Pl. 107, n. 173, Pl. 108, n. 174, Pl. 108 from my copy.

²⁹⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 31, n. 7, 9, Pl. 34, n. 1; Petrie, op. cit., p. 31, fig. 52; P. F. S.,

op, ett., Pl. 109, n. 175; Pl. 110, n. 176; Pl. 111, n. 177. 30) Jéquier, op. cit., Pl. X, n. 19, Pl. XI, n. 21; P. F.-S., op. cit., Pl. 52, n. 89, Pl. 53,

n. 91. (Jéquier has the copy not quite exact.) 21) Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 13; Wilkinson, op. cit. I, Pl. VIII, n. 17; Petrie, op. cit., p. 42, fig. 73, 74; P. F. S., op. cit., Pl. 136, n. 278.

²²⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 12; P. F.-S., op. cit., Pl. 136, n. 278. 30) Prisse, op. cit. I, Pl. 77, n. 4; P. F.-S., op. cit., Pl. 78, n. 139.

Petrie, op. cit., p. 29; P. F.-S., op. cit., Pl. 136, n. 277.

³⁴⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 29, n. 2, 4, 6, 8, Pl. 34, n. 3; Petrie, op. cit., p. 37, fig. 61, 62; Jéquier, op. cit. Text p. 13, fig. 4, p. 14, fig. 6, Pl. XXV, n. 38, 39; Wilkinson, op. cit. I, Pl. VIII, n. 19, 28; Champollion, op. cit. p. 437; Cailliaud, op. cit., Pl. 29, A n. 4; Perrot-Chipiez, op. cit., Pl. 541, n. 2, 4; P. F. S., op. cit., Pl. 43-46, n. 74-79.

25) Prisse, op. cit. I, Pl. 34, n. 2; Wilkinson, op. cit. I, Pl. VIII, n. 4; P. F. S., op. cit.,

Pl. 47, n. 80, Pl. 48, n. 81,

only with slightly less delicate colours. The oldest pattern of that kind is in the Ptahhotep's tomb³⁶) at Sakkāra from the era of the Vth dynasty, as a decorative part of the edges of false door. Little coloured squares are forming the various patterns, and as to the intensity of colouring, no later checkered pattern can equal it (see Pl. III no 4). There was also taken use of black colour which in course of time slowly dissapeared out of this pattern to appear again until in the Roman era.

During the reign of the XVIIIth dynasty (since the year 1448 B. C.) the pattern mentioned above stabilised in a plain checkered division of many coloured squares; it was used to decorate the ceilings of graves in Abd el-Kurna.37) With a little modification which consists in striping the quadrats with another colour,38) or in dividing them diagonally into two triangles39) used in red and blue as ornamentation of the faïence-vessels. In the era of the XIXth dynasty, this pattern stabilised in a regular alternation of colours,40) and was used until the era of the XXIIad dynasty (in the year 300 B. C.) and even in the Roman era it appears singulary on wrappings of the feet of mumies. A checkered pattern in oblong shapes is a whole design in the era of the XIXth and XXeh dynasty. Just as the only exception - and even here with a rhomb line in different colours (drawn diagonally across), it is in the tomb of Ptahhotep from the era of the Vth dynasty.41) Various unique combinations are for instance inside the tomb Nr 90 in Abd el-Kurna and inside the tomb Nr 1 in Deir el-Medina.42) On the basis of the checkered pattern, other patterns are formed in the tombs of Abd el-Kurna and Beni Hasan, but only in the era of the XVIIIth and XIXth dynasty. They are composed of variegated or only two-coloured squares, and alternately filled with flowers (see Pl.

²⁶⁾ Norman de Garis Davies, The Egyptian expedition 1914—1915, in Egypt Exploration Fund, Archeological survey of Egypt. Mémoir v. 8—9. The Mastaba of Ptahotep. Pl. XX, n. C. D.; Petrie, op. cit., p. 45, fig. 79; P. F.-S., op. cit., Pl. 31, n. 54, Pl. 33, n. 56.

Nina and Norman G. Davies, op. cit. The Tomb of Neferhotep. P. LVI, LVII, n. a, b, c, e, g; Jéquier, op. cit., Pl. VI, n. 11; P. F.-S., op. cit., Pl. 2, n. 4; Perrot-Chipiez, op. cit., Pl. 541, n. 1.

as) K. R. Lepsius, Auswahl der wichtigsten Urkunden des Ägyptischen Altertums nach den Denkmälern berichtet. Leipzig 1842. IV. II, n. 30; Petrie, op. cit., p. 45, fig. 77, 80; P. F.-S., op. cit., Pl. 5, n. 10.

¹⁰⁾ Wallis, op. cit., p. 11; P. F.-S., op. cit., Pl. 6, n. 13.

⁴⁰⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 30, n. 1; Petrie, op. cit., p. 45; J. G. Wilkinson, Manners and Customs of the ancient Egyptians. London 1837, III, p. 211; P. F.-S., op. cit., Pl. 5, n. 11.

u) Davies, op. cit. Mastaba of Ptahotep, Pl. XX, n. B.; P. F. S., op. cit., Pl. 6, n. 12.

⁴²) Nina G. Davies—Gardiner, The Tomb of two officials of Tuthmosis the Fourth, in Egyptian Exploration society 1923. Theban Tombs series, v. 3, Pl. 10, n. C. B.; Jéquier, op. cit., Pl. VI, n. 12; P. F.-S., op. cit., Pl. 3, n. 6, Pl. 7, n. 14.

III no 3, 5, 7).43) or several drop-like leaves and dots. In more complicated combinations we find it in the tombs of Thebes and in Tel el-Amarna.44)

A similar pattern, resembling a honey-comb shape, is very rare and appears in the era of the XIIth dynasty in Beni Hasan⁴⁵) later only about three times in the era of the XIXth dynasty, inside the tomb of Queen Nefretete in Thebes⁴⁶) and of Seti Ith in Bibān el-Mulūk.⁴⁷)

Similarly as the checkered pattern, also the pattern of zig-zag stripes originated from the imitation of a mat or coarse cloth-texture. This pattern appears already in the reign of the Vth dynasty, too, inside the tomb of Ptahhotep in Sakkāra⁴⁸) on the edges of the false door decoration; in one case in blue and white only (see Pl. V no 9), in another case in red, yellow, white and green. It is curious to find that such a nice and simple pattern (see Pl. IV no 1, 3) disappeared for more than 1000 years; the more it assumed wonderful variations in shapes and colours as well in the XVIIIth dynasty.⁴⁹) It is especially impressing where the stripes meet in opposite direction, forming thus squares or diamonds, filled with most variegated combinations of flowers, little squares (see Pl. IV no 7)⁵⁰) or with a pattern of drop-like shapes and dots (see Pl. IV no 5).⁵¹) This pattern is almost exclusively painted in bright colours, only in the era of the XVIIIth dynasty also dark colours appeared.⁵²) The later the more complicated became this pattern; until in the era of the XXII^{bil} dynasty

⁴³⁾ E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 28, n. 3, 6; Rosellini, op. cit., Pl. LXX, n. 1; Jéquier, op. cit., Pl. VII, n. 13, Pl. VIII, n. 15; Davies, op. cit. Tomb of Puimre, Pl. LI; P. F.-S., op. cit., Pl. 34—42, n. 57—68.

^{**)} E. g. Prisse, op. cit. 1, Pl. 23, n. 5; Nina Davies—Gardiner, op. cit. The Tomb of two sculptores. Pl. XXX, n. B.; Davies, op. cit. Rock Tombs of el-Amarna, VI, Pl. XXIII; Nina and Norman Davies, op. cit. Tomb of Neferhotep, Pl. LVII, n. B.; Jéquier, op. cit., Pl. IX, n. 16, 17, Pl. X, n. 18; P. F.-S., op. cit., Pl. 40—42, n. 69—73.

⁴⁵⁾ Lepains, op. cit. IV, p. 130, Rosellini, op. cit., Pl. LXX, n. 1; P. F.-S., op. cit., Pl. 97n. 17, Pl. 10, n. 18.

^{***)} Nins Davies—Gardiner, op. cit. Ancient Eg. Paintings II, Pl. XCI., P. F.-S., op. cit., Pl. 8, n. 16.

⁴⁷⁾ Champollion, Monuments op. cit., Pl. CCCX, Petrie, op. cit., p. 47, fig. 85; P. F.-S., op. cit., Pl. 7, n. 14.

Davies, op. cit. Mastaba of Ptahotep, Pl. XX, n. A. Aa. E., P. F. S., op. cit.,

Pl. 12, 13, n. 21, 23, 24.

**) Jéquier, op. cit., Pl. I, n. 2; Wilkinson—Birch, op. cit. I, Pl. VIII, n. 15, 18; Nina and Norman Davies, op. cit. Tomb of Neferhotop, Pl. LVII, n. D.; Perrot—Chipiez, op. cit., Pl. 536; P. F.-Š., op. cit., Pl. 11, 12, n. 19, 20, 22.

¹⁰) E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 28, n. 13, 15; Petric, op. cit., p. 14; Jéquier, op. cit., Pl. V, n. 9; Wilkinson, op. cit. I, Pl. VIII, n. 12; Davies, Theban Tombs series V, Pl. XX; P. F.-S., op. cit., Pl. 14, 15, 16, n. 25, 30.

⁵¹⁾ E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 28, n. 12; Nina and Norman Davies, op. cit. Tomb of Neferhotep, Pl. LVII, n. H.; Jéquier, op. cit., Pl. IV, n. 7; Petrie, op. cit., p. 13, 14, fig. 3, 4; Wilkinson, op. cit. I, Pl. VIII, n. 5, 27, 34; P. F. S., op. cit., Pl. 17—27, n. 31—48.

⁵²) Nina Davies—Gardiner, op. cit. The Tomb of Two Sculptores, Pl. XXX, n. a. g.; Capart, op. cit., p. 271, fig. 185; p. 338, fig. 249; P. F.-S., op. cit., Pl. 20, n. 37.

it was used in a very complicated combination with excessive use of flowers and rows of dots; 53) only with little variations — perhaps on account of the material on which it is used, it appears also on the painted harps in the royal toms 54) and on the network of corrals for wrappings of the mummies. 55)

Quite a new pattern in the reign of the XVIIIth dynasty are coloured discs. Maybe, they originated from dots, which were a characteristic design on the imported vessels from Asia to Egypt about the year 2000 B. C. and it lasted many years before their composition was worked out. Thus the singulary dots became a pattern of joined dots and the larger ones developped into discs. These are simply arranged either flatly, coloured with a single colour or two colours (see Pl. IV no 4),50) or they are divided by lines like spokes of a whell57) (see Pl. IV no 2). Somewhere the gaps between discs were filled out by crosses, squares or several dots (see Pl. V no 1).68) A very much favoured and often repeated pattern of the XVIIIth dynasty are discs with lotus-flowers (see Pl. V no 4) in their center. These discs are arranged close to each other in the whole area of the ceiling (one disc being of 5-5,50 cm in diameter) and divided in four equal parts each including a lotus flower, stylized sideways and bent to the stem towards the centre of the disc (circle) so that it forms a round rosette.59) In its four parts, where the petals of flowers are diverged, a drop-like shape is formed, ending with a red dot when touching the circle.60) The pattern is in natural colours: a green-blue flower, the prospect of the disc is brightly blue and the dots are red. The whole coloring makes a calm impression in comparison with many other

⁵³⁾ Prisse, op. cit. 1, Pl. 28, n. 14; P. F.-S., op. cit., Pl. 25, n. 46.

⁶⁴⁾ Prisse, op. cit. II; Cailliaud, op. cit., Pl. 45; P. F.-S., op. cit., Pl. 29, n. 51.

⁵⁵⁾ Cailliaud, op. cit., Pl. 22; P. F. S., op. cit., Pl. 29, n. 50.

⁵⁶) E. g. Prisse, op. cit. II, Pl. 90, n. 3; Rosellini, op. cit., Pl. XC, n. 1; Nina Davies—Gardiner, op. cit., Tomb of Huy, Pl. XI, XII, XXVI, n. 16, 2; P. F.-S., op. cit., Pl. 69, n. 124, Pl. 70, n. 126.

Davies, op. cit. Tombs of el-Amarna II, Pl. IX; Nina and Norman Davies, Tomb of Neferhotep; Jéquier, op. cit., Pl. XII, n. 22; P. F.-S., op. cit., Pl. 50, n. 84, 85, Pl. 51, n. 87.

⁸⁸⁾ Prisse, op. cit. H. Pl. 88, 90; Rosellini, op. cit., Pl. XCI, n. 4, Pl. LXX, n. 7; Cailliaud, op. cit., Pl. 28, 29; Nina and Norman Davies, Tomb of Neferhotep, Pl. LVII, n. G.; Jéquier, op. cit., Pl. XI, n. 20, Pl. XII, n. 23, Pl. XIII, n. 24; P. F.-S., op. cit., Pl. 49, 50, 51, n. 82, 83, 86, 88, Pl. 69, n. 120, 121.

⁵⁹) E. g. Prisse, op. cit, I, Pl. 32, n. 6; Wilkinson, op. cit. 1, Pl. VIII, n. 23; Rosellini, op. cit., Pl. LXXI, n. 11; Nina Davies—Gardiner, Tomb of two Sculptores, Pl. XXX, n. A.; Jéquier, op. cit., Pl. XXVII, n. 41; Callliaud, op. cit., Pl. 29, A. n. 3; P. F.-S., op. cit., Pl. 61, n. 106, Pl. 62, n. 110.

⁽⁶⁰⁾ Nina and Norman Davies, The Tomb of Neferboten; Joquier, op. cit., Pl. XXX, n. 45; P. F. S., op. cit., Pl. 64, n. 114, Pl. 65, n. 116.

designs, which are rather overcoloured, and as regards colour-composition,

they are sometimes even sharply contrasting.

We can also see a similar pattern with lotus flowers on an area divided into squares, where such a mentioned rosette alternates with a dark grape of wine (see Pl. III no 6)⁶¹) In this pattern the lotus rosette is sometimes replaced by a simple four-petalled and brightly blue coloured flower with a yellow centre (seel Pl. III no 8),⁶²) elsewhere by a grape-wine leave (see Pl. III no 2).⁶³) This pattern is from the era of the late XIXth and XXth dynasty, and was richly used in the tomb Nr 68 in Abd el-Kurna in a so called "Grave with grape-wine".

In the XIIth dynasty (about the year 2000 B. C.) originated a pattern of interlaced circles, evidently imitating a nett-wise cloth (see Pl. V. no 10). But for some older exceptions, it was used very much in the reign of the XVIIIth till the XX^{eth} dynasty for ornamentation of tombs (see Pl. IV no 6 Pl. V no 3, 5),64) but also for decorations inside the wooden coffins (see Pl. V no 7).65) Sometimes the circles are replaced by squares with rounded sides and the fillings are of various shapes of flowers and

rosettes.66) (See Pl. IV no 8.)

All the patterns mentioned so far, are to be found in various places, if not exactly in the same version, then they are very similar one to another. There are, however, also several flat patterns occuring singulary. These are only patterns, naturally originating in the era of the XVIIIth—XXIIth dynasty; they are composed of differently interlaced lines, forming irregular fields. According to Prisse d'Avennes they are to be found in the tomb Nr. 33 in Abd el-Kurna, which was meanwhile ruined and the patterns disappeared.⁶⁷) In other places there are much stylized lotus and lily flowers on variously undulating lines.⁶⁸)

62) Rosellini, op. cit., Pl. LXX, n. 3; P. F.-S., op. cit., Pl. 65, n. 115.

⁶⁴) E. g. Prisse, op. cit. I. Pl. 28, n. 8; Jéquier, op. cit., P. Pl. XIV, n. 25, 26, Pl. XV, n. 28, Pl. XVI, n. 29; Ross, op. cit., p. 33; Petrie, op. cit., p. 48; P. F. 5., op. cit., Pl. 55,

n. 94, 95, Pl. 56, n. 97, Pl. 57, n. 98, 99.

65) Leiden Museum n. E. H. 60; P. F.S., op. cit., Pl. 54, n. 92, 93.

17) Prisse, op. cit. I, Pl. 29, n. 7, 9; Petric, op. cit., p. 85, fig. 59; Jéquier, op. cit

Text p. 14, fig. 5; P. F.-S., op. cit., Pl. 74, n. 134, Pl. 75, n. 135,

⁶¹⁾ Prisse, op. cit. 1, Pl. 32, n. 5; Virey, La tombe des vignes à Thèles au tembe du Senofri. Recueil des traveaux relatifa etc. Paris 1889, v. V, p. 142; Petrie, op. cit., p. 80, fig. 154; P. F.-S., op. cit., Pl. 64, n. 112, 113.

⁶⁸) E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 28, n. 8; Petrie, op. cit., p. 80; Jéquier, op. cit., Pl. XIV, n. 25, 26; Nina Davies—Gardiner, Egyptian Exploration Fund, London 1915. The Tomb of Amenophis, Pl. XXXII, n. C.; Virey, op. cit., p. 92; P. F.-S., op. cit., Pl. 55, 56, 57, n. 94, 99.

⁶⁶) Prisse, op. cit. I, Pl. 34, n. 4; Davies, op. cit. Rock Tombs of el-Amaran, I, Pl. XXXIX, n. P.; Lepsius, op. cit. I, Pl. 41; Jéquier, op. cit., Pl. XV, n. 27; Petrie, op. cit., p. 48, fig. 88, 89; P. F.-S., op. cit., Pl. 58, 60, n. 100—105.

⁶⁸⁾ Nina and Norman Davies, op. cit. Tomb of Neferhotep, p. 16, Pl. 6; Wilkinson, op. cit. I, Pl. VIII, n. 8; P. F.-S., op. cit., Pl. 77, n. 137.

A frieze of lotus- and papyrus flowers, covering the whole area of the wall, is a harem-pattern of Ramses the IIIrd in Medinet Habu from the year 1160 B. C., and now is no more to be found. It was preserved by Prisse d'Avennes,⁶⁹) and appeared repeated only once, e. g. in the XXIInd dynasty in the tomb of Bokenaref at Sakkāra⁷⁰) but in different colours.

A pattern resembling a coat of mail (breast-plate) or a dress composed of bird's feathers (see Pl. V no 2), is a royal pattern, and can be often seen on garments of painted royal figures. Also a starlit sky is a royal pattern, or a pattern of temples. For the first time it was used in the era of the IIIrd dynasty (about the year 2800 B. C.) in the pyramide of Zoser in Sakkāra, and in the tomb of Queen Thiti from the XVIIIrd dynasty. as a simple yellow star composed of five yellow lines. In the tomb of King Ramses III^{rd73}) the stars are alternately yellow and white on a (see Pl. V. no 8) slight-blue background; big yellow stars on a deep-blue background are on the ceiling of the temple in Medineth Habu from the era of the XXth dynasty, and in the tomb of Bekenaref in Sakkāra from the era of the XXIIrd dynasty. (See Pl. V no 6.)

Quite unegyptian looks the pattern of the era of the XVIIIth dynasty from the tomb Nr. 67⁷⁵) in Abd el-Kurna, which is composed of circular shapes, connected by a waved line ending in a sort of a pistil in each disc.

Lotus blossoms altering with lotus buds are a pattern used to decorate the cloth in the royal tomb of Amenhotep II^{od}, ⁷⁶) It represents the sole preserved cloth-pattern (now in Cairo Museum), but due to its character it was more often repeated, f. i. in variations on royal garments. — The last flat pattern, absolutely exceptional, is that one of the ceiling of the jamb between two tombs Nr. 82⁷⁷) in Abd el-Kurna from the era of the XVIIIth dynasty, too (see Pl. I no 1). It shows a sort of crosses, composed

76) Prisse, op. cit. I, Pl. 34, n. 5; Lepsius, op. cit. IV, n. 41; P. F.-S., op. cit., Pl. 66, n 118.

⁶⁹) Prisse, op. cit. 1, Pl. 32 ,n. 7, 8; Perrot—Chipiez, op. cit., Pl. 541, n. 6; P. F. S., op. cit., Pl. 66, n. 117, Pl. 67, n. 119.

^{†1)} Priese, op. cit. II, p. 77, n. 10; Rosellini, op. cit. 2, Pl. XXIX, n. 1; op. cit. 3, Pl. LIX; Petrie, op. cit., p. 52, fig. 95, p. 54, fig. 98; P. F.-S., op. cit., Pl. 72, n. 130, 132.

⁵³) G. Maspero, Art in Egypt (Ars Una), London 1931, p. 92, fig. 170; G. Bénédite, Tombeau de la reine Thiti in Mission archéologique française au Caire Mémoires, v. 5, Paris 1894, p. 396; P. F.-S., op. cit., Pl. 71, n. 127.

⁷²⁾ Prisse, op. cit. II, Pl. 88; Rosellini, op. cit., Pl. XCI, n. 1; P. F.S., op. cit., Pl. 71, n. 128.

⁷⁴⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 35, n. 1, 3; Perrot—Chiplez, op. cit. I, Pl. VII; Rosellini, op. cit., Pl. LXX, n. 9; Lepsius, op. cit. VIII, Pl. III, fig. 263; P. F. S., op. cit., Pl. 71, n. 129.

⁷⁵⁾ Jéquier, op. cit., Pl. XXVIII, n. 43; P. F.-S., op. cit., Pl. 76, n. 136.

⁷⁶⁾ Ross, op. sit., p. 169, Flinders Petrie, Art and Crafts of ancient Egypt, Pt. 139;
P. F. S., op. cit, Pl, 69, n. 123.

Jéquier, op. cit., Pl. XXVIII, n. 42; Nina Davies—Gardiner, op. cit. Tomb of Amenhotep, Pl. XXXII; P. F.-S., op. cit., Pl. 73, n. 133, from my copy.

of drop-like leaves, the size of which is 11 cm, and the colours are yellow, white, blue and green, interlaced in such a way, that the gaps between them form squares with rounded sides, coloured in red and forming an individual extra pattern. When I found it, I thought it had not yet been published by anybody, since the copy of this pattern by Jéquier in his "Décoration egyptienne" is so imperfect, that I took it for quite another pattern. At this occassion I must also point out that many of the indicated patterns, included also in the mentioned collection, I had to correct according to the original, in drawings and colours too.

All these patterns mentioned herein, cover either whole ceilings or their part at least in tombs, or solitary also parts of little painted objects, as the sails of boats, thrones of Kings, garments of painted figures of Queens, or objects like faïence vessels and more decorative objects.

The second part of my collection includes patterns, composed into bands, which either form a frame of flat patterns, or decorate the brims of vessels; but mostly they are used in wall paintings at their upper edge closely under the ceiling, or on the wooden coffins of mummies, where it

imitates a pattern of a flower-wreath covering the coffin.

Similarly as the flat pattern, we find also the frieze already on praehistoric vessels in a geometric shape⁷⁸) and with a touch of a flower-pattern as well.⁷⁹) But neither these patterns are of Egyptian origin. The frieze went through the same evolution with time as did the flat pattern. First we are finding it as a supplement of flat patterns in Ptahhotep's tomb from the era of the Vth dynasty (in the year 2560 B. C.); later it is more numerous in the decoration of tombs, coffins and household objects, since the era of the XVIIIth dynasty, from the year 1580 B. C. onwards.

Geometric patterns are divided into mere variously crossed black lines in Sakkāra³⁰) or in Beni Hasan,^{S1}) and in Gīza in the pyramide of Neferban-Ptah (see Pl. VI no 3).^{S2}) Later it appears on walls of royal tombs in Bībān el-Mulūk,^{S3}) and in the tomb Nr. 39 in Abd el-Kurna. A coloured geometric pattern is a many-coloured band, divided sometimes by black (see Pl. VI no 1) or dark-green stripes into variegated fields. It is an imitation of a papyrus-scroll, bound with a coloured tape. This pattern

81) Lepaius, op. cit. IV, 2, Pl. 126, 130; Prisse, op. cit. I, Pl. 15; Petrie, op. cit., p. 103; P. F.-S., op. cit., Pl. 117, n. 196, 197.

83) Petrie, op. cit., p. 103; P. F.-S., op. cit., Pl. 117, n. 197.

Leiden Museum, P. F.-S., op. cit., Pl. 127, n. 237, from my copy.
 Leiden Museum, P. F.-S., op. cit., Pl. 127, n. 239, from my copy.

⁽a) Prisse, op. cit. I, Pl. 55; Lepsius, op. cit. II, Pl. 44; III, Pl. 65; Petire, op. cit., p. 103, fig. 187, 188; Davies, op. cit. Mastaba of Ptahotep, Pl. XX; P. F.-S., op. cit., Pl. 117, n. 195

⁸²⁾ Prisse, op. cit. II, Pl. 85; Rosellini, op. cit. LIX, Pl. 3; Cailliaud, op. cit., Pl. 24, A. n. 2; Petrie, op. cit., p. 15, fig. 8; P. F.-S., op. cit., Pl. 117, n. 193, 194.

is used for hemming in of the flat patterns, and in little variations is

repeated in tombs and on coffins as well.84)

Unbroken coloured bands were found only as a part of another pattern. 85) Otherwise the band is always broken into rectangles by another colour, resembling thus the chessboard pattern. 86) Elsewhere the rectangle-bands alternate with a row of vellow and black chessboards.87) Another geometric pattern is composed of zig-zag stripes, drawn horizontally in friezes. The most frequently used pattern of this kind is again an imitation of a band, bound with a tape, and it is very often to be found on columns in temples; but I found it also in the tomb Nr. 271 in Kurnet Muray on the wall close to the ground (see Pl. VI no 11).88) I am indicating other similar friezes on the tablet. 80) A very variegated pattern of this sort is from the era of the XVIIIa dynasty in the tomb Nr. 76.00) Further a pattern consisting of bent and upright stripes (see Pl. VI no 13) is comparatively to others used on a large scale in the tomb of Queen Titi from the XVIIIth dynasty, 91) and in many others, according to references in the literature.102) A pattern of horseshoes suspensed on a band which forms alternately zig-zag stripes, is in the Ptahhotep's tomb from the reign of the Vth dynastyn3) and in a nowadays unknown tomb in El Assasif-mountains.04) The last of geometric bands are on multicoloured and differently divided friezes, either on coffins95) or on the tomb-walls in Thebes, 96) On vessels from the era of the XXIInd dynasty there are blue and red glazed stripes composed into squares and triangles. 27) An interesting but rather rare pattern are friezes divided

85) Priase, op. cit. I, Pl. 13, n. 7; P. F.-S., op. cit., Pl. 121, n. 211.

87) Davies, op. cit. Mastaba of Ptahotsp, Pl. XX, n. E. G.; P. F.-S., op. cit., Pl. 122, n. 217, 218.

88) Prisse, op. cit. I, Pl. 16, n. 1, 2; Lepsius, op. cit., IX, 4, Pl. 51, 84; Petrie, op. cit., p. 103, fig. 188; P. F.-S., op. cit. Pl. 123, n. 219.

***) E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 29, n. 1, 2, 3; Wilkinson, op. cit., 1837, v. II, p. 125, Pl. VII, n. 18; Rosellini, op. cit., Pl. LXXI, n. 14; P. F.-S., op. cit., Pl. 123, n. 220, 221, 222.

⁹⁰) Prisse, op. cit. 1, Pl. 19, n. 1, 3; Petrie, op. cit., p. 13; P. F.-S., op. cit., Pl. 123, n. 223.

92) P. F.-S., op. cit., Pl. 131, n. 257, from my copy.

94) Prisse, op. cit. II, Pl. 62; P. F.-S., op. cit., Pl. 133, 264.

Wallis, op. cit.; P. F. S., op. cit., Pl. 125, n. 234, 235.

⁵⁴) E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 1, 3, 6, 8; Lepsius, op. cit. II and III; Petrie, op. cit., p. 104, fig. 19; P. F.-S., op. cit., Pl 120, n. 205—210.

⁽⁴⁸⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 6, 8, Pl. 54, n. 6; Petrie, op. cit., p. 45, fig. 81; P. F. S., op. cit., Pl. 121, n. 112—116.

³¹⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 56, n. 9; Perrot—Chipiez, op. cit., Pl. 586; Bénedite, op. cit. Tombeau de la reine Titi. Pl. III; P. F.-S., op. cit., Pl. 131, n. 256.

³³⁾ Davies, op. cit. Mastaba of Ptahotep, Pl. XIV, XX; P. F.-S., op. cit., Pl. 133, n. 265.

⁸⁵) Leiden Museum n. E., II, 18 and F. 93/10, 4; P. F.-S., op. cit., Pl. 130, n. 250, 251, from my copy.

⁶⁶) E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 10; Lepsius, op. cit. IV, 3, p. 116; Petrie, op. cit., p. 57, fig. 102; P. F.-š., op. cit., Pl. 130, 131, n. 252—255.

into verticel stripes, bent at the top into arches and resembling a decoration of ostrich feathers. The pattern of this simple form comes from the era of the XVIIIth dynasty.98) The combined one with decorative cartouches bearing the King's name is in Philae from the year 332 B. C.99)

A pattern composed of curves and differently grouped arches to form a frieze, is used similary as the stripes of spirals are used for wall-decoration100) and for brims of vessels.101) Arches of multi-coloured stripes arranged into a frieze either simply102) or alternately with a cow's head of Hathor, 103) are used exclusively for ornamentation of coffins, The origin of another pattern of vertical stripes with slightly bent sides which form a sort of a hieroglyphic symbol dd and alternate with a kind of a bud, is guite impossible to ascertain. 104)

All these mostly geometrical patterns of friezes are only a little part of this ornament. The chief and most used frieze is a pattern composed of flowers. Signs of flowers (blossoms) are already on prachistoric vessels,105) but it is definitely no Egyptian pattern because it has nothing in common with any of the later ones. Friezes composed of flowers as such, are an ornamentation characteristic for as late an era as that of the XVIIIth and later dynasties. It is found simple, yet noble in shape on a falence vessel of the XXII^{ad} dynasty. 106) Flowers are decorated by plain lines 107) so that the coloured area is still filled by a round flower (see Pl. VI. no 5) (blossom) 108) of the kind which we find on coffins 109) and on the covers of mumies. 101) (See Pl. VI no 7.) Edges of smaller objects are decorated by very much simplified shapes of buds so that at their lower side they resemble pointed elipses111) but we can also find them on

iis) E. g. Prisse, op. cit. 1, Pl. 32, n. 7, Pl. 20, n. 55; Petrie, op. cit., p. 51; P. F. S., op. cit., Pl. 124, n. 224-226.

Prisse, op. cit., II, Pl. 55, n. 7; Petrie, op. cit., p. 51; P. F.-S., op. cit., Pl. 124, n. 229. 190) E. g. Prisse, op. cit. II, Pl. 85, 96; Cailliand, op. cit., Pl. 24, A. n. 1; Rosellini, op. cit., Pl. CXXI, n. 27; Petric, op. cit., p. 43, fig. 75, 76; P. F.-S., op. cit., Pl. 118, n. 198, Pl. 119, n. 203.

¹⁰¹⁾ Rosellini, op. cit., Pl. LXII, n. 6; Ross, op. cit., Pl. 189, n. 4; Petrie, op. cit., p. 43; P. F. S., op. cit., Pl. 119, n. 204.

¹⁰²⁾ British Museum n. 6719, Cairo Museum n. 51, M.; P. F.-S., op. cit., Pl. 133, n. 266, 267, from my copy.

¹⁰³⁾ British Museum n. 6710; P. F.-S., op. cit., Pl. 133, n. 267, from my copy. 104) E. g. Petrie, op. cit., p. 83, fig. 160; P. F.-S., op. cit., Pl. 128, n. 240-243. 105) See 243, n. 79.

¹⁰⁶⁾ British Museum n. 15,666; P. F.-S., op. cit., Pl. 127, n. 238, from my copy. 107) See p. 243, n. 80, 81.

¹⁰⁸⁾ E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 11; Petrie, op. cit., p. 56-58; P. F.-S., op. cit., Pl. 129, n. 244-249.

¹⁰⁰⁾ Cairo Museum, Leiden Museum, P. F.-S., op. cit., Pl. 129, n. 248, 249, from

¹¹⁰⁾ Louvre Museum, P. F.-S., op. cit., Pl. 129, n. 245, from my copy.

coffins112) and tomb-walls,113) An original flower-design of the reign of the XVIIIth dynasty is a bud standing on a stem which widens rapidly towards its lower end (see Pl. VI no 2, 4). This pattern was taken over from a hieroglyphic emblem hkr and originally represented a bunch of reeds supporting a sail towards the sun. When this pattern began to be used in ornament of the XVIIIth dynasty, the artists probably did no more know the origin of this symbol and changed it beyond recognition into a staning bud. 114) Papyrus and lily flowers that alternate with buds on a high stem, were used in large sizes - according to Prise d'Avennes - on the temple walls in Karnak,115) in smaller sizes on the tomb-wall Nr 82 in Abd el-Kurna (see Pl. VI no 14)116) and quite little ones on a casse for canopic jars from the reign of the XVIIIth dynasty,117.) Stripes divided into triangles and resembling flowers, are known only from several copies of Prise d'Avennes; they undoubtedly belong to flower-designs 118) (see Pl. VI no 6).

All quoted designs composed of flowers, are only exceptions among current friezes composed of the same motive, forming only a smaller part thereof, since the main motive for the flower-ornament and decoration of walls and coffins, are imitations of suspended wreaths with the stems upwards, which decorate gunwalls of boats or edges of roofs of the dwellings and their inside walls, as well as round collars of Egyptian beauties or youngsters. A flower alternates with a bud119) either with lotus (see Pl. VII no 7, 11) 120) or with a papyrus-flower 121) or with a flower of fantastic shapes. 122) Sometimes it alternates with a grape of wine (see Pl.

112) Cairo Museum, P. F.-S., op. cit., Pl. 132, n. 262, from my copy.

110) Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 7; Jéquier, op. cit., Pl. XXXVIII, n. 55; P. F. S., op. cit., Pl. 153, n. 326.

122) Petrie, op. eit., p. 73, fig. 111; P. F.-S., op. eit., Pl. 155, n. 332, 334.

¹¹¹⁾ Leiden Museum n. E. IV, 2; P. F.-S., op. cit., Pl. 132, n. 258, from my copy.

¹¹³⁾ E. g. Prisse, op. cit. II, Pl. 20; Jéquier, op. cit., Pl. XXXVIII, n. 57; P. F.-S., op. eit., Pl. 132, n. 258-263.

^{114).} E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 1, 3, Pl. 56, n. 3; Virey, op. cit., p. 128; Petrie. op. cit., p. 61-63; N. de G. Davies, The tomb of Nakht in Publication of the Metropolitan Museum of Art Egyptian, New York 1922-1923, Pl. XII; P. F.-S., op. cit., Pl. 143, 144, n. 299-303.

¹¹⁵⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 56, n. 6, 7, 8; Lepsius, op. cit., IV; Petrie, op. cit., p. 68. fig. 133; P. F.-S., op. cit., Pl. 145, n. 304; Pl. 146, n. 305, 306.

¹¹⁶⁾ Nina Davies-Gardiner, op. cit. Tomb of Amenhotep, Pl. 1 A.; P. F.-S., op. cit., Pl. 147, n. 308.

¹¹⁷⁾ Leiden Museum n. E., IV, 2; P. F.S., op. cit., Pl. 147, n. 307, from my copy. 118) E. g. Prisse, op. cit. II, Pl. 82, n. 2, 7; Rosellini, op. cit. 2, Pl. LIII, Petrie, Illahum, Kahum and Gurob, Pl. I; P. F.-S., op. cit., Pl. 125, n. 130, 123.

tio) E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 8, Pl. 54, n. 5, 6; Petrie, op. cit., p. 65, fig. 126; P. F.-S., op. cit., Pl. 149, 150, 151, n. 316-325.

¹²¹⁾ E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 54, n. 2; Jéquier, op. cit., Pl. XXXIX, n. 61; P. F.-S., op. cit., Pl. 150, n. 317, 319.

VII no 6, 8, 10),123) and in the era of the XX46 dynasty there also appears a lily with deformed124) or heart-shaped petals (see Pl. VII no 9)125) and solitary with the flower of thistie (see Pl. VII no 5).126)

Greatest imagination is shown in ornamentation of gaps between flowers (see Pl. VII no 7). These are filled by different berries (see Pl. VII no 11),127) or by red sword-like curves (see Pl. VII no 3) 128) or beam-shapes which might be an imitation of enlarged cross-section of flowers (if old Egypttians were interested in this branch of botanics at all). At first sight this pattern reminds, however, the Greek palmet. 129) (See Pl. VII no 12.)

As to fruit motives, most often grape of wine130) was taken use of for compositions of friezes in the era of the XVIIIth till the XXth dynasty; it alternates with a lotus flower, sometimes with a grape-wine leave131) (see Pl. VII no 4).

The painters exercise great care and imagination in composing the upper margin of the frieze above the flowers. These are often suspended on thick red stems, forming a stripe (see Pi. VII no 13) or an elipse (see Pl. VII. no 1), into which a pattern of 4 lotuses is drawn132) similarly as in the flat pattern.133) These flower-designs are repeated in ornamentation of wooden coffins in a similar complicated drawing;134) yet in some instances they are simplified (see Pl. VII. no 2).135) Especially complicated and beautiful in colouring is a large-sized pattern from the era

¹²³⁾ E. g. Prisse, op. cit. I, Pl. 54, n. 8; Petrie, op. cit., p. 64, fig. 122; Nina Davies-Gardiner, op. cit. Tomb of two Sculptores, Pl. III, XII, XV; Jéquier, op. cit., Pl. XXXVIII, n. 54; P. F. S., op. cit., Pl. 157, 159, 160, n. 344-351.

¹²⁴⁾ Prisse, op. cit. I, P. 20, n. 6; P. F. S., op. cit., Pl. 155, n. 335.

¹²⁵⁾ See p. 246, n. 117.

¹³⁸⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 11, Pl. 54, n. 7; P. F. S., op. cit., Pl. 154, n. 330, 331.

¹³⁷⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 13, n. 9, Pl. 54, n. 5; Wilkinson, op. cit., 1837, II, Pl. VII. n. 16; Petrie, op. cit., p. 64, fig. 121; P. F.-S., op. cit., Pl. 152, n. 323, Pl. 153, n. 327, 328. 138) Prisse, op. cit. I, Pl. 54, n. 1; Jéquier, op. cit., Pl. XXXVIII, n. 57, Pl. XXXIX,

n, 58; Lepsius, op. cit. V, 3, Pl. 69; P. F.-S., op. cit., Pl. 157, n. 338-340.

¹²⁹⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 54, n. 6; Petrie, op. cit., p. 65, fig. 126; P. F.-S., op. cit., Pl. 152, n. 324, Pl. 159, n. 347, from my copy.

¹³⁰⁾ See p. 246, n. 120.

¹³¹⁾ Davies. The tomb of Kenumon in Publication of Metropolitan Museum of Art, New York 1930, Pl. XLVII; Capart, op. cit., p. 332, fig. 245; Virey, op. cit., p. 142 etc.; P. F.-S., op. cit., Pl. 161, n. 352, 353.

¹²²⁾ Prisse, op. cit. II. Pl. 54, n. 3; Nina Davies-Gardiner, op. cit. Tomb of two Sculptores, Pl. XIII, XIV; Jéquier, op. cit., Pl. XXXIX, n. 60; P. F. S., op. cit., Pl. 158, n. 341-343, from my copy.

¹²³⁾ See p. 240, n. 59.

¹³⁴⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 54, n. 6; Petrie, op. cit., p. 65, fig. 123, 124, 126; P. F.-S., op. cit., Pl. 152, n. 324.

¹²⁵⁾ Petrie, op. cit., p. 64, fig. 120; P. F. S., op. cit., Pl. 148, n. 109-115, from my copy

of the XXth dynasty in the tomb Nr 68¹³⁶) in Abd el-Kurna (see Pl. VIII. no 3). In spite of the fact that this pattern is placed in the upper part of the wall, it is characterised by the exception that the calices of flowers are turned upwards, alternating with most various shapes. The palm which now grows abundantly on the banks of Nil, was known to Egyptians till later, and not even then they used it for stylisation. We find it solitary on pictures of naturalistic sort but never in an ornament.

Animals were represented in the ornament already on prachistoric vessels but in those times it was only a row of standing birds, 137) ostriches or flamingoes, probably of nonegyptian origin. In the ancient Egyptian pattern birds are used only for personification or stylisation of Gods. Sometimes it is connected with a hieroglyphic symbol dd. 138) Solely painted is an uraeus, rampant on its coiled tail and with a head with horns embracing the sunny disc139) or with the crown of the Upper and Lower Egypt (see Pl. VI nr. 8).140) Another time uraeus alternates with a lion, both in their (see Pl. VI. no 10) whole figures, 141) or with falcon's heads, 142) In the Middle Empire these symbols (emblems) were used only to decorate the thrones of Kings, and in temples; in the reign of the XVIIIth dynasty it probably became very common as it was used only for friezes even in private tombs. Here they appear in beautiful combinations of colours and drawings, forming thus independent patterns.143) Even the Egyptian God Anubis-jackal (see Pl. VIII no 4) was used for ornamentation in the tomb Nr 51 in Abd el-Kurna,144) connected with various hieroglyphic or flowercombinations. As to hieroglyphic symbols in the ornament of friezes there were used: 'nh - symbol of life,145) w's - symbol of power, and dd symbol of strength. Usualy all of them were used alternately (see Pl. VI no 12).146)

181) Leiden Museum n. F. 1901/9, 93; P. F.-S., op. cit., Pl. 142, n. 296, from my copy.
188) Jéquier, op. cit. Text p. 34; Capart, op. cit., p. 222, fig. 142; Petrie, op. cit., p. 108; P. F.-S., op. cit., Pl. 141, n. 291.

¹³⁶⁾ Jéquier, op. cit., Pl. XL, n. 63; Capart, op. cit., p. 181, fig. 105, 158; P. F.-S., op. cit., Pl. 162, n. 354, Pl. 163, n. 355, from my copy.

Prisse, op. cit. I, Pl. 19, n. 3; Davies, op. cit. Rock Tombs of el-Amarna II,
 Pl. XXXII; Petrie, op. cit., p. 108; Lepsius, op. cit. VI, 3, El-Amarna n. 6; P. F. S., op. cit.,
 Pl. 140, n. 288; Pl. 141, n. 290, 291, 293.

of Mekheperrusoneb in Egyptian Exploration society, London 1988. Theban Tombs series v. 5, P. XLI; P. F. S., op. cit., Pl. 140, n. 289, Pl. 142, n. 295, from my copy.

⁽⁴¹⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 19; Petrie, op. cit., p. 108, 113; P. F.-S., op. cit., Pi. 141, n. 292.

Prisse, op. cit. 1; P. F.-S., op. cit., Pl. 142, n. 294.
 P. F.-S., op. cit., P. 164, n. 356, from my copy.

P. F.-S., op. cit., P. 165, n. 357, from my copy.
 Petrie, op. cit., p. 117; P. F.-S., op. cit., Pl. 137, n. 280.

¹⁴⁰) E. g. Rosellini, op. cit. 3, Pl. LIX; Petrie, op. cit., p. 118, fig. 218; P. F.-S., op. cit., Pl. 137, 138, 139, n. 181—187.

Several exceptions in these stabilised ornaments are the ceiling-paintings of larger sizes, where flying pigeons (see Pl. VIII. no 2) 147) or ducks (see Pl. VIII no 1) 148) are in stylisized arrangement. These patterns are to be found only in four tombs in Abd el-Kurna from the era of the XVIII and XIX dynasty; the bodies of animals have 20—25 cm in diameter of their spread-out wings. On several ceiling paintings we can see vultures with such spread-out wings, arranged in a row in large sizes of 1—3 metres. These were used till in the progressed era of the XXII dynasty 149) and in the Roman era. 150)

I am ending my collection with several examples of individual pictures of stylisized birds symbolising Gods; these were painted not as a repeated ornament but individually for wall decoration¹⁵¹) and mostly for upper

covers of wooden coffins. 152)

My collection of Egyptian ornament which I am describing here and refering to in the notes, includes 370 ornamental patterns of old Egypt from the prachistoric era till Roman times. The patterns are copied from tombs, temples, coffins, vessels, either in Egypt proper or in the museums of London, Paris, Leiden and Berlin, and from egyptologic publications as well.

In the index attached to this prepared publication, a description follows every design in this arrangement: 1. place of the tomb, 2. number of the tomb according to Gardiner-Weigal's numbering, 3. name of the burried, 4. a more detailed information about the situating of the tomb, 5. in case of museum-objects, the name of the museum where it is preserved and its catalogue number, 6. the spot where the pattern either in tombs or on objects is applicated, 7. size of the pattern, 8. the era in which the burried lived, 9. sources taken use of and publications where the pattern respective is mentioned.

By the remark: "collated with the original" I indicate those patterns."

which I have copied directly from original.

The publisher of the whole work is yet to be found.

¹⁴⁷⁾ Petrie, op. cit., p. 88; P. F.-S., op. cit., Pl. 167, n. 359, from my copy.

Davies, op. cit. I, Pl. 35; Rosellini, op. cit., LXXII, n. 23; Nins and Norman Davies, op. cit. Tomb of Neferhotep, p. 16, Pl. LVI; Wilkinson, Topography of Thebes and general view of Egypt etc. London 1835, p. 144, fig. 8; P. F. S., op. cit., Pl. 168, n. 360, Pl. 169, n. 361.

¹⁴⁰⁾ Prisse, op. cit. I, Pl. 35, n.1; Rosellini, op. cit. 2, Pl. LXX, n. 41, Perrot—Chipiez, op. cit., p. 806, fig. 537; P. F.-S., op. cit., Pl. 170, n. 362.

¹⁵⁰⁾ Prisse, op. cit. 1, Pl. 35, n. 2, 3; P. F.-S., op. cit., Pl. 171, n. 363, Pl. 172, n. 364.
151) Erman—Ranke, op. cit., frontispice; P. F.-S., op. cit., Pl. 173, n. 365, Pl. 174,

n. 366, from my copy.

122) Leiden Museum Katalog III. Afd. M. 15—18, Pl. I. VII; P. F. S., op. cit.,
Pl. 175, n. 367, Pl. 176, n. 368, Pl. 177, n. 369, Pl. 178, n. 370.

QUELQUES REMARQUES SUR L'EMPLOI DE LA POUDRE A CANON EN CHINE.

Par Jaroslav Průšek, Praha,

Pour commencer, je crois nécessaire de dire quelques mots sur la genèse du présent traité qui diffère considérablement du reste de mon travail dans le domaine de l'histoire littéraire.

En 1942, M. Jacobsen, de Copenhague, membre de plusieurs sociétés pour l'étude des questions militaires, m'a adressé une lettre me disant que, dans le roman chinois de Shui-hu-chuan qu'il avait lu dans la traduction de F. Kuhn, il avait trouvé, à sa grande surprise, des mentions relatives à l'artillerie. Il m'a demandé en même temps de lui signaler d'autres témoignages de l'apparition précoce de l'artillerie dans la littérature chinoise. Dans ma réponse à M. Jacobsen, j'ai fait observer que le texte ayant servi de modèle au traducteur, se basait sur une narration très ancienne datant de l'ère des Sungs méridionaux (1127—1279), et que, néanmoins, la version dont se servent d'habitude les traducteurs européens n'était qu'un remaniement du XVI siècle, où l'existence de l'artillerie n'avait plus rien de surprenant.

Quant à la seconde question, touchant d'autres documents témoignant de l'apparition précoce de l'artillerie en Chine, je n'avais d'autre ressource à ma disposition que l'article bien connu de Schlegel: On the invention and use of firearms and gunpowder in China prior to the arrival of Europeans (T'oung pao, S. II, Vol. III [1902], p. 1—11). De l'article en question j'ai cité le passage suivant:

e We read in the history of the expedition sent by Kubilai Khan in 1293, to punish the king of Java, that, on the 15th of the third month, the army was divided into three bodies in order to attack Kalang; it was agreed that on the 19th they should meet at Daha and commence the battle on hearing the sound of the p'ao.

« On the walls of the city of Si-ngan (in Shen-si) was preserved a long time an iron cannon, called 'Heaven-shaking Thunder'. It had the form of a closed roller,*) on the top of which was a hole (went) scarcely wide enough to admit a finger, and which cannon was for a long time not employed in warfare. It was an engine belonging to the Kin Tatars when they held P'ien (modern Khai-fung-fu in Honan). In the Annals it is

^{*)} Voir le récit No XXIV.

described as an iron canister, in which fire was put and kindled by fire, when the cannon went off, and the fire burst forth of it with a crashing sound as of thunder, which was audible at a distance of more than a hundred miles (about 33 English miles) and seared more than half a Chinese acre (about one twelth of an English acre).

When the fire was lighted and it hit the iron cuirasses they were all

pierced. »

« It is said that in the third year of the eponyme Hien-ping of the Sung dynasty (A. D. 1000), a certain T'ang-fuh presented (to the Emperor) a newley invented 'Fire-bull-gun'.

Somewhat later, in A. D. 1287, Kubilai Khan, during his war with Nayan, employed in a nocturnal expedition 10 soldiers armed with guns,

whose sound so frightened the ennemy that he fled on all sides. »

A la suite de l'article, j'ai abouti au résultat suivant: « Il s'en suit que sous l'ère mongole, la poudre à canon était connue en Chine. Il ne ressort d'ailleurs pas clairement s'il s'agissait de pièces chargées de balles ou non. Schlegel est d'avis qu'il s'agissait de véritables pièces, mais je n'en suis pas absolument persuadé. Je pense que c'étaient plutôt des mortiers remplis de poudre à canon, dont le but était d'effrayer l'ennemi par un vacarme épouvantable et de brûler les assaillants. Les autres témoignages sont trop sommaires et obscurs pour permettre une déduction.

Telles sont les seules contributions que je puis apporter à la solution de la question, question qui mériterait, sans nul doute, une analyse appro-

fondie. >

M. Jacobsen a fait parvenir ma lettre à M. le professeur P. Post, éditeur de la Zeitschrift für historische Waffen- und Kostümkunde, qui m'a demandé en 1943 la permission de publier des fragments de ma lettre dans sa revue. J'ai donné ma permission sous réserve expresse d'y pouvoir ajouter la note suivante: « Cette lettre contient uniquement quelques notes rédigées par un historien de la littérature; elle ne saurait être considérée comme une solution exhaustive du sujet abordé. »

La lettre accompagnée de la note a été publiée dans les « Sitzungsberichte » de la revue mentionnée, en 1944, p. 66-68. La lecture de la lettre a déclenché une intéressante discussion dont voici le résumé d'après

la revue allemande:

« Au cours de la discussion, M. Post posa la question de savoir s'il ne s'agissait pas de raquettes. M. Käsemann objecta que l'explosion, mentionnée dans tous les textes, rend évidente l'existence d'un projectile placé devant la poudre, laquelle amène le développement de gaz, les raquettes ne faisant aucun bruit. »

Au mois de janvier 1944, j'ai reçu une lettre de M. Hassenstein qui, d'une façon très détaillée, réfutait mon opinion et rejetait la possibilité d'existence de la poudre à canon en Chine sous l'ère mongole ainsi que

l'emploi des armes à feu comme impossible. M. Hassenstein soulignait que le passage décrivant le coup de p'ao au cours de l'expédition de Kubilai contre Java en 1293, ne se rapporte pas forcément à une arme à feu, étant donné que même d'anciennes « Steinschleudermaschinen » (p'ao) «machten bekanntlich ein himmelerschütterndes, donnerähnliches Geräusch ».

Il considère la pièce qui se trouvait sur les murs de Hsi-an-fu, soit comme une véritable pièce qui toutefois n'avait rien à faire avec la pièce employée pendant le siège de K'ai-fêng-fu en 1232, soit comme « eine Feuer

verbreitende Handgranate ».

Après l'analyse du récit relatif au siège de K'ai-fêng-fu, conservé à T'ung-chien-kang-mu (publié en 1476), M. Hassenstein conclut qu'étant donné la diffusion du feu sur une grande surface, il s'agissait probablement du feu grégois. Il caractérise le récit de façon suivante: « Der ganze Bericht ist reichlich unklar. Man vergesse doch nicht 1. daß auch hier mit keinem Wort etwas über ein Gemisch aus Salpeter, Kohle, Schwefel berichtet wird und 2. daß er ein Ereignis zu schildern versucht, das mehr als 230 Jahre zurücklag, selbst aber aus einer Zeit stammt, in der das Pulver in chinesischen Kreisen bereits bekannt war. » Il résume donc que « eine ganze Reihe von anderen Einwänden und Zweifeln spricht noch gegen die Annahme, daß hier unser Pulver von Chinesen verwendet worden ist ». Le traité de M. Hassenstein: Die Chinesen und die Erfindung von Pulver (Zeitschrift für das gesamte Schieß- und Sprengstoffwesen Nitrocellulose, Jhg 39 [1944], No. 1, p. 1-9, et le No. 2, p. 22-26) ne m'est parvenu qu'après la rédaction définitive de mon article, ce qui a rendu toute attitude critique de ma part impossible. L'article n'apporte d'ailleurs rien de nouveau sauf qu'il s'efforce, avec une ardeur très peu scientifique, bien-entendu, de prouver que seuls les Allemands ont pu inventer la poudre à canon. De même M. Rathgen dans son article « Die Pulverwaffe in Indien », Ostasiatische Zeitschrift, N. F. 2., Jhg. 25, p. 11-30, estime que la Chine et les Indes ont reçu les armes à feu de l'Europe, opinion que d'ailleurs P. Pelliot a réfutée dans T'oung-pao XXIV, p. 113.

Pour réfuter la thèse principale de M. Hassenstein, il importerait de prouver qu'à l'époque mongole, ou même auparavant, les Chinois utilisaient la poudre à canon, et pour réfuter son objection, fort probable, soupçonnant les auteurs d'avoir inséré dans leurs sources des expériences postérieures, il y aurait lieu de choisir comme témoignage des textes remontant au delà de 1400.

Je n'avais pas l'intention d'aborder la question dont la solution adéquate nécessiterait une étude sur toute la littérature de l'époque. Des travaux plus importants pour moi ne me laissent pas d'ailleurs le loisir d'entreprendre, à cause de ce sujet, un travail de recherches si étendu et dont le résultat n'apparaîtrait que des années après. Par contre, le vif intérêt que les historiens militaires portent à ce problème, dont l'importance ne laisse pas d'être de premier ordre, ne m'ont pas non plus permis de passer sous silence les déductions de M. Hassenstein. L'invention de la poudre à canon a changé l'aspect des guerres et, par conséquent, les relations fondamentales entre les hommes. Même sous l'ère actuelle nous vivons à l'ombre de cette invention et peu d'époques ont, de façon aussi cruelle que nous, éprouvé toute la puissance destructive de l'arme qui est le sujet de la discussion en question.

J'ai choisi la voie du compromis. Il m'est impossible de traiter à fond toutes les questions relatives au sujet, mais le problème fondamental peut être résolu, autant que les sources accessibles le permettent, de façon néan-

moins satisfaisante.

J'ai eu recours à l'article « Untersuchung über die Erfindung der Geschütze und des Schießpulvers in China von Lu Mau-Dê», traduit par Liao Bao-Seing et publié dans Simica XIII, 1938, p. 25 sq. La valeur essentielle de l'article consiste, pour nous, en ce qu'il contient un répertoire assez vaste, quoique incomplet, de passages extraits de la littérature du temps des Sungs et de l'époque mongole, relatifs à la poudre à canon et des armes pareilles. A part cela, la valeur de l'article est nulle, et tout sinologue s'étonnera de voir comment un intellectuel chinois — car telle est la qualité de l'auteur et de la personne versée en allemand, qui a traduit le texte — comprend les anciens textes chinois. L'auteur — que ce soit l'écrivain chinois ou son traducteur — n'a aucunement compris le texte et commet des erreurs complètement inexplicables. J'admets la difficulté de l'interprétation de certains passages qui, toutefois, du point de vue philologique, ne sont certes pas des plus difficiles.

De l'article de l'auteur, je n'ai choisi que les passages dont je possède les textes originaux, c'est-à-dire, en principe, des citations des histoires officielles des dynasties de Sung, Chin, Yüan et Ming. Je passe sur les autres indications qui, étant donné le manque de fidélité de la traduction, ne permettent aucune conclusion sans le texte original. Les autres passages ne sont pas d'un intérêt extraordinaire, sauf l'un d'eux que peut-être un autre savant, ayant le livre en question à sa disposition, pourra vérifier. Je ne polémise aucunement avec les opinions de l'auteur, ce serait peine perdue. Pour sa part, il est persuadé qu'il s'agit partout de la poudre à canon, de pièces, de fusils, etc., sans jamais examiner de plus près la signification de ces termes ni le côté technique de ses explications.

L'histoire des Sungs et des Chins a été compilée par le Tartare T'o T'o immédiatement après 1340, celle des Mongols par Sung Lien mort en 1381. Toutes les sources en question sont donc antérieures au début du 15° siècle, au cours duquel les armes à feu on été introduites en Chine par la voie du Sud. Je présente, dans l'ordre chronologique, toutes les références susceptibles de nous intéresser, en les faisant précèder du renseignement tiré de l'histoire des Mings, relatif à l'opinion chinoise sur l'invention des armes

à feu. Les citations sont numérotées et j'y recourrai par la suite en ne me servant que des numéros. J'utilise l'édition Pe-na parue à Shanghai. Commercial Press.

Tradition sur l'introduction de l'arme à feu en Chine (Ming-shi 92,

p. 10b).

A. Ce qu'on appelait aux temps anciens p'ao, étaient en général des machines à lancer des pierres. Au début de la dynastie de Yüan, le p'ao de Turkestan vint en Chine et fut employé au cours du siège de la ville de Ts'ai-chou. Ce fut la première fois qu'on se servit d'une arme à feu. Le secret de leur fabrication ne se conserva pas cependant et on s'en servait très peu, plus tard, Après que l'empereur Ch'èng Tsu (Yung Lo, 1403—1424) eut soumis l'Annam, il s'empara du secret de fabriquer les pièces et fusils à « la machine merveilleuse » (schen-chi ch'iang-p'ao). On constitua un régiment des « machines merveilleuses » pour exercer (à l'usage de cette arme).

Rapports originaux:

I. L'an 970. Sung-shī 197. Chapitre sur l'art militaire, p. 1 b: « Ce fut alors que ling-shī (grade) du ministère de guerre Feng Chi-shêng et autres présentèrent (à l'empereur) le plan de la fabrication de flèches de feu. On ordonna de faire l'essai de ces armes, après quoi, il reçut la robe et la ceinture brodée. »

II. L'an 994. Sung-shī 307, biographie de Chang Yung, p. 5 a: «(Lorsque les révoltés assiégeaient la ville), une grande peur y régnait. (Chang) Yung ordonna de décharger des machines à lancer des pierres contre les assaillants. Les flèches de feu pleuvaient du haut (des murs) et les ré-

voltés se retirèrent un peu. »

III. L'an 994. Sung-shī 308, biographie de Lu Pin, p. 4b, siège de Tsī-chou: « Après quoi, il quitta brusquement (la ville), son armée s'af-fronta avec les rebelles contre lesquels il livra plus de trente batailles. Les rebelles se retirèrent un peu. Puis, tout à coup, ils placèrent tout autour un grand nombre de machines à lancer des pierres, des arbalètes à répétition, des chars de guerre (pour prendre la ville), des échelles mobiles et assiégèrent les murs au son de tambours et en poussant des cris. Des flèches et des pierres pleuvaient. »

IV. L'an 1000. Sung-shī 197. Chapitre sur l'art militaire, p. 2a: « T'an Fu, capitaine d'un détachement de la marine présenta (à l'empereur) des

flèches, ballons et traguenards de feu qu'il avait fabriqués. »

V. L'an 1002. Sung-shī 307, Chapitre sur l'art militaire, p. 2a: « Liu Yung-hsi, commandant de l'arrondissement de Ning-hua fabriqua un p'ao à bras et l'offrit à l'empereur. L'on décida de fabriquer ce p'ao tout le long des frontières, pour le cas de nécessité. »

VI. L'an 1161, siège de Hai-chou. Sung-shī 368, biographie de Wei

Shêng, p. 14a: «(Wei) Shêng et Kuo Wei placèrent les soldats et proparèrent la défense. Ils cachèrent les bannières et défendirent de rouler les tambours (de sorte que) le silence régnait partout, comme s'il n'y avait pas un seul homme. L'armée (Chin) trouva la situation suspecte, craignit (une ruse) et pendant plusieurs jours n'osa les attaquer. Mais plus tard, ils dressèrent des «échelles de nuages» (échelles démontables pour escalader les murs) placées sur un char [voir le dessin dans Tsī-yūan], placèrent les p'ao-shi, "les lance-pierres", et commencèrent à attaquer de tous les quatre côtés, portant de la terre pour remplir le fossé. Shêng attendit jusqu'à ce qu'ils se fussent approchés des murs, après quoi (sur un ordre) les tambours roulèrent les bannières se mirent à flotter, et les flèches et les pierres furent lancées suivies du jus d'or du bœuf brûlant (huo niu-chin-chi). Cela dura trois jours et trois nuits, et l'armée de Chin ne put s'approcher.»

VII. L'an 1163, Sung-shi 368, biographie de Wei Shêng, p. 15b; « Shêng fabriqua lui-même plusieurs centaines de "chars de guerre mobiles" et plusieurs chars à pièces p'ao-ch'ê). Sur les chars se trouvaient des boucliers de bois en forme de figures d'animaux et plusieurs dizaines de grandes lances, des draperies de feutre et des étoffes molles étaient suspendues aux chars. Le char était poussé par deux hommes et pouvait en abriter un cinquantaine. En marche, les chars conduisaient de grosses armes et des cuiraisses, pendant des haltes ils entourèrent le camp à la façon d'un mur ou d'un rempart, ni hommes ni chevaux ne pouvant pénétrer à l'intérieur. Quand ils s'affrontèrent avec l'ennemi, les chars les abritèrent contre les flèches et les coups. Lorsque l'armée se fut rangée, les "chars mobiles" se placèrent en avant, couverts de banières. Les chars à arbalètes formaient des portes entre les rangs. Ils portaient des "arbalètes à coussinet" (peut-être de grandes arbalètes fixement attachées à la différence des arbalètes à bras). Les flèches qu'on tirait étaient grandes comme des vrilles et perçaient même plusieurs hommes à la fois. Ils tiraient 3 flèches (à la fois?) jusqu'à une distance de quelques centaines de pas. Les chars à pièces étaient placés au milieu des rangs et portaient des lances de feu et de pierres (huo-shī-p'ao) (avec une portée) de 200 pas. Quand les deux partis s'affrontèrent, ils tirèrent d'arcs et d'arbalètes des flèches et des projectiles (p'ao) et quand l'ennemi s'approcha des portes entre les rangs, des soldats armés de sabres, de haches et de lances se précipitèrent sur eux. Après quoi la cavalerie attaqua des deux côtés l'ennemi surpris et perça sa ligne. Quand la poursuite fut terminée, la cavalerie rentra, pour se reposer. Ainsi les soldats n'étaient pas fatigués et pouvaient très bien attaquer et reculer. Au moment favorable (Shêng) attaquait, sentant qu'il allait être repoussé, il pouvait d'avance préparer la retraite. Il exerçait ses soldats la nuit, de sorte que personne ne pouvait le voir. Il envoya le plan de la fabrication à la cour, après quoi un décret impérial ordonna de fabriquer partout des chars selon son modèle. »

VIII. L'an 1219, siège de Hsiang-yang par les Chin. Sung-shī 403. biographie de Mêng Tsung-chêng, p. 10a: « Il rassembla ses artilleurs (p'ao-shou) et les attaque; dans beaucoup de cas, un seul coup tua plusieurs hommes. »

IX. L'an 1232, Chin-shi 111, biograpie de Ch'iang Shen, p. 12a: «Le 8º mois de l'an 1232, les habitants de la capitale centrale, élurent Shen pour chef des affaires administratives (fu-ch'ien-shī - titre par ailleurs inconnu) et le chargèrent de commander deux mille cinq cents soldats qu'il avait. La moltié d'entre eux se composait de soldats blessés, de malades, de viellards et d'enfants. Le troisième jour (de ce mois) l'armée du Nord (les Mongols) assiégèrent la ville et établirent de trois côtés, de l'est, de l'ouest et du nord, de grands p'ao. Shen déchira la soie de robes, en fit des drapeaux qu'il disposa sur les murs et conduisit ses hommes tout nus au combat. Avec cinq mille guerriers choisis il allait et venait, portant secours à quinconque en avait besoin. Il criait d'une voix forte son mot de passe "Soldat fou". Sa voix puissante couvrait les cris des dizaines de milliers. Quand la provision d'armes s'épuisa, ils fabriquèrent des pointes (des flèches et des lances) avec des pièces de monnaie. Aussitôt qu'ils avaient enlevé une flèche mongole, ils la brisaient en quatre morceaux qu'ils lançaient avec une lance » (t'ung-pien).")

« Puis il fabriqua un ou-p'ao (ou — signifie écraser, détruire, extirper) qui n'était desservi que par quelques hommes et qui lançait de grandes pierres à une distance de plus de cent pas, et transperçait tout ce qu'il rencontrait. »

X. L'an 1232, siège de K'ai-fêng-fu. Chin-shï 113, biographie de Ch'ī-chan Ho-hsi, p. 18a: « Ce jour-là la grande armée (mongole) chassa les prissonniers de guerre chinois, parmi lesquels il y avait femmes, en-

^{*)} L'expression t'ung - pien n'est pas claire. Elle signifie à la lettre « fouet creux ». Je n'ai trouvé que deux descriptions d'une arme analogue dont aucune n'est tout à fait claire. Dans Ta'i - yüan le pien - chien (fouet - flèche) est décrit de la façon suivante: Sur une canne de bambou on attache un cercle de cuivre qui s'appelle lin - tsi — « entonnoir ». Dedans on met la flèche qu'on tire ensuite. Dans Shin Shina Daijiten on trouve une autre description du t'ung - chien « flèche creuse » ou plutôt « flèche qu'on tire du fond d'un creux »: « Il s'agit d'une sorte de « flèches miraculeuses » (shen - chien).

Par le mot de shen, on désigne toute sorte d'armes pourvues d'un appareil secret. Voir par ex la notice concernant l'introduction de l'arme à feu en Chine dans l'Histoire des Mings, citée plus haut. La flèche est enfoncée dans un tuyau de bambou qu'en tient à la main, après quoi on tire ». Il est possible que l'arme décrite ici, soit le prédécesseur d'une autre qui est restée en usage jusqu'à nos jours. Elle comprend un tuyau de bambou ou de laiton dans l'intérieur duquel se trouve un fort ressort d'acier. Elle sert à tirer des flèches à une distance considérable, mais la visée est difficile. Au lieu des ressorts d'acier, les Chinois pouvaient employer des ressorts en bronze qui ont également une haute élasticité. Il n'est point, d'autre part, exclu, qu'il ne s'agisse aussi d'une sarbacane, employée par les tribus barbares de la Chine méridionale.

fants et vieillards, tous chargés de fagots et de bottes de paille, pour remplir les fossés des murs. Du haut des murs, flèches et projectiles pleuvaient de tous les côtes. Les fossés furent, par conséquent, très vite remplis. Dans le Palais de la vertu du dragon on fabriquait les p'ao-shī -"projectiles de pierres". Ils démontèrent la colline artificielle des Nephrites miraculeuses auprès du Grand Lac, laquelle provenait encore du temps des Sung, pour fabriquer ces projectiles. Les petits et les grands avaient leur poids (arrêté d'avance). Tous étaient ronds comme des lampions. Si un (projectile) n'avait pas le poids prescrit, l'ouvrier (qui l'avait fabriqué) était battu. Les projectiles p'ao, dont se servait la grande armée (des Mongols) étaient tout à fait différents. Ils brisèrent des pilons et des cylindres de pierres en deux ou trois morceaux et s'en servirent. Les "p'ao rassemblant les bambous" avaient jusqu'à treize pointes. Les autres p'ao y correspondaient. Sur chaque côté des murs, il y avait une centaine de p'ao. Ainsi ils tiraient de haut en bas et de bas en haut, jour et nuit sans interruption, de sorte que, quelques jours après, l'amas de pierres atteignit presque le niveau du mur intérieur et les tours des murs, bâties toutes des troncs d'arbres abattus dans le vieux palais ou la Vallée de nephrite des fleurs odorantes - les troncs pouvaient à peine être embrassés - se trouvèrent écrasés par les projectiles. On les couvrait de crotte de cheval et de paille et les préservait par des filets de liens de paille et des matelas de feutre. Les paravents suspendus (? fêng-pan — à la lettre "des planches de vent")étaient préservés par des peaux de boeuf. Ils prétendirent alors que l'ennemi ne pourrait plus les attaquer avec succès. La grande armée déchargea sur elles des p'ao de feu (huo-p'ao), et ceux-ci ayant pris feu, on ne pouvait les éteindre. »

p. 18b: «(A la ville) on prit mille soldats préparés à la mort et près du mur Abandonné (jung-ch'èng — le mot de jung n'est pas clair, je ne sais s'il s'agit du nom d'une certaine partie des murs ou d'une faute d'impression) ils passèrent à gué le fossé et brûlèrent les tréteaux (ou les

conssinets) des p'ao (p'ao-tso) ennemis. >

p. 19a: « Parmi les armes, avec lesquelles les Mongols attaquaient la ville, il y avait même des p'ao de feu (huo-p'ao), qu'on appelait ,,des tonnerres ébranlant le ciel » (chen-t'ien-lei). C'étaient des pots de fer remplis de remède (yao). Quand ils furent allumés, le p'ao sortit d'un bond, le feu éclata, et un coup de tonnerre se fit entendre jusqu'à une distance de plus de cent li. Il embrasa tout dans un rayon de plus d'un demi mou. Quand le feu fut allumé, le fer des cuirasses se trouva percé. La Grande armée fabriqua aussi des grottes de peaux de bœuf au moyen desquelles l'ennemi s'approcha des murs. Là, ils creusèrent un nid, où les hommes purent se cacher. Les défenseurs sur les murs ne savaient d'abord quoi faire. Lors quelqu'un s'avisa d'un plan (excellent). Ils attachèrent à une corde de fer ce « tonnerre ébranlant le ciel » et le firent descendre le long du mur

jusqu'à l'endroit creusé. Alors le feu sortit et les hommes ainsi que la peau de boeuf furent écrasés (en pièces) sans laisser aucune trace. Les défenseurs avaient encore des "volant-feu-lances" (fei-huo-ch'iang). Ils y versèrent du "remède" (yao) et les déchargèrent (i-huo fa chi). Ils embrasèrent tout devant eux à une distance de plus de dix pas. Personne n'osa les approcher. La Grande armée craignait le plus de tout ces deux choses. »

XI. L'an 1232. Chin-shi 111, biographie de Wan-yen O-k'o. p. 8b: "O-k'o rassembla trois mille de l'armée vaincue et, s'étant emparé des bateaux, il prit la fuite. L'armée du Nord (les Mongols) le poursuivit et le rattrapa. Sur le rivage du Nord, le roulement des tambours et des cris de guerre retentirent ,et des flèches et des pierres commencèrent à pleuvoir (sur les bateaux). A quelques lieues plus loin se trouvaient les vaisseaux de guerre qui leur barraient le passage, de sorte que l'armée vaincue ne pouvait passer par là. Sur les vaisseaux, (les fugitifs) avaient des p'ao de feu (huo-p'ao) appelés "le tonnerre ébranlant le ciel » (chen-t'ien-lei). Ils les déchargèrent encore une fois et le feu des p'ao brilla vivement. La bravoure des soldats sur les vaisseaux du Nord fut bientôt sapée, la chaîne des vaisseaux s'ouvrit et les fugitifs purent arriver à T'ung-kuan. »

XII. L'an 1233. Chin-shi 116, biographie de P'u-ch'a Kuan-nu, 12a; "Le 5° jour du 5° mois... il prépara en secret les "lances de feu" (huo-ch'iang) dans l'armée et des machines de guerre...»

p. 12b: « Kuan-nu divisa ses cinquante ou soixante-dix hommes en de petites barques, sortit des palissades et attaqua (l'ennemi) de devant et de derrière. Ils pénétrèrent soudain dans l'intérieur, tenant "des lances de feu" (huo-ch'iang). L'armée du Nord (les Mongols) ne put pas leur résister et un grand désordre s'empara d'elle. Plus de 3500 hommes se noyèrent. Pour cet exploit, Kuan-nu reçut un ayancement et un cheval impérial.»

p. 12b: «... La fabrication des lances était la suivante: Le tuyan (t'ung) long de plus de deux pieds était fait de 16 couches de papier jaune lai (probablement le nom d'une sorte de papier). On le remplit de charbon de saule, de scories de fer (t'ie-tsi, probablement au lieu de t'ie-ch'a-tsi), de poudre de porcelaine, de souffre, d'arsenic et d'autres éléments. A l'extrémité du tuyau il y avait un cordon. Chaque soldat portait sur lui un récipient de fer avec du feu. Lorsqu'ils affrontèrent l'ennemi, ils enflammèrent (les lances), après quoi la flamme rejaillit à une distance de plus d'une brasse au devant de la lance. Le "remède" (yao) sortit, mais le canon ne fut pas endommagé. On s'en était servi lors du siège de la ville de Pien; elles servirent donc alors pour la seconde fois. »

XIII: L'an 1259. Sung-shī 197, Chapitre sur l'art militaire, p. 15b: « En 1259, . . . on fabriqua aussi des lances versant le feu (t'u-huo-ch'iang). D'un grand bambou on fit un tuyau, dedans on mit la mitraille (tsī-k-o). Quand cela fut allumé et déchargé, il brûla (le bambou ?), après quoi la

mitraille explosa en faisant du bruit comme un coup de p'ao. On put l'en-

tendre à la distance de plus de 150 pas. »

XIV. L'an 1271. Yüan-shī 203, biographie de Ala ed Din, p. 10a: «(En 1271 il fut envoyé du Turkestan, en compagnie d'Ismaël à la cour de Coubilay, pour y fabriquer des pièces. Là-bas) il fabriqua tout d'abord de grands p'ao qu'on plaça en face de cinq portes. » (Ceux-ci permirent aux Mongols de prendre T'an-chou, Ching-chiang et d'autres villes.)

XV. L'an 1271. Yüan-shi 151, biographie de Chang Jung:

(Chang Jung était au service de Gengis dans le rang de commandant d'artilleurs et de matelots ou plutôt des pionniers. Son fils et même son petit fils Chang Chün-tso lui succédèrent dans cette charge.)

p. 20b: ((L'an 1271). Après quoi les armées mongoles attaquèrent la ville de Fan. Alors (Chang Chün-tso) disposa personnellement les p'ao et

démolit la tour du coin. La ville de Fan fut prise.

(L'an 1274). La onzième année (Chang-Chün-tso) suivit l'armée en aval du fleuve de Han jusqu'à Sha-yang. Le ministre Po-yen (Bayan) lui ordonna de marcher à la tête de ses artilleurs et d'attaquer la ville du côté du nord. Le p'ao de feu enflamma les cabanes du peuple dans la ville et les détruisit presque complètement. La ville fut prise ensuite... Avec des p'ao de feu il tira sur les remparts de Yang-lo et les démolit.

XVI. 1273. Yüan-shī 203, biographie d'Ismaël, p. 10b:

((« Ismaël, le musulman, ... savait aussi très bien fabriquer les p'ao ...) La dixième année il suivit l'armée de l'empire qui mena une attaque contre Hsiang-yang et Ismaël, ayant examiné le caractère du terrain, disposa les p'ao lourds de 150 chin au sud-est de la ville. Lorsque la machine fut déchargée, un coup ébranlait le ciel et la terre retentit. Le projectile détruisit tout ce qu'il avait touché et entra à sept pieds dans la terre. »

XVII. L'an 1273. Yüan-shī 128, biographie d'Alihaya, p. 7a;

« Alors un homme provenant de Turkestan et nommé Ismaël présenta un plan pour fabriquer de nouveaux p'ao. On l'appela à l'armée et le premier mois de la dixième année, il construisit un p'ao, attaqua Fan et la détruisit...»

« Après avoir détruit Fan, Alihaya transféra ses machines de siège auprès de Hsiang-yang. Un seul coup (p'eo) toucha la tour au-dessus de la porte, un coup de tonnerre ébranla la ville, y causa une panique, et beaucoup d'officiers sautèrent à travers les murs et se rendirent. »

XVIII. L'an 1274. Sung-shi 450, biographie de Chang Shun, p. 2a:

« Au bout de deux jours (Chang Shun) arriva au port de Kao-t'ou. Là il disposa ses bateaux en forme de camp quadrangulaire et, sur chaque bateau, il plaça des lances de feu (huo-ch'iang), des p'ao de feu, du charbon de bois brûlant, de grandes haches et de fortes arbalètes . . . »

XIX. L'an 1273. Sung-shi 197, Chapitre sur l'art militaire, p. 15b-16a:

« Comme on avait distribué, dans les provinces voisinant aux frontières, des dessins pour la fabrication des p'ao mahométans, l'esprit habile des hommes en inventa d'autres sortes bien meilleures que le p'ao originaire. On inventa également la façon de détruire un p'ao, qui était encore plus surprenante. De la paille de riz on fit des liens épais de 4 pouces et longs de 34 pieds. Vingt liens formaient un faisceau attaché par une extrémité au moyen d'un cordon de chanvre à la colonne de derrière de la tour et descendaient ensuite le long de la tour jusqu'à la terre. Sur le poutrage on avait suspendu quatre ou cinq couches, pour préserver le toit de la tour de tous les côtés. Ils étaient enduits de boue délayée de sorte que ni les flèches de feu ni les p'ao de feu ne pouvaient rien contre eux. Quand même les pierres lancées (p'ao-shī) pesaient plus de 3000 livres, elles ne les endommagèrent pas. Ils étaient par dessus tout fort légers et pratiques et ne coûtaient rien. On les appelait "filets pour préserver les murs".»

XX. Yüan-shi 162, biographie de Li T'ing-yü, p. 6b:

(En 1274, lors du siège de Sha-yang) il fut blessé par un p'ao dans la moitié gauche de la poitrine... Il fut de nouveau touché par un p'ao et tomba du haut du mur. La flèche lui entra dans la poitrine et il faillit mourir...>

XXI. L'an 1274, siège de Sha-yang. Yüan-shi 127, biographie de Bayan, p. 2b:

« Quand la nuit tomba ,un grand vent se leva. Bayan ordonna de placer des p'ao au "jus d'or" dans la direction du vent et brûla leurs cabanes et maisons. La fumée et les flammes couvrirent le ciel, après quoi la ville se rendit, »

XXII. L'an 1275, siège de Ch'ang-chou. Yüan-shī 127, biographie de Bayan, p. 10a: « Ensuite, il y installa un grand nombre de p'ao de feu, d'arcs et d'arbalètes et, jour et nuit, il attaquait la ville. »

XXIII. L'an 1275, siège de T'an-chou. Yuan-shi 128, biographie d'Alihaya, p. 9a:

« Pendant l'hiver du dixième mois, ils arrivèrent à T'an-chou. Ils écrivirent une lettre qu'ils déchargèrent comme une balle contre la ville. La lettre fut présentée au commandant de la ville Li Fei. (Dans la lettre) on lisait: "Rendez-vous vite, pour sauver la vie aux habitants de la ville. Sinon, nous les massacrerons." Quand les défenseurs de la ville ne répondirent pas, Alihaya détourna le courant d'eau remplissant les fossés de la ville, disposa ses sous-chefs, attaqua la ville avec ses p'ao et démolit son rempart principal. Une flèche perdue le frappa à la poitrine et lui causa une plaie affreuse. En dépit de cela, il continuait à exciter ses soldats à combattre avec d'autant plus de verve jusqu'à ce qu'il réussît à prendre les murs. Les habitants de T'an-chou créèrent ensuite une nouvelle fortification arrondie (yüe-ch'èng) où ils se défendirent.»

XXIV. L'an 1277. Sung-shī 451, biographie de Ma Chi, p. 6a:

« Seul le sous-chef (du Ma Chi tué), Lou Ch'ien-hsia continuait à défendre, au milieu de 250 hommes, un des bastions du dehors (yüe-ch'êng) et ne se rendit pas...»

p. 6a-6b:

« Lou ordonna à ses hommes d'apporter un p'ao de feu (huo-p'ao). Il l'alluma et un coup de tonnerre se fit entendre, les murs s'écroulèrent et la fumée couvrit le ciel. Beaucoup de soldats qui se trouvaient en de-hors, moururent d'effroi. Quand le feu s'éteignit, ils pénétrènt dans l'intérieur pour regarder, mais ne trouvèrent pas même les cendres des défenseurs, ils disparurent sans trace. »

XXV. L'an 1287. Yüan-shi 162, biographie de Li T'ing-yü, p. 8b;

«(Au cours de l'expédition de représailles contre Nan-yen, Li T'ing-yü) conduisait dix soldats choisis qui portaient des p'ao de feu et qui pénétrèrent la nuit dans le camp (des ennemis). Quand ils allumèrent les p'ao, les ennemis se tuèrent à proprement parler les uns les autres et finirent par se disperser de tous côtés. »

En s'appuyant sur les documents précédents qui sont loin, on l'a vu, d'être complets, nous essaierons de résoudre en premier lieu la question la plus intéressante, celle de savoir si les Chinois ont connu la poudre à canon et pour quelles armes ils s'en sont servi. Nous donnerons ensuite une interprétation d'ensemble des textes cités, qui permettent de se former

une idée de l'art militaire de la Chine médiévale.

Que les Chinois aient connu, en 1277, une matière explosive, ce fait ressort nettement du rapport N° XXIV. La description rappelle vivement les scènes de bravoure de héros modernes qui préfèrent se faire sauter en l'air plutôt que de se rendre. Il s'agissait sans doute d'une sorte de bombe qui a été apportée, allumée et dont l'effet terrible était analogue à celui d'une poudrière explosée: un coup terrible retentit, les murs du bastion s'écroulèrent, la fumée couvrit le ciel et les défenseurs (250 hommes) disparurent sans trace. Même si l'on admet l'exagération du récit, l'existence d'une matière fulminante ne saurait être niée. Comme tous les autres explosifs n'ont été inventés que beaucoup plus tard, l'existence de la poudre à canon paraît la seule acceptable. Le feu grégeois n'a jamais provoqué d'explosions. Du point de vue terminologique, nous constatons que la bombe en question a été désignée par les Chinois comme huo-p'ao — le p'ao de feu ».

Etant donné l'intérêt du passage en question, je le cite dans la version de Liao Bao-Seing (p. 31): « Die mongolischen Truppen haben die Stadt Dsin-giang besetzt. Der untergebene General Lo Kiën-hia hat auf Befehl von Ma Gi die Stadt Jung-dschou allein monatelang verteidigt. Die Verteidigungstruppen hatten ein Geschütz zu ihrer Verfügung. Der Explosionslaut desselben war gewaltig wie Donner. Das Geschütz soll eine Art

Handkanone gewesen sein. Leider kann man seine Form nicht mehr auffinden.

Ce qui m'intéresserait le plus, serait la façon dont yûe-ch'êng le « bastion », la « petite forteresse devant la porte » se changea en Yung-chou. Je peux signaler que l'interprétation de Ts i-yüan nous disant qu'il s'agissait d'une petite forteresse devant les murs ou devant la porte, n'est pas non plus complète.

Dans les narrations historiques, on use très souvent de ce terme pour désigner la fortification de secours que les défenseurs d'une ville érigent après la prise des murs pour pouvoir prolonger la résistance (voir XXIII).*)

Le document en question pourrait être interprété même dans ce dernier sens. J'ai adopté toutefois le terme de « bastion », car il s'agissait évidemment d'un plus petit secteur des murs qu'on pouvait faire sauter en l'air.

Cet exemple suffirait à prouver que l'interprétation des textes chinois, dans l'article de Liao Bao-Seing, est dépourvue de toute valeur.

Avec la description telle que nous venons de la citer, s'accorde un détail du récit du siège de K'ai-fèng-fu, que tous les interprétateurs qui ont traité cette question, Mailla, Meyers, Schlegel et même M. Hassenstein**) ont négligé, car tous ils ont puisé dans des sources de seconde main, soit dans T'ung-chien-kang-mu, soit dans d'autres extraits historiques sans se soucier de l'histoire de la dynastie des Chin qui est à l'origine de tous les livres en question. Le document cité par nous est l'unique document original, tandis que tout le reste ne sont que des sources de seconde main.

Le rapport No. X raconte que « la grande armée fabriqua des grottes de peaux de bœuf, au moyen desquelles on put s'approcher jusqu'au pied des murs. Les défenseurs ne savaient (tout d'abord) quoi faire. Or quelqu'un s'avisa de nouer à un cordon de fer ce ,tonnerre ébraniant le ciel et de le laisser descendre le long du mur jusqu'au lieu creusé. Le feu sortit et les hommes ainsi que la peau furent écrasés. (Huo-fa, jen yū niu-p'i chie tsui) ». Une preuve de plus qu'il s'agissait d'une bombe dont l'explosion écrasait des hommes et des machines de siège. Il ne s'agit donc pas du feu Grégeois qui embrase, mais d'une explosion véritable. Puisque la bombe

**) Il est possible que le professeur Pelliot ait remarqué cette circonstance dans son article ci-dessus mentioné, qui m'est resté inaccessible.

^{*)} Cette remarque a attiré pour la première fois, l'attention de E. Chavannes dans son article « Leou KI et sa famille », T'oung-pao 1914, vol. XV, p. 192 et sq. Chavannes explique le terme de viie-ch'èng comme désignant « la terrasse de la lune qui avait été édifiée sous les Song et qui était derrière la résidence actuelle du préfet à Nan-ning-fou ». Chavannes ne voit pas qu'il ne s'agit point d'un nom local, mais uniquement d'un terme technique pour désigner une sorte de fortification. Dans le même article, Chavannes, s'appuyant sur l'explication de P. Pelliot dans BEFEO, vol. II, p. 407—409, exprime l'opinion que le huo - p'ao était une bombe. — L'illustre décédé P. Pelliot a été sans doute le premier à aboutir à cette solution. Son article m'est resté, malheureusement, inaccessible.

a été descendue sur une corde, il est à supposer qu'elle était pourvue d'une mèche qui, au moment voulu, amena l'explosion.

Dans ce dernier témoignage que Liao Bao-Seing ou son modèle chinois laissent inaperçu, de sorte qu'il figure dans le présent article pour la pre-

mière fois, nous gagnons une terminologie importante:

La bombe est appelée « le tonnerre secouant le ciel (chen-t'ien-lei) ». et son explosion est désignée sous le nom huo-« feu ». (« Lorsque le feu sortit ... »)

En s'appuyant sur le passage cité et la terminologie qu'il révèle, nous pouvons aborder l'interprétation difficile de la description du siège de K'aifêng-fu et de l'effet de ces « tonnerres ébranlant le ciel », entreprise dans laquelle ont échoué tous les savants ayant abordé la question traitée.

Après l'explication précédente, l'interprétation ne réserve plus de difficultés. On doit cependant souligner que le passage ne provient pas d'un spécialiste et qu'il reproduit avant tout l'effet optique qu'ont perçu les assistants du siège et qui, par des voies diverses, est parvenu jusqu'au compilateur. Les traits les plus caractéristiques de l'explosion d'une bombe sont justement la détonation et le feu, tandis que les effets mécaniques échappent à la perception des sens. Il suffit de regarder les gravures en bois japonaises représentant des scènes de la guerre chino-japonaise de 1894-1895 pour vérifier cette impression. Les explosions des grenades sont rendues sur les gravures au moyen d'un rouge criard, et l'effet est très souvent exagéré. A bien saisir ces deux impressions fondamentales, la description dans Chin-shi devient facile.

Chin-shi dit (X): « Parmi les armes avec lesquelles les Mongols attaquaient la ville, il y avait même des p'ao de feu (huo-p'ao) qu'on appelait des ,tonnerres ébranlant le ciel'. C'étaient des pots de fer, remplis de remède (yao). Quand ils furent allumés, le p'ao sortit d'un bond, le feu éclata et un coup de tonnerre se fit entendre jusqu'à une distance de plus de cent li. Il embrasa tout dans un rayon de plus d'un demi mou. Quand

le feu fut allumé, le fer des cuirasses se trouva percé. »

On y apprend que les bombes (huo p'ao, dites chen l'ien-lei) étaient fabriquées en fer, en forme de pots remplis de « remède » (yao). L'explosif dont les bombes étaient remplies, s'appelle yao, ce qui sert à désigner, même de nos jours, la poudre. L'explosion est décrite de façon très expressive. Quand la bombe fut allumée, elle sauta et le feu sortit, ou, comme nous venons de dire ci-dessus, elle explosa et une forte détenation se fit entendre. Elle embrasa tout autour dans un rayon d'un demi mou, ce qui équivaut à 3 acres et demi, indications que, bien entendu, l'on ne saurait prendre à la lettre. Par embrasement, on doit se figurer l'effet du feu, c'est-à-dire de l'explosion, à savoir la forte lueur et non plus l'embrasement véritable, qui fit adopter à M. Hassenstein l'idée du feu grégeois.

Sous ce rapport, la dernière phrase « quand le feu fut allumé, le fer des cuirasses se trouva percé » qui a causé tant de difficultés pour l'interprétation, devient tout à fait claire. Schlegel la traduit dans son article (p. 2) par: « When the fire was lighted and it hit the iron cuirasses, they were all pierced, » et polémise avec de Mailla qui la traduit par: « et il n'y avait aucune cuirasse, de quelque bon fer qu'elle fût, qu'il ne brisât, » et avec Meyers qui la traduit par: « No armour could withstand their shock . . . » Selon Schlegel, les deux auteurs « shrinked from accepting the fact that the cannon of the Kin Tatars (en réalité il s'agissait d'une arme mongole et non pas de Chin) were loaded with bullets. »

Schlegel démontre que le mot de hsiu signifie « to pierce, not to shock or to break » ce qui est parfaitement exact, sauf le fait que son interprétation s'efforce d'introduire dans le texte des balles que le texte ne mentionne guère. Les morceaux de l'enveloppe de fer ayant volé en éclats, étaient à même de percer toute sorte de cuirasse, surtout quand la force explosive du « remède » chinois était, selon tout témoignage, fort considérable. Il n'est pas exclu que les Chinois n'aient rempli les bombes avec d'autres matières encore, afin d'augmenter l'effet de l'explosion.

La description du p'ao, conservé sur les murs de la ville de Hsi-an-fu, s'accorde admirablement avec notre interprétation. Le passage provient de l'œuvre Pai Pien publiée en 1581. La traduction de Schlegel a été citée au début de mon article.

Schlegel admettait qu'il s'agissait d'une véritable pièce et compléta dans le texte le mot de « engine » qui n'existe pas dans l'original chinois. Il ne s'est pas rendu compte de la façon dont on devait tirer avec ce cylindre fermé. Pelliot a d'ailleurs démontré dans T'oung-pao, Sér. 2, XXI, p. 433 que la traduction de « closed roller » reposait sur une faute d'imprimerie. En réalité le texte compare les « tonnerres ébranlant le ciel » à deux tasses réunies, ce qui correspond exactement à l'idée que nous nous faisons d'une bombe. Sous l'influence de l'interprétation de Schlegel, j'ai commis la même erreur dans ma lettre citée ci-dessus. L'ouverture en haut était évidemment l'ouverture pour la mèche. Ainsi ce document tardif — mais d'une précision surprenante — car la chose décrite ici est complètement différente des pièces qu'on connaissait déjà et dont le principe est un tuyau ouvert d'un côté, vérifie la justesse de notre interprétation.

Voilà une explication convaincante, je crois, des huo-p'ao, nommés aussi chen-t'ien-lei et de leur effet. Il est à présumer que les Chinois ou plutôt les Jurchens (Chin) et Mongols ont connu la poudre à canon lors du siège de K'ai-fèng-fu, c'est-à-dire en 1232.

Avant de continuer la discussion qui rendra, dans sa suite, nécessaire une solution de nombreuses question très obscures, nous essaierons de résoudre, une fois pour toutes, le problème suivant: L'explosif en question était-il en réalité la poudre à canon, c'est-à-dire un mélange de charbon

de bois, de salpêtre et de souffre? Aucun des traités précédents n'a su le prouver. C'est à Liao Bao-Seing que revient tout de même le mérite d'avoir découvert des preuves nouvelles et très probantes en même temps, tout en n'ayant pas été capable d'en tirer tout le profit qu'il se pourrait. Il faut examiner, à cet effet, une autre arme, les « lances de feu » (huo-ch'iang), dont la fabrication est décrite au nº XII: « De seize couches de papier, on avait fabriqué un tuyau (t'ung), long de plus de deux pieds. Il était rempli de charbon de bois de saule, de scories de fer (l'ie-tsi) (probablement au lieu de l'ic-cha-tsi que Shin Shina Daijiten définit comme kanakuso, c'est-àdire ,scories'), de poudre ou de morceaux de porcelaine (ts'i-mo), de souffre, d'arsenic et d'autres choses pareilles. A l'extrémité du tuyau, il y avait un cordon. Chaque soldat portait sur lui un récipient de fer avec du feu. Lorsqu'ils affrontèrent l'ennemi, ils l'enflammèrent (avec ce cordon probablement) après quoi la flamme rejaillit de plus d'une brasse au devant de la lance. Le ,remède' (yao) sortit, mais le canon ne fut pas endommagé. On s'en était servi lors du siège de la ville de Pien, on les employa donc alors pour la seconde fois. »

Le remède (yao) qui causait l'explosion et que nous supposons être la poudre à canon d'aujourd'hui, se composait de charbon de bois de saule, de souffre, d'arsenic et d'autres éléments. Entre les éléments énumérés, il y en a deux dont on fabrique la poudre à canon jusqu'à nos jours, et il est très probable que le salpêtre se trouvait parmi les « autres choses pareilles », car la vertu explosive du mélange ne saurait s'expliquer.

On peut donc avancer, avec une certitude presque absolue, qu'en 1233, la poudre à canon était connue dans la Chine septentrionale et qu'on s'en

servait pour la fabrication des armes.

Si l'on pouvait se fier aux indications de l'article chinois en question, on posséderait une preuve irréfutable, car l'auteur nous dit (p. 35) qu'aux temps des Sungs septentrionaux Tseng Kung-liang et Ting Tu ont reçu l'ordre de la part de l'empereur, d'écrire un livre intitulé «Wu-ching tsungyao » ce qui signifie approximativement « Manuel de l'art militaire ». L'empereur Jen Tsung (1023-1063) doit avoir écrit la préface, et le livre parut entre 1040-1041. Dans ce même livre (chitan 12, p. 8-14) on décrit, comme nous dit l'auteur, la fabrication de poudre à l'aide de salpêtre, de souffre, d'arsenic et de charbon de bois. Après toutes les expériences que j'ai faites avec la façon de l'auteur d'interpréter les textes chinois, je suis loin de vouloir surestimer cette dernière indication. Le livre se trouve peut-être dans une des bibliothèques d'Europe et l'on aura la possibilité de le vérifier après la guerre. La mention concernant l'arsenic est très intéressante. Selon l'indication verbale de M. le professeur O. Pertold, on a commence à se servir de l'arsenic même dans l'art militaire européen pour augmenter l'inflammabilité de la poudre. Il est à présumer qu'il s'agissait de la même matière qu'on employait pour fabriquer des « lances de feu ». Cette remarque m'inspire aussi une certaine confiance en la justesse de l'interprétation de ce passage. Ce serait une preuve irréfutable que les Chinois connaissaient la poudre à canon même avant l'an 1000 après J. C. Je pense toutefois que la valeur probante de notre démonstration de l'existence de la poudre à canon en Chine au 13° siècle en demeure complètement indépendante. Même si l'on parvenait à convaincre l'auteur de fausse interprétation, nos déductions en demeureraient intactes.

Revenons à l'arme décrite ci-dessus. Il s'agit sans aucun doute d'une forme très rudimentaire de mousquet. Le canon est fabriqué de papier; à son extrémité, il y a une ficelle, une mèche sans doute, qui sert à amener l'explosion. L'existence de mèches en Chine est à supposer même d'après les rapports concernant le huo-p'ao.

Ce fusil tirait à la distance d'une brasse, c'est-à-dire de dix pieds (une indication plus précise est impossible, étant donnée la variabilité des mesures chinoises) et l'on comptait non seulement avec l'effet du feu mais aussi avec celui des parcelles de scories et de porcelaine que le fusil dispersait et qui étaient très dangereuses pour les yeux et pour toutes les parties non protégées du corps de l'assaillant. Un curieux parallèle à ces fusils primitifs est représenté par les canons de bois dont les partisans de la Chine Septentrionale se servaient, durant la dernière guerre, pour combattre les Japonais. Dans son livre intitulé « Ce que j'ai vu en Chine Rouge », Paris 1946, Harrison Forman donne de ces canons de bois la description suivante (p. 164): « Une bûche de bois dur, d'environ 10 pieds de long, est creusée pour faire un canon qu'on double parfois de métal. L'extérieur est solidement entortillé de fils de téléphone pris aux Japonais, pour l'empêcher de se fendre. La charge, ne pesant pas moins de cinq livres, davantage si l'on veut, est faite de pots cassés, de morceaux de poêles à frire, de verre, de pierres, de tous les débris que l'on peut avoir sous la main. »

Quelle différence insignifiante entre les canons de bois des partisans chinois et les armes qui devaient, il y a plus de 700 ans, protéger, dans une région presque identique, les ancêtres des mêmes partisans contre l'effroyable invasion des Mongols. Le genre de la charge utilisée constitue une preuve de plus à l'appui de l'interprétation que nous venons de donner de la description de l'arme, telle qu'elle figure dans les sources historiques.

Le fusil pouvait être chargé plusieurs fois, comme il s'ensuit de la phrase spécifiant que le « tuyau n'a pas été endommagé ». Ce dernier détail apportait sans doute une amélioration dont cette arme était encore dépourvue à un stade plus ancien. Je pense qu'il s'agit ici de la première description exacte du fusil.

Pour la terminologie, nous gagnons une preuve de plus que pour les armes à feu on se servait du mot de huo- (« de feu »). Le nom qui sert jusqu'à nos jours à désigner le fusil, ch'iany (originairement « lance »).

était en ce temps-là déjà en usage, sauf le fait qu'on l'écrivait avec le déterminatif mu — bois, au lieu de chin — métal, comme aujourd'hui. Le changement des déterminatifs n'a pu avoir lieu qu'à l'époque où l'on a commencé à fabriquer les fusils en métal. Nous y trouvons une preuve de plus du fait que le mot « yao » (remêde) signifiait la poudre dans le cas des armes en question. Le canon s'appelle « t'ung » — tuyau.

Le rapport nous révèle qu'on se servit de ces fusils déjà au cours du siège de K'ai-fèng-fu. Ce sont probablement les « fei-huo-ch'iang » — « volant — feu — lance » mentionnés au n° X: (Les défenseurs) avaient encore des « volant — feu — lance ». A l'aide de l'analyse précédente nous pouvons interpréter sans difficultés l'expression peu claire de « chu yao i huo fa chi », chu — signifie « verser, couler », et au figuré « adresser, consacrer », par ex. « chu-i » consacrer son attention ». Si nous ne possédions pas les renseignements précédents, nous pourrions prétendre qu'il s'agit d'une « potion » dans laquelle on trempait les lances, ou dont on les imprégnait. Selon la description précédente il est toutefois évident que l'expression concerne le chargement de fusils. On les chargeait de poudre et les déchargeait ensuite.

Pour l'expression « elles embrasaient tout devant elles », nous nous référons à la remarque relative à l'impression évoquée par l'explosion du p'ao. Ici l'expression est encore plus juste, car l'effet mécanique de la poudre fine ou des débris était encore moins évident. La portée indiquée par 10 pieds est assez considérable. La peur que l'arme faisait aux adversaires n'est guère étonnante même dans le cas d'une arme à feu, si primitive soit-elle, comme l'histoire européenne nous l'apprend d'ailleurs.

Les fusils en question sont plusieurs fois mentionnée dans nos sources. L'arme Chin a été sans doute imitée même par les Sungs méridionaux, car le chapitre sur l'art militaire (XIII) nous dit qu'en 1259 on a fabriqué une lance crachant le feu. La différence consistait en ce que le tuyan (l'ung) c'est-à-dire le canon était de bambou et non de papier. Dedans on mettait tsi-k-o. tsii signifie à la lettre « enfant », puis « semence », « œuf », « grain », c'est-à-dire de menus objet solides, de préférence arrondis. k-o signifie « nid ». Ce composé n'est plus en usage maintenant et ne figure point, que je sache, ni dans les grands dictionnaires japonais. Par contre Shinago-jiten cite une dénomination analogue « tsī-ho » (ho - boîte, cassette) qui désigne la boîte à munitions (danyaku-ire). tsi apparaît même dans d'autres composés ayant trait au mot de munitions, comme « tsi-yacch'è » - voiture à munitions. L'analogie avec tsi-ho me permet de voir dans l'expression de tsi-k-o une désignation très appropriée pour la mitraille ou charge, le « nid de tsi », soit qu'on se représente sous le nom de tsi des grains de poudre, soit qu'on songe à des matières comme des morceaux de scories ou de la poudre de porcelaine, servant à augmenter l'effet du coup. Un peu difficile à interpréter est le passage suivant; « quand elle

fut allumée et déchargée, alors (le bambou?) brûla, après quoi la mitraille explosa en faisant du bruit comme un coup de p'ao ». fang — signifie « faire sortir », « laisser ». Doit-on s'imaginer que ces « lances crachant du feu » étaient employées non comme fusils mais comme des obus qu'on jetait, après les avoir allumés, sur l'ennemí? Allumait-on directement le bambou, ou doit-on se représenter sous l'expression de yen-chue « le feu brûla », le feu avançant le long de la mêche jusqu'à la mitraille? Toutes ces questions sont difficiles à traiter, mais il n'est pas sans importance que toutes ces armes à l'état rudimentaire pussent être employées de façons les plus différentes. La description du fusil en question n'exclut point son emploi comme obus susceptible d'être jeté contre l'ennemi.

Les mêmes fusils se trouvent mentionnés dans la biographie de Chang Shun (vers 1274), (rapport XVIII), qui les fit installer sur tous les valsseaux, mais le rapport ne contient aucun détail.

Il semble que l'usage de ces fusils soit devenu relativement rare plus tard. Le défaut principal doit avoir consisté en ce que les Chinois n'aient pas inventé une matière plus résistante pour la fabrication des fusils. Très caractéristique est d'ailleurs le fait que toutes les investions géniales des Chinois, comme par ex. les bateaux à roues, les appareils d'irrigation, n'aient jamais été complètement utilisées, faute de conditions techniques et d'intérêt public favorisant la fabrication. Seule l'Europe a fabriqué de véritables fusils, qui sont venus en Chine au début du 15° siècle, sous l'ère de Yung Lo.

Après cette digression, nous pouvons revenir aux différentes questions concernant les huo-p'ao et dont la solution est indispensable pour une juste interprétation des diverses sources mentionnées ci-dessus.

Nous venons de constater que les huo-p'ao étaient des bombes remplies avec de la poudre. Il n'est pas certain qu'elles aient été remplies aussi avec d'autres matières. Sans solution reste aussi la question de savoir si tous les renseignements relatifs à huo-p'ao « p'ao de feu » peuvent être interprétés dans le même sens, tel le problème de l'emploi des p'ao au combat.

Le mode le plus fréquent de l'emploi des bombes consiste en ce qu'on les jette à bras comme des obus contre l'ennemi. Dans ce sens peut être interprété le rapport XXV nous disant que « en 1287, Li T'ing-jü conduisit dans l'expédition contre Nan Yen, dix hommes forts portant des p'ao de feu, qui pénétrèrent la nuit parmi les rangs des adversaires et y causèrent un grand désordre ». Le rapport XVIII peut être expliqué dans le même sens, car « si Chang Shen prépara sur ces bateaux « des lances de feu », du charbon de bois brûlant, de grandes haches et de fortes arbalètes », il s'agissait, exception faite des arbalètes, d'armes pour tirer à bout portant; il était alors également facile de jeter à bras une bombe contre le vaisseau de l'ennemi et d'y jeter, à l'aide de n'importe quel instrument, du charbon

de bois brûlant. Mais, comme nous le verrons plus loin, l'indication en question pourra donner lieu à interprétation divergente. Que le p'ao fabriqué en 1002 (renseignement V) à la main rentre dans cette catégorie ou non, ceci ne saurait être présumé avec certitude. La preuve qu'il s'agissait d'une bombe est affaiblie par le fait que le renseignement est de 200 ans plus ancien que les premières mentions détaillées de la bombe quoique, d'autre part, il ne soit pas impossible — étant donné que les Chinois connaissaient la poudre à canon au début du 11 e siècle et s'en servaient pour des fins militaires — qu'ils aient même alors fabriqué une sorte de bombe primitive. Tout dépend de la véracité du traité chinois fixant la date de la fabrication de la poudre à canon à des fins militaires aux environs de 1040—1041, véracité qui est encore à vérifier.

Ce qui manque ici, c'est la désignation de huo « de feu », coutumière dans le cas de toutes les armes à feu, et il n'est pas à négliger non plus que les Chinois ont expérimenté même avec d'autres matières que la

poudre à canon.

Chez l'auteur de notre article, nous apprenons à la p. 29 (pour autant qu'on peut se fier à sa véracité) que les Chinois se servaient de certains p'i-li-p'ao — « p'ao de tonnerre », fabriqués en papier, remplis de chaux et de souffre. Jetés sur l'eau. Ils s'enflammaient et développaient une fumée intense et du brouillard. C'est là pour lui une preuve de l'emploi de la poudre à canon par les Chinois. Il n'aperçoit pas précisement que la description qu'il donne est contraire à la substance de la poudre.

Si l'indication de l'auteur pouvait être vérifiée, elle serait d'un intérêt fondamental pour la recherche sur le problème de savoir si les Chinois ont connu une matière pareille au feu grégeois. Il va de soi qu'une seule indication, limitée au nom de l'arme, ne saurait être interprétée. La même raison me fait laisser de côté tous les renseignements sur « les flèches, ballons, traquenards de feu » (I, IV) qui ne nous apprennent rien sur leur construction. Il suffit de remarquer que les flèches de feu ont été employées en Chine depuis longtemps et que c'étaient des flèches pourvues d'une matière facilement inflammable, d'un mélange de phosphore sans doute, qu'on allumait et qu'on jetait sur l'ennemi.

Dans la biographie de Chang Jung (XV), il est dit qu'au cours de l'attaque contre Sha-yang, le ministre Bayan commande à Chang Chün-tso, d'attaquer la ville du côté du nord à la tête de ses artilleurs. « Le p'ao de feu enflamma les cabanes du peuple dans la ville et les détruisit presque entièrement. » L'arme en question s'appelle huo-p'ao ce que nous avons désigné plus haut comme une bombe remplie de poudre. La description du siège dans la biographie de Bayan (XXI) démontre toutefois qu'une telle explication serait fausse. Dans la biographie, on lit que, le soir, un fort vent s'étant levé, Bayan commanda d'arranger les p'ao pour le jus d'or dans la direction du vent afin de brûler les cabanes et les maisons de la

ville. « La fumée et les flammes se répandirent sur le ciel et la ville fut prise. » Dans p'ao au « jus d'or », on doit se représenter des siphons jetant - dans la direction du vent - ce qui est très important - un liquide explosif ressemblant au feu grégeois. Le « jus d'or » est mentionné encore dans le renseignement VI de 1161 lors du siège de Hai-chou par les soldats de Chin. Le commandant des défenseurs Wei Shêng attendit jusqu'à ce que l'armée de Chin se fût approchée des murs, après quoi il ordonna de rouler les tambours; les bannières se mirent à flotter, les flèches et les pierres sortirent suivies du « jus d'or du bœuf brûlant » (huo-niu-chin-chi). chin-chi est expliqué dans Shin Shina Daijiten comme kuso no shinu, ce qui veut dire « purin ». huo-niu «bœuf brûlant » est une allusion à un événement célèbre du temps des Etats Combattants, où l'armée de Yen assiégeant Ch'i, le commandant de Ch'i masqua une multitude de bœuf en dragons, leur attacha des lames sur les cornes et des bottes de roseau enduites de graisse sur les queues. Dans la nuit, il alluma les bottes de roseau et fit partir les bœufs dans la direction du camp de Yen où ils causerent un grand désordre. Comme moyen de combat, le liquide en question n'est mentionné, que je sache, dans aucun de nos grands dictionnaires. Des recherches qui sont à entreprendre, pourront montrer de quoi il s'agissait, et répondre par là à la question de savoir si les Chinois ont connu le feu grégeois ou non et de quoi celui-ci se composait. Cette question sort évidemment du cadre de notre sujet.

De l'analyse des deux indications précédentes découle pour nous une conclusion importante, que les huo-p'ao n'étaient pas seulement des bombes mais aussi des appareils à lancer des matières combustibles. Le terme est donc à interpréter dans le plus large sens du mot comme la désignation d'une arme dont l'un des traits caractéristiques était le feu, causé soit par l'explosion soit par l'inflammation d'un liquide. Cette définition est plutôt négative, car son essentiel est dans la différence à l'égard des anciens appareils mécaniques à lancer des pierres. Les Chinois ont du sentir euxmême le vague de l'expression. Toutes les fois qu'il s'agit de discerner entre ces « armes de feu », ils désignent les armes chargées avec de la poudre comme fei-huo-ch'iang - « volant-feu lance », chen-t'ien-lei -« tonnerre ébranlant le ciel » etc. Les appareils à lancer le « jus d'on » s'appellent par contre chin-chi-p'ao - « p'ao jus d'or ». A lire la dénomination simple de huo-p'ao, « p'ao de feu », nous ne pouvons pas décider, faute de description plus détaillée ou de précision technique, de quelle sorte d'armes à feu il s'agit. Il serait, par conséquent, faux de vouloir interpréter tous les passages analogues dans le sens d'une arme à feu, comme l'a fait l'auteur du traité chinois.

De pareils machines à lancer le « jus d'or » sont, selon mon avis, mentionnées au n° X, ou l'on décrit l'effet suivant : « Quand les défenseurs de K'ai-fêng-fu défendaient leurs tours sur les murs contre les pierres lancées en les enveloppant de crotte de cheval, de paille, de filets de liens de paille, de matelas de feutre et de peaux de bœuf, les Mongols commencerent à décharger contre eux des p'ao de feu, après quoi ils s'enflammèrent et il ne fut pas possible de les éteindre. » Si notre hypothèse qui y voit une sorte de feu grégeois, se vérifiait, l'effet de l'arme mentionnée serait facile à comprendre, car le feu grégeois ne se trouvait qu'attisé par l'eau et ne pouvait être éteint qu'au moyen de vin, de sable et d'autres matières que les défenseurs n'avaient pas à leurs disposition au moment du péril. Ici rentrent sans doute les p'ao de feu qu'on déchargeait contre les remparts de Yang-lo (XV) car, comme nous l'avons montré ci-dessus, l'indication concernant le huo-p'ao au moyen desquels Sha-yang fut brûlé, doit être, dans cette même relation, interprétée dans ce sens. La cohérence des faits soutient l'identité de la matière employée dans les deux cas et qui était probablement le feu grégeois.

Il semble que le « jus d'or » ait été, à côté de puissantes machines à lancer des pierres, le principal moyen de combat des Mongols. Par conséquent, il est à présumer qu'au cours du siège de Ch'ang-chou (No. XXII) on doit s'imaginer, sous le nom de « p'ao de feu », ces siphons à lancer le

« jus d'or ».

L'indication VIII n'est plus claire. Là, des « p'ao de feu et de pierre », placés sur des chars, ont une portée de deux cents pas. On peut les interpréter comme des bombes remplies de poudre et lancées non pas à bras, mais à l'aide d'appareils spéciaux. Etant donné que des indications probantes sur l'existence de bombes sont introuvables à cette époque, je n'incline guère vers cette solution.

On pourrait supposer l'analogie avec des « ballons de feu » cités au n° IV et construits à la façon de « flèches de feu » et enfin, ce qui me semble le plus évident, il pouvait être question même ici de lanceurs du « jus d'or », dont les Chinois se servaient alors si fréquemment d'après le

nº VI. Une décision définitive n'est pas possible.

Nous abordons maintenant le passage XI, qui raconte que, sous le commandement de O-k'o, les réfugiés avaient chargé sur les vaisseaux des p'ao de feu (huo-p'ao) dits « tonnerres ébranlant le ciel » (chen-t'ien-lei). Ils les déchargèrent de nouveau et le feu des p'ao éclata d'une flamme claire. La bravoure des soldats mongols s'en trouva sapée, la chaîne des vaisseaux s'ouvrit et les réfugiés réussirent à atteindre T'ung-kuan. Il s'agit certainement en l'espèce, d'une arme à feu telle que nous l'avons expliquée ci-dessus. On pourrait, à la rigueur, concevoir les armes comme des bombes à lancer à bras, mais en ce cas, les réfugiés auraient dû s'être approchés de très près de la chaîne des vaisseaux qui leur barrait le passage et avoir combattu corps à corps, ce qui n'est aucunement mentionné. D'après la relation, on peut supposer plutôt que le moral des soldats mongols ait été ébranlé par l'effet des armes déchargées par les réfugiés à une

certaine distance. On pourrait s'imaginer une sorte d'appareil ressemblant à un lance-pierre ancien, qui ait lancé les bombes. Le terme de huo-p'ao ou de chen-t'ien-lei ne saurait nous induire en erreur car p'ao signifie non seulement la charge, mais aussi l'appareil destiné à la lancer. Nous citerons quelques exemples pour vérifier cette thèse. P'ao signifie la charge: Nº VIII: « Un seul p'ao tua plusieurs hommes. » Nº XVII: « Un p'ao toucha la tour au-dessus de la porte.» Nº XX: « Un p'ao le frappa et il tomba du haut du mur, » etc. P'ao signifie un appareil à tirer: Nº IX: « L'armée septentrionale plaça de grands p'ao aux trois côtés. » Nº X: « Sur chaque angle des murs, ils placèrent plus de cent p'ao. » Ici, p'ao possède même le numératif de « chi » — « branche » qui prouve qu'il s'agit d'un appareil et non d'une charge. Nº XIV: « Tout d'abord il fabriqua de grands p'ao qui furent placés en face de cinq portes. » Nº XVI: « Il plaça le p'ao au sud-est de la ville, » etc.

C'est aux techniciens de se prononcer sur la probabilité de la solution précédente. De l'autre côté, il n'est pas exclu que — à la façon des fusils ch'iang, dans lesquels il n'y avait pas, comme nous l'avons noté ci-dessus, de différences essentielles entre le fusil et l'obus — il ne soit permis de

supposer un cas analogue dans les bombes (p'ao).

Si les Chinois ont connu le principe de la mitraille qui, allumée, sort du canon, comme nous l'avons démontré dans le cas des fusils, il n'est pas impossible que même les p'ao aient été une fois des bombes explosantes, une autre fois des tuyaux dans lesquels on mettait de la mitraille, pour les décharger ensuite comme des fusils, c'est-à-dire une sorte de mortiers. Cette interprétation est soutenue par l'indication. N° XI: « Ils déchargèrent à plusieurs reprises ces tonnerres ébranlant le ciel et dont le feu était clairement visible. » L'effet d'une explosion n'est guère mentionné. Toute-fois Il ne s'agit que d'une hypothèse qui, avec les matériaux dont nous disposons, ne peut être prouvée avec une certitude absolue.

Mais on ne trouve nulle part dans les sources une mention nous autorisant à croire que les Chinois ou telle autre nation dont il s'agit dans les textes, aient connu des pièces à balles comme le veut démontrer Schlegel. Ce fait apparaît d'ailleurs, en considération de l'état actuel des recherches, fort peu probable. Une seule remarque de nos sources pourrait être interprétée de cette façon, à savoir le fait que les défenseurs de K'ai-fêng-fu fabriquaient, en 1232, des p'ao-shi « projectiles de pierre », « ronds comme des lampions », dont les petits ainsi que les grands avaient leur poids fixé et rigoureusement maintenu. L'ouvrier qui n'avait pas maintenu le poids, était châtié. Par contre, les Mongols lançaient de leur lance-pierres de gros morceaux de pierres sans forme. Il peut sembler que les Jurchens aient eu besoin de projectiles ronds pour leurs pièces, qui nécessitaient des dimensions fixes de balles. Mais de pareilles balles de pierres pouvaient être également employées pour de plus fins lance-pierres, de sorte que la

preuve n'est nullement absolue. La question ne peut être résolue à l'aide des documents cités ci-dessus.

Reste à examiner la théorie, contenue dans le chapitre sur l'art militaire. (L'Histoire de Ming), qu'au début de la dynastie de Yüan, les p'ao de Turkestan étaient venus en Chine, que l'on s'en servit, pendant le siège de la ville de Ts'ai-chou et que ce fut pour la première fois qu'on

employa une arme à feu.

La remarque concernant Ts'ai-chou n'est certainement pas juste, car, comme le prouvent les sources ci-dessus citées, les armes à feu ont été employées déjà auparavant pendant le siège de K'ai-fêng-fu. Il est fort probable d'ailleurs que l'auteur ait confondu K'ai-fêng-fu avec Ts'ai-chou, car la chute de Ts'ai-chou entraîne immédiatement la chute de l'Etat de Chin. Des remarques concernant le siège de K'ai-fêng-fu, il n'y a rien à conclure, car les bombes chen-t'ien-lei étaient employées par les deux parties, et encore est-il à présumer que les Jurchens étaient plus avancés dans l'usage des armes à feu que les Mongols, car ils avaient même à côté de bombes, des fusils que les Mongols ne connaissaient pas et qu'ils redoutaient beaucoup.

Il est du reste fort intéressant d'examiner nos renseignements selon celui qu'ils touchent, car même s'ils ne sont pas complets, ils ne laissent pas d'avoir une certaine valeur relative et nous permettent de comparer la technique de guerre des trois nations participantes, des Chinois (Sungs).

des Jurchens (Chins) et des Mongols (Yuans).

Les sources des Sungs mentionnent déjà aux environs de 1000, des inventions telles que balles de feu, ballons, traquenards, pa'o à bras etc. (renseignements I, IV, V) mais il semble, comme nous avons remarqué ci-dessus, que ces armes n'aient rien à faire avec la poudre à canon et les armes à feu.

Dans de véritables combats, les Sungs suivent l'ancienne tactique en employant des lance-pierres, des flèches, des arbalètes et le « jus d'or » (voir nº II, III, IV), et c'est seulement de 1163 que date le premier renseignement, très peu clair d'ailleurs, sur l'emploi des « p'ao de feu » avec une portée de 200 pas (VII), et encore est-il peu probable, comme je l'ai montré, qu'il se soit agi d'une réelle arme à feu. Le nº VIII se rapporte probablement aussi aux projectiles de pierres. Ce n'est qu'en 1259 que les premiers fusils ont été fabriqués, 27 années plus tard que chez les Jurchens, et leur principe, au lieu d'être amélioré, est plutôt pire. Les autres remarques proviennent déjà de la fin du gouvernement des Sungs, de l'époque de la dernière lutte contre les Mongols, après 1270.

Tous les renseignements des Jurchens proviennent uniquement de deux années, 1232 et 1233, qui sont la date de la chute de leur empire. Les renseignements ne laissent pas d'être très nombreux et très variés. Ils défendent K'ai-fêng-fu à l'aide de bombes et de fusils, ils les placent même sur les vaisseaux et en arment des détachements entiers et gagnent par là des succès, au moins instantanés, dans le combat contre le terrible ennemi mongol. Les Jurchens excellaient même à fabriquer des lance-pierres; car les ou-p'ao mentionnés au Nº IX n'étaient évidemment rien d'autre. Leur avantage était sans doute leur petit poids et leur longue portée.

Les Mongols possédaient, du temps de Djingis-Khan, des détachements d'artilleurs et de sapeurs, mais leur activité à l'égard des armes à feu n'est guère mentionnée. Les premières nouvelles concernant les armes à feu datent du temps du siège de Kai-fêng-fu, où on leur attribue même les bombes (chen-t'ien-lei) et les mystérieux p'ao « rassemblant les bambous ». Par contre on y prétend qu'ils ne craignaient rien que les bombes et les fusils en question. Dans les autres documents datant de la même époque, on apprend qu'ils étaient saisis de peur et immédiatement vaincus toutes les fois que les Jurchens employaient les armes à feu contre eux. Les machines dont ils se servent pendant le siège de Kai-feng-fu, sont de grands lances-pierres lançant de grosses pierres non travaillées et des lances du jus d'or. J'admets par contre la possibilité que l'auteur du chapitre 113 de l'Histoire de Chin se soit trompé, en attribuant l'usage de bombes (chent'ien-lei) aux Mongols, tandis que c'étaient les Jurchens qui s'en servaient. Il ne faut pas non plus sousestimer le fait que l'Histoire de Chin n'a été compilée qu'au temps des Mongols, sous la rédaction d'un Mongol,

Quant aux ingénieurs qui vinrent du Turkestan à la cour mongole et auxquels l'auteur du chapitre sur l'art militaire de l'Histoire de Ming attribue le mérite d'avoir introduit les armes à feu en Chine, il s'agit évidemment d'une erreur, car ils ne sont venus à la cour mongole qu'en 1271 et n'ont rien de commun avec le siège de Ts'ai-chou de 1133. L'un d'eux, A-lao-wa-ting (Ala-ed-Din) fabrique cinq grands p'ao qu'on disposa en face des portes du palais impérial. Grâce à ces engins, furent, dit-on, prises les villes de T'an-chou, Ching-chiang etc.

Nous ignorons le caractère du p'ao en question, mais il y a tout de même à présumer qu'il s'agissait des machines à lancer de grosses pierres. Du moins reconte-t-on que le compagnon de Ala-ed-Din I-sî-ma-yin (Ismaîl) qui vint en même temps que l'autre à la cour et dont il fut le collaborateur, prit part au siège de Hsiang-yang, où il construisit un pa'o lourd de 150 chins, ce qui indique probablement le poids des pierres lancées par cette machine.

Quand la machine fut déchargée, le coup ebranla le ciel et la terre, écrasa tout ce qu'il toucha et s'enfonca à sept pieds sous terre. Il s'agit évidemment d'un lance-pierres très fort. Cela nous autorise à considérer même le p'ao que son compagnon fabrique ou ceux qu'ils fabriquèrent peut-être ensemble, comme des lance-pierres. La machine est désignée par le mot de chi (nom habituel d'un appareil technique) qui sert à désigner

même ailleurs des lance-pierres. La même raison nous permet de considérer le p'ao qui écrasa (selon XXIII) le rempart principal de T'an-chou, comme un lance-pierres, peut-être un de ceux fabriqués par Ala ed-Din.

Les p'ao mahométans ou turkestans ne furent, on le voit, rien d'autre que des lance-pierres qui n'avaient rien à faire avec la poudre à canon. Cela renverse de fond en comble la tradition selon laquelle la poudre à canon serait venue en Chine par la voie de l'Asie Centrale. Le renseignement en question, tiré de l'Histoire de Ming, apparaît par là-même dépourvu de toute véracité.

Il y etu un autre ingenieur mongol, d'origine chinoise sans doute, Chang Chün-tso, dont la famille compta pendant trois générations des commandants d'artilleurs et de pionniers (p'ao-shuei-shou yūan-shuai), qui construisit sans doute aussi des lance-pierres, car selon le N° XV, il démolit avec eux la tour du coin au cours du siège de la ville de Fan, après quoi la ville fut prise. Il est intéressant d'observer que le même ingénieur et non point ces camarades musulmans, construisit le p'ao au « jus d'or » par lequel Sha-yang fut brûlé (N° XV et XXI).

Nous possédons peut-être un seul rapport, tout à fait certain, sur l'usage de l'arme à feu par les Mongols, datant seulement de 1287, rapportant qu'au cours de l'expédition contre Nan-yen, un groupe de soldats étaient armés de huo-p'ao, ce qui se rattache probablement aux bombes décrites ci-dessus. Il est à souligner que leur chef êtait également un Chinois, Li T'ing-yü (XXV).

Cette analyse nous permet de dresser du moins un tableau approximatif et provisoire de l'évolution des armes à feu en Chine. Une étude plus approfondie de la question pourrait, bien entendu, apporter d'importantes modifications à ce tableau, mais sans en altérer toutefois, croyons-nous, la ligne fondamentale.

La poudre à canon devait être connue en Chine depuis longtemps et, à partir du XI siècle (si le rapport mentionné de l'auteur du traité chinois est vérifié), on s'en servit pour des fins militaires. Les résultats pratiques n'étant d'ailleurs pas considérables, on préférait plutôt les anciens arcs, les arbalètes, les lance-pierres et le « jus d'or » — sorte de feu grégeois, peut-être. Ce furent seulement les Jurchens belliqueux qui, s'étant très vite approprié la culture chinoise sans avoir perdu de leurs qualités militaires et qui, soutenus par l'esprit guerrier des habitants de la Chine septentrionnale (dont la mentalité différait considérablement de celle des habitants amollis du Sud, surnommés ironiquemment Man-tsī), mirent à profit toutes les possibilités de cette arme et commencèrent à s'en servir ou du moins en améliorèrent la fabrication et en profitèrent pour la fabrication de bombes de fer. Ils découvrirent en même temps que la force explosive de la poudre s'exerce même à distance et construisirent des mousquets rudi-

mentaires, charges de poudre et allumés avec une mèche, dont l'efficacité était augmentée par une mitraille faite de menues parcelles de scories et de porcelaine. Le danger terrible qui, dès le commencement du XIIIe siècle, menaçait leur Etat du côté des Mongols fut un extraordinaire stimulant pour l'esprit inventif des Jurchens. Le fait que toutes les mentions relatives aux armes des Jurchens proviennent uniquement des années 1232-1233, ne doit point nous induire en erreur, car leurs archives furent complètement détruites après la chute de leur Etat et après le pillage désastreux des Mongols, de sorte que la plupart des documents viennen! des sources mongoles, à savoir du côté des sujets chinois des Mongols. Les armes perfectionnées se répandirent ensuite au Sud chez les Sungs et chez les Mongols peut-être. L'esprit barbare des Mongols s'enthousiasmait toutefois plutôt des effets des grands lance-pierres, construits pour la plupart par les réfugiés chinois ou les musulmans de l'Asie Centrale, où la tradition de l'art militaire occidental avait déjà pénétré. Par contre ils se servaient avec une habileté extraordinaire des machines à lancer le « jus d'or », qui mettaient le feu aux villes assiégées. Avec le temps l'usage des armes à feu (des bombes) s'est introduit même chez eux, malgré que, pour l'armée dont la force consistait dans des groupes mobiles de cavaliers légers, armés d'arcs épouvantables, ces armes n'eussent jamais gagné une importance extrême. La Chine une fois occupée par les Mongols, cessèrent les sièges de grandes villes, opérations qui avaient été de tout temps une excellente école de tactique militaire. Quand les Mongols furent chassés de Chine, la guerre redevint une guerre de steppe, pour laquelle les armes à feu européennes. en leur stade primitif du XVs siècle, auraient été sans importance. Il reste toutefois que l'ensemble de la nation chinoise n'a jamais manifesté un fort grand intérêt pour les armes, car les milieux cultivés chinois regardaient la guerre comme une horreur et consacraient toute leur attention à l'activité culturelle, économique, et non militaire. Après que l'invention de la poudre à canon eut pénétré dans la sphère de la civilisation européenne, s'y fut perfectionnée, la poudre à canon rentra au début du 15" siècle en Chine, sans y faire toutefois, jusqu'au 19" siècle, de progrès notables.

Pour la nation tchèque, le rapport N° VII, concernant la construction de chars de guerre mobiles par Wei Shèng est d'un intérêt tout particulier. La description, très théorique d'ailleurs, des chars de guerre qui avaient pour but de protéger l'armée contre la supériorité de la cavalerie des Jurchens, rapelle les chars de guerre de Hussites tchèques. La situation devait être la même en Chine qu'en Bohème: ici et là s'observe la faiblesse de l'infanterie à côté de la supériorité de la cavalerie, Les chars fournissaient aussi aux artilleurs une meilleure possibilité de tirer, car autrement les lance-pierres et les lance-flèches souffraient d'une trop

grande immobilité. Il ne saurait guère s'agir, certes, d'une relation plus étroite entre chars de guerre chinois et chars de guerre tchèques, mais ce développement parallèle dans deux ensembles humains, ne laisse pas d'être frappant.

SOME NOTES ON THE ORIGINS OF EGYPT.

By Elise J. Baumgartel, Oxford.

It would appear that theories about the origins of the Egyptian people and civilisation, instead of becoming more sober and reliable with our growing knowledge of predynastic material, are becoming wilder and less founded on facts than ever before. It may therefore not be out of place in a paper written to honour a scholar who has himself taken some interest in the subject, to assess the known facts which have to be accounted for, if a theory about Egyptian origins is to be formed which can reasonably hope to give a picture which is to be anything like the true state of affairs.

Perhaps the most momentous discovery relevant to our subject made during the period between the two World Wars was that by Sandford and Arkell in their geological survey of Egypt from Nubia to the Nile Delta. They found that the Nile Valley remained empty after the Sebillians, the last of the palaeolithic inhabitants of the country, had passed away, and until the first of the predynastic peoples settled down on the low spurs of the desert through which the Nile flows, and that, to use their own words, "the neolithic stations of Egypt fail to attach themselves to any preceding industry that we know within the country". This implies two things: there was no development in the Nile Valley from Upper Palaeolithic through Mesolithic to predynastic civilisations, and the first predynastic inhabitants must have immigrated into it from some country outside.

The earliest predynastic inhabitants of Egypt were the Badarians (the existence of a still earlier culture, "the Tasian", could not be substantiated, and I therefore dropped it), who have been traced on the lower spurs of the desert from south of Assiut into the region of Thebes. They were farmers who grew wheat and barley, had herds of cattle, sheep, and goats, made a pottery which had already the black top on a red vessel and therefore was the ancestor of later predynastic pottery, yet was finer and more elegant than any of the later. Their flint industry, bifacially worked from surface pebbles, however, was poor. They knew the use of copper, and they had developed an art. The ivory and pottery figurines of naked women — some of them of the armless type — which were found in their graves are worthy ancestors of those deposited into

K. S. Sandford and W. J. Arkell, Paleolithic Man and the Nile Valley in Nutra and Upper Egypt, p. 46; Palaeolithic Man and the Nile Valley in Upper and Middle Egypt, p. 105.

the tombs by generations of predynastic and dynastic Egyptians after them, and were in all probability exvotos to the great mother goddess in whom they must have believed. Most important, the Badarians built cemeteries and cared for their dead, a feature which remained an outstanding characteristic of Ancient Egypt ever after. With the Badarians,

then, the history of Ancient Egypt south of Assiut begins.

Their pottery, the black-topped and the rippled ware, and their poor flint work seem to point to a southern origin for them, from a country which lacked flint and had to work on quartzite, and from which again and again in predynastic and dynastic times people with related black-topped pottery entered Egypt. A more exact position of their home land is not known. Recently A. Arkell has found near Khartoum in the Sudan a pottery similar to the rougher products of Badarian rippled ware, and also an older pottery from which he thinks this ware may have developed.

The grains which the Badarians used, triticum dicoccum and hordeum vulgare were in all probability first cultivated in Western Asia where these species are still found growing wild together. Their farm animals, at least the sheep and the goat, will have been first domesticated in the same regions where the wild species are found from which they were derived. (It is in Iran that the most ancient agricultural civilisations so far known were found). If, therefore, the Badarians possessed the Asiatic inventions of agriculture and cattle taming they, or, more precisely, their forefathers outside Egypt must have had contact with the early peasant civilisations of Western Asia. How this connection went we do not know, possibly along the south coast of Arabia and across the straits of Aden, but that is merely a hypothesis. The fact, however, is that the first attempt of vase painting in Egypt was made by the Badarians, and vase painting is intimately connected with the earliest Western Asiatic peasant cultures. During the period under consideration it is not known except in connection with Asia. It is quite possible that the little copper the Badarians possessed also came from an Asiatic source. One will have to assume that some more spiritual influences went with the material benefits derived from Asia. It is likely that the cult of the great mother goddess came from there, The naked woman holding her arms under her breasts and also the armless type of woman seem very old in Asia.

The Badarian civilisation was replaced by what is now mostly called that of Naqada I. It is closely related to the Badarian, though it may not be wholly a development from it. A new wave of immigrants may have entered Egypt, again from the south. They also did not venture farther downstream than Assiut. They gave up, or had never known, the rippled ware; the polished red and the black topped became their characteristic pottery, together with an all black variety. They were the first people in Egypt with a definite style of vase painting. This style, Petrie's white cross lined, with its strictly geometrical patterns, the Naqada I people developed in their own way. By adding asymmetrical extras to the beautifully poised geometrical designs they destroyed its spirit. The animals

and human beings which they drew show an observation of movement and a liveliness of expression far beyond anything attempted by their Asiatic contemporaries. In particular the geometrical patterns of the Naquada I pottery are too closely related to those of Ancient Iran to have developed independently, and with the patterns some of the characteristic vase shapes were taken over, like the beaker with straight sides and wide standing bottom, or the pedestalled bowl which died out after Naquada I.

Foremost among the material progress achieved by the Naqada I people was the development of specialised industries. The relics of the Badarians point to a peasant population which produced pottery and flint tools at home for their own needs. The Nagada I people also were predominantly agricultural, but they began to exploit the flint embedded in the cliffs of the Nile Valley instead of being content with the weathered out surface pebbles, and thus developed flint mining. With this better material they produced a specialised flint flaking industry and a new technique for shaping tools, which were first ground to shape and required thinness, and then pressure flaked from all sides. The beautiful long knives, spearheads, and fishtails are the work of artisans, and to produce a class of miners and craftsmen the Nagada I people must have possessed a certain wealth which allowed part of the population to abstain from the production of food and make, instead, something for which they had to be paid with the surplus of the others. It is quite possible that they already began to exploit the country between the Nile and the Red Sea for gold. but here we enter the realm of mere hypothesis, for no gold has as yet been found in their tombs or settlements. True that the name of their principal city was Nub.t - the Egyptian word for gold - but, though we can show from the pottery that Petrie excavated there, that the town existed during Nagada I, we cannot ascertain its name in a period in which writing was unkown. Nor do we know anything more about Nub.t than that it existed, nor whether the houses Petrie found go back to Naqada I or II, or to which period the fortifications belong. They were built in the small brick characteristic of the Naqada II graves, but their use for houses may go farther back. At Hemamieh Caton Thompson found circular hut foundations belonging to Naqada I which had superstructures of wattle and daub, but Hemamieh was a small place, and contemporary houses at Nub.t may well have been more advanced. The model of a corner of a rectangular city wall with men behind it from Abadieh tomb . B83 is S. dated by Petrie to S. D. 33-48. The published furniture of the grave2) seems to indicate a Naqada I date, especially the animal scratched on a black top pot which is of the style of the white cross lined pottery, however, unpublished material might suggest a later date. In any case one will have to acknowledge the possibility of fortified towns already during Nagada L.

There is nothing to indicate the political system under which these

²⁾ Petrie, Diospolis Parva, pl. VI.

people lived other than the fact that some of their tombs were bigger and more lavishly furnished than others, that in these tombs were found the unique specimens, not known from other graves, among them the earliest image, of an Egyptian goddess,3) the great mother herself in her characteristic attitude holding her hands underneath her breasts, and with cow's horns. These may have been the tombs of the leaders of the community and they seem to have had a special connection with the fertility goddess.

The art of the time as shown by the figurines preserved is still very near in style to that of the Badarians. They are mostly women, some

without arms, men and animals are also represented.

With the end of Naqada I wanished a period which began with the Badarians. Though influenced by the contemporaneous cultures of Western Asia these most ancient Egyptians were far enough removed from them to adapt foreign influences to their own pattern of civilisation. With the advent of Naqada II this pattern became sharply modified, and

one of the brillant periods of Egypt began.

Where they came from we do not know nor how they entered Egypt. They must have had connections with the Sumerian civilisation, as is shown by the new type of painted pottery they bring to Egypt, - Petrie's decorated ware - which in shapes and style are related to the Jemdet Nasr ware, by the use of seal cylinders - two of them, found in tombs at Naqada, originals from Asia — by eventually adopting the art of writing which, though Egyptian in the form of signs used, is developed from a system similar to that of the Sumerians, and by the development of a metal industry which uses not only copper and gold, but, quite extensively, silver, which is nowhere to be found in or near Egypt. To me it seems most likely that the Naqada II people entered Egypt through the Wadi Hamamat, the only place outside the Nile Valley where their characteristic paintings of ships were found, and near the entrance of which into Egypt their oldest settlements lay. From there they turned towards the flourishing communities of Naqada I and only after they had amalgamated with them did they venture to the north, empty so far, where their cemeteries were discovered downstream from Assiut. Nowhere in Lower Egypt was the Naqada II civilisation found pure and unmixed with that of Naqada I; and that seems to me flatly to contradict the assumption of Scharff and the German school about the home of the Naqada II civilisation in the Nile Delta. None of the recent excavations in the Delta have brought to light any trace of early Naqada II civilisation or a civilisation from which it could have sprung.

The Naçada II style of vase painting began with strictly geometrical patterns. But when the indigenous predilection for more naturalistic motifs begins to assert itself again it appears that this time the impact

³⁾ Baumgartel, The Cultures of Prehistoric Egypt, pl. III.

went much deeper. The old liveliness is lost, and the representations of men, animals, and ships have to conform to an abstract system. In accordance with the style of the painting some of the figurines of the time become strictly stylised; a rectangular tablet with a triangular head; more realistic pieces are rare. It is the merit of Miss Kantor to have shown how very closely related the art of Nagada II is to that of the early dynasties,4) and that we cannot draw a hard and fast line between the end of the one and the beginning of the other. This holds good for many other aspects of the Nagada II civilisation as well, most important among them being their religion. Many of the great gods of Egypt are found for the first time on the vases of the decorated style or among their statuettes. Min and Neith, Anubis and Ha, Horus, and, last but not least, the great fertility goddess whose symbol of the horns and raised arms, stylised into two curves placed into each other, appears on so many vase paintings. (Fig. 3.) The belief in the necessity of caring for the dead providing them with an adequate tomb is further developed, which shows that the older civilisation was not destroyed but absorbed and expanded. Thus the red and the black polished pottery remain, and the black topped ware, so characteristic of the Badarians and Naqada I is kept on though gradually diminishing until it dies out in dynastic times.

Together with the new and more efficient weapon of the pear shaped mace head the disc shaped one of Naqada I is retained. Most unusual is the development of the flint industry. The Naqada II people introduce the blade technique into Egypt and soon manufacture most beautiful specimens. But the old bifacial technique asserts itself, and we find the amazing spectacle of blades pressure flaked over a great part of their surfaces. The technique of grinding and then flaking is brought to a pitch never achieved before or after. The ripple flaked knives with the beauti-

fully regular flaking is a product of this time.

In the economic field that was a time of expansion. New industries were developed. Metal casting has already been mentioned, probably there was also pottery making for sale or exchange; old industries such as flint mining and working are expanded. About the political system, at least at the beginning of Naqada II, we know nothing; that kings ruled towards the end we know from the monuments. By then they had adopted writing. We also know that during Naqada II Lower Egypt north of Assiut was invaded; as we have seen, it had been empty until their arrival. Three of their cementeries were near the entrance of the Fayum: Gerzeh, Harageh, and Abusir in Lower Egypt; perhaps because the Fayum was already inhabited. They also entered the Fayum itself. The civilisation found in all these places is that of Naqada II as we know it from Upper Egypt.

Helen J. Kantor, The Final phase of predynastic culture, Gerzean or Semainean. Journal of Near Eastern Studies III, 1944, pp. 100 ff.
 R. Mond and O. Myers, Commeteries of Armant, p. 50.

merged with that of Naqada I. Nowhere as yet has Naqada II been found

'pure', and without the admixture of Naqada I tradition.

This development of Upper Egypt in predynastic times, which I have sketched in broad outline, has been known to us more or less since the beginning of the century. I think that it was Newberry who in his address 'Egypt as a Field for Anthropological Research', 1923, first propagated the idea that the origin of Egyptian civilisation must have been the Delta. His reason is that 'throughout the whole history of Egypt culture has always come from the north, and spread south'. He could produce no facts to support this, but only two of his favourite theories, which he thought proved his contention. He was convinced that writing developed in the Delta because its evolution is not traceable in Upper Egypt. Writing appears more or less fully developed at the beginning of the dynastic period. What he failed to see was that there is no sign of a development in the Delta either, neither have recent excavations brought to light anything that would warrant such an assumption. He also thought that the signs attached to the cabins of the boats on the decorated ware were nome ensigns, mostly those of Delta nomes. Steindorff⁵) as far back as 1909 convincingly rejected the idea of these symbols being nome ensigns, but it continues to be advanced quite often as though it were proved. It therefore seems necessary to point out once more that it is based on two fallacies. One is that all or most of the signs are in historical times the emblems of certain nomes. Most of them and among them the most usual are not, e. g. the double curve of the fertility goddes (Fig. 4), or the 'Z' sign (Fig. 1, 2). The other is that nomes existed in prehistoric times, or at least clans or numbers of small independent states. For all this there is no evidence. As far as we can see the nomes were administrative units developed at the beginning of the dynastic age from the large private domains of the Pharaolis.

However, the theory of the origin of Egyptian civilisation in the Delta has not died out, and has remained a special favourite with German writers. To prove it Hermann Junker together with A. Scharff and H. Ranke set out towards the Western Delta in the winter of 1927/8 to discover the original civilisation of Egypt. At two places they thought they had found what they wanted, at Abu Galib, and at Merimde Beni Salame. Abu Galib was published by Junker?) from the surface finds as belonging to the final phase of Capsien. Upon excavation by Hjalmar Larsen it turned out to be Middle Kingdom. (8) Merimde was excavated by Junker

^{*)} G. Steindorff, Die Ägyptischen Gaue und ihre politische Entwicklung, Abhandl, der Sächsischen Akademie der Wissensch. XXV, 1909.

⁷⁾ H. Junker, Bericht über die von der Akad. der Wissensch, in Wien nach dem Westdelta entsendete Expedition, p. 8.

⁸⁾ H. Larsen, Vorbericht über die schwedischen Grabungen in Abu Galib, Mitt. d. Deutschen Inst. f. Allg. Altertumskunde, Kniro 1946, pp. 41 ff.

between 1929 and 1939. Six small preliminary reports exist, Merimde was at once halled as the cradle of all Egyptian civilisation at least as old as the very oldest found farther south, and so original that it could on no account have been influenced by anything from outside. The preliminary reports do little to substantiate these claims, nor is the excavation of El Omari near Helwan by Debono (said to belong to the same civilisation) of great help, so far no full publication of it has appeared. Through this lack of published evidence it is difficult to see on what the claims about the important place of Merimde in the prehistory of Egypt are based. Junker compares it with the Badarian, later with the Tasian (which he accepts, but Scharff rejects), and with the earliest culture of the Desert Favum. He makes the somewhat startling pronouncement that a 'positive proof' for Merimde's early date9) is its proficiency in flint work), for 'it can only be the question of a most flourishing age of flint tools, and the ware can by no means originate from a later period of stagnation'. The flint industry of Badari is poor in technique, Egyptian flint industry reaches its height at the end of Naqada II and the beginning of the dynasties with its ripple flaked knives and finely retouched blades, but still produces admirable specimens during the Middle Kingdom. Petrie, when publishing the flints from Kahun (Dyn. XII), and Gurob (Dyns. XVIII-XIX) 10) thinks that the art of flint chipping is expiring during the New Kingdom. On a par with Junker's indictment about the 'stagnation' of the flint industry is his statement about flint axes:11) 'only two Egyptian predynastic cultures possess many stone axes, the Tasian and the Fayum.' and, he adds, in 'the following periods, the Badarian, Amratian, etc., it has already gone out of use, because another more useful material was available, -copper. In fact it occurs fairly frequently in Badarian strata, and it is significant that just here a heavy copper axe was found'. Those who care to verify the evidence will find that flint axes are frequent in predynastic settlements (Nagada, Armant), and that they were still in use in New Kingdom times (Hermopolis). Copper is very rare at Badari. the earliest known copper axe (from Matmar) is of Nagada II. As flint blades are frequent at Merimde, some of them evidently sickle blades 12) which everywhere else in Egypt, including the Fayum, are unknown in the earlier strata, one begins to wonder about Junker's chronology. There are, however, a few items which might help to establish a date for Merimde. There is first of all the pottery which though incompletely published vet gives some indications. For Merimde's lowest stratum a hard, red polished

to) Petrie, Kahun, Gurob, and Hawara, p. 34.

^{*)} H. Junker, 2nd Vorläufiger Bericht, Anzeiger der Akad, der Wissensch. Wien, 1930, p. 36.

H. Junker, J. Vorber, p. 62. Junker does not discriminate between stone and flint.
 H. Junker, 4th Vorbericht, p. 79.

pottery is typical, and an incised decoration of the herringbone design around the mouths of the pots. This decoration marks in Upper Egypt the beginning of Naqada II when a hard, red polished ware also exists. The lack of black topped pottery as well tends to indicate a later date. It is very rare in the northernmost cemeteries of Naqada II, and by then may have been predominantly used for tomb furniture. The Merimdians bury their dead inside their houses without furniture: this is their outstanding characteristic.

For the two higher strata of Merimde a black polished ware, unknown in the deepest layer, is typical, but as hardly any shapes are published, it is impossible to compare it which the black polished ware of the South. In a special chapter by Menghin the rough pottery is published. 13) Nearly all the types described can be found either in Petrie's Corpus 14) or in Brunton's additions. They are dated there right to the end of the predynastic period, some of them go on well into the early dynasties. The impasto and techniques as Menghin describes them agree with this, particularly what he calls "Besenstrich", a rather perfunctory method of smoothing pots. Nothing that might indicate a connection with the decorated ware of Naqada II was found.

The few objects published other than flint or pottery seem to point in the same direction. The excavator insists that they were inventions of the Merimdians and therefore much earlier at Merimde than anywhere else. This remains to be proved. The Merimdians used the pear shaped mace head, unknown in Upper Egypt before Naqada II, and used till New Kingdom times, if not later. They had head rests¹⁵) which in other places occur earliest during the first dynasties, and remain with the Egyptians to the end. Their palettes for grinding cosmetics are shapeless, such as occur in poorer tombs in any prehistoric period, but tend to be more frequent towards the end of it, and the beginning of the dynastic age.

The Merimdians had no art, and left us no indication about their religion other than that they had no cemeteries, and buried their dead inside their houses. This sets them so strongly apart from ancient Egyptian tradition that it seems doubtful whether the Merimdians can have been ancestral to the historic Egyptians. As long as we have no fuller publications of Merimde and El Omari containing more convincing material it seems futile to ascribe them to any period or civilisation.

The theory of the origin of the Egyptian civilisation in the Delta has recently received a new champion in S. Passarge, a geographer, who published a pamphlet on "Die Urlandschaft Ägyptens und die Lokalisierung der Wiege der altägyptischen Kultur". He begins with a general introduction

¹³⁾ O. Menghin, Zur Grobkeramik von Benisalame, 7th Vorbericht, 1940, pp. 17 ff.

Fl. Petrie. Prehistoric Egypt, Corpus.
 H. Junker, Bericht über die Westdelta Expedition, p. 22.

on what he calls the topographical foundations. He speaks about a period of accumulation of Nile mud which is post glacial and which he calls the "Edfu Stufe", because during it "the ancient Egyptian buildings which stand on the bottom of the Nile Valley were swallowed up in the aggregating mud. The Temple of Horus at Edfu was partly (why partly?) excavated from the Nile mud".10) This will surprise many; the temple of Edfu is situated in the middle of the modern village of Edfu which, when Mariette cleared the temple "had invaded the temple, its very terraces being covered with dwellings, stables, and storehouses of every kind. In the interior the chambers were filled with rubbish almost to the ceiling".17) Passarge himself does not seem to feel quite sure, for when he repeats his statement about his "Edfu Stufe"18) he adds a note saying that one has to distinguish between two forms of burial of buildings, one by Nile mud when the buildings came under the level of the High Water, the other through the decay of Nile mud huts and other rubbish; "the latter only is meant here." Here he is nearer the mark; but can he really mean that collapsing house walls can be described as a post glacial period of accumulating Nile mud? When he comes back a third time to his 'Edfu Stufe', he adds a note16) that "both forms of agglomeration had their part in the burial of the Edfu Temple".

Having thus laid the foundations Passarge tells us in passing that Brugsch and Unger thought of most ancient Egypt as a land of pasture and woods, and that the ancient name of Egypt, Kemi, was determined with a tree (!). He endorses the woods, but is against the pastures in the Nile Valley (p. 114). He then discovers that in Upper Egypt the oldest inhabitants were hunters and fishermen, presenting the noble prince Mehy (Dyn. V) in his somewhat foppish wide linen kilt fashionable in his time as a fisherman, wearing a kilt made of reed matting (p. 110), and deduces that the oldest inhabitants of the Nile Valley must have been nomads or semi-nomads, while those of the Delta which he dates to \$000—7000 B. C. were farmers. 20) One can only wonder that Passarge's

product has been taken seriously by so many German writers.

But to return to predynastic Egypt and its origins. As long as the only account of the development of Egyptian cultures which gives us a sequence from a very early date until the earliest dynasties is the one discovered by Petrie and his school in Upper Egypt, I do not see how it

16) S. Passarge, op. cit., p. 85 (11).

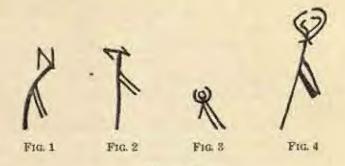
18) Passarge, op. cit., p. 97.

19) Ibid. p. 99.

¹⁷⁾ J. Baikie, Egyptian Antiquities in the Nile Valley, p. 656.

²⁰⁾ On p. 149, fig. 22 he publishes the well known relief from Der el Bahri where Khnum forms the heir to the throne and her ka — both represented as male — on a potter's wheel as "Khnum forming a man and a woman on a potter's wheel".

can lightly be thrust aside in favour of a barely known culture in the Delta which has nothing to connect it with that of dynastic Egypt. It still remains to be proved whether the Merimdian is anything more than a peasant culture which, situated at the outskirts of Egypt and with only casual communications with the centre of civilisation of its period, has remained outside the main current. The theory of an intrusion of Capsian people from North Africa into Egypt as the founders of the predynastic civilisation has nothing to substantiate it.



ZUR CHRONOLOGIE DER GESCHICHTE VON LARSA BIS ZUM EINFALL DER ELAMITER

Von Lubor Matous, Praha.

Veröffentlicht mit Unterstützung des Nationalen Forchungsrates.

Bis in die Zeit Hammurabis, der Mesopotamien endgültig zu einem politisch und kulturell einheitlichen Staat vereinigte und Babylon zur Hauptstadt eines neuen Reiches erhob, besteht die Geschichte Babyloniens aus einer Geschichte kleiner städtischer Staaten. Einer dieser letzten Staaten, die noch zur Zeit Hammurabis eine bedeutendere Rolle spielten, ist — neben Mari — das Königtum von Larsa, das mehr als ein Jahrhundert vor Gründung der ersten Dynastie von Babylon Residenzstadt einer neuen Dynastie wurde.

Larsa,1) das heutige Senkereh, liegt in Südmesopotamien, ungefähr 20 km östlich vom Eufrat. Die Ruinen der Stadt, die sich über zwei größere Hügel von 7 km Umfang erstrecken, hat zum erstemal Loftus im Jahre 1853 untersucht und in seinem Werke "Travels and Researches in Chaldea and Susiana" beschrieben, Auf Grund zweier Tonzylinder von Nebukadnezar II. ist es ihm gelungen, den Hügel mit der alten Stadt Larsa zu identifizieren. Im J. 1903 hat Andrae die Stätte kurz besucht, den ersten Plan der Tells entworfen (publ. in RA XXX, pl. II) und die Lage des Samastempels richtig bestimmt. Die ersten systematischen Ausgrabungen hat hier Parrot in der Winterkampagne 1932/33 unternomen.2) Es hat sich gezeigt, daß die Ruinenstätte, im Unterschied zu den meisten mesopotamischen Tells, nicht durch übereinandergelagerte Schichten entstanden ist, sondern in die Breite wuchs. wobei die neubabylonischen und die seleukidischen Viertel im Süden, diejenigen aber aus der Zeit der Dynastie von Larsa im Norden und Nordwesten sich befanden. Im Zentrum der alten Stadt wurde die Zikkurat entdeckt. Es ist die aus dem Vokabular bekannte É - d u r - a n n a, von deren Restauration der letzte babylonsiche König Nabonid in senien Inschriften spricht. Ungefähr 300 m nordwestlich von der Zikkurat fand man die Mauern des auf den Grundmauern eines weit älteren Gebäudes gebauten Palastes des Nür-Adad. Die franzözischen Grabungen haben gezeigt, daß die Stadt bereits von der Diemdet Nasr-Periode an, bis tief in die neubabylonische Zeit - was auch

¹⁾ Vgl. dazu Jean, Larsa d'après les textes cunéiformes, VII—X und Unger in RLV VII, 235 f.

^{2) «}La 1 Campagne à Larsa » in RA XXX (1933), 175-182.

die Königsinschriften der jüngeren Epoche bestätigen — ununterbrochen besiedelt war. Parrot konnte selbstverständlich im Laufe seiner kurzen Kampagne nur einen ganz kleinen Teil der großen bebauten Flächen untersuchen. Von 200 Tafein und 70 Schülertexten, die er gefunden hat und die in Thureau-Dangin's Autographien herausgegeben werden sollten, ist noch nichts erschienen. Alle übrigen Tafeln aus Larsa, die in die europäischen und amerikanischen Sammlungen gelangt sind, stammen aus zufälligen Raubzügen der Eingeborenen. Nur systematische Grabungen in Senkreh könnten unser sehr lückenhaftes Bild von der Entwicklung dieser Stadt, deren Geschichte wir nur sehr unvollkommen kennen, im größerem Maße ergänzen.

Die älteste Nachricht über Larsa stammt aus der altbabylenischen Königsliste WB 62.3) Nach dieser Liste war Larsa Residenzstadt der zweiten vorsintflutlichen Dynastie mi 2 Königen, deren Namen nur teilweise erhalten sind:...-kid unn u, der 72000 Jahre regierte und...-alim ma,4) der 21000 Jahre herrschte. Aber in dem Paralelltext WB 444 (OECT II, 2) aus Nippur wird Larsa nicht unter den fünf Residenzstädten der vorsintflutlichen Könige erwähnt. Anscheinend ging es den Kompilatoren der Königsliste WB 62, die aus Senkeren stammt, darum, die Altertümlichkeit ihrer Stadt zu beweisen und ihre Existenz in die älteste Zeit zu projizieren.

Daß die Stadt bereits zur Djemet Nasr-Zeit existierte, zeigen die Siegel aus Ur, wo sie in "piktographischen" Zeichen immer mit dem Bild der aufgehenden Sonne geschrieben wird,5) Die erste historische Erwähnung von

⁵) Publ. von Langdon in JRAS 1923, 251—259. Vgl. dazu Zimmern in ZDMG NF 3 (1924), 19—35.

⁴⁾ Jacobsen, The Sumerian King List S. 72, Anm. 17 erwägt die Ergänzung dieses Namens zu Lul-ur-alimma, einem aus Ludlul bel-nemen bekannten Herrscher von Nippur.

⁵⁾ Vgl. die Liste bei Legrain, Ur-Excavations III, 14, Sie ist dort neben Adab und Der belegt. Auf den altbabyl, geographischen Listen aus Nippur (Chiera, SLT Nr. 212 V, 12; zur Rekonstruktion vgl. S. J. Levy in Sumer III [1947], 64 ff.) ist Larsa an vierter Stelle, zwischen Isin und Uruk genannt, ebeuso in der Liste aus Kiš (van der Meer, OECT IV, Nr. 161). In der geographischen Liste aus Harmal (Sumer III, 52) finden wir sie an fünfter Stelle zwischen Uruk und Lagas, in K 4248 (IV R, 36 Nr. 1) an sechster Stelle zwischen Adab und Uruk. In einem Vokabular aus Senkereh AO 6447, III 14 publ. von Jean in RA XXII [1985], 161-174 ist sie zwischen Isin und Sippar an fünfter Stelle genannt, Sie wird immer logographisch UD, UNUN geschrieben, d. h. Wohnung des Sonnengottes Samas, der dort in Heiligtum Ebabbar verehrt wurde. In dem sog, Vokabular S. (VR23=CT XI 35), in der akrophonisch geordneten Serie diri = DIR = staku = watru, wo sie zwischen Sippar und Sirgra. d. h. den Städten, die mit dem Zeichen UD anfangen, angeführt wird, ist als phonetische Lesung In der rechten Spalte La-ar-[..] angegeben, was man entweder zu Larzu (vgl. \$L II I, 87), oder zu Larza (phonetisch geschrieben z. B. in VS XVI 15, 4) oder auch zu Larsum (so z. B. in VAB IV 92, 42) ergänzen kann. Als sumerische Lesung ist in der linken Spalte za-ra-år-ma (nicht arer wie \$1 H 381, 247) angegeben; die Aussprache larsa geht wahrscheinlich auf rar-sa, was wieder aus za-rar nach der bekannten sumerischen Schreibweise sich wie gasa la = la-gasa naw, erklären läßt (vgl. dazu Speiser, Mesopotamian Origins, 45). Weil aber in den sumerischen Texten das Ideogramm UD, UNU stets mit dem Komplement ma verlängert wird und da in den

Larsa finden wir in der Geierstelle des Eannatum, der im Heiligtum des Sonnengottes Ebabbar Stiere als Opfer dargebracht hat. Larsa befand sich damals Lagas gegenüber in Vasallenstellun, denn sie wird — wenn die Interpretation des Stadtnamens Ki-dBabbar im Feldstein AIV, 10 (SAK 20) als Larsa richtig ist — unter den Städten genannt, die Eannatum unterworfen hatte. Auch Lugalzaggizi spricht in seiner Inschrift (SAK 152 ff.) über seine Gunst zu Larsa, der geliebten Stadt Babbars, die er "mit Wassern der Freude bewässert (d. h. mit Kanälen versehen) hat".

Systematischer werden wir über die Geschichte der Stadt erst belehrt, als Larsa Siedlungsstadt der sog. Larsa-Dynastie wurde. Weil diese Dynastie mit der Dynastie der nordbabylonischen Stadt Isin gleichzeitig ist, deren erster Herrscher Isbi-Irra wieder Zeitgenosse Ibbi-Sins, des letzten Königs von Ur war, muß man bei näherer Bestimmung der Chronologie von Larsa vor allem von dem Synchronismus zwischen der Isin-Dynastie und der dritten Dynastie von Ur ausgehen. Es ist eine gut bekannte Tatsache, auf die schon 1923 Weidner aufmerksam gemacht hat, daß verschiedenen Dynastien, die die Königslisten nacheinander anführen, in Wirklichkeit nebeneinander geherrscht haben. In der oben zitierten großen Königsliste WB 444 und in ihrem Duplikat CBS 19797 aus Nippur,6) wie auch kleineren Königslisten aus Susa7) wird die Dynastie von Isin zwar als die der Dynastie von Ur III folgende angeführt, wobei der Übergang von der dritten Dynastie von Ur zu der von Isin mit der stereotypen Wendung Urim kl.ma gintukul ba-an-sig nam-lugal-bi I-si-in-sè ba-tum (P. bietet die Variante Urim balbi ba-an-kur nam-lugal-bi I-si-in-šè ba-[tum]) eingeleitet ist. Daß aber auch die dritte Dynastie von Ur teilweise gleichzeitig mit der von Isin war, zeigt der Brief Ibbi-Sins an Puzur-Namusda von Kazallu, in der man über Isbi-Irra als Herrscher von ganz Sumer spricht.*) Trotzt des stark modernisierten Sumerischen und trotz des sehr literarischen Stils des Dokumentes, von dem wir drei spätere Abschriften besitzen, kann man doch behaupten, daß die hier geschildreten Einzelheiten den historischen Ereignissen, die in die letzten Jahre der

Inschriften Nebukadnezars das Ideogramm mit der phonetischen Lesung la-ar-sa-am wechselt, wird man richtiger sumerisch Larsa(m) lesen. Neben der üblichen Schreibung UD. UNU kommt in einem Vokabular eine künstliche, sonst nirgends bezeugte Schreibung aā-te kū-ga = La-ar-sa (šl. II 1, 87), d. h. "Heiligtum, sc. des Gottes Samai" vor.

[&]quot;) Publ. von Poebel in UM V, Nr. 5, bearb, in UM IV, 82 f. (Abkrg. P.)

⁷⁾ Publ. von Scheil in RA XXXI (1934), 159 ff. (Abkrg, S.)

^{*)} Der Brief ist in drei Abschriften aus der Bibliothek von Nippur bekannt, publ. in UM XIII, Nr. 3 und 6 und MBI, Nr. 19. Ein unpubl. Duplikat OIM a 7475, zitiert bei Cameron in seiner History of Early Iran, 65 Anm. 63, wird in Chicago Oriental Institute aufbewahrt. Die publ. Texte wurden neuerdings von Falkenstein in ZA NF 15 (1950), 59—79 bearbeitet.

Regierung Ibbī-Sins fällen, tatsächlich entsprechen.⁹) Wenn also die beiden Dynastien wirklich teilweise gleichzeitig waren, bleibt nur die Frage zu erörtern, in welchem Jahre von Ibbi-Sin's Herrschaft es zur Gründung der Isin-Dynastie durch IsbI-Irra gekommen ist. Die Königslisten bestimmen dem Ibbī-Sm 24 (WB), resp. 25 (P und S), dem Išbī-Irra 33 (WB und S), resp. 32 (P) Regierungsjahre¹⁰) Eine eingehende Schilderung der Entwicklung der historischen Ereignisse unter Ibbi-Sm auf Grund der rekonstruierten Datierungsurkunde RIU 29211) hat Crawford in JCS II (1948), 13-19 zu geben versucht. Mit der Bestimmung des Synchronismus zwischen der dritten Dynastie von Ur und der neugegründeten Isin-Dyastie hat sich Falkenstein a. a. 0. 75 ff. beschäftigt. Beide stimmen unabhängig voneinander darin überein, daß das von Stephens in RA XXXIII (1936) auf S. 16 unter Nr. 25 bekanntgegebene Datum: Elama Urim durun-a im-ta-e,1 nur eine verkürzte Version der vollen Datierungsformel: 41 8-bi-1r-ra lugal-e Elama šà Urisi-ma durun-a sistukul-kalag-gan i im - t a - e ii darstellt. Aus dieser Formel geht klar hervor, daß Isbī-Irra nicht, wie man ursprünglich dachte, Elam's Verbündeter gegen Ibbi-Sin war, sondern daß er einen Zwei-Fronten-Krieg kämpfte, sowohl gegen Ur, als auch gegen die Elamiter, wie übrigens auch die Variante des Namens von Išbī-Irra's 10. Regierungsjahre (ebd. 14 unter Nr. 2) "Iš-bí-Ir-ra lugal-e lú Su-a ù Elama bí-ra beweist. Da aber Crawford noch nicht die neue, von den 33 Regierungsjahren 23 Datierungsformeln enthaltende Datierungsliste Išbī-Irras aus Tell Harmali2) kannte, konnte er in seinem Versuch der Bestimmung des Gründungsdatums der Isin-Dynastie im Verhältnis zu Ibbī-Sin zu keinem befreidigenden Schluße gelangen. Auf Grund dieser neuen Liste hat es sich gezeigt, daß die eben zitierte Datierungsformel mit der Formel E | a m a U r ili - m a b a - d i b13) aus Tell Harmal identisch ist, die - unter Voraussetzung, daß am Anfang der Liste nur 2 Jahresnamen fehlen - das 22. Jahr darstellt, Es wäre unrichtig, diese Formel in Zusammenhang mit Ibbī-Sm's Untergang bringen zu wollen, denn dann würde das 1. Jahr Išbī-Irras mit dem 3. Jahr Ibbī-Sins zusammenfallen. Daß aber die Gründung der Dynastie von Isin vor dem 10. Jahr des letzten Herschers der Dynastie von Ur nicht gut denkbar ist, hat bereits Jacobsen a. a. O. 200 f. auf Grund der ersten 10 Datierungsformeln Ibbi-Sins, die von einem großen Aufschwung seines Reiches zeugen, genügend

⁹⁾ Vgl. dazu Kramer in der Einführung zu seiner Übersetzung des Ibbi-Sin-Briefes in Pritchard's Ancient Near Eastern Texts, 480 f.

¹⁸⁾ Richtiger wehl 33 (nach Langdon, OECT II, 20 Anm. 7).
11) In Transkription bei Ungnad in RLA II 138 als "U4".

Publ. von Taha Baqir in Sumer IV (1948), 103—114.
 Richtige Übersetzung des Datums bei Falkenstein a. s. O. 76: "Jahr, in dem die Elamiter in Ur gefangengenommen worden sind".

bewiesen. 14) Die Harmal-Liste hat auch gezeigt, daß die Datierungsformel Išbī-Irras RIU 292 II, 1—3: BIL x *I-bi-*Sin in-sig eigentlich eine andere, später geprägte 16) Formulierung seines ursprünglichen 13. Jahresnamens (vgl. dazu oben: bàd Ištar-ta-ra-am-*Iš-bi-Ir-[ra ba-dū] darstellt. Weil die Königsliste aus Nippur (P) dem Ibbī-Sin 25 Regierungsjahre mit dem unvollkommenen Jahre, in dem er von Išbī-Irra besiegt wurde, 16) zuweist, wäre die Gründung der Dynastie von Isin im 12. Jahre Ibbī-Sins erfolgt. Mit diesem Datum, d. h. Išbī-Irra 1=Ibbī-Sin 12 ist der Synchronismus zwischen der dritten Dynastie von Ur und der von Isin bestimmt.

Nun handelt es sich darum, das gegenseitige Verhältnis zwischen der Dynastie von Isin und Larsa zu bestimmen. Der erste, der sich gründlicher mit dem Synchronismus zwischen beiden Dynastien befaßt hat, war Thureau-Dangin in seinem Artikel "La chronologie de la dynastie de Larsa" in RA XV (1918), 1—57. Er ging dabei, auf Grund der großen Datenliste AO 7025, von der Bestimmung des Enddatums der Dynastie von Isin aus, wofür nur zwei

Jahrnamen Rim-Sins in Betracht kommen:

Jahr 26: ... uruki Dam-qi-i-li-šu a-dam zag-šè dib-bi I-siinki-da... Larsamki-ma-šè bi-in-tu-ri

Jahr 31: ... I-si-inki uruki nam-lugal-la ù a-dam^{didh}-bi a-na-me-a-bi... in-dib-ba

Von diesen beiden Möglichkeiten entscheidet sich Thureau-Dangin für die erste, d. h. daß die Dynastie von Isin — in übereinstimmung mit der gut bekannten Gewohnheit, daß man in Babylonien nach Ereignissen, die im vorhergehenden Jahre geschehen sind, zu datieren pflegte — schon im 25. Jahre Rīm-Sins endete. Nach der oben angeführten Königsliste aus Nippur (P) dauerte die Dynastie von Isin 225 Jahre und 6 Monate, oder weil wir wissen, daß man in der Chronologie mit vollen abgerundeten Jahren rechnete, 226 Jahre (so nach Thureau-Dangin. Vgl. aber dazu unten Anm. 24). Rechnet man vom 24. Jahre Rīm-Sins zurück — denn das ist für Thureau-Dangin das endgültige Datum des Unterganges der Dynastie von Isin — dann gelangt man in ersten Falle, d. h. daß die Dynastie von Isin nur 225 Jahre dauerte, zur Gleichung: das 1. Jähr der Dynastie von Isin =das 2. Jahr der Dynastie von Larsa. Im zweiten Falle, d. h. wenn man der Dynastie von Isin 226 Jahre zuschreibt, ist das Jahr der Gründung der Dynastie von Isin gleich-

¹⁴) Nach der Formel seines 10. Jahres reichte das Reich von Ur bis Elam. Nach diesem Jahre beginnt ein politischer Niedergang, der sich klar in späteren Datenformeln zeigt, welche von politischen Ereignissen überhaupt schweigen und sich ausschließlich auf das kultische Leben beschränken. Anderseits ist aber interessant, daß die meisten unpubl. Tafeln aus Nippur in Istanbul-Museum — nach Fr. R. Kraus, JCS III (1951).
28 — mit dem dritten Jahr Ibbi-Sins aufhören und nur vereinzelte aus dem 4. und 5. Jahr seiner Begierung stammen.

¹⁵) Zu solcher Umtaufung der Jahre beim Eintritt eines wichtigeren Ereignisses vgl. Ungnad in RLA II, 132.

¹⁸⁾ Ibbi-Sin herrschte in Wirklichkeit nur 24 volle Jahre, wie richtig WB angibt.

zeitig mit dem 1. Jahre der Dynastie von Larsa. Hier entscheidet sich Thureau-Dangin für die Gleichung: Isin 1-Larsa 1. Dabei ist aber nicht ganz klar, warum, wenn die Dynastie von Isin im 25 Jahre Rim-Sins enden sollte, nicht das nächste, also das 25., sondern erst das 26. Jahr des letzten Königs von Larsa benannt wurde. Ebenfalls nicht gut denkbar ist, daß sich auf den endgültigen Untergang von Isin die Datierungsformel des 26. Jahres beziehen sollte und nicht die des 31., welche gerade für die folgenden 30 Jahre zur Grundlage einer neuen Ära Rīm-Sins gewählt wurde. Während die meisten Gelehrten, wie Langdon, 17) Ungnad 18) und Hrozný 19) von Thureau-Dangin die Hypothese von der gleichzeitigen Gründung beider Dynastien übernehmen, oder andere wie Weidner20) und Jean21) den Beginn der Dynastie von Larsa - unter richtiger Voraussetzung, daß die zitierte 26. Datierungsformel Rim-Sins Bezug auf das Ereignis des vorhergehenden Jahres nimmt - ein Jahr vor der Gründung der Dynastie von Isin ansetzen, lehnt Landsberger²²) Thureau-Dangin's Hypothese vom gleichzeitigen Anfang dieser Dynastien als unangebracht ab. Jacobsen a. a. O. 198 f. hat richtig gezeigt, daß in der Datierungsformel des 26. Jahres Rīm-Sins Isin zwar erwähnt, aber nicht erobert wird. Mit Damig-ilisu ist eine Stadt aus dem Randgebiet des Reiches von Isin gemeint. Gerade diese Formel scheint am wenigsten für den Fall der Dynastie von Isin in Frage zu kommen. Das einzige Datum, das man in Zusammenhag mit dem Ende des selbständigen Staates von Isin bringen kann, ist das 29. Jahr Rīm-Sins wie übrigens Kraus a. a. O. 23 sehr klar gezeigt hat. Auch van der Meer, The Antient Chronology of Western Asia and Egypt. 26 und neuerdings Schmidtke, Der Aufbau der babylonischen Chronologie, 57, gehen wo diesem Datum bei der Bestimmung des Synchronismus zwischen der Dynastie von Isin und Larsa aus. Unter der Voraussetzung, daß die Dynastie von Isin 225 Jahre23) regierte,24) würde das Datum der Gründung der Dynastie von Isin in das siebente Jahr der Dy-

18) In ZDMG 74 (1920), 425 und in RLA II, 135,

¹⁷⁾ Venus Tablets of Amisaduga, 86 und in RA XXVII (1930), 82.

¹⁹⁾ Histoire de l'Asie Antérieure, 121.

²⁰⁾ Bei Meissner, Babylonien und Assyrien II, 445.

²¹⁾ Larsa d'après les textes cunéiformes XII (Liste synchronique).

²²⁾ In OLZ XXXIV (1981), Sp. 183 zu RIU 215 ff.

²³⁾ So mit Kraus, a. a. O. 16, weil die 6 Monate nicht — wie z. B. Thureau-Dangin oder Ungnad angenommen haben — zu dem nicht "vollen" 226. Jahre der Dynastie gehöhen, sondern von der Regierung des 10. Königs von Isin, der kein volles Jahr erlebte, mechanisch in die Gesammtzahl der Jahre der Dynastie von Isin übernommen wurden.

²⁴⁾ Wie mir Kraus brieflich mitteilt, weicht allerdings eine unveröffentlichte Tafel Ni 9712 X, 1 in der Angabe der Regierungsjahre für König Išmē-Dagan von Isin von allen drei bis jetzt bekannten Exemplaren der Königsliste (zusammengestellt in JCS III, 13) ab. Seine Zahl lautet nicht 20, sondern besteht aus drei Senkrechten, also wahrscheinlich [x÷] 3. Der Artikel von Kraus über die neue Königsliste wird demnächst in ZA erscheinen.

nastie von Larsa fallen, deren Gesamtzahl bis zum 29. Jahre Rīm-Sins 232 Jahre betrug. Die Königsliste von Larsa, die bis zum 12. Jahre Sammsuilunas reicht, gibt die Gesamtzahl der Jahre der Dynastie von Larsa zusammen mit zwei Königen der Dynastie von Babylon - Hammurabi und Samsu-iluna — auf 289 Jahre an, Die Zahlen zweier Könige von Larsa, Siniddinam und Sin-iqīšam, sowie die Zahl der Jahre Hammurabis sind mangels Deutlichkeit des Originals strittig. Thureau-Dangin gibt Sin-iddinam 6 Jahre gegen Clay, der die undeutliche Zahl als 7 interpretierte, die Zahl bein Sin-iqīšam, die Clay als 6 las, deutet er als 5, und bei Hammurabi entscheidet er sich auf Grund der Photographie für 14 Jahre. Goetze, der neuerdings die Königsliste nach dem Original kollationierte, hat gezeigt, daß die Zahl auf der Rückseite der Tafel bei Sin-iddinam wirklich mit Clay als "7" — was neverdings auch die Datierungsformel seiner Regierung bestätigen25) - zu lesen ist und daß Thureau-Dangin gegen Clay mit seiner Verkürzung von Sim-igisam's Jahren von 6 auf 5 recht behält. Die unsichere Zahl bei Hammurabi, die die Dauer seiner Regierung über Larsa angibt, ist, wie bereits Kraus a. a. O. 18 richtig erwogen hatte, von 14 auf 13 zu verbessern, was den Zeitraum vom 31. bis zum 43. Jahre Hammurabis umfaßt. Damit steht auch die verbesserte Zahl bei Sin-iddinam (7 Jahre) und Sin-iqīšam (5 Jahre) in vollem Einklang, denn nach Zusammenrechnung aller Regierungsjahre der Könige von Larsa und Babylon erhalten wir die Gesammtsumme, die die Claysche Tafel angibt, d. h. 289 Jahre. Nach diesen Verbesserungen bietet die Clay'sche Tafel folgende Jahreszahlen für die einzelnen Könige von Larsa:

Springe of the comment of the war	APRIL PRESENTATIONS	The same of the sa	
Nablānum	21	Sin-iddinam	7
Emisum	28	Sin-irībam	2
Sāmum	35	Sim-iqīšam	5
Zabāia	9	Silli-Adad	1
Gungunum	27	Warad-Sin	12
Abisarē	11	Rīm-Sin	61
Sumu-il	29	Hammurabi	13
Nūr-Adad	16	Samsu-iluna	12

Es bleibt noch die Unstimmigkeit in der Gesammtzahl der Regierungsjahre Rim-Sins zu erklären, dem die Clay'sche Königsliste 61 Jahre zuschreibt, während er nach der Datierungsliste AO 7025 IV, 54 nur 60 Jahre
regierte. Der Grund für diese scheinbare Unstimmigkeit ist offenbar darin
zu suchen, daß Rim-Sin von Hammurabi in seinem 61. Jahre besiegt wurde,
während er in Wirklichkeit nur volle 60 Jahre regierte. Das Jahr der
Niederlage Rim-Sins enthält die 31. Datierungsformel Hammurabis, die
sich auf das 30. Jahr seiner Regierung bezieht. Thureau-Dangin nimmt

²⁵) Vgl. Goetze's Zusammenstellung der Jahresnamen Sin-iddinams in JCS IV (1950), 101.

für Rim-Sin's Herrschaft 61 als Gesammtzahl seiner Jahre an, worin ihm Grice26) folgt, die in die Reihe der 60, für seine Regierung in den Kontrakten aus Larsa belegten Datierungsformeln zwischen das 4. und 5. Jahr welche nicht in unmittelbarer Aufeinanderfolge belegt sind, ein anderes, noch unbekanntes Jahr einzusetzen gezwungen ist und so alle Datierungsformeln bis zum Ende der Regierung RimSins um ein Jahr verschiebt. Dem gegenüber entscheidet sich Ungnad gegen die Königsliste für 60 Jahre Rīm-Sins auf der Datierungsliste AO 7025 und diese Annahme unterstützt Kraus a. a. O. 16 f. mit dem sehr richtigen Hinweis, daß, während die ersten vier Jahre und die weiteren vom sechsten (nach Grice) an, lückenlos in den Verwaltungsurkunden YBT V, Nr. 111 ff. zu belegen sind, noch keine Datierungsformel für das von Grice interpolierte 5. Jahr entdeckt wurde. Dasselbe gilt auch von den später von Jean in TCL X und XI edierten Kontrakten. Diese Tatsache spricht also dafür, daß Rim-Sin nur volle 60 Jahre regiert hat. Nach der Niederlage Rīm-Sins in seinem 61. Jahre wurde also die alte Datierung der Isin-Ära noch in demselben Jahre durch die Datierungsformel des 30. Jahres Hammurabis: mu ugnim Nimma... ersetzt, die das älteste Datum der Hammurabi-Ara in Larsa darstellt. Es ist also das 61. nicht "volle" Jahr Rim-Sins übereinstimmend mit dem 30. Jahr Hammurabis, wodurch die Dauer der Dynastie von Larsa von 264 (d. h. 289 - 13 Hammurabi und 12 Samsu-iluna) auf 263 volle Jahre (+ 1 nicht "volles" Jahr) herabgesetzt wird.

Nach der Bestimmung des Synchronismus zwischen der Dynastie von Babylon und Larsa kann man die relative Chronologie zwischen den drei gleichzeitigen Dynastien von Isin, Larsa und Babylon bestimmen. Wenn mit dem 30. Jahre Hammurabis die Dynastie von Larsa endet, dann fällt der Untergang der Dynastie von Isin in die letzten Jahre Sin-muballits und die Gründung der Dynastie von Larsa in das 6. Jahr der Dynastie

von Isin.

Synchronistische Tafel für die Könige von Larsa, Isin und Babylon.

Dynastie ve	m La	rea:	Dynastie von	Isin.		3. Dynastie	
Nablämum	(21)	1-21	läbi-Irra	(33)	7—39 40—49	Ibbī-Sin	-20
Emişum Sāmum	(28)	22-49 50-84	šu-ilišu Iddin-Dagan	(10)	50-70		
Zabāia	(9)	85-93	Ilmē-Dagan	(20)	71-90		
Gungunum	(27)	94—120 121—131	Lipit-Istar Ur-Ninurta	(28)	91—101 102—129	1. Dynnatie	von Babylon:
Abisarë Sumu-il	(29)	132-160	Bör-Sin	(21)	130-150	Sumu-abum	(14) 133—146
Nür-Adad	(16)	161-176	Lipit-Enlil Irra-imitti	(5)	151—155 156—162	Sumu-lä-el	(36) 147—182
			Iddin-Istar (

²⁶⁾ Chronology of the Larsa Dynasty in YOSR IV1, 26.

Sin-iribam (7) 177—18 Sin-iribam (2) 194—18	5 Zambiia	(24) 163—186 (3) 187—189	Sabum (14)	183—196
Sin-iqišam (5) 186—19 Silli-Adad (1) 19 Warad-Sin (12) 192—20	1 Ițer-pišn	(4) 195-198	Apil-Sin (18)	
Rim-Sin (60) 204—26	Sin-magir 33 Damiq-ilišu		Sin-muballit (20 Hammurabi (er im 30 Jahre)	
Zusammen 263÷1 nicht "volles" Jahr (=Rim-Sin	Zusammen 51)	225 Jahre	Zusammen (bis zur Erober Larsa).	132 Jahre ung von

Das gegenseitige Verhältnis zwischen den drei Dynastien kann das folgende Schema verdeutlichen: letztes (= 226.) Jahr der Dynastie von Isin = 232. Jahr der Dynastie von Larsa = 100. Jahr der Dynastie von Babylon, d. h. Damiq-ilišu 23 = Rim-Sin 29 = Sin-muballit 18.20a)

Nach Bestimmung des Synchronismus zwischen der Dynastie von Larsa und Isin mit Hilfe der 30. Datierungsformel Rim-Sins muß man sich fragen, ob auch andere Jahresnamen, soweit sie irgendein synchronistisches Datum erhalten, das eben festgestellte Verhältnis zwischen den beiden Dynastien bestätigen. Für das zeitliche Verhältnis der Dynastie von Larsa und Isin kommen eigentlich außer dem eben besprochenen, nur noch zwei Synchronismen in Betracht. Der erste betrifft die Einsetzung der Hohenpriesterin des Gottes Nin-EZENxLA²⁷) in Ur, enthalten in der Datierungsformel des 13. Jahres Gungunums, des fünften Königs von Larsa: En-Nin-sün-zien dNin-zien dNin-EZENxLA ba-hun-gä, die mit der nicht eingeordneten Formel Lipit-Istars von Isin: "Li-pi-it-Istar En-Nin-sün-zien "Nin-EZENxLA Uri"-ma mäs-ei-päd korrespondiert. Daß es sich hier um ein und dasselbe Jahr handeln könnte, ist von vornherein nicht sehr wahrscheinlich, da die Installation der Hohenpriesterin, wie bereits Thureau-Dangin in RA XV, 17 f. bemerkt hat, in einem Inter-

Nach der Niederschrift dieses Aufsatzes ist der neue, XV. Band des AfO mit dem Artikel von Weidner "Bemerkungen zur Königaliste aus Chorsäbäd" (S. 85—102) in meine Hände gekommen. Der Autor gibt auf S. 98 f. eine neue Liste absoluter Jahreszahlen für die Könige Babyloniens von Lugalzaggizi bis Samsu-iluma. Nach Weidner regierte der letzte König von Ur III Ibbi-Sin 1944—1920, die Dynastie von Larsa 1937—1675, die Dynastie von Isin 1934—1709, Hammurabi 1704—1662. Im Unterschied zu unserer Tabelle hält Weldner, innerhalb der Dynastie von Larsa an dem Ansatz Thureau-Dangins in RA XV. 2 f. von Sin-iddinam 6 Jahre und Rim-Sin 61 Jahre fest. Was die synchronistischen Daten zwischen der Dynastie von Larsa. Isin und Ur III anbelangt, geht aus der in AfO aufgestellten Tabelle hervor, daß auch Weidner die Gründung der Dynastie von Isin nicht vor dem 10. Jahr Ibbi-Sins ansetzt, daß er aber, im Unterschied zu unserer synchronistischen Tafel die Dynastie von Larsa nur drei Jahre vor der Gründung der Dynastie von Isin anfangen läßt. Dieser Unterschied in der Ansetzung ist bei Weidner durch unrichtige Bestimmung des Enddatums der Isin-Dynastie entstanden.

²⁷⁾ Zur Gottheit vgl. Gadd-Legrain, RIU, S. 25 und Landsberger, a. a. O., Sp. 181 f.

vall von 2 bis 3 Jahren nach der Wahl stattfand; nur sehr selten, wie unter Abisare (vgl. seine 10. Datierungsformel in RLA II, 157), fielen diese beiden Ereignisse in dasselbe Jahr. Nach unserer synchronistischen Tafel würde zwischen der Wahl - auch wenn wir annehmen, daß diese im letzten Jahre Lipit-Ištars stattfand - und der Installation seiner Tochter mindestens ein Zeitraum von 5 Jahren verflossen sein. Nach einer Inschrift28) hat Lipit-Istar seiner Tochter En-Ninsunzi é-gio-pàr in dem Jahre gebaut, als er in Sumer und Akkad Gerechtigkeit hergestellt hatte. Ob sein Bau in die Jahre nach der Wahl der Hohenpriesterin fiel, wie Kraus erwägt, oder ob es zur Wahl erst nach Beendigung des Baues gekommen ist, kann man nich mit Bestimmtheit sagen, da sich die auf dises Jahr bezügliche Formel Lipit-Istars nig-si-sa Ki-en-gi ki-Uri m u-n i-i n-g ar (RLA II, 148 sub [87]) und das nach der Wahl der Hohenpriesterin des Gottes Nin-EZENxLA benannte Jahr noch nicht ordnen lassen. Die beiden oben zitierten Datierungsformeln, die En-Ninsunzi erwähnen ermöglichen uns also, weil sie sich nicht auf ein und dasselbe Jahr beziehen, nur ein approximativ synchronistisches Datum der beiden Könige der Dynastie von Isin und Larsa zu bestimmen.

Weit wichtiger für die Ansetzung des zeitlichen Verhältnisses zwischen beiden Dynastien ist die Datierungsformel ugnim Nimklema ù Za-am-bi-ia lugal I-si-inkleiktukul ba-an-slg, welche, wie Kraus a. a. 0. 20 überzeugend bewiesen hat, das 5. Jahr des Sin-iqišam darstellt und mit seiner letzten, in verkürzter Version bekannten Datierungsformel

ugnim kur Nim-ma setukul ba-an-sig identisch ist.

Das liefert auch den Beweis für das dritte synchronistische Datum, das letzte Jahr der Dynastie von Isin, das dann zum Beginn einer neuen Ära seit Rim-Sin's 30. Jahre geworden ist. Wenn Thureau-Dangin in RA XV 45 noch in Zweifel zog, welche von den vier Datierungsformeln von Larsa und Babylon, in denen die Niederlage von Isin erwähnt wird -25. resp. 30. Jahr Rim-Sins, 17. Jahr Sin-muballits oder 7. Jahr Hammurabis - für das Enddatum der Dynastie von Isin in Betracht kommt, und sich für das 24. Jahr Rim-Sins entschied, wodurch die Gründung beider Dynastien in dasselbe Jahr fallen würde, zeigt jetzt der Synchronismus zwischen Zambiia und Sin-iqišam klar, das nur das 29. Jahr Rīm-Sins (wie bereits oben S. 293 gezeigt wurde) gleichzeitig mit dem letzten Jahre des Damiq-ilišu von Isin sein kann. Kraus zieht - von der Voraussetzung ausgehend, daß der Synchronismus zwischen Lipit-Istar und Gungunum, den er bei optimaler Schätzung Lipit-Istar 11 = Gungunum 12 ansetzt, mit den beiden synchronistischen Daten zwischen Zambiia und Sin-iqīšam einerseits und Damiq-ilišu 23 = Rīm-Sin 29 anderseits unvereinbar sein würde - die Schlußfolgerung, daß für die ältere Zeit entweder die An-

²⁸⁾ YBT I, Nr. 27, vgl. auch Duplikate in RIU 106 und CT XXI, 18.

gaben der Datenlisten von Isin oder der von Larsa unrichtig sind und daß man entweder den in der Larsa-Liste angegebenen Zeitraum von Gungunum bis Sin-iddinam herabsetzen muß oder daß die Jahreszahl für die Könige von Lipit-Istar bis Enlil-bani in der Isin-Liste zu klein ist. Kraus, der sich sicher richtig in erster Reihe auf die synchronistische Chronologie beruft, hält die Königslisten, soweit sie nicht durch Jahresnamenlisten gestützt, sind, nur für sekundäre historische Quellen. Er setzt hypothetisch voraus, daß - weil die Wahl und Einsetzung der Hohenpriesterin ins Amt in dasselbe Jahr fallen kann - das 13. Jahr Gungunus mit der erwähnten Datierungsformel Lipit-Istars identisch ist, die wieder im äußersten Fall das 3. Jahr seiner Regierung darstellen kann. Daß diese Ansetzung, nämlich Lipit-Istar 1 = Gungunum 11, nicht in Übereinstimmung mit unserer synchronistischen Tafel gebracht werden kann, ist offensichtlich. Soweit aber kein Beweis erbracht wird, daß die beiden Königslisten in den durch keine Datierungslisten29) gestützten Partien fehlerhaft sind und solange sie mit den synchronistischen Daten in Einklang gebracht werden können, muß man mit ihrer Richtigkeit rechnen. Wir müssen also in unserem Falle annehmen, daß die Tochter Lipit-Istars erst einige Jahre noch dem Tode ihres Vaters ins Amt der Hohenpriesterin erhoben wurde.

Durch Feststellung des Synchronismus zwischen der Dynastie von Larsa und Babylon kann man auch ihr gegenseitiges Verhältnis zu anderen lokalen babylonischen Dynastien bestimmen. Nach der synchronistischen Tafel war der Gründer der 1. Dynastie von Babylon, Sumu-abum, der Zeitgenosse Sumu-ils, des Königs von Larsa. Ein wichtiges politisches Ereignis unter diesem König war die Zerstörung der Stadt Kazaliu. Diese Stadt, die vom 4. Jahre der Regierung Sumu-ils an zum Reiche von Larsa gehörte, wurde im 12. Jahre des Sumu-abum (vgl. RLA II, 175 sub, 13) vom Reiche von Babylon annektiert. Das Königtum von Babylon befand sich damals im Vasallenverhältnis zu den Königen von Kiš, wie aus der Datierungsformel des 10. Jahres Sumu-abums hervorgeht, in der die Dedikation der königlichen Tiara in Kiš erwähnt wird. In Kiš regierte Iawium, der Zeitgenosse der zwei ersten babylonischen Könige, Sumuabum und Sumu-lä-el. Eine Tafel (AO 4667, publ. in RA VIII, 74), datiert im 6. Jahre Sumu-lä-els, ist mit dem Eid bei Zababa und Iawium bekräftigt. Daß er auch unter Sumu-abum, dem Vorgänger Sumu-lä-els regierte, zeigt ein Kontrakt aus Kiš in PSBA XXXIII (1911), 192 Nr. VIII, wo Iawium im Eide zusammen mit dem König Manana figuriert, der, wie wir wieder aus einem anderen im 13. Jahre des Sumu-abum datierten (Ka-zal-lu ba-an-dib) und mit dem Eide bei Nannar und Manana bekräftigten Kontrakt AO 4664 (RA VIII, 69) wissen, der Herrscher einer

²⁰⁾ Vgl. aber oben Anm. 24 zu Išmē-Dagan's Regierungsjahre.

noch nicht identifizierten, durch den Kult des Gottes Nannar bekannten Stadt in der Nähe von Kiš war. Iawium, der König von Kiš, war der unmittelbare Nachfolger Sumu-ditanas, wie aus einem nach dem Tode dieses Herrschers datierten und mit dem Eide bei Iawium bekräftigten Kontrakt AO 4666 (RA VIII, 72) hervorgeht.

Ein anderer, mit der Formel Ab-di-A-ra-ah ba-an-dib datierter und bei fawium beschworener Kontrakt hat den Beweis erbracht, daß auch Abdi-Erah, der Herrscher von Esnunna, ein Zeitgenosse unserer Könige ans Kis war. Dadurch haben wir einen sehr wichtigen Synchronismus, der in vier verschiedenen Städten Babyloniens gleichzeitig mit Sumu-il aus Larsa regierenden Könige:

Abdi-Erah Iawium Mananā Sumu-abum von Ešnunna von Kiš von X von Babylon

Nach der babylonischen Chronik (King, Chronicles 2, 14) war in Assur Ilušuma Zeitgenosse des ersten Königs von Babylon, und nach der synchronistischen Königsliste bei Weidner, AfO III (1926), 71 wird Irišum I mit Sumu-lä-el genannt. Allerdings ist diesen Angaben nicht viel zu trauen. Nach Kraus a. a. O. 24 ff. wäre Ilušuma der Zeitgenosse des Iddin-Dagan und Išmē-Dagan von Isin.

Den Synchronismus zwischen der Dynastie von Larsa und Esnunna können wir bis in die Zeit des Königs Gungunum verfolgen. Wenn der auf der, aus der Zeit des Königs Azuzum oder Urninnar von Esnunna stammenden Tafel As. 30: T. 600 (OIP XLIII, 197 Anm. 95a) erwähnte 1 ü Ku-un-ku-nu wirklich "der Mann des Gungunum" ist, zeugt es davon, daß schon damals diplomatische Beziehungen zwischen den beiden Staaten existierten.

Für die Chronologie von Larsa sind, wie bereits erwähnt, ein unersetzlicher Leitfaden die Datierungslisten, von denen die wichtigste das Jahresnamenverzeichnis AO 7025 ist, das man wieder teilweise durch kleine Fragmente RIU 265, 266 und 298 ergänzen kann. Außer den ersten vier Königen, die keine Datierungsformeln benutzt haben, fehlt uns eigentlich - nachdem Goetze neuerdings in JCS IV die Reihenfolge der 7 Jahresnamen von Sin-iddinam bestimmt hat - nur die Anordnung der 15 Formeln aus der sechszehnjährigen Regierung Nür-Adads. Von den unbekannten Jahresnamen, unter denen nur der erste (Nu-ur-Adad lugal) sicher festgestellt ist und zwei Datierungsformeln mit dem Königsnamen (Nu-ur-Adad en-Utu ba-hun-gá), die bestimmt irgendwelche der Jahresnamen Nür-Adads darstellen, sind alle von Ungnad in RLA II, 158 hierher eingeordneten Formeln nur willkürlich gesammelt. Einige gehören gar nicht hierher, wie z. B. Du-nu-umki mu-d u (sub 170), die wohl nur eine verkürzte Formulierung des 22. Jahresnamens Gungunums ist, oder Entemen-na i,-hé-gala mu-ba-al (sub 173), die wahrscheinlich eine unrichtige Lesung des 16. Jahresnamens Rim-Sins darstellt, oder i-m i-t u m-m a (?) sa-as m u-n e-e n-d i m-m a (sub 172), die viel-

leicht der Isin-Dynastie zugehört.

Von den bis jetzt veröffentlichten, noch nicht eingereihten Datierungsformeln, die für die Ausfüllung dieser großen Lücke in Betracht kommen könnten, erwähnten wir folgende:

Bab. VII 48 b: sing u-z a dE n-lil m u-u n-dim-m a (vgl. RLA II sub [167] und Grice a. a. O. 42, sub "m").

LC 58: üs-sa urudualam 4 bi é-dUtu-šè ba-dim.

RFH 5: gu-za zag-ús (vollständige Formel in TS 1a: sig u-za zag-bi-ús guškin gUtu-ra i-ni-in-(tu)-ri, vgl. dazu RLA II, 158 sub [162]).

RFH 7: Unugki [...] kisal i, [...], (oder uroduk i-[...] kisal i, [...] ?; vgl. 13. Jahr Hammurabis).

RFH 8: s. RLA II, 159 sub [184]. RFH 10: egir UD [...] ba-d ù.

RFH 39: Sarra-Sinki b a-a n-d i b (wenn es sich nicht um eine irrtümliche Schreibung der Formel des 5. Jahres Sumu-ils — RLA II, 157 sub 136 — handelt).

RIU 254: é-En-ki Eridu^{ki} ba-dù (sub [166]). RIU 255: É-šu-kára(?)^{ki}-na ba-an-dib (sub [165]).

RIU 257: 6-mah-gi₆-pàr śà Larsam^{ki} mu-un-dù (von Ungnad in RLA II, 160 sub 197 hypothetisch unter dem 7. Jahresnamen Warad-Sins angeführt).

RIU 258: pisš u-nir guškin (vgl. die Datierungsformeln Gungunum 10 und Sin-iddinam 7).

Set A. 169: NIN(?)-AB(?)-DINGIR(?...) b.

TCL X 129 f.: "Nu-muš-da "Nam-ra-ad "Lugal-a-ra-ak ba-andim-meš Ka-zal-luki-šè i-ni-in-tu-ri (RLA II, 158 sub [1711]).30)

Noch nicht eingeordnet bleibt auch die Datierungsformel (wahrscheinlich aus Kis): alam A-bi-sa-re é-dingir-e-ne-ne i-ni-in-tu (RT XXXIV, 109). Diese Formel kann nur dem Nachfolger Abisarës, Sumu-il zugehören. Da wir aber alle Datenformel seiner Regierung kennen, wird sie wahrscheinlich einen anderen Namen (sg. Doppelformel) seiner Jahre darstellen, wahrscheinlich das zweite, das nach der Aufstellung eines silbernen Bildnisses im Tempel des Samas benannt wurde.

Weil die Datenformel: ugnim Nimel-ma ù Za-am-bi-ia lugall-si-in en tuk ul ba-an-sig von Grice und Ungnad (RLA II, 159 sub [182] unrichtig dem Sin-iddinam zugeschrieben wurde, in Wirklichkelt die

³⁰⁾ Nicht Sin-iqišam (wie in SH II, 143 Anm. 3), sondern Nür-Adad (ib. 149 Anm. 25).

- wie Kraus a. a. O. 20 bewiesen hat - mit der, in der verkürzten Form [ugnim] kur Nim eis[...] aus der Datenliste RIU 266 1 5 bekannten Formel des 5. Jahres von Sin-iqišam identisch ist, muß man für die Datierung ugnim Ma-al-ka-a sistukul ba-an-sig, die Ungnad (sub 189) eben diesem Jahre zugewiesen hat und mit der eben angeführten verkürzten Formel des 5. Jahres Sin-iqlšams identizifieren wollte, eine andere Einordnung suchen. Ungnad hat auch hypothetisch erwogen, ob die Formel den noch unbekannten 7. Jahresnamen Warad-Sins darstellen könnte. Aber ebenso denkbar wäre es in ihr eine der fehlenden Datierungsformeln Nür-Adads zu suchen. An sich könnte sie eine verkürzte Formel des 19., ebenfalls nach der Niederlage von Malkum benannten Jahres des Gungunum darstellen. Aber diese Möglichkeit schließt Kraus aus, weil die mit dieser Formel datierte Tafel YBT V 17 inhaltlich zu einer eng geschlossenen Gruppe von Urkunden aus Ur, Vieh betreffend, gehört, welche größtenteils aus den Jahren Sin-iqīšam 3 bis Warad-Sin 5 stammen. Deswegen lehnt er es auch ab, mit Ungnad in der Formel urudua la m gu-la 6-1N a nn a-ra i-n i-i n-t u der Urkunde YBT V 59, die sich auch inhaltlich dieser Gruppe der wirtschaftlichen Dokumente anschließt, den 14. Jahresnamen von Gungunum zu suchen, trotzdem auf einer anderen Tafel aus Ur (RIU 229) diese Formel gerade mit dem Namen des Königs Gungunum belegt ist. Daß sich die Eroberung einer und derselben Stadt wiederholen kann und deswegen ganz verschiedenen Jahren den Namen geben kann (vgl. z. B. die Ereberung der Stadt Ka-idda: Sumu-il 8 und Rīm-Sin 15) und daß bei verschiedenen Formeln, wenn kein Königsname erwähnt wird, die Verwechselung mit anderen Datierungsformeln möglich ist (vgl. z. B. Gungunum 9, Abisare 10, Sumu-il 6 und das nicht angeordnete Jahr Nür-Adads in RLA II, 158 sub [164]), ist nichts seltenes. Doch ist Kraus' Behauptung nicht ganz durchschlagend. Denn wenn wirklich die beiden zitierten Tafeln in die erwähnte Gruppe der Urkunden aus den Jahren Siniqīšam 3 bis Warad-Sin 5 gehören und wenn wir hypothetisch eine der beiden Tafeln mit ihrer Datierung dem 7. Jahr Warad-Sins zuweisen, dann kann die andere - da alle Datenformeln beider Vorgänger von Sin-iqišam, des Sin-iddinam und Sin-irībam, bekannt sind — nur einen der unbekannten Jahresnamen Nür-Adads darstellen, also mindestens 11 Jahre vor dieser Gruppe, die auf bloße 7 Jahre beschränkt ist. Sollte sich aber doch zeigen, daß die Formel in YBT V 59 das 14. Jahr des Gungunum bezeichnet, dann hindert uns nichts, auch die andere in die Regierung desselben Herrschers einzuordnen.

Nehmen wir also die in RLA II, 155-164 von Ungnad zusammengestellten Datierungsformeln als Grundlage, so können wir folgende Ab-

weichungen verzeichnen:

Nür-Adad: Unter den von Ungnad als Nr. 165—173 in die Lücke eingefügten Jahresnamen der Larsa-Dynastie stellt Nr. 170 wahrscheinlich eine verkürzte Formel des Gungunum 22 (sub 115) dar.

Sin-iddinam:

Richtige Einordnung seiner sieben Datenformeln bei Goetze, JCS IV 101. Nr. 182 (bei Ungnad) ist Sin-iqišam 5 zuzuweisen (Kraus a. a. O. 20).

Sin-iribam:

Variante seines 2. Jahres nach RFH 8 (bei Ungnad sub [184]) gehört Siniddinam 2 an (vgl. schon SH II, 158 f.).

Sin-iqīšam:

Richtige Einordnung seiner 5 Datenformeln bei Kraus a. a. O. 18—21. Die sub 189a von Ungnad zitierte Variante nach RFH 22 gehört nicht hierher. Das sub 189 b angeführte Datum ist Sin-iqišam 4 (nach Kraus).

Warad-Sin:

Die sub 193 von Ungnad nach UM VIII₁, 24 angeführte Formel gehört, wie der Königsname zeigt, Sin-lqišam 3 an. Das 7. Jahr immer noch unbekannt. Hierher gehört wahrscheinlich eine der beiden von Kraus a. a. O.

20 f. angeführten Formeln (vgl. auch oben). -

Nach dem Exkurs über die Chronologie der Dynastie von Larsa können wir wieder auf die Geschichte dieser Stadt zurückkommen. Für ihre Rekonstruktion kommt in erster Reihe die Datierungsliste AO 7025 in Betracht, deren Datenformeln,³¹) welche sowohl wichtige politische als auch kulturelle Ereignisse unter einzelnen Königen in zeitlicher Reihenfolge wiedergeben, uns als Leitfaden dienen können, in zweiter Reihe sind es die Königsinschriften, Briefe und zahlreiche Urkunden, die uns helfen die Entwicklung dieses südmesopotamischen Staates in der ersten Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. von seinen Anfängen bis zu seinem Untergang zu verfolgen.

Über die Anfänge der Dynastie von Larsa, die in die letzten Jahre der dritten Dynastie von Ur hinaufreicht, sind wir nur sehr mangelhaft unterrichtet, da die ersten vier Könige, die wir nur ihrem Namen nach kennen, keine Inschriften hinterlassen und noch keine Datenformeln benutzt haben, so daß die Datenliste nur die Anzahl ihrer Regierungsjahre angibt. Den Grund dafür kann man wohl darin suchen, daß diese Herrscher Vasallen der Könige von Ur und später der von Isin waren. 32) Ebenso wie der Gründer der gleichzeitigen Isin-Dynastie Išbi-Irra in dem obenerwähnten Briefe des Ibbi-Sin als nichtsumerischen Ursprungs (num un Ki-en-gi-ranu-me-a) und Verbündeter der Amoriter (UM XIII.

³¹) Zusammengestellt von Ungnad in RLA II, 149—164 und Mercer, Sumero-Babylonian Year Formulae, 20—30.

³²) Falkenstein, ZA NF 15, 78 nimmt an, daß Nablänum zunächst Stadtfürst im Dienste Ibbi-Sins gewesen ist und erst nach dem Sturze seines Oberherrn den Beginn seiner Herrschaft zurückdatiert hat.

Nr. 9) bezeichnet wird, weist auch der Name des ersten Königs von Larsa, Nablänum mit seiner unakkadischen Form auf westsemitischen Ursprung hin. Auch auf den Tafeln aus Drehem³³) aus der Zeit der dritten Dynastie von Ur, also gleichzeitig mit dem Beginn der Dynastie von Larsa, sind die Träger dieses Namens³⁴) als Westsemiten oder Angehörige der

MAR. TU d. h. Amoriter35) bezeichnet.

Erst von dem fünften König, Gungunum, an, der sich von der Abhängigkeit von Isin loslöste, werden selbständige Datierungsformeln eingeführt, die uns genügend über die politische Entwicklung des Staates Larsa unterrichten. Die Könige von Larsa, deren Macht jetzt weit über die Grenzen des engen Stadtstaates reicht, nennen sich "Könige von Sumer und Akkad"sa) ebenso wie ihre zeitgenössischen Herrscher aus Isin (z. B. Išmē-Dagan in CT XXI 20 usw.). Vom 8. Jahre an bezeugen die in Ur gefundenen Tafeln (RIU 227 ff.) die Herrschaft dieses Königs über Ur. das mit dem letzten Jahre Lipit-Ištars von Isin37) unter die Oberherrschaft von Larsa geraten ist. Die Anexion dieses wichtigen Zentrums Südbabyloniens durch den Staat von Larsa unter der Regierung des Gungunum bestätigt auch eine weitere Urkunde (RIU 229) datiert vom 14. Jahre des Gungunum, die einen Abdruck des Siegels des Dieners Iddin-Dagans von Isin trägt; es handelt sich hier offensichtlich um Benutzung eines alten Siegels noch aus der Zeit, als Ur zum Reiche von isin gehörte. Auch die bereits oben erwähnte En-Ninsunzi, die Tochter Lipit-Ištars, die noch zu Lebzeiten ihres Vaters - also als Isin noch Ur kontrollierte - zur Hohenpriesterin des Gottes Nin-EZENxLA gewählt, aber erst unter Gungunum, wie die Datierungsformel seines 13. Jahres bezeugt (vgl. oben S. 296) in ihrem Amt installiert wurde, beweist den Verlust der Stadt Ur durch Isin an Larsa unter diesem König. Auch zwei Inschriften von Enannatum, der Priesterin des Gottes Nannar aus Ur, der Tochter Išme-Dagans von Isin, die "für das Leben Gungunums, des mächtigen Mannes, des Königs von Ur" (SAK 206 b, 81; RIU 297, 4-7) gewidmet sind, stammen aus der Zeit, als die Stadt dem Staat

²³⁾ Vgl. Dhorme RA IX (1912), 56 und Schneider, Das Drehen und Djoha-archiv in Orientalia 23, 163, sub 2324.

Nablänum ist durch Haplologie aus Labnänum, wie auch der hethitische Name für Libanon Niblani zeigt, entstanden. Zum Affix -än(um) in dem Namen Labnänum "gehörig (dem Gotte) Laban" s. Lewy HUCA XVIII (1943—1944), 455 Anm. 143; vgl. auch RHR CX (1984), 45, Anm. 39. Am Libanon, der ursprünglichen Heimat der Amoriter wurde der westsemitische Mondgott Laban verehrt.

³⁵⁾ Zur Amoriterfrage vgl. Theo Bauer, Die Ostkanaanäer und Dhorme, RB XXXVII (1928), 63—79 und 161—180.

³⁶⁾ Gungunum ist der einzige Herrscher, der diesen Titel führt (nur einmal in SAK 206). Regelmäßig wird dieser Titel sonst erst von Sin-iddinam an gebraucht.

²⁷⁾ Das 8. Jahr von Gungunum fällt mit dem letzten Jahre Lipit-Ištars zusammen (nicht mit dem 3. Regierungsjahre Ur-Ninurtas, wie Falkenstein a. a. O. 82, Anm. 3 will).

von Larsa einverleibt wurde, d. h. nach dem 8. Jahre des Gungunum, Et nennt sich jetzt König von Ur - ein Titel, den auch seine Nachfolger führen. Seine Gunst gegenüber der Stadt beweist er durch Fürsorge für den Tempel des Nannar (Formel des 10. Jahres), sowie durch zahlreiche Bauten, die er in seinen Datierungsformeln erwähnt.

Es ist der Bau der "hohen Tores"38) (Formel des 20. Jahres) und des "reinen Vorratshauses" (e g i n a b t u m)39) des Gottes Nannar (Formel des 25. Jahres) das er für Enannatum errichtet hat, die damals noch das Amt der Priesterin (vgl. Gadd, Iraq XIII [1951], 38 f.) ausübte und auch seinen Bau in ihrer Inschrift (SAK 206 b) erwähnt. Auch für die Kanalisation dieser Stadt hat er gesorgt. In seiner letzten Datenformel spricht er von der Grabung des, bereits in den Urkunden der 3. Dynastie von Ur

genannten Baba-hegal-Kanals.40)

Zum Königtum von Larsa gehörte in Südmesopotamien neben dem südlich gelegenen Ur und der Nachbarstadt Kutalla (von der wir annehmen können, daß sie von Anfang an einen Bestandteil des Reiches von Larsa bildete, weil die älteste hier gefundene Tafel, ebwohl sie erst aus der Zeit Nür-Adads stammt, bereits die Datierungsformeln der Könige von Larsa benutzt) auch die weiter östlich gelegene Stadt Lagaš, wie die von dort stammenden, aus dem 18. (LC 234) und 22. Jahre (LC 55, vgl. dazu RIU, S. 70) des Gungunum datierten Tafeln bezeugen. Dem Königtum von Isin im Norden blieb jetzt, seitdem der Süden nach dem 8. Jahre des Gungunum an Larsa verloren gegangen war, nur Nippur als einzige bedeutende Stadt schlechthin erhalten. (Vgl. dazu die von Kraus a. a. O. zitierte Inschrift UM V, 74.)

Aber nicht nur in südlicher Richtung, auch gegen Norden und Osten erweiterte Gungunum sein Reich. Die in Susa gefundene Tafel mit der Datierungsformel seines 16. Jahres 11) zeugt von der Ausdehnung seiner Macht bis nach Elam hin, Schon im 2. Jahre seiner Regierung hat er eine Expedition gegen Bašimi (Datenformel seines 3. Jahres), einen

59) ka-gal-mab, von dessen Restauration Kurigalzu in seiner Inschrift RIU

40) Solite - was allerdings sehr fraglich ist - die in Oheimir gefundene Formel iz dBa-bae-ri-ia-at ba-ba-al (Scheil RT XXXIV 109 vgl. RL II, 156 sub 120) hierher gehören, dann würde auch Kis zeitweise dem Reiche von Larsa unterfänig gewesen sein.

Wahrscheinlicher stellt sie die Datierung einer lokalen Dynastie dar.

³⁰⁾ Das Gebäude wurde bei den Ausgrabungen in Ur an der Nordwestseite des Nannarhofes (Woolley, Ur Excavations V. The Zigguart and its Surroundings, 86 f.). Der Tonnagel der Enannatum wurde lose mit anderen Tonnägeln und Ziegeln der Könige von Larsa, des Sumu-il, Nür-Adad, Sin-iddinam, Silli-Adad usw. (publ. in RIU) in den Fundamenten der Zikkuratterrasse in Ur gefunden (Woolley a. a. O. 40).

⁴¹⁾ Bei Schell MDP X, 124. Auf das Datum hat zum erstenmal Cameron in seiner Histoire de l'Iran antique, 86 aufmerksam gemacht. Vgl. auch Delaporte-Huart, Perse antique, 113.

kleinen Staat im östlichen Elam unternommen und zwei Jahre später rühmt er sich - in der Formel seines 5. Jahres - mit seinem Sieg über Anšam. In Bašimi regierte damals Idaddu II,42) der von den verbündeten Heeren Gungunums und Anu-mutabils,43) des šakanakku aus Dēr, besiegt wurde. Nach der oben zitierten Datenformel aus Susa scheint Elam's Abhängigkeit von Larsa von längeren Dauer gewesen zu sein.44) Von größeren politischen Ereignissen verzeichnet noch sein 19. Jahresname ein Zurückschlagen des Angriffs des Heeres von Malgum, einer Gegend, die man am östlichen Tigris suchen muß. 45) Die 6-danna, "Festung des Zweimeilenmarsches", die er nach diesem Siege gegründet hat, zeigt die größte Ausdehnung seines Reiches, das im Norden an das Land von Malgum und das Königtum von Isin grenzte und im Osten bis nach Susa reichte. Gunugunum hat auch diplomatische Beziehungen mit Ešnunna, wo damals der König Azuzum herrschte, aufrechterhalten (vgl. dazu oben S. 299).

Die Hauptstadt des neuen Reiches, Larsa, hat unter Gungunum eine hohe Blüte erlebt. Der König sorgte in erster Reihe für die Kanalisation der Stadt durch Aufschüttung des Deiches, des Anni-padda-Kanals,46) einer sehr wichtigen Bewässerungsader in Larsa und durch den Bau des Išartum-Kanals. (Gungunum 22.) Die Stadt hat er mit einer großen Mauer umgeben (21. Jahrname), die er, wahrscheinlich zur Errinnerung an seinen Sieg über Elam, laut seiner Inschrift SAK 206 a Babbar ki-bal-e sá-sá, d. h. "Babbar ist der Eroberer der feindlicher Länder", nannte, hat ferner eine in den Kontrakten aus Larsa47) öfters erwähnte Stadt Dunnum, mit der wohl ein Vorort von Larsa gemeint ist, gegründet. Die Stadt hat er mit neuen Tempeln und Heiligtümern geschmückt. Der Name seines 16. Jahres spricht vom Bau des Tempels der Inanna, der des 21. Jahres von der Errichtung des Heiligtums der

⁴¹⁾ Nach Cameron, a. a. O. 84 ff.

⁴²⁾ Ann-mutabil erwähnt in seiner Inschrift (SAK 176) Gungunum, in dessen Dienste er stand, mit keinem Worte und schreibt sich den Sieg über das Heer von Anšan, Elam, Simaš und Barahsu selbst zu.

⁴⁴⁾ Anderer Ansicht Koschaker, Orientalia NS IV (1935), 50 Ann. 2.

⁴⁵⁾ Malgüm ist mit Jacobsen, AfO XII (1937—1939), 363 Anm. 1. südlich von der Diyalamundung zu suchen. Auch Ungnad, Subartu, 119 und schon vorher Landsberger, a. a. O., Sp. 134 (well in Verbladung mit Maškan-šabru genannt), lokalisiert das Gebiet östlich von Tigris. In KH IV, 12 zusammen mit Mari erwähnt (vgl. dazu Landsberger ZA NF 1, [1924], 233 Anm. 1).

⁽⁶⁾ Datum des 15, Jahres, Zum Kanal vgl, Ebeling, RLA I, 110, Auch in Kon-

trakten aus Larsa oft erwähnt (z. B. TCL X 40, 3; XI 149, 21). 47) In TCL X 55, 5, 24; XI 157, 6; 174, 11; 175, 4; 190, 2; 206, 3, Vgl. auch den Kanal ir ara Du. un-nu, mit dem wahrscheinlich der in der 22. Datierungsformel im Zusammenhang mit der Gründung dieser Stadt erwähnte Isartum-Kanal identisch ist. Hat nichts mit der gleichnamigen Stadt des Reiches von Isin (vgl. die Formel des 29. Jahres Rim-Sins) gemein.

Nin-Isinna. 48) Seiner größter Gunst hat sich der Haupttempel von Larsa, Ebabbar, erfreut, den zahlreiche Datenformeln seiner Regierung erwähnen.

Nach Gungunum, der 27 Jahre herrschte, 49) bestieg Abisare den Thron in Larsa. Er hat sich, wie sein Vorgänger, in erster Reihe dem Aufbau seiner Residenzstadt gewidmet. Zahlreiche Verwaltungsurkunden 50) des Lü-igi-sa6, alle datiert im XII. Monat des 10. Jahres Abisares 1) erwähnen den Bau des Kanals E-te-lum. Da seine Vollendung wohl in das letzte Jahr von Abisare's Regierung fällt, wird seine Grabung in keiner Datierungsformel erwähnt. Sonst werden verschiedene Jahre nach der Grabung der Kanale in Larsa benannt; im 4. Jahre ist es der bereits von Gungunum benannte Anni-padda-Kanal, im 6. Jahre der "Graben" (hirātum), im 7. Jahre "der hohe Kanal" (i, - mah). 52) Auch in den anderen Städten seines Reiches hat er Bewässerungsanlagen durchgeführt.

Das einzige politische Ereignis, das seine Datierungsformeln verzeichnen ist der Sieg über das Heer von Isin, das unter dem König Ur-Ninurta einen Angriff auf das Reich von Larsa gemacht hatte.

Über die Ausdehnung des Königtums unter Abisare sind wir nur mangelhaft unterrichtet. Sicher gehörte Ur, wie wir aus seiner Titulatur (CT XXXIII, 50, 6) entnehmen können, zu seinem Reiche. Adab bildete, wie eine unveröffentlichte Urkunde seiner Zeit zu beweisen scheint, in der ein a - š à A-bi-sa-ri-e ite i, A-bi-sa-ri-e vorkommt (nach Kraus, a. a. O. 57), einen Bestandteil des Staates von Larsa. Aus seiner Zeit stammt nur eine Inschrift in der Form eines Keulenkopfes, gewidmet dem Gotte Alam, für das Leben Abisares, des Königs von Ur und Larsa, von einem gewissen Warad-Samaš, dem bur-gul, dem Sohn des Lu-Enki (Barton, RISA, 310).

Die Regierung von Abisare's Nachfolger Sumu-il zeichnet sich wieder durch zahlreiche kriegerische Unternehmungen aus. Seine Datenformeln sprechen von Expeditionen gegen Norden, wo er auf die Interessen-

⁴⁵⁾ Nach Kraus a. a. O. 85 wohl dasselbe we é û nam-ti-la, von dessen Restauration in seiner Inschrift (SAK 214d, 12) Warad-Sin spricht.

^{***)} Nach der postdatierenden Datenformel Gn.un-gu.nu.um ba-û \$ suf den gewaltsamen Tod des Königs — wie Scheil, RT XXI (1899), 125 will — zu schließen, ist nicht notwendig, da wir auf eine ähnliche Datenformel aus Kiš Su-mu-di-ta-na-b-a-û ă (vgl. Thurcau-Dangin in RA VIII, 72 [AO 4666] kennen.

Wahrscheinlich die ältesten Urkunden aus Larsa, die wir z. Z. besitzen, wenn nicht das Datum von RFH 22 (von Ungnad in RLA II, 159 sub 189 als das 5. Jahr Sin-iqišams eingeordnet): ugnim Mal-ka-gki gistukul ba-an-sig eine verkürzte Formel des 19. Jahres von Gungunum darstellt.

⁵¹⁾ BIN VII 94; 95; 99 und 100. Vgl. bei Kraus a. a. O. 47.

⁶⁰) Vielleicht zind diese zwei letzten Kanäle, die durch keine Kontrakte aus Larsa belegt sind, in einer anderen Ortschaft des Staates zu suchen.

sphäre der Königreiche von Isin, von Kis und des neugegründeten Königtums von Babylon stieß. Im 3. Jahre zerstörte er Akus,53) eine Stadt in Nordbabylonien54) und besiegte gleichzeitig die Stadt Kazallu, die im Osttigrislande zu suchen ist.55) Aber diese Stadt wurde bald von den verbimdeten Heeren des babylonischen Königs Sumu-abum und Mananas, des Herrschers einer noch nicht identifizierten, in der Nähe von Kiš gelegenen Stadt, erobert. Das geht aus einer in Kiš gefundenen Datenformel des Königs Mananā (RA VIII, 69) hervor. Da aus dem gleichen Fund eine andere Tafel mit dem Datum Ka-zal-luki Su-mu-a-bi-im ba-an-dib (Formel des 13. Jahres Sumu-abums) stammt, ist wohl die Annahme, daß Mananā Bundesgenosse des babylonischen Königs war (vgl. Ungnad, RLA II, 194 sub [27]) berechtigt. 46) Eine Variante dieser Formel aus Kis (PSBA XXXII [1910], 277: Ka-zal-lu ba-hul ugnim Larsamu sistukul ba-sig) spricht von der Niederlage des Heeres von Larsa bei der Einnahme der Stadt. Aber einige Jahre später, im 21. Jahre Sumu-ils, unter dem babylonischen König Sumu-lä-el, dem Nachfolger von Sumu-abum, ging Kazallu wieder an Larsa verloren. Doch nur ein Jahr nach der Eroberung der Stadt durch Sumu-il wurde der König von Kazallu, Jahzir-il, aus der Stadt vom babylonischen König vertrieben (Sumu-la-el 18) und zwei Jahre nachher "wurde die Mauer von Kazallu vernichtet und dessen Heer mit der Waffe geschlagen" (Sumu-lä-el 20),57)

Die aus dem 14. Jahr seiner Regierung datierten Tafeln (zusammengestell bei Kraus a. a. O. 47 unter c) beziehen sich auf die Befestigungsarbeiten an der Mündung des Isin-Kanals, also in unmittelbarer Nähe der Hauptstadt des feindlichen Staates von Isin. Daß Sumu-il sich vorübergehend sogar der Stadt Nippur im Isin-Reiche bemächtigte, geht aus einer unpublizierten, bei Kraus a. a. O. 32 zitierten Urkunde Ni 9211 (ARN 22) mit dem Datum seines 28. Regierungsjahres hervor, das nach der synchronistischen Tafel dem 4. Jahre des Irra-imitti von Isin entspricht. Die Einnahme von Nippur bedeutet die größte Ausdehnung des Staates von Larsa unter Sumu-il nach Norden hin. Von anderen kriegerischen Unternehmungen ist hier neben der Zerstörung der Stadt Ka-idda⁵⁸) und der Einnahme des Gehöftes é-durus Nanna-i-saa - anscheinend ein sehr wichtiges Ereignis, das den fünf aufeinanderfolgenden Jahren, dem 14. bis 18., den Namen gegeben hat - der in der 11. Datie-

⁵³⁾ In den Datenformeln in BIN VII A ku-pu geschrieben.

⁵⁴⁾ Unger in RLA I, 66.

Dar Lage vgl. Thureau-Dangin in RA XV, 18 f.

⁵⁰⁾ Vgl. auch King, History of Babylon, 144. 37) Zur Geschichte der Stadt Kazallu vgl. Gadd, History and Monuments of Ur,

as) Babyl. Pf-narātim. Vgl. darūber weiter unten Anm. 81.

rungsformel erwähnte Sieg über das Heer von Kiš, wo damals Jawium herrschte, zu nennen.

Nach dem Beispiel seiner Vorgänger sorgte auch Sumu-il für Bewässerungsanlagen in der Hauptstadt seines Reiches. In der Datierungsformel seines 19. Jahres wird die Grabung des Euphrates erwähnt. Damit kann allerdings nur das alte Bett des Flusses, das schon damals nur als Kanal diente, gemeint sein, 50)

Sehr viel Aufmerksamkeit zeigte er der Stadt Ur, wie zahlreiche dort gefundenen Inschriften (RIU 114-115) bezeugen. In einer dieser Inschriften (RIU 114)) erwähnt er die Restauration des von Gungunum für Enannatum gebauten Heiligtums der Göttin Inanna, Eginabtum, 60) in einer anderen, der Göttin Nana gewidmeten Inschrift, spricht er vom Bau des Heidigtumes é-u d-d ao1) und für Ningal hat er einen nicht näher feststellbaren Tempel in Ur errichtet (RIU 116). In allen diesen Inschriften nennt er sich König von Ur, König von Sumer und Akkad. Seine besondere Gunst für Ur hat er durch Einsetzung seiner Tochter Enšakiag-Nanna⁶²) ins Amt der Hohenpriesterin des Gottes Nannar bewiesen. Dass sie unmittelbare Nachfolgerin der Tochter Isme-Dagans, Enannatum, in ihrem Amte wäre, ist sehr unwahrscheinlich, weil die letzte mindestens 50 Jahre das Amt der Hohenpriesterin ausgeübt hätte. Ihre Gaben an den Tempel in Ur sind auf dem Ton-Nagel der Hohenpriesterin En-anedu, der Schwester Rīm-Sins aufgezählt. Daß er auch über Lagas herrschte, bezeugt eine dort gefundene Inschrift (SAK 208) auf der Statutte des Hundes von Abba-duga, dem Sohn des Uru-kagina, dem Priester von Girsu "für das Leben Sumu-ils" gewidmet.

Sein Nachfolger wurde Nür-Addad, für dessen Regierung uns fast völlig Nachrichten über politische Ereignisse in den Datierungsformeln fehlen (zur Lücke in der großen Datenliste AO 7025 vgl. oben S. 300). In seinen Inschriften eignet er sich nicht mehr den stolzen Titel des Königs von Ur wie seine Vorgänger zu, sondern begnügt sich, mit der bescheidenen Titulatur wie "Bebauer von Ur" (engar Uriki-ma)63)

²⁵³) Vor der Zeit der Dynastie von Larsa, also im 3. Jahrtausend, als der Euphrat östlicher verlief als heute, befand sich zwar Larsa, ebenso wie Nippur, Uruk und Eridu, an seinem Ufer. Wenn aber der König Rim-Sin in der Datierungsformel seines 23. Jahres sagt, daß er den Euphrat bei Uruk bis zum Meere grub, oder wenn Hammurabi in dem an Sin-iddinam gerichteten Briefe (VAB VI, Nr. 43) anordnet, "den Euphrat von Larsa bis Ur von Wasserpflanzen zu heinigen und in Ordnung zu bringen", kann hier der Name "Euphrat" nur einen Kanal oder einen Nebenarm des Flusses bezeichnen.

⁶⁰) Zu Egibabtum vgl. Anm. 39,

⁴¹⁾ Vgl. auch unter Euddakani in RLA II, 483,

⁶²) Nach einer fragmentarischen Inschrift RIU 137 (Pl. XXVII), Frgt. 4 und Gadd in Iraq VII (1951), 30.

⁽²⁾ CT XXI 29, 5 und CT XXXVI 3, 3.

oder "Der für Ur sorgt" (ú-a Ur ili-ma).64) Nicht nur diese Titel, die vor dem eigentlichen Königstitel stehen und in denen die sakrale Seite hervorgehoben wird, sondern auch die Datenformeln - soweit man allerdings feststellen kann, daß sie aus der Zeit Nür-Adads stammen -, die sich größtenteils auf die kultuische Sphäre beschränken, zeugen dafür, daß die politische Macht der Königtums von Larsa unter Nür-Adad eine Verminderung erfuhr. In seiner Residenzstadt nordwestlich von der Zikkurat hat er auf den Grundmauern eines viel älteren Baues seinen Palast gebaut, der während der Grabungen in Senkereh von Parrot entdeckt wurde (vgl. dazu oben S. 288).

Während seiner Regierung brach in Ur eine Empörung aus, geführt von einem gewissen I UTU.85. Sie wurde aber im Keim erstickt und der Usurpator aus der Stadt verjagt. Zur Verherrlichung seines Sieges hat er der Göttin Ningal seine Inschrift gewidmet und ihren Tempel é - n u n kù restauriert (RIU 111). Ferner hat er, ebenfalls in Ur, é-nunm a h,66) die Kapelle des Gottes Nannar und seiner Gemahlin Ningal, an der bereits die Könige der dritten Dynastie von Ur. Ur-Nammu, Bür-Sin

und Sū-Sin gebaut haben, wiedererrichtet.67)

In einer Inschift69) spricht er davon, daß er von neuem die zerstörte Stadt Eridu aufgebaut und ihren Kultop) wiederhergestellt hat. Die bis jetzt nicht eingeordnete Datenformel é-"En-ki Eridukt ba-dù,70) die sicher einen der fehlenden Jahresnamen Nür-Adads darstellt und sich auf die in der Inschrift geschilderten Ereignisse bezieht, zeigt klar, daß

der König die Stadt Eridu kontrollierte.

Nach Nur-Adad bestieg den Thron von Larsa sein Sohn Sin-iddinam, gebürtig aus der Stadt Gaeš⁷²) (SAK 210 c, 9). Er regierte, wie wir jetzt wissen, insgesamt 7 Jahre. Er führt den von Gungunum bereits benutzten Titel des "Königs von Sumer und Akkad" wieder ein. Seine Regierung zeichnet sich durch einen neuen politischen Aufschwung aus, der besonders in seinen Datenformeln und Inschriften zum Ausdruck kommt. Neben Ur und Eridu (RIU 117, 6), die bereits sein Vorgänger Nür-Adad kontrollierte, erwähnt er in einer von seinen Inschriften (RIU 120, 6) auch

⁶⁴⁾ RIU 111, 7 und 112, 8 (RIU 112 und 124 gehören wahrscheinlich - nach Wolley a. a. O. 38 Anm. 2 - zusammen).

es) Zur Lesung des Namens vgl. Landsberger a. a. O., Sp. 184. 36) Zur Restauration des Enunmah in der Larsa-Periode vgl. Wolley a. a. O. 75.

⁶⁷⁾ SAK 208. Zum Enunmah vgl. auch Ebeling in RLA II, 403 f. es) CT XXXVI, 3, ein Dupl. jetzt in Eridu gefunden (vgl. Safar, Sumer III, 99 f.).

se) siel AR (Z. 14) ist jetzt zieh ur (nicht ziek in) zu lesen. Zur Schreibung sush u - r u, weher auch die sum. Lesung, vgl. Meissner, MAOG XIII., 9.

²⁰⁾ RIU 254, Vgl. auch RLA II, 158 sub [166]. 71) Währscheinlich eine Stadt in der Nähe von Ur, wie auch der Datierungsformel des 9. Jahres Bür-Sins (RLA II, 144 sub 76) hervorgeht (Erhebung der Hohenpriesterin des Gottes Nannar).

einmal Nippur. Daraus aber schließen zu wollen, daß er während seiner Regierung auch auf kurze Zeit Isin unterwarf, da er sonst Nippur nicht hätte beherschen können,⁷²) ist unnötig, da alle aus seiner Zeit aus Nippur stammenden Urkunden⁷³) die Datenformeln Enlil-banis, des zeitgenössischen Königs aus Isin tragen. Auch die Aufzählung der Tempel von Enlil, Ningal und Ninkarrak, die in Nippur und Isin verehrten Götter in den Urkunden aus Larsa, besagt nicht, daß er diese Städte kontrollierte.

Wie aus den von Goetze a. a. O. 101 angeordneten Datenformeln hervorgeht, hat er in den drei aufeinanderfolgenden Jahren, vom dritten an, das Heer des babylonischen Königs Sumu-lä-el besiegt, die Stadt Ibrat am unteren Tigris annektiert und Esnunna, wo damals Waradsa?*) herrschte, erobert. Um sein Reich vor Einfällen der Feinde, besonders vom Norden her, zu schützen, baute er eine große Mauer in Maškanšabri, 75) im Süden verwandelte er die alte vorsintflutliche, durch den Kult der Istar und des Tammuz berühmte Stadt Bad-tibira. in eine Festung.

Zu seinem Reiche gehörte im Süden Adab, woher nach Langdon OECT II, 27 die bekannte Zylinderinschrift des Sin-iddinam aus der Sammlung David stammt. Im Norden wahrscheinlich Kiš, wenn der, zusammen mit hohen Beamten, die regelmäßige Abgaben für die Tempel von Larsa geliefert haben, genannte Sin-Iamutbal wirklich ein lokaler Herrscher dieser Stadt und ein Nachfolger Mananäs ist. Die nördlichste, in den Urkunden des Sin-iddinam erwähnte Stadt ist Rapiqum am mittleren Euphrat. Die beste Anschauung von der Ausdehnung seines Reiches gibt die bei Goetze a. a. O. 96 wiedergegebene Karte.

Wie alle seine Vorgänger hat auch Sin-iddinam für die Anlegung neuer Kanäle und damit auch neuer Verkehrswege gesorgt. Zu den bedeutendsten Bewässerungsanlagen gehört die Verbindung der beiden Hauptflüsse, des Euphrat und Tigris durch einen neuen Kanal, der ebenfalls Tigris hieß. Sein Bau hat dem 2. Jahre den Namen gegeben und wird öfters in den historischen Inschriften und in der oben erwähnten Zylinderinschrift des Sin-iddinam aus Bismaya. (77) Außer dem Bau dieses Ka-

⁷²⁾ So nach Goetze in JCS IV, 101, Vgl, auch Kraus a. a. O. 37.

⁷³) Vgl. Kraus' Übersicht über die auf Urkunden aus Nippur vorkommenden Jahresdaten a. a. O. 43.

⁷⁴⁾ Nach Jacobsen OIP XLIII, 198 Ann. 99.

⁷⁵⁾ In der Nähe von Malgürn, südlich von Diyala (Jacobsen, AfO XII, 363).

⁷⁰) Dur-qurqurri in den Kontrakten und Briefen aus Larsa (neben Rahabum, vgl. die Stellen bei Ebeling MAOG XV 1/2 3) ervähnt. Zu Bad-tibira vgl. jetzt J. Lewy in HUCA XXIII (1950—1961), 266 Ann. 20 und Leemans, SLB I, 33 Ann. 143.

⁷⁷⁾ SAK 208a, 13; 210d, 12 und Langdon OECT II, 29 f. Kol. II, 16. Nach einer im 2. Jahr datierten Urkunde RFH 3 waren 412 Arbeiter und 10 Vorsteher mit dem Lohn von 10 Minen je Mann d. h. zusammen 70 Talente 20 Minen an seinem Bau beschäftigt. Auf dem Zylinder war der Taglohn der Arbeiter allerdings in Naturalien bestimmt, und zwar für jeden ohne Unterschied x gur Getreide, 2 sila Brot, 4 sila Bier

nals widmete er seine Aufmerksamkeit der Wiederherstellung von Tempeln in verschiedenen Städten seines Reiches. Es ist vor allem der Haupttempel von Larsa, Ebabbar, dessen Restauration seine zahlreichen Inschriften erwähnen,78) das dem Gotte Nannar geweihte Schatzhaus gà-nun-mah70) in Ur und der Tempel in Eridu (RIU 117, 8).

Er konnte also mit Recht von sich sagen, daß "der Ruhm seines Königtums das Land verherrlichte". Aber dem schnellen Aufschwung seines Reiches hat der frühe Tod des Königs, der - nach ainem Leber-Omen YBT X, 1 - von einem herabgefallenen Steinklotz getöt wurde, ein plötzliches Ende bereitet. Nach seiner siebenjährigen Regierung wurde Sin-iribam König von Larsa. Er hat bloß zwei Jahre geherrscht. Da aus der Zeit seiner Regierung keine Inschrift - außer den Kontrakten und einem beschrifteten Gewichtssteinso) aus seinem Palast - auf uns gekommen ist, sind wir von seiner Herrschaft nur unvollkommen unterrichtet. Auch seine Jahresnamen schweigen völlig von politischen Er-

eignissen.

Auch aus der Zeit seines Nachfolgers, des 11. Königs der Dynastie von Larsa, Sin-iqīšam vermissen wir historische Inschriften. Hier sind wir nur auf seine Datenformeln angewiesen. Der zweite Jahresname spricht von der Einnahme der Städte Ka-idda und Nazarum,*1) sein drittes Jahr ist nach der Aufrichtung einer großen Mauer von Larsa benannt. Sehr wichtig ist der Name seines 5. Jahres, der wegen des Synchrobesprochen wurde. nismus mit Zambiia von Isin bereits oben S. Zambila82) war damals der Verbündete der Elamiter, die diesmal noch zurückgeschlagen wurden, sich aber zwei Jahre später Larsas bemächtigt haben. Der Zeitgenosse des Sin-iqlsam in Uruk war der König Sin-kasid, der sich von der Oberherrschaft von Isin loslöste und eine neue Dynastie mit dem Königen Sin-irībam, Sin-gamil, Aradnene und Dingir-am grün, dete.83)

Die Datierungsformeln aus dem 3. Jahr des Sin-iqīšam aus den Ur-

15) Vgl. vor allem seine Inschriften auf den Gott Babbar in SAK 208-210 und

80) Publ. von Clay in YBT I, 30. ⁵¹) Die Einnahme von Ka-idda bereits in der Formel des S. Jahres des Sumu-il (RLA II, 157 sub 139) erwähnt. Die beiden Städte dürften nicht weit voneinander gelegen haben, weil sie in der Datenformel des 15. Jahres Rim-Sins (RLA II, 162 sub 217)

zusammen genannt sind, 88) Rawton bei Falkenstein, ZA NF 15, 78 stellt unrichtig das 2. Jahr des Zambiia Nür-Adad 12 gleich.

83) Zur Reihenfolge der Herrscher von Uruk s. Kraus s. a. O. 40 Anm. 21.

und 2 Schekel Fett. Der Kanal wird öfters in den Kontrakten aus Larsa erwähnt (TCL X, 79, 13; XI, 154, 2; 174, 7, 23). Zur Lage vgl. SH II, 158 f.

¹⁸⁾ RIU 117, 8. Vgl. dazu Landberger a. a. O., Sp. 134. Wehl in dem Nannarhofe, RIU 118. wo lose Ziegel mit dem Stempel des Sin-iddinam gefunden wurden. S. Woolley a. a. O. 82 ff, and Abb. Pl. 39. Vgl. auch Leemans, a. a. O. 15...

kunden aus Nippur zeugen davon, daß sich diese Stadt bereits im Besitze von Larsa befand. Die in Nippur gefundenen Urkunden UM VIII, 11 und Ni 102, datiert aus dem 1. Jahr des Königs Zambiia, sowie die übrigen (UM VIII, 22-24 und OECT VIII, 17-18), datiert aus dem 3. Jahre des En-iqisam, zeigen, nach dem Ansatz unserer synchronistischen Tafel: Zambiia 1 = Sin-iqīšam 2, daß Zambiia in der Zeit zwischen 17. IX. (Datum von Ni 102) und dem VIII. Monat von Sin-iqisam 3 (Datum von UM VIII, 23) Nippur an Larsa verloren hatte. Da Kraus a. a. O. 23 Zamblia 1 — Sin-iqīšam 3 ansetzt, muß er annehmen, daß Zamblia im 1. Jahre seiner Regierung Nippur an Sin-iqlšam im VIII. Monat verloren hatte, im IX. Monat auf kurze Zeit zurückerobert hat, um es dann gleich wieder noch einmal zu verlieren. Aber selbst Kraus verschweigt nicht die Schwierigkeiten seiner Ansetzung, denn zwei Urkunden aus Nippur aus dem VIII. Monat (UM VIII, 11 und 23) und zwei aus dem IX. Monat (UM VIII, 22 und Ni 102), datiert sowohl nach der Isin- als auch nach der Larsa-Chronologie, sprechen nicht gerade für Kraus' Aufstellung. Wenn man aber annimmt - im Einklang mit den Datierungslisten beider Dynastien - daß die aus dem 3. Jahr des Sin-Iqisam datierten Tafeln um ein Jahr älter sind als die erste Gruppe, lösen sich von selbst alle Schwierigkeiten. Aus der noch inhaltlich unklaren Variante zum Namen seines 3. Jahres (von Ungnad RLA II, 160 sub 193 fälschlich zu Warad-Sin 3 gestellt, vgl. aber Kraus a. a. O. 19 Formel c), in der Nippur erwähnt wird und die wohl eine spätere erweiterte Form der urpsrünglichen Datierungsformel darstellt, scheint hervorzugehen, daß die Stadt erst im Laufe des 3., ursprünglich nach dem Bau der Mauer von Larsa und nach der Aufstellung der 12 Statuen für šamaš benannten Jahres von Sin-iqišam erobert wurde.

Ihm folgte auf dem Thron von Larsa Silli-Adad, der kein volles Jahr regierte, wie zwei Varianten Si-li-Adad nam-lugal-tasfr-ra (RLA II, 159 sub 190) und Si-li-Adad nulugal (Riftin 45) zeigen, die an Stelle des ursprünglichen Namens des 1. Jahres Si-li-Adad lugal getreten sind. Er wurde von einem feindlichen Heere, das den Tempel Ebabbar unmittelbar vor der Eroberung der Stadt durch Kudur-Mabuk (RIU 122 und 123) verwüstete, vom Throne verjagt. Nur eine einzige Inschrift aus Ur (RIU 121) stammt von ihm. Er spricht darin über die Restauration des Heiligtums Etemenigur. Ler führt keinen königlichen Titel bei seinem Namen und begnügt sich mit bescheidenen Bezeichnungen "Ernährer von Nippur, Fürst von Ur, Larsa und Lagas und des Landes Kutalla". Man kann daraus sehen, daß er die im Bereich des alten

⁸¹⁾ Vgl. dazu Ebelin in RLA II, 482. É-temen-ní-gùr hìeß, wie englisch-amerikanische Ausgrabungen gezeigt haben, die Terrasse der Zikkurat, welche den westlichen Teil des Tempelbezirks Ekišnugal bildete. S. dazu Wolley a. a. O. 74. Warad-Sin hat die Restaurationsarbeit an Etemenigur fortgesetzt (RIU 131).

Königtums von Larsa gelegenen Städte, Kutalla, Lagaš und Ur kontrollierte. Aus dem Titel ú-a Nibrulo aber schließen zu wollen, daß er auch Nippur beherrscht hat, scheint mehr als fraglich zu sein, da die gleichzeitigen Urkunden aus Nippur mit den Datenformeln der Isin-Dynastie datiert sind. Es scheint vielmehr, daß sein Zeitgenosse in Isin, Ițer-piša noch unmittelbar vor der Thronbesteigung Silli-Adads Nippur für Isin zurückerobert hat.

Mit dem Einfall der Elamiter fängt ein neues Kapitel in der Geschichte des südmesopotamischen Staates von Larsa an. Diese Periode ist uns durch vollständige Aufeinanderfolge der Datenformeln und zahlreiche Inschriften, Kontrakte und Briefe weit besser bekannt, als die hier behandelte älteste Geschichte, die kurz nach ursprünglichen, immer noch sehr dürftigen Quellen zu beleuchten, der Zweck dieser Studie war.

DEUX PORTRAITS DE MOMIE A PRAGUE.

Par Jiří Frel, Praha.

Les deux portraits de momie que nous publions ici, font partie des collections de la Galerie Nationale de Prague.1) Tous les deux exemplaires proviennent de la collection Graf; le premier - peint à l'encaustique - fut reproduit à plusieures reprises dans les albums de l'antiquaire viennois, il figure dans son catalogue sous le numéro 12.º) Rappelons que l'ensemble de la collection Graf fut exposé à Prague en 1892; à cette occasion on publia la traduction tchèque de son catalogue.3)

Le deuxième tableau, exécuté à la détrempe, est de même origine. Ce fait est confirmé par une photographie+) qui porte au verso l'empreinte du cachet: Collection Graf. Etant donné que la pièce ne figure plus dans le nouveau catalogue de cette collection, dressé par P. Buberl en 1922,5) il serait possible de tenter de l'identifier sur la liste des exemplaires déjà vendus à cette époque.4) Ceci est en effet probable.7) Mais toute tentative de ce genre reste hypothétique; les anciennes descriptions de Graf sont sommaires et insuffisantes, en outre, Graf n'a point énuméré tous ses monuments dans les catalogues.8) C'est ainsi qu'en 1931 le successeur de Graf offre un portrait, qui ne figure ni dans le catalogue de Buberl, ni sur la liste de Graf; nous le reproduisons fig. 1.9)

¹⁾ Il faut savoir gré à Monsieur Vladimir Novotný, Directeur de la Galerie Nationale d'avoir autorisé la publication. - Les deux monuments furent récemment mentionnés par. J. Collin (cf. Mélanges Ch. Picard, 1949, p. 208, n. 6).

²⁾ Cf. Katalog zu Theodor Grafs Galerie antiker Porträts aus hellenistischer Zeit, Wien-Leipzig 1892 (la première édition - Berlin 1889 - est inaccessible à Prague), p. 13.

a) Krasoumna jednota pro Čechy. Katalog ku Theodora Grafa galeril antických podobízen z hellenistické doby. V Praze 1892. - C'est à ce moment sans doute que la pièce fit son entrée dans les fonds de la Galerie Nationale,

⁴ Faisant partie des archives de l'Institut d'archéologie classique de l'Université Charles.

a) Die griechisch-ägyptischen Mumienbildnisse der Sammlung Th. Graf, Wien 1922. e) Par exemple Nr. 87 (cf. Katalog 1892, p. 33, Buberl, p. 57)

¹⁾ La pièce falsait partie d'une collection privée à Prague, c'est seulement vers 1940 qu'elle fut acquise par la Galerie.

^{*)} Cf. H. Drerup, Die Datierung der Mumienporträts, Paderborn 1933, p. 13.

b) La lettre du successeur de Graf M. V. Kertzmar, et la photographie font partie des archives de l'Institut d'Archéologie classique. M. Kertzmar y spécifie, qu'en 1922 il a acquis la collection Graf, sauf les pièces qui étaient déjà vendues. Le catalogue de Buberi correspond à cet état de choses. Mais en 1930 "übernahm ich den Rest der noch vorhandenen hellenistischen Mumienporträts, die bis jetzt niemals im Handel waren,

Le premier portrait10) qui représente une jeune femme (fig. 4-6) ne fut exécuté que pour la momie; ceci resort du fait que le rebord inférieur de la planche (de forme habituelle: aux angles supérieurs tronqués)

ne porte pas de peinture.

L'état de conservation paraît satisfaisant. Le panneau - veiné verticalement - fut brisé, mais les fragments furent habilement recollés. Au premier coup d'œil la surface de la peinture n'exhibe pas de traces frappantes de la restauration. Mais si l'on consulte l'ancienne héliogravure de Graf (fig. 4),11) on voit clairement que l'aspect original de la peinture fut altéré: les félures et craquelures furent remplies, les couleurs ranimées, leurs valeurs changées. Le restaurateur cependant n'a pas touché le dessin original et les coups de pinceau. Il a repeint la surface avec des couleurs transparentes, après l'avoir nettoyée. l'expression et le caractère du personnage représenté ne sont donc pas changés par ces procédés.

L'exemplaire pragois ne fut point unique à subir un tel traitement; la comparaison des reproductions de Buberi à celles de Graf, ou même un coup d'œil jeté sur les différentes éditions de l'album de Graf le confirme pour plusieures pièces. 12) Il est regrettable que Buberl passe cette circonstance sous silence.13) Le fait a complètement échappé à H. Drerup, qui utilise plusieurs monuments de Graf pour établir sa ligne chronologique. Or une de ces pièces, actuellement au Musée de Berlin (fig. 2-3), fut particulièrement « embellie » par le restaurateur; même l'aspect général de la jeune femme représentée se trouve ainsi sensiblement altéré (fig. 3).14)

C'est donc en faisant la réserve nécessaire que nous allons examiner le portrait de la Galerie Nationale. Les couleurs sont appliquées directement sur le bois. Le fond, du couleur sépia légèrement rosatre, est peint à larges coups de cestre qui étalent en oblique une matière assez fluide,

sauf quand ils suivent le contour de la chevelure.

La jeune femme représentée est vue presque de face, légèrement

aus dem Graf'schen Nachlaß". - Sur la photographie au verso: l'empreinte du cachet Collection Graf, Nr. 14.363; 37 cm x 22,5 cm.

11) Malheurensement nous ne pouvons pas établir la chronologie des éditions de

l'album de Graf.

13) Par exemple Buber! Nrs. 2, 3, 5, 7, 14.

13) U .von Willeken y attira l'attention en 1889, cf. AA 1889, p. 1; cf. aussi Collin,

p. 208, n. 6, 14) Drerup, p. 38: "Das schönste des Jahrhunderts", ib. p. 57, nr. 15, pl. 9; cf. Buberl, p. 31, nr. 7 (Graf nr. 45).

¹⁰⁾ Nr. 0 1420, 40,5 cm × 20,5 cm. Le monument fut reproduit à plusieures reprises: Volne Smery, XXV, 1927/28, p. 250 (d'après la héliogravure de Graf); ib. XXXVII, 1941/42, p. 129 (en couleurs); la même reproduction: A. Matéjček, Dějiny umění v obrysech, Praha 1942-1948, pl. II. - A titre de curiosité en peut mentionner l'article de R. Virchow, Porträtmunzen und Grafs hellenistische Porträtgalerie (tirage de Verhandlungen der Ethnologischen Gesellschaft, 1901, fasc. IV) qui a hasardé l'opinion que notre image représentait Cléopatre (p. 8; reproduction, p. 6, fig. 3).

316 J. FREL

tournée vers sa gauche. Dans un beau visage d'un oval régulier un regard vif mais replié sur elle-même souigne son type oriental, au teint d'un ocre légèrement bistre. Sur les pommettes joue une tache rose, qu'on retrouve encore plus fugitive sur le menton. Le même ton reapparaît plus accentué sur l'arrête du nez, souligné cette fois d'un reflet lumineux. De la bouche mince aux coins légèrement relevés, la lèvre supérieure est d'un rose qui tombe presque au marron, tandis que l'autre tourne plutôt au vermillon. Le teint du visage se nuance de reflets de sépia plus ou moins rosatre là où les ombres interviennent. Dans les yeux à peine bridés on n'aperçoit guère que les iris marrons, bordés de sépia. Les paupières et le cerne des yeux sont d'un sépia moins foncé; pour l'ombre de la paupière supérieure avec les cils ainsi que pour les sourcils cette même couleur prend une nuance plus sombre.

D'un bistre presque noir, la chevelure qui couronne un front bas, s'étale en trois zones successives. C'est d'abord une rangée de bouclettes plates regulièrement collées sur le front, prolongées d'une mèche qui descend jusqu'aux lobes des oreilles, dont une seule apparaît, très schématisée. Puis un étage de cheveux onduleux, tirès vers l'arrière et couronnés d'une sorte de tresse constituant la troisième zone. La coiffure est retenue par une flèche d'or qui sort de la chevelure en haut à gauche: une tâche de couleur ocre.

La parure comprend des pendantifs d'oreilles composés d'une grande boule supendue à l'oreille par l'intermédiaire d'une toute petite boule; le mêtal est figuré en ocre à reflets dorés. Un pendantif de forme et couleur analogue est souspendu à un collier de perles de corail qui détermine sur le cou frêle des ombres rosâtres.

Le vêtement d'un violet tirant à la fois sur le rose et sur le bistre comporte deux bandes — clavi — d'un bistre presque noir, dont une est bordée d'ocre doré.

Les coups de pinceau n'épousent que rarement les formes du visage. En effet, on y distingue deux types de coups de pinceau. C'est d'abord des petits coups de cestre horizontaux, courts et uniformes, organisés en zones verticales. La matière utilisée sur les faces est pâteuse, de nuances variables. Le même procédé est appliqué pour l'ombre formée par l'arrête du nez, mais ici chaque coup est d'avantage fondu dans l'ensemble. Le reflet lumineux qui suit l'arrête du nez est rendu d'un seul et mince coup vertical, exécuté par le pinceau. On a procédé de la même façon pour la ligne d'ombre qui sépare l'ovale du visage du cou. Sous le menton c'est le premier procédé qui est utilisé à nouveau pour l'ombre du cou. Les narines, les deux ailes de la lèvre supérieure, la fente de la bouche et l'ombre formée par la lèvre inférieure sont constituées par des taches de couleur assez pâteuse, mais compacte. La lèvre inférieure et l'intérieur de l'iris sont peints au pinceau d'une matière plus transparente. Les sourcils et l'ombre de l'arcade sour-



7. Galerie Nationale à Prague II.



5. Galerie Nationale à Prague I. - detail de la facture



4. Galerie Nationale à Prague I. - avant la restauration



 Musée de Berlin — après la restauration



2. Musée de Berlin - avant la restauration



1, Collection Graf



6. Galerie Nationale à Prague I.

cilière sont dessinés à long traits qui deviennent presque graphiques pour rendre le contour de l'œil et les cils.

Pour la première zone de la chevelure, le peintre a eu recours à un procédé particulier. Il a tout d'abord tracé un contour de l'ensemble, puis il l'a divisé par de petits traits en compartiments correspondant à chaque bouclette. Ensuite il a disposé dans chaque compartiment une tache de couleur à laquelle se joint parfois un point lumineux. La zone suivante est peinte en masse floconeuse.

Quant à la robe, elle est figurée à larges coups d'une couleur très pateuse. Enfin c'est sur les pendants d'oreille qu'apparait le plus clairement cette disposition des coup de pinceau, carastéristique de notre tableau: toute entière orientée vers l'effet lumineux de la couleur. 10)

La coiffure compliquée, portée par la jeune femme, dérive de la mode impériale, telle qu'elle fut instaurée par Plotine et connut son apogée sous les impératrices antonines.¹⁷) La forme qui s'approche le plus de celle de notre tableau, apparaît sur une tête de Sabine à Athènes.¹⁸) Quant à la mèche qui longe les oreilles, elle semble bien être une particularité égyptienne. Nous retrouvons sur les masques de momie parfois une disposition presque identique.¹⁹) Mais plus souvent encore de longues « anglaises » tombent sur la nuque et une couronne domine la chevelure.²⁰) D'ailleurs il suffit de regarder les planches de Buberl pour y trouver des coiffures analogues à la nôtre.²¹)

Ce n'est point seulement la coiffure qui autorise le rapprochement de ces quatre effigies de jeune femmes de la collection Graf. En effet, le procédé pictural est analogue, c'est aussi la même conception du portrait où l'expression est dominée par le regard; les grands yeux à l'iris aggrandi

¹⁵⁾ Pendatifs analogues: cf. Buberl nrs. 22, 24, 26.

¹⁸⁾ Pour l'étude des coups de pinceau dans l'histoire de la peinture en général cf. V. Volavka, Malha a malifak) rukopis, Peinture et écriture picturale, Praha 1939; l'auteur y examine en outre un portrait de momie du Musée du Louvre (Nr. 7184, cf. pp. 44 sqq., pl. X; cf. phot. Giraudon 17.892). La dernière étude complète de la peinture à l'encaustique est présentée par A. Strelkov, Fajjumskil portret, Meskva—Leningrad 1936, pp. 77 sqq. Cet ouvrage précieux qui publie la riche collection du Musée Pouchkine à Moscou et celle de l'Ermitage, est passé inaperçu; un seul compte rendu a été publié en tchèque, par. E. Melnikov (Listy filologické 63, 1938, p. 509 sqq.; en outre le travail de Strelkov est mentionné par J. Collin, l. l. p. 208, n. 1). — Nous citons, une fois pour toutes, le livre récent par E. Aletti, La tecnica della pittura greca e romana e l'encausto, Roma 1951, travail d'amateur.

¹⁷⁾ Cf. M. Wegner, AA 1938, c. 278 sqq.

¹⁸⁾ Ib. c. 307, fig. 16, 17.

¹⁹⁾ Cf. E. Guimet, Les portraits d'Antinoé, Paris 1912, pl. XIV, nr. 3 et surtout pl. XVI, nr. 12. Un exemple plus « antonin » cf. C. C. Edgar, Graeco-Egyptian Coffins, Masks and Portraits, Le Caire 1905, pl. XXV, nr. 33.180.

²⁰⁾ Cf. Guimet, pl. XVIII, nr. 19, Edgar, pl. XXVI, nrs. 33.183-88.

²¹⁾ Nrs. 14, 24, 27,

318 J. FREL

absorbent l'attention du spectateur. Une de ces effigies reste un peu à part,22) l'intensité de l'expression y brise un peu l'harmonie du visage, qui maintient le calme sur les autres exemplaires. En outre, l'execution artistique de ce même portrait est moins soignée quoique la facture des coups de pinceau le rapproche assez du monument pragois. La parenté de ces quatre portraits paraît suffisante pourqu'on puisse admettre un rapprochement chronologique. C'est vers la fin du troisième quart du deuxième siècle de notre ère que furent exécutés ces tableaux. La chronologie proposée peut être appuyée par la comparaison avec un buste-portrait, sculpté en Egypte quelques années avant cette date.23)

Le deuxième portrait de la Galerie Nationale (fig. 7), peint à la détrempe, représente une jeune fille.24) L'état de conservation est ici beaucoup moins parfait. Une félure verticale, suivant les veines de la planchette, divise le panneau. La partie inférieure du tableau est abîmée, parfois on voit le bois nu; la partie droite présente le même état. Ici on a même procédé à une restauration: une bonne partie de la tempe avec les mèches superposées, l'oreille gauche avec le pendantif et le fond du tableau adiacent sont dus au restaurateur qui a fidèlement reproduit l'image primitive. La surface du bois elle-même a été ici arrachée, la restauration parfois ne se trouve donc pas sur le même niveau que la peinture originale. L'orbite gauche avec l'œil et l'arcade sourcilière ont été endommagés et le restaurateur les a repeints ainsi qu'une partie de la joue gauche. En outre en de nombreux endroits la couleur a été éraflée et l'on appercoit la couche inférieure blanche; souvent on a essayé de réparer ces dégâts, surtout sur le visage. De même la dorure originale a presque disparu, nous n'en voyons qu'un demi-cercle autour de la tête et deux trois taches dans la partie gauche du tableau.

A l'état actuel, le fond est d'une couleur ardoise un peu verdâtre. Au dessus de la tête à gauche, on discerne des empreintes du textile, produites par les bandelettes, dans lesquelles la momie se trouvait enveloppée. D'autres empreintes du même genre apparaissent sur l'oreille droite, sur le collier et le cou.

Le visage, vu entièrement de face, a un teint ocre tirant sur le rose qui devient plus accentué sur les pommettes. Les ombres sont légèrement violacées, ailleurs presque brunes. Les lèvres, de couleur carmin rosatre aux coins sensiblement relevés, esquissent un sourire. Le nez s'ouvre sur des narines assez maladroitement rendues. Sur sa base, les sourcils noirs se réjoignent, soulignant le regard des grands yeux vagues aux iris bruns.

La jeune fille porte une coiffure sobre, divisée par une raie en deux

ET) Buberl, nr. 24.

²²⁾ Cf. P. Graindor, Bustes et statue-portrais d'Egypte romaine, Le Caire (s. a.).
pl. XIII, pp. 52 sqq.

²⁴⁾ Nr. 0 1781, 41,5 cm × 21 cm.

bandesux châtains symétriques et parée d'une couronne dorée, dont les deux moitiés comportent chacune huit paires de feuilles, imitant le laurier.

Quant aux bijoux, ils sont peints en jaune terne un peu verdâtre. Ce sont d'abord les pendants d'oreilles, formés d'une tige horizontale à laquelle sont suspendues trois perles. (Il ne faut pas se tromper en ce qui concerne un trou sur la tige qui prend les apparences d'une quatrième perle.) A gauche de cette boucle d'oreilles on distingue des traces d'une première esquisse. Les deux colliers sont formés de larges tresses d'or. Celui du haut porte un médaillon avec une pierre précieuse entre trois anneaux d'or. L'autre est muni d'un pendantif que le restaurateur a adapté en forme de cœur. (Cette restauration a actuellement presque entièrement disparu.)

Le vêtement est constitué par une tunique d'un carmin rosâtre avec des bandes-calvi-noires, brodées de blanc. Une ligne de couleur brique en

souligne le contour.

La détrempe est ici traitée comme s'il s'agissait d'une acquarelle-procédé qui est moins fréquent sur les portraits de momie peints dans cette technique; plus souvent on y rencontre des surfaces remplies de couleurs uniformes, où le detail anatomique est rendu par un dessin graphique.

Nul doute que cette effigie est plus tardive que le premier portrait — la première moitié du quatrième siècle paraît tout indiquée.²⁵) On peut la rapprocher de différents portraits de momies: ainsi par exemple l'effigie d'un garçon,²⁶) une jeune fille du Musée du Caire,²⁷) une autre de Stuttgart, peut être contemporaine de la nôtre.²³) En outre les têtes de jeunes filles figurées sur un fragment de textile, daté du IV^{ene} siècle rappellent le monument de Prague.²⁰) En effet, la chronologie des portraits de momie de la basse époque n'est pas suffisement fixée;³⁰) on manque aussi pour cette époque en Egypte d'autres monuments figurés datés avec précision.³¹)

²³⁾ Aucun repaire précis n'est constitué ni par la coiffure, ni par les bijoux. Les colliers sont tardifs (cf. Guimet, pl. XLIII, nr. 76 — fin du IVème sc.). Les boucles d'oreille de ce type existent à toute époque (début du Hème sc. — cf. Drerup pl. 6A; fin du 3ème — cf. photo Alinari 4253; un autre exemple du IVème — cf. n. 27 infra).

²⁶⁾ Cf. Buberl nr. 40, légèrement antérieure, sans doute,

²⁷⁾ Cf. Edgar pl. XXXIX, nr. 33.248; Edgar la date de l'époque de Faustine la Jeune — ib. p. XIV.

²⁸⁾ Cf. Expedition Ernst von Sieglin I, Leipzig 1923, pl. X, p. 10.

²⁹⁾ Cf. Markus M. Simaika Pacha, Guide sommaire du Musée Copte, Le Caire 1937, p. 37, pl. LXXXVI.

²⁰⁾ Le passage respectif de Drerup en témoigne, cf. pp. 43 sqq.

²¹⁾ Pour le moment il n'y a guère de portraits sculptés, datés de la même époque et provenant d'Egypte, qu'on puisse comparer à notre portrait de momie. La comparaison avec des monuments analogues d'une autre origine, dont la portée est soumise à reserve, confirme la chronologie proposée; cf. B. M. Feletti-Maj. Cr. d'A. VI (n. s. I) 1941, pp. 77 sqq., ars. 1—6, cf. surtout un portrait du Louvre, ib. p. 77, nr. 1, pl. XLVI, 1, figurant Fausta (cf. R. Delbrück, Spätantike Kaiserportraits, Berlin 1933, pp. 166 sq., pl. 66). Nous avons identifié un autre portrait probable de la même impératrice dans les collections de Musée National de Prague; la sculpture sera reproduite dans FA 6.

La dorure du portrait de Prague, y compris la couronne, a été exécutée indépendamment de la peinture proprement dite, vu le fait que sa couleur et la matière respective ne correspondent nullement à la couleur des bijoux. La dorure exécutée indépendamment de la peinture se retrouve sur un monument de Moscou,³²) exécuté pour la momie, comme le prouve la zone de bois nu sur le rebord inférieur. Peut être que ce n'était pas le peintre qui procédait à la dorure.

Ajoutons quelques remarques générales à la publication des monuments de Prague. Drerup a été justement critiqué à plusieures reprises pour avoir surestimé le côté « romain » des portraits de momie en général et le rôle de l'art métropolitain dans leurs origines.33) C'est ainsi qu'il a mis à la tête de sa liste chronologique un portrait du Musée Pouchkine de Moscou.34) A. Strelkov date le monument fin du premier-début deuxième siècle,35) date confirmée par la comparaison avec un buste-portrait du Musée du Caire de l'époque de Trajan.26) C'est vers la même période que nous retrouvons en Egypte le naturalisme dit « romain » ressuscitant et modifiant des traditions hellénistiques et locales; fait confirmé par les portraits sculptés37) de même que par les portraits de momie.38) En effet, le portrait de momie est avant tout un produit local qui correspond aux usages traditionels de l'Egypte, quelque soit la surface hellénisée; circonstance attestée en outre par le décor de l'ensemble de la momie, où les éléments égyptiens se maintiennent même à la basse époque.39)

³³⁾ Cf. Strelkov, pl. III.

²²) Cf. par exemple G. Lippold, DLZ 1934, p. 1323, C. C. Edgar, JEA 20, 1934, p. 228, W. H. Gross, BPhW 1939, p. 1170; en dernier lieu J. Collin, I. 1, p. 209, p. 3.

³⁴) Cf. Drerup, pl. I A, p. 16, p. 49, nr. 1: "Physiognamie und Frisur haben ihre nächste Parallelen in römischen Porträts der späten Republik und frühen Kalserzeit"; cf. Strelkov, pl. II (en couleurs), pl. III, détail p. 81, fig. 2, description pp. 99 sqq.

³⁶) Cf. pp. 33, 101. La chronologie de Drerup a souvelé des réserves de Lippold (qui refute les comparaisons proposées par Drerup), l. l. p. 1324 et de W. H. Gross.

²⁶) Cf. Graindor, pl. XXX, pp. 87 sqq.; l'expression originale fut très proche du portrait de Moscou, la pupille incisée ayant été peinte — cf. Encyclopédie photographique de l'art, Musée du Caire, Paris 1949, pp. 214 sq. — Avant Graindor le marbre fut reproduit dans AA 1901, p. 204, nr. 20, fig. 5; cf. aussi C. C. Edgar, Catalogue... Greek Sculpture, Le Caire 1903, p. 23, Nr. 27,479. — Une autre comparaison, cette fois confirmant la chronologie de Drerup, peut être établie entre une tête d'Antonin le Pieux (cf. Graindor, pl. XII) et nr. 14 de Drerup (p. 56, pl. 8).

³⁷) Cf. Graindor, p. 108, pll. XLV, XLVI; p. 111, pl. XLVII A; p. 117, pll. L, LI (Graindor date de l'époque d'Auguste); p. 120, pll. LIII, LIV.

²⁵⁾ Cf. Drerup, pl. 4B (p. 54, nr. 9), Fl. Petrie, The Hawara Portfolio, London 1913, pl. XXIII, id. Roman Portraits and Memphis (IV), London 1911, pl. I.

M. McCrimmon, AJA 1945, p. 61) que le portrait constituait après tout un tout avec la momie. — C'est seulement au moment de corriger les épreuves que nous avons reçu l'étude d'E. Coche de la Ferté, Les portraits romano-égyptiens du Louvre, Paris 1952; trop tard pour en faire état.

BOOK REVIEWS

čhos kyi tshigs su bčad pa bžugs so. DHAMMAPADA. Translated into Tibetan by The Rev. GEDUN CHOMPHEL. With a Foreword by Georges Roerich. Sikkim Durbar Press. Gangtok 1946. (Anagarika Dharmapala Trust Publication Series No 2.) IX + 157 Seiten.

Es existierte, obwohl der Umfang des tibetischen aus dem Sanskrit übersetzten Schrifttums groß ist, bisher keine vollständige Übersetzung des Dhammapada im Tibetischen, bloß die Übersetzung einer gewissen Zahl von Dhammapada-Strophen, die im Udanavarga (tib. Ched du br Jod pahi tsoms; der Sanskrittext hsg. von Louis de la Vallée Poussin, JRAS. 1912, der tib. Text von Hermann Beckh, Berlin 1911; einzelne Strophen im Bhota-Prakāša, Calcutta 1939, SS, 71-82) enthalten sind. Der tibetische Lamaismus scheint in unserer Zeit nach einer Vervollständigung des religiösen tibetischen Schrifttums zu streben. So dürfen wir diese tibetische Übersetzung des Dhammapada aus dem Pälitexte (aus dem Vorwort, geschrieben in Kulu 1944, erfahren wir, da der übersetzer - sein Name lautet auf Tibetisch Dge hdun Chos hphel - hervorragender Gelehrter und bekannter Dichter ist) als einen Fingerzeig dieses Bestrebens

schon aus diesem Grunde begrüßen.

Das kleine Büchlein enthält neben einer einführenden Bemerkung von Bhikkhu M. Sangharatana und U. Dhammajoti und neben dem schon erwähnten Vorwort von G. Roerich ein interessantes tibetisches Vorwort (tib, snon briod) von demselben (tib. Hjor rje Rol rig.). Diese tibetische Übersetzung ist eine hervorragende literarische Leistung. Die Verse laufen ebenmäßig und sind nach den Regeln der tibetischen Verskunst verfaßt, ahmen also die indischen Versmaße des Dhammapada nicht nach, wie es auch in anderen tibetischen Übersetzungen aus dem Indischen der Fall ist. Die Strophen sind 4-6 zeilig, die Verszeilen von nicht gleicher Länge und enthalten 7 oder 9 Silben. Der siebensilbige Vers überwiegt, was auch der tibetischen poetischen Gewohnheit ganz entspricht. Damit man sich einen Begriff von der Übersetzung machen kann, führe ich hier je eine siebensilbige und neunsilbige Verszeilen enthaltende Strophe nebst ihren Päli-Vorlagen vor:

XVII. 1 (Kodhavaggo, 221).

khro ba spańs šiń ńa rgyal rab tuspańs rab tu sbyor ba kun las rin du brgal

min dan gzugs la ma žen či yan med sdug bsnal rnams ni rjes su hhab mi hgyur

kodham jahe, vippajaheyya mānam sañnojanam sabbam atikkameyya. tam nāmarūpasmim asajjamānam akincanam nānupatanti duḥkhā. "Gieb auf den Zorn, gieb völlig auf den Hochmuth, bezwing die Fesseln alle, die dich binden. Den, der nicht hängt an Name und Gestalt, und nichts besitzt, den kann der Schmerz nicht treffen" (L. von Schroeder).

XXIII, 1 (Nāgavaggo, 320)

bdag ni gyul du glan po čhe gžu yis hphan bahi

mdaḥ la bžin tshig rtsub rnams la bzod bya ste skye bo phal čher tshul nan ñid aham nägo va sangāme cāpāto patitam saram

ativākyam titikkhissam dussīlo hi bahujjano.

"Gleichwie ein Elefant im Kampf den Pfeil, der von dem Bogen fliegt, so will ertragen ich den Schimpf — die Menge ist nun einmal schlecht." (Ders.)

Wie die Vergleichung zeigt, entspricht diese tibetische Übersetzung dem Päli-Original Wort für Wort und dennoch sind es gute tibetische Verse.

Der gelehrte Übersetzer hat an einzelnen Stellen (es handelt sich um die Strophen VIII, 10; XI, 4; XVIII, 7—8; XXI, 6) Anmerkungen angefügt; es sind Übersetzungen der sanskritischen Udänavarga-Varianten mit Zitaten des Sanskrittextes. Es wird sich deshalb noch eine Vergleichung der alten Udänavarga-Übersetzung mit der neuen Übersetzung lohnen. Vergleichen wir z. B. 239 — XVIII, 5, wo die sanskritische und die pälische Version einander vollkommen entsprechen:

- a) Anupubbena medhāvī thokathokam khane khane (Pāli) kammāro rajatuss'eva niddhame malam attano.
- Anupürvena medhāvī stokam stokam ksane ksane (Sanskrit) karmāro rajatasyeva nirdhamena malam ātmanah.
- c) mgar ba yis ni dhul bžin du blo gros ldan pas rim pa bžin skad čig skad čig čun zad tsam run gi dri ma bsal bar bya.

d) rim gyis čuň zad čuň zad daň mkhas pas skad čig skad čig gis mgar ba yis ni dňul bžin du raň gi dri ma bsal bar bya, (Alte Übersetzung)

(Neue Übersetzung)

"Der Weise soll der Reihe nach, bei Kleinem, ohne Unterlaß, von sich entfernen allen Schmutz, wie's Schmiede mit dem Silber thun." (Ders.)

Die angeführten Vergleiche zeigen, daß diese neue Dhammapada-Übersetzung ein gutes Werk ist und nicht nur zu religiösen (in Tibet), sondern auch zu Lehrzwecken (in Europa) sich gut eignet und zu empfehlen ist.

Pavel Pouchu.

Bod yig gi ka dpc dan po bžugs so. Tibetan Primer. (Third Revised Edition.) By the Free Church of Finland Mission. Ghum, P. O. Darjeeling, W. Bengal. Printed by Tharchin. At the Tibet Mirror Press. Kalimpong 1949, 40 Seiten.

Alikālibijahāram. Samskṛt-bhoṭ-mongol akṣarasamāmnāyah. Ācārya-Raghuvīrena pariṣkṛtaḥ. Vikramābdāḥ 1998. — Alikālibijahāram Being a Sanskrit-Tibetan-Mongolian Abecedarium. Sarasvati Vihara Series. Edited by RAGHU VIRA. Volume 13. Lahore 1941, 20 Seiten Folio.

Es ist interessant diese beiden Fabeln untereinander zu vergleichen, obwohl beide eigene Zwecke verfolgen. Freilich ist ihre Entstehungszeit voneinander 300 Jahre entfernt, denn das Alikalibijaharam wurde dem

Kolophon zufolge um das Jahr 1662 verfaßt.

Das erste Buch stellt eine gut zusammengestellte nur tibetisch geschriebene und für tibetische Kinder bestimmte erste Einführung in das Tibetische vor. Der erste Teil hat 21 Kapitel, die mit einzelnen Silben anfangend mit ganzen Übungssätzen enden und nach dem Prinzip des aufsteigenden methodischen Verfahrens gereiht sind und sowohl der europäischen als auch der tibetischen Lehrmethode gerecht werden, indem die europäische Lehrmethode ganz der alten tibetischen grammatischen Terminologie angepaßt ist und sie überall gebraucht. Es werden eingeübt wie folgt: gsal byed sum ču, gi gu, žabs kyu, hgren ba, na ro, dbyans bži, ya btags baun, ra btags bču bži, la btags drug, hphul yig ha (die 5 Zeichen für die präfigierten Konsonanten g, d, b, m, h), rjes hjug beu (die 10 Endkonsonanten), ra mgo bču gňis, la mgo bču, sa mgo bču gčig, log yig drug dan ha btags drug (die 6 umgekehrten Schriftzeichen und die 6 Verbindungen mit ha), wa zur blags pa bču drug (die 16 Verbindungen mit wa; leider ist da ein Fehler, da das 13. wa-zur, nämlich lwa, ausgefallen ist); es folgt dann die sehr nützliche Erklärung, daß ta-kra, tra, pra, thakhra, thra, phra, da=gra, dra, bra sind, und die zusammenfassende Wiederholung der gsal byed sum ču samt allen zugehörigen Zeichen, womit die Lehre von der Wiedergabe der Laute beendet ist, Was noch vom I. Teile übrig bleibt (S. 21-28), ist ausgefüllt mit einer Übersicht der Grundzahlen (añ-gi; "Null" heißt klad-skor), der Namen der 12 Jahre des Tierkreis-Jahreszyklus, der 7 Wochentage (yzah bahm), der 4 Jahreszeiten, der 4 Weltgegenden (phyogs bži) und der 4 mittleren Weltgegenden (mtshams bži); es folgt dann eine ziemlich große Übersicht von einander gegenübergestellten Wörtern der gewöhnlichen (phal skad) und der gehobenen (žes sa) Sprache, womit der erste Teil endet. Die übrigen Seiten des Büchleins enthalten im zweiten Teile eine "Orthographie" (dag-yig), d. h. eine kurz gefaßte Grammatik in Versen und das Ganze ist mit dem Vaterunser (gtso-bohi smon-lam) abgeschlossen, dessen Text mit der in der Shanghaier Ausgabe des tibetischen Neuen Testaments vom Jahre 1925 auf S. 12 angeführten Übersetzung identisch ist.

Auch das an der zweiten Stelle angeführte Buch schließt mit einem Mangalam. Die Methode ist aber eine ganz andere, nämlich die althergebrachte indische, die Schule sowohl in Tibet als auch in der Mongolei

gemacht hat.

Ale Ausgabe wiedergibt die 12 Seiten eines indisch-tibetisch-mongolischen Alikālibijahāram (tibetisch Dbyans geal, mongolisch Egešig tisüg kiąed geigūlūgči ūol orušibai) — Abecedariums, wobei unter Indisch das in Tibet zu geheimen Zwecken (Dhārani) und ähnl, gebrauchte Lantsha-Alphabet zu verstehen ist, eine Schriftart, die besonders in Nepal zu Hause ist. Der Verfasser führt deshalb zum Vergleich auf den Seiten 12-14 drei andere Beispiele dieser Schriftgattung an, wobei die zweite Probe einer Vajracchedikā-Handschrift, die dritte der ältesten Rāmāvana-Handschrift entnommen sind. Da diese Schriftfibel eigentlich zum Zweck der Entzifferung von unbekannten Dharanis verfaßt worden ist, wird als letztes Beispiel eine alttürkische (d. h. uigurische) Dharani in uigurischer Schrift und im ostturkistanischen Präkit samt Umschrift in Devanägari und in Sanskrit gegeben. Da an einigen Stellen die Schrift des Blockdruckes schlecht lesbar ist, blieben diese Stellen unentziffert. Daß das Ganze ein mongolisches literarisches Werk darstellt, zeigt, obwohl der Name des Verfassers Gemapočupa, der Direktor einer tibetischen Schule war, tibetisch klingt, das 35 Zeilen enthaltende mongolische Postscript. Da auf S. 9 des Blockdruckes noch das Vartula-Alphabet gelehrt wird, stellt das Ganze eine interessante Einführung sowohl in die beiden nordindischen Schriftarten, als auch in das tibetische und mongolische Alphabet dar,

Der Herausgeber meint, der Name des Buches sei eine Verballhornung. Es existiert aber im Bstan-hgyur Rgyud XLVIII, 78 ein Werk mit dem

Namen Alikalimantrajňana.

Pavel Poucha

The Satapańciśatka of Mätrceja. Sanskrit Text, Tibetan Translation & Commentary and Chinese Translation edited by D. R. Shackleton Bailey, Fellow of Gonville and Caius College and University Lecturer in Tibetan, with an Introduction, English Translation and Notes. Cambridge University Press 1951. XI + 237 Seiten. Preis 45/net.

Der Verfasser dieses sehr gut ausgestatteten Buches hat sich die

Aufgabe gestellt den Sanskrittext des Gedichtes Satpancāsatka (tibetisch Braya lna beu pa žes bya bahi bstod pahi harel pa) von Mātrceța samt seiner tibetischen Übersetzung und dem tibetischen Kommentar (hier teilweise in App. II übersetzt) dazu von Nandapriya (oder Rāmapriya, tibetisch Daah byed snan pa), dem tibetischen Paralleltexte des Miśrakastotra (tibetisch Spel mar bstod pa) von Dignāga und der chinesischen Version des I-tsing (um 680) samt Übersetzung herauszugeben. Die Texte sind auf den Seiten 28—151 enthalten, der chinesische Text in chinesischer Schrift, die übrigen Texte in Umschrift, Prosa und Strophen durch den Druck gekennzeichnet. Dann folgt auf S. 152—180 die Übersetzung der

153 Strophen mit einem Kommentar des Verfassers.

Der Name Mätreetas ist schon lange bekannt, auch wußte man von tibetischen und chinesischen Fragmenten dieser Hymne, aber erst 1936 wurde eine vollständige Sanskrit-Handschrift gefunden. Diese Hymne gehört zu den volkstümlichsten Dichtungen der buddhistischen Sanskritliteratur. Mätrceta hat nach dem Bstan-hgyur nicht weniger als 13 Werke verfaßt. Unter ihnen ist ein Mahārājakani(s) kalekha "Brief des Großkönigs Kani (s) ka", der in der II. Hälfte des II. Jhdts u. Z. geherrscht hat. Der Verfasser bestimmt deshalb Mätrceta als in die Zeit dieses Herrschers gehörig. Es existierte auch eine kutschische (Tocharisch B) Version des Werkes, von der in Sorčuq ein Blatt gefunden wurde. Fragmente des Sanskritoriginals stammen aus Tuen-Huang, Jigdalig-Bai, Khora, aber erst 1936 hat der buddhistische Mönch von indischer Herkunft Rähula Sämkrityavana (bekannt auch als Verfasser einer tibetisch geschriebenen tibetischen Grammatik) in der Bibliothek des Sa-skya Klosters in Tibet eine vollständige aus Nepal stammende Handschrift des Werkes in Vartula-Schrift entdeckt. Es ist interessant zu beobachten, daß die chinesische Übersetzung von I-tsing vom Original sehr entfernt ist, wogegen wie gewöhnlich die tibetische Übersetzung eine wortgetreue Version bietet.

Die Bearbeitung der Texte schließt mit sehr nützlichen Indices (Tibetisch-sanskritisch-chinesischer Index zum Text, Index tibetischer Eigennamen des Textes und des Kommentars und ein General-Index). Wie aus dem Addendum auf S. 237 und der Übersicht von Werken, die Mätrceta zugeschrieben werden, zu schließen ist, befaßt sich der Verfasser mit der Absicht alle Werke Mätrcetas herauszugeben, was sehr zu loben ist, da auf diese Weise endlich die Werke dieses wie es scheint hervorragenden buddhistischen sanskritischen Schriftstellers erschlossen, der sanskritichen Literaturforschung zugänglich gemacht und der Geschichte der

Sanskritliteratur einverleibt werden könnten.

Zu Ende dieser Rezension möchte ich die Mätrceta-Texttitel, die nach D. R. Shackleton Bailey dem Tohoku Catalogue to the Bstan-hgyur entnommen sind, mit den Texttiteln des Répertoire du Tanjour d'après le Catalogue de P. Cordier par Marcelle Lalou, Paris 1933, vergleichen:

	Tohoku	Cordier
1138	Varņārhavarņastotra	Varnārhavarņane bhagavato buddhasya stotre śākyastava — Bstod I, 29
1139	Triratnamangalastotra	derselbe Titel = Bstod I, 30
	Samyaksambuddha- laksanastotra	Samyaksambuddhaketastotra = Bstod I, 31
1141	Ekottarikastava	Ekottarikāstotra — Bstod I, 32
1142	Sugatapañeatrimsat- stotra	Sugatapaňcatrimšatstotranāmaratnamālā — Bstod I, 33
1144	Triratnastotra	derselbe Titel = Bstod I, 35, 37 mit Tri- ratnastotravrtti = Bstod I, 36
1147	śatapańcāśatkanāma- stotra	derselbe Titel = Bstod I, 38 mit viikā = Bstod I, 39
1703	Āryatārādevīstotra- sarvārthasiddhināma- stotrarāja	Tärädevistotrasarvärthasädhananäma- stotraräja = Rgyud XXVI, 21
2363	Matrcetagiti	Mätrcetagitikä = Rgyud XLVIII, 22
3693	Āryatārāstotra	Bloß nach dem Namen, ohne Einsichtnah- me in den Text, ist es nicht möglich zu er- mitteln, welche von den Tärästotras, die in Rgyud XXVI, 8, LXXI, 387, 392—393, LXXXII, 45, 47, 49, 50 vorkommen, zu ver- gleichen ist; jedenfalls ist aber der Name Mätreetas mit Rgyud LXXI, 392, verbun-

4169, 4512 Caturviparyayakathā

4184, 4498 Mahārājakanika-

Caturviparyaya (parihāra) kathē — Mdo XXXIII, 48, XCIV, 14.

Mahārājakaniskalekhā — Mdo XXXIII, 34, XCIV, 29.

Dieselben Werke figurieren bei Lalou auch unter dem Namen Mätrcetas, so daß ihre Identifikation, auch wenn die Titel manchmal ein wenig abweichen, sicher ist.

Pavel Poucha

FRIEDRICH WELLER: Über den Quellenbezug eines mongolischen Tanjurtextes. Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse, Band 45, Heft 2. Akademie Verlag Berlin 1950, 52 + 114 Seiten. Preis DM 19,80.

Diese neue Studie Wellers knüpft an die in AO. XIX rezensierte Abhandlung desselben Verfassers an. In dieser neuen Abhandlung stellt sich der Verfasser die Aufgabe darzustellen, wier der mongolische Text des Bodhicaryavatara zum tibetischen Text desselben steht. Er bringt das Ergebnis einer Konkordanz der Verse der sanskritischen, tibetischen und mongolischen Fassung des Bodhicaryavatara: die tibetische und mongolische Übersetzung lassen sich aus einem gemeinsamen Sanskritoriginal ableiten. Auf S. 3-6 ist eine kleine Konkordanz der Abweichungen abgedruckt. Interessant ist, daß der mongolische Text einen älteren Zustand bewahrt als er in der jetzigen Tanjurausgabe von Narthang und Derge festzustellen ist. Nachdem der Verfasser den vorläufigen Stammbaum der drei Texte rekonstruiert hat (S. 12), vergleicht er einzelne Textstellen des sanskritischen, tibetischen und mongolischen Textes untereinander und kommt zu Einzelergebnissen, die er in einzelnen kleinen Kapiteln zusammenfallt. Der chinesische Text stellt, wie schon anderswo angeführt wurde, ein nur zu oft versagendes Vergleichungsmaterial vor. Der Verfasser hat den Beweis erbracht, daß der Text der mongolischen Übersetzung des Bodhicaryavatara nicht aus den Tanjurexemplaren von Narthang und Derge hergestellt worden ist, weil sich darin Lesarten finden, die auf einer Sanskritvariante beruhen, die überhaupt außerhalb aller bisher bekannten sanskritischen und tibetischen überlieferungen des Werkes steht. Der Text stellt eine Mischrezension dar. Nach dem Kolophon zu urteilen gehört dieser Text des Bodhicaryāvstāra, der ins Mongolische im J. 1305 übersetzt wurde, zu den ältesten mongolischen Texten überhaupt. Die folgenden 114 Seiten enthalten den tibetischen Text (in tibetischen Lettern) des Bodhicaryavatara nach den Blockdrucken von Narthang und Derge. Der Verfasser ist zu dieser ausgezeichneten Abhandlung, die einen alten mongolischen Text entdeckt hat, zu begjückwünschen.

Pavel Poucha

ERNST WALDSCHMIDT. Das Mahāparinirvāṇasūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli nebst einer tibersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins auf Grund von Turfan-Handschriften herausgegeben und bearbeitet. Teil I. Der Sanskrit-Text im handschriftlichem Befund. Teil II. Textbearbeitung: Vorgang 1—32. Teil III. Textbearbeitung: Vorgang 33—51 (Inbegriffen das Mahāsudaršanasūtra). — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Philosophisch-historische Klasse (Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst). Jahrgang 1949, Nr. 1, 1950, Nr. 2, 3. Akademie Verlag, Berlin 1950, 1951. 525 Seiten. Preis 9,50; 19,50; 19,50 DM.

Der um die Herausgabe mittelasiatischer Sanskrittexte verdiente Verfasser, der vor zwei Jahren eine vergleichende Analyse des Mahāparinirvāṇasūtra unter dem Titel "Überlieferung vom Lebensende des Buddha" in Göttingen herausgegeben hat, bietet in dem I. Teile seiner neuen grundlegenden Arbeit den Text des Mahāparinirvāṇasütra nach den 25 Handschriftenresten, die aus Sorčuq, Tumšuq, Murtuq, Kyzil, Sängim

stammen und von der 2., 3. und 4. deutschen Turfanexpedition aufgefunden worden sind. Verf. teilt die Hss. in zwei große Gruppen, von denen die erste 4 Hss., die andere 21 ergänzende Bruchstücke von Hss. umfaßt. Seite 7-96 enthält die Wiedergabe der Hss., S. 97-101 eine Konkordanz der Hss. und der Textbearbeitung. Wie der Verf. feststellt, gehören die von ihm hier herausgegebenen ostturkistanischen Sanskrittexte einer Sammlung mit den Titel Dirghägama an, wo sie unter dem Titel Satsütrakanipata einen Abschnitt der Sammlung bilden. Im II. und III. Teil wird der rekonstruierte Sanskrittext mit dem Pâli-Texte des Dighanikāya XVI. dem tibetischen Vinaya-Texte (diese drei Texte in Umschrift des Urtextes) und der deutschen Übersetzung des entsprechenden chinesischen Textes konfrontiert. Die Texte sind reichlich mit Anmerkungen versehen, von denen ich besonders die überall durchgeführte Vergleichung des Narthanger Blockdruck-Kanjur Textes mit dem handschriftlichen Berliner Kanjur hervorheben möchte, da somit eine kritische Ausgabe des tibetischen Textes entsteht. Wenn man die Sanskritversion mit der Päliversion vergleicht, so sieht man, daß der Sanskrittext viel ausführlicher über die letzten Tage Buddhas berichtet als der Pälitext. Die tibetische Version steht der Sanskritfassung näher als allen anderen. Das Mahāsudarśanasütra umfaßt die Seiten 306-355 (= Dīghanikāya XVII). Auf S. 454-496 werden sechs tibetisch-chinesische Sondertexte gegeben, die folgendes enthalten: I. Fünf wunderbare Wirkungen des Auftretens eines Buddha (S. 454-456), II. Der Buddha schildert Upamānas Verdienste in einer früheren Geburt (S. 456-459), III. Der Buddha bekehrt den Gandharva Supriya (Supriya-Avadana) (S. 459-469). IV. Blühen und Welken des Udumbara-Baumes (S. 469-470). V. Subhadra beweist sein Mönchtum (S. 471-476), Legende vom aufopferungsfähigen Hirschkönig (S. 476-478), Legende vom weißen Ross (S. 478-483), Legende von der hilfsbereiten Baumgottheit (S. 483-488), Preis der guten Freunde (S. 488-490). VI. König Ajátaśatru von Magadha wird durch ein Gemälde vom Tode des Buddha in Kenntnis gesetzt (S. 490-494). Als zweiter Anhang folgen dann einige Uddanas (S. 495-496). Ein reichhaltiges Register, das Namen, Ortsbezeichnungen und ein Verzeichnis der wichtigsten Wörter bringt, schließt den III. Teil ab.

Diese mustergültige Publikation bildet einen wertvollen und willkommenen Beitrag zur Kenntnis des ostturkistanischen sanskritischen Schrifttums, dessen Reichtum noch immer nicht erschöpft ist.

Pavel Poucha

Э. М. Мурзаев: Географические исследования Монгольской Народной Республики. Академия Наук СССР. Институт географии и Монгольская Комиссия. Серия «Итоги и проблемы современной Науки». Издательство Академии Наук СССР. Москва—Ленинград 1948. 209 Seiten. Preis 15 R.

Es ist allgemein bekannt, daß es im Russischen die meisten mit der Mongolei sich befassenden Arbeiten gibt; erinnern wir uns nur der bekannten Werke von N. M. Prschewalskij, P. K. Kozlov und V. A. Obrutschev. Die 1935 von E. V. Jakowiewa veröffentlichte bibliographische Arbeit (Библиография Монгольской Народной Республики. Систематический указатель книг и журнальных статей на русском языке. Труды Научноисследовательского института по изучению национальных и колониальных проблем, вып. 18) zählt 2422 Schriften auf, die sich mit der Mongolischen Volksrepublik befassen und russisch geschrieben sind. E. M. Murzaev hat sich die Aufgaben gestellt, eine übersicht zu geben über diejenigen Forschungen sowohl russischer als auch nichtrussischer Leute, die sowohl die Geographie und die mit ihr eng verbundenen anderen Wissenschaften (Geologie, Botanik, Zoologie), als auch die sozialwissenschaftlichen, geschichtlichen, linguistischen, archeologischen u. ähnlichen Besonderheiten der Mongolei angehen. Seine Arbeit ist chronologisch geordnet und zerfällt so in folgende vier Abteilungen: I. "Die ersten Auskundschafter der Mongolei", II. "Reisen der Botschafter, Missionäre, Kaufleute. Erste Gelehrte in der Mongolei." III. "Bedeutende russische Forschungen" (1870-1917). IV. "Systematische und allseitige geographische Erforschung der Mongolischen Volksrepublik" (1917-1956). Es ergibt sich schon aus den Titeln der einzelnen Abschnitte, daß der erste der kürzeste, der letzte der umfangreichste ist. Die Namen der Forscher, die im ersten Abschnitt behandelt werden, sind Plano Carpini, Rubruk, Marco Polo, Gaiton, Tschan Tschung und Raschid-ud-Din. Der zweite Abschnitt fängt mit den Namen Iwan Petrov und Burnasch Jalytschev an; es werden dann die Verdienste R. Pumpellys, Alexander von Hudmboldts und Karl Ritters u. a. besprochen; der Abschnitt endet mit P. P. Semjonov-Tjan-Schanskij. Im dritten Kapitel ragen hervor die Namen Prschewalskij, Potanin, Pjevzov, Jadrinzev, Obrutschev, Kozlov, Grumm-Grschimajlo und Richthofen. Diese drei ersten Abschnitte enthalten viel allgemein Bekanntes. Weniger bekannt sind die Forschungen der neuesten Zeit, die mit der mongolischen Volksrevolution anfängt. Man erfährt da auch Interessantes aus dem Leben des neuen mongolischen Staates, z. B. daß die Bibliothek des Wissenschaftlichen Komitets in Ulan-Bator an 200,000 Bände enthält, meistenteils in mongolischer, tibetischer und russischer Sprache und daß von diesem Komitet seit 1946 die Zeitschrift Шинжлех Ухаан ("Wissenschaft") herausgegeben wird. Auf S. 165-167 gibt der Verfasser ein Autoreferat über seine Arbeiten, die er in den Jahren 1940-44 unternommen hat. Von seinen Werken sind hervorzuheben eine hypsometrische und politisch-administrative Karte der Mongolischen Volksrepublik und ein mongolisch geschriebenes Buch über die Geographie der MVR, herausgegeben in Ulan Bator im J. 1943. Aus dem auf S. 170 gesagten geht hervor, daß die Arbeit russischer Forscher in der MVR in unserer Zeit eine sehr intensive sein muß. Die letzten Seiten enthalten eine alphabetisch geordnete Literaturübersicht und einen Index. Das interessante Buch empfielt sich auch für solche Forscher, deren Hauptinteresse im Bereich der Mongolistik auf einem anderen Gebiet liegt, denn es liefert reichhaltiges Material als Grundlage zum Begreifen der materiellen Kultur des Landes.

Pavel Poucha

JACQUES BACOT, Grammaire du tibétain littéraire, I. II. Index morphologiques (Langue littéraire et langue parlée). Paris 1946, 1948, Librairie d'Amerique et d'Orient, 86 + 156 Seiten. Preis 500 Fr.

Es gibt verschiedene Grammatiken des Tibetischen sowohl in europäischen als auch in aslatischen Sprachen und ihre Methode ist demgemäß auch verschieden. Die meisten europäischen Grammatiken des Tibetischen haben bisher das System der grammatischen Kategorien der klassischen Sprachen befolgt und sind deshalb den Eigentümlichkeiten des tibetischen grammatischen Systems nicht gerecht geworden. Auch war es auf die bisher gebrauchte Weise nicht möglich manche unserem grammatischen System fremde Kategorie unterzubringen. Der Verfasser hat sich deshalb die Aufgabe gestellt, das grammatische System des Tibetischen nach der einheimischen tibetischen Methode darzustellen, die letzten Endes auf dem sanskritischen grammatischen System, wie es nach dem VIII. Jahrhundert in Indien in Gebrauch war, beruht.

Diese Grammatik fängt mit einem kurzen Kapitel über den Charakter des Tibetischen an, das wahrscheinlich den Zweck verfolgt, die hier gebrauchte Methode zu rechtfertigen. Das klassische Tibetisch hält der Verf. für eine künstliche Sprachform, die eine Adaptation des im VII. Jhdt. u. Z. gesprochenen Tibetischen darstellt und die den Zweck verfolgte, der Übersetzung des buddhistischen Sanskritkanons ins Tibetische zu dienen. Bei der Transkription der tibetischen Schrift hat Verf. einige Zeichen eingeführt, die zwar seinem System entsprechen (die Umschrift der 5. Gruppe ist ca, cha, ja, va), aber zu einer unrichtigen Aussprache verführen könnten. Auf S. 13 findet man wertvolle Winke für Anfänger, die im tibetischen Wörterbuche suchen wollen. Der übrige Teil des I. Bandes zerfällt dann in zwei Abschnitte: Morphologie syllabique (S. 15-17) und Morphologie flexionelle (S. 49-64), worunter man "Déclinaison" und "Déclinaison verbale" (d. h. die Lehre von den konverbalen Suffixen usw.) versteht. Die Deklination ist nach Verf. von den indischen Lehrmeistern der tibetischen Grammatiker übernommen, sie ist also, vom tibetischen Standpunkt aus gesehen, künstlich. Es ist sehr schwierig unsere Benenungen der Kasus mit denjenigen des Tibetischen in Einklang zu bringen, da dann dieselbe tibetische Endung mehrmals im Deklinationsschema vorkommt. Verf. muß deshalb (S. 21) nachträglich feststellen, daß die tibetischen Kasus anderen Inhalt und Bereich haben als die indogermanischen, was man eigentlich früher erklärt haben möchte. Es werden dann die einzelnen Kasus durchgenommen, u. zw. nach den Regein der Grammatik des Thon-mi Sambhota. Verf. hat also zuerst die Unnützlichkeit des Gebrauchs der idg. Grammatik zur Beschreibung des Tibetischen ad oculos vorgeführt und dann gleich das dem Tibetischen eigene System angeführt und an Hand von Beispielen erklärt. Mit Recht spricht Verf. auch bei den sog. Konverben von einer verbalen Deklination, da im Tibetischen tatsächlich bei Konverben die Beziehungen der Handlungen zueinander durch dieselben Mittel wie bei den Substantiven ausgedrückt werden. Aus dem eben Gesagten resultiert freilich, daß es im Tibetischen eigentlich keine Verba gibt und daß man künftighin auch vom Unterscheiden der tibetischen grammatischen Kategorien in Substantiva und Verba Abstand nehmen könnte, schon deshalb auch, weil die "innere Deklination" (d. h. der Ablaut) sowohl bei den Substantiven als auch bei den Verben dieselben Regeln aufweist. Auf diese Weise ließe sich dann auch die Tatsache leichter erklären, daß im tibetischen Satze das eigentliche Subjekt das Verbum ist (S. 49), wobei der Agential-Instrumental und der Objektiv-Akkusativ nur als Attribute der durch das "Verbum" ausgedrückten Tätigkeit dienen. Somit ist auch die Ansicht richtig, daß man im Tibetischen nicht von einem aktiven und passiven Zeitwort sprechen darf, sondern nur von einem subjektiven oder objektiven Verbum, falls das überhaupt notwendig ist. Schwierigkeiten zeigen sich auch darin, daß das tibetische Zeitwort zugleich die Vergangenheit des Täters und den gegenwärtigen Stand des Objekts ausdrückt, und zwar mit einer und derselben Form. Man kann deshalb dem Verf. beistimmen, wenn er S. 63 f. in der Zusammenfassung sagt, daß das ganze morphologische System des Tibetischen sich auf drei Deklinationskasus, einige Partikeln und vier Präfixe und zwei Suffixe reduzieren läßt.

Der gelehrte Verfaser, dem wir u. a. insbesondere eine vorzügliche Ausgabe und Erklärung des ältesten tibetischen grammatischen Textes, der grammatischen Slokas des Thon-mi Sambhota verdanken, hat im vorliegenden Werk keine Mühe gescheut die tibetischen grammatischen Regeln an Hand von zahlreichen Beispielen zu beleuchten. Während der Anhang zum I. Teile (S. 65—84) eine Ergänzung zum Dargelegten (es handelt sich da um die Sprache höheren Stils, die gesprochene Sprache usw.) bringt, ist der ganze zweite Teil des Werkes dem Index morphologique gewidmet, der eigentlich ein alphabetisch gereihtes Wörterbuch und eine phraseologische Anthologie darstellt, die aus didaktischen Bedürfnissen entstanden ist und für dieselben sich auch ganz vorzüglich eignet.

Dieses neue Werk ist die Frucht langdauernden Nachdenkens und

fleißiger Sammelarbeit und bildet ein vorzügliches Mittel zum theoretischen Studium der so schwierigen tibetischen Sprache.

Pavel Poucha

J. BACOT—F. W. THOMAS—CH. TOUSSAINT, Documents de Touen-Houang relatifs à l'histoire du Tibet. Paris 1940—1946, Paul Geuthner. Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'études. Tome cinquante et unième, 210 Seiten und 2 Photographien. Preis nicht angegeben.

Das Buch enthält die ältesten historischen Dokumente in tibetischer Sprache, deren Alter nur von drei kürzeren historischen Dokumenten übertroffen wird. Die Ausgabe und Übersetzung stellt eine gemeinsame Arbeit von drei Gelehrten vor, denen der tibetische Gelehrte Bkah chen don-grub bei der Übersetzung geholfen hat. Die Sprache dieser Chroniken ist nämlich sehr archaisch und voll von nicht mehr gebräuchlichen Ausdrücken und unbekannten Eigennamen. Die Handschriften enthalten vier Stücke: 1. Annalen (der Jahre 650-747), herausgegeben von Bacot und Thomas (Einführung S. 9-12, tibetischer Text S. 13-27, französische Übersetzung S. 29-52); 2. Fortsetzung der Annalen, hrsg. von Thomas (Einführung S. 53-54, tib. Text S. 55-61, englische Übersetzung S. 62-66, Anmerkungen S. 67-72, Index der Eigennamen S. 73-75); dieser Text enthält die Chronik der Ereignisse von 743-763; die Transkription dieses Textes ist eine andere als diejenige der ersten Handschrift. 3. Tibetische Dokumente von Tun-Huang, Mission Paul Pelliot. Alte Fürstentümer und Genealogien der Könige. Hs 249 Paris. Herausgegeben von Bacot und G. Ch. Toussaint (Einführung S. 79, tib. Text S. 80-82, französische Übersetzung S. 83-89); 4. Tibetische Dokumente von Tun-Huang. Mission Paul Pelliot. Chronik. Hs. 250 Paris, herausgegeben von denselben (Einführung S. 93-96, tib. Text S. 97-122, französische übersetzung S. 128-170, Index S. 173-189). Es folgt dann ein sehr wertvoller Index der Eigennamen, der Rechtsschreibung alter Wörter, ihrer Aquivalente, der abweichenden Formen und der unbekannten Ausdrücke (S. 190-204), zwei Seiten von Errata, ein Inhaltsverzeichnis und photographische Wiedergaben von vier Seiten der Hss.

Der wertvollste Teil der Publikation ist m. E. der dritte, der über die Machtverhältnisse in Tibet im VI.—IX. Jhdt. reichlich belehrt.

Die Ausgabe dieser alten Texte ist von hervorragender Wichtigkeit für die Rekonstruktion der Geschichte Tibets und der benachbarten Länder und man wird diese Texte berücksichtigen müssen, obwohl es da noch immer manche Stellen gibt, deren Sinn nicht auf den ersten Blick klar ist.

Pavel Poucha

Lakshmi Dhar, Padumāvatī, A Linguistic Study of the 16th Century Hindi (Avadhi). Luzac and Co., Ltd., London 1949. Pg. xi+341. 80. Price 25/-.

The work, presented as a thesis for the Ph. D. degree at the University of London, is a critical edition and translation of the Padumāvatī of Malik Muhammad Jāyasī, the oldest Hindī Poet about whom any uncontested information is available (Preface, p. ix). Part I (p. 1—29) is a grammatical study of the sound-system and the morphology of the language of M. M. Jāyasī; part II (pg. 33—143) is the text of 106 Caupāis (26—31 Khandas) with variant readings in footnotes (pg. 33—138) and after the text as Addenda (pg. 139—143); part III (pg. 147—199) is the translation of the 106 Caupāis; and part IV (p. 203—335) is the alphabetical Glossary of the text. At single entries, the grammatical forms found in the text are fully indicated and respective forms used by Tulsī Dās and by Nānak are added, quoting the verses referred to. Appendix A (pg. 339 to 340) offers the descriptions of MSS used; appendix B (pg. 341) is the list of metrically faulty lines.

MS. adopted as the basis of the edition is the Catalogue No. P. 1975 of the Commonwealth Relations Office Library, dated 1109 Hij. — A. D. 1697 (Preface, pg. x). Variant readings are taken from four other MSS. in Persian Nasta Tiq characters (Catalogue No. P. 1018, P. 1819, P. 3130, P. 2459), from one MS. in Nägari characters (Catalogue No. S. 2471) and from the edition of the Nägari Pracarini Sabha, Banaras 1924. The reader will appreciate the assiduity needed for comparing the MSS. in the ab-

sence of a single Persian MS, with complete vowel marks.

The translation is careful and correct, though sometimes disputable, as many difficulties had to be faced. In tum linke āchasi (43, 5, pg. 75), translated "you have always entertained" (pg. 168), the adverb "always" seems to be inserted by the translater, in view of the adverb "puni", in the following line. By the complex verbal expression linke āchasi, however, rather an actual state is expressed than any idea of continuance or perseverance.

The data indicated in the Glossary are reliable, in general. Some oversights may easily be corrected (pg. 203 line 18: use, read uso; pg. 208 line 9: use, read uso; pg. 223 line 10: dir. sg. 48. 31,4: read dir. sg. 48. 3, 4; pg. 247 line 28: jvalayati: read jvalayati; pg. 304 line 19: māmthi: read

mamtha; pg. 309 line 27: rahabu read rahahu a. s. o.

Part IV is introduced by the headline "Comparative and Etymological Glossary of the Text". This headline promises too much in comparison with what is really found in the Glossary. There are about 2085 entries contained in the Glossary. From this number, 496 are explanations without any etymological information at all. From the remaining 1589 entries,

227 simply refer to Turner's Nepāli Dictionary, for etymology, without quoting anything more than the Nepāli word. Thus, in 723 instances (i. e. more than one third of the total number of entries), the reader will find no etymological data. In other 412 entries, Sanskrit form is given along with the reference to the Nepāli Dictionary for further information. The same reference is made in 42 other cases, so that, all in all, in 681 instances (227+412+42), the reader must feel helpless if he cannot consult prof. Turners's Nepāli Dictionary. It is very disappointing to find at entries as aisa, au, auru, akelā, aba, āṭha, kahāṃ, koi etc. etc. no etymological information at all, except the stereotypic reference "see N. D."

Prakrit forms are given only in 42 entries. Persian origin is indicated in eleven, Arabic in two entries. Sanskrit loanwords are mentioned in 326

instances. From other languages, no data are found anywhere.

In the Preface, the work is stated to be "a comparative study of the Hindi (Avadhi) and Panjabi languages in the 16th century". The reader looks in vain, however, for a comparative study. Only in the Glossary, he finds the grammatical forms of Tulsi and Guru Nānak juxtaposed with the forms of M. M. Jāyasi. Hence, the work of Lakshmi Dhar is to be appreciated rather as a valuable collection of material for a comparative study.

There are many errors of printing, in the book. We quote some taken at random: pg. 203 line 17: matric. form, read metric. form; pg. 209 line 5: roof form, read root form; pg. 216 line 9: ag., read sg.; pg. 228 line 27: \$6,6, read \$36,5; pg. 246 line 23: particles, read participles; pg. 246 line 19: jai, absol., read jāi, absol.; pg. 276 line 22: pās, read pāe; pg. 276 line 28: pāc, read pāc; pg. 279 line 14: 3 sg. n., read 3 sg. m.; pg. 314 line 4: laha, read lahe; pg. 318 line 17: samvarsum, read samvarcum; pg. 320 line 10: asbai, read sabai etc. etc.

Vincenc Pořízka.

Mahabharata (Volume I. Adiparvan) translated from Sanskrit into Russian by V. I. Kal'janov. Ed. by Academy of Sciences in Moscow 1950. P. 738. Price 28 Roubles.

Mahabharata is such an important work in many respects for research that a translation in a world language will be of the greatest value to many branches of scholarship not acquainted with Sanskrit.

Kal'janov intended to translate as literally as possible (cf. his statement on p. 608). For this reason he preferred to translate in prose. The translation is based on the text critically edited by V. S. Sukthankar (1933).

I have compared 85 chapters out of 225, i. e. a third of the work, and find that the translation is literal and at the same time very fluent. The translator never goes too far and knows how to transpose sentences freely

in order to make the text readable. I venture to say that on the whole and with some exceptions this translation may be regarded as exemplary.

I have said "with some exceptions". This qualification was added because there are bound to be subjective differences on the question, especially if we consider the mode of Indian thought and peculiarities of Sanskrit terms. Thus it is clear that the best rendering must be sought, and will sometimes be found, only after repeated efforts.

If we inquire how the author made his text vivid and fluent we may find the answer easily enough. He translates many compounds by independent sentences. We can approve this method of transposition if the translation avoids the risk of expressing a constant quality as a limited action. Of course we can translate mahāvrata "he made a great sacrifice" but in some circumstances (36, 12) I imagine it would be better if such a frase were qualified as a habitual action of the depicted person by addition of an adverbial expression (e. g. as a rule) or similarly (he was always making sacrifices).

In order to explain the principles of the translation we may add that Kal'janov prefers to use coordinated clauses and translates the compounds accordingly. E. g. according to the translation, the ocean is depicted as full of makaras and wawes", but we may ask whether the author did not intend to speak of the ocean as full of the waves caused by the makaras. Of course, this is a slight deviation, if it can be called a deviation, but sometimes the change in the word relation may suppress the artifical expression of the Sanskrit text, cf. 213, 50 "the river of riches and precious stones, the foam of which are clothes and garments".

It would be idle to enumerale the cases in which the reviewer is of another opinion because the Sanscrit allows various interpretations in regard to compounds, synonymity, punctuation (or rather the absence of the punctuation). I only note three examples: gauri 213, 44 seems to me to signifity rather a colour, mā 147, 16 is a particle of negation, not an acc.

of the pronoun, yena tena vidhinā means "in every case".

Sometimes the translator completes words if he wishes to make the text more readable. In this case brackets are added. Departures from the critical text should also be noted. If I am not mistaken, it can be concluded from the translation that the author sometimes prefers a variant reading. Thus he seems to read yoktum instead of yoddhum in the critical text (158, 36). He also corrects the text and reads sadršī 160, 6, angam 158, 34, śrīmān 16, 35 instead of (a) sadršī, anga, śrīmān given in the critical edition. I can not grasp the reasons for these preferred readings.

Finally I cannot help making a note pro domo mea. In AO XIX, 133 I tried to show that Amarusataka contained pita with the meaning "abundant, plentiful". In Mbh 1, 17, 16 we also meet with this archaism and

variant readings clearly show the old meaning (sphita, pina). This pita can not be connected with the verb "to drink".

In conclusion, it may be said that on the whole the translation is a very valuable undertaking and one would like to read the continuation of the work as soon as possible.

In the book there are also reproductions of designs of a manuscript which is preserved in Leningrad. They serve to illustrate the translation very well. The copious notes explain the Sanskrit names, Indian customs and obscure allusions. The translation is accompanied by a preface of the late great Russian scholar, Baranikov.

O. Friš.

LE STELE N. 1578 E N. 1655 DEL MUSEO EGIZIO DI TORINO.

Di Giuseppe Botti, Firenze.

Ricchissimo per quanto riguarda il possesso di materiale papiraceo in caratteri demotici, il Museo egizio di Torino, per la riproduzione degli stessi caratteri su stele, a diversità di altri Musei anche meno importanti, non possiede invece che due esemplari, e cioè: la stele n. 1578, nella quale il testo demotico è preceduto da tre linee in geroglifico, e la stele n. 1655, tutta in demotico.

Nel presentarle su queste pagine dedicate alle onoranze del mio venerato Maestro, rendo pure vive grazie al prof. E. Scamuzzi, soprintendente

del Museo torinese, per avermi consentito l' omaggio.

La stele geroglifica-demotica n. 1578 (cfr. tav. XXXIV), alta m. 0.330, larga m. 0,215, in pietra calcare ben conservata, arcuata in alto, presenta nella parte superiore l'immagine del disco solare alato, che domina tutta la rappresentazione sottostante, avente ai lati due urei che distendonsi al di sotto, ciascuno dei quali rispettivamente fiancheggiato, a destra o a sinistra, dall'immagine dell'occhio sacro, con nel mezzo, il geroglifico del cuore sopra un sostegno, o forse il simbolo della vita mal riprodotto. Le estremità delle ali del disco solare poggiano o sono sostenute da due alti scettri w's, affrontati, che, terminando sul fondo della stele, racchiudono tutta la scena figurata e le due iscrizioni. Le figure che campeggiano nel centro sono disposte in piedi sotto il geroglifico del cielo, tracciate in nero, ma alcune, nell'interno, anche in color rosso: a destra, i due proprietari della stele, Petechons e Imuthes; a sinistra, le divinità alle quali i due fratelli fanno l' adorazione, Osiris, Isis e Nephthys. Le due dee recano sul capo, ricoperto di ampia parrucca, il geroglifico del loro nome; tengono il braccio sinistro sone ato con la palma della mano aperta, allentano il destro lungo la persona stringendo con la mano il simbolo della vita, entrambe rivestite di lunga tunica. Osiris rappresentato mummiforme porta sul capo la corona 'tf, e con mani che gli escono dal vestito poco più sotto dell'altezza del petto, impugna lo scettro w's. I due adoranti rivolti verso le divinità, pure rivestiti di lunga tunica stretta alla cintola, tengono le braccia alzate con la palma delle mani aperta, nella posa consueta dell'ato rituale. Due piccole tavole d'offerta sormontate da due pani, aventi nel mezzo un vasetto da libazione, e sopra un tralcio di fior di loto, stanno innanzi alle due dee; 338 G. BOTTI

innanzi ai due odoranti invece le due tavole d'offerta non hanno che il vasetto da libazione e il tralcio del fiore di loto. Sopra la testa delle cinque figure in brevi colonne erano indicati i loro nomi; leggonsi ora sol più quello

di Osiris, e assai scorretto, quello di Petechons.

Una linea orizzontale parallela a quella del piano su cui poggiano le figure separa queste dalle iscrizioni, quella in geroglifico composta di tre linee, quella demotica di quattro, ma con l'ultima incompleta. Apprendiamo dalle iscrizioni che la stele è dedicata alla memoria di due fratelli, che co-prirono le stesse cariche sacerdotali nel Serapeum di Memphis (donde è sicura quindi la sua provenienza), e cioè: Petechons, che visse 15 anni e sei mesi, e Imuthes, vissuto 21 anni (forse però anche più, perché il testo demotico è incompleto), figli di Chaapis, pure insignito di varie cariche nello stesso Serapeum, e della donna Heranch.

I caratteri geroglifici sono tracciati molto grossolanamente e il testo sovrabbonda di errori e inesattezze; ben scritto e corretto è invece il testo demotico. L'insieme delle particolarità stilistiche delle due iscrizioni consente tuttavia di ascrivere la data della stele alla fine del periodo tolemaico.

Dice l'iscrizione geroglifica:

 L'amato dal dio, il servo, il rh-nsw.t,1) il servo di Ptah, il sacerdotew^cb degli Dei del tempio di Memphis,2) Petechons, figlio del servo e mistagogo di Osiris di Rakotis,3) Chaapis,

i) In unione con gli altri, questo titolo, variamente interpretato, non può riferirsi

qui che a una carica di carattere sacerdotale. Cfr. Wb. II, p. 446.

⁷⁾ Tutti questi titoli e nello stesso ordine di successione, quindi proprii delle cariche ricoperte dai sacerdoti del Scrapeum di Memphis, si incontrano su altre stele della medesima epoca e provenienza: cfr. ad es. stele del Cairo 31.136, 1, 2; 31.103a; 31.109, 1, 4; stele di Bologna 1943, 1. Nel nostro testo però, dopo il primo titolo mej-nte, è introdotto un hm, che manca nei passi paralleli citati, nei quali pure è sempre concorde e ben chiara la espressione 3124° per indicare gli Dei del tempio di Memphis.

a) Tale località dal Wb. II. 399,4, designata quale semplice luogo di culto presso Memphis, come già bene ha precisato il Brucsch (Dictionnaire géographique, pp. 878—79), leggendo anche esattamente il nome, va ricercata nell'ambito del grande Serapeum memfitico, donde ci sono pervenuti altri monumenti che pure la ricordano. Sono essi infatti (Gauthier, Dictionnaire des noms hiéroglyphiques II, 70) una statua di donna al Louvre=Pierre, Rec. inser. Louvre II, p. 83=Brucsch, o. c., p. 1107; la stele n. 59 di Vienna=Bergmann, RT VII, p. 194=Weermnski, Ag. Insehr. Wien I, 26, in cui ricorre le menzione al louvre al la stele di Vienna al la continue, o. c. IV, 216, v. 10), il cartonaggio di mummia di Vienna = Bergmann, RT VII, p. 194, che ricorda al la continue al la località con Saqt (?); ma

per il sicuro confronto che il testo demotico della nostra stele offre ora per leggere il segno della prima parte del nome geroglifico, R², è ovvio che, anche negli esempi citati, la prima parte del nome debba leggersi allo stesso modo, e che in tutte le accessioni si abbia R²-kd. Tale lettura riproduce in forma in tutto uguale il nome della città di Alessandria, che pur possedeva un grande Serapeum, e può sembrare dar luogo a incertezze nella determina-

2. giustificato, nato da Heranch, divinizzata. Rubrica per te, o osiris l'amato dal dio, il servo, il rh-nsw.t, il servo di Ptah, il sacerdote-wb degli Dei del tempio di Memphis,

Imuthes, figlio del servo e mistagogo [di Osiris] di Rakotis, Chaapis,

giustificato, [nato da] Heranch.

Dice il testo demotico:

- 1. ir-k hs(j)4) m-b'h Skr-Wsir ntr nb ntrj.t nb.t wsir P -tj-Hnsw 83 hri-set it-ntr Weir-Hp it-ntr Wsir
- 2. Ri-kd5) Inp tp tw-f H-Hp ir-j rnp.t ah 16 irm ib.t 6 ks-w s tj-w htp-f6)
- 3. ir-k hs(j) m-b'h Skr-Wsir ntr nb ntrj.t nb.t wair lj-m-htp s' hrjsšt it-ntr Wsir-Hp
- 4. Ri-kd Inp to tw-f Hi-Hp (r-f rnp.t 'nhi 21

- 1. Tu sei lodato innanzi a Sokaris-Osiris, a ogni dio, ogni dea, o osiris Petechons, figlio del mistagogo e padre del dio di Sarapis, e padre del dio di Osiris
- 2. di Rakotis e di Anubis, colui che è sopra la sua montagna, Chaapis, Compi egli anni di vita 16 e mesi 6. Lo imbalsamarono e fecero seppellire.
- 3. Tu sei lodato innanzi a Sokaris-Osiris, a ogni dio, ogni dea, o osiris Imuthes, figlio del mistagogo e padre del dio di Sarapis e padre del dio di Osiris
- 4. di Rakotis, e di Anubis, colui che è sopra la sua montagna, Chaapis. Compl egli anni di vita 21

Segnalata dall'Orcurri nel suo Catalogo del Museo di Torino II, p. 117, n. 247 e dal Fabretti-Rossi-Lanzone, Catalogo del Museo di Torino, pp. 159 -60, trovasi riprodotta col testo geroglifico, trascrizione e traduzione di quello demotico dal BRUGSCH nel suo Thesaurus, pp. 1000-1001. Figura

Rendo vive grazie al dott. Zába per i riscontri, che, tanto gentilmente, ha voluto fare

per me per la stesura di questa nota.

*) Cfr. medesimo inizio del testo nella citata stele del Cairo 31.136, 1 (=CGC, Die demotischen Denkmäler I, p. 53, tav. XV).

5) Cfr. stele del Cairo 31.110, 2 (=CGC, o. c. I, p. 41, tav. IX, p. 42), in cul, al medesimo terzo posto ricorre anche la menzione del dio Anubis, accompagnato dal suo titolo abituale.

6) Cfr. equivalente espressione sull'asse di sarcofago del British Museum 20.944, 4 (=CGC, o. c. I, p. 8).

zione della provenienza dei singoli monumenti. Gli elementi intrinseci poeseduti da ciascun monumento renderanno però quasi sempre possibile precisare da quale delle due località provenga, come per es. per il Pap, del Cairo 31,169 (Spiegeleero, CGC II, p. 271), col. II, n. 12 = Daressy, Sphinx XIV, p. 161 = Brecha, ASAE VIII, pp. 65-66 = Brugsch, o, c, p. 168, lasciato in dubbio dal Gautenza (o, c. II, 71), proveniente dal Serapeum di Alessandria.

pure alla tav. 105, con la semplice didascalia n. 325, Catal. p. 160, fra le tavole inedite del Supplemento al Dizionario di mitologia egizia del Lanzone, ora conservato presso la biblioteca del Museo archeologico di Firenze.

La stele demotica n. 1655 (cfr. tav. XXXV), in pietra calcare, pure ben conservata, alta m. 0,250, larga m. 0,225, arcuata in alto, non presenta particolari rappresentazioni figurate. Solo nella parte superiore è raffigurata a dominare tutto il campo occupato dall'iscrizione (ll. 1—7), l'immagine del disco solare alato, dai lati del quale si staccano due urei contrapposti, simboli delle due dee protettrici dell'Alto e Basso Egitto, Nechbet e Buto, e quindi anche dei defunti che la stele ricorda.

Sono essi i fratelli Psais, Psenosiris iunior, Psenosiris senior, con la sorella Tsenpeteminis, figli di Pawe, sepolti insieme con Pelilis e Panischion, uomini di Siene. La menzione dei loro nomi è preceduta dalla formula rituale propiziatoria, assai in uso specialmente sulle etichette di mummie, e precisamente così:

- 1. r pe-w bj r šms Wsir
- 2. Skr ntr a nb 3bt7)
- 3. P'-šis) hn P'-šr-Wsir hm
- 4. hnc Pi-šr-Wsir hnc Tišr.t-Pi-tj-Mn
- 5. t'e-w sn.t n' hrd.t.w n
 P'-w'9) tw hms.t-w10)
- 6. r Padd r Pnjsgjn11)
- 7. nº rmt.w12) pr-Swn

- 1. La loro anima serva Osiris-
- Sokaris, dio grande, signore di Abydos!
- 3. Psais, e Psenosiris iunior,
- e Psenosiris senior, e Tsenpeteminis,
- la loro sorella, i figli di Pawe. Li hanno sepolti
- 6. accanto a Pelilis e a Panischion,
- 7. gli uomini di Siene.

¹) Per l'uguaglianza di espressione, cfr. ad. es. Etichette del Cairo n. 9367, 1; n. 9392, 1. Per la forma composta e significato del verbo, v. Lena, Grammaire démotique IV, p. 553 e p. 554, n. 12; Spiecelberg, Eigennamen, pp. 2—5. Il significato del verbo sms è poi in stretta relazione con la prassi del rituale per la cerimonia delle offerte nel regno dei morti, alle quali le anime dei trapassati pure accedevano, dopo che Osiria aveva per primo partecipato.

S) Per questo nome proprio, assai frequente su monumenti di epoca greco-romana, corrispondente, in origine, a quello del dio del destino e tradotto 'Αγαθοδοίμων, ν. HALL, Greek-Mummylabels in the British Museum nei PSBA XXVII (1905), pp. 83-91.

Duanto alla lettura di questo nome proprio, che incontrasi anche nei Papiri del Cairo 30.647, 19; 30.697+30.780, 17; 30.780, 8; 31.172, 4, 7; 31.215, 2, da rendersi forse anche con Sub, secondo l'Encusen, Demotische Lesestücke II, 2, p. 216, non sembrami discutibile, perché pure è attestato dal suo corrispondente femminile, Ta-w¹ (= Thompson, A family Archive from Siat, n. 447, p. (142); ostracon di Strassburgo n. 1973+2017, 3; papiro di Bologna n. 3173, vo 3, 4; papiro di Pavia n. 1120, 11) e dal composto Ta-w¹-n-¹Is,t (papiro del Cairo n. 50.123, 10).

Cfr. analogo esusativo To Emco (Spiecelherg, Kopt. Handwörterbuch, p. 161).
 Cfr. corrispondente greco Havioziov (Preisigre, Namenbuch, col. 269).

¹²⁾ Cfr. Il riferimento presso Lexa, o. c. II, p. 226, n. 16, e per l'unione qui di rmt con il sostantivo di luogo, senza preposizione come in copto, Spiegellere, Eigennamen, p. 16 e. p. 71* n. 520.



La stele geroglifica-demotica n. 1578 del Museo egizio di Torino



La stele demotica n. 1655 del Museo egizio di Terino

La menzione della località di Siene indica sicuramente la provenienza della stele; la quale, per i caratteri paleografici in tutto identici a quelli delle stele del Cairo n. 31141 e n. 31142 (= CGC, o. c. I, tav. XVI), di epoca romana, e pure provenienti da Assuan, può essere pure datata con sicurezza. Inedita sinora quanto al testo, trovasi brevemente descritta dal FABRETTI-ROSSI-LANZONE nel Catalogo citato, alla pag. 184.

Firenze, Ottobre 1951.

AWESTISCH arodra-.

Von Manfred Mayrhofer, Graz.

Das aw. Adjektiv arədra- bedeutet "treu, anhänglich" und weiter "glaubenstreu, fromm, verläßlich"; vgl. z. B. Yasna 34.7 kuþrā tōi a rədrā, mazdā, yōi...., eine Satzverbindung, die übrigens zu denen gehört, welche eine lautgesetzliche Umsetzung in das Altindische gestatten, wo wir — die Entsprechung von arədra- noch zurückbehaltend — kutra te [ārdrā], medhe, ye... erhalten würden: "Ob sie dir treu sind, Mazdā, welche da...?" Für dieses arədra- ist noch keine ansprechende etymologische Deutung gefunden worden: Bartholomae (Altiran. Wb. 195) meldet keine Verknüpfung, während Walde-Pokorny I, 70, 74 — Pokorny, Idg. Et. Wb. 57 an eine dh-Erweiterung der Wurzel ar- (ai. rtām usw.) denken, eine Erklärung, welche in Form und Bedeutung nicht über den Wert einer Wurzeletymologie hinausreicht. Ich glaube aber, daß das Altindische eine völlige Entsprechung von arədra- in dem Adjektiv ārdrāh "feucht, naß" besitzt, welches zu ārdati "fließt" gehört, während auf awestischem Boden Arədvi-, der Name eines mythischen Flusses (: ai. rdū-), hiehergerechnet wird.

Die Bedeutungsdifferenz zwischen den beiden Wörtern erscheint auf den ersten Blick gewaltig; doch ist ein semasiologischer Wechsel feucht > (klebrig >) anhänglich, treu, lieb durchaus nachweisbar. Hier sei auf ai. snihyati "wird feucht, wird klebrig; heftet sich an, liebt" (snehah Klebrigkeit, öl; Zuneigung) hingewiesen,") sowie auf hebräisch däbeq "ankleben"; däbeq, plur. -im "anhänglich". So scheint mir doch eine Herleitung von aw. aradra- "treu, anhänglich" aus einem urar. *årdra- "feucht" und seine Gleichsetzung mit ai. ārdra- in Form und Bedeutung vertretbar.

⁴⁾ Geldners Deutung (BB 14, 1889, 21) geht von dem sicher sekundären "fromm" aus und ist wohl aufgegeben (siehe Bartholomae a. a. O).

²⁾ Vgl. noch Pañeatantra I, 10:

vajralepasya műrkhasya nárinám karkatasya ca eko grahas tu minánám nili-madyapayor yathá.

[&]quot;Es ist ein Klebenbleiben (eig. »Erfassen«) des Mörtels, des Toren, der Weiber, des Krebses, der Fische, der Indigo-Farbe und eines Betrunkenen", wo auch verschiedene Grade materieller und menschlich-seelischer "Anhänglichkeit" in einem Atem genannt werden. Die Beispiele ließen sich leicht vermehren.

²⁾ König, Hebräisches und Aramäisches Wörterbuch (1922) S. 65,

THE NAME OF THE XXIIND NOME OF UPPER EGYPT.

By Charles F. Nims, Chicago.

Few living Egyptologists encompass in their scholarship the entire field of the ancient Egyptian language; Dr. František Lexa is one of these. His greatest contribution has been in demotic, to which discipline scarcely more than a score of scholars now alive have made contributions. It is fitting that this brief study, drawing evidence from most of the periods of written Egyptian, and from demotic not the least, should be presented to Professor Lexa in honor of his 75th birthday.

Sir Alan Gardiner, in his Ancient Egyptian Onomastica, Vol. II, p. 120*, states that 'the name of the [XXII^{ml} U. E.] nome appears to read And Mtnw,' from the Pi^cankhi Stele, line 145, and he adds a reference from Chass., Edfou, VI, p. 85, mentioning Khnum, And Ancient Egyptian Onomastica, Vol. II, p. 120*, states that 'the name of the Pi^cankhi Stele, line 145, and he adds a reference from Chass., Edfou, VI, p. 85, mentioning Khnum, Andrew Steley and Ancient Egyptian Onomastica, Vol. II, p. 120*, states that 'the name of the IXIII nome appears to read Angles of Secondary Steley Steley

Suchus and Neith belong to this nome.

The above identification apparently rests on the assumption that Mtnw is an alternative to $Pr \cdot nb(t) \cdot tp \cdot ihw(t)$ (modern Atfih) in the Pi'ankhi Stele, line 4. There seems to have been no other evidence presented to support this conclusion, and in the standard reference works no additions are found to the two occurrences given by Gardiner of the place name spelled out. It is important to note that while others have suggested that Mtnw is the reading of the name of the nome, 1) the particular occurrence in the Pi'ankhi Stele has been taken to be name of the capital town of the nome. 2) Gardiner seemingly goes further and takes the reference to be to the nome itself.

Spiegelberg once suggested that & of the Eloquent Peasant is an earlier writing of the same name, which he took to apply to Atfih.3)

Gauthier, Dict. géog., III, 24; Tresson, L'Inscription d'Ouni (IFAO, Bibliothèque d'Étude, t. VIII), p. 21. My colleagues Professors George R. Hughes and Richard A. Parker read preliminary drafts of this paper and made helpful suggestions.
 Brugsch, Dict. géogr., p. 313; Gauthier, op. cit., III, 25.

³⁾ OLZ, 23 (1920), 259, n. 1. Gauthier, op. cit., III, 65, gives also from another source, but his reference is wrong, and I have been unable to discover whence it comes.

The pertinent passage is (R36—39), 'This peasant went southward toward Nenesu [Herakleopolis, modern Eḥnâs]; he reached the district of Pr-ffi [otherwise unknown] to the north of Mdnit. He found a man standing on the river bank.' Gardiner once rejected this identification on the grounds that the 'town is, however, on the wrong side of the Nile for a traveller coming from the Wâdi Naṭrûn'.4) But if this is a reference to the nome, the objection disappears. That the XXIInd nome was the northern limit of Upper Egypt appears clearly in the biography of Uni⁵) and on the shrine of Sesostris I at Karnak.⁶) Thus the peasant came out on or reached a point on the Nile somewhat down river from the traditional boundary between Lower and Upper Egypt.

There is further material which supports the conclusion that Mtnw, etc., was the name of the nome and indicates the history of the reading of this name. A pedestal at Turin has, in two successive lines, Ht-Hr nbt tp-thwt, Nt, Sbk, $Hr = h_0^a \supset 7$) This monument bears the name of Pepi I, but is probably to be dated to Dynasties XIX—XX.8) The geographical dictionaries list this place name as Dnit;9) however, the first three deities connect the place with the XXIInd nome, and the evidence immediately following shows that the name of the last deity is commonly written Hr-mdn at a later period.

There is considerable pertinent material. A demotic letter of the reign of Hakoris has 'Temple of Mtn' as the superscription and mentions Hr-mtn in the communication. (10) A demotic onomasticon, in the list of names and places of Horus, has [Hr-]mtn. (11) A door linted from Philadelphia in the Fayyum has a demotic inscription recording the erection of a pylon in

JEA, IX (1923), 7, n. 8; see also Lefebure, Romans et Contes égyptiens (1949), p. 48, n. 16.

⁵⁾ Lines 14, 33; see Urk. I, pp. 101, 105.

⁶⁾ A publication by Chevrier and Lacau is ready for press,

⁷) Bonomi and Sharpe, TSBA, III (1874), 110 ff. and p. 3; an inferior copy, Schiaperalli, Libro dei Funeralli, II, 114 f.

^{*)} From col. A. 9 to col. C. 16 this list is from the same source as that in Mariette, Abyelos, I, pls. 44—45, reign of Seti. I. In many instances the Turin copy seems superior.

⁹⁾ Brugsch, op. cit., p. 1350; Gauthier, op. cit., VI, 95 f. Here and ibid., 77, Gauthier repeats the error of Brugsch, op. cit., 950, in regard to the reading of Mdnit of the Eloquent Peasant, though Gauthier himself had called attention to the mistake in his Dict. géog., III, 65. As a mitigating circumstance in the misreading of the name on the Turin pedestal, most of the other items on the list have the preposition m between the name of the deity and the place.

 $^{^{10}}$) Cairo 30.902, Il. 1, 9. I have given the traditional transcription; demotic does not distinguish between d and t.

²¹⁾ Cairo 31.169, recto, col. 9, 1. 15.

honor of Hr-mtn in 129 B. C.,12) and also from here, dated 60 years earlier,

is the record of a htp-ntr n Hr-mtn.13)

This last makes certain the equivalence of Hr-mdn and the 'Αομώτης of Berlin Gk. 11883.22) This records that the god had a temple in Alexandria and one jointly with Harpochrates at Aphroditopolis (Atfih); these had holdings of land at Memphis. Since the full name of the god of Mdnw noted by Gardiner is Khnum-Haroeris, this falls in line with the

other data as to Hr-mdn.

The above evidence shows that the name Mdnlt-Mdn(w) is associated with the XXIInd U. E. nome, and suggests, at least, that it is the name of the nome itself. The nome name appears in the Old Kingdom as a its best known and best preserved occurrences being in the biography of Uni, lines 14 and 33.23) The peculiar sign occurring there is found in Pyr.

12) Spiegelberg, Demotion II, pp. 32 ff.

¹³⁾ BM 10.560, 1, 11, from a photograph belonging to Hughes, who will publish

this document.

14) Personennamen, I, 125.7. The example he quotes is his first reference; his third has a final w. His second I have not been able to check.

¹⁵⁾ Ibid., 374.8.

¹⁶⁾ Ibid., 125,16, 17.

¹⁷⁾ Petrie and Mackay, Heliopolis, Kafr Ammar and Shurafa, pl. XLI, l. 5. This writing was the basis of Spiegelberg's suggestion; see n. 3 above.

¹⁸⁾ Porter and Moss, Topographical Bibliography, IV, 67.

Mich. Inv. Nº 4526. B1, x+7; 4526. B2, x+3.
 Mich. Inv. Nº 4526. A1, 2; 4526. A2, 2.

⁵¹⁾ Mich. Inv. No 4244, 2a, 8, 10. For the Gk. name, see Preisigke, Namenbuch, p. 403. One Gk. writing of the name Pt-dl-Hr-mdn is Hermonisms; for the various Gk. spellings of this name, see ibid., p. 311.

²²⁾ BGU No 1216, Vol. VI, pp. 14 ff., ll. 43—47, 48, 155—158, 160—161.
23) See the photographs reproduced in Grébaut, Le Musée égyptien, I, pls. XXVII.

XXVIII. Gardiner has given me the following examples: Block from the sun temple of Ne-user-re', mentioned by Moret in L'Académie des Inscriptions et Belles lettres, Comptes Rendus, 1914, p. 567, n. 2 and p. 570, checked with a copy by Newberry; Fraser, ASAE, III (1902), 76; and Moret, op. cit., p. 569, Stèle de Smaj, l. x+5, checked with a copy by Černý and Fairman.

716(T) as a determinative of duit, 'quarter moon day, part day', the name of the 7th and 23th days of the lunar month.24) In Pyr. 278 the determinative of duit, 'dike', is a sort of hoe if the hand copies are correct. In Coffin Text 207, in part derived from Pyr. 716, the determinative of duit is = .25) and a sign similar to this designates the XXIInd U. E. nome both on the Sesostris shrine at Karnak²⁸) and in the nome list of Amenophis III at the Luxor Temple, which reads \$2.27)

Gardiner believes that 'dni, later dni, may originally have meant "cut off." 128) It seems probable that the original of the nome sign was a cutting tool named *mdnit, a feminine nomen instrumenti formed by m prefixed to the root. 20) In the Saite period and later the nome sign was the knife \Rightarrow .30) As to whether mdn(w), 'knife', 31) of the Greek period comes from the name of the nome or from the old word *mdnit, there is no evidence to warrant a decision.

The evidence presented above points to the conclusion that the name of the XXIInd nome of Upper Egypt is to be read thus: O. K., *Mdnit > M. K. — N. K., Mdnit > Late, Mdn(w).

See Parker, Calendar of Ancient Egypt (SAOC, No 25), p. 11.
 De Buck, Egyptian Coffin Texts, III (OIP XLIV), 158c, 159a.

²⁶⁾ From personal observation; see n. 6 above.

²⁷⁾ From my copy; that in Gayet, Le Temple de Louzor (Mem. Miss. Arch. fr. t. 15), pl. III, fig. 18, is in error. In the Medinet Habu nome list (located at M. H. A 421a; see Nelson, Key Plans, pl. XXVI) the writing has become \$2, from my copy.

²⁸⁾ Gardiner, Egyptian Grammar, Sign List, V 11, n. 1.

Erman, Ag. Gramm. 4, § 183; Gardiner, op. cit., § 290; Lefebure, Gram. de l'Ég. Classique, § 160; Grapow, Über die Wortbildungen mit einen Praefix-m, Abh. d. k. Preuß. Ak. d. Wissen., 1914 (Phil.-hist. Kl., No 5). Should there be an objection to having the object might as determinative of dni, parallels can be pointed out. For instance, h'k, "to shave", is determined by a razor, whose name is mh'kt.

⁽Mariette, Abydos, I, pl. 14c, n. 22), may be an intermediate form.

SUPPLÉMENT AUX MUFREDAT DE SABIT.

Par Jon Rypka, Praha.

Dans mon étude « Les Müfredat de Sabit » AOr XVIII (1950), pp. 444—478,1) je n'y ai compris que les monostiques contenus dans le manuscrit R.2)

Je les complète maintenant par d'autres encore des manuscrits R2 et T. Je n'ai pas d'autres sources sous la main, mais le cas No 92) prouve qu'en effet, mes suppléments se trouvent aussi dans d'autres manuscrits. On pourrait, évidemment, augmenter encore la collection, mais en attendant, contentons-nous des vers communiqués ci-après. Je les publie, non pour mettre un dernier coup de pinceau au tableau brossé dans mon travail cité ci-dessus - ils n'y ajoutent aucun trait nouveau, comme sans doute les découvertes ultérieures pas non plus - mais parce qu'il s'agit de vers extraordinairement difficiles et qui m'ont donné pas mal de fil à retordre pour parvenir à les comprendre. Et encore ai-je dû demander l'aide de mon précieux ami et ancien maître, le professeur Dr Ali Nihad Tarlan. A cet incomparable interprête et connaîsseur de la poésie turque et persane vont mes remerciements les plus chaleureux pour ses conseils. Vu l'insuffisance de tous les dictionnaires, on ne peut avoir recours qu'à la tradition autochtone et vivante du turc où ont largement puisé les poètes de la transition avec Sábit en tête. Les devoirs de la lexicographie, qui en découlent, sont évidents. Nous serions reconnaissants aux savants turcs s'ils voulaient étudier de ce point de vue, les représentants typiques de la tendance qui s'est tournée vers les simples expressions et locutions nationales.4)

$$L_{a}$$
 کیدردی غرق اولوب آلاتِ جربه سرتاسر ، ہر آی سلاحِ قوشائسش رقب عاشقلر TR_{a} α حربه TR_{a}

 Durant un mois, les amants ont ceint le rival d'armes; (s'ils avaient continué ainsi,) il aurait sombré de la tête aux talons (ou pieds)

Cf. particulièrement p. 448, dernier alinéa.
 Mcs "Beiträge zur Biographie, Charakteristik und Interpretation des türkischen Dichters S\u00e4bit, Prague 1924, pp. 27—42, expliquent les abr\u00e9viations.

 ^{*)} Cf. mes "Beiträge" p. 13, 1.
 4) Les chiffres d'index aux numéros des vers indiquent la métrique selon l'ordre établi dans le mémoire fondamental p. 448.

dans les remèdes contre la démangeaison (áláti jerb) et serait «parti» (c'est-à-dire il serait mort) ».

Avec humour áláti gerb (جرب) au lieu de áláti harb (جرب, cf. TR²) « instruments de guerre » (tegnisi zattí). — 'ášiqlar × raqíb, siláh, álát(i harb), ser-tá-ser → (qošaq) qošatmaq.

2. « Que la tendre rose ne s'épanouisse pas encore — ou bien a-t-elle déjà revêtu sa robe? (c'est-à-dire elle n'en a point du tout, ou bien une robe telle qu'il ne vaille pas la peine d'en parler) — jusqu'à ce que disparaisse (tant que ne disparaîtra pas) de la pelouse la froidure de la giboulée printanière. »

Ce n'est en apparence qu'une description de l'arrivée âpre et morne du renouveau, mais le vrai sens en est le suivant: Le printemps est l'époque dorée des dilbers qui précisément pour cette raison, prennent une attitude froide et dure envers leurs adorateurs. Cela nous mène à une autre interprétation encore: « tant qu'il ne se retire pas d'elle (c'est-à-dire de la "rose") le froid amené par les tempêtes de l'orgueil printanier ». Lorsque le printemps a disparu, alors seulement ils s'unissent à leurs adorateurs, c'est-à-dire ils desserrent leurs robes. Il n'y a point de dilber qui ne se donnerait aux adorateurs, le printemps une fois parti.

názik x túnd . serdí x behár, beden, gáme. gúl, čemen, behár, bád, čemen, behár; catégories de lieu et de temps.

3. « Même aux savants cette injustice semble peu de chose, car cette magicienne qu'est la roue céleste, ne sait que trop bien escamoter » et tromper par des illusions mensongères, même si on les observait et suivait avec la plus grande vigilance.

az (avec imále!) × éog. műse bid, čarz, hogga-báz, án « temps », báz « de nouveau ».

4. « Quel étrange langage que de ne pas soupirer après sa lèvre fiévreuse? (Il faut la baiser), car le bouton sur le rubis de sa lèvre est une douce éruption »: mieux vaut la baiser et risquer peut-être même une infection que de demeurer dans le désespoir, éloigné de lui qui est malade de la fièvre.

hararet, teb, المورد ardeur; fièvre d'amour»; leb rouge feu, teb, tatli. leb, soz. L'idée d'impossibilité, d'irréalité dans ne soz-dur indique une si petite bouche et de si petites lèvres que, pour ainsi dire, elles n'existent pas. Zenker enregistre tath oyuz comme « feu de St. Antoine ». La forme gharz (an lieu de gharaz) n'est pas courante.

5. « Ne pense pas que ce cyprès qui marche soit mon ami, dont la fidélité est parfaite; (seulement à moitié), A) (car) a) vêtu d'une camisole (ním-tan = mintan), le cyprès qui marche en balançant une moitié du corps (nim-tan) b) (n'est pas entier, mais seulement) la moitié (yarim); B) car mon ami (yâr-im) est un cyprès qui marche a) en se balançant en camisole b) en balançant la moitié du corps.

a) yarım «à moitié» -> nim-tan; × būtūn, b) yár-im «mon ami».

6. « Le maifaisant ne saurait, avec le changement de temps, que redevenir méchant, car si tu invertis le ğellád (bourreau), il se change en un değád (Antéchrist). »

ğellád, değğâl est de fait qalb (on maqlúb) « permutation », et cela « partiellement ».
— taqlib, qalb (ištiqáq). küniš (= küništ) « église » +- değğâl.

7. « Ce beau (à la lettre ,fléau, désastre') a bu doucement des coupes hexagones, jusqu'à ce que a) bien (enivré) il s'affaissât sous la table, b) il attrapât le poisson pélamide joliment grand (altry ald). » Obscène.

šeš-, altı. šeš-záne « fusil rayé » peut-être une allusion à un janissaire; « alvéole d'abeille » — núš « miel ». altı = altı-parmaq « espèce de thon », légère collation (« meze ») accompagnant le vin (nûš).

- 8. Incompréhensible, peut-être des allusions faites à des actualités contemporaines.
 - 9. Cf. mes « Beiträge », p. 13, 1-8.

10. « L'éclat de tes yeux m'a fait jurer, mon bon monsieur, ne plus jamais regarder aucun beau; tes sourcils se froncèrent d'une façon si menaçante, que je me suis écrié « Je me repens en promettant de ne plus retomber dans cette faute, mon seigneur. »

ghamze, bagmayam, müžen. yemin « côté droit », čaprás = čūp rást « gauche droit ».

باغدن كدى بليل تالان ، چىنك بكرى اوچدى كلدى خزان

T

11₉. « Le rossignol plaintif partit (c'est-à-dire s'envola) du jardin; a) la couleur de la pelouse en perdit son éclat (benzi učdu, c'est-à-dire la pelouse en jaunit), b) la gloire de la pelouse (benz = àbi rûy, c'est-à-dire le rossignol) s'en alla et l'automne vint.

bâgh, čemen, būlbūl, būlbūl, učdu; gitdi × geldi, zizān caiégorie de temps à côté de bâgh, čemen catégorie de lieu. Hüsni ta'lll. Cf. mes « Beiträge », p. 13, 9—14.

12. « Le buveur de vin ne dit pas: « si le bailli attaque le débit de vin, il me saisira par le pan de mon habit », parce que ce soir il ne le prit pas même pour un chien (köpeksemedi). »

mastaba, ŝarab-chóre, šahne, mastaba, bu šeb catégories de lieu et de temps.

UNE MUTILATION D'IMAGE AVEC MOTIF.

Par Etienne Drioton, Le Caire.

N'est-ce pas une bonne fortune de pouvoir dédier au Professeur F. LEXA, en hommage jubilaire, une contribution, si mince soit-elle, à l'étude de cette magie égyptienne dont un de ses ouvrages¹) est, et restera long-

temps, le manuel classique?

En plusieurs passages²) de ce livre, le Professeur Lexa évoque, pour expliquer les pratiques magiques, la conception du « corps subsidiaire », sur quoi étaient basés les rites du culte des dieux et de celui des morts, mais aussi les manœuvres de l'envoûtement. Attirer l'âme de quelqu'un dans une figurine, spécifiée sans erreur possible par l'inscription de son nom, et faire subir à l'être factice ainsi créé, des tortures, et même une mise à mort, que son prototype humain ressentait infailliblement dans le même temps, était d'un usage fréquent chez les anciens Égyptiens, comme chez tous les ma-

giciens du monde.

L'Égypte offrait d'ailleurs, plus qu'aucun autre pays de l'antiquité, à ces praticiens de la magie noire des facilités pour exercer leur art criminel dans un sens déterminé, la conjuration des morts. Les figurations en bas-reliefs des défunts, accessibles au premier venu dans les chapelles particulières des nécropoles, se trouvaient être en fait autant de « corps subsidiaires » prêts à souhait pour les actes de sorcellerie. Individualisées sans ambages par l'inscription de leurs noms et titres à côté d'elles, elles se trouvaient vivifiées en permanence, en vertu des rites funéraires, par la présence de l'âme, indispensable à la réalisation des desseins magiques. Dans les tombes égyptiennes, quiconque entrait n'avait qu'à étendre la main pour agir magiquement sur les morts dans l'au-delà. C'était là le point vulnérable du système qui avait prévalu, sous l'influence des superstitions populaires, dans le culte funéraire. Les Égyptiens eux-mêmes s'en étaient si bien rendu compte que les inscriptions des mastabas de l'Ancien Empire formulent des menaces terribles contre ceux qui endommageraient quoi que ce fût dans les chapelles des tombeaux. C'était désigner à mots couverts la profanation malintentionnée des images.

2) LEXA, op. cit., pp. 44, 76 et 105.

Lexa, La Magie dans l'Égypte antique de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque copts,
 vol., Paris 1925.

En fait on constate aujourd'hui d'innombrables mutilations d'effigies dans les représentations funéraires: martelage des visages ou des yeux, sectionnement des mains ou des pieds, tous les moyens ont été mis en œuvre pour nuire aux personnages représentés. Toutefois toutes ces déprédations ne sont pas forcément attribuables à l'âge pharaonique. Certaines d'entre elles sont sûrement, en particulier dans les tombeaux convertis en églises ou en grottes d'anachorètes, le fait de chrétiens soucieux de mettre en fuite ou de réduire à l'impuissance les mânes des païens; d'autres proviennent de musulmans anxieux d'exorciser les afrit. Elles s'échelonnent sur la longue période, qui est à peine terminée, où l'on a cru à la présence d'esprits dans les images anciennes.

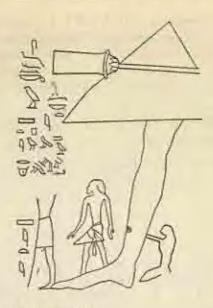
Ce qui rend impossible la plupart du temps la datation de ces outrages, c'est l'absence de toute inscription qui y soit relative.

Il en existe pourtant une, à ma connaissance, qui remonte à la fin de la VI^s dynastie. Elle se trouve sur la façade de la sépulture d'un certain Ni-ânkh-Piôpi, à Sakkarah, mise à jour en 1937—1938 par les fouilles du Service des Antiquités, dirigées alors par Sélim Hassan bey et décrite sommairement par lui dans les Annales du Service des Antiquités.⁵)

A droite de la porte qui donne accès à une chambrette taillée dans le roc, qui sert de chapelle à ce tombeau, la paroi est occupée par une grande représentation du défunt, le casse-tête dans une main et l'autre levée dans le geste de l'orateur. Dans le texte sculpté devant lui, Ni-ânkh-Piôpi énonce en effet les menaces de style contre les déprédateurs éventuels. Sa femme ce de l'orateur de style contre les déprédateurs éventuels. Sa femme ce de la saisit par le bas du mollet. Deux petits personnages sont debout devant lui: le premier près de sa jambe est son fils que le l'effigie du second est incomplète par suite d'un singulier traitement (pl. XXXVI).

Cette image a été érasée en grande partie, en sorte que la tête et les bras ont complètement disparu. Le pied porté en avant, le seul qu'on ait pu attaquer sans abîmer celui de Ni-ânkh-Piôpi lui-même, a été supprimé et l'arrière de la même jambe martelé. Sur la surface lisse ainsi obtenue on a gravé, en caractères plus légèrement incisés que le reste des inscriptions, mais modelés de la même façon, un texte qui sort des formulaires connus:

³⁾ SÉLIM HASSAN, Excavations at Saggara 1937—1938, dans les Annales du Service des Antiquités, XXXVIII (1938), p. 508—512.



Il faut, je pense, l'interpréter:

\$df-n-k wi, hwy-n-k it(4). htp(-1), iw m two r hm m-(4). htp it-i.

Tu m'as enchaînés, tu as battu mon père. Je suis satisfaits, car qu'es-tus pour te délivrers de ma main? Mon père est satisfait.

- a) Le verbe sdf, inconnu jusqu'à présent, semble être une forme plus ancienne du mot ξ sdf, « enchaîner », qui apparaît dans les textes funéraires de la Vallée des Rois (Wb. IV, 369, 14). Dans la X° division, par exemple, du Livre des Portes, les câbles tressés qui enchaînent Apophis s'appellent ξ λ, et les dieux qui les tiennent en mains ξ ψ « les Enchaîneurs ». Budge, The Egyptian Heaven and Hell, Londres 1925, II, p. 271.
- b) D'après ses compléments phonétiques, and, le signe en peut se lire que htp et doit représenter la table d'offrandes sans le pain. Cf. l'orthographe de basse époque and table d'offrandes, Wb, III, 183. C'était en effet une forme de la table d'offrandes commune à cette époque: dans la chapelle de ce même tombeau, la stèle se trouve posée sur une simple dalle rectangulaire en calcaire, dont la saillie en avant fait office de table d'offrandes.

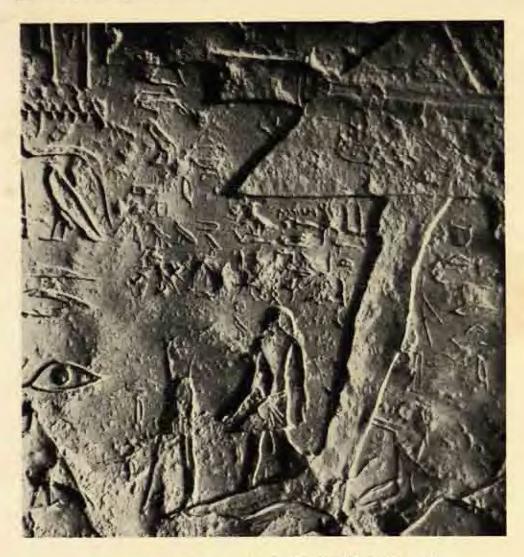
c) Sur cette construction de m, pronom interrogatif, avec le pronom personnel dépendant, cf. les exemples rassemblés par LEFEBVRE, Grammaire de l'égyptien classique, p. 334, § 679 b. La copule iw qui précède a ici un sens de concomitance: « étant que », c'est à dire, en précisant, « parce que ». L'auteur de l'inscription se trouve satisfait parce que celui dont il avait à se venger est réduit à un tel état qu'il n'est plus qu'une chose (m dans le sens neutre de « quoi? ») qui ne pourra jamais échapper à son emprise.

d) oga , orthographe de oga « fuir, se soustraire à », influencée par l'analogie de forme et de sens avec oga .

Ce texte se rapporte à la mutilation de la figure et l'explique. Il y avait, de la part de celui qui l'a gravé, une vieille injure à venger sur le personnage représenté, qui avait battu son père et l'avait fait lui-même incarcérer. Celui-ci étant mort, la voie restait du moins ouverte aux pratiques magiques, par mutilation de son image. Raffiné dans sa cruauté, l'offensé ne supprima pas totalement son ennemi, mais il le réduisit à l'état de déchet humain, rendu incapable, par ablation de la tête, des bras et d'un pied, de voir, d'agir et de se mouvoir, et éternellement rivé, dans sa souffrance et son humiliation, à la porte de ce tombeau. Le justicier pouvait alors se déclarer satisfait, c'est à dire vengé, et son père défunt l'était certainement aussi dans l'autre monde.

Quel pouvait être ce personnage vindicatif, qui n'a pas signé en toutes lettres sa vengeance, mais qui était assez puissant, ou sûr de ses appuis, pour l'exécuter en pleine façade de mastaba, avec une légende qui le désignait suffisamment à ses contemporains? Si l'on tient compte du fait que le nom de (est gravé partout sur une surface grattée, la vérité se fait facilement jour: c'est Ni-ankh-Piôpi lui-même. Entré en possession, d'une façon quelconque, d'un ancien tombeau déjà sculpté, il y avait substitué partout son nom à celui de son prédécesseur et casé dans les espaces libres la figuration de sa femme et de ses fils. Mais en même temps il avait jalousement réservé, pour la traiter comme on vient de le voir, l'image du fils de celui dont il avait voulu usurper, peut-être même dans ce noir dessein, la dernière demeure. D'ailleurs, dans le sens où la légende vengeresse est gravée, en hiéroglyphes légèrement modelés comme ceux de la grande inscription de cette façade, elle doit normalement être mise dans la bouche de Ni-ankh-Piôpi. Un texte parasite aurait été sûrement écrit en direction opposée.

Mais pour que Ni-ankh-Piôpi et son père aient pu être l'un battu, l'autre mis aux chaînes par le fils de l'ancien possesseur du tombeau, il fallaient qu'ils eussent alors fait partie de ses serfs ou de sa domesticité. On voit ainsi se dessiner à l'arrière-plan de ce fait divers la révolution sociale que l'auteur des Admonitions a décrite avec tant d'âpreté: Le pauvre est devenu maître de richesses (II, 4) ..., les serfs deviennent maîtres de serfs (VI, 7) ..., celui qui ne pouvait pas s'acheter un cercueil est posses-



Détail de la façade du mastaba de Ni-ankh-Piòpi, à Sakkarah



seur d'un tombeau (VII, 8) Le cas de Ni-ânkh-Piôpi confirme les assertions de la littérature pessimiste de l'époque. Il fait aussi toucher du doigt comment les esclaves devenus maîtres, entrés en possession de tous les biens et tous les titres de leurs anciens seigneurs, étaient restés des parvenus dans toute la force du terme, non seulement par leur goût de l'ostentation, mais aussi par leur soif de basse vengeance.

ALLIACEOUS PLANTS IN PREHISTORY AND HISTORY.

By Jiří Neustupný, Prague.

Introduction. Plant gathering from the dawn of history up to our days.

The economy of the Palaeolithic and Mesolithic ages was characterized by hunting and food-gathering. Hunting provided meat, whilst food-gather-

ing drew the attention of mankind to the vegetable kingdom.

In the following Neolithic period agriculture became the leading economic factor for the majority of prehistoric men. 1) This new economic formation predominated in the younger prehistoric periods too. Agriculture established the cultivation of many kinds of plants. However, the cultivated plants, as far we know them from the prehistoric periods, fell short of the wants of prehistoric men. Therefore people in the Neolithic and in the following prehistoric periods not only cultivated certain plants, but at the same time gathered others that grew in the free nature: these, too, served as food, as light meals, as flavouring or even as healing and magic plants. 2)

It is evident that plant-gathering had not come to an end with the Palaeolithic and Mesolithic times but that it was continued even during the younger prehistoric periods when mankind knew many cultivated plants. Uninterrupted plant-gathering can be ascertained more precisely in the historic times from which written sources are at our disposal: people gathered wild plants in Antiquity, in the Middle Ages and also in the Modern times.³) Not even at the present time the cultivated plants suffice to cover human needs and wild plants are still gathered.⁴) Considering all

¹) These changes are summarized e. g. by C. F. C. Hawkes, The Prehistoric Foundations of Europe, London 1940, and by V. Gordon Childe, The Dawn of European Civilization, London 1947.

²⁾ It is necessary to mention here that A. Guillaumin (Les plantes cultivées, Histoire-Economie, p. 25, Paris 1946) contrary to the generally accepted opinion doubts the cultivation of the vegetables (beans, lentil, pease) found in the lake-dwellings of Central Europe and is inclined to consider them as gathered.

^{*)} On wild plant gathering in our times see general notes by D. Bois, Les plantes alimentaires chez tous les peuples et à travers les âges. Histoire, utilisation, culture. Phanérogames légumières. 'Encyclopédie Biologique' I, p. 11 sq. Paris 1927.

⁴⁾ A. Maurizio remarks that primitive mankind knew many more eatable plants than we do nowadays. In the course of time a selection took place and only some of the wild plants were taken into cultivation and have become a permanent nourishment for

these facts we can suppose a continual existence of plant-gathering since the beginnings of mankind up to our days. From prehistory we have few proofs of plant-cultivation and it is still more difficult to prove the supposed plant-gathering at the hand of real finds. Plant relics from prehistoric periods remained preserved only under especially favourable conditions and in most countries they can be considered as rare exceptions. For all these reasons the prehistoric finds of plants, as for as they are attested by scientific methods, are of great importance to the history of civilization, the knowledge of prehistoric economy and the palaeobotany.

Prehistoric finds of Allium plants.

In the following chapter we draw attention to the prehistoric finds of plants belonging to the botanic genus Allium (leek, garlic, onion, a. s. o.). Up to the present time we can quote from prehistoric Europe only three finds of plants belonging to the genus Allium.

1. Sanzeno near Cles in Southern Tyrol. The find belongs to the Latène Period, i. e. to the last centuries B. C. After Netolitzky the preserved car-

bonized bulb appertains to a plant of the genus Allium.7)

2. The Cave 'Býči skála' ('Stierfelshöhle' in the German literature) in the Moravian Karst near Brno (Brünn in German). The find belongs into the Hallstatt Period, i. e. approximatly the middle of the 1st millenary B. C. In this cave which had become famous through the archaeological finds of 1872s) a supplementary excavation was made in 1937s) in the course of

men. (A. Maurizio, Pozywienie roślinne i rolnictwo w rozwoju dziejowym — Vegetable food and agriculture in their historical evolution, p. 92 sq. Warszawa 1926.) — W. W. Robbins and R. Ramaley (Plants useful to Man, p. 1 sq. Philadelphia 1933) state that nearly all of the food plants had come into cultivation before the historical period.

5) This unfavourable situation is caused, too, it is true, by the former technique of excavations which preferred the conservation of archaeological objects and often neglected the possibility of ascertaining other, not less important, phenomena. Analysing Egyptian material F. Netolitzky emphasized this claim in his article Nahrungs- und Hellmittel der Urägypter. 'Die Umschau' XV, Nr. 46, p. 955 sq. Frankfurt a. M. 1911.

⁵) The prehistoric finds of plant relics from Central Europe are summarized by F. Netolitzky, Unser Wissen von den alten Kulturpfianzen Mitteleuropas. 'Berichte der römisch-germanischen Kommission', Vol. XX (1930). Frankfurt a. M. 1931.

7) F. Netolitzky, Mikroskopische Untersuchung gänzlich verkohlter vorgeschichtlicher Nahrungsmittel aus Tirol. 'Zeitschrift für Untersuchung der Nahrungs- und Genußmittel zowie der Gebrauchsgegenstände' III, p. 407. Berlin 1900. In this first publication the author was inclined to a more precise determination when he sald: 'vielleicht Allium antivum'. — See also F. Netolitzky in the 'Bericht der römischgermanischen Kommission' XX, p. 57.

8) The description of the archaeological finds has been given by H. Wankel, Bilder aus der Mährischen Schweiz und ihrer Vergangenheit, p. 382 sq. Wien 1882. — A newer interpretation by J. Schränil, Vorgeschichte Böhmens und Mährens, p. 190 sq. Berlin

und Leipzig 1928.

b) H. Freising, Mährische Funde und Forschungen im Jahre 1937, 'Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien' LXXI, p. 323. Wien 1941. which carbonized seeds were found which A. Fietz determined as belonging to the genus Allium, probably to the species Allium sativum L. (garlic, l'ail, Knoblauch). A. Fietz presumed that these seeds as well as the bulbs had been eaten and concluded that these plants had been cultivated by the

population of that place.10)

According to the determination and explanation of A. Fietz it might have been a cultivated species of the genus Allium which has been found at Býčí skála. It would be somewhat surprising because one has been used to suppose that the cultivated species of the genus Allium had spread over Central and Northern Europe only during and after the epoch of the Roman Empire and especially in the advanced Middle Ages. 11) At the same time this phenomenon could be taken as a sign of a high level of the economic life in the Hallstatt milieu of Central Europe, But Allium sativum L. being not of European but of Oriental origin it is not possible to suppose this plant to have been developed here from a Centraleuropean wild form.12) It has been brought and transplanted here from some other place. From its Centralasiatic homeland Allium sativum L. spread into the neighbouring countries and probably existed in Egypt already at the end of the second millenary.13) At the present time we have no precise information on the dates of the spread of Allium sativum L. into the Mediterranean area but we can presume it to have taken place very early: it is the future finds that must give us a real basis which is of great importance to the oldest economic history of Central Europe. Considering all this, one cannot exclude the possibility that Allium sativum L. might have been transplated to the Centraleuropean Hallstatt milieu from the Mediteranean area as the Hallstatt civilization of Central Europe had connexions with the South. So long as we do not know other proofs throwing light upon the highest age of Allium sativum L. in Europe we cannot say if it was cultivated in Central Europe at the Hallstatt Period. In the case of Býčí skála we cannot judge whether we are or not confronted with an exceptional phenomenon from the economical point of view as we know that this locality differs in its archaelogical character essentially from the average of its environment. Not even from the next archaeological civilization of Central Europe

10) A. Fietz, Bronzezeitliche Pflanzenreste aus der Stierfelshöhle bei Brünn. 'Verhandlungen des Naturforschenden Vereines in Brünn', 72 (1940), p. 71, 73 sq. Brünn 1941. — Shortly mentioned by J. Skutil in the 'Osiris' X, p. 365. Brugis 1952.

¹¹⁾ As to Northern Europe compare: J. Hoops, Waldbäume und Kulturpflanzen im germanischen Altertum, p. 638, 644. Straßburg 1905. — E. Schnippel, Lein und Lauch im Runenzauber. 'Zeitschrift für Volkskunde', Neue Folge I (39. Jahrgang), p. 66. Berlin und Leipzig 1930. — The philological conclusions proving a higher age of the cultivated Allium cannot be considered to be quite decisive.

¹³) G. Hegi, Illustrierte Flora von Mitteleuropa, H. Band, p. 231. München 1925. — D. Bois, op. cit., I, p. 505. — A. Guillaumin, op. cit., p. 40.

¹³⁾ V. Loret, L'ail chez les Anciens Egyptiens. 'Sphinx' VIII, p. 135 sq. Uppsala 1904.

(La Tène Period) can we quote a reliable find permitting a critical examination of the economic and historic consequences of the find of Allium

(sativum L.?) in the cave of Býči skála.

The third find of plant relics of the genus Allium from prehistoric Europe shows an other character and is of quite an other importance to palaeobotany, prehistoric economy and the history of civilization. As it is a new find we shall examine it with the utmost care from the archaeological point of view.

3. Kyjov in Southern Moravia. In November 1946 foundations for the chimney of the local glass-works were dug. At the depth of 7 metres upon the level of the bluish-grey clay, a prehistoric vase was found. As it was not possible to dig into the next environment we do not know the original milieu of the find. Mr. A. Hudec saved the vase and gave it to Mr. L. Kalus, keeper of the Municipal Museum at Kyjov. Both ascertained relics of an organic mass in the interior of the vase, under a little layer of clay. Mr. L. Kalus recognized at once the high scientific value of the find and sent the vase in its original state (without removing the contents) to the Prehistoric Department of the National Museum in Prague for a detailed examination.

The great depth of this find was caused by high river deposits at that place as Mr. L. Kalus stated. The fact that the vase (jug) remained preserved as a whole seems to indicate that most probably it was a funerary vase. Usually the vases of this type are found in inhumed graves. It is not surprising that the finder did not ascertain any traces of a skeleton: the hole which could not be extended reached only the funerary vase that always lies beside the dead person. If the vase had been part of household equipment it would scarcely have remained an intact whole. With the complete vase no potsherds which are common in the prehistoric settlements have been found. Thus we can give a summary of the circumstances of the find as follows: most probably this jug lay in an inhumed grave the details of which could not be ascertained.

The wase, a jug, is of black-grey colour. Its neck is low, opens slightly towards the top (a little part is broken off). The body is considerably belly-shaped and biconically broken. The bottom is comparatively small. Above the neck there is a massive ribbon-handle once channelled lengthwise: its end reaches over the border where it ends in two small protuberances. The border of the jug elevates slightly toward the handle. The hight of the jug is 195 mm., the diameter of the bottom 65 mm. In its general structure the Kyjov jug seems to be very closely related to the Encolithic Baalbergian type of Central Europe. On the one hand it seems to come near to some jugs, 14 on the other hand to some two-handled amphorae of

¹⁴⁾ A. Stocký, La Bohème préhistorique I, label XCII, fig. 3. Prague 1929.

this type. 15) But the body of the Kyjov jug is too belly-shaped which is not a characteristic feature in the common Baalbergian type. The neck of our jug is less open and lower than those of the Baalbergian vases. The handle still shows, it is true, the characteristic Baalbergian break in profile, but it is too wide and bridges the whole neck, while the typical Baalbergian handle vaults only over the break of the neck and the body. These phenomena show that we have here a local modification of the true Baalbergian type as specified for Central Germany and the adjacent countries. 16) The channelled handle ending in two protuberances shows clearly marks of a local, not Baalbergian milieu. Such phenomena are frequent on the encolithic handles of Central Europe and they culminate in Bohemia in the famous 'ansa cornuta (lunata).'17) The Kyjov jug seems to be a peripheral specimen of the Baalbergian pottery, already modified in the milieu of the Moravian Encolithic civilization which is strongly penetrated by the influences coming from the Carpathian basin. Such a classification is supported by the probability that the jug belonged to an inhumed grave, the only funerary rite of the true Baalbergian type. Also the presence of only one vase is typical for the Baalbergian graves. It appears that the find from Kyjov belongs to the Centraleuropean Encolithic period (Danubian III) and in Moravia it can be attributed to the sphere of the Noświce-Jevišovice civilization (Nosswitz-Jaispitz of the German literature). One can date this find at about 2000 B. C. or rather the beginning of the second millenary B. C.

The modified Baalbergian jug from Kyjov is one of the many documents throwing light upon the complicated situation which prevailed at that time in the whole of Central Europe. At that time several archaeological groups of different origins appeared there and permeated one another. Though they offer various local characteristics they finally join in one civilization. This archaeological situation reflects complicated economic and social changes during this period. The greater movements of some archaeological groups were appearing simultaneously with the increase of production and exchange. Besides agriculture cattle-breeding took an important place in economy. Life concentrated in settlements situated

so) One can quote quite a number of finds of the true and of the medified Bani-

bergian type from Bohemia and Moravia.

18) On the denomination of the Encolithic types of Danubian III compare: J. Neustupný in the 'Altböhmen und Altmähren', I. p. 139 sq.

¹⁶) P. Grimm, Die Baulberger Kultur in Mitteldeutschland. 'Mannus' 29 (1937), p. 163, fig. 8a, d. Leipzig 1937.

¹⁷) Behemian examples by A. Stocký, op. cit., labels LXXXV sq. — The genesis of the 'ansa cornuta (lunata)' in Central Europe has been examined by J. Neustupný, Gehörnte Idole und Henkel der jüngsten Steinzeit aus Böhmen. 'Altböhmen und Altmähren' I, p. 150 sq.

on the hills which could be defended more easily. (19) All these events formed the Encolithic prelude to the great prosperity of Central Europe in the following Bronze age with its famous Unětician civilization (Aunjetitz of the German literature).

As to the Baalbergian type as a whole I agree with the opinion expressed by A. Stocký that it did not appear until the Encolithic period of Central Europe.20) I agree to the chronology of P. Grimm only in the assumption that the end of the Baalbergian type was close to the beginnings of the Bronze age.21) I cannot quite readily accept the genesis and the great chronological extension attributed to the Baalbergian type by C. F. C. Hawkes:22) in my opinion it is a very late type which does not show a long evolution - it belongs entirely to the IIIrd Danubian period.23) I consider the Baalbergian type to be a pure Centraleuropean development which has nothing in common with the Nordic civilization so excellently described and defined by C. A. Nordman.24). Also E. Sprockhof25) did not think it probable that the Baalbergian amphorae in Brandenburg belonged to the Nordic civilization: after him, in the North there were no models for them - he rather pointed to Central Germany. He was of the same opinion when, later, he doubted the appurtenance of the various Centralgermanic types to the Nordic civilization.26) Therefore I cannot share the opinion of C. F. C. Hawkes and of V. G. Childe27) who set the Baalbergian and other Centraleuropean Encolithic types into the Nordic civilization. The Baalbergian type belongs to the border-sphere of the Danubian civilization.

We owe the preparation and examination of the contents of the Kyjov jug to the kindness of Dr Ivan Klášterský from the Department of Botany

¹⁹⁾ J. Neustupný in the 'Althöhmen und Altmähren' I, p. 139 sq. — J. Filip, Pravěké Československo — La Tchécoslovaquie préhistorique, p. 162—169, 403—404. Prague 1948. — Vladimir J. Fewkes, Excavations in the Late Neolithic Fortress of Homolka in Bohemia, 'Proceedings, American Philosophical Society', Vol. LXXI, No 6, 1932, p. 357sq.

A. Stocký, op. cit., p. 111, quotation No. 142.
 P. Grimm in the 'Mannus', 29, p. 157.

²²⁾ C. F. C. Hawkes, op. cit., p. 219 and table V.

Baalbergian type when he compared it to the other Encolithic classification of the Baalbergian type when he compared it to the other Encolithic types of Central Europe. See his article Der stratigraphische Aufbau des Baalberger Hügels a. s. o. 'Mannus', 16 (1924), p. 54. Leipzig 1925. — Compare the objections to the high date and long duration of the Walternienburg type by C. Umbreit, Neue Forschungen zur ostdeutschen Steinzeit und frühen Bronzezeit, p. 153 sq. 'Mannus-Bücherei' 56, Leipzig 1937. — J. Neustupny, Vorgeschichte der Lausitz, p. 16, Berlin—Leipzig 1951.

²⁴⁾ C. A. Nordman, The Megalithic Culture of Northern Europe. 'SMA (FFT)'

XXXIX, 3. Helsinki 1935.
25) E. Sprockhoff, Die Kulturen der j\(\text{iingeren}\) Steinzeit in der Mark Brandenburg,
p, 116 sq. 'Vorgeschichtliche Forschungen' I. Berlin 1924—1926.

²⁶⁾ E. Sprockhoff, Die nordische Megalithkultur, p. 114. 'Handbuch der Urgeschichte Deutschlands' 3. Berlin—Leipzig 1938.

²⁷⁾ C. F. C. Hawkes, op. cit., p. 208, 219, 249. - V. G. Childe, op. cit., p. 188.

of the National Museum in Prague. Dr Klášterský has issued the following expertise:

'Quite on the bottom of the sediment in the vase there was a cake of pasted plant relics. After elutriation I found there relics of one plant species, most probably leaves of some wild species of Allium. In the course of their long time in humidity the relics succumbed to such a strong maceration that only the coating of cuticles remain and so it is not possible, alas, to establish a more precise determination. It is strange that the relics are from the middle parts of leaves, there are neither inferior parts or top parts nor any other parts of the plant, as if they had been selected or cut intentionally.

These plant relics were covered with a fine earth deposit which had penetrated into their highest layer. The deposit was very fine-grained and after floating away the mud I have obtained some other quite undeterminable plant relics, some animal relics (shells), which can be identified with certainty, and pure silicic sand. The shells were more or less regularly dispersed in the deposit and not present on the bottom of the vase, so that they do not help us in determining the age of the lowest layer.'

The determination of the plant relics found in the interior of the Kyjov vase is followed by the identification of the just mentioned shells due to the kindness of Dr Vojen Ložek from the State Institute of Geology in Prague:

'In the sample from the vase containing the relics of Allium I have ascertained not very numerous remains of shells of snails from which only two species Vallonia costata Müll. and Vallonia pulchelia Müll. have been determinable. There are most probably two more species, presumably of the family Zonitidae or Helicidae, which are not nearer determinable. The two species from the genus Vallonia are, from the oekological point of view, proper to the steppes in the largest sense of this word, i. e. they reside in herb formations spread from the humid valleys to the steppe-slopes and xerothermic rocks. They always avoid forests. From their presence one can draw the conclusion that at the time of their lives there existed in the environment of the find greater woodless areas — steppes, prairies or pasturelands.

The find of these snails is of no importance from the stratigraphic point of view, because both of them occur in some Pleistocen periods, amply during the Holocen and also in our days they belong to the most abundant molluscs of Central Europe.'

From the judgement issued by Dr V. Ložek we can conclude that large woodles steppes were existing in Moravia in the Encolithic period (Danubian III), which tallies with the archaeologic statement of the increase of cattle-breeding at that time. It was then that settlements moved from he humid valleys on to the hills which most probably were woodless and domin-

ated the environment-in contrast to the older Danubian I and II sites which had been situated in the fertile lowland, directly in the middle of primitive fields.²⁸)

From the botanical judgement by Dr I. Klášterský we can draw the conclusion that in the Encolithic period (Danubian III) wild plants were gathered-in our case one of the wild species of the genus Allium. The special character of the Kyjov relics has brought Dr Klášterský to the opinion that they have probably been selected or cut to a certain purpose. From the archaeological point of view we can accept, confirm and complete his opinion. Obviously the plant leaves have been cut into strips purposly: such a regularity of the strips could only have been caused by human activity. Equally one cannot doubt that the plant strips have intentionally been selected and put into the vase: in this respect it is immaterial whether the vase comes from a settlement or from a grave which we consider as most probable.

Taking into account all that has just been mentioned we are obliged to ask the question for what purpose Allium cut into strips has been put into the vase which most probably belonged to a burial place. From the general point of view the Allium plants can be considered as light meal, as spices, as healing plants and finally as magic plants; we shall see that all these aspects exist in the history of the various Allium species. To approach the understanding of the signification of the Kyjov find we are obliged to study the relation of mankind to the Allium plants through history. It is necessary to know to what purposes mankind gathered and cultivated Allium plants.

On the whole the genus Allium contains about 300 species most of them wild growing: only a small number has been taken into cultivation and is still being cultivated.²⁹)

All the plants belonging to the genus Allium have a special smell and taste caused by the presence of oil with sulfids. (30) Smell and taste attracted the attention of primitive mankind which gradually and by experience came to realize the value of these plants and began to gather and later to cultivate some of them.

²³⁾ On old Danubian settlements compare: J. Neustupný, Fortifications appartenant à la civilisation danubleme néolithique. 'Archiv Orientální, Journal of the Czechoslovak Oriental Institute', Vol. XVIII, No 4, p. 136, 153, Prague 1950.

²⁰⁾ After G. Hegi (op. cit. II, p. 214) about 260 species are existing. — D. Bois (op. cit. I, p. 509) counts about 300 species.

³⁰) G. Hegi, op. cit. II, p. 214. — D. Bois, op. cit. I, p. 497 sq. — 'Pharmazeutische Monatshefte' (Beiblatt der Wochenschrift 'Pharmazeutische Post') XII. Jahrgang, p. 13, Wien 1931. — G. Madaus, Lehrbuch der biologischen Heilmittel. Abteilung I: Heilpflangen, Band I, p. 47 and 482. Leipzig 1938.

The Gathering of wild Allium plants from the dawn of history up to the present.

Some authors think that the gathering of the wild Allium plants goes back to the oldest times of human existence or directly to the Palaeolithic time.³¹) Apart from these suppositions we can follow the gathering of Allium by means of reports from the historical periods. But we must be aware of the fact that the gathering of these plants is only exceptionally mentioned clearly in the historical records: we cannot always tell whether a gathered or cultivated form was meant.

a gathered or cultivated form was meant.

From Mesopotamian records one knows several species of the plant s u m (šūmu) which is usually interpreted as garlic (Knoblauch),32) as onion (Zwiebel) in a narrower and as 'Knollengewächs' in a wider sense33) or simply as 'onion'.34) It is quite possible that among the numerous various kinds of the plant s u m quoted in the old Mesopotamian reports several wild growing and gathered forms are included. It does not seem probable that such a great number of 'onions' was cultivated at that time (but one must add that it is not sure at all that this word signifies only 'onion' in our modern botanical sense, i. e. Allium cepa L. or any other plant belonging to the genus Allium).

An other trace of the gathering of Allium might be seen in the old Egyptian story of the Shipwrecked Sailor who found in an isolated island all kinds of fine $l^kkt > 35$) — but it is only a tale. It must be remembered that the plant l^kkt has not always been admitted to be leek (poireau, Porree, Allium porrum L.) in accordance with V. Loret. 36)

Commentarii etc. editi a Pontifico Instituto Biblico, Roma 1927.

²¹) E. Hahn, Lauch, 'Reallexikon der Vorgeschichte' VII, p. 249. Berlin 1926. — P. Thomsen, Nahrung, Palästina-Syrien, 'Reallexikon der Vorgeschichte' VIII, p. 429. Berlin 1927.

See the following summary about the cultivated Aliium plants in Mesopotamia.
 P. Deimel, Der Gemüsebau bei den alten Sumerern. 'Orientalia' Num. 17, p. 24 sq.

³⁴) A. L. Oppenheim, Catalogue of the cunciform tablets of the Wiberforce Eames Babylonian Collection in the New York Public Library. Tablets of the Time of the Third Dynasty of Ur. 'American Oriental Series', Vol. 32, p. 137, 139, 250, 253. New Haven, Connecticut 1948.

³³⁾ Mr. Z. 26ba's translation of the Egyptian words likt abt inst.

²⁶) V. Loret, Recherches sur plusieurs plantes commues des anciens Egyptiens. Recueit de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes', Vol. XVI. Fasc. I et II, p. I sq. Paris 1894.—The same author draws attention to the wild leek (Allium ampeloprasum L.) ascertained in the neighbourhood of Alexandria — perhaps the ancient Egyptians had an opportunity of finding it in their country. (V. Loret in the 'Sphinx' VIII, p. 141, 145 sq. — Compare D. Bois, op. cit. I, p. 507 and A. Guilloumin, op. cit., p. 41: North Africa is part of the homeland of this leek.) — V. Loret's interpretation has been fully acepted by P. Montef, La vic quotidienne en Egypte au temps des Ramsès (XIII»—XII: siècles avant J.C.), p. 83, Paris 1946. — W. Wreszinski (Der Londoner medizinische Papyrus — Brit. Museum Nr. 10.059 — und der Papyrus Hearst in Tran-

It is not quite sure whether the onions mentioned by Homer in the Odyssey and Illias had been cultivated plants though it was possible in the North of the Mediterranean area. The plant 'moly' of the Odyssey, with black roots and white blossoms, has been and is still considered to be a wild species belonging to the genus Allium (Allium nigrum?). It is possible that the Greek denomination 'skorodon' and the Latin 'Alium' did not always signify garlic (Allium sativum L.) only but also other (wild) species of the genus Allium. Also the Romans knew the wild growing species of Allium. 37)

The word 'laukar' in rune letters on a bone-knife dating from the 4th century A. D. can be considered to mean wild Allium. 38) Most probably also the 'leeks' mentioned in the old-nordic literature were wild species of the genus Allium. R. Bauch is inclined to identify this northern wild leek with ramson (Allium ursinum L.) which 'als medizinisch wichtige Heilpflanze allgemein im europäischen Norden geschätzt und wohl auch angebaut wurde'. Also the wild growing sand leek (Allium scorodoprasum L.) was of great importance in the nourishment of the northern countries before the introduction of cultivated species of the genus Allium from the South. 39)

The old Slavonic denomination 'luk' usually thought to have been taken over from the Germanic 'lauka' and meaning sometimes onion and

skription, Ubersetzing und Kommentar, p. 68, 129, 130. Leipzig 1912) leaves the word without any modern interpretation as 'die Pflanze j'k.t'. — First A. E'rmas thought this plant to be a 'Zwiebel' (V. Loret in the 'Recueil de travaux' XVI, p. 2); the same interpretation has been presented by G. A. Reisner. 'onion?'. (G. A. Reisner, The Hearst Medical Papyrus. 'University of California Publications, Egyptian Archaeolegy', Val. I, p. 14. Leipzig 1905.) — Later A. Erman interpreted this Egyptian word as 'Lauch, auch allgemein Grünzeug, Gemüse' or simply as 'Lauch'. (A. Erman und H. Grapow, Wörterbuch der ägyptischen Sprache I, p. 34. Leipzig 1926. — A. Erman, Die Literatur Wörterbuch der ägyptischen Sprache I, p. 34. Leipzig 1926. — A. Erman, Die Literatur der ägypter, p. 103. Leipzig 1923.) — G. Lefèbere (Contes et Romans Egyptiens, p. 34. 85 sq. Paris 1949) translates this expression as 'légumes' though he points out: 'Il doit s'agir d'ail, d'échalots, de poireaux ou d'oignons'. — F. Lexa (Výbor ze starží literatury egyptské — Selection from the older Egyptian Literature, p. 192 and 194. Praha 1947) translates it as 'onion' and then as 'vegetables'. Prefessor F. Lexa tells me that now he considers also in the first case the translation 'vegetables' to be more convenient than 'onion' — owing to the great number mentioned.

Berlin 1911. — G. Dragendorff, Die Heilpflanzen der verschiedenen Völker und Zeiten, Ihre Anwendung, wesentlichen Bestandteile und Geschichte. Ein Handbuch für Arzte, Apotheker, Botaniker und Droguisten, p. 121. Stuttgart 1898. — About Allium ursinum L. Apotheker, Botaniker und Droguisten, p. 121. Stuttgart 1898. — About Allium ursinum L. compare: M. Höfler, Volksmedizinische Botanik der Kelten, 'Archiv für Geschichte der Medizin' V. p. 249. Leipzig 1912. — G. Madous, op. cit., p. 481. — L. Bala and L. Sýkora, Užitkové rostliny ve starověku — Useful plants in Antiquity, p. 41. Praha 1945.

²⁸) E. Schnippel in the 'Zeitschrift für Volkskunde', Neue Folge I (39), p. 65 sq. ²⁹) J. Hoops, op. cit., p. 350, 467, 638, 641, 644: Allium ursinum was used in wild state. — V. Hehn, op. cit., p. 203 sq. — R. Bauch, Vorzeitliche und frühzeitliche Kulturrelikte in der Pflanzenweit Mecklenburgs, 'B. B. C. — Beihefte zum Botanischen Centralblatt', Band LVII, Abteilung B, p. 81 sq. Dresden 1937.

sometimes garlic originally indicated most probably the wild species belonging to the genus Allium which had been gathered before the introduction of cultivated species. (Allium which had been gathered before the introduction of cultivated species. (Allium scorodoprasum L.) by the Slavonic tribes in Mecklenburg from the 6th to the 12th century A. D. is supposed by R. Bauch. This author admits the cultivation of ramson and endeavours to bring forth proofs for the cultivation of sand leek in Slavonic fortified places in Mecklenburg. His proofs are, however, only indirect: from the actual flora of several Slavonic fortified settlements he makes conclusions as to the flora of 1000 years ago-the ancient flora as 'Kulturrelikt' in the present time. (41)

The gathering and the use of the wild species belonging to the genus Allium are also demonstrated for the beginning of the Modern age. 42)

In the later part of the Modern age and at the present time the gathering of the wild species of Allium continues for various purposes. Thus e. g. W. F. Kosteletzky enumerated about 13 species, also D. Bois 13, A. Maurizio 15 species which were or are still collected by men.⁴³) One can say that some 28 wild species of Allium are known which were or still are gathered for human needs: Akaka Gmelin, altaicum, ampeloprasum,

quotation.

⁽⁶⁾ V. Hehn, op. cit., p. 202 sq. — L. Niederle, 2ivot starých Slovanů — The Life of the Ancient Slaves I, p. 187. Praha 1911. — J. Kostrzewski, Les origines de la civilisation polonaise. Préhistoire-protohistoire, p. 49. Paris 1949.

⁴¹⁾ R. Bauch in the 'B. B. C.', p. 79 sq.

⁶²) E. g. Allium ursinum L.: R. Bauch in the 'B. B. C.' LVII, p. 81. — M. Olehlová Tilschová, Česká strava lidová — Czech Common Food, p. 64. Praha 1945. Allinm ampeloprasum: C. Zibrt, Staročeská tělověda a zdravověda - Old Czech Anatomy and Hygiene, p. 173. Praha 1924. Allium victorialis: H. Marzell, Allermanusharnisch, 'Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens' I, p. 264 sq. Berlin und Leipzig 1927. - S. Seligmann, Der böse Blick und Verwandtes I, p. 285, 295; II, p. 70, 73, 99, Berlin 1910, - B. Pilsudski, Schwangerschaft, Entbindung und Fehlgeburt bei den Bewohnern der Insel Sachalin (Giljaken und Ainu). 'Anthropos' V, p. 766. Wien 1910, Allium scorodoprasum: R. Bauch in the 'B. B. C.' LVII, p. 107, Here considered to be the cultivated form: but after A. Guillaumin (op. cit. I, p. 40) it has not been cultivated before the 17th century, D. Rois (op. cit. I, p. 505) says: 'La culture de l'Ail Rocambole ne paraît pas très ancienne' Wild species of the genus Allium were gathered by the American Indiana too: W. W. Robins and F. Ramaley, op. cit., p. 119. - As to Northern Asia and America compare the enumeration of 10 wild Allium plants quoted by A. Maurizio, Die Geschichte unserer Pflanzennahrung von den Urzeiten bis zur Gegenwart, p. 22. Berlin 1927. - As to Arabs compare G. Dragendorff, op. cit., p. 121.

⁴³) W. F. Kosteletsky, Allgemeine medizinisch-pharmazeutische Flora I, p. 177 sq. Prag 1831 — D. Bois, op. cit., I, p. 509 sq. — A. Mauricio, op. cit., p. 463. — Compare, too, J. Ch. Ebermaier, Von den Standörtern der Pflanzen im Allgemeinen und denen der Arzneygewächse besonders, p. 89 (Aliium victorialis). Münster 1802. — Further O. Berg, Charakteristik der für die Arzneikunde und Technik wichtigsten Pflanzen-Gattungen... oder Atlas zur pharmazeutischen Botanik, p. 12 and 107. Berlin 1861 (Aliium vineale, victorialis etc.). — Compare the literature mentioned in the preceeding

angulosum, Bolanderi Watson, canadense, cernuum Roth, fistulosum, flavum, moly, neapolitanum Cyrillo, nigrum, obliquum, odorum, oleraceum, reticulatum Fraas, roseum, rubellum Bieb., scorodoprasum, senescens Schmidt, sibiricum Willd., sphaerocephalum, stellatum Fraas, triquetrum,

One knows about 10 wild species from which also the leaves are used:
Akaka Gmelin from Siberia, angulosum from Siberia, triquetrum from
South Europe and North Africa, odorum from China, sibiricum from Siberia, and the species growing in Central Europe—vineale (wild garlic, field
garlic, crow garlic), scorodoprasum (sand leek), flavum, oleraceum, ursinum (broad-leaved garlic, ramson). One might perhaps think that the
relics from Kyjov belonged to one of the species last mentioned: but there
is no certainty as one is obliged to admit that 4000 years ago also the leaves
from other species could have been used.

Cultivated Allium plants in the oldest historical reports.

De Candolle gave reasons for the opinion that the homeland of the cultivated Allium cepa L. (onion) and Allium sativum L. (garlic) has been in the steppes of Central Asia where they had been found wild growing. 45)

After this explanation one could suppose the cultivated Allium cepa L. and Allium sativum L. to go back to the ancient agricultural civilization of Hither Asia. As far as our knowledge goes we cannot bring any direct proof for this theory from archaeological finds. At the same time it is very difficult to ascertain to which plants the denominations used in the ancient literature refer.40) Thus R. Campbell Thompson identifies karāšu with Allium porrum L. (leek) and šūmu with Allium satīvum L. (garlic). He adds that SE.EL.SAR for which no Semitic equivalent is certain, must be something similar (shallot-Allium ascalonicum L. or possibly onion). But after the statements of D. Bois and A. Guillaumin Allium ascalonicum L. had not been known until the Roman epoch.47) F. Küchler supposed (after

^{**)} See: F. W. Kosteletzky, op. cit., I, p. 182 and 184. — H. Marzell, Neues illustriertes Kräuterbuch, p. 554. Reutlingen 1922. — D. Bois, op. cit. I, p. 509 and 510. — A. Maurizio, op. cit., p. 463. — R. Bauch in the 'B. B. C.' LVII, p. 81. — A. Guillaumin, op. cit., p. 41.

op. cit., p. 194 and 206. — D. Bois, op. cit. I, p. 499 (Allium cepa L.) and III, p. 156 (Allium sativum L.). Paris 1934. — A. Guillaumin, op. cit., p. 40.

⁶⁶⁾ B. Meisener, Babylonien und Assyrien I, p. 210 and 414; II, p. 304. 'Kulturgeschichtliche Bibliothek' I, 3 and I, 4. Heidelberg 1920 and 1925. — B. Meissner in the 'Reallexikon der Vorgeschichte' IV, 1, p. 172 and VIII, p. 431. Berlin 1926 and 1927. — G. Contenau, La médecine en Assyrie et en Babylonie, p. 28 and 180, 'La médecine à travers le temps et l'espace', Vol. Nº 2. Paris 1938.

at) R. C. Thompson, The Assyrian Herbal, p. 124. London 1924. — D. Bois, op. cit. I, p. 504. — A. Guillaumin, op. cit., p. 40.

Oefele) that \$\delta mu\$ was Alium cepa L. (onion) but I. Löw opposed the opinion of Küchler (and Oefele) and he, too, identified \$\delta mu\$ with Allium sativum L. (garlic). P. Deimel gives a narrower and a wider sense of the word sum (\$\delta mu*): 'Zwiebel' and 'Knollengewächse' and B. Meissner gives the following identification: \$\delta mu*-Knoblauch, bisru-Zwiebel, karā\delta uch. O The mentioned plants were cultivated in gardens or in fields. From the quoted examples one may conclude that in ancient Mesopotamia several kinds of 'onion', or more precisely of Allium species and other ,Knollengewächse' were cultivated. O

If the origin of the onion (Allium cepa L.) had been Centralasiatic the plant would have had to get to Egypt through the area of Hither Asia.⁵¹) Its existence and, at the same time, its domestic cultivation in Egypt has been ascertained since the Early Dynastic Period: it is accepted that its

denomination in hieroglyphic signs was hdw.52)

The question of the age of garlic in Ancient Egypt is less clear. This plant was known in Egypt in Greek and Roman times when it was cultivated there. (53) Its earlier existence and cultivation is not generally thought to be absolutely certain. V. Loret thought that garlic had been existing in Egypt in the time after the Ramessides and that it had been rather cultivated than imported from Syria at the time of Ramesse III; but if imported then more probably from Libya than from Syria. His explanation of the hieroglyphic name hin was accepted by P. Montet. A. Erman and H. Grapow explain the word him which is known to have

⁴⁸⁾ F. Küchler, Beiträge zur Kenntnis der Assyrisch-Babylouischen Medizin, 'Assyrische Bibliothek' XVIII, p. 86. Leipzig 1904. — I. Löw, Die Flora der Juden II, p. 139. Wien—Leipzig 1924.

⁴⁰⁾ P. Deimel in the 'Orientalia' 17, p. 24 sq. - B. Meisener, op. cit. II, p. 305.

⁵⁰⁾ P. Deimel in the 'Orientalia' 17, p. 24 sq. — A. L. Oppenheim in the 'American Oriental Series', Vol. 32, p. 137, 139, 250. The author remarks that this tablet records goods imported from abroad: some sorts of 'onions' were imported from foreign countries.

⁵¹⁾ F. Woenig, Die Pflanzen im alten Ägypten, p. 194. Leipzig 1886. — V. Hehn, op. cit., p. 206. — D. Bois, op. cit. I, p. 500. — A. Guillaumin, op. cit., p. 40.

E) F. Woenig, op. cit., p. 192. — V. Loret (in the 'Sphinx' VIII, p. 144, 145) says: 'Quoiqu'il en soit il est certain que l'Oignon était cultivé en Egypte dès le début de la V* dynastie, et que son nom n'était pas sémitique'. — P. Montet, La vie quotidienne en Egypte au temps des Ramsès, XIII°—XII° siècles avant J.-C., p. 83. Paris 1946. — Compare, too, G. Roeder in the 'Reallexikon der Vorgeschichte' IV, 1, p. 170. — G. Ranke ('Reallexikon der Vorgeschichte' VIII, p. 429) speaks only in general terms about 'Lauch' without any distinction of its species. — A. Erman und H. Grapow (Wörterbuch III. p. 212) explain the word hdw as 'Knoblauch, Zwiebeln o. ä.' — F. Woenig (op. cit., p. 196) distinguished 3 kinds of Egyptian pictures in which he saw 3 different species of Allium: A. sativum L., A. cepa L., A. ascalonicum L.

⁶³⁾ Numeri 11, 5. — F. Woenig, op. cit., p. 192. — V. Loret in the 'Sphinx' VIII, p. 138. — G. Roeder in the 'Reallexikon d. Vorg.' IV, 1, p. 170. — P. Montet, op. cit., p. 83.

existed at the time of the New Kingdom as "ein Gemüse" and compare it with the coptic word mann: monn which they translate as 'Lauch'.54)

Leek (Allium porrum L.) has not been found anywhere wild growing and is generally considered to be a reared offspring of the species Allium ampeloprasum L. which underwent changes in the course of its long cultivation. Allium ampeloprasum L. is growing in Southern Europe, in Southwest Asia and in North Africa. Therefore it is possible that it was taken into cultivation in several countries: this explanation was given for Egypt by V. Loret, 55)

The word karāšu translated as 'leek' (Allium porrum L.) has been found in Ancient Mesopotamia. 56) In Egypt its high age depends on the explanation whether or not the hieroglyphic word *kt really means Allium porrum L.: if so this plant would have been known and cultivated in the VIth or already the Vth Dynasty. Also from the already mentioned tale of the Shipwrecked Sailor can be deduced that *kt was one of the plants cultivated in Egypt. 57)

The Allium plants are mentioned in the Bible and have been intensively cultivated since the Roman period. 58)

From the other species of Allium it is mainly the following that have been cultivated:

Allium ascalonicum L. (shallot) has not been found in wild state and is considered to be a modification of Allium ceps L. It has been known since the Roman period.⁵⁹)

Allium schoenoprasum L. (chive) grows in wild state all over Europe, Central and Northern Asia etc. It may have been cultivated already in Antiquity but in Europe certainly since the 16th century A. D.60)

Allium scorodoprasum L. (sand leek) grows in wild state in Europe and was cultivated neither in Antiquity nor in the older Middle Ages. (1)

Allium odorum L. is cultivated (or gathered) in China. (2)

³⁴) V. Loret in the 'Sphinx' VIII, p. 140 sq. — P. Montet, op. cit., p. 84. — A. Erman und H. Grapow, Wörterbuch III, p. 354, 7.

⁸⁵⁾ V. Hehn, op. cit., p. 206. — D. Bois, op. cit. I, p. 507. — A. Guillaumin, op. cit., p. 41. — V. Loret in the 'Sphinx' VIII, p. 147.

⁵⁶) F. Küchler in the 'Assyrische Bibliothek' XVIII, p. 86. — R. C. Thompson, op. cit., p. 124. — B. Meissner, op. cit. I, p. 210 and II, p. 205.

⁸⁷) V. Loret in the 'Recueil de travaux, XVI, p. 1 sq. — V. Loret in the 'Sphinx' VIII, p. 145 sq. — P. Montet, op. cit., p. 83.

⁵⁹⁾ Numeri 11,5. — V. Loret in the 'Recueil de travaux' XVI, p. 1. — F. Woenig, op. cit., p. 200. — D. Bois, op. cit. I, p. 508. — L. Baïa and L. Sýkora, op. cit., p. 51 sq. 59) V. Hehn, op. cit., p. 206. — D. Bois, op. cit. I, p. 504. — A. Guillaumin, op. cit., p. 40.

⁶⁰⁾ D. Bois, op. cit. I, p. 496. — A. Guillaumin, op. cit., p. 39.

⁽⁴¹⁾ D. Bois, op. cit. I, p. 505. — A. Guillaumin, op. cit., p. 40: it had not been cultivated before the 17th century A. D. — Compare the supposition of R. Bauch (in the

Medicinal use of Allium plants in Antiquity.

The plants belonging to the genus Allium, gathered or cultivated, have been used as food, light meal or flavouring. But with rising experience mankind recognized the curative value of these plants and began to use them as medicines. We are justified in supposing that the medicinal use of the Allium plants originated already in the oldest times when there were no cultivated plants at all: some of the wild growing Allium plants have retained their medicinal reputation up to our days. The curative value attributed to these plants contributed to the reasons for the cultivation of some of them and caused their great extension among agricultural peoples. Naturally, in the agricultural milieu, the cultivated plants have crowded out and more than taken the place of the gathered ones.

First we draw attention to the medicinal use of the Allium plants in the Antiquity of the Near East where there were the great centres of agricultural life and civilization which had great influence upon or even

connections with Europe.

The old Mesopotamian medicine used mainly medicinal herbs among which one finds also those belonging to the genus Allium. Karašu was prescribed as a stomachic and also in the case of opthalmic diseases and gray hair. Sumu was recommended against an unknown disease. It was also a drug curing the bile (!) and dyspnoea. SE.EL.SAR, for which no Semitic equivalent is certain, is explained as 'something similar to sumu (shallot or possibly onion).' It was used 'when eyes are sick of tabilam'. Sūmu, šE.EL.SAR, and karāšu were forbidden on the 7th day of gastric complaints.63)

The Egyptian Medical Papyri knew the use of Pkt and hdw in medicine. So fkt, as powdered admixture and applied externally, was recommended for its quality of 'cooling the vessels in any limb'.64) It was also used as a remedy against the bite of the crocodile and, which is surprising, against the bite of man too: in both these cases a combination of powdered that and potsherd was applied externally.65) After another prescription the bite of man was cured by the external use of pulverized ikt mixed with a sediment of grease 66) The Pkt, together with other ingredients,

es) G. A. Reisner, op. cit., p. 13. - W. Wreszinski, op. cit., p. 129.

^{&#}x27;B. B. C.' LVII, p. 107 sq.) after which this leek was cultivated by the Elbe-Slaves from the 6th to the 12th century A. D. - See also the chapter about wild leeks.

²²⁾ W. F. Koeteletzky, op. cit. I, p. 183. - A. Guillaumin, op. cit., p. 41. es) F. Küchler in the 'Assyrische Bibliothek' XVIII, p. 5, 7, 17. - R. C. Thompson, op, cit., p. 124. - G. Contenau, op. cit., p. 186: "l'ail?" mixed with other ingredients drunk while fasting.

es) W. Wreszinski, op. cit., p. 129, 130. 60) Translation by Professor F. Lexo from G. Ebers, Paryros Ebers, Das hermetische Buch über die Araneimittel der alten Ägypter, I p. 101-64/5. - I am grateful to Professor F. Lexa for his translation.

cured also burns. (7) The hdw was used against snakes and worms and was considered to be a medicinal plant. (8)

Also the old Jewish healing art knew the use of garlic. It was used as a stimulant and applied against intestinal worms. It was taken for an aphrodisiacum thought to increase the number of sperms and prescribed on the eve of Sabbath (to be of help in the fulfilment of the connubial duty).09)

In the Greek and especially in the Roman Antiquity the medicinal use of Allium plants seems to have been wide spread. These plants were used internally or externally, alone or as admixtures.

Allium sativum L., Allium cepa L. and Allium porrum L. were used in the treatment of the diseases of the respiratory organs and were especially recommended as stomachics. Allium sativum L was a drug against tapeworms, Allium sativum L. and Allium porrum L. were used as diuretics, Allium cepa L, and Allium porrum L, served in the cure of dropsy. Allium sativum L. and Allium cepa L. (Allium porrum L. too?) cured the bite of snakes, dogs and venomous beasts, Allium porrum L. was used against mushroom-poisoning. The mentioned three plants served in the cure of various diseases of the skin and Allium sativum L. and Allium cepa L. as a remedy against the loss of hair. Allium sativum L. and Allium cepa L. were also used against opthalmic diseases, Allium cepa L. and Allium porrum L. in case of ear diseases, Allium sativum L. against toothache. In the treatment of women's diseases all of the mentioned Allium plants were used. Allium ceps L. and Allium porrum L. were supposed to be approdisiaca. (In this connection it is interesting to mention that Allium sativum L. was also used as a stimulant before cockfights.) Allium porrum L. was reputed for its haemostatic qualities. It is interesting to add that Allium sativum L. was used internally against lice and bugs. 70)

48) A. Erman und H. Grapow, Wörterbuch III, 212-9. Die Belegstellen, p. 68:

'Kopenhagen Zauberstele 8(92)'.

Allium cepa L.: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 458. - G. Madaus,

op. cit. I, p. 882.

⁶⁷⁾ G. Ebers, op. cit. I, p. 113—69/9. The spelling what of the healing plant mentioned there is considered by Professor F. Lexa to be a mistake on the part of the scribe. Compare A. Erman und H. Grapow, Wörterbuch I, p. 58: impt is explained here as 'offizinell verwendete Pflanze' which is to be compared with the form input is known only from the quoted place of the Papyrus Ebers.

^{**)} L. Goldschmidt, Der babylonische Talmud. Baba Qamma, Fol. 82, p. 276. Berlin 1933. — I. Löse, op. cit. II, p. 143 sq. — A. Maurizio, op. cit., p. 378. — Jüdisches Lexikon III, p. 742. Berlin 1929.

⁷⁰) Allium sativum L.: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, Vergleichende Volksmedizin I, p. 238, 240, 241, Stuttgart 1908. — V. Hehn, op. cit., p. 201. — R. Drobnik, Zur Geschichte des Knoblauchs in der Heilkunde im Wandel der Zeiten. 'Pharmazeutische Monatshefte' (Beiblatt der Wochenschrift 'Pharmazeutische Post') XIX, p. 12 sq. Wien 1938. — H. Marzell, op. cit., p. 31. — G. Madaus, op. cit. I, p. 468.

Allium plants in the medieval and modern healing art.

In Ancient India the cultivated species of the genus Allium were often used as medicines, as old medical manuscripts show: some of their pre-

scriptions are still used in the Indian national healing art.71)

Thus Allium sativum L. was thought to be beneficial to the heart, it cured tumors in the lower part of the body and various diseases of the respiratory organs (even consumption). It was considered to be a stomachic and carminative and was applied against haemorrhoids and intestinal worms. It was used as diuretic, against rheumatism and various diseases of the skin, against abscesses and was considered to be beneficial to the hair. It cured diseases of the nervous system, opthalmic and ear diseases. It was supposed to be an aphrodisiacum, to expel fever (even malarial fever) a. s. o.⁷²)

Allium cepa L. was a means against respiratory troubles and hae-

morrhoids as well as a sudorific a. s. o.73)

In modern India Allium sativum L. is still used against the following diseases: malaria, asthma, cholera morbus, jaundice, dropsy, abscesses, fever a. s. o.⁷⁴)

As reports from the Middle Ages show species of Allium were applied in the European healing art also after the Roman epoch. Already in the 14th century garlic was called the theriac of the peasants. From the Middle Ages on one can follow the use of Allium plants up to the present time. The indications of Allium have been very various and, in many cases, here in Europe they go back to the experiences of Antiquity.

It is quite natural that in the later healing art our knowledge of the number of applications of the mentioned plants increased: it is partly due to the many more reports of that time, that are at our disposal now.

Allium ursinum L.: M. Höfler in the 'Archiv f. Geschichte d. Medizin' V. p. 249. -

G. Madaus, op. cit. I, p. 481.

13) Vagbhata, p. 38, 381, 372.

Allium porrum L.: G. Dragendorff, op. cit., p. 121. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 271 sq. — V. Loret in the 'Recueil de travaux' XVI, p. 3. — L. Bala—L. Sýkora, op. cit., p. 224.

⁷¹⁾ V\u00e4gbhata's Asta\u00e4gahrdaysamhit\u00e4. Ein altindisches Lehrbuch der Heilkunde. Aus dem Sanskrit ins deutsche \u00fcbertragen mit Einleitung, Anmerkungen und Indices von L. H\u00e4lgenberg und W. Kirfel. Leiden 1941. — R. Drobnik in the 'Pharmazeutische Monatshefte' XIX, p. 12. — G. Madaus, op. cit. I, p. 467 sq.

⁷⁸) Vāgbhata, p. 37, 38, 302, 331, 356, 360, 416 sq., 419, 427, 485, 540, 544, 549, 554, 561, 599, 603, 720 sq., 728. — G. Madaus, op. cit. I, p. 467, 468. — R. Bentley and H. Trimen, Medicinal Plants etc., Vol. IV, p. 280. London 1880.

⁽¹⁴⁾ Compare also: R. C. Thompson, op. cit., p. 124 and 125 — after Kanhoba Ranchoddas, Indian Medical Plants. — G. Madaus, op. cit. I, p. 470 — after J. Kloppenburg-Versteegh.

⁷⁵) J. Hoops, op. cit., p. 616, 650. — R. Drobnik in the 'Pharmazeutische Monatshefte' XIX, p. 13.

Allium sativum L. and Allium victorialis L. were used against the diseases of the heart. In China the use of garlic and onion by night is forbidden because it injures the heart. 76)

Allium sativum L., Allium cepa L. and Allium ursinum L. were applied against the diseases of the circulation of the blood (arteriosclerosis, blood-pressure).77)

Allium sativum L. and Allium cepa L. cured various diseases and troubles of the respiratory organs (catarrhs, asthma, pneumonia, consumption).78)

Allium sativum L., Allium cepa L., exceptionally also Allium ampeloprasum L. are old and wide spread means against the troubles of the digestive organs: stimulants, appetizers, stomachics, remedies against 'ache in the lower part of the body'.79) Allium sativum L. and Allium cepa L. were applied in the case of colic and Allium cepa L. against constipation.80) Also the use of Allium sativum L. against jaundice is very old.81) Dysentery was healed by means of Allium cepa L.82) There was a time when Allium cepa L. and Allium sativum L. were used against the epidemic diseases which once were the scourge of humanity: cholera morbus, typhoid fever and plague.83) The use of Allium plants (A. sativum,

⁷⁶⁾ G. Dragendorff, op. cit., p. 120. — K. O. Bäcker und R. Lucass, Der Kräutergarten, p. 56. — Berlin 1939. — Dr. Gruenhagen, Die Grundlagen der chinesischen Medizin. 'Janus, Archives internationales pour l'histoire de la médecine et de la géographie médicale', 1908, p. 55.

⁷⁷⁾ G. Madaus, op. cit. L, p. 481. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 56, 86.

⁷⁸) G. Dragendorff, op. cit., p. 119. — G. Schmidt, Mieser Kräuter- und Arzneibuch. Beiträge zur deutsch-böhmischen Volkskunde V. 3, p. 56. Prag 1905. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239, 459, II, 22, 23, 28, 29, 36, 62. — G. Madaus, op. cit., I, p. 469, 471, 472, 883, 884. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 86. — J. Ciżmár, Lidově lékařství v Československu (Popular healing art in Czechoslovakia) I, p. 184, 185, II, p. 6, 7, 9, 10, 12, 13, 57. Brno 1946.

⁴⁰) W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 177, 180. — G. Schmidt, op. cit., p. 43. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239, II, p. 80. — C. Zibrt, op. cit., p. 76, 128, 187. — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 471, 472, 884. — K. O. Bäcker und R. Lucuss, op. cit., p. 86. — J. Čižmář, op. cit. I, p. 256, II, p. 74.

⁽a) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239. — C. Zibrt, op. cit., p. 128. — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 471, 884. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 86.

³¹⁾ R. Drobnik in the 'Pharmazeutische Monatahefte' XIX, p. 13. — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 471.

^{*2)} O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 459. — G. Madaus, op. cit. I, p. 883.
*3) Cholera morbus: J. L. Holuby, Knoblauch (Allium sativum L.) als Volksheilmittel bei den Slovaken Nordungarns. 'Deutsche botanische Monatsschrift' II, p. 8.
Sondershausen 1884. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240, II, p. 307. — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 885. — J. Cižmář, op. cit. II, p. 41. — Typhoid fever: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 38. — Plague: G. Schmidt, op. cit. p. 40. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239, II, p. 320. — G. Madaus, op. cit. I, p. 471. — J. Cižmář, op. cit. II, p. 42.

A. cepa, A. victorialis) against various intestinal worms (askarides, oxyuri, tenia) is widely spread. 54)

Various species of Allium have been enjoying quite a repute as diuretics for a long time: A. cepa, A. sativum, A. ampeloprasum, A. porrum, A. canadense, A. ursinum, A. victorialis. S. Allium sativum L. was applied in the case of haematuria, Allium sativum L. and Allium ursinum L. against stones and gravel in the kidneys. Dropsy was cured by means of Allium sativum L. and Allium cepa L. S.

Allium plants served to cure diseases in connection with metabolism. Allium cepa L. was used in the case of diabetes. Especially in the Northern countries Allium cepa L., Allium sativum L. and Allium ursinum L. were and are valued antiscorbutica: we know reports about them already from the 16th century. The use of Allium plants as antidotes is, of course, the most interesting phenomenon connecting the tradition of Antiquity with the Middle Ages. (80) Allium sativum L., Allium cepa L. and Allium porrum L. were applied in the case of bites of venomous beasts and especially of snakes. (90) Also mushroom-poisoning was cured by means of Allium sativum L. (91)

Allium sativum L., Allium cepa L. and Allium porrum L. were used

⁸⁵) W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 177, 180, 182, 183. — G. Dragendorff, op. cit., p. 121. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239. — C. Zibrt, op. cit., p. 128. — G. Madaus, op. cit., I, p. 468, 469, 471, 481, 884. — A. Kosch, Handbuch der deutschen Arzneipflanzen, p. 41. Berlin 1939. — K. O. Bäcker und R. Lucoss, op. cit., p. 86.

^{**)} W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 177, 182. — G. Dragendorff, op. cit., p. 119, 120. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 238, 240, 272, 459, II, p. 93, 94, 95, 103. — C. Zibrt, op. cit., p. 128. — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 471, 883, 884. — G. Fischer, Heilkräuter und Arzneipfianzen, p. 13. Reichenberg 1939. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 41, 86. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 62, 63, 66, 67.

⁸⁰⁾ Haematuria: G. Madaus, op. cit. I, p. 471. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 1107. — Kidneys: W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 182, 183. — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 471, 481. — A. Kosch, op. cit., p. 41. — K. O. Bäcker und R. Lucuss, op. cit., p. 86. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 106.

 ⁽a) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. II, p. 70, 74. — G. Madaus, op. cit. I.
 469, 471, 884. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 86. — J. Cižmář, op. cit. II, p. 100
 (a) W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 182. — M. Olehlová-Tilschová, op. cit., p. 553. —
 G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 481, 483. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 86.

^{**)} Already in the Earlier Edda: J. Hoops, op. cit., p. 643. — V. Hehn, op. cit., p. 203 sq. — E. Schnippel in the 'Zeitschrift f. Volkskunde', N. F. I (39), p. 65 sq. etc. — H. Marzell, op. cit., p. 32. — C. Zibrt, op. cit., p. 76. — R. Drobnik in the 'Pharmazeutische Monatshefte' XIX, p. 13. — G. Madaus, op. cit. I, p. 468.

W) Report from the 11th century by Hanancel ben Hushiel from Kairwan in Tunesia: I. Low, op. cit. II, p. 134. — Report from 1596: G. Madaus, op. cit. I, p. 471, 884. — Another report from our time: J. Čižmář, op. cit. II, p. 262,

⁹¹⁾ G. Madaus, op. cit. I, p. 471. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 276.

against rheumatic diseases. (though in the popular healing art these were not clearly distinguished from other diseases).92)

The use of Allium cepa L. (in Slovakia) in the cure of scrofula and caries seems to have been quite exceptional.93) We have already mentioned

the application of Allium in cases of consumption.

Of old the Allium plants (A. cepa L. and A. sativum L., exceptionally also A. porrum L. and A. ursinum L.) have been known as exanthematics. They cured various eruptions. From Slovakia it was reported that also black blisters caused by anthrax usually got an external treatment with Allium sativum L. Also ulcers and abscesses were cured in this way. Exceptionally corns, too, have been removed by means of Allium cepa L. and Allium sativum L. Allium cepa L. promoted the growth of hair, and also scurf, freckles, herpes etc. were treated with Allium. Also the use of Allium cepa L. and especially of Allium sativum L. against opthalmic diseases has been often mentioned since the 16th century.

Already in the 16th century Allium cepa L. and Allium sativum L.

were used in the treatment of the diseases of the ears.96)

The use of Allium plants (A. ampeloprasum L., A. Cepa L. and A. sativum L.) in the treatment of tooth-ache is very old, already reported from the 14th century: fumigations and insertions, also into the ears!97)

The application of Allium cepa L., Allium sativum L. and Allium victorialis L. against headache and various diseases and troubles of the nervous system has been reported since the 16th century (cramps, convulsions, hysteria, insomnia, unconsciousness a. s. o.).08) Allium cepa L. and Allium porrum L. have been and are applied against lumbago, Allium sa-

65) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240, 272, 459, II, p. 791. — G. Madaus, op. cit. I, p. 884. — The cure of sties by means of Allium cepa L. in West

Bohemia was exceptional: J. Ciżmář, op. cit. II, p. 204.

06) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239. — G. Schmidt, op. cit., p. 42. —

G. Madaus, op. cit. I, p. 471, 384. - J. Čižmář, op. cit. II, p. 209.

98) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p.239, 240. — G. Madaus, op. cit. I, p. 468, 469, 471, 472, 883, 884. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 86. — G. Fischer, op. cit., p. 18. — J. Cižmář, op. cit. I, p. 184, 263 and II, p. 139, 140, 142.

²²⁾ G. Madaus, op. cit. I, p. 471. — A. Kosch, op. cit., p. 41. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 86. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 114, 116.

¹³⁾ J. Cismar, op. cit. II, p. 127, 183,

³⁴⁾ W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 177. — G. Dragendorff, op. cit., p. 119. — J. L. Holuby in the 'Deutsche botanische Manntsschrift' II, p. 8. — G. Schmidt, op. cit., p. 41, 43. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240. — C. Zibrt, op. cit., p. 78. — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 471, 472, 481, 883, 884. — A. Kosch, op. cit., p. 41. — J. Climár, op. cit. I, p. 184, II, p. 102, 232, 233, 251.

⁹⁷⁾ G. Schmidt, op. cit., p. 45. — O. v. Havorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239. — C. Zibrt, op. cit., p. 173. — H. Marzell, op. cit., p. 32. — G. Madaus, op. cit. I, p. 468. — I. Löw, op. cit. II, p. 143. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 216, 217, 218.

tivum L. in cases of ischias.⁰⁹) Applications of Allium cepa L. and especially of Allium sativum L. against madness have been reported from the end of the 16th century up to modern times.¹⁰⁰)

Allium cepa L., Allium sativum L. and Allium ampeloprasum L. were used to cure women's diseases and troubles, Allium cepa and Allium porrum L. were said to increase lactation; Allium cepa L. was thought to provoke miscarriage. [101]

Allium cepa L., Allium sativum L. and Allium porrum L. have been applied as aphrodisiaca. 102)

In Northern Europe, already in 1030, in the Saga of King Olaf the Saint, Allium (most probably a wild species) was eaten to ascertain the deepness of wounds which, if deep enough, were expected to smell of Allium. 103) Allium sativum L. and Allium cepa L. have served as anti-septics and Allium sativum L. as disinfectant in case of danger of infection with scarlet fever. Allium cepa and Allium porrum L. purged the body, Allium sativum L. was a diaphoretic and a specific against aigue. 104)

Curious enough also the ancient zootherapy used Allium sativum L. as shown in a report from the 13th century. 105) Allium victorialis enjoyed quite a repute as a specific for the cure of the diseases of cows and it can be added here that it was known that garlic sauce destroyed lice and nits. 106)

In the last centuries scientists began to examine the curative value of the various Allium species: gradually scientific experience and theory rectified its application. In the 20th century this process developed so far as to enable medical botany to establish the difference between the real or possible effects of Allium in the field of medicine and those attributed to it in the popular healing art. Comparison of the prescriptions of the ancient healing art with the statements of the modern science shows that

⁹⁹) K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 86. — A. Kosch, op. cit., p. 41. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 118.

¹⁰⁰⁾ J. Holuby in the 'Deutsche botanische Monatsschrift' II, p. 7 sq. — G. Madaus, op. cit. I, p. 471, 884. — J. Cišmář, op. cit. II, p. 44, 45.

 ¹⁰¹⁾ W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 180. — G. Dragendorff, op. cit., p. 121. —
 O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 168, 174, 239. — C. Zibrt, op. cit., p. 128, 137.
 — G. Madaus, op. cit. I, p. 469, 471, 884.

op. cit. I, 884. — In this connection we mention the use of Allium ceps L. against spermatorrhoes in China and Japan; see G. Dragendorff, L. c.

¹⁶³⁾ J. Hoops, op. cit., p. 643 sq.

¹⁰⁴⁾ W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 177. — C. Zibrt, op. cit., p. 147. — I. Löw, op. cit. II, p. 127. — G. Madaus, op. cit. I, p. 472. — J. Cižmář, op. cit. I, p. 185 and II, p. 33, 243, 244.

¹⁰⁵⁾ G. Eis, Meister Albrants Rossarzneibuch im deutschen Osten. 'Schriften der Deutschen Wissenschaftlichen Gesellschaft in Reichenberg', H. 9, p. 33. Reichenberg 1939. 100) S. Seligmann, op. cit. I, p. 395, 398. — J. Čižmář, op. cit. II, p. 236.

already primitive mankind recognized through experience the value of Allium plants in the treatment of some diseases. 107)

Magic use of Allium plants in Antiquity.

It is quite natural that often the curative power attributed to Allium plants was exaggerated. Already in Antiquity we can see this as, at that time, there was no precise distinction between the medical and the magic use of Allium plants. The same can be supposed, of course, for the still older times of civilization, for the prehistoric times.

Such a transformation from a healing to a magic plant cannot be surprising if we take into consideration the wide range of the use and of the spread of Allium plants. It is quite comprehensible that plants enjoying such a great repute in the healing art were also applied in the case of diseases and phenomena against which mankind had not any other means. (108)

Many of the mentioned applications of Allium in Antiquity were on the border-line between healing art and magic: but we can also quote direct proofs for their use in magic.

Already in Ancient Egypt the plant hdw (onion) was used as a means against evel spirits (demons). 100) Onions were among the most usual offerings to the Egyptian gods. 110) 'Onions', or Allium plants in general, were in some relation with the worship of Sokaris, the hawk-headed god of the dead of Memphis. One knows sepulchral monuments (stelae, coffins, pictures, papyri a. s. o.) with pictures and inscriptions from the 18th dynasty on. Bundles and garlands of onions are mentioned there: onions are carried round the neck. The worship of the goddesses Bastet and Mut consisted, among other rites, in the chewing of onions, according to some

¹⁶⁷⁾ E. g.: B. Smith Barton, Collections for any Essay towards a Materia medica of the United States. Part Second. Philadelphia 1804. 'Bulletin of the Lloyd Library of Botany, Pharmacy and Materia medica', No 1. Reproductions Series No 1, p. 48. Cincinnati, Ohio 1900. — W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 177 sq. — R. Bentley and H. Trimen, op. cit. IV, p. 280. — 'Pharmazeutische Monatshefte' XII, p. 13. — K. Müller, Sondobý lékařský herbář květeny ČSR (Contemporary medical herbal of the flora of Czechoslovakia), p. 74 sq. Praha 1936. — A. Kosch, op. cit., p. 37. — G. Fischer, op. cit., p. 12 sq., 110 sq., 238 sq. — K. O. Bäcker und R. Lucass, op. cit., p. 39, 41, 56, 85 sq. — G. Madaus, op. cit. I, p. 465 sq., 479 sq., 882 sq. — R. Drobník in the 'Pharmazeutische Monatshefte' XIX, p. 11 and 14. — F. A. Novák, Farmaceutická botaníka (Pharmaceutic Botany), p. 390 sq. Praha 1950. — B. K. Трулевич, Лук и чеснок (Onion and garlic), p. 3 sq. Москва-Ленинград 1952. — И. Е. Мозгов, Фармекология, str. 450. Москва 1952.

ios) Some authors think that it is the sharp smell of Allium that caused its fame in magic. So e. g. V. Hehn, op. cit., p. 201. — H. Morsell in the 'Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens' V, p. 1. — R. Drobnik in the 'Pharmazeutische Monatshefte' VIV. p. 11

¹⁰⁰⁾ A. Erman und H. Grapow, Wörterbuch III, p. 212.

¹¹⁰⁾ F. Woenig, op. cit., p. 194, 198. - G. Roeder in the 'Reallexikon' IV, 1, p. 170.

monuments.¹¹¹) It is possible that to the Romans, mistaking the offerings for the gods, the Egyptians whose gods grew in their gardens seemed ridiculous.¹¹²)

In Assyria garlic (?) thrown into the fire was considered to be a means to expel dangerous maladies: this act was accompanied by incantations. In Ancient Persia garlic was applied to break evil spells.¹¹⁸)

It was the plant 'moly', probably an Allium, that protected Odysseus from Circe's witchcraft.¹¹⁴) The use of Allium (cepa and sativum) was forbidden to priests as well as in the temple of certain gods.¹¹⁵) The Romans used Allium against the evil spirits of the dead (Lemures).¹¹⁶) To bite into it was considered to be good preventive therapy in cases of danger of enchantment: it was also put into the cradles to protect the children from witches.¹¹⁷)

Allium plants in the magic from the Middle Ages to our days.

Also in later times the Allium plants were thought to be a magic protective against various diseases and other phenomena — superstitions clinging to them grew more and more numerous. (118)

Most probably the magic use of wild Allium was already spread in Northern Europe in the 4th (bone knife from Floksand) and in the 6th century A. D. (gold bracteates).119)

In some countries the Allium plants were brought into connection with the divinities. So in ancient India it was believed that Allium sativum L. sprang from the drops of ambrosia which had fallen down upon the earth. In the island Sakhalin the Ainu thought Allium victorialis L. to be a favo-

¹¹¹) L. Keimer, Materialien zum altägyptischen Zwiebelkult, 'Egyptian Religion' I, 1933, p. 52 sq.

¹¹²⁾ So Plinius, Iuvenal, Prudentius. — See V. Hehn, op. cit., p. 194 sq. — R. Drobnik in the 'Pharmazeutische Monatshefte' XIX, p. 12.

¹¹³⁾ S. Seligmann, op. cit. II, p. 72.

¹³⁴⁾ W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 181. — G. Dragendorff, op. cit., p. 121. — V. Hehn, op. cit., p. 201 sq. — L. Bafa and L. Sýkora, op. cit., p. 270.

¹¹⁰⁾ V. Hehn, op. cit., p. 195 sq. — S. Seligmann, op. cit. II, p. 72.

¹¹⁸⁾ O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239.

¹¹⁷⁾ H. Marzell, op. cit., p. 33. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. II, p. 713. — S. Seligmann, op. cit. I, p. 285 and II, p. 69. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' V, p. 1.

¹¹⁸⁾ A general view has been given by: S. Seligmann, op. cit. II, p. 69 sq. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch d. deutschen Aberglaubens' I, p. 264 sq. (Allium victorialis L.), V, p. 1 sq. (Allium sativum L.) and IX, p. 964 sq. (Allium cepa L.). Berlin und Leipzig 1927—1941. — R. Drobnik in the 'Pharmazeutische Monatsschrift' XIX, p. 11 sq.

p. 33. — E. Schnippel in the 'Zeitschrift f. Volkskunde', N. F. I (39), p. 65 sq.

rite dish of the gods. 120) Also the practices connected with the planting of

onions show a clear magic character.121)

Let us examine the rôle of Allium plants in the healing art there where it was strongly influenced by magic. Onions carried in the pocket protected from cholera morbus. So did garlic against plague: onions, too, absorbed

bad air as well as the plague.122)

Externally, in a sort of magic way, garlic was used against jaundice. Carried on the body or round the neck it was said to absorb the disease. (123) Complicated prescriptions against jaundice are known from Switzerland and Cuba: in Cuba the sick person wound the magic ritual up in throwing the garlic away at a cross-road and returning to his home without ever looking back. (124) Chlorosis was cured by pounding onions and potatoes and saying the Lord's Prayer at the same time. (125) A necklace of garlic removed intestinal worms and it was considered advisable to besmear the belly round the navel. (126)

Very strange was the cure of incontinence of urine: it was necessary to take out a nest with blind mice, to fry the living animals with garlic and to eat the mixture. 127) Feeding cattle and sheep with onion on Christ-

mas Eve prevented haematuria in the next summer.128)

Allium porrum L. helped against the bite of snakes only if the plant had been cut on Sabbath and Allium sativum L. only if eaten on the day of St. Paul's Conversion. One needed not be afraid of poison on days when garlic had been eaten, 1284)

Offerings of onions (and money) to St. Guy cured gout in children. 129)
Garlic in the mouth prevented smallpox. 130) Corns and warts were besmeared with an onion which afterwards was buried under the gutter. 131)

Against epilepsy a mixture containing garlic was rubbed into the skin

¹³⁰⁾ Vägbhata, p. 721. - B. Pilsudski in the 'Anthropos' V, p. 766.

var) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 459. — H. Marzell in the 'Hand-worterbuch' IX, p. 964 sq. — J. Čižmář, op. cit. I, p. 184.

p. 968. — Jews in Galicia: I. Löw, op. cit. II, p. 143.

¹²³) Czechoslovakia: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240. — J. Ciźmóż, op. cit. II, p. 93.

¹²⁴⁾ H. Marzell, op. cit., p. 34. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' V, p. 2. 125) Germany: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 969.

palmatia, Slovakia: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. 1, p. 189 and 240.

⁻ J. Čižmář, op. cit. II, p. 63.
127) North-East Bohemia: J. Čižmář, op. cit. II, p. 107.

¹⁹⁸⁾ Slovakia: G. Madaus, op. cit. I, p. 883.

p. 31 and 34. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' V, p. 2.

¹²⁹⁾ Alsatia: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 969.

¹⁰⁰⁾ North Bohemia: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240.

ini) Germany: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 969.

near the vessels, navel a. s. o. An other prescription recommended after 80 days of fasting the application of garlic-poultice for another 80 days: simultaneously garlic had to be carried in the lining of the cap. 122)

Women in travail held Allium victorialis L. in their hands — thus confinement was made easier. At the time of confinement one onion was burned in the room. After an other custom the woman had to bite into an onion and to throw it backwards over her head. [133] Allium victorialis L. carried by newly-married couples prevented sterility. [134]

Children in arms had to smell at onions which was expected to stimulate the growth of their teeth. In Manchuria onions are of great importance for newly-born children: the child will grow and be a wise man 'as the words for onion and clever are the same', 135)

Wounds were treated with onions which afterwards had to be thrown into fire. To prevent bedsores an onion had to be put into the bed without any knowledge of the sick person. (136)

Allium sativum L. and especially Allium cepa L. were hung above the door or in the room to absorb diseases or to protect the inhabitants against fever (Czechoslovakia, Germany, England, Jews, North America, Japan). 137) In some countries onions and garlics consecrated on Epiphany had to be nailed to doors. 138) Onions carried in the hood or in the peticoat were expected to free from headaches. If a child suffered from cramps an onion had to be crushed with one's foot under its bed. 139)

Onions or garlies were put into the stables to protect cattle from consumption or infection. 140) Several practices were thought to influence the usefulness of domestic animals a. s. o. It was a general custom in the Slavonic part of Europe to put garlic into the food of dogs and geese on Christmas Eve: they would be more watchful. In some countries garlic is given to ganders and cocks to make them vigorous. On the day of St. Paul's Conversion nests of the leaves of onions were built for hens: they were expected to lay many eggs. The usefulness of cattle increased if it

¹²²⁾ Moravia, Bosnia: J. Čižmář, op. cit. II, p. 149. — O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. II, p. 225.

¹³³⁾ Germany: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' I, p. 260 and IX, p. 269.
134) Germany: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' I, p. 266.

¹³⁵⁾ Germany: H. Morzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 969. — M. L. C. Bogan, Manchu Customs and Superstitions, p. 100 sq. Lientsin and Peking 1928.

¹³⁸⁾ Germany: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 969.

p. 70. — I. Löw, op. cit. II, p. 130. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' V, p. 4 and IX, p. 968. — G. Jungbauer, Deutsche Volksmedizin, p. 125. Berlin—Leipzig 1934. — J. Clämär, op. cit. I, p. 184.

¹³⁸⁾ The Ore Mountains between Bohemia and Saxony: H. Marzell, op. cit., p. 34.
139) Germany, Baltic regions: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 969.

^{&#}x27;Handwörterbuch' IX, p. 968.

H. Marzell, op. cit., p. 34. — H. Marzel in the

got garlic with bread on Thursday. Onion-skin put into holes of moles at the time of carnival was believed to exterminate these animals.141)

The repute of the Allium plants in the field of magic went far beyond the range of diseases and they were applied against all kinds of evil spells.142) Superstition held it that garlic in the left hand protected against any misfortune. Stables and sties were safeguarded in much the same way as rooms.

The pagan Ainu in the island Sakhalin thought to be able to make their gods take part in their family festivals (birth of a child) if they threw Allium victorialis L. into fire.143) In Bavaria, Westphalia and Luxemburg, on Assumption day, bunches of flowers containing garlies or

onions were taken to church.144)

Alium plants were quite generally used to keep evil witches at bay: they did not eat, could not stand and were afraid of garlic. 145) Allium sativum, cepa and victorialis were considered to be an effective means against witches: therefore one carried them in the pocket, suspended on the neck a. s. o.146) The palm of the hand or, on Christmas Eve, breasts and feet were besmeared with garlic. On Maundy Thursday it was Allium schoenoprasum L. that protected mankind. On St. John's night garlic was sold as an amulet against witches in Rome.147) Garlic was smeared crosswise on locks on St. Martin's, St. Catherine's and St. Lucia's days. 148) Allium victorialis in the wardrobe or linen-cupboard prevented damage caused by magic.149)

Allium plants protected also mothers and children. Thus women in childbed had garlic on their pillow-cases and the children got it into their swaddling-clothes for the act of baptism. If an infant happened to be bewitched and did not wish to drink, then either its mouth or the nipples of

142) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240. - S. Seligmann, op. cit. II, p. 37, 70, 73, 98, 99, 102. — I. Low, op. cit. II, p. 130 and 147, — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' 1, p. 266, V, p. 2, IX, p. 968.

144) H. Marzell in the 'Handworterbuch' V, p. 3 and IX, p. 970.

¹⁴¹⁾ H. Marzell in the 'Handwörterbuch' V, p. 2 and IX, p. 970. — K. Pejml, Kytice čarovných rostlin (A Bunch of Magic Plants), p. 98. Praha 1938. - M. Olehlová-Tilschová, op. cit., p. 347.

¹⁴³⁾ B. Pilsudski in the 'Anthropos' V, p. 766.

¹⁴⁵⁾ Poland, Roumania, Yugoslavia, Turkey: S. Seligmann, op. cit. II, p. 71, 73. -H. Marzell, op. cit., p. 34.

¹⁴⁸⁾ Germany, England, Portugal, Italy, Gipsies a. s. o.: S. Seligmann, op. cit. II, p. 70, 72. - H. Marzell in the 'Handworterbuch' 1, p. 266. - H. Marzell, op. cit., p. 33. 141) Spain, Serbia, Bohemia, Italy: S. Seligmann, op. cit. II, p. 70, 71. - M. Olehlová-Tilschovd, op. cit., p. 347.

¹⁴⁸⁾ Slovakia: K. Pejml, op. cit., p. 98.

¹⁴⁰⁾ Switzerland: S. Seligmann, op. cit. I, p. 392. - H. Marzell in the 'Handwörterbuch' I. p. 266.

its mother were to be besmeared with Allium victorialis L. At the time of the birth of a child an onion was put into the chimney. 150)

A complicated practice to recognize witches was known. It was necessary to kill a snake and put garlic into its mouth. On Annunciation Day a man with the snake head on his cap waited at the door of the church. Women that were witches crowded round and tried to steal the snake head. 151) Allium victorialis L. made invulnerable. 152) Cloves of Allium victorialis L. were believed to be dwarfs that had been driven from their homes by men. By means of Allium plants evil spirits, dwarfs and other demons could be expelled. 153) Garlic was kept together with money to prevent the latter from being stolen by demons ("Truden") which could be forced to reveal their presence if one slew a snake, inserted garlic into its head which was put under the gutter; with the first budding leaves of the garlic the "Truden" could be expected to appear. 154) Turks believed themselves to be protected against storms by garlic. 155) Garlic kept evil spirits from young men going to be married. 156)

Allium sativum L. and Allivum victorialis L. were used against the power of the evil eye. 157) Garlic, sometimes set in silver, was often put in the headwear of the newly-born children. For the same purpose garlic was put into cradles and women in childbed had it in their hair, night caps, under their beds or (a red onion) on the pillows. 158) Brides plaited a clove of garlic into their hair. 159) Cloves of garlic on the breast protected sick persons against the evil eye. With a mixture containing garlic six strokes from the head to the heel and an incantation saved any bewitched man:

151) Serbia: H. Marzell, op. cit., p. 25.

359) Germany: W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 182, - H. Marzell in the 'Hand-

wörterbuch' I, p. 265.

154) Former Germans in Transylvania: H. Marzell in the 'Handwörterbuch' V. p. 5.

103) H. Marzell, op. cit., p. 34.

180) Sweden, Yugoslavia, Palestine: S. Seligmann, op. cit. II, p. 7, 70. — H. Marzell,

op. cit., p. 34.

ins) Bulgaria, Greece, Turkey, Gascony: O. v. Hovorka und A. Kronfald, op. cit. I,

p. 239. — S. Seligmann, op. cit. II, p. 38, 52, 70, 72. — H. Marzell, op. cit., p. 34.

¹³⁰⁾ Germans, inhabitants of the Balkans: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I. p. 239, 240. — S. Seligmann, op. cit. II, p. 70, 71. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' I. p. 266. — K. Pejml, op. cit., p. 26.

¹³³) Europe, India: W. F. Kosteletzky, op. cit. I, p. 182. — O. v. Hovorko und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240. — I. Löw, op. cit. II, p. 147. — H. Marzell, in the 'Handwörterbuch' I, p. 266 and V, p. 1. — K. Pejml, op. cit., p. 98 sq. — M. Olehlová-Tilschová, op. cit., p. 347. — Vágbhata, p. 539 sq.

O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240 and H, p. 712.—S. Seligmann, op. cit. I, p. 285, 394.—H. Marzell in the 'Handwörterbuch' I, p. 268 and V, p. 3.

¹⁵⁰⁾ Balkans (Serbs, Jews): S. Seligmann, op. cit. II, p. 70, 71, 72. — Ukraine: K. Pejml, op. cit., p. 99.

afterwards the mixture was thrown into fire.160) Not to irritate any evil spirits the Jews from the Caucasus threw into the fire all the skins of garlic which were thought to be the money of the demons. 161) In many countries one pronounced the word 'garlic' if one wished to be protected against the evil eye,162)

Allium plants did not remain far from funerary rituals. Thus garlic (and salt) put on the graves was thrown into brooks. Graves were strewn with leek. An other superstition had it that one ran the risk of losing one's parents if one ate the innermost parts of garlics or onions, 168) It was recommended to wash the room with garlic to prevent the dead from returning to their former homes. Orphans had to have a bath in water containing garlic - thus their dead mothers would no more return to them. 164) Garlic was put into the mouths of those of the dead that had been thought to be vampires,165)

Allium plants were also used in fortune-telling. By means of 4 onions (put into the corners of a room or under the bed of a girl) it was possible to recognize the future fiancé. Garlic bound to the left hand made any thief of a stolen object appear in a dream. In the East Carpathian countries the thief came himself to return the stolen objects if the damaged person besmeared the clapper of the church-bell with Christmas Eve garlic and kept the bell ringing for three days,166) In the environment of Vienna lucky numbers of the lottery were selected after study of the twisting small roots of newly-planted onions.167)

Onions were also used to forecast the weather of the following year. This custom has been known since 1675 A. D. On Christmas or New Year's Eve salt was put on 12 onlons: after the degree of the absorption of the salt, on the next day, the weather for the 12 months of the following year was foretold.168)

We have information about garlic in amulets since the 14th century

¹⁴⁰⁾ Persia: S. Seligmann, op. cit. 1, p. 262.

¹⁸¹⁾ I. Low, op. cit. II, p. 147.

¹⁰²⁾ Silesia, Italy, Albania, Greece a. s. o.: S. Seligmann, op. cit. II, p. 70, 214, 366, 367, 376. - H. Marzell in the 'Handworterbuch' V, p. 1.

¹⁰³⁾ I. Low, op. cit. II, p. 130, 147.

²⁶⁴⁾ O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240. 165) H. Marzell, op. cit., p. 24.

¹⁰⁰⁾ H. Marzell, op. cit., p. 35. - H. Marzell in the 'Handworterbuch' V, p. 5 and IX, p. 967.

¹⁶⁷⁾ O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 459. - H. Marzell in the 'Hand-

wörterbuch' IX, p. 968. 165) Austria, Czechoslovakia, Germany, France, Yugoslavia, Bulgaria, Roumania, USSR: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 459. - H. Marzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 966.

A. D. In special amulets garlic was mixed with other magic substances or, especially in the Orient, set into precious metals. 169)

Allium plants protected also domestic animals and tools. Cattle got garlic or Allium victorialis L.: the latter was hung on the horns of cattle or inserted into the ears of pigs. 170) Three onions were put into the drink of cows after calving (Silesia) and the forehead of the newly-born calf was besmeared with garlic (Greece). 171) On St. Andrew's day crosses with garlic were made on the doors and windows — no magic power would interfere with the milk of the cows (Roumania). Similar practices existed for St. Martin's, St. Catherine's and St. Lucia's days (Slovakia). 172) Cattle, the horns of which had been besmeared with garlic before the first pasture, were supposed not to butt. At harvest time garlic was put into the first sheaf. Garlic consecrated on Epiphany was put into the butter tub. He who gives garlic to his domestic animals is sure to reduce the usefulness of the livestock of his neighbours. 173) An axe besmeared with Christmas Eve garlic had a magic power — its cut made trees dry up within three days. 174)

In order to forestall any danger to domestic animals, farm implements a. s. o. which threatened them from the evil eye, garlic was fastened to the necks of cattle and horses (Greece, Turkey, Egypt), crosses were made on the foreheads of cows (East Carpathian Mountains) or fumigations with a mixture containing garlic protected the cattle (Rhône region). Even young geese enjoyed the beneficial influence of garlic in their water and if somebody praised the cattle or the corn it was necessary to pronounce the word 'garlic'. To free cattle from the spell of the evil eye a mixture containing garlic, prepared on Thursday afternoon, was applied. To Garlic or onions nailed to the masts protected ships (Turkey, Persia, Egypt). In the Balkans and the Greek islands garlic or an other wild leek was fastened on the frontwalls of newly-built houses, piles of wood and on the best fruit-trees. To

173) Germany, former Germans in Transylvania: H. Marzell in the 'Handwörter-buch' V, p. 2.

174) K. Pejml, op. cit., p. 99.

¹⁸⁹⁾ Germany, Greece, Turkey, Arabian countries: O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 239. — S. Seligmann, op. cit. II, p. 7, 52, 72, 73, 100, 376. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' I, p. 266 and V, p. 1.

¹⁷⁰) Austria, Alpine regions, Denmark, Northern Germany, Prussia, Galicia, Slovakia: S. Seligmann, op. cit. II, p. 70. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' I, p. 266. — M. Olehlová-Tilschová, op. cit., p. 347.

¹⁷¹⁾ S. Seligmann, op. cit. II, p. 34. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' IX, p. 970.
172) O. v. Hovorka und A. Kronfeld, op. cit. I, p. 240. — H. Marzell, op. cit., p. 34. —
K. Pejml, op. cit., p. 98.

¹⁷⁵) S. Seligmann, op. cit. I, p. 287 and II, p. 72, 100, 242, 376. — H. Marzell in the 'Handwörterbuch' V, p. 1 sq. — The practices used in Slovakia (in 1716 and 1738) are described by J. Holuby in the 'Deutsche botanische Monatsschrift' II, p. 8 sq. ¹⁷⁶) S. Seligmann, op. cit. II, p. 73.



 Jug from Kyjav (Moravia) containing the plant relics.



2. Plant relics (Allium species) from Kyjov, Moravia.



3. Plant leaves (Allium species) cut into strips. Kyjov, Moravia,



Conclusions. From History back to Prehistory.

We have sketched a short review of the use of Allium plants from the dawn of history up to modern times. Their use as food and their rôle in the healing art and in the magic practices is surveyed here. We have had the opportunity to see quite clearly that Allium species belonged to the important healing and magic plants of the human history. It can be considered certain that human experience with the Allium plants as well as their healing and magic repute did not have their beginnings just at those times from which we possess the oldest written reports. In all the human civilization the bases of the following developments are to be found already in prehistoric times, especially in the Neolithic period: we are entitled to presume the same in the question of the healing and magic plants. But from the prehistoric periods and especially from the Neolithic period we have unfortunately only dispersed and rare material at our disposal. These finds are not able to speak in such a clear way as the later written reports can do. This is a short survey of the healing and magic use of the Allium plants by men. This evolution is long and uninterrupted and may authorize us to make conclusions from the later historic, to the former, prehistoric periods. The Encolithic find of Allium from Kyjov (Moravia) entitles us to suppose that already in the Neolithic period Allium plants were well known. As the Allium from Kyjov is cut into strips and deposed in a (funerary) vase we may consider it very probable that already in the Neolithic (Eneolithic) period Allium plants were used as healing plants. This review has shown to us the very close relation between healing art and magic: therefore one can admit that the beginnings of the magic use od Allium plants may go back into the Neolithic period - the character of the find from Kyjov is not contradicting such a supposition.

Whether the healing and magic use of Allium plants goes still further back into the dawn of humanity, into the Palaeolithic period, still remains beyond the range of our knowledge: though it is probable from the stand-

point of the evolution as a whole.177)

¹¹⁷⁾ I am grateful to those mentioned hereafter for having shouldered the burden of reviewing this work: Mr. Ivan Klášterský, Botanist in the National Museum in Prague, Mr. Lubor Matouš, Lecturer in Assyriology in the Charles University in Prague, Mr. Emanuel Vlček, M. D., Anthropologist in the State Institute of Archaeology, Mr. Zbyněk Zába, Reader in Egyptology in the Charles University in Prague.

ORDONNANCEMENT ET RIGUEUR EN ÉGYPTE ET EN MÉSOPOTAMIE.

Par Madeleine David, Paris.

Aborder réellement, de front, le sujet annoncé par ce titre, ne saurait être l'ambition des brèves considérations que nous nous permettons de dédier ici à M. le Professeur Fr. Lexa, l'éminent historien de la culture égyptienne antique à l'Université de Prague. - Ayant, pour notre part, tenté de définir à plusieurs occasions déjà, maints aspects de la rigueur et de l'ordonnancement dans la civilisation babylonienne, nous avons du et voulons éviter, par principe de nécessaire prudence, toute incursion prononcée dans le domaine égyptien. Cependant nul ne peut, bien entendu, s'abstraire totalement du problème « Egypte-Mésopotamie ».1) Les exposés et discussions de la seconde section du Septième congrès international d'histoire des religions2) ont, une fois de plus, repris les données essentielles de cette grave question. Il serait permis, voulons-nous croire, d'entrevoir non point une route menant en ligne directe à de décisifs résultats. mais seulement une espèce de sentier commun, à travers lequel les chercheurs de l'une et l'autre spécialité pourraient essayer de cheminer, de manière à accumuler des observations précises qui seraient finalement comparables. Emettre quelques suggestions au sujet d'une certaine méthode pratique, tel est le modeste but de ces pages.

Un thème général de départ ne pourrait-il être « vie religieuse et espèces différentes de salut »? Un large champ s'ouvre probablement à cet égard, aux représentants d'une discipline nouvelle, la psychologie historique, à condition toutefois que ceux-ci aient le courage d'appréhender objectivement les réalités du passé, auxquelles les œuvres de toute sorte (vestiges archéologiques et épigraphiques) nous ont conservé l'accès. Est salut toute solution de vie: vie magique spontanée, vie magique plus ou moins dominée par des traditions, vie de consommation et d'exercice physique, vie d'action immédiate de lutte ou de fabrication élémentaire, mais aussi — et toujours davantage — vie d'action différée, à partir des débuts

¹⁾ Cf., dans notre ouvrage, Les Disux et le Destin en Babylonie, p. 35, 88, 93 (en ce dernier passage, sont invoqués, à propos de la « doctrine du nom » dans l'Orient ancien, les Enseignements moraux des anciens Egyptiens, de Fr. Lexa).

²⁾ Ce congrès a eu lieu, on le sait, en 1950, à Amsterdam, sous la présidence du très regretté G. van der Lecuw. Cf. le compte-rendu que nous en avons présenté, dans le Journal de Psychologie, 1952, nº 2.

de l'établissement sédentaire. A côté de tout ce qui contribue à renouveler la force des individus, des objets, de la collectivité, et la fécondité dans l'ensemble du monde, apparaît ce qui confirme l'homme en lui-même d'abord, en l'humanité ensuite, sur le double plan profane et sacré: autrement dit, l'effort, d'où procède la conscience de valeur, qu'il s'agisse du sentiment de victoire que procure l'exploit, ou bien de la conscience — de plus en plus aiguë, tendue, complexe — de l'artisan, du bâtisseur et de l'architecte, du calculateur, du scribe, de l'ordonnateur enfin, à l'échelle

simplement humaine (tel le négociant), ou royale, ou divine.

Ainsi que le reconnaîtra sans doute le lecteur, c'est à la civilisation suméro-akkadienne que s'applique d'abord, avec le plus d'évidence, cette sommaire récapitulation de l'histoire de l'agent. L'on doit en effet s'accorder à voir, dans le régime babylonien du Destin, la phase culminante du règne de l'agent, entré dans une période décisive d'organisation mentale, avec l'invention de l'écriture.3) Si différents que puissent paraître, chacun en son accent propre, le Code de Hammurabi (Prologue et Epilogue), le Poème de la Création, l'Epopée de Gilgamesh, ces trois grandes œuvres, fondamentales pour l'assyriologie, participent d'un seul et même ensemble. Il suffirait, pour le démontrer, d'examiner, dans ces textes, l'admirable terminologie akkadienne de l'action, un seul et même vocabulaire s'y trouvant employé, sculement avec nuances et dosages divers.

Sans pouvoir entrer ici dans lesdites nuances, nous souhaiterions appeler, pour la Mésopotamie ancienne, l'attention de l'historien psychologue, sur deux points. 1º L'importance du salut par l'action, la vie authentique d'action étant à séparer du dynamisme de passion qui semble à la racine de toute magie.4) 2º Le fait que, grâce aux rigoureuses techniques d'ordonnancement, si développées en Babylonie, intervient de surcroît un dynamisme de fonction (au sens le plus administratif du terme): écrire signifie décider, agir, penser.5) Par le savoir-écrire, s'opère la durable coordination ou subordination des multiples sources d'action, le règne de l'agent se transformant alors — l'on est, avec les cunéiformes, en plein « préalphabétique » — en règne de l'écriture et des volontés réalisées en institutions.

Extraordinairement révélatrice apparaît, à cet égard, la mythologie babylonienne, telle qu'elle se dégage principalement du Poème de la Création. L'on se souvient de l'héroïque victoire du dieu Marduk sur Tiamat,

5) V. notre étude « Ecriture et Action », Journal de Psychologie, 1950, nº 4.

a) V. notre ouvrage, p. 103 et suiv.
4) C'est précisément par son caractère foncier de dynamisme de passion, que se définira l'acte magique. Voir, entre autres, J. Filliozat, Magie et Médecine, p. 140 et suiv.: opposition entre la magie et le « rationnel », c'est à dire toute activité proprement technique (cf. les très importantes conclusions formulées par l'ethnologue M. Leknhardt, dans Do Kamo, p. 241).

et de l'ordonnancement du monde qui lui succède: le monde est artistement taillé et réglé dans ce qui fut auparavant le vif, c'est-à-dire le cadavre de la monstrueuse victime. Les générations plus jeunes des dieux — générations supérieures en valeur — l'emportent donc à jamais, l'assemblée divine qui, désormais, administrera l'univers, étant constituée par une ferme entente mutuelle scellée au plus fort de la lutte.) Or il importe de signaler que, justement, d'autres cosmogonies asianiques ont pu être rapprochées du Poème de la Création (l'Enuma elish), comme l'a fait ressortir R. Dussaud, citant le travail de A. Lods intitulé « La victoire sur Léviathan ». The Chaos primitif accuse en effet les mêmes traits essentiels dans la Bible — combat de Yahvé contre Léviathan —, dans le Poème babylonien de la Création, dans les textes poétiques et mythiques phéniciens d'Ugarit-Ras Shamra; enfin, semble-t-il également, dans le mythe hittite du serpent Illuyanka. 8)

Tiamat est-elle tumultueux élément marin, ou bien monstre, ou bien femme? Elle est avant tout un monstre:

""") sa terrifiante présence, à l'origine de tant de mythes et récits de l'Asie Antérieure (chez des peuples sémitiques, ou pénétrés d'influences babyloniennes), constitue, pour la psychologie historique, un enseignement du plus haut prix. Elle atteste que, pour la conception du monde propre aux peuples considérés, il importe de repousser toute interprétation naturaliste, impliquant un « donné » ou une « matière » (les notions physiques modernes, ou cartésiennes, étant, il va de soi, à proscrire en histoire des religions).

""") Seul compte ici le rapport des forces, et avant tout, le combat sans merci qui s'engagera,

^{*)} V. E. DHORME, Les Religions de Babylonie et d'Assyrie, p. 303 et suiv., et Il LABAT, Le Poème babylonien de la Création.

⁷⁾ A. Lods, Comples-rendus de l'Académie des Inscriptions, 1943, p. 282 et suiv. Cf. R. Dussaud, Les Religions des Hittites et des Hourrites, p. 353: « Il y aurait une étude d'ensemble à tenter touchant le rôle du serpent à plusieurs têtes dans les mythes du Proche-Orient ». Cf. déjà Larat, l. c., p. 54.

⁸⁾ La victoire remportée par le dieu hittite de l'orage, sur la puissance cosmique mauvaise, était récitée à l'occasion d'un rite de renouvellement printanier. Cf. R. Dussaud, l. c., p. 345; L. Delaporte, Les Hittites, p. 250 et suiv.; G. Furlant, La Religione degli Hittiti, p. 81 et suiv.

^{*)} Cf. Labat, L. c., Introduction, surtout p. 51 et suiv.

¹⁰⁾ Cf. déjà notre ouvrage, l. c., p. 108, n. l. Partir d'une « animation de faits matériels », par exemple, serait un dangereux contre-sens. Quant aux origines de l'ordre, ou de l'ordonnancement, elles ne sont autres que réponse à toutes nécessités d'action: nécessités internes et externes à la fois. Il est fâcheux que L. Lévy-Bruhl (Carnats, p. 21), parlant très généralement pour tous types simples d'humanité, ait mécomu cet enchaînement, et la conscience d'action visible en maintes sociétés: selon l'auteur, en effet, les représentations d'action, imposées par les besoins impérieux de la vie, se réaliseraient et s'ordonneraient en l'homme « primitif », sans que celui-ci sache même qu'il y a représentation, cette activité mentale étant exigée comme l'activité physiologique. Nous avons cru utile de préciser nos réserves à l'égard de cette négation de toute psychologie d'action,

inéluctablement, entre une abominable coalition de forces déchaînées, et une ligue de dieux intelligents. Le monstrueux primordial une fois terrassé, c'est avec ses restes mêmes11) que Marduk entreprendra — en union avec la communauté de ses pairs - sa sereine création d'«œuvres d'art ».12) Toute pressante menace ayant disparu, rien ne s'oppose plus à ce que le divin agent s'adonne à loisir - librement - à l'ordonnancement du monde, puis à la création de l'homme, ce commis des dieux. -L'on notera en particulier, dans la première partie du Poème, l'évocation très immédiate d'un Chaos vertigineux et fascinant par excellence. Au travers de l'affabulation, se dessine le drame d'un ultimatum de lutte entre forces incompatibles: nul milieu, nul compromis, finalement, entre le haïssable désordre - obstacle mauvais à la vie active - et les autres dieux. C'est alors que peut être compris avec tout son sens, le « salut par l'action » dont il était plus haut parlé, et la valeur de l'effort civilisateur: conquête périlleuse, entraînant la réédification de l'univers et, par répartition des attributions et fonctions, la magistrale organisation d'un régime pour lequel s'offre l'épithète de « théologico-politique ».

Le monde est donc conçu, en son interne et cohérente structure, sur le modèle d'un monde humain, terrestre, 13) qui, en son fond, apparaît architectural et scriptural. Le Poème de la Création, par le rôle qu'il reconnaît à l'inordonné, à l'anormal, et, d'autre part, à des personnages divins de conception anthropomorphique, est, redisons-le, révélateur de tout un arrière-fond psychologique, contre lequel et malgré lequel s'édifiera l'œuvre de Marduk. De l'animal, les grands dieux babyloniens ne conservent, on le sait, qu'une parure de cornes, symbole de leur force. Ils sont de forme toute humaine, ou même curieusement multipliée, en dehors de toute idée de monstruosité; 14) il est intéressant de comparer l'antique et ferme représentation des héros et des dieux, dans presque toute la glyptique de Sumer et d'Akkad, et, tout à l'opposé, la prédilection des Proto-

Elamites, pour animaux fantastiques et monstres composites.16)

De ces remarques, quelles déductions provisoires retirer, qui puissent servir l'étude du problème Egypte-Mésopotamie? — L'assyriologue,

13) Voir F. M. Th. de Liagre Bönt, a Die Fahrt nach dem Lebenskraut v. Archie

Orientálni, XVIII (Symbolae Hrazný, t. III), p. 109.

15) Voir G. CONTENAU, Manuel d'archéologie orientale, t. II, p. 633; Huart et

Delsporte, L'Iran antique, p. 91 et suiv.

¹¹⁾ Voir ci-dessus, p. 388.

¹²⁾ Traduction donnée par M. Dhorme à niklôte (P. Cr., IV, 136; VI, 2). « Ouvrages d'art » conviendrait également.

d'yeux, ou de deux paires d'oreilles. Il s'agit exclusivement, en ces cas, d'une imposante amplification des capacités humaines, concrètement figurée par la multiplication des yeux, des oreilles, de la tête. Cf. Poème de la Création, I, 95.

quelles que soient les énigmes propres à son domaine, 16) dispose d'une importante certitude, dont la force s'étend à toute la civilisation qu'il considère. A savoir, la connaissance d'un indissoluble faisceau de notions: activités techniques et scripturales; valeur, ordre, conscience d'action. 17) Nous nous contenterons d'indiquer les deux plus fréquentes racines: balâțu désigne, à toutes époques, la vie consciemment active; par ailleurs, la rigueur pratique s'exprime, à tous niveaux d'action, principalement par l'adjectif kênuis) et le verbe kunnu (cf. le substantif kettu).

L'égyptologue ne disposerait-il pas, sur son terrain, de possibilités à quelque degré comparables? L'on se souviendra qu'aux temps les plus archaïques de la civilisation, Egypte et Mésopotamie ont communément honoré le héros dompteur de fauves, devenu le Gilgamesh des récits sumériens et de l'épopée akkadienne. Mais il se peut que les voies suivies par la pensée pratique, magique, religieuse, aient profondément divergé, en des milieux physiques fort différents¹³) et en relation avec de multiples facteurs et circonstances. Comment définir et apprécier, pour l'Egypte ancienne, les conditions d'action (et de fonction), par rapport aux origines du monde, à la vie des dieux et à celle des hommes? Comment les notions de justice, de vérité, ou, plus généralement, de rigueur (juridique ou administrative, mathématique et commerciale, etc.) se seraient-elles rejointes? Ordre et action ordonnatrice apparaissent-ils, en Egypte, de manière aussi définie et largement homogène qu'en Babylonie?²⁰) Ou

¹⁶⁾ Enigme de l'antiquité des Sémites en Mésopotamie; difficultés extrêmes de l'interprétation des textes sumériens, etc.

¹⁷⁾ L'excentrique Gilgamesh va, il est vrai, jusqu'à se rebeller — par amour de la vie — en face du régime du Destin: obstination d'un individu en face du péril de mort, mais aussi attitude qui entre dans le caractère valeureux du personnage. Gilgamesh — qui, manifestement, tient au premier âge des techniques (voir notre étude, « Gilgamesh et l'histoire de l'agent », Symbolae Hrozný, t. I) — est aussi celui qui lutte contre les monstres. Une mise en parallèle du combat de Marduk et de Tiamat, d'une part, de celui de Gilgamesh et de Humbaba d'autre part, ne serait nullement injustifiée, quant au vocabulaire, aux personnages, aux situations.

¹⁸⁾ Sumérien zi(d) et gi-na.

¹⁰) Cf. à ce propos, dans AOr., 1948, p. 377 et suiv., notre compte-rendu de l'ouvrage collectif, rédigé par H. Frankfort, The intellectual adventure of ancient man (Chicago, 1945).

²⁰⁾ Cf. Labat, Le caractère religieux de la royauté assyro-babyloniane. Voir aussi le tableau d'action positive évoqué par le Prologue du Code de Hammurabi (le roi, suspenda à la volonté d'une hiérarchie de dieux, instituant ordre et justice pour le bien du peuple); et l'image inverse, négative, de l'Epilogue (malédiction adressée à tout monarque oublieux de ces inviolables prescriptions; l'irrespect de lois gravées sur la stèle, serait le signal d'un ébranlement de toutes les autres bases de l'ordre: calamités politiques, catastrophes, maladies, toute vie — du roi, du royaume et de ses habitants, du pays enfin — devant se dissoudre par la volonté des dieux vengeurs). — Sur les problèmes généraux de la psychologie historique, cf. particulièrement I. Meyerson,

bien faudrait-il s'incliner, sur les plans des deux théologies, devant une évidente incommensurabilité? — Soulignons, en terminant, que dans le cas de l'ordre théologico-politique babylonien, la meilleure caractéristique philosophique semble être le terme de « perdurabilité »; celui-ci est, en effet, le plus expressif à nos yeux, pour définir le sens, beaucoup plus historique que mythique, de tout le système.

[«]L'entrée dans l'humain», Mélanges Katz (Stockholm, 1951), in Revue Philosophique, 1952, numéros 1 à 3.

SPRACHPROBEN AUS NIEDER-ÖSTERREICH IN EVLIJÁ ČELEBÍ'S SEJÁḤATNÁME.

Von Helena Turková, Praha.

Wer immer sich mit Evlijá's Reisewerk eingehender befaßt, wird sich des Eindruckes nicht erwehren können, daß sich Evlijá auf seinen Wanderfahrten oft inmitten der jeweiligen Bevölkerung selbst bewegt haben mußte.

Eine beträchtliche Anzahl seiner Angaben, seien es geographische Bezeichnungen, Personennamen, Titel u. dgl., weisen deutlich Spuren unmittelbarer Aufnahme durch das Ohr auf. Ganz besonders kann dies bei seinen Sprachproben wahrgenommen werden, wo offensichtlich zutage tritt, daß Evlijä seine Kenntnisse in der fremden Sprache direkt aus dem Volke selbst genommen und erworben haben mußte.

Ein markantes Beispiel hiefür bieten die deutschen Sprachproben aus Nieder-Österreich, resp. Wien — Sejähatnäme, VII. Band. S. 323 — (Ausgabe İstanbul 1928). Die meisten dieser Proben weisen eine österreichische, stark dialektische Klangfärbung und spezifisch österreichische mundartliche Eigenheiten auf und lassen an wenigen Beispielen erkennen, daß sich die Sprache des Volkes im Laufe fast dreier Jahrhunderte — im Gegensatz zur Schriftsprache — nicht verändert zu haben scheint. Leider ist der gegebene Wortvorrat zu beschränkt, als daß er weitere Schlußfolgerungen zulassen könnte. 1)

In der Ausgabe sind einige Ausdrücke verstümmelt (die Handschriften sind dzt. leider unzugänglich), was einesteils dem Drucke zuzuschreiben ist, eher jedoch durch Evlija's flüchtige Schreibweise, die den seinerzeitigen Abschreiber irrtümliche Buchstaben und Buchstabengruppen — besonders bei unbekannten Ausdrücken — annehmen ließ, verursacht worden sein dürfte. Ich habe mich bemüht, die richtige Lesung zu finden. — Wo in der Ausgabe zwei Schreibweisen angeführt sind, gebe ich sie ebenfalls doppelt, obschon das die richtige Lesart nicht erleichtert.

¹) Evlijá gelangte 1660 als Botschaftssekretär bei Gelegenheit der ersten Botschaftsreise eines türkischen Botschafters nach Österreich, die zwecks Ratifikation des Friedens zu Vasvår (Eisenburg) (10. 8, 1664) unternommen wurde, nach Wien, S. Hammer, GOR-vierbänd, Ausgabe 1835, S. 577 ff.

انس أ áns — eins In der österreichischen Mundart wird "ei" oft "á" gesprochen. Getreu wiedergegeben.

zwá — zwei اسجيا

Für "z" verwendet hier E. " " ". Da er kein anlautendes "z" kennt, setzt er " i" vor. Im Dialekt wird die lablodentale Spirante "w" äußerst flüchtig gesprochen, so daß E. wohl "i" zu hören vermeinte.

trei — drei تری

In oberdeutschen Mundarten werden stimmhafte Konsonanten im An- und Auslaut fast immer stimmlos ausgesprochen. "I" fehlt.

vier — vier i fünf — fünf seks — sechs

Getreu wiedergegeben.

siebn — sieben مين مون acht — acht

Hier gibt E. "a" wieder, obschon im Dialekt "a" gesprochen wird.

nein — neun

Getreu wiedergegeben.

zehn — zehn جن

E. setzt E für "z".

zwanzik — zwanzig بيانچت

Soll wohl حانجة stehen. Hier ebenfalls "ع" für "z". Sonst vgl. "drei" u. "zwei". Das verschärfte an- und auslautende "g" wird wie unaspiriertes "k" ausgesprochen.

treißik — dreißig واسك

Vgl. "drei" u. "zwanzig".

vierzik — vierzig فرجيق

Vgl. "drei" u. "zwanzig", "z" für "z".

fufzik — fünfzig فوفجاك

Getreu wiedergegeben. Vgl. "drei" u. "zwanzig". "g" für "z".

sechzik — sechzig عجك

Soll wohl , "stehen. Vgl. "drei" u. "zwanzig". " E " für "z".

Brot — Brot بروت اکسکدر Wossr — Wasser بوص

Anstatt der flüchtig ausgesprochenen labiodentalen Spirante "w" dürfte E. die labiale Explosive "b" zu hören vermeint haben. Sonst getreu wiedergegeben.

Wein — Wein واين

لخت Licht — Licht الخت شعدات ليختر شعدات المحالة المح

وين قردر Dieses Wort ist im Deutschen und wohl auch im Türkischen verstümmelt.

Meine Konjektur:

نس فلم Kansfeder — Gänsefeder (Gänsekiel).

Siehe "drei" und "zwanzig".

تنه مرکب Tinte — Tinte باپیر Papier — Papier لاید کاغد Kott — Gott

Siehe "drei" und "zwanzig".

ماريا مريم انا Márja — Maria مريم انا Konstantinopol — Konstantinopel. المعلول بادشاهي ايول

Der Audruck " • 524 " soll wohl eher zum folgenden Worte gehören, den E. im Türkischen unrichtig mit "Ji" wiedergibt.

čásár — Kaiser. جاسان قرال در

Diesen Ausdruck dürfte E. schwerlich so gehört haben, wie er ihn angibt. Es ist dies seine bekannte Schreibweise für "Kaiser" Bezüglich der türk. Übersetzung s. o.

Imperator — Imperator الينيره طور بادشاهي يعني

Leopold Imperator (Ungar) فيولده البره طور الكور نبسه لك الكروس قرالي E. wußte, daß Leopold (I) deutscher Kaiser und ungarischer König ist und gibt dies derart verstümmelt wieder.

ياميول Pámwoll — Baumwolle Getreu wiedergegeben. Anstatt "w" vermeinte E. "p" zu hören. Vgl. "drei" und "Wasser". Die Mundart spricht das "au" in "Baum" als "á".

نم هر کل بری Kumm her — Komm her. Setz nieda — Setz (dich) nieder. "Di" (dich) ausgelassen. Auslautendes "er" wird in der Mundart wie sehr flüchtiges "a" gesprochen. An Stelle "tz" steht "z".

یوقدر Niks — Nichts. Soll wohl نکس stehen. Getreu wiedergegeben.

ارمفوط 's kut — (Es) ist gut. Ein verstärker Glottisschlag tritt im Dialekt an Stelle des anlautenden "i" in "ist"; E. gibt ihn ziemlich gut mit ", ji" wieder; "t" wird im Dialekt nicht ausgesprochen. Senst vergi, "drei" und "zwanzig".

ال عاين هماد Na mein Herr - Nein, mein Herr. يوق آغام

Das " y. " resp. " y. " habe ich nicht gelöst. Sonst gut wiedergegeben, اله الله الله Mei Frau - Meine Frau. بتم قد تم

Gut wiedergegeben.

Jungfrau — Jungfrau ينم قيرم

Soll wohl , Jy "oder , ولك " stehen. Hier irrt sich E. mit der Übersetzung: Meine Tochter. 5,5 Furta - Fort von da.

بيره قاج Sehr getreu wiedergegeben.

Mein Vodr - Mein Vater. بتم بابام

Getreu wiedergegeben.

Mein Bruda - Mein Bruder. بنم قرلداشم Da das "r" in der Mundart sehr flüchtig ausgesprochen wird, vermeinte E, wehl "!" zu hören. Vgl. "setz dich nieder".

Geh her Kláne — Komm her, کل کوچوك Kleine

Getreu wiedergegeben. Das auslautende "e" neigt zu "i".

Geh her mei Herz - Komm her کل بنم جا نم mein Herz.

Getreu wiedergegeben. Anstatt "z" verwendet hier E. " E ". Verstümmelt بوريسلي دورد بازه

دور بر باره

Meine Konjektur:

Gröschli — Gröschl2)

Kolt — Gold قولت اش التوني يعني

الحاق آلتون Vgl. "drei". Bemerkenswert, daß Evlija Gold, das zum Verarbeiten dient, von niedrigem

Feingehalt findet. Dukat - Dukat3) سكه لئ الثون

3) Siehe unter 2). Im weiteren Text auf S. 323 des VII. Bd. des Sejähatnäme

erwähnt E. den hohen Feingehalt der Dukaten.

²⁾ In Österreich waren damals Gröschl aus verschieden, Münzstätten Schlesiens im Umlauf, Siehe: Österreichische Münzprägungen 1519-1938, bearbeitet v. V. Miller zu Aichholz, A. Loehr, E. Holzmair, Wien 1948; Friedr. Freih. v. Schröter: Wörterbuch der Münzkunde, 1930. - Sowohl die öster, Alpenländer, als auch die Länder der böhm. Krone waren zu jener Zeit mit schlesischen Gröschl förmlich überschwemmt,

دوكمه ريال غروش	طائر	Taler — Taleri)
ایکی پنز Meine Konjektur:	قزاليجقه	Verstümmelt
');;; Meine Konjektur:	قرابچرله انکراش	Kraizerle — Kreuzerchen*) Verstümmelt
resp.	انکرشل انکرشلی	án Gröschl — ein Gröschl. án Gröschl — ein Gröschl.

⁴⁾ Siehe unter 2). Auf S. 324 des VII. Bd. des Sejähatnäme beschreibt E. das Aussehen der Taler.

⁵⁾ Penez — sin slavisches Lehnwort. Blanchi-Kieffer: Penez (du slave penez, monnaie) Monnaie de Hongrie dont 150 font un écu d'Autriche.

⁶⁾ Siehe unter 2). Nicht unerwähnt möchte ich lassen, daß Kreuzer in verschiedenen Münzstätten Österreichs geprägt und im Umlauf waren, in Wien selbst jedoch erst selt 1665 geprägt wurden.

⁷⁾ Lt. Fußnote in der Ausgabe weist die Hs. 2 leere Zeilen auf.

UNE FORME ÉNIGMATIQUE DE LA QUESTION: QUI ES-TU?

Par A. de Buck, Leyde.

Le passage Pyr. § 930 suiv. décrit une de ces rencontres du mort avec des esprits, des démons ou des dieux, rencontres qui se présentent à maintes reprises dans la littérature funéraire égyptienne. Le mort, en route pour le ciel ou quelque autre localité de l'Au-Delà, est interrogé par ces génies et il recevra seulement la permission de poursuivre son chemin s'il peut répondre aux questions posées. C'est ainsi que le texte de Pyr. § 930 suiv. est parfaitement compréhensible après les mots énigmatiques de Pyr. § 930 d. « Comment t'est-il devenu possible, me¹) disent-ils, disent ceux qui sont esprits par leur bouche pourvue (de magle), (à savoir que) tu es venu vers cet endroit qui est plus noble que tout (autre) endroit? » (Pyr. § 931 a—c.) Ce qui suit donne une réponse nette à cette question: « Je suis venu vers cet endroit qui est plus noble que tout (autre) endroit, tandis que les deux flotteurs de roseaux du ciel sont déposés pour moi par la barque du matin, afin que je monte sur eux vers Re, vers l'horizon, etc. » (Pyr. §§ 931 d. 933 a. b.)

C'est ce passage que précèdent immédiatement les mots de Pyr § 930 f:

« Je suis quelqu'un qui est esprit par sa bouche pourvue (de magie)! » Il

va de soi que ces mots sont également une réponse à une question posée
par les esprits, qui ont la parole au § 930 d, e. La question normale à laquelle nous avons ici la réponse naturelle ne peut qu'être: qui es-tu? Est-il
possible que les mots étranges de la première partie du § 930 d aient cette
signification? Pyr. M. donne à cet endroit () et Pyr. N. ()

Le passage manque dans Pyr. P., à la suite de circonstances fortuites; il
faut croire qu'il y a été omis, parce que tant de phrases semblables s'y
suivent.

La proposition de traduire ce ou ces mots par: « qui es-tu? » étonnera sans doute. Elle cadre si mal avec l'aspect général de la phrase, qu'à première vue cette traduction doit paraître bien invraisemblable. Il n'est donc pas étonnant que Sethe n'a pas songé un instant à cette possibilité. Le savant allemand écrit dans son Übersetzung und Kommentar zu den alt-

Je rétablis partout le pronom de la première personne qui figurait dans le texte original.

ägyptischen Pyramidentexten, IV, 215: « Die Rede der Geister besteht aus der Negation resp. dem Negationsverbum , "nicht ist" und einem Substantiv mit dem Possessivsuffix k, d. h. der übliche Ausdruck für "nicht haben". Bei N. lautet der Satz unter Berücksichtigung dessen ganz verständlich: "du hast keine Augen"; als Frage verstanden "hast du keine Augen?" ergiebt das ein Wort grober Zurechtweisung, wie wir es auch brauchen, wenn man eine unwillkommene Störung brandmarkt. Hier ist der Sinn: "du gehörst wohl nicht hierher". Bei M. lesen wir anstelle der Augen ein Wort wt, in dem man eher etwas Abstraktes vermuten würde, etwa "Recht, Anspruch" o. ä.; in dem Falle würde der Satz nicht als Frage, sondern als Behauptung zu verstehen sein: "du hast kein Recht" hier zu erscheinen. »

La traduction de Sethe est, cela saute aux yeux, un pis-aller. Dans le dernier cas, il doit supposer l'existence d'un nouveau mot, alors que, eu égard à la version M., l'on doit mettre en doute que puisse ainsi être rattaché à un substantif subséquent. Dans les textes des Pyramides, ce type de construction ne figure qu'accompagné de la forme édm.tj.fj (Pyr. § 579 b; 1656 a; 1823 b) et ni Gardiner, ni Lefevbre ne connaissent un tel usage (imi + substantif) en égyptien classique. En outre, la réponse ne serait en aucun des deux cas une réponse claire et directe à la question posée, ainsi qu'il importe dans de pareils dialogues.

Il se fait cependant qu'il existe des passages qui confirment la traduction proposée. Le plus convaincant est celui qui apparaît dans une version des Coffin Texts du chapitre 99 du Livre des Morts, chapitre qui consiste tout entier dans l'échange de telles questions et de réponses. Dans ce discours, qui sera publié dans C. T. V. nous trouvons (C. T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur: — (T. V. 78 b) la question suivante posée au mort par le passeur de la passeur la p

question reparaît au cours du même entretien (CT V, 102 a) (Sq 7 Sq). La question reparaît au cours du même entretien (CT V, 102 a) (T 1 C), « Qui es-tu donc, qui viens? » et la réponse vient: « Je suis un magicien. » Une variante donne: (Sq 7 Sq sur C. T. V p. 119). Enfin, la même question revient encore (CT V, 108 f): (T 1 C), « Qui es-tu donc, qui viens? » à quoi le mort répond: « Je suis un magicien. » Comme variante, nous lisons: (T 1 Be).

Toutes ces formes, qui ne sont vraisemblablement que de simples variantes de la graphie normale de T 1 C, sont identiques avec la lecture de Pyr. § 930 d (M.). De même, la forme de Pyr. § 930 d (N.) peut s'éclaircir grâce à des formes figurant dans les Coffin Texts. Un passage, qui consiste également dans un échange de questions et de réponses avec un gardien de portes (Sp. 383, CT V, 45), commence par les mots: « O, gardien de Rw.tj, laisse-moi passer! » (G I T); var. (G I T); var. (A I C). La réponse: « Je suis l'oiseau nwr, etc. » ne laisse de nouveau aucun doute quant au sens de l'expression précédente, qui doit signifier: qui es-tu?

Nous retrouvons sans doute cette graphie au CT V, 74 b (ce discours est une variante du dialogue avec le passeur, au Livre des Morts, ch. 99):

\$\lambda = \frac{1}{2} \frac{1}{2} \left(B \text{ } C \right) \text{ et au CT V, 74 m: } \left(\frac{1}{2} \right) = \frac{1}{2} \text{ } C \right) \text{ où dans les deux cas, la réponse est: « Je suis un magicien », et où nous devons donc reconnaître la même question: « qui es tu? » Dans aucun des deux cas, le deuxième \(\text{ n'est bien certain,2} \right) \text{ étant donné que les signes sont incises et que leurs formes sont un peu douteuses, par endroits. L'on peut donc hésiter entre \(\text{ et } = \text{ ; toutefois eu égard au § 930 d des textes des Pyramides et au CT V, 45 f, \(\text{ paraît très probable.} \)

Les textes parallèles signalés ici semblent suffisamment éclairer la signification des expressions énigmatiques de Pyr. § 930 d. Ils semblent même montrer qu'elles ne sont rien d'autre que des variantes graphiques

ou orthographiques de la forme normale donnée par T 1 C.

Toutefois, quand on se demande comment la chose s'est produite, il devient plus aisé de poser des questions que de les résoudre. L'élément twk, tjk est-il une orthographe de trk (T 1 C?) Faut-il voir dans of autre qu'une orthographe de (i)nm? Mais alors comment faut-il expliquer la chute du n, qui pourtant survit encore dans le copte nun? of n'est-il qu'une graphie déroutante qui suggère une étymologie fausse de cet élément im? Et ne faut-il voir dans of et of qu'une écriture bizarre de l'élément tjk, twk, suggérant un rapport étymologique avec le mot pour etil of lequel est en réalité absent of criture qui ne serait basée que sur l'homophonie entre cet élément et certaines formes du mot pour etil of. l'état pronominal copte exar-? Dans ce cas, nous aurions ici un exemple très ancien d'un procédé qui est bien connu en néo-égyptien et sur les résultats déroutants duquel Sir Alan Gardiner a insisté en son temps.)

Je laisse à d'autres qui sont plus à l'aise sur le terrain de la phonétique le soin de répondre à ces questions. Je serai satisfait si l'interprétation proposée ici pour ces quelques passages étranges peut rencontrer l'approbation

des collègues.

2) Voir son expose méthodique dans JEA 16, 229.

²⁾ Il n'existe qu'un seul manuscrit de se discours de sorte qu'il n'y a pas de variantes.

UNA PERGAMENA SAIDICA DEI OPHNOI DI GEREMIA.

Di Sergio Donadoni, Pisa.

E' noto che la versione copta della Bibbia rappresenta l'opera più monumentale in quella lingua e ne è forse la prima manifestazione letteraria.1) Ed è noto che si ritiene la traduzione saidica anteriore a quella bohairica.2) anche se le due sono indipendenti l'una dall'altra. L'epoca stessa della versione, e il fatto che i traduttori abbiano avuto davanti un testo alessandrino dei Settanta, fa pensare che la Bibbia copta debba aver tenuto conto dell'opera critica di Origene: ma è stato notato che probabilmente i traduttori si sono appoggiati all'edizione data dal suo seguace Esichio,3) quella edizione che non piacque a Gerolamo ed alla chiesa, e che perciò nel complesso ci è ignota.4) Uno studio metodico delle versioni copte sarebbe assai interessante ed importante per la storia del testo dei Settanta: ed è ancora opera che, nel complesso, manca. Dovranno gli studiosi di copto, aiutati da filologi e da teologi, fornire una edizione complessiva di quanto ci è giunto delle versioni egiziane. Di larghe collezioni sono stati pubblicati i testi biblici, e sono opere che tutti conoscono ed adoperano. Molti altri testi sono apparsi sull'una o l'altra rivista. Gli indici preziosi del Vaschaldes) collegano e raccordano questo materiale disperso, in attesa della edizione critica ed integrale.

In questa attesa penso opportuno che quanto ancora c'è di materiale biblico inedito nelle varie collezioni sia messo in evidenza e a disposizione degli studiosi. E qui offro un testo fiorentino delle Lamentazioni di Geremia. Non è, questo, un testo molto frequentemente tramandato: il Vaschalde, nell'indice citato, ricorda solo il frammento pubblicato dal

R. H. Hallock, The Coptic Old Testament, Amer. Journ. Sem. Lang. XLIX (1932—1933), p. 328 colloca verso is seconda metà del III sec. l'epoca della traduzione.
 F. ROBINSON, in HASTINGS, A Dictionary of the Bible, New York 1896—1904, vol. I, p. 672.

²⁾ O. c. p. 673 a; più esplicitamente A. HEBBELYNCK, Les versions coptes de la Bible, Le Muséon, XVI (1897), p. 91—93.

⁴⁾ Su Esichio e bibliografia relativa cfr. B. ALTANES, Patrologia (vers. it., Torino 1944), paragr. 161.

^{*)} VASCHALDE, Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible, Rev. Biblique, N. S. annate 1919—1922 per i testi saidici; Le Muséon, XLIII (1930); XLV (1932) per i testi bohairici; Muséon, XLVI (1983) per i testi medioegiziani.

MASPERO.®) In realtà anche il WESSELY?) ne aveva pubblicato un altro, già identificato dal KRALI, nelle biblioteca dell'Arciduca Ranieri. Recentemente, infine, il TILL®) ha edita un'altra pergamena viennese. Il nostro frammento non dà molto di nuovo, ma conferma in gran parte il testo noto e dà dei raccordi utili. Conferma, infine, o modifica alcune congetture dei precedenti editori: in tanta carestia vale dunque la pena di renderio di pubblica ragione, perchè il futuro editore del Geremia copto possa tenerne facilmente conto.

Insieme con un non ampio manipolo di papiri e di pergamene copte, il frammento fiorentino proviene dagli scavi condotti ad Antinoe per conto della Società Italiana per la Ricerca dei Papiri Greci e Latini in Egitto, ed in particolare è stato trovato in uno dei kiman che limitano a Nord la città, e che si sono là sovrapposti alla necropoli cristiana. Esso è conservato su due pagine di pergamena, che indicheremo rispettivamente come fo I e fo II. Ambedue presentano uno strappo obliquo, sensibilmente eguale come dimensioni e forma, che ha asportato l'angolo superiore verso il margine esterno. Uno strappo più modesto, invece, ha danneggiato in entrambe la parte bassa del foglio, specie verso l'interno. Le dimensioni attuali del fo I sono cm. 17,4 di altezza per cm. 14,7 di larghezza; quelle del fo II sono cm. 17,7 di altezza per cm. 15 di larghezza (le cifre indicano naturalmente i massimi).

Su queste superfici a disposizione la scrittura è disposta in colonne, due per ogni facciata, con righe ben allineate in numero di 28 per ogni colonna. Attorno alla zona scritta c'è naturalmente un margine bianco, che è parzialmente conservato solo in basso, e nella parte dei fogli verso la costola. In basso, dove esso è ben misurabile, è di cm. 3,3. Ai lati doveva essere di circa 2 cm.: ma non si ha mai un margine a taglio netto. Fra le colonne del testo lo spazio bianco è di circa mm. 7. Nel verso del fo I in tale spazio bianco è stato tracciato un semplice motivo decorativo divisorio, sembra da mano diversa da quella dello scriba del testo. Macchie e ingialliture di vario tipo deturpano, con gli strappi, le due pergamene.

La scrittura è una bella mano onciale, decisa ed elegante, che riempie bene la riga, con lettere di circa 3 mm. A sinistra l'allineamento è perfetto, e solo i numeri dei paragrafi volutamente ne sono tracciati al difuori. A destra, naturalmente essa non è così precisa, e in qualche caso si hanno lettere scritte l'una sotto l'altra o in formato minore per guadagnar spazio

^{*)} G. Maspezo, Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament, Mêm. Miss Arch. Fr., VI, 1892—1897, p. 246 sqq. I passi dati sono Lom. II, 17b—22; III 1—24; V 9—22.

K. WESSELY, Griechische und Koptische Texte theologischen Inhalts (Stud. Pal. u. Pap., vol. XVIII), Leipzig 1917, no 268, Il testo è IV, 2—20.

^{*)} W. Till, Saidische Fragmente des Alten Testamentes, Muscon, L (1987), p. 226 sqq. Pubblica IV, 12—V, 19.

e non uscir troppo dal filo del margine. L'ortografia è corretta, e il trattino è regolarmente indicato sulle lettere su cui è richiesto. Sullo I talvolta sono e talvolta mancano i due punti diacritici, senza che sia possibile fissare norma. La punteggiatura è indicata col punto in alto nel corso del periodo, con i due punti al termine del versetto.

La distribuzione del testo secondo i fogli è la seguente:

fo I, recto, II, 19-III, 4 verso, III, 6-18 fo II, recto, IV, 5-2 verso, III, 13-19

Si vede che mancano 21 "Lettere" fra il fo I ed il fo II, le quali dovevano riempire, in questa scrittura, circa 8 colonne (ogni colonna due "lettere" e mezzo circa) e cioè un'altra coppia di fogli. Mancano dunque le pagine centrali del quaderno, e ce ne sono invece restate quelle che le contenevano. Quanto fosse originariamente ampio il codice non possiamo dire, poichè le indicazioni di paginazione, se c'erano, dovevano essere segnate sull'angolo che è andato strappato e son così perdute. E' probabile che esso sia stato scucito e squinternato prima di esser stato gettato via. La forma stessa degli strappi mostra che i due fogli che ci son pervenuti sono stati deteriorati insieme, e perciò quando probabilmente erano ancora legati per il margine interno, quello della piegatura. Ma se tale danno sia avvenuto anche agli altri fogli non possiamo naturalmente dire.

Il manoscritto è certo passato per le mani di diversi possessori prima di esser gettato sul kom. Sul margine inferiore, il fo I recto e verso e il fo II recto portano resti di scritto, ciascuno in una mano diversa. Son poche lettere ogni volta, tracciate sul margine bianco nel senso contrario a quello della scrittura del codice: e testimoniano di almeno tre diversi proprietari (o almeno lettori). Al fo I, ro si ha: aaa con un gioco in cui ogni volta della stessa letteraa è data una forma diversa. Al fo I, vo si ha: or ano poco per altre lettere. Al

fo II, ro si ha: + epe nno[vre--.

Descritti così i frammenti, ne diamo senz'altro la trascrizione e la collazione con gli altri esemplari noti (indicando con M il testo di Maspero, con W quello di Wessely, con T quello di Till).

ERRATA:

P. 405, col. 2, l. 9 — leggere had invece di had, ibidem, l. 12 — leggere caah invece di caah.

[f" l, r", col. 1]

11. 19)] Αι ερος [πποσ στής ετβε τε ψυχι η[π οσμιφε ποσί παϊ επτασμιώς δη δυστο οιση ταρχι πιεοίσοσε τιρος

MMOOUIE:-

20] и рис

15 пичаеться ектрь. побрано, епел посодно, епел пичаеться спере

20 отинь ми отпро фитис ом петота ав пиосис:

21] HA

"CEH"

[oc] 52 yyo . nv]uvboen mhbe h]oan yu oa 52 ww]oome uai oa va] inoan . bi tebin [f" 1, r", col. 2]

[[5 [6 [

użń[vuzorys inż [nukmie n

10 аты [йпе даат от тай еф[цінати от пероот [йпомпт йпасенс [йое йтак амарте ат[ы анта 15 що йпаза[зе тирот

III, 1] 🛣

. offic.

ne eder edby e ethy eavy [16h eyu ubmme v[uon

20 жығ етогоет марте жыс аты марте жыс аты марте жыс аты жыс жыс бұлысерый

3] 25 ап·пднп ацкто йтецтіх граї й рнт йпероот тн

4) pq aqrpe racap?

ихтурт им

16: M .: enennagwih

19: М.: пототнив

22: M.: Anxoeic

27: Il testo qui in lacuna in M.

^{1 -} Per quanto precede v. M.

²⁻Il T€ come correzione, nell'interlinea.

^{1-7:} Il testo qui in lac. è dato da M.

^{18 .} М. етыптонне :

^{20-1:} M. om. noepwh A

6) aquincoi eppai non noennouco ya

·] centy

та]проселхн жиле: «Бо]й цтамій евоу «Бо]й цтамій евоу

zelo.

9] 20 фант. еріппарю памаймооще

10) veditātmāt . iga 1

25 точ пептачрот мотт ерог омпма

11] етонп адпот й са петадерати ато [fo I, wo, col. 2] ad]pagt adh[aat ei

The Tennat[

12) αψων πτεψηιτε
 5 ñ θε ñου εκοπος :

13] етречнотие ероги соте ероги ероги соте ероги ероги

10 те Япецриал й 14] касоте · анушпе йсшве Япдаос тиру пею нат й фадмос Япедоот

15 тира: .отат.

12) valsenou yesine.

16) 02X0yn. 82m vel

20 отай пыне зауты мог потпрыес

17] απω ασποσπε π ταιγπχ: Η εβολ διι τριτικι απριε[σιωδίμ

18] 25 писатано[п сты адтано [поз пата про мп [таредии [

^{1-7:} il testo qui in lac, è dato da M.

^{10 :} М. ациште срои

^{16:} M. TAWW

^{17:} M. Aneytua

^{18:} M. ZWT:

^{25-6:} M.: D.MOTI

⁹⁻M. enashoote

^{12 -} М. палкос

^{18-19 -} M. Agero?

^{23-24 -} М. [йтарі]рипн

^{28 ·} la tacuna può completarai da M.

[f°. II, r"., col. 1]

уод миеци. Зи иконнос уддоо б јусође мисод б[1

5 .0787.

6) мів йтщеере мпа лів йтщеере мпа льос еробетьпо мів йсодома таі ептабіїрішыріс бій обоени емпобій кар епебоїх йонт,

7)] .351.

8] H .He.

me]
oa]e vab[oe]uo[a
o]jueaneec, vamo
vii[e]amvab imae
noa] ojuneo1002e
pec muoacoam
bw edo2e02291
ueaeme vahbow

26 - W. enerneec

[f". II, r"., col. 2]
[
[
п[
5 • [
п[перрите йтсо

be muryroci.

uoamiici ii Linee

ue nra ealbbe bm

u uneam hbe raim

mrub Lua rauce

uaia usonome u

фан. 4111

15 апаоенс амк [евод песторон авм ас песторон авм ас песторон авм ас песторон авм ас песторон песто

12) के रेडबंटर

necente.

[ист] ижуже щииет [же] спирти еболи [б]и логколмени 22 [о]гон иги елолиб 21 невтол щинг[б

^{1 -} Per le II, precedenti v. W.

^{7 -} Invece di egove in W. [exit]

^{1-5:} la lac. è riempita da W.

^{9:} W. шапертит

^{14:} W. XXQ

^{22:} W. AABA

14] Te .n]orn-

eic éboc gunedio oa je valoynou u 12 c juod dwulderin 12 c juod dwulderin 12 c juod dwulderin 12 c juod dwulderin 13 c juod dwulderin 14 c juod dwulderin 15 c juod dwulderin 16 c juod dwulderin 17 c juod dwulderin 17 c juod dwulderin 18 c juod dw

15] 1] [.c] XMX.

25 ATRIM · AZIC QUU QEOROC ZE UNE T OPWO ETOOTO T E TPETIMUNI E

1-5 : la lac. si può colmare da W.

16: W. energoire: T. ener

28 nello spazio in lac dovrebbe essere: OM HMA ÑSOÏÃE: 'AÑ'. Ma non c'è assolutamente lo spazio necessario [f". II. vo., cot. 2]

επου . ψυοιπι νι ετοοιή εινή[ι νεδις υτανοιώ[δ [μδ]ορμιποεις με [161

5 поо пйохинь · мпох пъ пйох поот по пиот
17] 13 . φη .

ετι επιμοοπ · απεπ

βωλ ωωπ πεατεπ

но фиментан 111 год об общений общении общений общений общений общений общений общений общений общении общений общений общений общений общений общений общений общении общений общении общени

цоговенное цент виденти вроу быте дом: СДУН

15 тоямо пап апра ред епенцире вом етмтреямооще оп пеплатіа:

19) тө наф.

samme ual i net salei uai neukriboc salei uai neukriboc venozoeim. suen neuozoeim. suen

uiu[e v]anoa[6 oa eboae uvea[oc suna. ucmu [e]av[cm

^{11 :} W. нетошут

^{14:} W.T.: Engnatorizo

^{17.} W. ETMTP[e]MOOUSE

^{18:} W: nenna[a]Tia

^{24-5:} W. Т.: А тушине етасмот по петпит псын ероте

UNE STÈLE FUNÉRAIRE ÉGYPTIENNE AU MUSÉE NATIONAL DE VARSOVIE.

Par Jerzy Halicki, Varsovie.

Une stèle en calcaire rectangulaire, blanc, avec des traces d'arrondissement en haut. Dimensions: hauteur 0,66 m., largeur 0,42 m., grosseur

0.1 m.

Découverte à Edfou par une expédition française (cf. Alliot - Rapport sur les fouilles de Tell Edfou [1933] - Caire 1935) et offerte à l'expédition archéologique polonaise, elle a été transportée au Musée National de Varsovie en 1939, et assurée pendant la guerre. Enlevée ensuite par les Allemands en 1944, pendant le voyage elle a été cassée en long en deux parties irrégulières. En 1945 retrouvée en Basse Silésie et reconduite à Varsovie.

Le derrière de la stèle est bien poli, les côtés tout à fait irreguliers. Sur la stèle nous voyons gravée une inscription hiéroglyphique avec une scène figurale sculptée en creux. Les bords abîmés à droite en haut les premiers signes dans les quatre lignes de l'inscription sont cassés. La poli-

chromie est bien conservée sur toute la stèle.

Dans un cadre gravé restangulaire sont placés les sept lignes horizontales de l'inscription, chacune separée par un trait horizontal. Sous l'inscription nous voyons aussi dans un cadre gravé une scène figurale qui remplit la plus grande partie de la stèle. A gauche du dessin, nous remarquons une femme et un homme debout devant les offrandes apportées pour eux. Une petite figure féminine se dessine au premier plan en bas du côté droite. La femme du côté gauche se trouve face à droite. Elle porte une robe collante qui atteint le milieu des mollets et qui est soutenue par des bretelles. Le sein gauche est nu. Aux chevilles et aux poignets elle porte des bracelets. De la main droite elle tient un morceau d'étoffe plié doublement. Dans la main gauche, elle tient une fleur de lotus dont elle respire le parfum. Son cou est orné d'un collier demicirculaire. La femme est coiffée d'une longue perruque qui finit par deux boucles, une devant, l'autre derrière son bras droit; l'oreille y est dégagée. La robe et les bracelets de la femme sont peints en blanc. Devant la femme on voit un homme aussi la face tournée à droite. Il est vêtu d'un court shenti amidonné, dégageant les genoux. Le shenti est retenu par une ceinture et s'élargit en bas en forme d'un angle. Sa main droite pendante tient le sceptre herep; de la

main gauche il s'appuie sur une longue canne, terminée en haut par une boule. Aux poignets il porte des bracelets. La poitrine gauche avec le mamelon bien marqué. Il a aussi un collier semblable à celui de la femme, qui se trouve derrière lui. Les cheveux coupés tout court, l'oreille dégagée. Le shenti est blanc, tandis que les parties nues du corps sont rouges. Devant les deux figures sont placées les offrandes remplissant le vide devant eux. Nous y remarquons donc une feuille de palmier, une oie, une corbeille pleine des fleurs de papyrus, un cuissot d'antilope avec du pain d'offrande et un morceau de viande avec l'os. En bas à gauche se tient debout une petite femme face vêtue et coiffée de la même manière que la femme précédente, mais au contraire, elle tient dans sa main droite une fleur de lotus et dans la gauche un morceau d'étoffe; elle n'a de bracelets ni aux poignets ni aux chevilles. Sous son coude droit est placée verticalement une inscription hiéroglyphique. Entre la petite figure de la femme et les pieds de l'homme se trouve une petite table aux pieds inclinés, liés de travers. Sur les deux bords de la table sont placés deux vases ovoïdaux avec un petit col et couverture, au milieu un petit flacon panse renflée ovoïde et col cylindrique étranglé, rebord largement évasé. Comme toutes les vaisselles ont les fonds ronds, elles sont mises sur des supports perforés. Sous la table on voit une tête de bœuf, en haut les deux pains d'offrande en forme ronde et romboïdale. Les sept lignes horizontales de l'inscription hiéroglyphique sont écrites de droite à gauche.







Traduction du texte.

(1) « Une offrande que le roi donne à Osiris, seigneur de Djédou, le

grand dieu, seigneur d'Abdjou-ville.

(2) dans toutes les belles1) places des cieux, pour qu'il donne l'offrande funéraire (qui consiste en) pain et bière, veaux et volaille, vases d'albâtre et vêtements,

(8) de millier de toutes choses belles et pures dont le dieu vit, pour

l'esprit du vénérable prêtre-lecteur,

(4) du scribe du livre divin,2) du préposé à la ville tout entière, du sacrificateur des offrandes pour le dieu,

(5) dans le temple d'Horus de Behdet, du préposé aux boîtes3) des

pains, dans sa fonction du noble vénéré de sa maison,

(6) du scribe des districts Sobek-Henou, juste de voix, qu'a engendré Ioudi4)

(7) et l'offrande funéraire (qui consiste en) pain et bière, veaux et volaille, pour sa vénérable épouse bien-aimée et favorite Senbet, juste de voix. >

Une ligne verticale de l'inscription (à côté de la petite figure fémi-

nine), écrite du haut en bas, dit:

« Sa fille bien-aimée Houit, »5)

Chaque signe de l'inscription est bien travaillé est très soigneusement exécuté. Elle explique complètement les figures du relief. Ce sont les deux morts: le scribe des districts Sobek-Henou et sa femme Senbet; la petite figure féminine représente leur fille Houit. Avant de nous prononcer quant à la date de notre stèle nous avons à nous rendre compte de la manière dont le relief fut exécuté. Une taille svelte, de longues jambes et de grands pieds sont caractéristiques pour le type des anciens Egyptiens. De même le soulignement des muscles de la main et du ventre, l'indication exacte des genoux, tout ceci montre une classe supérieure d'artiste. Nous plaçons notre stèle, en vertu des vêtements, des vaisselles et de la table ainsi que de quelques parties de l'inscription, au temps du règne de la XI°-XII° dynastie. C'etait le plus haut point du développement de l'art du Moyen Empire.

2) Ici M. Alliot place le signe sé. Le même signe se trouve d'abord dans la 6 ligne et occupe seulement la moitié de place en comporaison avec la place cassée. Les fragments conservés de l'inscription montrent plutôt les signes să ntr.

Je dois la lecture imy-r hnw à M, Zaba.

¹⁾ M. Alliot dans le travail cité ci-dessus, signale seulement notre stèle en lui donnant le texte hiéroglyphique. Il complète faussement ce lieu avec les signes Comme le texte ne rappelle point Hathor, nous lisons plus loin dif et non pas disn,

⁴⁾ M. Alllot ne reconnaît pas le signe qui est le dessin d'oreille de vache, le déterminatif du nom Ioudi (sourd). 3) Cette colonne de l'inscription manque dans la publication de M. Allioti.

NOUT ET KRONOS.1)

Par M. Stracmans, Bruxelles.

A la suite d'une brillante communication²) faite par le Professeur Henri Grégoire à la Société Théonoé de Bruxelles sur Kronos, dieu des caux, nous avons pensé qu'il serait peut-être intéressant d'en présenter une sorte de « parallèle égyptien », encore que dans ce dernier cas, il s'agisse en réalité d'une déesse (elle aussi primordiale, il est vrai) et non plus d'un dieu.3) Nous ne prétendons pas pouvoir démontrer, à cette occasion, l'influence d'un mythe sur l'autre; nous nous bornerons simplement à constater certaines similitudes qui ne laisseront pas toutefois de paraître assez troublantes.

Rappelons que Nout était, dans les conceptions théologiques d'Héliopolis, dès la plus ancienne époque, la déesse aquatique du ciel+); elle aurait

2) Un résumé en a paru dans: Travaux publiés par Théonoé II. (Société d'études

mythologiques, p. 3 et 19, Bruxelles 1951).

*) Ce serait l'occasion de rappeler la remarque bien connue de Jacques Soustelle: « Les changements de sexe ne sont pas rares en mythologie »! (Cf. Histoire Générale

des Religions, Paris, Quillet, 1948, I, p. 120.)

¹⁾ Dejà Mac Culloch avait suggéré un rapprochement entre Kronos et les divinités célestes dévoreuses d'étoiles (Cf. Hastings' Encycl. of Religion and Ethics, III, p. 200, ainsi que A. J. Fustratine dans l'Histoire Générale des Religions, t. II. Paris, Quillet 1944, p. 174). Faut il rappeler que si le mythe grec est en quelque sorte de « couleur égyptienne » il n'en aurait pas moins subi un profond remaniement déjà chez Hésiode d'après lequel c'aurait été Ouranos (le ciel) qui se serait posé sur Gaia (la terre). Celui-ci l'aurait alors recouverte entièrement avant de cacher leurs enfants au sein de celle-ci. C'est alors que Gaia décida son fils Kronos (ou Chronos, à la suite d'une certaine confusion avec le dieu du temps éternel) à la séparer d'Ouranos en le mutilant. Comme on le sait plusieurs de ces détails pourraient être d'inspiration héliopolitaine, d'autant plus que dans une version Orphique où Chronos est le dieu primordial l'on nous parle « d'un œuf d'où surgit le monde « à la manière de la création hermopolitaine dont hérits Héliopolis. Cf. à ce sujet J. Capart dans le R. T. 1911, p. 65 et sq. Sur l'assimilation de Kronos avec Chronos Indentifié à Geb et les confusions qui en résultèrent concernant Chou et Ouranes, cf. H. Jacobsonn, Die dogmatische Stellung des Königs, Glückstudt, 1939, p. 70. J. H. WASZINK, The dreaming Kronos in Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et alaves 1950 (Mélanges H. Grégoire, t. II, p. 639 et sq.) R. PETTAZZONI in Studi Rosellini, Pisa 1949, p. 278 et sq. et in Latomus, Bruxelles 1949, vol. II, p. 245 et sq.; mais ceci ne concerne que la basse époque.

¹⁾ En réalité, Nout n'était qu'une sorte de pont liquide, par où étaient censés cheminer le soleil et les astres. Le ciel proprement dit, était un abîme insondable dont les frontières se perdaient dans une unit éternelle inaccessibles aux dieux eux-mêmes (Cf. H. A. LANGE et O. NEUGEBAUER, Papyrus Carlsberg No 1, Copenhague, 1940, p. 26 et sq. et J. Helbig, in Chronique d'Egypte, 1941, p. 69 et sq.

même été, selon M. Gustave Lefebvre, « le correspondant féminin de Nouou,

dieu de l'eau primordiale ».5)

Ce n'est donc pas sans raison que M. Max Muller a écrit, à propos de Nout et de Nouou: « For the nocturnal sky in particular, the prevalent personification is Nut, who in conformity with her name, is generally understood to be a celestial counterpart of the abyss Nuu (or Nun?), e. i. as the heavenly waters which form a continuation of the ocean that flows around and under the earth. >6)

Ceci admis, abordons l'épisode caractéristique sur lequel se fonde notre rapprochement entre Nout et Kronos. Nout, en effet, dans la mythologie de la vallée du Nil — tout comme Kronos dans celle de la Grèce — dévore

ses propres enfants!

Deux textes publiés en ces dernières années en témoignent particuli-

erement.

 Le texte cosmologique⁷) qui couvre l'une des parois de la chambre souterraine (et mystérieuse entre toutes) du cénotaphe de Séti I à Abydos) texte en outre de nature dramatique, selon le Professeur A. de Buck, le savant traducteur de cette cosmologie.

Malgré sa date relativement tardive (± 1300), ce document peut,

nous y dit-on, être tenu pour très ancien.

Or, qu'y lisons-nous, entre autres choses comme commentaire d'un grand tableau cosmologique nous montrant Nout — c.-à-d. le ciel étoilé arcboutée au-dessus de la terre et des flots,8) tandis que Chou,9) le dieu

Il semble bien d'ailleurs que le π de la racine du mot en question, de même que le mqui lui est apparenté phonétiquement, entrent dans la composition de la plupart des mots relatifs à l'eau, depuis le « filet d'eau » (n.t), jusqu'à « l'eau en général » (mw). Cf. sur

cette parenté des deux lettres, J. Vencore, in Chronique d'Egypte, 1948, p. 67.

Dans une lettre adressée à M. Grécour, le 30-I-50, et renvoyant au Wôrt., II, 214. Aujoutons qu'au Livre des Morts (49, 1 et 151, 8), le défunt dit au sycomore (l'arbre sacre de Nout): « ô sycomore de Nout: donne moi l'eau qui est en toi ». De plus, nombre de représentations funéraires nous montrent les barques solaires naviguant sur l'échine de cette déesse (Cf. entre autres R. V. LANZONE, Dizionario di Mitologia egiziana, t. IV. pl. CLVII).

D'aucuns croient, néanmoins, pouvoir faire dériver num (var. nam) de naj: « faul sein >, «mude sein » (Wort, II, 275), alors que de toute évidence, il ne s'agit lei que d'une allusion à la stagnation des caux primordiales; on retrouvait celles-ci jusque dans lacs sacrés et les étangs funéraires! Cf. W. C. Hayes in J. N. E. S. 1951, p. 241 et déjà BLACKMAN, in P. S. B. A. 1913, p. 88.

⁶⁾ Egyptian Mythology, Boston, 1918, p. 41. Pour les références aux textes, cf. W. H. ROSCHER, Lexikon . ., III, 487 et sq.; J. ROEDER, Urkunden . . ., p. 319; J. VANDER. Religions, p. 235 et aussi A. Rusca, Die Entwicklung der Himmelgöttin Nut zu einer Totengottheit, Leipzig, 1922, pp. 1 à 14.

⁷⁾ In H. FRANKFORT, The Cenotoph of Seti I at Abydos, t. I, Manchester, 1933, p. 83. 8) Il est manifeste que ce tableau rappelle un thème plus ancien que celui qui nous est montré, puisque nous voyons au-dessous de la déesse arcboutée, non pas le dieu Geb,

de l'air, la soutient de ses deux bras levés?

(Rappelons préalablement que Nout est censée absorber par la bouche, les astres à leur coucher, pour leur rendre à nouveau la vie, le matin, entre ses cuisses divines.) 10)

Nous pouvons done y lire:

«... Ces étoiles naviguent vers l'extrémité du ciel et au-delà (durant) la nuit, tandis qu'elles apparaissent et sont (alors) contemplées [m' w.sn]. Elles naviguent (ensuite) en son intérieur (c.-à-d. à l'intérieur de Nout, le ciel), durant le jour, tandisqu' (alors), elles n'apparaissent pas et ne sont (point) contemplées. Elles y pénètrent après ce dieu (c.-à-d. le soleil),11) et en sortent derrière lui. Et elles naviguent derrière lui portées par Chou (tandis qu'elles) reposent à leurs places [c.-à-d. qu'elles se couchent à l'horizon], après que Sa Majesté [c.-à-d. le Soleil] s'est couchée (elle aussi), à l'horizon occidental. Elles entrent (alors) dans sa bouche [c.-à-d. la bouche de Nout], à l'emplacement de sa tête (située) à l'ouest. Alors, elle les mange [wnm.ś śn], et Geb (son époux) réprimande Nout, (étant donné qu') il est furieux contre elle, qu'elle ait mangé ses enfants [hr wnm iwrw.ś].12) Et (dès lors), son nom [c.-à-d. le nom de Nout] fut dit « Truie qui mange ses porcelets » [hmt-rrj wnm rrjw.\$],13) parce qu' (en effet), elle les mangeait [hr wnm.s sn]. >

mais une figuration des flots, autrement dit de Nouou (Sur la lecture Nouou, cf. E. DEIOTON, in Revue d'Egyptologie, 1933, p. 36 et sq.

8) N'est-il pas de nouveau étrange de constater que dans le mythe grec, Kronos lui aussi sépare le ciel et la terre (cf. J. Capart, in Chronique d'Egypte, 1941, p. 88.) C'est peut-être l'occasion de rappeler que la pensée ionienne, sinon même éléate, est entrée de bonne heure en contact avec celle de la vallée du Nil (cf. le résumé d'un mémoire de l'un de nos anciens élèves, in Chronique d'Egypte, 1944, p. 74 et sq.), sans préjudice d'un intermédiaire phénicien toujours possible. Concernant Kronos et la Phénicie, cf. J. H. HASTINGS, Encycl. of Religion and Ethics, IV, p. 155).

10) Il semble que deux mythes se soient ici de nouveau plus ou moins confondus, sans doute à la favour des levers héliaques et des divergences horaires entre l'apparition des étoiles et du soleil dans le ciel.

11) La scène nous montre en effet le soleil sous la forme d'un disque nilé, au moment où Nout s'apprête à l'avaler.

12) Ecrit phonétiquement iw, plus l'hiéroglyphe E 9. Il y a sans doute dans cette graphie un jeu de mots sur imr (?) «foal», «kid», et im cheir» [Cf. A. H. GARDINER, Grammar, p. 450 et G. LEFEBVRE, Grammaire, p. 3881.

On sait quelle était l'importance du rôle de l'héritier dans le culte funéraire (cf. à ce sujet J. Pirenne, Histoire des Institutions et du Droit Privé . . ., t. II, p. 352 et sq. C'est pourquoi, nous préférons la lecture de iurne à celle de méjue qu'adopte H. Grapow

¹³⁾ Concernant un groupe en faience conservé au British Museum et représentant Nout telle une truie allaitant des porcelets, cf. H. Grapow, Die Himmelgöttin Nut als Mutterschwein, in A. Z., 1935, p. 45 et sq. (Je dois cette référence à l'obligeance de M. B. van de Walle). On trouvera également une allusion à ce mythe in S. Schorr, Bucher und Sprüche gegen den Gott Seth, URK. MYTH. INHALTS, VII, 1. p. 57, Leipzig. 1939. Nout, en effet, répond à Geb qui lui reproche son acte: in iw wn mwt wnmj mé, é

« Alors son père Chou la souleva et la hissa jusqu'à (la hauteur de) sa tête, disant: 4 Prends garde, Geb. Ne la querelle pas, parce qu'elle mange ses enfants [hr wnm.s msjw.s], (car) elle leur (re)donnera naissance; ils (re)vivront, et ils (ré)apparaîtront à l'endroit de son arrière-train, chaque jour, à l'orient, comme lorsqu'elle leur donna naissance (la première fois). »

2. L'autre texte essentiel, auquel nous faisions allusion est le Papyrus

Carlsberg No I:14)

« Il s'agit, dit J. Capart, d'un papyrus du Isr siècle après J-C., reproduisant un traité dont l'Osireion de Séthi Ir, en Abydos, nous livre la version la plus ancienne. Mais tout le monde est d'accord pour dire qu'il s'agit là d'un écrit remontant à une époque bien plus réculée . . . La déesse du ciel qui donne naissance au disque solaire, est conçue comme une femme qui, néanmoins donne le jour à un pourceau. La même déesse est décrite comme une truie qui dévore les étoiles appelées des porcelets. Notre déesse est aussi une femelle d'hippopotame. Le soleil parcourt le ciel (c.-à-d. le ventre de la déesse soulevée au-dessus de la terre) sur ses bras et sur ses jambes. Le soleil naît par les parties naturelles, pour être résorbé par la bouche. Le père est le dieu Geb, qui représente la terre; il tenait autrefois son épouse étroitement embrassée; le dieu Chou les écarte violemment, et souleva le ciel à la hauteur de ses bras. Le soleil, entré dans le corps de sa mère, devait le parcourir pendant la nuit, avant de renaître au matin, et les étoiles, enfants du ciel, suivaient le même chemin. Cependant, étoiles et soleil pénètrent aussi dans la terre, où on les accueille, et où on les traite comme des morts. Mais le ménage de Geb et Nout a eu des discussions à propos du sort de leurs enfants. Le dieu terre reprochait à son épouse, la mère truie, de dévorer ses porcelets. La déesse du ciel, à son tour, reprochait à son mari, de vouloir retenir ses enfants au sein de la région infernale. On a rétabli la paix dans le ménage: il a été entendu que les deux époux séparés n'auraient la garde de leurs enfants que pendant une période strictement réglée.15) Le problème est encore complique par la

14) Cf. H. O. LANGE et O. NEUGEBAUER, op. cit., p. 18 et sq.

[«] Y aurait-il une mère qui mangerait son enfant? ». De là aussi le nom du « lieu saint » de la déesse, à Héliopolis: « la maison du dévorement » (cf. H. KES, Der Götterglaube im alten Ägypten, Leipzig, 1941, p. 226, 4).

in) En effet, l'entrée des enfers à l'occident est peuplée de nids (selon les conceptions égyptiennes), nids dans lesquels on aperçoit des cisillens à face humaine (Cf. J. HELBIG, op. cit., p. 70). (L'on sait que le signe pour « âme », en égyptien, n'est autre qu'un oiseau à tête humaine.

Cette descente aux enfers d'un dieu mort en vue de secourir des ames-oiseaux (et autres), n'est pas sans rappeler certaines conceptions gnostiques, sinon même patristiques (Cf. Mgr. Duchesne, Histoire ancienne de l'Eglise, t. I, et R. Draguet, Les Pères du désert, Paris 1942, p. 148) où l'on peut lire ces propos de St. Antoine l'Ermite: « Durant toute une année, j'avais prié pour que me fût montré en révélation l'endroit où se trouvent les justes et les pécheurs. Et je vis un géant énorme aussi haut que les nuages, noir, et les mains étendues vers le ciel, et au-dessous de lui, un lac grand

doctrine de l'eau primordiale, d'où surgit le soleil: l'eau où règnent les ténèbres et dans laquelle se trouvent cachés dans des nids, des oiseaux à tête humaine qui sont les âmes. Nout (nous l'avons dit) est loin d'être tout le firmament: elle n'est qu'une sorte de pont que parcourt le disque solaire et certaines étoiles appellées les décans.16) Un passage nous montre le soleil avant sa naissance, placé entre les bras d'Osiris identifié à l'eau. > 17)

Or, dans ce second texte les stiques qui concernent notre sujet malgré les lacunes qui les mutilent - peuvent se traduire à peu près comme suit18) avec les gloses égyptiennes plus tardives qui en éclairent la portée:

«...pour qu'il (Geb) ne se dispute pas avec elle, étant donné qu'elle manyeait ses enfants [hr wnm.s msjw.s]. >

COMMENTAIRE: « Il ne se disputait pas avec elle, étant donné qu'(en réalité), elle a fait se coucher ses enfants,19) C'est-à-dire qu'il n'y eut pas de dispute entre Geb et Nout, car elle fit se reposer ses enfants, à savoir les étoiles.20)

« Il lui dit . . . Elle sortit et mangea les porcelets,21) puis elle mangea . . . [pr.t(w) hr wnm rrj(w?)...]

COMMENTAIRE: « Il se fit qu'elle mangea ses porcelets, en mangeant (leurs) têtes22) [hpr wnm n'j.ś rrw hr p'j.ś wnm tpw] c'est-à-dire qu'elle

comme une mer et je voyais des âmes monter en l'air comme des oiseaux. Et toutes celles qui volaient par dessus ses mains et sa tête étaient sauvées, mais celles qu'il souffletait de ses mains s'abattaient dans le lac, etc. >.

N'at-on pas ici comme une sorte d'écho altéré du mythe de Chou tenant les bras levés au-dessus de l'ahîme des eaux primordiales? (Cf. H. Frankport, op. cit., loc. cit.).

Sur la tradition estholique relative à la descente aux limbes ou aux enfers, cf. aussi J. Turmel. La descente du Christ aux enfers, Paris, Bloud, 1905, passim,

15) Sur les décans égyptiens, et leur survivance dans l'astrologie classique et médiévale, cf. W. Gundel, Dekane und Dekansternbilder, Glückstadt, 1936; Id. Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos, Munich, 1936, et E. Delporte, in Chronique d'Egypte, 1987, p. 114 et 115). Sur les âmes aux enfers, cf. aussi M. E. Lereburg, Les hypogées royaux de Thèbes I, pl. 4, Le Caire 1889.

Rappelons qu'en plein XVe s, de notre ère, « l'occident se représentait encore ces génies (les décans) dans les formes que leur avait données l'Egypte ». Nul n'ignore d'ailleurs que « dans l'imagerie mystique qui anime les chapiteaux et les rinceaux de nos églises, on a depuis longtemps décelé des motifs orientaux » (Cl. Pagaux, in Chronique d'Egypte, 1937, p. 114 e 115).

ii) Cf. J. Capart, in Chronique d'Egypte, 1941, p. 87. Sur le mythe de la renaissance solaire, cf. aussi M. Stracmans et G. Libon, Le nom de la planète Vénus . . . in Latomus,

1947, . 1 et sq.

18) LANGE-NEUGEBAUER, op. cit., p. 26 et sq.

18) htp, comme un astre à l'horizon,

20) Ce commentaire en égyptien, accompagnant le texte primitif, est rédigé en démotique d'époque romaine.

21) Le mot semble toutefois au singulier dans le texte.

mangeait leurs têtes », p'j désignant : Littéralement: «tandis que le d'elle [p'j.f.] mangeait leurs têtes », p'j désignant sans doute sa bouche (r') qui est du masculin en égyptien,

... son père Chou la souleva (en) haut, et la porta sur sa tête, (vu)

qu'ils avaient été mangés. »

COMMENTAIRE: Son père Chou la souleva, et la porta sur (sa) tête.23)

« Alors Geb invectiva contre Nout, car il était furieux contre elle, vu

qu'ils avaient été mangés » [hr wmn(w)śn].

COMMENTAIRE: Ainsi Geb s'en prit24) à Nout, c'est-à-dire qu'il s'en prit... (car) il était furieux contre elle, de ce qu'elle les fit reposer,25) c'est-à-dire de ce qu'(elle) fit reposer ses enfants qu'il avait créés.

«(Et) leur nom fut dit « Les Mangés » ...

COMMENTAIRE: ... à savoir les étoiles, car on (les) nomma les mangées de (leur) nom...

(Dans la suite, il est question du soleil et de sa renaissance au matin

avec les étoiles, [= lever héliaques], etc.).

Tels sont les deux textes publiés en ces dernières années,26) et relatifs à Nout, déesse primordiale des eaux célestes, dévorant le soleil et les étoiles, considérés comme ses enfants.27)

24) Littéralement; « se mêla ».

25) Autrement dit « disparaître », en tant qu'astres à l'occident du ciel.

Il ne nous appartient pas de rechercher dans quelle mesure de semblables conceptions constitueraient des survivances primitives. On sait en tout cas, que chez les peuplades les moins évoluées, le rôle du mâle dans le mécanisme de la génération est

²⁵⁾ Le commentaire n'ajoutant rien au texte primitif, seul le changement d'écriture, à savoir le démotique, entre lci en ligne de compte.

²⁶⁾ A dire le vrai, cet épisode cosmologique était déjà connu depuis longtemps grâce à deux autres textes et d'autres tableaux similaires, à savoir ceux du tombeau de Ramsès IV, et d'une paroi murale du Temple de Dendérah, cf. H. Brugsch, Astronomische und astrologische Inschriften, Leipzig, 1883, p. 61 et 175, et E. Lepéruse, Les hypogées royaux de Thèbes, tombeau de Ramsès IV, dans les Mémoires de la Mission Archéologique française du Caire, t. III, 2, pl. XXVII, Paris, 1889, Mais le caractère « dramatique » n'en était guère reconnaissable avant les travaux, de A. De Buck. Nous n'avons pu malheureusement prendre connaissance de l'article écrit en langue russe sur la question par J. G. Livchits (cf. J. A. M. Janssen, A. E. Bibliography 1948, p. 174, Leiden 1949).

Notons avec intérêt que des légendes chrétiennes ont conservé quelques souvenirs de fécondations astrales apparentées à notre thème. La mère de St. Kieran, en effet, au moment où elle conçut, vit une étoile tomber dans sa bouche. St Méadoc, évêque de Kern, ne reçut ce nom, qui signifie « fils de l'étoile », qu'an raison d'un rêve de son père, la nuit qu'il fut engendré; celui-ci vit en songe une étoile qui descendait sur son épouse, et pénétrait dans sa bouche. La mère de St Théodose le Sicéote, celle de St Swithert apôtre de la Frise, celle de St Wolfang, virent une étoile descendre ou reposer dans leur sein. Cf. P. Saintyves, En marge de la légende dorée, Paris, 1931, p. 59—61, Id. Les vierges mères, p. 183—240 et aussi dans un ordre d'idées un peu différent, P. L. Couchour, Théophile ou l'Etudiant des Réligions, Paris, s. d., p. 57 et sq. (A propes de l'étoile des mages).

Oserions-nous, pour terminer, présenter quand même une suggestion

concernant l'origine de la légende grecque?

Dans celle-ci, les rôles ont été, comme on le sait, intervertis. Ne serait-ce pas, en définitive, pour la raison que le ciel dans l'ancienne Grèce n'était pas censé traversé par un pont liquide (figurée par Nout en Egypte), mais que le dieu de l'eau primordiale et des sources était au contraire ici un dieu chtonien, à savoir Kronos,28) ainsi que l'a si parfaitement démontré Monsieur Henri Grégoire.29)

Telle est la modeste contribution que nous nous faisons une joie d'adresser aux mélanges publiés en l'honneur du grand égyptologue tchèque dont les travaux dans le domaine de la religion et de la magie égyptiennes ont tant contribué à enrichir nos connaissances en la matière.

le plus souvent méconnu (Cf. de bons exemples dans J. G. Prazer, The golden Bough, 30 édition, t. V. p. 91 et sq.).

28) Chose curieuse, mais logique après tout, à l'époque gréco-romaine, ce fut quand même Geb, qui, en Egypte, fut identifié à Kronos. La légende de celui-ci était, sans doute, depuis longtemps trop bien cristallisée pour qu'il pût en être autrement, même dans la vallée du Nil (cf. R. Pettazzoni, Kronos in Egitto, Studi . . . Rosellini, Pisa, 1949, p. 298).

²⁸⁾ Sans préjudice, bien entendu, du rôle joué dans la théogonie hellénique et préhellénique par Okeanos, dont l'origine, selon M. Dossis (cf. Théonoé II, loc. cit., p. 7). serait suméro-babylonienne. Il va sans dire qu'en Egypte également l'océan était sensé entourer la terre. Il se confondait précisément avec les eaux de Nouou, ou de l'abime. dont le Nil lui-même n'était qu'une résurgence et Nout une sorte de prolongement céleste (Sur le Nil et l'Egypte céleste, cf. ce que dit G. DARESSY, dans le Bulletin de l'Institut Français . . . du Caire, 1916, p. 7 et sq.),

Notes additionnelles. On pourrait peut-êre rattacher à une lontaine origine égyptienne la légende selon laquelle on vit le soleil sortir du sein de la mère d'Auguste à la naissance de cet empereur. (Cf. Jeanmaire, Le messionisme de Virgile, p. 162, Paris 1930.) Comparez y un trait de la légende de Saint Willibrord (in Acta sanctorum Novembris III (7 Nov. p. 438), qui rappelle également ce thème folklorique) encore qu'il s'agisse en l'occurrence de la lane, sans préjudice toutefois d'une influence apocalyptique possible, directe ou indirecte, (Apoc. XII, 1-16) d'où le facteur, égyptien ne serait pas à exclure sans examen. Cf. in P. I. Couchoud, L'apocalypse, Paris, 1930, p. 155 note 1, le rapprochement fait avec Isis. Rappelons à ce propos qu'Isis, à la basse-époque, hérita des attributs des anciennes déesses mères Nekhabit, Hathor, ainsi que Nout laquelle avait un vautour pour animal de culte; celui-cl était considéré par les anciens comme femeile exclusivement, d'où la comparaison célèbre de St Basile (Homilia VIII in Hexaéméron; Micne, P. G., 29), entre la naissance des vautours et celle du Messie. Chez d'autres Pères, il est vrai. c'est l'exemple du Phénix, autre animal fabuleux d'origine égyptienne qui est invoqué en faveur du partus virginalis (cf. J. Hubaux et M. Leroy, Le Mythe du Phêniz, p. 175, Liège 1939). Signalons enfin un autre cas de conception par la bouche dans la mythologie égyptienne, à savoir celui dont il est question dans le Conte des deux Frères, bien que, dans ce cas, la fécondation soit due à un copeau. Cf. H. JACOBSORN, op. cit p. 13 et sq.

A PROPOS DES ADJECTIFS NISBÉS DE L'ÉGYPTIEN.

Par J. Vergote, Louvain.

Les trois principales grammaires de la langue égyptienne, à savoir les grammaires d'A. Erman (Berlin, 4° éd. 1928), d'A. H. Gardiner (Londres, 1927, 2° éd. 1950) et de G. Lefebvre (Paris, 1940), donnent une description à peu près identique de la catégorie particulière d'adjectifs qu'on appelle généralement adjectifs nisbés. Elles font observer que l'égyptien forme sur des substantifs ou des prépositions, au moyen d'une désinence -y, des adjectifs marquant la relation ou la dépendance. Etant donné que des adjectifs de même formation existent en sémitique et que les grammairiens arabes les ont désignés du nom de *ismu-nnisbati (nom de relation), cette appellation est passée dans la grammaire égyptienne.

Les adjectifs formés sur une préposition ajoutent -y à la forme que prend celle-ci devant les suffixes; ils peuvent être, comme la préposition elle-même, suivis d'un complément (substantif ou pronom-suffixe). Ces adjectifs sont: imy, qui est dans, parmi (parfois aussi « en qui est »); hry, qui se trouve sous, d'où: ayant, portant; iry, qui a rapport à, en relation avec: ny, qui appartient à; hry, qui est sur; hnty, qui est devant et, d'un emploi plus rare, h'y signifiant d'après Lefebvre « qui est autour de », selon Erman « qui est derrière ». Le premier auteur ajoute encore hn'y, qui est avec; le second hry, qui est auprès, et tpy, qui est sur. Sir Alan H. Gardinner mentionne également cette dernière forme, L'emploi de fry sans complément fait l'objet de quelques remarques particulières.

Les auteurs précités concordent aussi dans le choix des adjectifs dérivés de substantifs. Ils énumèrent les mots imnty, occidental; ntry, divin; nty ou niwty, de la ville, local, all. « städtisch »; 'hty, de l'horizon; mhty, du Nord; Sir Alan Gardiner et A. Erman ajoutent mity « pareil à »,

dérivé de mît, copie.

Seul, M. Lefebvre fait remarquer (§ 178) que « à la différence des adjectifs de qualité, les adjectifs en -y ne s'emploient pas comme prédicats, sauf une exception signalée au § 182. Ils ne s'emploient que comme épithètes ».

On signale enfin que ces adjectifs peuvent également faire fonction de substantifs. Parmi les mots dérivés de prépositions il s'agit e. a. de hfty, yact, adversaire, litt. « qui est opposé à », h'ty, gat, le cœur, litt. « (organe) de la partie antérieure », et notamment des titres suivants:

imy-r, chef, litt. « celui qui est dans la bouche (de ses subordonnés) », hry-hb(t), prêtre-lecteur, litt. « celui qui porte le livre des cérémonies », hry-ntr, nécropole, litt. « that belonging-to-the-god (Osiris) », hry-tp (d), (grand) chef, litt. « (great) one-who-is-over-the-head », hryw-š², les nomades, litt. « ceux qui sont sur les sables », fry-sšm, fonctionnaire, litt. « celui qui est en relation avec une affaire ». Un seul exemple est donné, dans les trois ouvrages, d'un mot substantivé formé sur un nom: shty, paysan, litt. « celui des champs ».

Conformément à ces données les adjectifs égyptiens en -y présentent en effet certaines ressemblances avec les adjectifs nisbés de l'arabe. Afin d'illustrer l'existence de ces derniers je choisis à dessein une grammaire qui n'a aucune prétention linguistique mais qui poursuit un but pratique, à savoir E. Harder, Arabische Grammatik (Methode Gaspey-Otto-Sauer), 4º éd., Heidelberg, 1931. L'auteur ne mentionne pas d'adjectifs formés sur des prépositions; l'arabe en possède cependant quelques-uns.1) Parmi ceux formés sur un substantif, les uns dérivent de noms propres, les autres de noms communs. Seuls les adjectifs de la première espèce sont accompagnés de la mention de leur emploi substantivé. Exemples: carabun, Arabes (collectif) > 'arabiyun, arabe, un Arabe; mişru, Egypte, Le Caire > mişriyun, égyptien, caïrote et un Égyptien, un Caïrote; makkatu, La Mecque > makkiyun, de La Mecque, habitant de La Mecque; faransa, France > faransiyun ou faransawiyun ou faransawiyun, français, un Français, Cf. d'autre part silmun, science > silmiyun, scientifique; yawmun, jour > yawmiyun, journalier, quotidien; tabisatun, nature > tabisiyun, naturel (p. ex. loi naturelle); sinā atun, art, métier > sinā īyun, artistique, artificiel: madinatun, ville > madaniyun, de ville, citadin; hadidun, fer > hadidiyun, de fer; 'abun, père > 'abawiyun, paternel; 'ahun, frère > 'ahawiyun, fraternel; maenan, signification > maenawiyun, abstrait (Belot: relatif au sens caché; non exprimé, virtuel, allégorique); dunya, monde > dunyawiyun, mondain; samā'un, ciel > samāwiyun, céleste; šitā'un, hiver > šitāwīyun, hivernal; 'insānun, homme > 'insānīyun, humain: 'ilāhun, dieu > 'ilāhīyun, divin; šahrun, mois > šahrīyun, mensuel.

E. Harder ne donne pas, dans les exercices, des exemples concrets de l'emploi de ces adjectifs. Les mots précités permettent toutefois de constater que l'arabe possède dans une assez large mesure la faculté de remplacer un substantif « au génitif » par un adjectif. Il partage cette particularité par exemple avec le russe qui, lui, dispose d'une choix de suffixes pour former les « adjectifs d'appartenance »: cf. дъдов, appartenant à l'aïeul; Николаев, аррагтелаnt à Nicolas; сестрин, аррагтелаnt à la sœur; волчий, du, de loup; девичий, de (la) jeune fille; братнин, du frère etc.²)

Par exemple halfānīyun, qui est derrière; tahtānīyun, inférieur; fawqānīyun, supérieur; fawwānīyun, intérieur; intime, caché.
 Cf. A. Mazon, Grammaire de la langue russe, 2º éd., Paris 1946, p. 75 sv.

Mais il existe sans doute peu de langues qui font de ce procédé un si grand usage que le français. Le phénomène a très bien été mis en lumière par Ch. Bally dans sa Linguistique générale et linguistique française (224 éd., Berne, s. d. [1944]), aux §§ 147, 180, 323, 434 et 592. On peut se demander si l'auteur s'est inspiré des grammairiens arabes ou si c'est par hasard qu'il a choisi ici le nom d'« adjectifs de relation ». Voici les principaux exemples : chaleur solaire, boîte cranienne, anémie cérébrale, l'étoile polaire, l'histoire romaine, la municipalité parisienne, vaisseau sanguin, la période glaciaire, système planétaire, école enfantine. Bally fait observer que ces groupes forment des composés et qu'ils repoussent la syntaxe de l'adjectif ordinaire. « Ainsi dans chaleur solaire, solaire ne peut pas se placer devant le substantif (solaire chaleur est impossible); il ne peut recevoir les adverbes propres à l'adjectif: on ne peut pas dire chaleur très solaire; enfin et surtout, il ne peut fonctionner comme prédicat: Cette chaleur est solaire serait inintelligible » (§ 147). Dans certains cas un adjectif de relation s'oppose à un autre adjectif de qualité, p. ex. sanguin: sanglant, glaciaire: glacial. Mais il n'est pas rare qu'un adjectif de relation se change en adjectif de qualité: par évolution sémantique il en arrive à exprimer aussi une propriété. Par exemple la végétation tropicale est celle qu'on trouve sous les tropiques; une chaleur tropicale est une chaleur aussi forte que celle qui règne dans ces régions. Cf. aussi un événement bien parisien, une naïveté enfantine. Une évolution analogue se manifeste, parmi les exemples arabes précités, dans sinā īyun, artistique, artificiel; dunyawiyun, mondain. Il est d'autre part probable que les mots signifiant journalier, hivernal, mensuel soient demeurés de vrais adjectifs de relation.

Dans une étude que je viens de publier j'ai appelé adjectifs du 2nd degré ces mots qui n'ont de l'adjectif que la fonction. De même les noms qui n'ont que la fonction de substantifs sans qu'ils désignent un être ou une chose peuvent être appelés substantifs du 2nd degré: p. ex. beauté, fuite. J'ai en outre fait remarquer qu'on doit classer parmi les adjectifs du 2nd degré, au même titre que les adjectifs de relation, ceux qui remplacent une expression prépositionnelle ou adverbiale, p. ex. antérieur, postérieur, supérieur, inférieur, all. hiesig, dortig, heutig. Parfois ces adjectifs se muent également en adjectifs du 1nd degré (exprimant une pro-

priété), p. ex. dans un vin supérieur, une position inférieure.3)

Le traitement uniforme des adjectifs nisbés que nous avons constaté dans les trois grammaires égyptiennes contraste singulièrement avec l'attitude qu'adoptent, vis-à-vis du même problème, deux autres égypto-

³⁾ J. Vergote, Onderzoek naar de grondslagen van de algemene grammatica. De Rededelen, résumé français: Enquête sur les fondements de la théorie grammaticale. Les parties du discours, dans les Mededelingen van de Kon, Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, XIII, nº 2, Bruxelles, 1951.

logues. A un endroit de son Verbum où il étudie la nisbé, K. Sethe emprunte à la grammaire de G. Steindorff un certain nombre d'adjectifs coptes et il fait sienne la thèse de cet auteur, selon laquelle les mots en question sont d'anciens adjectifs nisbés.4) Or, certains de ces adjectifs sont formés, non sur des prépositions ou des substantifs, mais sur des verbes. G. Steindorff écrit d'ailleurs d'une manière explicite: « Von den Nominibus, besonders Adjektiven, die im Ägyptischen mittelst der Endung j von Substantiven, Präpositionen, Infinitiven abgeleitet worden sind, hat sich im Koptischen noch eine große Anzahl erhalten «.4) Les adjectifs qu'on retrouve dans les deux auteurs sont les suivants: 54xe, verstümmelt (von 500x, abschneiden); mace, wist (von moci, verwisten); oae, letzter (von hr, oa, unten); oatpe, Zwilling; cabe, weise; name, schwarz (von Rmom, schwarz werden); Mntpe, Zeuge; 6AAe, blind; B. senne, faul (vonsnon, zart werden); reuge, Nachbar; work, trocken (von šwj, trocknen).8) Il n'y a pas lieu de nous étendre davantage sur cette hypothèse. Steindorff a reconstruit, en les munissant d'un -y, nombre de formes qui ne sont point attestées dans le dictionnaire égyptien, notamment htr-j (jumeau), \$b'-j (sage), kmm-j (noir), mtr-j (témoin), t'š-j (voisin). Il est significatif que dans un article ultérieur, intitulé Zur Vokalisation der Nisbeformen, 7) K. Sethe ne discute plus les adjectifs cités. Il se limite aux adjectifs nisbes formés sur des prépositions et il leur ajoute o ut, cœur, pao t, blanchisseur, foulon, mepit, aimé, et ujust, modeste, pudique.

Faisons abstraction des deux derniers mots qui, étant accentués sur la dernière syllabe comme les autres mots ci-dessus, posent un problème particulier. Il reste toujours le mot pagt, bien attesté en égyptien sous la forme rhty, qui paraît indiquer que, contrairement à la description de Erman, Gardiner, Lefebvre, un mot nisbé peut aussi dériver d'un verbe. Ce fait mérite toute notre attention, car si la conception de Sethe s'avère exacte elle peut conférer aux mots égyptiens en -y un caractère différent des adjectifs de relation propres aux autres langues, notamment l'arabe et le français. En effet, il serait alors plus naturel d'admettre que rhty n'est pas un adjectif substantivé mais qu'il a été dès l'origine un substantif, à savoir un nom d'agent signifiant « celui qui lessive ». Pour montrer que

⁴⁾ K. Sethe, Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen, Leipzig, 1899—1903, t. I, § 21; G. Steindouff, Koptische Grammatik (Porta Linguarum Orientalium, t. 14), Berlin, 1894, § 93.

⁵⁾ Je cite d'après la seconde édition (Berlin, 1904), § 117.

⁶⁾ Le mot ecre, «leichtsinnig» (Steindorff), «kühn» (Sethe) repose peut-être, selon W. E. CRUM, A Coptic Dictionary, p. 17 b, sur une confusion avec la forme bohaïrique de Sacre «drowned».

^{*)} Dans la Z. ag. Spr. 44 (1907-1908), pp. 92-95.

cette hypothèse n'est pas entièrement dénuée de fondement il suffit, à mon avis, de produire un certain nombre de mots qui sont formés de la même manière. Or, un simple coup de sonde dans le t. VI du Wörterbuch⁸) fournit pour les pp. 1 à 59 les exemples suivants: Ankläger \acute{srhy} (cf. \acute{srh} , bekannt machen, anzeigen), Begatter $w\acute{sny}$ (cf. $w\acute{sn}$, begatten, erzeugen [tardif]), Betrüger $\acute{sy}^i\underline{ty}$ (cf. $\acute{sy}^i\underline{t}$, betrügen), (Bundes)genossen sm^iy (cf. sm^i , vereinigen), Erzieher (eines Prinzen oder einer Prinzessin) mn^cy (cf. mn^c , säugen, aufziehen), Friedfertiger \acute{htpy} (cf. \acute{htp} , friedfertig sein).

Le problème soulevé par le mot pagt dirige tout naturellement nos regards vers la forme shty. En présentant cet exemple unique les grammairiens créent, sans doute involontairement, l'impression qu'il constitue en quelque sorte une exception. Aussi le lecteur accepte-t-il aisément qu'un adjectif, formé à la manière du mot français champêtre, en soit arrivé à désigner un paysan. Mais la perspective change singulièrement lorsou'il consulte le dictionnaire. Les pp. 1 à 59 du t. VI comprennent les analogies que voici: Angesehener šfyty; Arbeiter msprtyw (pluriel), k'wty; Asiat śttyw (pl.); Bäcker rthty et rth, kjnyy; Bärtige (i. e. Puntleute) hbstww; Beauftragter (Bote) wpwty; Beduinen (outre hryw-s et mnyw-) styw; Bekrönter (i. e. Osiris) 'tfty; Bogenschütze pdt et pdty: Bösewicht (Sünder, Empörer) isfty; Brauer fty; Bürger [outre n(iw)ty] wisty (i. e. Thebaner); Fährmann mhnty; Feldarbeiter 'hwty; Fremdvolk (Name eines) hntyw; (Gemüse) gärtner w'dty, k'ny, k'ry. En outre, les mots suivants paraissent plutôt dériver du substantif que du verbe correspondant: Beistand (Beschützer, Fürsorger) ndty; Bittsteller sprty; Brüller (Löwe) hmhmty; le cas de nbdy, Flechter, Friseur, est plus douteux (cf. nbd, flechten, Frisur).

En regard d'une telle quantité d'exemples on admet plus difficilement qu'on a toujours affaire à des adjectifs employés substantivement. Au contraire il se crée une forte présomption en faveur de l'existence d'une catégorie de substantifs, construits au moyen du morphème -y et désignant des personnes (secondairement aussi des objets) ayant un rapport quelconque avec un procès (mots du type rhty) ou avec une chose (mots du type shty). La formation serait ainsi à rapprocher des mots français en -eur, en -aire et en -ard. Les premiers dérivent généralement de verbes mais on trouve aussi des mots tels que farceur, zingueur, boueur, prosateur, agriculteur (le latin avait déjà produit gladiator, literator). Les seconds sont formés sur des substantifs. La désinence -arius servait essentiellement à créer des adjectifs et un grand nombre de mots français ont conservé cette fonction, mais les mots substantivés beneficiarius, librarius,

^{*)} A. Erman—H. Grapow, Wörterbuch der ägyptischen Sprache, t. VI. Deutschägyptisches Wörterverzeichnis, Berlin—Leipzig ,1950.

vicarius, bestiarius, antiquarius, mercenarius sont déjà attestés dans les auteurs classiques. En outre, ce suffixe permettait de former directement des substantifs: bibliothecarius, notarius, plagiarius, sicarius, retiarius, aestuarium, et cet emploi s'est fortement développé en bas-latin (d'où les mots vocabulaire, antiphonaire, reliquaire) et en français: actionnaire, millionnaire, stagiaire, missionnaire, etc. Le suffixe -ard, d'origine germanique, s'est introduit par l'intermédiaire des noms propres (Bernard, Evrard) et a donné naissance à des adjectifs et notamment à des substantifs dérivés de verbes: criard, vantard, grognard, pillard, de substantifs: montagnard, campagnard, bagnard, veinard, et d'adjectifs: richard, vieillard.

En me fondant sur les faits exposés je crois pouvoir conclure que la description des adjectifs nisbés, telle qu'elle figure dans nos grammaires, mérite une révision. Ce n'est pas parce que l'arabe présente une formation analogue que les mots égyptiens en -y doivent nécessairement avoir la même fonction. D'ailleurs, ce phénomème faisant défaut dans les autres langues sémitiques, rien ne prouve que l'arabe ait conservé la valeur originale du suffixe. Il est permis de supposer que le morphème égyptien -y ressemblait par exemple à la désinence lat. -arius, fr. -aire et qu'il donnait naissance, d'une part à des adjectifs de relation, d'autre part à des substantifs, plus particulièrement des noms d'êtres (et d'objets) se rapportant à un procès ou à une chose. Dans cette hypothèse il n'est même pas exclu que les nombreux titres et autres composés formés sur une préposition aient été, dès l'origine, des substantifs (cf. supra imy-r, hry-hb(t), etc.).

Oserais-je faire un pas de plus et poser la question si le suffixe -y a réellement contribué à former les adjectifs imnty, ntry, etc., imy, tpy, etc.? Le nombre très restreint de ces mots, comparé à celui des substantifs, ne laisse pas de nous surprendre. J'ai vaimement essayé d'allonger la petite liste fournie par les grammaires en cherchant des adjectifs nisbés correspondant aux mots arabes précités, p. ex. égyptien, nubien, journalier, royal, paternel, fraternel. Leur emploi n'a rien de comparable avec l'énorme développement qu'ont pris les adjectifs de relation français ni même avec l'usage beaucoup plus limité de l'arabe et du russe. L'égyptien présente à peu près le même état de choses que l'allemand ou le néerlandais. La raison en est peut-être identique: la facilité avec laquelle ces langues forment des mots composés doit contrecarrer le développement des adjectifs en question; cf. it-ntr, all. Gottesvater, fr. père divin; gormice, all. Geburtstag, fr. (jour) anniversaire. On pourrait imaginer que les adjectifs nisbés de l'égyptien ne sont qu'une formation secondaire, dépendante des substantifs en -y. Ils auraient dans ce cas suivi une évolution analogue à celle qu'on rencontre dans les expressions françaises un compliment flatteur, un régard réprobateur, l'acte créateur. Mais l'existence des mots formés sur des prépositions me paraît être un argument possible en faveur d'une véritable dérivation adjectivale.

Les observations présentées ici montrent combien il est nécessaire d'étudier la langue égyptienne dans son ensemble, sans créer des cloisons artificielles entre la grammaire et le vocabulaire. La conception qui prévalut à la fin du siècle dernier tendait à considérer chaque phénomène séparément et à retracer son évolution historique. Aujourd'hui, les linguistes reconnaissent qu'il importe davantage de décrire l'interdépendance de tous les phénomènes dans un état donné de la langue afin de déterminer la structure de celle-ci. Une grammaire fondée sur ces principes se doit de consacrer aussi un chapitre à la formation des mots; on y trouverait réunis des éléments qui, dans les ouvrages actuels, sont dispersés dans les paragraphes relatifs aux diverses parties du discours. La présente étude tend à fournir une modeste contribution à l'élaboration de ce chapitre.

.Л. ВАРЦЛ

Письмо про ребята Понтика*).

Из корреспонденции Геронейна.

(Издано с позволением Народной и Университетской библиотеки в Праге.)

Ладислав Варця, Прага.

Публикуемый мною в этой статье папирус принадлежит к многочисленному ряду папирусов, называемых совместно корреспонденцией Геронейна: они относятся к деятельности фронтиста (φοοντιστής) Геронейна, управлявшего в середине III века н. э. поместьем в деревне Феаделфии (Θεαδελφία) арсинойского, сегодня файюмского дистрикта в инжнем Египте.

Находится он вместе с многими другими того же рода папирусами в папирологической коллекции имени Карла Вессели в Праге, в Народной и Университетской Библиотеке, имея сигнатуру Gr I 1 H b.1)

Описание: Размеры 23 см. × 7,5 см. Хорошо сохранен лишь с одним переломлением (в начале 14. строки verso). Кусок папируса, на который написалось наше письмо, оторвался от макулатурного документа, несколько строк которого читается recto.

Recto: Сохранены начала 9 строк (с пробелом после 4. строки) тонкого, но обтертого шрифта: список земель, каковы делались ежегодно; этот список сделался в 1. году, вероятно царствования Валернана и Галлиена, т. е. в 253—254 г. н. э.

При левом крае снизу адрес в двух строках: 'Ηφωνείνω φο(οντιστῆ) Θεαδελ(φείας) π(αφά) Σύφου

[Геронейну, управляющему Феаделфией. От Сира.]

Verso (верх там, где recto низ): 22 коротких строки тонкого четкого почерка. Под ними в левой половине дата, в правой (второй рукой) во двух строках слишком бегло набросанный заключительный привет.

Возле начальных букв 1—19 строки добавочная приписка (1. рукой).

^{*)} Papyri Wessely Pragenses = PWP.

¹) 25 нз этих папирусов я уже издал в журнале "Listy filologické" 70, 1946, 273—286 и 71, 1947, 177—185.

```
Σύρος "Ηρωνείνω
# τῷ φιλ(τάτφ) χαίρειν.
£ Παλλάκις σοι ένε-
Σ τειλάμην πεοί των
   παιδίων Ποντικού,
τοῦ ἐν παρακατα-
3 Phany (sic!) Exert, où
ξ γάρ είσιν τῆς οἰχίας
ἐλλότριοι, ὧς καὶ σὸ
3 επίστασε (sic). 'Ο ούν Διόσ-
                                           10
🔅 χορος ήξίωσεν
Ο γράμματά σοι χο-
μισθήναι, ΐνα εν [ο][ς σου εκ [ο][ς σου εκ [ο]] επιδώς σεαυτόν, έπι (ο ό χύριός μου στος ανός ήδέως έχ
   ev [o][c cou ear
   δεηθή, έπιδώς
                                           15
   σεαυτόν, έπὶ (sic!) καὶ
   ό κύριός μου "Απι-
   ανός ήδέως έχει
    πεοί τούτου είς
   το απελθόντα αὐ-
                                           20
   τον μαρτυρήσαι
   περί τούτου
   γς άθυρ α 2 m. έρρωσθαί σε
                       έπευχομαι φίλ(τατε).
```

[Сир миленькому Геронейну привет! Не однажды я приказал тебе про ребята Понтика иметь в попечении, ведь они не чужды дому, как знаешь и ты. Итак попросил Диоскор послать тебе письмо, чтоб послужить ему, в чем ни он потребует у тебя — когда тоже господин мой Аппиан благоприятствует в этом, чтобы он возвратившись свидетельствовал об этом.

1. месяца hathyr 3. года (2. рукой): Здравствовать тебя попрошу, миленький!

(1. рукой: приписка при левом крас.) И если у него что-нибудь в аренде, пусть ему уплатится!]

Все лица, имена которых содержаются в этом письме, нам знакомы из других папирусов корреспонденции Геронейна — за исключением Диоскора. Этот Диоскор несомненно одно (старше всех?) из ребят Понтика, о которых же идет речь.

Они действительно «не чужды дому». Понтик занимал некое положение в управлении феадельфским поместьем рядом с Геронейном: так фигурирует в письмах P Flor 215—217; PS I 930; PWP Gr I 52 i 1 (написанных от имени известного Нинна). Понтик этот, как следует из PWP Gr I 52d recto [моего издания и. 1]2) пользовался особым счётом, который велся Геронейном. Письма, касавшиеся Понтика, написана (пока сохранились даты) тоже в 3. году, как и наше письмо. Но выражение лафалагадий (опекунство) и весь тон нашего письма, кажется, показывают, что во время засылки письма Сира Понтика между живыми не было. Итак правильно, по моему мнению, признать, что письма Нинна, написаны в нном 3. году, чем письмо Сира. Предполагать, что письмо Сира поэже царствования Валернана, не подается. Следовательно является нужным признать, что письма Нинна раннее царствования Валериана, например из времени Филиппа Араба (246—247 г.).

Λόγος Ποντικοῦ — расчёт запаса вина. Этим вином, может быть, награждалась служба в поместью. В III в. н. э. цена денег пала очень низко — так в корреспонденции Геронейна неоднократно читать можно, что расходы управления крылись — вином!3) Но посторонняя приписка нашего письма намекает, что отдельные участники могли сдавать какиенибудь земли в аренду — они были своего рода совладельцами поместья.

Такие-то люди воистину «не чужды дому».

Но, что такое этот «дом»? Это — большое землевладельческое предприятие, находившееся в веденин центральной канцелярии в Арсиное (Άρσινόη). Если оно и имело несколько совладельцев или скорее участников, то во главе стояли две знатных (назывались εὐσχήμονες) лица, Алипий ('Αλύπιος, 'Αλύπις) и Аппиан ('Απιανός). Каково (т. е. как высоко) было социальное положение этих исполнявших некоторые муниципальные чины лиц, внятно из того, что относительно их даже свободные пользовались обозначавшим отношение владельца к рабам титулом κύριος, κύριός μου (мой господин). Если до сих пор нам знаком «господином» только Алипий (например Р. Flor, 156, 11; 216, 5; 227, 4; и для Геронейна, 273, 1 и 23), то в нашем письме приходится читать тоже самое об Аппиане (стр. 17); и называет его так тот же Сир, который признает своим «господином» Алипия (Р. Flor, 252, 11).

И кто же этот Сир? Это — знаменательный чиновник центральной канцелярии: он в свою очередь от своих подчиненных зван «господином» (так зовет его Орейон, 'Ωρείων, в Р. Flor, 223, 8). Тон его писем похож повелительностю на тон Алипия или Аппнана. Следовательно (в этом пункте я не соглашаюсь с Компаретти, Р. Flor II, стр. 189) не надо различать нашего Сира от иного, Сира Касторова (Р. Flor, 220, 221, 223 и и.), а подается развести сокращение хал- или хол- (это чтение лучше соответствует следам шрифта в папирусе) не в Кал (торос, патронимикон),

г) По замечания г. Ж. Бингена (J. Bingen) из Брюсселя я больше не уверяю что λόγος Почткой принадлежал другому Понтику.
 г) Р. Flor 136, 2; 141, 2; 146, 2; 147, 2; 192, 3; 193, 4; 197, 2; 220, 5; 221, 6; 222, 4.

а в хоб (цитть): это, конечно, не обозначение муниципиальной должности, но подражание этому титулу, вполне похоже на подражание даже государственным должностям, какое позволяли себе знатные люди тоже в других странах римской империи (ср. CIL XIII 1550). Люди типа Аппиана распоряжались в своем владении как удельные князья в своих уделах. Их благожелательность решающий момент во владении (стр. 16—19).

Таким способом многие письма корреспонденции Геронейна являются свидетельствами об интересной смеси элементов преобладавшего в то время рабовладельческого и наступавшего, рождавшегося в лоне старого, феодального строев.

LES STÈLES ÉGYPTIENNES DU MUSÉE THORVALDSEN À COPENHAGUE.

Par Otto Koefoed-Petersen, Copenhague.

Les stèles égyptiennes, qui sont publiées présentement, ont été acquises par le grand sculpteur danois Albert Thorvaldsen pendant les longues années de son séjour à Rome. De même que pour le reste des antiquités égyptiennes, et les œuvres des périodes classiques, de la collection de Thorvaldsen, on ignore par quelle voie et à quelle époque ces stèles sont devenues la propriété de l'artiste. Selon toute vraisemblance, elles ont été ou acquises dans le commerce d'art à Rome, ou lui données en hommage par quelques adorateurs ou amis. L'acquisition a dû avoir lieu à une date quelconque entre les années 1820 et 1838, date de la rentrée de Thorvaldsen à Copenhague. C'est en effet à cette époque que l'intérêt fut éveillé pour l'ancienne Egypte par le déchiffrement des hiéroglyphes, et la publication des riches matières que les expéditions françaises et italiennes avaient rapportées de leurs investigations dans les monuments que nous a légué la glorieuse passée de l'Egypte ancienne.1)

Les stèles égyptiennes rassemblées par Thorvaldsen au déclin de ses journées romaines sont entrées avec les autres collections du sculpteur au musée à sa ville natale où est abritée son œuvre, et que honore à présent son nom. Les stèles égyptiennes n'ont pas été publiées précédemment; on ne saurait en effet considérer comme publication les descriptions que Ludvig Müller en a données dans son catalogue, vieux aujourd'hui plus d'un siècle, des antiquités du Musée Thorvaldsen;²) il en est de même pour les reproductions des stèles données par Valdemar Schmidt dans son œuvre inachevée sur les monuments de l'antiquité orientale à Copenhague,³) qui en raison de l'échelle très réduites et de la médiocrité technique de leur exécution, est de valeur nulle. Il ne peut non plus être question de publication à propos les versions des inscriptions des stèles — parfois seulement en résumé et sans reproduction des monuments — que Henry Madsen

2) Musée Thorvaldsen, Troisième section: Antiquités décrites par L. Müller (Kiebenhavn 1847), p. 29—32.

¹) Au sujet du jugement de Thorvaldsen sur la nature et l'importance de l'art égyptien cf. A. Kestner, Römische Studien (Berlin 1850), p. 75 seq.

⁵⁾ Monuments orientaux de Copenhague. (Copenhague s. d.), pl. 21—22.

a placées dans son répertoire des inscriptions hiéroglyphiques du Musée Thorvaldsen.4)

J'exprime ma gratitude à M. Sigurd Schultz, Directeur du Musée Thorvaldsen, pour m'avoir aimablement prêté le documentation, et pour m'avoir autorisé la publication des ces monuments en sa garde.

345.40) Stèle de Tenro-Amon.

Calcaire. H. o m 71, L. o m 42. Inscriptions et figures gravées; les figures traitées en léger relief; aucun vestige de coloration.

Provenance: Thèbes?

Date: 19/m dyn.

La stèle, dont la face antérieure, arrondie par en haut, est pourvue d'un fronton triangulaire, aujourd'hui presque brisé, sur lequel est sculpté un chacal, couché sur un naos, et muni d'un chasse-mouche.

Champ supérieur: Le défunt, en vêtement de prêtre, est en train d'offrir un sacrifice à Osiris. Le dieu est représenté assis sur un trône au dossier bas, sur lequel est posé un tapis; le trône est placé sur un socle en forme de signe « maût ». Osiris porte un vêtement collant à brêtelles qui se croisent sur la poitrine, et un large col à menat tombant sur le dos, et son menton est muni d'une longue barbe pointue. La tête du dieu est ornée de la courone atej. Ses mains, qui sont libres de bandelettes, tiennent le sceptre et le chasse-mouches. Devant Osiris, on lit en trois lignes verticales: « Que le roi soit favorable et donne, pour que Osiris, le premier parmi les Occidentaux soit favorable et donne, »

Derrière Osiris se tiennent les déesses Isis et Nephthys, revêtues toutes deux du costume féminin habituel: longues chemises étroites, à bretelles sur les épaules; elles portent de larges cols et, autour de la taille, une ceinture dont les extrémités pendent librement; sur leurs grandes perruques à boucles, retombant sur le dos et les épaules est posé un ruban formant un nœud sur la nuque. Sur la tête les déesses portent les signes de leurs noms.

Le défunt a la tête rasée et est vêtu d'un pagne demilong dont la partie antérieure forme crinoline; une peau de léoparde est jetée sur l'épaule gauche. De la main gauche, il tient un encensoir, « bras d'Horus », de la droite, un vase « nemset » avec lequel il asperge les aliments, pains, fruits, légumes et une oie, disposés sur une table de sacrifices devant Osiris. Sous la table de sacrifices se trouvent deux plantes de salade. Audessus du sacrificateur, on lit, en deux lignes verticales: « Fait par le boulanger (?) Tenro-Amon, le bienheureux. »

Champ inférieur: Six personnages, quatre femmes et deux garçons

(*) Les numéros renvoient au Catalogue de L. Müller,

Les inscriptions égyptiennes du Musée Thorvaldsen à Copenhague ap. « Sphinx »,
 13 (1910), p. 49—59.

(le troisième et le sixième) sont debout, les bras levés dans un geste de prières; par dessus la chemise longue et étroite, les femmes portent une large tunique; elles ont de grandes perruques à larges franges sur le front et portent sur le sommet de la tête un « cône à onguent », et une fleur de lotus. Devant les personnages représentés se trouvent leurs noms gravés; ils se lisent: «L'Osiris Menat, la bienheureuse »; « Ket-iri, la bienheureuse »; « Nafi, la bienheureuse » « Khonsu »; « Djadjama »; « Penbu, le bienheureux ».

346. Stèle de Hotep-Mennofer.

Calcaire. H. o m 285, L. o m 24, Inscriptions gravées, figures en creux; aucun vestige de coloration.

Provenance: ?.

Date: Epoque ptolémaïque.

La stèle est arrondie dans sa partie supérieure. Dans le cintre le

disque du soleil à ailes triples de entouré de deux serpents uréus.

Champ supérieur: L'image gravée sur la stèle représente une adoration d'Osiris. Le dieu est enveloppé d'un vêtement collant; il porte un large col et une longue barbe en pointe. La tête du dieu est ornée de la couronne atef, non pourvue, toutefois, de cornes de bélier; ses mains tendues, libres de bandelettes, croisent sur sa poitrine le sceptre et le chasse-mouches. Derrière le dieu se tient Isis; elle est vêtue du costume féminin habituel, la longue et étroite chemise, et porte un large col et une longue perruque. La tête de la déesse est ornée d'un diadème composé de deux cornes de vache recourbées en forme de lyre et entourant le disque solaire. De la main gauche étendue, elle tient le sceptre papyrus et, de la main gauche, qui est pendante, le signe de la vie.

Debout, les deux bras levés dans un geste de prière, le défunt est

tourné vers Osiris; il a la tête rasée et il est vêtu d'un pagne court.

Champ inférieur: Proscynème à Osiris, en trois lignes verticales; on lit: « Que le roi soit favorable et donne, que Osiris, le premier parmi les Occidentaux, le grand Dieu, le Seigneur d'Abydos soit favorable et donne; il donne un offrande funéraire de pain et de bière, de bœufs et d'oies, de vin et de lait, de vêtements et d'encens, de de toutes choses bonnes et pures (en faveur) du danseur (?) d'Osiris (?) Hotep-Mennofer, le bienheureux, fils de Pahotep. »

347. Stèle de Qen.

Calcaire. H. o m 30, L. o m 265 en bas, o m 18 en haut. Inscriptions et figures gravées, figure traités en léger relief. Nombreux vestiges de coloration.

Provenance: ?.

Date: 19the ou 20the dyn.

La stèle a la forme d'un trapèze aux coins arrondis.

Champ supérieur. Oblation à Osiris en faveur de l'âme du défunt. Osiris est assis sur un trône au dossier bas sur lequel est posé un coussin. Le trône est placé sur une natte. Le dieu est étroitement serré dans son vêtement; son menton est pourvu d'une longue barbe postiche en pointe, et la couronne atef qu'il porte n'a pas de cornes de bélier. Dans ses mains, dégagées du vêtement, il tient le sceptre et le chasse-mouches. L'officiant a une perruque courte, son pagne, également court, est accordi des deux côtés et présente en son milieu un pan qui descend plus bas. De la main gauche il tient un réchaud à charbon, de la main droite, un bénitier avec lequel il asperge un autel qui est placé devant le dieu, sur la natte du trône, et qui a la forme d'un gigantesque fleur de lotus. Devant Osiris, on lit, en ligne verticale: « Osiris, le premier parmi les Occidentaux », et derrière l'officiant, en trois lignes verticales: «fait par Ipet, le bienheureux; faire offrande de toutes choses bonnes et pures pour l'âme de Wennofer ».

Champ inférieur. Le défunt et son épouse reçoivent les offrandes funéraires de leurs deux filles. Le couple d'époux est assis sur un banc à dossier bas. Le défunt est vêtu d'un long pagne et porte une courte perruque. De la main gauche, il tient une grande fleur de lotus qu'il élève près de son visage, comme pour en respirer le parfum. Son épouse est assise à son côté. Elle est vêtue du costume féminin habituel, un fourreau long et étroit qui a des bretelles sur les épaules et elle porte une perruque longue. Dans un geste protecteur, la femme pose ses mains sur les épaules de son mari. Au-dessus du couple, et derrière lui, on lit en deux lignes, l'une horizontale et l'autre verticale: « Que le roi soit favorable et donne. C'est pur, c'est pur! A prononcer quatre fois pour (le bien de) l'âme de Qen et de son épouse Rat. »

Les deux femmes qui apportent les offrandes, les filles des époux, portent un vêtement et une perruque semblables à ceux de leur mère. Celle qui est en avant tient de la main droite un bénitier dont elle asperge la terre devant les parents; l'autre, en arrière, porte une fleur de lotus. Devant les deux femmes, on lit, en lignes verticales: « sa fille Jet » et « sa fille Hemet-neter ».

De la couche de peinture, qui couvrait autrefois la stèle, une partie assez importante est conservée. Le long des côtés et sur le bord supérieur, court un large ruban noir; les parties nues de figures ont été peintes en rouge-brique, et leurs vêtements en blanc. Le creux des hiéroglyphes est rempli en noir.

348. Stèle de Akh-iqer-en Re (?)

Calcaire. H. o m 22. L. o m 17. Inscriptions et figures gravées. Aucun vestige de la coloration.

Provenance: Deir el-Medinet.

Date: 20 dyn.

La partie supérieure de la stèle est arrondie. Dans le cintre l'anneau à cacheter entre les yeux-weğa, au-dessous, trois lignes ondulées et un vase.

Champ supérieur. Le défunt, à gauche, est assis dans un fauteuil. Il porte une longue perruque et est vêtu d'un long pagne. De la main gauche il porte à ses narines une fleur de lotus dont il semble respirer le parfum. Derrière le défunt, on lit dans une ligne verticale: «... Akh-iqer-en-Re. » Le donateur porte une courte perruque et un long pagne. A la main droite il porte un bénitier dont il asperge les aliments disposés sur une table de sacrifices, devant le défunt; de la main gauche, il tient un brûle-parfum. Derrière le donateur on lit, dans une ligne verticale: « Son frère, l'intendant de la ville des morts, Wennekhet, le bienheureux. »

Champ inférieur. Scène d'offrande pareille à celle du champ supérieur. L'image en est maintenant presque effacée par des éclatements de la surface de la pierre. Au-dessus du défunt on lit son nom, et derrière le donateur: « Offrande pour ton âme par son frère Wennekhet. »

349. Stèle de Pagerger.

Calcaire. H. o. 55, L. o m 25. Inscriptions gravées, figures en haut relief. Aucun vestige de coloration.

Provenance: Memphis.5)

Date: 194mm dyn.

La stèle est façonnée en forme de porte avec molures et astragale. Les faces postérieure et latérale ne sont que grossièrement taillées.

Dans l'ouverture de la porte, le défunt est représenté en haut relief. Il est debout, vêtu d'un long pagne disposé en plis et dont le devant, triangulaire, affecte de crinoline. Il porte une grande perruque qui est coupé de biais par derrière, de sorte que les oreilles sont à moitié découvertes, et elles est munie de longues boucles qui pendent des temps aux épaules. Les mains reposent plat sur les cuisses.

Sur le linteau et les montants de la porte se trouve une inscription qui commence au milieu du linteau, descend de chaque côté, sur les montants, de sorte que le groupe formant le point de départ soit commun aux deux inscriptions. On lit à gauche: « Que le roi soit favorable et donne, que Amon-Re soit favorable et donne; il donne que je doive prospérer dans sa suite, comme un de ceux, de qui le souvenir reste sur terre, (une offrande en faveur de) l'âme du chef des tailleurs de pierres (hri

b) Dans le Rijksmuseum van Oudheden à Leide se trouve une pyramide funéraire qui se rapporte au même Pagerger que notre stèle. Les représentations des quatre faces ainsi que les cadres repondent complètement au notre stèle (Boeser, Beschreibung der agyptischen Sammlung ... in Leiden, Bd. V, pl. 14). Sur la poitrine de l'une des figures de Leide est gravée l'inscription « maison de Ptah », ce qui localise ces monuments à Memphis.



345: Stèle de Tenro-Amon.



346: Stèle de Hotep-Mennofer.



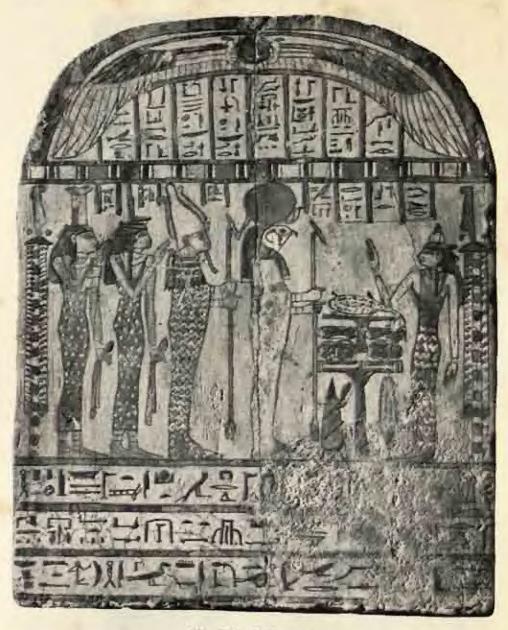
347: Stèle de Qen.



348: Stèle d'Akh-iqer-en Re.



349; Stêle de Pagerger.



350: Stèle de Neawer.

č'j m@'.t) Pagerger, le bienheureux. » Et à droite: « Que le roi soit favorable et donne, que Re-Harakhte soit favorable et donne; il donne le souffle qui sort de lui, eau fraiche des puits, à boire au gué du fleuve (une offrande en faveur de) l'Osiris le chef des tailleurs de pierre Pagerger, le bienheureux. »

350. Stèle de Nes-wer.

Bois. H. o m 31. L. o m 29.

Provenance: ?.

Date: Epoque ptolémaïque.

La stèle est composée de deux planchettes de bois, recouvertes de stuc

sur lequel sont peintes les figures et les inscriptions.

De long du bord supérieur arrondi, une large raie bleue. Dans le cintre, le disque solaire à ailes triples (les ailes vertes et blanches à plumes dessinées en noir; la face inférieure tracée en rouge; le disque solaire, rouge), entouré de deux serpents uréus (le corps noir, la tête bleue). Sous les ailes du disque solaire, on lit, en huit lignes verticales: « Paroles à dire près d'Osiris, le premier parmi les Occidentaux, le grand Dieu, le Seigneur d'Abydos; il donne une offrande funéraire de pain et de bière, de vêtements, bœufs, oies, encens, de toutes choses bonnes et pures, de toutes choses bonnes et refraîchissantes pour l'âme de Nes-wer. »

Sous cette inscription un ruban bariolé:

blanc vert rouge bleu

Champ supérieur. Dans la partie gauche du champ, en allant du milieu vers la gauche 1) Re-Harakhte debout, sous forme humaine à tête de faucon; il porte sur la tête le disque solaire (rouge) entouré d'un uréus (tracé en noir, la tête bleue). Le dieu a une grande perruque (noire) et il est vêtu d'un vêtement (vert) étroitement serré sur lequel un réseau de longues perles blanches et rondes perles brunes est posé. Un ruban jaune, qui entoure le cou du dieu, se croise sur la poitrine. Les mains, qui sont dégagées du vêtement, tiennent le sceptre (vert). Devant le dieu, on lit, en deux lignes verticales: « Re-Harakhte, le dieu suprème ». 2) Osiris debout revêtu d'un vêtement (rouge), pareil à celui de Re-Harakhte; il porte un large col à menat sur la nuque, et sur la tête, une couronne atef (blanche) à plumes (vertes). Dans ses mains étendues, le dieu tient le sceptre (vert); devant lui, on lit, dans une ligne verticale: « Osiris ». 3) Isis et 4) Nephthys, toutes debout. En guise d'ornement de tête, les déesses portent les signes de leurs noms. Elles ont de grandes perruques sur lesquelles est posé un ruban (rouge) qui forme un nocud sur la nuque; elles portent le vêtement féminin ordinaire, un fourreau long et étroit, à bretelles (rouge) sur les épaules, sur lequel est posé un réseau de perles longues et jaunes et rondes et brunes; elles sont parées de longs cols jaunes et d'anneaux

aux poignets et aux chevilles (jaunes). Les déesses élèvent la main droite dans un geste prière et, de la main gauche qui retombe, elles tiennent une serviette (verte). Devant les déeesses sont écrites leurs noms: « I s i s »

et « Nephthys ».

A droite: la défunte. Elle porte le même vêtement que les déesses Isis et Nephthys, mais les perles du réseau sont longues et blanches et brunes et courtes. Elle a sur la tête un petit pot à onguent (vert à couvercle rouge). Sa main droite s'élève, dans un geste de prière, tandis que la gauche pend libre. Devant la défunte on lit, en deux lignes verticales: « Osiris Nes-wer ».

La peau de tous des personnages est de couleur verte sauf Re-Harakhte

qui est peint en blanc.

Entre la défunte et la rangée de dieux, une table de sacrifices sur laquelle sont placés quatre pains ronds et deux longs (bleu) et en outre un plat sur lequel se trouve une oie. Une plante de salade (verte) et une cruche de vin (rouge) à couvercle (noir), qui se trouve sous la table de sacrifices. La cruche, dont la base pointue repose dans un socle, est enguirlandée d'un tige de lotus.

Des deux côtés le champ est encardé du signe ?

Champ inférieur. Proscynème en trois lignes horizontales. Les lignes — comme dans toutes les inscriptions de la stèle — sont séparées par des rubans bleus, les signes sont tracés en noir; dans les première et la troisième lignes, ils sont peints sur fond jaune, dans la deuxième ligne sur fond blanc. On lit: « Que le roi soit favorable et donne Les dieux qui sortent de l'horizon, Atum, le Seigneur des deux terres à Héliopolis, Ptah, , Anubis, qui se trouve sur sa montagne et est devant la hutte divine; ils donnent une offrande funéraire de pain et de bière, des boeufs et d'oies pour (le bien de) l'âme de Neswer, fille de Sa-ioh, le prêtre d'Amon, le bienheureux, un maître vénérable ».

LA QAŞĪDA À LHONNEUR DE WAĞĪHUDDĪN ZANGĪ.

Par Vēra Kubičkovā, Praha.

Il est bien connu que l'occupation de la Perse par les Mongols se reflète aussi dans le vocabulaire perse de l'époque contemporaine1) - bien que l'administration de l'empire fût pour la plupart entre les mains des Perses, de même qu'autrefois sous les Séleucides ou auparavant sous le califat des Abbassides. On le voit d'une manière très expressive dans les œuvres des historiens contemporains du pays. Leurs éditeurs ainsi que les historiens qui s'occupent de la période mongole de l'histoire perse - Hammer, Howorth, Jahn, Dohsson, Quatremère, Spuler, Tauer etc. - rencontrent sans cesse le problème des termes techniques d'origine mongole, principalement dans le ressort de l'administration militaire-politique et financière de l'empire. C'est un phénomène naturel qu'il en fut ainsi justement dans ce domaîne, et c'est naturel que les nouveaux mots soient employés dans les œuvres historiques contemporaines qui enregistrent et commentent hors des événements politiques aussi des nouveaux faits administratifs et économiques. Mais ce qui est plus remarquable c'est que ces nouveaux mots apparaissent aussi dans la création poétique de cette époque, comme il en est dans la qasida, composée à la louange de Wagihuddin Zangi, vizir de l'empereur mongol Abaça Han (1265-80). Pür-i Baha-i Čāmī est l'auteur de la gasida.

Nous ne trouvons pas le nom de Pür-i Bahā-i Cāmā parmi les noms des poètes les plus célèbres du XIII^a siècle. Mais si la plupart des historiens européens ni des anthologies de la littérature perse ne le présentent,²) et si plusieurs œuvres du pays de ce genre l'oublient,³) ce n'est pas à cause de l'appréciation de ses qualités, mais davantage à cause du choix plus restreint de la série, presque innombrable de poètes créateurs à l'époque du règne mongol en Perse.

De sources du pays on apprit le plus essentiel sur lui de Daulatšāh,4)

¹) Quelques mots d'origine mongole se sont conservés jusqu'à présent, naturellement parfois dans un sens légèrement modifié; une mention dans l'œuvre: SAFAQ. Tarth-i adabiyāt-i Irān, Tihrān 1324, p. 262.

²⁾ A l'exception de E. G. BROWNE: A History of Persian Literature, Cambridge 1924, vol. III, pp. 111—115, ci-après H. Massé: Anthologie Persane, Paris, 1950, p. 147.

[&]quot;) AUFI, RIDA QULI HAN, SAFAQ etc.

¹⁾ The Tadhkiratu sh-Shu'ara, ed. E. G. Browne, p. 181.

les autres travaux biographiques n'y ajoutent que peu de choses, en tant qu'ils le citent, comme constate aussi Browne dans son essai déjà mentionné. Il était d'origine de la province Gam, appartenant au Harât—de là aussi la nisba— où ses ancêtres étaient des juges appréciés. Dès sa jeunesse il demeurait à Harât, où il reçut une bonne instruction et fréquentait principalement les savants et les poètes. Ses maîtres dans la poésie furent Maulaña Ruknuddin Qabā'lé) et Sa'id Harawī. Daulatšāh's) indique Wağihuddin Zangī comme le patron du poète, Browne⁹) selon Haft Iqlim ajoute encore Țăhir Faryūmadī et il les place alternativement. Mais il semble beaucoup plus vraisemblable que comme l'administration de la province Horāsān de même le patronage du poète passe du père Izzuddin Țăhir Faryūmadī au fils Wağihuddin, et cela déjà sous le règne d'Abāqā Ḥān en 1270 (date de l'entrée de Wağihuddin). 10)

Deux poèmes expressifs de sa création témoignent de la présence du poète à la cour des vizirs de Horasan: la lamentation sur la destruction de Nišāpūr qui fut sinistré par le tremblement de terre en 666/1268, et la cantique¹¹) sur sa reconstruction qui eut lieu en 669/1270—71 sous le patronage de Wağīhuddīn Zangī.¹²) Wağīhuddīn administrait Ḥorāsan encore sous le règne d'Argūn Ḥān, mais îl ne jouissait pas longtemps de sa faveur et en 1286 îl fut mis à mort à cause du soupçon de pièges assassins contre son empereur.¹³) E. G. Browne¹⁴) déclare conformément à H. Massé,¹⁵) tous les deux sans indiquer la source de leur information, Samsuddīn Muhammad Ğuwainī, Sāhibdīwān, comme un autre patron du poète. Mais îl est bien difficile d'en préciser la date, peut-être avant son séjour à la cour des vizirs de Ḥorāsān, ou quelques années pendant ce séjour, car Sāhibdīwān fut exécuté déjà en 1284, c'était l'année de l'avènement d'Argūn Ḥān, donc presque deux années avant Wağīhuddīn.¹⁶)

De la fin de la seconde dizaine du prochain siècle, en 1318—19 nous avons un document poétique de la présence de Pūr-i Bahā-i Gāmī à Horā-

săn, 17) mais la date de sa mort n'est pas connue. Pas même son Divăn

5) LHP, III, p. 111.

6) DAULATSAN, op.eit, p. 181 et p. 173-174.

3) Ibid., p. 158.

b) LHP, III, pp. 111—112.

10) Rašipuppin, Tarib-i Mubārak-i Gāzānī, ed. K. Jahn, Prague 1941, p. 8.

13) Rašiduddin, op. cit., p. 48 et 67; Wassa F-Hammer, Geschichte der Ilchane, p. 343.

¹⁴) LHP, III, p. 111.
¹⁵) Op. cit., p. 147.

18) MIRHWAND, op. cit. V, p. 103; SPULER, op. cit., 285.

⁸⁾ Op. cit. p. 181, ou ce patronage est limité seulement pour l'époque du règne d'Argun Han (1265—1280).

Tous les deux poêmes dans LHP, III, p. 112 de Ms. Mugmal-i Fasihi-i Kāfi
 Mirhwand, Raudatu s-safā, V., p. 93; Spuler, Die Mongolen in Irân, 1939,
 p. 343.

¹⁷⁾ H. Howorm: The History of the Mongols, London 1876—1888, Part III, p. 590.

ne fut conservé. Nous pouvons juger son œuvre seulement selon la collection de fragments dans les histoires littéraires déjà citées. Comme une caractéristique la plus courte on peut dire qu'il était le poète d'un style exquis de cour, qui a pénétré dans toutes les finesses de la rhétorique panégyrique courtoise. Dans ce sens il prononce l'éloge de soi-même dans le 24º-26º beit de la gasida, dont je présente ci-dessous la traduction. La qasīda18) est une œuvre de lyrique panégyrique riche en inventions. Le poète employait ici les termes techniques d'origine mongole en l'honneur de son patron Wağihuddin Zangi ben Tāhir Faryūmadī, à qui l'empereur mongol a conféré la charge de vizir. En l'honneur de son patron, d'origine de Horasan occidental (selon la nisba Faryūmadī), il a employe aussi des mots du dialecte chorasmien, eventuellement des mots du turc oriental. La quasida comprend 28 beits, dont les onze forment le nasib galant classique et elle est composée en mudări, mètre habituel catalectique de 4 pieds. Outre le calembour cité, les termes techniques d'origine etrangère istilāh19) — la qasīda contient les très nombreux ornements rhétoriques que je n'analyserai pas plus en détails, me limitant seulement aux moins courants « istilāhāt ». J'ai traduit selon l'édition de E. G. Browne, où souvent il aurait été avantageux de connaître des variantes de la leçon.

Abréviations:

Pavet de C. - PAVET de COURTELLE: Dictionnaire Tura Oriental,

Quat. Raš. — Rašīpuppīn: Histoire des Mongols de la Perse, ed. Quatremère. T. Zaf. — Continuation du Zafarnāma de Nizāmuddīn Sāmī par Hāviz i Abs ed. F. Tauer, AOr. Praha 1984.

Vul. — I. A. Vullers: Lexicon persico-latinum etymologicum, Bonnae 1855.

Zen. - J. T. Zenker, Dictionnaire turc-arabe-person, Leipzig 1886.

کرده روح با لب لمل تو نوکری محبوب از بکی و نگاری و چادیری

ed. Bombay 1887, p. 81 نگارای خاوری; lit. 1259, p. 76 نگارای خاوری; je lis نگارای خاوری; je lis نگارای خاوری; je lis نگارای خاوری; je lis نگارای خاوری O toi, dont l'esprit (aussi) sert à ta lèvre de rubis, tu es le favori des Uzbecs (n. propr.) et l'idole des nomades.

čádar-Vull. ling. turc. tentorium; Bahárí lex. pers. haimat; čádarī

deriv.

18) Chez Daulatŝan, ed. E. G. Browne, p. 182.

Une pareille application des termes techniques est un phénomène assez fréquent dans la poésie des nations d'islam. Browne cite des gasidas semblables dans LHP, II, p. 47 et 241 et dans LHP, III, p. 269; Ğāmi employa le même jeu dans le gazal dans l'introduction du septième jardin de Bahāristān, ci-après Kamālupdīn Isma'il dans la qasida dans l'Armagān, VII, p. 104 etc.; des exemples pour le turc citent: J. Rypka: Beiträge zur Bibliographie und Interpretation des türkischen Dichters Sábit, Prague 1924, pp. 137—149 et dans l'essai: Les Müfredát de Sábit, A. O. 1950, vol. XVIII, p. 444, ci-après Gibb: Ottoman Poetry, IV, p. 250 et 264; pour l'arabe le petit œuvre de Sujúri: Rashf al-Zulál min as-Sihr al-halál etc. Pour le persan je trouve encore Bahār, Sabkšināsī, pp. 97—100, 105, 105—106.

نوئین نیکوانی و ترغو لب ترا از قند صد تغار بریزد بسا وری

Tu es le commandant (d'un corps de dix mille) des beautés et que la nourriture (Quat. Raš. 144/24, T. Zaf., Vull. ling, mong.) de sucre des cent sacs (Quat. Raš. 138/17, Vull., Zen. l. mong.) se répande comme un cadeau sur ta lèvre.

nū 'īn — Quat. Raš. 74/94, Vull. ling. mong.*) myriarches, præfectus

10 000 militum; regis filius;

sāwari — Vull., Zen., Quat. Raš. 271, ling. turc. or. donum vel munus (servitium, salutatio)

در برلغ غم نو زيس ناله هاى سخت خون شد دل چريك و رعايا و لشكرى . 3.

Par ordre (Quat. Raš. 179/44, ling. mong.) du souci qu'on te porte, le cœur des soldats (Quat. Raš. 380/177, ling. mong.), des troupes, de l'armée répandit son sang à cause de cette grande lamentation.

هندوستان زلف ترا چشم ترك تو بلغاق كرده همچو قشون نكودرى 4.

Tes yeux turcs ébouriffaient l'Hindūstān de tes boucles de cheveux comme le régiment de Nikūdar.

Nikūdar, fils de Djaghatay (Howorth, op. cit. 590)

bulgāq (būlgāq, būlqāq) — Quat. Raš. 26/38, Vull., Zen. ling. turc. o. magnus strepitus, tumultus, calamitas; (peut être der. mong. bulcha)

qušūn (qūšūn) — T. Zaf., Vull., Zen. ling. turc. or. (peut-être der. mong. khušūn — une unité administrative militaire)

قامان طرّه های توچون کلك بخشيان كردند مشق بر رخ توخط ايغوري

Les magiciens de tes boucles de cheveux (Vull., Quat. Ras. p. 199, note l. mong.) dessinèrent comme la plume de bachsi l'écriture d'Ouigours sur ta joue.

bachšī — Quat. Raš. 184/51, Zen., Vull. scriba, secretarius, scriba militaris et præfectus (peut-être der. mong. bakhš — le maître, le précepteur).

تا باسقاق عشق تو در ملك دل تشمت از يارغوي هجر تو بر خاست داوري

Depuis ce temps que l'amour pour toi comme un garde de police s'établissait au royaume du cœur, une querelle est née à cause de la séparation d'avec toi.

bāsiqāq — Farhang-i Wassaf — šaḥna, muḥtasib, S p u l e r, op cit., Vull. prætor, præfectus, vicarius ling. Kharizmiorum; (peut-être der. mong. bāsaghalakhu — surveiller, administrer, diriger)

^{*)} Je remercie le docteur Pavel Poucha des conseils de valeur pour la détermination des mots d'origine mongol.

yarghū — Quat. Raš. 122/4 — ling. mong., Vull. ling. ex. quaestio, cognitio, quae de crimine instituitur, (peut-être der. mong. jaghalakhu — être bouleversé, être en querelle)

كردند نركه برلب جيحون چشم من خيل خيال تو چو تو مان يسا وري

Au bord de l'Oxus de mes yeux la cavalerie de mes imaginations a formé autour de toi un cercle (elle t'a enfermé dans le cercle) comme un millier de phalangites.

yasāwur (yasāwul) — Zen., Vull. ling. turc. or. qui ordinat, disponit, aciem instruit, (peut-être der. mong. jasah (ğasah) — la loi, l'ordre, le

décret)

کوچ و قلان خویش بدیوان عشق تو که جان دهم بمالی که سر بقیجوری

Comme mon secours (service) aussi qu'un impôt dans le divan de ton amour tantôt je remets mon ame comme une contribution de fortune et tantôt ma tête comme un impôt en nature.

kūğ — Quat. Raš. 348/48, Men., Vull, ling. Khárizmiorum auxilium

(ling. pers. hidmat)

qilan — Vull. ling. Khar. — tributum quod in prov. Shirvan subditis

imponitur

qubğūr (qūbǧūr) — Quat. Raš. 256/83, Vull. ling. mong. — genus tributi quod pro bestiis pendebant

تمناجي عم تو زد از اشك آل من تمنعاي سرخ بر ورق زر جعفري(" عمري).

Le percepteur (d'impôts) du souci pour toi a imprimé de mes larmes saignantes un cachet rouge (Zen., Vull. ling. tat.-turc.) sur la feuille d'or de Ga'far.*)

کردم تکشمشی لبت و جان ببو سهٔ سور غامشی نمیکند از راه کافری 🚺

J'ai rendu honneur à ta lèvre; l'âme ne manifeste pas la faveur par un baiser unique à la manière de l'impiété (des non-musulmans).

tikišmišī — Quat. Raš. 20/26, Zen., Vull, ling. exotica donum, munus regi oblatum (peut-être der. mong. takhikhu — honorable, faire hommage)

sūrģāmišī (sujūrģāmišī) — Quat. Raš. 122/22, Vull. ling. mong. benignitas, favor (peut-être der. mong. soyurkhokhu — montrer la faveur)

البشمشي كثيم بهم درمجادله زين قلمه بيش داور آفاق يكسرى

Nous nous rencontrerons (Vull., Zen. ling. turc. or.) dans une querelle pour cet événement directement en face du juge de tous les horizons,

بيلگا الغ بتكجيُّ قاآن اعظم آنك دارد ره بتكجي و راه بهادري

^{*)} ga'fari — Ga'faricus i. e. ad Ga'far pertinens, qui erat alchimista celebratus; zar-i ga'fari vide Enveri qasida en , de l'honneur de , Nicholson, Coment. Mathnawi-i Rüml I—II, p. 173.

du maître (Zen., Vull. ling. mong.) de la sagesse, du scribe (Zen., Vull., Pavet de C. — ling. turc. or.) du grand khan, de celui qui a les manières d'un scribe et d'un héros.

bīlek (bīlik) — Quat. Raš. 89/5, Vull. sententia, consilium sapiens (der. mong. bileg — le talent, l'aptitude).

ای صاحبی که هست زیرلیغ حکم تو ترک و مغول و تازی و رومی و بربری 🔾

O seigneur, sous l'ordre (beit 3) duquel se trouve le Turc et le Mongol et l'Arabe et le Grec et le Berbère,

ارتباق گشت با لقبت تا بشرق و غرب تنسخ برد برای تو خرشید خاوری

il est devenu le compagnon (Quat. Raš. 308/108, Vull., Zen.) à ton laqab (Wağihuddin) pour prendre pour toi, à l'Occident et à l'Orient, la rareté, le soleil d'Occident et d'Orient,

15. تقا و لان عقل تو در راه مملكت بستند دست فتنه و جور از ستمكرى les cols (Pavet de C. ling, mong.) de ton intelligence sur le chemin du royaume ont lié la main à la révolte et à l'injustice dues à la tyrannie.

بر شبوهٔ سخای تو آش عطا دهند باورجیان بکاسهٔ زر ّین مشتری

D'après la coutume de ta générosité les cuisiniers donnent l'aliment de cadeaux dans la tasse d'or de Jupiter.

baurgi — Quat. Raš. 77/15, ling. mong. — cuisinier

قوشجىء هشت تو زبير قراتفو بريست بال نسر يېر كبوترى 17.

L'oiselier (ling. turc.) de ta sublimité a lié l'aile de l'aigle à celle de la colombe à cause des Qarátaghs (n. propr. ling. turc.).

هر کو عنایت تو اغرلامشی کند بر سرکشد برندق او چرخ چنبری

Même le ciel met sur la tête l'housse de la selle de chacun qui est honoré de ta faveur (c.-à-d. le ciel lui fait l'honneur).

agyrlamyš (agyrlamaq) — T. Zaf., Zen. ling. turc. or. action d'honorer, de traiter avec considération

burandaq — Zen., ling., turc. or. l'housse pour couvrir la selle (peutêtre der. mong. burantag de la même signification)

آنکس که او رسید بیاسای (* حکم تو در خاك تیره خشت لحد کرد بر سری 19.

Celui qui recevoit ton jugement d'après la loi,*) met la brique sur sa cuirasse**) dans la poussière obscure de la tombe.

^{*)} EI-1-846.

^{**)} HOCKYNE ÁZAD, l'Aube de l'Espérance, Leyden 1899, p. 93, nº 2: « Il est d'usage en Perse d'enterrer les morts avec une brique sur la tête ».

^{20.} اختاجی سیاستت از قمچی اجل در گردن عدوی توبندد دو چنبری L'écuyer (Quat. Ras. 108/45. ling. mong.) (le page) de ta punition

(c.-à-d. que tu impliques) par le fouet (ling. mong.) de la mort subite lie deux cercles autour du cou de ton ennemi.

Pūr-i Bahā, un suppliant au trône de ton pouvoir commença à verser des larmes et tu ne prends pas garde à lui.

Comme cadeau à ta majesté il a envoyé cette prière; que tu apportes son souvenir dans l'esprit répandant une odeur agréable!

sūģāt — donum Vull. vox. dial. Khārismiorum

Que de l'opulence d'une simple gorgée de ta faveur (que tu donnes) à tous aux festins de ta générosité, qu'il boive de la coupe (Quat. Ras. 358, ling. turc. or.) de la richesse!

sargūt (sarqūt) — Vull. vox dial. Khârismiorum (peut-être mong. sarakha (saraka) une boisson alcoolique âcre)

Il se rapproche dans la poésie de Nizāmī et de Quatrān et Anwarī, quand tu lui donne des conseils.

yawušmaš (yawušmaq) — Zen. ling. turc. or. (peut-être der. mong. yabukhu la signification la plus large pour action — aller)

Ni Firdausi, ni Pindăr, ni Unsuri composaient aucune poésie dans cette terminologie.

Personne en Arabie ni en Perse n'a entendu une pareille qașīda de Mu³izzī ni de Buḥturī.

Tant que le royaume est bâti selon la loi (beit 12) du pādišāh, tant que les lois d'islam sont dirigées par la foi du Prophète,

28. در حفظ خویش ایزدت اسرامشی کتاد پاینده باد ذات تو از فضل تنگری que Dieu (izid) te garantisse sa protection (et) que ta personne soit touiours en faveur du ciel éternel!*)

isrāmišī (isrāmīšī) — Pavet de C., ling. turc. or. — administration,

surveillance.

^{*)} E1-IV-706.

LA STÈLE DE MONTOUEMHAT TROUVÉE À SEMNA.

Par Jozef M. A. Janssen, Leiden.

La stèle de Montouemhat fut trouvée à Semna le 25 janvier 1928, notamment dans la partie sud-ouest du fort; elle provient du temple en briques, qui fut construit sous Sésostris III.¹) Grâce au concours bienveillant de B. V. Bothmer et de D. Dunham, il nous est possible de la publier ici. Étant donné l'intérêt que nous portons aux textes autobiographiques du Moyen Empire, nous apprécions hautement la collaboration de ces collègues.²)

La stèle est en granit gris-noir, et mesure 54,5 cm de haut sur 34 cm

de large (fig. 1).

A part l'inscription, elle porte une représentation du défunt assis devant une table d'offrandes; les offrandes sont disposées de façon symétrique. On peut traduire comme suit l'inscription (fig. 2):

(1) Le lrj-pr.t et h'tj-s,

le trésorier du roi et ami unique,

qui est sagace dans le conseil de la multitude lors de (2) la déliberation sur les soldats,

sur qui le roi pouvait compter parmi ses fonctionnaires pour (3) maîtriser les insurgés de l'Asie et les rebelles des pays du Nord,

de qui (4) les présents inondent les Deux Pays et dont les cadeaux ornent le Palais,

qui pourvoit la maison de son bienfaiteur,

(5) qui s'est distingué plus que ceux qui ont été avant lui, confident du roi lors de la restauration de sa (ses?) forteresse(s) et

M. C. De Wit a eu la bienveillance de se charger de la traduction de cet article.
 Je le prie de bien vouloir trouver ici l'expression de ma profonde reconnaissance.

Sur Sesoutris III en Nubie, on verra T. Säve-Söderbergh, Agypten und Nubien.

Ein Beitrag zur Geschichte altägyptischer Außenpolitik, Lund, 1941, 74-79.

La stèle se trouve actuellement à Boston, Museum of Fine Arts, Acc. No 29 1130. Une petite reproduction en a été publiée dans le Bulletin of the Museum of Fine Arts, Boston 27 (1929), 72, Fig. 9; elle est mentionnée dans B. Porter—R. L. B. Moss, Topographical Bibliography etc. VII. Nobia, The Deserts, and Outside Egypt, Oxford, 1951, 145.

²⁾ Cf. notre ouvrage De traditioneele Egyptische autobiografie voor het Nieuwe Rijk. 1, De teksten. II. Vertaling en commentaar, Leiden, 1946; abréviation Eg. autobiogr

lors du rétablissement de la forteresse-frontière comme protection de l'Égypte,

(6) le trésorier du roi et général, Montouemhat, le justifié, le maître d'imakh.

irj-p^c.t: pour la transcription et la signification ultérieure, voir A. H. Gardiner, Ancient Egyptian Onomastica, Oxford, 1947, I, p. 14*—19*.

pg* hr: Eg. autobiogr. I, p. 61, Ap 3-6.

m iri.t shr: on serait tenté de mettre cette expression en parallèle avec m sh-cš'.t; cela paraît toutefois moins vraisemblable. L'expression iri.t shr, en rapport avec une expédition, se trouve encore dans Hammamât 43 = Eg. autobiogr. I, p. 108, Fh 2. Pour le reste, l'expression sh-cš'.t nous est inconnu. Pour l'orthographe no comparera Eg. autobiogr. I, p. 76, 52 (XIIs dynastie).

mtr.n nśw hnt śr.w.f: l'expression se trouve également dans Sinai 112 = Eg.

autobiogr, I, p. 24, 16.

- mnw: malgré l'orthographe (cf. Wörterbuch II, 69 et 82), il ne faut sans doute pas traduire ici "monuments"; cette opinion est motivée, à notre avis, par l'endroit où la stèle a été découverte, ainsi que par les mots qui suivent; le deuxième m est sans doute le mieux traduit par "notamment".
- r^{1,-1}: Wörterbuch I, 164, 23; est très rare sans le complément šm^c (Wörterbuch I, 164, 25 et II, 390, 15). Faut-il comprendre ici Semna? Ou faut-il comprendre que c'est Montouemhat qui serait "une forteresse comme protection de l'Égypte"? Bien que, grammaticalement, cette dernière hypothèse soit défendable, il nous semble qu'il est peu vraisemblable qu'un commandant de poste-frontière eût osé employer un tel langage; cf. H. Grapow, Die bildlichen Ausdrücke des Aegyptischen, Leipzig, 1924, 163—164.

nb-lm'h: pour l'identité de cette expression et le mot im'hw, voir Eg. autobiogr. II, p. 11.

Montouemhat nous apprend donc d'abord quels furent ses titres et distinctions honorifiques. Nous pouvons laisser de côté ces dernières et constater que ses activités avaient un double aspect: notamment un aspect « financier » et un aspect militaire. Cette dualité ne permet pas d'apprécier clairement si, à la ligne 4, Montouemhat agit comme trésorier du pharaon, qui a reçu certains objets, ou s'îl a fait du butin en Asie, butin qu'il a ensuite offert au pharaon. Ce manque de précision n'étonnera personne, puisque c'est là une caractéristique des textes égyptiens; l'intérêt que les anciens Égyptiens portaient à ces choses n'était sans doute pas le même que le nôtre.

C'est à cette mentalité que nous sommes redevables des autobiographies

traditionnelles; dans ces textes, le défunt parle de lui-même en termes généraux à l'aide de clichés connus, de sorte que nous obtenons une image qui est plus typique qu'individuelle; c'est d'ailleurs également le cas dans la statuaire égyptienne.3) Faut-il maintenant considérer notre inscription

comme entrant dans cette catégorie de textes?

La généralité et, de notre point de vue, le vague des indications pourraient faire croire qu'il en est ainsi. Un examen plus approfondi permet cependant de déceler que seulement quelques-unes des épithètes employées se retrouvent ailleurs dans cette catégorie de textes du Moyen Empire; c'est le cas pour pg' hr, mtr.n néw hnt ér.w.f, et l'expression très répandue mh ib-néw. Les deux premières épithètes se trouvent précisément dans des textes de la XII^a dynastie, et sont donc, pratiquement parlé, de la même période que la stèle de Montouemhat. Dans les trois cas, l'épithète est complétée par d'autres expressions, et ces compléments qui suivent sur la stèle de Montouemhat ne nous sont pas connus par ailleurs. Cette façon de faire est caractéristique de la manière dont les épithètes sont employées et modifiées dans les textes traditionnels. Cela ressort encore du commencement de la ligne 5: il est répété souvent dans les textes traditionnels que l'on a été honoré davantage que ses ancêtres ou ses prédécesseurs. Toutefois, dans les deux exemples qui se rapprochent le plus de notre endroit, il v a des divergences: l'un a hpr.w r h'.t.1,4) et l'autre, pr.w hr h'.t.16); dans les trois exemples, la formule est précédée d'une autre expression.

La phrase qui précède, 'pr h.w.t nt smnh sw, est également instructive. Dans les textes autobiographiques, l'expression smnh sw se rencontre seulement dans l'épithète mdd w'.t nt smnh sw, variante mdd mtn n smnh sw; à un près, tous ces exemples datent de la XII* dynastie.6) L'expression pr h.w.t. par contre, ne se trouve pas dans les textes traditionnels.

En tenant compte de toutes ces remarques, l'on pourrait croire que notre texte n'appartient pas au genre des autobiographies traditionnelles. Toutefois, si l'on compare notre texte avec une autobiographie comme celle de la stèle de Sebekkhoui, (7) par exemple, aussitôt la différence saute aux yeux. Alors que cette dernière débute par une série d'épithètes courantes, son texte principal, après un dd.f deux fois répété, est très concret, tout au moins selon les normes égyptiennes. Aussi, est-ce à juste titre que J. H. Breasted a incorporé cette partie de la stèle dans ses Ancient Records of Egypt. (8) Le texte de Montouemhat, par contre, ne serait pas à sa place

*) Eg. autobiogr. I, p. 96, II Df. 6.

5) Eg. autobiogr. I, p. 106, 17.

*) Eg. autobiogr. I, p. 70, Bc 10-13, 15; p. 71, 16-25, 29.

³⁾ A. de Buck, Het typische en het individuesle bij de Egyptenaren, Leiden, 1929.

⁷⁾ T. E. Peet, The Stela of Sebek-khu, Manchester, 1914 = The Manchester Museum. Museum Handbooks. Publication 76; le texte en est reproduit dans K. Sethe, Agyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht, Leipzig, 2, 1928, pp. 82—83.
8) Chicago, Ill., 1, §§ 676—687.

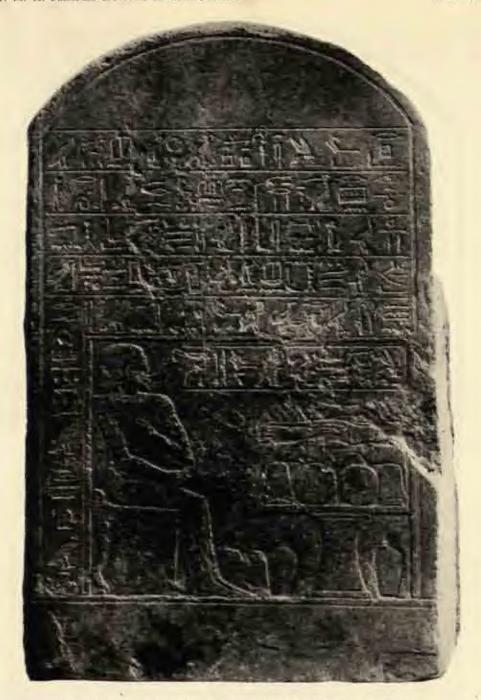


Fig. 1. Stèle de Montouemhat (Courtesy of the Boston Museum)



Dessin au trait de la stèle de Montouemhat, d'après un estampage du Musée de Boston.

dans cette collection, nonobstant le fait que, pour autant que nous puissions nous en rendre compte, celui-ci a réussi à imposer un accent personnel aux épithètes employées. D'après l'esprit, nous avons certainement affaire à une inscription traditionnelle.

UNE PETITE REMARQUE SUR L'ORIGINE DU TERME AVAL.

Par Z. Polivková, Praha.

L'empire de l'Islam se répandant, les voies se prolongeaient, ou mieux le nombre de voyageurs qui se dirigeaient vers ses centres commerciaux et administratifs s'accroissait. Mais les voies n'étaient point sûres et c'est pourquoi les commerçants n'aimaient pas à prendre avec eux des bourses bien garnies.

Il y avait des colonies de commerçants arabes dans presque chaque centre de commerce et c'était plus simple d'avoir un document enfin réalisé par le commerçant ou le changeur à qui ce document était adressé.1) Un tel document était souvent légalisé par notaire. Ibn Haukal parle d'un sakk légalisé.2)

Chez nous, un document contenant l'ordre à payer la somme stipulée au porteur nommé dans ce papier serait appelé plutôt lettre de change.³) Dans le papier dont Ibn Haukal parle serait satisfaite même une autre exigence de la théorie des lettres de change, Distantia Loci qui a cessé d'être nécessaire il n'y a pas que peu de temps.

Mais c'est la Hawāla arabe qui est la plus semblable à notre lettre de change. D'après Grasshoff⁴) les conditions de validité (arkān) de hawāla sont: 1. Muḥil, muḥtāl 'alaihi et muḥtāl, 2. la dette qui est le sujet de la lettre de change ou mieux de hawāla et 3. la forme spécifique pour la hawāla. D'après les règlements sur les lettres de change de la sphère juridique de l'Europe,⁵) ces trois personnes seraient: le tireur (muḥil), le tiré (muḥtāl 'alaihi) et le preneur (muḥtāl). Le but principal de la hawāla d'après la tradition islamique est la libération⁶) de muḥīl de la dette qui pèse sur le muḥtāl 'alaihi comme le montre d'ailleurs la préposition 'alā typique pour désigner les obligations du droit islamique.⁷) Donc

¹⁾ A. Mez, Die Rennaissance des Islams, Heidelberg 1922, p. 447.

IBN HAUKAL, ed J. H. Kramers, Lugduni Batavorum 1938, I. p. 71.
 G. Syamberg, Naise jednotné směnečné právo, Praha 1941, p. 23.

R. Grasshoff, Die miftaga und hawala der Araber, Göttingen, 1899 (Jur. Diss. Königsberg) p. 39.

⁵⁾ SVAMBERG, p. 34—43, S. GRÜNHUT, Lehrbuch des Wechselrechts, Leipzig 1900, p. 68, 89, 91.

⁹⁾ GRASSHOW, p. 45.

⁷⁾ Tag al - arus, X, p. 254, E. W. LANE, Arabic-English Lexicon I, 2. p. 2143.

la libération de la dette, sa transformation est le but principal de hauxila

comme le montre aussi son étymologie.8)

Grasshoff, dans son travail, maintient que l'expression aval est aussi d'origine arabe.⁹) L'explication usuelle de ce terme de « a valle » ou de « à valoir » n'est ni assez logique ni précise¹⁰) et l'on ne peut pas la considérer comme prouvée, tandis que la dérivation de l'arabe est simple et logique.

Les relations commerciales entre les Arabes et les villes d'Amalfi, Pise, Gênes et Venise sont bien connues et prouvées. 11) Dans les lettres de change ou mieux billets à ordre légalisés devant le notaire Giovanni Scriba à Gênes 12) 1155 à 1164, l'on peut bien suivre des noms arabes. Puis venaient les croisades et 1315 le duc de Lorraine, de Brabant et de Limbourg accorde aux commerçants étrangers dans ses pays surtout à Anvers tout particulièrement aux commerçants de Gênes le privilège de cambire cum litteris vet sine litteris ». 13) Donc il y a des raisons pour croire qu'un terme des lettres de change c'est à dire l'expression aval est venue de la Méditerrannée islamique, de la langue arabe.

Grasshoff croit que le terme aval est dérivé du mot hawāla par disparition de l'h initial.1*) Parmi ses preuves il mentionne que l'aval put et peut encore exister comme un document en soi-même.15) L'aval existe jusqu'à aujourd'hui comme aval à carte séparé dans la sphère juridique française,16) mais dans la sphère angloaméricaine l'aval est inconnu. Cette institution n'est donc pas assez essentielle pour les lettres de change pour pouvoir être une espèce de lettre de change — hawāla.

L'hypothèque générale habituelle au Moyen âge dans les lettres de change ou mieux billets à ordre italiens au cas de garantie de lettres de change ne prouve pas le caractère indépendant de l'aval non plus, car

cette garantie était usuelle au Moyen âge en général.17)

La hawâla arabe libère le débiteur originaire — le tireur — et déplace la dette au tiré qui est le débiteur envers le preneur. 18) Si le tiré, qui accepta la hawâla affranchie de la dette envers le preneur par le tireur

⁸⁾ Tag al - arūs, IV, 7, p. 293, Lanz I, 2, p. 673.

⁾⁾ GRASSHOFF, p. 70.

¹⁰⁾ ibidem, p. 71. GRÜNHUT, p. 137 note:

¹¹⁾ Heyd, Histoire du commerce du Levant publié par F. Raymaud, Leipzig, 1923 passim.

¹³⁾ I. Goldschmidt, Universalgeschichte des Handelsrechts, Stuttgart, 1891, p. 419.

¹²⁾ ibidem, p. 187.

¹⁴⁾ GRASSHOFF, p. 72.

¹⁵⁾ ibidem, p. 71.

¹⁶⁾ SVAMBERG, p. 122.

¹⁷⁾ Nicolini, Studi storici sul pagherò cambiario, Milano 1936, p. 69, 89.

¹⁸⁾ GRASSHOFF, p. 72.

qui est créditeur du tiré, paye cette créance au tireur, il ne se libère pas de son obligation de hawala envers le preneur. 19)

En ce qui concerne l'aval, la dette envers le preneur est acquittée si

elle est payée par l'aval ou bien par l'avaliste.20)

La différence principale entre hawāla et aval du point de vue juridique consiste dans le fait que l'aval est une obligation accessorique²¹) tandis que la hawāla peut être une espèce de garantie,²²) mais son caractère n'est jamais accessorique.²³)

C'est pourquoi je crois que l'on ne peut pas dériver le mot aval de hawāla. Mais l'aval est le premier — en arabe awwal — qui peut être demandé à payer. Cette chose est spéciale pour l'aval qu'on peut au cas de garantie demander d'abord le garant. Je crois donc que le terme aval signifiant la garantie des lettres de change et de billets à ordre est venu de la langue arabe du mot awwal — premier.

¹⁹⁾ ibidem, p. 45.

²¹⁾ SVAMBERG, p. 246.

²¹⁾ GRUNHUT passim, SVAMBERG passim.

²²⁾ GRASSHOFF, p. 73.

²³⁾ ŠVAMBERG, p. 246.

LE JEU DE LA HARPE DANS L'ÉGYPTE ANCIENNE.

Par H. Hickmann, Le Caire.

Depuis les travaux de C. Sachs et V. Loret, pionniers de l'égyptologie musicale, l'opinion générale s'est contentée des documents iconographiques accessibles, permettant de jeter quelques lumières sur la vie musicale de l'antiquité égyptienne. Plusieurs nouvelles découvertes ont permi de préciser davantage les divers aspects de ce problème, particulièrement le jeu de la harpe.

On a voulu faire croire, tout en ne se basant que sur un nombre restreint de documents, que les harpistes égyptiens jouaient sculement les cordes vides de leurs instruments. Une harpe pourvue de sept cordes auraît donc produit uniquement sept notes. Il est à peine croyable que cette idée ait pu se fixer jusqu'à ce point dans les esprits, que l'on ait même voulu faire des conclusions quant à la gamme de la musique egyptienne qui aurait correspondu à l'ensemble des cordes des harpes. C'était vraiment diminuer le talent du musicien égyptien, s'il s'était contenté d'un répertoire asssi restreint de sons. Se serait-on satisfait, pendant des milliers d'années, de pincer les quelques cordes d'une harpe sans que la curiosité n'ait poussé le musicien d'en produire d'autres, d'exiger de son instrument qu'il maniait quotidiennement, un surplus de rendement?

Prenons l'exemple du violon moderne. Nous savons parfaitement que l'on peut jouer n'importe quel son désiré se trouvant dans le compas de cet înstrument. Néanmoins, il n'a que quatre cordes, tout comme la harpe épaulée du Nouvel Empire. Il est vrai que le violon possède un manche et une touche, la harpe n'en a pas.

L'arc musical des peuplades sud-africaines est unicorde, et malgré cette restriction volontaire, le musicien primitif sait manier son instrument d'une façon fort artistique et variée. Nous devons à P. R. Kirby la description détaillée de la technique de l'arc musical chez les Bantous¹) et d'autres peuples. D'après cet auteur, la division de la corde est connue par ces musiciens africains. Elle est obtenue par l'attouchement de la corde en un point déterminé. Pendant qu'il prépare d'une main le son (la « Greifhand » du violoniste occidental) en appuyant sur la corde, il le produit

P. R. Kirby, Bantu (article sur la musique des Bantous, Musik in Geschichte und Gegenwart, p. 1223).

par l'autre (la « Spielhand »); d'après la même autorité, le musicien primitif est donc capable de jouer n'importe quel son sur son instrument en raccourcissant ou en rallongeant à volonté la partie vibrante de la corde,

et d'en tirer par surcroît le son des harmoniques (flageolet).2)

L'emploi différent des deux mains était connu des musiciens égyptiens. Ils jouaient de la lyre et du luth depuis le Nouvel Empire et savaient donc, au moins depuis cette époque, que l'on peut obtenir une échelle musicale par la subdivision de la corde. Ils appliquaient d'ailleurs des frettes aux manches des luths afin d'en faciliter le jeu, mécanismes qui nous permettent aujourd'hui encore de reconstituer partiellement le système musical des Égyptiens, par le mesurage des frettes quant à leur emplacement par rapport à la longueur totale de la corde. Soulignons que l'un des instruments mentionnés, la lyre, n'est pas pourvu de touche, et se rapproche donc, à ce point de vue, de la harpe.

Quant à la lyre, quelques recherches et découvertes récentes ont permi de conclure que sa technique était identique au jeu de la lyre nubienne moderne, la main gauche servant à libérer ou à étouffer certaines cordes, et à les raccourcir afin quelles donnent d'autres sons que ceux des cordes vides. Comparable au jeu de la vînâ aux Indes,4), on utilisait encore la même main (la « Greifhand ») pour produire une sorte de tenue ou de bourdon, par le pincement répété des notes, quelques autres doigts de la même main procédant simultanément à raccourcir les cordes ou à former des harmoniques (jeu en flageolet). Nous avons le privilège de prouver que toutes ces diverses techniques étaient connues en Egypte et appliquées par les harpistes depuis l'Ancien Empire.

C. Sachs a mis en doute, tout récemment encore, que la division de la corde s'applique à la harpe, particulièrement à la harpe égyptienne.⁵) D'autre part, son admirable étude préliminaire sur la polyphonie antique et le jeu d'intervalles,⁶) a été critiquée en un point qui est intéressant pour plus d'une raison. Il résulte de l'analyse iconographique de C. Sachs qu'une

p. 93 et 95.

*) Zweiklänge im Altertum (Mémorial pour J. Wolf), Berlin 1929, p. 168-170.

²⁾ La même technique des « open or stopped strings », avec d'autres variantes intéressantes, est employée par les musiciens des Boschimans Cf. P. R. Kirby, The Musical Practices of the /?Auni and ‡ Khomani Bushmen, Johannesburg 1936, Bantu Studies Vol. X, N° 4. Du même auteur: The Musical Instruments of the Native Races of South Africa, Londres 1934, pl. 58. Sur le jeu de l'arc musical chez les Zoulous, cf. H. Tracey, Ngoma, An Introduction to Music for Southern Africans, Londres 1948, pl. 3, p. 84.

une étude sur les luths pourvus de frettes et les échelles musicales en résultant est en préparation et paraîtra prochainement (H. Hickmann, Miscellanea musicologies XI).
 C. Sacha, Die Musikinstrumente Indiens und Indonesiens, Berlin et Leipzig 1923,

⁵⁾ The Rise of Music in the Ancien World, East and West, New-York 1943, p. 78: "division of strings, meaningless with harps, which for every note had an individual, open string".

grande partie des harpistes antiques sont représentés en jouant à deux mains l'intervalle de la quinte, de la quarte et de l'octave; d'autres tenant les mains auprès de la même corde, joueraient à l'unisson. J. Handschin a souligné à juste titre que ce serait une façon peu plausible de représenter le jeu de l'unisson.⁷)

Cette contradiction s'explique par le fait que plusieurs techniques du jeu de la harpe étaient connues, le jeu à une et à deux mains. On reconnaît cette dernière dans les représentations montrant les mains des harpistes en deux différents registres du plan des cordes. Ainsi la main gauche en fig. 1 pince la seconde corde, la main droite la cinquième, en

jouant les deux notes l'une après l'autre, ou simultanément.

Une autre technique nous a été révélée par l'analyse d'une scène musicale extrêmement intéressante du mastaba d'Idou (Guîzah)8) et que nour reproduisons en pl. XLIII.9) L'ensemble musical se compose d'un chanteur-chironome, d'un flûtiste et de cinq harpistes. Ceux-ci sont représentés différemment. Le premier est supposé prendre la pose du troisième (en comptant de gauche à droite), le deuxième ressemble au quatrième, et le cinquième, juste après le flûtiste, est représenté encore dans une autre attitude. D'après nos déductions, seul celui-ci, chef de file, pratique le jeu à deux mains. Les autres appuient sur la corde en un endroit déterminé (pour le faire, le troisième harpiste a contourné le plan entier des cordes) tout en la raccourcissant. Ils ne jouent donc aucunement le son de la corde vide. Harpistes 2 et 4 exécutent un son assez éloigné (un intervalle comme la quarte ou la quinte par rapport à la fondamentale), harpistes 1 et 3 un son très rapproché à celui de la corde la plus courte. Ces derniers musiciens utilisent l'index qu'ils appuient fermement sur la corde (en jouant par exemple do dièze au lieu de do), les autres pourraient jouer des harmoniques, par un léger attouchement des cordes.

D'autres scènes musicales dont la publication est imminente, dans notre ouvrage « La musique et la vie musicale de l'Egypte ancienne » (en préparation), confirment cette analyse. Nous avons relevé à plusieurs reprises la technique représentée schématiquement en fig. 2 dans des scènes datant de toutes les époques, depuis l'Ancien Empire: la main gauche ne « joue » plus à proprement dire, étant immobilisée sur la corde; le pincement de la main droite ne correspond plus à la note de la corde vide, mais à un son plus aigu. Cette technique est représentée dans la tombe thébaine N° 52 (Nakht).

7) Musikgeschichte, Lucerne 1948, p. 41.

) La photo est de Mr. Raccah, Le Caire.

⁸⁾ B. Porter—R. L. B. Moss, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings, III, p. 49; G. Reisner, Recent Discoveries at the Giza Pyramids (Boston Museum Bulletin, Avril 1924, p. 26); W. S. Smith, A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom, p. 252, p. 211, fig. 82 et 84 D; H. Hickmann, La scène musicale d'une tombe de la VI^{ème} dyn, à Guîzah (Miscellanea musicologica XII, en préparation).

La musicienne jouant de la grande harpe cintrée appuie de la main gauche sur une des cordes et l'index de la main droite pince cette même corde. Nous devons admirer l'artiste-peintre pour son don d'observation: ayant dessiné toutes les cordes de la harpe par des lignes droites, il a pris soin de faire dévier celle représentant la corde sur laquelle la musicienne joue, exactement au point où elle appuie le doigt. Cette pression a donc comme résultat qu'une des cordes n'est plus strictement droite, par rapport aux autres.

Ces divers aspects du jeu de la harpe ne sont pas limités à un seul usage de la harpe en forme de pelle, propre à l'Ancien Empire. Les harpes cintrées des chanteurs du Nouvel Empire (ces nouveaux instruments formant une sorte de louche), les instruments naviformes de grande et de petite taille, les harpes ramessides en forme de mi-arceau et en forme de croissant de la Basse Epoque, et même les trigones angulaires ont été

joues pareillement.

Une belle scène de la tombe thébaine N° 11 datant du début de la XVIII dyn. décrit le jeu à une main (fig. 3).10) Nous constatons que la nouvelle interprétation rend plus difficile l'analyse iconographique: les deux main se trouvent auprès de la cinquième corde, mais l'uniformité dans la représentation des mains humaines, le pouce en avant, ne permet que des solutions relatives si le recoupement avec une scène plus claire est possible. Si l'on veut supposer que la main droite du musicien en fig. 3 joue « en position » sur la corde 5 (le son serait donc « Fa », au lieu de « M i », de la corde vide), ce geste correspondrait à la pose des harpistes 1 et 3 de la scène en fig. I (Idou). Si par contre la main gauche est la « Greifhand », l'intervalle est probablement la quarte de la corde vide (La). Il ne s'agit pas ici du jeu d'harmoniques, le musicien ayant coîncé d'une manière ferme et décidée la corde 5 entre pouce et index.

Le problème de la technique musicale et du jeu pratique des harpes épaulées devient d'autant plus ardu que ces petits instruments n'ont jamais plus que 4 cordes;¹¹) quelques rares instruments conservés en possèdent même seulement trois.¹²)

D'après les documents iconographiques, 13) les musiciens tiennent l'instrument horizontalement ou légèrement penché en avant, en

to) La harpe est posée sur un support, un butoir et un objet en forme de nocad isiaque la tiennent en équilibre. L'Instrument fait partie des « Stützharfen » (d'après la terminologie de C. Sachs), des harpes en forme de louche de taille moyenne, d'après notre essai d'une nouvelle classification.

^{11) «} Schulterharfen » (C. Sachs) ou « harpes naviformes de petite taille ».
12) H. Hickmann, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire (instruments de musique), Le Caire 1949, pl. CV.

¹³) Le jeu de la harpe épaulée est représenté dans les tombes thébaines No. 17, 22, 85, 161, 241, 867. Cf. B. Porter—R. L. B. Moss, op. cit., I, p. 185c et Flinders Petrie, Qurnah, p. 11 (Tombe de Sithathor).

l'appuyant sur l'épaule ou le bras gauches, tout en pinçant d'une seule main les cordes. L'autre main tient simplement l'instrument ou se rapproche de l'une des extrémités de la baguette de suspension (fig. 4).14)

Nous avons expliqué ailleurs le rôle de ce mécanisme. 16) Cette baguette traversant longitudinalement la boîte de résonance, est posée sur le bord de la caisse, sur une sorte de bouton à son extrémité, où elle est aussi nouée par une ficelle. 16) L'autre côté de la baguette, se terminant dans une pointe, est introduit dans un orifice à intérieur de la caisse, du côté du manche. 17) Ainsi fixée (fig. 7a), la baguette peut changer de position si on la soulève ou l'abaisse (fig. 7d), tout en prenant soin de laisser un peu de jeu à l'endroit où la ficelle attache la baguette à la caisse. Les cordes, nouées autour du manche et retenues par les taquets. 15) sont attachés par le bas à la baguette de suspension dont les mouvements impliquent, par conséquent, un relâchement ou un surplus de tension des cordes. Il est possible que les musiciens représentés dans les tombes N° 17 et 241 procèdent à ce rajustement de l'accord ou à une transposition.

Nous avons pu relever encore deux autres manières, techniques de jeu de la harpe, qui sont représentées à plusieurs reprises. Nous avons déjà parlé des harmoniques produites par un léger attouchement de la corde, pareilles aux flageolets des instruments à cordes modernes. L'exécution nécessite de nouveau les deux mains employées et représentées différemment (fig. 5). Une dernière façon de jouer est représentée dans la scène musicale du mastaba de Nenkheftka. (10) Le musicien étouffe une partie des cordes par la main appliquée à plat au plan des cordes, sorte de sourdine permettant de jouer librement sur les cordes ayant gardé la possibilité de vibrer (fig. 6). Cette technique s'explique aisément par la longueur des cordes. En y jouant un peu fort, nous avons observé que les cordes se touchent en s'empêchant mutuellement de vibrer. Le pouce de la main qui exécute cette sorte de sourdine primitive, est d'ailleurs utilisé souvent

pour faire d'autres mouvements, notamment pour subdiviser la corde. 20)

Nous sommes donc bien loin du simple jeu à deux mains, pincement
de l'une ou de l'autre du nombre restreint des cordes vides. Nous avons,

¹⁴⁾ De la tombe thébaine, No 241, Cf. No 17.

¹⁵) H. Hickmann, Miscellanea musicologica II (Sur l'accordage des instruments à cordes), Le Caire 1948, p. 659.

Ibidem, fig. 23.
 Ibidem p. 24.

¹⁸⁾ Il ne s'agit nullement de « chevilles », dans le sens des mécanismes permettant l'accordage des instruments à cordes modernes. Les taquets sont fixés et collés dans le manche et ne peuvent pas tourner.

¹⁸⁾ Cat. gén., No 1533 (Musée du Caire).

²⁰) Cette façon d'étouffer une partie des cordes, était plus tard appliquée aussi à la lyre. Elle est pratiquée encore maintenant, dans l'Egypte moderne.

au contraire, tant de poses que le désir des musiciens de jouer une gamme complète ou de procéder, éventuellement à des altérations ou transpositions, ne semble plus présenter une explication suffisante. Nous avons en effet l'impression que la raison est à chercher ailleurs.

Les expériences avec des harpes reconstruites nous ont convaincu qu'il était extrêmement difficile d'accorder ces instruments. La difficulté devait être encore plus grande quand il s'agissait d'accorder plusieurs harpes au même diapason.²¹) Le rajustement de l'accord par des moyens mécaniques n'a certainement pas suffi, et les musiciens étaient obligés de jouer « en position » pour jouer correctement à l'unisson, dans un ensemble instrumental.

Observons la mise des cordes sur une harpe épaulée. Le musicien noue d'abord la corde solidement à la baguette de suspension qui parcourt longitudinalement toute la boîte de résonance, en l'ajustant à une fente prévue à cet effet. Il la fixe ensuite au manche, auprès d'un des taquets immobiles, en tendant la corde au maximum (fig. 7a).

Après la mise des autres cordes, il reviendra à la première qui se sera relâchée un peu. Il la tend de nouveau en donnant un autre tour auprès du taquet et en poussant le nœud près de la baguette de suspension, dans une seconde fente plus éloignée (fig. 7b). La corde est maintenant tendue, mais le musicien désire peut-être une note encore plus haute. Dans ce cas il déplacera la baguette de suspension, en la poussant hors de l'orifice dans lequel sa pointe reposait, 22) en un mouvement horizontal, s'éloignant de la caisse (fig. 7c). S'il veut la détendre, il n'a qu'à relâcher un peu la ficelle, nouant l'extrémité de la baguette de suspension au bord de la caisse pour que le son baisse sensiblement (fig. 7d).

Nous avons refait les divers mouvements décrits en les appliquant à une harpe épaulée reconstruite et nous avons constaté que l'on peut modifier chacun des sons joués à vide sur les quatre cordes, jusqu'à l'occurence d'une tierce majeure inférieure ou d'une tierce mineure supérieure. Nous devons donc constater que le musicien égyptien aurait pu jouer n'importe quel intervalle désiré, les demis et quarts de ton (ou n'importe quelle autre fraction) compris; si nous prenons en considération le jeu en position et les harmoniques, la petite harpe épaulée offre à elle seule tant de possibilités que le musicien connaissant à fond son instrument était paré à toute éventualité et prêt à exécuter avec précision ce qu'il désirait exprimer.²³)

²¹⁾ Tombe d'Ahy (Thèbes, Nº 186, avec quatre harpes); mastaba d'Idou (Guizah, avec cinq harpes); tombe d'Ibi (Delr el Gehrawi, avec sept harpes).

²²) H. Hickmann, Miscellanea musicologica II, fig. 24 et 25.

²³⁾ La mise en place des cordes sur les arcs musicaux est pratiquée approximativement de la même manière à Madagascar. Rien ne nous empêche de supposer que les musiciens égyptiens inséraient aussi quelques petits morceaux de bois, entre les cordes

La baguette de suspension des cordes facilite donc en somme la transposition, tout comme elle permettrait, en cas de besoin, d'exécuter n'importe quelle gamme. Les grandes harpes en forme de pelle ou de louche de grandeur moyenne, étaient plus difficiles à manier quant à la transposition. La longueur des cordes employées sur ces instruments rend l'accordage et la transposition moins aisés. C'est pour cette raison que le musicien a dû chercher un autre moyen pour obtenir un accordage précis.

Nous avons observé que la plupart des harpes possèdent plus de chevilles que de cordes. Cette particularité est tellement fréquente qu'elle

semble voulue.

Quelques-unes des harpes ont été d'ailleurs représentées avec tant de précision que la distribution des cordes par rapport aux taquets, semble voulue: les cordes passent soit devant, soit derrière le manche, et deux taquets sont réservés pour une corde, à l'exception de la plus longue, le Nous rappelons que ces taquets sont fixés dans les orifices au dos du manche. Nous avons relevé sur les harpes du Musée du Caire quelques traces de colle, à l'intérieur du manche. On avait introduit, d'autre part, des morceaux de bois supplémentaires, à côté des taquets, toujours dans l'intention de les fixer définitivement et de les rendre immobiles. Nous ne pouvons donc pas parler de « chevilles », ces crochets ou taquets servant uniquement de frein, afin que la corde ne glisse pas le long du manche.

Ajoutons encore que les taquets sont représentés dans la plupart des documents iconographiques, de couleur différente. Généralement colorés en rouge et bleu,²⁵) les taquets alternent dans l'ordre, un taquet rouge entre deux bleus ou vice versa.²⁶)

L'intention de ces divers arrangements est évidente. Nous les expliquons par le désir des musiciens d'accorder ou de transposer proprement. La corde nouée au bas de la baguette de suspension et enroulée près d'un taquet bleu, représente un certain son, variable d'après la tension qu'on lui impose. Soit parce que cette tension change dès qu'on pose les autres cordes, modifiant avec chaque nouvelle corde tendue la traction que le plan des cordes entier exerce sur le manche, soit pour procéder à des transpositions rapides, on aurait donc changé la place de la corde, en lui imposant une tension plus forte (ou plus relâchée), tout en la tirant jusqu'au taquet suivant, coloré différemment pour faciliter la tâche du harpiste

et le manche des harpes, afin de hausser la corde (C. Sachs, Les instruments de musique de Madagascar, Paris, 1938, p. 48).

 ²⁴⁾ D'après la scène musicale de la tombe thébaine No 90.
 25) Quelquefois aussi bleu et blanc, ou rouge et jaune (tombe thébaine No 95).

S) Cf. le manche de harpe, aux taquets colorés, publié par Randall-Maciver, El Amrah and Abydos, Londres 1902, pl. XLII (conservé au Musée de Liverpool). Des 19 taquets, 10 sont blancs, les autres noirs.

obligé quelquefois d'opérer rapidement. Il est vrai que toutes les harpes ayant quelques taquets en surplus par rapport au nombre des cordes, n'ont pas été dessinés avec l'égale précision que celle de la tombe thébaine N° 90, mais le nombre des taquets est, en règle générale, plus élevé que celui des cordes. Nous croyons donc que les taquets supplémentaires avaient un but précis qui ne peut avoir qu'une signification musicale.27) Quelques harpes du Moyen Empire, représentées dans la tombe thébaine N° 60 ainsi que de rares scènes de l'Ancien Empire démontrent que cette particularité était très ancienne. Une harpe possédant 5 cordes et 9 taquets est toute indiquée pour appuyer notre théorie, un seul taquet étant réservé pour la corde la plus longue. Ceci explique la raison pour laquelle le nombre total des taquets ne représente pas simplement le double du nombre des cordes, la transposition (s'il s'agit d'une) étant effectuée dans un cadre constant, égal à l'étendue invariable de la voix humaine ou de l'instrument.28)

Nous avons insisté sur ces quelques problèmes organologiques pour montrer que tout est prévu pour un accordage précis et efficace et pour le changement éventuel de cet accordage en une sorte de transposition. Le musicien oriental moderne procède d'ailleurs de la même manière au changement de l'accordage entre deux morceaux et selon les exigences tonales de la musique, changement qu'il applique au rebâb²⁹) et au qânoûn (moins au luth moderne), et qui l'oblige d'utiliser toute une série de flûtes au lieu d'une seule, pour la même raison. L'ensemble de ces données dans la pratique musicale antique est significatif pour l'existence d'un système musical, de plusieurs gammes et tonalités que le musicien de l'Egypte ancienne distinguait sciemment, tout comme il préférait certains intervalles qu'il devait considérer comme consonnants vu l'emploi fréquent des quartes, quintes et octaves dans l'accompagnement instrumental, bien qu'il ne l'ait jamais exprimé comme plus tard les théoriciens grecs et avec eux, Porphyre d'Alexandrie.³⁰)

Le souci de l'accord et de la pureté du son explique également, d'après nous, une partie des différentes manières de jouer de la harpe dont la technique était un art complexe déjà sous l'Ancien Empire.

²⁷⁾ Ceci expliquerait peut-être la présence d'un cinquième taquet sur la harpe épaulée Nº 69.401 dont nous avons donné une description détaillée dans le Catalogue général des instruments de musique du Musée du Caire, p. 164—166. Les harpes épaulées ne possédant généralement que 4 taquets, la présence du cinquième sur cette harpe est restée inexpliquée. On l'a d'ailleurs scié intentionellement au ras de la paroi.

E'accordage des lyres et des luths est exposé en détail dans notre ouvrage précité (Miscellanea musicologica II), p. 648 et 649.

²⁰⁾ A. Chottin, Corpus de musique marocaine, Paris 1931, II, p. 19.

de hauteur différente. Pour qu'elle se produise, il faut que les sons, étant joués ensemble, donnent à l'oreille une seule impression sonore > (Porphyre, 265), cité d'après A. Schaeffner, Origine des instruments de musique, Paris 1936, p. 318 (3).

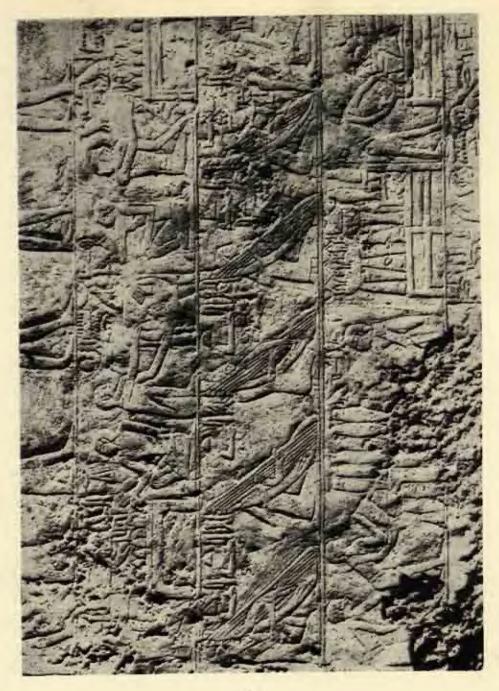
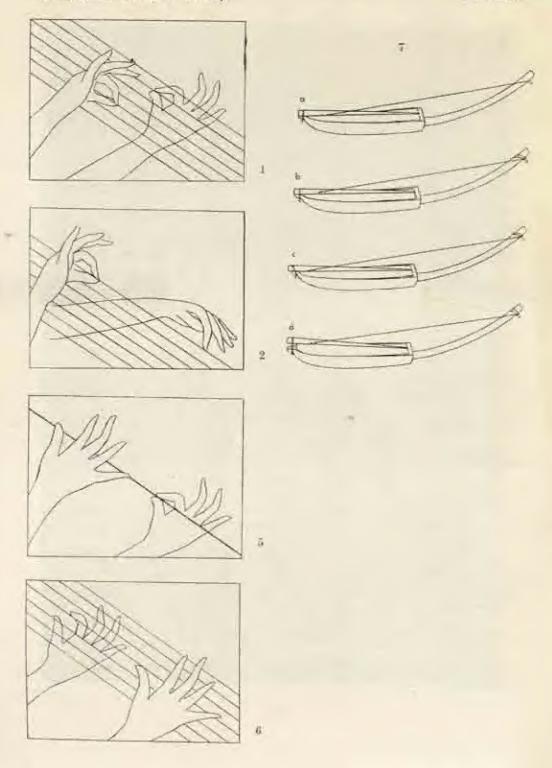
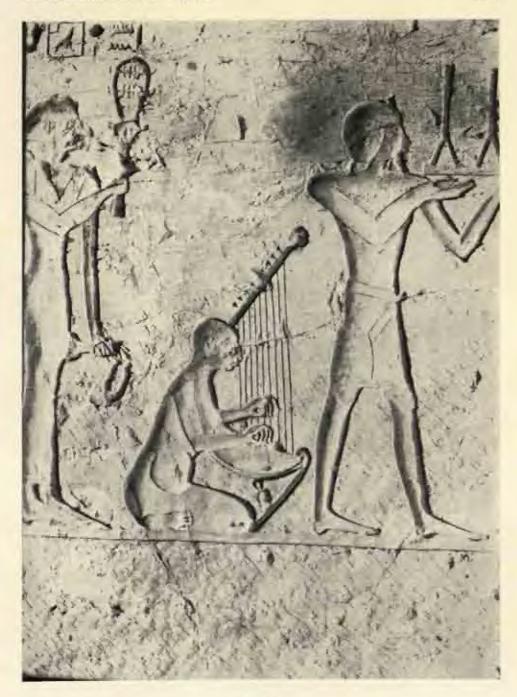


Fig. 1





Frg. 3



Fig. 4

Конструкции арфы и игра на арфе в древнем Египете.

Мария Скалска-Зунова, Прага.

Существенной частью древне-египетской культуры были музыка и пение. Самым древним музыкальным инструментом была арфа. Можно сказать, что арфа была инструментом народным, так как она существовала от начала исторических времен до исчезновения язычества.

Развитие арфы идет парадлельно с развитием культуры, а культура, в свою очередь, с развитием государства. Мы встречаем инструменты простые и пышно разукрашенные, смотря по тому в какой среде и для каких целей они служили. Эти обстоятельства имели прямое влияние и на величину инструментов и на их форму.

Самые древние египетские арфы, изображение которых сохранилось в Гизах, на гробнице № 90, относятся к периоду IV династии (рис. 1.). Форма их простая, широко развернутая дуга, с шестью стру-



рис. 1

нами и с шестью колками, на которые эти струны и натягивались. Арфист, при игре на этой арфе, левым коленом опирался о землю, арфу же опирал на левое плечо. Левой рукой играл посреди струи, правой — ниже у изгиба инструмента. Форма этих арф подтверждает происхождение арфы от лука с натянутой тетивой. Опыт, что звук такого примитивного инструмента становится сильнее и красочнее, если инструмент опирается на что-нибудь полое, и потребность в более сильном звуке, привел египетского арфиста к мысли расширить нижнюю часть дуги в резонаторный ящик.

У всех дугообразных арф шейка переходила непосредственно в резонатор и создавали одну общую дугу. Эта дугообразная форма инстру-

мента обеспечивала ему, при значительном натяжении струн, прочность и в то же время упругость. Обратим внимание, что ни у одной египетской арфы нет колонки, которая бы противодействовала силе натяжения струн и ей способствовала.

Резонаторный ящик с ходом его развития принимал различные формы. Если мы отбросим единичные переходные типы инструментов, которые мы можем приписать скорее фантазии художника, то у нас остаются типы резонаторных ящиков арф, существовавшие в течение целых столетий. Нельзя ограничивать только беглыми сравнениями резонаторных ящиков. Необходимо рассмотреть изображение арф, как можно подробне.

На изображении арфы VI династии на гробнице Снофра (рис. 2),



рис. 2

мы видим два инструмента на первый взгляд, как будто, с различными резонаторными ящиками. У одного он, как будто лопатообразный, а у другого челнокообразный. Эту кажущуюся разницу создала техника египетской живописи, в которой обычно предметы изображались в профиль, но в некоторых частях и ан фас, т. е. то, что не было видно со





рис. 3

рис. 4

стороны. На этом изображении арфистки нарисованы в профиль, но часть груди и правое плечо нарисованы зи фас, а дуга арфы в профиль: у левой же арфы все в профиль. На левой арфе струны доходят только до края резонаторного ящика; тогда, как на арфе на гробнице Мера в Саккаре (рис. 3), того же типа, нарисованной с такой же техникой, струны доходят до струнника.

Арфа этого же типа изображена на гробнице фараона Вех-хотпа

в Менре (рис. 4).

С удивительной точностью изображены две большие тяжелые арфы на гробнице Кан-ем-анха в Гизах (рис. 5). Все, что мы можем на изобра-



рис. 5

жениях некоторых арф только предполагать, здесь художник нарисовал со всеми подробностями. Левая арфа нарисована в профиль, права — ан фас. И здесь мы видим резонатор, прикрепленный к мощной арке арфы кольцом или вязкой. На правой арфе мы корошо видим струнник и выходящие из него струны. Тяжесть всего инструмента, при игре значительно наклоненного, лежит на подставке специально сделанной для опоры инструмента и облегчения работы арфиста. Колки для натягивания струн обозначены только обще — пояском; на левой арфе одиннадцать струн, на правой — двенадцать, что можно приписать невнимательности художника.

Юнкер утверждает, что это арфы разного типа. Подобных пар, где тот же самый инструмент нарисован и в профиль и ан фас существует несколько (см. рис. 2, 31). Юнкер предполагает, что резонатор, нарисованный в профиль у левой арфы более плоский, а у правой он глубже. Резонаторный ящик лопатовидной формы не глубок, во всяком случае не настолько, чтобы он в профиль имел больший объем, чем его нарисовал его художник. Резонаторный ящик правой арфы, кажется короче, но ясно видно, что художник экономил место, чтобы край резонаторной доски не был закрыт коленями мужчины, преклоненного перед арфой. Ножку под резонаторной доской не видно, потому что резонаторный

ящик обращен к нам, а ее, как раз, Юнкеру при описании и не хватало. За то мы видим кусок задней части подставки (на которую опираются коленн арфиста), между коленями арфиста и резонаторной доской.

Рассматривая резонаторный ящик в профиль мы видим на подставке сначала его нижнюю часть, затем его край и, наконец, немного приподнятую резонаторную доску. Общий вид левой арфы исключает возможность, чтобы у инструмента с такой мощной и толстой шейкой был такой узкий, а к тому же сужающийся к концу резонаторный ящик.

У арфы V династии на гробинце № 233 в Саккаре резонаторный ящик имеет форму конуса с остро наклоненном основанием и занимает только четверть длины всей дуги инструмента. Этот косой срез основания служил опорой инструменту и придавал ему стойкость. Он не мог при игре выскользнуть из рук арфиста и тяжестью своей не опирался на плечо; конечно при этом не мог быть и наклонием при игре (рис. 6.).



рис. 6

Рисунок 7-й = Менр II, лист XXI 2, двет ням изображение инструмента черезвычайно неуклюжего. Сакс и Блекмен его относят к XII династии. Здесь резонаторный ящик изображен спереди. По величине своей



рис 7.

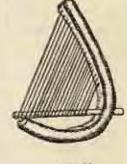
рис. 8

он занимает одну треть всей дуги арфы, с необыкновенно толстой шейкой.

Сравнивая этот инструмент с инструментами IV династии мы видим, как продолжителен и силен был упадок музыкального искусства от VII-ой до XI-ой династии. Развитие в XII-ой династии начинается там, где оно окончилось в VI-ой.

На арфе в Бени Гасане на гробнице № 15 (рис. 8) мы видим толстую шейку арфы, расширяющуюся в еще более объемистый резонаторный ящик, который окончивается в самом широком месте, как бы вдруг срезанным. Не смотря на это вся арка инструмента не теряет своей красоты и в руках арфистки выглядит очень благородно. Расширение мы видим только сбоку, так что о ширине резонаторного ящика спереди мы можем только догадываться. Судя по арфе, изображенной на западной стене гробницы № 2 в Бени Гасане, принадлежащей Аменемхету мы можем судить, что у этого типа арфы не было собственного полого резонаторного ящика, его заменяла полоя резонирующая подставка (рис. 9).





9 рис. 26

Это заключение подтверждает прекрасная красочная репродукция, помещенная в сочинении: Beni Hasan IV., лист XVI. Неточное изображение этой арфы у Уилкинса — рис. 217 — выглядит так, как будто нижняя часть арфы была расширена в резонатор.

Статуетка арфиста XII династии из Нагаед-Дер, гроб. 132, (рис. 10 = рис. 28) держит в руках арфу, лопатовидный резонатор который, с ровным основанием, всей тяжестью своей опирается на землю. Весь инструмент при игре стоит более прямо, чем на рис. 3.

Резонаторный ящик фебской арфы на гробнице № 65, XVIII дина-



pac. 10 стии (рис. 11, рис. 34) занимает почти половину всей дуги арфы. Формой,



рис. 11

pnc. 12

шириной и длиной он подобен современной лютне. Совершенно новый тип резонаторного ящика XVIII династии мы находим в гробнице Нахта в Фебах (рис. 12). Шейка арфы отлогой дугой постепенно расширяется в резонаторный ящик, занимающий почти две трети все дуги, чем приобретает форму резонатора современной арфы.





рис. 13 рис. 14
Точно так же расширяется и дуга фебской арфы XX династин (рис. 13) гробницы Рамесса III, только здесь внизу она заканчивается резонаторным ящиком в форме литавр.

У фебской арфы гробницы Пасера (рис. 14) постепенно расширяю-







PHC. 15

рис. 16

рис. 17

щийся резонаторный ящик образует с шейкой острый угол, как и у современных арф. Рельефы (рис. 15, 16, 17), изображающие малые, упадочные арфы птоломеевских и римских времен, не позволяют судить о размерах их резонаторных ящиков. Они меньше и относительно довольно широкие. При игре арфистки ставили инструмент на столик или на подставку, рис. 15 — в храме Изиды в Фили, рисунок 16 — на воротах Адриана в Фили, рисунок 17 — в храме в Дендера.

Остается еще упомянуть о резонаторных ящиках трехугольной формы саиских времен, находящихся в парижском Лувре (рис. 18). Длина прямого резонаторного ящика — 110 сит. На инжием, сужающимся конце к нему под острым углом прикреплена рейка для струн.

Арфа деревянная, резонатор покрыт медным листом.

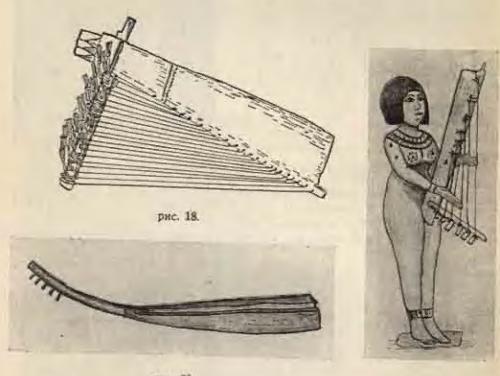


рис. 20.

рис. 19.

Фигурка девушки, играющей на арфе (рис. 19) этого типа находится в британском музее № 48.658.

Резонаторный ящик наших современных арф покрыт деревянной резонаторной доской. Египтяне покрывали резонаторный ящик пергаментом (описание в «John Garstang: The burial Customs of Ancient Egypt», стр. 153—154, рис. 153), натянутым на края его и прикрепленным дере-

вянными гвоздиками (рис. 20). Гвоздики были расположены друг от друга на растояни семи — семи с половиной сантиметров. Ручная фебская арфа (собственность британского музея № 38.170) так же покрыта пергаментом (рис. 21).

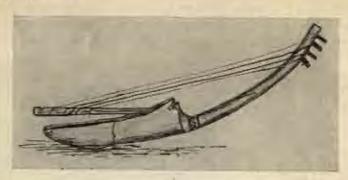


рис. 21

У малой стоячей арфы из Феб (рис. 22 — The Manners and Customs I, рис. 211) весь резонаторный ящик обтянут необработанной звериной кожей. Уилкинсон о ней говорит, что она служила для сопровождения другой арфы, больших размеров и даже сомневается можно ли этот четырехструнный инструмент назвать арфой. Для нас, это вне всякого сомнения. Инструмент, изображенный на рис. 22 справа, мы, с точки зрения на современную арфу, скорее могли бы назвать арфой, нежели инструмент слева. Далее он говорит, что некоторые арфы были обтянуты необработанной кожей. Арфа обтянутая зеленой кожей — найдена в Фебах исследователем Сальтом. В Фебах же исследователь Медокс видел арфу обтянутую красной кожей. Трехугольная арфа с резонаторным ящиком обитым медью находится в парижском Лувре (рис. 18).

Описывая струны, их прихрепление на колках и на струннике, надо помнить, что нельзя доверять всем сохранившимся древнеегипетским изображениям. Так напр. на рис. 2 на левой арфе нарисовано семь струн и десять колков, на правой арфе восемь струн и девять колков, причем струны и колки изображены без всякой связи между собой. На левой арфе хотя струнник и обозначен линией на резонаторной доске, но художник струны довел только до края резонаторного ящика.

На рис. 3 струны хотя и правильно дотянуты через край резонаторного ящика к струннику, но художник совершенно забыл о колках. На 4 и 7 рисунках нет ни колков, ни струн. Из этого следует, что мы должны обращать внимание только на изображения тщательно исполненные, как напр. рис. 9, где на семи колках натянуты семь струн прикрепленные к струннику.

Струнник — это деревянная плоская палочка с зарубками для струн, на которые они и привязываются; см. напр. рис. 21 и 23. На рис. 23 руч-

ная арфа из британского музея, № 20.755. Дж. Герстанг, измеривший зарубки струиника указанной арфы, на рис. 20, говорит, что эти зарубки были расположены друг от друга на расстоянии 3, 8, 7, 10, 12,6 и 15,5 сант. к нижнему концу струнника.

Струнник одним концом входит в резонаторный ящик у основания шейки, другой свободный конец привязан и в зависимости от потребности притянут к пуговке (рис. 4 и 7) или к колышку (рис. 23) на ниж-



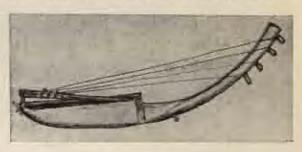


рис. 22

рис. 23

нем конце резонаторного ящика. С помощью натягивания струнника, струны разной величины натягивались и спускались. На врфах XX династии (см. на пр. рис. 13) мы струнника не видим. Если можно верить художнику, струны протянуты прямо в шейку и резонаторный ящик.

Струны на другом конце у инструментов более старших были намотаны на шейку, а чтобы по ней не скользили задерживались неподвижными колками, как это видим на (рис. 24—24а = Sachs, рис. 74). На





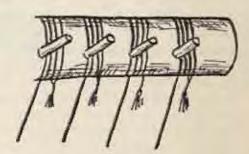
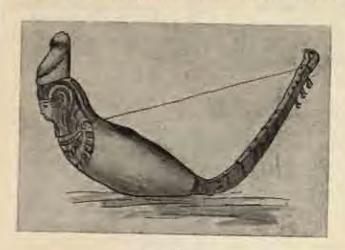


рис. 24а

лейденском рельефе, кроме этого, обратим внимание на струнник, нижний конец которого привязан к украшающей инструмент волюте, а верхний конец особой завязкой или металлическим колечком притянут к шейке арфы. Струны так же были иногда прикреплены прямо на колках, как это видим на рис. 9. Недостаток такого натягивания струн заключался в том, что нельзя было настраивать отдельную струну; для этого нужны были подвижные колки. Так построена напр. фебская арфа XVIII династии (рис. 25—25а = Brit. Mus. 24,564). Струны проходят че-



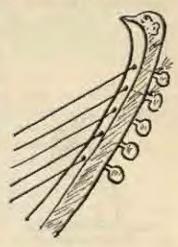


рис. 25

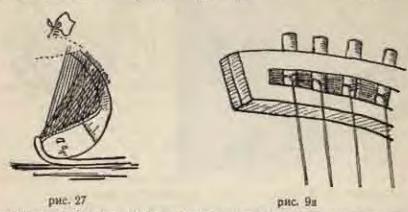
рис. 25а

реа отверстие шейки арфы и закрепляются всунутыми в отверстия колками с внешней стороны шейки. Таким образом можно вытянуть колок, струну натянуть рукой и снова закрепить колком. Если мы посмотрим внимательно на большую арфу из Бени Гасана (рис. 9), то увидим на верхнем конце шейки роспись, которой украшена вся арфа. Эту же арфу описывает Уилкинсон в своем сочинении «The Manners and Customs of the ancient Egyptians», изображенную на рис. 217 совершенно иначе. Около изображения подробно нарисован способ натягивания струн на этой арфе (рис. 10). Шейка арфы с внешней стороны разделена на две части широким углублением. В вехней части помещаются вращающиеся колки, на которые навертываются струны. Надо отметить, что на рис. 9 нельзя увидеть этот интересный способ натягивания струн (рис. 9а).

С XII династии мы встречаем светлые колки чередующиеся с темными (рис. 9 и 18). Трудно сказать служила ли такая окраска для ориентации или же просто для украшения. На арфах XX династии колков в двое больше чем струн, возможно, что одни колки служили для натягивания струны, а другия для донастраивания.

В более древние периоды струны были из волокон папируса или пальм. От XVIII династии — жильные. Судя по изображениям они были окрашены в красный или коричневый цвет. В 1823 г. в Фебах была вы-

копана арфа, двадцать жильных струн которой еще издавали авуки. Это был небольшой дугообразный инструмент, деревянный резонаторный ящик, которого был обтянут красной кожей, исписанной пероглифами. Струны были одним концом прикреплены к верхней части дуги арфы, а другим намотаны на палку засунутую в нижнюю часть дуги. Как эта палка — струнник была прикреплена к дуге арфы, на рисунке изображено не ясно. Так же нельзя судить о том как натягивались струны. Возможно, как говорит Уилкинсон, что палка была вращающаяся, или же струны туго привязанные к ней натягивались притягиванием палки к концу дуги арфы (рис. 26 — Wilk. I, рис. 240/3). Не-



смотря на то, что старым египетским изображениям нельзя полностью доверять, можно смело утверждать, что в древнем и среднем царстве преобладали арфы с семью струнами, в новом царстве с 8 и даже 11 струнами; арфы с большим количеством струн встречаются редко и не попадаются до времен нового царства. На прилагаемой таблице показано количество струн на древнеегипетских арфах разных периодов. Совершенно единичное явление — две арфы, изображенные в храме Сети I в Абиде, с перекрещивающимися струнами, подобно нашим новейшим хроматическим арфам (рис. 27 = Sachs, рис. 92). Относительно правильности этого изображения существует различные возражения. Напр. К. Сакс цитирует слова Гортензии Панум, которая отрицает возможность перекрещивания струн и прямо доказывает, что шейка без опорной колонки, какие существуют у современных арф, не удержала бы такого количества струн. Далее говорит, что струны не перекрешиваются посередине, как у наших хроматических арф, а наконец, что обе площади струн перекрещиваются перед шейкой арфы. Это перекрещивание объясияет, как ошибку художника, который сначала неверно нарисованные струны замазал и снова нарисовал струны так, как надо было. Со временем первое изображение струн выступило наружу и получилось два ряда струн, которые приводят к ошибке, будто бы в древнем Египте существовала хроматическая арфа. Рассматривая этот инструмент с современной точки зрения профессионала, можно допустить перекрещивание струн по нескольким доводам. Резонаторный ящик с шейкой своей мощностью обеспечивают опору обеим площадям натянутых струн. Струны не могут перекрещиваться посередине, потому что струнник на взгляд как будто толстый, но не настолько широк, как мощная шейка арфы. Итак основание уже, чем верхушка, что меняет и перекрещивание струн. Хорошо знать в каком направлении натянуты струны. С левой стороны струнника струны идут к правой стороне шейки и обратно. Этот инструмент мы не можем назвать хроматической арфой, хотя перекрещивание струн и наталкивает на это.

Необходимой частью всех дугообразных арф была подставка (ножка). У каждого из этих инструментов нижния часть была закругленной и стало необходимо его о что-нибудь опереть, чтобы он при игре не выскальзывал из рук. У примитивных инструментов арфист пользовался колышком или чурбанчиком укрепленном на земле. С того времени в зависимости от потребностей инструмента создались различные, иногда и довольно сложные, приспособления для опоры арфы при игре. Так напр. одно из простейших таких приспособлений мы видим на фигурке арфиста из Нага-ед-Дер, гроб. 132, XVIII династии (каирский музей № 13-3-205). Рис. 28. Другое очень простое приспособление мы находим у арф в фебской гробнице Антефокера № 60 (рис. 29). Это





рис. 28

рис. 29

просто довольно толстая дощечка на одном конце углубленная и в это углубление и опиралась арфа при игре на ней. На другом конце, т. е. на оставшейся ее части стоял на коленях арфист. Подобную подставку мы встречаем (рис. 11) у фебской арфы на гробнице № 65, где конец с углублением доходит до высоты четверти круга.

Форму лежащего льва имеет подставка арфы на рельефе времен древнего царства (из L. Klebs: «Die Reliefs des alten Reiches», рис. 8). Это изображение показывает нам арфы спереди и сбоку (рис. 30).

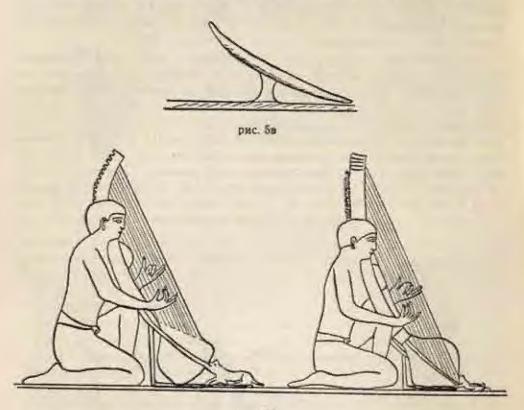


рис. 30

Очень остроумно разрешена подставка арф, изображенных на гробнице Кан-эт-анха в Гизе. Она состоит из трех частей. Основания подставки служит в то же время скамеечкой для стояния на коленях играющего арфиста. На этом основании прикреплена ножка с дощечкой наверху. Эта дощечка отвечает форме резонаторного ящика и под острым углом наклонена к основанию. Это сделано для того, чтобы стоящий на ней большой и тяжелый инструмент не лежал на плече арфиста (рис. 5b).

В XII династии в Бени Гасане (гробница № 17) изображены арфы

на котловидных подставках, стоящих на ножках. У этих инструментов простые, дугообразные и резонирующие подставки заменяют резонаторные ящики (рис. 31).



рис. 31

Подобную подставку в виде цветка мы находим в той же гробнице № 17 Бени Гасана (рис. 32). Там же на гробнице № 2 (рис. 9) изобра-

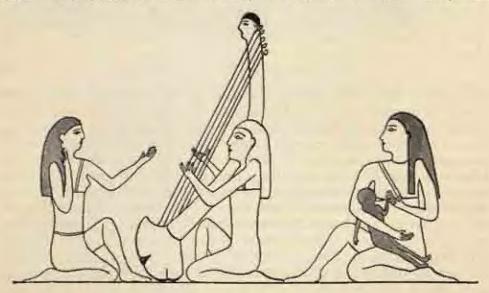


рис. 32

жена арфа, поставленная на большую резонирующую подставку, соответствующую величине и высоте инструмента. Арфа к этой подставке, как это ясно видно на рисунке, привязана и всунута в подставку, как в туфлю. Отсюда и встречающееся название подставок для арф «туфля арфы».

Не очень часто встречаются дугообразные арфы, подобные изображенной на 33 рис. = Breasted, рис. 85. Арфист при игре сидит с поджатыми под себя ногами. Арфа почти стоймя опирается на подставку, форма которой расширяющийся к иизу чурбан, подобный кобылке скрипки. На этом чурбане сделан седловидный вырез для резонаторного

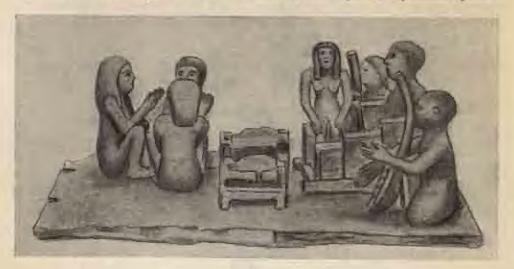
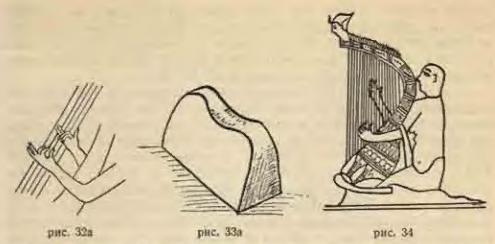


рис 33

ящика (рис. 33а). Эта арфа изображена на раскрашенной деревянной резьбе из саккара времен XIII династии. Она была найдена в гробнице Карененена в Саккаре (музей в Каире). Резонаторный ящик, в форме половнны грецкого ореха, состоит из трех склеянных частей, скрепленных пальмовыми волокнами (см. С. Sachs: «Die Musikinstrumente des alten Ägyptens», рис. 78 и 80, лист. 10). Средняя часть переходит в незначительно согнутую круглую шейку с четырмя или пятью колками. Резонаторный ящик, повидимомый, был покрыт пузырем или кожей. Струнник, как мы видим на рис. 35 обыкновенная палочка с зарубками, хотя на рисунке зарубки кажутся дырками. Курт Сакс указывает высоту арфы в 77 сант., шейка 49 сант., резонатор 30 сант., толщина шейки 4,09 × 4,7 сант. Резонаторный ящик шириной 26,5 сант., глубиной 7,5 сант.

В книге Wilkinson-Birch "The ancient Egyptians", том 1. Эта арфа так же описана и изображена на рис. 240, № 1, стр. 239. На последнем рисунке изображены инструменты в британском (№ 1 и 3) и в берлинском (№ 2) музеях. Они построены из дерева сикоморы и были найдены в Фебах.

Более высокая резонирующая подставка у двадцатиструнной арфы из Феб, гробница № 65 (рис. 34 — рис. 11). Ее большой богато украшен-



ный закругленной формы резонаторный ящик переходит в дугообразную шейку украшенную головой фараона. Арфист при игре стоял на коленях, помещающихся под арфой на подставке, которая кажется, была дугообразной формы. Это — довольно высокая ступенька с крышкой открывающейся в сторону от играющего, наклонно и полукругом, соответственно закругленности низа резонаторного ящика, который на ней помещался. Таким образом арфа с одной стороны поддерживалась крышкой подставки, с другой коленями арфиста.

У арфиста с фебской гробницы Нахта (№ 52) арфа засунута в под-





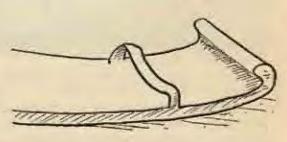


рис. 35а

ставку, которая является как часть доски или подставки, на которой сидит, с поджатыми под себя ногами, арфист. Доска приподнята наискось от играющего на 15—20 сант. от земли и заканчивается клювообразным приспособлением для помещения резонаторного ящика. Нижняя часть

его лежит на седловидной подпорке (рис. 35-35а).

У арфиста с гробницы Рехмера (Фебы, гробница № 100) арфа помещается на довольно сложной подставке, которая, как это мы ясно видим на рис. 37, является частью подставки, на которой стоит на коленях арфистка. От подстилки, наискось от играющей, во всю ширину подстилки, поднимается подпорка оканчивающаяся клювообразно. Арфа, вставленная в эту подпорку, закрепленная клином, посередине резонаторного ящика, подпирается еще одной подпоркой в форме знака или знака Изиды. Сакс называет эту подставку опорной палкой. Действительно, изображение создает такое впечатление — художник рисовал подпорку сбоку — но мы не можем допустить, чтобы арфистка при игре могла баллансировать на такой узкой подставке, как палка (рис. 36—36а).

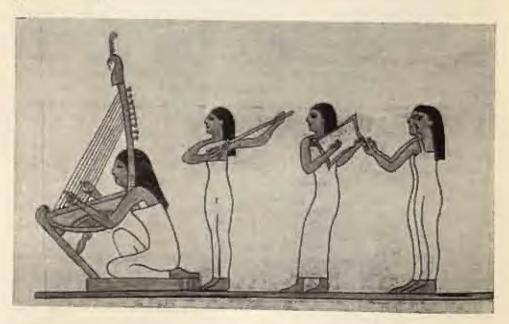


рис. 36

Из XIX династин до нас дошло изображение подставки арфы из Абида (рис. 37 = Петрие Абидос II, лист XXXИX). Эта подставка переносная и даже складная. Она стоит на перекрещенных ножках, так что арфистка не была связана местом и сама могла бы легко переносить

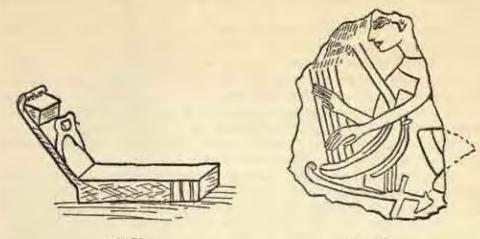
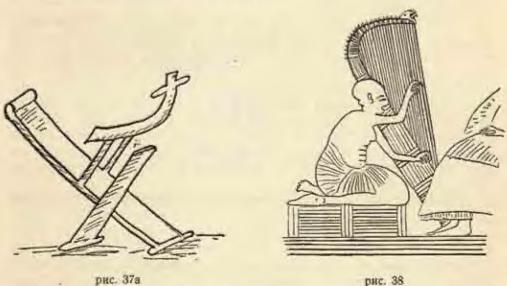


рис. 36а

рис. 37

подставку. Приспособление для опоры арфы было с одной стороны продолжено и заканчивалось клювообразным местом для арфы. Ширину этой стороны мы можем представить по ширине растяжения вилкообразной подпорки, которая имеет следующую закругленную подпорку, соответствующую форме дна резонаторного ящика, на которую и ставилась арфа при игре (рис. 37а).



В XX династии высота арф достигла высоты взрослого человека и их резонаторные ящики были такими мощными, что они сами уже создавали достаточную для инструмента опору (рис. 13, гробница Рамеса III).

Арфы упадочного периода времен цезарей, наоборот, были так малы, что при игре ставились на столики (см. рис. 15, 16, 17).

О изображении с недостающими завязками ремнями к опорной полке говорит С. Сакс, которые как будто употреблялись для укрепления арф во вреемии среднего царства.

Л. Клебс пишет о спирально свернутой проволоке, которую арфисты

клали к себе на колени и опирали на арфу.

На изображениях мы видим в каком положении были арфисты и арфистки древнего Египта во время игры.

В древнем царстве они стояли на одном или обоих коленях. Чаще всего мы видим арфистов стоящих на левом колене. Интересную комбинацию положения арфиста мы видим на статуетке арфиста XIII династии из Нага ед Дера (рис. 10). Правая нога поджата под себя и как бы вывернута; арфист почти сидит на ней, а левым коленом поддерживает резонаторный ящик. Большинство арфистов среднего царства стоят на левом или на правом колене.

В новом царстве, особенно в XVIII династии было несколько типов арф. Наряду с инструментами, рядом с которыми играющий стоял на коленях, мы видим (в большинстве случаев) арфисток стоящих. Известно несколько изображений арфистов, где играющий сидит на стульчике. Наконец встречаются изображения и идущих арфисток играющих на арфах положенных на плечо.

От положения арфиста во время игры зависило то, на какое плечо опиралась арфа. Необходимо опровергнуть предположение, что при игре арфист просовывал голову между струнами и шейкой арфы (об этом говорится в: Wilkinson-Birsch "The Manners and Customs of the Ancient Egyptians" и указывается на рис. 234). С таким способом изображения мы встречаемся неоднократно. Художник не котел или не смел перечеркивать лицо струнами и чтобы избежать этого рисовал его перед струнами. Часто мы видим и обе руки арфиста или арфистки нарисованные перед струнами. Мы не можем утверждать и то, что при игре арфист нормально стоял на коленях и при том играл обенми руками с одной стороны.

Так как до нас не дошла древнеегипетская нотация, то только изображение рук является единственным свидетельством того, как выглядела в те времена игра на арфе и как она звучала. Дополнением к этому служат сохранившиеся тексты пения арфистов, которые сами себе аккомпанировали на арфе. Арфиста-певца мы видим на гробнице весетского главного рабочего Анхероховея в Деир эль Медине (гробница № 359), рис. 38 и арфистку-певицу на гробнице Аменемхета в Фебах (гробница № 82), рис. 39.



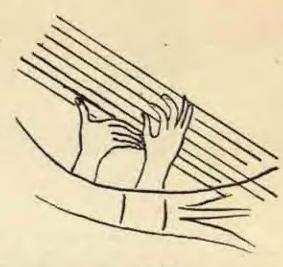


рис. 39

рис. 5а

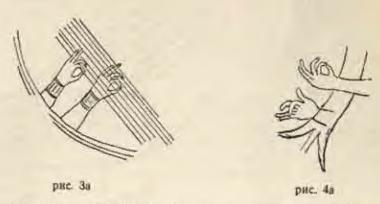
По положению рук и отдельных пальцев играющих и приготовляющихся к игре арфистов мы можем судить о том, что они играли отдельные тона двумя пальцами, что они играли интервалы, знали аккорды и, наконец, что четырмя пальцами обеих рук извлекали ритмическое сопровождение к своему пению.

Время почти не имело влияния на технику игры. С одинаковой аппликатурой и способом игры мы стречаемся от VI династии до эпохи упадка. Арфист зависил от возможностей, которые ему давал инстру-

мент, от количества струн и степени их натяжения.

Уже в Гизах изображены арфисты с левой рукой приготовленные к трезвучню, а правою как будто к октаве (рис. 5а). Так как арфист октаву играет правой рукой на более коротких, а значит высоких струнах, а левой трезвучие на низких, можно предположить, что на одиннадцатиструнной арфе, арфист мог исполнять несколько аккордов. Изображенный на этом рисунке арфист один из членов музыкального аисамбля. Сочетание двух флейт, двух арф и пения должно было звучать величественно.

На более древнем изображении из Саккары (рис. 6) руки арфиста приготовлены к подобному созвучию. Удивляет своей точностью изображение пальцев арфистки из Мейра (рис. 4а); положение правой руки и аппликатура трезвучня почти не отличается от современного. Левая рука прижимает одну струну указательным и большим пальцем: значит арфист играл четырехзвучный аккорд. Жалко, что рисунок не докончен и без струн, которые дали бы нам существенные данные.



Жена Мера, на ложе играющая своему мужу на врфе (рис. За), использует ри средних пальца обеих рук, хотя можно думать, что она каждой рукой играет лишь на одной струне. На семиструнной арфе возможно и двухголосное сопровождение.

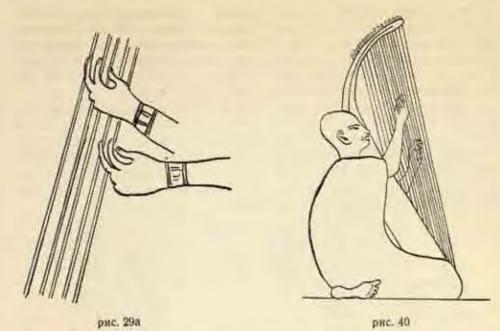
Арфистка в Бен Гасане (рис. 9, 32a) на пятиструнной арфе приготовляет обе руки к извлечению трехзвучного аккорда. Если она играет обенми руками попеременно, то может извлечь два трезвучия для сопровождения пения.

Арфисты древнего царства (рис. 30) играют трезвучие обеими руками.

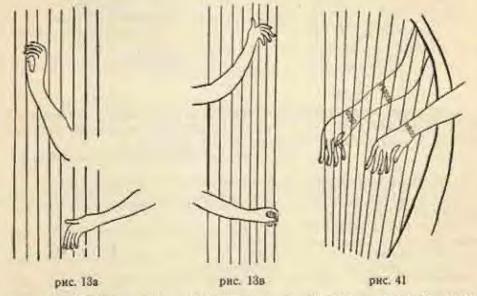
Правильно изобразил художник руки арфиста и арфистки на гробнице Антифокера (рис. 29а). На пяти струнах левой рукой играют интервал, а правой трезвучие. Если сопровождение довольствовалось пятью звуками, то оно должно было быть довольно монотонным.

На шестнадцатиструнных арфах из гробницы Неферхотепа арфисты имеют больше музыкальных возможностей уже количеством струн и различной величиной инструментов. Играют они четырмя пальцами исключая большой палец. Значит одновременно извлекают 8 звуков (рис. 40, Феби, гробница Неферхотепа).

Огромные арфы Рамесса обладают струнами с широкой мензурой (рис. 13а, b). Кажется, что арфисты играли одновременно одну или две ноты. Звук этих арф, наверное, был сильный и гулкий, а потому и простое трезвучие звучало богато и мощно. На гробнице Нахта (рис. 12), женщина, играющая на одиннадцатиструнной арфе, первым и четвертым



пальцем берет широкий интервал. По-нашему это могла бы быть терция, но не зная строя древнеегипетских арф, мы не можем определить

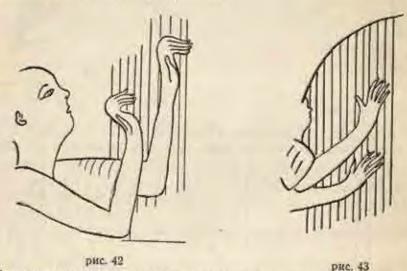


интервал. Правая рука — большой палец закрыт, а четырмя осталь-

ными пальцами берется аккорд. Подобно нарисованные руки встречаются на изображениях очень часто (рис. 41, Фебы, гроб. 38). Возникло это, повидимому, от неумения художника изобразить руку прямо при игре с согнутыми на струнах пальцами. Таким же способом нарисованы руки слепого арфиста (рис. 35) на той же гробнице. Повидимому оба эти изображения сделаны одним и тем же художником.

Ритмически ударяет по струнам, а не играет на них арфист изображенный на рис. 42 из Мемфис в Берлинском музее. Его руки точно стилизованные, нарисованы с большими пальцами на внешней стороне.

Руки у рельефа Фебской гробницы № 158 напоминают тотже способ игры, как и предыдущие. Руки изображены без лица арфиста и это производит впечатление особого почтительного внимания, с которым они увековечены на рельефе (рис. 43).



Благодарю академику Франтишку Лекса за его ценную помощь, которую он мне оказывал при изучению древне-египетских арф, разными ответами на специальные египтологические вопросы.

Мария Скалска — Зунова.

Список использованной литературы и изображений.

Aylward M. BLACKMAN, The Rock Tombs of Meir II (Archaeological Survey of Egypt XXIII), London, 1915,

Charles Borgux, Musée National du Louvre, Département des antiquités égyptiennes. Guide - Catalogue sommaire I, II, Paris, 1932.

J. H. BREASTED, Geschichte Ägyptens (Phaidon-Ausgabe), Zürich, 1936, Zeitschrift für agyptische Sprache und Altertumskunde.

Bernard Bruyine, La nécropole de l'est (Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, XV, Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh, 1934-1935), Jean Capart, Une rue de tombeaux à Saggarah, Bruxelles, 1907.

Jean Capart et Marcelle Werbrouck, Thèbes. La gloire d'un grand passé. Bruxelles, 1925.

Howard Carrer, M. W. Blackben, Percy Brown and Percy Buckman, Beni Hasun IV (Archaeological Survey of Egypt VII), London, 1900.

N. de G. DAVIES, The Rock Tombs of El Amarna I-VI (Archaeological Survey

of Egypt XIII-XVIII), London 1903-1908.

N. de G. Davies, The Rock Tombs of Deir el Gebrawi (Archaeological Survey

of Egypt XI, XII), London, 1902.

N. de G. Davies and Alan H. GARDINER, The Tomb of Anteloker, Vizier of Sesostris I, and of his Wife Senet (no 60). (The Theban Tombs Series II), London, 1920.

Nina M. Davies with the editorial assistance of Alan H. GARDINER, Ancient Egyptian Paintings I-III, Chicago, 1936.

Adolf ERMAN, Aegypten und aegyptisches Leben in Altertum, Tübingen, 1885.

F. J. Féris, Histoire vénérale de la musique, 1-5, 1869-1876,

John Garstano, The Burial Customs of Ancient Egypt, London, 1907.

H. JUNKER, Giza I-VII (Denkschriften der Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse), Wien und Leipzig, 1929-1944.

H. KEES, Agypten (Kulturgeschichte des alten Orients I), München, 1933.

H. KES, Agyptische Kunst, Breslau, 1936.

Luise Kiens, Die Reliefa des Alten Reiches; Die Reliefs und Malereien des Mittleren Reiches; Die Reliefs und Malereien des Neuen Reiches I. (Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist, Klasse), Heidelberg, 1915, 1922, 1934.

R. V. LANZONE, Dizionario di Mitologia egizia I-IV, Torino, 1882-1885.

C. R. LEPSIUS, Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien 1-6, Berlin, 1849-1859. Mélanges Maspero I, Orient ancien 2 (M. M. I. F. A. O.), Le Caire, 1935-1938, J. J. M. de MORGAN, Fouilles à Dahchour 1884-1885, Vienne, 1903,

E. Grebaut et G. Mastero, Le Musée égyptien I-III, Le Caire, 1890-1915.

Percy E. NEWBERRY, Beni Husan I-II (Archaeological Survey of Egypt 1-II). London, 1893, 1894.

R. F. E. Pager and A. A. Phue, The Tomb of Ptah-Hetep (Egyptian Research Account 1896), London, 1898.

W. E. Flinders Petrie, Abydos II (The Egypt Exploration Fund XXIV), London, 1903,

PRISSE D'AVENNES, Histoire de l'Art Egyptien, Paris, 1878.

George A. Reisner, Note of the Statuette of a Blind Harper in the Cairo Museum, J. E. A. VI (1920), 117-118, pl. XIV-XV.

P. A. A. Boeser, A. E. J. et J. H. Holwerda, Beschreibung der ägyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertumer in Leiden I-XI. 1908-1920.

Curt Sachs, Die Musikinstrumente des alten Ägyptens (Staatliche Museen zu Berlin, Mitteilungen aus der ägyptischen Sammlung, III), Berlin, 1921.

Siegfried Schott, Der Gott der Harjenspiels, Mélanges Maspero I 2, pp. 457-464. Georg Steindorff, Die Blütezeit des Pharaonenreichs (Monographien zur Weltgeschichte), 2. Ausgabe, Bielefeld und Leipzig, 1926.

Georg Steindorff, Grabfunde des mittleren Reiches in den Königlichen Museen

zu Berlin 1, 2, Berlin 1896, 1901.

I. Gardner Wilkinson, The Manners and Customs of the Ancient Egyptians, a new Edition by Samuel Birch, I. London, 1878.

Walter Wheszinski, Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte I-III. Leipzig, 1923, 1935, 1936.

DEUX REMARQUES.

Par † Bernhard Grdseloff.

L'origine de /* =p.

Dans la vive controverse qui a mis aux prises M. Fairman et le Dr. Drioton au sujet de l'origine et de la nature des signes alphabétiques du système d'écriture ptolémaïque, l'un défendant le principe consonantal, l'autre le procédé acrophonique, il est un problème où M. Fairman n'a soutenu sa bonne cause qu'au moyen d'arguments inadéquats. Il s'agit de l'origine de la valeur alphabétique p du signe p qui figure une « bouche qui crache ».

Dans son article initial paru dans les Annales du Service, 1) M. Fairman concède, en quelque sorte, à l'acrophonie l'origine de cette valeur phonétique, puisqu'il écrit: « With regard to p, pp appears to be the only word known at present from which this value could have been derived. Although for the time being I can make no other suggestion, it would not be surprising if eventually the origin proved to be a still un-

known word pwi, or perhaps phi. »

Dans sa réponse immédiate à Fairman, le Dr. Drioton²) a repris l'argument qui devait lui paraître extrêmement favorable. Cependant, tout en retenant l'origine acrophonique comme la plus probable, il croit avoir retrouvé le mot postulé par Fairman: ce serait le vocable $\frac{n}{O}QQ/O$ p^{N} qui, parmi les textes de Médamond, serait contenu dans une graphie spéciale du nom $\frac{n}{O}QQ/O$ $\frac{n}{O}Q^{N}$ « le Nil ». Le Dr. Drioton interprète ce groupe à la manière d'un calembour: « corps qui crache (?) » et poursuit: « C'est pourquoi, tout en reconnaissant l'existence du mot préconisé par M. Fairman, je continue à croire que la valeur cryptographique $f^{N} = p$ est fondé sur le mot psg, terme plus usuel. »

Là-dessus, M. Fairman revint plus longuement sur la question.3) Il y traite avec beaucoup de prudence le mot p'i que le Dr. Drioton prétendait avoir retrouvé et qui serait étroitement lié, sinon apparenté, au mot us 44.

2) ÉTIENNE DRIOTON, Procédé acrophonique ou principle consonantal, Annales du Service, t. 43 (1943), p. 336—337, note 1.

*) H. W. FARMAN, An Introduction to the Study of Ptolemaic Signs, etc., BIFAO, t. 43 (1945), p. 82—83.

H. W. FAIRMAN, Notes on the Alphabetic Signs, etc., Annales du Service, t. 43 (1943), p. 218, non 116-120, et p. 304.

« féconder ». Toutefois, on sent, en lisant son aperçu, que le problème de l'origine de la valeur p du signe demeure comme le dernier rempart imprenable dans l'assaut victorieux que M. Fairman a entrepris contre la théorie du procédé acrophonique. Il se borne à dire en conclusion; « What seems to be quite impossible is that, the existence of the phonograms pw and pl being assured, alphabetic p should have originated in yet another word psg, a suggestion that is manifestly unreasonable and improbable. I should now be inclined to explain the alphabetic value p as originating in the phonograms pi, pw, the exact origin of which is still unknown. »

L'embarras de M. Fairman s'explique par l'existence du mot très usuel psy « cracher » qui, par hasard, commence par le radical p, et l'absence, apparamment totale, d'un synonyme avec le même radical initial, précédé ou suivi de radicaux faibles, et qui permettrait de faire intervenir le principe consonantal. Or, l'objet de notre remarque est précisément d'indiquer un vocable qui répond à ces données, et que nous voudrions considérer, pour l'époque ptolémaïque, comme le mot d'origine dont dériverait

la valeur consonantale p du signe 🏄 .

Dans les papyrus magiques de Londres et de Leyde, 1) écrits en démotique, on lit à la col. XX du recto, l. 12-13, le passage suivant:

月改立211月11日 かす 119210 7111212 [105/11/3] JULY WYLIN 241/3

> p' nt e.ir-k r lkh-f, e.ir-k em-f. bn pel n.im-f r p' t': dd pilk lé pi lá n pi Si.

« Ce que tu lècheras, tu l'avaleras. Ne le crache pas sur le sol: car ta langue est la langue du Bon-Génie. >

Dans ce texte, le mot qui s'écrit en démotique 1/1/2 peut être transcrit en hiéroglyphes " " Mel p'i, et désigne indéniablement, dans le présent contexte, un verbe qui est synonyme de apar cracher ». Les textes magiques dont nous extrayons ce passage, datent du 3º siècle de

¹⁾ F. Ll. GREFITH et HERBERT THOMPSON, The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden, 1921, texte p. 130-131; index p. 29, nº 286.

notre ère, et le mot p's semble bien être un vocable tardif. Il s'agit donc d'un des rares exemples où le signe alphabétique est tiré d'un mot de la langue contemporaine de l'écriture ptolémaïque. Ce phénomène se retrouve p. ex. dans la valeur m du signe ω qui, comme le Dr. Drioton⁵) l'a montré, dérive de $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ mn.tj « les deux falaïses » qui bordent le Nil, terme qui apparaît seulement à l'époque où se forme le système hiéroglyphique que nous appelons, de coutume, l'écriture ptolémaïque.

Sur un passage de l'inscription de Shabaka.

Le prof. Junker a récemment, dans une suite d'études magistrales, repris l'interprétation de la célèbre inscription de Shabaka du British Museum, contenant la plus ancienne conception de la théologie memphite. Dans la présente remarque, nous voudrions nous attacher à un bref passage du texte que nous interprétons autrement que ne l'a fait le prof. Junker.

Dans la partie du texte que Junker appelle la doctrine théologique de Memphis, () dont il a avec tant de succès élucidé le sens, nous lisons ce

passage, désigné par lui la VII^s section principale:

Voici tout d'abord la traduction proposée par Junker:

«So werden alle Arbeiten verrichtet und alles Handwerk, das Tun der Hände, das Gehen der Füsse und die Bewegung aller (anderen) Glieder gemäß diesem Befehl, der vom Herzen gedacht wird und durch die Zunge

hervorkommt, der das Wesen von Allem ausmacht. »

Le point qui a retenu notre attention est la façon dont il conçoit le mot Ξ , ce qu'il nous expose en détail dans un commentaire élaborê. Nous lisons à ce sujet (pp. 62—63): « Das irr.t imit nj it.t nb.t ist nicht ganz verständlich. Für imit, das beim Menschen "Würde", "Ehre", "Wertschätzung" bedeutet, soll bei Sachen entsprechend "Wert", "Geltung", "Bedeutung" angenommen werden. Aber wie soll das befehlende Wort die Bedeutung aller Dinge "machen"? » — Junker, à l'instar de Sethe, i) lit donc imit le signe-mot Ξ , qui figure dans ce texte. Maints obstacles se

DESOTON, Annales du Service, t. 40, p. 341; cf. FARMAN, Annales du Service, t. 43, p. 236, no 239e.

⁶⁾ HERMANN JUNKER, Die Götterlehre von Memphis (Schabaka-Inschrift), Abhandlung der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1939, Phil.-hist. Klasse Nr. 23, Berlin, 1940, p. 62.

¹) Kurr Serme, Dramatische Texte zu altägyptischen Mysterienspielen, I. Das "Denkmal memphitischer Theologie", der Schabskostein des Britischen Museums, Leipzig 1928, p. 65.

dressent immédiatement en prenant cette lecture comme point de départ, et Junker s'applique à les éliminer, les uns après les autres, sans y parvenir tout à fait, à notre sens. Ce n'est pas en dégageant, pour le mot Im'h, le sens primaire « moelle » (d'une plante), que l'on peut passer aisément au concept d'« essence » (Wesen). Là, il ne s'agit que de la partie spongeuse d'une plante, ici de ce qu'il y aurait de plus substantiel, le suc, le sève, ce qui est tout différent. Comme la signification normale de fri « faire » le gône visiblement, il opte pour le sens « être, jouer le rôle de ». Or, cette tournure, telle qu'elle se réflète dans les données du « Wörterbuch », s'accommode assez mal d'un terme abstrait, pour former l'expression postulée par Junker: « constituer l'essence de quelque chose ». En vérité, tout le passage en question se réfère moins à l'appréciation du fond des choses, qu'à celle de l'activité des facultés motrices, dont le ressort en définitive serait à trouver dans les injonctions qui partent du « cœur » (la pensée) et de la « langue ». Le mot 🚍 doit donc, dans ce particulier contexte, désigner quelque notion qui, après la mise en œuvre, exprime la réalisation de la pensée.

Il est surprenant que ce passage de l'inscription de Shabaka n'ait jamais été comparé avec un texte similaire, connu depuis fort longtemps, souvent commenté, et qui figure sur des statues de Senenmout de Berlin et du Caire.⁸) On connaît l'engouement des gens de la XVIII⁶ dynastie pour les jeux d'écriture que le Dr. Drioton appelle cryptogrammes. Senenmout n'avait pas échappé à cette mode, et sur les statues en question, il a fait graver deux symboles, peu obscurs d'ailleurs, accompagnés de la légende suivante qui rappelle fortement notre passage de l'inscription de Shabaka;

Le prof. Gunn dans ses « Studies in Egyptian Syntax » (p. 191), traduit ce passage de la façon suivante: « Symbols that I have made by my own thought, by diligent labour (?), unfound in the records of the Predecessors, » Dans une courte note, il ajoute au sujet du passage marqué par le point d'interrogation: « Lit., as one who works in the field; cf. Urk. IV. 182/3. » — Le Dr. Drioton, dans son déchiffrement des symboles de Senenmout, suit étroitement la traduction de Gunn pour cette légende: « Signes que j'ai faits selon l'idée de mon cœur et par mon propre travail, sans les avoir trouvés dans un écrit des Anciens », en reprenant en même temps l'idée que doit signifier mot à mot: « comme quelqu'un qui travaille aux champs ». Il est vrai que Senenmout a voulu souligner, par cette

a) ÉTIENNE DRIOTON, Deux cryptogrammes de Senenmout, Annales du Service, t. 38, 1938, p. 231 et ss.

légende, qu'il a lui-même à la fois inventé et exécuté les symboles en question. Seulement, cette façon de voir ne se justifie que si l'on prend m, var. m, non point pour sh.t « champ », mais pour le mot sm.t, comme le font les auteurs du « Wörterbuch » (IV, 120). Dans et le l'exécution de la parallélisme indéniable, plus encore, une progression allant du projet à l'exécution, où la réflexion vient s'achever dans la réalisation de la pensée. Le mot sm.t désigne en effet toute « performance », tout « exploit », tel un exploit de chasse pour le divertissement (Stèle du Sphinx de Thoutmès IV, 1. 5)?), tel un fait mémorable réalisé par un voyageur en pays lointain (Urk, I, 12):

« Je ferai pour toi beaucoup de choses excellentes en récompense de ce grand exploit [que tu as réalisé]. » Ce dernier texte, surtout, qui date de l'Ancien Empire, montre tout d'abord que le mot qui nous préoccupe, était dès cette époque du genre masculin; d'autre part, sa graphie comprend ici le signe-mot , qui plus tard, par l'intermédiaire du signe me se trouve confondu avec , enfin, nous constatons que le verbe qui gouverne ce mot sm est partout (rj « faire », comme il convient.

Nous retrouvons, en définitive, dans tout ce qui précède, la phraséologie de notre passage du texte de Shabaka, à la seule différence près que
cette inscription intercale entre la réflexion (kn.t-ib) et la réalisation (in.t
śm), le pouvoir de la parole (pr.t m nś), moyen terme qui n'était pas de
rigueur dans la légende de Senenmout. Si l'on traduit cette dernière littéralement: « (Ce sont des) Symboles que j'ai créés, grâce à ce que mon
esprit a imaginé et à ce que mon activité a réalisé, sans les avoir découvert
dans les écritures de mes prédécesseurs, » force est de comprendre le passage du texte de Shabaka comme suit:

« Ainsi, tous les travaux sont exécutés, de même que tous les arts: l'activité des bras, le déplacement des jambes, le mouvement de tous les (autres) membres (du corps), conformément à l'ordre conçu par la pensée, proféré par la langue et mis en exécution en vue de (réaliser) toutes les choses. »

⁹) ADOLF ERMAN, Die Sphinxstele, Sitzber, der Königl. Preuß. Akademie der Wissenschaften, XI, 1904, p. 5 [432].

L'ORIGINE MINOENNE DE L'ALPHABET PHÉNICIEN.

Par Vladimir Georgiev, Sofia.1)

Souvent discuté, le problème de l'origine de l'alphabet phénicien reste jusqu'aujourd'hui une énigme. D'ailleurs, cela ne concerne pas seulement l'origine des signes, mais aussi l'origine des noms des lettres. Certes, la plupart des savants estiment que ces noms sont en rapport avec les signes auxquels ils sont attachés. Mais d'autres, comme par exemple H. Bauer, soutiennent que ces noms n'ont rien à voir avec la forme des signes.²)

Voici en résumé le résultat du travail de Bauer:

Il n'y a que trois ou quatre signes qui correspondent à leurs noms: mêm « eau », 'ayin « œil », rēš « tête » et peut-être taw « signe, marque ».

Six noms ne sont pas clairs au point de vue des langues sémitiques:

hē, zayin, hēt, tēt, lamed et sādē.

La plupart des autres noms peuvent être des mots phéniciens (sémitiques), mais ils ne correspondent pas à leurs signes (bet, gimel, dalet, kaf, nūn, samech, pē, qof) ou bien leur ressemblance est douteuse (*alef, waw, yōd, žin).

Tout cela m'encourage de faire un nouvel essai de résoudre le problème de l'origine de l'écriture phénicienne, notamment de chercher son

origine dans l'écriture minoenne.

* *

En 1906 déjà, F. Praetorius cherchait l'origine des lettres phéniciennes dans le syllabaire cypriote qui provient de l'écriture minoenne. Un peu plus tard, A. Evans soulignait la ressemblance entre les signes minoens et les lettres phéniciennes. D'autres, comme par exemple H. Schneider, F. Chapouthier, M. Dayet, essayaient de démontrer en détails l'origine minoenne des lettres phéniciennes. Or, la ressemblance entre certaines lettres phéniciennes et certains signes crétois est frappante. Mais la valeur phonétique des signes minoens étant inconnue, ces essais restaient peu convaincants.

¹⁾ Cet article n'est qu'un bref exposé préliminaire de mon travail sur l'origine de l'alphabet qui paraîtra prochainement en langue russe sous le titre « Proishoždenie alfavita ».

^{*)} H. Bauer, Der Ursprung des Alphabets, p. 13 sq.

Estimant que j'ai réussi à réaliser quelques résultats en ce qui concerne le déchiffrement des inscriptions minoennes, je voudrais soumettre à la critique des spécialistes cet essais de résoudre le problème de l'origine de l'alphabet phénicien.

L'écriture des peuples primitifs est pictographique, c'est-à-dire qu'elle est la représentation des objets eux-mêmes. Le système pictographique crétois s'est developpé sous la grande influence de l'écriture égyptienne.

Dans son évolution, le système pictographique minoen a abouti progressivement à l'écriture syllabique conformément au caractère spécifique de la langue minoenne, une langue d'origine indo-européenne, proche parente des langues anciennes indo-européennes de l'Asie Mineure. Cette évolution était facilitée par les pictogrammes désignant des mots monosyllabiques. Ainsi le pictogramme PORC — minoen *sû est employé pour noter la syllabe su. En partant des mots monosyllabiques, on employait les autres pictogrammes comme signes syllabiques d'après le principe acrophonique. Ainsi le pictogramme TRONE+SCEPTRE, c'est-à-dire ROI, est employé pour noter la syllabe ba $(p\hat{a})$ parce que le terme minoen « roi » commence par la syllabe ba, cf. préhellénique (minoen) $\beta \acute{a} \pi \tau o \varsigma = \beta a \sigma i \lambda \varepsilon \acute{c} \varepsilon$ roi ».

L'écriture linéaire syllabique garde très bien le caractère pictographique de la plupart de ses signes. Ce fait facilite le déchiffrement de la valeur phonétique des signes.

Après ces notices préliminaires essayons de traiter les lettres phéniciennes.

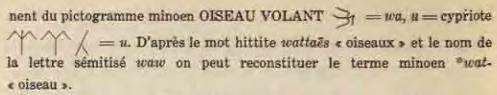
La lettre phénicienne = et la lettre grecque A=a proviennent du signe minoen A=a le signe minoen correspond au signe épygtien A=a. Le signe minoen a la valeur phonétique A=a d'après le principe acrophonique. C'est la syllabe initiale du terme minoen *alèwā abri, refuge, tente, cabane » qu'on peut reconstituer d'après le terme grec (ou préhellénique) A = a abri, refuge » (de *alèwā) et le nom de la lettre phénicienne *alé qui n'est que la forme sémitisée du mot minoen.

La lettre grecque est plus proche du prototype en ce qui concerne sa forme et sa valeur phonétique. En sémitisant le terme étranger qui a reçu par étymologie populaire le sens 'alef « bœuf », les Phéniciens ont adapté le signe minoen pour noter d'après le principe acrophonique le phonème spécifique sémitique qui manque en minoen, notamment la laryngale ?. D'autre part, le sens nouveau a causé un changement de la position du signe chez les Phéniciens qui ont cherché consciemment certaine ressemblance entre le signe et son nom.

La lettre phénicienne $\bigwedge \bigwedge = g$ et la lettre grecque $\bigwedge \bigwedge = \gamma$ étrusque \langle = c proviennent du signe minoen BŒUF, BETAIL \nearrow \nearrow = cyppriote \bigwedge \nearrow = ko, go. Le bœuf s'appelait en minoen *gō et plus tard *kō, le bētail *g/kōmēla ou *g/kēmēla, cf. le terme (pré)hell. κειμήλιον « *bétail, bien, possession, trêsor », d'où provient le nom de la lettre gimel. En ce qui concerne la valeur phonétique du signe étrusque-latin C on donne l'explication suivante: La langue étrusque ne possédait pas des explosives sonores (b, d, g); c'est donc la cause de la disparition des lettres B, D et le changement de la valeur phonétique de en C. Mais cette explication n'est pas satisfaisante: si les lettres B et D on disparu pourquoi la lettre C est restée, en changeant sa valeur phonétique bien qu'il y eût deux autres lettres, K et Q, qui notaient, elles aussi, le phonème k. Or, le signe minoen a les deux valeurs phonétiques go et ko. La difficulté de l'explication de la valeur phonétique diverse de la lettre en question disparaît, si l'on accepte que l'étrusque a hérité directement le système graphique minoen.

La lettre phénicienne $\exists \exists = h$ et la lettre grecque $f = \varepsilon$ proviennent du pictogramme minoen FOUET $\exists \exists = he$, e. D'après le mot hittite ishiman- « corde », (pré) hellénique $t\mu \acute{a}\varsigma$ « courroie, lanière, fouet » et le nom de la lettre phénicienne $h\bar{e}$ on peut reconstituer le terme minoen * $h\bar{e}m\bar{a}$ « corde, fouet » de *sheimon-.

La lettre phénicienne $\forall = w$ et la lettre grecque $\forall = v$ provien-



La lettre phénicienne $\sum z = z$ et la lettre grecque $z = \zeta$ proviennent des formes simplifiées du pictogramme minoen EAU, FLEUVE, VAGUE $z = \zeta$ cypriote z = z. Le terme minoen *z0 correspond au mot arménien cov « eau, mer, lac ».

La lettre phénicienne = h et la lettre grecque = h, η proviennent du pictogramme minoen CLOTURE = ha. D'après le mot hittite $h\bar{a}lis$ « clôture », le nom sémitisé $h\bar{e}t$ et le nom de la lettre étrusquelatin ha on peut établir le terme minoen * $h\bar{a}li$ « clôture ».

La lettre phénicienne $\bigoplus = t$ et la lettre grecque $\bigoplus = \vartheta$ proviennent du pictogramme minoen ROUE, CHAR $\bigoplus = \vartheta e$. D'après les noms $t\bar{e}t$, $\vartheta\bar{\eta}\tau a$ et le mot grec $*\vartheta\bar{\eta}\tau\tau a = \vartheta\bar{\eta}\sigma\sigma_a$ « char » qui est d'origine préhellénique on peut reconstituer le terme minoen $*th\bar{e}t(t)a$ « roue, char ».

La lettre phénicienne 2 = y provient du signe minoen 2 = y cypriote z = ye.

La lettre phénicienne $\psi = k$ et la lettre grecque k = k proviennent du pictogramme minoen FLECHE, LANCE $\uparrow \uparrow = \text{cypriote} \uparrow = ka$. D'après les noms kaf, $\star \acute{a}\pi na$ et le terme vieux bulgare kop_bje « lance » (de *kopiyo-m) on peut reconstituer le terme minoen *kap(ph)a « flèche, lance » (de *kopyo-m).

La lettre phénicienne = l et la lettre grecque $(\ \) = \lambda$ proviennent du pictogramme minoen VASE A ANSE = l cypriote = la. D'après les noms lamed, $\lambda \dot{a}(\mu)\beta \delta a$ et le mot préhellénique $\lambda a\beta \dot{n}$ anse > on peut reconstituer le terme minoen *labā « anse > (ou *lambad« vase à anse >).

La lettre phénicienne $\frac{1}{2} = m$ et la grecque $\binom{n}{n} \binom{n}{n} = \text{proviennent}$

du pictogramme minoen MONTAGNE M M = cypriote = mi.

Le pictogramme minoen est emprunté au pictogramme égyptien MONTAGNE D'après le mot latin (étrusque) minac pl. « saillie » et le nom sémitisé mēm on peut reconstituer le terme minoen *minā de *menā « sommet, montagne ». Le nom minoen étant sémitisé en mēm « eau », cela a entraîné un petit changement du contour du signe: il a pris la forme d'une ligne ondulée, symbole de l'eau dans l'art de l'ancien Orient. Mais la lettre grecque conserve la forme archaïque.

La lettre phénicienne $\sqrt{} = n$ et la lettre grecque $\sqrt{} = r$ proviennent du pictogramme minoen NEZ $\sqrt{} = n$ d. Le nez s'appelle en indo-européen *nãs qui après la chute de la consonne finale en minoen a abouti à *nã. Le terme minoen est sémitisé en $n\bar{u}n$ « poisson ».

La lettre phénicienne $\bigcirc = ^{\circ}$ (laryngale) et la lettre grecque $\bigcirc \bigcirc =$ proviennent du pictogramme minoen OEIL $\bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc = \bar{o}$. Lœil s'appelait en minoen $^*\bar{o} =$ grec $\bar{o}\psi$ « oeil ». Le nom de la lettre grecque $o\bar{v}$, $\bar{o} = \bar{o}$) conserve donc le terme minoen. Les Phéniciens ont traduit le terme étranger et d'après le principe acrophonique la lettre à acquis en phénicien la valeur phonétique du premier phonème du mot 'ayin « œil » = '(laryngale).

La langue minoenne ne possédait qu'une laryngale. Comme langue sémitique, le phénicien possédait quatre laryngales: 3, 6, h et h. Les Phéniciens ont donc adapté les signes minoens syllabiques he et ha pour noter les laryngales h et h. Pour la notation des autres laryngales ils ont adopté les signes minoens *ō « œil » et *alewā « abri, refuge, tente, cabane » qui ont été sémitisés en °ayin « oeil » et °alej « bœuf ».

La lettre phénicienne $\mathcal{D}=p$ provient du pictogramme minoen PIED $\mathcal{D}=\mathcal{D}=pe$. D'après le nom phénicien $p\bar{e}$ et le mot latin $p\bar{e}s$ « pied » on peut reconstituer le terme minoen * $p\bar{e}$ ou * $ph\bar{e}$ « pied ».

L'origine de la lettre phénicienne = s (sadē), un phonème spécifique sémitique qui n'avait aucune correspondance en minoen, n'est pas claire. La lettre provient probablement du signe minoen = cypriote = se.

La lettre phénicienne $\bigcirc = q$ provient du pictogramme minoen TETE $\bigcirc = ku$. D'après les noms phéniciens qof, grec $q \delta \pi n a$, latin (étrusque) qu et le mot grec ou préhellénique $\varkappa \delta \beta \eta$ « tête » on peut reconstituer le terme minoen * $kub\bar{a}$ ou * $k(h)up\bar{a}$ « tête ».

La lettre phénicienne $\P=r$ et la lettre grecque $P=\varrho$ proviennent du pictogramme minoen HERON $\stackrel{\wedge}{P}\stackrel{\Diamond}{=} \stackrel{\Diamond}{=} \text{cypriote} \stackrel{\Diamond}{\searrow} \stackrel{}{=} ro$. C'est la syllabe initiale du mot préhellénique $\stackrel{\Diamond}{\varrho}\omega i\delta i\delta ;$ « héron ». Le nom phénicien ros, araméen (hébreu) $r\ddot{e}s$ « tête » n'est qu'un terme sémitisé.

La lettre phénicienne \bigvee = δ et la lettre grecque δ = σ proviennent probablement du signe minoen δ dont nous ne connaissons pas encore la valeur phonétique exacte: il signifie vraisemblablement δ i. Le terme minoen a été sémitisé en δ in « dent »: la lettre phénicienne a donc reçu sa valeur phonétique d'après le principe acrophonique.

La lettre phénicienne + $\times = t$ et la lettre grecque (étrusque) + \top \top = t proviennent du signe minoen et cypriote + + = ta.

.

Les résultats de cet essai sont les suivants:

Toutes les 22 lettres phénico-grecques peuvent être dérivées du syllabaire minoen. Voir tabelle I.

 a) Dix lettres phénico-grecques sont identiques aux signes correspondants minoens-cypriotes: A, B, Γ, E, H, Θ, I, Ξ, O, Q.

b) Dix lettres phénico-grecques sont semblables aux signes correspondants minoens-cypriotes: Δ, Y, Z, K, Λ, M, N, Π, P, T.

c) Il n'y a que deux lettres, sade et šin, dont l'explication cause certaines difficultés. Cela n'est pas fortuitement: elles notent des phonèmes

TABELLE I.

SIGNES MINDENS		SIGNES CYPRIOTES		LETTRES PHENICIENNES		LETTRES GREÇQES	
AAAAM	a			4	3	А	ac.
BBBB	Ba pá			9	6	В	B
新术术		11/2	ko	11	9	111	2
1156	tá,da			044	d	Δ	8
39 \$	he (e)	K	e	月气	R	* FE	3
3 3	wa (u)	ጉጕለ	26	YY	w	YY	U
577	20	\$	Zo	ZI	ž	IZ	5
月月	ha			月日	h	日日	7
0	2			0	t	0	8
2	ye	Ž	ge	21	4	41	6
* *	ka	1	Ka	VV	K	KK	K
TO	la	Λ,	la	16	1	1	12
MMM	me	T; MM?	mi	3 5 3	m	MM	u
55	ma			5	n	MN	v
* 辛申; 王	saize			手中	S	# <u>F</u>	3
000	0			0	14	0	0
2225	pe	54	pe	277	p	CLU	X
P.YY	se; sa	"Y:Y	se;sa		\$	M	o n
99	Ku			99	9	The same of	colors
多本中京	to;ta	8X;1	to; to	99	r	1 1	P
2 ====	572,5	e pu	se	W	3	1	0
Frixx	tà: ta	1	ta	+ X	t	111	2

¹⁾ Signes cariens.

qui n'existent pas en minoen. D'ailleurs, elles aussi peuvent être dérivées de prototypes minoens.

D'autre part, les noms des lettres phénico-grecques sont de même d'origine minoenne: ce sont les noms des objets exprimés par les pictogrammes minoens. Ces noms ont été partiellement sémitisés. Voir tabelle II.

- a) L'origine minoenne de douze noms phénico-grecs de lettres est évidente: ²alef, bet, gimel, dalet, têt, kaf, lamed, mêm, samech, ^cayin, pê, qof.
- b) L'origine de six noms est aussi sûre, cependant la structure phonétique des termes minoens ne correspond pas très bien aux noms phénicogrecs. C'est la conséquence de la forte sémitisation des termes minoens. Il s'agit des noms suivants: hē, waw, zayin, hēt, nûn, rēš.
- c) L'origine minoenne de deux noms šin et taw est possible, mais non pas sûre.

d) Deux noms restent inexpliquês: yod et sādē.

Les recherches récentes sur la chronologie des inscriptions phéniciennes archaïques ont démontré qu'elles ne remontent pas plus haut de la seconde moitié du onzième siècle.3) Nous avons donc le droit de supposer que l'écriture crétoise fut transportée en Phénicie par des émigrés égéens, probablement par les Caphtoriens et les Philistins, vers le XII* siècle avant notre ère.4)

Il semble qu'entre le XII^e et le VII^e siècle avant notre ère dans la région égéenne, en Chypre et en Phénicie ont été employés des systèmes alphabétiques ou syllabo-alphabétiques régionaux hérités directement de l'écriture crétoise. Cependant, pendant la seconde moitié de cette époque, où l'influence phénicienne a été prépondérante dans toute la Méditerranée, l'alphabet phénicien a exercé son influence pour l'unification de ces systèmes d'écriture apparentés.

³⁾ Voir J. Février, Histoire de l'écriture, p. 204 sq.

⁴⁾ Voir V. Georgiev, Le déchiffrement des inscriptions minoennes, p. 43 sqq.

TABELLE II. L'origine des noms des lettres

Termes minoens	Correspondances et significations	Nome de phénicien	grec,	
	(pré)gr. ἀλέη «abri, refuge»	'alef	άλφα	
	prégr. βάττος «roi».	bet (bēt)	βήτα	
gō > kō g/kōmēla, g/kēmēla	carien κῶς «bétail», dor. βῶς «boeuf» (pré)gr. κειμήλιον «bétail, bien, possession, trésor»	gimel	γάμμα, ce	
t(h)āla	lat. (étr.) tālus «talon»	dälet	δέλτα	
hēma	hitt. ishiman-«corde», (pré)gr. Ιμάς «courroie, fouet»	hē	st	
wat-	hitt, wattaes pl. «oiseaux»	waw	(v)	
zō	arménien cov «eau, mer, lac»	zayin	ζήτα	
hāli	hitt. hālis «clôture»	hët	ήτα, ha	
thēt(t)a	prégr. *θῆτια «roue, pl. char» = ion. (prégr.) θῆσσα «char»	ţēt	ी मस्य	
ye	7	yod	ίῶτα	
kap(ph)a «flèche, lance» (ie. kop(i)yo-m)	v. bulg. kopsje «lance», gr. ×οπίς «instrument tranchant, couteau, épée»	kaf	халли	
labā	(pré)gr. λαβή «anse»	lamed	λά(μ)βδο	
minā	lat. (étr.) minae pl. «saillie»	mēm	நர், நன்	
nā	skr. nās «nez», lat. nār-ēs «narines»	nün	vũ, vũ	
samak(h)-	(pré)gr. σάμαξ «natte de jonc»	samech	ţeī	
ō	gr. ωψ «oeil»	'ayin	ő, où	
pē> phē	lat. pēs «pied»	pē	πεί	
se; sa-	7	şādē	σάν	
k(h)ubā [kup(ph)ā]	(pré)gr. κύβη «tête», [ou lat. (étr.) cuppo «coupe»]	qof	должи, qu	
rő-	(pré)gr. δωιδιός «héron»	rēš	δω	
ci(n), si(n)(?)		šin	σίγμα	
t(t)āmu (?)	gr. σῆμα «signe, marque»	taw	ταΰ	

AN "ALPHABETICAL" DICTIONARY AND GRAMMAR IN DEMOTIC.

(Pap. Carlsberg XII verso.)

By Aksel Volten, Copenhagen.

On the recto of Pap. Carlsberg XII, especially on the fragments a1) and e, are found remains of a Greek text, but not sufficient for determining the character of its contents. The writing seems2) to belong to the middle of the 2nd century after Christ, the time when the main part of the demotic and hieratic papyri found at Tebtynis and preserved in the collection of the Egyptological Institute of Copenhagen were written.3)

In the demotic word-list on the verso the words have been arranged according to the pronunciation of their first sound. Our collection also

Fr. a. x lines lost.

1.	š5-tw-j [
2.	š'-tw-j hb mtw-tn [
3.	š'-tw gm-j p'e-w 'š-shn [
4.	š'-tw hn-j n' mt.w r hpr [
5.	ši-tw mn-j r pi ij [
6.	š'-tw w'j-j n.im-k šm-j [
7.	š'-tw stm-j n' mt.w [
8.	š°-tw lkj-j hn hb? [
9.	š'-tw bll'-j t.t n' [
10.	[š ^c]-tw tj-j t.t-t.j h[n
11.	[s-tw tj ?]-j t.t-j wh t.[t-j ?
	_

*) Cf. Volten, Demotische Traumdeutung (Analecta Aegyptiaca III). Copenhagen 1942, p. 8.

The recto of fr. a also contains images if the falcon and of the bis on standards.
 All this according to the Danish papyrologist, cand. mag. Tage Larsen, who was kind enough to examine the traces.

possesses small fragments of a recto-text with a demotic dictionary that seems to have been arranged on the same principle. It contains further fragments of a hieratic papyrus from about the same time and the same place (i. e. Tebtynis) which gives part of a commentary on hieroglyphic signs that have been arranged in the same manner according to the first sound of their names, the greater part of which begin with h. In 1925 Spiegelberg published a fragment of a demotic word-list where all the words begin with h. There cannot be any doubt that this fragment has

formed part of an "alphabetical" dictionary.4)

This method of arranging the Egyptian words "alphabetically" seems to be rather late and may have been inspired by the acquaintance with similar Greek dictionaries. In earlier times the Egyptian dictionaries were arranged according to the matter. The words in the onomastica followed each other according to the determinatives that showed the category to which they belonged. The introduction of the new "alphabetical" dictionaries has not caused the older onomastica that were arranged according to the determinatives to fall into disuse. The papyrus-collection of the University of Copenhagen possesses fragments of several hieratic and demotic dictionaries of the older type that have been found at Tebtynis together with the "alphabetical" ones.

Fr. a.

x lines lost.

1. until I [
2. until I send (write) to you [
3. until I find (out) their matter [
4. until I order the things to happen [
5. until I remain at the [
6. until I go away from you, I go [
7. until I hear the words [
8. until I cease from sorrow? [
9. until I am blinded by the [
10. [un]til I give my hand ifn

11. [until] I [give?] my hand, [my?] ha[nd?] has been put [

II

1. [arrive I arrive] you (sg. masc.) arrive 1. I arrive at the? [
2. [] arrive [] 2. I arrive at [

⁴⁾ See Spiegelberg, Demotica I. München 1925, p. 25 and W. Erichsen, Eine ägyptische Schulübung in demotischer Schrift. Köbenhavn 1948, p. 10.

2. [] 2. d'dj 2. tj.t-j r hn 3. []j 3. dnh 3. tj.t-j [r] bnr 4. tsj 4. dlh 4. tj.t-j r b.n'.w 5. tsj 5. tj.nwe 5. tj.t-j r b.n'.j 6. d'd'? 6. tj.'mj 6. tj-k t.j r p'e-w° 7. d'd' 7. dwj 7. tj-k t.j r p' m'c 8. gd'd' 8. dw' 8. tj-j t.k r p' m'c 9. dm' 9. dlp 9. tj-f t.j n.lm-w 10. d'mj 10. dp 10. tj-j t.s n t.t [11. dl 11. tb' 11. tj-j st lr[m 12. dl [12. D'nj 12. tj-w t.j [4. I 5. I 6. I 7. I 8. I	[]ph-t ph-tn ph-j r b. n'.w ph-j r b. n'.j ph-j r h[n ph-j r bnr ph-j r p'e-w [3. nb 4. nb The re	
Fr. c. x lines lost. 1.	2. 3. 4. 5.	[dd]-j s n-w dd-j st n-w d(d]-j s n-tn dd-j s [x lines lost.	
1. [] 1. djtl 1. [tj],t-j lrm-k 2. [] 2. d'dj 2. tj.t-j r hn 3. []j 3. dnh 3. tj.t-j [r] bnr 4. tsj 4. dlh 4. tj.t-j r b.n',w 5. tsj 5. tj.nwe 5. tj.t-j r b.n',j 6. d'd' ? 6. tj.'mj 6. tj-k t.j r p'e-w c 7. d'd' 7. dwj 7. tj-k t.j r p' m'c 8. gd'd 8. dw 8. tj-j t.k r p' m'c 9. dmc 9. dlp 9. tj-f t.j n.lm-w 10. d'mj 10. dp 10. tj-j t.s n t.t [11. dl 11. tb' 11. tj-j st lr[m 12. dl [12. D'nj 12. tj-w t.j [2.] n.im-w] pš n h't	Fr. c. x lines lost. dd-j [[]dd [
8. gd'd' 8. dw' 8. tj-j t,k r p' m'' 9. dm' 9. dlp 9. tj-f t,j n,lm-w 10. d'mj 10. dp 10. tj-j t,s n t,t [11. dl 11. tb' 11. tj-j st lr[m 12. dl [12. D'nj 12. tj-w t,j [2. 3. 4. 5.	[] [] []j tsj	1. djtl 2. d'dj 3. dnh 4. dlh 5. tj.nwe	1. [i]j,t-j hm-k 2. tj.t-j r hn 3. tj.t-j [r] bnr 4. tj.t-j r b.n'.w 5. tj.t-j r b.n'.j
10. demj 10. dp 10. tj-j t.s n t.t [11. dl 11. tb 11. tj-j st lr[m 12. dl [12. Denj 12. tj-w t.j [
13. dl 13. tj tj-j 13. tj-j t.[10. 11. 12,	₫°mj dl dl [10. dp 11. tb'	10. tj-j t.s n t.t [11. tj-j st lr[m

```
3. [ ] ... you (sg. fem.) arrive 3. every [
                                      4. every [
4. you (plur.) arrive
                                     The rest of the lines lost.
5. I arrive there
6. I arrive here
7. I arrive in[side
8. I arrive outside
9. I arrive at their [
                                  Fr. b.
                               x lines lost.
1. I [s]ay it [to] you (sing, masc.)
2. I [say] it to them
3. I say it to them
4. I s[ay] it to you (plur.)
 5. I say it [
 6. you (sing. masc.) say it [
                               x lines lost.
                                  Fr. c.
                               x lines lost.
 1.
               ] .....[
 2:
         ] there (? them?). I say [
                                                     ] say [
          ] dividing of heart [
                                           ] ... [
 3.
          ] .. not let them be [
                                     w]ay
 4.
          I
                              П
                                             1. [ ta]ke me with you
                      1. olive-tree
 1.
                                             2. take me inside
           1
                      2. enemy
 2. [
                                             3. take me out
3. [
                      S. arm
                                             4. take me there
                      4. humiliation
 4. elevate
                                             5. take me here
 5. master
                      5. . . . . .
                                             6. you (sg. masc.) take me to
 6. cup ?
                      6. fist
                                               their house
                                             7. you (sg. masc.) take me to
                      7. steal
7. head
                                                the place
                                             8. I take you (sg. masc.) to
                      8. misfortune
 8. lock of hair
                                                the place
                                             9. he takes me there
                      9. offend
 9. book
                                            I take him from [
                     10. goose?(species
10. be sorry
                         of bird)
                     11. bird-cage
                                            II. I take them wi[th
11. . . . . .
                                            12. they take me [
                     12. Tanis
12. . . . . . .
                                            13. I take . . . [
                     13, take I take
13. . . . . .
```

14. d'l'	14. tj-k tj-f	14. tj-tn t.j [r p ^t]
15, bk	15. tj-s tj-t	15. tmj
16. ďďj	16. tj-w tj-n	16. tj-j t.t[n r p']
		17. rp ^c j

Fr. d. x lines lost. П I 1. [tw]-n 1. [2. tw- tn 1 2. [].t-[3. tw-j [mt] nb.t 3, [4. tw-k . . . j 5. tw-j 6. tw-j ... [7. tw-i . . . [8. tw-t...[9. tw-j[x lines lost.

Fr. e.

x lines lost.

1. rmt e-f sd[
2. rmt e-f sdj
3. rmt e-f sdn
4. rmt e-f tj wd'
5. rmt e-f tj....[
x lines lost.

a, 2 mtw-] () , > fire.

a, 3 &-tw gm-j] The two preceding lines finish the treatment of the grammatical construction of the common demotic (and coptic) auxiliary &-tw-> yate- followed by a suffix. In a, 3—11 we find examples of a different construction of &-tw with subsequent stm-f, which is extremely uncommon in our demotic texts. In Pap. Krall P, 15 we see:] &-stm-n s "until we hear him.". A closer parallel, if correct, is the passage in II Kh 4, 26: ih p'e.ir gm Kmj &-n t'j wj-j n.im [-f], where the sense may be "what has found (i. e. happened to) Egypt, in order that I (must) leave [it]?" Here

```
14. you (sg. masc.)
                                              14. you (plur.) take me
14. depositing (of)
                                                  [to the]
                          take he takes
                                              15. town
                      15. she takes you
15. documents
                          (sg. fem.) take
                                              16. I take yo[u (plur.) to the]
                      16. they take
16. run?
                          we take
                                              17. prince
                                    Fr. d.
                                 x lines lost.
                                                          П
                    I
                                         1. we
   1. [
                                          2. you (plur.)
   2. [
                                          3. I [
   3. every[thing]
                                          4. you (sing. masc.) .....
                                          5. I . . . . . .
                                          6. I . . . [
                                          7. I...[
                                          8. you (sing. fem.) . . . [
                                          9. 1 1
                                 x lines lost.
                                    Fr. e.
```

4. a man who rescues
5. a man who [
x lines lost.

we find n t j instead of the tw in our dictionary; š n t j in II Kh.
4. 26 corresponds to με αντε. This seems to imply that με (α)τε in our text a, 3—11 and in II Kh. 4, 26 must be derived from

The old temporal conjunction (Δ) has been pronounced in Demotic and Coptic as (α)τε and is in Demotic written

unetymologically but phonetically correctly as (n) t.t, (m)tw, n t j (Fr. Lexa, Grammaire démotique. Praha 1947—51, § 1081. Spiegelberg, Demotische Grammatik. Heidelberg 1925, § 510). The common coptic wateq-"until he..." is generally (Erman, Neuägypt. Gramm. § 443. Plumley, An Introductory Coptic Grammar. London

x lines lost.

1. a man who [
2. a man who tells

3. a man who gives counsel

1948, § 223) derived from \cong A = 1000 C = 100. It is rather difficult to decide whether our construction S-tw stm-f also always means "until he hears"; the instance in II Kh. 4, 26 might suggest a sense like "since" corresponding to the old \cong A (Wb. IV p. 407), and this translation makes better sense in our lines a, 5 and 9. But then it seems an unlikely assumption that the Egyptians have generally distinguished between the two constructions; and a contamination may perhaps explain the n in m in m and m some light on the problem of the relations between m (n) m and the conjunctive. For it is evident that also constructions with m have contributed to the great phonetic conglomeration that is called the conjunctive. See for instance the quotation in Erman, Neuägypt. Gramm. § 584: "Er schwur

こからなることのではに一つかってもこれとう

wenn der Esel stirbt, bin ich ihn schuldig. und wenn er lebt, bin

ich ihn schuldig". Ostr. Berlin III, 35.

p'e-w] The signs transcribed thus here and in a, I, 9; c, III, 6 are very similar to the signs transcribed as n.im- in a, 6; c, 2; c, III, 9; cf. Erichsen, Demot. Lesestücke, Schrifttafel, O, 8 and the writing in "Krugtexte" A, 12; B, 12; Pap. Brit. Mus. 10591 (H. Thompson, A Family Archive from Siut, Oxford 1934 p. 9) VII, 25; Decrete of Canopus B, 23; A, 11; Decrete of Rosetta 9, 10 bis. 18 etc.

a, 5 r] has been added above the line as a correction.

a, 8 hb?] Cf. Pap. Brit. Mus. 10593, I: n' ntrae nt lk hb (H. Thompson, A Family Archive from Siut p. 68).

a, 9 blb] Cf hake "blind", Pap. Rylands IX, 5, 5: we bll? "a blind? man".

a, 11 wh Only this reading seems possible.

a, I, 1 The beginning of the line has been restored according to c, II 13 to 14 where we find the conjugation of the verb tj. But it must be owned that it is difficult to find any correspondence in the following. The conjugation of ph ends in a, I, 4 with the second person of the plural -tn like the conjugation of tw in d, II, 2 and as the corresponding one of tj ought to have done after c, II, 16. We find in a, I, 5—9 and a, II, 1 ff. instances of the syntactical use of the verb ph which correspond to the parallel instances of tj in c, III, 1—17 and of tw in d, II, 3 ff.

a, I, 5 r b.n'.w] Cf. c, III, 4, where the scribe hat left out the second stroke in writing the b. The word must be an adverb and corresponds in writing and sense to r b.n'.j "here" in a, I, 6, and c, III, 5. It must therefore be the demotic prototype of the Boheiric MRH "there".

- a. I, 6 r b.nº.j] < [4] > canax "here". Fr. Lexa, Grammaire démotique § 1069, Spiegelberg, Demot. Gramm. § 399. The scribe has omitted the second stroke of the b. Cf. c, III, 5.
- a, I, 7 Cf. c, III, 2.
- a, I, 8 Cf. c, III, 3.
- a, I, 9 Cf. c, III, 6.

a, II, 3 nb.t] ends the grammatical example ph-j r [.....] which has been too long to be inserted in line a, II, 2. Another (lost) grammatical example of the use of ph has begun after nb.t and ends in line a, II, 4 with nb[.t].

b. 1—4 contain syntactical instances of the verb. dd with the object-pronouns s and st and a dative. Very interesting is the distinction between the two object-pronouns, which may be only theoretical (cf. Fr. Lexa, Grammaire démotique § 173—174; Spiegelberg, Demot. Gramm. § 259).

There is no doubt that fr. b. has preceded fr. c where the long lines 1—4 of the upper part finish the syntactical examples of the use of dd. We see the long lines a, 1—11 finishing the syntactical

examples of the use of &-tw in a similar way.

- c, 2 n.im-w] may be MMAY "there", but MMOOT "them" is also possible.
- c, 3 pē n h't] Cf. Wb. 1, 543: But ph' gives in Coptic πως; pš is the old α which gives πωιμ. Both verbs have the sense "divide" and there may have existed compounds with h'tj "heart" of both.
- c, 4 im tj hpr-w] Cf. Pap. Brit. Mus. 10591 vs. II, 1—2 (H. Thompson, A Family Archive from Siut p. 50): r tm tj hpr rfcj. Pap. Krall H, 15—16: r tm < tj > hpr 'h mlh hn Kmj; W, 30: r tm tj hpr 'h mlh. Pap. Ins. 18, 23: tm tj hpr šnj. 3 > xno.
 [m]j.t] We see the determinatives ** ACD.
- c. I, 4 tsj] xice (= y "elevate, be elevated, high". Cf. the writing in Pap. Krall N. 11.
- c, I, 5 [si] xocic (master, officer". The determinative is that of the sitting man A cf. Erichsen, Demot. Lesestücke I. 3. Leipzig 1937. HH, 14 and MM. 5.
- c, I, 6 dd?] xw, xov (lall) o "cup"? The word must begin with x like the preceding and following ones and consists of two identical parts that seem to contain the sign 1. It is determined by 0, the cup, and 1, the piece of flesh. The last determinative may have

been caused by the next word d'd' "head". Our word is found with the B determinative but without a in another (unpublished) text from Tebtynis in Copenhagen. The word xxx "cup" is seen several times, written differently, in the demotic magical London-Leidentext (v. Griffith-Thompson index no 1062). We might of course also compare the word \[\begin{align*} \begin{

c, I, 7 d'd'] xω < [] bo "head". The last determinative seems to be

the lock of hair, -

- c, I, 8 gd'd'] Cf. Demot. Chron. 6, 17: gdwd' "stomach?"; Spiegelberg, Orakelglossar (A) n° 271. But the word is determined with a like the preceding one. It corresponds to xixωι, σίχωι "Haarlocke" (Spiegelberg, Kopt. Hdwb. p. 283 and p. 295). We find the word Gd'd'.t (Καθυτος) as a woman's name on a mummy's etiquette from the Museum of Berlin published by J. J. Hess in Ä. Z. 28 (1890) p. 1. This name is determined with a and x It exists in Demotic in different writings (see Spiegelberg, Demot. Studien I p. 45—46) and is still found in Coptic as xixωι etc.
- c, I, 9 dm] zww.ne (123 o "papyrus,, book".
- c, I, 10 d^cmj] Cf. Sonmenauge 10, 10: d^cm "be sorry; Demot. Chron. 3, 13: d^cm" iread asunder".
- c, I, 11 dl] The word seems to be determined with
- c, I, 12 dl[.]] Determinative lost as in the following word. It is therefore impossible to fix the sense.
- c, I, 14d_tl'] xωιλι "deposit". This translation seems certain, because the word must be combined with the following one, bk "document". As the latter word does not begin with x it must belong to the preceding line like nb.t in a, II, 3 and 4; tmj in c, III. 15 and rp'j in c, III, 17. d'l-bk must be a compound "depositing of documents".
- c, I, 16 \(\psi dj \) In c, II, 2 we have \(\psi dj \) "enemy". Consequently the word here may be \(\sigma \infty \) "run".
- c, II, 1 diti] xoeit (20 "olive-tree".
- c, II, 2 &dj] xxxe, "enemy".
- c, II, 3 dnh anaq, "wing, arm".
- c, II, 4 dlh] xolo, "humiliation, be little, despise".
- c, II, 5 tj.nwe] "hour of time"? Cf. Pap. mag. Lond. Leid. 3, 15: š^c p^t nw n p^t tj VII n p^t hrw; ibid. verso 24, 6; Pap. Krall V, 7; Pap. Spiegelberg XV, 24. 25 XVI, 6. But the determinatives!





- c, II, 6 tj:mj] xxxxx, "fist". The word may be a compound and contain the old AND "fist". Cf. Sonnenauge 8, 10: n'e-s hm.w n tj mj.t, where Spiegelberg with reserve translates "(in) ihren kleinen Pfoten".
- c, II, 7 dwi] x10xe < \> → \ "steal". Pamonth 2.20. Pap. Insinger 15,9 27.2.
- c, II, 8 dw'] ____ "bad, misfortune". Pap. Ins. 5,23 13,18 28,19 29,2.
- c, H, 9 dlp] xwpn (□ n Sonnenauge 5,24. 27: grip.
- c. II, 10 dp] A species of bird, as shown by the determinative. Perhaps go we "goose". This word is written in ancient times as the word is written in ancient time and which is wri
- c, II, 11 tb'] A wb. V, 561; cf. Solution Wb. V, 360, "cage".

 The determinatives are the bird, as in the preceding word, and the determinative for metals.
- c, II, 12 Denjixaane () "Tanis". Pap. Krall F, 32 G, 23. 32 etc.
- c, II, 13 切 xx (为] 人
- c, II, 13—16 tj-j etc.] We find the same strange order of the conjugation in the ostracon Griffith, published by Nathaniel Reich in J. E. A. X (1924) p. 285 ff., where only the II sing. fem. has been omitted.

0	str Griffith			Pap. Carlsberg XII
col. A p'e-dd-	j col. B pie-			tj-j
1	k "	37 31	n-k	,, -k
n n "/	f. n	22 - 27	n-f	<i>"-f</i>
n n *	8 23	26 39	n-88	,, -8
				,, -t
n n *	w "	22 11	n-w	,, -10
9 99 7	74 "	22. 33	72-72	n -11
n n -	tn "	22 23	n-tn	om.

Reich not unnaturally infers that the pupil who wrote the ostracon made a mistake in the order of the plural forms in column A and that he was, therefore, forced to keep the same order for the corresponding forms in column B. Pap Carlsberg XII now shows that the ostracon Griffith really gives the correct order in which the Egyptian grammarians arranged the suffixes in demotic times. Our scribe in changing line has forgotten the last form *tj-tn* which ought to have come before the examples of the grammatical use of *tj* that follow in c, III, 1 ff. In a, I, 4 and d, II, 2 we find the forms with the suffix *-tn* just before the examples of the grammatical use of the verb.

c, III, 1 t]j.t-j irm-k] Perhaps we must supplement e.ir-k in the lacuna, and read this before the following examples beginning with

tit.

- c. III. 2 hn] Cf. concerning the writing of the determinative cm the writing of c in c, III. 6 and of m in c, III. 8. The instances in c, III. 2—6 correspond to the instances in a, I, 5—9, but are given in a different order.
- c, III, 4 b.n'.w] Cf. a, I, 5.

c, III, 5 b.n'.j] Cf. a, I, 6.

c, III, 6 p'e-w] Cf. a, 3 and a, I, 9.

- c. III. 7 The line has been deleted by the scribe. The reason seems to be that he wanted to write the subsequent tj-j t.k r p m^k but inadvertently wrote the -k too far to the right.
- c, III, 9 n.lm-w] .unar, "there".
- c, III, 10 t.s] It only seems possible to read t.s, an interesting form which shows that the Egyptians in late-demotic time have developed a III sing. masc. t.s beside the absolute object-pronouns t.j, t.k, t.t, t.n, t.tn. The reason must be the ambiguity of the s of the III sing. This has been preserved for the neutral "it" as shown by b, 2 and perhaps also for the III sing. fem. "her" which is not found in our grammar. t.s corresponds as object to the subject -f in c, III, 9, and it is therefore unlikely that it represents the III sing. fem. "her".
- c. III, 15 tmj] must belong to the syntactical example of the preceding line: tj-tn t,j [r p'], as in c, III, 17 rp'j must belong to the preceding example tj-j t,t[n r p'].
- d. II, 2 tw-tn] The missing upper part of the papyrus has probably contained a conjugation of the verb (!) tw- corresponding to the preserved conjugation of the verb tj in c, II, 13—16. The last example of this conjugation is tw-tn. Afterwards were written syntactical examples corresponding to the syntactical examples of the use of tw- only the beginnings have been preserved. The verb (!) tw- of fr. d is the one which forms the coptic I* present and cannot be the causative which is written like the verb tj "give" in fr. e, 4.

e, 1 Similar lists of demotic compounds of rmt e-f with verbs on ostraca have been published by H. Brugsch in A. Z. 16 (1878) p. 1 and

afterwards by J. J. Hess in A Z. 35 (1897) p. 147.

- e, 2 sdj] cars (]].
- e, 3 sdn] cosm (P= 18.
- e, 4 tj wd] тогхо ()] ...

The single words have been written in narrow columns (c, I-II; the

compound dip bk occupies the two lines c, I, 14-15). When the text has come to an auxiliary (&-tw a, 1-11; tw d, II) or a verb more commonly used (ph a, I-II; dd b and c, 1-4; tj c, II, 13-16 c, III) the use of these is explained in a list of instances, which generally require more room than the single words. When possible, the scribe has kept the narrow columns also in these lists of grammatical use (ph a, I, 5-9 a, II, 1-4; tj c, III; tie d, II) where he has been obliged to write some examples in two lines (a, II, 2-3 and 3-4; c, III, 14-15 and 16-17). But sometimes it has not been possible to write the grammatical examples in the small columns and they have been allowed to occupy the space of two columns or more (8-tw in a, 1-11; dd in c, 1-4).

The scanty remains of this lexical papyrus that have been preserved are sufficient to give an impression of the manner in which "alphabetical" demotic dictionaries and grammars were arranged. We see that the words have been placed according to the phonetic value of their first sound,5) the second sound generally does not count. If one wanted to find a word beginning with x one would have to read through the words beginning with z until one found the word in question. The use of the dictionary, however, has been somewhat facilitated by a tendency to put words which show some similarity together (fr. c, I-II). This reminds us of the list of words beginning with ht on a demotic papyrus edited by Spiegelberg.6) It can hardly be doubted that these words have been arranged together in order to teach the reader to distinguish them from each other.

The scope of the dictionary is orthographical and syntactical, the author intends to help the reader to spell the words correctly and construe the verbs in the right way. The examples of verbal construction contain the embryos of a theoretical grammar, but it is very dubious whether the Egyptians have ever possessed anything like that, they were not friends of abstract thinking, and it is quite possible that they have always contented themselves with lists of the practical uses of different grammatical constructions?) like those that we find in our text, which intermingles dictionary and grammar in a word-list where the "Belegstellen" have been restricted to the verbs. Some germs of a systematizing grammar

s) We should have liked to know if the Egyptians had established a fixed order of the consonants and whether our word-list has been arranged according to this. We only find in fr. a us preceding n. In the fragments of the above-named second "alphabetical" demotic word-list belonging to the egyptological institute of Copenhagen we find m preceding b and to preceding s.

⁵⁾ Demotica I, p. 22 ff.

⁷⁾ The Egyptians always found great difficulty in establishing abstract rules in their ethical manuals, they always preferred to give concrete practical instances (Volten, Das demotische Weisheitsbuch. Copenhagen 1941, p. 124 ff.). The same holds good in their science of dream-interpretations (Volten, Demotische Traumdentung, Copenhagen 1942, p. 65).

are found in our text in the parallel treatments of the verbs ph and tj, where after the conjugation in a, I, 1—4 and c, II, 13—16 we see similar instances of the use of these verbs followed by adverbial constructions (a, I, 5—9 a, II, 1—4 c, III). It is possible that we have also in the instances of tj + suffix followed by a pronominal object in c, III a sort of systematizing, the examples being arranged in couples in such a manner that the subject of the first example becomes the object of the second one and vice-versa [c, III, 6 and 8 (c, III, 7 being cancelled); c, III, 9 and 10; c, III 11 and 12; c, III, 14—15 and 16—17].

Our text shows that the different lists of syntactical constructions that we find on ostracas) and papyris) may have formed parts of "alphabetical" dictionaries and grammars of the same kind as Pap. Carlsberg XII. It is of course always possible that they have been construed and dictated by teachers, but these teachers have taught in conformity with

the pattern of the current linguistic manuals10)

⁸⁾ bn · p, the negative perfect, is treated on estracon Berlin no 12.902 from the later Ptolemaic time, cf. Spiegelberg, Demotica I, p. 18. The causative tw we find in several instances on a plate of chalk from the older Ptolemaic time, see Spiegelberg in A. Z. 50 (1912), p. 32.

[&]quot;) The construction of mj with subsequent stm-f, the optative, we see on Pap. Berlin 13.639, published by W. Erichsen as "Eine ägyptische Schulübung in demotischer Schrift".

¹⁰) In the pattern-letters, which represent the school-teaching of the New Kingdom and have been dictated by the teachers, we find sometimes long lists of words arranged by categories in such a manner that one suspects the original author of having used the onomastica of that time. The purpose is clearly orthographic, cf. Volten, Studien zum Weisheitsbuch des Anii, Köbenhavn 1937—1938, p. 12¹.

ZUR ARTIKULATION DES SOGENANNTEN EMPHATISCHEN I IM ARABISCHEN.

Von Karel Petráček, Praha.

Veröffentlicht mit Unterstützung des Nationalen Forschungsrates.

Die Existenz eines sog. emphatischen l (läm bi-tafhim) im Arabischen war schon den altarabischen Phonetikern und Orthoepisten bekannt. Ein solches läm wurde jedoch nur in dem Falle als richtig zugelassen, wo es im Worte alläh¹) oder in der Nähe eines emphatischen velarisierten Konsonanten²) stand. Im ersteren Falle gilt die emphatische Aussprache nur dann als richtig, wenn das l nach einem Vokal i oder u folgt,³) am Anfange des Satzes,⁴) nicht aber nach einem Vokal i, selbst wenn er verschwunden ist.⁵) Im zweiten Falle ist die Emphatisierung des l an eine Reihe von Regeln gebunden, die sich teilweise widersprechen.⁶) Heute finden wir das emphatische velarisierte l (:1) in der ganzen arabischen Welt⁷) nicht nur bei den Arabern, besonders Beduinen,⁸) sondern auch bei

2) Bravmann, Materialien S. 104-107 bringt alle Regeln, we die Emphatisierung

des l stattfindet.

3) Fischer, Zur Aussprache, S. 545; Wallin, ZDMG XII, S. 631; Das Wort alläh bietet nur eine Ausnahme, nämlich wenn es nach einem r mit imäla folgt. Dann spricht man das l mit tafhim (nach as-Saḥāwī und aš-šāṭibī), oder mit tarkīk (nach ad-Dānī), wie Bravmann, Materialien S. 106 berichtet. Dort auch die Meinung des al-Azrak.

4) Fischer, Zur Aussprache, S. 545.

⁵) Fischer, Zur Aussprache, S. 546; Wallin, ZDMG XII, S. 631; Cantineau, Pal-

myre I, S. 51.

6) Bravmann, Materialien, S. 104—106: Warš sprach das l mit a nur nach s, f, und z mit oder ohne Vokal emphatisch aus. Al-Azrak und 'Abd as Samad von Warš nur nach s und z, der letzte manchmal nur nach s. Muḥammad b. Ḥairūn von den Agyptern sprach das l mit a nach d mit sukūn emphatisch aus, al-Isbahānī von Warš l ohne tafhīm in allen Fällen. Es bestehen also Meinungsverschiedenheiten über die I ohne tafhīm in allen Fällen. Es bestehen also Meinungsverschiedenheiten über die Überlieferung eines einzigen Gelehrten wie Warš. Weiter s. Bravmann, Materialien, Ibid., wo auch die dialektischen Varianten. Wallin, ZDMG XII, S. 632 läßt die emphatische Aussprache eines l zu, nur wenn es den Vokal a hat und nach einem s, f, z mit oder ohne Vokal folgt.

¹) EI I, S. 414 (Kampffmayer) ist das i als ein arabischer Klang registriert; Fischer, Zur Aussprache, S. 544 gegen Nöldeke.

s) Wallin, ZDMG XII, S. 632.

¹⁾ Fischer, Zur Aussprache des Namens Alläh, Islca I, S. 545 ff. führt als Belegstellen folgende Autoritäten an; Zamahšari, Kaššāf zur basmala der ersten Sura; Baidāwi, Komm. ibid., Faijūmī, Mişbāh s. v. 'lh; Kommentar des Ibn al-Kāsih zur aššāţiblja; Ibn Ja'iš; weitere Autoritäten bei Bravmann, Materialien u. Untersuchungen zu den phonetischen Lehren der Araber, Diss. 1934, S. 106; as-Saḥāwī, aš-Sāṭibī, ad-Dānī; S. 105 unten; Cantineau, Le dial. arabe de Palmyre, I, S. 5.

den arabisch sprechenden Berbern, Türken, Bosniaken und Indern.⁹) Wir finden es in allen arabischen Dialekten.¹⁰)

Stellungsverhältnisse:

Das sogenannte emphatische i erscheint im heutigen Arabischen nicht als ein selbständiges Phonem, sondern als eine phonologisch irrelevante Variante desselben in folgenden Stellungen:

I. Als eine allgemeingültige stilistische (emotionelle)¹¹) Variante im Worte alläh, wenn es nach einem Vokal u oder a, nicht aber nach einem i,

folgt.12)

II. Als kombinatorische Positionsvariante in der Nähe der emphatischen velarisierten Konsonanten. Es handelt sich also um Assimilation der Emphase (Velarisation).¹³) Die Assimilation findet statt, wenn das *l* mit dem emphatischen velarisierten Konsonanten

b) Fischer, Zur Aussprache, S. 544; vgl. auch Ibn Sinā bei Bravmann, Materialien,

S. 129, spricht aber nur von den Türken.

¹¹) Vgl, die Meinung Fischer's, Zur Aussprache, S. 546 nach Ibn Ja 78 und al-Faijumi, daß die Emphatisierung des l im Worte alläh psychologische Ursache hat. Er bekämpft damit die falsche Theorie Landberg's, nämlich daß die Emphatisierung gar keine

Motive hat.

¹²) Fischer, Zur Aussprache, S. 545—6; Wallin, ZDMG XII, S. 631; Gairdner, Phon. of Ar., S. 18; Trimingham, Sudanic, Ar., S. 3; Cantineau, Palmyre I, S. 51; Löhr, Vulgärar, Dial. von Jerusalem, S. 5; Marçais, Tlemcen, S. 21; Colin, Chrest, maroc., pass.; Littmann, Neuarab, Volkspoesie, S. 7 ohne Bestimmung der vorangehenden Vokale; Spitta, Gr., S. 20 beschränkt die Verwendung des i im Worte alläh nur auf Fälle, wo man dieses Wort zum Ausdrucke der Bewunderung oder des Schmerzes benützt. Dagegen spricht nicht nur Fischer, Zur Aussprache, S. 546, sondern auch unzählige Fälle bei Marçais, Takrouna, wo es sich um keinen Ausdruck der Bewunderung oder des Schmerzes handelt: S. 3, 2 ållå-yåleb; S. 3, 5 ållå-la-iledu; S. 3, 8 tuækkel-la-lallå; u. pass.

¹²) Am meisten werden die emphatischen velarisierten Konsonanten v. z. f. d. angeführt, nur bei Landberg, Datinah I, S. 51 Nr. 4 sind es v. d. † und b. Gairdner, Phon. of Ar., S. 18; Trimingham, Sudanie Ar., S. 3; Littmann, Neuar. Volkspoesie, S. 7; Féghali, Kfar 'Abīda, S. 67; Bravmann, Materialien, S. 106; Colin, Chrest. maroc., pass.; Marçais, Tlemcen, pass.; ders. Takrouna, pass.; Wallin, ZDMG XII, S. 632; Spitta, Gr.

pass.; Cantineau, Palmyre I, S. 51.

¹⁰) Fischer, Marokk. Sprichwörter, Nr. 51, 59; ders., Zur Lautlehre des mar. Ar., S. 7; Marçais, Textes ar. de Tanger, passim; ders., Le dial. ar. parlé à Tlemcen, S. 21. Beisp. S. 31 u. pass.; ders., Clad Brählm, S. 24; ders. Takrouna I. S. XLIV u. pass.; Douté, Un texte ar. en dial. oranais, MSL XII, S. 390; Socin-Stumme, Dial. der Houwära, pass.; Colin. Chrest, maroc., S. XI., Beisp. S. 2, 3 u. pass.; Brunot, Yallah, S. 9; Cohen, Le parler ar. des Juifs d'Alger, S. 55; Spitta, Gr., S. 20; Willmore, Spoken ar., S. 21; Trimingham, Sudanic Ar., S. 3; Gairdner, Phonetics of Ar., S. 17—18; Landberg, Proverbes et dictions, S. 75; Löhr, Vulgärar, Dial. von Jerusalem, S. 5; Littmann, Neuarab. Volkspoesie aus Pal., S. 7; Bergsträsser, Zur ar. Dial. von Damascus I. S. 37; Féghali, Kfar 'Abida, S. 67; Landberg, Datinah II, S. 1189; Rhodokanakis, Der vulgärar, Dial. im Dofär II, S. 84 u. pass.; Landberg, Etudes II, pass. d > ! in Datinah und Mehri, vgl. auch Hadramaut 637; Cantineau, Palmyre I. S. 51; Brockelmann, GvGr. I, S. 51.

a) in der Kontaktstellung steht,

b) wenn zwischen ihnen ein kurzer Vokal steht,

c) nicht aber, wenn sich dazwischen ein langer Vokal befindet.14)

Demnach bekommt man folgende Typen:

a) emph. Konsonant — l
fadl; tlo't (Marçais, Takrouna 3,5 u. pass.)
l — emph. Konsonant
soltân (Marçais, Tlemcen 31 u. pass.)

c) emph. Konsonant — langer Vokal — l
fadīl (Trimingham, Sudanic Ar. 3);
sālēḥ (Marçais, Takrouna 7,8 u. pass.)
l — langer Vokal — emph. Konsonant
salātīn

Solche Beispiele lassen sich leicht vermehren, jedoch bemerkt Cantineau ganz richtig, daß die Bedingungen des Überganges l > l nicht immer klar sind. 15)

III. Selten dient das I zum Ausdrucke des I in Wörtern, die aus fremden Sprachen in das Arabische übergegangen sind. 16) Diese Erscheinung hat ihre Wurzel in der Tatsache, daß die Perzeption der Phoneme eines fremden Systems sehr eng mit dem Bewußtsein der Phoneme unserer Muttersprache verbunden ist. Wir suchen in einer fremden Sprache unserer Phoneme und zergliedern demnach fremde Worte in phonologische Einheiten, die in unserer eigenen Sprache vorkommen und behandeln sie in Übereinstimmung mit den phonologischen Gesetzen dieser Sprache. 17) Das Phonem I der europäischen Sprachen, die in Betracht kommen, scheint manchmal dem Araber mehr als das arabische I artikuliert zu werden. 18) Er benützt also zum Ausdrucke eines solchen I das I, wenn

¹⁴⁾ Trimingham, Sudanie Ar., S. 3.

¹⁵) Cantineau, Palmyre I, S. 53.
¹⁶) Bravmann, Materialien, S. 106 Anm. 1. Dasselbe gilt auch von anderen emphatischen velarisierten Konsonanten schon im Altarabischen: iştabl, Aflätün usw. Im heutigen Arabischen Itälijä, Britänijä, baltö. Vgl. Wehr, Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen, Diss. 1934, S. 54 ff.; büsta oder büsta; kunsul; arissitukrätija u. a.

¹⁷) Vgl. E. Polivanov, La perception des sons d'une langue étrangère, TCLP IV. S. 79 ff.

¹⁸) Einige Araber, mit denen ich verkehrte (Suräb Fathī u. a.), haben mein I — das natürlich zuerst ein tschechisches I war — als "zu dumpf" bezeichnet und korrigiert. Dasselbe tat auch mein Kollege Dr. J. Zawadowski (Taškent).

auch dieses im System der arabischen Laute nur die Funktion einer Variante hat. 19)

IV. Aus unbekannten Gründen z. B. im Worte gallal.20)

V. Wenn der Gegensatz qall to diminish — qall to raise²¹) richtig ist, so handelt es sich um eine phonologische Opposition, die eine intellektuelle Bedeutung differenzieren kann, und deshalb um zwei selbständige Phoneme l — l. Dann verdient dieser Gegensatz mehr als eine "note in pas-

sing", wie Ch. A. Ferguson richtig bemerkt hat.22)

Von den fünf angeführten Fällen, wo das l vorkommt, sind die wichtigsten die ersten zwei (I, II), wenn auch der dritte nicht ohne Interesse ist, denn man könnte aus ihm einige Schlußfolgerungen ziehen, die für die Etymologie und für die historische Grammatik der semitischen Sprachen nützlich sein könnten. Von jetzt ab wenden wir uns der Artikulation des emphatischen velarisierten l zu, wie sie in den ersten zwei angeführten Fällen realisiert wird. Dabei muß man die Artikulation des l in alläh von der in der Nähe der emphatischen velarisierten Konsonanten streng unterscheiden, wie wir noch sehen werden.

Beschreibung.

Alle bisherigen Beschreibungen der sog. emphatischen Artikulation des *l* behandeln es nur, wie es im Worte alläh erscheint, und begnügen sich mit der Übertragung dieser Artikulation auch auf jene Fälle, wo die Emphase (Velarisation) des *l* durch den Einfluß eines emphatischen velarisierten Konsonanten verursacht wird, was natürlich nicht immer richtig sein muß. Man hebt zwei wichtige Artikulationsbewegungen hervor:

- a) Die Zunge wird zurückgezogen und artikuliert gegen die Alveolen.²³)
 - b) Dabei hebt sich die hintere Zunge gegen das Velum empor.24)

¹⁰) So auch das tschechische g, das in der gesprochenen Schriftsprache nur in Fremdwörtern oder als eine kombinatorische Variante des Phonems k in der Position neben einem stimmhaften Konsonanten (gde — kde? wo?) vorkommt und in der Volksaussprache auch in solche Fremdwörter übertragen wird, wo sich kein g befindet (balgönbalkon, Balkon; logal-lokal, Lokal; Balgan-Balkan usw.). Eine Variante des phonologischen Systems wird also zum Ausdrucke eines fremden Phonems ausgenützt. Vgl. Mathesius, Čeština a obecný jazykozpyt, Praha 1947, S. 114 ff.

²⁰⁾ Marçais, Tlemcen, S. 22.

¹¹⁾ Trimingham, Sudanic Ar., S. 3, Bernerk, Nr. 1.

³ JAOS 69 (1949), S. 42.

²³) Das haben sehon die arabischen Orthoepisten erkannt, wie Wallin, ZDMG XII, S. 630 bestätigt, Wallin, ibid., S. 631; Gairdner, Phon. of Ar., S. 18; Trimingham, Sudanic Ar., S. 3; Littmann, Neuarab, Volkspoesie, S. 7; Spitta, Gr., S. 20; Braymann, Materiallen, S. 59. Dagegen spricht Cantineau, Palmyre I, S. 23; Rousselot, Principes 1924 II, S. 868, Abb. 560.

²⁴⁾ Die älteren Forscher haben dies nicht immer klar ausgedrückt, wenn sie überhaupt davon etwas wußten. Wallin, ZDMG XII, S. 631 spricht von der Breitlegung oder

Die vollständigste Definition findet sich demnach bei Gairdner: For l the tip of the tongue comes back, and now touches the teeth-ridge, the area of contact also being reduced: and at the same time the back of the tongue is raised toward the back of the soft palate or velum.²⁵)

Das arabische ! wird manchmal mit dem slavischen ! im Russischen²⁶) oder Polnischen²⁷) verglichen, was nicht immer richtig ist. Besser ist

die Parallele mit dem englischen velarisierten 1.28)

Ich habe die Artikulation des emphatischen velarisierten l mit Hilfe der Methoden der experimentellen Phonetik untersucht:

a) Die Röntgenaufnahme (Skiagramm) zeigt die Lage der Zunge, auch die Lage der hinteren Zunge, die der direkten Beobachtung verborgen bleibt.

b) Mit Hilfe des künstlichen Gaumens wird die Berührung der Zunge

auf dem harten Gaumen festgestellt (Palatogramm).

- c) Die Färbungsmethode kontrolliert die vorhergehende Methode und zeigt, welche Teile der Zunge an der Artikulation teilnehmen (Linguogramm).
- d) Alle Experimente sind durch direkte Beobachtung kontrolliert und ergänzt.

Die Personen, die Objekte der Experimente waren, sind:

A — Herr PhDr. Husni Muhammad Halifa, geboren in Kairo.

B - Herr Djilali Bouklikha, geboren in Marokko.

F — Herr Sālim Surāb Fathī aus Gazza in Palāstina. Mit ihm habe ich keine Aufnahmen gemacht, aber wir haben alle Probleme vielmals diskutiert.

P — Ich selbst habe die Artikulation des 1 nachgeahmt und einige Palatogramme verfertigt.

Alle Experimente wurden im Laboratorium des Phonetischen Institutes in Prag (Direktor Prof. Dr. B. Hála) mit Hilfe des ganzen dortigen

⁵⁷) Fischer, Zur Aussprache, S. 544.

Erhebung der Zunge und davon, welchen Einfluß sie auf den betreffenden Ton hat. Fischer, Zur Aussprache, S. 544 betont die Stimmritzenpressung und Spannung der übrigen in Tätigkeit tretenden Sprachorgane. Nach ihm auch Bravmann, Materialien, S. 59. Littmann, Neuarab. Volkspoesie, S. 7 berichtet nach eigenen Experimenten, die er im Anschlusse an Slevers an sich selber unternahm, daß dieses recht dumpfe i durch Senken der Vorderzunge und Vergrößerung der Ausflußöffnungen des Luftstromes entsteht. Erst bei Gairdner, Phon. of Ar., S. 18 ist diese notwendige Bewegung als unentbehrlich festgestellt. Nach ihm auch Trimingham, Sudanic Ar., S. 3.

Gairdner, Phon, of Ar., S. 18. Dazu ist eine schematische Skizze beigefügt.
 Wallin, ZDMG XII, S. 631; Rousselot, Principes 1924 II, S. 868.

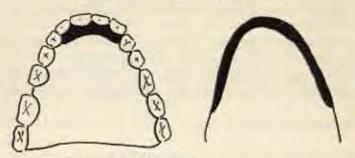
Doutté, MSL XII, S. 390 leugnet [unrichtig!!] die Ähnlichkeit des arabischen / mit dem slavischen. Nach ihm ist es nicht guttural wie bei den Slaven, sondern palatal[!]. Die ganze Frage siehe noch S. 522. Die Parallele mit dem englischen / s. Trimingham, Sudanie Ar., S. 3.

Arbeitskollektivs durchgeführt. Die Röntgenaufnahmen stammen aus dem Laboratorium im Hospital Na Bulovce in Prag.

Die Artikulation des arabischen I.

Zur Vergleichung des emphatischen velarisierten l mit dem l, die zum Verständnis der Artikulation des l notwendig ist, führe ich kurz auch die Aufnahmen des l an.

Abb. Nr. 1 Palatogramm und Linguogramm des l



Person A: alāma29)

Bei dem *l* berührt die Zunge mit ihrer Spitze die vorderen Alveolen, die hintere Zunge senkt sich nieder³⁰) und nimmt nur in passiver Weise an der Artikulation teil. Die Luft strömt durch die öffnungen an beiden Seiten³¹) des Verschlusses aus der Mundhöhle heraus.

Bei dem *l* artikuliert, wenn wir die Lage der hinteren Zunge abseits lassen, die Zunge gegen die hinteren Alveolen (siehe weiter). Hier kann auch die Erklärung der auf S. 511 konstatierten Erscheinung liegen. Die Araber haben nämlich mein tschechisches *l* als arabisches emphatisches *l* gehört, weil das tschechische *l* auch an den hinteren Alveolen in der Nähe des vorderen Teiles des Palatum artikuliert wird.²²)

I. Die Artikulation des emphatischen 1 im Worte alläh.

Das Gesamtbild und die Lage der vorderen und hinteren Zunge gibt das vorliegende Skiagramm an.²³)

²⁰) Andere Palatogramme (Person A: gamal) zeigen ebenfalls eine bilaterale Artikulation.

 $^{^{30})}$ Gairdner, Phon. of Ar., S. 17; Rousselot, Principes 1924 II, S. 869 vergleicht das arabische lmit dem französischen.

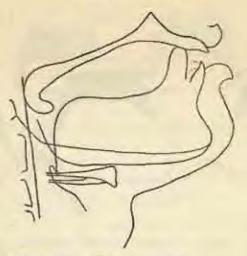
²¹⁾ Vgl. aber Anm. 29.

²²) B. Hála, Základy spisovné výslovnosti slovenské a srovnání s výslovností českou, Praha 1929, S. 51—54.

²³⁾ Die Versuchsperson saß auf einem für solche Zwecke vorbereiteten Stahl, mit

Abb. Nr. 2

Skiagramm des I



Person B: alläh

Beschreibung:

- a) Die vordere Zunge.
- 1. Der Verschluß entsteht an den hinteren Alveolen.
- Die Zunge lehnt sich mit ihrer Spitze und mit einem Teil des Rückens an die Alveolen an.
- Der Verschluß ist ziemlich breit, was einerseits durch die Reduplikation des I verursacht wird.³⁴)
- 4. Die Luft geht an beiden Seiten der Zunge aus der Mundhöhle heraus. Die Spalten können verschiedene Breite haben, was die Qualität des Klanges nicht wesentlich verändern kann, denn es bleibt immer ein freier Ausgang hinter den letzten Backenzähnen³⁵) und unter der Zunge selbst. Dies (a 1—4) bestätigen auch die Palatogramme und Linguogramme:

ihrer linken Wange an die Kasette mit dem Film angelehnt. Die rechte Wange war etwa 100 cm vom Objektiv entfernt. Technische Angaben: 30/12, Kw 57, Exposition 0,12. Die Skizze ist direkt aus dem Negativ kopiert, sie stellt also nicht die wirkliche Größe dar.

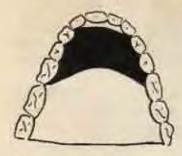
³⁴) Eine solche Erscheinung, daß nämlich die Reduplikation einen festeren u. daher breiteren Verschluß verursacht, bestätigen auch meine weiteren Aufzeichnungen, die ich z. B. bei d. f usw. gemacht habe. Die Erscheinung ist auch nichts Unbekanntes, vgl. Rousselot, Principes 1924 II, 868, Abb. Nr. 560.

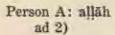
⁴⁵⁾ Vgl. aber Anm. 29 über die unilaterale Artikuiation.

Bemerkungen ad 1) Abb. Nr. 3

Palatogramme des !

Abb. Nr. 4 Linguogramm des /







Person P: allāh36)



Person A: allāh

Diese ziemlich breite Berührungsfläche, die die Spitze und teilweise auch den Zungenrücken einnimmt, wird durch die Intensität des Verschlusses beim ! und hauptsächlich durch die schon erwähnte Reduplikation des betreffenden Konsonanten verursacht.

ad 3) Daß die Breite der Berührungsfläche an der Zunge einerseits und dem Gaumen anderseits der Intensität des Verschlusses proportional ist, zeigen folgende verkleinerte Darstellungen, die ich nach meinem zu diesem Zwecke verfertigten Palatogramme gezeichnet habe.

³⁶⁾ Vgl. dagegen Brücke, Grundzüge², S. 57: Ich finde . . . daß sich das I als I², als li und als li herverbringen läßt. Ich finde ferner, daß die Artikulation des I gar nicht das Charakteristische im Laute macht, sondern daß das Charakteristische in dem vertieften Klange der Stimme liegt, mit dem es hervorgebracht wird. - Er verneint daher die Möglichkeit, durch die verschiedenen Positionen der Zunge auf die Qualität des I zu wirken. Das kann aber nur von der Vorderzunge gesagt werden. Das Wesentliche in der Artikulation des l'ist nümlich nicht nur die Stellung der Vorderzunge, sondern der ganzen Zunge überhaupt , speziell die Stellung der hinteren Telle der Zunge, Diese gibt, wie wir noch sehen werden, dem I das Charakteristische, wodurch es sich von dem I unterscheidet. So leart auch Jones, Outlines, S. 160: "Those varieties depend on the position of the main part of the tongue und not on the position of the tip." Die Entfernung der Zungenspitze von den Zähnen und ihre Stellung an den Alveolen bestimmt die Intensität des Borens, den die Zunge bei der Preßartikulation (s. weiter) der emphatischen velarisierten Konsonanten macht. Daß die Stellung der Zunge, ob sie nun an den vorderen oder hinteren Alveolen liegt, ohne akustischen Effekt bleibt, hat auch für das Slovakische und Tschechische (Prager Aussprache) B. Håla, Základy spisovné výslovnosti slovenské, S. 53 festrestellt. Es handelt sich hier um eine Artikulation des I, bei der die hintere Zunge untätig herabsinkt, weshalb die Lage der Zungenspitze, die beim slovakischen I mehr vorne liegt als beim tschechischen, ohne irgendeinen akustischen Effekt bleibt. Das slovakische und das tschechische i dienen also indirekt als eine gute Parallele, die uns zum Verständnis der Doppelartikulation des arabischen emphatischen f gute Dienste leisten kann.

Abb. Nr. 5

Palatogramm des !









Person P: allah

ad 4. Einige von ihnen zeigen eine kleine oder gar keine Öffnung, durch welche die Luft durchsließen könnte. Es handelt sich aber um meine Artikulation und deshalb dürfen wir diese Erscheinung nicht für typisch halten. Aber auch bei der Person A (Abb. Nr. 4) ist die laterale öffnung nicht zu breit. Dazu vgl. auch Rousselot, Principes II. 869, wo überhaupt keine öffnung bleibt.

b) Die mittlere Zunge wird nach unten ausgewölbt und vergrößert damit die Höhle, die unmittelbar vor dem Verschlusse unter dem harten Gaumen entsteht. Diese Höhle muß in irgendeiner Weise die Qualität des Tones der Mundhöhle (Formans) verändern, was natürlich nicht ohne Folgen für die Qualität der nachfolgenden Vokale bleiben kann. (Siehe

später.)

c) Die hintere Zunge dagegen wird nach oben gegen den weichen Gaumen ausgewölbt und bildet so mit ihrer ganzen Breite eine Enge, durch die der expiratorische Luftstrom durchgehen muß.³⁷)

d) Das Velum wird heraufgehoben, um die Nasenhöhle zu schließen,

die Uvula steht senkrecht gegen die Zungenwurzel.38)

e) Die ganze weiche Masse der Zunge wird nach hinten verschoben.

f) Von unten wird diese aus dem vorderen Teil der Mundhöhle hergedrückte Masse durch die sog. Preßartikulation³⁸) des Pharynx und des Larynx unterstützt. Die Preßartikulation besteht darin, daß der ganze

²⁸) Nach Worrell, A Study of Races in the Ancient Near East, S. 57 ff., ist dies eines der Merkmale, welche die sog. Preßartikulation bezeichnen. Zum Terminus Preßartikulation (Pressure Articulation) s. Meinhof, Zeitschr. für Eingeb. Spr. XI (1920—21), S. 81 ff., wo auch seine ganze Theorie der emphatischen Konsonanten in den semitischen und hamitischen Sprachen. Nach Meinhof auch Worrell, A Study of Races in the Ancient

Near East, 1927, S. 57-8; ders., VOX XXIX (1914), Hft. 2., S. 82-88.

st) Schon Wallin hat annähernd richtig die Stellung der Zunge bei der Artikulation der sog, emphatischen Konsonanten beschrieben (ZDMG XII, S. 612): "Dagegen drückt sich bei allen hier in Frage stehenden Buchstaben der mittlere Teil des Zungenrückens mehr herab, breitet sich weiter und bildet so in der Mundhöhle ein tieferes Gewölbe als bei den entsprechenden offenen Buchstaben", Vgl. dazu den Terminus, den De Sacy für die sog, emphatischen Konsonanten geprägt hatte (Gr. Ar., S. 29): lettres voutées. Weitere Belegstellen; Wallin ZDMG XII, S. 640; Sibawnihi in Schande, Sib. Lautlehre, S. 15; Gairdner, Phon. of Ar., S. 20 ff. u. a. Sehr richtig auch Trubetzkoy, Grundzüge der Phonologie, S. 124—5.

Larynx nach oben gedrückt wird, wozu noch die Kontraktion des Pharynx tritt. Durch den Druck von oben und unten entsteht hier in dem oberen Teile des Pharynx eine Enge, durch die die Höhle des Pharynx ziemlich verkleinert werden kann. Wir wissen jedoch, daß die Veränderlichkeit dieser Höhle hauptsächlich durch verschiedene Stellungen der Zunge verursacht wird.30) Auch diese Enge ist von großer Wichtigkeit für die Qualität des Tones und ihr Einfluß läßt sich am meisten an den nachfolgenden Vokalen fühlen.40) Jedoch entstand sie sekundär, denn der ganze Resonator, den die Höhle des Pharynx bildet, hängt von den Bewegungen der Zunge ab.41)

g) Der Larynx ist sehr hoch gehoben, wie die Stellung des Schildknorpels zeigt.

h) Die Stellung der Epiglottis ist unsicher.

 Die T\u00e4tigkeit der Stimmb\u00e4nder ist verborgen, sie t\u00f6nen aber, weil es sich um einen Sonorlaut handelt.

Der emphatische (velarisierte) Charakter des I.

Viele Forscher haben sich schon die Frage nach dem Ursprunge und der Entwicklung der semitischen emphatischen Laute gestellt. Die Ergebnisse dieser Forschungen sieht man schon darin, daß man jetzt den Terminus "emphatische Konsonanten" meist als unpassend betrachtet und an seiner Stelle den Terminus "velarisierende od. velarisierte Konsonanten" gebraucht.⁴²) Hier ist es nicht am Platze, sich über diese Theorien

³⁹⁾ B Hála, Akustická podstata samohlásek, Praha 1941, S. 155—6 gegen Husson, Etude théorique et expérimentale de la réaction du résonateur pharyngien . . . (Rv. Franc. de Phon., I. 1933).

⁴⁰) Hála, Akustická podstata samohlásek, S. 156 mit dem Hinweis auf Hála-Polland, Artikulace českých zvuků v Roentgenových obrazech, 1926.

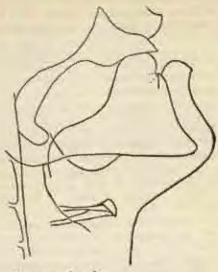
⁴¹⁾ Hála, Akustická podstata samohlásek, S. 158.

⁴²⁾ In der älteren Literatur herrscht die Verwendung des Terminus "emphatische Konsonanten" vor. So z. B. Wallin, ZDMG XII; Allen, On the Semitic Emphatic Consonant in Proc. of the Am. Or. Soc. XIV (1888), S. 198 ff.; Moore, On a New Theory of the Nature of the So-called Emphatic Cons. . . . in Proc. of the Am. Or. Soc. XIII (1888), CCCIV ff. usw. Auch in der neueren Literatur z. B. Trombetti, Sulle origine delle cons. enfatiche . . . in Mem. dell'Acc. delle sc. di Bologna, hist-phil, sect. I, V (1911), S. 3-50; N. Jušmanov, Théorie des cs. emphatiques sém. in Izv. Ak. Nauk SSSR, 1925, S. 55-8; Stehle, Sibilants and Emphatics in South Arabic, JAOS LX (1940), S. 574 ff, u. a. Auch Harris, JAOS LXII (1942), S. 309, Anm. 2 spricht ausdrücklich in Ermangelung eines besseren Ausdruckes von den emphatischen Konsonanten. Daneben begann man in der neueren Zeit auch andere Termini anzuwenden. Schon Schaade, Sib. Lautlehre, S. 15 vergleicht den arabischen itbak mit der Velarisierung bei Sievers. So auch Bravmann, Materialien, S. 68. Abalich nennt sie Saraw, ZA XXI, S. 31-49 uvularisiert, Hoffmann, ZA IX, S. 331 gutturalisierende oder genauer afinhaltige. Nach ihm auch Lidzbarski, Ephemeris II, S. 136 (dagegen Brockelmann, GvGr I, S. 44 Anm.). Gray, Introduction, S. 9 nennt sie pharyngalised "emphatics" u. a. Ich nenne die in Frage kommenden Konsonanten "emphatische velarisierte Konsonanten", da bei der Artikulation die Emphase (- womit ich die Preßartikulation verstehe, S. Anm. Nr. 38 -) als auch die Velarisation stattfinden.

zu äußern, ich will das in einem anderen Artikel tun. Ich führe nur ein Skiagramm des d an, das zum Beweis dienen soll, daß das l nach seiner Artikulation (nicht aber Funktion) wirklich in die Korrelation der emphatischen velarisierten Konsonanten gehört.

Abb. Nr. 6

Skiagramm des d.



Person A: ¢

Die ganze Korrelation der emphatischen velarisierten Konsonanten hat also gemeinsame Artikulationsmerkmale, die natürlich auch dieselben akustischen Folgen haben. Es sind dies:

Nebst einer nach hinten verschobenen Artikulation der vorderen Zunge auch die gleichzeitige Tätigkeit der hinteren Zunge und eine Verengerung des Pharynx. Bevor der expiratorische Strom zum Verschlusse (wenn es sich um einen Verschlußlaut handelt) gelangt, geht er durch eine Reihe von Engen und Höhlen durch. Die erste, die sich oberhalb der Stimmbänder befindet, ist die verengerte Höhle des Pharynx, die durch die Zungenwurzel und die hintere Schlundwand gebildet ist; in die Mundhöhle, die durch die nach unten gebogene Zunge vergrößert wird, kommt der expiratorische Strom durch eine Enge zwischen der hinteren Zunge und dem Velum herein. Dieses System von Veränderungen der wichtigsten Resonatoren verursacht dann den charakteristischen Timbre der Vokale, die nach emphatischen velarisierten Konsonanten folgen. (43) 44)

⁽³⁾ Gairdner, Phon. of Ar., Kap. VII, S. 46 ff. nennt sie "strongly modifying consonants". Vgl. Wallin, ZDMG IX, S. 43, 41, 40, 44.

Diese Erscheinung kann man durch die allgemeine Vokaltheorie begründen: Die wichtigsten Bestandteile eines Vokals sind

a) seine Farbe (Vokalfarbe), die durch den Ton der Mundhöhle (Formans) bestimmt ist;

Die zweite Möglichkeit, die Harris vorschlägt, nämlich t und t als Varianten und u — e als Phoneme zu werten, scheint mir unpassend, weil der dunkle Timbre, der die Vokale nach emphatischen velarisierten Konsonanten charakterisiert, auch nach anderen Konsonanten erscheint, die man dann auch als Varianten betrachten müßte. Z. B. a nicht

⁴⁴⁾ Wie Harris, JAOS 62 (1942), S. 316, 3, 3 zeigte, können wir bei der phonologischen Analyse die emphatischen Konsonanten auf drei verschiedene Weisen behandeln: "The emphatic consonants also present an opportunity for non-unique analyses. Instead of considering t, t, etc., as distinct phonemes, and calling u, o, etc. variants of a single phoneme, we might have considered u and o, for example, distinct phonemes and called t the variant of (t) next to (o). This would certainly have been possible in the case of I and z, which occur only next vowels. Several of emphatic consonants, however, occur in position where they are not associated with vowels, so that there is no back vowel which can be said to determine them as emphatic variants of non-emphatics phonemes... We would therefore be left with a few distinct emph, phonomes as well as two sets of vowel phonemes ... A third possible analysis would be to separate off the feature of back position from the consonants (and from the few cases of a not next to emphatics) and consider it as a distinct phoneme, thus writing these sound types with a combination of two phonemic marks ... Mr. Ch. Ferguson ... suggested that most convenient analysis would be to have a separate phoneme for back position, and use it both for the so called emphatic consonants and for the distinction between a and m. This turns out to be distinctly superior, because the feature of back position serves as prosodic feature, affecting not one phoneme but a sequence of them ... " In unserem Artikel handelt es sich nicht um eine phonologische Analyse, jedoch muß ich darüber einige Worte sagen, Ich behandle die emphatischen velarizierten Konsonanten als selbständige Phoneme (/ ist natürlich eine Variante) und die Velarisation als einen unzertrennlichen Teil derselben. Hier besteht also das Problem einer monophonematischen oder polyphonematischen Wertung. Harris und Ferguson ziehen die polyphonematische Wertung vor. Das widerspricht den Forderungen, die zur Feststellung der mono- oder polyphonematischen Wertung Trubetzkoy, Grundzüge S. 50-59 gestellt hat. Nach ihm kann man die emphatischen velariaierten Konsonanten monophonematisch werten. (Strittig kann nur die Applikation der Regel III - einheitliche Artikulationabewegung - sein.) Denn: die Bestandteile eines emph. velarisierten Konsonanten lassen sich nicht auf zwei Silben verteilen, die Dauer der Realisation ist gleich wie bei anderen Phonemen, er wird als ein Phonem behandelt, d. h. er kommt in solchen Lautstellungen vor, wo in den semitischen Sprachen Phonemverbindungen nicht zugelassen werden, z. B. Konsonantenverbindungen im Anlaute. Trubetzkoy wertet die emphatischen velarisierten Konsonanten als eine Korrelation von einzigen Phenemen (Grundzüge, S. 124). Er stützt sich dabei hauptsächlich auf die Merkmale, die durch die Artikulation der Hinterzunge verursacht werden (Anschwellen der Zungenwurzel, gleichzeitige Verschiebung des Kehlkopfes), wobei er die Unterschiede in der Artikulation der Vorderzunge und ihrer Stellung auf den Alveolen unterschätzt (Grundzüge, S. 124-5). Man kann nicht leugnen, daß der Unterschied zwischen der Artikulation der vorderen Zunge bei den emphatischen velarisierten und nicht-emphatischen Konsonanten manchmal sehr klein ist. Bel den emphatischen velarisierten Apikalen z. B. berührt die Zungenspitze die hinteren Alveolen. Diese kleine Verschiebung des Artikulationsplatzes spielt jedoch in dem Komplex der Artikulationsbewegungen, die bei der Realisation der emphatischen velarisierten Konsonanten notwendig sind, eine Rolle, die nicht unterschätzt werden kann.

b) die Farbe der Stimme, die durch verschiedene Eigenschaften der

Stimme der sprechenden Person bestimmt ist.

Es versteht sich von seibst, daß eine Veränderung der Mundhöhle, die in dem Komplex der Resonatoren die wichtigste Rolle spielt, 45) auch eine Veränderung des Formans zur Folge hat. Die Stellung, die die Zunge bei der Artikulation der emphatischen velarisierten Konsonanten einnimmt, modifiziert die nachfolgende Vokale und macht aus vorderen und mittleren Vokalen hintere oder gibt ihnen einen hinteren u-Vorschlag.45) Deshalb werden die vorderen Vokale (i, e) mehr betroffen als die hinteren, die manchmal ohne Veränderung bleiben.47)

Daraus, was ich bisher gesagt habe, erhellt, daß bei der Artikulation des I und auch anderer emphatischer velarisierter Konsonanten die Tätigkeit der hinteren Zunge und des Pharynx von sehr großer Wichtigkeit für die Qualität des Lautes ist. Während die Vorderzunge (Spitze und Rücken) den konsonantischen Charakter des Lautes bestimmt,48) geben die mittlere und hintere Zunge und der Pharynx dem Konsonanten die spezifischen Resonanzeigenschaften. So ist es unmöglich, diese zwei Bestandteile der emphatischen velarisierten Konsonanten voneinander zu tren-

nen.40)

Vergleichung mit anderen Sprachen.

Jetzt wollen wir die Vergleichung des arabischen I mit einem I in anderen Sprachen prüfen. Panconcelli-Calzia brachte Palatogramme von verschiedenen Artikulationsarten des 1,50) Er unterscheidet interdentales 1, dentales l, alveolares l und endlich ein zerebrales l. Bei dem letzten berührt die Zunge den vorderen harten Gaumen, die Vorderzunge wird hinter der Berührungsstelle ausgewölbt, die Oberfläche der Hinterzunge nähert sich dem weichen Gaumen. Dieses I nähert sich den arabischen I durch die Arti-

nur nach f. d. s. c. k. aber auch nach x. g. r. t, wie Gairdner, Phon. of Ar., S. 46 angibt. Vgl. dazu auch Wallin, ZDMG IX, S, 5, we er behauptet, daß derselbe Ton wie nach emphatischen auch nach & und ' ain hörbar sei,

Im folgenden werden also die Modifikationen der Vokale, die nach den emphatischen velarisierten Konsonanten folgen, als Positionsvarianten, die emphatischen velarisierten Konsonanten dagegen als selbständige Phoneme geschätzt,

⁴⁵⁾ Hála, Akustická podstata samohlásek, S. 156. Ich stütze mich auf dieses Buch,

wo die Vokaltheorien von Helmholtz und Herrmann angeglichen werden. 18) Gairdner, Phon. of Ar., S. 46 - Phonem a; S. 48 Phonem i; S. 49 Phonem e. Vgl. Jones, Outline 162 "dark l-sounds have the resonance of back vowels".

⁴⁷⁾ Gairdner, Phon. of Ar., S. 49.

⁴⁸⁾ Vgl. S. 515. Das polnische ! wird durch Weglassung des Zungenspitzenverschlus-

ses vokalisch, (*) Vgl. auch Viëtor, Elemente *, S 163. Die Hebung der Hinterrunge steht, wie Jespersen Art., S. 55 bemerkt, mit der Senkung der Mittelzunge in Zusammenhang. ²⁰) Panconcelli-Calzia, Einführung in die angewandte Phonetik, 1914, S. 78 ff.

kulation der Hinterzunge, was bei den anderen angeführten l-Lauten fehlt. Nur ist das arabische l nicht retroflexiv und so weit hinten artikuliert.

Das russische l, mit dem das arabische auch verglichen wird, hat eine ähnliche Stellung der Zunge, jedoch ist die Mittelzunge mehr nach unten ausgewölbt. Die Zungenspitze berührt die Alveolen, die Hinterzunge nähert sich dem weichen Gaumen. Das bestätigen auch die Palatogramme. Das bestätigen auch die Palatogramme.

Auch bei dem polnischen I zeigt sich eine Hebung der Hinterzunge und der Zungenspitze, eine Senkung der Mittelzunge und sehr bedeutsame laterale öffnungen. Dieser Laut, welcher früher ausschließlich vorgeherrscht hat, wird jetzt von einem reduzierten Ersatzlaut verdrängt. Der Unterschied besteht in der Weglassung des Zungenspitzenverschlusses, so

daß der Laut vokalisch wird.53)

Passend ist die Vergleichung mit dem englischen "dark — l". Das Englische hat zwei l: "clear" vor Vokalen und "dark" vor Konsonanten oder am Ende (z. B. table). 51) Die Varianten hängen von der Stellung der Hinterzunge und nicht der Zungenspitze ab. 55) Das engliche dark — l ist velarisiert, 56) die Hinterzunge nähert sich dem weichen Gaumen, wobei eine Resonanz von hinteren Vokalen entsteht. 67) Es handelt sich um dieselbe Erscheinung wie im Arabischen. Auch die Palatogramme sind ähnlich. 68)

II. Die Artikulation des l in der Nähe der emphatischen velarisierten Konsonanten.

Man setzt gewöhnlich voraus, daß die Artikulation, die bei ! im Worte alläh stattfindet, auch dem l eigen ist, wenn sich dieses in der Nähe der emphatischen velarisierten Konsonanten befindet. Man spricht nämlich gar nicht von einem Unterschiede in der Artikulation des ! in diesen zwei verschiedenen Stellungen. Mir scheint eine solche Voraussetzung nicht immer richtig. Wenn z. B. das l nach einem d folgt, bleibt die Zunge in derselben Position, welche sie bei dem d hatte, und anstatt des Abbauens des Zungenspitzenverschlusses geht die Luft durch laterale öffnungen heraus.

54) Jones, Outline of engl. Phon. 3, S, 159 ff., § 695.

55) ibid., § 665.

⁵²⁾ Kopeckij, Stručná ruská mluvnice, Praha 1952, S. 15.

^{\$2}) V. A. Bogorodickij, Opit fisiologii obščerusskogo proizchoždenija, Kazan 1909, S. 40, Tafel V., Nr. 9.

⁶³) Tytus Benni, Metoda palatograficzna w zastosowaniu do spółgiosek polskich, Warszawa 1903, S. 19, Fig. 26—27.

⁵⁶⁾ Viëtor, Elemente 6, S. 163 nennt es guttural modifiziert. Hier findet man die ganze Literatur. Vgl. Rousselot, Principes II, S. 916.

⁵⁷⁾ Jones, Outline 3, § 668, S. 162.

²⁸⁾ ibid., S. 161, Fig. 86.

Weil mir das experimentelle Material ganz fehlt, kann ich nichts nähers darüber sagen. Die Nähe einer emphatischen Explosive (wie eines Konsonanten überhaupt) macht das Anwenden der Palatographie unmöglich. Letzten Endes ist auch die Stellung, wo die Velarisation eines *l* stattfindet, noch nicht absolut klar, wie richtig schon Cantineau bemerkt hat. Aus diesem Grunde sehe ich von weiteren Ausführungen ab.

THE ADJECTIVAL AND ADVERBIAL PARTICIPLES IN HIND! SYNTAX.

By Vincenc Pořízka, Praha.

Regarding the form, the Hindi imperfective and perfective1) participles are, on the one hand, adjectives in -ā, -i (we say "adjectival participles": kahtā, kahtī, kahā, kahī), and, on the other hand, adverbs in -e (we say "adverbial participles": kahte, kahe). Both the adjectival and adverbial participles may be doubled (kahtā kahtā, kahte kahte) or joined with the emphatic particle hi (kahtā hī, kahte hī) or combined with huā, huī, hue respectively (kahtā huā, kahte hue).

Regarding the use (or, more precisely, regarding the word-class in which the participle may be used), the adjectival participle functions as an adjective or as a substantive. When used adjectivally, the participle agrees in number, gender and case with the noun it qualifies: rotā larkā; larkā rotā huā calī gaī. When employed substantively, the participle declines as a noun: Martā kyā na kartā. Soton ko jagāo. Apne kiye par pachtānā. The participles letā, hotā huā may approach the function of a postposition:

Following the advice of prof. dr. Ivan Poldauf, we slightly modify Kellogy's terminology in order to emphasize the aspect of the action expressed by the participle irrespectively of any time.

I am deeply indebted to the profound learning of prof. dr. Otakar Pertold (Charles' University, Praha) and of prof. dr. Ivan Poldauf (Palacký's University, Olomouc), who

discussed the grammatical questions with me many times.

In the mentioned article Hindt Participles Used as Substantives, Archiv Orientálai XVIII, No 4, the reader will kindly correct the error of printing on pg. 174: the last three lines of pg. 174 are to be put at the bottom of pg. 175. The context of pg. 174—175 will read: "... it could be named 'lose' or 'unrelated' participle, as well. In this case..."

The last lines of pg. 175 will read: "... transgressive (=the "conjunctive participle"): Phal de vyks navatā hai. Sukhad jal dhāran karke megh jhuktā hai. (L. Sinh Sak., pg. 72.) Hāth men kamandal liye Gautamī āi. (L. Sinh, Sak., pg. 46.

Rem. For lack of extra letters of roman type for the nasalised vowels, the nasalisation is indicated by η immediately after the vowel to be nasalised: $a\eta$, $i\eta$ etc.

The Bengall "antastha ja" is written j.

¹⁾ See the author's article Hindi Participles Used as Substantives, Archiv Orientellini XVIII, No 4, Praha 1950, pg. 166, footnote 1. — S. H. Kellogy (Grammar of the Hindi Language, 2nd ed., London 1893, pg. 221, § 383) suggests the terms "imperfect and perfect participles". These terms are adopted by E. Greaves (Hindi Grammar, Allahabad 1933, pg. 221 et passim).

²⁾ Prem Cand, Karm'bhumi, 7. sansk., Banaras 1948, pg. 8.

Main rupaye letā āyā thā. (Prem Cand.)2) Rasoī men hote hue ghuste cale

ā rahe hain. (Amrt Ray.)3)

The adverbial participle is used as an adverb: Dekhte dekhte vah gharī urā le gayā. (Hindī śabd sāgar s. v. dekhnā.)4) The participles liye and mare are used as postpositions: Itna sab kiske live hai, keval tumhare liye. (S. K. Devi.)5) Per par baithe-baithe larke kī deh akar gaī thī, bhūkh ke mare bură hāl thā. (Prem Cand.)0)

The participle live approaches the force of a postposition in adverbial phrases: Kaī ādmī ek lāś liye cale ā rahe haiy. (Prem Cand, Jaygal kī k.,

Regarding the syntactical construction, the adjectival participle occurs pg. 12.) both attributively and predicatively. The adverbial participle is found in predicative, rarely in attributive position. When expressing the cause of a feeling, the adverbial participle may approach the function of an object or subject. Both adjectival and adverbial participle may be used in apposition.

The predicative adjectival participle is always related, i. e. qualifies either the subject or the direct object of the sentence. The predicative adverbial participle is either related (qualifying the subject in the nominative, or the agent in the case of agent, or the direct object of the main verb) or unrelated?) (qualifying an agent of its own).

The distinction between the adjectival and adverbial participles) is

of importance. Some examples may illustrate the main points.

The adjectival participle.

Attributive construction: jalti ag, carhi bhaugh, khoi vastu, sukhā kāth etc. Laicāi hui ānkhon se tāk rahā thā. (Prem Cand. Jangal kī k., pg. 6.)

T) For the terms "related" and "unrelated" participle I am indebted to prof. dr.

Ivan Poldauf (Palacký's University, Olomouc).

Cf. in Russian: понимающий, понимающая, понимающее понимая; несший,

песшая, несшее : несши.

³⁾ J. Fučík — Amrt Ráy, Phānsī ke takhte se, Banāras (year not indicated), pg. 5. 4) Hindi sabd sagar (chief editor S. S. Das), Prayag - Kasi, I 1916, II 1920, III 1925, IV 1928.

s) Sarda Kumari Devi, Galp-vined, Hahabad 1926, pg. 11. 6) Prem Cand, Jangal ki kahāniyān, Banāras 1948, pg. 6.

^{*)} To some extent, this distinction can be illustrated from Slav languages. The predicative adjectival participle rota hua, roti hui is rendered, in Czech, by place, placie; the predicative adverbial participle rote hue by placky.

In Polish, there are the adjectival forms niosqcy, niosqca, niosqce, beside the adverbial form miosąc. Cf. jedący : jedąc, Szoler jedący zbyt szybko przejechał dziecko. Jadqo pociągiem, patrze przez okno i oglądam okolice. Tudeusz Lehr-Spławiński-Iza Sminové, Mluvnice jazyka polského, Praha 1946, pg. 74.

Contaminated attributive construction: Description Laufte vaqt koi savārī na milī. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 262.) Laufti ber yah vārdāt ho gal.

(Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 78.)

Predicative construction: Ûpar ke donon talle havādār aur khule huc the. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 12.) Banmānus ātā huā dikhāi diyā. (Prem Cand, Jangal kī k., pg. 12.) Naukrānī cikhti huī ātā-kal kī or bhāgī. (Nāth Sinh.)10) Sāmar kī mārī kānsteblon ko kuvacan kahne lagī. (Prem Cand.)11)

The predicative adjectival participle related to the object of the main verb: Suśīlā ko soī huī jānkar ve uske nikat baith gaye. (ś. K. Devī, Galp-

vinod, pg. 6.)

The adjectival participle in apposition: Rasoi se kalchi hath men liye nange pair pasina tapaktā huā Rādhā nikaltī hai. (M. L. Nehrā.)12)

The adverbial participle.

The adverbial participle, used as an adverbial adjunct of the predicate, denotes adverbial relations of time, manner, cause etc. or circumstances accompanying the action expressed by the main verb. As a rule, the participial construction replaces an adverbial clause. The participle may be related or unrelated.

Related participle: Marte marte mar dalunga. (Nath Sinh, Uljhan,

b) E. Greaves (Hindi Grammar, pg. 256-257) is right in taking the participle in filte samely etc. as "an adjective belonging to the word samely".

A. H. Harley (Colloquial Hindustani, London 1946, pg. 53) inserts the idiom un ke ate vaqt among the instances for "the masculine singular inflected form of the present participle" (this is a correct though rather lengthy way of describing the form of what we call "the adverbial participle") along with the idiom us ke pahuncte hi yah hua.

S. H. Kellogy (Grammar² pg. 448 § 754, 4) declares the participle in the idiom away to be "used gerundially as substantive". The gerundial idea is intrusive, indeed, to a European student (cf. Italian andando, tornando etc.), but does not apply to the Hindi idiom.

Both in Harley's and in Kellogg's explanation the feminime form (lautti ber, jult

daf'a) remains unrespected.

In fact, we have, in the idiom, the result of a contamination. Thus, taking an instance from T. Grahame Bailey's Hindustani Linguaphone Course (London 1934, pg. 40—41), namaz ke hote vaqt (pg. 40) = namaz ke vaqt (pg. 41) + namaz hote (or namaz hote hote).

Similarly, lautte (or lautte lautte) koi savārī na milī + is vaqt kol savārī na

mili = lautte vagt koi savāri na mili.

Generally, predicative adverbial participle can be easily replaced by predicative adjectival participle: larka rote rote cela gaya: larka rota rota cala gaya. Thus, the forming of the contaminated construction was facilitated.

10) Nath Sinh, Uljhan, Prayag 1934, pg. 112.

11) Prem Cand, Samar yatra, 6. sansk., Banaras 1950, pg. 10.

¹²) Mohan Lül Nehrü, Srimati kā talāq, Sarusvati, Prayāg, āktobar—navambar 1936, pg. 355.

pg. 211.) Ek sanp phan uthaye baitha hai. (Prem Cand, Jangal ki k., pg. 23.) Cf. Bengali: Tără caleche jangal kețe kete gărir path karte karte. (S. Bid.) 13) Chota cheletake buke niye bara meyetar hat dhare ranna phele

khuprir madhye tader rekhe elam. (B. Bandyopadhyay.)14)

Unrelated participie: Nau bajte bajte samīp kā relve stešan milā. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 30.) Das sāl parhte ho gaye aur abhī jyontyon karke athven men pahunca tha. (Prem Cand, Karm'bhumi, pg. 11.) Itnī rāt gaye yah jag-jag kis lie hai? (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 68.) Amarkant kā Sukhadā se vivāh hue do sal ho cuke the. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 16.) — Bengali: Āro moțe păņe miniț tren chârte. (Ā. Simha.)15) Roj roj dheno kheye kheye keman mukh mere geche. (Bijay Gupta.)16)

The imperfective (rarely perfective) adverbial participle, related or unrelated, used as adverbial adjunct to denote time, may be joined with the emphatic particle hi to lay stress on the close temporal connection of

13) Suņamā Bid, Barmunār bane-jangale, Prabāsī, Kalikātā, bhādra 1344, pg. 664. 14) Bibhūtibhūşan Bandyopādhyāy, Āranyak, Prabāsi, Kalikātā, āṣārh 1345, pg. 330.

Similarly, S. K. Chatterji distinguishes two functions (and double origin) of the verbal form in -igd (in the standard colloquial -e): a) The past (passive) participle in -iya (derived from -ita- fortified by -a; § 734, pg. 1002). b) The conjunctive in -iya (derived from "the i- form fortified either with the definitive d or with the definitive

iyana(m)"; § 738, pg. 1010).

But S. K. Chatterji himself admits that "the -ite Infinitive is liable to be confused with the de Present Participle, and it is at times difficult to decide which form it really is"; § 747, pg. 1015. As to the verbal form in -iya, S. K. Chatterji puts the instance kandiya kandiya rani alla bahire, "the queen came out weeping", twice: the first time, under the headline "the past (passive) participle" (§ 734, pg. 1003), and, the second time, under the headline "the conjunctive in -iya" (§ 741, pg. 1012).

Jules Bloch (L'indo-aryen du Véda aux temps modernes, Paris 1934) treats the Bengali verbal form in -(i)te as "participe present" (pg. 266) and the verbal form in -ipd as "participe passe" (pg. 278). Taken substantively, the present participle appears as infinitive (e. g. se culite pure, "il peut marcher", pg. 266). The past participle may be used as gerund ("gérondif" e. g. ami āsiyā dekhitām, "étant venu, j'ai vu", pg. 278).

We use the terms "imperfective participle" (karite, kar'te) and "perfective participle" (kariya, ka're) and compare the use of these participles with the employment of the Hindi adverbial participles, from the syntactical point of view. The infinitival function of the Bengali imperfective participle can be considered as the secondary use of the primarily adverbial participle. And the possibility of the perfective participle functioning as the absolutive (conjunctive participle) appears as fundamentally included in the adverbial use of the perfective participle.

S. K. Chatterfi (The Origin and Development of the Bengali Language, Calcutta 1926) distinguishes two functions (and double origin) of the verbal form in -(i)te: a) The present participle in -(i)te (derived from anta-; § 733, pg. 1000). b) The infimitive in -(i)te (derived from "the old verbal noun in -i- plus the locative affix te"; § 747, pg. 1014).

¹³⁾ Āšālatā Simha, Surer utsa, Prabāsi, Kalikātā, kārttik 1344, pg. 130. 14) Bijay Gupta, Bāsā-badal, Prabdsi, Kalikātā, śrāban 1844, pg. 551.

the actions:17) Bāgh meri āvāz sunte hī uthā. (Prem Cand, Jangal kī k., pg. 33.) Zamīn par girte hī uskī haddī-paslī cūr-cūr ho gaī. (Prem Cand, Jangal kī k., pg. 18.) — Bengali: Sitāmšu cale jetei Nišā ese ghare dhukla. (Manoj Gupta.)18) Tomāder bābur mukh hāt dhute dhutei tānr sange je du-cārte kathā āche sere āsi. (Ā. Simha, l. c. pg. 125.)

By the emphatic particle $h\bar{i}$ itself no temporal (neither any other adverbial) idea is implied, but just stress is laid on what is expressed by the participle. By the same emphatic particle $h\bar{i}$ manner is stressed in the following instance: Vah rat bhi use $t\bar{a}kte$ $h\bar{i}$ bit gai. (Prem Cand, Jangal

kī k., pg. 7.)

Manner or circumstances accompanying the main action may be expressed by the adverbial participle combined with the preposition (post-position) binā, bilā, be, baġair:19) Ve kabhī binā batāye aur kisī na kisī ko binā sāth liye kahīŋ nahīŋ galŋ. (Nāth Siŋh, Uljhan, pg. 107.) Binā dekhe sune uske viṣay meŋ koī kyā kah saktā hai? (Hindī śabd sāgar s. v. dekhnā.) Bhāṣā binā acchī tarah jāne vākya-vinyās, muhāv're ādi kaise thīk ho sakte haiŋ? (R. C. Śukl.)20)

Apart from the phrases with bina etc., the adverbial participle rarely

13) Monoj Gupta, Jär lägi tor Prabāsī, Kalikātā, āśvin 1344, pg. 844.

But, in sath live and hina sath live (see the above example), we have the same form (live) used in the same function (adverbial adjunct), bina being employed as negation (cf. ansuni=besuni=bina suni hul, Hindi sabd sagar s. v. ansuni). If the participle live is, in Kellopy's words, "the participle absolute" (Grammar² pg. 446, § 754, 2b), then bina live is the same sort of participle used with negation.

J. T. Platts (A Grammar of the Hindustant or Urdu Language, London 1874, pg. 340, § 427) believes that "the passive participle, when governed by one of the post-positions bin, be, or bugair, has in some instances an active signification". In fact, the active meaning does not depend upon the use of any postposition. See the author's article Hindu Participles etc., AO XVIII, No 4, pg. 171 f., 181.

20) Ram Candr Sukl, Hindi-sähitya kā itihās, Prayāg sanvat 1993, pg. 550.

¹⁷⁾ For this case, grammarians have the term "adverbial participle". The particle hi itself, however, does not convey any adverbial idea and, consequently, cannot convert a not-adverbial participle into an adverbial participle S. H. Kellogg (Grammar² pg. 446, § 754, 2a) and E. Grewes (Hindi Grammar, pg. 258, § 225, 4) are right in asserting that this is just one use of what they call "participle absolute" (Kellogg) or "participle in its absolute form" (Greaves). The adverbial idea is expressed by the very form of the participle.

By the emphatic particle hi, both the adverbial and the adjectival participle can be stressed (just as well as any other grammatical form): Main bothha hi tha ki kisi ne mera hath pakra. (T. Grahame Bailey, Hindustani Linguaphone Course, Text, pg. 27.)

¹⁹) When governed by a preposition (postposition), the participles are declared, by European grammarians, to be "used gerundially as substantives" (S. H. Kellogg, Grammar³ pg. 448 f., § 754, 4a: vind satkar kipe. — E. Greaves, Grammar, pg. 263, § 226, 4: lare bind. — J. Bloch, L'indo-aryen du Véda aux temps modernes, Paris 1934, pg. 265; «Le participe devient ainsi un véritable nom verbal, susceptible d'être déterminé par une postposition ».

appears governed by a postposition:21) Campā cauŋk-sī parī, mānoŋ vah sote se jagī ho. (Nāth Siŋh, Uljhan, pg. 260.) Sarakkar bār pahuŋce par girtā hai. (L. Siŋh.)22) Sakuntalā apnā anādar aur tyāg hue par bhī is rājā ke virah meŋ vyathit ho rahī hai. (L. Siŋh, Sak., pg. 91.) Cf. Bengali: Āmi cale gele parei tini elen. (W. S. Page.)23)

The adverbial participle functions, secondarily, as object of the verb darnā, though the primary adverbial function of the participle is not quite lost:24) Vah jāne-māne mārg ko chorkar anjān rāste par pāņv rakhte

darti thi. (Prem Cand, Karm'bhumi, pg. 17.)

In the same way, the idiomatic use of bacnā in complex expressions with the imperfective adverbial participle can be explained: Marte-marte bacā. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 215.) Sinhnī kī bhānti jhapatkar usne Salīm ko aisā dhakkā diyā ki vah girte-girte bacā. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 354.) Cf. girne se bacnā.

The primary adverbial function of the adverbial participle is retained in construction with lajānā, lajjā (śarm) ātī hai. In Bengali, however, the participle appears as subject. 25) Hindī: Ham yah kahte lajātī haiŋ ki kabhī

21) This use of the adverbial participle is modelled on adverbial phrases like paths se, ab se, jub se, thik samey par, one par etc. Cf. tyag hue par bhi, in the above instance, with khojne par bhi, in the following: Uske aisā var khojne par bhi Dulāri ke lie nahla milegā. (V. S. Vyās, Ašānt, Laheriyāsanāy, saņvat 1984, pg. 3.)

Apart from the postpositional phrases with par, adverbial participle without the postposition par is found, too, in the same function: Nainā kī bāl-prakṛti is kūṭinīti ke jhukdye na jhukī. (Prem Cand. Karm'bhūmi, pg. 11.) Yah sab hote hue bhi Vidyāpati ke piche hindī men thore dinon tak Kṛṣn'bhakti ki kavitā nahīn huī. (S. S. Dās, Hindī bhāṣā aur sāhītya, Prayāg, sanvat 1994, pg. 262.)

Thus, there is no necessity to see a verbal noun instead of the adverbial participle,

in the postpositional phrases.

In the same way, the (rare) occurrence of an adverbial participle governed by the postposition men can be explained: anjāne men (Hindi šabd sāgar s. v. ajāāt) as compared with binā jāne (Hindi šabd sāgar, ibidem), or mere jāne (Kellogg, Grammar² pg. 423, § 705.) Cf. also the lakhimpuri idiom hamāre khāt ma dundu na macāo (quoted by J. Bloch, L'indo-aryen, pg. 266). There is no necessity to take, with Jules Bloch, the form khāt as "un véritable nom verbal".

An illustration for the Hindi adverbial participle governed by a postposition (without becoming a verbal noun) can be seen in the Czech idioma vieże, vstoje, vkleże, vsedě, modelled on adverbial phrases v klidu, v tichu, ve vodorovné poloze etc. Cf. F. Trávníček, Mluvnice spisovné češtiny, 3rd ed., Praha 1951, pg. 1430, § 843, 6.

L. Sinh, šakuntalā (edited by S. S. Dās), 10. sansk., Prayāg 1931, pg. 39.
 W. Sutton Page, An Introduction to Colloquial Bengali, Cambridge 1934, pg. 163.

24) In main European languages, we have infinitive instead of participle. In Czech, the primary advertial force of the infinitive often holds up even when the infinitive functions as object of the main verb. See F. Tráuniček, Mluvnice spisovné češtiny, 3rd ed., Praha 1951, pg. 1415, § 836, 4, 5.

23) Here, again, the Hindi (and Bengali) adverbial participle replaces the infinitive of European languages. In Old Greek, however, there is both infinitival and participial construction, with distinction in meaning: αἰσχύνομαι ποιών "schäme mich zu tun", d. h. "tue mit Scham", αἰσχύνομαι ποιών "schäme mich zu tun", d. h. "unterlasse

phir bhī daršan denā. (L. Sinh, šak., pg. 18.) Tumhen aisī bāt munh se nikālte šarm bhī nahīn ātī! (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 184.) Kahte lajjā ātī hai. (M. L. Nehrū, Sarasvatī, ākţ. 1936, pg. 352.) — Bengali:

Bhikse karte ki tomār lajjā karche nā? (W. S. Page.)26)

In construction with burā (acchā) lagnā, the adverbial participle functions as subject. The primary adverbial force of the participle is, again, easily to be seen: Jān partā hai ki mere lie kharc karte aur merā sukh dekhte tum ko burā lagtā hai. (Greaves, Grammar, pg. 253 and 258.) — Bengali: Deše deše chuţe berāte bhālo lāge nā. (Kṣitīš Rāy.)27)

When combined with bannā, the adverbial participle, also appears, secondarily, as subject: He mund'rī, tujhe kyonkar us hāth se girte banā? (L. Sinh, Sak., pg. 97.) Mujh se to na kahte banegā. (Prem Cand, Karm-

bhūmi, pg. 8.) -

In Bengali, the use of the imperfective participle as subject (e. g. after bhāla lāgā, see above) and object (after pārā, pāoyā, cāoyā, bhāla-basā, deoyā, balā, lāgā, suru karā etc.) is far more extended than in Hindī, as the Bengali imperfective participle replaces not only the Hindī imperfective adverbial (and, to some extent, adjectival) participle, but also the Hindī verbal noun and the gerundive. One example, at least: Cādarţi pete jekhānei ārām ka're baste cāy, sunte pāy, sekhānei phasaler khet, bīj poytā haye geche. Kebali uṭhe jete hay, sare jete hay. (R. Thākur.)²⁸)

Another instance of adverbial participle replacing the infinitive of European languages is after the verbs dekhnā, sunnā, pānā, jānnā etc., the participle denoting the circumstances, state or action of the direct object of the main verb:29) Unhoyne Śilā ko sarak par idhar-udhar tahalte dekhā thā. (Nāth Sinh, Uljhan, pg. 76.) Apko dhanus carhāe dekhtā hūn. (L. Sin, šak., pg. 1.) Mainne devajananī apsarā ko šakuntalā se yah kahte sunā thā ki... tū apne pati ke sneh se šīghr hī ānand pāvegī. (L. Sinh, šak., pg. 107.) Bhrgu ne jab apne putr Cyavan rṣi ko byāh kiya dekhā to ve bare prasann hune. (Hariścandr.)30) — Bengali:31) Āmi tāke āste dekhechilum. (W. S. Page, Coll. Bengali, pg. 162.)

[26] W. Sutton Page, Bengali (Linguaphone Miniature Language Series), London 1932, pg. 17.

28) Rabindranath Thakur, Lipika, Kalikata 1352, pg. 59.

ao) Bhāratendu Hariācandr, Satyahariācandr nāṭak, 8. saṇāk., Prayāg 1929, up'kram pg. 4.

21) Jules Bloch (L'indo-aryen du Véda aux temps modernes, pg. 266) writes:

ans Scham". Cf. E. Kieckers, Historische griechische Grammatik, IV, Syntax, Berlin und Leipzig 1926, pg. 90.

⁼¹⁾ Kaitīs Rāy, Megh'mālā, Sahaj pāth III, 3. saņsk., Kallkātā 1351, pg. 59.

^{**)} F. Travniček (Mluvnice spisovné češtiny, 3rd ed., Praha 1951, pg. 1411, § 835, 6) takes the infinitive after slyšeti, viděti etc. as adverbial adjunct denoting the accompanying circumstances: slyším tě zpívatí (= slyším tě za jakých okolnosti? — když, jak zpíváš, za zpěvu).

Instead of the adverbial participle, an adjectival participle agreeing in case and gender with the direct object it qualifies may be used, after the same verbs:³²) Sakuntalā ko jātī dekhkar rājā kharā socne lagā. (L. Sinh, Sak., pg. 82.)

Besides, participle in -ā is found in the same construction, irrespectively of the gender and case of the direct object it qualifies: Mālik ab mujhe jītā na chorenge. (Prem Cand, Jangal kī k., pg. 5.) Main ne ek gārī ko kīcar men phansā huā pāyā. (T. Grahame Bailey, Hind. Linguaph.

Course, Texte, pg. 51.)

If the stress is laid upon the participle itself, i. e. upon the action expressed by the participle, the agent of this action (= primarily the direct object of the main verb) is omitted as irrelevant and its function, in the syntactical construction, is taken by the participle itself. 33) In this case, only the adverbial participle may be used: Karte bhī sunā hai? (E. Greaves, Grammar, pg. 259.) Tumne kabhī aisā hote dekhā hai? (L. Sinh, šak., pg. 124.)

The adverbial participle in complex verbal expressions.

honā: Vah bhī hāth jore thī. (Nāth Sinh, Ulihan, pg. 204.) Banmānus šikārī kī or ānkhen jamāe hue thā. (Prem Cand, Jangal kī k., pg. 11.)

In Bengali, the complex verbal expression of the type base āche, kāŋpte thāke, śuye thāke convey a special aspect ideas, denoting actual state, habit and continuation respectively: Se ghare giye dekhle dādā tār cokh buje śuye āche. (Manoj Gupta.)34) Āmi to ghumiye chilām. (Manoj Basu.)35) Sītkāle jakhan utture hāoyā dey, samasta šarīr hī hī ka're

In fact, taking calte hus as adverbial participle, the Hindi syntactical construction

does not differ from the Bengali idiom.

But, in Hindi, an adjectival participle agreeing in case and gender with the direct object it qualifies may be used, instead: Sakuntalā ko jāti dekhkar . . (L. Sinh, Sak., pg. 82.)

22) To the participial construction in Sanskrit, see the remark of Jules Block (L'indo-aryen, pg. 312): «Dans cet emploi il s'appose au sujet ou au complément, surtout au régime direct. Il marque la coincidence dans: RV. aruno mã ... yantam

dadárša hí «le Rouge m'a vu tandis que j'allais».

as) In Jespersen's terminology, we could say simply: the dependent nexus disappears (or becomes latent). Cf. Otto Jesperson, Analytic Syntax, London 1937, pg. 52 ff.

[&]quot;...tāhāks jāite dekhilām « je l'ai vu aller », où il ne faut pas voir dans jāite une apposition à tāhāke comme p. ex. dans hindi main ne larke ko calte hue dekhā « par moi fut vu le garçon allant »".

A short notice about this participial construction in Indo-European languages, old and modern (with the same quotation from RV.: aruno mā sakrd vrkah pathā yantam dadārša hī) see in: E. Kieckers, Historische griechische Grammatik, IV, Syntax, 2. Teil, Berlin und Leipzig 1926, pg. 89—91.

Manoj Gupta, Jär lägi tor... Prabāsī, Kalikātā, āśvin 1344, pg. 845.
Manoj Basu, Ekţi rātrir pāthābhyās, Prabāsī, Kalikātā, kārttik 1843, pg. 13.

kānpte thāke. Mane hay, sārākṣan ba'se ba'se āgun pohāi athabā lep muri

diye świe thaki. (Ksitiś Ray.) 26)

rahnā: Nāk meņ nākkīl kī jagah par sīņk kā tukrā chore rahtī thī. Svabhāv se vah barī haņs-mukh thī, par Bhramar kā vyav'hār use aksar udās banāye rahtā thā. (Nāth Sinh, Uljhan, pg. 32.) — Bengali: Sāgarī ār tār mā pradīp jvāliye sārā rāt cup kare ba'se raila. (Kṣitiś Rāy.) 37)

The construction of the adverbial perfective participle with denā, lenā, dālnā, baithnā, rakhnā is parallel to the construction of the absolutive (transgressive, "conjunctive participle") with the same verbs. The participal complex expression conveys emphasis laid upon the action denoted by the participle.³⁸) The construction with the absolutive (in root form) is more common.

denā: Chor do, kahe detā hūŋ, chor do! (Nāth Siŋh, Uljhan, pg. 211. Cf. chor denā: kahe denā.) Maiŋ fīs diye detā hūŋ. (Prem Cand, Karm-bhūmi, pg. 7. Cf. de denā: diye denā.) — Bengali: Tā ba'le dicchi. (Ā Siṃha.)³⁹) Ekṭā kāj kare debe, bhāi? (Upendranāth Dās.)⁴⁰) Ghumucchilen — michimichi jāgiye dilām. (Manoj Basu.)⁴¹)

lenā: Dusyant: "Lo main tīr ko utāre letā hūn." (Bān utār liyā.) (L. Sinh, Sak., pg. 3; cf. utāre lenā : utār lenā.) — Bengali: Naren paket haite notbuk bāhir kariyā thikānā likhiyā laïteche. (Ā. Simha.) 42) Jata khuši

kheye nik. (Manoj Basu.) 43)

dālnā: Yah to badhik kī bhānti mujhe māre dāltā thā. (L. Sinh, Sak., pg. 111. Cf. mār dālnā.) — Bengali: Se tāke mere phelechila. (W. Sutton

Page, Coll. Bengali, pg. 158.)

baithnā: Tū aisī besudh dhyān lagāe baithī hai. (L. Siŋh, śak., pg. 49.) Cf. kar baithnā: Yah vyaṅg bolne men barī pravīn hai aur kisī ko bhī dekhtī hai to uskī nazar men apnī yah pravīn'tā siddh karne ke lie jaldī kar baithtī hai. (Nāth Siŋh, Uljhan, pg. 48.) — Bengali: Se bhārī bhul kare basla. (W. Sutton Page, Coll. Bengali, pg. 159.)

rakhnā: Antarrāstrīy śanti evan surakṣā banāye rakhnā (K. Pan-

³⁶) Kşitīś Rāy, Barapher deś. Sahaj pāth III, 3. saŋsk., Kalikātā 1351, pg. 28.

Aritis Rāy, Megh'mālā, Sahaj pāth III, 3. sansk, Kalikātā 1351, pg. 56.
38) There is no need to explain this emphasis by supposing that the emphatic particle hī was, originally, included into the construction, then h elided and the concurrent vowels contracted (Kellogg, Grammar, 2nd ed., pg. 448, § 754, 3, Rem. 1: kaha detā hūŋ is either for kahā hī detā hūŋ or kah hī detā hūŋ). The emphasis may be due to the fact that the participial construction is more rare than that one with the absolutive.

²⁰⁾ Aśālatā Simha, Surer utsa, Prabāsī, Kalikātā, kārttik 1344, pg. 126.

⁴⁰⁾ Upendranāth Dās, Sahure ndur o genýo indur, Sahaj pāth III, 3. sansk., Kalikātā 1351, pg. 14.

⁴¹⁾ Manoj Basu, Ekți rătrir păthăbhyās, Probāsi, Kalikātā, kārttik 1343, pg. 13.

⁴²⁾ Āśālatā Simha, Surer utsa, Prabāsī, Kalikātā, kārttīk 1344, pg. 125.

Manoj Basu, Ekți rătrir pățhābhyās, Prabāst, Kalikata, kărttik 1343, pg. 14.

dyā.)**) Cf. kar rakhnā: Mālūm nahīŋ āpne unheŋ kyoŋ nārāz kar rakkhā hai. (Nāth Siŋh, Uljhan, pg. 49.) — Bengali: Bhāisrayer spīcṭā pare rekho. (Ā. Siṃha, Surer utsa, pg. 109.) Kintu Indirā āro katadin āmāke apeksā

kariye rakhbe? (A. Simha, Surer utsa, pg. 115.)

The adverbial perfective participle of transitive verbs in complex expressions with jānā is rarely found (as in Kahe jāl, L. Sinh, šak., pg. 37.) As a rule, both the participle and the main verb are to be taken separately: Ai bahan, zarā to sune jāo! (M. L. Nehrū.)⁴⁵) — Bengali: Ogo bāchā, ektu dāŋrāo nā, āmāder ektā kathā śune jāo! (W. Sutton Page, pg. 178: Don't go on till you've heard something we've got to say.)

Adverbial participle used attributively and appositionally.

Attributive construction (rare): Khūbsūrat garmāhat liye hue basant kī šām. (Amṛt Rāy.)46) Phir sab kuch gāyab ho jātā hai — dīvār, davā liye aurat aur vah lambā nātsī sipāhī. (Amṛt Rāy, Phāŋsī ke tākhte se, pg. 12.) Gale meŋ phāŋsī dāle hue aur nīce ko muŋh kiye hue apne bhāi ko dekh kar. (Greaves, Grammar, pg. 263.) — Bengali: geye (gāiye) bājiye lok. (J. M. Dās.)47)

Appositional construction: Rādhā gāl phulāye, sir par phaţī sārī pahne, pair naŋge, khāne kā sāmān lākar mez par rakh rahī hai. (M. L.

Nehrū, Sarasvatī, ākţ. 1936, pg. 355.)

Adverbs developed from adverbial participles.

In its most common use, as an adverbial adjunct of the predicate, the adverbial participle replaces an adverbial clause. This force of the participle is diminished in adverbial phrases like dabe pāņv, ulţe. pāņv and is lost in prepositional phrases (sote se) and in complex verbal expressions (see above). A few participles are deprived of any force of an adverbial clause even when not included into any phrase or complex expression. These participles have no more force than an adverb: ulţe = viruddh kram se (Hindī śabd sāgar a. v.), dekhte dekhte = āŋkhoŋ ke sāmne, turant (Hindī śabd sāgar s. v. dekhnā). Cāhiye to yah thā ki ve apne kiye par pachtāte magar ve ulţe bigar uṭhe. (Prem Cand, Jāŋgal kī k., pg. 25.) Dekhte dekhte Dulārī kā vivāh ho gayā, bālak utpann huā, pati kī mṛtyu

⁴⁴⁾ Karunāšankar Pandyā, Rāstr-sangh ki sāmanya parisad. Višra-daršan, Dilli navambar 1948, pg. 41.

 ⁴⁵⁾ Mohan Lāl Nehrū, Śrimati kā talāq, Sarasvatī, Prayāg, āktobar 1936, pg. 353.
 46) J. Fučik — Amyt Rāy, Phāqsi ke takhte se, Banāras (year not indicated), pg. 3.
 47) Jūānendra Mohan Dās, Bāngālā bhāṣār abhidhān, Kalikātā (year not indicated), s. v. gūiye.

⁴⁸⁾ Cf. similar development of the absolutives milke, janke etc.

bhī ho gaī! (V. ś. Vyās, Aśānt, pg. 41.) — Bengali: Bhorer belā deba nauko chere, dekhte kothāy jāba bhese. (R. Thākur.)49)

The subject (agent) and the object of the adverbial participle.

Following the use of adverbs in general, the adverbial participle, when constructed predicatively, defines the main verb and is not bound to any agreement with any noun, as it is indeclinable. Hence the variety of combinations.

The agent of a related adverbial participle in predicative construction is expressed (ex definitione, see above) by the nominative (= the subject of the main verb) or by the case of the agent (= the agent of the main verb, at the same time) or by the accusative (= the direct object of the main verb): Yah kahte hue Lalit haysne lagā. (V. Ś. Vyās, Ašānt, pg. 22.) Yah kahte hue ek āh khiŋckar Dulārī ne mastak nīcā kar liyā. (V. Ś. Vyās, Ašānt, pg. 20.) Unhoŋ ne Sīlā ko sarak par idhar-udhar tahalte dekhā thā. (Nāth Siŋh, Uljhan, pg. 76.)

The agent of an unrelated adverbial participle is put in the nominative or in the genitive or in other case according to the construction of the

sentence.

Nominative: Merī jān rahte koī tumhārā bāl bhī bāŋkā nahīŋ kar saktā. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 104.) Amar Kānt kā Sukhadā se vivāh hue do sāl ho cuke the. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 16.) Salīm ne itnī rāt gaye rup'ye lānā munāsib na samjhā. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 68.) — Bengali: Sitāmśu cale jetei Nišā ese ghare dhukla. (Manoj Gupta.)50)

Genitive: 51) Unke mere samne āte hī māre lajjā ke mere prāņ nikal jāyenge. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 83.) Gārī ke khare hote hī sab qulī cancal ho uthe. (Nāth Sinh, Uljhan, pg. 147.) Nainā kī bāl-prakrti is kūṭinīti ke jhukāye na jhukī. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 11.) — Bengali: Tāŋr āste ekhana ghaṇṭā-duyek deri. (Ā. Siṃha, Surer utsa, pg. 134.)

Dative:52) Abki use aye chan mahine ho gaye the. (Prem Cand, Karm-

50) Munoj Gupta, Jär lägi tor . . ., Prabūsī, Kalikātā, āśvin 1344, pg. 844.

81) This construction is modelled upon adverbial phrases, cf. unke āle : unke āne

par, or unke piche, unke nice etc.

⁴⁰⁾ Rabindranāth Thākur, Naukājātrā, Sahaj pdih III, 3. saņsk., Kalikātā 1851. pg. 33.

The participial phrase can be governed by a postposition, following in this case, too, the model of adverbial phrases (unke piche se etc.) Thus can be explained the lakhimpuri idiom hamare khat ma dunda na macdo, quoted by J. Bloch, L'indo-aryen, pg. 266, and translated ane faites pas de bruit (dans mon mangeant) pendant que je mange. There is no need, however, to take the participle, with Jules Bloch, as an veritable nom verbal.

²²) The dative construction is modelled on sentences like is hadre ko muskil se mahina hi hua tha (T. Grahame Bailey, Hindustani Linguaph, Course, Text, pg. 60).

bhūmi, pg. 17.) Ham logon ko bāt karte der na huī ki Moh'nā Indr bankar

ā pahuņcā. (Hariścandr.) 53)

Dative or ablative is used to express the agent of the adverbial participle combined with bannā: He mund'rī, tujhe kyonkar us hāth se girte banā? (L. Sinh, Sak., pg. 97.) Mujh se to na kahte banegā. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 8.) Us se inkār na karte bantā. (Prem Cand, Karm'bhūmi, pg. 25.)

The direct object governed by the adverbial participle is put in accu-

sative,54) sporadically in genitive,55).

Accusative: Bhramar safed paijamā pahne thā. (Nāth Sinh, Uljhan, pg. 71.) Samne kitabey khole janvaron ki carca kar rahe the. (Prem Cand, Jangal ki k., pg. 16.) Patr likhe car din ho gaye. (Prem Cand, Karm'bhumi, pg. 229.)

Genitive: Is sundarī jiske dekhte hī man hāth se niklā jātā hai tapasvinī banānā aisā hai jaise nīl kamal kī pakhurī se sūkhā choņkar kāṭnā.

(L. Sinh, Sak., pg. 7.)

The use of the adverbial participle in Jayasi's Padumāvati.

In the recently published56) 106 caupais of "the oldest Hindi poet about whom any uncontested information is available", 57) about 43 instances of the adverbial participle (26 imperfective and 17 perfective participle) are found. Unfortunately, this number cannot be taken for certain, as the masculine imperfective participle has the same form both for the direct and for the oblique case, in Avadhi.

In the Padumavati, the adverbial participle functions, syntactically,

The agent (subject) of the participle may be omitted as understood from the context: Patr likhe car din ho gaye, (Prem Cand, Karm'bhumi, pg. 229.)

An illustration of the dative construction can be taken from Serbian: Tesko vuku ne jednéi mesa! "woe to the wolf when not eating flesh", i. e. which does not eat flesh. Milan Resstar - Václar Hronik, Mluvnice jazyka arbocharvátského, Praha 1945, pg. 121.

55) Bhāratendu Hariścandr, Satyahariścandr nāṭak, 8, saŋsk., Prayāg 1929, pg. 4. 84) It may be surprising to find adverbial participles governing object in accusative, while adverbe do not demand this construction. The answer is that the verbal force of the adverbial participle (originally verbal adjective) is not quite lost. Hence, in Bengali, the perfective participle takes all the functions of the Hindi absolutive

("conjunctive participle"). 35) The genitival construction is modelled on adverbial phrases like -ke karan, ke hetu, ke nice etc. With a related adverbial participle, this construction does not occur, and even with an unrelated adverbial participle it may be considered as an exception.

36) Lakshmi Dhar, Padumavati. A Linguistic Study of the 16th Century Hindi

(Avadhi), London 1949,

87) L. Dhar, Padumāvatī, London 1949, Preface, pg. ix - Cf. G. A. Grierson -S. Deivedi, Malik Muhammad Jaisi, The Padumawati, Vol. I, Calcutta 1911, Introduction, pg. 1.

nearly always as adverbial adjunct of the predicate, expressing the adverbial relations of time, manner, cause or condition. The imperfective adverbial participle is in 19 instances unrelated, in seven instances related. The perfective adverbial participle is in nine instances unrelated, in eight instances related. We quote some examples.

Related imperfective adverbial participle:

Khamjana chapē dēkhi kai nayanā:

Kökila chapī sunata madhu bayanā. 33,3.

"The wagtails (khamjana) hid themselves, on seeing her eyes; the koel hid herself on hearing her sweet voice." (Dhar's translation, pg. 163.)

Unrelated imperfective adverbial participle:

Asa tapa karata gaeu dina bhārī: Cări pahara bite juga cări. 24,1.

"While thus undergoing austerities the day passed drearily; the four watches (quarters) of the day passed as slowly as four ages (aeons). (Dhar, pg. 158.)

Related perfective adverbial participle:

Rahaum akeli gahē ēka pātī:

Nayana pasāri maraum hiya phātī. 78,3.

"I am alone and remain clinging to one side of the couch; my eyes are wide open and I am dying brokenhearted." (Dhar, pg. 185.)

Unrelated perfective adverbial participle:

Uē Agasta hasti ghana gājā;

Turaya palāni cadhē rana rājā. 79,3.

"At the rise of star Canopus (Agastya) the cloud elephant has thundered; having harnessed their horses, kings have marched to the battlefield." (Dhar, pg. 186.)

In one instance, there is the adverbial participle used predicatively with the copula:

Tum linhe achasi mana duva:

Au juga sāri cahasi puni chūvā. 43,5.

"You have always entertained the throw of two (duality or suspicion) in your mind; and you desire to touch again the pair of dice." (Dhar, pg. 168.)

In another instance, the adverbial participle is joined with the preposition binu:

Jehi mili bichurana au tapani amta hoi jau nimta;

Tēhi mili gamjana kō sahai, baru binu milē nicimta. 43,8.

"If after meeting someone there is always separation and sorrow (burning) in the end; who will suffer the pain of meeting that person? Better remain carefree without the meeting." (Dhar, pg. 168.)

The agent (subject) of the action expressed by the participle is put in the nominative except one instance:

Haum so bāri au dulahini pīu so taruna au tēja; Nā jānaum kasa hõihi cadhata kamta kē sēja. 31,8.

"I am so tender a bride and my lord is so young and bright (full of vigour) I know not what will happen when my lord mounts the couch." (Dhar, pg. 162.) The nominative construction see e. g. above, caupāi 79,3.

The direct object of the action expressed by the adverbial participle is put in the accusative (see above caupăi 33,3; 24,1; 78,3; 43,5) except

one instance:

Sunu dhani, pēma surā kē pie;

Marana jivana dara rahai na hië. 51,1.

"O lady, listen! on drinking the wine of love, in the heart there remains fear neither of life nor of death." (Dhar, pg. 172.)

It is worth noticing that adverbs like asa, aise, jasa, jaise etc. are

used in the same way as the adverbial participles:

Jasa hērata yaha pamkhī hērānā;

Dina eka hamahum asa karaba payana. 105,4.

"As this bird disappeared (suddenly) from sight so one day we also must go." (Dhar, pg. 199.)

Calahu bēgi āyasu bhā jaisē; Kamta bulāvai rahiē kaisē. 32,6.

"Hasten, as you have been commanded, if the lord summons, how can one stay?" (Dhar, pg. 162.)

Thus, in the 16th century Avadhi, we find the same syntactical use

of the adverbial participle as in the modern Hindl.

Regarding both the form and the uses of the Hindi participles, in modern as well as in old language, we believe to divide the Hindi participles for good reasons into two 'groups, the adjectival and the adverbial participles. The term "adverbial participle" we prefere as a concise definition of the form and of the use of the participle.

T. Grahame Bailey⁵⁸) and A. H. Harley⁵⁹) are prolix in describing the form and do not indicate the syntactical function of the participle in "the

36) A. H. Harley-J. R. Firth, Colloquial Hindustani, London 1946, pg. 52: "The participle... in the singular masculine inflected form."

80) In the last moment, we received the book T. Grahame Bailey-J. R. Firth-

A. H. Harley, Teach Yourself Hindustani, Landon 1950.

In this book, we read on pg. 190; "When the participle indicates a state, especially when used adverbially, and above all when it is repeated, it is often put in the oblique

masculine singular. See Nos. 32-42."

Under Nos. 32—42 (pg. 196), instances of adverbial participles (along with adjectival participles) are found where the adverbial participle is used as an adverbial adjunct of predicate replacing an adverbial clause. E. g. No. 39: rost pakate pakate thak pai (or pakate pakate).

⁵⁸) T. Grahame Bailey, Hindustani (Urdu) Grammar, Linguaphone Language Course, London 1934, pg. 34: "The participle . . . inflected in -e (invariable)."

singular masculine inflected form". But, in the case of adverbs like aise, nice, pahle etc., they do not use to speak of "the singular masculine inflected form". We do not see reasons good enough to apply this diffuse terminology to the participles, instead of speaking simply of "the adverbial participles".00)

In one instance (No. 42), the participle is combined with the emphatic particle hi: main pahincle hi kam band kara danga.

Thus, two formally and syntactically different cases are mixed together: a) the adjectival participle used predicatively to define the subject of the sentence (roff pakātī pakātī thak gaī; besides, Nos. 32, 34, 37); b) the adverbial participle used as adverbial adjunct to define the main verb of the sentence (roff pakātē pakātē thak gaī; pahinētē hī; besides, Nos. 33, 35, 36, 40).

About the "absolute participle" we find a notice on pg. 198: "Participle used absolutely, the noun used with the participle being different from the subject of the sentence. The absolute participle is always oblique masculine singular. Participle affirmative. See Nos. 10—23."

Under Nos. 10-23, instances are found, e.g. No. 10: sir jhukās, hāth barhās, ā rahī thī. No. 13: bahin, bacce ko god men lie, khel rahī thī.

The formulation "the noun used with the participle being different from the subject of the sentence" is very loose and inaccurate. Is "the noun used with the participle" a subject (agent) or an object of the action expressed by the participle? Taking e. g. sir, hath, bacce ko, in the quoted instances (sir jhukāe, hāth barhāe, bacce ko god men lie) as the object of the participle, there is no need to speak of an "absolute participle".

The adverbial participle (jhukāe, barhāe, lie) has an active meaning (see the author's article, Hindi Participles etc., AO XVIII No. 4, pg. 171—772). Platis' explanation (Grammar of the Hindustâni or Urdū Language, London 1874, § 421, 2, b, pg. 354: Us dare to main april qubr samphe hue thā, lit. "I existed, that defile thought my grave") is over-refined and forcible.

UBER NEUERE STUDIEN AUF DEM GEBIETE DES KEILSCHRIFTRECHTES III.*)

Von Josef Klima, Praha.

A. Wir halten es für unsere allererste Pflicht den vorliegenden Bericht mit Erwähnung des Namens des verewigten Meisters, Prof. Paul Koschaker, zu beginnen.1) Denn es wäre tatsächlich undenkbar über keilschriftrechtliche Studien zu schreiben, ohne den so verdienten Forscher und Begründer dieser Disziplin, der er selbst ihre Bezeichnung, jene des Keilschriftrechtes gegeben hat,2) an der vordersten Stelle anzuführen und gleichzeitig unser tiefstes Bedauern auszusprechen, daß wir zukünftig über Koschakers Beitrag auf diesem Gebiete als über ein bereits abgeschlossenes Werk sprechen müssen, obwohl seine Pläne dahingingen -, wenn seine wunderbare Lebens- und Arbeitsenergie durch das unbarmherzige Schicksal nicht plötzlich abgeschnitten worden wäre - dieses Fach der altorientalistischen Wissenschaft noch weitgehend und tiefgreifend zu bereichern. Wenn wir aber in dieser Übersicht zum letztenmal von den Arbeiten des verewigten Meisters sprechen werden, so heißt es noch lange nicht, daß in den künftigen Werken der großen Zahl von Angehörigen seiner Schule der Geist, die Methode und die Früchte seiner Tätigkeit nicht weiterleben werden.

Bei dieser Gelegenheit wollen wir also die Aufmerksamkeit vor allem auf die vortreffliche Autobiographie P. Koschakers lenken,3) welche uns der Verfasser als sein Bekenntnis und zugleich als sein wissenschaftliches Testament vorgelegt hat. Wir erfahren hier, wie K. dem Studium der alt-

^{*)} In diesem periodischen Bericht (vgl. bereits ArOr XVIII 1/2, 525 ff. und XVIII 4, 351 ff.) werden die Ergebnisse aus den Publikationen, soweit sie dem V. in den Jahren 1950-51 zugestellt wurden, vorgelegt. Die in ArOr erschienenen betr. Arbeiten werden hier nicht einbezogen.

Die Redaktion beabsichtigt, diesen Bericht in den nächsten Bänden des ArOr periodisch fortzusetzen. Sie wird deshalb alle Publikationen (auch Sonderabdrücke) auf dem besprochenen Gebiete willkommen heißen und spricht deren Verfassern im voraus den aufrichtigsten Dank aus. Die Zusendung kann direkt an den Verfasser, Doz. Dr. J. Klima, Praha XII., Uruguayská 10, gerichtet werden. 1) Vgl. auch unseren Nekrolog in ArOr XIX 1/2, 276 ff.

²⁾ Zum erstenmal in der Encycl. of the Social Science, s. v. Cuneiform Law

⁽Bd. 9, 211 ff.) ferner in ZDMG NF 14 (1985), 1 ff. 1) Veröffentlicht im Sammelwerk "Oesterreichische Geschichtswissenschaft der Gegenwart in Selbstdarstellungen", Geleitet von Nicolaus Grass, Band II., S. 105-125, Innsbruck 1951.

540 J. KLIMA

orientalischen Rechte durch die Lektüre der Ungnadschen Übersetzung des Codex Hammurabi bereits am Anfang seiner Dozentenjahre zugeführt wurde, wobei er die Kenntnis der Sprache und Schrift der Texte für einen ganz natürlichen Grundsatz dieses Studiums betrachtete. Sehr bemerkenswert sind die Worte, welche Koschaker der Rechtsvergleichung auf dem Gebiete der Rechtsgeschichte schenkt. Er stellt hier im kurzen eine wissenschaftliche rechtsvergleichende Methode heraus, indem er empfiehlt, die unabhängige Parallelgestaltung aus ähnlichen äußeren Bedingungen für die wahrscheinlichste zu halten, dagegen jedoch vor der billigen Vergleichung auf Grund von Entlehnungen und Beeinflussungen warnt, wenn diese durch einen geschichtlichen Kontakt zwischen den betreffenden Rechtssphären nicht unterlegt werden kann. Koschaker ist nicht geneigt, den Wert der Rechtsvergleichung zu überschätzen; sie bedeutet ihm nur eine Methode in der rechtshistorischen Forschung. Koschaker will nicht bestreiten, daß der Rechtshistoriker ebenso Historiker wie auch Jurist sein muß, gibt aber offen zu, daß ihn doch mehr die juristische Seite der Forschung interessiert und vor allem das Problem des juristischen Denkens der Vergangenheit angezogen hat.

Es muß, besonders für die junge Generation der Forscher, äußerst anregend klingen, wenn der große Meister offenbar zugibt, daß er sich in den meisten Fällen bei seiner Forschung geirrt hat und zu falschen Schlüssen gekommen ist. Dies darf jedoch nie von dem festen Streben abraten, neue Probleme zu suchen und um deren Lösung zu kämpfen. Daraus folgt, daß er selbst keines von seinen Forschungsergebnissen als definitiv und unantastbar betrachtete und die Kritik, in welcher er eine starke Förderung jeder wissenschaftlichen Arbeit sah, ernst genommen hat ebenso wie er selbst mehrmals gezeigt hat, wie eine objektive Kritik

aussehen soll.

Unsere Zeitschrift hatte die besondere, wenn auch sehr traurige Gelegenheit, den letzten Aufsatz4) Koschakers zu bringen, dessen Druck der Meister noch seine völlige Aufmerksamkeit, welche sich in der Lesung von dreifachen Korrekturen äußerte, widmen konnte. Wenn auch gewiß die Hauptidee dieser Untersuchung, das Recht des Gatten über seine Ehefrau in der Muntehe als "ius ad rem" aufzufassen, manchen Einwänden begegnen wird, so bleibt dem V. das unbestrittene Verdienst, in dieser Arbeit und besonders in dem mit ungeheuerem Fleiß zusammengebrachten Notenapparat ein riesiges Material von Problemen aufgestellt zu haben, und den Rechtshistorikern - dabei besonders den Forchern auf dem Gebiete des Keilschriftrechtes - eine Menge von Anregungen zu weiteren

⁴⁾ Vgl, ArOr XVIII 3, 210 ff, (unter dem Titel "Ebeschließung und Kauf nach alten Rechten, mit besonderer Berücksichtigung der älteren Keilschriftrochte").

eingehenden Untersuchungen von einzelnen Teilproblemen im Bereich des Kaufes⁵) und der Ehe zur Verarbeitung geboten zu haben.

Mit einem solchen Teilproblem befaßt sich Koschaker selbst in dem Aufsatz, welcher bereits nach seinem Tod in JCS W/3, 104 ff. erschienen ist. (e) Es ist mehr als lehrreich, was alles aus einem einzigen, sogar nur in fragmentarischer Form erhaltenen Gesetzparagraphen für die Erörterung der Ehescheidung herausgeholt und ausgewertet werden kann. Koschaker zeigt hier in meisterhafter Kürze, wodurch die richtige Auslegung des § 59 des Codex Bilalama für die rechtsgeschichtliche Erforschung der freien- und Muntehe beitragen kann; Koschaker erblickt in dieser Bestimmung einen der ältesten Versuche um die Lösung des "unsterblichen Dreiecksproblems der Ehe" und gibt gegenüber der bisherigen Literatur diesem Gesetz jenen Sinn, daß die zweite Frau des Mannes (dem bereits von seiner ersten, noch lebenden Frau Kinder geboren wurden) und die also als Ursache seines Familienkonfliktes angesehen werden kann, mit der Vertreibung aus dem Hause des Mannes und dem Verlust ihrer ganzen Fahrhabe bestraft wird; sie darf jedoch in eine neue Ehe eintreten,7) wenn sie jemand heiraten will. - Man könnte sicher auch hier noch gewisse Bedenken aussprechen, ob als Subjekt der Verbalformen innassah und ittalak unter allen Umständen der Ehemann verstanden muß, da sprachlich, wie K. selbst am Anfang seiner Untersuchung zugibt, die 3. Person des Präsens und Präteritum keinen Unterschied zwischen dem männlichen und weiblichen Geschlecht macht. Aber auch inhaltlich müßten wir in diesem Falle dem CB einen ganz selbständigen Weg und juristische Fassung in diesem Rechtsfalle zubilligen: denn die oberwähnte Interpretation dieser Stelle geht aus dem Verschulden der zweiten Frau hervor, daß aber nirgends in der ganzen Bestimmung, weder direkt noch undirekt, berührt wird. Abgesehen von dem § 137 CH, dessen sonst analoger Inhalt sich jedoch auf eine spezielle Ehe - jene mit einer sugitum oder nadītum — bēzieht, kann man wohl die bekannte Bestimmung der sg. sumerischen Familiengesetze in Rede stellen: in diesem Fall wird der Mann, welcher seine Frau verstoßen hat (ohne Anführung, ob sie Ihm Kinder geschenkt hat oder nicht, mit einer Geldbuße bestraft.8) Nach

8) Vgl. Landsberger, MSL I., 103.

²) Die Wichtigkeit einer tiefgreifenden Untersuchung dieses Problemenkomplexes bestätigt neurlich auch die Entscheidung der Société d'Histoire des Droits de l'Antiquité, welche durch das grundlegende Buch von F. Pringsheim "The Greek Law of Sale" angeregt wurde, das Thema der geschichtlichen Entwicklung des Kaufes als Programm ihrer VII, Sitzung (September 1952) zu stellen.

[&]quot;) Unter dem Titel "Zur Interpretation des Art. 59 des Codex Bilalama".
1) Nach Koschaker soll man den beschädigten Teil der letzten Zeile von § 59 folgendermaßen ergänzen: wa-ar-ki ša i-ra-am-mu-ši it-ta-la-ak "nach demjenigen (Manne), der sie (ši) liebt (besser "erwählt", noch besser futurisch "erwählen wird"), wird sie gehen".

Bilalama's Bestimmung sollte dagegen der Ehemann, der seine Frau, die ihm Kinder geschenkt hat, verlassen hat, jeder Sanktion entgehen, die dagegen desto schärfer seine zweite Fraut trifft: wenn man auch gern zugeben wird, daß sie gewiß an der Entscheidung des Mannes, seine erste Ehe zu lösen, vielleicht sogar den überwiegenden Anteil hatte, so konnte die eigene Ehescheidung doch nur durch die Willenserklärung des Mannes erfolgen.9) Das Gesetz erklärt keineswegs die Scheidung des Mannes als ungültig, wenn auch über ihre Gründe kein Wort gesagt wird; die Sanktion des Gesetzes, was K. richtig unterstreicht, schützt die Kinder der ersten Frau. Es ist nun aber die Frage, wie sich der Gesetzgeber diesen Schutz vorgestellt hat: Koschaker erblickt in den Worten i-na bitim û ma-la i-ba-šu-û in-na-sa-ah-ma eine Sanktion, welche gegenüber der zweiten Frau geltend gemacht wird: die zweite Frau soll aus der Hausgemeinschaft herausgerissen und ihrer sonstigen Habe verlustig erklärt werden. Es entsteht aber die Frage, ob dadurch die Interessen der Kindder wirkungsvoll geschützt werden. Denn der Mann bleibt immerhin Träger der Ehe- und der Hausgewalt. Deshalb scheint uns die einfacher angelegte Bestimmung der sg. sumerischen Familiengesetze sehr lehrreich: hier wird die Ehegewalt des Mannes ausdrücklich respektiert er kann die Ehegemeinschaft auflösen; gleichzeitig werden aber auch die Interessen der Ehefrau, welche an der Scheidung kein Verschulden trägt, geschützt, indem dem Manne eine Geldbuße auferlegt wird, die der wirtschaftlichen Sicherung der geschiedenen Frau dienen soll. Eine analoge Regelung enthalten auch die §§ 138, 139 CH. Warum soll von dem Bilalama Gesetz behauptet werden, daß es diesen Grundsatz nicht nur umging, sondern sogar umgekehrt aufgestellt hat? Im Einklang mit diesem Grundsatz steht die Interpretation von § 59 CB, philologisch ganz zulässig, daß die oberwähnte Sanktion den Ehemann betrifft, denn dieser hat seine Hausgewalt mißbraucht, indem er eine zweite Frau heiratete, obwohl die erst Frau und Zweck der Ehe - die Zeugung von Kindern - erfüllt und sonst keinen Anlaß zur Ehescheidung gegeben hat. So scheint es doch, daß die Auslegung dieser Bestimmung in der Richtung, daß sich ihre vermögensrechtliche Sanktion gegen den Ehemann und nicht gegen seine zweite Frau wendet, nicht als sinnlos angesehen werden muß. Diese Auslegung hindert auch nicht, die fragmentarische Schlußzeile mit Koschaker in dem Simme aufzufassen, daß der zweiten Frau das Recht zusteht, "nach demjenigen, der sie liebt, zu gehen". Wenn wir also mit der tiefangelegten Auslegung dieser Bestimmung von Koschaker nicht vollkommen übereinstimmen, so sind wir ihm trotzdem äußerst dankbar, die reiche Problematik dieser Angelegenheit geprüft zu haben und auf die Wichtigkeit einer bevorstehenden Untersuchung des Institutes der muntfreien Ehe in den

⁹⁾ So z. B. nach § 141 CH (dazu wohl Koschaker, l. c. 115).

Keilschriftrechten hingewiesen zu haben. Es ist ein unermeßlicher Schade, daß wir zukünftig diese anregende Tätigkeit Koschakers, seinen kritischen Geist und seine Gründlichkeit, mit welchen er an jedes Problem herantrat, vermissen werden. Wir können uns nur damit trösten, daß wir auf die Bahn, die er als erster beschritten hat, sein Werk als besten Begleiter und Berater mitnehmen können.

B. In den Vordergrund der Aufmerksamkeit der Assyriologen und nicht weniger der Keilschriftforscher tritt die verdienstvolle Entdeckung eines neuen Fragments des Codex Hammurabi, daß wir dem unermüdlichen franzözischen Forscher, Jean Nougayrol, verdanken. 10) Es handelt sich um die bis dahin unpublizierte Tafel des Louvre-Museum, welche den ganzen Prolog zum hammurapischen Gesetzwerk enthält,11) und zwar in einer Form, die nicht vollkommen mit dem Prolog der klassischen Stele übereinstimmt. Mit dieser Entdeckung fällt die These von Scheil, daß die von ihm herausgegebene Stele die ausschließliche Quelle aller anderen Fragmente darstellt. Abgesehen von den sprachlichen sowie graphischen Sonderheiten des Nougayrolschen Prologs, bietet dieses Dokument noch weltere, inhaltliche Gründe dafür, daß ihm eine andere Vorlage als die klassische Stele diente. N. weist nämlich auf drei "Lücken" seines Dokumentes hin, die nicht dem sonst ganz sorgfältigen Schreiber zugerechnet werden können. Denn in diese Lücken werden auf der klassischen Stele die Erwähnungen von geschichtlich und politisch wichtigen Ereignissen eingereiht,12) deren Ausbleiben auf dem Nougayrolschen Fragment zur Schlußfolgerung führt, daß dieses Fragment aus einer Zeit stammt, in der diese Ereignisse noch nicht eingetreten waren. Wir können daher mit N. schließen, daß zwischen der Entstehung seines Fragments und jener der klassischen Stele mindestens fünf Jahre verflossen sind.

Kurz vor dieser wichtigen Entdeckung ist eine andere Studie erschienen, die sich mit allen bis jetzt bekannten Fragmenten des CH (abgesehen von dem soeben besprochenen Nougayrolschen Dokument) befaßt, die uns der dänische Assyriologe, Jørgen Laessøe, vorgelegt hat. 13) Seine gewissenhafte Studie macht uns mit 33 Fragmenten des CH bekannt, welche der V. nach den maßgebenden Perioden geordnet hat (10 altbabylonische, 1 kassitisches, 3 mittelassyrische, 15 neuassyrische und 4 neubabyloni-

¹⁰⁾ Vgl. seinen Vorbericht in CRAI 2 (2) 51, S. 42 ff. und besonders RA 45, 67 ff. 11) Es handelt sich um die Tafel AO 10237, welche im Inventar des Louvre von Thureau-Dangin als Inschrift eines Deszendenten von Sumu-la-el bezeichnet wurde. Ihr Text, welcher an der Vorderseite stark beschädigt ist, umfasst im ganzen 120 Zeilen welche in je zwei Kolumnen der Vorder- und Rückseite verteilt sind.

¹⁹⁾ Die in diesem Dokument fehlenden Erwähnungen beziehen sich (1) auf die Eroberung der Stadt Malgū, (2) auf die Überschwemmung der Stadt Ešnunna und (3) auf die Bekämpfung Assyriens.

¹³⁾ In JCS IV, 3, 173 ff. unter dem Titel "On the Fragment of the Hammurabi Code".

sche). Nach Laessee könnte man in diesen Fragmenten zwei verschiedene Schichten feststellen, jene, welche der klassischen Stele entsprechen (so die mittelassyrischen und neubabylonischen Fragmente), wogegen die übrigen (besonders die altbabylonischen und neuassyrischen) einen abweichenden Charakter zeigen, in welchem der V. den Einfluß einer Tradition aus dem Norden des Landes erblickt. Diese Hypothese, wenn sie sich auch bis jetzt nur auf den Hilfsapparat der grammatikalischen Usanzen und der Schriftart stützt, ist sehr interessant und gibt viel zu denken. Ihre Bestätigung könnte natürlich nur der Fund einer weiteren Stele bringen. mit der die abweichenden Fragmente im Einklang gebracht werden könnten. Erst dann hätten wir den vollen Beweis, daß wir nicht vor willkürlichen Akten eines Schreibers stehen, sondern, daß sich in diesen Fragmenten eine Entwicklung des gesetzgeberischen Stoffes spiegelt, Wir müssen nicht weit gehen, um andere Analogien zu finden, die z. B. die beiden bekannten Tafeln A und B der Ešnunna-Gesetze darstellen,14) deren Unterschiede ebenfalls die Vermutung veranlassen, daß es sich um Abschriften von zwei älteren, ganz selbständigen Prototypen handelt,15) von denen wir jedoch bis jetzt keinen kennen. In ähnlicher Lage befinden wir uns bei dem Codex von Lipit Istar, dessen Fragmente auch nur Abschriften eines uns bisher unbekannten Prototyps darstellen, was allerdings ausdrücklich im sg. Epilog betont wird,18) wo auf die ursprüngliche Steleninschrift desselben Herrschers verwiesen wird.

Ferner gehört zu diesem Abschnitt noch ein kleinerer Beitrag von J. Klima, welcher einigen interessanten Vergleichungen zwischen den "nichtjuristischen" Bestandteilen des Gesetzeswerkes von Lipit Istar und Hammurapi gewidmet.¹⁷) Obwohl diese Vergleichung zwar sehr bemerkenswerte Berührungspunkte der betreffenden Teile beider Gesetzeswerke ans Licht bringt, bleibt es jedoch fraglich, ob Lipit Istar's Werk als wirkliche Vorlage für Hammurapi diente, ob wir es in diesem Falle nicht eher mit der Aufrechterhaltung einer älteren Tradition, welche aus noch älteren Mustern schöpft, zu tun haben. Es wäre vielleicht noch empfehlenswert die Beibehaltung dieser Tradition an den königlichen Inschriften der spätsumerischen und altbabylonischen (vorhammurapischen) Zeit zu verfolgen,¹⁸) woraus man lehrreiche Beispiele für die Technik der Kanzlei von königlichen bzw. Tempelschreibern ziehen könnte; diese Tatsache könnte zur Vermutung führen, daß im Bereiche dieses Materials sich ge-

¹⁴) Eine Zusanmoenfassung der bisherigen Literatur über die E\u00e4nunna-Gesetze gibt Klima, ArOr XIX 1/2, 87 ff.

¹⁶) Vgi. Götze, Sumer IV. 63 ff.
¹⁸) Dazu F. R. Steele, AJA L.H, 425 ff.

Veröffentlicht in JJP V, 161 ff.
 Statt v. a. vgl. wenigstens KB III. 1.

wisse Usanzen festgesetzt haben, deren Ausdruck wir auch in den oberwähnten Teilen der Gesetzeswerke verfolgen können.

C. Gerade für derartige Forschungen erscheinen als wichtiges Hilfsmaterial jene Arbeiten, welche sich nunmehr immer stärker mit dem Problem der frühbabylonischen Chronologie befassen. Die Aktualität dieser Untersuchungen hat bereits das II. Internationale Zusammentreffen der Assyriologen in Paris 195119) betont, we die altbabylonische Chronologie zu den Hauptthematen der Sitzung gehörte. In einer stattlichen Reihe von Referaten und Diskussionen, zu welchen besonders E. Dhorme (La chronologie de la première dynastie babylonienne). Cavaignac (La date de la première dynastie babylonienne), Sidney-Smith (The Kassite Dynasty), Gadd (Une donnée chronologique), Goetze, Parrot, Frankfort, Von Soden, Falkenstein, Kraus, Schaeffer u. a. reichlich beigetragen haben, wurde das Problem der Chronologie eingehend erörtert. Es ist lobenswert, daß sich auf diesem Gebiete auch die praktische Zusammenarbeit zwischen den Assyriologen und Ägyptologen (vor allem Posener und Goosens) äußerte. Es wurde betont, daß die Ergebnisse der Ausgrabungen von Mari die Überprüfung der bisherigen altbabylonischen Chronologie als äußerst wichtig und nötig aufgezeigt haben. Im Beitrag von E. Dhorme (l. c. S. 36 ff.) finden wir eine gründliche Übersicht der neuesten Arbeiten über dieses Thema (man könnte vielleicht noch den Beitrag von K. Schubert in WZKM 51, 173 ff. erwähnen20) sowie die "Zeittafel zur Geschichte Vorderasiens", welche dem neuen Werke von Scharff-Moortgat beigeschlossen ist21) und wo für die altbabylonische Chronologie die Datierung von Albright, Cornelius und de Vaux beibehalten ist - d. h. Hammurapi-Datum: 1728-1686). Es möge noch bemerkt werden, daß Goetze hier vor der Feststellung der Chronologie auf Grund der astronomischen Tradition, welche nur Spekulationen, jedoch keine Observationen darstellen kann, gewarnt hat. Es wurde ebenfalls auf die Schwierigkeiten und sogar auf eine gewisse Gefahr, welche mit der Verteilung der chronologischen Forschungen auf eine absolute und relative Chronologie verbunden ist, hingewiesen. Als Hauptergebnis dieser Diskussion kann man einerseits die Notwendigkeit der Erstreckung von chronologischen Untersuchungen auf die Nachbargebiete (hethitische, syrische, aegyptische, ägäische Chronologie) ansehen, andererseits das Erfordenis, der Wichtigkeit der Mari-Archive durch weitere Bearbeitung Ausdruck zu geben.22)

¹⁹⁾ Vgl. dazu Compte rendu de la Seconde Rencontre Assyriologique Internationale, 36 ff.

Vgl. unseren Bericht darüber in ArOr XVIII/4, 364 Anm. 54.
 S. ihr Buch "Aegypten und Vorderasien im Altertum", 489 ff.

²⁵⁾ So können wir gewiß mit großer Freude den weiteren Band (III.) der Archives Royales de Mari begrüßen, der die Korrespondenz von Kibri-Dagan enthält, Vgl. J. R. Kupper. Correspondance de Kibri-Dagan, gouverneur de Terqa, Paris 1950. S. dazu

546 J. KLIMA

Es braucht nicht betont zu werden, daß das Chronologieproblem auch für den Rechtshistoriker von großer Wichtigkeit ist. Denn man kann die Erscheinungen auf dem Gebiete des öffentlichen, ökonomisch-sozialen sowie privatrechtlichen Lebens nur dann richtig beurteilen, wenn ihre zeitliche Feststellung und ihre gemeinsamen Zusammenhänge ganz klar sind. Als Beweis dafür können wir einige Studien anführen, für welche die richtige chronologische Festsetzung den Ausgangspunkt bilden.

Wir wollen da auf den Aufsatz, welchen De Liagre Böhl einem bisher unpublizierten Brief Samsu-iluna's widmet, hinweisen.23) Die Regierungstätigkeit, deren Ausdruck auf dem Gebiete der fiskalen Politik durch den Steuernachiaß zu Gunsten der Schichte von rēdu, ba'iru und muškēnu bereits ein früher bekannter Brief spiegelt,24) wird verständlicher, wenn wir den äußerlichen Druck der Kassiten auf das immer schwächer werdende babylonische Reich in Rechenschaft ziehen. Die Einfälle aus dem Nachbargebiet in Babylonien mehrten sich vom Tag zu Tag, was sicherlich von keiner Stärke des babylonischen Reiches zeugen kann. Dabei wurde die einheimische Bevölkerung ins Feindesland verschleppt; an diese Tatsache knüpft sich eben der von De Liagre Böhl herausgegebene Brief25) Samsu-iluna's an Ibi-šahan,26) in welchem der König dem Adressaten, der wohl ein hoher babylonischer Beamte war, anordnet, die Bevölkerung von Idamaraz und Arrapha, welche von den Subaräern in die Sklaverei verschleppt wurde, loszukaufen, wobei dem Händler jeder Anspruch auf irgendeinen Schadenersatz abgesprochen wird. Dies führt den V. dazu, in dieser Maßnahme eine Anwendung des § 280 CH zu suchen.

Der Chronologie der Regierungszeit des weiteren Herrschers der I. babylonischen Dynastie, Abī-ešuḥ, ist der Aufsatz von A. Goetze in JCS V 98f.²⁷) gewidmet. Für seine 28 Regierungsjahre finden wir im ganzen 27 eigene Jahresformulare und 4 mu.gibil egir formulae. Goetze hat uns bereits früher²⁸) aus der Zeit dieses Herrschers und seines Nachfol-

²³) Veröffentlicht in BiOr VII 2/3, S. 50 ff. unter dem Titel "Ein Brief des Königs Samsu-iluna von Babylon (= 1685—1648 v. Chr.)".

34) S. Dossin, Lettres de la premêre dynastie babylonienne, Nr. 76.

²⁶) Aus dem Umstand, daß der Gott Sahan, als Partner der Schlangengöttin Satran, in der Stadt Der verehrt wurde, schließt der V., daß wir uns semit auf dem kassitischen

Gebiete (Landschaft Jumut-bal) befinden.

27) Erschlenen unter dem Titel "The Year Names of Abi-esuh".

weiter unten S. 558. Zum weiteren Band dieser Serie (G. Dossin, Correspondance de Iasmah-Addu = ARM V.) vgl. unseren nächsten Bericht u. bereits Klima, JJP VI.

Enthalten in seiner Privatsammlung in Leiden unter Nr. 1581 (vgl. zu dieser wichtigen Sammlung, welche unter ihren cca 3000 Nummern viele juristische und wirtschaftliche Urkunden enthält, den Bericht von A. A. Kampman in Compte Rendu de la 2º Rencontre assyriologique, S. 83 ff.).

²⁸⁾ Vgl. JCS II, 73 ff. (unter dem Titel "Thirty Tablets from the Reigns of Abi-ešuh and Ammi-ditānā").

gers. Ammī-ditānā, 30 Urkunden in Autographie, Umschrift und Übersetzung vorgelegt, welche den Vieh- und Getreidehandel betreffen.

Wenn wir weiterhin den Beitrag desselben Vs. über das Problem der hethittischen Chronologie²⁹) erwähnen, so wollen wir hiemit gleich den tief begründeten Zusammenhang der gesamten altorientalischen Geschichte unter streichen, deren einzelne Darsteller voneimander abhängig sind. Goetze versucht die Einnahme Babylons durch den hethittischen Herrscher Muršiliš I. womit die Periode der altbabylonischen Dynastie beschlossen wird, um 1650 v. Chr. anzusetzen, was jedoch mit der neueren Meinung nicht in Übereinstimmung steht. 30) Sonst bleibt gewiß unbestritten, daß zwei Ereignisse für die politische Entwicklung im Raume Vorderasiens von außerordentlicher Wichtigkeit waren: die Eroberung Babylons durch Muršuliš I. und die Wiedergeburt der hethitischen Macht. Solange in diesen Punkten die chronologische Sicherheit nicht festgestellt wird, müssen wir die geschichtlichen Zusammenhänge der vorderasiatischen Entwicklung in gewissem Maß hypothetisch beurteilen.

Eine sehr nützliche Zusammenstellung der altbabylonischen chronologischen Probleme, wo wir auch eine sehr gute übersicht der diesbezüglichen Literatur finden, bildet die Arbeit von Fr. Schmidtke "Der Aufbau der babylonischen Chronologie" (erschienen als 7. Heft der Sammlung Orbis antiquus, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, Münster (Westf., 1952, SS. 104 + 4 Taf.). Außerdem muß noch der neue Aufsatz von E. Weidner in AfO XV, S. 85ff. in diesem Problemenkomplex berücksichtigt werden, wo der V. zur Vorsicht bei der Herstellung von Zeittafeln mahnt; seinem Vorschlag nach sollte die Zitation die höchste und niedrigste Zeitgrenze enthalten (so z. B. Hammurapi, höchster Ansatz zurzeit

1792-1750, niedrigster Ansatz zurzeit 1704-1662).

D. Wie notwendig eine feste chronologische Grundlage für die rechtshistorische Ausbeutung der keilschriftrechtlichen Quellen ist, beweist die grundlegende und verdienstvolle Arbeit von F. R. Kraus "Nippur und Isin nach altbabylonischen Rechtsurkunden".31) Während ihr erster Teil (SS. 1—45) der politischen Geschichte der Städte Nippur und Isin unter den Königen von Isin und Larsa gewidmet ist, wobei die altbabylonische Chronologie ausführlich dargelegt wird, geht der V. im zweiten Teil (SS. 46—117) zur Bewertung der altbabylonischen Rechtsurkunden aus Isin und im dritten Teil (SS. 118—209) derjenigen aus Nippur über. Im ersten Teil

²⁰⁾ Erchienen in BASOR 122 (April 1951), 18 ff. unter dem Titel "The Problem of Chronology and early Hittite History".

³⁰) Vgl. z. B. De Liagre Böhl. l. c. 52, Anm. 17.
³¹) Erschienen als III. Band des JCS (1951), SS. I—XIV, 1—209. Nachträglich wurde dieser Publikation noch ein Index sowie ein Verzeichnis der besprochenen Gegenstände (darunter auch juristischer Termini) und eine Berichtigungsliste beigefügt (SS. 211—223).

seiner Monographie gelang es Kraus viel vom Schatten, der noch im starken Maße über der zweihundertjährigen Geschichte der Städte Nippur
und Isin liegt, zu befreien und besonders die Frage aufzuhellen, zu welchem
Staat Nippur gehörte; deshalb wird die politische Geschichte dieser Stadt
im 3. Kapitel des ersten Teiles teilweise faktographisch, teilweise auch
nach dem inneren Zusammenhang geschildert. Außerdem werden im 2. Kapitel des Eingangsteiles die Königslisten der Könige von Isin und Larsa
untersucht. Für den Keilschriftrechtforscher ist von äußerster Wichtigkeit die Bearbeitung der Rechtsurkunden aus Isin (d. h. aus der Isinschen.
Zeitperiode), denen die Edition von J. B. Alexander³²) und jener aus
Nippur, welchen die gemeinsame Publikation der türkischen Orientalisten
Bozkurt und Çiğ sowie F. R. Kraus,³³) welche sich nach der Angabe des
letzteren in der Zeit der Herausgabe seiner Arbeit moch im Druck be-

fand,34) zugrunde liegt.

Die ersterwähnte Edition enthält 223 Nummern, von welchen cca 1/4 die Korrespondenz bildet, die übrigen Urkunden dann überwiegend geschäfts- und administrativrechtlichen Inhalts sind. Im 3. Kapitel widmet sich der V. den Kauf- und Erbteilungsverträgen aus Isin, von welchen besonders die ersteren in einer bemerkenswerten Zahl (24) vorkommen. sodaß auch eine Klassifizierung ihrer Formulartypen unternommen werden konnte. Der V. unterscheidet 8 Formulartypen, die auf drei Haupttypen reduziert werden können (A, B, C); die formalen Unterschiede werden dadurch gegeben, daß im Typus A der Zahlungsvermerk an der zweiten Stelle (hinter der Anführung des Kaufobjektes und vor der Kauferklärung der Kontrahenten), im Typus B dagegen erst an der dritten Stelle (also hinter dem Kaufobjekte und der Kauferklärung) vorkommt; die Urkunde wird jedoch in beiden Typen nach der charakteristischen Auffassung ex latere emptoris, der wir in allen altbabylonischen Kaufverträgen begegnen, aufgebaut.35) Typus C unterscheidet sich dann von den beiden vorhergehenden nur durch seine Eidesform: während in A und B der Eid nur "beim König" geleistet wird, werden in der Eidesformel des Typus C noch die Götter (Gula und Marduk) erwähnt.38) Die einzelnen

26) Vgl. bereits San Nicolò, Die Schlußklauseln der altbabylonischen Kauf- und

Tauschverträge, 25 ff.

²²) Herausgegeben in der Serie der Babylonian Inscriptions in the Collection of James B. Nies, Yale University, Vol. VII: Early Babylonian Letters and Economic Texts, by John Bruce Alexander, New Haven; Yale University Press, 1943. — Zur Gruppierung dieser Edition vgl. Kraus, I. c. 46 ff.

³³⁾ Angekündigt unter dem Titel "Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur".
24) Es war mir leider nicht möglich festzustellen, ob diese Publikation inzwischen erschienen ist.

³⁶⁾ Vgl. dazu vor allem San Nicolò, RLA II, 305 ff; Koschaker, Orientalia NS 4. 57 ff; Riftin, Starovavilonskie juridičeskie i administrativnie dokumenty v sobraniach SSSR, 21 ff.

Formulartypen spiegeln gemäß V. verschiedene Zeitperioden wieder, aus welchen die einzelnen Urkundengruppen stammen. Es handelt sich jedoch in allen nur um verschiedene Außerungen desselben inneren Charakters. Was von diesen Erörterungen vor allem zu berücksichtigen ist, ist der Umstand, daß im Vergleich mit der bisherigen Verteilung³⁷) der altbabylonischen Kaufverträge nach ihren formalen Eigenschaften diese Urkunden aus Isin eine neue, selbständige - mittelbabylonische - Gruppe darstellen können; der V. selbst bezeichnet die mittelbabylonische Gruppe von Kaufurkunden als einheitlichste "was die Ähnlichkeit des Formulars von Isin mit dem von Nippur angeht als auch in der konsequenten Anwendung der Formulare in den beiden Städten selbst, was besonders in Nippur bemerkenswert ist". Ist die südbabylonische Gruppe (besonders Larsa und Kutalla) durch die Uneinheitlichkeit, was die Form der Verzichtsklausel anbelangt, gekennzeichnet, so wird die mittelbabylonische Gruppe durch die immer einseitige und die nordbabylonische durch die gegenseitige Verzichtsklausel (diese auch noch mit der sg. bukannum-Klausel) charakterisiert. Wir möchten noch auf eine Feststellung des Vs. hinweisen, welche das Fortdauern des mittelbabylonischen Formulars betrifft: während man in Nippur sein weiteres Fortleben verfolgen kann, verliert dasselbe in Isin seit der Eroberung dieser Stadt durch Rim-Sin und besonders unter hammurapischer Herrschaft seine Tradition. Auf Grund dieser Feststellungen kommt der V. im weiteren Abschnitt (Die Herkunft der altbabylonischen Kaufformulare) zur Untersuchung der bereits von San Nicolò (l. c. 74 ff.) aufgestellten Frage nach dem Ursprunge der Verzichtsklausel; er verfolgt ihr Erscheinen bereits in den Urkunden aus der vorsargonischen und sargonischen Zeit sowie aus der Periode der III. Ur-Dynastie, denen er eine besondere Aufmerksamkeit schenkt. Wenn für die ersteren kein ausgiebiges Material vorliegt, so findet der V. eine Anerkennungsklausel mit Schwur bereits in Preisquittungen aus der Zeit der III. Ur-Dynastie, und sogar drei Arten der Verzichtsklausel in den Kaufverträgen dieser Zeit aus Nippur und Lagaš,38) Sehr guten Dienst leistet der V. durch seine zusammenfassende Übersicht der einzelnen Bestandteile der altbabylonischen Kaufformulare, deren Erscheinen er nach der lokalen und zeitlichen Verwendung untersucht. Diese Vergleichung ermöglicht

37) Nach der standarten Verteilung von San Nicolò in die nord- und südbabylonische

Gruppe.

28) Eine besondere Schlußklausel weist eine bisher unveröffentliche Kaufurkunde aus Nippur (vgl. Kraus, l. c. 103) Ni. 5446, auf, deren Charakter und Bedeutung näher zu bestimmen, ihre Vereinzelung erschwert. Unter diesem Umstand und Vorbehalt könnte man vielleicht ihre Wendung mu lugal geme. mähi. a bi.in.dus "beim König, sie soll meine Skiavin sein, hat er gesprochen" (so nach Kraus) als eine durch die Eidesleistung des Veräußerars bestätigte Eigentumserklärung des Erwerbes ansehen (vgl. die altrömische Erklärung dessen, der durch die Iniurecessio eine Sache erworben hat "hunc ego hominem meum eise gio").

ihm, das Verhältnis des mittelbabylonischen Kaufformulares zu seinen Vorgängern sowie zu den übrigen zeitgenössischen Formularen zu erörtern. Dieses Formular kommt nach dem V. mit der neuen Ära des wirtschaftlichen und sozialen Aufschwungs in der Zeit der ersten Könige von Isin auf, die einen adäquaten Ausdruck im Rechtsleben und dadurch auch in der Regelung seiner Formen finden mußte. Diese Tradition hat sich dann in Nippur und zeitweise auch in Isin in der Weise geltend gemacht, daß sich die störenden Einflüsse der ostkanaaäischen Einfälle im mittelbabylonischen Wirtschafts- und Rechtsleben nicht durchzusetzen vermochten.

Dem zweiten Teil dieser Arbeit wird noch die Bearbeitung einiger Kaufverträge aus Isin "mit besonderen Klauseln oder abweichender Form" (SS. 109-115) sowie aller drei isinschen Erbteilungsverträge (SS. 115-117) beigefügt. Während uns aus der ersten Gruppe besonders die Urkunde BIN VII 173 interessiert, welche wohl nicht als ein Kaufvertrag betrachtet werden kann.30) bilden die neuen erbrechtlichen Urkunden eine willkommene Möglichkeit, nicht nur ein gewisses Licht über die Regelung der erbrechtlichen Beziehungen im Bereiche der mittelbabylonischen Gruppe zu gewinnen, sondern gleichzeitig den Vergleich mit dem Ergebnisse der übrigen altbabylonischen erbrechtlichen Materials zu ziehen. Unter der Voraussetzung, daß wir die drei untersuchten Erbteilungsurkunden als völlig ungenügende Grundlage für eine allgemeinere Schlußfolgerung betrachten müssen, so ergeben sich aus ihnen wenigstens folgende Tatsachen: in ihrem Formulargerippe folgen sie alle dem südbabylonischen Schema von Erbteilungsverträgen (also nach Kraus, l. c. 116, bilden sie ein Gesamtinventar aller Erbteile),40) mit dem einzigen - sprachlichen Unterschied, daß in Isin und Nippur die einzelnen Anteile als ha.la. ba (und nicht als ha.la wie im übrigen Süden) bezeichnet werden. Ferner bringen diese mittelbabylonischen Urkunden — auch bei ihrer Spärlichkeit — einen weiteren Beweis dafür, daß der Vorzugsanteil auch außerhalb Nippur bekannt war.41)

Den letzten Teil, der die Bearbeitung einiger bemerkenswerter Urkunden aus Nippur bringt (welche zur Edition ARN gehören, vgl. bereits oben S. 548, Anm. 33), eröffnet der V. mit einer grundsätzlichen Erwägung, welche gewiß der großen Aufmerksamkeit aller Rechtshistoriker und be-

²⁹) Gegebenenfalls haben wir eine Adoption a-na at-hu-tim "in die Schwesterschaft", wo die adoptierende Frau den Eltern der Adoptierten für die tirhatum (den Brautpreis) auszahlt; dadurch n\u00e4hert sich diese Urkunde einem Kaufvertrag, was heute nach der eingehenden Studie von Koschaker, ArOr XVIII/4, 210 ff., wo die Verbindungslinien zwischen der Eheschließung und dem Kauf gef\u00fchrt werden, nicht befremden k\u00e4nn.

⁴⁰⁾ Dazu vgl. vor allem Klima, Untersuchungen zum altbabylonischen Erbrecht, 20 ff.

⁴³) Vgl. Klima l. c. 27 f. Kraus will dagegen die Existenz des Vorzugsanteiles in den nordbabylonischen Erbteilungsverträgen bestreiten, was jedoch wenigstens durch die Urkunde CT IV 9a aus Sippar widerlegt werden könnte (s. Klima, l. c. 32).

sonders der Keilschriftrechtsforscher wert ist; Kraus kommt hier nämlich zur Besprechung der Zusammenarbeit des Philologen und des Rechtshistorikers auf dem Gebiete der Erklärung der Rechtsurkunden, was gewiß auf das gesamte Gebiet der keilschriftlichen Rechtsquellen schlechthin erstreckt werden kann. Seine Worte münden in einen Ausruf aus, die Philologie habe nicht der Rechtsgeschichte "das Material in Form von übersetzten Texten zu liefern und ihr seine Interpretation zu überlassen (S. 119)", sondern sie müssen "von der Rechtsgeschichte über Sinn und Wesen der Rechtsformeln, -bräuche und -normen belehrt und dadurch im Verständnis der Texte entscheidend gelehrt, die Urkunden als Dokumente der altbabylonischen Zivilisation betrachten und behandeln und aus diesen Quellen Belehrung über Gesellschaft und Menschen, Wirtschaft und Handel, Sitte und Recht, kurz über das Leben im alten Babylonien zu schöpfen suchen (S. 120). Man mag gewiß dem V. seine großen Kenntnisse auf dem Gebiete der altorientalischen Rechtsgeschichte, die seine Wurzeln in der Mitgliedschaft zur Koschakers Schule haben und die durch so viele von seinen Studien bewiesen sind, nie im geringsten aber kennen, jedoch müssen seinem Postulat gewisse Grenze gesetzt und besonders vor einer Verallgemeinerung seiner These offenherzig gewarnt werden. Denselben Mangel hätte wohl die umgekehrte Behauptung, daß ein Rechtshistoriker, durch die Philologie über die Finessen ihres Apparates und ihrer Methode belehrt, allein an die Bearbeitung keilschriftlichen Materials herantreten könnte. Und ein solches Vorgehen würde ungemeine Fehler und Mißverständnisse, zum Schaden der ganzen altorientalischen Rechtsgeschichtsforschung hervorrufen. Kein geringerer als Koschaker selbst, dem gewiß niemand eine gründliche und tiefe philologische Schulung und unermeßliche Kenntnisse abzusprechen wagt, hat vor einem solchen Vorgehen auf diesem Gebiete gewarnt. 42) Bei der Bearbeitung des riesigen und ständig anwachsenden Quellenmaterials gebührt ebensogut dem Philologen wie dem Rechtshistoriker eine wichtige und verpflichtende Stellung und Aufgabe. Wenn man einerseits von der Notwendigkeit eines feinen philologischen Gefühls spricht, wenn man an den Philologen das Erfordernis der vergleichenden linguistischen Kenntnisse stellt, so spielt auch beim Rechtshistoriker, soll seine Arbeit wirklich von Nutzen sein, das nicht in kurzer Zeit sich entwickelnde Rechtsgefühl, sowie die Fähigkeit, die

wo auf die Adresse des Rechtshistorikers und des Philologen folgendes gesagt wurde:
"... the jurist... needs the aid of the Assyriologist at every step he takes, and he particulary needs it for removing an obstacle which is one of the causes of the slight interest that jurists have as yet taken in Babylonian law. This obstacle concerns the publication of the material... Legal expressions are no arbitrary investions, but formed by legal practice, and the gradual development of a legal expression often contains a good deal of legal history. Thus, legal terminology is an important source of knowledge for the jurist who can only use it, if it rests on a sure linguistic foundation."

552 J. KLIMA

großen Zusammenhänge, gegenseitige Einflüsse, Entlehnungen, Parallelen usw. der Rechtsentwicklung und Rechtsfaktoren zu erkennen, eine nicht zu unterschätzende Rolle. Es handelt sich gewiß nicht ausschließlich darum, wer das Material bearbeitet, sondern vor allem um die Methode, mit welcher er es tut. Es ist endlich nicht ausgeschlossen, daß auch der Rechtshistoriker gerade dort versagt, wo man seinen Platz als berufen betrachten wollte, wenn seine Kräfte oder Kenntnisse nicht ausreichen. Es wird also nicht als unbescheiden zu betrachten sein, wenn gerade der Rechtshistoriker die große Nützlichkeit einer engen Zusammenarbeit des Vertreters seines Faches mit jenem der Philologie auf diesem Gebiete, befürwortet; an Beispielen, welche die Richtigkeit dieser Ansicht bereits in der Vergangenheit zu bestätigen scheinen, fehlt es keineswegs. Denn schon die gemeinsame Kontrolle beider Bearbeiter, welche in erster Linie den wichtigen Zweck verfolgt, die philologische Auslegung der behandelten Texte mit ihrem sachlich-juristischen Sinn in Einklang zu bringen, garantiert einen großen Erfolg einer solchen Zusammenarbeit.43) Diese wäre auch wijnschenswert, sobald die neuen, vom V, teilweise in dieser Monographie vorgelegten Urkunden behandelt werden. Daß auch der V. diesen Vorgang nicht im ganzen verwerfen will, ergibt sich daraus, daß er selbst die Rechtshistoriker auffordert, dem neuen Urkundenmaterial Aufmerksamkeit zu widmen.

Bei der Behandlung des neuen Materials aus Nippur unterstreicht der V. die Wichtigkeit, dasselbe nach den einzelnen Urkundengruppen bzw. Archiven zu untersuchen, damit durch die Zusammenstellung der Texte, welche entweder denselben Gegenstand betreffen oder von demselben Aussteller stammen, ein besserer innerer Zusammenhang der persönlichen oder geschäftlichen Beziehungen erzielt werden könnte. (4) Der V. macht auf die bereits bekannten Urkundengruppen aufmerksam, wobei er sich noch mit dem Problem der Aufbewahrung und Erhaltung von solchen Urkundenserien in den Familienarchiven befaßt. Nachdem der V. die bereits bekannten und teilweise auch literarisch bearbeiteten Urkundengruppen zusammengefaßt hat, führt er uns in zwei Abschnitten die neuveröffentlichten Urkunden vor, und zwar nach den gleichen Subjekten sowie auch nach den gleichen Objekten der bezüglichen Rechtsgeschäfte geordnet. Aus der letzteren Kategorie sind besonders die Urkunden ARN Nr. 45 und 65 bemerkenswert: in beiden Fällen handelt es sich um Adoptions-

(3) Wir vermissen nicht an einer langen Reihe von Beispielen dieser fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen den Philologen und Rechtshistorikern (z. B. Kohler-Ungzad, Koschaker-Landsberger, San Nicolò-Ungzad, Driver-Miles, Goetze-David u. a.).

⁴¹⁾ Über die Zweckmäßigkeit von solchen Untersuchungen bringen bereits manche Spezialstudien einen überzeugenden Beweis — wie z. B. jene von Weingort, Das Egibi-Haus, und von Cardascia, Les archives des Murakil, bzw. Aufsatz von Matouk in ArOr XVII/2, 142 ff., der den Teilungsverträgen aus dem Familienarchive des Iddin-Amurrum von Larsa gewidmet ist.

verträge,45) welche dieselben Vertragsparteien binnen 5 Jahren abgeschlossen haben. Deshalb wird vom V. die Frage aufgestellt, warum sich die Parteien genötigt gesehen haben, denselben Vertrag zweimal zu schliessen. Die Antwort müßte aus den Unterschieden zwischen den beiden Vertragsfassungen erforscht werden - denn im Vergleich zu der ersteren scheint die spätere Adoptionsurkunden in ihren Grundbestandteilen weitgehend abgeändert zu sein, und zwar nicht nur in den formalen Angaben, sondern auch in dem materiellen Inhalt: während in der ersten Urkunde die Zuwendung des gesamten Vermögens des Adoptanten angeführt wird, finden wir in der späteren eine besondere Zuteilung von Feld und Garten (im festen Ausmaß angegeben); wir könnten deshalb vermuten, daß der Adoptant diese Immobilien erst nach der ersten Adoption erworben hat. Schwerer sind jedoch die tiefgreifenden Abänderungen zu erklären, welche in den Vertragsklauseln für den Fall der Adoptionsauflösung erfolgen sollten. Bei der älteren Urkunde wird der die Adoption auflösende Adoptant mit dem Verlust seines ganzen Vermögens, die Adoptieren dagegen mit einer Geldbuße von 1/2 Mine bestraft; nach dem späteren Text werden in diesem Falle die Adoptierten in die Sklaverei verkauft,46) wobei die Sanktion hinsichtlich des Adoptanten wahrscheinlich (der Text ist an dieser Stelle teilweise beschädigt) die gleiche geblieben ist. Außerdem wird noch in der zweiten Urkunde die Alimentationspflicht der Adoptierten auferlegt und zwar bereits unter der Form einer Strafklausel, durch welche derjenige der Adoptierten, der diese Pflicht nicht erfüllt, seine aus dem Adoptionsverhältnisse sich ergebende Erbberechtigung verliert. Es bleibt das Verdienst des Vs., auf solche und ähnliche Urkunden in seiner Arbeit aufmerksam gemacht zu haben.

Im restlichen Teil seiner Studie kommt der V. auf die wichtigsten Familienarchive aus Nippur zu sprechen: im Archiv der Familie Hili-abzu befinden sich 14 Urkunden, die auf vier Generationen dieser Familie verteilt werden können und zum größten Teil Ankäufe von Immobilien, teilweise auch Verkauf, Feldpacht, Erbteilung und Prozeßführung enthalten. Hierbei wird auch die inhaltlich rätselhafte Urkunde ARN Nr. 16 besprochen, deren zu knappe Fassung große Interpretationsschwierigkeiten bereitet. Der Raummangel gestattet uns leider nicht diese interessante Urkunde eingehender zu behandeln; so können wir nur bemerken, daß wir mit der Deutung dieser Urkunde als eines Selbstverkaufes nicht übereinstimmen können, schon mit Bezug auf den zu hohen Preis. Es muß einer anderen Gelegenheit überlassen werden, zu prüfen, ob nicht vielleicht in diesem Rechtsgeschäft eine Bürgschaft vorliegt. — Im Archiv der Familie des Ur-Pabilsag finden wir 12 Urkunden, welche verschiedene Rechts-

Vgl. dazu ausführlich M. David, Adoption im althabylonischen Recht (1931).
Zum abuttum vgl. neuerlich E. Szlechter, ArOr XVII/2, 402 ff.

554 J. KLIMA

geschäfte von Mitgliedern einer Generation vorführen (Kauf einer Tempelwürde, Tausch, Erbteilungen, Feldverkauf usw.). Bemerkenswert ist die Erbteilungsurkunde ARN, Katalog NI 1917, welche bereits als Doppeltafel in BE VI/2, 23 herausgegeben wurde und einen Fall der Teilung des Familienvermögens belegt, wo unter den Teilnehmern auch Frauen vorkommen. 47) - Schließlich befaßt sich der V. mit dem Archiv der Familie Ninlil-zimu, in dem besonders wertvolle Dokumente für die altbabylonischen Sozial- und Wirtschaftsverhältnisse vorkommen und die auch für die erbrechtlichen Beziehungen manche interessante Tatsachen bringen. Das letzte Kapitel seiner Arbeit füllt der V. mit einer eingehenden Untersuchung einiger neuer Prozeßurkunden aus Nippur aus, wobei er - vor allem an den Urkunden ARN Nr. 59 und 11 - den Prozeßbeteiligten und der Prozeßführung (Bildung der Gerichtsversammlung — puhrum —, der auch die Klage vorgebracht wird, das Beweisverfahren und Urteil) sein Augenmerk schenkt; aus dem Archiv der Familie Lu-Ninurta wird mit großer genauigkeit die Prozeßurkunden CBS 4938 + Ni 9201 samt weiteren Fragmenten behandelt.

Auch den Rechts- und Wirtschaftsverhältnissen von Larsa sowie seiner Chronologie wurden in der letzten Zeit spezielle Beiträge gewidmet, wie z. B. nicht nur die Studie von L. Matouš in diesem Bande (vgl. oben S. 288), sondern auch der Aufsatz von A. Goetze in JCS IV, 83 ff. 18) beweisen. Im letzteren werden neue Urkunden aus der Zeit von Sin-iddinam bearbeitet.

E. Es ist nicht zu wundern, daß die neuen türkischen Ausgrabungen am Kültepe¹⁹) die Aufmerksamkeit der Fachkreise und darunter auch der Keilschriftrechtsforscher wiederum auf das kappadokische Urkundenmaterial gelenkt haben. Hrozný, dem das Verdienst der Lösung des kappadokischen Problems gehört, publiziert den ersten Teil der von ihm gefundenen Tontafeln, ⁵⁰) wo neben 44 Briefen 150 Urkunden juristischen und wirtschaftlichen Inhalts eine Ausdehnung unserer Basis für die Erkenntnis der altassyrischen Gesellschaft in Kaneš darstellen werden; außerdem wird eine weitere Edition von Kültepe-Tafeln in der neuen Serie von Veröffentlichungen der Kommission zur Erschließung von Keilschrifttexten angekündigt. ⁵¹)

Eine interessante Studie aus diesem Bereiche ist von E. Bilgiç unter dem Titel "Die originellen Seiten im Eherecht der vorhethitischen Be-

⁴⁷⁾ Dazu bereits Klima, Untersuchungen, 69 f.

⁽⁴⁹⁾ Veröffentlicht unter dem Titel "Sin-iddinam of Larsa, New Tablets from his Reign".

⁽⁰⁾ Vgl. dazu den Bericht von Halet Cambel, Orientalia 20, 236 ff.

⁸⁰) Inscriptions cunéiformes du Kultépé I., Monografie Archivu Orientálního XIV.
⁸¹) Vgl. San Nicolò in der Vorrede zu Ebeling, Neuhabylonische Briefe (siehe weiter unten S. 559).

völkerung Anatoliens" erschienen.52) Der V. versucht den juristischen und sozial-ökonomischen Charakter der Ehe der Eingeborenen zu untersuchen. Wenn auch nicht zu große Schlußfolgerungen wegen des geringen Materials gezogen werden können, so sind hier manche interessante Umstände zu beobachten. Der Ehevertrag53) geht aus der völligen sozialen und wirtschaftlichen Parität beider Eheleute hervor, für den Fall der Ehescheidung, auf welche beide Eheleute das gleiche Recht haben, wird mit der Teilung des gemeinsamen Vermögens gerechnet. Gleichzeitig werden auch die Nachfolger (der V. ist der Ansicht, daß es sich hier um die Kinder aus der vorigen Ehe eines der Eheleute handelt) in dieses Vermögen für den Todesfall beider Eheleute eingesetzt. Eine andere Urkunde belegt die Ehe zwischen dem assyrischen Kolonisten und der einheimischen Frau (Hr. 3);54) der legitime Charakter der einheimischen Ehefrau wird dadurch verstärkt, daß dem assyrischen Kolonisten (als Ehegatten) ausdrücklich verboten wird, eine weitere einheimische Ehefrau zu heiraten, wenn auch sein Verhältnis mit einer qudistum in Assur geduldet wird. Nur für den Fall der kinderlosen Ehe muß die Ehefrau ihrem Manne eine Sklavin kaufen (zwecks Nachkommenschaftszeugung); sobald der Eheman einen Sohn bekommt, kann die Sklavin wiederum verkauft werden. Eingehend werden vom V. die Bedingungen der Scheidung von einheimischen sowie gemischten Ehen geprüft. Dabei ist bemerkenswert, daß die Gerichtsbarkeit für die strittigen Eheangelegenheiten entweder den lokalen, einheimischen Behörden gebührte, falls die Parteien Einheimische waren, wogegen für die Assyrer wiederum ihre Behörden (karum) kompetent waren; die Kompetenz der ersteren scheint auch in den Fällen zum Ausdruck zu kommen, wo es sich um gemischte Ehen handelte.

Demselben V. verdanken wir noch drei weitere Studien auf dem Gebiete des kappadokischen Urkundenmaterials. Die eine, türkisch geschriebene, wurde in Beleten XV, No 59, S. 333 ff. veröffentlicht55) und bezieht sich auf die Erwähnung von verschiedenen wichtigen Terminen von juristischer Bedeutung; in der zweiten, ebenfalls in türkischer Sprache und in derselben Zeitschrift (S. 339 ff.) 56) veröffentlichten Studie, werden die zinsrechtlichen Regelung bei Darlehen besprochen; die dritte befaßt sich mit den Ortsnamen der kappadokischen Urkunden im Rahmen der alten Sprachen Anatoliens.57)

Eine bemerkenswerte Untersuchung über die altassyrische Zeitrech-

⁵²⁾ In Ankara Universitesi Dil ve Tarih-Coğrafya, Fakültesi Dergisi IX, 3, 239 ff.

⁵³⁾ So nach der bisjetzt unveröffentlichten Urkunde C 3.

⁵⁴) Vgl. dazu Hrozný, Symbolae Koschaker, 108 ff.
⁵⁵) Unter dem Titel "Umumi iktisadi meseleler ve borglanma bakımından Eski Babil ve Kapadokya vesikaları arasındaki benzerlik ve farklar",

⁵⁶⁾ Unter dem Titel "Civi yazılı iktisadi metinlerde "faiz' meselesi".

⁶⁷⁾ Erschienen in AfO XV, 1 ff.

nung nach dem problematischen hamustum enthält der Beitrag von Tur-Sinai in BiOr VIII, 14 ff. 58) Der V. sucht den Ursprung des biblischen Sabbat nicht aus dem babylonischen Kalender — wie es bis zu Ungnad üblich war — zu erklären, sondern sucht ihn in einer noch älteren Periode. Er kommt zur Ansicht, daß der biblische Sabbat auf jenem Wege entstanden ist, daß der alten hamustum-Woche (welche einem Montsfünftel, also einer sechstägigen Werkswoche gleicht) noch ein geheiligter Ruhetag angefügt wurde.

F. Verhältnismäßig weniger können wir über jene Werke vorbringen, welche sich mit dem sumerischen keilschriftlichrechtlichen Material befassen. Vor allem wollen wir auf das neue sumerisch Gesetzesfragment aus Kisch aufmerksam machen, welches J. Nougayrol59) versucht mit allem Vorbehalt entweder als einen direkten Bestandteil des Gesetzeswerkes von Lipit Istar zu erklären, wo sein Platz gerade in der Lücke auf der Rückseite im Zusammenhang mit der Regelung der Schiffsmiete sein könnte, oder als den Bestandteil einer Kopie dieses Gesetzeswerkes, welche für die Stadt Kisch - wenn auch nicht direkt vom Original - verfertigt wurde. Der V. gibt hier der Hoffnung Ausdruck, daß wir mit weiteren Gesetzesfragmenten rechnen können, die uns ermöglichen werden, eine breitere Zusammenstellung dieses Materials zu gewinnen. Für diesmal müssen wir uns mit der Wiedergabe von drei (vier?)60) Paragraphen (immer mit tukumbi lú. ù angeführt) begnügen, von welchen der erste die Miete von Wagen, Rind und Sklaven (SAG) 61) festgesetzt, 62) der folgende Text wird wegen Beschädigung dem Sinne nach unklar, der letzte handelt über den Hauseinbruch, was den V. zur Parallelstellung mit § 21 CH führt.63)

Es sei hier ferner auf den wichtigen Beitrag von N. Schneider, Orientalia 21, 67 ff. 64) hingewiesen, wo wir interessante Darlegungen über die

⁵⁸⁾ Veröffentlicht unter dem Titel "Sabbat und Woche".

⁵⁰⁾ In RA 1952, 53 ff, unter dem Titel « Un fragment oublié du Code (en) sumérien ». Es handelt sich wohl um eine zweite Publikation dieses Fragmentes, welches in der Sammlung des Louvre unter Inv. Nr. AO 10638 aufbewahrt wird; sum erstenmal hat es De Genouillac in Kich II, No 18 herausgegeben.

⁶⁰⁾ Es ist unsicher, ob man in der Lücke nach der dritten Zeile die Beendigung des vorhergehenden und den Anfang eines nächsten Paragraphen suchen darf, desto weniger, da diese Lücke sich nur auf zwei auf der rechten Hälfte stehende Halbzeilen erstreckt, wogegen die ührigen, erhaltenen drei Paragraphen immer am Anfang der Zeile beginnen.

m) Vom V. mit "le valet" wiedergegeben.

⁶²⁾ Dezhalb hält ihn der V, für eine Vorlage zum § 271 CH,

⁽³⁾ In dem diesem Beitrag von A. Falkenstein belgefügten Zusatz wird jedoch vom philologischen Standpunkt auch auf eine weitere Deutung dieser Stelle hingewiesen, durch welche der Parallelismus zu § 21 CH verloren geht.

Weröffentlicht unter dem Titel "Die Geschäftsurkunden der Reichshauptstadt Ur (Uri" - ma) zur Zeit der 3. Dynastie von Ur (IV)"

Siegeltexte und die Siegelungspraxis schlechthin finden können. Die Rechtshistoriker werden besonders mit großem Nutzen die Absätze über das Besiegelungsrecht lesen: der V. betont, daß die Siegelabdrücke nämlich nur bei den Vertragsurkunden (wenngleich auch nicht bei allen) vorkommen, und zwar am Ende des geschäftlichen Inhaltes der Urkunden, aber noch vor ihrer Datierung. Auf die Frage der Befugnis zur Besiegelung antwortet der V. auf Grund von 1803 Tontafeln seiner Sammlung, daß die Siegelabdrücke von jenen Personen stammen, welche die Vertragshandlung offiziell geleitet und ausgeführt haben oder von den Stellvertretern dieser Personen. Es handelt sich immer um männliche, erwachsene Personen, wenn auch diese nicht unbedingt Bürger von Ur sein mußten.

Von ebenso großem Interesse ist der Aufsatz von T. Fish, der den Charakter des Königtums der sumerischen Städte und desjenigen von Ur berührt. 65) Der V. erblickt den Ursprung der königlichen Institution in der Organisation von einzelnen Gemeinden (local communities), deren Aufgabe reine Produktionszwecke verfolgte. Die Gemeinden waren die Haupteinheiten in der Organisation der Arbeitstätigkeit und der König war ursprünglich nur das Haupt einer jeden solchen Einheit. Der Zweck seiner Existenz war deshalb rein ökonomisch, wobei er seine Funktion im Dienste der Götter ausübte. Später hatten die Könige als solche die Tempel, Kanäle und Mauern zu errichten, sie haben sich dann als Ernährer und Bewässerer ihrer Städte bezeichnet. Der V. wendet sich aber gegen die Auffassung, daß die Könige der III. Ur-Dynastie auch als Priester bezeichnet wurden. In Termin sangu erblickt nämlich der V. für diese Periode nicht einen Priester, sondern einen wichtigen Verwalter von Tempelgütern. Auch die übrigen Bezeichnungen en, ME berechtigen uns nicht, diese Könige als Priester aufzufassen, sondern als Subjekte, welche die Errichtung und Erneuerung von Tempeln und die Besorgung von Opfergaben als ihre Hauptaufgabe zu erfüllen hatten. Der V. verläßt die geläufige Vorstellung66) des Königs als "Gottes" oder "Göttlichkeit", wenn auch viele äußerliche Merkmale davon zu zeugen scheinen. Jedoch dem König wird nie geopfert, für ihn wird kein Kult aufrechterhalten, wie es für die Götter der Fall ist, sondern der König opfert selbst den Göttern. bringt ihnen Geschenke und baut für sie die Tempel. Außerdem waren sie, ebenso wie die Untertanen, sterblich, die Götter dagegen ewig.

Vom wirtschaftlichen Standpunkt ist der Beleg vom Verhältnis zwischen Silber und Kupfer von Interesse, den T. Fish in seiner Zeitschrift

⁸⁵⁾ Publiziert im Bulletin of the John Rylands Library, Manchester 34, 1 (1951).
37 ff, unter dem Titel "Some Aspects of Kingship in the Sumerian City and Kingdom of Ur".

Neuerlich wiederum Furlani, La sentenza di dio nella religione babilonese e assira (vgl. dazu weiter unten S. 570), wo z. B. B. Hammurapi als "il Samas terreno" bezeichnet wird.

Manschester Cuneiform Studies I, 49 veröffentlicht. 67) Wir finden hier nicht nur den direkten Hinweis auf die Bestimmung der Gesetze von Esnunna (3 mana erüm ana 1 šiqil kaspim, also im Verhältnis 180:1), sondern auch einige Dokumente aus der wirtschaftlichen Praxis der Ur III. Zeitperiode von Umma (im Verhältnis 112 [bzw. 125, 140]:1) und Lagas (im Verhältnis 120 [bzw. 140]:1). Dabei wird noch das bereits durch Forschungen von Thureau-Dangin bekannt gemachte Verhältnis 240:1

aus der Periode von Agade in Erinnerung gebracht.

G. Immer mehr gewinnen an Wichtigkeit für die keilschriftrechtlichen Forschungen die Quellen aus Mari. Mit der neuen Publikation des belgischen Assyriologen J. R. Kupper "Correspondance de Kibri-Dagan, gouverneur de Terqa" bekommen wir bereits den III. Band der standarten Edition "Archives royales de Mari". Die vorliegende Arbeit enthält 84 Briefe, von welchen 80 an den königlichen Herrscher von Mari adressiert sind. Kibri-Dagan, Statthalter von Terqa, welche Stadt in der der babylonischen Hegemonie unmittelbar vorhergehenden Periode eine große Rolle auf dem Gebiete der Handelsbeziehungen zwischen dem Persischen Golf und dem Mittelmeer sowie auch als Mittelpunkt des Dagankultes (eher als auf dem politischen Gebiete) spielte, war ein tüchtiger Verwalter des großen Bezirkes am mittleren Eufrat nördlich Mari. Wenngleich seine Verwaltungstätigkeit ziemlich ausgedehnt war, beweist uns die vorliegende Korrespondenz die großen Zentralisationskräfte des Königshauses von Mari. Kibri-Dagan hatte vor allem für die öffentliche Ordnung und Sicherheit, besonders auf den Handelswegen, für die Ausübung der Gerichtbarkeit, Aufrechterhaltung der Kanäle und Bewässerungseinrichtungen zu sorgen. Ebenso fielen ihm die Steuereinnahme, Verwaltung von kömiglichen Domänen und Besorgung der Dienstbotenagenda zu. 68)

Die politische Korrespondenz des könfglichen Archivs von Mari hat erneut Von Soden, der bereits ihren geschichtlichen und religionsgeschichtlichen Wert untersucht hat, (2) dazu geführt, der linguistischen Besonderheiten der Mari-Texte Aufmerksamkeit zu schenken; dies ist vor allem für die Zwischenzeit notwendig, besonders für die Verwendung dieser Texte durch die Rechtshistoriker, bevor die angekündigte Arbeit von A. Finet erscheint, die sich mit dem Dialekt von Mari ex professo befassen wird.

Im Zusammenhang mit der letzten Mari-Literatur gebührt noch hier auf den Beitrag von J. Lewy in Orientalia 21, 1 ff. 70) hinzuweisen, welcher

67) Veröffentlicht unter dem Titel "Silver Equivalents of Copper".

60) Vgl, Welt des Orients I 187 ff; 397 ff.

⁶⁸⁾ Dem leichteren Überblick dieser Korrespondenz dient eine kurze Inhaltsangabe eines jeden Briefes. Lobenswert ist auch die beigefügte Landkarte des Distriktes von Terqa. Der Arbeit wird auch ein kurzer Notenapparat mit philologischen Erklärungen von Schwierigen Stellen in den einzelnen Briefen angeschlossen.

¹⁰⁾ Unter dem Titel "Studies in the Historic Geography of the Ancient Near East".

den ersten Teil seiner umfassenden Arbeit über die historische Geographie des alten Orients darstellt. Gegebenenfalls wird die Reise des Samši-Adad von Subat-Enlil nach Mari auf Grund des in der Edition von Dossin⁷¹) publizierten Briefes TCL XXII 26 als Grundlage der geographischen Erforschung der Gegend im Sprengel des mittleren Tigris und oberen

Habur⁷²) genommen.

H. Von besonderer Wichtigkeit der neubabylonischen Rechts- und Wirtschaftsquellen zeugt eine stattliche Reihe von neuen Publikationen, die eine gründlichere Untersuchung verdienen als hier der Raum erlaubt. An dieser Stelle wollen wir also denselben nur einige Worte widmen und ihre eingehende Besprechung einer anderen Gelegenheit vorbehalten. Wir können mit der Anführung von drei Textausgaben neuhabylonischer Rechtsurkunden und Briefe beginnen: die Übergangsperiode zwischen den letzten assyrischen Herrschern und der neubabylonischen Zeit spiegelt sich im Werke von M. San Nicolò, dessen erste Hälfte, die 86 Kontrakte enthält, erschienen ist.73) Es ist höchst verdienstvoll, wenn der Herausgeber diese, von der Rechtshistorikern oft übersehene Periode, durch seine vorliegende Publikation für weitere Erforschung erschlossen hat. Aus den bis jetzt veröffentlichten Urkunden beziehen sich die meisten auf den Kauf von Mobilien (34) und auf Verpflichtungsscheine (31). Ganz vereinzelt kommen Urkunden aus den anderen Gebieten des Privat- und Prozeßrechtes vor. Jede Urkunde wird in Transkription und Übersetzung wiedergegeben und mit einem sorgfältigen Kommentar begleitet. Den einzelnen Urkundengattungen wird eine bibliographische Angabe vorausgeschickt. Die große Gemeinde von Keilschiftrechtforschern kann dem Herausgeber wirklich dankbar sein, wenn er seine Editionstätigkeit auf dem Gebiete, wo sein Name (gemeinsam mit Ungnad) durch die 5 Vorkriegsbände der neubabylonischen Rechts- und Verwaltungsurkunden berühmt geworden ist, wiederum nach der längeren, durch die Kriegsverhältnisse verursachten Pause, fortsetzt.

Als Gegenstück zu diesem Werke können wir die Edition von neubabylonischen Briefen, die wir E. Ebeling verdanken, anführen. 74) Die Publikation enthält die Transkription und Übersetzung (samt nötigen Texterklärungen) von 327 Briefen aus der spätbabylonischen Zeit. Damit haben

⁷¹⁾ Vgl. bereits seine "Correspondance de Samši-Addu".

Zum Problem der Zerstörung von Mari bringt einen Diskussionsbeitrag Ch. F. Jean. RA 1952, 55 ff. (unter dem Titel "Qui a saccagé et incendié Mari au He millenaire?").

ii) In den Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse. Neue Folge, Heft 34, 1951. Veröffentlichungen der Kommission zur Erschließung von Keilschrifttexten. Serie A/1. Stück, 1. Hälfte — unter dem Titel "Babylonische Rechtsurkunden des ausgehenden 8. und 7. Jahrhunderts v. Chr.", München 1951.

⁷⁴⁾ Erschienen unter dem Titel "Neubabylonische Briefe" in den unter Anm. 73 angezeigten Abhandlungen als Heft 30 (1949) und Serie B/1. Stück. München 1949.

560 J. KLIMA

wir in Verbindung mit der früheren Edition desselben Vs. 75) eine breite Basis für die Erörterung besonders des neubabylonischen Verwaltungsrechtes gewonnen. Die Wiedergabe der keilschriftlichen Korrespondenz gehört gewiß zu den allerschwierigsten Aufgaben der keilschriftlichen Forschung. Der V. hat uns in diesem Band mit ungeheuerem Fleiß und Scharfsinn das briefliche, bisher nur ganz ausnahmsweise berührte Material aus vier wichtigen, Autographienpublikationen vorgelegt, sodaß die weitere Bearbeitung und Ausbeutung dieser Briefe, welche für zahlreiche Probleme eine starke Anregung bitten, um viel leichter geworden ist.

Das wichtige und umfangreiche Urkundenmaterial der neubabylonischen Periode aus Ur bringt uns die Edition von H. H. Figulla "Bussiness Documents of the New-Babylonian Period",77) welche an 208 Rechtsurkunden und Briefe⁷⁸) enthält. Die meisten Rechtsurkunden betreffen die Kaufverträge, Pacht- und Mietverträge sowie Darlehen, dagegen sind die Belege aus dem Bereiche des Familien- und Eherechts sowie auch das Prozeßrecht in dieser Edition nur spärlich vertreten,79)

Nachdem bereits vor dem letzten Weltkrieg die Aufmerksamkeit der Assyriologien durch die reichen Archive der neubabylonischen Großunternehmer gefesselt wurde, so) erhalten wir durch die verdienstvolle Publikation, mit welcher sich der neue französische Rechtshistoriker und Assyriologe, G. Cardascia (von der Saarbrückener Universität), den breiteren Fachkreisen vorstellt, neue Belege über die breitentwickelte Geschäfts- und Unternehmungstätigkeit der großen Handelsfirma, Murašū, aus Nippur. st)

⁴⁵) Neubabylonische Briefe aus Uruk, Heft 1-4 (Berlin 1930-1934).

⁷⁶) Die größte Zahl der veröffentlichten Korrespondenz wurde der autographischen Edition von R. C. Thompson, Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, XXII (1906), entnemmen. Ferner wurden noch folgende Editionen benützt: R. P. Dougherty, Archives from Erech, Neo-Babylonian and Persian Period (Goucher College Cuneiform Inscriptions II), 1933; H. F. Lutz, Selected Sumerian and Babylonian Texts (University of Pennsylvania, The Museum, Publications of the Babylonian Section I, 2, 1919); O. Krückmann, Neubabylonische Rechts- und Verwaltungstexte (Texte und Materialien der Frau Prof. Hilprecht Collection of Babylonian Antiquitites im Eigentum der Univ. Jena II/III — 1933) und schließlich auch die neue Edition von H. H. Figulla (vgl. oben).

⁷⁷⁾ Herausgegeben in der Serie Ur Excavations Texts IV. Publications of the Joint Expedition of the British Museum and of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia to Mesopotamia, London 1949.

⁷⁸⁾ Bearbeitet jetzt von E. Ebeling (s. oben S. 559),

⁷⁹) Vgl. die ausführlichen Besprechungen dieser Publikation von San Nicolò, Orientalia 19, 217 ff. und A. Leo Oppenheim, JCS IV, 188 ff.

⁸⁰⁾ Vgl. z. B. Weingort, Das Haus Egibi. Berlin 1938. Das Buch ist mir leider unzugänglich — ich konnte es während meines Berliner Aufenthaltes im Jahre 1939 in der Privathibliothek von Prof. Koschaker einsehen.

S1) Erchienen als "Les archives des Murasu, une familie d'hommes d'affaire babyloniens à l'epoque perse (455-403 av. J. C.) Paris 1951. SS I-VI, 1-249.

Die Arbeit enthält sechs Kapitel, von denen die ersten zwei der allgemeinen Einführung in die Organisation dieser Handelsfirma und der formalen Würdigung ihres Archives nach den gemeinsamen, äußerlichen Merkmalen (Sprache, Zeugen, Notar, Besiegelung usw.) gewidmet sind. Im dritten Kapitel werden die Schuldscheine, im vierten die Quittungen, im fünften die Pacht- und Mietverträge, Werkverträge, Kauf- und Tauschverträge, Darlehen, Depositum usw., welche von der Firma Murašū unternommen wurden, behandelt; dabei wird nach der eingehenden Beschreibung jeder Art der Geschäftstätigkeit dieser Firma die Transkription und Übersetzung von diesbezüglichen Urkunden bei jedem einzelnen Kapitel in selbständigen Abschnitten zugefügt. Im VI. Kapitel befinden sich drei Urkunden mit Viehinventar und 1 Vormerk, der sich wahrscheinlich auf einen Prozeß bezieht. Im Schlußkapitel kommt der V. zur Beurteilung des juristischen Charakters der Fa Murašū, wobei er sich mit der bisherigen Literatur auseinandersetzt: er lehnt besonders den Standpunkt von E. Kotalla. V. V. Struve und W. Eilers82) ab, die behaupteten, daß die Vertreter dieser Firma als öffentliche Publikanen, staatliche Steuerpächter, fungierten. Diesen gegenüber kommt der V. mit der Auffassung, daß sich gegebenenfalls einerseits um Großunternehmer, welche in ihren Händen großes Immobillienvermögen konzentriert hatten, andererseits um Großkaufleute handle, deren Tätigkeit sich wären des halben Jahrhunderts, in dem man ihre Geschäfte auf Grund der Urkundenbelege verfolgen kann, großartig entwickelt hat. Dabei erkennt der V. zwei Etappen dieser Entwicklung: während in der ersten Etappe sich vorwiegend die Aktivität der Murašū auf die Kreditgeschäfte beschränkte, nehmen in der zweiten die Pacht- und Mietverträge unvergleichlich mehr Raum ein. Der V. ist jedoch nicht geneigt, über Murašū als über ein Bankhauss3) im Sinne des römischen argentarius zu sprechen, sondern eher als über ein solches Großunternehmen, welches die Vermittlung zwischen den Großgutbesitzern und Produzenten übernimmt. Die Arbeit von Cardascia, deren eingehende Resprechung natürlich mehr Raum bedürfte,84) hat uns gezeigt, von welcher Wichtigkeit die Untersuchung der zusammenhängenden Urkundengruppen für die Erörterung der wirtschaftlich-sozialen, rechtlichen und kulturellen Verhältnisse einer gewissen Periode ist.

In Orientalia finden wir (Vol. 20, 129 ff.) die zweite Fortsetzung der Materialien zur Viehwirtschaft in den neubabylonischen Tempeln, durch welche M. San Nicolò so verdienstlich seine der neubabylonischen Tempelwirtschaft gewidmete Aufmerksamkeit auf weitere Gebiete erstreckt: wir gewinnen dadurch eine immer tiefere Vorstellung über die Organisation

⁸²⁾ Ebenso Meissner, Cuq und Sideraki.

sa) So z. B. Ebeling in RLA I 397, s. v. Bankhaus.

⁸⁴⁾ Vgl. die Besprechung von J. Imbert, Annales Universitatis Saraviensis I/1, 92 ff.

dieser Wirtschaft, über die Tempelangestellten und besonders über die wirtschaftliche Kapazität der neubabylonischen Tempel. In dem vorliegenden Beitrag erfahren wir besonders über die Wirtschaft mit Gänsen (darauf bezieht sich die große Zählungs- und Abrechnungstafel YBT VI 141), ferner werden einige Aufstellungen über Rinderherden, Herden von Schafen und Ziegen des Eanna-Tempel untersucht; nicht ohne Bedeutung ist der Beleg über die Abrechnung von Opfertieren (YBT VII 8), wo die für Opferzwecke innerhalb einer dreijährigen Periode eingegangenen Lieferungen an Schafen und Ziegen verrechnet werden. Vom Eanna-Tempel wird auch das frei weidende Kleinvieh von jenseits des Tigris den Hirten zu erfüllen sind (YBT VII 145). Es folgt noch ein bemerkenswerter Verpflichtungschein von vier Hirten, die sich unter wechselseitiger Bürgschaft zur Lieferung von 4 Stück Kleinvieh nach Eeanna verpflichten (Pohl I 5) und eine Quittung über Datteln als Viehfutter (YBT VII 112).

Schließlich gehört zu diesem Materialkomplex noch ein interessanter Aufsatz von H. H. Petschows6) über ein neubabylonischen Bürgschaftsregreß gegen einen Nachlaß.86) Der V. widmet hier seine Aufmerksamkeit einer merkenswerten Gruppierung von drei Urkunden (davon ein Verpflichtungsschein und zwei Prozeßakten), welche uns die Genesis, Entwicklung und Erledigung eines Rechtsgeschäftes vorführen: Entstehung einer Schuldverpflichtung (u'iltim) mit Bestellung eines Spezial- und Generalpfandrechtes sowie der Bürgschaft für das Bezahlen (püt eteru). Der V. verfolgt die Konkurrenz der doppelten Pfandhaftung und ihre Auswirkung auf die Bürgschaft im Falle des Schuldnerverzuges, wobei sich der Fall noch durch den Tod der Schuldner (es handelt sich hier um Eheleute) verwickelt, für welche der Bürge auf Grund der richterlichen Entscheidung bezählen mußte, so daß er den Regreßanspruch gegen die Erben der Schuldner im Prozeßwege geltend gemacht hat und sein Anspruch vom Gericht durch die Zusprache des Pfandsklaven (an Stelle seiner Regreßforderung) auch befriedigt wurde. Dem V. gebührt auch das Verdienst, diese Urkundengruppe nicht nur für seine interessanten Bemerkungen im Bereiche der pfand- und bürgschaftlichen Beziehungen ausgenützt zu haben, sondern er berücksichtigt auch die erbrechtlichen (unter Abs. IV.) und eherechtlichen (Abs. V.) Probleme, soweit sich diese aus der behandelten Urkundengruppe ergeben.

J. Der unbestreitbaren Bedeutung des keilschriftrechtlichen Gebietes wird immer mehr Ausdruck auch in den großen Sammelwerken verliehen, welche der allgemeinen Kultur-, Wirtschafts- und Rechtsgeschichte des

⁸⁰) Der V. ist den Keilschriftrechtaforschern bereits durch seine Arbeit "Die neubabylonischen Kaufformulare" (1939) bekannt. Vgl. dazu z. B. Bolla, SZ 54, 425 ff.
⁸⁶) Veröffentlicht in Revue d'histoire du Droit XIX, 25—57.

alten Orients gewidmet sind. Wir wollen an dieser Stelle wenigstens einige neue Werke erwähnten, welche dafür einen überzeugenden Beweis bringen. - In erster Reihe sei hier das neue grundlegende Buch über die altertümliche Geschichte Ägyptens und Vorderasiens von A. Scharff und A. Moortgat angeführt.87) In der großzügigen, synthetisch aufgefaßten Darstellung der Geschichte im vorderasiatischen Raume wird dem Rechtsleben ein adäquater Platz zugebilligt, was bereits im Eingangskapitel angedeutet wird, indem der Alte Orient als jenes Gebiet bezeichnet wird, wo allen Völkern mit der Kodifizierung des Rechtes und der geordneten Rechtsprechung vorangegangen ist. 88) In meisterhafter Weise wird hier auch die politische und administrative Entwicklung dieses Raumes vom frühgeschlichtlichen Dorfe über die sumerische "Tempelstadt" zum späteren, bereits auf breiter Basis organisierten Staate gegeben. Aus der sumerischen Zeit interessiert uns vor allem das Werk von Urukagina, der hier als erster Reformator der vorderasiatischen Geschichte bezeichnet wird; sein reformatorisches Lebenswerk wird X als "letzter Versuch eines konservativen Geistes durch eine soziale Reform die ursprüngliche sumerische Gesellschaftsform, die Theokratie, zu retten" charakterisiert. 50) Der Grund für das Mißlingen dieser Reform wird vom V. in der Zersplitterung der sumerischen Macht und den sozialen Verhältnissen gesehen, da eine wirkliche und dauernhafte Reform nur im Rahmen eines festgebauten Reiches möglich war, dessen Gründung erst später den Semiten gelungen ist. Der erste semitische Staat in Mesopotamien ist nicht mehr theokratisch, sondern autokratisch organisiert und mit Hilfe eines streng aufgebauten Beamtenapparates auch zentralistisch konstruiert. Die Zeit der III. Ur-Dynastie bezeichnet der V. als Restauration des theokratischföderativen sumerischen Staates, die besonders in den Leistungen Gudeas seine Wiedergabe findet, dem - nach dem V. - das Verdienst gebührt, die ganze staatliche Gemeinschaft in den Dienst seiner theokratischen Politik gestellt zu haben. Dem neuen Sieg, diesmal der westsemitischen Nomaden, wurde auf dem Gebiete der wirtschaftlich-politischen und Rechts-

William F. Bruckmann, München. Vgl. bereits unsere Vorankündigung im ArOr XVIII) 4, 366 und die eingehende Besprechung des vorderasiatischen Teiles von L. Matouš in BiOr (Festnummer De Liagre Böhl, IX, 3/4, 96 ff. Der vorderasiatischen Geschichte (Autor: A. Moortgat) werden SS. 193—505 und Register SS. 523—535 zugeteilt.

⁵⁵⁾ Mit dieser Auffassung von A. Moortgat stimmt der Standpunkt von A. Scharff (S. 67) nich überein, da dieser zwar zugibt, daß in Ägypten niemals ein kodifiziertes Recht auf Papyrusblättern gefunden wurde, zugleich jedoch die Ansicht vertritt, daß jenes zweifellos einmal bestanden haben muß. Vgl. nunmehr W. Seagle, Weltgeschichte des Rechts (1951), S. 5 (dazu unten S. 564).

⁵⁰) Es ist schade, daß der V. die neueste Studie des russischen Orientalisten I. M. Djakonov "Reformy Urukaginy v Lagaše" in Vestnik Drevnej Istorii 1951, 15 ff. nicht berücksichtigen konnte.

verhältnisse in weiteren Rechtsdenkmälern Ausdruck gegeben. Im Zusammenhang mit dieser neuen Entwicklung erwähnt der V. die Gesetze von Esnunna sowie auch den Kodex des Lipit Istar von Isin, der freilich sumerisch geschrieben wurde, 90) wobei der wirtschaftlichen und politischen Gestaltung der hammurapischen Gesellschaft besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. Die hammurapische Gesetzgebung wird als eine Reform mit sozialen und politischen Zielen angesehen, die - nach dem V. - im praktischen Leben keine Anwendung gefunden hat. Dabei will der V. dem Kodex seinen Klassencharakter nicht absprechen. Die Renaissance des babylonischen Staats- und Wirtschaftslebens behandelnd, findet der V. nicht für nötig, die Fragmente des sg. neubabylonischen Gesetzeswerkes und die ungeheuer große Überlieferung von Urkunden privatrechtlichen, wirtschaftlichen und administrativen Inhalts in Rechenschaft zu ziehen. Im Rahmen seiner Behandlung der assyrischen Geschichte unterstreicht der V., daß den Assyrern das scharfe juristische Denken fehlte, welches die Babylonier auszeichnete, und daß uns ebenfalls keine Kodifikation der assyrischen Gesetze aus der Zeit des assyrischen Weltreiches überliefert wurde. So können wir aus der Zeit nach dem Verlust der assyrichen Handelskolonien, mit denen die Überlieferung der sg. kappadokischen Tafel verbunden bleibt, aus der Zeit, in der es auch zur Umgestaltung der assyrischen Gesellschaft kam, indem die führende Rolle aus den Händen der Großkaufleute auf den kriegerischen Landadel überging, nur noch die Fragmente des sg. mittelassyrischen Rechtsbuches erwähnen. Dabei unterstreicht der V. besonders die Unschärfte der rechtlichen Begriffsbildung dieser Quelle und glaubt, man könne deutlich ihre Abhängigkeit als auch formale und sachliche Unterschiede erkennen, wenn wir den CH zum Vergleich heranziehen. Auch hier wird jedoch vom V. dem Abspiegeln eines reichen wirtschaftlichen und rechtlichen Lebens im Text Tausender von Tontafeln kein ausreichender Ausdruck verliehen.91)

Den nächsten Beweis für die Würdigung der bisherigen Ergebnisse im Bereiche der keilschriftrechtlichen Forschungen bringt das Buch von W. Seagle "The Quest for Law (1941)", welches uns neuerlich in der deutschen Übersetzunge2) zugekommen ist. Wir beschränken uns an dieser Stelle freilich nur auf jene Punkte des als großangelegte Synthese aufgefaßten Buches, welche zur altorientalischen Rechtsgeschichte in Be-

(w) Zum Problem der sumerischen Fassung dieses Gesetzeswerkes vgl. neuerlich

Van Selms, INES IX, 65 ff.; dazu Klima ArOr XVIII/4, 362 f.

92) Übersetzt von H. Thiele-Fredersdorf unter dem Titel "Weitgeschichte des Rechtes. Eine Einführung in die Probleme und Erscheinungsformen des Rechtes," SS. I-VIII, 1-569. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München und Berlin 1951.

⁰¹⁾ Der V. versäumt nicht bei der Behandlung der hethitischen Geschichte die Bedeutung des sg. hethitischen Kodex zu erwähnen, wobei er die tiefgehenden Unterschiede nicht nur im sozialen Charakter der hethitischen Gesellschaft, sondern auch der Rechtsauffassung, der die indogermanische Prägung nicht aberkannt werden kann, behandelt.

ziehung stehen. Gleich am Anfang seiner umfangreichen Arbeit stellt der V. mit vollem Recht fest, daß man trotz der Ausgiebigkeit der babylonischassyrischen sowie auch hethitischen Rechtsquellen noch lange nicht im Stande sein wird, einen chronologischen Abriß der Rechtsgeschichte Vorderasisens darstellen zu können. Deshalb will der V. die Anfänge des Entwicklungsbildes vom Recht in dem bunten Mosaik der individuellen Stadtrechte suchen; in weiterer Stufe kam es zur Koppelung der Stadtrechte mit jenem des flachen Landes, wobei die Rechtseinrichtungen der Städte die Tendenz zeigten, sich auf das flache Land auszudehnen. Die Rolle des sg. archaischen Rechtes schildernd, befaßt sich der V. mit der ursprünglichen Auffassung und Rolle der Gerichte; in diesen erblickt er den Anfang der eigentlichen Existenz des ersten Staatslebens und den wahren Beginn der Rechtsgeschichte. Die altorientalischen Gerichte (ebenso wie noch im alten Griechenland) haben keine Trennungslinie zwischen der Justiz und der Verwaltung gezogen. Die Tatsache, daß die Gerichtssitzungen in den Tempeln stattfanden, will der V. nicht sakralen und rituellen Motiven zuschreiben, sondern dem Umstand, daß es keine anderen öffentlichen Gebäude gab und daß man den Priestern, in deren Händen gegebenenfalls die Rechtssprechung lag, entgegenkommen wollte; ebenso erklärt der V. die Gerichtssitzungen vor dem Stadttore dadurch, daß man einer möglichst großen Anzahl von Menschen die Teilnahme zu ermöglichen wünschte. In seinem selbständigen Kapitel befaßt sich der V. mit den archaischen Gesetzbüchern (SS. 153-175); dieses Kapitel kann im Zusammenhang mit dem folgenden über Recht und Religion (SS. 175-194) beurtellt werden, da auch hier das meiste über das altorientalische Recht und Rechtsleben zum Ausdruck kommt. Die Anwendung der Schrift auf dem Gebiete des Rechtes hielt der V. für eine äußerst wichtige Erfindung im Laufe der Rechtsgeschichte, denn der Gebrauch der Schrift beschränkte sich nicht nur auf den Erlaß von Gesetzen, sondern er spielte eine große Rolle beim Abschluß von Verträgen und bei der Anfertigung von Urkunden, wofür der V. auf die ältesten sumerischen Gesetzesfragmente und Urkunden hinweist. Es bleibt nur fraglich, ob der V. mit seiner Ansicht, daß es geschriebene Gesetze früher gab als geschriebene Dokumente, sich durchsetzen vermag. Vorläufig enthält die Überlieferung eine Menge von sumerischen Urkunden, die ohne jeden Zweifel den bis jetzt bekannten Gesetzen vorangehen. Dasselbe kann von der akkadischen Rechtssphäre behauptet werden; wenn auch der V. das Gesetzbuch der Chammurapi zu früh datiert (um das Jahr 2000 v. Chr. anstatt um eca 1700) und die Gesetze von Ešnunna ihm noch überhaupt nicht bekannt sein konnten, stammen die ersten Urkundenbelege des akkadischen Rechts- und Wirtschaftslebens aus einer noch älteren Zeitperiode. Dies gilt natürlich auch von der sg. mittelassyrischen Rechtssammlung. Ganz richtig bemerkt der V. in diesem Zusammenhang, daß alle archaischen Kodices nur unsystematische Auswahlen oder Sammlungen von Gesetzen darstellen:93) dabei lassen sich in denselben - dem sachlichen Inhalte nach - zwei Kategorien finden; eine, die eine Sammlung von Instruktionen an Staatsbeamte enthielt, und die andere, die in den volkstümlichen Bewegungen und Strebungen ihren Ursprung hatte. Der V. will den CH. der ersten Kategorie zurechnen; wenn dieser gewiß königlichen Ursprungs war, so können wir mit der weiteren Annahme des Vs., den Ch. als Sammlung von Instruktionen an Staatsbeamte zu charakterisieren, im Grundsatz nicht übereinstimmen; dabei können wir auf die eigenartige dienstliche Korrespondenz dieses Herrschers mit seinen hohen Funktionären, welche die verschiedensten Instruktionen enthielt, hinweisen.94) Dagegen wird mit vollem Recht gesagt, daß die hammurapische Gesetzesgebung den politischen Zwecken diente, indem der politischen Einheit des Reiches auch die einheitliche Rechtsordnung unterlegt wurde;55) dabei förderte Chammurapi auch die wirtschaftliche Entfaltung des Reiches, was aus der Hervorhebung und Ausarbeitung der Vorschriften, welche die Agrar- und Handelsverhaltnisse regeln, besonders deutlich hervorgeht. - Im anschließenden Kapitel über "Recht und Religion" bringt der V. die übliche These vor, daß der CH. von jedwedem religiösen Charakter frei ist. Um diesen Standpunkt beizubehalten, müßten wir uns vor allem die sg. nichtjuristischen Bestandteile des Gesetzes96) wegdenken, wo wir z. B. gerade die völlig sakral gefärbten Sanktionen finden, ebenso wie nicht seltene Belege aus dem gesetzlichen Stoff gefunden werden könnten, welche manches mit den sakralen Vorstellungen

lassen worden.

(a) Vgl. dazu nenerlich Klima, JJP V, 161 ff.

Außerhalb der unsystematischen Zusammenstellung der großen alterientalischen Gesetzeswerke (obgleich wir entgegen dem V, hinzufügen müssen, daß es sich um eine Unsystematik nur im Sinne der modernen Auffassung handelt) weist der V. noch auf jenen Umstand hin, daß nämlich diese Werke verschiedene Rechtsinstitute (wie z. B. Kauf oder Mord) überhaupt nicht oder nur in ganz speziellen Fällen behandeln. Dies erklärt der V. dadurch, daß diese Gesetzbücher nur auf die neu auftauchenden Probleme eingehen, dagegen sich mit den alltäglichen Rechtsverhältnissen, deren Regelung sich aus dem entwickelten Gewohnheitsrecht ergab, nich befaßt haben. Außerdem wird dieser Mangel noch durch die königliche Erlasse (simdat sarrim) weniger fühlbar gemacht, da nach diesen die verschiedene Rechtsverhältnisse geregelt wurden.

⁸⁴) Wir möchten hier noch die Behauptung des Vs. berichtigen, Urukagina von Lagas (den der V. für den ersten geschichtlich bekannten sumerischen Gesetzgeber hält - obwohl dieser in seinem reformatorischen Werk, das kaum den ausschließlichen Charakter eines gesetzgeberischen Werkes besitzt, eine Neuregelung bzv. Abschaffung der vorgehenden Ordnung durchsetzt) hätte die früher herrschenden Polyandrie abgeschaft. Diese Ansicht, welche seiner Zeit auch San Nicolò (vgl. seine Beiträge, S. 65) vertreten hat, ist jetzt nach der eingehenden Klärung der betreffenden Stelle der berühmten Inschrift von Urukagina durch Deimel (vgl. Orientalia 2, 29 f.) völlig ver-

⁶⁵⁾ Man könnte hier auch die Zentralisierung auf dem Gebiete der religiösen Politik (durch Einführung des Zentralgottes Marduk von Babylon) erwähnen.

gemeinsam haben (wie z. B. der Eid vor dem Gotte, die Ordalgerichtsbar-

keit, besonderer Schutz des Tempelvermögens u. a.).

Im Zusammenhang mit der Publikation von Seagle, deren übriger Inhalt, der uns an dieser Stelle nicht betrifft, sicherlich einen reichhaltigen Wiederhall bei den Romanisten, Mediaevalisten und Positivisten erzielen wird, wollen wir - wegen Raummangel nur ganz kurz - noch eine methodische Studie von K. S. Bader "Aufgaben und Methoden des Rechtshistorikers"97) erwähnen. Dieses Opuskel gibt nämlich manches auch über die Arbeitsmethode und die Ziele der Keilschriftrechtforscher zu denken, wenn auch das Ziel dieser Arbeit für andere rechtsgeschichtliche Gebiete bestimmt ist. Es ist ganz am Platze, wenn der V. dem Rechtshistoriker eine doppelte Aufgabe zuteilt, seine Probleme als Jurist und gleichzeitig als Historiker anzugehen. Er könnte sogar jene dritte Aufgabe hinzufügen, die so klar bereits von Koschaker ausgesprochen wurde: indem der Rechtshistoriker vor allem die genaue Untersuchung der Quellen (ire ad fontes) unternehmen muß, gebührt ihm auch die Aneignung von allgemeinen philologischen Kenntnissen, unentbehrlich für das nötige Verständnis der erforschten Texte. Ganz zutreffend kann man jenes Streben des Vs. finden, mit welchem er den Rechtshistoriker gewissermaßen emanzipieren will: er empfiehlt ihm, bei der Erforschung von vergangenen Tatsachen, wo die Denkformen sich nicht immer unter die moderne Auffassung unterordnen und in die Schranken der modernen Systematik zwingen lassen, direkt von den Rechtsquellen sowie den außerrechtlichen Tatsachen - so wie sie wirklich sind - auszugehen; sonst führt ihn die Anwendung der rein dogmatischen Methode auf den Weg, wo er die jeweiligen Rechtserscheinungen und Verhältnisse unter dem inadäquaten Gesichtspunkt beurteilen wird.98) Daß eine solche Gefahr immer droht und besonders bei der Untersuchung eines größeren Problemenkomplexes sogar verlockend werden kann, hat uns - wohl unbewußt - der V. gezeigt, indem er die Vorwürfe der unsystematischen Anlage der altorientalischen Gesetzbücher (vor allem CH.) macht, vollkommen durch den dogmatischen Standpunkt beeinflußt.

Als weitere Publikation, welche wir — trozt ihrer allgemeinen und für die breitere öffentlichkeit bestimmte Ausstattung — wegen mancher ihrer Schilderungen und Rechts- und Wirtschaftslebens Mesopotamiens aus der Zeit ihres hochentwickelten politischen und kulturellen Lebens (VII. und VI. Jhdt.) in diesem Zusammenhang anführen, ist das Buch des bekannten französischen Assyriologen G. Contenau zu nennen. Sein Titel

⁹⁷⁾ Herausgegeben in der Sammlung "Recht und Staat in Geschichte und Gegenwart" Nr. 162, Verlag J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), Tübingen 1951, SS. 1—19.

²⁸⁾ Gegen die Anwendung ähnlicher Methoden bei den Forschungen über die altorientalische Rechtsgeschichte vgl. u. a. Furlan. SDHJ VI/1, 175.

"La vie quotidienne à Babylone et en Assyrie"99) besagt bereits, daß es von dem Privatleben der Babylonier und Assyrer berichtet und eine gewisse Art von mesopotamischen Realien darstellen will. Wir finden hier deshalb auch eine Skizze des mesopotamischen Privat- und öffentlichen Lebens, vor allem in Bezug auf die mesopotamische Gesellschaft (Les classes sociales, SS. 20 ff.), wo der V. die Klassentripartition (l'homme, libre, l'esclave-un homme de rien, muškënum-un homme de peu) der älteren babylonischen (so wohl besser als der mesopotamischen im allgemeinen) Gesellschaft gegenüber der späteren Bipartition in die freie und unfreie Klasse der assyrischen und neubabylonischen Gesellschaft erwähnt. Als Mittelpunkt der Gesellschaft betrachtet der V. die Familie, befaßt sich mit der Verlobung. Ehe und ziemlich eingehend mit dem Ehegüterrecht, wobei er die ältere, hammurapische Regelung mit jener der assyrischen und neubabylonischen vergleicht. Wir vermissen an dieser Stelle eine tiefere Erwähnung der assyrischen Leviratsehe. Das mesopotamische Handelsleben wird in einem besonderem Kapitel (Travail et commerce, SS. 86 ff.) behandelt; hier werden die betreffenden Bestimmungen des CH. und die Organisation der altassyrischen Handelskolonien in Kleinasien erklärt, aus der neubabylonischen Periode besonders die Geschäftstätigkeit der Großfirma Murašū & Söhne in Nippur¹⁰⁰) dargelegt; ziemlich wenig wird den sehr interessanten Verhältnissen auf dem Gebiete den Arbeitsregelung gewidmet. In das Kapitel "Le roi et l'état (SS. 108 ff.)" werden - etwas unerwartet - vor allem die Ausgrabungen in Assyrien eingereiht, dabei die Verdienste der französischen Archaeologie betont, weil gerade von dieser die pompöse Residenz der assyrischen Großkönige in Chorsabad ans Licht gebracht wurde. Nach der Beschreibung der Paläste von zweitem Range und der Residenz in den Provinzen finden wird Absätze, welche für die öffentlichrechtlichen Verhältnisse von Bedeutung sind, wie z. B. die Darlegung der Intronisationsregeln. Dabei bemerkt der V., daß in Assyrien die Idee des göttlichen Ursprungs der königlichen Gewalt ("désignation divine") nicht zum Ausdruck kommt, sondern daß der assyrische König seinen Nachfolger selbst bestimmt, worauf seine Intronisation folgt, von festgesetten Zeremonien begleitet. Die Tätigkeit des assyrischen Herrschers interessiert den V. vielmehr vom Standpunkt seines Privatlebens als von jenem der verfassungsmäßigen Ausübung seiner Gewalt. Ebenso kurz wird der reich entwickelte assyrische byrokratische Apparat, mit Ausnahme der Heereswürdenträger, welchen in Zusammenhang mit der Behandlung der assyrischen Armee mehr Aufmerksamkeit geschenkt wurde, besprochen. - Im ganzen hat der V. eine der Popularisa-

on) Erscheinen in Paris (1950), Librairie Hachette, SS. 1—320.

¹⁰⁰⁾ Dazu bereits oben S. 560; mgn könnte noch die ebenso wichtigen Handelsarchive des Geschäftshauses Egibi in Babylon erwähnen.

tion völlig dienende Arbeit vorgelegt und diese mit einer Übersicht einiger Werke aus der neueren Literatur versehen.

K. Ganz spezielle Fragen der keilschriftrechtlichen Sphäre behandeln u. a. zwei Studien von E. Szlechter, welche sich auf einige Erscheinungen auf dem Gebiete des Bürgschaftsrechtes beziehen. Die erste untersucht die Klausel gaggadam kullu bzw. rēšam kullu,101) welche in den Urkunden aus der Zeit der III. Ur-Dynastie, der Isin- und Larsazeit sowie der I. babylonischen Dynastie vorkommt. Beide Klauseln waren bisher auf die Bürgschaft bezogen (wörtlich "das Haupt bzw. den Kopf von jemandem erheben" - im Sinne, jemandem Schutz und Hilfe zu gewähren) und der V. versäumt nicht, einen erschöpfenden Überblick der bisherigen Literatur vorzulegen. Dagegen sucht der V. nachuzuweisen, daß die Bürgschaftsübernahme durch die Klausel qatātam leqū ausgedrückt wurde, 102) indem er ausführlich die Belege sammelt, laut welchen die Ausdrücke gaggadum - rēšum sowie der Ausdruck kullu in der obenbezeichneten Periode die Bedeutung "den Kopf erheben" hatten; der V. weist auf den § 102 CH hin, wo qaqqadum im Sinne des Geldkapitals gestellt wird, andere Belege für eine solche Deutung bieten ihm die Kontrakte (Gelddarlehen). Die besprochene Klausel kommt öfters auch in der Briefliteratur und in den Urkunden vor; auf Grund dieser beiden Quellensorten kommt der V. zur Ansicht, daß es sich um die Errichtung eines depositum irregulare handelt.

L. Von den monographischen Werken, welche einem mehr speziellen Gebiet gewidmet sind und in welchen auch der Rechtshistoriker und Keilschriftrechtforscher manche interessante Stellen findet, wollen wir gegen Raummangels wenigstens folgende anführen: der Nachfolger von K. Tallquist, dem finnischen Nestor der Assyrologie, Armas Salonen schenkt uns die weitere kulturgeschichtlich und lexikalisch wichtige Arbeit "Die Landfahrzeuge des alten Mezopotamien". 193) Der V. hat hier u. a. die meisten Stellen von Gesetzeswerken und Kontraurkunden gesammelt, wo besonders über die Miete von Wagen Els mar. gid. da = ereqqu gehandelt wird.— Vom kulturgeschichtlichen Standpunkt ist wichtig die Publikation von E. Ebeling "Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Traimierung von Wagenpferden". 104) Dem

¹⁸¹⁾ Erschienen in RIDA V, 477 ff. unter dem Titel "La nature juridique de la clause gaggadam kullu-résam kullu".

¹⁰²⁾ Dieser Klausel wird die zweite Studie desselben Vs. gewidmet. Erschienen in « Conférences faites à l'Institut de Droit Romain en 1947 » — Publications de l'Institut de Droit Romain de l'Université de Paris VI, 1950, S. 226 ff., unter dem Titel « Quelques problèmes sur le cautionnement à l'époque de la troisième dynastie d'Ur, des dynasties d'Isin et de Larsa et de la première dynastie babylonienne ».

¹⁶⁸⁾ Veröffentlicht in Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, Tom. 72, 3 (1951), SS. 197 + Taf. I-L.

⁽¹⁹⁴⁾ Herausgegeben als Voröffentlichung Nr. 7 von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung 1951. SS. 60 + Taf. 1—16.

V. gehört der Verdienst, ein assyrisches Gegenstück zur berühmten hethitischen Schrift des mittanischen Oberstallmeister Kikkuliš106) veröffentlicht zu haben, welches aus 22 Fragmenten (und einem Kommentarfragment) zusammengestellt wird. Ebenso wie bei dem Kikkuli-Text sind auch in diesen Fragmenten wichtige Vorschriften für Stallbedienstete gesammelt, die zur richtigen und zweckmäßigen Behandlung von Wagenpferden anleiten. - Von nicht geringer Bedeutung für die Rechtshistoriker und besonders für denjenigen, der die Sakralelemente im Recht zu erforschern sucht, ist die Studie von G. Furlani "La sentenza di dio nella religione babilonese e assira".108) Der V. befaßt sich u. a. auch mit dem sg. göttlichen Charakter der chammurapischen Gesetzgebung (La giurisdizione degli dei nelle Sentenze di Diritto di Hammurabi, S. 238 f.), mit der Ordalgerichtsbarkeit (La sentenza degli ordali, S. 262 f.), wo er die Bestimmungen von §§ 2 u. 132 CH) sowie die Art. 17, 22, 24 der mittelassyrischen Rechtssammlung in Rechenschaft zieht, und mit der Stellung des Gottes Samas als Schiedsrichter zwischen den Babyloniern und Assyrern (Samas giudica tra i Babilonesi e gli Assiri, S. 263 f.).

Schließlich wollen wir nur ganz kurz die Aufmerksamkeit auf den periodischen Bericht lexikalischen Inhalts lenken, den W. Von Soden in Orientalia zu veröffentlichen pflegt. 107 Diesmal werden die Keilschriftrechtsforscher besonders die aufschlußreichen Bemerkungen zum Termin zapru (hier wird die Stelle von § 235 CH: ... i-na ša-at-tim-ma šu-a-ti eleppum ši-i iz-za-pār mit ,... im gleichen Jahr dieses Schiff fahruntüchtig wird" wiedergegeben) und zum altassyrischen Wort (tu) tappu'm (im Sinne "Genosse") willkommen heißen.

Der Raummangel verpflichtet uns, diesen, bereits periodisch gewordenen keilschriftrechtlichen Bericht nicht weiter auszudehnen. Wir schließen ihn ohne Anspruch auf irgendweilche Vollständigkeit. Sein Ziel bleibt weiter rein opportunistischer Art: er möchte auf die bunte Problematik unserer Disziplin hinweisen, wie sich diese aus den neueren Werken ergibt. Dabei wollen wir die Aufmerksamkeit nicht nur der Rechtshistoriker-Orientalisten, sonder auch — und vor allem die Philologe-Orientalisten auf die Wichtigkeit der angezeigten Probleme wenden, um ihr Interesse für die Erörterung derselben zu gewinnen. In dieser Richtung unterscheidet sich wohl unser Bericht von der neuen, tief und systematisch angelegten "Rassegna di diritto cuneiforme I.""108) welche wir an dieser Stelle

¹⁰⁵⁾ Vgl. dazu Hrozný, ArOr III, 431 ff.; ferner Potratz, Der Pferdetext aus dem Keilschriftarchiv von Boghazköi; derselbe, Das Pferd in der Frühzeit.

¹⁰⁶) Veröffentlicht in den Atti della Accademia Nazionale dei Lincel. Memorie. Classe di Scienze morali, storiche e filologische. Ser. VIII — vol. II, fasc. 5 (1950), SS. 219—279. ¹⁰⁷) Vgl. Orientalia 20, 151 ff. und 257 ff. (unter dem Titel "Zum akkadischen Wörterbuch 41—49, 50—53").

¹⁰⁸⁾ Vgl. SDHJ XVI, 419 ff.

dankend und wärmstens zu begrüßen nicht versäumen wollen. Mit dieser Übersicht dient ihr Verfasser, M. San Nicolò, erfolgreich jenem Zwecke, die große Gemeinde von Rechtshistorikern über die bisherigen Ergebnisse im Bereiche der keilschriftrechtlichen Rechtsquellen eingehend zu informieren. 109)

Korrektur nachtrag. Erst zur Zeit der II. Korrektur wurden mir zwei Publikationen zugänglich, die man zweifellos als Standardwerke der keilschriftrechtlichen Literatur bezeichnen kann, so daß sie an dieser Stelle wenigstens angezeigt werden müssen und ihre nähere Würdigung unserem nächsten Bericht überlassen bleibt. Zeitlich ist an erster Stelle die großangelegte Bearbeitung der babylonisch-assyrischen sowie auch hethitischen Gesetze zu nennen, welche neuerlich von den sowjetischen Orientalisten unter der Leitung von I. M. Djakonov vorgenommen wurde. Ihr erster Teil, der die Übersetzung von sumerischen und babylonisch-assyrischen Gesetzen enthält, ist als Beilage der führenden sowjetischen Zeitschrift "Vestnik drevnej istorii" 1952, Heft 3 (Priloženie — Beilage), S. 197 ff. erschienen (unter dem Titel "Zakony Vavilonii, Assirii i Chettskovo carstva").

Ferner sei auf das Buch "The Babylonian Laws" der durch die grundlegende Arbeit über die assyrischen Gesetze (The Assyrian Laws—1935) bekannten englischen Verfasser Driver-Miles hingewiesen, dessen soeben herausgegebener erster Teil dem juristischen Kommentar der babylonischen Gesetze gewidmet wird (Oxford, Clarendon Press, November 1952). Den II. Teil dieses Buches sollen die Umschrift und die Übersetzung der hammurapischen und übrigen altbabylonischen Gesetze bilden.

¹⁰⁰⁾ Soll der vorliegende Bericht besonders der Information von Orientalisten im breiteren Sinne des Wortes dienen und ihnen die Problematik und die Ziele der rechtshistorischen Erörterungen auf dem Gebiete der kellschriftlichen Quellen näher bringen, so beabsichtigt meine Übersicht der keilschriftrechtlichen Bibliographie, welche unter dem Titel "Bibliographisches zum Keilschriftrecht" in der polnischen Zeitschrift "Journal of Juristic Papyrology VI (Warstawa 1952)" zu erschelnen beginnt, vor allem der Darlegung der zeitgenössischen Entwicklung und der Bedürfnisse der keilschriftrechtlichen Wissenschaft für den Gebrauch der Rechtshistoriker Rechnung tragen.

ZUR PROBLEMATIK DES ALTERS DES RGVEDA.

Von V. Gampert, Praha.

Es besteht nicht die Absicht, in dieser Skizze den gesamten Stoff des in der Überschrift angedeuteten Themas zu erschöpfen. Das wäre im Rahmen eines kurzen Zeitschriftartikels gar nicht möglich, sondern würde wohl eine umfangreiche Abhandlung füllen.

Als ich vor mehr als einem Vierteljahrhundert gelegentlich von wissenschaftlichen Hilfsarbeiten für meinen Lehrer M. Winternitz1) zum ersten Male mit der Problematik des Alters des Rgveda in mähere Berührung kam, konnte ich mich nicht des Eindruckes erwehren, daß die gesamte Argumentation, mit der Winternitz dieses überaus wichtige Problem der indischen Literaturgeschichte und Geschichte überhaupt einer Lösung näherzubringen versuchte, so vorsichtig er sich auch ausdrücken mochte, mehr oder minder in der Luft hing und einer ernsten materiellen Grundlage entbehrte. Dieser Vorwurf trifft natürlich in noch verstärktem Maße seine Vorgänger, mit deren oft phantastischen Ansichten er sich auseinandersetzt und die zwischen Zeitangaben von 25.000 v. Chr.2) und dem 2. Jh. v. Chr.3) schwanken. Aber auch die Ansichten namhafter europäischer Indologen bewegten sich noch zwischen der zweiten Hälfte der Periode von 4500-2500 v. Chr.4) und 500 v. Chr.5) Der erstere Datierungsversuch von H. Jacobi beruhte sogar auf naturwissenschaftlicher Grundlage, nämlich auf astronomischen Berechnungen, die aber, wie A. Preys) gezeigt hat, auch eine Datierung um 1100 bzw. 1250 oder

Es handelte sich um seine Werke Some Problems of Indian Literature, Calcutta 1925 (pp. 1—20) und A History of Indian Literature (=HIL), Vol. I, Calcutta 1927 (pp. 290—310).

⁹) ABINAS CHANDRA DAS, Rig-Vedic India I, Calcutta 1921; D. N. MUKHOPADHYAYA, The Hindu Nakshatras, Journal of the Dpt. of Science VI, Calcutta 1923. Vgl. HIL I 308.

²⁾ G. Hüstng, Die Inder in Boghazköi, Prace linguistyczne ofiarowane Janowi Baudouinowi de Courtenay . . . Kraków 1921, SS. 151 ff. Vgl. HIL I 307.

⁴⁾ H. Jacost im Festgruß an Rudolf von Roth, Stuttgart 1893, SS. 68-73 u. a. Vgl. HIL I 295 ff.

⁵⁾ Vgl. HIL I 307. Das damals bereits angekündigte Buch von Jou. Herrel über Alter und Heimat des Rgveda, das diesen späten Zeitansatz begründen sollte, ist bis heute nicht erschienen. Aber das Wesentliche seiner Gedankengänge bringt sein Artikel Einwanderung der Indogermanen nach Indien im AOr. 19, 1951, 207—212 (643—637 v. Chr. setzen die Texte des RV. und des AV. ein, aber ein erheblicher Teil der vedischen Lieder wurde nach dem Jahre 520 v. Chr. verfaßt).

⁴⁾ In HIL I 298 n. 2 und 299 n. 1.

1500 v. Chr. gestatten. Winternitz selbst⁷) sah sich infolge der Mehrdeutigkeit und damit Hinfälligkeit der astronomischen, historischen und linguistischen Zeugnisse veranlaßt, sich auf die innere Evidenz der indischen Literaturgeschichte zu stützen und den Beginn der vedischen Literaturentwicklung um 2000 oder 2500 v. Chr. anzusetzen.

Nun besteht m. E. die einzige Möglichkeit, das Problem der absoluten Datierung des Rgveda (und damit der ganzen vedischen Literatur, deren relative Chronologie ziemlich gesichert ist) einer wissenschaftlich befriedigenden Lösung zuzuführen, darin, die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse sowie die materielle Kultur überhaupt, die uns die Lieder des Rgyeda trotz ihrer religiösen Zwecksetzung widerspiegeln, mit den Ergebnissen der archäologischen Ausgrabungen in Indien und in seinen westlichen und nordwestlichen Nachbarländern zu vergleichen und die Identifikation der einerseits archäologisch, anderseits literarisch bezeugten Lebensformen zu versuchen. Natürlich darf dabei nicht außeracht gelassen werden, daß die Archäologie immer ein unvollständiges Bild liefert, in dem fehlt, was dem Zahn der Zeit zum Opfer gefallen ist. Als die obenzitierten Werke von Winternitz erschienen, war es nun freilich um die indische Archäologie noch recht schlimm bestellt. Immerhin wußte man schon damals wenigstens soviel, daß der Rgveda offenbar eine bronzezeitliche Kultur reflektierte.8) womit aber gewisse Datierungsgrenzen gegeben waren.

Das letzte Vierteljahrhundert hat nun in der Aufdeckung der verschütteten indischen Vergangenheit einen entscheidenden Wandel herbeigeführt. Die Ausgrabung von für ihre Zeit grandiosen Großstädten im Tal des Indus und seiner Zuflüsse neben einer Unzahl kleinerer Siedlungen hat uns eine ganz neuartige, urtümliche Kultur vor Augen geführt, jäh den Schleier von einem langen Zeitabschnitt der Vorgeschichte Nordwestindiens gerissen und damit unsere Gesamtvorstellung der indischen Vorund Frühgeschichte grundsätzlich verändert. Trotzdem oder vielleicht gerade weil nun dadurch wieder neue Rätsel der Lösung durch die Wissenschaft harren, ist es zweckmäßig, daß die Forschung für einen Augenblick anhält und sich einen Überblick über das bisher Erreichte schafft, um zu erkennen, wo die Arbeit in der nächsten Zukunft am vorteilhaftesten mit verstärkter Energie einsetzen soll. Dieser Aufgabe hat sich ein englischer Archäologe unterzogen, der, obgleich selbst nicht Indologe, mehrere Jahre in Indien zubringen und nicht nur das früher gewonnene Material besichtigen, sondern sich selbst aktiv an Ausgrabungen beteiligen konnte, der Professor für prähistorische Archäologie an der Universität in Edinburgh

T) HIL I 309-310.

⁶⁾ Vgl. H. ZIMMER, Altindisches Leben, Berlin 1879, S. 51 f.

Stuart Piggott,9) Sein Buch ist die erste zusammenfassende Darstellung der indischen Vorgeschichte aus der Feder eines europäischen Gelehrten. Bisher hatten wir nur das oft ins Phantastische sich versteigende Werk von Panchanan Mitra,10) das zwar durch die seit seinem Erscheinen erfolgten Fortschritte der indischen Archäologie weit überholt ist, trotzdem aber noch immer seinen Wert beibehält, da es eine Fülle von Material bietet, welches Piggott beiseitelassen mußte, um ein auch für ein breiteres Publikum verdauliches, in sich geschlossenes und kausal verknüpftes Bild der indischen Vorzeit entwerfen zu können. Auch die Beschränkung der zeitlichen Ausdehnung bis zum Anbruch des 1. Jt. v. Chr. mußte eine Fülle von prähistorischem Material ausschließen, das in manchen Gegenden Indiens bis in die jungsten Zeiten unserer Zeitrechnung hineinreicht. Aber die Begrenzung mit dem Beginn des 1. Jt. ergab sich als vorteilhaft auch darum, weil in die Periode von 1000-500 v. Chr. ein ausgesprochenes Vakuum der bisherigen Ausgrabungsergebnisse in Indlen fällt, nach dem wir in Nordindien plötzlich im hellen Licht der Geschichte stehen, soweit diese Ausdrucksweise für Indien überhaupt angebracht ist. da auch in den späteren Zeiten Licht und Dunkel leider allzu oft wechseln. Die selbstauferlegte Zeitgrenze hinderte aber P. nicht an dem verdienstvollen Unterfangen, die Frage der arischen Eroberung Indiens und damit die Datierung des Rgveda vom archäologischen Gesichtspunkt aus zum ersten Male eingehend zu beleuchten.

In seinen Schlußfolgerungen befleißigt sich P. einer löblichen Vorsicht, scheut sich aber anderseits nicht vor kühnen Synthesen, wo das archäologische Material so reichhaltig ist, daß es eine feste Grundlage für einen mutigen Bau abgibt. Gewiß werden künftige Ausgrabungen manche Einzelheiten vielleicht in einem andern Licht erscheinen lassen, doch kann man vor allem hoffen, daß sie jene Lücken füllen werden, die dem Verfasser Zurückhaltung auferlegten und das uns gebotene Gesamtbild da und dort unfertig erscheinen lassen.

Das Buch ist in 7 Kapitel eingeteilt, von denen jedes nachfolgende das vorangehende voraussetzt, sodaß wir uns bei der nachstehenden kurzen

⁹⁾ Prehistoric India to 1000 B. C., Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books (1950). 8º. 293 SS. — 8 Tf. Preis 2/6 Sh. Ich erhielt das Buch von meinem Freund Prof. Dr. K. Jahn in Utrecht, dem ich hier meinen besonderen Dank dafür aussprechen möchte. Der Verlag hat dem Orientalischen Institut in Prag leider kein Besprechungsexemplar zugesandt. — Nach Niederschrift des vorstehenden Aufsatzes erhielt ich Kenntnis von der Rezeusion von Eugene C. Worman, Jr., in JAOS 72, 1952, 36 f., die sich in der allgemeinen Wertung von Piggort's Buch mit meinem Aufsatz deckt.

¹⁰⁾ Prehistoric India, Its Place in the World's Cultures, 2nd Ed. — revised and enlarged. Calcutta 1927. — Das Buch von Heinz Mode, Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen, Basel (1944); befaßt sich nur mit der Harappä-Kultur, ebenso der Aufsatz von S. K. Diksait, Some Aspects of Civilization of the "Copper and Bronze Age" in India, ABhORI XXXI, 1950, 169—224.

Inhaltsangabe nicht auf das letzte Kapitel beschränken können, das unseren Artikel angeregt hat.

Der I. Abschnitt befaßt sich mit der Entdeckung des prähistorischen Indien. Wir erfahren, warum es um die Ausgrabungen in Indien lange Zeit so kümmerlich bestellt war, und sind erstaunt, daß das einstmals so reiche britische Imperium keine genügenden finanziellen Mittel für diese wichtigen Aufgaben zur Verfügung hatte. Noch befremdender muß aber die Tatsache wirken, daß bei den Ausgrabungen, die doch lange Jahre unter der Leitung von Europäern standen, die modernen stratigraphischen Methoden außeracht gelassen wurden, wodurch natürlich irreparabler Schaden entstanden ist. Erst 1946 konnte der damalige Generaldirektor des Archaeological Survey R. E. Mortimer Wheeler diese Methoden zum ersten Male auf der Zitadelle von Harappä zur Anwendung bringen und wir möchten wünschen, daß sich die indischen Gelehrten, auf deren Schultern jetzt die Last der Ausgrabungen ruht, gründlich mit diesen Methoden vertraut machen. Erfreulich ist, daß seit 1930 auch die steinzeitlichen Funde in Indien einen kräftigen Aufschwung genommen haben. Aber gerade zwischen der älteren Steinzeit und den frühesten Ackerbauersiedlungen in Belutschistan klafft noch eine mächtige Lücke und auch die Zeit nach der Zerstörung der Harappäkultur ist noch nicht in wünschenswerter Weise beleuchtet.

Das II. Kapitel ist dem Vorspiel - dem indischen Steinzeitalter gewidmet. Es ist die Zeit der Jäger und Sammler und nur spärliche und verstreute Funde liegen uns bisher vor. Den klimatischen Hintergrund bilden an den Hängen des Himalaya 5 Glazial- und 4 Interglazialzeiten, denen in Südindien Pluvial- und Interpluvialzeiten entsprechen. Die Werkzeuge zeigen bereits verschiedene Typen, von denen die im Norden gefundenen Parallelen in Ostasien besitzen, die im Süden dagegen mit den Faustkeilfunden in Afrika und Westeuropa vergleichbar sind. Altsteinzeitliche menschliche Skelette wurden bisher nicht gefunden. Die ältesten Werkzeugfunde (bei Rawalpindi) stammen aus der letzten Phase der 2. Eiszeit oder dem Beginn der 2. großen Zwischeneiszeit. P. behandelt nacheinander die Vor-Soan-Industrie, 3 Phasen der Soan-Industrie, die Madras-Industrie (Acheuléen) und die mikrolithische Industrie, die bereits dem mesolithischen Capsien in Europa und Afrika entspricht. Aus dieser Zeit sind nun auch in Gujerat Skelette mit hamitischen oder negroiden Merkmalen gefunden worden, sodaß ein Zusammenhang mit Ostwanderungen aus Nordafrika gegeben zu sein scheint. Die mikrolithischen Funde sind allerdings geologisch noch nicht datierbar und der Umstand, daß diese Industrie bis in die historische Frühzeit fortlebt, erschwert die zeitliche Einordnung der Funde. Ein richtiges Neolithikum konnte bisher nicht nachgewiesen werden. Die Steinaxtkultur der Koromandelküste reicht nicht über das

1. Jt. v. Chr. hinauf und dasselbe gilt wohl auch für die untersten Funde aus Burzahom in Kaschmir.

Im III. Kapitel gibt P. ein Bild des Hintergrundes - der frühen Ackerbauergemeinden in Westasien.11) Er weist mit Recht darauf hin, daß es die Veränderung der Wirtschaftsbasis von der Jäger- und Sammlerwirtschaft zu Ackerbau und Viehzucht war, welche den kulturellen und zivilisatorischen Fortschritt der menschlichen Gesellschaft mächtig antrieb. Dieser entscheidende Schritt ist zum ersten Male wohl in Westasien. zwischen Persien und Aegypten, erfolgt, wo die wilden Arten von Weizen und Gerste sowie der späteren Haustiere vorhanden waren. Im gleichen Raum zwischen Kleinasien und Turkestan muß auch die Metallurgie in nicht allzu großem zeitlichen Abstand davon erfunden worden sein, wobei die Töpfereiöfen vielleicht Pate gestanden haben. P. läßt die verschiedenen Schichten der Fundstätten in Palästina, Mesopotamien, Persien und Turkmenistan Revue passieren und weist auf den Unterschied in der bemalten Keramik hin, die im Norden von Persien einen rötlichen, im Süden einen gelblichen Untergrund zeigt. Besondere Aufmerksamkeit schenkt er dem Einbruch von grauer bis schwarzer unbemalter Keramik (neben neuen Typen von Kupfer- und Bronzegeräten) in den nördlichen Siedlungen Anau II und Tepe Hissar II, die in den III. Schichten die bemalte Keramik vollständig ersetzt, und bringt sie mit dem Beginn der Ausbreitung der Indogermanen um die Wende vom 3. zum 2. Jt. in Verbindung.

Im IV. Kapitel kehrt P. wieder nach Indien zurück und analysiert die bronzezeitlichen Ackerbauergemeinden Westindiens, d. h. in Belutschistan und Sind, welche undeutliche, aber doch auffallende Beziehungen zu ihren westlichen Nachbarn aufweisen und mindestens aus dem Beginn des 3. Jt. stammen. Wir sehen wieder den Unterschied zwischen der gelblichen Töpferware im Süden (1. Quettakultur, 2. Amri-Nal-Kultur, 3. Kullikultur) und der rötlichen im Norden (Kulturen des Zhobtales). Die südlichen Kulturen zeigen verschiedenartige Beziehungen untereinander, die ein recht kompliziertes Mosaik ergeben. Während in Amri und Nundara neben der schwarzen Bemalung auch Rot als zweite Farbe auftritt, bietet uns Nal ausgesprochen polychrome Gefäße mit grüner und der im prähistorischen Westasien sonst meist unbekannten blauen und gelben Bemalung. Neben Einflüssen der Kullikultur zeigen sich auch bereits Beziehungen zur Harappākultur, die also teilweise gleichzeitig mit diesen Ackerbauerkulturen sein mußte. Die Bautechnik bietet kleine Siedlungen von Steinoder Lehmziegelhäusern. Für die Kullikultur sind besonders Tonfiguren von Frauen und Tieren charakteristisch, die manchmal bloß Spielzeug, oft aber göttliche Figuren für Hausaltäre gewesen sein mögen und an ähn-

¹¹⁾ Hierüber ist parallel die fleißige Arbeit von Bon. Soudský, Nejstarší zemědělská civilisace v Přední Asii, im Obzor prehistorický XIV, 1950, 5—162 erschlenen (mit französischem Rezumé: Les premières civilisations agricoles de l'Asie Antérieure).

liche Statuetten im heutigen Hinduismus erinnern. Verschiedene Anzeichen deuten darauf, daß die Kullileute überlandhandel mit dem Harappäreich und Überseehandel mit dem frühdynastischen Sumer trieben, wobei der letztere zeitlich um etwa 500 Jahre ähnlichen Handelsbeziehungen zwischen Sumer und Harappä vorangeht. Von den nördlichen Zhobsiedlungen bietet uns jene von Rana Ghundai eine ausgezeichnete Stratigraphie, die den Aufbau einer relativen Chronologie auch in Beziehung auf die Nalkultur und die Harappäzivilisation ermöglicht. Für die letztere ist von Bedeutung, daß die unterste Besiedlung von Harappä selbst Rana Ghundai III angehört.

Im V. Abschnitt gibt P. ein fesselndes Bild von der Hochkultur der Städte in Sind und im Panjab auf Grund der allerjüngsten Grabungsergebnisse, hinter der sich eines der größten, bisher namenlosen Königreiche Westasiens verbirgt. Die wirtschaftliche Möglichkeit des Bestehens solch großer Städte, wie sie das Paar Harappa und Mohenjo-daro darstellt. beruht auf der Existenz einer starken Landbevölkerung mit entsprechenden Nahrungsüberschüssen, von welchen die mit Handel und Handwerk sich beschäftigenden Städter leben. Diese Landgemeinden hat P. eben im vorangehenden Kapitel nachgewiesen und weitere bestanden im näheren Umkreis der Städte selbst, deren Kultur sie angehörten. Die Erzeugung von gebrannten Ziegeln während der ganzen Dauer der Harappäkultur setzt zusammen mit der schon älteren Töpferei und Metallurgie einen starken Brennholzverbrauch voraus, der seinerseits die Annahme einer gegenüber heute weit stärkeren Bewaldung in Sind und Belutschistan erzwingt, aus der man ebenso wie aus dem Ackerbau auf ein besseres Klima und damit auf eine allmähliche Klimaverschlechterung bis zum heutigen Wüstenklima schließen muß. P. versucht diese Klimaverschlechterung durch eine Ostverschiebung der Südwestmonsungrenze zu erklären, die aber ihrerseits eine Erklärung erheischt. Ich glaube nicht fehlzugehen, wenn ich die Klimaverschlechterung auf den Raubbau in den vorausgesetzten Wäldern Belutschistans und Sinds zurückführe, der eben durch den gesteigerten Brennholz- und auch Bauholzverbrauch der Harappākultur bedingt war. Sonst sucht P. die wirtschaftliche Rohstoffbasis der Harappakultur im Westen in Persien und Afghanistan, im Norden im Himalava. im Osten in Rajputana. Jadeit scheint aus noch ferneren Gebieten (Pamir, Ostturkestan, Tibet oder Birma) eingeführt worden zu sein.

Die Existenz von zwei dominierenden Städten in einer gegenseitigen Entfernung von 600 km läßt sich durch die Existenz von zwei politischen Organismen erklären,¹²) aber P. zieht es vor, sie als Doppelhauptstadt eines Reiches anzusehen, und vergleicht die analogen Verhältnisse zur Zeit

¹²) So E. WALDSCHMIDT, Geschichte des indischen Altertums (=Geschichte Asiens, München 1950), S. 5, ähnlich S. K. Dikshit a. a. O. S. 206.

der Saka und Kusana. Beide Städte lagen am Fuße von stark befestigten Zitadellen; sonst finden sich Befestigungen bisher nur noch bei exzentrisch liegenden Siedlungen dieser Kultur, welche P. für Handelsstationen hält-

Von besonderem Interesse ist die Anlage eines kasernenmäßigen Arbeiterwohnviertels am Fuße der Zitadelle von Harappä in unmittelbarer Nähe der Arbeitsplätze, abseits von den übrigen Wohnstätten. Auch in Mohenjo-daro konnte ein ähnliches Viertel nachgewiesen werden. P. schließt daraus, daß wir in der Harappäkultur zum ersten Male in Westasien eine staatlich organisierte Industrie, die sich auf Sklavenarbeit stützte, vorliegen haben. 123)

Auffallend ist, daß die gesamte materielle Harappäkultur uns von allem Anfang an in reifer Phase gegenübertritt und während ihres Bestehens, dessen Dauer P. auf mindestens 700 Jahre schätzt, überhaupt keine Veränderung zeigt, also das Bild einer trostlosen Isolation und Stagnation bletet. Hier erblickt P. das erste Beispiel des den Indern angeborenen Konservatismus, wie wir ihn tatsächlich später in den Erscheinungen des Brahmanismus erkennen können. Diese Stagnation grenzt geradezu an Indolenz, wenn trotz der nachweisbaren Handelsbeziehungen zu den sumerisch-akkadischen Kulturzentren die primitiven Formen von Werkzeugen und Waffen keine Verbesserung erfahren und auch die künstlerischen Formen eine geistlose Mittelmäßigkeit zeigen. P. sagt wörtlich (S. 200): "... the Harappa sites and objects imply all too effectively the elaborate organization of an urban mercantile class whose products . . . display . . . a dead level of bourgeois mediocrity in almost every branch of the visual arts and crafts". Die Herkunft der Harappakultur gibt der Wissenschaft ein neues Rätsel auf, das selbst P. nicht restlos zu lösen imstande ist,13) doch glaubt er nicht an ihren Ursprung außerhalb Indiens. Ihre Zeitgrenzen setzt er unter Berücksichtigung der datierbaren Handelsbeziehungen mit Mesopotamien, der obenerwähnten Mindestdauer und der vermutlichen Zeit ihrer Zerstörung mit 2500 bis 1500 v. Chr. an.14)

Aus der Erstarrung der Tradition schließt P. mit Wheeler¹⁵) auf eine theokratische Staatsform, die durch religiöse Sanktionen einer Priesterhierarchie die Einhaltung selbst der minutiösesten Vorschriften für das alltägliche Leben erzwang. Fühlt man sich da nicht in die Welt der spätvedischen liturgischen Samhitä, Brähmana und Sütra versetzt? Haben wir hier nicht die rätselhafte Quelle des eigentümlichen Sühnungssystems der präyaścitta zu suchen, die ich seinerzeit auf dem

25) Zitiert auf S. 151 f.

¹²⁸) Vgl. dazu W. Ruben, Über den aitindischen Staat, ArOr 19, 1951, 473 ff. ¹³) S. 141: "somewhere behind it lie the pensant cultures of the type of Mehl or Rana Ghundai".

¹⁴⁾ Ebenso E. Waldschmidt a. a. O. S. 8.

Gebiete der älteren Dharmaliteratur untersucht habe?¹⁹) Überlebsel der Religion der Harappäleute hat bereits früher Ramaprasad Chanda¹⁷) in der vedisch-brahmanischen Religion nachzuweisen versucht. Und P. weist mit Recht auf die Beziehungen des Harappäkultes zum Hinduismus hin, für den sich da zahlreiche neue Erklärungsmöglichkeiten eröffnen.¹⁸)

Die Stempelsiegel, welche uns die protoindische Schrift beschert haben, erklärt P. aus dem Geschäftsleben, sie dienten nach ihm wohl zur Bezeichnung des Eigentums von Personen. Die verhältnismäßig geringe Zahl der Zeichen (400 oder nach Abzug von Varianten bloß 250) hält er für ein Merkmal des späten Entwicklungsstadiums dieser Schrift, die so wie alles andere während der ganzen Dauer der Harappäkultur keine Entwicklungstendenzen aufweist. Immerhin wäre zu bedenken, daß die niedrige Zahl der uns erhaltenen Zeichen mit dem beschränkten Verwendungszweck derselben zusammenhängen und ihre, allerdings wenig wahrscheinliche Entdeckung in anderen Lebensbereichen ihre erhebliche Vermehrung herbeiführen könnte. Ihre Lesung ist nach P. bisher gescheitert. Da er keine Literaturangaben über die bisherigen Entzifferungsversuche macht, ist nicht sofort ersichtlich, ob sich seine Ablehnung auch auf den Versuch von Hrozný19) beziehen soll. Seine Erklärung des Stempelsiegelzwecks und seine Ablehnung der Möglichkeit des indogermanischen Charakters der Sprache ist freilich mit Hrozný's Erklärung unvereinbar.20) P. verweist auf die Möglichkeit, die Sprache

¹⁶) Die Sühnezeremonien in der altindischen Rechtsliteratur (= Monografie Archiva Orientainiho VI), Prag 1939.

¹⁷⁾ Survival of the Prehistoric Civilisation of the Indus Valley (=Memoirs of the Archaeological Survey of India No 41), Calcutta 1929, Inswischen hat sich das Material erheblich vermehrt und eine kritische Neuuntersuchung würde gewiß zu besseren Resultaten führen.

¹⁸⁾ Vgl. auch E. Waldschmidt a. a. O. S. 8.

¹⁹) Inschriften und Kultur der Proto-Inder von Mohenjo-daro und Harappa, ArOr. 12, 1941, 192—259; 13, 1942, 1—102; ferner 19, 1951, 404—405.

E. Waldschmut a. a. O. S. 9 hält alle bisher aufgestellten Thesen einschließlich der von Hrozný für nicht überzeugend, ebenso S. K. Diksmr a. a. O. S. 199 f. und 208. Es ist zwar sicher, daß sich die Ausführungen von P. in ihren Hauptlinden selbst mit der Interpretation von Hrozný unter einem Hut bringen ließen, wenn man nämlich bei beiden Forschern verschiedene Einzelheiten, die ohnedies nur auf Vermutungen beruhen, streichen würde. Im allgemeinen gilt allerdings auch von dem Entzifferungsversuch Hrozný's, was P. Menggi, Zur Indusschrift, ZDMG 87, 1934, 218 schrieb: "Wer die meisten Gruppen für Eigennamen "erklärt", verzichtet im Grunde fast auf eine wirkliche Erklärung und bezieht nur eine unbezwingliche Position, der keine Kritik etwas anhaben kann, denn gegen Eigennamen gibt es kaum Gegenargumente." Natürlich kann man diesen Vorwurf ausschließen, wenn es gelingt, anderweitig nachzuweisen, daß die Gruppen wirklich Eigennamen enthalten müssen. Ernster wäre der Vorwurf, daß Hrozný zu seinen Resultaten durch einen Zirkelschluß gelangte, indem er von der Gleichsetzung der Lautwerte ähnlicher Zeichen zwischen

nicht nur als dravidisch (etwa als Vorläufer der Brahui-Sprache), sondern auch angesichts der Anwesenheit von Vertretern der protoaustraloiden Rasse unter den Harappäleuten als eine Mundä-Sprache aufzufassen.

Wir können nicht weiter bei den interessanten Einzelheiten dieses umfangreichsten Abschnittes verweilen und wenden uns dem VI. Kapitel zu, in dem P. die Zeit der Wirren und das Ende der Städte schildert. Nach einer aus dem archäologischen Zeugnis erschlossenen, mindestens 700-800 Jahre währenden Friedenszeit in Belutschistan und im Industal wurde (etwa um 2000 v. Chr.) die Siedlung von Rana Ghundai IIIc niedergebrannt. Die neuartige, aber noch bemalte Keramik von Rana Ghundai IV spricht für eine neue Bevölkerung, doch wurde die Siedlung später wieder niedergebrannt und Rana Ghundai V zeigt neuerlich andere Leute mit unbemalter, reliefgeschmückter Keramik. Auch die anderen Siedlungen in Nordbelutschistan wurden größtenteils zerstört, während im Süden bisher zwar keine solchen Zerstörungen nachgewiesen wurden, aber neue Typen der materiellen Kultur ebenfalls die Zuwanderung fremder Bevölkerungselemente bezeugen. Die letzten Phasen der Harappäkultur erwecken den Eindruck der Aufnahme von Flüchtlingen aus dem Westen; gleichzeitig zeigt sich ein Niedergang der althergebrachten Ordnung. Die Vergrabung von Schätzen ist immer ein Kennzeichen unsicherer Zeiten. Schließlich gehen auch die Städte in Flammen auf, werden zum Schauplatz von Zerstörung, Mord und Raub. In den Ruinen siedeln dann neue Leute, wohl die Eroberer, in armseligen Hütten aus geraubten Ziegeln oder einem Material, das längst zerfallen ist. In Chanhu-daro haben wir die beste Stratigraphie, indem I der Harappäkultur, II der Jhukarkultur und III der Jhangarkultur angehört.

Die Jhukarkultur zeigt als interessante Neuerung in ihren Wohnstätten Feuerplätze. Die Keramik ist noch immer bemalt, schwarz und rot auf gelblichem Grund, steht also im Gegensatz zur Harappäkeramik, erinnert aber doch an die lokalen Typen von Belutschistan. Da die Keramik oft Frauenwerk ist, versucht P. diese Erscheinungen so zu erklären, daß die Eroberer zunächst aus Kriegerbanden bestanden, welche ohne Gepäck, nur mit ihren Waffen und dem Nötigsten versehen, ausgezogen waren und die unterworfenen Frauen versklavten oder ehelichten, welche natürlich ihre Töpferkunsttradition nicht aufgaben. Die Stempelsiegel zeigen keine Inschriften mehr und lassen sich am ehesten mit vorderasiatischen, insbesondere hethitischen vergleichen. Die primitive Axtform der Harappäkultur wird nun durch die Schaftlochaxt ersetzt. Aber die Fortsetzung der Fayenceperlenfabrikation zeigt, daß doch Harappähandwerker die Katastrophe überlebten und nun den neuen Herren dienten.

der proto-indischen und hethitisch-hieroglyphischen Schrift ausging, deren Zulässigkeit aber erst auf anderem Wege zu beweisen ware.

Die Jhangarkultur ist bisher wenig bekannt. Sie bricht mit der bemalten Keramik und bietet uns graue oder schwarze Ware mit eingeritzten Ornamenten. Zeitlich scheint sie erst den letzten Jahrhunderten v. Chr. anzugehören. P. äußert sich nicht dazu, ob sie mit der ähnlichen, freilich viel älteren Keramik von Anau III und Tepe Hissar II vergleichbar ist, die er im III. Abschnitt mit der Ausbreitung der Indogermanen in Verbindung gebracht hatte. Er hält sie hier für eine auf einen oder zwei kleine Stämme beschränkte Lokalkultur.

Verschiedene Funde von Bronzeschwertern aus dem Panjab, dem oberen Gangestal und dem Dekkhan lassen sich mit ähnlichen Typen in Persien und dem Kaukasus aus dem 14. und 13. Jh. v. Chr. vergleichen.²¹) Dagegen fanden sich in der Gangesebene und den angrenzenden Hügelländern, besonders in der Umgebung der Kupferfundstätten von Ranchi zahlreiche Kupferwerkzeuge von Harappätypen, die sich vielleicht auf Flüchtlinge aus dem Westen zurückführen lassen. Auch hier deutet das Vergraben von Schätzen auf unsichere Zeiten.

P. bringt alle diese Erscheinungen in Zusammenhang mit ähnlichen Völkerwanderungen und Zerstörungen, die sich im Vorderen Orient zwischen 2000 und 1500 v. Chr. abspielten. Die letzten Phasen von Tepe Giyan und Tepe Sialk in Persien zeigen halbbarbarische Kulturen, deren Träger Kriegswagen und Reitpferde benützten. Die für diese Kulturen typische Keramik und Bronzepfeilspitzen erscheinen wohl zwischen 1100—1000 v. Chr. in Nad-i Ali im afghanischen Sistan und bald darauf in Nord- und Südbelutschistan. Sie stellen eine zweite Wanderungs- und Kolonisationswelle aus dem Westen dar.

Das VII. und letzte Kapitel ist als Schlußstein dem Thema "Eroberer aus dem Westen — Die Arier und der Rgveda" gewidmet. Nach einigen skeptischen Bemerkungen über die Existenz einer einheitlichen indogermanischen Ursprache, wie wir sie in dieser Zeitschrift bereits ähnlich aus der Feder von V. Pisani²²) lesen konnten, gibt er einen Überblick über die linguistisch erschlossene materielle Kultur des Urvolkes, die der Archäologie von Westasien und Osteuropa im 2. Jt. v. Chr. gegenüberzustellen ist. Beginnend um 2000 v. Chr. mit den Näsili-Hethitern, bricht Welle um Welle indogermanischer Eroberer über den Vorderen Orient herein, die im Osten, in Persien und Indien, nur in der mündlichen Überlieferung der alten Texte des Avesta und des Rgveda die Spur ihrer Eroberungszüge hinterlassen haben. Daher erblickt P. die einzige Datierungsmöglichkeit in einem Ver-

22) La question de l'indo-hittite, et le concept de parenté linguistique, ArOr. 17, 1949 (=Symbolae Hrozný II), 251—264.

²¹⁾ Vgl. dazu die beiden Artikel von R. Heine-Gelleen, Archaeological Traces of the Vedic Aryuns, Journal of the Ind. Soc. of Orient. Art IV, 2, 1936 (mir nicht zugünglich) und New Light on the Aryan Migration to India, Bull. of the Amer. Inst. for Iran. Art and Archaeology V. 1, 1937, 7—16. Ruben a. a. O. S. 487 A. 100.

gleich der Erkenntnis der materiellen Kultur der Rgyedaverfasser mit dem archäologischen Zeugnis. Dieses zeigt uns den Einbruch neuer Leute in Nordwestindien in der Mitte des 2. Jt. v. Chr., die mit den an anderen Stellen des Vorderen Orients einbrechenden Indogermanen in irgendeinem Zusammenhang gestanden haben müssen. Der Rgveda seinerseits spiegelt die Eroberung eines neugewonnenen Landes wider. Aber während die Archäologie zeigt, daß die neuen Leute als Barbaren in eine hochorganisierte Kultur einbrachen, besingt der Rgyeda die Eroberer als Helden und zollt ihren Gegnern einzig Verachtung, bildet also eine einseitig voreingenommene Quelle. Da aber die Harappätradition nicht vollkommen vernichtet wurde und im Laufe der Zeit die Eroberer beeinflußte, müssen sich diese Einflüsse auch in ihrer späteren Literatur geltend gemacht haben. Daher schließt P. die weiteren Werke, beginnend mit dem Atharvaveda, als Quelle der Untersuchung aus und beschränkt sich auf den Rgveda allein, der ihm aus der Eingangsphase der Eroberung zu stammen scheint. Dagegen ist methodologisch sicher nichts einzuwenden, aber es darf nicht außeracht gelassen werden, daß der Rgveda selbst neben älteren auch jüngere Bestandteile enthält, die dann doch von der Kultur der Unterworfenen bereits beeinflußt sein können.

P. zeigt überzeugend, daß die Festungen der Dasyu.²³) welche die Arier durch Feuer zerstört und deren Schätze sie geraubt haben, denen die Forschung früher mit reichlicher Verlegenheit gegenüberstand,²⁴) identisch sind mit den Zitadellen der Städte der Harappäkultur, welche die von Nordwesten kommenden Kriegerbanden in der Mitte des 2. Jt. v. Chr. durch Feuer zerstörten und plünderten. Die Archäologie bestätigt also in vollkommener Übereinstimmung den Eroberungsbericht des Rgveda.

Der Feuerherd bildet das Zentrum des vedischen häuslichen Rituals und wir sehen ihn tatsächlich in der auf die Harappäkultur folgenden Jhukarkultur als Neueinführung in Indien auftauchen. Bronze ist im Rgveda noch das einzige Werkmetall, von dem das Kupfer nicht unterschieden wurde, falls das Fehlen des betreffenden Wortes im RV. nicht auf einem Zufall beruht.²⁵)

Vieles andere von der materiellen Kultur der Rgvedaverfasser weist P. in der Archäologie des damals von Indogermanen kolonisierten ägäischvorderasiatischen Raumes nach, doch wollen wir uns für unsere Zwecke mit dem oben vorgebrachten Wenigen begnügen, das uns die Archäologie von Indien allein heute vom Zeugnis des Rgveda bestätigen kann. Es ge-

Auf S. 262 lies richtig dasyus statt dasyas und däsus statt däsus, chense das erstere auf S. 286. Auf S. 264 und 269 lies richtig Brähmana(s).

²⁴⁾ Vgl. H. ZIMMER a. a. O. S. 142 ff.

²⁵) Die Skepsis von S. K. Dixsurr a. a. O. S. 185 ff, über die Identifizierung der Arier erscheint daher unberechtigt, seine Ausführungen über den Gebrauch von Bronze und Eisen durch die Arier sind ausgesprochen falsch.

nügt bereits, um einwandfrei zu beweisen, daß die Anfänge des Rgveda, seine ältesten Schichten in die Mitte des 2. Jt. v. Chr. zu datieren sind.²⁶)

Für die zukünftige indologische Forschung ergibt sich aber aus dem zu Beginn dieses Artikels Gesagten die Aufgabe, die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse sowie die materielle Kultur sowohl des Rgveda als auch der übrigen vedischen Literatur mit modernen wissenschaftlichen Methoden²⁷) und unter ständiger Berücksichtigung der Ergebnisse der archäologischen Forschung neu festzustellen und zu analysieren. Dabei werden sicher allerlei Erkenntnisse über die Einflüsse der vorarischen Harappäkultur aufleuchten und so mancher Gewinn auch für das Wörterbuch abfallen. Diese Aufgabe hat die Prager indologische Schule unter der umsichtigen Leitung von Prof. Dr. Vincenc L e s n ý zunächst in bezug auf die Familienorganisation der rgvedischen Arier in Angriff genommen.

Der indischen Archäologie hingegen fällt die Aufgabe zu, die Lücke von der Landnahme der Arier bis in die Anfänge der historischen Zeiten mit Ausgrabungsmaterial zu füllen. Auch hier scheinen nach dem Vorbericht²⁸) über die Ausgrabungen in Hastinäpura, der Hauptstadt der aus dem Mahäbhärata berühmten Kaurava, bereits erfreuliche Ergebnisse erzielt zu werden.

²⁶) Darnus ergibt sich, daß Hertels Ansatz (vgl. oben Anm. 5) nicht richtig sein kann. Seine Beweisführung zeigt deutlich, wohin man gelangt, wenn man den festen Boden der Archäologie verläßt und sich den Luftschlössern unzuverlässiger literarischer Angaben überantwortet.

²⁷⁾ Vgl, dazu den programmatischen Vortrag von Д. А. Сулейкий, Основные вопросы периодизации истории древней Индии in Ученые затыски Тихоокезиского Института П, 1949, 177—192, bes. 183 ff. Eine tschechische Übersetzung dieses Vortrags erschien in Nový Orient VI, 1951, 72—76. Der Verfasser hatte sich seine Aufgabe allerdings dadurch erleichtert, daß er die Harappä-Kultur aus seinen Erörterungen ausschloß. Die scharfe Trennungslinle zwischen Archäologie und Geschichte, von der er dabei auszugehen schien, gehört aber in das Reich der Fiktionen, Eine eingehende Kritik seiner Ausführungen gibt D. D. Kosamet, On a Marxist Approach to Indian Chronology, ABhORI XXXI, 1950, 258—266.

as) Vgl. die von der Prager indischen Botschaft herausgegebenen "News of India", Vol. I No 4 vom 31, 7, 1951, S. 4.

ZU DEN NEUEN FORSCHUNGSRESULTATEN AUF DEM GEBIETE DER VORGRIECHISCHEN SPRACHSCHICHTEN IM ÖSTLICHEN MITTELMEER.

Von Václav čihař, Praha,

Das griechische Problem stellt sich die Aufgabe, a) festzustellen, ob die Griechen die ursprüngliche indogermanische Bevölkerung auf griechischem Boden darstellen oder ob es dort noch andere Indogermanen gab; b) die Feststellung zu versuchen, ob es auf ihrem Gebiet nichtindogermanische Stämme gab und wie die Spuren dieser vorindogermanischen Welt aussehen, d. h. ob die Forschung imstande ist, die bisher geheimnisvollen schriftlichen Überreste des einstigen Substrats, besonders die kretischen Inschriften, zu entziffern und zu erklären und den Charakter der Sprache sowohl in phonetischer, als auch in morphologischer, lexikalischer und gegebenenfalls syntaktischer Hinsicht zu bestimmen. Die von der Forschung bisher gesammelten Tatsachen haben die Begründung der vorgriechischen Theorie gestattet, nach der vor den Griechen in Griechenland eine vorgriechische Bevölkerung siedelte, die mit den alten Bewohnern Kleinasiens verwandt war. Die Griechen sind also im ägäischen Gebiet nicht autochthon. Herodot II 56 erzählt, daß die Pelasger die Ureinwohner von Griechenland waren. Der Name der Pelasger haftete anfangs an der Bevölkerung der thessalischen Ebene, wo das homerische Helacyunder "Aoyoc, die spätere Pelasgiotis, diesen Namen beibehält, ihre Existenz ist weiter bezeugt für Teile der Peloponnes, für Attika, Kreta, die Kykladen, Lesbos, für die Küste des Hellespont und viele andere Orte. Die gleiche Ansicht vertritt auch Thukydides I 31, der die pelasgischen Tyrrhener bezeugt und ihre Sprache als barbarisch bezeichnet. Es kann kein Zweifel bestehen, daß Herodot von der Existenz einer gemeinsamen pelasgischen Sprache überzeugt war. Einige isolierte pelasgische Kolonien im Norden der Aegäis sprechen bis heute eine ungriechische Sprache. Er hebt die Sprache der Pelasger auf Lemnos hervor und zeigt, daß derselbe Diaiekt in grauer Vorzeit wahrscheinlich auch in Attika gesprochen wurde. Einige pelasgische Wörter mögen immer noch auf Kreta im modernen Griechischen fortleben. Pendlebury, The Archaeology of Crete 1939, schlägt minoische Herkunft für die pronominalen Adverbia èyá, ¿òà usf. und für das Substantivum äyla Tumbe vor. Wir möchten daran erinnern, daß die Griechen die kleinasiatischen Pelasger an den Nordwestküsten Kleinasiens

direkt in jenem Gebiete lokalisierten, wo sich das Suffix -nth gegen das kleinasiatische Suffix -anda gehalten hat. Hinzugefügt sei, daß ein ursprüngliches Übergreifen der in Thessalien lokalisierten Pelasger auf die kleinasiatische Küste wohl möglich ist.

Anderseits erwähnt die griechische Tradition die Karer und Leleger und einige andere wenig bekannte Stämme als Bewohner des vorgriechischen Gebietes. Für die in Karien in Kleinasien siedelnden Karer ist von besonderer Bedeutung das Zeugnis von Thukydides I 8, daß der Apollonkult auf Delos das Altkarische noch lange als Kultsprache gebrauchte. Ebenso bemerkt Herodot (VIII 135), daß Apollon Ptoios in Böotien noch zur Zeit der Perserkriege seine Orakel in karischer Sprache gab. Auch die in historischer Zeit für Kleinasien bezeugten Leleger bewohnten vorher nach antiken Nachrichten die Kykladen und gewisse Gegenden von Mittelgriechenland, besonders Akarnanien, Lokris, Böotien und Euböa.

Aus diesen Tatsachen ergaben sich für die Forschung freilich wichtige Schlußfolgerungen. Es zeigte sich, daß mit einer vorgriechischen Schichte gerechnet werden muß, welche das Volkstum und die Sprache der

alten Griechen so weitgehend beeinflußt hat.

Das Problem des vorgriechischen Substrats wurde in Kretschmer's Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache 1896 klar formuliert und nach strenger linguistisch-philologischer Methode untersucht. Auch die Arbeit von A. Fick, Vorgriechische Ortsnamen als Quelle zur Vorgeschichte Griechenlands 1905, hat die Tür zu fruchtbarer toponomastischer Untersuchung in Kleinasien und Griechenland geöffnet. So verwirklichten sich die Gedanken, welche schon früher die Etruskologen der vorhergehenden Generation ausgesprochen hatten, besonders der Gedanke Pauli's (aus den Jahren 1886-1894) über die Rekonstruktion der pelasgischen Schichte, d. i. der vorindogermanischen mediterranen Schichte, welche die ägäischen Völker, Etrusker, Ligurer, Rhäter und Basken in eine Einheit zusammenfaßte. Schon in seiner obenzitierten Schrift räumte P. Kretschmer den nichtindogermanischen Elementen im Bereich der Aegäis einen breiten Anteil für die vorgriechischen Forschungen ein. Die jüngsten Entdeckungen auf dem Gebiete der kleinasiatischen Sprachen veranlaßten ihn in der Glotta XIV (1925), 300 ff., nicht zwei, sondern drei Schichten zu unterscheiden und so die Begriffe des Indogermanischen, Protoindogermanischen und Vorindogermanischen in die Forschung einzuführen. Der Begriff des Protoindogermanischen enthält aber nach ihm eine komplizierte Genealogie, nach der die erste Spaltung des Protoindogermanischen in sehr entlegener Zeit erfolgte, wobei die Indogermanen in ihren ursprünglichen Wohnsitzen verblieben. In seiner Studie in der Glotta XXVIII (1940), 231 ff. über die vorgriechischen Sprach- und Volkstumsschichten verglich er damit auch die archäologische Schichtung. Die archäologische Vertretung der protoindogermanischen Schichte suchte Kretschmer in der neo-

lithischen Kultur der Bandkeramik, welche der Expansion des protoindogermanischen Elementes entspricht, während das eigentliche indogermanische Element aus einer neolithischen Kultur nördlicher Herkunft stammt. C. Schuchardt, Die frühesten Herren von Ostdeutschland, SBBerl. Akad. 1934, 1ff, und Forschungen und Fortschritte 1934, 66ff, sowie 1938, 109 wies die Bandkeramik den Urillyrern zu und Fr. Matz, Die kretisch-mykenische Kunst, Die Antike XI (1935), 173 zeigte das Vordringen der Bandkeramik bis nach Kreta. Während man die Wanderungen der Europäer in Nord- und Mitteleuropa auf Grund der Funde in ziemlich klarer Form verfolgen kann,1) versucht jetzt S. Fuchs2) auf Grund von bisher fast noch unbekanntem Material die ersten indogermanischen Spuren in Griechenland nachzuweisen, welche er mit der Kultur der Schnurkeramik identifiziert. Für Fuchs bildet nämlich die schnurkeramische Kultur die archäologische Hinterlassenschaft der Indogermanen. Ihre Heimat lag in Mitteldeutschland, von wo aus sie nach Südosten vordrang. Es läßt sich nicht bestreiten, daß manche griechischen Funde Beziehungen zur schnurkeramischen Kultur aufweisen, doch darf man nicht übersehen, daß sich auch andersartige Verbindungen zwischen Nord und Süd bestimmen lassen.3) In der Archäologie hat die Vermutung von einer protoindogermanischen Schichte eine starke Stütze gefunden.

Das Pelasgische bildet im System Kretschmer's einen Sonderfall des Begriffes des Protoindogermanischen. Diese vorgriechisch-indogermanische Schichte besteht aus den Pelasgern und Tyrrhenern, welche nach Kretschmer durch die Inschrift von Lemnos mit den Etruskern verknüpft sind. Ferner bestimmte Kretschmer die Beziehungen dieser Schichte zum Illyrischen. Diese Beziehungen versuchte Vladimir Georgiev in seiner Schrift Die Träger der kretisch-mykenischen Kultur I, 1937, II, 1938 zu vermehren und baute darauf die Hypothese seines Buches auf. Er geht von der Voraussetzung aus, daß er die Existenz eines vorgriechischen Indogermanischen in Griechenland, welches er das Pelasgische nennt, nachweisen kann, und hält die griechische Sprache für einen Dialekt der thrakisch-phrygischen Gruppe. Diese Voraussetzung ist nötig, um den Standpunkt des Autors begreifen zu können. Die Schwerkraft des Beweises ruht nur auf linguistischen, nicht wie bei Kretschmer auf historisch-kulturellen Tatsachen. Für diesen Nachweis bereitete sich Georgiev auch durch gründliche methodische Erwägungen vor. Kretschmer's Behauptung, daß eine vor-

Vgl. V. Christian, Das erste Auftreten der Indegermanen in Vorderasien, Mitt. d. Anthropol. Ges. LVIII (1928), 210 ff.

²⁾ S. Fucha, Die griechischen Fundgruppen der früher Bronzezeit und ihre auswärtigen Beziehungen, Berlin 1937.

³) Vgl. W. Kraiker, Die Einwanderung der Nordstämme nach Griechenland, Rasse V (1938), 381 ff. und K. Grundmann, Donauländischer Import im steinzeitlichen Thessalien, Ath. Mitt. LIX, 123 ff.

griechische Sprache im Sinne von Georgiev nie existiert habe, will anderseits nicht besagen, daß sein Material wertlos wäre und daß die Anstrengung, welche er auf die Durchführung seines Beweises aufwandte, nutzlos oder für die Forschung schädlich ist. Kretschmer hat diese These von Georgiev in der Glotta XXVII (1938), 3 einer eingehenden Kritik unterzogen. Er erkennt zwar einige seiner Etymologien an, aber die meisten davon seien unwahrscheinlich oder wenig überzeugend. Bei der Beurteilung der Definition von Georgiev, daß das Griechische ein thrakischphrygischer Dialekt sei, fügte Kretschmer hinzu, daß es nicht ernst zu nehmende, phantastische Willkür sei, das homerische Epos als ein Epos der Illyrer zu definieren und sich die Achäer als Repräsentanten der mykenischen Kultur vorzustellen.

Betrachten wir nun aber real, was Vlad. Georgiev in einer Reihe seiner Arbeiten nachweisen will. Er versuchte nachzuweisen, daß unter dem griechischen Gewande sich eine andere, bisher unbekannte indogermanische vorgriechische Sprache verbigt, welche er die indogermanische vorgriechische "Sprache nannte. Gleichzeitig legte er seine neue Methode dar, welche es ihm gestattet, diese Sprache zu restituieren. Aus dem Studium des linguistischen Materials ergaben sich ihm die am meisten charakteristischen Züge der historischen Lautiehre der vorgriechischen Sprache folgendermaßen: 1. idg. *o > a. Kurzes è > i vor n(th) wie im Armenischen, Albanischen und einigen griechischen Dialekten; 2. idg. *r, *l, *n, *m > ur (oder ru), ul (oder lu), un, um wie im Thrakischen, Baltischen, Slavischen und Germanischen; 3. idg. *p, *t, *k > ph, th, kh, idg. *b, *d, *g > p, t, k wie im Armenischen und Germanischen; 4. Delabialisierung der idg, Labiovelaren: d. h. idg. *kv, *gv, *gvh > kh, k, g wie im Armenischen, Albanischen usw. 5. die Palatalen *k und * g *ah > s oder b und z oder d wie im Albanischen und Iranischen; idg. *s vor und zwischen Vokalen bleibt immer erhalten; 7. Dissimilation der Aspiraten wie im Griechischen und Sanskrit.

Vom Gesichtspunkt der lautgesetzlichen Struktur analysiert er dann jene griechischen Wörter, die vermeintlich vorindogermanisch sind oder keine Etymologie besitzen und deren Lautwandel sich nicht nach den Lautgesetzen des Griechischen erklären läßt. So erklärt er als Wörter des vorgriechischen Substrats ἄμβων, Gen. - ωνος m. "abgerundeter Vorsprung, abgerundeter Vasenrand" aus idg. *ombhön: ἄστν "Stadt" aus idg. *wos-tu; σελας "Glanz, Licht" aus idg. *swel-os und vorgriechisch *s(w)elas; ταχός "schnell" aus idg. *tokus und vorgriech. *thakhus, daraus durch Dissimilation der Aspiraten ταχές; hom. ἀσάμωνθος "Wanne" aus idg. *akamen-to-und vorgriech. *asamin- (vgl. skt. άśman). Ein Verzeichnis weiterer Beispiele findet man in Vorgriechische Sprachwissenschaft 78 ff. Es gibt allerdings Forscher, welche in diesen Ausdrücken lieber spätere Entlehnungen aus anderen indogermanischen Sprachen, z. B. aus dem Illyrischen oder

Armenischen (Devoto, StEtr. XVII, 1943, 359 ff.) sehen möchten oder Wörter dieser Art durch Unregelmäßigkeiten der griechischen lautgesetzlichen Struktur erklären (M. Lejeune, REAnc. XLIX, 1947, 25 ff.).

Zum Problem der vorgriechischen Toponymie.

Schon die antiken Autoren haben festgestellt, daß es im Bereich der Aegäis eine erhebliche Menge archaischer Ortsnamen gibt, die in der griechischen Sprache keine Erklärung finden. Diese Ortsnamen gibt es nicht bloß ausschließlich in Griechenland, sondern auch in Kleinasien. Ihr charakteristisches Merkmal ist die Bildung mit den suffixalen Elementen ->0-, -v8- in Griechenland und o(o) sowie rr in Kleinasien. Stark von Kretschmer's These über die vorindogermanischen Schichten beeinflußt, versuchte A. Fick, Vorgriechische Ortsnamen als Quelle für die Vorgeschichte Griechenlands (1905), die vorgriechischen Ortsnamen des alten Griechenlands zu sammeln. Das Verzeichnis dieser Toponyma wurde von weiteren Forschern vergrößert, ergänzt oder berichtigt. V. Georgiev zeigt nun, daß die meisten Ortsnamen, welche A. Fick als vorgriechisch bestimmt hat, sich unleugbar aus indogermanischen oder griechischen Verhältnissen erklären lassen. Es ist eine wohlbekannte Tatsache, daß die Toponymie oft Wörter oder Formen bewahrt, welche verschwunden sind oder deren Bedeutung sich in der Sprache geändert hat. Diese Umstände muß man im Auge behalten, wenn man die vorgriechischen Ortsnamen interpretieren will. Seine Ansicht hat er in dem Artikel Contribution à l'étude de la toponymie grecque; noms de lieux pretendus préhelléniques (Godišnik na Sofijskija Universitet, Istoriko-filol. fakultet, tom. XLIV, 1947/48, Kn. 4, SS. 1-18) auseinandergesetzt. Gegen die Behauptung mancher Forscher (Benveniste, StEtr. VII 1983, 255), daß das Suffix .αμνα, das in einer Reihe von griechischen Ortsnamen wie Κάλυμνα, Λάουμνα, Λίκυμνα, Μάθυμνα, Πρόσυμνα, belegt ist und mit dem etruskischen Gentilicium wie restumnei und dem hethitischen Ethnikon Hattusumnes verglichen zu werden pflegt, vorindogermanisch sei, beweist Georgiev, daß es sich da um kein Suffix handelt, sondern um das Substantivum vora "Wasser" und daß wir berechtigt sind, alle griechischen Ortsnamen dieser Art als Komposita griechischen Ursprungs zu erklären. Der Inselname Κάλυμνα ist bei Homer belegt. Die ursprüngliche Form dieses Namens ist Kážvora, welche häufig in Inschriften dieser Insel, bei Strabo und bei Steph. Byz. bezeugt ist, belegt sind auch die Adjektiva Każóbro und Καλύμτιο: Κάλ-υδνα wird schon lange als Kompositum aus Καλός "schön" und vora "Wasser" erklärt, das von derselben Wurzel wie die griechischen Wörter vome, vom usf. gebildet ist. Als vorindogermaAber die griechische Herkunft dieses Namens haben bereits F. Solmsen, IF XXX, 27, E. Boisacq, Dict. etym. s. v. μέκης, E. Schwyzer, Griech. Gramm. I, 490 nachgewiesen. Es ist von μέκης "Pilz" im Sinne von "pilzreicher Ort" abgeleitet: Weiter versucht Vlad. Georgiev zu zeigen, daß vorgriechische Ortsnamen wie "Αμινθος, Κόρινθος, Πύρανθος, Τίρνος ursprünglich Adjektiva waren, welche mit Hilfe der indogermanischen Suffixe -went-, -wηt- gebildet sind, die "reich an etwas" bedeuten und aus dem Griechischen, Sanskrit, Iranischen und Hethitischen gut belegt sind. So erklärt er den Ortsnamen Πύρανθος aus der vorgriechischen Form *pūrā(w)anth < idg. *pūro-wont mit der Bedeutung "getreidereicher Ort". Der Orts- und Flußname "Αψινθος stammt von idg. *āps-want- "mit Wasser versehen", vgl. av. āfš- n. "Wasser" Κόρινθος < *kuri-winth, vgl. skt. giri-vant "mit einem Berg versehen". Diese Beispiele beleuchten also den Stand der Forschungen auf dem Gebiete der vorgriechischen Toponymie und den Anteil von Vlad. Georgiev daran.5)

Zum Kreta-Problem.

Schon seit dem Ende des vergangenen Jahrhunderts entdeckten die europäischen Gelehrten auf der Insel Kreta eine eigenartige und wunderbare Kultur, welche sie ägäisch-mykenische Kultur nannten. Diese bezeugen nicht nur glänzende Monumentalbauten, eine beachtliche Plastik und Keramik, geheimnisvolle Fresken und Bilder, sondern auch der erhebliche Einfluß, den sie auf die griechische Festlandzivilisation und auch auf die griechische Tradition ausübte, welche Kreta als altes Zentrum einer großen Zivilisation ansah. Die Versuche, welche diese Kultur als erste Stufe der griechischen Kultur auffassen oder sie von Aegypten ableiten wollten, sind völlig gescheitert. Zur Erkenntnis dieser glänzenden Kultur hat die Archäologie sehr viel beigetragen. Diese fand hier Beweise für die Existenz einer paläolithischen Kultur und zeigte, daß es auf Kreta eine lange neolithische Periode gab, welche mehr als 5000 Jahre währte, auf welche eine bronzezeitliche Kultur folgte, welche gewöhnlich "minoisch" genannt wird. Pendleburye) zeigte, daß die neolithische Kultur bereits wohl geformt um 4.500 v. Chr. aus Anatolien hierherkam. Auch Fr. Schachermeyer "Zur Rasse und Kultur im minoischen Kreta", WuS II, 1-61

⁴⁾ Vgl. J. Wiesner, Vor- und Frühzeit der Mittelmeerländer I, 38.

⁵⁾ Über die Herkunft und Bildung der vorgriechischen Ortsnamen s. jetzt Vargriechische Sprachwissenschaft, 2. Heft (Godiënik na Sofijskija universitet, Istorikofilologičeski fakultet, tom XLI (1944/45), 1945, 163—240. Vgl. ferner Vl. Georgiev, Etat actuel des études de linguistique préhellénique, Studia Linguistica 1948, 69—92 und État actuel des recherches et coordination du travall dans le domaine des langues anciennes balkano-asiatiques, AOr. XVII/1 = Symbolae Hrozný, 1949, 275—287.
9) Pendleburu, An Introduction to the Archeology of Grets, London 1938.

folgerte, daß die kretische Zivilisation von einem Volke der Ibero-Inselrasse stammt.7) Erst F. Matzs) wies als erster auf die orientalischen Elemente in dieser Kultur hin und durch die Entdeckung der protoindischen Kultur im Industal trat die kretische Kultur aus ihrer geheimnisvollen Isolation heraus. Die archäologische Forschung zeigte schon früher auf auffallende Übereinstimmungen in der Ornamentik zwischen Indien und Kreta und gerade die Ornamentik war es, welche dem deutschen Archäologen H. Mode") gestattete, Verbindungsglieder zwischen Kreta und der Induskultur nachzuweisen, und zwar in Persien und Mesopotamien. Die Archäologie kam zu der Erkenntnis, daß beide Kulturen von einer gemeinsamen Kultur herstammen, welche im 4. Jt. v. Chr. in Nordsyrien, Nordmesopotamien und Iran blühte und durch die buntbemalte Keramik vom Tell Halaf bekannt ist. Die minoische Zivilisation starb plötzlich um 1100 v. Chr. durch Vernichtung der Paläste und Siedlungen. Es erhebt sich die Frage, welche Eindringlinge diese Vernichtung verschuldeten. Man könnte an lykische Räuber oder an die Festland-Achäer denken. Es sei daran erinnert, daß sich nach der Aussage ägyptischer Texte um 1200 Scharen von Danaern an allen Küsten des östlichen Mittelmeeres herumtrieben und nach neuen Wohnsitzen suchten.10) Ihr Auftreten auf Rhodos, im Karien und anderswo ist historisch bezeugt.

Nach Strabo war Praisos angeblich eine Ortschaft des vorgriechischen Volkes Έτεοκρήτες, d. h. der echten Kreter. Nach diesem Namen zu schließen, könnte man erwarten, daß es sich um die Reste des alten minoischen Volkes handelt. Ein Stamm, welcher aus Übersee in Palästina einfiel, wurde von den Hebrüern Cherethi genannt. Es handelte sich zweifellos um Eteokreter. In der minoischen Periode wurde Kreta und seine Bevölkerung allgemein mit Kaftor bezeichnet. Das aus der babylonischen Keilschriftliteratur bezeugte Kaptara, das hebräische Kaphtör "Kreta" und Kaphtörim "Kreter" und das ägyptische Kftj und Kftjw = Kajtō sind Formen, welche aus dem II. oder I. Jt. vor unserer Zeitrechnung datieren. Es handelt sich um ältere Formen als die griechischen Formen hom. ion. Κοήτη, att. dor, Κοήτα, Ητοzηή12) folgerte, daß der Name durch Dissimilation aus Katpa entstand, das er mit den Namen Kataonia, Kizvatna (aus Katvatna), Katpatuka-Kappadokia verglich, aber es wäre auch noch eine andere Erklärung möglich. Die keilschrifthethitischen

¹⁾ Vgl. A. J. B. Wace and C. W. Blegen, Pottery as Evidence for Trade and Colonization in the Aegean Bronze Age, Klio XXXII (1939), NF. XIV, 131-147.

⁶⁾ F. Matz. Frühkretische Siegel 1928:

^{*)} Heinz Mode, Die frühindischen Kulturen, Basel 1944.

¹⁰⁾ Fr. Schachermeyr, Etruskische Frühgeschichte 47, AOr, XVII/2 = Symbolae Hrozný, 1949, 332,

¹¹⁾ B. Hrozný, Nejstarší dějiny Přední Asie, 1948, J. ed. S. 227.

¹²⁾ E. Meyer, Geschichte des Altertums II, 1, 105 ff.

Quellen, welche uns über die Geographie der kleinasiatischen Küsten belehren, führen ein Land mit Namen Kaftiu nicht an. Die neue Forschung gelangt neuerlich zur Erörterung der schon oft analysierten Frage, wo wir das Land Kaftin suchen sollen, wie Kreta in den ägyptischen Quellen heißt. Die bisher anerkannte Gleichung von ägypt. Keftiu mit hebr. Kaphtör ist nicht so sicher, schon deshalb, weil sich das -r am Ende des hebräischen Wortes nicht gut erklären läßt. Neuerlich kommt zu Ehren die Ansicht des englischen Aegyptologen G. A. Wainwright, JEA 17, 26 ff., der Kaftin an der Südküste Kleinasiens bis nach Kilikien und zu den von den Philistern bewohnten Gebieten hin lokalisierte. Diesen Standpunkt stützt jetzt auch Alex. Scharff, JKIF II (1951), 101-104 durch Analyse eines Rildes aus einem thebanischen Grab des 18. Jhs., wo Gestalten von Männern dargestellt sind, von denen die einen die Bevölkerungsschichte von Kaftiu und die anderen aller Wahrscheinlichkeit nach Syrer vorstellen. In der altägyptischen Literatur findet sich das Land Kaftiu zum ersten Male in einem Text, den Gardiner, Admonitions 3, 6 ff, eingehend analysierte und der seiner Datierung mach in das Ende der 6. Dynastie (d. i. etwa 2300 v. Chr.) gehört. Die hier vorkommende Form Koftiu stellt einen geographischen Begriff vor, nämlich einen Teil der syrischen Küste. Ein griechischer Text aus späteren Zeit (das Dekret von Kanopus) führt einen Ort an, bei dem dem ägyptischen Keftiu einfach das griechische Polyezes entspricht (vgl. Sethe, Hierogl. Urkunden der griech.-röm. Zeit. 131, 8).

Wer aber die alten Kreter waren, woher sie gekommen waren und welche Sprache sie redeten, darauf gab bis in die allerjüngste Zeit die Wissenschaft noch keine Antwort. Herkunft und Entstehung dieser Kultur war vielleicht in der unbekannten Schrift der Inschriften verborgen. um deren Entzifferung sich die Forscher vergeblich bemühten. Die Hauptschwierigkeit der Entzifferung beruhte darauf, daß die kretische Sprache nicht identifiziert war und es keine Fäden gab, die zu ihrer Entzifferung geführt hätten. Manche Gelehrte verteidigten die Theorie von der Herleitung nicht nur der kretischen piktographischen Schrift, sondern auch der Linearschrift von der ägyptischen Schrift. Ohne Zweifel ist ein bestimmter Teil der kretischen Zeichen mit den ägyptischen Hieroglyphen identisch, aber zahlreiche kretische Piktogramme und besonders die Linearschrift sind freilich unzweifelhaft auch eine anderweitige Erfindung, vielleicht sogar eine einheimische, weil sie mit den kretischen Gewohnheiten, der kretischen Religion und der einheimischen Landwirtschaft verknüpft erscheinen.13)

Erst in den letzten Jahren waren wichtige Ergebnisse auf dem Gebiete der Entzifferung bestimmter Zeichen der minoischen Schrift und damit

¹³⁾ David Diringer, The Alphabet, London 1947, SS. 77 ff.

auch der Lüftung des Sinnes der kretischen Inschriften zu verzeichnen. Die Beiträge von M. G. A. Ventris, 14) J. F. Daniel, 15) Joh. Sundwall, 16) Alice E. Kober, 17) Vlad, Georgiev18) und anderen gründen sich auf den Vergleich der minoischen Zeichen mit den Zeichen der kyprischen Silbenschrift, auf deren Ähnlichkeit bereits A. Evans hingewiesen hat. Besonders nach der Auffindung der Inschriften von Pylos im J. 1939 mehrten sich die Erklärungsversuche.

Die letzte Phase der Entzifferung der kretischen Inschriften stellen zwei Versuche vor: der von B. Hrozný und der von Vl. Georgiev. Hrozný schenkte seine Aufmerksamkeit den minoischen Inschriften auf Kreta und dem Festlande, welche in der kretischen Linearschrift A und teilweise in der Linearschrift B geschrieben sind, und gelangte zu beschtenswerten Resultaten. Seinen Entdeckungen widmete er eine Reihe von Aufsätzen: Kretas und Vorgriechenlands Inschriften, Geschichte und Kultur, AOr. XIV (1943), 1-117, Les inscriptions crétoises, AOr. XV (1946), 158-302, Les inscriptions crétoises 1949. In AOr XVI (1948), 156-184 veröffentlichte er einen Überblick über die Zeichen und bot zahlreiche Gleichungen zwischen den kretischen, hieroglyphisch-hethitischen, protoindischen, ägyptischen, keilschriftlichen, sinnitischen, hebräischen und sabäischen Zeichen ebenso wie mit dem griechischen Alphabet und der kyprischen Schrift. Seine Ausführungen ergänzte John J. Myres, The Minoan Script, according to Professor Bedřich Hrozný, AJA LII (1948), 104-106.

Vlad. Georgiev wies auf Grund seines Studiums der kretischen Inschriften auf die Wörter hin, deren Bedeutung durch ein Piktogramm (oder Ideogramm) oder durch den allgemeinen Sinn der Inschrift festgelegt ist. Solche Wörter enthaltende Inschriften spielen die Rolle von Billinguen und könnten daher als zweisprachig oder wenigstens halbbilingual bezeichnet werden. Das Minoische hält er ebenso wie Hrozný für eine indogermanische Sprache, die von großem Einfluß auf das Griechische als dessen Substrat war und daher dem Griechischen sehr nahesteht. Es ist möglich, die griechischen und minoischen Elemente zu unterscheiden. Allem Anschein nach gab es im Bereich der Ägäis mehrere vorgriechische

Dialekte indogermanischer Herkunft.

Nach dem allerletzten Stand der Forschungen enthält die kretische Schrift eigentlich 6 verschiedene Schriftsysteme, die einander ähnlich

¹⁴⁾ M. G. A. Ventris, Introducing the Minoan Language, AJA XLIV (1940), 494-520.

¹⁵⁾ J. F. Daniel, Prolegomena to the Cypro-Minoan Script, AJA XLV (1941). 249-282.

¹⁶⁾ Johannes Sundwall, An Attempt at Assigning Phonetic Values to Certain Signs of Minoan Linear Class B, AJA LII (1948), 311-320.

¹⁷⁾ Allee E. Kober, The Minoan Script: Fact and Theory, AJA LII (1948), 82-103. 18) Vladimir Georgiev, Le déchiffrement des inscriptions minoennes, 1949. Sofija. - Vlad. Georgiev, Inscriptions minoennes quasi-bilingues. Softja 1950.

sind, aber gewisse besondere Varianten bieten. Es handelt sich um folgende Schriftarten: 1. die piktographische Schrift, die älteste der kretischen Schriftarten in Knossos und Mallia; 2. die Schrift auf dem Diskus von Phaistos; 3. die Linearschrift A, die zum größten Teil aus Hagia Triada stammt (über 150 Tontäfelchen), aus den Jahren 1650—1400; 10) 4. die Linearschrift B. Die Inschriften dieser Art stammen aus Knossos und datieren aus den Jahren 1450—1200 v. Chr., d. h. bis in die letzte Phase des Palastes von Knossos. Die Zahl der Tontäfelchen beträgt etwa 1000, sie stellen größtenteils Inventarverzeichnisse und Rechnungen vor; 5. die Festlandsschrift. Es handelt sich eigentlich um zwei Kategorien von Inschriften: die in Theben, Tiryns, Eleusis, Mykene, Orchomenos gefundenen Inschriften und etwa 600 Inschriften auf Tontäfelchen aus Pylos; 6. die kyprisch-minoische Schrift gehört zu den spätesten der kretischen Schriftarten.

Was die eteokretischen Inschriften aus Praisos anbelangt, so sind sie mit griechischen Buchstaben, aber in einer unbekannten Sprache geschrieben, trennen die Worte nicht voneinander und sind in Fragmenten erhalten. Bisher ist es fraglich, ob sie altkretisch geschrieben oder in einer indogermanischen Sprache verfaßt sind. Sie stammen aus späterer Zeit, was die Tatsache beweist, daß sie die griechische Schrift verwenden. Die letzte Interpretation dieser Inschriften stammt von P. Kretschmer, Die Inschriften von Prasos und die eteokretische Sprache (Anzeiger Akad. Wien., Hist.-phil. XI [1946], 81ff.). Bis unlängst war er von ihrer nichtindogermanischen Herkunft überzeugt und bekämpfte scharf die Meinung von R. S. Conway, der darin indogermanische Elemente erhlickte. Jetzt spricht er von einem Mischcharakter der eteokretischen Sprache. Sie zeigt keine Ähnlichkeiten mit der etruskischen Sprache außer in der Aspiration der Tenues: der Stadtname Praisos findet sich in einer dieser Inschriften in der Form Paacgot und Paacgot und Paacgot.

Was die Forschungen über den Charakter der kretischen Sprache anbelangt, so sind bereits wichtige Vorbereitungen erfolgt. Den Fortschritt förderten neben den Arbeiten von Evans die Studien und Artikel von Sundwall,20) die Notizen von Pugliese-Carratelli über die Präfixe, Suffixe oder Endungen der minoischen Wörter und die Abhandlung von Alice E. Kober über die wahrscheinliche Deklination der kretischen Wörter.21) Auch B. Hrozný konstatiert in seinen Lesungen der Zeichen die Existenz von Determinativen und Ideogrammen, Kasus, Prononima und verschiedenen

¹⁹⁾ G. Pugliese-Corratelli, Le iscrizioni preelleniche di Haghia Triada e della Grecia peninsulare, Mon. Ant. 1945, 421—610.

²⁹⁾ Joh. Sundwall, Altkretische Urkundenstudien 1936.

²¹⁾ Alice E. Kober, Evidence of Inflection in the "Chariot" Tablets from Knossos, AJA XLIX (1945), 143—151. — A. E. Kober, Inflection in Linear Class B: 1-Declension, AJA L (1946), 268—276.

Partikeln sowie Verbalformen und glaubt, daß die in manchen Texten vorkommenden mediopassiven Formen auf -ru keinen Zweifel über die Tatsache lassen, daß die kretische Sprache eine indogermanische Sprache ist, die der hieroglyphisch-hethitischen Sprache nahesteht und mit kleinasiatischen Elementen durchsetzt ist.

Wir können darin Eigentümlichkeiten feststellen, welche für die mediterranen Sprachen kennzeichnend sind. In kretischen Wörtern und Namen finden sich Belege für den Wechsel von π und β: πρύτανες-βρύτανες, Κόρτυνιος-Γόρτυνιος, Κυψελος-Γυψηλος. Wir haben Grund zu der Annahme, daß die altkretische Schrift keine Zeichen für die Mediae kannte. Der häufige Wechsel von Tenues und Aspiraten ist auch in kretischen Namen zu beobachten, vgl. Πραΐσος-Φραισονα, 'Ρίτυμνα-'Ρίθυμνα, Κυπάρισσος-Κυφάρισσος, vgl. Glotta XX, 225; XXVIII, 120, Vl. Georgiew, Vorgriechische Sprachwissenschaft I, 62, 66ff. Das Alphabet des kyprischen Syllabars unterscheidet nicht zwischen Tenues, Mediae und Aspiratae. Derselbe Fall scheint auch in den hieroglyphisch-hethitischen Texten vorzuliegen.22) In den von B. Hrozný entzifferten Texten lassen sich auch Komposita feststellen: Rúielu, Rúabelu u. a., was die Existenz von zusammengesetzen Wörtern im Kretischen bezeugen würde. Auch Beziehungen zwischen kretischen und kleinasiatischen Namen wurden bereits mit Sicherheit festgestellt.23) Es scheint, daß auch kretische Ortsnamen sich in Etrurien widerspiegeln, z. B. Footer: Cortona. 'Pelavoc: Reignus.

Nach den letzten Anschauungen Prof. Hrozný's war die Bevölkerung von Kreta stark gemischt. Sie wurde von einer Erobererkaste beherrscht, die aus Vorderasien gekommen und zum größten Teil indogermanischer Herkunft war. Es waren die minoischen Kreter aus Kilikien und Nordsyrien und eines ihrer Zentren war vielleicht die Stadt Alalha in Nordsyrien, welches das Herkunftsland der ersten Kreter war. Einer der gewichtigen Gründe für diese Hypothese von Hrozný bildet, wie es scheint, die uralte Safrankultur auf Kreta. Der Name des Safrans zoózog stammt unzweifelhaft von hebr. karköm, babyl. kurkanű, das gewöhnlich mit dem sumerischen kurgirinna verglichen wird.24)

Über die Herkunft von Schrift und Sprache des Diskus von Phaistos, der bemerkenswertesten von allen auf Kreta gefundenen Inschriften, wurde bisher keine entscheidende Ansicht geäußert. Die einzigartige Bilderschrift dieser Inschrift verblieb bisher ohne Analogie, Ihre Zeichen passen zwar in die kretisch-ägäische Welt, aber ihre Entwicklung erscheint sowohl

24) A. Deimel, Sumerisches Lexikon 120, 318.

P. Meriggi, Listes des Hierogl. Hittites, RHA, fasc. 27, 1937, 108; J. Ignace Gelb, Hittite Hieroglyphs III, 1942.

²²) P. Kretschmer, Die Inschrift von Prasos und die eteokretische Sprache 1946, G. Pugliese-Carvatelli, Le iscrizioni preelleniche di Haghia Triada 1945,

von der ägyptischen Hieroglyphenschrift als auch von der Keilschrift beeinflußt. 25) Konst. D. Ktistopoulos 26) versuchte eine hypothetische Lesung des Diskus und äußerte die Vermutung, daß er in einer semitischen Sprache verfaßt sein könnte. Aus seiner Lesung ergeben sich semitische oder semitisch aussehende Wörter, z. B. rēšu, ēlu, elutu, kakkabu, pānu usf.

Auch der Stele von Lemnos schenkt man, wie die reiche Literatur bezeugt, außerordentliche Aufmerksamkeit. Über ihre Datierung, sprachliche Bestimmung und ihre Stellung im Bereich der griechischen Kunst wurde lange gestritten. Außerdem war sie für die Frage der Herkunft der Etrusker von Bedeutung. Die Bedeutung der Stele ist noch in einer Reihe von Punkten strittig, aber anderseits gelangte die Forschung bereits zu gewissen Erkenntnissen, welche die zeitliche, archäologische, künstlerische und sprachliche Einordnung der Stele gestatten. Auf Grund von epigraphischen und archäologischen Erwägungen ist sie in die Zeit von 600-550 v. Chr. zu setzen. Die Grundlage für diese Datierung bildet die Nachricht von Thukydides IV 109, daß die Insel Lemnos um 700-500 von Tyrrhenern besiedelt war. Der Einfluß der griechischen Kunst auf diese Stele ist unbedeutend und es war Pfuhl, AM 38 (1929), 128ff., der die Stele als schlechte Provinzialarbeit von peripherem griechischem Charakter erkannte. In sprachlicher Hinsicht ist morinail "aus der Stadt Myrina" mit einem Herkunftssuffix auffällig, welches Paralellen auch im Hethitischen aufweist, und zwar in einer von Chantre gefundenen Inschrift: Ališail, Ammunail. Die Inschrift wurde zuletzt von A. Goetze, Verstreute Boğazköy-Texte (1930), Nr. 18 herausgegeben und in geographischer Hinsicht in RHA I (1930), 18ff. (Bemerkungen zu dem hethitischen Text AO 9608 des Louvre) behandelt. Die Sprachwissenschaft versuchte nachzuweisen, daß beide Inschriften der Stele von Lemnos in einer Sprache verfaßt sind, welche sich vom Etruskischen nur dialektisch unterscheidet. Wir wissen auch, daß zwischen den Alphabeten auf Lemnos und in Phrygien und dem etruskischen Alphabet wesentliche Übereinstimmungen bestehen. Die Untersuchung des etruskischen Alphabetes führte zu der Schlußfolgerung, daß die Etrusker das Alphabet schon in Kleinasien und keineswegs in Italien übernommen haben. In ihrem Buchstabenverzeichnis gibt es Formen, die sich nur im phrygisch-mysisch-lydischen Raum nachweisen lassen. In dem auf der Stele abgebildeten Kriegertypus erblickt man einen Tyrrhener, der neben Etrurien noch für Kleinasien bis in das 6. Jh. bezeugt ist.27) Aus den archäologischen, epigraphischen und anthropologischen Forschungen geht hervor, daß die Stele von Lemnos ein Bindeglied zwischen Kleinasien und Etrurien darstellt. Damit bilden die In-

^{*)} Vgl. G. Ipsen, IF XLVII (1929), 1 ff., T. M. Forbes, IF XLVIII (1930), 51 ff.

²⁰) Konst. D. Ktistopoulos, Disque de Phaestos 1948.
²¹) Vgl. E. Bux, Die Bevölkerung des östlichen Mittelmeeres im Altertum, Würzb., Jahrb. 1946, 295.

schriften auf Lemnos einen äußerst wichtigen Punkt in der Frage der ägäisch-kleinasiatischen Herkunft der Etrusker.²⁸) W. Brandenstein I. c. 66 weist nach, daß außerdem vorhistorische Beziehungen zwischen den Etruskern und Skythen bestanden. Neuerlich wird die historische Nachricht von Herodot auf ihre Glaubwürdigkeit und die Berechtigung der Anschauung von Dionysos von Halikarnaß auf ihre Logik untersucht.²⁹) Dies beweist, daß die Sprachwissenschaft trotz der Feststellung von italisch-indogermanischen und mediterranen Elementen auch heute noch zu keiner endgültigen Lösung dieser komplizierten Frage gelangt ist. Die ältere Literatur über die Stelle von Lemnos begutachtete E. Goldmann, StEtr. II, 269ff., die neuere StEtr. XI, 241ff., zuletzt E. Vetter, Glotta XXVIII, 171ff.³⁰)

Eine neue, geradezu revolutionäre Ansicht über die Herkunft der Etrusker äußerte Vlad. Georgiev in seiner Schrift Die Träger der kretischmykenischen Kultur, ihre Herkunft und ihre Sprache, I. Teil: Urgriechen und Urillyrier, Sofia 1936, S. 183ff. Er legt dar, daß die Etrusker äxoixoi der Trojaner sind. Die Etrusker-Tyrrhener nannten sich selbst ursprünglich *tröses > griech. Toäez, was am besten im lat. E-trüs-ci < *-trösund im ägypt. TWRWS, bewahrt ist, während die griechische Bezeichnung Tugonpol eine spätere Umbildung des Namens vorstellt. Die Griechen nannten die Etrusker-Tyrsener im Bereich der Ägäis eine außerordentlich bedeutende Rolle spielten und daß sie in den homerischen Gesängen deshalb nicht genannt werden, weil sie selbst den Mittelpunkt der Handlung bilden.

In Übereinstimmung mit diesen Ausführungen stehe nun auch die Sage von Aeneas und der Ankunft der Trojaner in Italien. Diese Legende beruht ohne Zweifel auf einer historischen Wahrheit, vgl. Olzscha, NJb 1936, 98. Wir können glauben, daß sie eine Synthese von Beziehung sehr alten Datums zwischen Italien und dem östlichen Mittelmeer darstellt. Die Handelsbeziehungen und Gelegenheitsfahrten von Einzelschiffen fanden ihren Weg von Kleinasien nach Latium. Wir müssen bloß fragen, ob Aeneas ein Etrusker war, wie man auf Grund einer Inschrift mit dem Namen

²⁸⁾ Vgl. Margit Falkner, Epigraphisches und Archäologisches zur Stele von Lemnos, Frühgesch. u. Sprachwiss., Wien 1948, 91—109, ferner W. Brandenstein, Zur Frühgeschichte der Tyrrhener. REIE III (1943), 66 ff. (SA.).

²⁹) Vgl. W. Brandenstein, Dionysius von Halikarnassos gegen Herodot, Frühgesch. u. Sprachwiss, 1948, 55—59.

³⁶⁾ Vgl. ferner A. della Seta, Iscrizioni tirreniche di Lemno, Scritti in onore di B. Negara, 1937, 119—146, W. Brandenstein, Pauly-Wissowa RE VII A, Sp. 1937, Hammaratrom, AM 53 (1938), 160 ff., S. P. Cortsen, L'inscription de Lemnos, Latomus 2 (1938), 3—9, P. Kretschner, Die tyrrhenischen Inschriften der Stele von Lemnos, Glotta XXIX/2 (1941), 89—98, Bossert, Altanatolien, Berlin 1942, E. Buz, Klio XXXV (1942), 21 ff.

Ainis annahm, oder ein Illyrier, wie W. Brandenstein³¹) auf Grund des Namens Teucrus folgerte.

Wie aus der vorstehenden Übersicht hervorgeht, befinden wir uns nach den gründlichen Studien der letzten Jahre bereits auf dem Wege zu der bestimmten Lösung der Probleme, welche die Geschichte und die Sprachen der ägäischen Völker im 3. und 2. Jt. v. Chr. betreffen. 32)

³¹⁾ W. Brundenstein, Die Herkunft der Etrusker 1937, 19 ff.

⁵²⁾ Die soeben erschienene Schrift von A. J. Van Windekens, Le pélasgique. Essai sur une langue indo-européenne préhellénique (Louvain 1952) konnte ich in diesem Bericht nicht mehr berücksichtigen.

EIN MISSVERSTANDENER VERS DES AVESTA.

Von Oldřich Friš, Praha.

Die ganze Stelle, die ich hier behandeln will, lautet nach Herzfelds Transkription (Zoroaster and His World 1947, 426): Yt 10, 38:

asrū *[z]azāno hištantē shedding tears they stand there anu zafāno takahē which run down their mouth.

Auf S. 480 bemerkt Herzfeld: "asrū azāno is probably to be read, with Lommel, Jäšt 71, + zazāno..., anu belongs to takahe, the form of which remains obscure... but the meaning is clear." Nach Herzfelds Übersetzung soll die rätselhafte Form takahe eine Art Attribut zu asrū sein, was umso sonderbarer ist, als er anu zafānō trennt. Wir können sagen, daß Herzfelds Interpretation der zweiten Zeile die schon an und für sich recht dunkle Konstruktion des Wortes takahe noch undurchsichtiger gemacht hat. Bartholomae's Übersetzung ist in diesem Fall wenigstens in formaler Hinsicht passender, wenn er den ganzen Ausdruck als Gen. qualitatis auffaßt.

Es ist aber wahrscheinlich, daß die ganze Stelle anders interpretiert werden muß. Wenn wir die richtige Bedeutung eruieren wollen, müssen wir feststellen, was als sicher gelten kann und worin der Kern der Schwierigkeiten liegt. An der Stelle werden zwei Handlungen durch die Verben stä und tak ausgedrückt. Da es sich um Zeitwörter handelt, die im ersten Augenblick im Gegensatz zueinander zu stehen scheinen, ist es begreiflich, daß sie mit zwei verschiedenen Nomina verbunden wurden, nämlich stä mit den Kühen, tak mit den Tränen. Aber das Zeitwort tak braucht nicht unbedingt das Fließen der Tränen zu bedeuten, sondern kann auch zum Ausdruck bringen, daß die Kuh läuft. Das Zeitwort stä muß also in diesen Fall entweder im Gegensatz dazu stehen oder eine abgeschwächte Bedeutung haben. Tatsächlich kommt stä in Verbindung mit Partizipien in der Bedeutung "etwas beständig tun" vor. Vgl. tē hištənti γžατο.γžατοπτίξ V 5, 19 "diese (Dinge) wallen beständig".

Auch der Ausdruck yō...duš.saphō hištaite Y 10. 12 "der sich gegen mich in Verwünschungen ergeht" gehört zu dieser Kategorie. Bei dieser Konstruktion können wir nicht bezweifeln, daß nicht von in Ställen stehenden Kühen die Rede sein kann. Es ist vielmehr besser, das Zeitwort hištante wie in den beiden angeführten Beispielen aufzufassen: "etwas beständig tun". Die Form azānō von der Wurzel az "treiben" kann aber kaum das gesuchte Partizipium darstellen. Im ersten Augenblick scheint sich daher mit Recht Lommels + zazānō als geeignete Konjektur anzubieten. Der

Vers würde so bedeuten: "Die Kühe vergießen ständig Tränen." Aber es besteht noch eine andere Möglichkeit. Wir können die Form azana als azana lesen und vom Zeitwort az "schnüren" ableiten. Jeder unvoreingenommene Leser muß zugeben, daß diese Bedeutung besser ist. Daß dieses Zeitwort (az) auch in übertragener Bedeutung verstanden werden konnte, zeigt das Substantivum azah, von dem Bartholomae (s. v.) sagt: "Zusammenschnürung der Kehle, Erdrosselung, Bedrängung, Enge, Not." Dann erscheint die Lesung + asrū. azānā tištantē ohne eigentliche Konjektur: "(die Kühe) sind ständig von Tränen bedrängt" berechtigt.

Nachdem es uns so gelungen ist, die größte Schwierigkeit der Interpretation zu beseitigen, öffnet sich der Weg zur richtigen Erklärung der rätselhaften Form takahe. Dieser Form steht tačahe, tačahi in V 15, 45 am nächsten: yavat ačte spāna biš hapta nmāna pairi. tačahi (var. lectio tačahe) bavan "sobald die Hunde zweimal sieben Häuser umlaufen können". Wir sehen dann, daß das rätselhaftes takahe am ehesten ein Lokal eines Nomens auf -ah ist, daß wir also takahi "im Laufe" lesen müssen. Diese Lesung ergibt sich sozusagen von selbst, da in den Avestahandschriften e und i am Wortende häufig verwechselt werden. Der Sinn des Satzes ist also der, daß die Kühe ständig Tränen während des Laufens vergießen, zu dem, wie wir wissen, sie gezwungen sind, weil sie ihr Räuber an den Wagen gebunden hat. Es handelt sich also nicht um Kühe im Stalle. Die gegebene Auffassung von + asrüazāna wird auch dadurch bestätigt, daß wir hiemit das dunkle takahe erklären können.

Es erübrigt noch, den Ausdruck anu.zafanō zu behandeln. Da die Tränen nicht "aus dem Maule" fließen, kann es sich nicht um einen Ablativ des Wortes zafar- handeln, sondern anu.zafanō ist der Nom. Plur. eines ein Attribut der Kühe ausdrückenden Kompositums. Die Kühe laufen so, daß ihr Maul (zafar-) in der Richtung (anu) der Bewegung des Wagens zeigt, an den sie als Beute angebunden sind. Oder wir können es auch als an-u(z)-zafanō erklären und übersetzen: "Ohne daß sie das Maul in die Höhe heben." Vg. Yt 19, 41: gandarəwəm... yō apatat vizafānō mərexšānō gaēðā "Gandarəwa,.. welcher mit geöffnetem Rachen heranging". Was die Behandlung der Konsonanten z-z betrifft, vergleiche uzbata (*uz-zbāta, uzatay (*uz-zutay (Grundr. § 304, II 36).

Bei dieser Gelegenheit möchten wir noch auf die zweite Belegstelle von takah- hinweisen, die von Bartholomae Sp. 626 ebenfalls anders erklärt wurde, nämlich als Instr. eines o- Stammes. Die Stelle Yt 13, 78 lautet: yat nöit äpö takäiš stayat "daß er die Wasser nicht in ihrem Lauf, die Pflanzen nicht in ihrem Wachstum aufhalten konnte". "Bartholomae erklärt (vgl. Sp. 1601) takäiš als Instrumental Pl. statt des erwarteten Ablativs. Wir können ihm insofern zustimmen, als im Avesta im Plural oft nicht zwischen Instrumental und Ablativ unterschieden wird, aber hier ist vor allem der Plural takäiš überraschend. In Wirklichkeit paßt am besten

der Lokal Sg., d. i. die soeben erschlossene Form takahi. Der Schreiber hat statt ahi nur äi geschrieben. Für diese Schreibweise ahi i vgl. Lommel, Festschr. Andreas S. 103, Benveniste, Les Infinitifs Avestiques 56. Einige Handschriften schließlich bestätigen die vorliegende Erklärung, indem sie ebenfalls takäi (— takahi) lesen, u. zw. Mf3, K 13, K 14, H 5.

So ist es wahrscheinlich, daß wir statt taka einen neuen Ansatz takah-

aufstellen sollten.

THREE NEW CIRCULAR ALABASTER IDOLS FROM KÜLTEPE.

By L. J. Krušina-černý, Praha.

We are very grateful to late Academician Bedřích Hrozný for his authorization to publish three Cappadocian circular alabaster idols from the collection of the Seminary for Cuneiform Research and History of the Ancient Near East of Charles University and to present their photographs, with a discussion on relevant problems as our contribution in honour of Professor František Lexa.

So far as our present documentation allows, we know of twenty nine specimens of Cappadocian cicular stone idols, which have hitherto been published.1)

A short notice was recorded in a preliminary report of excavations at Alaca Höyük about an uncertain number of idols, similar to those, known from Kültepe, Alishar, Troy and Crete.²) Since we have not the relevant publications at hand, we must be satisfied with the above mentioned specimens.

As the photographs for the main part speak for themselves, we abstain from a detailled description of our specimens, especially as they do not present any new particularity. We can rather concentrate on other problems concerning these idols. There should be noticed only, that both discs

2) HALET CAMBEL, RHA IV, 1936—1938, p. 213. Designs of two idols are reproduced on Pl. XI, accompanying the report, but no reference of these two designs is made anywhere in text. Cf. also H. TH. BOSSERT, Alt Anatolien, 1942, p. 36, Pl. 61, 227, 227.

Nrs. 287, 288.

b) G. CONTENAU, Syria VIII, 1927, pp. 192—200, Pl. XLVI—XLVIII gives six specimens; A. T. OLMSTEAD, Syria X, 1929, pp. 311—313, Pl. LXXXI two specimens; S. PRZEWORSKI, Archiv Orientalini IV, 1932, pp. 41—54, Pl. II one specimen (see also Pl. III); KEMALEDDIN KARAMETE, RHA III, 1934—1936, pp. 63—66 fourteen specimens; id. ib. IV, 1936—1938, pp. 205—207, Pl. 2, 3, 4, 5, 6 six specimens. At the present time we have not at our disposal two important books in which Cappadocian circular idols are published, they are: K. BITTEL, Prähistorische Forschung in Kleinasien and TH. BOSSERT, Alt-Anatolien. The first discovery of these objects, however, was made by H. Grothe at Kültepe, and a first design of a fragment then found was published in his book Meine Vorderasien Expedition, 1906 und 1907, Leipzig, 2 vol. Pl. XX, Fig. and p. CCLXXXI. (Quotation from Syria VIII, p. 194.)

(see Pl. LIII and LIV, Fig. 2a and 3a), as well as the neck with the head (Pl. LIV, Fig. 2b and 3b), belonged originally to three different specimens of the one-headed idols.

First of all, there is the chronological problem. The question of the date was treated by both of the first editors of Cappadocian circular idols, viz. by G. Contenau and A. T. Olmstead. While the former, basing his conclusion upon the ground of comparative evidence assigned them to the first half of the third millenium, without going to its beginning,3) the latter would rather reduce this date and put them to "the earlier half of the first pre-Christian millenium".4) We are fortunate enough, in being able to use already the report about Turkish excavations at Kültepe, the first finding-place of these idols, and results of works from some other places.

At the time when G. Contensu edited his article, these Cappadocian circular idols seemed to be so isolated and unique among other antiquities of the Near East, that even two years later on, A. T. Olmstead confessed, that he hesitated in publishing two specimens from the Museum of Illinois, for there was nothing similar known in modern literature.⁵)

Nevertheless these Cappadocian idols were not so isolated even at the time of their first publication and are even less so to-day. They have their antecedents or parallels, and one kind of them was quoted by G. Contenau in his study. They were excavated by F. Thureau-Dangin and E. Dhorme at Ashara and were carved out of ostrich egg shells.6) They are rather pendant amulets in ovoid form with one hole for suspension and two holes indicating schematically the eyes. These "eye-amulets" from Ashara are much more conventionalized than any one of the Cappadocian circular idols and might therefore be considered as the first support of comparison. They were found in a tomb of a woman of the pre-Sargonic age, so that we may assign them to the 25th century before our era.7)

Next to them will come alabaster eye-idols³) together with terracotta "spectacle-idols"⁹) discovered by M. E. L. Mallowan at Brak. There is, however, a difference between the eye-idols and the so-called "spectacle-

³⁾ G. CONTENAU, Spria VIII 1927, p. 197. But see G. CONTENAU, La civilization des Hittites et des Mitanniens, 1934, p. 73, where he reduces this date.

⁴⁾ A. T. OLMSTEAD, Syria X, 1929, p. 311.

⁵⁾ It seems that A. T. Olmstead was in the same position in this respect as we are to-day, for we lack H. Grothe's book Meine Vorderasien Expedition, 1906 and 1907, with a study of L. Curtius concerning pottery and other antiquities found then. See TAHSIN OZGOC, Ausgrabungen in Kültepe 1948, p. 109 and OIP XIX, p. 203 note 1.

^{*)} G. CONTENAU, Syria VIII, 1927, p. 195, Cf. also F. THUREAU-DANGIN and E. DHORME, Syria V, 1924, p. 289, Pl. LX, Fig. 3.

^{*)} F. THUREAU-DANGIN and E. DHORME, Syrin V, 1924, p. 288 f.

^{*)} M. E. L. MALLOWAN, Iraq IX, 1947, p. 33-34, Figs. 1, 2, 3, 4, 5 and Pl. XXV, XXVI, LI.

⁾ Id. ib. pp. 34-35, Pl. XXV, Nos. 10, 11, XXVI, and see especially p. 202.

idols", so that we must not get them mixed up together. 10) Decidedly the eye-idol is much nearer to our disc-shaped idols from Kültepe, than the "spectacle-idol", especially for three features which are common to both of them. The eye-idols, as well as the circular idols occur only in a flattened form, and we do not know of a single example of the circular idol, possessing the form of a statuette and being erect like the "spectacle-idol", or as W. Andrae calls them, the "hut symbol". Among different types of eye-idols there is also one bearing a "child" inside its body, just the same as the Cappadocian circular idols. 11) Finaly both kinds of these idols occur as multiple idols. There are specimens with four or even six eyes which are adequate to double or triple headed discs. 12)

The eye-idols and their older antecedents the hut symbols from Brak are assigned to the Earlier Jemdet Nasr period or to c. 3200 before our era.

Then the nearest step would represent the idols from Alishar Höyük. Here also a collection of crude rudimentary disc-shaped idols was found in the Stratum L¹³) They were made of stone or clay. Important characteristic marks of our circular idols are represented here, see the flattened circular body, an elongated protuberance for the neck tapering, however, into a quite undiscernible head, and typical ornaments. Only two other characteristic features are lacking: concentric circles and two or three heads protruding from one common circular body. Especially No. b 103 from the Alishar collection is very similar to the one-headed idols from Kültepe, It is a terracotta idol which has the navel marked "by a circular depression with a dot in the center", 14) and across the body are two lines in the form of St. Andrew's Cross, 15) which is so typical for Capadocian circular idols.

In Alaca Höyük these disc-shaped idols were excavated from the layer 6,50—9,80 m under the surface¹⁶) and their stratificational context puts them to the bronze age with royal tombs, which are assigned approximately to the first half of the third millenium with the lower part of this period belonging perhaps to the end of the fourth millenium before our era.¹⁷)

No. 20.

¹⁰⁾ Cf. id. ib., p. 204f.

¹¹⁾ M. E. L. MALLOWAN, Iraq IX, 1947, Pl. Ll, Nos. 40, 41, and cf. p. 199

Type 4, where specimens with two children are referred to.

12) Id. ib., Pl. LI, Nos. 19, 20, 21, 42, p. 198 Type 3. Among these eye-idols from Brak there is a specimen with three eyes, p. 198. To this three-eyed idol from Brak cf. an idol with three holes from Hama, JNES VIII, 1949, H. FRANKFORT, p. 197, Pig. 2.

¹³⁾ OIP XIX, 193, p. 53, Pl. 62.

¹⁴⁾ OIP XIX, 193, p. 53.

¹⁵⁾ Ib., p. 54, Fig. 62, No. b 103.

¹⁶⁾ HALET CAMBEL, RHA IV, 1986-1988, p. 213.

¹⁷⁾ Ib., p. 210.

It should be pointed out that a very interesting example of a discshaped idol was excavated by Macalister at Gezer. It is a terracotta plaque, similar to the fiddle-shaped idols and is covered with a series of points, poked into the head and body of the idol. 18)

To complete our enumeration of resemblances to our circular idols, we cannot leave without a mention of several examples of the so-called fiddle-shaped idols from Troy and Cyprus. All of them have a very conventional form, their lower part being sometimes semicircular, square or rectangular. The semicircular example from Troy belongs to the category of "owlheaded" figurines. Plaque idols from Cyprus have a rectangular silhouette. 20)

To summarize our discussion of the date of the Cappadocian circular idols, we must turn to the Turkish excavations at Kültepe. It should be emphasized that no vestiges of these idols were found during the excavations. We must, therefore, satisfy ourselves with some elements of ornamentation common to our circular idols, as well as to some other objects found at Kültepe. Thus e. g. the centered circles are used as a decoration on a make-up-box of bone. This box of bone, adorned with a relief of a lion and with two bull heads, was found as a present in a tomb, under the room belonging to the archives of Lagipum in the Stratum II.21) This is the same place, where B. Hrozný had already made his own excavations in 1925,22) or the so-called Karum of the Assyrian colony of merchants. According to the results of Turkish excavations on Karum, the age of Assyrian commercial colony in this central Anatolian city, in cuneiform texts named Kanes, is rendered by Stratum II and III, while the Stratum IV is older than the Assyrian colony.23) And because the earliest records of this colony may be dated from the 19th century b. o. e., the Stratum IV must end just at the same date.

Since we have no special reason to ascribe our circular idols to this

¹⁸) See H. VINCENT, Canaan, 1907, Pl. III, No. 2 and R. DUSSAUD, Les civilisations préhelléniques, 1914, p. 300, Fig. 217, described on p. 296.

¹⁹⁾ R. DUSSAUD. Les civilisations préhelléniques, 1914, p. 361, Fig. 267, No. 2, or Sir ARTHUR EVANS, The Palace of Minos, Vol. 1, 1921, p. 48, Fig. 13, No. 15. For the explanation of "owl-headed" face-urns according to Schliemann's theory and its rectification by W. ANDRAE see JNES VIII, 1949, H. FRANKFORT, p. 194f. But the nearest silhouette of these usually clay figurines to our alabaster idels have Nos. 2 and 5 in G. CONTENAU, La déesse nuc, 1914, p. 77, Fig. 75 wehich are identical with Nos. 3 and 5 in R. DUSSAUD, Les civilisation préhelléniques, p. 361. See also H. TH. BOSSERT, op. cit., pp. 21 f., Pl. 15, Nrs. 70 and 73; p. 23, Pl. 21, Nrs. 125, 129—131, 133.

²⁰) R. DUSSAUD, l. c., p. 366 Fig. 271 and 367 Fig. 272 No. 2.

²¹) TAHSIN OZGÜC, Ausgrabungen in Kültepe 1948, Ankara 1950, p. 163,
²³) BEDRICH HROZNÝ, Syria VIII, 1927, pp. 1ff.

²³⁾ TAHSIN OZGUC, I, c., p. 214.



Fig. I. The Face of a Cappadocian Circular Idol. (See p. 601f.) (Size 75: 70: 20 mm.)



Fig. 2. The Faces of Two Cappadocian Circular Idols. (See p. 601f.) (Sizes: a: 63:59:10 mm; b: 24:55:22 mm.)



Fig. 3. The Ravers of Two Cappadocian Idols. (See p. 601f.)

Assyrian commercial colony,²⁴) but on the other hand, on account of all the evidence, we have gathered together from Northern Mesopotamia, Syria, Palestine, Troy and Cyprus, we must assign them to an earlier age, so we have no other solution than to correct both, G. Contenau and A. T. Olmstead as well. On the basis of the results of Turkish excavation this age cannot be earlier than the first quarter of the second millenium b. o. e.²⁵)

As to the significance of Cappadocian circular idols there is indeed one theory only and, it is that of G. Contenau. There are, however, two opposing views, explaining the nearest parallels to our circular idols, i. e. the eye-idols and hut symbols or the "spectacle-idols" as M. E. L. Mallowan calls them. The first view was expressed by W. Andrae in his book entitled Die Ionische Säule, and the second one by M. E. L. Mallowan in his report on "Excavations at Brak and Chagar Bazar", Iraq IX, 1947. Andrae's view is supported by H. Frankfort in his article "Ishtar at Troy", JNES VIII, 1949, pp. 194—200.

There is no need to go into details of all these theories or opposing views. We prefer to point out some characteristic features of our Cappadocian circular idols, which in our opinion have been passed over without being properly appreciated or explained. Besides their circular body it is the elongated neck, sometimes doubled or even trippled, supporting from one to three triangular heads, attached to one common body, which especially attracts our attention. There can be no doubt, that these idols with two heads represent two persons in one body,26) and those with three heads in a more concrete manner express the idea of a Trinity of gods. In any case, the idea of one collective body is uderlying these geometrically conventionalized idols. But in these three headed specimens, as e. g. the best example from the Museum of Illinois, the sex is expressed only once.27) Sometimes in these collective idols the sex is not expressed at all. And here we must point out to the elongated neck and triangular head. We cannot escape this impression that we have to deal here with a conventionalized phallic representation. If we are right in this supposition, then both sexes would be represented in an idol with one head only and even with naturalistically marked female sex. Then these idols should convey in an abstract form the idea of the unification of both principles

27) A. T. OLMSTEAD, Syrin N. 1929, Pl. LXXXI. Cf. RHA III, 1934—1936, KEMALEDDIN KARAMETE, Pl. 8 No. 11 or Pl. 6 No. 4.

²⁴⁾ Cf. already G. CONTENAU, Syria VIII, 1927, p. 199 and A. T. OLMSTEAD, Syria X, 1929, p. 312.

²⁵⁾ Cf. G. CONTENAU, La civilisation des Hittites et des Mitanniens, 1934, p. 73.
20) For the deity with two faces represented on Cappadocian scals see B. HROZNY, Inscriptions canéiformes du Kultépé, Prague, 1952, Pl. LVIII, 22 a Scean B, and Pl. LXI, 26 a Scean C, 27 a Scean A.

of fertility and fecundity in one divinity alone. Moreover their circular form, and to a certain degree also the ornamentation, reminds us of standards from Alaca Höyük.**) But the speculation about possible connections of both these objects would lead us too far away from our subject and would be perhaps too premature.

ADDITION.

While this article was under the press we got access to the book of H. Th. Bossert, Alt Anatolien, Berlin 1942. Our Cappadocian circular idols are reproduced there on Pls. 67—70, Nrs. 328—347 and are described on p. 40. For the connections of our idols with face-urn see Nr. 54 on the Pl. 11 and p. 20. The other similar objects were quoted in due course. Praha, July 15th 1952.

²⁸) RHA IV, 30, 1938, p. 212, Pl. 13, 14, 15, 16, Cf. also FRANZ HANCAR, A/O XIII, 1939—1941, pp. 289—298, Fig. 1—6.

QUELQUES REMARQUES SUR LA QUESTION DES »CÔNES FUNÉRAIRES«.

Par Emile Hueffner, Budapest.

L'emploi et la destination de bien de pièces des nombreux objets d'usage figurant dans le mobilier des tombeaux égyptiens sont jusqu'à nos jours restés encore obscurs, contestés ou même totalement inconnus. Bien qu'on puisse plus ou moins reconnaître la forme de quelques-uns, — imitant ou symbolisant des aliments ou différents objets d'usage — ainsi que leur qualité d'amulette, l'usage auquel ces objets étaient destinés, la force magique qu'on leur attribuait, sont plus ou moins inconnus.

Ces objets dénominés « cônes funéraires » dont on trouve de nombreux exemplaires dans chaque collection égyptienne, appartiennent également à ces objets contestés, de destination inconnue. En recherchant l'emploi et la destination de ces mobiliers funéraires, d'aspect modestes et pas plaisants, des opinions et des conceptions diamétralement opposées ont surgi dont l'énumération rendrait la question encore plus obscure. Il nous paraît plus juste de retourner tout au début en faisant parler les objets eux-mêmes, donc d'apprendre ce que les objets ont à dire à l'observateur attentif et non prévenu.

Ces objets sont des cônes hauts de 20 à 25 cm moulés à la main en argile rouge, puis cuits, dont le diamètre de la plaque inférieure est de 7 à 9 cm. Sur cette plaque on trouve 2 à 4 lignes — sur les plus anciens, conformément au mode d'écriture de l'époque, le texte peut éventuellement ne pas être disposé en lignes. Il est surprenant que malgré l'exécution grossière et primitive des objets, les signes du texte scient exécutés soigneusement, et qu'ils soient en saillie, contrairement au caractère incisé de l'écriture hiéroglyphique. De ce fait, ainsi que de celui que dans la majeure partie des objets le texte procède de gauche à droite — donc en sens inverse de l'écriture égyptienne — nous pouvons conclure que le texte a été estampé sur l'argile encore humide et molle à l'aide d'un cachet fait au préalable.

Il est remarquable que le texte ne consiste chaque fois qu'en un nom, à savoir le nom du mort, et tout au plus en un rang, une fonction ou en la dénomination du poste occupé par le mort. Le fait que le texte désigne le mort tantôt sous le nom d'Osiris, ou « honorable devant Osiris » ne change évidemment rien à la constatation formulée ci-dessus, car en dehors de ceux-ci, l'inscription ne contient jamais aucun mot rituel ou un autre texte.

Après avoir établi que les propriétaires des cônes funéraires, d'après les fonctions indiquées dans les textes, appartenaient sans exception aux classes les plus élevées (chefs de district, trésoriers, scribes de haut rang, pontifes, etc.) nous avons à peu près énuméré tout ce qui peut être établi d'après les objets eux-mêmes, sans connaître les circonstances extérieures (lieu de la découverte, etc.) qui pourraient nous aider à interprêter leur emploi et leur destination.

Or, le nombre des points d'appui augmente considérablement en tenant compte des données qui sont à notre disposition, concernant les lieux de la découverte, la manière dont les cônes étaient disposés dans les tombeaux,

leur état au moment de la découverte, ainsi que leur date,

Nous savons que les cônes les plus anciens datent de l'époque de la XI me dynastie et au plus tard de celle de la XXVI enc. Ils font leur apparition en majeure partie dans les tombeaux des particuliers, et sans exception dans la nécropole de Thèbes, et même dans un territoire restreint de celle-cl, limité par l'Assassif, le Drah-abu-l'neggah et le Sheikh Abd el Gournali. (On ne connaît pas de cônes funéraires provenant de tombeaux royaux).

Selon quelques-uns (Maspero), ces cônes ont été simplement déposés dans le sable devant l'entrée du tombeau, tandis que selon d'autres (Oroszlán-Dobrovits: La Collection Egyptienne), ils furent trouvés ensevelis dans les tombeaux où enfouis dans la terre à proximité des habitations. Mariette suppose que ces objets étaient destinés à séparer le territoire « pur » et « saint » des territoires profanes qui les entouraient. Or, très souvent, ils furent trouvés au-dessus des entrées des tombeaux en position gisante, emmurés sur plusieurs rangées, ou bien ils étaient entassés soigneusement dans un coin de la crypte.

La supposition de Mariette ne semble point gratuite: il est bien probable que les cônes servaient aussi à ces fins. Mais en ce qui concerne leur destination véritable, la supposition de Maspero approche assurément mieux la vérité: selon lui les cônes sont des imitations des pains d'offrande et sont dénommés « pseudo-pains », étant donné qu'on rencontre des imitations de nombreux objets d'usage et de divers aliments - souvent sous forme réduite — dans le mobilier des tombeaux égyptiens. Maspero renvoie aux « pains » et aux « oies » en pierre des tombeaux de Memphis de l'Ancien Empire, placés près des morts dans les tombeaux, comme nourriture éternelle.

Maintes circonstances nous portent à croire en la justesse de cette supposition, notamment que ces objets sont, en effet, des copies des pains d'offrande, donc des « pains éternels » donnés aux morts pour l'éternité. En premier lieu leur forme est analogue à celles de ces pâtes pêtries de farine blanche et de sel, qui on avait contume d'offrir en sacrifice aux morts et aux dieux, pains connus d'après de fréquentes représentations. Les

cônes étaient originairement également couverts d'une couche blanche, dont les fragments sont plus ou moins conservés sur quelques-uns.

Les représentations (scènes d'offrande sur les stèles, etc.) présentent très souvent l'image de ces objets. Même, deux signes hiéroglyphiques nous sont connus dont la forme épouse exactement la forme de ces pains, donc celles des cônes. Ce sont les signes di et spd, qui tous les deux sont des triangles hauts à angles aigus. Nous savons que le signe « di » est en effet l'image simplifié d'une espèce de pain d'offrande. Le mot « di » possède plusieurs significations. Sa signification originaire est: donner, régaler, dans sa forme substantive: don, présent, et surtout — d'après sa forme usitée du signe — sans aucun doute, offrande. Les autres significations du verbe « di », retombant au groupe d'idées se rattachant aux cônes, sont: mettre, placer, coucher, disposer, planter.

Donc, en résumant tout ce que nous venons de dire, c'est la supposition de Maspero qu'il faut accepter comme juste: les cônes funéraires sont de « pseudo-pains » moulés d'après la forme des pains d'offrande et préparés pour l'éternité d'une matière plus durable que celle des originaux, et qui, étant joints aux morts dans les tombeaux, et, en cas de nécessité, par la force magique du « Ka » se transformant en pains véritables, étaient destinés à satisfaire éternellement les besoins de nourriture du « Ka » du mort.

Or, en ce qui concerne les noms figurant sur les plaques inférieures des cônes, leur destination est évidente: nous savons que la survivance du nom était pour l'Egyptien plus importante que toute autre chose, car c'est de cette survivance que dépendait en grande partie sa vie de l'au-delà. Reste à savoir cependant, si le nom leur était en effet d'une telle importance, pourquoi ne l'ont-ils point perpétué dans une matière plus durable? Or, il ne faut pas oublier que les cônes étaient emmurés au-dessus des entrées des tombeaux, ou bien placés soigneusement dans le tombeau luimème, donc ils n'étaient pas exposés au danger d'être détruits.

En confrontant les cônes et leurs représentations avec le signe hiéroglyphique « dt », lequel, comme nous l'avons vu, est l'image du pain de
sacrifice, il est surprenant que près du signe « dt », sur la partie inférieure
du cône, il se trouve encore un petit cône minuscule. Ce fait peut être
expliqué à l'aide des représentations de la fabrication, c'est-à-dire de la
cuisson de ces pains. Les représentations nous montrent que ces pains en
forme de cône furent cuits en des moules en argile à parois épaisses, dont
l'extérieur était campaniforme, et l'intérieur côniforme, et c'est sur les
réprésentations qu'on voit également qu'on contrôlait la cuisson de la
pâte en la piquant avec une baguette. Le petit cône montre sans aucun
doute le petit creux produit par la baguette. Sur les cônes funéraires ce
creux manque, probablement pour la raison que s'il y était, il aurait été
impossible d'y mettre le cachet portant le nom du mort, donc ils n'auraient

pas pu servir le double but du « pain éternel » et du « nom survivant éternellement ».

Bien que le probléme des « cônes funéraires » semble être résolu par tout ce que nous venons de dire plus haut, il subsiste encore des questions auxquelles nous ne savons pas encore donner de réponse satisfaisante. Ces questions sont les suivantes: pourquoi ces cônes se trouvent-ils seulement dans les tombeaux des particuliers et jamais dans les tombeaux royaux? Malgré leur exécution simple, pourquoi se trouvent-ils uniquement parmi les objets funéraires des nobles? Leurs propriétaires, pourquoi sont-ils en majeure partie des hommes et seulement très rarement des femmes, et en ce cas, pourquoi sont-elles exclusivement avec leurs maris et jamais avec leurs enfants? Pourquoi se trouvent-ils seulement à Thèbes, et pourquoi seulement a certaines époques?

A la majeure partie de ces questions ni les objets, ni les lieux de la découverte, ni les circonstances de la trouvaille, même les représentations et le culte funéraire — autant que nous le connaissons — ne nous donnent aucune réponse, et pas même de références qui nous permettraient de former au moins une hypothèse. Il n'y a que deux questions auxquelles nous puissions répondre par une supposition plus ou moins fondée. On pourrait accepter comme but secondaire la supposition de Mariette mentionnée plus haut, selon laquelle ces objets étaient destinés à séparer le territoire funéraire du territoire environnant. La question de savoir pourquoi ces cônes se trouvent-ils seulement à Thèbes, peut être élucidée par les coutumes rituelles égyptiennes, dont nous savons qu'en majeure partie elles n'étaient pas répandues dans toute l'Égypte, mais que quelques-uns d'entre elles ne vivaient que sur des territoires tout à fait restreints, par exemple dans certaines villes seulement. Comme le mentionne Maspero la coutume de placer des pains et des oies en pierre dans les tombeaux ne s'est pratiquée



Frg. .1



Fig. 2.

qu'à l'époque de l'Ancien Empire et seulement aux ensevelissements de Memphis. C'est bien le cas pour les pônes funéraires dont le rite était de coutume uniquement à l'époque du Moyen Empire et exclusivement à Thèbes et dans ses environs.

Pour compléter, et illustrer ces quelques remarques sur les cônes funéraires voici une brève description de quelques cônes funéraires faisant partie de la Collection Égyptienne du Musée Hongrois des Beaux-Arts:

1. Cône complet, intact, en argile cuite rouge-brun. Sa hauteur est de 20 cm, le diamètre de sa plaque inférieure est de 8,4 cm. Il porte une inscription de quatre lignes horizontales procédant de droite à gauche:

rp-h'.tj.bj.t-sd'.t smr w-tj hm-ntr fdw-nw 'Imn h'.tj.-' n niw.t Mnt-m-h'-t m'-hrw

Sa traduction:

Le chef de district, garde des sceaux royal de la Basse Égypte; ami unique; quatrième prêtre d'Amon, préposé de la ville, Montemhat juste de voix.

Le cône date probablement d'une époque récente (250ms-260ms dynastie).

2. Partie inférieure d'un cône funéraire, en argile rouge, cuit. Sa hauteur est de 5.2 cm, le diamètre de sa plaque inférieure est de 6.8 cm. Il porte une inscription de quatre lignes horizontales procédant de gauche à droite. Le premier signe de la première ligne est détérioré, par ailleurs l'inscription est clairement lisible:

im'h hr Wsir mr 'h.wt n Imn hrj kt n Imn w'b Nfr-h'w.t m'-hme Sa traduction:

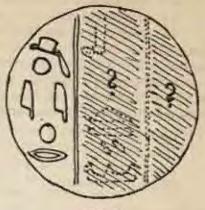
> Honorable devant Osiris, préposé des champs d'Amon, préposé des ruchers (mot par mot: du miel) d'Amon, le prêtre juste de voix Nofer-khaut.

Le cône date de l'époque du Nouvel Empire (18 20 dynastie).

3. La pointe du cône en argile rouge, cuite, manque. Sa hauteur est de 10 cm. Le diamètre de sa plaque inférieure est de 6.3 cm. Les signes ne sont pas disposés en lignes régulières, comme on le rencontre fréquemment à l'époque du Moyen Empire. Le texte procède de gauche à droite. La partie inférieure du texte est détériorée, mais malgré cela il est bien lisible:



F1G. 3.



Fro. 4.

Wir mr pr-hd Mntw-(nh.t) mk-hrw

Sa traduction:

Le trésorier (devenu) Osiris, Montu-(nekhet) juste de voix. Le cône date de l'époque du Moyen Empire.

L. c. Sa hauteur est de 11.2 cm. Le diamètre de sa plaque inférieure est de 6 cm. Le texte consiste en trois lignes verticales procédant



Fig. 5.

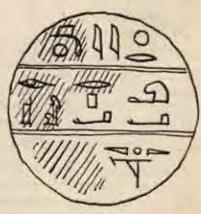


Fig. 6.

de gauche à droite, dont seul la première est lisible (lm'hj hr... honorable... devant»); à la fin de la deuxième ligne il est possible: « h's.t» « pays étranger » — la troisième ligne est illisible.

Remarque: Étant donné que la ligne de séparation entre la deuxième et la troisième ligne manque, ce n'est que de la largeur des interlignes que nous pouvons conclure que le texte consistait originairement en trois lignes.

Le cône date propablement de l'époque du Moyen Empire.

5. L. c. Environ la moitié de la partie supérieure du cône manque. Sa hauteur est de 9.5 cm, le diamètre de sa plaque inférieure est 8.2 cm. Le texte consiste en signes tournés à gauche et non disposés en lignes régulières, dont seul quelques-uns (mn, s', im'h, Imn) sont lisibles, en majeure partie ils sont douteux ou bien totalement illisibles.

Le cône date de l'époque du Moyen Empire.

6. L. c. Partie inférieure d'un cône. Hauteur 3 cm. Diamètre de la plaque inférieure 7.5 cm. L'inscription en trois lignes horizontales est difficile à lire:

im'hj hr Wslr rp'-h'.tj-Mn...?.....

Traduction:

Honorable devant Osiris le chef de district Min...?

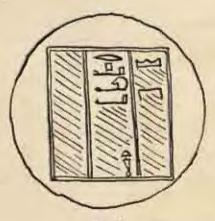


Fig. 7.

7. L. c. La pointe du cône en argile rouge-claire, cuite, manque. Le cône porte encore des fragments d'une couche blanche. Hauteur, 12,5 cm,

diamètre de la plaque inférieure: 7 cm. La partie droite de la plaque manque. L'inscription en trois lignes verticales est encadrée. La première ligne de l'inscprition manque, les autres deux ne sont lisibles qu'en partie:

Le texte fragmenté nous permet de constater autant que le propriétaire du cône était un « chef de district » ou le préposé d'un pays étranger $(h \cdot \&t)$ et peut-être aussi un grand prêtre (hm-ntr-tpj) et trésorier $(mr\ pr-hd)$.

NOTE SUR UNE PHRASE DU CHAPITRE 84 DU «LIVRE DES MORTS».

Par Tadeusz Andrzejewski, Varsovie.

Le chapitre 84 constitue la partie la moins claire du Livre des Morts. Dans son commentaire à ce chapitre Budge¹) dit: « it is impossible to say exact what the recital of this Chapter was supposed to effect, and what benefit would accrue to Ani from taking the form of a heron. » Il est donc nécéssaire de faire une analyse détaillée de ce chapitre. Le présent article contient l'analyse d'une seule phrase du chapitre 84 faite à l'aide des matériaux accessibles en Pologne, c.-à-d. à l'aide des mss. cités par Naville:²) Ac, Ae, Am, Ay, Ca, Fb, Pb, Pc, Pe et Pj; du ms. Ani (Eb) publié par Budge,³) des mss. Ywy (Ce)¹) et H¹(,⁵) du ms. K³l du Musée National de Varsovie (Wa)⁶) et du ms. P-šr-n-Mn du Musée Czartoryski de Cracovie (Kb).³)

Voici la phrase analysées) d'après le ms. Ca:9)

した。 生産 (III) なって (II) なんな (II) なんな (I)

Cette phrase est divisée en trois parties dont chacune sera analysée séparément.

I. Cette partie se présente avec deux variantes dont la première est constituée par différentes formes du verbe šm et la seconde — par les trois graphies de l'impératif mî,10)

2) NAVILLE Todtenbuch der XVIII bis XX Dyn., 186-190.

1) D'après la reproduction dans Propylankunstgeschiehte II, 417; SETHE loc, eit.

Papyrus hiératique inédit (époque ptolemaïque).

*) Cf. NAVILLE op. cit. 188, 4.

¹⁾ BUDGE B, of D. Papyrus of Ani (1913), 309.

²) BUDGE op. cit., 554 sqq., tab. 32: SETHE, Göttinger Totenbuchstudien, ZAS 58, 1 sqq.

D'après la reproduction dans FARINA, La pittura egiziana Tay, CC.
 ANDRZEJEWSKI, Księga Umartych piastunki Kai (en impression).

[&]quot;) Dans Ea (ms. Non dans BUDGE, Fascimiles of the Pappri of Huncler...) le chap. 84 manque: cf. SHORTER, Copies of the book pr(t)-m-hrw. Le ms. Ca a été écrit pour un certain Man; il appartient à la classe b de la 18 dyn., cp. SETHE loc. cit.

⁽a) GARDINER, Egyptian Grammar § 336 ne donne pas les variantes avec

Le ms. Wa mérite une attention spéciale (fig. 1). Nous y voyons les signes e et a écrits l'un sur l'autre. Il est difficile d'établir lequel des deux a été écrit le premier, mais on peut supposer que c'était plutôt e.

II. La seconde partie paraît avec deux variantes fondamentales, à savoir sp(w) (Eb,11) H^{cl} , La et Wa) et sps (Ac, Ca, Kb12) et Pj). Il y a encore d'autres variantes dans les mss. Am, Pb et Pe; ce sont resp. $\lceil c \rceil \rceil - sphw.n.i.$ $rac{1}{2} - sphw.n.i.$ $rac{1}{2} - sphw.n.i.$

Il est probable qu'on peut modifier un peu la traduction de sp(w) et sps, données par le Wörterbuch. 16) Le fait que ces deux mots alternent fait supposer que leur sens est rapproché. Aussi bien le déterminatif que la valeur sémantique de sps, sph et shp peuvent indiquer une action hostile.

Les mss. Ce. H^q et Pj donnent, eux, la forme twy. On peut la considérer comme une faute du scribe: M^q au lieu de M^q (passif en tw).

La forme du verbe est dans les mss. Ba, Ce, Eb, Fb, Hi, Pe, Pj et Wa un passif en .tw dans Ac — śdm./ passif; quant aux formes du verbe dans les mss. Ca, La, Pb et Pc, on peut hésiter entre sdmw.i et sdm wi; on peut considérer les formes de Am et Kb comme actives.

Quatre mss., à savoir Ca, Ce, H^{cl} et Pj, donnent avant le verbe un \S . On peut supposer que les scribes le comprenaient plutôt comme une conjonction d'une phrase temporelle ou concessive, car dans la majorité des mss. ce m est omis.



Fig. 1.

¹¹⁾ Il faut y ajouter peut-être 1 - (s)pw d'après Ba.

¹³⁾ Il faut y ajouter peut-être 2) ... (s)ps d'après Pc.

¹³⁾ Wb. V 105, 8.

¹⁴⁾ BUDGE A hieroglyphic Vocabulary to the Theban Recension of the B. of D., London 1911; p. 364.

¹⁸⁾ On peut supposer que c'est un causatif du verbe p'; cf. Wb. V 100, 21 et I 494.

¹⁸⁾ sp(w)- Wb. V 96, 18; sps - Wb. V 107, 9.

^{11) :} Ba, Eb, Fb; Kb: comme ce fragment est peu lisible, on peut hésiter entre sps et ahs.

¹⁸⁾ fa: - Pb; les mss. Am, Fb, La et Pc ne possèdent ni m ni imy.

Ca	かんんや	かしてきる	Be-3Ce
Ac		一门学	
Ау		å.	中できる。
Pb	\$	帝为	船鱼山
Pc	~ A	旦为四分数	<u></u>
Am	3	からい	
La		在总方面	
36	-éad	निर्म हे	島山
Pj		的是是直接	44 %
Ba	s fad	المواد مدوه	-1525H
Ae	7	P. Car	070
Pe	A	而 五 少	
El-	经人民灾	点品 為	06年紀
Ce	至公名宋	A 00 1-399	060是沒作
Act	至小星乐	即此一面是	明紫黑药的
Wa	\$ 2	可知为	集 的:::1
Kb	李龙"宋	亚克克克克	Rt-型型现象

Fig. 2. Texte hiéroglyphique de la phrase analysée. (Mss. Ca - Pe d'après NAVILLE, Todtenbuch 188, 4.)

III. La troisième partie comprend deux mots: (i)m(y) is) et wnw. in Les mss. Ba, Ce, H^{ci} , Kb, Pb et Pj donnent imy, le ms. Ba — r imy, mss. Ca et Eb — m que l'on pourrait considérer peut-être comme une forme abrégée de imy. 20)

Wnw parait sous deux variantes: ♣ ﴾ (Ae, Ce, Eb et #4) et wnw²¹) avec le détérminatif ← (Ay, Ba, Ca, Fb, Pb et Wa) ou ¾ (Kb); l'interprétation de la seconde variante est difficile à cause du manque de ← .□²)

Conclusions.

La phrase analysée est sans doute difficile à interpréter. Il est très probable que les scribes ne comprenaient pas bien ce qu'ils écrivaient. L'étude des variantes du fragment II où, sur les 16 mss. Il n'y en a pas deux qui écrivent le mot de la même manière, 23) peut suggérer que les scribes cherchaient à comprendre le sens de ce mot et qu'ils ne le copiaient pas machinalement.

Voilà une interprétation de la phrase en question qui prend en considération les variantes les plus importantes:

je vals24) malgré que25) je sois liê24) (me) trouvant dans27) les liens(?),28)

Cette interprétation n'est évidemment pas sûre, car il est difficile d'établir le sens des mots qui selon les données du Wörterbuch ne se rencontrent que dans cette phrase.

Qu'il me soit permis de proposer ici un nouvel essai de traduction du chapitre 84.

Titre: Faire transformation en héron.

Je20) commande à ceux qui sont parmi les taureaux (et aux) conteaux

¹⁹) Il est difficile d'établir la signification de ce mot. Cp. Wb 1 314, 18. Voir plus bas notes 21 et 22.

³⁰⁾ Cf. GARDINER, Egyptian Grammar § 70.

^{21) = 5- (}Pb) um fu (?); cf. LEFEBVRE, Grammaire § 302. Voir note 19,

²⁾ Wb. I 311 ne donne pas des variantes de wn - "ouvrir" sans -

²⁾ Cf. texts hieroglyphique, (fig. 2).

²⁴⁾ venez! (Ba.Fb); viens! (Wa).
25) Ou quand.

²⁰) Am; la valeur approximative des autres versions est la même: Ba (cp. note 11), Ea, H^{*}i, La et Wa; tirnillé [Ac, Ca, Kb, Pc (cf. note 12) et PJ]; avalé (Pb); forcé à s'envoler (?) - Pe.

²⁷⁾ dans - Ca et Eb (cf. note 19), Ba: à celui qui est dans ses liens (?) Il fant

²³⁾ Ounou (Ae, Ce, Eb et H'1).

D) Ce passage se trouve dans les mss. Ab, Ac, Ac, Ca, Eb, Ia, Kb, La, Pb, Pc, Pe; il n'y en a pas dans les mss. Ba, Ce, Fb, H'i, P) et Wa.

qui se trouvent sur leurs têtes (aux) cheveux en turquoise; (c. à d. je commande aux) Vieux (et aux) Akhou, qui préparent le moment.30)

Je me trouve au ciel, lorsqu'il fait un massacre sur terre (et) il se trouve au ciel, lorsque je fais un massacre sur terre. Suis-je puissant? Je suis fort, je fais l'hauteur du ciel,31) je me suis purifié, j'élargis la terre32) (ou: je parcours la terre), car33) je viens à la ville équipéé(?).34)

Je vais (même étant) lié, (même en me) trouvant dans des tiens. Je laisse les dieux sur leurs chemins, j'arrête35) les Nehesou qui sont dans des cha-

pelles.

Je ne connais pas Noun, je ne connais pas Tatounen, je ne connais pas Decheret, (quand) ils tirent leurs cornes³⁶) (ou: quand les cornes sont tirés contre moi³¹.) Je ne connais pas Heka³⁸) (mais) j'écoute ses paroles. Je suis ce veau (peint en) rouge³⁹) qui est dans les livres.

Paroles à prononcer par les dieux lorsqu'ils disent. Découvrez vos visages. Il est venu chez moi. Il y a des matins sans vous; vos gardiens ne

sont pas connus.40)

Les époques sont dans mon sein. Hou me parle, \$1) (lorsque) je (lui) eus parlé; hier je n'ai pas dis de mal dans la demeure de la vérité. Le vérité est aujourd'hui embrassée(?) \$2) sur les plateaux de balance. \$2)

Je navigue pour célébrer la fête du sommeil. J'embrasse le Vieux, qui

garde la terre.

²⁰⁾ Ière version: la ward, iri nht, iri h' pt; II version: in war, ir.n.i nht, irt(ii k' n pt (Ph). Solon la II version il faudrait plutôt traduire: "Quant à la puissance..."

²¹⁾ Il faut peut-être comprendre: je suis à l'hauteur du ciel.
22) Ainsi Eb, Fb, Kb, Pc, Pj et Wa; Ab, Ca, Kb: shs = courir.

²¹⁾ Ainsi Ca, Eb, Fb, La, Pc et Pj.

²⁴⁾ Seul Ac: grgt; les autres mus.: grgw, Pb-grgwd.

²⁰⁾ Ainzi la plupart des miss; le mot shu est écrit sans 💢 . Ae et Eb - hwi.

⁵⁰⁾ Alnsi Ca.

¹⁷⁾ Ainsi Pb, La, Fb(?).

as Ainai Eb et Wa; Ca, Pb, Pc - hk'w - paroles magiques.

²⁹⁾ Les mas, Ay, Fb et Wa donnent fautivement gmy au lieu dêr,

⁴⁰⁾ Ainsi Ae et Ca; les autres mss.: "il y a des matins sans vous et vos gardiens."
41) La: "je n'ai pas prononcé des paroles apodictiques (hw)"; Ay: "je ne dirai pas (à ") Hou".

⁴²⁾ hpt - plutôt poser.
43) Il semble que les inhwy wht (les sourcils de la nuit (?!), cf. Budge, Ani 555,
10) c'est une faute du scribe. On peut supposer (les mss. Ce et H*i) qu'il s'agit ici de plateaux d'une balance (inhwy mh't - hakwy mh't), cp. Wb. II 120, 5.

A-T-ON RÉUSSI A RÉSOUDRE LE PROBLÈME DE L'ORIENTATION DES BÂTIMENTS RELIGIEUX DE L'ANCIENNE ÉGYPTE?

Par Bedřich Polák, Praha.

T

Le degré de précision avec laquelle les anciens Egyptiens déterminaient l'orientation de la base de leurs temples et pyramides vers les quatre points cardinaux est tellement remarquable que bien des savants ont essayé de trouver le procédé qui permettait de l'atteindre sans l'aide de moyens trop compliqués. Toutefois, on n'a pas encore trouvé une méthode qui satisferait à toutes les exigences et même l'explication présentée par l'égyptologue Ludwig Borchardt¹) — qui passe pour être la plus grande autorité en cette maîtère — laisse encore à désirer.

Un de ces procédés a été décrit aussi par notre égyptologue František Lexa dans son article intitulé Deux Notes sur l'Astronomie des anciens Egyptiens.") M. Lexa a envoyé un tiré à part de son article à la Société tchécoslovaque d'Astronomie avec prière d'examiner la méthode de déterminer le méridien, qu'il décrivit et de l'essayer si possible. Je me suis chargé de ce travail et je vais essayer d'en présenter les résultats dans le chapitre suivant.

H.

Avant d'examiner le moyen de déterminer le méridien décrit par M. Lexa, j'en vais répéter les points essentiels.

 L'architecte d'une pyramide apporta au chantier l'appareil à mesurer appelé par les anciens Egyptiens merkhet, à savoir un fil à plomb

¹⁾ Borchardt explique que les anciens Egyptiens déterminaient le méridien en établissant la direction nord-sud comme égule à la hissectrice de l'angle compris entre deux directions dant l'une vise une étoile se couchant et l'autre, la même étoile se levant bientôt après. On ne pouvait donc se servir que d'une étoile presque circumpolaire qui disparaît sous l'horizon pour peu de temps seulement. Voir L. Boscuardt, Längen and Richtungen der vier Grundkanten der prossen Pyramide bei Gise, Berlin, 1926.

²⁾ AOr XVIII (Symbolae Hrozný, pars tertia, 1950), pp. 442-444 et pl. XV.
(Note de l'éditeur.)

suspendu à un instrument spécials) en forme de potence et un instrument de pointage fait de carène de palmier. Il plaça le socle avec le fil à plomb sur un support de sorte que le plomb fût suspendu au centre du bâtiment à ériger. Approximativement au sud du fil à plomb il mit une table basse sur la surface de laquelle on pouvait pousser la carène de palmier montée verticalement sur un petit billot (l'instrument de pointage).

— Par une nuit claire il s'assit près de l'instrument de pointage et le déplaça sur la table afin de voir par la fente de la carène de palmier l'étoile polaire, alignée avec le fil à plomb. Le plan vertical passant par la fente de l'instrument de pointage et par le fil indiquait en ce pas l'axe

nord-sud de l'édifice et fut plus tard marqué par les jalons.

M. Lexa donne à juste raison au fil à plomb une suspension solide et fait monter la carène de palmier sur un petit billot puisque si l'on tenait ces deux instruments dans les mains, on ne pourrait pas atteindre le haut degré de précision, exprimé par la faute moyenne de 3' seulement, et qui fut relevée au cours du mesurage moderne de l'orientation de la Grande pyramide de Gîzé.

La suite de l'explication donnée par M. Lexa est toutefois insuffisante. Il suppose que l'on déterminait la direction nord en visant tout simplement la polaire sans tenir compte du temps ou de la hauteur de cette étoile. On ne peut cependant déterminer la juste position du méridien en visant la polaire au temps arbitraire que si cet astre se trouve exactement au pôle céleste, ce qui pratiquement n'est jamais le cas.

En effet, le pôle change sans cesse sa position parmi les étoiles. Au temps de la construction des pyramides (2800 ans env. av. J.-C., le pôle céleste se trouvait aux environs de l'étoile Thuban dans la constellation du

Dragon (a Draconis).

Cette étoile fixe se trouvait en l'an 3000 env. av. J.-C. éloignée de 1º 15' seulement du pôle céleste et ce fut donc elle qui fut en ce temps-là la vraie gardienne du pôle. Il se peut cependant que parce que l'étoile a Draconis n'appartient qu'à la 4º grandeur à peu près (3,64 pour être exact), on se servait plutôt d'une des étoiles de la constellation de la Grande Ourse (la Cuisse de bœuf des anciens Egyptiens). Il pourrait s'agir soit du clair Alioth (« Ursae Majoris) qui est de la 1º ½ (1,68) grandeur, soit du Mizar (Ç Ursae Majoris) qui est de la 2º ½ (2,40) grandeur, étant donné que l'éloignement de ces deux étoiles fixes du pôle comportait au temps en question 10º seulement. Notre étoile polaire actuelle (Polaris — « Ursae Minoris) se trouvait, en ce temps-là, éloignée de 27º env. du pôle céleste.

a) Voir les dessins in Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altgrumskunde XXXVII (1899), p. 10 = AOr XVIII, I. c., pl. XV et les photographies in Journal of Egyptian Archaeology XVII (1931), pl. XVI. (Note de l'éditeur.)

Nous avons done à constater qu'en essayant de déterminer le nord en se servant de la polaire, nous commettons une faute plus ou moins grande, ce qui dépend de la position de l'étoile, selon qu'elle est plus ou moins éloignée du vrai pôle céleste. Pour mieux illustrer cette explication, nous remarquons que nonobstant le petit éloignement actuel de la Polaire comportant 57 seulement, une telle faute pourrait atteindre à Prague (où $\varphi=50^\circ$ 06') 1° 27', par contre à la latitude de la Grande pyramide de Gîzé (où $\varphi=29^\circ$ 54') 1° 06' seulement. Notons que notre calcul est valable à condition que l'on vise la Polaire en sa digression.

Nous ne pouvons déterminer le nord géographique sans tenir compte de l'éloignement de l'étoile polaire du pôle céleste en cas seulement que nous la visions au moment où elle culmine. On peut, il est vrai, reconnaître la position d'une étoile fixe dans son point culminant supérieur ou inférieur d'après sa hauteur la plus grande ou la plus petite, mais juste à ce moment-là le changement de la hauteur est minime et une petite faute de hauteur entraîne une grande faute d'azimut. Puisque nous pouvons supposer que les anciens Egyptiens ne possédaient pas d'appareils de mesure de la hauter, il est impossible de croîre qu'ils pourraient avoir déterminé de la manière indiquée la position du point culminant avec la précision désirable.

Il est d'autre part possible de déterminer cette position en mesurant le temps. Les culminations identiques se succèdent en effet dans l'intervalle de 24 heures astronomiques. Si l'on a donc soin de déterminer, à l'aide d'une horloge, le moment oû un astre passe à une méridienne connue, on peut plus tard facilemment déterminer le moment de la culmination à un

autre lieu dont on ne connaît pas la direction du méridien.

Tout ceci n'est valable que pour les lieux dont la méridienne est identique. Autrement, l'intervalle du temps est influencé par la longitude, e.-à-d. que le moment du passage au méridien a lieu soit plus tôt soit plus tard que 24 après, selon que le lieu en question se trouve situé à l'est ou à l'ouest du lieu de l'observatoire. Cependant, cette influence ne saurait être pratiquement que minime. Il suffit de dire qu'une minute de temps qui est égale à 15 minutes d'arc comporte sous la latitude de Gizé (30°) une différence de 24 km si nous mesurons dans la direction du parallèle.

Pour nous rendre compte de l'influence qu'exerce la précision, avec laquelle on doit déterminer le temps, sur la déviation (l'azimut) de la direction déterminée du vrai nord géographique, nous en donnons un exemple tiré de l'observation de la polaire actuelle. Si, en l'année actuelle 1952, où l'éloignement de l'étoile polaire du pôle céleste fait 57.7° nous ne voulons pas commettre, en déterminant le méridien à Prague (où $\varphi=50^\circ$ 06°) une faute ne dépassant 3′, il nous faut déterminer le temps de la culmination avec une précision de \pm 7,8 minutes. A la latitude de la

Grande pyramide (où $\phi=29^\circ$ 54'), cette limite serait déjà plus grande, à savoir 10, 4 minutes.

A la distance de 10° du pôle déjà — donc à la distance précisément égale à celle de l'astre Alioth, l'étoile la plus brillante de la constellation de la « Cuisse de bœuf » et qui fut la plus proche du pôle céleste au temps de la construction de la Grande pyramide (2600 env. av. J.-C.) — il fallait déterminer le moment de la culmination avec une précision de 1.1°. Il s'ensuit évidemment que nous serions en ce cas forcés de nous montrer trop exigeants envers les anciens Egyptiens en ce qui concerne le mesurage du temps et la construction des horloges.

Ш.

J'ai présenté cette analyse à M. Lexa qui m'a envoyé depuis peu une lettre où il me fait savoir qu'après avoir étudié ma critique il a cherché moyen de déterminer autrement la direction du nord, à l'aide du fil à plomb fixé mais sans se servir de l'horloge, et qu'il a trouvé une méthode fondée sur la bissection de l'angle compris entre les plans tangents verticaux, menés du centre de l'édifice qui est à ériger, à la carrière circulaire d'une

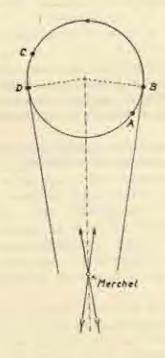


Fig. L

étoile circumpolaire. Pour parvenir à ce but, on pouvait se servir des mêmes instruments et accessoires que ceux qui sont indiqués dans son article cité. Pour illustrer son idée, M. Lexa ajouta un dessin (cf. fig. 1) et dé-

crivit le procédé comme suit:

Au dessus du centre du bâtiment à ériger, on fixa le fil à plomb (le merkhet). A une distance appropriée, approximativement au sud-ouest du fil à plomb, se placa l'observateur avec l'instrument de pointage, c.-à-d. la carène de palmier, montée verticalement sur un petit billot. La nuit venue, il visa le fil à plomb et une étoile circumpolaire qui se trouvait en ce temps-là p. ex. dans une position que nous désignerons sous A. En ce moment la fente de son instrument, un petit secteur du fil à plomb et l'étoile furent alignés. Mais l'étoile fuvait constatamment de l'alignement à droite et l'observateur la suivant, en déplacant son instrument de pointage, jusqu' au point B. Dans cette position l'étoile paraissait s'arrêter, puis elle commença à fuir à gauche. Or, l'observateur ne la suivit plus mais marqua avec précision, sur la table, la position extrême de l'instrument de pointage. Il reprit l'observation vers le matin, avant l'aube. Il trouva son étoile dans la position C, la visa de nouveau et la suivit dans son mouvement à gauche jusqu'à la position extrême opposée, D. Il marqua avec précision la position de l'instrument de pointage sur la surface de la table juste au moment du déplacement extrême. Par la bissection de l'angle compris entre les droites joignant les deux positions de l'instrument de pointage au centre du bâtiment à ériger, il trouva la direction sud-nord précise. Puis il plaça, sur la table, l'instrument de pointage dans cette direction-là et ce fut alors seulement qu'il put aborder le jalonnement de l'axe du bâtiment.

Cette nouvelle explication due au professeur Lexa est si merveilleusement simple et, en conséquence, si près de la vérité qu'il est étonnant qu'on ne

l'ait pas trouvée plus tôt.

Elle est en même temps irréprochable au point de vue astronomique. Il s'agit de viser une étoile dans ses deux digressions, celle de l'est et celle de l'ouest, ce qui est possible quand on se sert d'une étoile circumpolaire ou d'une de celles qui ne se couchent sous l'horizon que pour un temps bref. Les étoiles appropriées à cette opération sont celles des constellations de la Grande Ourse, de la Petite Ourse et du Dragon qui étaient, au temps de la construction des premières pyramides jusqu'au commencement de notre ère, pratiquement circumpolaires dans toute l'étendue de l'Egypte, du Sud, en commençant par Thèbes, avec la latitude moyenne 25°30', au Nord.

Le fait que la digression de l'ouest succède à celle de l'est après un peu moins de 12 heures astronomiques, renfermait, il est vrai, une limitation. On ne pouvait se servir, en effet, de cette méthode qu'en hiver entre l'équinoxe d'automne et celle de printemps où la nuit est de plus de 12 heures.

Dans sa lettre mentionnée, M. Lexa remarque que l'observateur se

servait d'une clepsydre cylindrique à afflux que l'on peut calibrer avec précision. L'aide de l'horloge n'était pas indispensable, mais en tout cas avantageuse; le mesureur savait du moins, après un intervalle prolongé, le mo-

ment de se préparer à la seconde obsarvation.

La méthode nouvellement présentée s'accorde également tout à fait avec le discours traditionnel de cérémonie que le roi prononçait au moment de la fondation et orientation d'un temple et qui, d'après l'inscription hiéroglyphique du temple d'Edfou, était ainsi conçu: « J'ai saisi le jalon et le manche de la mailloche, en tenant la corde, quand vint la déesse Sefkhetabve. J'ai observé le mouvement des étoiles et j'ai concentré mon attention aur la constellation de la Cuisse. J'ai passé le temps à observer à l'aide du merkhet et j'ai déterminé les coins de ton temple ». (Traduction de M. Lexa.)

IV.

Parce que le moyen de déterminer le méridien, nouvellement expliqué par M. Lexa permettait d'atteindre la précision constatée au sujet de l'orientation des temples et pyramides dans l'ancienne Egypte et parce que la méthode donnée ne présuppose rien dont les anciens Egyptiens ne seraient capables en s'aidant des accessoires des plus simples, il est légitime de la considérer comme celle dont les astronomes de l'ancienne Egypte se servaient en réalité.

On peut donc à bon droit répondre affirmativement à la question posée dans le titre de cet article. Par la nouvelle explication de M. Lexa, le problème de l'orientation astronomique des bâtiments égyptiens anciens est définitivement résolu.

STUDIES IN ANCIENT EGYPTIAN MEDICINE.

Comparison of the medical treatment of intestinal worms in ancient Egypt with the present day folklore and domestic medicines in Egypt.

By George P. G. Sobhy Bey, Cairo.

My idea in taking up this subject is to show the persistence of ancient methods of treatment until our own day. I have shown on different occasions elsewhere¹) that like everything else ancient Egyptian civilisation in all its phases is still acting and influencing the modern population of Egypt, not only in the customs and manners and even language but in the belief of ancient drugs and their use in certain very common diseases.

Amongst the diseases in Egypt, one of the most important is intestinal parasites which deteriorate the health of the peasants and render them incapable of any advancement, physical or moral, as long as they harbour those parasites. I give a few prescriptions copied haphazard from the ancient Egyptian medical papyri.

1. Ebers XVI, 15-18.

For killing the serpent (of the abdomen): peals of pomegranates 4 hekat, squeeze in 1 hekat of water, strain and drink at once.

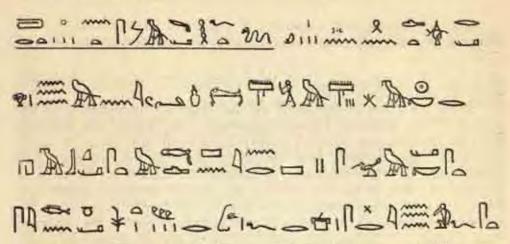
2. Ebers XX, 9-15.

Commemorative Book to the Late E. W. CRUM; Bulletin, Institut d'Egypte, 1936, et varia.

Another to

kill serpent (of abdomen): dry fruits of sycamore 1, dates from their mother 1, crush them well, soak in beer well and give the person to drink.

3. Ebers XXI, 8-14.



Treatment to kill serpent of abdomen. Barks of acacia, put it in water, strain through a piece of gauze, the next day crush well between 2 stones, strain and drink.

4. Pap. med. Berlin II, 5-7.

away the worm; fresh incense, vegetable oil, thick fat, ink of writers, another fat, wax, make into one paste, friction the opening of the abdomen.

5. Ebers XXII, 19-XXIII, 1.

MERCALLE CONTRACTOR CO

DI DA DA DE DC Bark of acacia 5, coriander 34, juice

of kernels of dates $\frac{1}{2}$ kite, fresh fat $\frac{1}{8}$, sweet beer $\frac{1}{2}$ glassful, strain and

drink for killing the worms.

From the above prescriptions we find that for the treatment of the serpent of the abdomen the most important drug is from the bark and roots of pomegranates (Granati cortex). Until today in the country, particularly in Upper Egypt it is a well known fact that the only drug used domestically for the treatment of ascaris is decoction of the roots of pomegranate-tree. In modern medicine the alkaloid extracted, pelletrin, is one of the most potent drugs against ascaris. The funny thing is that the modern Egyptians call the ascaris all over Egypt "serpent of the abdomen" (which is the alkaloid of Artemesia santononica is practically the only drug used to kill ascaris nowadays.

There are certain names in the prescriptions of drugs which we cannot identify and who knows but they may be the name of the artemesia. As for the worm there is no doubt of its being the Oxyuris vermicularis. One of the most important things is that prescription N° 4 (Pap. med. Berlin II, 5—7) is prepared not for internal use but for application to the anus, which shows that the ancients knew that these worms live only on the

lowest parts of the gut.

I have seen in Upper Egypt these worms treated with enemata of the decoction of acacia roots (قض) = المائية garad.

LA LECTURE DE LA FRACTION «DEUX TIERS» EN ÉGYPTIEN.

Par J. J. Clère, Paris.

Le mot égyptien exprimant la fraction « deux tiers », qui s'écrit au moyen d'un hiéroglyphe se présentant, selon les époques, sous des formes telles que 🦡, 😭, 😭 ou 🗣 , est actuellement lu s'wy. Toutefois, étant donné la présence du signe -, valant normalement r, dans le monogramme, on a supposé que s'wy devait être une forme secondaire avant, au cours des temps, remplacé une forme plus ancienne comportant comme élément de base le mot r « part » - littéralement « bouche » - qui sert à former la majorité des noms de fraction en égyptien,1) On avait tout d'abord pensé que cette forme ancienne de la fraction « deux tiers » était r 2 « deux parts (sur trois) »,2) mais Gunn, en même temps qu'il prouvait d'une façon décisive que le terme comportait bien, anciennement, l'élément r « part », a montré que sa forme exacte était en réalité rwy « (les) deux parts », avec le mot r au duel, et non r 2, avec le nombre cardinal « deux ».3) La preuve qu'a fournie Gunn de cette lecture rwy consiste en un exemple, datant du début de la VIº dynastie, du mot masculin duel \(\overline{\rm Doo nhrw(y)} \) (les) deux pains nhr 34) écrit exceptionnellement by (nh+rwy), avec emploi du signe de la fraction 3/4 comme phonogramme exprimant le groupe rwy.

On admet donc, actuellement, que la lecture de la fraction e deux tiers » était s'wy en moyen égyptien, sinon plus tôt déjà, ainsi que dans la langue des époques postérieures, mais qu'à l'origine le signe se lisait rwy. C'est, par exemple, l'avis de Gardiner qui, dans la seconde édition de son Egyptian Grammar comme dans la première, donne la lecture s'wy accompagnée de l'observation « In earlier times read rwi 'the two parts' »;5) c'est aussi l'avis des auteurs du Wörterbuch où l'on peut lire

¹⁾ Cf. Sethe, Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägyptern, p. 82 et 92-93.

Cf. ibid., p. 92 et suiv.
 Cf. JEA, 12 (1926), 125, et Firth-Gunn, Teti Pyramid Cemeteries, I, p. 147—148, et II, pl. 3.

⁴⁾ Worth., II, 298, 15. 5) Cf. 1:* éd., p. 197 (§ 265), 445 (D 22) et 555; 2* éd., p. 197 (§ 265), 452 (D 22) et 588.

à propos de la fraction %: « Urspr[ünglich] wohl r.wj, später \$.wj zu lesen. ») Or il existe des faits qui semblent bien prouver que la lecture \$wy est erronée, et d'autres qui attestent la lecture rwy au Moyen Empire, au Nouvel Empire et sans doute aussi à l'époque ptolémaique — en d'autres termes, des faits prouvant que la fraction « « deux tiers » doit être lue toujours et uniquement rwy « (les) deux parts ».

La lecture s'wy de la fraction 3/3 repose sur le fait que l'on voit dans le nom de métal \$\phi_*\$, écrit avec le même signe que la fraction et considéré comme désignant l'or ou un alliage d'or et d'argent, une simple variante graphique de \$\frac{1}{2} \sets^2 wy\$, terme qui s'applique aussi tantôt à l'or (au moins à la Basse Époque), tantôt à un métal consistant en un mélange d'or et d'argent. Le rapprochement est tentant vu, d'une part, la signification identique ou voisine des deux groupes, et, d'autre part, le fait qu'ils ont sûrement des formes pour le moins analogues puisque s'uy est apparemment un nom au duel signifiant «(les) deux s' > tandis que \$\phi_*\$ est écrit avec un hiéroglyphe signifiant « deux tiers >. Sethe a admis ce rapprochement?) — en formulant, il est vrai, quelques réservess) — et il en a conclu qu'il existait un mot s'wy signifiant « (les) deux parts >, qui était employé 1°) pour exprimer la fraction 3/3, c'est-à-dire « deux parts (sur trois) », et 2°) pour désigner un alliage contenant « deux parts (d'or pour une part d'argent) >.

Le Wörterbuch, qui rend \$\displays\$ par « Gold mit nur zweidrittel Feingehalt », donne cette graphie au tome II (240, 5) après nb « or », sans la transcrire mais en observant « Wohl & wj zu lesen (wegen Varianten mit \$\displays\$_{\text{N.11}}^{\circ}\$) », et il renvoie au mot \$\displays\$_{\text{N.22}}^{\circ}\$ & wj (IV, 13, 10—15), traduit également « Gold mit nur zweidrittel Feingehalt », où l'on trouve, parmi les diverses orthographes indiquées pour ce mot, « auch \$\displays\$_{\text{N.23}}^{\text{N.23}}\$) Mais les exemples fournis par le Wörterbuch (Belegstellen, II, à 240, 5) à l'appui de la lecture & wy de \$\displays\$_{\text{N.23}}^{\text{N.23}}\$ ne sont nullement probants.

Il s'agit de textes accompagnant des personnages géographiques au temple de Dendéra. Ces personnages, qui représentent des contrées minières dont ils apportent les produits, sont répartis en deux séries symétriques dans chacune desquelles figurent, dans le même ordre, les mêmes

⁶⁾ II, 392, 7, s. v. r "Teil o. a.; eigtl. Mund" (mais la fraction n'est pas mentionnée sous s"wj, au tome IV). Lefebvre, Grammaire de l'égyptien classique, § 211 et p. 385 (D 22) et 436, et de Buck, Egyptische grammatica², § 81, donnent seulement la lecture s"wy.

⁷⁾ Cf. Von Zahlen, p. 94-96.

^{*)} Ibid., p. 97.

⁹) Cf. aussi Wörth, II, 388.

contrées apportant, dans presque tous les cas, les mêmes métaux ou minéraux. Ainsi, dans la série sud¹o) aussi bien que dans la série nord,¹¹) le 7° personnage apporte le minéral w'd, le 8° le minéral "t-hdt, le 9° le minéral k°. Or le 2° personnage, qui représente la contrée Heh et dont le produit est désigné par le mot nb « or » écrit : dans la série nord et dans la série sud, a pour légende, du côté sud: AAT (si « je fais parvenir l'or suy », et du côté nord: TAAT (si » j'apporte l'or deuxtiers », tandis que dans le texte relatif au roi qui introduit les personnifications des contrées minières, il est dit du côté sud: AAT (si » personnifications des contrées minières, il est dit du côté sud: AAT (si » personnifications des contrées minières, il est dit du côté sud: AAT (si » personnifications des contrées minières, il est dit du côté sud:

Reamine la contrée Smen portant l'or s'wy ». Ainsi, du personnage d'une série à celui de l'autre aussi bien que, dans une même série, de la légende du roi à celle du personnage géographique, il y a pour désigner le même produit, de l'or (nb) d'après le terme accompagnant la représentation — échange entre les deux groupes 💏 et 📫 . Ce serait, certes, une raison suffisante pour conclure que ces deux groupes représentent un seul et même mot si les textes parallèles du Ier personnage ne venalent pas s'opposer à une telle conclusion. Ce personnage, dans les deux séries, représente la contrée Ouaouat dont le produit est désigné, dans les deux cas, par le mot si hd « argent ». Du côté sud, le personnage dit: 製力一語: « je présente l'argent rkwr », et du côté nord: ニーロー « je transporte l'argent un-tiers », cependant que, dans la légende relative au roi, on lit du côté sud: 🏗 🚉 🚉 cil t'amène la contrée Dja portant l'argent un-tiers », et du côté nord: 140 mb - (E): « il t'amène la contrée Khent portant l'argent recur ». On voit que, pour le Ist personnage, les groupes : et ::: sont employés exactement comme le sont les groupes 📆 et 🗣 dans les inscriptions du 2º personnage. Or et ille sont regardes comme étant — et sont certainement — non

pas deux graphies d'un même mot, mais deux mots différents, rkwr et r-3 (r-hmt). synonymes ou à peu près synonymes. 12) La situation est

11) Mariette, op. cit., pl. 71; Dümichen, Geogr. Inschr., II, pl.LXXI-LXXII, et Photogr.

¹⁰⁾ Mariette, Dendérah, I, pl. 70; Dümichen, Geogr. Inschr., II, pl. LXXIII-LXXIV, et Photogr. Resultat, pl. XL-XLII.

Resultat, pl. XLIII-XLV.

12) Pour *rkur, qui est sans doute le grec dopupos, cf. Worth, I, 213, 10. Pour r-hmt (qui ne figure pas au Worth), cf. Lepsius, Les métaux dans les inscr. égypt. (trad. Berend), p. 17 et 60; Sethe, Von Zahlen, p. 83, n. 2, et p. 94; voir également ci-dessous, p. 641.

manifestement la même pour of et et et les passages auxquels réfère le Wörterbuch prouvent en fait, non pas que ces deux groupes représentent un seul et même mot, mais, très probablement, que ce sont deux mots différents ayant la même signification ou des significations très voisines.

Venons-en maintenant aux arguments positifs, qui prouvent la lecture rwy du signe de la fraction \(^2\)_3. On a vu plus haut qu'à la VI dynastie le signe \(\overline{\top}\) avait été occasionnellement utilisé pour noter les consonnes finales rwy du mot duel nhrwy désignant deux pains d'offrande. Au Moyen Empire et au Nouvel Empire, on rencontre ce signe servant à écrire le duel du mot r « porte » (litt. « bouche »: même mot que r des noms de fraction), donc également rwy, dans l'expression \(^a\warphi - rwy\) qui est une forme particulière du duel de \(\overline{\top}\), \(^a-r\) « battant de porte ». \(^{16}\)) Signifiant dans tous les cas, non pas «(les) deux battants de(s) deux portes », mais — comme le duel normal \(\overline{\top}\) \(\overline{\top}\) (et varr.) \(^a\warphi - r\), avec r au singulier, que l'on rencontre également \(^{17}\)) — «(les) deux battants d'une porte », cette forme

¹³) Voir également Chassinat, Le temple de Dendara, IV, 41, 4.

¹⁴⁾ Ibid., 165, 2 (cf. 159,9).

La transformation en \square s (dans la forme tardive \square) des deux traits verticaux de \square , qui serait due, selon Sethe (Von Zahlen, p. 93), à l'influence de l's de s'wy (il compare la modification de \square en \square sous l'influence de l's de bbs), ne constitue pas un argument irréfutable en faveur de la lecture s'wy. Il peut aussi bien s'agir d'une évolution spontanée de la forme \square (avec deux branches de longueur inègale), elle-même due, sans doute, à l'influence de l'hiératique (cf. ibid.).

¹⁶⁾ Ct. Worth, I, 164, 26; II, 390, 16.

¹⁷⁾ Cf. Worth, I, 164, 15; II, 390, 10. Exx.: Urk., VII, 34, 19; Mariette, Abydos, II, pl. 11, a, b; Pap. Harris I, 47, 6 = Bibl. Aegypt., V, 52, 13; et, dans un même passage du Chap. xvn du Livre des Morts (voir plus bas): Naville, Todtb., II, p. 48 (textes Cc, Ta, Ag, Ba, Am); Davies-Gardiner, The Tomb of Amenemhêt, pl. xl.

owy-rwy présente un accord abusif au duel du second terme dont ce n'est pas le seul exemple: on le retrouve dans 4944 - Shty-htpwy e les Deux Champs de l'Offrande »,18) variante occasionnelle de l'expression fréquente Shty-htp qui est le duel normal de Sht-htp « le Champ de l'Offrande ». Gunn, dans une note de son étude mentionnée au début de cet article,19) avait déjà signalé l'emploi du signe pour 3/4 dans l'expression wy-rwy, mais la seule graphie qu'il avait pu citer: 日言, du fait qu'elle comportait un signe particulier 3. pouvait être regardée comme non probante. Ce signe 3 varr. 7, etc. (voir au Tableau, p. 634, les Exx. b-f et, avec le signe corrompu, g, h, v, w), appartient à la même série de formes, sans doute archaïques, que T gá « 1/2 » et T r « 1/8 » qui sont employés sur la Pierre de Palerme (où 2/2 a la forme normale >)20) et sont caractérisés par la présence d'un long trait vertical attaché à l'élément phonétique du signe et exprimant l'« unité », c'est-à-dire le numérateur « 1 », implicite en égyptien. Le monogramme J, P n'est autre, en réalité, que le signe ? r «(un) tiers » pourvu de l'indice figuratif du duel, et sa lecture doit donc être rwy, comme l'a admis Gunn. Mais il est constitué autrement que 🤝 , et ce dernier pourrait ne pas avoir la même lecture, bien qu'il serve à exprimer la même fraction. En fait, il existe aussi des exemples de l'expression awy-rwy dans lesquels est employé le signe 😭 (Exx. i-k du Tableau), les uns (j, k) datant de la XVIIIº dynastie et figurant, comme l'exemple cité par Gunn, dans un passage du Chap. XVII du Livre des Morts, alias « Spell » 335 des Textes des Sarcophages,21) un autre (i) datant de l'époque du roi Khacnéferrêt Sébekhotep (XIII:-XIV: dynasties) et se rencontrant - ce qui lui donne une valeur particulière - dans une inscription historique, dans le passage suivant qui est extrait d'une partie du

^{(1. 41} du Chap. xvII); Budge, Facsimiles of the Papyri of Hunefer, Anhai, [etc.], pl. 9 de Hunefer (1. 43 du Chap. xvII); Gauthier, Cercueils anthrop. des prêtres de Montou (CGC), p. 131 (l. 51) et 399 (l. 42); Moret, Sarcophages de l'époque hubastite à l'époque saîte (CGC), I, p. 235 (l. 59), cf. aussi p. 130 (l. 52); Lepsius, Tedtb., Chap. 17, l. 22.

¹⁹⁾ Firth-Gunn, Teti Pyramid Cometeries, I, p. 148, n. 2.

²³⁾ Cf. Vo 1, 2 et 2, 2 (= Urk., I, 289, 18 et 242, 8) pour 14; Ro 5, 1, 4 pour 15

⁽cf. Sethe, Von Zahlen, p. 82); Ro 5, 3, 5, 8, 9 pour %.

^{21) =} Urk., V, 28-30 (Spruch 17, Abschnitt 14) et de Buck, Coffin Texts, IV, 226a + 227a, 408 (226a) et 411 (226a). Tous les exemples du Tableau, sauf i, sont empruntés à ce passage.

Graphies de Clay-ray/Clay-ra			
a FH b PH c POWAT d PHT e PHHAT f FWO g PH	1 人の田 カ の の 日 カ の の の の の の の の の の の の の の の		。 元を日に 。 元を日に 。 元を日に 。
大学品で	1) 反应如何企业, la leçon correcte étant (ley-rey pu: ef. 号了の如今 Naville, Todib., II, p. 48 (Pc). 2) 14. 3) 14. 4) d'après de Buck: Lepsius (fac-similé): 11.		

Références (Sq 8 Sq, M 7 C, T 3 L, etc. = de Buck, Coffin Texts, IV, 226-227 [non précisé ci-dessous] et 408, 411). - a) Sq 8 Sq (CT IV 408) = Firth-Gunn, Teti Pyr. Cemeteries, I, p. 148, n. 2). - b) M 7 C; M 8 C. - e) Sq 7 Sq (CT IV 411). d) T 3 L. - e) BH 1 Br = Recueil Champollion, pl. xrv (1, 28 du texte) et p. 636. f) B 1 P. - g) Sq 1 Sq. - h) T 2 Be = Lepsius, Aelteste Texte des Todth., pl. 16, l. 13. - i) Caire E. 51911, L 10 (inédit). - j) Naville, Todtb., II, p. 48 (Ia). - k) ibid. (Cb). -1) B 9 Ca - m) M 57 C. - n) Sq 1 C = Mém, Miss. franc., I, p. 219 (1. 26 du texte); Sq 7 C = ibid., p. 211 (l. 24 du texte). - o) T 3 Be = Lepsius, Aelteste Texte des Todth., pl. 31, 1. 21 = Urk., V, 29, 14 (F) - p) Urk., V, 29, 14-15 (H); cf. Coffin Texts, IV, 226, n. 3*. - q) M 4 C. - r) Naville, Todtb., I, pl. xxIII, I. 27 = II, p. 48 (Aa; cf. (?) Pe, cité n. 1 du Tableau); Budge, Facs, of the Pap. of Hunefer, Anhai [etc.], pl. 2 de Nu. 1. 34; Naville, The Funeral Pap. of Iouiya, pl. III, 1. 18; Leide, pap. T. 2 = Leemans, Aeg. Monum., III, Aeg. Hiërogl. lijkpap. van Kenna, pl. IX (l. 67 du Chap. XVII). s) Naville, Pap, funér, de la XXIe dyn, [I], pl. xIII, l. 18. - t) ibid., II, pl. II, l. 23. u) Budge, The Greenfield Pap., pl. IX, l. 4. - v) T 1 Be = Lepsius, Aelteste Texte des Todtb., pl. 1, 1, 15. - w) T 1 Cb = Mém. Miss. franc., I, p. 168 (1. 509) = Lacau, Sarcoph. anter, an N. E. (CGC), I, p. 51 - x) Budge, Facs, of the Pap. of Ani2 (1894), pl. 8 (l. 57 du Chap. xvn) = Budge, Book of the Dead (ed. 1898), Text, p. 55, L. 13.

texte où il est question de l'édification de monuments dans le temple de Karnak: ここ*行ーコッタネリルニリー州国及晋帝 ***・・・・・ la construction pour Lui d'une nouvelle porte de 10 coudées en bon sapin du Liban, comportant deux battants de porte . . . ».22) Les graphies de l'expression wy-rwy dans lesquelles le second élément est écrit phonétiquement (Tableau, o-u; cf. aussi les graphies mixtes w. x) indiquent que ce mot avait évolué vers une forme ry, avec réduction à y (< w < wy) de la terminaison du duel.23) Le cas n'est pas isolé: ainsi, pour les mots duels nhrwy «(les) deux pains nhr » (que l'on a vu précédemment) et wnhwy «(les) deux serviettes »,24) on trouve, au Moyen Empire, à côté des formes en -wy, des formes nhry: 文440, 王4年, 太一年, 正40, etc.,25) et wahy: 全如如, 全如即, 全如甲甲, 为一种~, etc.26) Les graphies (m), (n), (1) prouvent en tout cas suffisamment qu'on a bien affaire à une forme de duel - ce qui d'ailleurs était déjà l'opinion de Gunn et de Sethe.28) L'utilisation de - pour écrire le second terme de l'expression awy-moy /awy-ry à la fin du Moyen Empire et au début du Nouvel Empire apporte

22) Stèle Caire E. 51911, l. 10 (inédit-d'après l'original). Cf. Chevrier, Ann.

Serv., 27 (1927), 149; Kees, ZXS, 70 (1934), 87.

=) = Lacau, Sarcophages antér. au N. E. (CGC), I, p. 18, 71 et 125; Mém. Miss. franç., I, p. 183. Cf. Worth., II, 298, 15; Firth-Gunn, Teti Pyramid Cemeteries, I, p.

148. - Exx. de la forme nhrwy au M. E.: Lacau, op. cit., I, p. 21 et 148.

²³⁾ Étant donné l'époque des exemples: Moyen Empire et plus tard, la terminaison 14 du duel est certainement à lire y et non pas il (= yy) comme ce pourrait être le cas sous l'Ancien Empire; sur cette dernière lecture, cf. Faulkner, The Plural and Dual in Old Egyptian, § 27 et 51 (où l'ex. h'ii est à supprimer; cf. Sethe, Ubersetz, u. Komm. zu den altâg, Pyramidentexten, IV, p. 328, et de Buck, Coffin Texts, III, 24b).

²⁴⁾ Wörth., I, 324, 3.

^{20) =} Mém. Miss. franç., I, p. 184 (cf. encore p. 216 et 233); Blackman, Rock Tombs of Meir, II, pl. vII; Lacau, op. cit., I, p. 148; II, p. 54 (cf. encore I, p. 45, 103, 106, 115, 119, 144 et 175; II, p. 3 et 42). Cf. Worth., I, 324, 3; Steindorff, Grabfunde des M. R. in den kgl. Museen zu Berlin, I, p. 23. — Exx. de la forme unhuy au M. E.: Lacau, op. cit., I, p. 20, 57, 67 et 71.

comme une déformation du signe , comme le voulait Sethe (cité dans Firth-Gunn, op. cit., I, p. 148, n. 2); il s'agit d'une formation parallèle à, par exemple, \(\frac{1}{11} = \frac{1}{11} = \frac{1}{1

donc la preuve que ce signe était alors lu comme le duel du mot r « ouverture, porte », soit rwy ou une forme voisine, et non gwy.

A la XVIII. dynastie, comme c'était déjà le cas à la VI. dans le duel nhrwy, on trouve de nouveau le signe - employé comme un phonogramme exprimant une partie des consonnes d'un mot, mais il sert cette fois à en écrire les consonnes initiales. Ce mot est un substantif féminin, écrit 7 29) qui se rencontre, sur une stèle de l'époque d'Aménophis III, dans un souhait pour le défunt ainsi formulé:30) [11-15-7 = 19 - 19 - 19 e puisse la des vaches (?) 31) se lamenter à ton sujet dans la nécropole ». L'expression br n int « le ..., de la vallée » - rendue d'une façon très approximative par « nécropole » - se retrouve sous la forme (sic) (sic) dans les légendes d'une scène de funérailles de la XIXº dynastie où les paroles que reproduit le texte sont adressées aux vaches qui halent le corbillard:33) elle indique que le souhait que l'on vient de voir se rapporte à l'enterrement du propriétaire de la stèle. La vache 😭 🙀 qui « se lamente » ou « crie » (sbh) pour le défunt doit donc être une de celles qui étaient employées pendant les funérailles — soit la vache qui « pleurait » (rmi) à l'entrée de la tombe tandis qu'on coupait la patte de son veau,34) soit l'une de celles qui trainaient le sarcophage et dont les meuglements étaient interprétés par les Égyptiens comme des réponses aux paroles qu'ils leur adressaient pour les stimu-

La publication (voir la note suivante), où le texte est reproduit en typographie, emploie la forme tardive fr, sans doute faute d'un meilleur signe; je l'ai remplacée par une forme en usage à la XVIIIs dynastie.

²⁰⁾ Loret, Le tombeau de l'am-zent Amen-hotep, dans Mém. Miss. franç., I, p. 27 = Hermann, Die Stelen der theb. Felsgrüber der 18, Dyn., p. 49*.

²¹⁾ Voir ci-dessous, pp. 637-638, n. 42 (in fine).

En apparence "le... de pierre"; cf. "das... von Stein" Wörth, 1, 465, 12, où la forme avec int "vallée" n'est pas signalée (cf. aussi Lüddeckens, Mitteil. deutsch, Inst. Kairo, 11 (1943), 149). Il s'agit certainement d'une seule et même expression. l'un des exemples comportant une graphie fautive due au fait que int "vallée" et int "pierre" étaient, au N. E., devenus homophones sous la forme "one (cf. copte -conte "vallée" (dans HACORE, nom du 10° mois) et conte "pierre"). La forme avec "vallée", qui semble mieux s'accorder avec la signification que doit avoir l'expression et qui, en outre, se trouve dans le texte le plus ancien, est sans doute la forme correcte; le texte où figure by n int comporte par ailleurs des graphies fautives ou "phonétiques" (cf. Lüddeckens, op. cit., 148—153).

⁸³) Boeser, Beschreib, Leiden, IV, pl. xv = Wreszinski, Atlas, I, 421; cf. Lüddeckens, op. cit., 148—149, et 147, fig. 51.

³⁴⁾ Exx.: Bruyère, Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh (1927), p. 66 et p. 67, fig. 47; ibid. (1930), pl. xxxv, 2 et xxxvn; cf. Lüddeckens, op. cit., 154-155.

ler,35) Au Nouvel Empire, différents mots désignent ces bêtes, les uns écrits à l'aide d'un idéogramme et dont la lecture reste incertaine,36) d'autres écrits explicitement: 美知 mrt « l'aimée » (??),37) 1 2014 知 wsbyt « les répondantes », 38) 15%; 10%; nfrwt « les belles », 39) Ce dernier nom est apparemment - appliqué à l'espèce bovine - le même terme que 150 qui, s'opposant à 📆 « femme », signifie « jeune fille » ou « jeune femme »;40) ce n'est donc sans doute pas un terme général signifiant « vaches »,41) mais un mot de sens plus restreint s'appliquant à des bêtes encore jeunes: des génisses ou des vaches qui viennent d'avoir leur premier veau. Ainsi, dans certains cas sinon toujours, les Égyptiens semblent avoir choisi, pour les cérémonies des funérailles, de jeunes vaches n'ayant pas encore vêlé ou venant de vêler pour la première fois, et l'on peut, à titre d'hypothèse, admettre une telle interprétation pour P. Comme d'autre part on peut présumer pour ce mot une lecture telle que *rwynt (*rwy-nt), il est pas douteux qu'il s'agit en fait d'une simple variante graphique de Two, To rwnt, pluriel (collectif) TM-H: rwnyt, terme enregistré par le Wörterbuch avec la signification « Kuh die noch nicht gekalbt hat ».42) La graphie 7 apporte donc une

^{**)} Cf. Lüddeckens, op. cit., 73-74, 75, 93 et 148.

³⁶) Cf. ibid., 47 (fig. 16 = Davies, The Tomb of Rekh-mi-Ret, II, pl. xcm), 72, 73—74, 82—83 (et fig. 26), 91, 93, 119—120 (et fig. 43), etc.; Bruyère, op. cit. (1927), p. 66.

ar) Bruyère, op. cit. (1927), p. 66 = Lüddeckens, op. cit., 154-155.

Naville, Papyrus funéraires de la XXI dynastie, [1], pl. t. Ce mot wibyt, qui ne figure pas au Wörtb., n'est sans doute que le collectif de wibt "pleureuse", litt. "répondante" (Wörtb., I, 373, 1; Wiedemann, Sphinz, 16 (1912), 48; Bruyère, op. cit. (1928), p. 65 et suiv.), appliqué en l'occurrence à l'espèce bovine.

³⁹⁾ Urk., IV, 1023 et 1084 = Gardiner, ZAS, 60 (1925), 75; cf. Lüddeckens, op-

cit., 75 et 138.

**O Cf. Wörth., II, 258, 6; Edgerton-Wilson, Historical Records of Ramses III, p. 65, n. 20b; Gardiner, Anc. Eg. Onomiastica, Text, I, p. 214* (299).

⁽¹⁾ Ainsi Worth, H, 261, 13-14 ("die Kühe").

se trouve dans Boeser, Beschreib. Leiden, IV, pl. xvm = Wreszinski, Atlas, I, 422; le Wörtb, donne cette graphie sans les traits du pluriel (aussi dans les Belegst.) et la considère comme la forme pleine du sing. (le mot est classé sous rum; t), mais il s'agit plutôt d'un collectif fém. en yt (cf. Erman, Ag. Gramm.*, § 200 et Neuäg. Gramm.*, § 157; Lacau, Rec. trav., 31 (1909), 83 et suiv.) et la forme du sing. doit être simplement rumt (cf. ci-dessous, p. 639, n. 48). — L'ex. de Blackman, Rock Tombs of Meir, III, pl. IV, où l'on voit une "ruent" en train de mettre bas, prouve que le mot pouvait nussi s'appliquer, comme nirt que l'on a vu précèdemment, à une jeune vache vêlant pour la première fois. — Dans l'expression rumt nt appliquer (la génisse des vaches" = "la dernier terme fait difficulté; l'ensemble peut signifier "la génisse des vaches" = "la

nouvelle preuve de la valeur rwy — en l'occurrence, par suite de l'usure phonétique de la langue; plus précisément rw — du signe \Rightarrow à la XVIII dynastie.

L'emploi de o pour écrire les consonnes initiales rw d'un mot est attesté également après la XVIII dynastie. A l'époque ramesside, il se rencontre dans un mot écrit comme celui dont il vient d'être question, mais dont le déterminatif est 2 au lieu de 🐆 — soit 🏲 🕗 dans un texte¹³) et, avec le signe de la fraction sous une forme corrompue ou cursive, Tand dans un autre.44) D'après son déterminatif, ce mot doit s'appliquer à une certaine catégorie de femmes, et le contexte permet de préciser qu'il signifie quelque chose comme « femme qui n'est pas encore mariée, jeune fille ». Dans les deux textes où le terme apparait, il est en effet question de procurer un époux ou un foyer à une personne ainsi désignée: - Linka-krings:-Liking « elle donnera un époux à la jeune fille et des provisions à la veuve >; == 104 == 24 % celle donne un époux à la veuve et un foyer (ou le mariage) à la jeune fille ». Dans l'un des textes, 45) le mot se rencontre en outre, au pluriel (T-P-1)). dans une énumération qui mentionne encore T-20-11 « les nobles dames » et T-10-1-11 « celles qui ont fondé un foyer », et qui se termine par all - - c (bref.) toutes les femmes du Pays en son entier ». Étant donné la signification qu'a vraisemblablement le mot To et le fait qu'on peut, puisque ses éléments phonétiques sont les mêmes que dans 📆 🦐, présumer pour ce mot une lecture runt, il est certain qu'on a affaire au terme d'où provient le copte poorne « vierge, jeune fille »46) qui a, d'ailleurs, été déjà rapproché de l'égyptien runt « génisse ».47) En fait, P d et P

(hwyty) Néferhotep", dans le commerce au Caire ea

1947-1948 (inédite).

45) Statuette de Néferhotep.

4e) Crum, Coptic Diet., p. 306; Spiegelberg, Kopt. Handwb., p. 105.

plus jeune des vaches (présentes à l'enterrement)", ou "la jeune femelle d'espèce bovine" (runt n'étant pas un nom spécifique); il se pourrait aussi que [27] soit un mot signifiant "troupeau" ou "attelage".

^{**)} Caire CG 930 = Borchardt, Statuen and Statuetten, III, p. 159—160 et pl. 157; Daressy, Rec. trav., 16 (1894), 47—48, ct. Ces deux copies sont fautives; les passages cités ici ont été collationnés sur une photographie.

sont deux acceptions d'un même mot.48) On peut donc enregistrer la valeur rwy/rw pour le signe - aux XIX*—XX° dynasties également.

A l'époque ptolémaïque, la lecture rw du signe de la fraction % est fournie par un exemple du même mot rwnt « vierge, jeune fille » écrit de control dans un texte du temple d'Edfou: The control de condateur qui féconde les vierges ».49) Un autre exemple de rwnt écrit avec le signe à la même époque est peut-être condition que l'on trouve, au temple de Dendéra, dans l'épithète condition « déesse-soleil des jeunes filles » (à côté de not houve « maîtresse des femmes »).51) Toutefois, s'il est exact que le mot no « or » peut, comme Brugsch l'a indiqué dans son Dictionnaire,52) être écrit de .53) on aurait ici simplement une variante de condition de co

51) Dümichen, Tempel Inschr., II, pl. XIII, l. 37 = Mariette, Dendérah, III, pl. 47,

⁴⁸⁾ Les deux mots ont la même forme runt, la forme runyt indiquée pour le second par le Wörth, devant sans doute être regardée comme un collectif (cf. ci-dessus, p. 637, n. 42). La forme copte poorne ne peut en tout cas provenir que de runt (*rôunet), une forme runyt n'ayant pu avoir la voyelle accentuée placée entre r et w.

⁴⁰⁾ Chassinat, Edfou, VII, 116, 2—3. Fairman (BIFAO, 43 (1945), 74, n. 2) voit dans \$\frac{1}{2} \cdot \text{C}\$ une graphic du mot rant "jeune fille, vierge" (Wörtb., II, 435, 18) qui est pratiquement synonyme de rant et se rencontre employé comme l'est \$\frac{1}{2} \text{C}\$ dans le passage cité ici (cf. entre autres Chassinat, Edfou, IV, 102, 6—7; 242, 13; 270, 17 + 271, 2—3; 298, 2—3; etc.), mais il doit admettre que \$\frac{1}{2}\$ est une "variante de \$\frac{1}{2}\$" dont on ne connaît pas d'autres exemples.

Noir également (Rochemonteix, Edfou, I, 211, 12 = Junker, Die Stundenwuchen in den Osirismysterien, p. 85), écrit sans déterminatif de même que hukswit (= Wörth, III, 120, 15: "Frau mit einer Haarflechte") qui le précède.

⁸²⁾ P. 748, sans référence précise ("Nomos und Landschafts-Listen").

³⁾ On pourrait voir dans o un déterminatif phonétique, emprunté peut-être à nby/nbty "pot à bière" (Wörth., II, 243, 2-4).

⁵⁴⁾ Exx.: Chassinat, Dendaro, II, 33, 12; III, 1, 14; 103, 3; IV, 46, 2 (var. II, 200, 7); 53, 1; 133, 12; 140, 13; Mariette, Dendérah, III, pl. 76, h. En dehors de Dendéra, voir par exemple: Rochemanteix, Edfou, 1, 201, 8; Chassinat, Edfou, III, 271, 17; IV, 378, 13—14; 384, 17; VIII, 136, 2—3; Drioton, Médamond (1926). Les Inscriptions, p. 27 (328).

⁵⁵⁾ Worth, II, 242, 8-9; cf. Fairman, BIFAO, 43 (1945), 106. La graphie

Quoi qu'il en soit — et pour résumer — la lecture rwy du signe (et variantes) est attestée de façon certaine à l'Ancien Empire (VI° dynastie), au Moyen Empire (XI°—XII° et XIII°—XIV° dynasties), 50) au Nouvel Empire (XVIII° dynastie et époque ramesside), et très probablement à l'époque ptolémaïque; d'autre part, la lecture s'wy qu'on avait attribuée au signe est vraisemblablement fausse. On peut donc admettre que la forme de la fraction 3/3, écrite avec ce signe 7, a toujours été rwy «(les) deux parts».

Parallèlement, la forme de la fraction ¾, écrite au moyen du signe ₹ et dont la signification est sans aucun doute « trois parts (sur quatre) », doit être 3 rw (hmt rw), comme l'a supposé Gardiner, 57) et non 8 3, lecture indiquée — avec « ? » — par Lefebyre, 58)

Enfin, compte tenu de la réserve formulée plus bas, c'est certainement aussi ruoy qu'il faut lire le nom de métal écrit . Ce terme, fréquemment employé en parallélisme avec le nom de métal

Post est, en fait, classée à ubty par Brugsch, Diet., p. 751, et par le Worth, II, Belegst. à 242, 8. N'était la non-notation du n, qu'il serait difficile d'expliquer, on pourrait au contraire se demander s'il ne faut pas plutôt voir dans foil une graphie de runt; en effet, (1) là où le contexte permet d'en percevoir le sens, (1) semble ne pas avoir les significations attribuées à 🕏 u 🚉 par le Worth, mais être un synonyme de runt (cf. Drioton, Médamoud (1926), p. 27 [en parallélisme avec hunt "jeune fille" (Worth, III, 53-54)]; Chassinat, Edfou, III, 271, 17; IV, 378, 12-14; 384, 17 [à ces deux derniers passages, outre ibid., VII, 116, 2-3 cité ci-dessus, comparer notamment ibid., IV, 242, 13; 270, 17; 271, 2-3; 298, 2-3; 302, 15, où, dans le même contexte ou dans un contexte semblable, il est fait usage des mots runt "jeune fille, vierge" (Worth, II, 435, 18; Gardiner, Anc. Eg. Onomustica, Text, I, 214*) et nfrt "jeune fille nubile" (Wörtb., II, 258, 6-10; Gardiner, ibid.)]), et (2), comms c'est le cas pour runt, il existe, à côté de la forme PE déterminée par la femme, une forme fra avec le déterminatif de la vache (cf. Worth., II, 240, 11-14: nb (nb.t) "heilige Kuh" et, au pluriel, "Allgemein von Kühen"; exx. de la graphie (et varr.): Chassinat, Dendara, III, 99, 13; Mariette, Dendérah, IV, pl. 16 (bis); Chassinat, Edfou, III, 125, 5; 184, 15; VIII, 105, 1-2; Chassinat, Mammiel d'Edfou, 122, 14).

be) Aux XIe—XIIe dyn. appartiennent les exemples empruntés aux Textes des Sarcophages (a—h, l—q, v et w du Tableau).

⁵⁷⁾ Eg. Gramm, § 265 (p. 197).

¹⁸⁾ Gramm. § 211 (d'après Sethe, Von Zahlen, p. 98; "% ... r 3 ... spater eventueil # 3").

r-hmt,59) écrit lui aussi à l'aide d'un signe exprimant une fraction, 1/2 en l'occurrence, n'est certainement autre que le nom de fraction 3/2 pris dans une acception particulière. On a supposé que 4: désignait un alliage de deux parts d'or et d'une part d'argent parce qu'on a identifié ce terme à 😂 🖘 8wy, mot auquel on a attribué ce même sens parce qu'on croyait que &wy signifiait « deux tiers »; parallèlement, on a vu dans le métal un alliage d'une part d'or avec deux parts d'argent. L'ensemble de la question demanderait un nouvel examen. Les mots 🚓 rwy et r-hmt semblent en fait désigner simplement, le premier l'or, le second l'argent; ce sont peut-être des termes techniques ou poétiques, à moins qu'il s'agisse d'allusions à quelque croyance ou à quelque mythe que, pour autant que je sache, nous ignorons. Il n'est pas non plus exclu qu'on ait affaire non pas à deux mots réels, devant être lus rwy et r-hmt, mais simplement à deux graphies des mots usuels pour « or » et « argent ». nb et hd.00) Quant au métal & s'wy, c'est certainement autre chose que de l'or pur (sauf, parfois sinon toujours, à la Basse Époque), mais ce n'est probablement pas un alliage contenant exactement deux parts d'or pour une part d'argent.

Notamment dans l'expression rwy m'b r-hmt "or et argent"; exx.: Mariette, Dendérah, IV, pl. 20; Chassinat, Dendara, II, 113, 15; IV, 41, 4(7); Chassinat, Mammisi d'Edjou, 89, 8, et Wörtb., II, Belegat. à 240, 6. Cf. aussi Chassinat, Dendara, IV, 181, 19—182, 1; ricy r-hmt (sans m-b) reprenant nb hd "or et argent". Comparer fruy hat "rhwr "or (?) et argent"; exx.: Mariette, Dendérah, IV, 20; Chassinat, Edjou, IV, 391, 12.
Cf. Wörtb., II, 240, 6.

642 Z. ZÁBA

LA DATE DE LA PREMIÈRE ENTRÉE DU RECTO DU PAPYRUS DE TURIN Nº 1880

Par Zbyněk žába, Praha.

En traduisant, en 1950, le papyrus de Turin nº 1880 pour le Catalogue de l'Exposition « DEIR EL-MÉDÎNA»1) ouverte par la Section de Préhistoire du Musée National de Prague, j'avais concu le plan d'approfondir encore par la suite mon étude de cet important document et de publier ultérieurement ma traduction, avec un commentaire philologique et historique, dans l'Archiv Orientální. J'ai repris mon travail alors qu'on préparait la publication d'une année de notre revue qui devait être présentée à l'Académicien F. Lexa, mais, désirant traiter dans ces Mélanges un sujet ayant des rapports plus directs aux recherches de mon maître, j'ai été amené à m'occuper du problème de l'orientation astronomique des bâtiments dans l'ancienne Egypte, sujet sur lequel F. LEXA2) et dernièrement B. Poláka) ont porté leur attention et qui, à mon avis, était susceptible d'être encore développé. Mon étude sur l'orientation astronomique des anciens Egyptiens dépassait cependant le cadre d'un article et elle devra paraître ailleurs.4) Ayant donc été obligé de retourner au dernier moment à mon idée primitive, j'ai dû me résoudre à ne pas publier en entier mon étude sur le papyrus de Turin. Voilà pourquoi je m'occupe ici seulement de la question des dates qui se rencontrent dans les premières phrases du papyrus en question.

W. Spiegelberg avait jadis traduits) le commencement du recto:

TELT COMMINE TO SERVE SINCE SERVED SO TO SER

Z. Žára, Vesnice dělníků vésetského královského pohřebiště (Le Village des Ouvriers de la Nécropole royale de Thèbes) dans Průvodce výstaven DEIR EL-MEDINA (Praha, 1950).

E. Lexa, Deux Notes sur l'Astronomie des anciens Egyptiens, ACr XVIII (1950), pp. 442—444.

²⁾ B. Polák, A-t-on réussi à résoudre le Problème de l'Orientation des Bâtiments religieux de l'ancienne Egyptet, pp. 620-625 du présent volume.

⁴⁾ Z. Zána, L'Orientation astronomique dans l'ancienne Egypte et la Précession de l'Aze du Monde, à paraître en 1953 dans les Cahiers supplémentaires de l'Archiv Orientaini.

³⁾ W. Spieceleere, Arbeiter und Arbeiterbewegung im Pharachenreich unter den Ramessiden (Strassburg, 1895), p. 18.

suit: «Im Jahre 29 am 10 Mechir (etwa Dezember) Durchbrechung der 5 Mauern der Necropolis durch die Arbeiter, welche sagten: Wir sind hungrig, 18 Tage sind bereits verflossen. Und sie setzten sich an die Hinterseite des Tempels Dhutmoses III. »

Depuis la parution de ma traduction, 1) І. М. LOURIÉT) et W. F. EDGERTONS) ont consacré leurs efforts à élucider le papyrus de Turín. Dans la traduction de l'égyptologue soviétique, le passage en question est rendu comme suit: [Год] 29, второго месяца перет [10]°) день. В этот день отрядами ремесленников преодолены пять стен царского иекророля, чтобы сказать: «Мы голодны! 18 дней вошло в месяц!» Они сели на окранне храма Меихеперра.

W. F. EDGERTON a traduit le même passage de la manière suivante: « [Year] 29, VI, 10(?).10) This day, passing of the five walls (Inbt, fem.) of the Necropolis by the crew, saying, "We are hungry: eighteen10) days have elapsed in the month". And they sat down [at] the rear of the Mansion of Mn-hpr-rc. »

[&]quot;) PLEYTE-ROSSI, Les Papyrus de Turin (Leiden, 1869—1876), pl. XLII; Sir Alan Gardiner, Ramesside Administrative Documents (London, 1948), p. 52, [l. 14—16 (rt. I, 1—2).

И. М. ЛУРЪЕ, Диевинк физинского некроновя от 29 г. Рамсеса III, Вестинк древней истории 34, 4 (1960), pp. 81—88.

⁸⁾ W. F. EDGERTON, The Strikes in Rumses III's Twenty-ninth Year, Journal of Near Eastern Studies X (1951), pp. 137—145.

указывает. Повидимому, с одной стороны, он исходит из того, что на напирусе, после поврежденного места, виден остаток длинного знака, характерного для написання десятков в датировках, а с другой. — из того, что следующий абзац (тt. 1, 6 сл.) датирован 11-м числом. Поэтому это посстановление оспорить нельзи, хоти оно и протиноречит указанию этого же абзаца: «18 дней вошло в месяц» (тt. 1, 6). Единственное объясление, которое в могу предложить, сводится к предположению, что автор дневника отсчитывает 18 дней не от начала календарного месяца, а от срока, когда в 1-м месяце рг. t должен был быть выдви рацион. Однако подхретить чем-либо такое предположение я сейчас не в состоянии. (Note de Lonnié, ор. cit., р. 84, поte 4.)

Spiegelberg, who apparently used only the publication of Pleyte and Rossi, likewise (p. 18) translated "am 10**e" without question mark. The following statement that "eighteen days have clapsed in the month" seems to call for "nineteenth" as the date of the paragraph (cf. the Berlin ostracon P. 10633 translated above), and Pleyte's facsimile does not quite preclude the possibility of restoring "[nine]teenth" — but this would conflict sharply with the statement of Paragraph II that "they passed again" on the eleventh. That something of the kind did happen on the tenth of this month is confirmed both by Paragraph XX below and by the ostracon Cairo 25530 (ed. Cerný, Cat. gén. [1935]). Probably a scribal error is involved, but it seems useless to try to determine the correct reading». (Note d'Ederiton, op. cit., p. 139, note 9).

644 Z. ZABA

Comment expliquer la contradiction frappante entre la date qui ouvre l'entrée (* Année 29, second mois de la saison de la Germination, 10° jour. Ce jour-là...) et le propos de l'équipe (suivant la traduction des deux11) égyptologues): « Nous sommes affamés; 18 jours se sont écoulés dans le mois! »?

Tout d'abord il est certain que la lecture de Sir Alan Gardiner du texte hiératique est la seule possible. Edgerton a très bien vu qu'il est impossible de corriger « dixième jour » en « dix-neuvième » à cause de la date de l'entrée suivante (« onzième jour ») et il admet une autre erreur du scribe qu'il croit cependant inutile de déterminer. Lourié suppose que l'auteur du manuscrit compte à partir d'une date du mois précédent, ce qui est évidemment impossible à cause des mots m p^* 'bd « dans le mois » qui valent « dans ce mois ».

Des mots m p' 'bd il s'ensuit que le laps du temps comportant 18 jours devait s'écouler dans le second mois de la saison de la Germination, donc dans le mois courant de l'entrée, et qu'en conséquence la phrase tw.n hkr.(wy)n, lw hrw 18 'k m p' 'bd prononcée le 10 du même mois ne peut être traduite que comme suit : « Nous sommes affamés quoique (ou : et) 18 jours sont (encore) à s'écouler dans ce mois. » L'équipe, comptant à partir du 1er jour du mois courant, a donc, le 10, à attendre encore 18 jours, c.-à-d. que le jour attendu est celui du 28 du second mois de la saison de la Germination. C'était évidemment la date où l'on s'attendait à la prochaîne distribution des rations de blé que l'équipe devait recevoir le 28 de chaque mois. N'en ayant pas reçu le mois précédent, l'équipe s'est mise, le 10 du moi suivant, en grève.

Cette traduction¹²) n'a pas besoin, à notre avis, d'autres supports puisqu'elle ressort clairement du contexte et puisque la chute fréquente de la préposition r¹³) en néoégyptien est bien connue. Notre interprétation nous apprend que les rations de blé étaient — ou devaient être — délivrées à l'équipe qui travaillait dans la Nécropole royale de Thèbes, le 28 de chaque mois. Peut-on confirmer l'exactitude de cette date encore par d'autres textes provenants de la Nécropole thébaine? Nous croyons pouvoir répondre à cette question par l'affirmative. Dans le « Journal de la Nécropole thébaine de l'an 3 »¹⁴) on dit: «Le quatrième mois de la saison de la Germination, 27° jour » on a « envoyé deux portiers à la Ville

¹¹⁾ SPIEGELBERG a cru se tirer d'embarras en évitant tout simplement de traduire m pt 15d! (Cf. aussi la traduction d'ERMAN, citée dans notre note 15.)

¹²⁾ C'est celle que nous avons publiée en tchèque en 1950 (op. cit., p. 10). Nous avons eu le plaisir de receveir alors des lettres du prof. J. ČERNÝ et du prof. A. Voltzen où ils acceptaient notre interprétation.

Icl devant le verbe 'k, « s'écouler ». Pour ce sens cf. Wb. I, 230, 9 et Belegstellen.
 Pap. Chabas-Lieblein, no I, éd. I. Lieblein, Deux papprus hiératiques du Musée de Turin, etc. (Christiania, 1868) et G. Botti—T. E. Peet, Il Giornale della Necropoli di Tebe (Torino, 1928).

(de Thèbes) pour chercher des rations » (p. 2, recto, ll. 11—12; pl. 52 de l'édition de Botti et Peet). «Le premier mois de la saison de la Récolte, le 28 jour on a distribué des rations » (p. 2, recto, l. 27; pl. 52). «Le second mois de la saison de la Récolte, le 28° jour, » on n'a pas reçu de rations; les gens de la Nécropole se sont en conséquence « rendus, en bateau, à la Ville » pour demander leur dû (p. 3, recto, l. 23; pl. 55). Le mois suivant, on n'a pas non plus reçu de rations (p. 5, recto, l. 16; pl. 59); cette fois-ci on n'est allé à Thèbes pour porter la plainte que le 3° jour du quatrième mois (p. 5, recto, ll. 19—20; pl. 59).

Il est donc bien établi que, le 28° jour de chaque mois, on devait distribuer du blé à l'équipe de la Nécropole royale de Thèbes¹⁵) et l'interprétation donnée plus haut est ainsi renforcée une fois de plus.

¹⁵⁾ Nous trouvons que déjà A. Erman considérait le 28 de chaque mois comme le jour de la distribution des rations, se fondant également sur les données du pap. Chabas-Lieblein, cf. A. Erman—H. Ranke, Aegypten und aegyptisches Leben im Altertum (Tübingen, 1923), p. 140. Erman n'a pourtant pas mis à profit la connaissance de ce fait en traduisant le commencement du recto du pap. de Turin (cf. op. cit., p. 141 où il évite comme Spiegelerre de donner la traduction de la phrase en question en entier, paraphrasant simplement de la façon suivante: "Dann rill linen die Geduld, am 10. Mechir überschritten sie die 5 Mauern der Totenstadt und sagten: «Wir hungern seit 18 Tagens. Sie setzten sich an die Hinterscite des Tempels Thutmosis III.")

BOOK REVIEWS

B. Landsberger: Die Serie Ur-e-a = nāqu (Materialien zum sumerischen Lexikon П.) Roma, Pontificium Institutum Biblicum 1951. 4°-Х-158-Х Таfeln.

Nach einer langen Unterbrechung durch die Kriegsjahre wird die von Landsberger in den Scripta Pontificii Instituti Biblici herausgegebene Reihe "Materialien zum sumerischen Lexikon", deren erster Band "Die Serie ana ittisu" bereits 1937 erschienen ist, durch die Herausgabe der lexikalischen Serie o a = nagu fortgesetzt. Wie aber der Titel des Buches besagt, handelt es sich nicht um eine Konstituierung der kanonischen Serie e a = náqu, sondern um eine ältere, auf welche die "klassische" Rezension zurückgeht, Diese Serie, die zu den in CT 11 veröffentlichten dreispaltigen Vokalbularen gehört, welche neben dem Zeichen auch ihre Lautwerte und akkadischen Aquivalente enthalten, war ursprünglich zweispaltig, d. h. eine Zeichenliste ohne akkadische Werte. Ahnlich wie zu anderen kanonischen lexikalischen Serien, wie z. B. HAR-ra = hubullu, gibt es auch zu unserer Serie Vorläufer, die Schuster (ZA 44, 239 Anm. 5) in den von Poebel in UM V publizierten und von ihm als "Nippurvokabulare" (ZA 38, 81) bezeichneten Syllabare sicht. Der Vergleich mit einem anderen, auch als Vorlänfer zu e a = noqu hezeichneten, in CT 41, 47 f. veröffentlichten Syllabar hat Landsberger zur Unterscheidung zwischen den beiden geführt. Er anterscheidet die ursprüngliche Fassung, die er Ur-e a = naqu nennt und in den sog. "Nippurvokabularen" erblickt, von den eigentlichen Vorläufern, die dann eine Zwischenstufe zwischen der "klassischen" Rezension und der Ur-e a = naqu darstellt, Landsberger zicht diese Benennung vor, well Poebel's Eezeichnung "Nippurvokabulare" unzutreffend ist, da aus Nippur auch andere jexikalische Serien stammen. Die spätere kanonische Serie enthält im ganzen 8, die erweiterte Ausgabe 42 Tafein, pirsu genannt (zu diesem Ausdruck vgl. ZA 87, 62 f.). Sie wurde von Schuster ZA 44, 255 ff. rekonstruiert, die IV. Tafel der kürzeren Ausgabe, die durch Chicago Syllabar repräsentiert wird, wurde zuletzt sehr ausführlich von Hallock in AS VII behandelt. Die endgültige Voröffentlichung dieser ganzen Serie ist der künftigen Edition Landsbergers vorbehalten,

Der Vergleich zwischen den beiden Serien zeigt, daß in der kanonischen e a = nåqu Serie, zu der Ur-e a = nåqu als Queile diente (vgl. eine Gegenüberstellung beider Rezensionen S. 8), oft verschiedene Zeichengruppen an früherer Stelle, als in der ursprünglichen Rezension Platz gefunden haben. Trotz dieser Abweichungen zeigt die Spalte H in der von Landsberger S. 35 ff. rekonstruierten zweispaltige Rezension, daß die kanonische Serie auf Ur-e a = nåqu zurückgeht. Auch das Schulkompendium S⁵ (für Entsprechungen vgl. Kol J) hat seinen, wenngleich nicht direkten Ursprung in unserer Serie.

Für Feststellung der Aufeinanderfolge der Zeichen in den Syllabaren sind die alten vorkanonischen Zeichenlisten, die noch alte Zeichenformen aufweisen, sehr wichtig. Wie bereits Hallock richtig gesehen hat (AS VII, 8) ist die Anordnung verschiedemer Gruppen aus der Ähnlichkeit der alten, noch vorhammurabischen Zeichenformen zu erklären (vgl. z. B. Ähnlichkeit der alten Formen KA, NA, und HA in CS 92 ff. oder URU und RA in userer Serie). Durch Landsberger's Rekonstruktion der ursprünglichen Serie e a — nägu fängt die Geschichte der Syllabare, deren Entwickelung man jetzt von ihren Uranfängen bis zur kanonischen Form verfolgen kunn, klarer hervorzutretenan. Vor allem zeigt sich, daß bei unserer Serie unter den Vorläufern zwei Schichten zu unterscheiden sind, von

denen die Nippurtexte UM, Nr. 111 ff. die ältere, CT 41, 47 f. die jungere Stufe repräsentiert.

Der Text der ursprünklichen Serie wurde aus vielen teilweise unpublizierten, in den Museen von Istambul und Philadelphia sich befindenden Tafeln zusammengestellt. Zur Rekonstruktion der zweiten Hälfte wurde die Auszugstafel AO 5400 (publ. in RA IX, 77 f.) herangezogen, Der ganze Text der Ur-ea = nāqu Serie umfallt cca 920 Zeilen und ist fast vollständig, bis auf kleine Lücken, Verschiedene Fragmente der Zeichenlisten, die bis jetzt nur vereinzelt dastanden, gewinnen ihren Platz und Bedeutung im Rahmen der ganzen Serie, Durch den Zusammenhang ergeben sich neue Lautwerte und Lesungen der Zeichen, was bei den isoliert betrachteten Fragmenten nicht gut möglich wäre. Die mühevolle Arbeit, die Landsberger bewältigen mußte, um aus dem zerstückelten Material einen zusammenhängenden Text zu gewinnen, wird bei jedem Fachgenossen sicher volle Anerkennung finden.

Schwierig ist die Frage nach der Auswahl der Zeichen, weil verschiedene sehr gebräuchliche Zeichen in unserer Serie nicht aufgenommen sind. Ebenso schwierig ist die Abgrenzung der Serie gegenüber anderen lexikalischen Serien, in welchen zusammengesetzte Zeichen gebucht sind. Man kann aber beobachten, daß verschiedene Zeichen, die wir zu den zusammengesetzten rechnen, in unrese Serie aufgenommen sind, weil sie anschelnend von den Sumerern für einfache Zeichen gehalten wurden. Ein richtiges Bild wird man sich erst machen können, wenn die übrigen Serien, die als Vorarbeiten für das vom Oriental Institute in Chicago geplante Wörterbuch gedacht sind, von Lands-

berger publiziert sein werden.

Im Anschluß an die zweispaltige, d. h. Lautwerte und Zeichen enthaltende Serie, wird S. 121 ff. die dreispaltige Rezension, d. h. die noch um eine Spalte mit den akkadischen Xquivalenten vermehrte, in vier Tafeln eingeteilte Ausgabe in Umschrift und übersetzung wiedergegeben. Die dreispaltige Rezension weist aber sehr große Lücken auf, die zweite und dritte Tafel sind nur sehr unvollkommen auf Schülertafeln enthalten

Die Besonderheiten der sumerischen Umschrift hat Landsberger in der Einleitung behandelt. Sie sind sehr wichtig für die samerische Lautlehre. So läßt der Wechsel zwischen g und n resp. ng in manchen Silben auf ein gutturales n im Summerischen schließen (S. dazu ausführlich Jestin, RA XLIII, 41 ff. und Falkenstein, ZA 45, 32). Auch sind zwei s-Phoneme, wie die verschiedene Anwendung der SA-, SI-, SU-, resp. ZA-, ZI-, ZU-Reihe zeigt, zu interscheiden. Die Wiedergabe der Vokale a und u durch A und U4 in bestimmten Fällen führt zur Annahme eines offenen e resp. o (diese beiden Vokale, hat nuch Poebel auf Grund der Vokalharmonie in den Lagas Texten angenommen).

Für die Lexikographie eind die im Anhang zu der zweispaltigen Serie S. 95 ff. gegebenen drei Exkurse sehr wichtig. Im Exkurs I wird gezeigt, daß isimanu, eine Nebenform von simanu nicht akkadischen, sondern sumerischen Ursprungs ist und als zid "Mehl" und manu "Maht" zu deuten ist. Im Exkurs II werden die Lesungen verchiedener mit dem Zeichen EZEN wiedergegeben Stadtnamen untersucht. Im Exkurs III wird sehr ausführlich die Zeichengruppe DAG. KISIMa in Verbindung mit verschiedenen Zeichen behandelt. (Die von Landsberger S. 100 vorgeschlagene Deutung von Guden Zyl. B IV. 8 ff. bietet allerdings Schwierigkeiten, weil im ma-al-an-na-kea Lokativ-Terminativ ist. Zu Lok.-Term bei si-sä vgl. An. Or. 29, § 106b.) Diese droi Exkurse bieten eine Fülle von neuen Lesungen und Gleichungen, die hier nicht alle verzeichnet sein können.

Die Herausgabe der Serie bedeutet eine große Bereicherung für das sumerische Syllahar und Lexikon. Man darf hier wohl mit dem Wunsche schließen, daß diese meisterhafte Ausgabe der Serien Ur-e a = nâqu sehr bald eine Fortsetzung in der Veröffentlichung der weiteren lexikalischen Serien aus der Feder Landsbergers finden möchte, der wie kein anderer durch seine ausgezeichneten Kenntnisse zu dieser Aufgabe berufen ist.

Wolfram von Soden: Grundriss der akkadischen Grammatik (Analecta Orientalia 33). Roma, Pontificium Institutum Biblicum 1952. 40-XXVII-274-51*.

Daß die letzte, vor drei Jahren erschienene Neuauflage der Akkadischen Grammatik von Ungnad, die im Grunde genommen nur einen unveränderten, durch kleine Zusätze erweiterten Abdruck der zweiten Auflage von 1926 darstellt, längst nicht mehr dem Stand unserer Kenntnis entsprach, war jedem klar (vgl. Gordon, Orient. N. S. 19, 88 ff. und von Soden, WdO 5, 427 f.). Die grundlegenden Untersuchungen von Goetze, Landsberger, Lewy, Poebel und von Soden (um hier nur die wichtigsten Namen zu nennen, vgl. dazu das Verzeichnis im Grundriss, XXII ff.), die in den letzten Jahren erschienen sind, wurden hier nur sehr ungenligend berücksichtigt. Eine neue zusammenfassende historische Grammatik des Akkadischen blieb ein Wunsch aller Assyriologen. Diesem dringenden Bedürfnis hat jetzt von Soden entsprochen, indem er sich, auf Aufforderung des Herausgebers der "Analecta Orientalla", Prof. Alfred Pohl, der sehr schwierigen Aufgabe, eine neue, auf historischer Grundlage aufgebaute Grammatik zu schreiben, unterzogen hat.

Von Soden's Grundriss unterscheidet sich von allen bisherigen Grammatiken dadurch, daß er die erste, wirklich umfassende Grammatik des Akhadischen darstellt, die alle Stoffgebiete gleichmäßig berücksichtigt und die Spracheigentümlichkeiten aller Dialekte verzeichnet. In der Grammatik von Ungnad wurde zwar richtig die Trennung zwischen Babylonisch und Assyrisch durchgeführt (Einleitung § 2), in der Formenlehre blieb aber die sehr wichtige Phase des Assyrischen, das Altassyrische der kappadokischen Urkunden, völlig unberücksichtigt. Die alte Einteilung Altakkadisch, Alt-, Mittel- und Neubabylonisch, resp. -assyrisch, sowie Spätbabylonisch hut sich als zu eng gezeigt. Es war vor allem nötig, das babylonische der 1. Hälfte des 1. Jahrtausends, in dem die archaisierenden Tendenzen zum Ausdruck kommen, vom Mittel- und Neuhabylonischen abzutrennen (es wird vom Autor als das Jungbabylonische bezeichnet). Aber auch innerhalb der Sprachperioden heben sich verschiedene Dialekte mit allerlei Eigentümlichkeiten heraus. Auf erhebliche Abweichungen des sog, hymnisch epischen Dialekts von den übrigen althabylonischen Dialekten hat von Soden vor mehr als 20 Jahren in seiner grundlegenden Arbeit (HED in ZA 40, 163 ff. und ZA 41, 90 ff.) verwiesen. Die charakteristischen Eigentümlichkeiten aller diezer und anderer Dialekte sowie einzelnet Sprachperioden werden in der neuen Grammatik von Sodans historisch betrachtet und lin Rahmen der Entwicklung der akkadischen Sprache gewertet. Da aber das Altakkadische nur sehr dürftig bekannt ist, geht der Autor des Grundrisses, ebenso wie Ungnad, vom Althabylonischen aus.

In seinem Grundriss hat von Soden zum erstenmal und zusammenfassend die grundlegenden Erkenntnisse seines Lehrers Landsberger über Wortklasseneinteilung, Bedeutungsklassen des Verbums, das Perfekt und vieles andere auf die Formeniehre angewandt. Auf diesen neuen Gesichtspunkten fußend, konnte der Verfasser selbstverständlich an keine der bisherigen Grammatiken anknüpfen. Er mußte alle neuen Erkenntnisse kritisch werten und vor allem auf die Texte zurückgehen — eine riesige Arbeit, die er in der sehr kurzen Zeit von vier Jahren bewältigen mußte.

Von Soden hat die in alten Grammatiken semitischer Sprachen ühliche Einteilung beibehalten. Der Syntax, die in den bisherigen Grammatiken sehr stiefmütterlich behandelt wurde, ist im Grundriss ein besonders großer Raum gewidmet. Sie beschränkt sich auf die Lehre von den Beziehungen der Satzteile zueinander, die übrigen Fragen, wie der Gebrauch der Tempora usw. werden dagegun in der Formenlehre behandelt. Die Formenlehre lehnt sich bei ihm nicht so sehr an die Lautlehre an, sondern untersucht Form und Funktion in ihren Wechselwirkungen.

In der Lautlehre (vgl. dazu auch Einführung zum akkadischen Syllabar in An. Or. 27) postuliert von Soden außer den vier bekannten, in der Schrift bezeichneten Vokalen a, e, i und u auf Grund der sog, gebrochenen Vokalschreibungen (§ 8c), oder auf Grund des Wechsels der Schreibungen (§ 9f) als sekundäre Laute o und ü. Aber ebenso wie es im Akkadischen mehr Vokale gab, die in der Schrift nicht bezeichnet wurden, war auch der akkadische Konsomantenbestand reicher, als der durch die Schrift wiedergegebene. Außer dem palatalen u nimmt der Verfasser als Sekundärlaut ein nasales u an. Nur im Altakkadischen ist ein palatalen s nachweisbar.

Der Lautübergang w > b (§ 27) im Anlaut und Inlaut hängt von der Transkription ab. Nach von Sodens Syllabar Nr. 48 wäre War-hi-li, Tan-war-ta statt Bar-hi-li, Tan-bar-ta zu schreiben. Dagegen die Schreibungen bi-er-dim, be-er-dim für we-er-dim (vg). dazu Lewy, Orient. N. S. 15,384 Anm. 3) zeugen klar für den Übergang w > b im Anlaut. Zur sog assyr. Vokalharmonie ist zu bemerken, daß in ganz zeltenen Fällen auch kurzes betontes a an den darauf folgenden Endungsvokal angeglichen sein kann (vgl. dazu

Gelb OIP XXVII, 35).

Das Kapitel über das Nomen in dem Abschnitt "Formenlehre" fußt auf den grundlegenden Untersuchungen von Landsberger in Islamica II über die Wortbildung im
Akkadischen. Man muß zwischen zwei Gruppen unterscheiden: es gibt einerseits eine
kleine Zahl ursprünglicher Substantive, die von keiner Verbalwurzel abgeleitet werden
können (sog. Nominalwurzel), während anderseits die meisten Nomina von Verbalwurzeln gebildet werden. Die Substantive werden nach bestimmten Typen konsturiert,
deren jeder eine bestimmte Bedeutungsklasse repräsentiert. Bei jeder Nominalform
werden drei Typen angeführt: I. die ursprünglichen, nicht deverbalen Substantive, II.
die deverhalen Substantive, III. Partizipien und Adjektive (diese nehmen eine Zwischenstellung zwischen dem Typus I und II ein). Die Bestimmung der Substantive nach Bedeutungsklassen ist für ihre Grundbedeutung, die sich oft im Laufe der Zeit verwischt
oder stark gewandelt hat, sehr wichtig. Dieser Abschnitt (§§ 54—57) stellt einen bedeutenden Beitrag zur akkadischen Lexikographie dar.

Sehr wichtig ist das Kapitel fiber die drei Status der Nomina (§ 62). Hier mußte von Soden, da die Benennung der bisherigen Grammatiken nicht den Funktionen der einzelnen Kategorien entsprach, eine neue zweckmößige Terminologie schaffen. Für den bei Ungnad nach der hebräischen Grammatik benannten Status absolutus prägt er den Namen Status rectus, den von Ungnad unrichtig bezeichneten, nicht deklinierharen Status indeterminatus nennt er Status absolutus (vgl. dazu auch Goetze, JNES V. 187 Anm. 4). Im St. absol. stehen unter anderem auch Maßangaben, es ist also erbä mana kaspum und nicht erbä mana kaspum zu lesen. Der St. absol. drückt auch den Vokativ aus. Außer den drei in allen Grammatiken angeführten Kasua im St. rectus unterscheidet von Soden noch den Terminativ-Adverbial auf is und den Lokativ-Adverbial auf -u(m). In dieser Bezeichnung schließt er sich an Falkenstein's Terminologie der sumerischen Grammatik an.

Dem Verbum werden VI — VIII Kapitel der Formenlehre gewidmet. Ähnlich wie beim Subst., sind auch beim Verbum Bedeutungsklasen erkennbar, für die der Wurzelvokal vor dem dritten Radikal maßgebend ist. Man muß hier zwischen den sog. Zustandsverben, die die Zustände und den fientischen Verben, die die Vorgänge schildern unterscheiden. Von Soden stellt in dieser letzten Gruppe vier Wurzelvokalklassen fest, die je nach dem Vokal im Prt. entweder Vorgänge momentaler oder durativer Art und dgi. bezeichnen.

Neu und sehr wichtig ist hier auch die Unterscholdung der vier Tempora gegenüber den alten Grammatiken, die nur drei kammten. Außer dem Stativ (bei Ungnad
Permeasiv genannt), Prüsens und Präteritum kennt von Soden (§ 80) das sog. Perfekt
mit t-Infix. Die Existenz dieses Tempus, das bis jetzt von den mit dem ta-Infix gebildeten Prt.-Formen der t-Stämme nicht genügend abgesondert wurde, geht auf Landsberger zurück. Ob ta-Infix der t-Stämme, das eine richtungsangebende, manchmal auch
passivische, reziproke oder separative Funktion hat, mit dem t des Perf. identisch sein

kann, ist noch nicht zu entscheiden. Das Perf. drückt die Nachzeitigkeit in der Vergangenheit aus, kann aber auch im Sinne eines Futurum exactum vorkommen. Der mit Endungen konjugierte Stativ drückt den Zustand aus; er ist mit dem Verbaladjektiv, das dekliniert sein kann, identisch. Aber auch von jedem Nomen kann ein Stativ gehildet werden. Seinem Gebrauch nach ist dieser ein konjugiertes Nomen (§ 77 a). Die übrigen zwei Tempora, das Präsens und Präteritum, drückten ursprünglich keine Tempora, sondern Handlungen und Vorgange aus, und zwar diente das erste zur Bezeichnung des Durativs (der mittlere Radikal im Präsens wird immer verdoppelt!), das zweite zum Ausdruck punktueller oder momentaner Handlungen.

Zu den abgeleiteten Stämmen ist zu bemerken, daß in den Verbalformen mit dem doppelten -t-Infix das erste -ta- das Perfekt-Infix darstellt, das zweite -ta- mit dem verdoppelten mittleren Radikal das Infix -tan- der iterativ-habitativen mit der Assimilation des n an den zweiten Kansonanten. Die Formen ohne verdoppelten mittleren Radikal und mit dem ausgestoßenen a des zweiten -ta-Infixes sind als Perfekt-Formen zum Gt-Stamm zu deuten. Die sog. doppelten t-Formen, die darch ihre merkwürdige Bildung aus dem Rahmen des Paradigma herausfielen und deren Deutung auf erhebliche Schwierigkeiten stieß, fügen sich jetzt in das Schema des akakdischen Verbums sehr gut ein. Die von Ungnad und Delitzsch konstruirten Nt-Stämme sind dagegen gar nicht belegt. Die dort angeführten Formen ittapras usw. stellen in Wirklichkeit Perfekt-Formen der N-Stämme.

Eine sehr wichtige Gruppe unter den Verben bilden die sog, schwachen Verben (Kap. VII), d. h. ursprünglich zweikonsonantige Wurzeln, die sich, allmählich, wie in allen semitischen Sprachen, mehr oder weniger an das dreikonsonantige Schema durch Gemination des zweiten Konsonanten, durch den Wurzelvorsatz n(a)- u. ä. angeglichen haben. Diesem Schema haben sich aber die sog, hohlen Wurzeln, d. h. konsonantige Wurzeln mit einem langen Vokal zwischen beiden Konsonanten, nicht angepasst. Diese Verben II ä und II i wurden in den akkadischen Grammatiken nach dem Vorbild der anderen semitischen Sprachen als med, waw un jod behandelt. Sie stelle, ebenso wie andere schwache Wurzeln, Bedeutungsklassen dar, und zwar bezeichnen die Verben II ä einen plötzlichen übergang von einem Stand in den anderen oder eine Bewegung, während die Verben II i körperliche Funktionen oder resultative Handlungen ausdrücken. Die Bedeutungsklassen der übrigen schwachen Verben, wie I a usw. werden in den betreffenden Kapiteln eingehand untersucht.

In der Syntax (Abschnitt D) hat von Soden, da auf diesem Felde alle Vararbeiten bis jetzt fehlten, Pionierarbeit geleistet. Ebemo wie in der Formenlehre werden auch hier die syntaktischen Probleme historisch nach Sprachperioden und Dialekten aufgerolt. So kann man — um hier nur eein Beispiel zu nennun — beobachten, dass der Tempusgebrauch in den Bedingungssätzen mit summa in den verschieden Dialekten sturk abweicht. Der Raum verbietet mir, hier auf einzelne in diesen Abschnitt behandelten Fragen (Ich möchte nur auf die Wichtigeit der sog. "consecutio temporum" aufmerksamm machen) näher einzugehen. Sie werden als sichere Grundlage für die nüchste Forschung über die Syntax des Akkadischen dienen können. Eine kurze Darstellung der wichtigsten Eigentümlichkeiten der Dialekte und Sprachperioden, in der eine sehr übersichtliche Geschichte der akkadischen Sprache gegeben ist, schließt das Buch ab.

Sehr wichtig für den Benutzer des Grundrisses sind die Paradigmen, die im ganzen volle 50 Seiten umfaßen. Erst durch sie wird Verschiedenes klar, was im Buche nur in gedrängter Form gesagt wurde, Jeder, der sie nur ganz flüchtig ansicht, merkt sofort einen großen Unterschied gegenüber den Paradigmen in den bisherigen Grammatiken schon in der äußeren Anlage. Die Formen werden nicht abstrakt konstruiert (wie z. B. im Falle der nirgends bezeugten Nt-Stämme), sondern es werden nur in den Texten belegte angeführt. Das Verbalparadigma ist um die Perfekt-Formen (vgl. dazu oben)

erheblich erweitert. Nicht unerwähnt darf in diesem Zusammenhang der sorgfältig ausgearbeitete, bei der Benutzung des Grundrisses unentbehrliche Register bleiben.

Der Grundriß der akkadischen Grammatik dient nicht nur als ein Lehrbuch des Akkadischen, sondern er ist vor allem für die Forschung bestimmt. Dieser doppelte Zweck, den er erfüllen soll, hat den Verfasser vor schwere Probleme in Berug auf die Anlage des ganzen Werkes gestellt. Durch die Wahl verschiedener Satztypen ist es ihm gelungen dieser doppelten Anforderung zu entsprechen. Die in dem Buche niedergelegten Erkenntnisse bilden einen sicheren Kurn und eine feste Basis, von der dann weitere Untersuchungen ausgehen können. Im Grundriß werden zum erstenmal die neuen Gesichtspunkte Landsbergers systematisch auf die ganne akkadische Grammatik angewandt, wodurch die Eigenbegrifflichkeit des akkadischen Denkens klarer als bis jetzt zum Ausdruck kommt. In dieser Hinsicht bedeutet von Soden's Werk einen Wendepunkt für die Assyriologie. Für diese verdienstvolle Arbeit, durch die die Forschung auf dem Gebiete der akkadischen Grammatik in jeder Hinsicht erheblich vorwärts gebracht wird, gebührt dem Verfasser unser aufrichtiger Dank.

L. Mateus.

Friedrich Schmidtke: Der Aufbau der babylonischen Chronologie (Orbis antiquus, Heft 7), Münster Westf., Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung 1952, 8°-104 SS. mit 4 Abbildungen.

Seit der Entdeckung des Archivs von Mari und Veröffentlichung der Chorsabad Liste durch Poebel in JNES I und II sind die chronologischen Probleme der babylonischen Geschichte wieder in den Vordergrund getreten. Es vergeht kein Jahr, ohne daß in verschiedenen Zeitschriften ein oder mehrere Aufssätze diesem Fragen gewidmet vären. Deswegen wird sicher Jeder, der Belehrung über die Quellen der altorientalischen Chronologie sucht und sich schnell über den letzten Stand der Wissenschaft orientieren will, Schmidtke's Buch willkommen heißen. Der Autor gibt darin auf wenigen Seiten ein knappe, aber klare übersicht über die Ergebnisse der neueren Forschung auf dem Gebiste der Chronologie des 2. und 3. Jahrtausends v. Chr. Im Anhang werden die bekannten babylonischen Königlisten, die Königsliste aus Chorsabad, die synchronistische Geschichte und die babylonische Chronik in Obersetzung vorgelegt. Die Namen der Könige des Ptolemäischen Kanons sind in griechischer Umschrift wiedergeben. Die Originalaufnahme der Königsliste WB 444 und kelschriftliche Kopien der Königslisten A und B schließen das Buch ab.

Im ersten Abschnitt gibt der Verfasser eine gute Charakteristik der babyl. Quellen, die er in Königelisten, Verzeichnisse von Jahresnamen, Eponymenlisten, Chroniken und Königsinschriften einteilt. Den Grund zur Zusammenstellung solcher Listen wird man in dem den Sumerern eigenen Triob zum Ordnen suchen müssen, während die Akkader mehr praktische Zwecke dabei verfolgten (vgl. dazu von Soden, Welt als Geschichte II 453), Die Sitte nach den Jahresnamen zu datieren stammt sicher aus Ägypten, wo sie nur am Ende des alten Reiches zu belegen ist. Ob Schmidtke's Vermutung, daß auch gelegentlich entgegen dem sonstigen Gebrauch schon vor dem Neujahrafeste nach dem Regierungsantritt des nüchsten Königs datiert wurde, richtig ist, bestarf noch der Untersuchung in Jedem Einzelfalle. Denn das alte Siegel des Schreibers Ur-ku-nunna aus Nies Nr. 167 vom letzten Monat des 1. Jahres Ibbi-Sins beweist noch nichts, well auch sonst Fälle der Benutzung alter Siegel bekannt sind. Anderseits sind aber solche Anderungen der Jahresnamen noch vor dem Neujahrsfeste sonst zu belegen, wie z. B. in Larsa, wo man gielch nach der Niederlage des letzten Königs Rim-Sin nach der Hammurabi-Ara datierte. Auch die von Schmidtke S. 15 zitierten Beispiele sind gute Belege für nachträgliche Änderung des ursprünglichen Namens,

Aus den Königsinschriften sind durch Erweiterungen Chroniken entstanden, die sicher einen Fortschritt in der babyl. Geschichtsschreibung darstellen. Hier sind von besonderer Wichtigkeit die Synchronismen, doch darf man nicht diesen Angaben überall unkritisch trauen, wenn sie nicht mit anderen Daten in Einklang gebraucht werden können (über die Wertlosigkeit einiger assyrischen Synchronismem vgl. Weidner, AfO XV, 92 Anm. 45). So ist z. B. der auf S. 21 angeführte Synchronismus zwischen Ilusuma und Samu-abum mit Kraus, JCS III 24 ff. absalehnen, weil Ilusuma nicht Zeitgunosse des Sumu-abum, sondern des Samum von Larsa war. Ebenso ist die Nachricht der Chronik über den Thronwechsel unter Irra-imitti von Isin (S. 23) zweifelhaft, weil zwischen diesem König und seinem "Nachfolger" Enlil-band dem Gärtner in der Königaliste noch ein König, der nur 6 Monate regierte (nach UM V, Nr. 5, vgl. dasu Kraus a. a. O. 13) genannt wird (zu der Geschichte mit dem "Ersatzkönig" s. Labat, RA XL, 131 und JSC II, 160 f.).

Sehr wichtig für die Chronologie sind auch sog. Distanzangaben, deren kritiklose Verwendung allerdings zu falschen Resultaten führen kann, wie übrigens der Autor selbst an der falschen Datierung der Regierungszeit Naramsins durch Nabonid in WdO 2, 51 ff. gezeigt hat. Die Distanzangaben assyrischer Könige wurden neuerdings vom Weidner in AfO, XV, 87 ff. kritisch geprüft (vgl. besonders zu Tukulti-Ninurta I). Zu dem Kapitel über die Königsinschriften, in dem der Autor noch einmal auf die Synchronismem zurückkommt, wäre noch zu bemerken, dass Enannatum, die als Zeitgenossin des Gungunum von Larsa S. 38 angeführt wird, nicht Sohn, zondern Techter (dazu Landberger in OLZ 1931, Sp. 129 und Böhl, Symb, Koschaker 155) des Isme-Dagan war. Die Aufzählung wichtiger Synchronismem, die hier zugleich mit den Datenlisten angeführt werden, ist bei weitem nicht vollständig (vgl. z. B. die Synchronismem zwischen Babylon, Esnunna, Kis usw. bei Jacobsen in OIP XLIII, 122 f.). Hier würde man ein kritisches Wort über die eventuelle Nichtübereinstimmung der Synchronismen-chronologie und der Listenchronologie erwarten und was man in diesem Falle als primäre Quellen ansehen soll (vgl. darüber Kraus a. a. O. 24).

Im zweiten Teil des Buches beschäftigt sich der Autor mit der eigentlichen Chronologie. Weil die Chronologe des ersten Jahrtausends durch volkommene Übereinstimmung der habyl. Chronik, der Königsliste A, des assyr. Eponymenverzeichnisses und des Ptolemäischen Kanons und außerdem durch das absolute Datum der Finsternis vom 15. Juni 765 gestützt ist, wendet er sich dem 2. und 3. Jahrtausend zu. Diese Chronologie kann man an Hand der Königslisten und der Datenlisten rekonstruieren. Aber wie wenig die Königslisten zuverlässig sind, zeigt der S. 61 angeführte Vergleich mit der Datenliste. In einen solchen Falle milissen wir die Jahresnamenverzeichnisse vorziehen.

Von der Angabe Tiglatpilesars I über Samži-Adad I ausgehend, seizt Schmidtke — unter Annahme des Todesjahres Samži-Adads im 10. Jahre Hammurnbia — die Regierungs Hammurabis auf 1730—1688, also mit einer kleinen Korrektur gegenüber der Allbrightschen Datierung (1728—1686), fest. Bei seiner Berechnung lässt er aber die archäologischen Ergebnisse und die astronomischen Daten der Venustafeln Amisndugas völlg außer Acht. Daß die letzteren als historische Quelle versagt haben, ist zwar bekannt, doch muß man sie mit den anderen Daten in Einklang bringen. Daß aber das von Schmidtke postulierte Datum für Hammurabl gar nicht so absolut ist, wie Schmidtke denkt, zeigt. z. B. die bewegte Diskussien am 2. Rencontre assyriologique vom 2. Juli 1951, wo verschiedene Lösungen vorgeschlagen wurden oder neuerdings die Anmarkungen zur Könignliste aus Chorsabad von Weidner in AfO XV, wo zur Vorsicht geraten und als höchster Ansatz der Regierung Hammurabis 1792—1750 und als niedrigster 1704—1662 angegeben wird.

Von der synchronistischen Chronologie sagt der Verfasser S. 52, daß die Herstellung der assyrischen Herrscherreihe zeit der Entdeckung der Königsliste von Chorsabad kein Problem mehr ist. Aber diese kühne Ansicht tellen nicht alle Forscher mit Schmidtke. Weidner z. z. 0. hat Zweifel geäußert, ob die Liste vollständig ist. Von

Hammurabi aus will der Autor die absolute Chronologie der vorhammurabischen Dynastien ausrechnen. Für synchronistische Daten der beiden Dynastien von Larsa und Isen verweise ich auf meinen Aufsatz oben S. 295 f. Für ältere Dynasten (zu den Mendfinsternissen von Ur III vgl. Schaumberger in ZA 49, 50—58) sind nur ungefähre Datierungen möglich. Mesilim wird schätzungsweise um 2470 angesezt. Sehr wichtig für den Benutzer des Buches ist die im Anhang gegebene zusammenhändige Übersetzung verschiedener Königslisten, die dem Leser eine gute Vorstellung über die babyl. Quellen bieten.

Das Buch ist sehr übersichtlich und klar geschrieben und kann jedem als erste Einführung in die besonders schwierige Problematik der babylanischen Chronologie

empfohlen werden.

L. Matouž.

Raymond Jestin, Abrégé de grammaire sumérienne, Collection Georges Ort-Geuthner, Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner 1951, 8º. Prix 850 fr.

M. Raymond Jestin, bien connu aux sumérologues par son œuvre sur le Verbe sumérien, vient de publier dans son Abrégé la première grammaire du sumérien en français. L'auteur se défend d'ailleurs d'avoir voulu, à proprement parler, donner toute la matière d'un traité de grammaire. Ce petit volume « n'a d'autre but que de dégager l'esprit de la langue sumérienne à propos des manifestations principales de son fonctione. ment > (p. 9, Avant-Propos) En conséquence, maintes questions n'ont été abordées que sommairement ou bien même laissées de côté. Néanmoins il est permis de dire que l'auteur met le lecteur en rapport avec tous les aspects principaux de la grammaire sumérienne. D'autre part il est un peu déconcertant que, après la publication de la grammaire fondamentale de Poebel et de la grammaire de la langue de Goudéa par Falkenstein, les sumérologues ne soient pas encore d'accord sur les principes de la grammaire sumérienne. Il est un fait bien établi que la marque du gén, est -a k comme l'a démontré Poebel, AJSL LI, 145-176, par des arguments très clairs. Néanmoins on peut trouver chez Jestin p. 53 l'hypothèse erronée que le gén, en sumérien est représenté par la postposition (pas suffixe!) -a et que le -k- qui n'apparaît que devant une voyelle qui suit, est un phonème intercalaire destiné à éviter la contraction possible (l'exemple du gén. dumu-dNin-glr-su-ge-ne, donné par Jestin p. 50 n'est pas exacte parce qu'on attend le gen. double, cf. p. ex. dumu-ki-aga-dNin-gir-su-ka-ke,-ne, Goudéa, Statue K II, 17 s.). De même n'est pas valable l'explication de la postposition -e comme marque d'accusatif (p. 51 et 72). Les exemples avec -e cités p. ex. dans Deimel 8, Grº § 18b ou An. Or. VI, 25-28 sont à éclairer soit par le suffixe démonstratif, soit par la postposition du sujet, soit par celle du loc. term. (chez Jestin loc. directif). L'accusatif n'est marqué en sumérien par aucune postposition. Il existe en sumérien un groupe de verbes qui exigent dans les langues indo-européennes l'objet, mais qui sont construits en sumérien avec un cas différent, p. ex. avec le loc.-term. (cf. Falkenstein, An. Or. 29, § 106). De telles constructions, fort éloignées de notre mentalité, sont aussi fort caractéristiques de l'esprit du sumérien.

L'ouvrage de Jestin comprend cinq chapitres, traitant successivement de la graphie; des caractéristiques générales du sumérien; de la phonétique; de la morphologie; de la syntaxe enfin. L'impression première est celle d'une disproportion frappante entre la morphologie et la syntaxe, réduite ici à deux pages, c'est-à-dire un bref paragraphe concernant la position des mots dans la phrase. En réalité, l'auteur a traité concurremment de la morphologie et de la syntaxe, de nombreux détails syntactiques ayant trouvé place dans la section morphologique. La syntaxe se limite chez l'auteur à l'étude de l'ordre des éléments dans la proposition. Les autres problèmes syntactiques — système des deux

classes ou fonction des préfixes — sont étudiés dans d'autres chapitres du livre (p. 81 et 86). D'antre part, beaucoup de questions sont doublement abordées dans des chapitres différents; c'est ainsi que les postpositions sont mentionnées au chapitre II, p. 53, et à nouveau dans le chapitre VII, p. 64; l'on cût souhaité une répartition des questions plus rigoureuse encore. Les quelques dix pages consacrées aux théories variées émises sur les préfixes (p. 81-91) n'étaient point non plus indispensables à cet Abrêgé, et ne pourront guère que troubler le débutant. De même peu instructives sont les comparaisons très fréquentes entre le sumérien et le chinois, le bantou, les langues ouralo-altaïques, etc. Par contre on n'apprend presque rien sur les étapes successives de la langue sumérienne, et lorsque Jestin parle des formes tardives (p. ex. p. 59) il ne spécifie pas de quelle époque Il s'agit. Il faudrait tenir compte, en effet, de l'évolution subie par le sumérien, et indiquer pour chaque exemple donné par l'auteur la période à laquelle il appartient.

Quelques remarques enfin, au moins sur les points les plus importants des thèses de M. Jestin. La lecture de l'expression designant le dialecte principal du sumérien, n'est pas eme-ku, mais peut-être eme-zir, du fait que le mot est parfois prolongé par ra (cf. JAOS 69, 202 l. 40). M. Jestin a raison de soutenir que le sumérien a possédé une somante vélaire g (voir sur ce point l'article de l'auteur dans RA XLIII, 41-54 et récemment les exemples cités dans Landsberger, MSL II, 26 s.). Il est certain aussi que le pronom possessif de la 1 pers, du sg. -m u provient de la forme originaire -p, comme le démontre le cas indirect -g a (cf. Falkenstein, ZA NF XI, 32). Il semble toutefois que Jestin alt exagéré en transcrivant généralement - g u (p. 50), une prononciation du signe MU, qui n'est pas tout à fait attestée; de même, le suffixe de la 12º pers, du plur., n'est pas à transcrire -ge, mais -me. Etant donné notre très faible connaissance de la phonétique sumérienne, il est hardi de la part de l'anteur de vouloir déceler — dans une langue dont nous ne construisons les phonèmes que malaisement, à l'aide de l'akkadien — une spirante vélaire sonore $(b=\xi)$ et sourde $(b=\xi)$, et une sifflante palatale sonore,

z (p. 36). Dépourvue de preuve reste enfin la lecture dans le sens du g ture, proposée

(p. 55) pour la postposition du gén. (phonème intercalaire, d'après Jestin),

Quant à la morphologie, il n'est pas possible de commenter toutes les questions grammaticales de cette section. Les postpositions -a k et -e ont déjà été mentionnées plus haut. Les particules composées du type bar-a n'enclosent pas une proposition relative en -a, avec un -k intercalaire (p. 54 et 66): il s'agit d'une proposition substantivisée, avec -a nu gén. dépendant du bar (pour l'analyse de l'exemple ellé par Jestin, harae-bi-nu-(n)-da-su-sud-a-ka, cf. Poebel, Haupt-Festschrift, 240). Quant au verbe Il est à noter que l'auteur ne retient pas la distinction fondamentale entre le transitif et l'intransitif (voir Falkenstein, OLZ 1931, Sp. 791 ss.). Lorsque M. Jestin parle, p. 71, de la particule -e comme de la marque du prés, fut., encore faudrait-il mentionner que ladite particule s'ajoute seulement aux verbes transitifs. De même en ce qui concerne la 3º pers, du pl. en -e n e. Une rectification en ce qui concerne l'explication des préfixes verbaux donnée p. 88-90; les préfixes in- et 1 b- sont composés, et à analyser en i - n et i+b de la 3º pers. Le signe de la 3º pers, n'est point prolongement phonétique, mais marque du préterit. La conjugaison que l'auteur traite p. 75, est construite à l'aide du pronom possessif (cf. An. Or. 28, § 46) ajouté aux formes verbales substantivisées avec -a (lugal-mu ne signifiant jamals « je suis roi »). Le ·a des noms verbaux n'à rien de commun avec le -a de l'impératif (p. 98), celui-ci représentant originairement le préfixe e/i, ajouté à la fin du verbe. Le « prolongement » de l'impératif, -a b (« bibation »), n'apparalt Jamais dans l'infinitif.

En appendice, sont réunis quelques courts extraits de textes sumériens de différentes époques, suffisamment analysés pour donner au débutant une juste idée des constructions

sumériennes traitées aux chapitres formant le corps de l'Abrégé.

1 0

- V. Gordon Childe, The significance of the sling for Greek prehistory, 'Studies Presented to David Moore Robinson,'
- V. Gordon Childe, Axe and adze, bow and sling: contrasts in early Neolithic Europe. ,40. Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte 1949."

L'arc et la fronde au Néolithique.

Le problème de l'extension de l'emploi de l'arc et de la fronde au Néolithique Ancien a été récemment étudié par V. G. Childe. Cet auteur a démontré l'usage des pointes de flèches en silex en Europe occidentale, à l'Ouest des Alpes; un autre centre s'étendait, selon sa conception, en Asie Mineure du Sud, en Syrie, en Palestine et en Egypte. Sur ces territoires il n'y a pas de preuves, jusqu'à présent, de l'existence de la fronde à ladite époque. La fronde était connue, au cantraire, dans les civilisations néolithiques les plus anciennes de Mésopotamie et d'Iran et aussi su Sud de la Péninsule Balkanique: là partout l'arc semble avoir été inconnu. V. G. Childe a mis en relation l'extension de la fronde avec la présence des herminettes et de la céramique peinte tandis que l'arc lui semble être lié à la hache et à la céramique monochrome.

En ce qui concerne la région danubienne V. G. Childe a remarqué que l'usage des pointes de flèches en silex y est démontré, pour la plupart, seulement dans les civilisations plus récentes (les céramiques; pointillée, de Hinkelstein, de Rössen). Autrement les civilisations les plus anciennes de cette région, par exemple celle de la céramique rubanée, ne présentent pus de pointes de flèches en silex quoiqu'on n'y ait pas trouvé en même temps des projectiles attestant l'existence de la fronde. Ces circonstances ont conduit V. G. Childe à la supposition que les Danubiens étaient un peuple pacifique, presque désarmé. (The Dawn of European Civilization, p. 100.) Mais cette supposition ne nous pasait pas assez convaincante si nous prenons en considération l'immense expansion des Danubiens en Europe de même que l'existence de stations fortifiées sur leur territoire, (J. Neustupný dana "Archiv Orientálni" XVIII, No 4, p. 135.) Dans sa dernière étude V. G. Childe, se basant sur l'absence des pointes de flèches en silex, semble incliner à joindre la région danubienne à la région balkanique et méditerranéenne où la fronde était en usage.

En passant en revue les trouvailles faites en Bohême et en Moravie on peut dire qu'on ne connuit pas en effet de pointes de flèches en silex qui pourraient être attribuées indubitablement au mobilier de la céramique rubanée. La céramique pointillée, plus récente, a présenté un contraire de telles pointes à lames transversales, ["Obzor praehistorický XI, p. 136, Fig. 3, No 3, 4, Praha 1939. - "Archeologické rozhledy" (Nouvelles archéologiques) III. 2-3, p. 133, Fig. 102. Praha 1951.] Mais il faut ajouter que nous connaissons encore très peu l'industris du silex appartenant à la céramique rubanée, V. G. Childe personnellement admet qu'on pouvait se servir des flèches en cs ou en bois là où les pointes en silex faisaient défaut. Mais en même temps il rejette cette probabilité à cause de la grande « popularité » dont les pointes de flèches en silex jouissaient dans le monde entier. Cette idée n'est certainement pas sans intérêt et sans fondements quoiqu'elle ne puisse être considérée comme étant hors de doute. En prenant en considération le nombre énorme de flèches nécessaires à la chasse et à la guerre et en le comparant avec de trouvailles effectuées je serais plutôt enclin à croire que la pointe de flèche en silex représentait un phénomène exceptionnel et que les flèches utilisées communément étaient faites entièrement en bois, L'usage des pointes en silex pouvait dépendre tout simplement des coutumes locales et surtout des possibilités d'acquérir les matières premières nécessaires. Ainsi les pointes de flèches en silex apparaissaient encore au début de l'âge du bronze et les pointes en bronze ne prirent naissance qu'à l'époque moyenne du bronze. Même encore dans les civilisations appartenant généralement à l'époque hallstattienne les pointes de flèches en os étaient en usage en même temps que celles faites en bronze. (Pour la civilisation de Knoviz en Bohême J. Schranil, Vorgeschichte Böhmens und Mährens, p. 167, p. XXX, fig. 24 et 36. — Peur la Scythie "Reallexikon der Vorgeschichte" X, p. 105.) Il en découle que dans ces cas les matières premières jouaient un rôle important. Pour toutes ces raisons l'usage commun des flèches en bois au Néolithique ne peut être absolument nié. (On suppose l'usage des flèches en bois au Paléolithique — "Reallexikon d. Vorg." X, p. 102. Flèches en bois au Paléolithique — "Reallexikon d. Vorg." X, p. 102. Flèches en bois étaient en usage encore aux temps protohistoriques parmi les Slaves occidentaux — J. Kostrzewski, Les origines de la civilisation polonaise, p. 534, Fig. 188. Paris 1949. J. Neustupný, Vorgeschichte der Lausitz, p. 112. Berlin-Leipzig 1951, Parallèles ethnographiques: Z. f. Ethnologie 62 (1930), p. 125, 129, 158. Etc.)

L'usage de la fronde serait difficile à prouver si nous prenions en considération seulement les projectiles en pierre qui n'étaient pas façonnés. Comme V. G. Childe le remarque chaque caillou trouvé dans un torrent pouvait être utilisé. Ce ne sont que les projectiles en terre cuite qui pourraient résoudre la question posée car ils représentent des produits de l'homme. Mais on n'en connaissait pas encore dans les civilisations danubiennes au Nord des Balkans quand V. G. Childe présenta les résultats de ses études, L'existence de la fronde au Sud de la Péninsule Balkanique et en Méditerrance orientale pent être considérée comme étant hors de doute: on y connaît des projectiles en terre cuite de forme ovoide. Si l'on se basait seulement sur les relations communes et spéciales existant au Néolithique entre les régions qui viennent d'être mentionnées et la région danubienne on pourrait déjà admettre l'existence de la fronde dans les civilisations danubiennes-conformément à la supposition de V. G. Childe. La solution définitive de ce problème dépend naturellement, en premier lieu, des fouilles futures. Néanmoins, à notre avis, on pourrait tirer profit aussi de la revision des matériaux archéologiques déjà conservés aux musées: il y a là encore assez d'objets dont la fonction ne nous est pas suffisamment claire.

Grâce à une telle revision amenée par les travaux susmentionnée de V. G. Childe nous avons déjà pu constater, dans les collections de Musée Municipal de Znojmo, Moravio du Sud-Ouest, un objet en terre cuite qui peut être expliqué comme constituant un projectile de la fronde. L'objet provient de Hodonice, arr. de Znojmo (Znaim), où il a été découvert avec le mobilier de la céramique rubanée (Danubien I). Il s'agit d'une balle assez ronde quoique irrégulière d'un diamètre de 50—55 mm. Elle n'est pas de forme ovoide qui est mentionnée dans les trouvailles faites dans la Péninsule Balkanique et dans les pays de la Méditerranée. Environ la moitié de la surface de ladite balle est façonnée d'une manière parfaite: cette partie est très régulière (ronde) et polie, le reste est un peu aplati, montre une surface irrégulière avec des empreintes (de doigis?). De petites parties de la surface sont endommagées.

Dans l'état actuel de nos connaisances, la question étudiée peut être résumée comme suit. L'usage de la fronde dans la civilisation de la céramique rubanée peut être considéré comme prouvé: même la fronde ratische la région danubienne aux régions très proches de la Méditerranée comme l'a supposé V. G. Childe, Nous ne sommes pas disposés néanmoins à admettre la théorie de V. G. Childe d'après laquelle l'usage de l'arc excluerait celui de la fronde, Selon nous l'une et l'autre de ces armes pouvaient être communément utilisées par les hommes du Néolithique, peut-être comme héritage du Paléolithique. Les trouvailles futures nous montreront, espérons-le, si l'une ou l'autre de ces armes avait la préférence dans certaines civilisations néolithiques comme l'a indiqué en gros V. G. Childe.

En même temps je me permettrai d'aitirer l'attention sur des trouvailles oubliées, peu connues ou récemment faites en Roumanie et en Bulgarie. On y mentionne non senlement des « boules en argile » ovoides et sphériques mais aussi une quantité de boules sphériques en pierre. (Cf. J. H. Gaul, The Neolithic Period in Bulgaria, p. 45, 93, 123.— « Dacia » II. p. 276, 283; III—IV, p. 33; VII—VIII, p. 47.— « Bulletin de la Soc. Arch. Bulgare » III, p. 95, 287; IV, p. 203; VI, p. 85, 142. — « Bull. de l'Inst. Arch. Bulg. » XIII, p. 203, 220, 227; XIV, p. 372. — « Annuaire du Musée Nat. Arch. de Plovdiv » I.





Boule en terre cuite de Hodonice, Moravie, vue de deux côtés,

p. 9, 11, 14; II, p. 5, 22. — Etc., etc. Beaucoup de ces boules semblent représenter des projectiles destinés à la fronde Alnsi nous aurions de nombreux objets prouvant l'usage de la fronde sur le territoire danubien néolithique.

J. Neustupný.

H. E. Del Medico, La Bible cananéenne découverte dans les textes de Ras Shamra. Préface de R. Guilland, Professeur à la Sorbonne. Payot, Paris, 1950, in 8°, pp. 239. Prix: Fr. fr. 630,—.

Après vingt ans de travaux absorbants d'archéologues, de philologues et d'historiens aur les textes cunéiformes alphabétiques de Ras Shamra — Ugarit, M. Henry E. Dei Medico vient avec sa découverte toute à fait exceptionnelle. A l'exemple de l'Ancien Testament l'auteur a rassemblé une vingtaine de textes en écriture cunéiforme alphabétique et s'appuyant sur sa propre traduction qui n'est nullement influencée par les traductions précédentes, il a réparti ces textes dans quatre groupes. A chacun de ces quatre groupes il a donné son nom, d'après le contenu général du texte. Ainsi nous avons des légendes, des textes législatives, des chroniques et des psaumes ou prières, et tout cet ensemble l'auteur a appelé "La Bible cananéenne".

Ses traductions qui, de par sen originalité se distinguent très nettement de toutes les autres, M. Del Medico fait accompagner par un commentaire exhaustif historique et critique avec des comparaisons très fréquentes des textes bibliques. Mais, commentaire philologique nous manque, pour controler les traductions et les théories, souvent hardies, qui sont déduites de ces traductions. Malheureusement la majorité de ces théories qui interviennent profondément dans le domaine de la critique biblique, repose sur les fondements tout à fait faux. Telles sont les explications de la légende de Keret par la théorie psychanalytique sur l'origine du mythe de la naissance du héros, la théorie de l'origine Indocuropéenne des Hébreux et surtout la mystique des nombres qui nous est proposé pour une neuvelle méthode de critique littéraire. L'explication de la légende

de Keret par la théorie psychanalytique et la mystique des nombres doivent être fausses, sans aucun égard à la traduction des textes, sculement par leur fondement idéalistique.

A cause de la crise du papier l'anteur devait renoncer non seulement à son commentaire philologique, mais aussi au numérotage des versets de textes cupéiformes. De cette sorte l'identification des textes traduits devient très difficile.

L. J. Kruking-Corný.

Carl Darling Buck, A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. The University of Chicago Press, Chicago, Iliinois, 1949. XX+1515 pg. \$ 40,—.

An etymological dictionary of a language or of a family of languages discusses the words mainly as far as their forms are concerned: It lists and studies the cognate roots in these languages, but takes only a secondary interest in their meaning: the meaning helps to ascertain which roots are cognate. In this sense, Buck's book is a reverse of these dictionaries: it starts from the other end, from the meaning. It lists and discusses the words used in the principal Indo-European languages for several concepts, be the words cognate or not. Thus, what is Donners's Der deutsche Wortschatz nuch Sachgruppen to Kluck's Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, is Buck to Wallet-Pokorny's Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen or POECENY's Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. The difference is that Dornamire has very comprehensive lists of words in their synonymical and other sumantical relations without any philological discussion, whereas BUCE concentrates upon some more than one thousand concepts only. This is quite reasonable, because otherwise the book would be too bulky and, what is more important, the information could not be throughout as precise as it is now. But Buck's dictionary is preferable in one respect: it gives in every case, where this is possible, an indication how the word in question come to mean what it does and of its origin. In this way, the book is also a concise etymological dictionary of all the words listed.

In most cases, the words discussed are quoted from these languages: Greek, New Greek, Latin + the principal Romance Languages, the principal Celtic languages, Gothonic + other principal Germanic languages Old, Middle and New, Lithuanian, Lettic, Church Slavonic + the principal modern Slavic languages, Sanscrit + Avesta and/or Old Persian, It is obvious that the work has matured for many years in the hands of a scholar of vast learning and experience, because the detailed information given about material from such comparatively distant fields is nearly always the best we know. There are no bibliographical footnotes, but always the main reference book in the respective field is quoted. The result of this method is that the book contains only sound, reliable information in a happy blend of philology of linguistics; and so we have in this book a starting point for an Indo-European Dictionary of the type of Egyott-Meiller's Dictionaries stymologique de la langua latine, (Histoire des mots.)

After these general considerations, it was my intention to give here a list of improvements which should be made in the Czech material of the dictionary; as it is, however, impossible, for considerations of the space required, to print the list, I put it privately to the author's disposal. (Nevertheless, I wish to be understood that the majority of the errors listed seem to be misprints or mistakes against the proper use of the Czech diacritic signs.) It is worth while mentioning that Jungmann's Slovnik česko-nėmeckų. Praha 1835—1839, was relied too much upon; for modern Czech usage, Přiručni slovnik jazyka českého, A—3, Praha 1935—1951 ought to be consulted P. 64: vrduch is a loanword from Russ, vozduch, P. 528: smrk (pines excelsa) is not = soona (pinus silvestris); the confusion comes evidently from Jungmann's Dictionary where we read, according to the terminology of that epoch, Pinus excelsa=soona, smrk (just as pinus ables=soona)

jedle, now ables excelsa etc). P. 1292: tučka "pencil" not from tužiti "faaten, stiffen", but from tuha "graphite". - It is also regrettable that there is no index to the book.

Ladislav Zgusta.

Joh. Sundwall, Kleinasiatische Nachtrüge. (Studia Orientalia edidit Societas Orientalis Fernica XVI; 1.) Helsinki 1950, 50 S., 0,90 \$.

Johannes Sundwall, hat 1913 in den Belheften der Klie seine Arbelt Die einheimischen Namen der Lykier nebst einem Verzeichnisse kleinasiatischer Namenstämme veröffentlicht. Diese Arbeit, die namentlicht von Danmisson und E. Mayra nicht eben wohlwollend begrüßt wurde, ist auf der Kretschmerschen Hypothese begründet, welche die Sprachen Altkleinasiens als Einzelsprachen eines Stammes betrachten will. Diese Hypothese mag mehr oder weniger günstig angenommen werden, eines bleibt aber sicher: die Sundwallsche Sammlung war alle die vierzig Jahre, die seit der Publikation vergangen aind, stets in den Händen jedes Kleinasienforschers; eine nachträgliche Liste von Namen, die später oder aus neu erschienenen Inschriftenausgaben gesammelt wurden, ist also nur zu begrüßen. Daß diese Liste von denselben Prinzipien ausgeht wie die Hauptarbeit, wäre selbstverständlich (es handelt sich ja eben um Nachtrage), auch wenn der Autor seine Ansichten geändert hütte (was nicht der Fall ist).

Das Eigennamenmaterial der neueren kleinasiatischen Sprachen (d. h. die Namen aus hauptsächlich griechisch geschriebenen Quellen) ist somit gut zugänglich; es ist zu hoffen, daß wir auch ein Namenbuch für die (größtenteils hethitischen) Keilschriftquellen von Boghazkoi bekommen werden, wie wir es schon in den Nuzi Personal Names besitzen. Dann wird eine definitivere Lösung des Problemes der kleinasiatischen Namengebung in Angriff genommen werden können. Ladislav Zousta.

Paul Thleme, Studien zur indogermanischen Wortkunde und Religionsgeschichte (= Barichte liber ille Verhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Kinsse, Band 98, Heft 5). Akademie-Verlag Berlin 1952. 78 S., Preis: DM 9,50.

Thieme untersucht in den 5 Kapiteln seines neuen Buches die wichtigen und strittigen homerischen Ausdrücke: Nektar, Ambrosia, Hudes, den Ausdruck für Totenseele und Hekatombe. Schon die Aufzühlung zeigt, daß sich das Interesse des Autors

diemnal Vorstellungen aus der religiösen Sphäre zuwendet,

Das Wort Nektar behandelt Thieme deshalb, weil einige Forscher bisher die Grimm-Preliwitzsche Erklärung nicht akzeptieren, daß nämlich das Wort Nektar in zwei Teile zu teilen ist, welche mit den Wörtern vexgós und reigen zusammenhängen. Thieme versucht vor allem die ursprüngliche Bedeutung zu bestimmen (z. S. 10) und gelangt zur Erkenntnis, daß das Wort "das über die (Todes)vernichtung hinwegrettende" entgegen der allgemein angenommenen Bedeutung "Tod überwindend" (vgl. z. B. Walde LEW2 s. v. neco) bedeutete. Wenn wir beide Übersetzungen vergleichen, sehen wir, daß es vor allem auf den ersten Teil ankommt: je nachdem, oh der erste Tell eine breitere oder engere Bedeutung zugewiesen bekommt, ergibt sich für den zweiten Teil eine konkretere oder mehr übertragene Bedeutung. Thieme jedoch sagt über den zweiten Teil, daß "es vom Schöpfer des Ausdrucks in kräftiger Bildhaftigkeit gemeint... wurde" (S. 10). und fährt fort: "schon deshalb kommt ein blasses »überwindende nicht in Betracht; gewiß haben wir die Anschauung des Überquerens zu erkennen." Ich glaube nicht, daß nich auf diese Weise die Bedeutung des zweiten Kompositionsteiles dar mit größerer Sicherheit nachweisen läßt, wenn wir gerade an den von Thieme beigebrachten altindischen Beispielen mehrere verschiedenartige Übergänge von der konkreteren zur übertragenen Bedeutung wahrnehmen. Die Bedeutung "(Todes-)Vernichtung", die

Thieme für das Griechische annimmt, erscheint mir ohnehin nicht als erwiesen, wenn man bedenkt, daß es im Gr. auch ein Wort wozug "Trägheit, Todesschlaf" gab. Thieme erwähnt dieses Wort nicht.

Bel der Besprechung des Wortes αμβροτος und άμβρόσιος (S. 15-34) urteilt der Verfasser, daß dußgooics vom Substantivum abzuleiten ist (vgl. dagegen P. Chantraine, La formation des nams en grec ancien, S. 40). Thieme glaubt, daß es im Griechischen ein Wort gab, welches dem vedlischen angtam "Leben, Lebenskraft" entsprach. Dieses Substantivum, welches im Gr. *aµporov lautete, wurde nach Thieme appositionell gehraucht; so konnte z. B. lotov... antiquotov angeblich im Laufe der Zeit als "ein Gewele, das Lebenskraft ist > Lebenskraft spendend" aufgefallt werden. Als die Apposition als Adjektiv aufgefaßt wurde, bekam das Wort auch adjektivische Form und so entstand das Adj. ἀμβροτος. Daneben wurde vom Substantiv *ἄμβροτον mit dem Suffix κας ein Adjektiv von eigentlich der gleichen Bedeutung wie das Adjektiv äμβροτος, also wieder "Lebenskraft spendend" abgeleitet. Thieme bemüht sich zu zeigen, daß diese Bedeutung "Lebenskraft spendend, enthaltend" bei Homer in verschiedenen Verbindungen (Schlaf, Nacht, Locken, Salböl, Gewand, Sandalen, Futter der Pferde, Krippe) paßt, Vielleicht würde es sich empfehlen zu zeigen, wie wir uns den Übergang der hunerischen Bedeutung "Lebenskraft spendend" zu der unbestreitbaren zweiten Bedeutung "göttlich" neben "unsterblich" vorstellen sollen. Das Wort άμβροτος hatte nach Thieme neben der gleichen Bedeutung ("Lebenskraft spendend" von der Apposition) die Bedeutung "umsterblich" als Negation zum Adjektivum *mrtó tot, sterblich. Eine dritte Bedeutung für außgoto; gibt Thieme endlich als möglich zu in der Verbindung außgotov alua (S. 24, Anm. 2). Schon Bugge hat KZ 19, 466 gezeigt, daß das Substantiv flooroc "geronnenes Blut" (z B. Od. 24, 189) mit al. mürta "geronnen" zusammenhängt. Dazu hat W. Schulze KZ 29, 257 fürßgórog die Bedeutung "gestaltet, körperhaft" (im Kompositum ἀμφίβροτος gefunden. Liegt dieses *βρότος "gestaltet" nicht auch im Worte αμβρότιος, duβρόσιος vor? M. E. is es besser, von dieser Grundlage auszugehen, so daß man ἄμβροτος 1. als Negation zu βροτός "tot, sterblich", 2. als Negation zu "gestaltet. körperhaft" auffassen kann. Dieses zweite ἄμβροτος konnte leicht zur Bedeutung "unkörperhaft, übernatürlich, göttlich" übergehen. Damit würde Thiemes Erklärung hinfällig, welche in bezug auf die Bedeutung nicht befriedigt.

An dieser Stelle erscheint es angebracht, Thiemes Methode zu betrachten. Vielleicht kann man sagen, daß er die Sache eher von außen anpackt. Am besten erkennt man dies in den Ausführungen über die Seele, wo er einige ernsthafte Fehler begangen hat und man auf diese Weise sein Vorgehen beobachten kann. Thieme glaubt, daß sich das avestische Wort urvan in uru-an trennen läßt, und verbindet das so zerlegte Wort mit der Wurzel vr, ver-u, word er an al. varatha erinnert. Nach dem Sinne der Wurzel postuliert er die Bedeutung (etwa "Schutzmacht"). Wir sehen, daß der Autor 1. weder die Lautgestalt des Wortes untersucht, welche bei vielen avestischen Wörtern erst bestimmt werden muß, 2. die Morphologie nicht untersucht (das Suffix kann van sein und ist es am wahrscheinlichsten), 3. endlich nicht einmal die Bedeutung des Wortes untersucht. Schon das Wörterbuch von Bartholomae zeigt, daß das u in unserem Worte prothetisch ist, wie schließlich auch die Pehlevi-Form beweist. Die Bedeutung des Wortes bestimmt z. B. Reichelt (Avesta Reader 1911) "the spirit of the man giving freedom of will to choose good or evil". Das Wort gehört also zu der Wurzel uer "wählen", lat. velle, wie Benveniste gezeigt hat, dessen Etymologie "ce qui a choisi" P. Thieme leider übersehen hat. Es liegt also das Suffix von vor. Das analysierte Wort "uruverbindet der Autor mit dem Worte seronel. Er sagt (S. 57): "Es liegt nahe genug. urvan mit urvara (meist pl.) Pflanzen . . . zu verbinden. Den ins Ohr fallenden Anklang der Wörter für einen Fall zu halten, wie man zu tun pflegt (Twer pflegt so zu tun?), scheint mir eine enge Beziehung, die zwischen den Seelen der Verstorbenen im Janseits und dem Ackerbau im Volksglauben gerade auch mehrerer idg. Völker besteht, nahezu

unmöglich (!) zu machen." Thieme untersucht nicht einmal an dieser Stelle die Bedeutung des iranischen Wortes, welches sich in seiner Bedeutung von dem Indischen unterscheidet. Er behauptet ganz einfach: "Dem iranischen urvara entspricht genau das vedische urvara, das man demnach (!!) nicht mit Ackerland, sondern mit Sast übersetzen sollte (1)." Wir finden diese Begründung vollkommen unbegreiflich, wenn eine flüchtige Einsichtnahme zeigt, daß urvara im RV mit vistap- (Platz, Fläche) erklärt wird, daß im Ai. urvara "Feld" bedeutet, daß man es wirklich nicht so leicht mit "Sast" übersetzen kann, selbst wenn man es noch so sehr dekretieren würde. Das Wort urvara zerlegt Thieme mit Bloch in uru-ara, übersetzt aber nach der gewonnenen hypothetischen Bedeutung "durch die Seelen wachsend" (idg. al., lat. alere) gegenüber Blochs Auffassung "vastement labourée" (idg. ar., lat. aräre). Dieses *uru entdeckt Thieme in der Hochstufe urva im gr. Worte zögörvi-, das er von zögör, "Rost" trennt. Der Versuch Thiemes, den Begriff "Totenseele" für die idg. Ursprache nachzuweisen, ist mißlungen.

Die Mitte des Buches (S. 35—55) nimmt die Erklärung des Wortes Hades ein. Die Grundlage bildet nach Thieme *smvid (fem.) "Sichzusammenfinden (mit den Vättern) = der Ort des Sichzusammenfindens = das Jenseits, Unterwelt". Von dieser Grundlage gab es eine Zweitform auf -d *smvidā "Unterwelt" und durch Maskulinisierung entstand vorgriechisch üfίδας so wie es von βροντή ein Mask βρόντης gibt. Bei dieser Erklärung bleibt es rätselhaft, warum das Mittelglied üfίδα wieder verschwunden ist.

Im letzten Beitrag Hekatombe erklärt Thieme, daß es sich nicht um das Attribut

"aus 100 Rindern bestehend", sondern "100 Rinder gewinnend" handelte.

In seinem Buche gibt der Autor ferner einige Etymologien, Auf dem indologischen Gebiete ist es stasa, nach Thieme (*sta-psva (?) "buntes Kleinvich gewinnend" (S. 68) neben stagva. Die zweite Erklärung, die m. E. sehr ansprechend ist, bildet die Zerlegung des Wortes pantar durch Haplologie aus *yanta-tur "die Zügelung überholend", "den man nicht zügeln kann". Man kann noch daran erinnern, daß der RV wirklich ein Subst, panta im "Inf." pantave und im Kompositum durniyantu, suyantu 1, 190, 6 "schwer zurückzuhalten" (Graßmann s. v.) kennt.

O. Fris.

J. Holub—F. Kopečný. Etymologický slovník jazyka českého (Etymologisches Wörterbuch der tschechischen Sprache). Herausgegeben 1952 in Prag. 576 S. Kčs 330,—.

Das in Rede stehende Wörterbuch ist die neubearbeitete und erweiterte Ausgabe des etymologischen Wörterbuchs, das J. Holub im Jahre 1937 in 2. Auflage veröffentlichte. Die Autoren heben in der Vorrede hervor, daß das Buch für die breitere Öffentlichkeit bestimmt ist und als Handbuch für Hochschulen dienen soll. Deshalb sehen sie, wie sie sagen, von einer Zitierung der Literatur ab und führen nur am Ende des Werkes ein Verzeichnis der wichtigsten Literatur und einige Randarbeiten an. Aus dem angeführten Grund reihen sie weniger geläufige abgeleitete Wörter unter selbständigen Stichworten ein und fügen zahlreiche, nicht nur eingelebte Fremdwörter, sondern auch gelehrte Wörter (wie Akudemie, Amor, Arabeske usw.) hinzu.

Es scheint, daß die Bestimmung für die breitere Öffentlichkeit zu dem Gedanken Anlaß gab, die Wörter phonetisch wiederzugeben (bei altindischen, altiranischen und armenischen Wörtern). Wunderbar ist das Ergebnis dieses Versuchs, die Wörter des Avesta phonetisch zu transkribieren. Es läßt sich kein fester Grundsatz erkennen. Einmal ist die Schreibung barszo (Ufer) beibehalten, aber fravarčaiti (schleppen) ebenso wie sarta (kühl) geschrieben (im Text steht unrichtig sarta statt sarta, das ich eher an alaw, slota anknüpfen würde, s. W. Schulze, Kleine Schriften 423). Sonst ist s mit e transkribiert: ereti (Lanze) usw. Die Schreibweise schwankt, vgl. yästas mit Ypsilon entgegen allen übrigen Wörtern, bei denen das y der üblichen wissen-

schaftlichen Transkription mit dem tschechischen j wiederzegeben wird. Über die Län gen braucht man sich gar nicht zu äußern.

Die Autoren führten maschmal Zeitwortformen in der 1. Person an und behielten dabei auch des epenthetische i bei. So lesen wir sogur mit vollem j auch avidionajmi. Aus Versehen sind iranische Wörter unter den indischen eingereiht (z. B. jajdurus — dängdurus) und umgekehrt findet sich tisthämi (aus rätselhaftem Grunde als sisthämi angeführt) im Verzeichnis der altiranischen Wörter. Die Bedeutung ist nicht immer richtig angegeben: berezenehm (sie austelle von boroziourm) ist nicht schnellrädrig, sondern hochrädrig. Der Name des persischen Königs Kerxes wird im Zusammenhang mit dem erfundenen altiranischen känrköus, angeblich Krieger, angeführt und mit dem altindischen köntriga (angeblich von einem *kver-tr) verbunden. Ahnlich ist die Erfindung des altiran "Gottes" Ranugma (sie) und seine Verhindung mit dem Vogel "ranzh" ein grober Irrtum. Drockfehler gibt es allerdings genligend: ozanke statt azanhe, nostu statt anhe, zhajeiti statt zh-, vandja (im Index vaduja) statt vargue usw.

Besser sind die altindischen Schlagwörter, obzwar sich auch hier eine ganze Reihe von Fehler anführen ließe vgl. kjämanus statt kajamanus, madidiau statt madidiau.

Ind. stolpi existiert nicht.

Was die Etymologien anbelangt, so ist es schwer, sie im einzelnen richtigzustellen und auszusetzen. Ich führe nur einiges an: das Wort gadia (Elefant) wird als "Fullganger" susgelegt! Bhalate (roden) ist nicht "wohl nur zufällig ähnlich" mit dem Worte beseda, Dabei kann man sagen, daß die Auslegung dieses Wortes verworren ist. Es ist auch, glaube ich, ein großer Fehler, wenn in einem für die breitere Öffentlichkeit bestimmten Wörterbuch überflüssigerweise ganz unsichere Auslegungen angeführt werden. Es stören auch Einschaltungen moderner Ausdrücke in die Auslegungen alter Wörter, So wird zum Worte slima (Stroh) das griech, kalamos angeführt und weiter fortgefahren: davon das lat. colomus (erg. tschech, kalamár), vgl. auch altind, kalamas in derselben Bedeutung. Der Leser muß sieh fragen, welche Bedeutung also das indische Wort hat, Zum Wörterbuch hat V. Polák das Verzeichnis der Suffixe und Endungen (SS, 449-479) zusammengestellt. Es bildet eine ernste Frage, ob zur Vergleichung auch nichtindogerm. Wörter herangezogen werden sollten. So schließt man an das Suffix ro (s. v. mokro - feucht) an: das Formans r, ra; ro, das auch in nichtindogermanischen Sprachen antritt (alttürk, tilär bittend zu tilä "hitten"), Im ganzen jedoch sind diese nichtindogerm, Beiträge selten.

In der ausführlichen Einleitung ist von Indogeren. Sprachen die Rede, von Lauten, Morphologie und Semantik. (Nebenbei gesagt, der Avesta ist nach den Autoren in Keilschrift geschrieben!)

Kann man alle Versehen mit Eile entschuldigen?

O. Frii -

Joseph Schacht: The Origins of Muhammadan Jurisprudence — Oxford, The Clarendon Press 1950, pages 348, price 25 a.

Th author analyses the origins of Muhammadan legal thinking and its development until Shāfi'l. In the first section of the book, the author occupies himself with legal theory as created by ancient legal schools in different territories, in the second one with growth of traditions serving directly as a source of law and in the third section with the influence of Umaiyad practice on opinions of diverse legal, theological and political movements. In the fourth section concluding the book the author discusses the way of thinking of prominent lawyers of different schools.

The author analyses three of the four official roots of law recognized in the Muhammadan doctrine: sunna, qijas, lēmā'. These roots of law — usul al fiqh — were anyway formulated by Shāfi'l whem the author keeps on quoting. In his analysis of

amic sources and literature the author uses the method suggested by Goldziher; he subjects the chains of tradents to severe criticism even in the canonical collections of traditions. Thus he gets to the opinion that a great deal of traditions forming sunna came into being ex post for supporting present practice and opinions of various lawyers. As to the traditions from the prophet himself that Shafi'l acknowledges for the only trustworthy evidence of prophet's doings and sayings, many a tradition did not arise until after Shafi'i. Discussing the next root of law, gias, the author shows influence of Jewish halakha on creating this term. Acknowledgement of qijas, analogous interpretation, for a root of the orthodox law is a consequence of the struggle of free human thinking admitted in the ancient schools with decreeing in accordance with traditions only. In the last root of law, the author distinguishes influences of Roman law an analogy with response prudentium.

Instead of the opinion spread up to this time that Islamic law arose from prophet's practice and from the usage of his town - Medina and that human reasoning worked its way into it later, the author mates that Muhammadan law arose from ancient schools in different territories of which the school of Iraq was the most advanced and most favourably disposed towards human reasoning; that decisions supposedly in accordance with the tradition from the prophet himself are the latest; that resolving in accordance with traditions was a consequence of deliberate islamicizing; that jurisprudence in proper sense of the term developed of Umniyad administrative practice and polemics of representatives of various legal schools. Above all the author states that the stiffness of Muhammadan law was completed only in the later period and that in its beginnings deciding by free consideration was admitted and approved. All these statements are proved by quotations of the then writers.

The book is a legal study and discusses the early period of Islam in this respect enly. The author builds on the work of Snouck Hurgronje, Margoliouth, Lammens (cum gruno salis) and Bergsträsser and wants to proceed in the work of Goldziher. He succeeded in his effort as to the level of the book also. Z. Polivková.

Luxbetak Louis J., Marriage and the Family in Caucasia, A Contribution to the Study of North Caucasian Ethnology and Customary Law. - Studia Instituti Anthropos Vol. 3, St. Gabriel's Mission Press, Wien-Mödling 1961, SS. I-XVI, 1-272 Mit einer ethnographischen und linguistischen Karte des Kaukasus. Der Preis wird nicht angegeben.

Der V. hat sich die Aufgabe gestellt, durch die vorliegende Arbeit die Geschichte des nordkaukasischen Ehe- und Familienrechtes von Gegenwart bis in die vorgeschichtliche Zeit zurück zu verfolgen. Die ausgedehnte und bunte Problematik einer solchen Untersuchung ist dem V. vollkommen klar, indem er aus seiner Arbeit einerseits alles, was nicht das juristische Wesen anbelangt, andererseits auch alles, was nicht die nordkaukasische Bevölkerung berührt, grundsätzlich ausschließt, Seine Arbeit zerfällt in zwei große Abschnitte (Die Ehe - Die Familie), denen eine allgemeine Einführung vorangeschickt und eine Zusammenfassung nachgestellt werden.

In der Einführung gibt uns der V. eine Übersicht der nordwest- und nordostkaukasischen Völker und Stämme sowie auch der nichtkaukasischen Bevölkerung nördlich des Kankasus, berührt das Problem der physikalischen Anthropologie und versucht in Kürze das bunte Mosaik des sprachlichen Komplexes (von cca 40 kaukssischen Sprachen in drei Gruppen) und sein Verhältnis zu den vorderasiatischen Sprachen zu schildern; dazu wird ferner noch eine kurze Zusammenfassung der prähistorischen und eine noch kürzere Übersicht der geschichtlichen Entwicklung des kaukasischen Gebietes gegeben. Eine besondere verdienstvolle Leistung des Vs. ist die Zusammenstellung der gesamten Bibliographie; auf diesem Gebiete hat sich der V. eine wirklich lobenswerte Mühe gegeben, das Bild der in unzühlbaren Werken und Zeitschriften zerstreuten Studien über die kaukasischen Angelegenheiten seit der ältesten Zeit bis zur neuesten, besonders durch die sowjetischen Gelehrten geleisteten Arbeit dargestellt z haben. Außerdem hat der V. auch eine Bibliographie und ferner noch eine kritische Würdigung der hauptsächlichsten Quellen beigefügt.

Im ersten Abschnitt der eigentlichen Arbeit befallt sich der V. mit den Ehehindernissen, indem er vor allem das Problem der Gegenüberstellung der Prinzipien der Polygamie und der Monogamie, der Endogamie und Exogamie beleuchtet. Im Zusammenhang mit dem letzteren werden die Ehehindernisse der Verwandtschaft und der Schwägerschaft (sowie auch der fiktiven Verwandtschaften wie z. B. der sg. Milchverwandtschaft) behandelt, ferner die Ehehindernisse, welche sich aus der Zugehörigkeit zu verschiedenen sozialen Klassen (bzw. auch zur anderen Schichte innerhalb der Klasse der Freigeborenen) ergeben und schließlich noch jene, die in den persönlichen Eigenschaften (wie z. B. Alter, Schuldverhältnis, Mangel körperlicher bzw. geistiger Gesundheit u. s.) verankert sind. Im weiteren Kapitel dieses Abschnittes behandelt der V. die besonde in Formen des ag. Levirates, Sororates, wobei er die Fälle untersucht, wo diese Formen obligatorisch vorkommen und wo sie zur Wahl gestellt werden. Die Behandlung der Ehehindernisse führt den V. zu dem weiteren Problem - der Erörterung des Wahlrechtes des Ehepartners, was er auch auf Grund von theoretischen sowie auch praktischen Belegen verfolgt. Erst dann kommt der V. zum Kern des kaukasischen Ehewesens, zur sg. Kauf- und Raubehe; nachträglich wird auch die Entführung einer verheirateten Frau berührt. Darnach widmet der V. seine Aufmerksamkeit der Verlobung, besonders den aus dieser Institution für beide Nupturienten entstehenden Verpflichtungen. Dann wird die Hochzeit mit genauer Beschreibung von verschiedenen, dazu gehörenden Zeremonien und Formalitäten bei einzelnen nordkaukasischen Völkern untersucht. Dabei wird auch die vermögensrechtliche Regelung, welche mit der Eheschließung verbunden ist, besprochen, Der Abschnitt wird mit der Behandlung der Eheauflösung durch den Tod (dabei wird auch die uralte Sitte der Witwenverbrennung erwähnt) sowie durch Scheidung abgeschlossen.

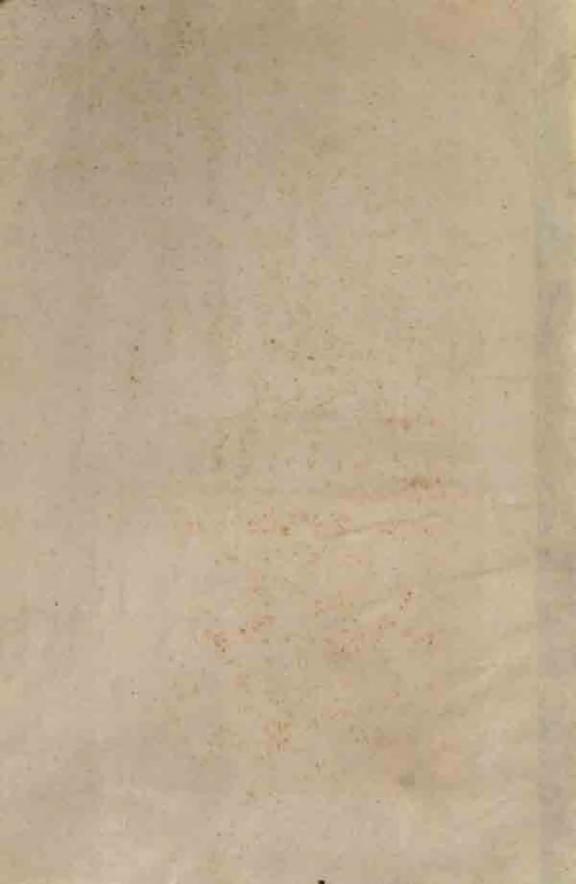
Der zweite Abschnitt des Buches wird der Erörterung der nordkaukasischen Familienrechte gewidnet. Vor allen wird die Stellung des Deszendenten untersucht; wir erfahren hier über die Konzeption, Schwangerschaft und Geburt, über die Bevorzugung von Knaben, Namengebung und ausführlicher über das Verhältnis der Kinder zu ihren Eltern, woran sich auch die Regelung der Kindererziehung anschließt. Ferner bespricht der V. das gegenseitige Verhältnis der Eheleute, das durch die grundsätzlich verschiedene Würdigung des Mannes und der Frau bedingt wird; diese Unterschiede werden besonders bei der Erörterung der Arbeitsverteilung ersichtlich. Doch kann maauch eine gewisse privilegierte Stellung der kaukasischen Frauen finden, besonders a dem Gebiete der Haushaltung. Im weiteren Kapitel berücksichtigt der V. die gegenseitigen Beschränkungen, welche sich aus dem ehelichen, elterlichen und verwandtschalichen Verhältnis ergeben. Daran schließt die Behandlung der sexuellen Delikte, die der Wesen der Ehe widersprechen, vor allem des Ehebruchs, der Inzesten, der Vergewal gung u. a. Ganz besonders wird der Inhalt der patria potestas erörtert (darumer besonders die Berechtigung des Vaters, sein Kind in die Sklaverei zu verkaufen und sein ius vitae necisque schlechthin).

In der Zusammenfassung seines Werkes überprüft der V. einerseits die historis he Entwicklung der kaukasischen Ehe und Familie unter dem Gesichtspunkt des russischen (d. h. des sowjetischen sowie vorsowjetischen), des islamischen und vorislamischen Einflusses; andererseits werden diese Institute noch vom anthropologischen Standpunkt nus untersucht. Für die Orientalisten ist besonders die Untersuchung über die Spuren der ältesten Kulturen im Ehe- und Familiengewohnheitsrecht der nordkaukasischen Völker wichtig und belehrend.

Den Wert des Buches erhöht eine sorgfältig, in alphabetischer Ordnung zusammengestellte Bibliographie (im ganzen werden 635 Werke zitiert, vgl. SS. 208—234), wodurch
gewiß für alle, die sich nicht nur mit dem Arbeitsabschnitt des Vs., sondern mit der
Kaukasologie schlechthin befassen, vom V. eine wertvolle Hilfe geleistet wurde (wir
möchten diese Bibliographie noch mit der grundlegenden Studie des sowjetischen Gelehrten V. J. Avdiev, Kaykaz I kultura drevnevo vostoka, Archiv Orientalni XVIII 1/2,
25—68, ergänzen). Die Benützung der Publikation erleichtert ein ausführlicher Index.

Josef Klima





"A book that is shut is but a block"

A book that to ARCHAEOLOGICAL GOVT. OF INDIA Department of Archaeology NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.

S. B. FAN. H. OCCUPA-